



LÍRICA PROFANA

Galego-Portuguesa

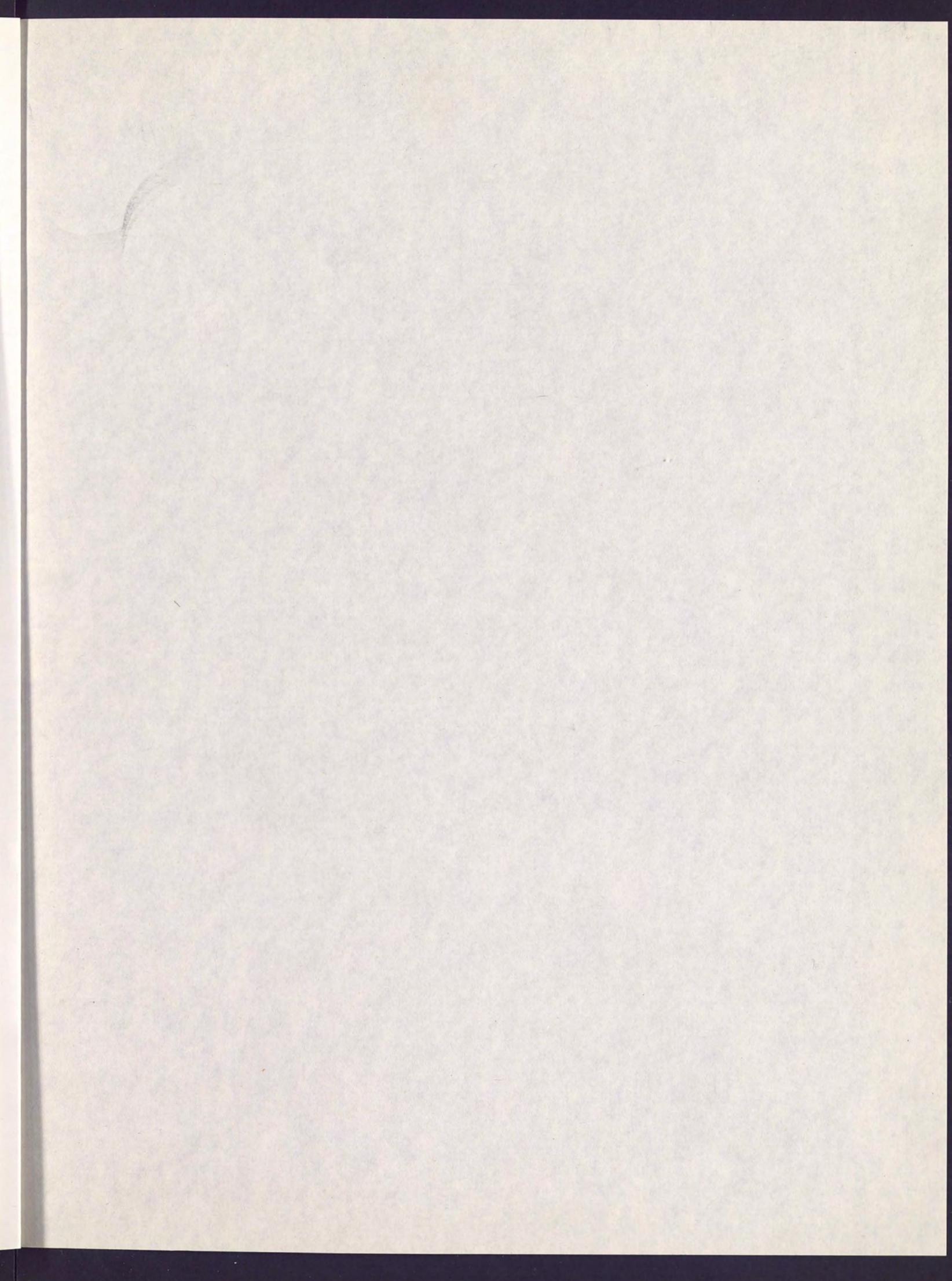
VOLUME I

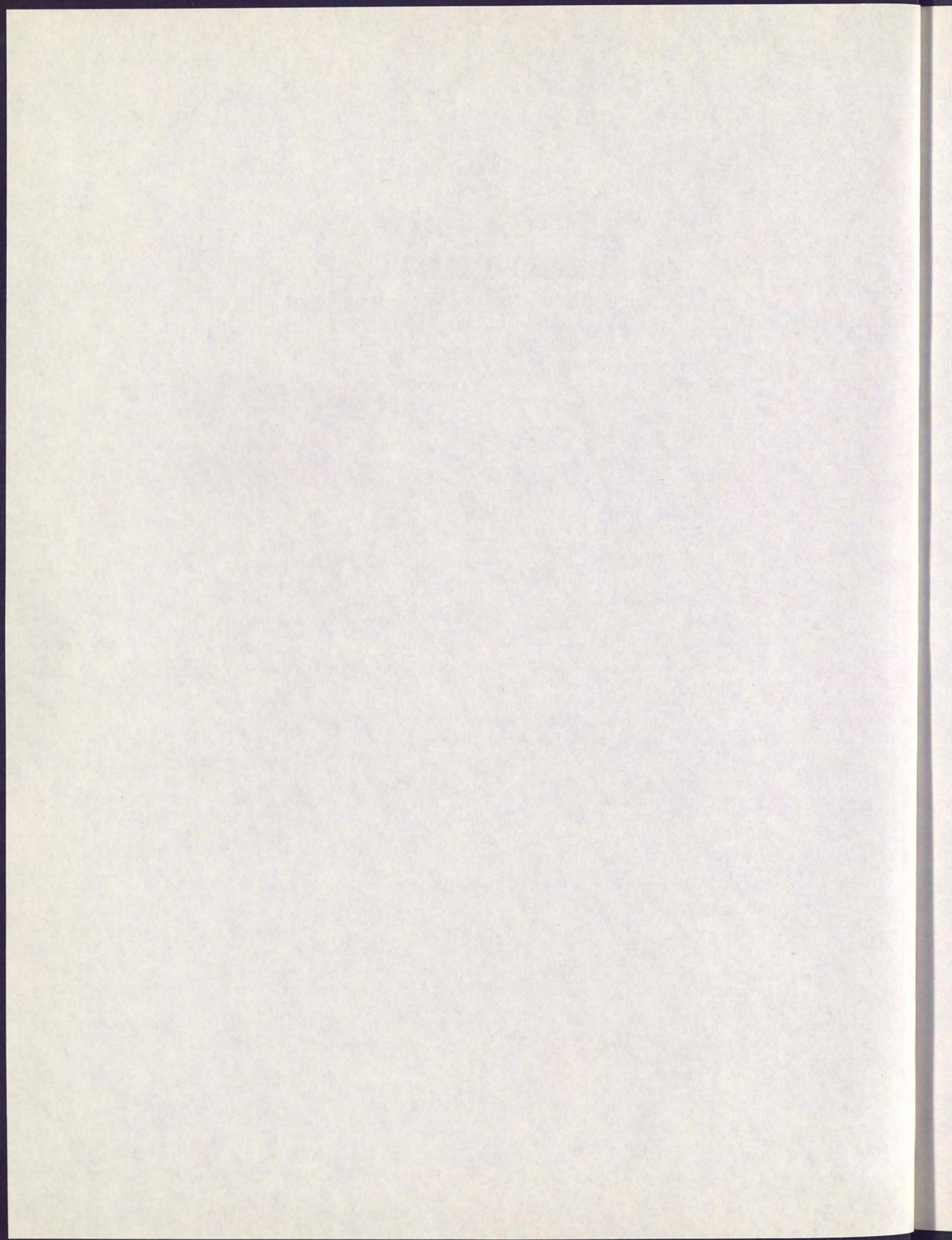


XUNTA DE GALICIA

TÍTULOS PUBLICADOS:

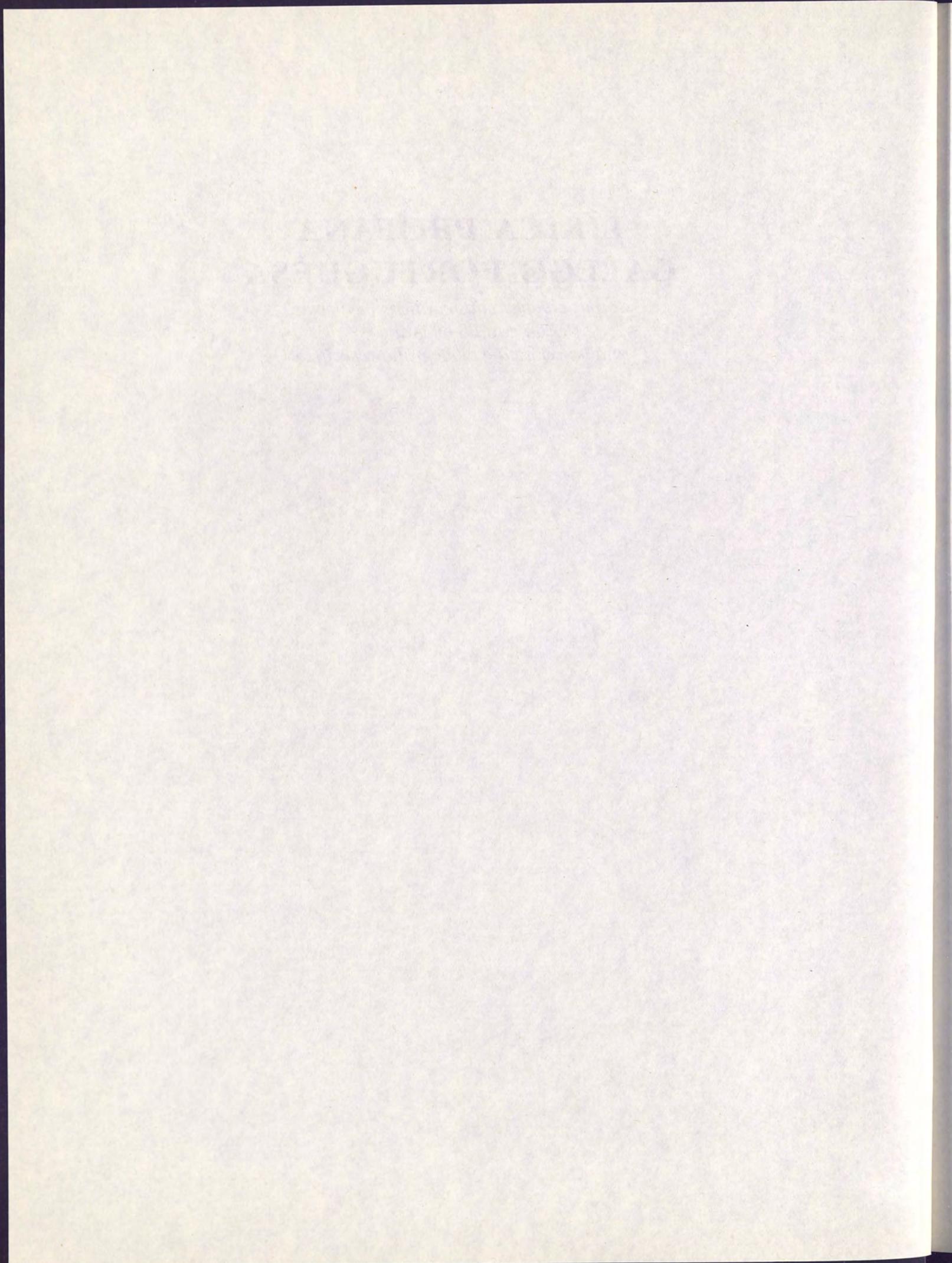
1. *Lembranza de Ramón Piñeiro: Catro discursos.*
2. *Aturuxo. Revista de Poesía e Crítica.*
(Edición facsímile, Ferrol 1952-1960)
3. *A Filosofía Krausista en Galicia.*
4. *Estudios Galegos en homenaxe ó profesor Giuseppe Tavani.*
5. *Guía de alimentación.*
6. *Refraneiro galego da vaca.*
7. *O Padre Feixoo, escolástico.*
8. *Alba. Hojas de poesía. Follas de poesía.* (Edición facsímile, A Coruña, 1948 - Vigo, 1956).
9. *Posío* (Edición facsímile, Ourense 1945-1946).
10. *Hamlet e a realidade cunqueirana.*
11. *Repertorio Bibliográfico da lingüística Galega.*
12. *Gelmírez. Hojas de otoño a primavera.*
(Edición facsímile. Santiago de Compostela, 1945-1946).
13. *Plumas e Letras en "La Noche"*
(1946-1949).
14. *Informe de Literatura 1995.*
15. *Terra, Mar e Lume.*
16. *Castelao, humorista.*
17. *Posío. Arte y Letras* (Edición facsímile, Ourense, 1951-1954).
18. *Poética da Novela de Autoformación.*





LÍRICA PROFANA GALEGO-PORTUGUESA

*Corpus completo das cantigas medievais,
con estudio biográfico,
análise retórica e bibliografía específica.*



LÍRICA PROFANA GALEGO-PORTUGUESA

*Corpus completo das cantigas medievais,
con estudio biográfico,
análise retórica e bibliografía específica.*

VOLUME I

EQUIPO DE INVESTIGACIÓN

Fernando Magán Abelleira
Ignacio Rodiño Caramés
María del Carmen Rodríguez Castaño
Xosé Xabier Ron Fernández

COORDINADO POR

Mercedes Brea

EQUIPO DE APOIO

Antonio Fernández Guiadanes
María del Carmen Vázquez Pacho



SANTIAGO DE COMPOSTELA
1996

ESTA PUBLICACIÓN FORMA PARTE DO
(SUB)PROXECTO *LÍRICA GALEGO-PORTUGUESA*,
DIRIXIDO POR VICENTE BELTRÁN E MERCEDES
BREA, QUE SE INTEGRA DENTRO DO PROXECTO
DE INVESTIGACIÓN *ARQUIVO GALICIA
MEDIEVAL* DO CENTRO RAMÓN PIÑEIRO PARA
A INVESTIGACIÓN EN HUMANIDADES.

1ª reimpresión, 1999

"Eiusdem autem est aliquid constituere et constitutum conservare"
Tomás de Aquino, *S. Tb. II-II q.79 a.1 co.*

Edita

XUNTA DE GALICIA
CENTRO RAMÓN PIÑEIRO PARA
A INVESTIGACIÓN EN HUMANIDADES

Coordinador Científico
CONSTANTINO GARCÍA

Director Técnico de Literatura
ANXO TARRIÓN VARELA

Director Técnico de Lingüística
GUILLERMO ROJO SÁNCHEZ

Corrección Lingüística
BEGOÑA LEAL GÓMEZ
HORTENSIA ROMÁN GONZÁLEZ

Ilustración da portada Volume I
Miniatura do *Cancioneiro da Ajuda* (fol. 48r).

DIFUX S.L.

ISBN: 84-453-1839-X
ISBN da obra completa: 84-453-1838-1
Depósito legal: C-1686/96

LIMIAR

O noso pasado cultural -o noso pasado literario máis concretamente- tivo etapas baleiras, escuras. Pero tivo tamén outras espléndidas, memorables. Entre estas últimas ninguén negaría un posto de privilexio a aqueles séculos da Idade Media nos que xurdiu e se desenvolveu a ampla e ricaz produción lírica que de sempre chamamos Lírica Galego-Portuguesa, aquela lírica contida nos tres grandes e ben coñecidos cancioneiros.

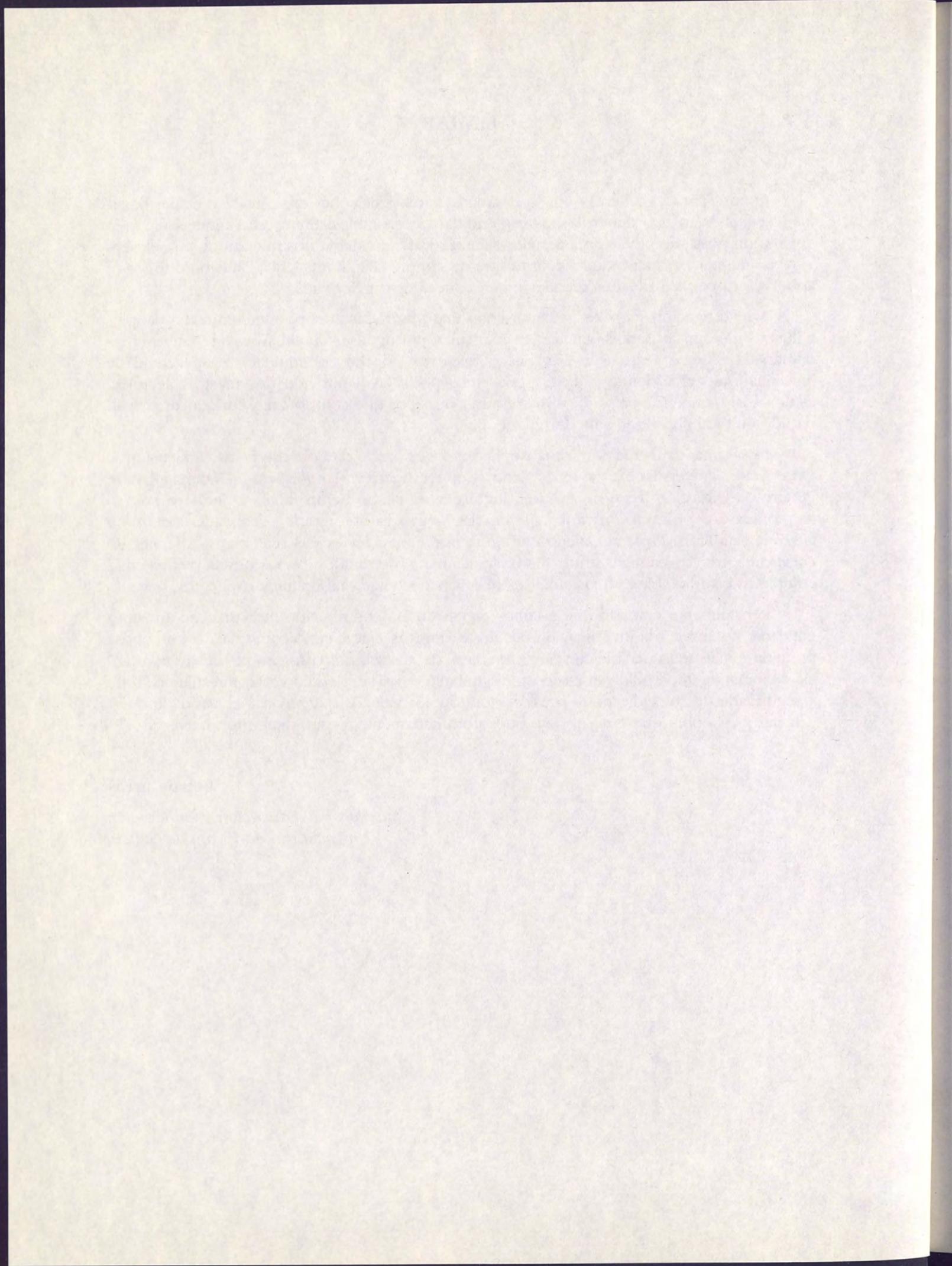
A investigación sobre este extraordinario *corpus* poético ocupou -e continúa a ocupar- a ilustres filólogos españoles, galegos en particular, portugueses ou italianos, que fixeron fundamentais achegas textuais e literarias ó respecto. Só coa continuidade desa actividade investigadora, en e dende Galicia, poderemos poñer a disposición dos mestres, lectores, estudiosos e, en xeral, de tódolos interesados, traballo que contribúan a enriquecer o noso pasado cultural con rigor e modernidade.

Nesa liña de actuación sitúanse hoxe os esforzos da Consellería de Educación e Ordenación Universitaria a través do Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro da Dirección Xeral de Política Lingüística. O citado Centro acolleu dende o primeiro momento o proxecto “*Arquivo Galicia Medieval*” do que agora é realidade concreta e tanxible esta Lírica Profana Galego-Portuguesa que ten o lector nas súas mans. Ademais do *corpus* íntegro das cantigas en textos filoloxicamente depurados, temos nestas páxinas moi completos estudos biográficos, análises retóricas e axeitada bibliografía específica.

Persoalmente entendo que estamos diante dunha contribución meritaria, de auténtica entidad, no ámbito da investigación das nosas cantigas, que é tanto como dicir sobre a nosa primeria e máis inesquecible creación literaria. É de xustiza, por conseguinte, deixar constancia da miña gratitud polo esforzo posto no traballo e polo espléndido do seu resultado. Teño a seguridade de coincidir, nesta ocasión, con tódolos galegos que teñan a curiosidade de se achegar a esta obra que é nosa, pero que, afortunadamente, posúe dimensión universal.

Celso Currás

*Conselleiro de Educación e Ordenación
Universitaria da Xunta de Galicia*



PRESENTACIÓN

OS TRES REPRESENTANTES PRINCIPALES DA LÍRICA galego-portuguesa¹ están asequibles en forma de edicións facsimilares (máis difícil xa de conseguir, probablemente, a do *Cancioneiro da Vaticana*). Existen, ademais, algunas edicións diplomáticas², unha edición crítica (con excelente estudio) do *Cancioneiro da Ajuda*³ e varias edicións organizadas por xéneros⁴; e tamén un número considerable de edicións individualizadas de toda a obra conservada dun trobador, así como edicións particulares dalgún texto, e varias antoloxías⁵. Pódese obter unha visión moi completa do contido e peculiaridades deste corpus no traballo publicado por G. Tavani no *GRLMA*⁶ -do que é complemento indispensable o seu anterior *Repertorio metrico*⁷- e no libro de A. Resende de Oliveira que recolle as súas investigacións históricas e relativas á estructura dos cancioneiros⁸. Pero ata o momento non era posible dispoñer, nunha mesma publicación, da totalidade da producción trobadoresca galego-portuguesa, o que, entre outras cousas de maior importancia, supoña unha dificultade engadida á hora de facer unha consulta rápida e minimamente segura dos textos.

Cando a Xunta de Galicia creou o Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias "Ramón Piñeiro" (de aquí en diante, CIRP), confluíron nel dous proxectos de investigación que de contado se revelaron, á vez, parciais e complementarios: un, presentado por Vicente Beltrán, que, tendo en conta a experiencia recente de Admyte⁹ coa literatura española medieval, propoñía iniciar un proceso de dixitalización das fontes manuscritas, acompañadas dunha transcripción das mesmas (ou, como alternativa, das edicións existentes); outro, xa iniciado por Mercedes Brea, coa colaboración de Fernando Magán Abelleira e Xabier Ron Fernández, que pretendía agrupar en soporte electrónico tódolos textos conservados, ordenados segundo o *Repertorio* de Tavani e presentados na edición que, para cada cantiga, se considerase máis fiable. A finalidade deste segundo proxecto era dobre: por unha parte, servir de instrumento para a docencia; pola outra, facilitar certo tipo de investigacións (bús-

¹ Vid., ó respecto, o resumo que do estado da cuestión fai E. Gonçalves, "Tradição manuscrita da poesía lírica", *Dicionário da Literatura Medieval Galega e Portuguesa* (= DLMGP) (organización e coordenação de Giulia Lanciani e Giuseppe Tavani), Caminho, Lisboa, 1993, pp. 627-632.

² Sobre todo a de E. Monaci, *Il Canzoniere portoghese della Biblioteca Vaticana*, Max Niemeyer, Halle, 1875. Para o da Biblioteca Nacional de Lisboa existe unha edición diplomática parcial (en tanto que recolle só os textos non presentes en V): E. Molteni, *Il Canzoniere portoghese Colocci-Branuti, pubblicato nelle parti che completano il Codice Vaticano 4803*, Max Niemeyer, Halle, 1880. Semidiplomática (?) é a edición de E. Paxeco Machado e J. P. Machado, *Cancioneiro da Biblioteca Nacional*, Lisboa, 1949-1964. Tamén H. H. Carter, *Cancioneiro da Ajuda. A Diplomatic Edition*, M.L.A. - Oxford Univ. Press, New York - London, 1941 (reimpresión en Kraus Reprint, New York, 1975).

³ Cf. C. Michaëlis de Vasconcelos, *Cancioneiro da Ajuda*, Max Niemeyer, Halle, 1904 (reimpresión en Imprensa Nacional - Casa da Moeda, Lisboa, 1990, 2 vols.).

⁴ Vid. J. J. Nunes, *Cantigas d'Amigo dos trovadores galego-portugueses, ed. crítica, acompanhada de introdução, comentário, variantes e glossário*, 3 vols., Coimbra, 1926-1928 (con varias reimpresións posteriores); do mesmo autor -e para os textos non contidos na edición que fixera C. Michaëlis do *Cancioneiro da Ajuda*, *Cantigas d'Amor dos trovadores galego-portugueses*, Coimbra, 1932 (con varias reedicións); M. Rodrigues Lapa, *Cantigas d'escarnho e de mal dizer dos Cancioneiros medievais galego-portugueses*, 2^a ed., Galaxia, Vigo, 1970.

⁵ De todo isto, pódese atopar ampla información na Bibliografía que se ofrece ó final da Introducción.

⁶ *La poesía lírica galego-portoghese*, vol. II, t. I, fasc. 6 (e *La lyrique galicienne-portugaise (partie documentaire)*, vol. II, t. I, fasc. 8) do *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, Carl Winter, Heidelberg, 1980. Hai tradución galega na editorial Galaxia, Vigo, 1986, e portuguesa, en Comunicação, Lisboa, 1990.

⁷ Cf. G. Tavani, *Repertorio metrico della lirica galego-portoghese* (= RM), Ed. dell'Ateneo, Roma, 1967.

⁸ Cf. A. Resende de Oliveira, *Depois do espectáculo trovadoresco. A estrutura dos cancioneiros peninsulares e as recolhas dos séculos XIII e XIV*, Colibri, Lisboa, 1994.

⁹ *Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles*, que comprende textos dos ss. XV e XVI, editados en CD-ROM pola empresa Micronet.

queda de recursos formais, de motivos temáticos, estudos gramaticais e lexicográficos, etc.). Por tal motivo, complementaríase a presentación dos textos cunha serie de informacóns adicionais: unha ficha bio-bibliográfica de cada trobador¹⁰, unha relación das edicións existentes de cada cantiga, o esquema métrico e das rimas, o xénero, coa indicación de motivos temáticos pertinentes, os principais recursos empregados tanto para liga-las estrofas como para enriquecer formalmente as cantigas, etc.¹¹ Desexábase, en definitiva, proporcionar ós estudiosos unha serie de datos seleccionados sobre os que poder realizar análises de distintos tipos.

Cando os responsables do CIRP prestaron atención a esas dúas propostas, contemplaron a posibilidade non só de fundilas nun único proxecto, senón tamén de reconvertilas parcialmente coa finalidade de enriquecer e amplia-las posibilidades de investigación. En diversas sesións de traballo -nas que participaron, sobre todo, Fernando Magán Muñoz (coordinador do equipo informático) e Guillermo Rojo (director técnico de Lingüística), pero tamén Anxo Tarrio (director técnico de Literatura) e, ocasionalmente, outros investigadores "externos" ó Centro, como David Mackenzie, Charles Faulhaber, Arthur L.- F. Askins, Harvey L. Sharrett, Aida Fernanda Dias, ...-, foise fraguando un proxecto moito más ambicioso: crear un arquivo de textos e de imaxes de manuscritos que abarcase, a ser posible, todo o ámbito medieval do galego, non só dende o punto de vista literario, senón tamén lingüístico, e incluso histórico, paleográfico, etc., polo que non se pode prescindir, por exemplo, dos documentos xurídicos e administrativos, mesmo dos moitos que están aínda inéditos. Naceu así o proxecto *Arquivo Galicia Medieval*, que necesariamente había que subdividir en diversos apartados, porque era imposible acometelo de inmediato en todo o que supoña.

Decidiuse axiña que a primeira parte que se abordaría sería a correspondente á *Lírica galego-portuguesa* -codirixida por Vicente Beltrán e Mercedes Brea¹², por se-la que presentaba xa un mínimo deseño de partida e unhas necesidades que parecía posible delimitar, contando coa colaboración dun grupo de especialistas que, dende o primeiro momento, estiveron prestos a poñerse a disposición do proxecto e cos que se realizaron varias reunións de traballo. Este equipo asesor, ó que queremos agradecer aquí as súas suxerencias e correccións, as informacóns que aportaron e, de maneira especial, o seu constante apoio, está constituído por: Carlos Alvar Ezquerra (Universidade de Alcalá de Henares), Valeria Bertolucci Pizzorusso (Universidade de Pisa), Anna Ferrari (Universidade de L'Aquila), Luciano Formisano (Universidade de Bologna), Elsa Gonçalves (Universidade de Lisboa), Giulia Lanciani (Universidade La Sapienza, de Roma), Juan Paredes Núñez (Universidade de Granada) e Giuseppe Tavani (Universidade La Sapienza, de Roma).

Estableceuse un método de traballo, perfiláronse as características do proxecto, estudiouse a maneira de resolve-los múltiples problemas que se ían presentando, e buscouse un sistema electrónico que respondese ás necesidades derivadas do propio material de análise e do tratamiento que se lle quería dar. Partíase de dúas premisas básicas: as estruturas de información tiñan que ser abertas, para que os datos puidesen ser utilizados dende puntos de vista moi variados; por outra parte, había que atopar un xeito de representa-la informa-

¹⁰ Elaborada fundamentalmente (e, nalgúns casos, enriquecida con aportacións do seu redactor, Xabier Ron) a partir dos libros de Michaëlis, Tavani e Resende xa mencionados, e máis dos datos fornecidos polo *DLMGP*.

¹¹ Para cada un destes aspectos, facíase preciso (e así se fixo) proceder a unha revisión crítica da bibliografía existente, pero tamén á consulta constante dos facsímiles dos cancioneiros, imprescindibles á hora de adoptar decisións que, nalgúns casos, poden resultar diverxentes das establecidas ata o momento.

¹² As outras tres previstas (non necesariamente nesta orde) son: a) *Cantigas de Santa María*, b) Prosa literaria e historiográfica, c) Prosa documental.

ción que fose independente tanto dos programas coma do propio sistema físico empregado, preservando o material da obsolescencia tecnolóxica. Con esta idea, optouse por empregar unha linguaxe estandarizada, a SGML (Standard Generalized Markup Language), unha metalinguaxe xeneradora de linguaxes de marcas, como medio óptimo para desenvolver este cometido, polo que foi necesario completa-lo soporte informático buscando dende sistemas de bases de datos ata editores, visualizadores, etc.

Mentres se avanzaba no proceso descrito -e no relativo ó sistema de almacenamento e aproveitamento das imaxes dos manuscritos-, o grupo investigador do CIRP¹³ (constituído inicialmente por Fernando Magán Abelleira e Xabier Ron Fernández, ós que se sumaron logo Ignacio Rodiño Caramés e María del Carmen Rodríguez Castaño¹⁴) elaboraba o traballo¹⁵ que aquí se presenta cunha dobre pretensión: servir en si mesmo como fonte de información básica para quen queira dispoñer do corpus completo da lírica galego-portuguesa, áinda que sexa nunha edición ata certo punto "provisional"¹⁶, coa indicación de toda unha serie de recursos e elementos de información que se intentou sistematizar e organizar dun xeito rigoroso¹⁷; e, ó mesmo tempo, ser utilizado por tódolos interesados na materia para localizar erratas, erros, imprecisións, ... e facerlle chega-las súxerencias de todo tipo (mesmo, se se dá o caso, os seus requerimentos) ós membros deste equipo investigador, coa finalidade de que poidan estudiar tódalas aportacións para incorpora-las modificacións necesarias á edición electrónica do (sub)proxecto *Lírica galego-portuguesa*¹⁸.

Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias "Ramón Piñeiro"

A Barcia, Estrada Santiago - Noia, Km. 3
E-15896 Santiago de Compostela
Tlfno. (34) (9)81 542535 / 542536
Fax (34) (9)81 542553
E-mail argamed@cirp.es¹⁹

¹³ Coordinado por Mercedes Brea, e que contou coa colaboración e apoio directos de Pilar Lorenzo Gradín, Elvira Fidalgo Francisco e Xosé Luís Couceiro Pérez.

¹⁴ Xa na fase de revisión e corrección, integráronse tamén no grupo Antonio Fernández Guiadanes e María del Carmen Vázquez Pacho.

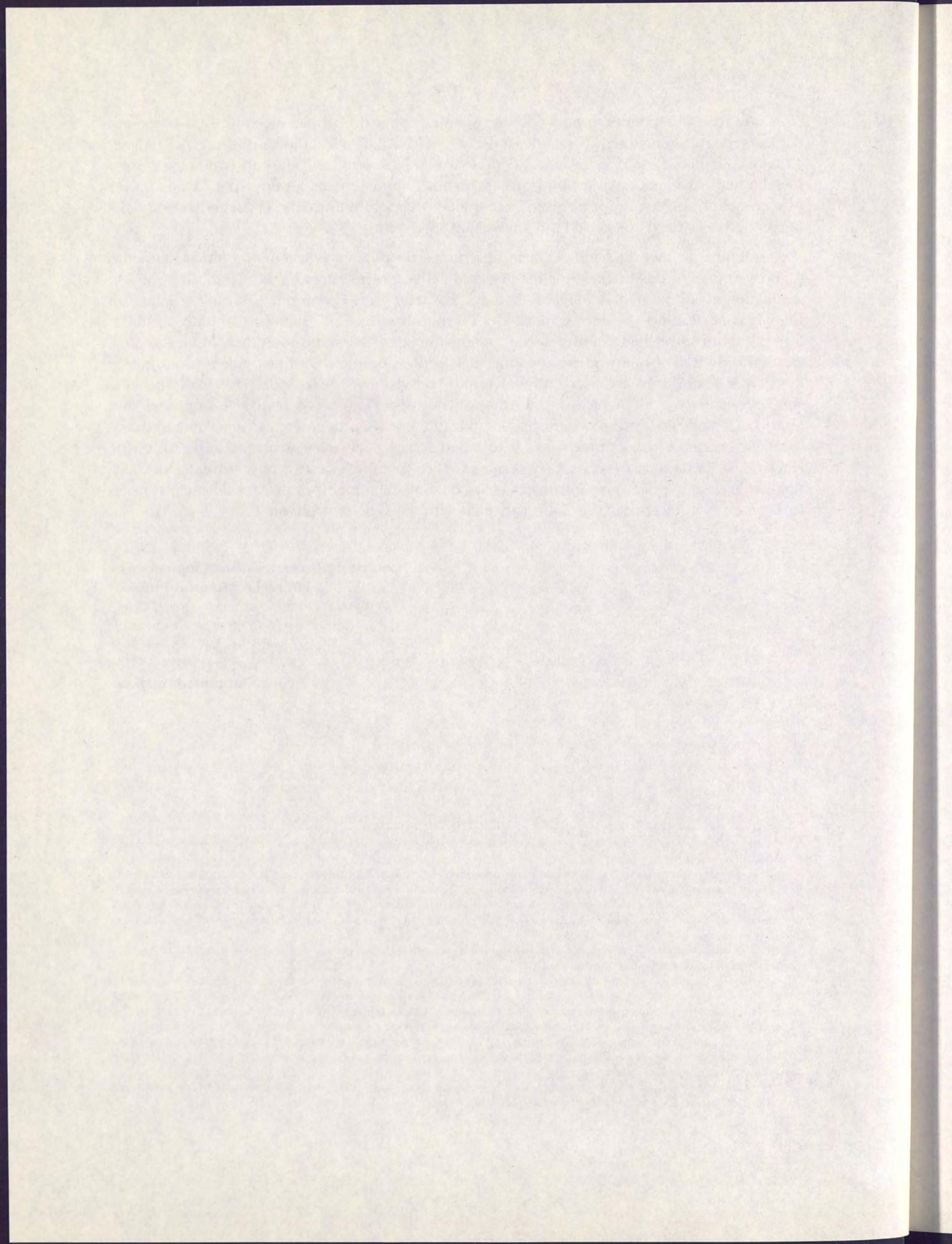
¹⁵ Foron tantas as persoas que, dunha maneira ou doutra, colaboraron en aspectos concretos do proxecto, presentando súxerencias e alternativas, suscitando dúbidas, etc., que, de pretender nomealas todas, correríase o risco seguro de esquecer algún nome. Permitásenos, en consecuencia, dárelle-las gracias a todos dunha maneira global e anónima; cada unha das persoas saberá darse por aludida, e sabe -coma nós- que é o que se lle agradece de maneira particular.

¹⁶ Un dos seus obxectivos é precisamente impulsala realización de novas edicións das cantigas que o precisen, á vista dos datos que se ofrecen á consideración dos investigadores.

¹⁷ Na edición electrónica, ademais de intentar corrixi-los previsibles erros, incorporarase un elenco más detallado de elementos informativos, como os datos completos relativos á localización de cada texto nos cancioneiros (non só o número da cantiga, senón tamén o folio (recto / verso) e a columna, así como, no seu caso, a indicación dos espacios destinados á notación musical, etc.), os esquemas acentuais, as notas coloquianas, a ubicación de tódolos topónimos e antropónimos debidamente diferenciados, etc.

¹⁸ Prevese a posibilidade dunha versión deste traballo en CD-ROM, cos oportunos protocolos de búsqueda e consulta, un programa de concordancias, etc. Os interesados en facer súxerencias e proponer correccións pódense dirixir ó CIRP por correo, teléfono, fax ou, preferentemente, correo electrónico.

¹⁹ O estado de desenvolvemento do proxecto, e resultados parciais do mesmo, pódense consultar a través de Internet, empregando World Wide Web co url seguinte: <http://www.cirp.es:4080>.



INTRODUCCIÓN

Para a correcta utilización do presente traballo, é preciso coñece-la maneira en que está estructurado, así como os fundamentos sobre os que se asenta e os conceptos básicos que o sustentan.

A orde en que se presentan as cantigas corresponde coa numeración que facilita Tavani no seu “Indice bibliografico dei poeti e dei testi anonimi” (*RM*, pp. 375-518), que, como se sabe, asigna a cada trobador un número seguindo a orde alfabética; e, dentro da producción de cada trobador, numera as cantigas polo mesmo procedemento. As alteracións que se poden atopar con respecto á ordenación de Tavani débense, na maior parte dos casos, á aparición -con posterioridade a 1967, data da publicación do *RM*- de novas edicións que corrixiron atribucións anteriores. De todos modos, máis abaixo pódese atopar unha relación completa destes casos, coas oportunas xustificacións.

Despois do número e o nome de cada trobador, preséntase unha sucinta ficha bio-bibliográfica do mesmo, á que seguen as cantigas atribuídas a ese autor.

Cada cantiga leva a indicación numérica correspondente, acompañada do *incipit*¹. Sinálase o número que lle corresponde dentro de cada un dos cancioneiros, o xénero en que se enmarca, a modalidade compositiva (*de mestría / de refrán*²) e as relacións interestrómicas, o esquema métrico e a distribución das rimas (xunto co número deses esquemas no *RM*), os principais recursos empregados e unha bibliografía selectiva, que diferencia as edicións (a edición seguida sitúase en primeiro lugar, e indícase con letra negrita) dos estudos que se ocupan dela.

O texto presentado reproduce a lectura que, en cada caso, foi considerada más digna de confianza, pero desprovista totalmente do aparato crítico, polo que quen deseñe dispor desa información básica deberá acudir necesariamente á consulta directa das edicións³. Tampouco se reproducen os comentarios nin a análise literaria, histórica, lingüística, etc., que adoita acompaña-las edicións críticas, porque se considerou preferible presentar criterios unificadores⁴ que permitan investigacións sobre os distintos elementos, e respecta-lo recurso ás edicións para poder disfrutar de maneira particularizada das aportacións de cada estudiioso⁵.

No Apéndice I reproducense aqueles textos que, malia teren sido conservados nos nosos cancioneiros, pertencen a unha tradición más tardía, como demostrou en cada caso a crítica especializada. No Apéndice II tentase reconstruír, a partir das lagoas presentes nos manuscritos, cal sería a producción perdida dos nosos cancioneiros.

¹ Suprímese nos versos de *incipit* a puntuación final (coma, punto e punto e coma), así como aqueles signos que non se pechan dentro do propio verso (corchetes, signos de exclamación ou interrogación, ...).

² Os versos de refrán, no texto da cantiga, aparecen dispuestos en letra cursiva.

³ Na edición electrónica, está previsto, como xa se indicou, incorporar tamén tódolos datos proporcionados polas distintas edicións.

⁴ Estes criterios unificadores non afectan, sen embargo, ás grafías, senón que se respectan as empregadas polas edicións seguidas.

⁵ Nalgúns ocasionais pódese presentar nalgún verso unha lectura distinta da proporcionada pola edición seguida (e entón reséñase en nota), normalmente porque traballos posteriores á mesma ofreceron outra más convincente (así, por exemplo, aprovéitanse as reflexións de Lapa na ampla recensión -Lapa, *O texto-* que publicou da edición de Nunes das *Cantigas d'Amigo* para revisar algunas lecturas deste). Do mesmo xeito, algúnsas correccións responden á escuridá de determinadas interpretacións por parte dos editores, o que fixo obrigada a consulta dos facsímiles, doutras edicións, de artigos diversos, ...

1. FICHA BIO-BIBLIOGRÁFICA.

Os datos referidos a cada trobador preséntanse de maneira sintetizada, e atenden fundamentalmente ós aspectos seguintes:

- a) Nome: adopta, xeralmente, a forma que figura no *DLMGP*. Se é posible identificalo con algún personaxe documentado, danse os nomes alternativos cos que adoitava ser coñecido.
- b) Modalidade ou tipo de “executante”: trobador ou xograr.
- c) Data e lugar de nacemento (precisos ou aproximados).
- d) Condición social do trobador: rei, nobre, cabaleiro, burgués, escudeiro, clérigo.
- e) Cargos político-administrativos que desempeñou, e datas nas que os exerceu.
- f) Aspectos familiares: nome da liñaxe á que puidera pertencer, nome do pai e da nai, e información sobre outros familiares se pode ter importancia na identificación do trobador.
- g) Período de actividade poética, salientando sempre a primeira e a última referencia documental na que aparece (indicando, ademais, a natureza do documento que recolle esa presencia).
- h) Feitos históricos cos que é posible vencellar ó trobador: guerras entre nobres, guerras civís, campañas de reconquista ...
- i) Cortes que frecuentou, reais e/ou señoriais.
- j) Relacións literarias e/ou persoais coñecidas, non só con outros trobadores, senón tamén con personaxes da política cortesá da época.
- k) Data e lugar da súa morte.
- l) Indicación das localidades ou rexións nas que o trobador en cuestión puidera ter propiedades.

Se ben os datos mencionados son os que se consideran esenciais, a orde seguida na exposición non é sempre a mesma, sobre todo porque, cando son escasos os elementos biográficos, optouse por presentar referencias textuais ou relativas á colocación nos cancioneiros, que permitan unha mínima aproximación á personalidade do trobador.

Para a elaboración destas fichas, fíxose unha revisión crítica da bibliografía existente, dende o xa clásico estudio de C. Michaëlis (*CA II*) ata as últimas aportacións do *DLMGP* e de A. Resende de Oliveira, pasando polos estudios que acompañan algunas edicións críticas individuais. Efectuáronse, ademais, calas diversas na documentación medieval editada, na procura de novas referencias que, cando foi posible atopalas, fanse constar.

As referencias bibliográficas (tamén limitadas, e dando preferencia, cando é preciso, ás más recentes, posto que estas remiten ás anteriores) aparecen dispostas en tres grupos: no primeiro, figurán as fontes utilizadas para a redacción da ficha; no segundo, estudios (cando existen) que tratan xeneralidades sobre o autor e a súa obra, ou que prestan atención a aspectos conexos⁶; finalmente -baixo o epígrafe de EDIC.-, a indicación da edición ou

⁶ Neste segundo apartado, que pode non aparecer, recóllense os traballos que abranguen un conxunto de composicións dun mesmo trobador, ou ben un grupo de cantigas de diferentes trobadores ligadas por un vínculo común, temático ou formal; e tamén aqueles traballos sobre aspectos varios, de carácter xeral e globalizador, referidos ó trobador -ou a varios trobadores- ou a aspectos da súa producción. É evidente que non tódalas referencias bibliográficas que se aportan presentan a mesma riqueza ou o mesmo grao de interese, polo que quen consulte estes datos deberá deducir en cada caso o nivel de importancia da cita en cuestión.

edicións críticas individuais existentes, das edicións colectivas (*CA*, *Amigo*, *Amor*, *Lapa*) e das antoloxías de uso frecuente, seguidas sempre do número das páxinas nas que aparece a produción de cada trobador⁷.

2. PROBLEMAS DE UBICACIÓN DAS CANTIGAS.

2.1. Problemas de atribución. Alteracións da numeración de Tavani.

Sen pretensión de deixar resolto dunha vez por todas o problema das atribucións dubidosas, nin os casos de dobre atribución, houbo, sen embargo, que adoptar decisións -por moi provisionais que sexan- con respecto a unha serie de casos que podían altera-lo sistema de codificación numérico de Tavani. A fin de non introducir modificacións graves no mesmo, optouse por coloca-las cantigas sometidas a cambios no lugar que lles correspondería, habilitando numeracións do tipo **44,1^a** (= RM 17,1); **44,1**; **44,1^{bis}** (= RM 157,10); **44,1^{ter}** (= RM 157,13)⁸.

Indícanse a continuación os textos que experimentaron traslados, e as razóns en que estes se basean:

2. Afons' Eanes do Coton

2,2. En B 971 aparece atribuída a este trobador, mentres que en V 558 figura como de Airas Engeitado (**12,1**). Considérase de Afons' Eanes do Coton tanto polo estado algo ambiguo da rúbrica de V, que se estira por riba da columna *d* do fol. 88 (o que leva a D'Heur, *Recherches*, p. 30, a considerar que se refire máis ben á cantiga seguinte), como porque C a atribúe directamente a Coton.

2,10 e 2,14. Cf. **136,2** e **136,3**, respectivamente.

2,19. Os problemas atributivos veñen causados pola disposición nos mss., pois tanto B 1615 como C asignana a Fernan Rodriguez Redondo (**48,2**). A referencia cronolóxica á conquista de Xaén en 1246 fixo que C. Michaëlis (*CA* II, p. 387) pensara que o autor era Rodrigu' Eanes Redondo (**141,4**), pai do anterior, mentres que D'Heur (*Recherches*, p. 34) e Resende (p. 344) consideran que este escarnio contra Pero da Ponte debe de ser obra de Afons' Eanes do Coton.

2,20. Aparece repetida nos cancioneiros italianos: en B 827 / V 413 figura entre a producción de Afons' Eanes do Coton; en B 640 / V 241 entre a de Pai Soarez de Taveirós (**115,9**). Mantense a duplicidade (este é o único texto que figura repetido neste traballo, en **2,20** e en **115,9**) porque a coetaneidade dos autores e as características das súas obras non permiten resolve-lo problema.

⁷ Indícase aquí só a abreviatura das edicións individuais ou as páxinas adicadas ó trobador en edicións colectivas e antoloxías. Pero, ademais, cada cantiga leva unha bibliografía específica (vid. *infra* 9) na que figuran o número ou, no seu caso, a páxina ou páxinas concretas onde aparece a cantiga en cuestión. Tanto nun caso coma no outro, a orde seguida é: en primeiro lugar, as edicións críticas individuais; logo, as páxinas ocupadas nas edicións colectivas (*CA*, *Amor*, *Amigo*, *Lapa*); finalmente, as antoloxías, comezando polas de Alvar/Beltrán e Gonçalves/Ramos, para seguir coas restantes portuguesas, galegas, españolas e outras.

⁸ No RM existe un único caso de numeración bis no "Índice dei Poeti ...", que é o 38,3^{bis}; tódolos demais casos son nosos.

3. Afonso Fernandez Cebolhilha.

3,1; 3,3; 3,4; 3,5; 3,6 e 3,8. Cf. **101,4; 101,7; 101,9; 101,11; 101,12 e 101,13**, respectivamente.

12. Airas Engeitado.

12,1. Cf. **2,2.**

16. Airas Perez Vuitoron.

16,4. Cf. **101,2.**

16,6. En B 1473 e en C figura atribuída a Airas Perez Vuitoron; en V 1084, a Men Rodriguez Tenoiro (**101,3**). Pese a que, entre outros, Resende, p. 320, acepte a segunda proposta, as dificultades son moitas, como advirte Marroni, *Entità*, polo que, de momento, proponémo-la atribución a Vuitoron.

17. Airas Veaz.

17,1. Cf. **44,1^a.**

24. Caldeiron.

24,2. A rúbrica de B 1619, e tamén C, atribúe esta cantiga a Caldeiron; a de V 1152, a Pero Viviaeza. A maioría dos estudiosos aceptan a primeira proposta, considerando a rúbrica de V un claro erro de asignación⁹.

38. Fernand' Esquio.

38,3^{bis}. Tavani parece inclinarse por considerala anónima (**157,14**). En realidade, a rúbrica de B 1607 remite a un *Fernand*, e a de V 1140 a *Ernan*. A maioría dos estudiosos atribúe-a a Fernand' Esquio, pola proximidade a B 1604 e B [1604^{bis}], atribuídas a este trobadour, das que está separada por dous textos de Vidal (B 1605 e 1606)¹⁰.

44. Fernan Gonçalvez de Seabra.

O grupo constituído polas cantigas **44,1^a; 44,1^{bis}; 44,1^{ter}; 44,2^{bis}; 44,5^{bis}; 44,7^{bis} e 44,9^{bis}** (= A 210-216) presenta unha problemática peculiar. Tavani atribúe a primeira delas a Airas Veaz (**17,1**) e considera anónimas as restantes (cf. **157,10; 157,13; 157,25; 157,33; 157,44 e 157,52**, respectivamente). As sete aparecen en A nun conxunto de doce cantigas (210-221) que parecen corresponder a un mesmo autor, pois están todas entre miniatura e miniatura sen que nada permita presuponer unha alteración dos folios; as composicións 217 a 221 recóllense tamén en B (384-389), atribuídas -tanto alí como en C- a Fernan Gonçalvez de Seabra, polo que xa Michaëlis, pp. 420-426, e, máis recentemente, E. Gonçalves, *DLMGP*, pp. 260-261, propoñen tomar en consideración esta autoría para todo o grupo.

⁹ A rúbrica de V é de man de Colocci; a de B corresponde ó copista *a*, do que xa sinalou A. Ferrari, *Formazione*, a súa meticulosidade.

¹⁰ En C, todo o grupo (da 1604 á 1607) aparece atribuído a Fernand' Esquio.

48. Fernan Rodriguez Redondo.

48,2. Cf. **2,19** (e **141,4**).

48,3. B 1613 e C sinalan este trobador como autor, pero V 1146 insértaa baixo a rúbrica do pai, Rodrigu' Eanes Redondo (**141,8**). D'Heur, nas concordancias das súas *Recherches* (nº 1624), mantén a autoría de Fernan Rodriguez Redondo baseándose en C e na perfección do proceso de copia de B.

66. Johan de Gaia.

66,2. B 1451 e V 1061 atribúena a Johan de Gaia; B 181^{bis} a Nuno Rodriguez de Candarei (**109,2**). En C e B 1450-1452 están asignadas a Pero Amigo, posiblemente por unha lectura equivocada do verso fragmentario “Pero amigos ey eu” da estrofa IV de B 1449, de Johan de Gaia (D'Heur, *Recherches*, p. 33)¹¹. No caso que nos ocupa, hai que ter en conta que B 181^{bis} (= A 68) consta de tres estrofas, mentres que B 1451 ten catro, polo que, con tódalas reservas posibles, pódese considerar que se trata dunha reelaboración (vid. Russo, *En gran coitá*) que Johan de Gaia fai da cantiga de Candarei, co que habería que contalos como dous textos distintos, o que viría avalado pola propia morfoloxía dos mesmos.

68. Johan Fernandez d' Ardeleiro.

68,3 e 68,4. Cf. **100,1** e **100,2**, respectivamente.

70. Johan Garcia de Guilhade.

As composicións **70,13; 70,20; 70,22; 70,27** e **70,46** figuran tamén como anónimas (cf. **157,9; 157,21; 157,22; 157,26** e **157,54**) no *RM*, porque só están presentes en A (235-239); sen embargo, aparecen aquí formando parte da serie que comeza en A 228, e estes textos anteriores (do 228 ó 234) teñen o seu correlato en B 418-424 e V 29-36¹², atribuídas a Johan Garcia de Guilhade, o que permite adxudicarlle todo o grupo.

71. Johan Lobeira.

71,4. Está dividida en dúas partes en B: no fol. 64r aparece a primeira estrofa como B 244; en 64v, as dúas restantes, como B [246^{bis}]. Tanto B como C sinalan a Johan Lobeira como autor, e as anomalías na copia foron xa explicadas por A. Ferrari, *Formazione*, pp. 31-33¹³, que deduce delas que se trata dunha interpolación tardía, hipótese que subscribe tamén V. Beltrán, *Tipos VII*, que a considera confeccionada en tempos de Alfonso XI. Por tal motivo, relégase ó Apéndice I.

75. Johan Perez d' Aboim.

75,17 e 75,18. Cf. **157,42** e **152,9**, respectivamente.

75,7; 75,12; 75,15; 75,20 e **75,21** son contempladas por Tavani tamén como anónimas (cf. **157,16; 157,34; 157,38; 157,47** e **157,51**). **75,12** (cf. **157,34**) inicia en A un novo cader-

¹¹ A serie B 1448-1452 parece corresponder completa a este trobador.

¹² B 418 repítense en B 426, e V 29 en V 38.

¹³ Trátase de dúas mans diferenciadas, a dislocación é anómala, e hai un espacio en branco de oito liñas despois de B 244.

no, reconstruído por Michaëlis, xusto despois das cantigas de Vasco Gil que finalizan o cadero no anterior. No verso do mesmo folio, comeza unha serie (158-179) que corresponde a Johan Soarez Coelho (79). C presenta unha secuencia “267. Vasco Gil / 280. Gonçal' Eanes do Vinhal / 295. Johan de Aboim / 312. Johan Soarez Coelho” que se ve entorpecida pola lagoa de B, que recolle só ata a 271 as cantigas de Vasco Gil e comeza as de Johan Soarez Coelho na 316. De acordo con esa disposición, A 157 podería ser de Johan Perez d' Aboim¹⁴. As outras catro composicións indicadas atópanse en A nun folio avulso (na colocación actual, entre os caderinos VII e VIII) entre as cantigas de Johan Soarez Coelho e a dun autor anónimo¹⁵, baixo os números 180-184. Tavani, *RM*, e Resende, pp. 358-359¹⁶, pensan que ese folio podería pertencer a un caderno que cubriría a lagoa XII, entre os caderinos VI e VII actuais, no que estarían copiadas as cantigas de amor de Gonçal' Eanes do Vinhal e Johan Perez d' Aboim¹⁷. Admitindo que poidan corresponder a calquera dos dous, inclinámonos polo segundo por figurar A 184 en B 677, V 279 e C baixo a rúbrica deste autor.

79. Johan Soarez Coelho.

As cantigas **79,19; 79,20; 79,37; 79,42 e 79,45** correspóndense con A 158-162, polo que no *RM* aparecen tamén como anónimas (**157,20; 157,23; 157,30; 157,36 e 157,40**). A súa disposición en A xa foi comentada no párrafo anterior; dado que a secuencia A 163-179 aparece tamén en B ([316]-330) atribuída a Johan Soarez Coelho, e considerando a aparición dunha miniatura como indicativo de cambio de autor¹⁸, parece oportuno considera-las cantigas sinaladas obra de Coelho.

81. Johan Vasquiz de Talaveira.

A cantiga **81,13** constitúe outro caso de tradición dupla, posto que en B 794 e V 378 está atribuída a Johan Vasquiz de Talaveira, pero en B 1212 e V 817 a Pedr' Amigo de Sevilha (**116,21**). A anomalía repítese en C e os autores son coetáneos, polo que non é doado resolve-la cuestión, se ben Marroni, editora do trobador, amparándose na redacción más elaborada que presentan os textos atribuídos a Johan Vasquiz, inclínase por asignarlla a este trobador.

88. Lourenço.

88,13. V 1034 é unha tensó inserida correctamente na produción de Lourenço. O interlocutor é presentado como “Pero Garcia”, que se intenta identificar ben con Pero Garcia Burgalés (**125,44**)¹⁹ ben con Pero Garcia d' Ambroa (**126,12**)²⁰. Aceptamos, en principio, a

¹⁴ Iso é, polo menos, o que pensan tanto Resende, pp. 358-359, como os encargados da recente edición facsimilar do *Cancioneiro da Ajuda* no seu estudio introductorio. D'Heur, pola contra, nas súas concordancias (nº 265-267), establecendo un cómputo numérico a partir de C e das correspondencias entre A e B, atribúe A 157 a Gonçal' Eanes do Vinhal, A 158 a Johan Perez d' Aboim e A 159 a Johan Soarez Coelho, pero a relación que establece resulta más difícil de aceptar que o feito que accredita A, que separa cunha miniatura os números 157 e 158.

¹⁵ Para Resende, pp. 70-72, Estevan Travanca; para Tavani, Johan Perez d' Aboim (**75,17 = 157,42**).

¹⁶ Michaëlis, pp. 357-361, considerara autor destas cantigas a Rodrigu' Eanes Redondo; D'Heur, *Recherches*, p. 25, a Johan Soarez Coelho.

¹⁷ ¿Poderían se-las mesmas que as non conservadas B 280-294 ou B 295-311?

¹⁸ Tampouco existe, nos fols. 40-42 do cadero VII, ningún indicio de alteración (foliación errada, espacios en branco, etc.) que permita suponér que en A 163 comeza a producción dun novo autor.

¹⁹ Vid. a voz correspondente do *DLMGP*, pp. 541-542, asinada por E. Finazzi-Agrò.

²⁰ É a opinión que sustenta Minervini no *DLMGP*, pp. 542-543. Resulta, sen embargo, un tanto arriscada a interpretación que fai da cantiga para xustificar tal proposta.

proposta de C. Alvar, editor do trobador, de que a cantiga está moi afastada dos “núcleos que contienen obras de nuestro autor, que habitualmente es denominado Pero d’ Ambroa y no Pero Garcia, nombre con el que se suele aludir al Burgalêns” (p. 14).

88,18. Cf. **118,11^{bis}** (e **94,20**).

94. Martin Moxa.

As cantigas **94,1; 94,7; 94,11** e **94,18** están en A 303-306 (fols. 85-86, caderno XIV), polo que, *stricto sensu*, son anónimas (cf. **157,2; 157,7; 157,29** e **157,50**). O texto que as segue en A (307) aparece tamén en B (895) e V (480), atribuído a Martin Moxa, polo que, a pesar da lagoa XXVI de A, é posible que este trobador sexa efectivamente autor tamén das cantigas citadas²¹.

94,20. Cf. **118,11^{bis}** (e **88,18**).

97. Martin Soarez.

97,7; 97,18; 97,20; 97,25; 97,33 e **97,41**. Cf. **115,6^{bis}; 115,6^{ter}; 115,7^{bis}; 157,34^{bis}; 157,43^{bis}** e **115,10^{bis}**, respectivamente.

100. Men Rodriguez de Briteiros.

100,1 e **100,2** figuran en V 935 e 936 atribuídas a Johan Fernandez d’ Ardeleiro (**68,3** e **68,4**), pero en B 1329 e 1330 corresponden a Men Rodriguez de Briteiros. C, pola súa parte, indica como autor de B 1329 a Meen Rodrigues de Besteiros (*sic*), e de B 1330 a Johan Soarez²². O testemuño conxunto de B e C vese avalado pola perfección de B, polo que non parece improcedente atribuírlas a Men Rodriguez de Briteiros, pese a que Lapa as considere de Ardeleiro.

101. Men Rodriguez Tenoiro.

101,2. A rúbrica de B 1472 (e tamén C) atribúea a Men Rodriguez Tenoiro, mentres que a de B 1473 corresponde a Airas Perez Vuitoron (**16,4**). As dúas figuran en V (1083 e 1084) como de Tenoiro²³. A posible causa do erro estriba en que as dúas cantigas, e maila que as segue, comezan por “Don Estevan”, o que fixo que o rubricador escribise primeiro o nome de Vuitoron en V 1083, e logo o invalidase cunha raia, substituíndoo polo de Tenoiro. A división das posturas entre os investigadores é evidente²⁴, pero a tradición manuscrita parece xustifica-la atribución de B 1472 a Men Rodriguez Tenoiro e de B 1473 a Vuitoron (**16,6**).

101,3. Cf. **16,6**.

101,4; 101,7; 101,9; 101,11; 101,12 e **101,13** son outra mostra da inestabilidade á que está sometida a produción de Tenoiro, posto que aparecen atribuídas así mesmo a Afonso Fernandez Cebolhilha (**3,1; 3,3; 3,4; 3,5; 3,6** e **3,8**). É V 8-13 quen lle asigna os textos a Men Rodriguez Tenoiro, pois C e B 398-403^{bis} mencionan a Cebolhilha. Parece máis fiable neste

²¹ Vid. Stegagno, p. 60.

²² O erro é explicable, posto que a que corresponde realmente a Johan Soarez é B 1330^{bis}.

²³ Neste cancionero, a serie de Vuitoron comeza no número 1085.

²⁴ Lapa, p. ex., atribúe os tres textos a Vuitoron. Resende, en cambio, considera a Tenoiro autor de B 1472 e 1473. Vid. Marroni, *Entitâ*.

caso a indicación de V, xa que B 403 é a primeira estrofa dunha cantiga que tanto B 718 com a C atribúen claramente a Tenoiro (vid. Marroni, *Entitā*).

104. Nun' Eanes Cêrzeo.

104,3 e 104,4 están só en B 140 e 141. C, nesta parte, indica: "129. Nun' Eanes Cêrzeo / 140. Pero Velho de Taveirós / 144. Martin Soarez". En B, a rúbrica "Pero Velho de Taveirós", sublinhada polo rubricador, está situada na cabeza do fol. 35, na col. c, e parece indicar que os textos 140-142 son de Pero Velho (**135,1 e 135,2**)²⁵; pero a rúbrica podería non referirse ós tres textos, dado que leva ó lado o típico debuxo colocciano dunha man, que a liga directamente coa razó de B 142, que si é de Pero Velho (vid. D'Heur, *Recherches*, pp. 22-23), polo que E. Gonçalves, *Tavola*, e Resende inclínanse a considerar estes textos de Nun' Eanes Cêrzeo²⁶.

108. Nuno Porco.

108,2. Cf. **109,3^{bis}**.

109. Nuno Rodriguez de Candarei.

109,2. Cf. **66,2**.

109,3^{bis}. A 68 (**66,2**) e A 69 preséntanse nunha mesma secuencia, pero B 181^{bis} (= A 68) aparece atribuída a Nuno Rodriguez de Candarei, e B 182 (= A 69) a Nuno Porco (**108,2**). Dado que a distribución en A indica a mesma autoría para os dous textos e que Nuno Porco non pudo formar parte de A (por tratarse dun trobador inserido tardíamente nos cancioneiros), parece que as dúas deben de ser de Candarei (cf. Resende, pp. 68-70, 397).

114. Pai Gomez Charinho.

114,5; 114,6; 114,8; 114,16; 114,17; 114,18; 114,20 e 114,21 (cf. **157,8; 157,11; 157,17; 157,43; 157,45; 157,48; 157,59 e 157,60**, respectivamente) están dentro da serie A 246-256 (fols. 67-70, no caderno XI), á que segue unha probable lagoa (a XIX) e unha miniatura que introduce as composicións de Fernan Velho. Tres cantigas da serie aparecen tamén en B 811, 816, 842 e V 395, 400, 428, atribuídas (tamén en C) a Pai Gomez Charinho, polo que poden ser consideradas todas elas obra deste trobador.

115. Pai Soarez de Taveirós.

115,6^{bis}; 115,6^{ter}; 115,7^{bis} e 115,10^{bis} foron atribuídas tamén a Martin Soarez (cf. **97,7; 97,18; 97,20 e 97,41**). Encóntranse en A (36-39) formando parte do grupo que comeza en A 31, nos fols. 8-9v (caderno II), antes da lagoa IV, que podería conte-la miniatura indicativa de cambio de autor. As cantigas A 31-35 figuran tamén en B (146-150), baixo a rúbrica de Pai Soarez de Taveirós (corrobora por C), polo que toda a serie pode atribuírse a el²⁷.

115,9. Cf. **2,20**.

²⁵ Tanto Michaëlis, *C4* II, pp. 773-782, coma Tavani, 135,1 e 135,2, aceptan esta posibilidade.

²⁶ Como nota curiosa, pódese advertir que unha edición revisada de C levaría a secuencia seguinte: "129. Nun' Eanes Cêrzeo / 142. Pero Velho de Taveirós / 143. Martin Soarez" (C indica, para este, 144).

²⁷ Xa Michaëlis, pp. 78-83, tomara en conta esta atribución, o mesmo que Vallín na súa edición de Pai Soarez de Taveirós. Bertolucci, que na edición de Martin Soarez -influída polo feito de B 145-150 estaren insertas erradamente entre as cantigas de Martin Soarez- as considerara obra deste trobador, corrixe a súa postura no *DLMGP*, atribuindollas xa a Taveirós.

116. Pedr' Amigo de Sevilha.

116,21. Cf. **81,13.**

117. Pedr' Eanes Solaz.

117,3 e **117,7** (cf. **157,24** e **157,64**, respectivamente) aparecen en A 281 e 284, despois do espacio para a miniatura XXV. A 282 e 283 correspóndense con B 1219 e 1220, V 824 e 825, atribuídas (tamén en C) a Pedr' Eanes Solaz, polo que parece lóxico supoñer que tamén estas dúas sexan do mesmo autor.

118. Pedro de Portugal, Conde de Barcelos.

118,11^{bis} era considerada unha tensó entre Martin Moxa (**94,20**) e Lourenço (**88,18**), porque en B 888 e V 472 aparece atribuída a Moxa e en V 1036 a Lourenço. Resende, pp. 402-404, rebate estas atribucións polas seguintes razóns: *a)* Non figura o nome dos interlocutores, práctica habitual nas tensós, polo que podería non pertencer ó xénero. *b)* A ubicación de B 888, na sección das cantigas de amigo, sinala que pode tratarse dunha integración tardía; ademais, o lugar no que se encontran as estr. II e III (fol. 188v) está rodeado de sospeitosos espacios en branco. *c)* A rúbrica “Esta cantiga foi feita no tempo del-Rei Don Afonso, a seus privados” (V 1036) é un tanto excepcional, posto que no “cancioneiro de xograres” -ó que pertence Lourenço- as rúbricas que existen son atributivas e non explicativas; por outra parte, o tempo verbal *foi feita* é empregado de maneira sistemática para as rúbricas de Estevan da Guarda e o Conde de Barcelos. *d)* A rúbrica “O Conde don pedro de port.”, que inicia a produción deste, é situada por Colocci despois daquela rúbrica explicativa, antes de V 1037; pero, nesta zona do cancioneiro, hai un atraso na copia das rúbricas, de maneira que a de Lourenço aparece en V 1033, cando a primeira das súas cantigas é 1032, de xeito que, se Colocci contou o número de composicións correspondentes a Lourenço, retrasaría un posto a rúbrica seguinte. *e)* O tema da ambición dos privados rexios aparece ligado á renovación cortesá do reinado de Afonso IV e é tratado por Estevan da Guarda (**30,6**) e polo propio Conde de Barcelos noutra composición (**118,7**).

120. Pero da Ponte.

120,3 figura en A 291, B 982 e V 569, atribuída a Pero da Ponte; e en B 394, V 4, a Sancho Sanchez (cf. **150,1**). As razóns de asignarlla ó primeiro son, sobre todo, dúas: A está más próximo ó arquetipo, polo que a súa tradición parece más fiable; a copia inserta na produción de Sancho Sanchez está más deteriorada, e non inclúe as estrofas II e III.

125. Pero Garcia Burgalês.

125,44. Cf. **88,13** (e **126,12**).

126. Pero Garcia d' Ambroa.

126,12. Cf. **88,13** (e **125,44**).

135. Pero Velho de Taveirós.

135,1 e **135,2.** Cf. **104,3** e **104,4**, respectivamente.

136. Pero Viviaez.

136,2 e 136,3 son atribuídas por B 1616^{bis} e 1617 a Pero Viviaez, e por V 1149^{bis} e 1150 a Afons' Eanes do Coton (cf. **2,10** e **2,14**, respectivamente). Tanto D'Heur, *Recherches*, nº 1628, p. 34, coma Beltrami, editor do trobador, atenden -para consideralas de Viviaez- á perfección do copista *a* de B (vid. tamén *supra 24,2*).

141. Rodrigu' Eanes Redondo.

141,4 e 141,8. Cf. **2,19** (e **48,2**) e **48,3**, respectivamente.

145. Roi Martinz do Casal.

145,1; 145,7; 145,9 e 145,10 están colocadas en B [1164^{bis}]-[1164^{quinquies}] / V 768-770, dentro da produción de Roi Martinz do Casal, pero trátase más ben de interpolacións tardías, alleas á estética poética da escola trobadoresca (cf. **157,6; 157,49; 157,53 e 157,63**), polo que as desprazamos ó Apéndice I.

150. Sancho Sanchez, clérigo.

150,1. Cf. **120,3**.

152. Vasco Gil.

152,9 está en B 665 baixo a rúbrica de Vasco Gil, e en V 267 baixo a de Johan Perez d' Aboim (**75,18**). C asigna a cantiga 665 a Johan Perez d' Aboim, pero vese de maneira clara que o número 665 está repetido en B; dos dous, o que se corresponde coa cantiga que nos ocupa é o primeiro 665, e o segundo (é dicir, B 665^{bis}) coa de Aboim (**75,4**), sinalando o comezo da produción deste trobador. En V 267 (= B 665), a rúbrica indica como autor a Aboim, pero podería deberse tamén á repetición numérica de B, polo que Piccat, na súa edición de Vasco Gil, pp. 14-15, opta por asignarlle esta cantiga a este último.

155. Vasco Rodriguez de Calvelo.

155,3 e 155,12 están en A 299 e 302, dentro da serie 293-302 (fols. 83-84), introducida polo espacio para a miniatura XXVIII. Salvo estas (cf. **157,27 e 157,55**), todas aparecen tamén en B 991-997 (igual que en C) / V 579-586, baixo a rúbrica de Vasco Rodriguez de Calvelo, polo que non parece haber impedimentos para atribuírlle tamén estas dúas.

157. Cantigas anónimas.

157,1; 157,12; 157,15; 157,31; 157,37; 157,46; 157,56; 157,57; 157,61 e 157,62 corresponden á serie A 267-276, iniciada polo espacio para a miniatura XXII, nos fols. 74-77r. Resende, pp. 60-63, propón como autor a Vasco Perez Pardal²⁸, baseándose nos datos seguintes: *a)* A disposición de A nesta parte é: Fernan Velho / Bonifaci Calvo / Anónimo 3 / Anónimo 4 / Anónimo 5 / Pedr' Eanes Solaz / Fernan Padron / Pero da Ponte. *b)* Na seción correspondente ás cantigas de amor en B / V, a secuencia é: Fernan Velho / Airas Veaz

²⁸ Xa o adiantara en 1988 Livermore, *Formation*.

/ Bonifaci Calvo / Vasco Perez Pardal / Garcia Mendiz / Gonçalo Garcia / Alfonso X. *c*) Na sección de amigo: Fernan Velho / (Anónimo s. XV) / Vasco Perez Pardal / (Alvaro Afonso) / Afons' Eanes do Coton / Pedr' Eanes Solaz / Pero da Ponte. *d*) A orde dos trobadores na sección de amigo de B e V é froito dunha dislocación, xa que figuran con cantigas de amor, e corresponderíase coa de A do xeito seguinte: Fernan Velho / Bonifaci Calvo (lembremos que non compuxo cantigas de amigo) / Vasco Perez Pardal (Anónimo 3, A 267-276) / Afons' Eanes do Coton (Anónimo 4, A 185) / Anónimo 5 (un autor relacionado con Santarém, A 278-280) / Pedr' Eanes Solaz / Fernan Padron / Pero da Ponte.

157,2. Cf. **94,1.**

157,3; 157,4 e 157,39 forman a serie A 278-280 (fol. 78), do chamado Anónimo 5 (cf. **157,1**).

157,6. Cf. **145,1** (Apéndice I).

157,7; 157,8; 157,9; 157,10; 157,11; 157,13; 157,14; 157,16; 157,17; 157,19; 157,20; 157,21; 157,22; 157,23; 157,24; 157,25; 157,26; 157,27; 157,29; 157,30; 157,33 e 157,34. Cf. **94,7; 114,5; 70,13; 44,1^{bis}; 114,6; 44,1^{ter}; 38,3^{bis}; 75,7; 114,8; 85,8** (Apéndice I); **79,19; 70,20; 70,22; 79,20; 117,3; 44,2^{bis}; 70,27; 155,3; 94,11; 79,37; 44,5^{bis} e 75,12**, respectivamente.

157,34^{bis} e 157,43^{bis}. Están en A 62-63 (fol. 15), precedidas da miniatura II. En B 173-174 aparecen atribuídas a Martin Soarez²⁹ (cf. **97,25 e 97,33**), pero a serie de Martin Soarez en A (40-61) está perfectamente separada destas dúas cantigas, polo que -pese a que Michaëlis, *CA* II, pp. 131-133, propuxera como alternativa a autoría de Roi Gomez de Briteiros- parece más prudente mantelas no anonimato³⁰.

157,36; 157,38; 157,40 e 157,41. Cf. **79,42; 75,15; 79,45 e 25,72** (Apéndice I), respectivamente.

157,42 figura en A 185 (fol. 47), introducida pola miniatura XI, despois do folio avulso que contén as cantigas 180-184 (cf. **75,7**), o que levara a Tavani a contempla-la posibilidade de que fose de Johan Perez d' Aboim (**75,17**). Resende, pp. 70-72, estudia a posibilidade de identificar este Anónimo 2 con Estevan Travanca: *a*) Descartando o fol. 46, avulso, o trobador que precede a este Anónimo é Johan Soarez Coelho, e ségueno Roi Paez de Ribela e Johan Lopez de Ulhoa. *b*) En B e V, na sección correspondente ás cantigas de amigo, a secuencia é: Johan Soarez Coelho / Estevan Reimondo / Johan Lopez de Ulhoa³¹. *c*) Ainda que o candidato inicial para esta identificación sería Estevan Reimondo, Resende, por motivos cronolóxicos, prefire a Estevan Travanca, próximo a estes trobadores na sección de amigo. Polo momento, de calquera xeito, parece preferible seguir considerando anónima esta cantiga.

157,43; 157,44; 157,45; 157,47; 157,48; 157,49; 157,50; 157,51; 157,52; 157,53; 157,54; 157,55; 157,59; 157,60; 157,63 e 157,64. Cf. **114,16; 44,7^{bis}; 114,17; 75,20; 114,18; 145,7** (Apéndice I); **94,18; 75,21; 44,9^{bis}; 145,9** (Apéndice I); **70,46; 155,12; 114,20; 114,21; 145,10** (Apéndice I) e **117,7**, respectivamente.

²⁹ Por esta razón, Bertolucci asignáralas a este trobador na súa edición, pero mudou de opinión na voz que lle corresponde no *DLMGP*, pp. 441-444.

³⁰ Finazzi-Agrò, na súa edición de Roi Gomez de Briteiros, pp. 202-206, analizou os criterios de Michaëlis e Bertolucci, pero, ainda sen descartar por completo a posibilidade de que correspondan a este trobador, optou por consideralas anónimas.

³¹ Roi Paez de Ribela non ten cantigas de amigo.

2.2. Criterios para a elaboración do Apéndice I.

Inclúense neste Apéndice as cantigas que non pertenecen propriamente á tradición lírica galego-portuguesa, ben pola lingua empregada, ben polas técnicas formais que presentan ou polo tema que tratan. Dispónense segundo a numeración que lles corresponde no RM de Tavani.

18,9 e 18,18. Son dúas cantigas de Alfonso X que se adscriben ó xénero da lauda marihana. A primeira delas é a nº 40 das *Cantigas de Santa María*. Non pertenecen, en consecuencia, á lírica profana.

18,40 e 19,1. Están en castelán.

20,1. Figuran no Apéndice non só a cantiga senón tamén a ficha bio-bibliográfica correspondente por tratarse dunha interpolación tardía e totalmente allea á lírica galego-portuguesa, como revela a súa confección como “pregunta”, modalidade empregada tanto na chamada escola galego-castelá coma na lírica cancioneiril posterior, castelá e portuguesa.

25,72. As súas características (uso de certas formas, emprego da arte maior, ...) indican que se trata dun texto de finais do s. XIV ou comezos do XV. Posiblemente foi copiada aproveitando o espacio en branco do final da producción de Don Denis.

26,1. Tanto a ficha bio-bibliográfica como a cantiga de Diogo Gonçalvez figuran aquí por tratarse dun poeta do s. XV e dunha composición copiada aproveitando un espacio baleiro.

37,1. Trátase doutra interpolación tardía, polo que tanto a biografía de Fernand' Eanes como a súa única composición transmitida figuran no Apéndice.

50,5. As razóns da súa inclusión en Apéndice (figura en V ó final da producción de Fernan Velho) son semellantes ás expostas a propósito da **25,72**.

53,1. O trobador Garcia Mendiz d' Eixo é un dos máis antigos, pero a cantiga está en occitano.

71,4. Vid. o dito para este texto no apartado 2.1.

85,8. É un caso similar a **25,72** e a **50,5**. Aínda que situada dentro da producción de Juião Bolseiro, xa Tavani, *Atribuição*, puxera de manifesto o seu carácter espurio; xa antes, no RM, lle asignara un número dentro das cantigas anónimas: **157,19**.

145,1; 145,7; 145,9 e 145,10. Vid. o indicado para estas cantigas no apartado 2.1.

3. SITUACIÓN NOS MANUSCRITOS.

Aínda que serán incorporados na edición electrónica, aquí non se recollen os números que ocupan as cantigas no cancionero conservado na Bancroft Library de Berkeley. As siglas utilizadas para designa-las fontes manuscritas son:

A: Cancioneiro da Ajuda.

B: Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Lisboa, cod. 10991 (antigo Colocci-Brancuti).

V: Cancioneiro da Biblioteca Vaticana, cod. Vat. Lat. 4803.

C: Tavola colocciana, fols. 300-307 do volume misceláneo Vat. Lat. 3217.

D (coñecido tamén como T): Pergamiño Sharre, folio que contén fragmentos de sete cantigas de amor de Don Denis, coa peculiaridade de estaren musicadas.

N (antes R): Pergamiño Vindel, folio que contén as sete cantigas de amigo de Martin Codax, coa signatura MS 979 na Pierpont Morgan Library de Nova Iorque.

L (antes V^a): tres folios (276-278) do volume misceláneo Vat. Lat. 7812 da Biblioteca Vaticana, que conteñen os cinco *lais de Bretaña*.

M: fol. 25r do volume misceláneo MS 9249 da Biblioteca Nacional de Madrid.

P: páxinas 9-11 do volume misceláneo MS 419 da Biblioteca Pública Municipal do Porto³².

Con respecto ós números dos manuscritos B e V, hai que ter en conta a existencia de casos especiais debidos a fallos na numeración orixinal. Así, p. ex., “B [167^{bis}]” representa a segunda das cantigas que no manuscrito aparecen baixo o mesmo número; “B 1141^{bis}” indica a cantiga que, por erro, leva repetido o mesmo número da cantiga anterior. Ademais, ás veces, repítense por descuido ou equivocación unha secuencia de números, que orixina numeracóns duplicadas, e mesmo triplicadas (B 522, B 522^a, B 522^b).

4. AS RÚBRICAS.

Recóllense únicamente nesta publicación as rúbricas explicativas, deixando as atributivas, as codicolóxicas e as anotacións complementarias de Colocci para a edición electrónica. Cando é posible, aprovéitanse as lecturas das rúbricas que acompañan ás cantigas nas edicións críticas; cando a lectura reproducida non é a da edición seguida senón a doutro autor, indícase entre parénteses (p. ex.: 30,20 (ed. de Pagani)); se a rúbrica foi lida directamente polo equipo investigador, precede á mesma un asterisco (*). Téñase, así mesmo, en conta que Lapa adoita omiti-los finais das rúbricas do tipo *e diz assy / e diss' assy*, polo que se presentan en letra redonda (o texto das rúbricas vai sempre en letra cursiva).

5. O XÉNERO DAS CANTIGAS.

A organización dos cancioneiros responde ó establecemento de tres grandes xéneros para a lírica galego-portuguesa: amor / amigo / escarnio e maldicir. Aínda así, resulta posible distinguir, dentro deses tres grupos, certas modalidades diferenciadas, de maneira especial dentro do de escarnio, que funcionou un pouco a modo de caixón de xastre no que se inclúa todo aquilo que non entraba no grupo de amor ou no de amigo: tensós, prantos, lais, ...

Despois da aparición de traballos diversos sobre pastorelas, cantigas de romaría, albas, tensós, etc., parece impoñerse a conveniencia dunha revisión global en torno á clasificación “xenerica” das cantigas. O punto de partida márca a disparidade de “etiquetas” que se poden atopar no RM de Tavani, que ás veces designan unha mesma cousa ou ben formas con matices diferenciais mínimos: *amor (burlesca)*, *amor (giocosa)*; *sat. polit.*, *sirv. polit.*; *sch. (burlesca)*, etc.

Parece claro que a maioría dos problemas afectan ós denominados “xéneros menores”, ou mesmo ás “variacións xenéricas”: descordos, prantos, lais, albas, cantigas de seguir,

³² Tanto P coma M conteñen a tensó entre Afonso Sanchez e Vasco Martinz de Resende (9,14).

cantigas de vilão, ... Algúns deles son case inexistentes, mentres que outros só rexistran a presencia dalgún(s) dos motivos caracterizadores do xénero ou modalidade. Os propios criterios precisos para o establecemento de “xéneros” diferenciados non sempre resultan claros, polo que se decidiu non considerar unha boa parte deles como xéneros á parte, senón “subxéneros”, “subtipos”, simples ambientacións, variacións, etc., dentro dun dos grandes xéneros. En ocasións, intentouse unha subclasificación atendendo á temática da composición; este foi o criterio para distingui-lo escarnio político do literario, ou a “cantiga de amor (mot. da *mala cansô*)” da “cantiga de amor (mot. do *escondit*)”, por exemplo.

Con carácter, pois, de proposta provisional, establecense os seguintes tipos:

5.1. Xéneros amorosos.

Amor: Composición de temática amorosa (polo xeral, o amor non correspondido), posta en boca do poeta que solicita o *ben* da súa *senhor*, ou lamenta a súa indiferencia ou desdén. A perspectiva é, por conseguinte, sempre masculina, e resulta case indispensable a presencia do vocativo *senhor*³³.

Amigo: Composición de temática amorosa, posta en boca dunha muller (unha moza noviña, polo xeral) que lamenta a ausencia ou o desamor do seu namorado, ou (en menos ocasións) espera ilusionada o encontro con el. Un bo número delas son cantigas dialogadas (coa nai, con outras mociñas, co propio amigo) e invocacións a elementos da natureza pedindo novas do ausente³⁴.

Amor (pastorela): Modalidade da cantiga de amor que ten como argumento principal o encontro, normalmente nun *locus amoenus*, entre un cabaleiro e unha *pastor*. Un elemento fundamental para a consideración deste subxénero é a existencia de diálogo entre os dous personaxes (p. ex., 63,58). Non parece existir acordo entre os estudiosos á hora de incluír estas composicións no xénero de amor ou no de amigo: a favor do primeiro están o carácter narrativo e a perspectiva e a voz masculinas; a favor do segundo, a importancia da voz feminina (nunca narrativa) e a súa dispar disposición nos cancioneiros³⁵. Á parte da xa citada, só parecen segui-los criterios definidores 25,135 e 116,29³⁶.

Amor (mot. da pastorela): A ausencia de diálogo ou de encontro, ou ben a soa presencia do vocablo *pastor*, non permiten incluír algunas composicións no tipo anterior (vid., p. ex., 75,3). Caso á parte supono a cantiga de Don Denis 25,128, na que o papagaio ben pode estar substituíndo ó cabaleiro³⁷.

³³ Vid. *DLMGP*, s.v. “Cantiga de amor”; Tavani, pp. 104-134.

³⁴ Vid. *DLMGP*, s.v. “Cantiga de amigo”; Tavani, pp. 134-171.

³⁵ Esta disparidade obedece a que: *a*) a cantiga 75,3 figura na sección de amigo e entre cantigas de amigo; *b*) as cantigas 25,128; 25,129 e 25,135 figuram na sección de amor entre cantigas de amor; *c*) a 14,9 aparece na sección de amigo, iniciando a producción de Airas Nunez, pero non ó lado de cantigas de amor nin de amigo; *d*) a 63,58 e a 116,29 aparecen tamén na sección de amigo rematando, en cada trobador, unha primeira subsección de cantigas de amor; *e*) a 88,16 aparece na sección de amigo entre as cantigas de amigo, tal vez pola similitude do *incipit*, *Tres moças cantavan d' amor*, co da cantiga anterior. Partindo de todos estes datos, Lorenzo Gradin, *DLMGP*, pp. 513-514, considera a pastorela como un xénero á parte e non como unha modalidade xenérica da cantiga de amor. Convén precisar, por outra parte, que todos estes textos parecen pertencer a cancioneiros particulares, insertados tardíamente nas recopilacións colectivas.

³⁶ Vid. *DLMGP*, s.v. “Pastorela”; Tavani, pp. 217-223; D’Heur, *Pastorella romanza*; Lesser, *Pastorela*; Lorenzo Gradin, *La pastorela*; Stegagno, *Entre pastorelas*; id., *Pastorelas*; id., *Papagaio*; id., *Interpretación*; Riquer, *Los trovadores*, pp. 63-65.

³⁷ Vid. Stegagno, *Papagaio*, pp. 40-42.

Amor / amigo (escondit): Modalidade da lírica amorosa caracterizada por un motivo temático de defensa diante das ixurias e as falsas acusacións dos *miscradores*. A defensa conleva, en xeral, unha negación do servicio amoroso de cara ós acusadores e a reafirmación da sinceridade do seu trobar diante da *senhor* ou do *amigo*. Xunto a unha serie de imprecacións a Deus e ós *miscradores*, aparece tamén a disposición a sufrir calamidades para demostra-la autenticidade da relación. Vid., p. ex., 25,110 e 43,14, de amor; e 63,21 ou 116,6, de amigo, entre outras³⁸.

Amor / amigo (mot. do escondit): Son as que presentan só, de forma illada, algún(s) dos motivos descritos no grupo anterior (43,16, amor, e 63,4, amigo, p. ex.).

Amigo (mot. da alba): Non se atopou neste corpus ningún exemplo de adaptación total do xénero provenzal da *alba*, que tiña como núcleo argumental a separación dos amantes á chegada do día, alertados polo *gaita* ou sentinel. Si, en cambio, é posible apreciar nalgúns cantigas a presencia dalgúns motivos significativos, como a propia palabra *alba*, a ambientación nocturna, a separación dos amantes, ... (p. ex., 85,7). O caso máis cercano ó xénero provenzal é 106,11, de Nuno Fernandez Torneol, que non chega, sen embargo, a ser unha *alba* en sentido estricto. Fóra do xénero amigo, o motivo da *alba* aparece tamén nun escarnio de amor: 147,8³⁹.

Amor / amigo (mot. da chanson de change): Algúns textos presentan, dende a perspectiva masculina ou dende a feminina, o motivo do cambio de *senhor* por parte do trobador, un cambio que pode deberse a factores diversos: cansancio ante a indiferencia, despeito, ... (vid., p. ex., 46,5 ou 111,4, de amor; e 70,36 ou 85,17, de amigo)⁴⁰.

Amor (mot. da mala cansó): Modalidade temática da cantiga de amor na que o poeta se queixa amargamente do desdén da dama ou ben culpa a Deus ou a Amor da súa desventura amorosa (p. ex., 25,124 ou 120,46). Ás veces, estas composicións chegan a ser verdadeiros escarnios (contra Deus, principalmente), como, p. ex., 56,1 ou 125,30, que serían más ben escarnios persoais (mot. da *mala cansó*)⁴¹.

Amor (mot. do comjat): Composicións de amor nas que o trobador se despide da súa dama. É fundamental a presencia do verbo *espedir* ou a existencia de “palabras de despedida”. Vid., p. ex., 114,13 e 63,64⁴².

Amigo (malmaridada): O único caso é a 25,102, na que, como explica Lorenzo Gradín (*Malcasada*; id., *Canción de mujer*, pp. 188-189), a muller se lamenta de non poder falar co namorado ante o temor que lle inspira a figura do seu marido.

Amor (malmonxada): Trátase, unicamente, da cantiga de amor dialogada 140,4, na que a rapaza se queixa de ter sido obrigada pola nai a ingresar nun convento⁴³.

Amigo (cant. de tear): Modalidade da cantiga de amigo que se caracteriza por describi-la namorada tecendo e cosendo. O único exemplo atopado é 29,1⁴⁴.

³⁸ Vid. Riquer, *Los trovadores*, p. 53; Brea, *Miscradores*; id., *Escondit*.

³⁹ Vid. DLMGP, s.v. “Alba”; Tavani, pp. 214-217; Riquer, *Los trovadores*, pp. 61-63.

⁴⁰ Vid. Bertolucci, *Motivi*.

⁴¹ Vid. Riquer, *Los trovadores*, p. 53; Brea Hernández, *Mala cansó*.

⁴² Vid. Bertolucci, *Motivi*.

⁴³ Vid. Lorenzo Gradín, *Canción de mujer*, pp. 189-191.

⁴⁴ Vid. Nunes/Freire, *Cant. amigo*, pp. 56-67.

Amigo (romaría): Modalidade da cantiga de amigo que ten como motivo argumental o encontro, realizado ou previsto, dos namorados ó pé dunha ermida ou igrexa á que se dirixen en romaría. *Ir en oraçon, fazer oraçon, candeas queimar*, ... son expresións comúns neste tipo de cantigas (p. ex., 6,2; 11,10; 77,9; 136,4)⁴⁵.

Amigo (mot. da cant. de romaría): Son aquellas que presentan só algún dos motivos que conforman o tipo anterior (p. ex., 77,7 ou 93,5). Existe tamén un único caso de cantiga de amor (mot. da cant. de romaría): 22,1.

Amor / amigo (mariña): Trátase dun tipo de cantiga de amor ou de amigo que ten unha ambientación particular, coa presencia do mar e outros elementos vinculados a el, como as ondas, as barcas ou barcos (de aí que tamén se coñezan como *barcarolas*), os ríos, etc. (entre outras, 108,1 e 114,7, de amigo; 114,17 e 143,14, de amor)⁴⁶.

Amor / amigo (mot. da cant. moral): Son aquellas cantigas de amor ou de amigo nas que se fai, á maneira da cantiga moral (vid. *infra*), unha reflexión sobre o mundo ou sobre algún vicio xeneralizado, pero sempre como trasfondo da relación amorosa entre os namorados (p. ex., 7,10; 72,11 e 63,5, de amor; 63,74; 70,40 e 70,44, de amigo).

5.2. Escarnio (e outros xéneros non amorosos).

Tendo en conta que é neste grupo onde teñen cabida tódalas composicións que non son estrictamente de amor ou de amigo, a revisión debe ser máis completa neste caso, sendo posible establecer unha distinción inicial entre as cantigas que son claramente de escarnio e aquellas outras que corresponden máis ben ós tradicionalmente chamados “xéneros menores” e “xéneros contaminados”.

A *Poética* copiada como introducción a B e a existencia de rúbricas do tipo “esta cantiga é de mal dizer”, “fez estas cantigas d’ escarnho e de maldizer”, “esta é de mal dizer” pretenden establecer unha distinción entre aquellas cantigas que critican de maneira aberta e clara, sendobres sentidos (cant. de maldicir) e aquellas outras que escarnecen de forma indirecta, mediante o uso da *aequivocatio* e do dobre sentido (cant. de escarnio). Pero a sutiliza da diferenciación, xunto coa confusión xa presente nos cancioneiros e a tendencia habitual dos editores modernos a incluíllas todas baixo un epígrafe común, aconsellan neste momento manter unha etiqueta globalizadora (cant. de escarnio) e implementala logo atendendo, sobre todo, ós aspectos temáticos (esc. político, esc. persoal, esc. literario, etc.)⁴⁷.

Se aceptamos que o *sirventés* occitano era denominado así porque os textos satíricos “se servían” da melodía doutra composición xa coñecida, o feito de que as nosas cantigas deste xénero non conserven as melodías leva a renunciar cautelarmente ó uso desa denominación. Outro dos termos utilizados para catalogar esta produción é o de *sátira*, pero este designa más propiamente unha modalidade de discurso que un xénero.

Escarnio de amor / de amigo: Son composicións burlescas que retoman, cunha finalidade cómica, a linguaxe e os clichés das cantigas de amor e de amigo: trobar a vellas ou soldadeiras, a damas embarazadas, a monxes ou a parentes, usa-la *descriptio puellae* de xeito burlesco, e tal vez descubri-lo segredo requerido pola *fin’amor* desvelando o nome da

⁴⁵ Vid. *DLMGP*, s.v. “Cantiga de romaria”; Correia, *Romaria*.

⁴⁶ Vid. *DLMGP*, s.v. “Barcarola (ou marinha)”.

⁴⁷ Vid. *DLMGP*, s.v. “Cantiga de escarnho e maldizer”; Tavani, pp. 171-198.

dona trobada son situacions que podemos atopar nos escarnios de amor (p. ex., 2,6; 18,24; 24,2; 40,11). Burlas e improperios da namorada cara ó seu amigo, ou situacions habituais presentadas cun sesgo burlesco forman parte do escarnio de amigo (p. ex., 18,12; 18,19; 70,24; 100,2).

Escarnio persoal: Tal vez o grupo máis numeroso das cantigas de escarnio sexa o destinado a satirizar ou a mofarse de persoas concretas -algúns delas perfectamente identificables, outras anónimas para os lectores actuais, pero de seguro recoñecibles na época: actitudes incorrectas, maos comportamentos, defectos físicos, desvíos sexuais, ... son criticados con frecuencia nestas composicións (p. ex., 2,1; 2,4; 7,8; 14,10; 89,1; 94,8). Mención á parte merecen 120,27 e 126,3, que presentan a particularidade de recoller motivos do pranto⁴⁸, polo que viñeron sendo catalogadas como “prantos satíricos” (vid. *infra*).

Escarnio persoal (mot. da mala cansó): Vid. *supra Amor (mot. da mala cansó)*.

Escarnio persoal (mot. da cant. moral): Vid. *infra Cantiga moral*.

Escarnio social: Moitas veces, as críticas son dirixidas contra colectivos sociais como infanzóns, ricos-homes, privados, clérigos, ... e profesionais como médicos, adiviños, avogados, etc. Exemplos de escarnio social⁴⁹ poden ser: 18,8; 18,10; 106,7; 152,12⁵⁰.

Escarnio literario: Un número considerable de textos abordan aspectos literarios: ataques persoais a trobadore e xograres (burlándose da súa incapacidade artística, de supostos plaxios, dos seus anceios por medrar socialmente, ...), dunha banda (2,22 ou 18,33, p. ex.); doutra, críticas de temas ou posturas poéticas, que poden chegar a formar ciclos temáticos como o das amas e tecedeiras (43,4; 85,11 ou 16,13) ou o da morte por amor (125,45). Poderíase considerar tamén escarnio literario a composición de Afonso Lopez de Baian 6,9; pero a posibilidade de concretar máis a parodia que fai da canción de xesta pode xustifica-la súa consideración como *escarnio épico* (áinda que o sexa, ademais, político, polos referentes reais que contén). Por outra parte, as cantigas 30,28; 56,6; 116,12, catalogadas por Tavani no seu *RM* como *ensenhamens*, están a medio camiño entre o que chaman algúns provenzalistas *sirventés joglaresc* (críticas e mofas a xograres) e o *ensenhamen* propriamente dito (consejos dos trobadore ós xograres para un bo desempeño da súa profesión); o aspecto de crítica e de burla está sempre presente, polo que estarían máis preto da primeira modalidade ca da segunda. E, en definitiva, todos estes textos non deixan de ser simples escarnios literarios⁵¹.

Escarnio político: Son aquelas cantigas que satirizan actitudes ou comportamentos “políticos”. Tavani, pp. 232-234, establece catro series: *a*) a traizón dos que entregaron os seus castelos a Afonso III na loita co seu irmán Sancho II (16,1; 28,1; 7,6); *b*) a covardía dos cabaleiros casteláns que non quixeron ir á guerra de Granada (18,28; 18,30; 56,12; 127,13); *c*) os abusos de poder dos favoritos reais (16,7); *d*) textos illados centrados en acontecementos e personaxes de relativa importancia (80,1; 14,6). Estes textos non se limitan a facer unha crítica “realista” dos feitos, senón que tenden a emprega-la ironía, a burla, buscando tamén provocalo riso.

⁴⁸ Vid. Riquer, *Los trovadores*, p. 56; Brea Hernández, *Prantos burlescos*.

⁴⁹ Vid. Tavani, pp. 187-194.

⁵⁰ O criterio empregado para distinguilo escarnio persoal do social foi, en moitos casos, a referencia a unha persoa concreta (Mestre Nicolás, María Balteira, Pedro Agudo, etc.), fronte ás alusións a “un cavaleiro”, “un ricome”, “un infançon”, que son considerados escarnios sociais. Hai que ter presente, sen embargo, que, trala crítica a alguén en particular, é posible vislumbrar tamén unha crítica ó grupo a que pertence; e, por outra parte, detrás dunha alusión indeterminada, é posible ás veces identificar a un personaxe real, coñecido. Polo tanto, non sempre é fácil asignar acertadamente unha cantiga a un dos dous tipos.

⁵¹ Vid. DLMGP, s.v. “Sátira literaria”; Tavani, pp. 191-192 e 226-231.

Cantiga moral: Calificadas habitualmente como “sirventeses morais” ou “sátiras morais”, existe unha serie de cantigas que pretenden reflexionar sobre a sociedade, a vida cotiá, e un conxunto de comportamentos que poñen en perigo a estabilidade moral do mundo. Raras veces se fai referencia a persoas concretas, xa que se trata, máis ben, de reflexións de carácter xeral e non persoal (14,12; 18,26; 94,15; 127,4; etc.)⁵².

Escarnio moral: A medio camiño entre a cantiga moral e o escarnio persoal, hai algunas cantigas nas que se critica a determinado personaxe polas súas actitudes ou comportamentos morais, e que se recrean máis na burla e no escarnio (120,11; 97,32; 148,21).

Escarnio político-moral: Nas cantigas 118,7 e 118,11^{bis} conflúen elementos do escarnio político e do moral, polo que parece preferible falar de escarnio político-moral.

5.3. Os “xéneros menores”.

A pesar de que se conserven poucos exemplos de cada un deles, existe unha serie de textos que, polas súas características temáticas ou formais, difficilmente se poden agrupar baixo algún dos tipos anteriores:

Descordo: Caracterízase pola súa forma anisométrica, xa que o número de versos varía en cada cobra, e cambia tamén o número de sílabas. A temática, entre os provenzais, é xeralmente amorosa. Colocci, nas súas notas marxinias a B, sinala moitos casos de “descor”⁵³, pero a maioría son más que dubidosos, posto que o único caso realmente claro de descordo é 104,1.

Lai: Na literatura galorrománica, pódense distinguir tres tipos de lais: *a)* o que narra historias e feitos da chamada materia de Bretaña (*lai narrativo*); *b)* o que ten contido amoroso e carácter lírico (*lai lírico*⁵⁴); *c)* o que, centrado na materia arturiana, formaba parte, a modo de descanso lírico, dunha trama narrativa (*lai artúrico*). Os únicos exemplos de lai na lírica galego-portuguesa responden ó último tipo⁵⁵; son cinco textos anónimos que encabezan B e son tamén transmitidos por L (157,5; 157,18; 157,28; 157,32 e 157,35).

Pranto: A súa característica fundamental é o canto fúnebre, o lamento pola morte dun personaxe célebre convertido no seu panexírico (62,2; 120,28; 120,32; 120,41; 120,42⁵⁶). Hai dúas composicións (120,27 e 126,3) que participan de elementos esenciais do pranto, pero utilizándoos para criticar ou satirizar, polo que non son outra cousa que escarnios persoais con motivos do pranto⁵⁷.

Cantiga de seguir: Máis que un xénero, é unha modalidade de composición dunha cantiga “seguindo” outra anterior; por tal motivo, consignase esa información en nota en troques do lugar habitual. As formas de “seguir” son tres: retoma-la música (dada a penuria de melodías, resulta difficilmente identifiable, a excepción da 87,16, feita *en sson d' un des-*

⁵² Vid. *DLMGP*, s.v. “Sátira moral”; Tavani, pp. 231-232; Riquer, *Los trovadores*, p. 56; Ron, *Cant. morais*.

⁵³ Mesmo dentro do xénero de escarnio, o que non estaba previsto en principio na lírica occitana. Vid. *DLMGP*, s.v. “Descordo”; Riquer, *Los trovadores*, p. 49.

⁵⁴ Ten interferencias co descordo. Vid., entre outros, J. Maillard, *Évolution et esthétique du lai lyrique des origines à la fin du XIV^e siècle*, CDU, Paris, 1963; ou D. Billy, “‘Lai’ et ‘descort’: la théorie des genres comme volonté et comme représentation”, *Actes du I Congrès International de l'Association d'Études Occitanes*, ed. par P. T. Ricketts, AIED - Westfield College, London, 1987, pp. 95-117.

⁵⁵ Vid. *DLMGP*, s.v. “Lai”; Tavani, pp. 223-226.

⁵⁶ Como pode apreciarse, a maioría dos prantos conservados son obra dun mesmo trobador, Pero da Ponte.

⁵⁷ Vid. *DLMGP*, s.v. “Pranto”; Tavani, pp. 207-210; Riquer, *Los trovadores*, pp. 60-61; Brea Hernández, *Prantos burlescos*.

cor, como indica a súa rúbrica); retoma-las rimas; retomar versos, conferíndolles un significado distinto. As rúbricas dos cancioneiros permiten recoñecer tres cantigas de seguir, todas do xénero dos escarnios persoais (66,3; 66,7 e 87,16), pero é posible identificar algunha máis (como 14,5 e 30,9 con respecto a 83,1 e 33,6, respectivamente)⁵⁸.

Cantiga encomiástica: Existen algunas composicións que teñen como característica fundamental a louvanza dunha persoa importante pola súa valía ou *status* social, principalmente reis, como Fernando III (120,30), Jaume I (120,31) e Afonso IV de Portugal (62,1, tamén enderezada -estrofa III- a Don Pedro, Conde de Barcelos). Nalgúns casos, como 114,6, baixo a forma dunha cantiga encomiástica, pódese esconder unha crítica sagaz ou unha ironía moi sutil.

Bailada: Xénero determinado pola forma, puidendo ser, polo contido, de amor (120,36; 120,47), de amigo (35,2) ou de escarnio (18,27; 120,5; 144,2 e 147,9). Os requisitos formais que configuran o xénero son: *a*) a existencia dun refrán constituído por un dístico que ocupa os dous últimos versos de cada estrofa; *b*) ese refrán é, ademais, intercalar, existindo unha reduplicación no refrán que afecta ó primeiro verso do refrán, que reaparecerá no segundo verso do corpo da cobra (esquema aA'abA'B), ou ben ós dous versos do refrán, que reaparecerán no primeiro e terceiro verso do corpo da estrofa (esquema A'bA''bA'A'); *c*) pode existir un dístico inicial idéntico ó refrán, do que só temos un exemplo (18,27), que posúe idéntico esquema ó último dos casos anteriores⁵⁹.

Cantiga epigramática: Existen oito textos monoestróficos de escarnio (2,4; 2,7; 6,1; 18,16; 18,19; 47,9; 47,32 e 97,27) que teñen claramente carácter epigramático, isto é, caracterízanse por seren composicións breves, incisivas, preferentemente satíricas e rematadas cun rasgo inesperado (a “punta”). Posúen unha estructura bipartita do tipo suceso-comentario, *descriptio-conclusio*, ou preparación e “punta” (*aculeus, acumen*)⁶⁰.

5.4. Os xéneros dialogados.

Algo máis dunha trintena de textos presentan a particularidade de contar con dous autores que entablan un debate. Son as *tensós* e os *partimens*. A diferencia entre eles estriba en que, no primeiro caso, o primeiro autor defende unha determinada posición ou solución e o segundo rebátella⁶¹; no *partimen*, en cambio, é o segundo autor o que elixe unha entre as dúas opcións propostas polo primeiro, e este debe defende-la outra (64,22 e 120,9)⁶². A *tensó* pode ser clasificada atendendo á súa temática, pois hainas, sobre todo, de escarnio literario (9,14; 70,28) e de escarnio persoal (30,35; 101,5).

⁵⁸ Vid. *DLMGP*, s.v. “Cantiga de seguir”; Tavani, pp. 210-213; Cardoso, *Cant. seguir*.

⁵⁹ Vid. *DLMGP*, s.v. “Bailada (ou bailia)”; s.v. “Balada (provençal)”; e s.v. “Rondel”; Beltrán, *Rondel*; id., *Balada*; Riquer, *Los trovadores*, pp. 46-47.

⁶⁰ Vid. Magán, *Rasgos epigramáticos*.

⁶¹ Vid. *DLMGP*, s.v. “Tenção”; Tavani, pp. 199-207; Riquer, *Los trovadores*, p. 67; Lanciani, *Tipología*.

⁶² Vid. *DLMGP*, s.v. “Partimen”; Tavani, pp. 199-207; Riquer, *Los trovadores*, pp. 67-68; Lanciani, *Tipología*; Vilariño, *Concepto*.

5.5. Xéneros tardíos.

No Apéndice I figurán unha serie de composicións alleas á tradición lírica galego-portuguesa, que pertencen a gustos e estilos poéticos posteriores⁶³ (ou contemporáneos, pero de carácter non profano⁶⁴) e que, pola mesma razón, non responden ós xéneros trobadorescos.

Canción de amor: De tema similar ás cantigas de amor, presentan unha serie de características (léxicas, retóricas, lingüísticas, ...) que as sitúan en épocas posteriores (18,40; 19,1; 25,72; 85,5; 145,7). Tamén debe ser considerada como canción de amor a 37,1 aínda que vén calificada na rúbrica como *troba*. Está formada por dúas redondillas más un mote inicial e un cabo ou fin⁶⁵.

Do mesmo xeito, a 50,5 insírese na chamada poesía obrigada a mote, pois consiste no desenvolvemento nunha glosa do tema adiantado nun mote, cunha estructura semellante ó *vilancete* do século XV.

Polo que respecta á 145,10, que Tavani considera “cant. burlesca”, pódese dicir que, aínda que ten un contido satírico e paródico, non hai inconveniente para considerala unha canción de amor⁶⁶.

Cobras xocosas: Tavani fala de “cobra giocosa” no caso das composicións 145,1 e 145,9. Son ámbalas dúas textos tal vez fragmentarios que, polo léxico, o contido e a forma, son tardíos.

Lauda mariana: Composicións de louvanza á Virxe, do tipo das “cantigas de loor” contidas nas *CSM*, que pertencen á lírica relixiosa (18,9 e 18,18).

Pregunta: É unha modalidade propia do século XV (20,1; 26,1), que presenta certas similitudes cos xéneros dialogados galego-portugueses.

6. TIPO DE CANTIGA.

Despois do xénero, indícase o procedemento compositivo empregado polo trobador (*cantiga de mestría / cantiga de refrán*⁶⁷), e se este recorre ó procedemento coñecido como *cantiga atehuda*, entendendo por tal aquela que está construída de principio a fin con encabalgamento interestrófico, utilizando con frecuencia *cobras capdenals* (vid. *infra*) no primeiro verso a partir da estrofa II. Distínguese entre *atehuda ata a fienda* (9,7; 25,25) e *atehuda sen fienda* (63,81; 66,5)⁶⁸.

Segundo a distribución das rimas, diferéncianse os seguintes tipos:

- *Cobras unissonans* (= c. uniss.): Son as que repiten as mesmas rimas en idéntica distribución en tódalas estrofas (p. ex., 8,2; 8,5).
- *Cobras singulares* (= c. sing.): Son aquellas que, mantendo o mesmo esquema, presentan rimas diferentes ou en diferente distribución para cada estrofa (6,5; 94,6); consideránse tamén c. sing. as que presentan variación de esquemas nas estrofas (14,9).

⁶³ Vid. *DLMGP*, s.v. “Esparsa”; “Glosa”; “Mote”; “Redondilha (Composición)”; “Trova” e “Vilancete”.

⁶⁴ Ou, simplemente, nunha lingua diferente, como 53,1, que é unha cantiga de amor en occitano.

⁶⁵ V. Beltrán, *La canción de amor en el otoño de la Edad Media*, PPU, Barcelona, 1988, pp. 37-39.

⁶⁶ *Ibid.*

⁶⁷ No seu caso, *cantiga de refrán (intercalar)*.

⁶⁸ Mentre no primeiro tipo o encabalgamento abrangue a fienda, o segundo carece dela.

- *Cobras doblas* (= c. doblas): Son as que repiten as mesmas rimas en idéntica distribución cada dúas estrofas (9,14; 78,8). En ocasións, este procedemento aparece en composicións que teñen un número ímpar de estrofas (13,1; 22,4).
- *Cobras ternas* (= c. ternas): Son as que repiten as mesmas rimas en idéntica distribución cada tres estrofas (47,23).
- *Cobras alternas* (= c. alt.): Son as que repiten un mesmo conxunto de rimas en idéntica distribución para as estrofas pares e outro para as impares (22,5; 83,4).

Ó lado do tipo de cobras, pódense sinalar entre parénteses certas peculiaridades, como: *a)* o carácter mixto (por orde de aparición) daquelas cobras que son metade *singulares*, metade *unissonans* (63,40), ou viceversa (63,24); *b)* a existencia dunha rima que se aparta do tipo de cobra (p. ex., 25,64: c. uniss. (rima c sing.)); *c)* equivalencias de rimas entre as distintas estrofas (120,1; 121,12).

7. ESQUEMAS MÉTRICOS.

Dentro dos esquemas estróficos, márcanse con letra maiúscula os versos de refrán (cando é o caso). Distínguese entre rimas masculinas ou agudas, e femininas ou graves (p. ex., 9' indica que se trata dun verso eneasílabo grave, fronte a 9, que sinala o eneasílabo agudo), e recóllese entre parénteses o número do esquema no *RM* de Tavani⁶⁹. Os casos nos que non coincide o esquema facilitado co correspondente de Tavani explícanse en nota (p. ex., 2,2)⁷⁰.

Debaixo do esquema estrófico figura, de existir, o esquema da fiinda, indicando, no seu caso, se está construída sobre algunha estrofa (114,6).

Tamén se sinalan os casos de dísticos (16,1), trísticos (14,13), tetrásticos (49,4) e hexástico (18,28) iniciais⁷¹.

8. RECURSOS FORMAIS.

Non parece existir áinda un criterio unánime e inequívoco nin para o establecemento dunha relación completa dos recursos dignos de ser tomados en consideración, nin tampouco para definir unha parte deles dun xeito que non admita discusión. Recollendo, por unha parte, recursos propios da poética trobadoresca occitana tradicionalmente aceptados tamén para a lírica galego-portuguesa e, pola outra, procedementos específicos da nosa produción e mesmo da nosa escasa tradición retórica, preséntase, a modo de proposta, un elenco de recursos analizados de maneira sistemática en todo o corpus a partir dunhas definicións básicas⁷².

Cobras capcaudadas (= capcaud.): Dúas ou máis cobras son capcaudadas cando o primeiro verso dunha estrofa repite a rima do último verso da anterior (120,8; 125,4). Se o último verso é refrán, preséntanse como *capcaudadas ó refrán* (= capcaud. refr.: 30,10); a maio-

⁶⁹ Indicanse tamén, cando procede, os números doutras posibilidades ofrecidas por Tavani.

⁷⁰ As discrepancias con Tavani estriban, ás veces, en presentar varios esquemas dentro da composición onde el sinala un só para toda a cantiga (121,13). Advírtase, ademais, que se ofrecen sempre os esquemas que corresponden á lectura reproducida.

⁷¹ Na maioría dos casos, ese distico, trístico ou tetrástico é retomado como refrán, particularidade esta que tamén aparece rexistrada (p. ex., 49,1: dist. inic. = refrán).

⁷² Téñase en conta que a validez das indicacións correspondentes variará na medida en que se modifique a consideración que cada un faga de cada recurso.

ría destes casos aparece en cantigas de refrán entre a última estrofa e a fiinda, pois esta retoma a rima do refrán (127,1; 131,8)⁷³.

Cobras retrogradadas (= retrogr.): Unha cobra é retrogradada á anterior cando repite en orde inversa a distribución das rimas da estrofa precedente (73,4); existen casos de retrogradadas parciais (18,33), isto é, que afectan só a algunos versos das estrofas (estes casos indícanse entre parénteses).

Cobras capfinidas (= capfin.): Dúas cobras son capfinidas se o primeiro verso da segunda estrofa retoma algún lexema, palabra ou secuencia de palabras⁷⁴ do último verso da anterior (38,2). Cando a cantiga é de refrán, conta tanto o verso anterior ó refrán (22,18) coma o último do refrán (neste segundo caso, fálase de *capfinida ó refrán* (= capfin. refr.), como en 38,1). Se aparecen nunha mesma composición ambos tipos de capfinidas, citanse por orde de aparición (88,5; 92,4). Márcanse tamén capfinidas en cantigas paraleísticas con *leixa-prén* (vid. *infra*), sempre e cando non se deriven deste fenómeno (83,10).

Cobras capdenals (= capden.): Dúas ou más cobras son capdenals se posúen versos que comezan coa mesma palabra ou secuencia de palabras, preferentemente na mesma altura estructural ou mantendo unha certa simetría no desenvolvemento do discurso (97,2; 116,3). Son consideradas tamén capdenals aqueles vocativos que, sen ser totalmente idénticos, teñen a mesma función na cantiga (70,4; 97,17; 120,1; 125,41).

Dobre: É a repetición, dúas ou más veces no interior da estrofa, dunha mesma palabra, distinta en cada cobra, na mesma altura estructural. O caso más frecuente é o do dobre en posición de rima (95,7; 120,25), aínda que tamén existen osdobres internos (25,102). Cando o procedemento non se verifica en tódalas estrofas (125,13), fálase de *dobre imperfecto* (= dobre impft.). Por *dobre unissonans* (= dobre uniss.) enténdese o dobre interno que repite a mesma palabra ó longo de toda a composición (16,10)⁷⁵.

Mordobre: É un fenómeno derivado do anterior. Caracterízase por presentar en cada cobra unha palabra con variacións flexivas e que pode aparecer tanto en posición de rima como en posición interna (72,6; 78,4). Se o procedemento non se verifica en tódalas estrofas ou se presenta a distinta altura estructural, fálase de *mordobre imperfecto* (70,28).

Palabra rima (= p. rima): Chámase así á palabra ou secuencia de palabras repetida en posición de rima no mesmo verso en tódalas estrofas (97,12); se reaparece na fiinda, indícase entre parénteses (50,10). Cando non se atopa en tódalas estrofas, fálase de *palabra rima imperfecta* (p. rima impfta.): 79,13.

Palabra rima dobrada (= p. rima dobrada): É o cruzamento entre o dobre e a palabra rima (60,14). E pode tamén haber casos de *p. rima dobrada impfta.* (79,34).

⁷³ Na indicación dos recursos, citase o verso con números arábigos, e a estrofa (tamén o número da fiinda, se a hai) con números romanos; así, p. ex., "1 III" quere dicir 'primeiro verso da terceira estrofa'; "3 II" 'terceiro verso da segunda fiinda'; etc. Cando figura só un número arábigo (sen referencia a número de estrofa), quere dicir que o fenómeno afecta a ese verso en tódalas estrofas (moitas veces, porque se trata do refrán). A orde en que se citan os versos relativos a un recurso retórico é a seguinte: primeiro citanse os versos do corpo da cobra, logo os do refrán, e, por último, os da fiinda (p. ex.: "p. volta 3 II, 4 III, 6, 2^o"). A coma (,) entre o número de versos e de estrofas indica simple enumeración; o guión (-), pola contra, sinala que o procedemento comprende dende o primeiro ata o segundo número (de verso e/ou de estrofa) citados. O punto e coma (:) serve para distinguir uns recursos de outros, ou ben a existencia de varios casos diferentes que responden ó mesmo recurso. A barra (/), pola súa parte, úsase para citar versos que figuram tamén formando parte doutro recurso (p. ex. en 2,1: rima der.: 2 I/1 II, 6 I/5 II, 3 III, onde 2 I e 1 II, por un lado, e 6 I e 5 II, por outro, son p. volta).

⁷⁴ Contan tamén para o fenómeno tódalas formas verbais dos verbos polirrizzos.

⁷⁵ Nos fenómenos do dobre, mordobre, p. rima, p. volta e p. equív. especificanse as palabras ou secuencias de palabras que conforman o recurso, sinalando, no seu caso, as variantes gráficas.

Palabra volta (= p. volta): O nome resulta dunha adaptación do termo occitano *mot tornat*, pero non se corresponde exactamente con el, pois designa a repetición, na mesma cobra ou en cobras distintas e dun xeito asimétrico, dunha palabra en posición de rima (2,15). Unha modalidade especial, nas cantigas con fienda, consiste en retomar nesta unha palabra en rima de calquera verso do refrán ou das cobras (85,16).

Palabra equívoca (= p. equív.): É un tipo particular de *p. volta* no que a palabra repetida posúe o mesmo significante, pero distinto significado (18,26; 70,13). Existe algún caso -que se designa como *aequivocatio-* en que este significado equívoco se convierte en eixe principal da cantiga (79,34; 116,35; 120,31 e 130,2).

Rima derivada (= rima der.): Estriba na aparición de palabras en posición de rima con variacións flexivas sobre un mesmo lexema (83,3; 109,2). Os casos de *p. equívoca* nos que a diferencia de significado é gramatical e non léxica son considerados rima der. (7,10, onde aparecen en rima un *partir* infinitivo e un *partir'* futuro de subxuntivo). Algunhas cantigas (68,2) están construídas na súa totalidade sobre este procedemento, que, nalgúns ocasións, se cruza co mordobre (94,7; 120,46).

Palavra perduda (= p. perduda): É o verso que queda solto en canto á rima en tódalas estrofas, sempre na mesma altura estructural. Existen tres modalidades: *a)* que a *p. perduda* presente unha rima diferente en cada estrofa (15,4); *b)* que presente a mesma rima en tódalas estrofas (25,90); *c)* que remate cunha *p. rima* (47,29).

Leixa-prén: É un recurso retórico que, en principio, só se produce en composicións en dísticos paralelísticos con refrán, e consiste en repetí-lo segundo verso da primeira estrofa como primeiro da terceira, o segundo da segunda como primeiro da cuarta, e así sucesivamente (106,11; 114,4). Combínase habitualmente co paralelismo literal (vid. *infra*), do tipo “1 I, II; 2 I, II; 2 III, IV; 2 V, VI...” (134,5). Algunhas veces, o leixa-prén non afecta á totalidade da cantiga (79,25). O único caso detectado de leixa-prén sen refrán é 22,9, onde existen dous versos curtos dispuestos a modo de refrán e construídos sobre o fenómeno da repetición literal (vid. *infra*).

Paralelismo: Toda a lírica galego-portuguesa está baseada no recurso á repetición. Dentro dela, o paralelismo consiste en reiterar determinadas estructuras sintácticas e semánticas para crear un sentido rítmico e incidir en certos conceptos e ideas. Así, certas cantigas están construídas sobre o chamado *paralelismo literal* (= paral. lit.), que é a repetición case literal dun verso, variando a parte final do mesmo, frecuentemente mediante a introducción dun sinónimo poético (83,9) ou por transposición de termos (134,5). O sinónimo poético pode aparecer tamén ó comezo do verso (25,102), ou combinarse cunha estructura sintáctica fixa (83,2). Cando o paralelismo se produce entre versos illados de composicións non paralelísticas (33,7), indícase como *correspondencia paralelística de tipo literal* (= corr. paral. lit.); sucede con certa frecuencia no verso anterior ó refrán, que actúa como unha especie de verso de volta (30,27)⁷⁶. Hai tamén casos en que o paralelismo obedece a repeticións de carácter semántico, sintáctico, etc.⁷⁷; sinalarémolo entón simplemente como *correspondencia paralelística* (= corr. paral.). Dado que, en ocasións, o *paral. lit.* se constrúe variando a parte

⁷⁶ O máis común é que a *corr. paral. lit.* previa ó refrán afecte a tódalas estrofas menos a unha; nesta, o verso en cuestión mantién algún tipo de *corr. paral.* (non literal) co resto dos versos previos ó refrán, fenómeno que se sinala entre parénteses (63,2).

⁷⁷ Nótese que, nas *corr. paral.*, indícase o verso ou versos en que aparece o recurso, aínda que o procedemento non os abarque por completo. Do mesmo modo, nos casos de *corr. paral.* do verso anterior ó refrán, engádense ás veces, por razóns de claridade sintáctica, o verso ou versos do refrán (44,2^{ba}; 133,4).

final do verso, non sempre resulta fácil establecer unha fronteira clara coas *capden.*, polo que quen pretenda achegarse ós recursos a partir deste traballo deberá relacionar ámbolos dous fenómenos, que aquí se presentan como excluíntes⁷⁸; por outra parte, versos que establecen entre sí *corr. paral.* poden ser *capden.* con outros versos da cantiga (152,1).

Repetición literal (= repet. lit.): Consiste na reiteración idéntica dun verso completo (30,4; 14,5). Cando se produce en versos do refrán (116,11), fálase de *reduplicación no refrán* (= redupl. refr.). Se un verso do refrán reaparece fóra del, fálase de *repetición literal* (18,1).

9. BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA DA CANTIGA.

Cada un dos textos vai acompañado, sempre que sexa posible, dunha bibliografía específica, que en ningún caso pretende ser exhaustiva, posto que tódalas referencias bibliográficas remiten á súa vez a outras fontes que completan a información correspondente. O criterio seguido na selección bibliográfica foi o de combinar traballos xa clásicos no estudio da lírica galego-portuguesa con novedades, procurando unha posta ó día que ofrece só un pequeno apoio bibliográfico que deberá ser ampliado polo estudioso.

Nun primeiro apartado, indícanse, seguindo a mesma orde do último apartado da ficha bio-bibliográfica do trobador, as edicións críticas da composición (a primeira que figura, destacada en letra negrita, é a seguida para o texto en cuestión) e as antoloxías en que se inclúe. Ademais da referencia abreviada á edición ou antoloxía, sinálase o número -ou, no seu caso, as páxinas- que nela ocupa a cantiga.

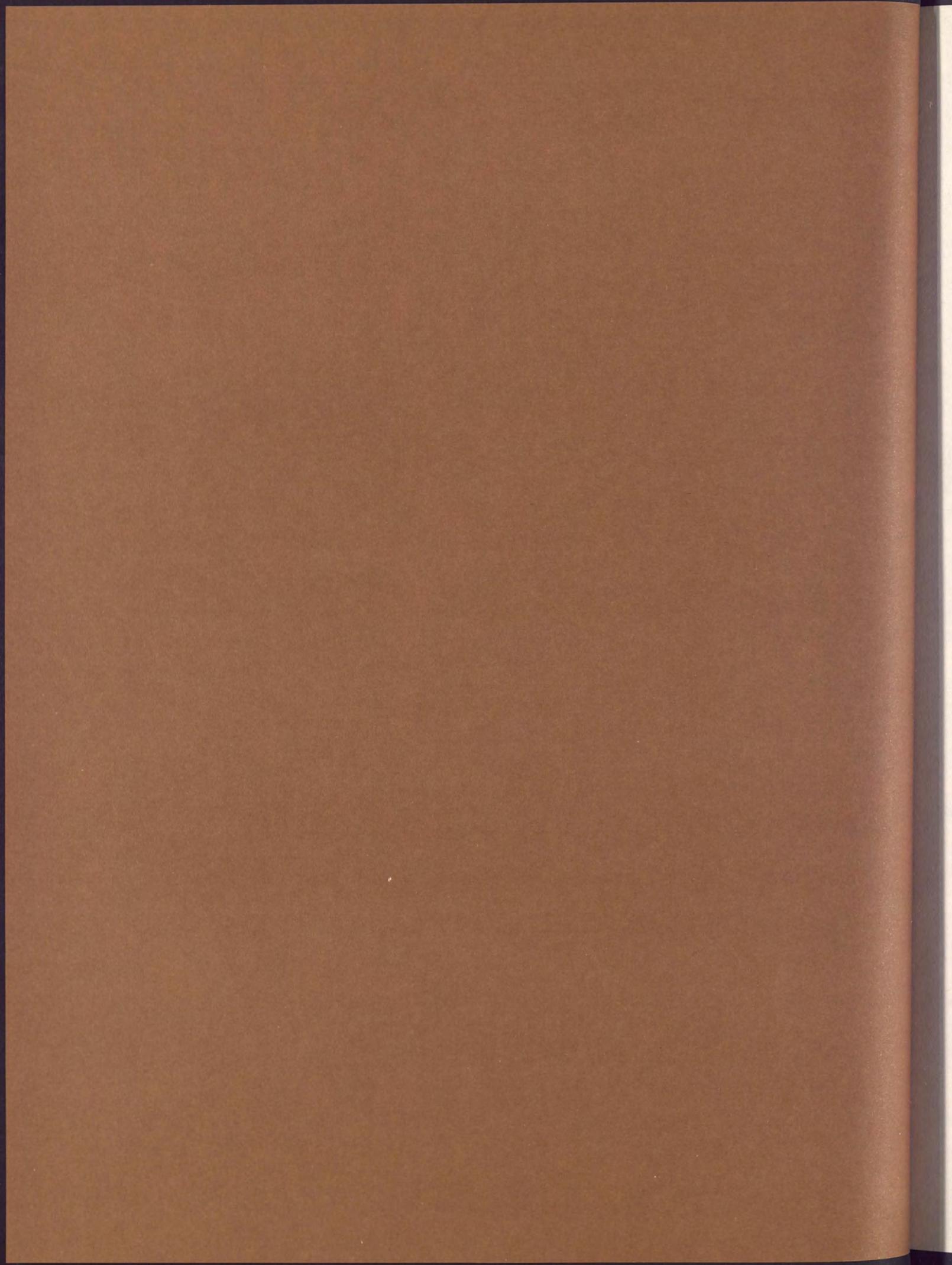
A continuación, nun segundo apartado, inclúense referencias a estudos diversos: por unha parte, estudos adicados á cantiga en particular (p. ex., Roncaglia, *Ay flores*; Lorenzo Gradín, *Malcasada*; etc.); por outra, estudos de carácter global que afectan a un grupo de cantigas (Mussons, *Locura*; Souto Cabo, *A natureza*; etc.).

Intentouse dar conta dos traballos que abordan unha cantiga en particular, pero son más numerosos os que se ocupan de aspectos diversos vinculados a unha serie delas. Isto explica referencias do tipo de "Tavani, 88-93" para 25,2, 25,50 ou 98,1, pois, nas páxinas indicadas, Tavani ocúpase do paralelismo formal que caracteriza a estas (e outras más) composicións.

O sistema empregado para as referencias bibliográficas pretende aunar concisión e funcionalidade mediante unha abreviatura que permita identificar a primeira vista o libro ou artigo referenciado. En calquera caso, na Bibliografía proporcionanse os datos necesarios para desenvolver esas abreviaturas.

⁷⁸ Con algunha rara excepción, como 18,29.

BIBLIOGRAFÍA



BIBLIOGRAFÍA EMPREGADA

- Ackerlind, Sheila R.: *King Denis of Portugal and the Alfonsine Heritage*, Col. American University Studies, 69, Peter Lang, New York, 1990 (= Ackerlind, *King Denis*).
- Actas da II Xornadas da UFF de Cultura Galega, Universidade Federal Fluminense, Núcleo de Estudios Galegos (16 a 19 de Maio de 1994. Niterói)*, Xunta de Galicia, 1995 (= *Xornadas Niterói*).
- Actas del I Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, Santiago de Compostela, 2 al 6 de Diciembre de 1985*, edición a cargo de Vicente Beltrán, PPU, Barcelona, 1988 (= *I Congreso AHLM*).
- Actas del II Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Segovia, del 5 al 19 de Octubre de 1987)*, editadas por José Manuel Lucía Megías, Paloma Gracia Alonso y Carmen Martín Daza, Universidad de Alcalá, 1992, 2 tomos (= *II Congreso AHLM*).
- Actas del VI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Alcalá de Henares, 12-16 Septiembre 1995)*, no prelo (= *VI Congreso AHLM*).
- Actas do Segundo Congreso de Estudios Galegos. Brown University, novembro 10-12, 1988. Homenaxe a José Amor y Vázquez*, coordinación e edición de Antonio Carreño, Galaxia, Vigo, 1991 (= *Congreso Brown*).
- Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filología Románicas, Universidade de Santiago de Compostela, 1989*, publicadas por Ramón Lorenzo, Fundación "Pedro Barrié de la Maza. Conde de Fenosa", A Coruña, 1994 (Tomo VII. Sección IX. Filología medieval e renacentista. A. Crítica textual e edición de textos. B. Historia e crítica literarias) (= *XIX CILFR*).
- Alfonso X. Cantigas profanas*. Edición de Juan Paredes Núñez, Universidad de Granada, Granada, 1988 (= Paredes Núñez).
- Alonso Montero, Xesús: "Fortuna literaria de Meendinho", *Homenagem Stegagno*, pp. 85-109.
- Alvar, Carlos: "Maestre Nicolás y las cantigas de escarnio gallego-portuguesas", *Revista de Literatura*, XLIII, 1981, pp. 133-140 (= Alvar, *Maestre Nicolás*).
- : "Poesía y política en la corte alfonsí", *Cuadernos Hispanoamericanos*, 410, 1984, pp. 5-20 (= Alvar, *Poesía y política*).
- : *Las poesías de Pero Garcia d' Ambroa*, Tip. Pacini, Pisa, 1985 (= Alvar).
- : "María Pérez, Balteira", *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXVI-XXXVII, 1985, pp. 11-40 (= Alvar, *Balteira*).
- : "Joan Soárez de Pavha, *Ora faz ost' o senhor de Navarra*", *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar*, III, Gredos, Madrid, 1986, pp. 7-12 (= Alvar, *Ora faz*).
- : "La cruzada de Jaén y la poesía gallego-portuguesa", *I Congreso AHLM*, pp. 139-144 (= Alvar, *Cruzada*).
- e Vicente Beltrán: *Antología de la poesía gallego-portuguesa*, Alhambra, Madrid, 1989, reimpresión (= Alvar/Beltrán, *Antología*).

- : "Apuntes para una edición de las poesías de Fernan Soárez de Quinhones", *Homenagem Stegagno*, pp. 3-14 (= Alvar, *Apuntes*).
- : "O genete alfonsi (18,28). Consideraciones métricas", *IV Congresso AHLM*, II, pp. 203-208 (= Alvar, *Genete*).
- : "Poesía gallego-portuguesa y Materia de Bretaña: algunas hipótesis", *Cantar*, pp. 31-51 (= Alvar, *Materia*).
- Alvar, Manuel: *Las once cantigas de Joan Zorro*, Universidad de Granada, Granada, 1969, 2^a ed. (= M. Alvar).
- Álvarez Blázquez, Xosé María: "A mulher na lírica medieval galego-portuguesa", Separata das *Actas do Congresso Histórico Medievo I*, Braga, 1963, pp. 86-101 (= Álvarez Blázquez, *Mulher*).
- : "O trovador lugués D. Lopo Lías en terras de Pontevedra", *Grial*, III, 1965, pp. 446-452 (= Álvarez Blázquez, *Lopo Lías*).
- : *Escolma da poesía medieval (1198-1354)*, Edicións Castrelos, Vigo, 1975 (= Álvarez Blázquez, *Escolma*).
- Álvarez Pellitero, Ana M^a: "La configuración del doble sentido en la lírica tradicional", *I Congreso AHLM*, pp. 145-155 (= Álvarez Pellitero, *Configuración*).
- Amigo, Fernando M.: "El tema amoroso en la poesía de Pedr' Amigo de Sevilha", *Congreso Brown*, pp. 115-123 (= Amigo, *Tema amoroso*).
- Andrade, Amélia Aguiar e Olga Magalhães: "A Igreja e os seus membros nas cantigas de escárnio e mal dizer dos Cancioneiros medievais galaico-portugueses", *Estudos Medievais*, 1, 1981, pp. 39-58 (= Andrade/Magalhães, *Igreja*).
- Annicchiarico, Annamaria: "Per una lettura del canzoniere di Johan Vaasquiz de Talaveyra", *Annali dell'Istituto Universitario Orientale*, XVI, 1974, pp. 135-157 (= Annicchiarico, *Per una lettura*).
- Antunes-Rambaud, Maria de Fátima: "Mère et fille dans les chansons d'ami galiciennes-portugaises", *Les relations de parenté dans le monde médiéval*, Sénégiance, 26, CUERMA, Aix-en-Provence, 1989, pp. 131-141 (= Antunes-Rambaud, *Mère*).
- Arias Freixedo, Xosé Bieito: *Antoloxía de poesía obscena dos trobadores galego-portugueses*, Edicións Positivas, Santiago de Compostela, 1993 (= Arias, *Poesía obscena*).
- : "Aspectos particulares na lectura e interpretación do cancioneiro de Roy Fernandiz", *XIX CILFR*, pp. 177-186 (= Arias, *Aspectos*).
- Asensio, Eugenio: *Poética y realidad en el cancionero peninsular de la Edad Media*, Gredos, Madrid, 1970 (= Asensio, *Poética*).
- Azevedo Filho, Leodegário A. de: "Estrutura e ritmo do verso decassílabo no cancioneiro de D. Joan Garcia de Guilhade", *Ensaios de Lingüística e de Filologia*, Rio de Janeiro, 1971, pp. 133-157 (= Azevedo, *Ritmo*).
- : "A estrutura paralelística nas cantigas de Pero Meogo", *Boletim de Filologia*, XVIII, 1983, pp. 21-32 (= Azevedo, *Estrutura*).

- : "Uma leitura de Martin Codax", *Actas do I Congresso Internacional da Língua Galego-Portuguesa na Galiza, Ourense, 20-24 Setembro 1984*, AGAL, Ourense, 1986, pp. 607-616 (= Azevedo, *Uma leitura*).
- : "A narrativa de símbolos na lírica de Pero Meogo", *Agália*, 21, Primavera, 1990, pp. 3-13 (= Azevedo, *Narrativa*).
- : *As cantigas de Pero Meogo*, Edicións Laiovento, Santiago de Compostela, 1995, 3^a ed., revista (= Azevedo).
- : "Os símbolos poéticos nas cantigas de Pero Meogo", *Xornadas Niterói*, pp. 67-69 (= Azevedo, *Símbolos*).
- Barbieri, Mario: "Le poesie di Roy Paez de Ribela", *Studi Mediolatini e Volgari*, XXVII, 1980, pp. 7-104 (= Barbieri).
- Barreiros, António José: *História da Literatura Portuguesa*, Editora Pax, Braga, 1992, 2 vols., 14^a ed.
- Baubeta, Patricia Anne Odber de: "Disciplina eclesiástica e sátira anticlerical na literatura galaico-portuguesa medieval", *Boletín Galego de Literatura*, 6, Nov. 1991, pp. 39-50 (= Baubeta, *Disciplina*).
- Beirante, M^a Ângela V. da Rocha: *Santarém Medieval*, Universidade Nova de Lisboa / Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Lisboa, 1980 (= Beirante, *Santarém*).
- Beltrami, Pietro G.: "Pero Viviaeza e l'amore per udita", *Studi Mediolatini e Volgari*, XXII, 1974, pp. 43-65 (= Beltrami).
- : "Pero Viviaeza: poesie 'd'amigo' e satiriche", *Studi Mediolatini e Volgari*, XXVI, 1978-1979, pp. 107-124 (= Beltrami).
- Beltrán, Vicente: "De zéjeles y *dansas*: orígenes y formación de la estrofa con vuelta", *Revista de Filología Española*, LXIV, 1984, pp. 239-266 (= Beltrán, *Zéjeles*).
- : O cervo do monte a auga volvia. *Del simbolismo naturalista en la cantiga de amigo*. Esquío, Ferrol, 1984 (= Beltrán, *O cervo*).
- : "O vento lh' as levava: Don Denis y la tradición lírica peninsular", *Bulletin Hispanique*, LXXXVI, 1984, pp. 5-25 (= Beltrán, *O vento*).
- : "Rondel y *refram* intercalar en la lírica gallego-portuguesa", *Studi Mediolatini e Volgari*, XXX, 1984, pp. 69-89 (= Beltrán, *Rondel*).
- : "La balada provenzal en la poesía gallego-portuguesa", *Congreso Alfonso X*, pp. 79-89 (= Beltrán, *Balada*).
- : "La cantiga de Alfonso XI y la ruptura poética del siglo XIV", *El Crotalón. Anuario de Filología Española*, 2, 1985, pp. 259-273 (= Beltrán, *Alfonso XI*).
- : "Los trovadores en las cortes de Castilla y León. I. Bonifaci Calvo y Ayras Moniz d' Asme", *Cultura Neolatina*, XLV, 1986, pp. 45-57 (= Beltrán, *Trovadores I*).
- : "Los trovadores en las cortes de Castilla y León. II. Alfonso X, Guiraut Riquier y Pero da Ponte", *Romania*, 107, 1986, pp. 486-503 (= Beltrán, *Trovadores II*).
- : "La Leonoreta del Amadís", *I Congreso AHLM*, pp. 187-197 (= Beltrán, *Leonoreta*).

- : "Tipos y temas trovadorescos. II. Bonifaci Calvo y Ayras Moniz d' Asme", *Revista de Literatura Medieval*, I, 1989, pp. 9-13 (= Beltrán, *Tipos II*).
- : "Tipos y temas trovadorescos. III. Pedro Amigo de Sevilha", *Cuadernos de Filología Románica*, 1, 1989, pp. 31-37 (= Beltrán, *Tipos III*).
- : "Tipos y temas trovadorescos. IV. Pero da Ponte y la rebelión de Don Lope Diaz de Haro", *Homenagem Stegagno*, pp. 15-35 (= Beltrán, *Tipos IV*).
- : "Tipos y temas trovadorescos. VII. Leonoreta / fin roseta, la corte poética de Alfonso XI y el origen del Amadís" e "Postilla", *Cultura Neolatina*, LI, 1991, pp. 47-64 e 241 (= Beltrán, *Tipos VII*).
- : "La estructura conceptual de la cantiga de amor", *Cantar*, pp. 53-75 (= Beltrán, *La estructura*).
- : "Los trovadores en las cortes de Castilla y León. III. Gui d'Ussel y Paay Soarez de Taveyros", *Atti del Secondo Congresso Internationale della Association Internationale d'Études Occitans (Torino, 31 agosto - 5 settembre 1987)*, Giuliano Gasca Queirazza (ed.), Università di Torino, Torino, 1993, I, pp. 45-64 (= Beltrán, *Trovadores III*).
- : "Tipos y temas trovadorescos. VIII. Datos para la biografía de Pero Mafaldo", *IV Congresso AHLM*, IV, pp. 345-352 (= Beltrán, *Tipos VIII*).
- : "Tipos y temas trovadorescos. IX. L'infant Pere, Cerverí de Girona i Pero Mafaldo", *Studi Mediolatini e Volgari*, XXXIX, 1993, pp. 9-31 (= Beltrán, *Tipos IX*).
- : "Tipos y temas trovadorescos. XI. La corte poética de Sancho IV", *Congreso Sancho IV*, pp. 121-140 (= Beltrán, *Tipos XI*).
- : "Tipos y temas trovadorescos. XII. Pero Goterres y la retórica de la impiedad", *Actas VI Congreso AHLM*, no prelo (= Beltrán, *Tipos XII*).
- Bell, Aubrey F. G.: "The eleven songs of Joan Zorro", *Modern Language Review*, XV, 1920, pp. 58-64 (= Bell, *Joan Zorro*).
- : "The hill songs of Pero Meogo", *Modern Language Review*, XVII, 1922, pp. 258-262 (= Bell, *Pero Meogo*).
- : "The seven songs of Martín Codax", *Modern Language Review*, XVIII, 1923, pp. 162-167 (= Bell, *Martín Codax*).
- Berardinelli, Cleonice: "As cantigas de amigo de Bernal de Bonaval", *Estudos de Literatura Portuguesa*, Casa da Moeda, 1985, pp. 15-25 (= Berardinelli, *Bonaval*).
- Bertolucci Pizzorusso, Valeria: "Alcuni sondaggi per l'integrazione del discorso critico su Alfonso X poeta", *Morfologie del testo medievale*, Il Mulino, Bologna, 1989, pp. 147-168 (= Bertolucci, *Alcuni sondaggi*).
- : *As poesías de Martin Soares*, Galaxia, Vigo, 1992 (= Bertolucci).
- : "Motivi e registri minoritari nella lirica d'amore galego-portoghese: la cantiga 'de change'", *Cantar*, pp. 109-120 (= Bertolucci, *Motivi*).
- : "La lirica galego-portoghese all'epoca di Sancho IV di Castiglia", *Congreso Sancho IV*, pp. 24-34 (= Bertolucci, *La lirica*).

Biblos. Encyclopédia VERBO das Literaturas de Língua Portuguesa, Verbo, Lisboa/São Paulo, 1995.

Blanco Valdés, Carmen F.: "La tençon entre Joan Baveca y Pedr' Amigo de Sevilha a la luz del *De amore* de Andreas Capellanus", *Homenaxe C. García*, II, pp. 231-242 (= Blanco, *Tençon*).

Blasco, Pierre: *Les chansons de Pero Garcia Burgalês, troubadour galicien-portugais du XIII^e siècle*, Fundação Calouste Gulbenkian / Centro Cultural Português, Paris, 1984 (= Blasco).

Boaventura, Manuel de: "Três trovadores medievais", *O Distrito de Braga*, II, 1/2, 1963, pp. 191-207 (= Boaventura).

Braga, Teófilo: *Cancioneiro Portuguez da Vaticana. Edição critica restituída sobre o texto diplomático de Halle*, Imprensa Nacional, Lisboa, 1878 (= Braga).

———: *História da Literatura Portuguesa. I. Idade Média*, Livros de bolso Europa-América, Publicações Europa-América, s/l, s/a.

Branciforti, F.: *Le rime di Bonifaci Calvo*, Università di Catania, Catania, 1955 (= Branciforti, *Le rime*).

Branco, António Manuel: "O 'obsceno' em Afonso X: espaço privilegiado do exercício literário", *Colóquio / Letras*, 115-116, 1990, pp. 65-72 (= Branco, *O obsceno*).

———: "A mulher e o homem na poesia obscena de D. Afonso X", *IV Congresso AHLM*, II, pp. 151-154 (= Branco, *A mulher*).

Brea Hernández, Ângelo José: "Se eu podesse desamar', de Pero da Ponte: um exemplo de 'mala cansó' na lírica galego-portuguesa?", *Cantar*, pp. 351-372 (= Brea Hernández, *Mala cansó*).

———: "Elementos constitutivos dos prantos burlescos galego-portugueses", *Atas do Congresso Internacional de Língua, Cultura e Literaturas Lusófonas (Homenagem ao Professor Ernesto Guerra da Cal)* [celebrado en] Santiago, 15-17 de Setembro de 1994, Faculdade de Ciências Económicas e Empresariais (Universidade de Santiago), Volume VII-IX, *Temas de O Ensino de Linguística, Sociolinguística e Literatura*, 27-38, Pontevedra-Braga, 1991-1994, pp. 251-260 (= Brea Hernández, *Prantos burlescos*).

Brea López, Mercedes, José María Díaz de Bustamante e Isabel González Fernández: "Animales de referencia y animales de significación en la lírica gallego-portuguesa", *Boletim de Filologia*, XXIX. *Homenagem ao Professor Rodrigues Lapa*, 1984, pp. 75-100 (= Brea et alii, *Animales*).

Brea, Mercedes: "Dona e senhor nas cantigas de amor", *Estudios Románicos*, Volumen 4º, 1987-88-89, *Homenaje al profesor Luis Rubio. I*, Murcia, 1990, pp. 149-170 (= Brea, *Dona*).

——— e Francisco Fernández Rei (coords.): *Homenaxe ó Profesor Constantino García*, Departamento de Filoloxía Galega, Universidade de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela, 2 vols., 1991 (= *Homenaxe C. García*).

———: "Anotaciones sobre la función de los *miscradores* en las cantigas de amor gallego-portuguesas", *Cultura Neolatina*, LII, 1992, pp. 167-180 (= Brea, *Miscradores*).

- : "El *escondit* como variante de las cantigas de amor y de amigo", *IV Congresso AHLM*, IV, pp. 175-187 (= Brea, *Escondit*).
- : "A voltas con Rimbaut de Vaqueiras e as orixes da lírica galego-portuguesa", *Homenaxe Tavani*, pp. 41-56 (= Brea, *A voltas*).
- : "Pai Gómez Charinho y el mar", *Congreso Sancho IV*, pp. 141-152 (= Brea, *Pai Gómez*).
- : "Us castellans. ¿En qué lengua?", *Actas VI Congreso AHLM*, no prelo (= Brea, *Us castellans*).
- Calderón Calderón, Manuel: "Las cantigas de amigo de Pero Gonçalvez de Portocarreiro", *Congreso Sancho IV*, pp. 322-342 (= Calderón).
- Camargo, Cacilda de Oliveira, Carlos Alberto Iannone e Jorge Cury: *Textos Medievais Portugueses. Cantigas de Pero Gomes Barroso*, Instituto de Letras, Ciências Sociais e Educação / Centro de Estudos Portugueses "Jorge de Sena", UNESP, Araraquara, 1985 (= Camargo et alii, *Pero Gomes Barroso*).
- Camargo, Cacilda de Oliveira, Carlos Alberto Iannone, Jorge Cury e Silvina Rosa Pereira: *Textos Medievais Portugueses. Cantigas de João Servando*, Faculdade de Ciências e Letras / Centro de Estudos Portugueses "Jorge de Sena", UNESP, Araraquara, 1990 (= Camargo et alii, *João Servando*).
- Camargo, Cacilda de Oliveira, Carlos Alberto Iannone e Márcia Valéria Zamboni Gobbi: *Textos Medievais Portugueses. Cantigas de Bernal de Bonaval*, Faculdade de Ciências e Letras. Departamento de Literatura / Centro de Estudos Portugueses "Jorge de Sena", UNESP, Araraquara, 1992 (= Camargo et alii, *Bernal de Bonaval*).
- Camargo, Cacilda de Oliveira, Carlos Alberto Iannone, Luciana de Campos, Márcia Valéria Zamboni Gobbi e Renata Soares Junqueira: *Textos Medievais Portugueses. Cantigas de Nuno Fernandes Torneol*, Faculdade de Ciências e Letras. Departamento de Literatura / Centro de Estudos Portugueses "Jorge de Sena", UNESP, Araraquara, 1995 (= Camargo et alii, *Nuno Fernandes Torneol*).
- Campos, Concepción: "A expressão poética de tres personalidades reais a nível da lírica galaico-portuguesa: D. Sancho / D. Alfonso X / D. Dinis", *Actas del I Congreso Internacional "Gallaecia"*, (A Guarda-Novembro 1988), Excma. Diputación Provincial de Pontevedra, Servicio de Publicaciones, Pontevedra, 1989, pp. 69-79 (= Campos, *Expressão*).
- Cancioneiro da Ajuda*, Edição Fac-similada do Códice existente na Biblioteca de Ajuda, Edições Távola Redonda, Lisboa, 1994 (= A).
- Cancioneiro da Biblioteca Nacional (Colocci-Brancuti)*. Cód. 10991, Biblioteca Nacional / Imprensa Nacional-Casa da Moeda, Lisboa, 1982 (= B).
- Cancioneiro Português da Biblioteca Vaticana (Cod. 4803)*, Centro de Estudos Filológicos-Instituto de Alta Cultura, Lisboa, 1973 (= V).
- Canettieri, Paolo e Carlo Pulsoni: "Contrafacta galego-portoghesi", *V Congreso AHLM*, I, pp. 479-497 (= Canettieri/Pulsoni, *Contrafacta*).

- : "Para un estudio histórico-geográfico e tipológico da imitación métrica na lírica galego-portuguesa. Recuperación de textos trobadorescos e troveirescos", *Anuario de Estudios Literarios Galegos*. 1994, 1995, pp. 11-50 (= Canettieri/Pulsoni, *Imitación métrica*).
- As cantigas galego-portuguesas*. Introducción y edición a cargo de Luís Alonso Girgado, Grandes Autores Gallegos, Hércules de Ediciones, Xuntanza Editorial, Laracha (A Coruña), 1991, 3 vols.
- Carballo Calero, Ricardo e Carmen García Rodríguez: *Afonso X, O Sábio. Cantigas de amor, de escarño e de louvor*, Edición ao coidado de, Ediciós do Castro, Sada-A Coruña, 1983 (= Carballo/García, *Afonso X*).
- : "Sobre o escarño de malonda", *Boletín Auriense*, V, ano 5, 1975, pp. 307-322 (= Carballo, *Malonda*).
- Cardoso, Wilton: *Da cantiga de seguir no cancioneiro peninsular da Idade Média*, Belo Horizonte, 1977 (= Cardoso, *Cant. seguir*).
- Carvalho, Rómulo de: "A contribuição dos poetas medievais para apreciação da sociedade em que viveram", *O texto poético como documento social*, Fundação Calouste Gulbenkian, Serviço de Educação, 1995, pp. 1-57 (= Carvalho, *Texto*).
- Carvalho Calero, Ricardo: "Esquios e Lagos em terras de Ferrol", *I Congreso AHLM*, pp. 231-233 (= Carvalho, *Esquios*).
- Casas Rigall, Juan: "Desdoblamiento del yo lírico y silepsis en la cantiga de amor gallego-portuguesa y el cancionero amatorio castellano", *Cantar*, pp. 387-402 (= Casas Rigall, *Silepsis*).
- Castro, Ivo: "Sobre a data da introdução na Península Ibérica do ciclo arturiano da Post-Vulgata", *Boletim de Filologia*, XXVIII, 1983, pp. 81-98 (= Castro, *Ciclo arturiano*).
- Ceschin, Osvaldo Humberto Leonardi: "A irreverência religiosa na sátira medieval galego-portuguesa", *Língua e Literatura*, 4, 1975, pp. 435-454 (= Ceschin, *Irreverência*).
- Ciccarelli, Fabrizio: "Proposta per una lettura delle 'Cantigas d'amor' di D. Denis", *Romanica Vulgaria Quaderni- 7, Studi Portoghesi e Catalani 83*, 1984, pp. 5-61 (= Ciccarelli, *Proposta*).
- Cidade, Hernâni: *Poesia Medieval. I. Cantigas de Amigo*, Seara Nova, Lisboa, 1977, 5^a ed. actualizada (= Cidade, *Poesia medieval*).
- Cohen, Rip: *Thirty-two Cantigas d'amigo of Dom Dinis: Typology of a portuguese renunciation*, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1987 (= Cohen, *Thirty-two cantigas*).
- : "Reymon Gonçalves: taking him back", *Homenagem Stegagno*, pp. 37-55 (= Cohen, *Reymon Gonçalves*).
- Corral Díaz, Esther: "A donzela na lírica profana galego-portuguesa", *IV Congresso AHLM*, II, pp. 349-356 (= Corral, *Donzela*).
- : "A figura da *velha* nos cancioneiros profanos galego-portugueses", *Cantar*, pp. 403-414 (= Corral, *Velha*).

- Correia, Ângela: "Sobre a especificidade da cantiga de romaria", *Revista da Biblioteca Nacional*, série 2, 8 (2), 1993, pp. 7-22 (= Correia, *Romaria*).
- : "O sistema das coblas doblas na lírica galego-portuguesa", *V Congreso AHLM*, II, pp. 75-90 (= Correia, *C. doblas*).
- Cotarelo Valledor, Armando: "Los hermanos Eans Mariño, poetas gallegos del siglo XIII", *Boletín de la Academia Española*, XX, 1933, pp. 5-32 (= Cotarelo, *Mariño*).
- : *Cancionero de Payo Gómez Charinho, almirante y poeta (Siglo XIII)*, Madrid, 1934 (ed. facs. con prólogo e apéndices de Enrique Monteagudo Romero, Xunta de Galicia / Servicio Central de Publicacións, Santiago de Compostela, 1984) (= Cotarelo [pp. 169-268]; Monteagudo [pp. 305-372]).
- Couceiro, Xosé Luís: "Notas a unha cantiga dionisíaca", *Homenaxe C. García*, II, pp. 285-292 (= Couceiro, *Notas*).
- Couceiro Freijomil, Antonio: *Diccionario bio-bibliográfico de escritores*, Bibliófilos Gallegos, Santiago de Compostela, 1952, 3 vols. (= Couceiro Freijomil, *Diccionario*).
- Crespo, Firmino: "Lelia Doura ou o Estranho Refrão de uma Cantiga Trovadoresca", *Colóquio*, 42, 1967, pp. 54-55 (= Crespo, *Lelia doura*).
- Cunha, Celso Ferreira da: *O cancioneiro de Joan Zorro*, Rio de Janeiro, 1949 (= Cunha).
- : *O cancioneiro de Martin Codax*, Rio de Janeiro, 1956 (tese policopiada) (= Cunha, *Codax*).
- : "Branca e vermelha (Sobre um passo da 'Cantiga da Garvaya')", *Língua e verso*, Lisboa, 1984, 3^a ed. revista e aumentada, pp. 12-24 (= Cunha, *Branca*).
- : "O dobre e o seu emprego nas cantigas de Paay Gómez Charinho", *O Ensino* 6/10, 1986, pp. 159-172 (= Cunha, *O dobre*).
- D'Heur, Jean-Marie: "Des descorts occitans et des discordos galiciens-portugais", *Zeitschrift für Romanische Philologie*, Band 84, 1968, pp. 323-339 (= D'Heur, *Descorts*).
- : "Le Motif du Vent venu du Pays de L'Être Aimé. L'Invocation au Vent, L'Invocation aux Vagues. Recherches sur une tradition de la lyrique romane des XII^e-XIII^e ss. (litt. d'oc, d'oïl et gal.-port.)", *Zeitschrift für Romanische Philologie*, LXXXVIII, 1972, pp. 69-104 (= D'Heur, *Le vent*).
- : "De Caradoc à Caralhote. Sur une pièce obscure de Martin Soares et son origine française présumée (Arturiana 1)", *Marche Romane*, XXIII-XXIV, 1973-1974, pp. 251-264 (= D'Heur, *Caradoc*).
- : "Sur la tradition manuscrite des chansonniers galiciens-portugais. Contribution à la *Bibliographie Général* et au *Corpus des troubadours*", *Arquivos do Centro Cultural Português*, VIII, 1974, pp. 3-43.
- : *Recherches internes sur la lyrique amoureuse des troubadours galiciens-portugais (XII-XIV^e siècles). Contribution à l'étude du Corpus des troubadours*, Liège, 1975 (= D'Heur, *Recherches*).
- : "Gonçal' Eanes do Vinhal, ses 'chansons de Cornuaille' et le respect de l'art poétique (Arturiana 2)", *Mélanges offerts à Carl Theodor Gossen*, édités par Germán Colón et Robert Kopp, Bern-Liège, 1976, I, pp. 185-194 (= D'Heur, *Gonçal' Eanes*).

- : "Per lo studio sistematico della pastorella romanza. Un'esemplificazione problematica estratta da un lavoro in corso: il caso della pastorella gallego-portoghese a confronto delle altre pastorelle romanze", *XIV Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza. Napoli 15-20 Aprile, 1974*, Napoli, 1981, vol. V, pp. 585-590 (= D'Heur, *Pastorella romanza*).
- Dagenais, John: "Cantigas d'escarnho and serranillas: The Allegory of Careless Love", *Bulletin of Hispanic Studies*, LXVIII, 1991, pp. 247-263 (= Dagenais, *Careless love*).
- De Lollis, Cesare: "Cantigas de amor e maldizer di Alfonso el Sabio, re di Castiglia", *Studj di filologia romanza*, II, Ermanno Loescher e C°, Roma, 1887, pp. 31-66 (= De Lollis, *Cant. amor*).
- Deluy, Henry: *Troubadours galégo-portugais. Une anthologie*, P.O.L., Paris, 1987 (= Deluy, *Troubadours*).
- Deyermond, Alan: "Pero Meogo's Stags and Fountains: Symbol and Anecdote in the Traditional Lyric", *Romance Philology*, XXXIII, 2, 1979, pp. 265-283 (= Deyermond, *Stags*).
- Díaz de Bustamante, José Manuel: "Sobre la tradición elocutiva en las cantigas con textos latinos de los Cancioneros Gallego-Portugueses", *Homenaxe C. García*, II, pp. 293-307 (= Díaz, *Tradición elocutiva*).
- Dicionário da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*, organização e coordenação de Giulia Lanciani e Giuseppe Tavani, Caminho, Lisboa, 1993 (= *DLMGP*).
- Dicionário de Literatura: literatura portuguesa, literatura brasileira, literatura galega, estilística literária*, direcção de Jacinto do Prado Coelho, Figueirinhas, Porto, 4^a ed., 1994, 5 vols.
- Diogo, Américo António Lindeza: "Algumas considerações sobre o *Escarnh'e mal dizer*", *XIX CILFR*, pp. 697-706 (= Diogo, *Considerações*).
- Dionísio, João: "Condições de produção da cantiga: os pagamentos com panos", *XIX CILFR*, pp. 683-695 (= Dionísio, *Condições*).
- : "Levad', amigo, que dormides as manhanas frias de Nuno Fernandes Torneol", *Revista da Biblioteca Nacional*, 9 (1), 1994, pp. 7-22 (= Dionísio, *Levad', amigo*).
- : "Ai, amor, amore de Pero Cantone, de Fernan Soarez de Quinhones", *V Congreso AHLM*, II, pp. 173-180 (= Dionísio, *Pero Cantone*).
- Dobarro Paz, Xosé María, Xosé Ramón Freixeiro Mato, Carlos Paulo Martínez Pereiro e Francisco Salinas Portugal: *Literatura Galego-Portuguesa Medieval*, Vía Láctea, A Coruña, 1987 (= Dobarro et alii, *Literatura*).
- Domingues, Agostinho: *Cantigas de João Garcia de Guilhade. Subsídios para o seu estudo linguístico e literário*, Edição da Câmara Municipal de Barcelos, Barcelos, 1992 (= Domingues, *Guilhade*).
- Donati, Cesarina: "Pero Goterre, cavaliere e trovatore", *Romanica Vulgaria Quaderni, Studi Francesi e Portoghesi* 79, 1979, pp. 67-92 (= Donati).
- Duro Peña, Emilio: "El monasterio de San Pedro de Vilanova de Dozón", *Archivos Leoneses*, 43, 1968, pp. 7-62.

- Dutton, Brian: "Lelia doura, edoy lelia doura, an arabic refrain in a thirteenth-century galician poem?", *Bulletin of Hispanic Studies*, XLI, 1964, pp. 1-9 (= Dutton, *Lelia doura*).
- Elia, Sílvio: "Uma 'cantiga d'amor' de Pero de Veer", *Memoriam Celso Cunha*, pp. 561-572 (= Elia, *Uma cantiga*).
- Esteves, Maria Helena Frascione de Almeida: "Nota sobre a interpretação de um verso de Julião Bolseiro", *Annali dell'Istituto Universitario Orientale*, X, 1968, pp. 169-174 (= Esteves, *Um verso*).
- Estudos Portugueses. Homenagem a Luciana Stegagno Picchio*, Difel, Difusão Editorial Lda., Lisboa, 1991 (= *Homenagem Stegagno*).
- Fagundes Duarte, Luiz: "Acerca do ritmo nas cantigas de amigo", *Actes du XVII^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes* (Aix-en-Provence, 29 Août-3 Septembre, 1983), vol. 8: *Stylistique, Rhétorique et Poétique dans les langues romanes*, Université de Provence, Aix-en-Provence, 1986, pp. 225-236 (= Fagundes, *Ritmo*).
- Fernandes, A. de Almeida: *Esparsos de História*, separata do *Boletim da Casa Regional da Beira Douro*, XV-XIX, 1970 (= Fernandes, *Esparsos*).
- : *A honra de Gouviães e a sua estirpe* (sécs. XII-XVI), separata de *Armas e Troféus*, 1970-1971 (= Fernandes, *Gouviães*).
- Fernández de la Cuesta, Ismael: "Les cantigas de amigo de Martín Codax", *Cahiers de Civilisation Médiévale*, XXV, 1982, pp. 179-185 (= Fernández de la Cuesta).
- Fernández-Pereiro, Nydia G. B. de: "Le songe d'amour chez les troubadours portugais et provençaux", *Mélanges d'Histoire Littéraire, de Linguistique et de Philologie Romanes offerts à Charles Rostaing*, Liège, 1974, pp. 301-315 (= Fdez.-Pereiro, *Songe*).
- : "Uc de Saint Circ et Dom Fernam Garcia Esgaravunha", *Actes V Congrès International de Langue et Littérature d'Oc et d'Études franco-provençales* (Nice, 6-12 septembre 1967), Paris, 1974, pp. 130-165 (= Fdez.-Pereiro, *Esgaravunha*).
- Fernández Pousa, Ramón: "Cancionero gallego de Pedro García Burgalés", *Revista de Literatura*, IV, 1953, pp. 123-160 (= Fdez. Pousa, *Burgalés*).
- : "Cancionero gallego del trovador Ayras Núñez", *Revista de Literatura*, V, 1954, pp. 219-250 (= Fdez. Pousa, *Ayras Núñez*).
- : "Cancionero gallego del trovador Pero da Ponte", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, LXII, 1956, pp. 804-840 (= Fdez. Pousa *Pero da Ponte*).
- : "Cancionero gallego de Joán Airas, burgués de Santiago (s. XII-XIII)", *Compostellanum*, IV, 1959, pp. 251-290, 615-673 (= Fdez. Pousa, *Joán Airas*).
- Fernández Vuelta, María del Mar: "El 'Mundo al revés' en Martin Moya y Peire Cardenal", *Cantar*, pp. 415-424 (= Fdez. Vuelta, *Mundo al revés*).
- Ferrari, Anna: "Formazione e struttura del Canzoniere Portoghese della Biblioteca Nazionale di Lisbona (Cod. 10 991: Colocci-Brancuti)", *Arquivos do Centro Cultural Português*, XIV, 1979, pp. 27-142 (= Ferrari, *Formazione*).
- : "Parola-rima", *Cantar*, pp. 121-136 (= Ferrari, *Parola-rima*).

- Ferreira, Manuel Pedro: *O som de Martim Codax. Sobre a dimensão musical da lírica galego-portuguesa* (séculos XII-XIV), Unisys / Imprensa Nacional, Lisboa, 1986 (= Ferreira, *O som*).
- Ferreira, Maria do Rosário: “A cantiga da guarvaya: uma nova proposta de interpretação”, *IV Congresso AHLM*, IV, pp. 129-137 (= Ferreira, *Guarvaya*).
- Ferreira, Maria Ema Tarracha: *Antologia Literária Comentada. Idade Média. Poesia Trovadoresca*. Fernão Lopes, Editora Ulisseia, Lisboa, 1991, 5^a ed. (= Ferreira, *Antol. lit.*).
- : *Poesia e prosa medievais*, Biblioteca Ulisseia de Autores Portugueses, Editora Ulisseia, s/l, 1988, 2^a ed. (= Ferreira, *Poesia e prosa*).
- Ferreira Priegue, Elisa Maria: “‘Chegou Paio de maas artes...’ (CBN 1600=CV 1132)”, *Cuaderno de Estudios Gallegos*, XXXI, 1978-1980, pp. 361-369 (= Ferreira Priegue, *Chegou Paio*).
- Ferreiro, Manuel: *As cantigas de Rodrigu' Eanes de Vasconcelos*, Edicións Laiovento, Santiago de Compostela, 1992 (= Ferreiro).
- : “A cantiga de Rodrigu' Eanes d' Alvares. Edição crítica”, *IV Congresso AHLM*, III, pp. 319-323 (= Ferreiro, *A cantiga*).
- Fiaño Gándaras, Teresa, Teresa López Fernández, Esther Lorenzo García, Xosé María Dobarro Paz e Carlos Paulo Martínez Pereiro: “As cantigas de Pero Larouco”, *I Congreso AHLM*, pp. 281-288 (= Fiaño et alii, *Larouco*).
- Fidalgo, Elvira e Pilar Lorenzo (coords.): *Estudios galegos en homenaxe ó Profesor Giuseppe Tavani*, Xunta de Galicia, Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro, Santiago de Compostela, 1994 (= *Homenaxe Tavani*).
- Fidalgo, Elvira: “*Joi d'amor* na cantiga de amor galego-portuguesa”, *Homenaxe Tavani*, pp. 65-78 (= Fidalgo, *Joi*).
- e José António Souto Cabo: “El amor de oídas desde la lírica gallego-portuguesa”, *V Congreso AHLM*, II, pp. 313-328 (= Fidalgo/Souto Cabo, *Oídas*).
- Filgueira Valverde, Xosé: “Lírica medieval gallega y portuguesa”, Díaz Plaja (ed.), *Historia general de las literaturas hispánicas*, Barcelona, 1949, I, pp. 545-642 (= Filgueira, *Lírica medieval*).
- : “A inserción do ‘verbo antigo’ na literatura medieval”, *Boletín Auriense*, ano VI, tomo VI, 1976, pp. 355-366 (= Filgueira, *Verbo antiguo*).
- : *Sobre lírica medieval gallega y sus perduraciones*. Editorial Bello, “Biblioteca Filológica”, Valencia, 1977 (= *Sobre lírica*).
- : “El planto en la historia y en la literatura gallega”, *Sobre lírica*, pp. 7-115 (= Filgueira, *Planto*).
- : “Poesía de santuarios”, *Sobre lírica*, pp. 117-139 (= Filgueira, *Santuarios*).
- : “Formas paródicas en la lírica medieval gallega”, *Sobre lírica*, pp. 141-170 (= Filgueira, *Formas*).
- : “A servidume de amor e a expresión feudal nos Cancioneiros”, *Homenagem Stegagno*, pp. 185-207.

- : "La 'seguida' medieval en la transmisión de melodías", *Congreso Brown*, pp. 125-134 (= Filgueira, *Seguida*).
- : *Estudios sobre lírica medieval. Traballo dispersos (1925-1987)*, Galaxia, Vigo, 1992 (= *Estudios*).
- : "Novos rastros documentais de xogares galegos", *Estudios*, pp. 45-51 (= Filgueira, *Rastros*).
- : "Joan de Gaia. 'Seguida' de escarnio", *El comentario de textos. 4. La poesía medieval*, Editorial Castalia, Madrid, 1992, pp. 33-52 (= Filgueira, *Joan de Gaia*).
- Finazzi-Agrò, Ettore: "Le due *cantigas* di Roy Gomez de Bryteiros", *Estudos italianos em Portugal*, 38-39, Lisboa, 1975-1976, pp. 183-206 (= Finazzi-Agrò, *Roy Gomez*).
- : *Il Canzoniere di Johan Mendiz de Briteyros*, Japadre Editore, L'Aquila, 1979 (= Finazzi-Agrò).
- Flores Varela, Camilo: "Alfonso X, autor de *Ay, eu coitada*", *Actas de las II Jornadas de poesía luso-española (Cáceres, 11 a 14 de octubre de 1984)*, Ediciones Blancas, Asociación Prometeo de Poesía, Madrid, 1985 (separata) (= Flores Varela, *Ay, eu coitada*).
- : "Malheurs royaux et bonheur bourgeois. À propos d'une cantiga d'Alphonse X le Sage", *Verba*, 15, 1988, pp. 351-359 (= Flores Varela, *Malheurs*).
- Fonseca, Fernando V. Peixoto da: *Cantigas de Escárnio e Maldizer dos Trovadores Galego-Portugueses*, Livraria Clássica Editora, Lisboa, 1971, 2^a ed., corrigida e aumentada (= Fonseca, *Escárnio*).
- Fonseca, Pedro e René P. Garay: "Formas do simbólico en 'Levantou-s' a velida' de don Dinís: arqueoloxía da plurisemia poética", *Anuario de Estudios Literarios Galegos*. 1993, 1994, pp. 47-66 (= Fonseca/Garay, *Formas*).
- Frank, István: "Les troubadours et le Portugal", *Mélanges d'études portugaises offerts à M. Georges Le Gentil*, Lisboa, 1949, pp. 199-266 (= Frank, *Troubadours*).
- Frazão, João Amaral: "A razão e o afecto na lírica de amor galego-portuguesa", *IV Congresso AHLM*, III, pp. 125-128 (= Frazão, *Razão*).
- Freire, Anselmo Braancamp: "D. João de Aboim", *Archivo Histórico Portugués*, IV, Lisboa, 1906, pp. 106-194 (= Freire, *João de Aboim*).
- García Blanco, Manuel: "Pedro Amigo, trovador del siglo XIII", *Seis estudios salmantinos*, Centro de Estudios Salmantinos, Salamanca, 1961, pp. 1-13 (= García Blanco, *Pedro Amigo*).
- García Oro, José: *La nobleza gallega en la Baja Edad Media. Las casas nobles y sus relaciones estamentales*, Bibliófilos Gallegos, Santiago de Compostela, 1981 (= García Oro, *La nobleza*).
- Gassner, Armin: "Zwanzig Lieder des Joan Ayras de Santiago", *Revista da Universidade de Coimbra*, XI, 1933, pp. 385-418 (= Gassner).
- Gaspar, Silvia: *Libro dos cantares de Afons' Eanes do Coton*, Concello de Negreira, Negreira, 1995 (= Gaspar).

- Gier, Albert: "Alphonse le Savant, poète lyrique et mécène des troubadours", *Court and Poet: Third Congress of the International Courtly Literature Society*, Liverpool, 1981, pp. 155-165 (= Gier, *Alphonse le Savant*).
- Gomes, Maria dos Prazeres: "Trobar con gran sabor", *Revista de Letras*, 34, 1994, pp. 215-227 (= Gomes, *Trobar*).
- Gonçalves, Elsa: "La tavola colocciana 'Autori Portoghesi'", *Arquivos do Centro Cultural Português*, X, 1976, pp. 387-406 (= Gonçalves, *Tavola*).
- : Recensión a Minervini, Vincenzo, "Le poesie di Ayras Carpancho", *Annali dell'Istituto Universitario Orientale*, XVI, 1974, pp. 21-113, *Cultura Neolatina*, XXXVI, 1976, pp. 121-128 (= Gonçalves, *Recensión a Minervini*).
- e Maria Ana Ramos: *A lírica galego-portuguesa (Textos Escolhidos)*, Ed. Comunicação, Lisboa, 1983. Apresentação crítica, selecção, notas e sugestões para análise literária de Elsa Gonçalves. Critérios de transcrição, nota linguística e glossário de Maria Ana Ramos (= Gonçalves/Ramos, *A lírica*).
- : "Pressupostos históricos e geográficos à crítica textual no âmbito da lírica medieval galego-portuguesa: (1) 'Quel da Ribera' (2) A romaria de San Servando", *Critique Textuelle Portugaise. Actes du Colloque (Paris, 20-24 octobre, 1981)*, Fondation Calouste Gulbenkian / Centre Culturel Portugais, Paris, 1986, pp. 41-53 (= Gonçalves, *Pressupostos*).
- : "Filologia literária e terminologia musical *Martin Codaz esta non acho pontada*", *Miscellanea di studi in onore di Aurelio Roncaglia a cinquant'anni dalla sua laurea*, Mucchi Editore, Modena, 1989, 4 vols.; vol. IV, pp. 623-635 (= Gonçalves, *Filologia literária*).
- : *Poesia de Rei: três notas dionisinas*, Edições Cosmos, Lisboa, 1991 (= Gonçalves, *Poesia de Rei*).
- : "Intertextualidades na poesia de Dom Dinis", *Singularidades de uma Cultura Plural, Actas do XIII Encontro de Professores Universitários Brasileiros de Literatura Portuguesa (Rio de Janeiro, 30 de Julho a 3 de Agosto de 1990)*, Rio de Janeiro, 1992, pp. 146-155 (= Gonçalves, *Intertextualidades*).
- : "Atehudas ata a fiinda", *Cantar*, pp. 167-186 (= Gonçalves, *Atehudas*).
- : "D. Denis: um poeta rei e um rei poeta", *IV Congresso AHLM*, II, pp. 13-23 (= Gonçalves, *D. Denis*).
- González Rodríguez, Jorge: "Volviendo al alba de Nuno Fernandes Torneol", *I Congreso AHLM*, pp. 329-335 (= González, *Alba*).
- Gouiran, Gérard: "Os meum replebo increpationibus (Job, XXIII, 4). Comment parler à Dieu sans prier, ou la contestation contre Dieu dans les lyriques occitane et galaïco-portugaise", *Cantar*, pp. 77-98 (= Gouiran, *Contestation*).
- Hart, Thomas R.: "The cantigas de amor of King Dinis em maneira de proençal?", *Bulletin of Hispanic Studies*, LXXI, 1994, pp. 29-38 (= Hart, *Em maneira*).
- Horan, W. D.: *The poems of Bonifacio Calvo. A critical edition*, Studies in Italian Literature, 3, Mouton, La Haya-Paris, 1966 (= Horan, *The poems*).

- Horrent, Jules: "Un écho de la Chanson de Roland au Portugal: la Geste de médisance de D. Afonso Lopes de Baiam", *Revue des langues vivantes*, XIV, 1948, pp. 133-141, 193-203 (= Horrent, *Un écho*).
- : "La chanson portugaise de la Guarvaya", *Le Moyen Âge*, LXI, 1955, pp. 363-403 (= Horrent, *La Guarvaya*).
- : "Altas undas que venez suz la mar", *Mélanges de Philologie Romane dédiés à la mémoire de Jean Boutière*, Soledi, Liège, 1971, 2 vols.; I, pp. 305-316 (= Horrent, *Altas undas*).
- Indini, Maria Luisa: *Bernal de Bonaval. Poesie*, Adriatica Editrice, Bari, 1978 (= Indini).
- Jakobson, Roman: "A textura poética de Martin Codax", *Do Cancioneiro*, pp. 35-48.
- : "Sobre a textura poética de Martin Codax", *O Ensino*, 6/10, 1986, pp. 143-149 (= Jakobson, *Textura*).
- Jefferson, Lisa: "Use of Canon Law, Abuse of Canon Lawyers in Two Cantigas Concerning the Deposition of D. Sancho II of Portugal", *Portuguese Studies*, 9, 1993, pp. 1-22 (= Jefferson, *Canon Law*).
- Jensen, Frede: *The Earliest Portuguese Lyrics*, Odense University Press, 1978 (= Jensen, *Earliest*).
- Jiménez Gómez, Santiago: "Afonso o Sabio e Galicia: ¿diverxencia ou extrañamento?", *Cuaderno de Estudios Gallegos*, XXXV, 1000, 1984-1985, pp. 147-165 (= Jiménez Gómez, *Afonso o Sabio*).
- Juárez Blanquer, Aurora: "Madre y cantiga de amigo", *Estudios Románicos*, 1, 1978, pp. 131-152 (= Juárez, *Madre*).
- : *Cancionero de Pero da Ponte*, Ediciones TAT, Granada, 1988 (= Juárez).
- : "Martinho: una denominación heroico-cristiana para zenete en Alfonso X", *I Congreso AHLM*, pp. 347-358 (= Juárez, *Martinho*).
- : "Estuj', 'maeta', 'cofre': su alusividad en las literaturas románicas", *Estudios Románicos, Volumen 4º, 1987-88-89, Homenaje al profesor Luis Rubio. I*, 1990, pp. 665-675 (= Juárez, *Estuj'*).
- : "Datos de retórica literaria emanados de la poesía de los cancioneros", *IV Congresso AHLM*, II, pp. 193-201 (= Juárez, *Datos*).
- : *Collectanea de estudios filológicos (Lingüística, Léxico, Lírica y Retórica) de la Profesora Aurora Juárez Blanquer (In memoriam)*, Universidad de Granada, Granada, 1994 (= *Collectanea Juárez Blanquer*).
- : "Trager dous anos; coger duas carnes; perder a terra", *Collectanea Juárez Blanquer*, pp. 65-76 (= Juárez, *Trager*).
- : "Cantiga de amigo y poesía popular", *Collectanea Juárez Blanquer*, pp. 167-183 (= Juárez, *Cant. amigo*).
- : "Nuevos puntos de vista entre la polémica de Alfonso X y Pero da Ponte", *Collectanea Juárez Blanquer*, pp. 237-253 (= Juárez, *Nuevos puntos*).
- : "Afinidad entre la lírica de Alfonso X y Pero da Ponte", *Collectanea Juárez Blanquer*, pp. 255-263 (= Juárez, *Afinidad*).

- Jular Pérez-Alfaro, Cristina: *Los adelantados y merinos mayores de León (Siglos XIII-XV)*, Servicio de Publicaciones, Universidad de León, León, 1990 (= Jular, *Adelantados*).
- Krus, Luis: *D. Dinis e a herança dos Sousas. O inquérito régio de 1287*, Lisboa, 1989 (polí-copiado) (= Krus, *D. Dinis*).
- La lengua y la Literatura en tiempos de Alfonso X. Actas del Congreso Internacional. Murcia, 5-10 de marzo de 1984*, Edición de Fernando Carmona y J. Flores, Murcia, 1985 (= Congreso Alfonso X).
- La literatura en la época de Sancho IV. (Actas del Congreso Internacional "La literatura en la época de Sancho IV", Alcalá de Henares, 21-24 de febrero de 1994)*, Edición al cuidado de Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías, Servicio de Publicaciones, Universidad de Alcalá, Alcalá, 1996 (= Congreso Sancho IV).
- Lanciani, Giulia: "Ayras Veaz o il trovatore dimezzato", *Cultura Neolatina*, XXXIV, 1974, pp. 99-115 (= Lanciani, *Veaz*).
- : "A propósito de um texto atribuído a Fernan Velho", *Estudos Italianos em Portugal*, 38-39, 1975-1976, pp. 157-170 (= Lanciani, *A propósito*).
- : *Il Canzoniere di Fernan Velho*, Japadre Editore, L'Aquila, 1977 (= Lanciani).
- : "Per una tipologia della tenzone galego-portoghese", *V Congreso AHLM*, I, pp. 117-130 (= Lanciani, *Tipología*).
- Lang, Henry R.: "The descort in old spanish and portuguese poetry", *Beiträge zur romanischen Philologie. Festgabe für Gustav Gröber*, Halle, 1899, (reimpr. en Xenebra, Slatkine, 1975), pp. 484-506 (= Lang, *Descort*).
- : *Das Liederbuch des Königs Denis von Portugal*, Georg Olms Verlag, Hildesheim-New York, 1972 (reimpresión) (= Lang).
- Lapa, Manuel Rodrigues: *Das origens da poesia lírica em Portugal na Idade Média*, edição do autor, Lisboa, 1929.
- : *Cantigas de D. Lopo Lias*, Anadia, 1964.
- : Recensión a Bertolucci Pizzorusso, Valeria: *Le poesie di Martin Soares*, Bologna, 1963, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XVIII, 1965-1966, pp. 469-474.
- : *Cantigas d'escarnho e de mal dizer dos cancioneiros medievais galego-portugueses*. Edição crítica pelo prof., Galaxia, Vigo, 1970, 2^a ed., revista e acrescentada (= Lapa).
- : *Crestomatia arcaica*, Livraria Sá da Costa Editora, Lisboa, 1976, 4^a ed. (= Crest. arc.).
- : *Lições de Literatura Portuguesa. Época Medieval*, Coimbra Editora, Coimbra, 1981, 10^a ed.
- : *Miscelânea de Língua e Literatura Portuguesa Medieval*, Coimbra Editora, Coimbra, 1982 (= Miscelânea).
- : "O texto das cantigas d'amigo", *Miscelânea*, pp. 141-195 (= Lapa, *O texto*).
- : Recensión a Lang, Henry R.: "The text of a poem by King Denis of Portugal", *Miscelânea*, pp. 197-203.
- : "Uma cantiga de D. Denis (C.V. 208; C.B.N. 605). Interpretação e fontes literarias", *Miscelânea*, pp. 205-233 (= Lapa, *Uma cantiga*).

- : "O escudeiro Joan de Gaia", *Miscelânea*, pp. 235-237 (= Lapa, *O escudeiro*).
 —: "Sobre a cantiga da garvaia", *Miscelânea*, pp. 239-256 (= Lapa, *Da garvaia*).
 —: "Post-scriptum sobre a cantiga da garvaia", *Miscelânea*, pp. 257-261 (= Lapa, *Post-scriptum*).
 —: "Nótulas trovadorescas. I. Três cantigas de Gil Peres Conde", *Miscelânea*, pp. 263-272 (= Lapa, *Nótulas*).
 —: "O trovador D. Lopo Lias. Introdução ao estudo do seu cancioneiro", *Miscelânea*, pp. 273-302 (= Lapa, *Lopo Lias*).
 —: Recensión a Cotarelo Valledor, Armando: *Los hermanos Eans Mariño, poetas gallegos del siglo XIII*, *Miscelânea*, pp. 419-423.
 Lemaire, Ria: "Sinceridade ou fingimento? Uma cantiga de D. Dinis", *Memoriam Celso Cunha*, pp. 829-841 (= Lemaire, *Sinceridade*).
 Lesser, Arlene T.: *La pastorela medieval hispánica. Pastorelas y serranas galaico-portuguesas*, Galaxia, Vigo, 1970 (= Lesser, *Pastorela*).
Literatura Medieval. Actas do IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval (Lisboa, 1-5 Outubro 1991). Organização de Aires A. Nascimento e Cristina Almeida Ribeiro, Edições Cosmos, Lisboa, 1993, 4 vols. (= IV Congresso AHLM).
 Livermore, Harold: "The formation of the Cancioneiros", *Arquivos do Centro Cultural Português*, XXV, 1988, pp. 107-148 (= Livermore, *Formation*).
 Lôbo, João Soares: "'Retraer' e 'por vós' na cantiga da guarvaia", *Revista de Letras*, Fortaleza, 8 (1), 1985, pp. 129-134 (= Lôbo, *Retraer*).
 Lopes, António da Costa: "Martim de Ginzo, jogral português", *O Distrito de Braga*, 1/2, 1963, pp. 53-73 (= Lopes, *Ginzo*).
 —: "A naturalidade portuguesa do jogral Martim de Ginzo. Anotações críticas", *O Distrito de Braga*, 3/4, 1964, pp. 177-188 (= Lopes, *Naturalidade*).
 Lopes, Fernando Félix: "Alguns documentos respeitantes a D. Pedro conde de Barcelos", *Itinerarium*, XI, 50, 1965, pp. 486-503 (= Lopes, *Alguns documentos*).
 Lopes, Graça Videira: *A sátira nos cancioneiros medievais galego-portugueses*, Estampa, Lisboa, 1994 (= Videira).
 López Ferreiro, Antonio: *Historia de la Santa A. M. Iglesia de Santiago de Compostela*, V, Imp. y Enc. del Seminario Conciliar Central, Santiago de Compostela, 1902 (= López Ferreiro).
 Lorenzo Gradín, Pilar: *La canción de mujer en la lírica medieval*, Universidade de Santiago de Compostela, Servicio de Publicacións, Santiago de Compostela, 1990 (= Lorenzo Gradín, *Canción de mujer*).
 —: "La malcasada de Don Denis: la adaptación como renovación", *Revista de Literatura Medieval*, III, 1991, pp. 117-128 (= Lorenzo Gradín, *Malcasada*).
 —: "La pastorela peninsular: cronología e tradición manuscrita", *Homenaxe C. García*, II, pp. 351-359 (= Lorenzo Gradín, *La pastorela*).

- : “Don Afonso Lopez de Bayão y la épica francesa”, *XIX CILFR*, pp. 707-716 (= Lorenzo Gradín, *Bayão*).
 ———: “*Repetitio trobadorica*”, *Homenaxe Tavani*, pp. 79-105 (= Lorenzo Gradín, *Repetitio*).
 ———: “Gomez Garcia, abade de Valadolide”, *Congreso Sancho IV*, pp. 213-226 (= Lorenzo Gradín, *Gomez Garcia*).
 Luján Atienza, Ángel Luís: “Estructura y semántica en la lírica trovadoresca. Desde los provenzales a Ausias March”, *Cantar*, pp. 425-432 (= Luján, *Estructura*).
 Macedo, Helder: “Uma cantiga de Dom Dinis”, *Do Cancioneiro*, pp. 49-60 (= Macedo, *Uma cantiga*).
 Macchi, Giuliano: “Le poesie di Roy Martinz do Casal”, *Cultura Neolatina*, XXVI, 1966, pp. 129-157 (= Macchi).
 Machado, Elza Paxeco e José Pedro Machado: *Cancioneiro da Biblioteca Nacional, antigo Colocci-Brancuti*, Lisboa, 1949-1964, 8 vols. (= Machado).
 Machado, Mª do Carme Pereira: *As cantigas de amor e de amigo de Pero Gómez Barroso*, Rio de Janeiro, 1981.
 Maddaluno, Fernanda Bastos de Moraes: “Escarnhos e maldizeres galego-portugueses: Guilhade”, *Xornadas Niterói*, pp. 251-256 (= Maddaluno, *Escarnhos*).
 Magán Abelleira, Fernando: “Algunas consideraciones sobre ‘*u non jaz al*’ y otros grupos fraseológicos análogos en gallego medieval”, *Homenaxe Tavani*, pp. 107-116 (= Magán, *U non jaz al*).
 ———: “Sobre algunos rasgos epigramáticos en cantigas monoestróficas gallego-portuguesas”, *VI Congreso AHLM*, no prelo (= Magán, *Rasgos epigramáticos*).
 Magne, Augusto: “Um trovador do período post-dionisiano. D. Afonso Sanches (1279-1329)”, *Revista de Philologia e de História*, Rio de Janeiro, 1931, pp. 58-88 (= Magne, *Afonso Sanches*).
 Majorano, Matteo: *Il canzoniere di Vasco Perez Pardal*, Adriatica Editrice, Bari, 1979 (= Majorano).
 Maleval, Maria do Amparo Tavares: “Do cancioneiro de Martin Moxa”, *Vozes*, pp. 11-64 (= Maleval, *Moxa*).
 Manero Sorolla, Mª Pilar: “Técnicas poéticas en las cantigas de amor de Roy Queimado”, *Anuario de Estudios Medievales*, XVII, 1987, pp. 149-169 (= Manero Sorolla, *Técnicas*).
 Márquez Villanueva, Francisco: “Las lecturas del deán de Cádiz”, *Cuadernos Hispanoamericanos*, 395, mayo, 1983, pp. 331-345 (= Márquez Villanueva, *Las lecturas*).
 Marroni, Giovanna: “Le poesie di Pedr’ Amigo de Sevilha”, *Annali dell’Istituto Universitario Orientale*, X, 1968, pp. 189-340 (= Marroni).
 ———: “Afonso Fernandez Cebolhilha e il suo minuscolo canzoniere”, *Studi Medioltiniani e Volgari*, XVIII, 1970, pp. 71-75 (= Marroni, *Cebolhilha*).
 ———: “Sull’entità del canzoniere di Men Rodrigues Tenoiro”, *Studi di filologia romanza offerti a Silvio Pellegrini*, Liviana Editrice, Padova, 1971, pp. 267-277 (= Marroni, *Entità*).

- Martinengo, Alessandro: "Un aspetto del tradizionalismo ispanico. La 'canzone a citazioni' attraverso il tempo", *Studi Mediolatini e Volgari*, XI, 1963, pp. 161-177 (= Martinengo, *Un aspetto*).
- Martínez Pereiro, Carlos Paulo: *As cantigas de Fernan Paez de Tamalancos*, Laiovento, Santiago de Compostela, 1992 (= Martínez Pereiro).
- : "Au sujet des chevaux in-existants dans la poésie satirique galicienne-portugaise du Moyen Âge", *Le cheval dans le monde médiéval. Sénéfiance*, 32, CUERMA, Aix-en-Provence, 1992, pp. 369-384 (= Martínez Pereiro, *Chevaux*).
- : "Nova proposta textual da cantiga B 1528 de Gil Perez Conde. Frustraçao amorosa e blasfémia", *IV Congresso AHLM*, II, pp. 215-220 (= Martínez Pereiro, *Nova proposta*).
- Martínez Salazar, Andrés: *Documentos gallegos de los siglos XIII al XVI*, La Coruña, 1911 (= Martínez Salazar, *Documentos*).
- Martins, Mário: *A sátira na literatura medieval portuguesa (Séculos XIII e XIV)*, Instituto de Cultura Portuguesa, Lisboa, 1977.
- Mattoso, José: *A nobreza medieval portuguesa. A família e o poder*, Estampa, Lisboa, 1987, 2^a ed. (= Mattoso, *A nobreza*).
- : *Fragmentos de uma composição medieval*, Estampa, Lisboa, 1990, 2^a ed. (= *Fragmentos*).
- : "As relações de Portugal com Castela no reinado de Afonso X, o Sábio", *Fragmentos*, pp. 73-94 (= Mattoso, *As relações*).
- : *Portugal Medieval. Novas interpretações*, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, Lisboa, 1992, 2^a ed. (= *Portugal Medieval*).
- : "A crise de 1245", *Portugal Medieval*, pp. 57-75 (= Mattoso, *A crise*).
- : "A guerra civil de 1319-1324", *Portugal Medieval*, pp. 293-308 (= Mattoso, *A guerra civil*).
- : "João Soares Coelho e a gesta de Egas Moniz", *Portugal Medieval*, pp. 409-435 (= Mattoso, *Coelho*).
- : *Identificação de um país. Ensaio sobre as origens de Portugal. 1096-1325. I. Oposição*, Referência/Editorial Estampa, Lisboa, 1995 (= Mattoso, *Identificação*).
- Medieval Galician-Portuguese poetry: an anthology*. Edited and translated by Frede Jensen, The Garland Library of Medieval Literature, Volume 87, Series A, Garland Publishing, Inc., New York-London, 1992 (= Jensen, *Medieval*).
- Medievo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 27 septiembre - 1 octubre 1993)*, edición de Juan Paredes, Universidad de Granada, Granada, 1995, 4 tomos (= *V Congreso AHLM*).
- Mejía Ruiz, Carmen: "La oralidad en la lírica gallegoportuguesa", *II Congreso AHLM*, pp. 457-463 (= Mejía, *Oralidad*).
- Méndez Ferrín, Xosé Luís: *O cancioneiro de Pero Meogo*, Galaxia, Vigo, 1966 (= Méndez Ferrín).
- Menéndez Pidal, Ramón: *Poesía juglaresca y juglares. Aspectos de la historia literaria y cultural de España*, Espasa-Calpe, Madrid, 1991 (= Menéndez Pidal).

- Mérida, Rafael M.: “*D'ome atal coita nunca viu cristão*: Amores nefandos en los trovadores gallego-portugueses”, *Cantar*, pp. 433-437 (= Mérida, *D'ome atal coita*).
- Mettmann, Walter: *Afonso X o Sabio. Cantigas de Santa María*, Xerais, Vigo, 1981, 2 vols. (= Mettmann).
- Minervini, Vincenzo: “Le poesie di Ayras Carpancho”, *Annali dell'Istituto Universitario Orientale*, XVI, 1974, pp. 21-113 (= Minervini).
- Miranda, José Carlos Ribeiro: “O discurso poético de Bernal de Bonaval”, *Revista da Faculdade de Letras*, II, 1985, pp. 105-131 (= Miranda, *O discurso*).
- Miscelânea de estudos lingüísticos, filológicos e literários in Memoriam Celso Cunha*, organização e coordenação Cilene da Cunha Pereira, Paulo Roberto Dias Pereira, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro, 1995 (= *Memoriam Celso Cunha*).
- Molteni, Enrico: *Il canzoniere portoghese Colocci-Brancuti, pubblicato nelle parti che completano il codice vaticano 4803*, Max Niemeyer Editore, Halle a. S., 1880 (= Molteni).
- Monaci, Ernesto: *Il canzoniere portoghese della Biblioteca Vaticana*, Max Niemeyer Editore, Halle a. S., 1875 (= Monaci).
- Mongelli, Lênia Márcia de Medeiros: “A originalidade de Pero da Ponte”, *Agália*, 35, 1993, pp. 313-321 (= Mongelli, *A originalidade*).
- : “Do cancioneiro de Pero da Ponte”, *Vozes*, pp. 65-114 (= Mongelli, *Pero da Ponte*).
- : “Un ‘pranto’ da lírica galego-portuguesa”, *Xornadas Niterói*, pp. 239-243 (= Mongelli, *Un pranto*).
- , Maria do Amparo Tavares Maleval e Yara Frateschi Vieira: *Vozes do trovadorismo galego-português*, Ibis, Cotia, 1995 (= *Vozes*).
- Montero Santalha, José-Martinho: “A cantiga ‘Dissérom-m’ hoj’, ai amiga, que nom’ (Bc 838, V [424]), de Paai Gómez Charinho (+ ca. 1295), e a expressom jogar bem/mal (a alguém)”, *Agália*, 29, 1992, pp. 1-48 (= Montero, *A cantiga*).
- Montoya Martínez, Jesús: *La norma retórica en tiempos de Alfonso X. (Estudio y Antología de textos)*, Adhara, Granada, 1994 (= Montoya, *Norma retórica*).
- Morabito, M^a Teresa: “Le due cantigas d'amigo di Estevam Coelho”, *Revista da Biblioteca Nacional*, sér. 2, vol. 2, nº 1, Jan.-Jun. 1987, pp. 7-21 (= Morabito, *Le due cantigas*).
- Moura, Caetano Lopes de: *Cancioneiro d'El Rei D. Diniz pela primeira vez impresso sobre o manuscrito Vaticano*, Aillau, Paris, 1947 (= Moura, *Cancioneiro*).
- Mussons Freixas, Ana M^a: “El escarnio de Pero Meéndez da Fonseca”, *Congreso Alfonso X*, pp. 393-414 (= Mussons, *El escarnho*).
- : “Locura y desmesura de la lírica provenzal a la gallego-portuguesa”, *Revista de Literatura Medieval*, III, 1991, pp. 163-183 (= Mussons, *Locura*).
- : “Los trovadores y el juego del lenguaje”, *Cantar*, pp. 221-233 (= Mussons, *Juego*).
- : “Los trovadores en los últimos años del siglo XIII. Ayras Nunez y la romería de Sancho IV”, *Congreso Sancho IV*, pp. 227-233 (= Mussons, *Los trovadores*).
- Neves, Leonor Curado: “O campo semântico da partida na cantiga d'amor galego-portuguesa”, *IV Congresso AHLM*, III, pp. 259-265 (= Neves, *O campo semântico*).

- Nobiling, Oskar: "As cantigas de D. Joan Garcia de Guilhade, Trovador do século XIII", *Romanische Forschungen*, Band 25, 1908, pp. 641-719 (= Nobiling).
- Nodar Manso, Francisco: "La parodia de la literatura heroica y hagiográfica en las cantigas de escarnio y mal decir", *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 9, 1990, pp. 151-161 (= Nodar Manso, *Parodia*).
- Novo Cazón, José Luis: *El Priorato santiaguista de Vilar de Donas en la Edad Media (1194-1500)*, Fundación Pedro Barrié de la Maza, A Coruña, 1986 (= Novo Cazón).
- Nunes, José Joaquim: *Crestomatia Arcaica. Excertos da Literatura Portuguesa desde o que mais antigo se conhece até o século XVI, acompanhados de introdução gramatical, notas e glossário*, Livraria Clássica Editora, Lisboa, 8^a ed., s/a (1906, 1^a ed.) (= *Crestomatia*).
- : "Don Pero Gómez Barroso, trovador português do século XIII", *Boletín de la Real Academia Gallega*, 11, 1919, pp. 265-268, 321-325 e 12, 1920, pp. 7-10 (= Nunes, *Barroso*).
- : "Cantigas de Martim Codax, presumido jogral do século XIII", *Revista Lusitana*, XXIX, 1931, pp. 5-32 (= Nunes, *Martim Codax*).
- : *Cantigas d'Amor dos trovadores galego-portugueses*. Edição crítica acompanhada de introdução, comentário, variantes e glossário por -, Centro do Livro Brasileiro, Lisboa, 1972 (= *Amor*).
- : *Cantigas d'Amigo dos trovadores galego-portugueses*. Edição crítica acompanhada de introdução, comentário, variantes e glossário por -, Centro do Livro Brasileiro, Lisboa, 1973, 3 vols. (= *Amigo*).
- Nunes-Freire, Irène: "Cantigas d'amigo et chansons de toile", *Médiévaux*, 3, 1983, pp. 55-67 (= Nunes-Freire, *Cant. amigo*).
- O Cantar dos Trobadore. Actas do Congreso celebrado en Santiago de Compostela entre os días 26 e 29 de Abril de 1993*, Xunta de Galicia, Santiago de Compostela, 1993 (= *Cantar*).
- Oliveira, António Resende de: "A cultura trovadoresca no ocidente peninsular: trovadores e jograis galegos", *Biblos*, LXIII, pp. 1-22 (= Resende, *Cultura trovadoresca*).
- : "Do Cancioneiro da Ajuda ao 'Livro das Cantigas' do conde D. Pedro. Análise do acrescento à secção das cantigas de amigo de ω", *Revista de História das Ideias*, 10, 1988, pp. 691-751 (= Resende, *Acrescento*).
- : "A Galiza e a cultura trovadoresca peninsular", *Revista de História das Ideias*, 11, 1989, pp. 7-36 (= Resende, *Galiza*).
- : "Trovadores portugueses na corte de Afonso X", *Actas das II Jornadas Luso-Espanholas de História Medieval*, Porto, 1990, pp. 3-16.
- : "A caminho da Galiza. Sobre as primeiras composições em galego-português", *Cantar*, pp. 249-261 (= Resende, *A caminho*).
- : *Depois do espectáculo trovadoresco. A estrutura dos cancioneiros peninsulares e as recolhas dos séculos XIII e XIV*, Edições Colibri, Faculdade de Letras de Lisboa, Lisboa, 1994 (= Resende).

- e José Carlos Ribeiro Miranda: “A segunda geração de trovadores galego-portugueses: temas, formas e realidades”, *V Congreso AHLM*, III, pp. 499-512 (= Resende/Miranda, *Segunda geração*).
- Oliveira, Corrêa de e E. Saavedra Machado: *Textos portugueses medievais*, Coimbra, 1959 (= Oliveira/Machado).
- Osório, Jorge A.: “‘Cantiga de escarnho galego-portuguesa’: sociologia ou poética?”, *Revista da Faculdade de Letras do Porto. Línguas e literaturas*. II Série. Vol. III, 1986, pp. 153-197 (= Osório, *Cant. escarnho*).
- Otero, Mª Luisa, Dionisio López Aira e Henrique Rabunhal Corgo: “Análise da cantiga *As ffroles do meu amigo* (CV 401, CBN 817) de Paio Gómez Charinho”, *I Congreso AHLM*, pp. 493-497 (= Otero et alii, *Análise*).
- Oviedo y Arce, Eladio: “El genuino ‘Martin Codax’, trovador gallego del siglo XIII”, *Boletín de la Real Academia Gallega*, X, 1916-1917, pp. 1-16, 57-73, 89-104, 121-135, 153-162, 233-257 (= Oviedo y Arce).
- Pagani, Walter: “Il Canzoniere di Estevan da Guarda”, *Studi Mediolatini e Volgari*, XIX, 1971, pp. 53-179 (= Pagani).
- Panunzio, Saverio: “Per una lettura del canzoniere amoro di Roy Queimado”, *Studi Mediolatini e Volgari*, XIX, 1971, pp. 181-209 (= Panunzio, *Lettura*).
- : *Pero da Ponte. Poesías*, Galaxia, Vigo, 1991 (= Panunzio).
- Paredes Núñez, Juan: “Las cantigas profanas de Alfonso X el Sabio (Temática y clasificación)”, *Congreso Alfonso X*, pp. 449-466 (= Paredes Núñez, *Cantigas profanas*).
- : *La guerra de Granada en las Cantigas de Alfonso X el Sabio*, Universidad de Granada, Granada, 1992 (= Paredes Núñez, *La guerra de Granada*).
- Pedrosa, José Manuel: “Poesía trovadoresca de inspiración popular en el siglo XIII: Joan Airas de Santiago, Cielo d’Alcamo y el tópico folclórico románico de *El viajero enamorado*”, *V Congreso AHLM*, IV, pp. 17-27 (= Pedrosa, *Inspiración popular*).
- Peláez, Mario: *Vita e poesie di Bonifazio Calvo, trovatore genovese*, Torino, 1897 (= Peláez, *Bonifazio Calvo*).
- Pellegrini, Silvio: *Auswahl altportugiesischer Lieder*, Halle / Saale, 1928 (= *Auswahl*).
- : “Appunti su trovatori di lingua portoghese”, *Boletim de Filologia*, IV, 1936, pp. 75-83. Inclúe: I. “Chorava e estava cantando”, pp. 75-79; II. “Malmaritata’ inesistenti nel canzoniere di Joan Airas”, pp. 79-82 (= Pellegrini, *Appunti*).
- : “Pero da Ponte e il provenzalismo di Alfonso X”, *Annali dell’Istituto Universitario Orientale*, III, 1961, pp. 127-137 (= Pellegrini, *Provenzalismo*).
- : *Varietà romanze*, Biblioteca di Filologia Romanza 28, Adriatica Editrice, Bari, 1977 (= *Varietà*).
- : “Le due laude alfonsine del Canzoniere Colocci-Brancuti”, *Varietà*, pp. 9-19 (= Pellegrini, *Le due laude*).
- : “Una ‘cantiga de maldizer’ di Alfonso X (B 476)”, *Varietà*, pp. 20-29 (= Pellegrini, *Cant. maldizer*).

- : "Il canzoniere di D. Lopo Liáns", *Varietà*, pp. 44-82 (= Pellegrini, *Lopo Liáns*).
- : "Arnaut (Catalan?) e Alfonso X di Castiglia", *Varietà*, pp. 185-193 (= Pellegrini, *Catalan?*).
- Pena, Xosé Ramón: *Literatura Galega Medieval. I. A história. II. Antoloxía de textos comentados (lírica e prosa)*, Sotelo Blanco, Santiago de Compostela, 1990, 2^a edición revisada e posta ó día (= Pena, *Lit. Galega*).
- : *Manual e antoloxía da Literatura Galega Medieval*, Sotelo Blanco, Colección Literatura e Crítica, 1, Santiago de Compostela, 1993, 2^a ed. (= Pena, *Manual*).
- Pensado, José Luis: "En torno a una cantiga de escarnio del Rey Sabio", *Verba*, 1, 1974, pp. 41-53 (= Pensado, *En torno*).
- Pérez Barcala, Gerardo e María del Carmen Rodríguez Castaño: "A viaxe paródica a Ultramar: da canción de cruzada á cantiga de escarnio", *Homenaxe Tavani*, pp. 135-151 (= Pérez/Rodríguez, *A viaxe*).
- Pérez Varela, Carlos: "Ironía fronte a sentimentalismo nas cantigas de amor de Roí Queimado", *Cantar*, pp. 439-448 (= Pérez Varela, *Ironía*).
- Piccat, Marco: "Le cantigas d'amor di Bonifacio Calvo", *Zeitschrift für Romanische Philologie*, Band 105, 1989, pp. 161-177 (= Piccat).
- : *Il canzoniere di Don Vasco Gil*, Adriatica Editrice, Bari, 1995 (= Piccat, *Vasco Gil*).
- Piccolo, Francesco: *Antologia della lirica d'amore gallego-portoghese*, Napoli, 1951 (= Piccolo).
- Piel, Joseph M.: "Em torno da cantiga da garvaia", *Revista Portuguesa de Filologia*, II, 1948, pp. 188-200 (= Piel, *Da garvaia*).
- : "Coteifes orpelados, panos d' arrazes e martinhos", *Revista Portuguesa de Filologia*, XIV, 1966-1968, pp. 1-12 (= Piel, *Coteifes*).
- : "Nótulas de onomástica trovadoresca", *Grial*, 51, 1976, pp. 77-78 (= Piel, *Nótulas*).
- Pimpão, Álvaro Júlio da Costa: *História da Literatura Portuguesa*, Edições Quadrante, Coimbra, 1947.
- : *Cancioneiro d'El-Rey D. Dinis (Antologia)*. Prefácio, selecção, notas e glossário de, Atlântida, Coimbra, 1960 (= Pimpão, *D. Dinis*).
- Pinto-Correia, J. David: "A dimensão espacial ou a 'paisagem' nas cantigas de amigo: -Registo discursivo de uma espacialização tópica ou/e da realidade extracontextual", *Boletim de Filologia*, XXX, 1985, pp. 17-32 (= Pinto-Correia, *Dimensão*).
- Placer, Fray Gumersindo: "Airas Nunes (poeta compostelano del s. XIII)", *Boletín de la Real Academia Gallega*, 23, 1943, pp. 411-431 (= Placer, *Airas Nunes*).
- : "Pero de Armea, poeta gallego del siglo XIII", *Boletín de la Real Academia Gallega*, 24, 1944-45, pp. 396-412 (= Placer, *Pero de Armea*).
- Polín, Ricardo: *A poesía lírica galego-castelá (1350-1450)*, Universidade de Santiago de Compostela, Servicio de Publicacións, Santiago de Compostela, 1994.
- Pozo Garza, Luz: "Martín Códax: as sete cantigas", *Grial*, 96, 1987, pp. 151-171 (= Pozo Garza).

- Prieto Alonso, Domingos: "A estrutura métrica de Martim Codax", *O Ensino*, 6/10, 1986, pp. 151-157 (= Prieto Alonso, *Estrutura métrica*).
- : "Sobre 'Leliadoura', cantiga medieval de Pero Anes Solaz", *Revista Nós*, 13-18, 1989, pp. 53-61 (= Prieto Alonso, *Sobre Leliadoura*).
- : "A métrica acentual na Cantiga de Amigo", *Homenagem Stegagno*, pp. 111-114 (= Prieto Alonso, *Métrica*).
- Rábade Castinheira, Joám Carlos: "Dívidas e originalidade das cantigas de amor galego-portuguesas: A obra poética de Bernard de Ventadorn e as cantigas de amor de Joam Airas", *Agália*, 2, 1985, pp. 169-188. Logo en *O Ensino*, 6/10, 1986, pp. 173-187 (= Rábade, *Dívidas*).
- Radulet, Carmen M.: *Estevam Fernandez d' Elvas, Il canzoniere*, Adriatica Editrice, Bari, 1979 (= Radulet).
- Ramos, Ana Maria: "O retorno da Guarvaya ao Paay", *Cultura Neolatina*, XLVI, 1986, pp. 161-175 (= Ramos, *O retorno*).
- : "A separação silábica na cópia da poesia lírica galego-portuguesa: outro indício de antecedentes musicais", *Memoriam Celso Cunha*, pp. 703-719 (= Ramos, *A separação*).
- Raña Lama, Román: "A penuria da chuva nos nosos cancioneiros", *Grial*, 97, 1987, pp. 288-298.
- Reali, Erilde: "Il Canzoniere di Pedro Eanes Solaz", *Annali dell'Istituto Universitario Orientale*, IV, 1962, pp. 167-195 (= Reali).
- : *Le "cantigas" di Juyão Bolseyro*, Napoli, 1964 (= Reali, *Bolseyro*).
- : "Leonoreta / fin roseta nel problema dell'Amadís de Gaula", *Annali dell'Istituto Universitario Orientale*, VII, 2, 1965, pp. 237-254 (= Reali, *Leonoreta*).
- Reckert, Stephen e Helder Macedo: *Do Cancioneiro de Amigo*, Assírio & Alvim, Lisboa, 1980, 2^a ed. (= *Do Cancioneiro*).
- Reckert, Stephen: "A variação subliminar na poética da cantiga", *Do Cancioneiro*, pp. 7-34 (= Reckert, *Variação*).
- Reckert, Stephen e Helder Macedo: "Cinquenta cantigas de amigo", *Do Cancioneiro*, pp. 61-231 (= Reckert/Macedo, *Cinquenta cant.*).
- Ripoll Anta, Alexandre: "Jarcha, Cantiga de amigo e a orixe da seguidilla na mélica tradicional peninsular. Unha análise comparativa de métrica acentual", *Cantar*, pp. 461-473 (= Ripoll, *Jarcha*).
- : "Levantou-s' a velida... Levou-s' a velida': unha análise de métrica rítmica na lírica medieval galego-portuguesa", *Boletín Galego de Literatura*, 14, 1995, pp. 47-70 (= Ripoll, *Métrica rítmica*).
- : "As cantigas de Estevam Coelho. Dúas composicións de ritmo periódico", *Actas VI Congreso AHLM*, no prelo (= Ripoll, *As cantigas*).
- Riquer, Martín de: *Los trovadores. Historia literaria y textos*, Ariel, Barcelona, 1983, 2^a ed., 3 vols. (= Riquer, *Los trovadores*).
- Robl, Affonso: "D. Pero Gomes Barroso: trovador satírico", *Revista de Letras*, 36, 1987, pp. 250-259 (= Robl, *Barroso*).

- : "Pilhérias com as coisas sagradas nas cantigas d'escárnio e maldizer", *Revista de Letras*, 41-42, 1992-1993, pp. 109-124 (= Robl, *Pilhérias*).
- Rodiño Caramés, Ignacio: "Diogo Gonçalvez de Montemor-o-Novo: un exemplo de acrecentamento postrobadoresco nos cancioneiros galego-portugueses", *Actas VI Congreso AHLM*, no prelo (= Rodiño, *Diogo Gonçalvez*).
- Rodríguez, José Luís: "La Cantiga de Escarnio y su Estructura Histórico-Literaria. 'El equívoco como recurso estilístico nuclear en la cantiga d'escarnho de los Cancioneros'", *Liceo Franciscano*, II^a época, año 29, Santiago, 1976, pp. 33-46 (= Rodríguez, *Equívoco*).
- : *El Cancionero de Joban Airas de Santiago. Edición y estudio*, Verba, Anexo 12, Universidade de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela, 1980 (= Rodríguez).
- : "A mulher nos cancioneiros. Notas para um anti-retrato descortês", *Simpósio Internacional Muller e Cultura, Compostela, 27-29 de febreiro de 1992*, Aurora Marco (coord.), Universidade de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela, 1993, pp. 43-67 (= Rodríguez, *Anti-retrato*).
- Rodríguez Castaño, M^a del Carmen: "Una cantiga de amor de Johari Fernandez d' Ardeleyro", *VI Congreso AHLM*, no prelo (= Rodríguez Castaño, *Una cantiga*).
- Ron Fernández, Xosé Xabier: "Os trobadores no tempo da frol", *Cantar*, pp. 475-492 (= Ron, *Tempo da frol*).
- : "Ir-se quer o meu amigo d' aqui. Dialéctica de una actividad", *Homenaxe Tavani*, pp. 117-134 (= Ron, *Ir-se*).
- : "Citar es crear. El arte de la cita en Airas Nunez", *Congreso Sancho IV*, pp. 487-500 (= Ron, *Citar*).
- : "Porque no mundo mengou a verdade. As cantigas morais na lírica galego-portuguesa", *Actas VI Congreso AHLM*, no prelo (= Ron, *Cant. morais*).
- Roncaglia, Aurelio: "Ay flores, ay flores do verde pino!", *Boletim de Filologia*, XXIX, *Homenagen ao Professor Rodrigues Lapa*, 1984, pp. 1-9 (= Roncaglia, *Ay flores*).
- : "Ecci venuto Guido 'n Compostello? (Cavalcanti e la Galizia)", *Cantar*, pp. 11-29 (= Roncaglia, *Cavalcanti*).
- : "Corrections par hapax", *XIX CILFR*, pp. 990-997 (= Roncaglia, *Corrections*).
- Rossell i Mayo, Antoni: "Las comparaciones animales en las cántigas de escarnio galaico-portuguesas", *I Congreso AHLM*, pp. 551-560 (= Rossell, *Comparaciones*).
- Ruggieri, Jole Scudieri: "Riflessioni su 'kharge' e 'cantigas d'amigo'", *Cultura Neolatina*, XXII, 1962, pp. 5-39 (= Ruggieri, *Riflessioni*).
- : "A proposito della cantiga V. 209 (= B. 607)", *Annali dell'Istituto Universitario Orientale*, VIII, 1, 1966, pp. 117-125 (= Ruggieri, *A proposito*).
- Russo, Mariagrazia: *Le poesie di Joban de Gaya*, tese de doutoramento inédita (= Russo).
- : "Il personaggio storico Pero de Veer", *Cultura Neolatina*, L, 1990, pp. 165-194 (= Russo, *Personaggio*).

- : “En gran coita vivo, sennor (A 68, B[181 bis]; B 1451, V 1061): un caso nella lirica galego-portoghese di doppia tradizione e dubbia attribuzione?”, *IV Congresso AHLM*, IV, pp. 139-145 (= Russo, *En gran coita*).
- Sáez Durán, Juan e Antonia Viñez Sánchez: “Expresiones fijas en las cantigas gallego-portuguesas”, *V Congreso AHLM*, IV, pp. 261-272 (= Sáez/Viñez, *Expresiones*).
- Sansone, Giuseppe E.: “Temi e tecniche delle *cantigas d'amor* di Joan de Guilhade”, *Annali dell'Istituto Universitario Orientale*, III, 1, 1961, pp. 165-190 (= Sansone, *Temi*).
- Saraiva, António José e Óscar Lopes: *História da Literatura Portuguesa*, Porto Editora, Porto, s/a, 16^a ed., corrigida e actualizada.
- Segre, Cesare: “Gl'inserti popolareschi nella lirica e nel romanzo (sec. XIII) e la preistoria delle *cantigas d'amigo*”, *Cantar*, pp. 315-328 (= Segre, *Inserti*).
- Senabre, Ricardo: “Las cantigas de Pero Meogo: problemas textuales y hermenéuticos”, *Anuario de Estudios Filológicos*, 3, 1980, pp. 229-241 (= Senabre, *Las cantigas*).
- Sharrer, Harvey L.: “La materia de Bretaña en la poesía gallego-portuguesa”, *I Congreso AHLM*, pp. 561-569 (= Sharrer, *La materia*).
- : “Fragmentos de sete *cantigas d'amor* de D. Dinis, musicadas - uma descoberta”, *IV Congresso AHLM*, I, pp. 13-29 (= Sharrer, *Fragmentos*).
- Simões, Manuel: *Il Canzoniere di D. Pedro, conte di Barcelos*, Japadre Editore, L'Aquila, 1991 (= Simões).
- Solalinde, Antonio G.: *Antología de Alfonso X el sabio*, Madrid, 1960, 4^a ed.
- Souto Cabo, José António: “A natureza e o sujeito na poesia trovadoresca provençal. Paralelismos e divergências na lírica galego-portuguesa”, *Agália*, 8, 1986, pp. 385-408 (= Souto Cabo, *A natureza*).
- : “Aproximaçom ao motivo dos olhos nas cantigas de amor e amigo”, *Agália*, 16, Inverno 1988, pp. 401-420 (= Souto Cabo, *Olhos*).
- : “Do bom parecer à morte de amor: consideraçons sobre a contemplaçom da ‘senhor’ na cantiga de amor”, *Simpósio Internacional Mulher e Cultura, Compostela, 27-29 de febreiro de 1992*, Aurora Marco (coord.), Universidade de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela, 1993, pp. 25-42 (= Souto Cabo, *Bom parecer*).
- : “Achegas documentais sobre Nun' Eanes Cerzeo, trovador galego da primeira metade do século XIII”, *Romanica Vulgaria Quaderni 13-14, Studi Provenzali e Galeghi* 89/94, 1994, pp. 147-175 (= Souto Cabo, *Achegas*).
- Spaggiari, Barbara: “Il Canzoniere di Martim Codax”, *Studi Medievali*, 3^a serie, XXI, I, 1980, pp. 367-409 (= Spaggiari).
- : “Un esempio di struttura poetica medievale: le *cantigas de amigo* di Martim Codax”, *Arquivos do Centro Cultural Português*, XV, 1980, pp. 749-839.
- Spampinato Beretta, Margherita: *Fernan Garcia Esgaravunha. Canzoniere*, Liguori Editore, Napoli, 1987 (= Spampinato).

- Spina, Segismundo: *A lírica trovadoresca (Estudo. Antologia crítica. Glossário)*, Grifo, Editora da Universidade de São Paulo, Rio de Janeiro, 1972, 2^a ed., refundida e aumentada (= Spina, *Lírica*).
- : *As cantigas de Pero Mafaldo*, Tempo Brasileiro, Rio de Janeiro, 1983 (= Spina).
- Spitzer, Leo: "Zur cantiga da garvaia", *Revista Portuguesa de Filologia*, III, 1949-1950, pp. 186-195.
- Stegagno Picchio, Luciana: *Martin Moya. Le poesie*, Edizioni dell'Ateneo, Roma, 1968 (= Stegagno).
- : *A lição do texto. Filologia e Literatura. I- Idade Média*, Edições 70, Lisboa, 1979 (= A lição).
- : "O papagaio e a pastora: filtros de hoje para textos medievais", *A lição*, pp. 27-66 (= Stegagno, *Papagaio*).
- : "As cantigas de amor de Vidal, judeu de Elvas", *A lição*, pp. 67-93 (= Stegagno, *Vidal*).
- : "Os alhos verdes (Uma cantiga de escarnho de Johan de Gaya)", *A lição*, pp. 95-110 (= Stegagno, *Alhos verdes*).
- : "Entre pastorelas e serranas: a 'serrana' de Sintra", *A lição*, pp. 111-141 (= Stegagno, *Pastorelas*).
- : "Entre pastorelas e serranas. Novas contribuições ao estudo da Pastorela galego-portuguesa", *Actas do II congresso internacional Galiza 1987 (Santiago de Compostela, 2 Setembro, Ourense, 27 de Setembro)*, Associação Galega da Língua, 1989, pp. 409-424 (= Stegagno, *Entre pastorelas*).
- : "Para una nueva interpretación de la pastorela gallego-portuguesa", *II Congreso AHLM*, I, pp. 89-102 (= Stegagno, *Interpretación*).
- Tavani, Giuseppe: *Lourenço. Poesie e tenzoni*, Società Tipografica Editrice Modenese, Modena, 1964 (= Tavani, *Lourenço*).
- : *Repertorio Metrico della lirica galego-portoghese*, Edizioni dell'Ateneo, Roma, 1967 (= RM).
- : *Poesia del Duecento nella Penisola Iberica. Problemi della lirica galego-portoghese*, Edizioni dell'Ateneo, Roma, 1969 (= Duecento).
- : "I versi provenzali attribuiti ad Ayras Nunez", *Duecento*, pp. 251-263 (= Tavani, *I versi*).
- : "Riflessioni su iato, sinalefe ed elisione", *Duecento*, pp. 275-282.
- : "Parallelismo e iterazione. Appunti in margine al criterio di pertinenza", *Cultura Neolatina*, XXXIII, 1973, pp. 9-32. Existe traducción ó portugués en Tavani, *Poesia e ritmo. Proposta para uma leitura do texto poético*, Livraria Sá da Costa Editora, Lisboa, 1983, pp. 143-164 (= Tavani, *Parallelismo*).
- : "A proposito di una 'nuova' edizione di Martin Codax", *Rassegna Iberistica*, 10, marzo 1981, pp. 15-22.
- : "O cómico e o carnavalesco nas cantigas de escarnho e maldizer", *Boletim de Filologia*, Tomo XXIX. *Homenagem ao Professor Rodrigues Lapa*, Lisboa, 1984, pp. 59-74 (= Tavani, *O cómico*).

- : *Ensaios portugueses. Filologia e Linguística*, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, Lisboa, 1988 (= *Ensaios*).
- : “As relações entre os testemunhos ABCV”, *Ensaios*, pp. 67-99 (= Tavani, *Relações*).
- : “O jogral Lourenço”, *Ensaios*, pp. 181-190 (= Tavani, *O jogral*).
- : “O clérigo Ayras Nunez”, *Ensaios*, pp. 191-243 (= Tavani, *O clérigo*).
- : “Elementos narrativos e dramáticos no cancionero de Johan Nunez Camanez”, *Ensaios*, pp. 244-257 (= Tavani, *Camanez*).
- : “Motivos da canção de alba numa cantiga de Nuno Fernandez Torneol”, *Ensaios*, pp. 258-264 (= Tavani, *Motivos*).
- : “Martin Codax, o seu cancionero e o pergaminho de Vindel”, *Ensaios*, pp. 267-285 (= Tavani, *Martin Codax*).
- : “Tentativa de análise”, *Ensaios*, pp. 286-313 (= Tavani, *Tentativa*).
- : “Sobre a atribuição a D. Dinis e a Juião Bolseiro de duas canções tardias”, *Ensaios*, pp. 317-349 (= Tavani, *Atribuição*).
- : “As duas versões de uma cantiga de Pedr’ Eanes Solaz”, *Ensaios*, pp. 350-360 (= Tavani, *Versões*).
- : “Entre *ler* e *lez*”, *Ensaios*, pp. 361-376 (= Tavani, *Ler*).
- : “A sátira política, literária e moral”, *Ensaios*, pp. 377-387.
- : “Propostas para unha nova lectura da cantiga de Mendinho”, *Grial*, 99, 1988, pp. 59-61 (= Tavani, *Propostas*).
- : “Per il testo della cantiga di Roy Fernandiz *Quand’ eu vejo las ondas*”, *Estudos Universitários de Lingüística, Filologia e Literatura. Homenagem ao Prof. Dr. Sílvio Elia*, Edição da Sociedade Brasileira de Língua e Literatura, Rio de Janeiro, 1990, pp. 97-100 (= Tavani, *Per il testo*).
- : *A poesía lírica galego-portuguesa*, Galaxia, Vigo, 1991, 3^a ed. (= Tavani).
- : *A poesía de Airas Nunez*, Galaxia, Vigo, 1993 (= Tavani, *Airas Nunez*).
- : “As artes poéticas hispânicas do século XIII e do início do XIV, na perspectiva das teorizações provençais”, *IV Congresso AHLM*, II, pp. 25-34 (= Tavani, *As artes poéticas*).
- Tavares, José Pereira: *Antologia de textos medievais*. Seleção, introdução e notas por, Livraria Sá da Costa Editora, Lisboa, 1961, 2^a ed. (= Tavares, *Textos medievais*).
- Toriello, Fernanda: *Fernand’ Esquyo, Le poesie*, Adriatica Editrice, Bari, 1976 (= Toriello).
- Torres, Alexandre Pinheiro: *Antologia da Poesia Trovadoresca Galego-Portuguesa (Sécs. XII-XIV)*, Lello & Irmão-Editores, Porto, 1977 (= Torres, *Poesia trovadoresca*).
- Tyssens, Madeleine: “Cantigas d’amigo et chansons de femme”, *Cantar*, pp. 329-347 (= Tyssens, *Cant. amigo*).
- Vallín, Gema: *El cancionero de Pay Soarez de Taveirós*, tese de doutoramento inédita, Facultat de Filologia, Universitat de Barcelona, Barcelona, 1993 (= Vallín).

- : "Pay Soarez de Taveirós y la corte del Conde de Traba", *Cantar*, pp. 521-531 (= Vallín, *Pay Soarez*).
- : "Pai Soarez de Taveirós: datos biográficos", *IV Congresso AHLM*, III, pp. 39-42 (= Vallín, *Datos*).
- : "Filla de Don Paay Moniz ¿De Rodeiro?", *V Congreso AHLM*, IV, pp. 431-437 (= Vallín, *Filla*).
- : "Las cantigas del 'Sison'", *Congreso Sancho IV*, pp. 521-530 (= Vallín, *Sison*).
- Vaquero, Mercedes: "Las cantigas d'escarnho e de maldizer como invectiva de la épica", *Congreso Brown*, pp. 143-149 (= Vaquero, *Cant. escarnho*).
- Varnhagen, Francisco A. de : *Cancioneirinho de Trovas Antigas colligidas de um grande cancioneiro da Biblioteca do Vaticano*, Typographia I e R. do E. e da Corte, Vienna, 1872, 2^a ed. (= Varnhagen, *Cancioneirinho*).
- Vasconcelos, Carolina Michaëlis de: "Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch. I. Der Ammen-streit", *Zeitschrift für romanische Philologie*, XX, 1896, pp. 145-218 (= *Randgl. I*).
- : "Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch. II. Ein Mantel-Lied", *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXV, 1901, pp. 130-149 (= *Randgl. II*).
- : "Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch. III. Vom Mittagbrod hispanischer Könige", *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXV, 1901, pp. 149-167 (= *Randgl. III*).
- : "Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch. IV. Pennaveira", *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXV, 1901, pp. 167-174 (= *Randgl. IV*).
- : "Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch. V. Ein Seemann möcht'ich werden, / ein Kaufmann möcht'ich sein!", *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXV, 1901, pp. 278-285 (= *Randgl. V*).
- : "Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch. VI. Kriegslieder. Genetes; Non ven al mayo!", *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXV, 1901, pp. 285-321 (= *Randgl. VI*).
- : "Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch. VII. Eine Jerusalempilgerin und andre Kreuzfahrer", *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXV, 1901, pp. 533-560, 669-685 (= *Randgl. VII*).
- : "Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch. VIII. Tell' Afonso de Meneses", *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXVI, 1902, pp. 56-61 (= *Randgl. VIII*).
- : "Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch. IX. Wolf-Dietrich", *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXVI, 1902, pp. 61-71 (= *Randgl. IX*).
- : "Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch. X. Das Zwiespaltlied des Bonifazio Calvo", *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXVI, 1902, pp. 71-75 (= *Randgl. X*).
- : "Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch. XI. Im Nordosten der Halbinsel", *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXVI, 1902, pp. 206-219 (= *Randgl. XI*).
- : "Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch. XII. Die Romanze von Don Fernando", *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXVI, 1902, pp. 219-229 (= *Randgl. XII*).
- : "Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch. XIII. Don Arrigo", *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXVII, 1903, pp. 153-172, 257-277, 414-436, 708-737 (= *Randgl. XIII*).

- : "Randglossen zum altporugiesischen Liederbuch. XIV. Guarvaya", *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXVIII, 1904, pp. 385-434 (= *Randgl. XIV*).
- : "Randglossen zum altporugiesischen Liederbuch. XV. Vasco Martinz und D. Afonso Sanchez", *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXIX, 1905, pp. 683-711 (= *Randgl. XV*).
- : "Em volta de Sancho II", *Lusitânia*, II, 1924-25, pp. 7-25 (= Michaëlis, *Em volta*).
- : *Dispersos originais portugueses*, Ed. Ocidente, Lisboa, 1969, 2 vols. (= *Dispersos*).
- : "A propósito de Martim Codax e das suas cantigas de amor", *Dispersos*, pp. 84-95.
- : "O lais galego-português 'Leonoreta, fin roseta!' e as origens do adjetivo 'fin'", *Dispersos*, pp. 177-185 (= Michaëlis, *Lais*).
- : *Cancioneiro da Ajuda*. Edição critica e commentada por -, Halle a. S., Max Niemeyer, 1904, (Imprensa Nacional-Casa da Moeda, Lisboa, 1990, reimpressão, 2 vols.) (= *CA*).
- Vasconcelos, José Leite de: "Tenção entre D. Affonso Sanchez e Vasco Martins", *Revista Lusitana*, VII, 1902, pp. 145-147 (= Vasconcelos, *Tenção*).
- : *Textos arcaicos*, Livraria Clássica Editora, Lisboa, 1923, 3^a ed. ampliada (= Vasconcelos, *Textos arcaicos*).
- Vatteroni, Sergio: "Appunti sul testo delle due *cantigas de Caldeyron*", *Studi Mediolatini e Volgari*, XXXIV, 1988, pp. 155-181 (= Vatteroni).
- Ventura, Joaquim: "Sátira e aldraxe entre trobadores e xograis", *Cantar*, pp. 533-550 (= Ventura, *Sátira*).
- : "Toponimia nas cantigas de sátira obscena do cancioneiro medieval galego-portugués", *V Congreso AHLM*, IV, pp. 475-490 (= Ventura, *Toponimia*).
- Viana y Vieites, José Ignacio Fernández de: "Don Rodrigo Gomez y la Sede Compostelana", *Actas del II Coloquio Galaico-Minhoto*, I, Santiago de Compostela, 1984, pp. 107-122.
- Vieira, Yara Frateschi: "O escândalo das amas e tecedeiras nos cancioneiros galego-portuguéses", *Colóquio / Letras*, 76, Nov. 1983, Lisboa, pp. 18-27 (= Vieira, *Escândalo*).
- : "Do cancioneiro de Joam Soarez Coelho", *Vozes*, pp. 115-176 (= Vieira, *Coelho*).
- Vilarino, Agustín: "Concepto del 'Amor Cortés' en el joc partit", *Cantar*, pp. 551-567 (= Vilarino, *Concepto*).
- Vilhena, Maria da Conceição: "Paio Soares: um trovador original", *Revista da Biblioteca Nacional*, vol. 3, nº 1-2, Lisboa, 1983, pp. 19-25 (= Vilhena, *Paio Soares*).
- : "A amada das cantigas de amor: casada ou solteira?", *Homenagem Stegagno*, pp. 209-221 (= Vilhena, *A amada*).
- Víñez Sánchez, Antonia: *Don Gonçal' Eanes do Vinhal: Reconstrucción histórico-biográfica y edición crítica de su obra*, tese de doutoramento inédita, Departamento de Filología, Universidad de Cádiz, Cádiz 1993 (= Víñez).
- : "Reconstrucción histórico-biográfica del trovador Gonzalo Ibáñez de Aguilar", *XIX CILFR*, pp. 717-729 (= Víñez, *Reconstrucción*).
- : "Documentación de trovadores", *Congreso Sancho IV*, pp. 531-542 (= Víñez, *Documentación*).

Weis, Julian: "Lyric Sequences in the *Cantigas d'amigo*", *Bulletin of Hispanic Studies*, LXV, 1988, pp. 21-37.

Zilli, Carmelo: *Johan Baveca, Poesie*, Adriatica Editrice, Bari, 1977 (= Zilli).

NOTA BIBLIOGRÁFICA

Con posterioridade á data de peche de baleirado da bibliografía, apareceron unha serie de publicacións que, por motivos de imprenta, xa non puideron ser tidos en conta nas respectivas fichas, pero das que deixamos constancia na lista que segue:

Beltrán, Vicenç: *A cantiga de amor*, Xerais Universitaria, Serie Historia Crítica da Literatura Medieval, Vigo, 1995.

Lanciani, Giulia e Giuseppe Tavani: *As cantigas de escarnio*, Xerais Universitaria, Serie Historia Crítica da Literatura Medieval, Vigo, 1995.

Oliveira, António Resende de: *Trobadores e xogrades. Contexto histórico*, Xerais Universitaria, Serie Historia Crítica da Literatura Medieval, Vigo, 1995.

O mundo de língua portuguesa (Galiza-Portugal-Brasil-PALOP). Atas do III Congresso Internacional de Literaturas Lusófonas (em comemoração do V Centenário da Universidade de Santiago), Faculdade de Ciências Económicas, Departamento de Ciências Políticas, 21-23 Setembro 1995, Universidade de Santiago de Compostela, Nós, *Revista Internacional da Lusofonia*, 41-50, Pontevedra-Braga, 1995, que inclúe os seguintes tres artigos:

Montero Santalha, José-Martinho: “A cantiga de escárnio de Pero da Ponte ‘Mort’ é Dom Martim Marcos?! Ai Deus, ai Deus, se é verdade?” (Ba 1655, V [1189]), pp. 238-248.

Brea Hernández, Ângelo José: “O planh provençal e os prantos galego-portugueses: os prantos por um nobre”, pp. 249-265.

Azevedo Filho, Leodegário A. de: “Para uma leitura simbólica das cantigas de Pero Meogo”, pp. 266-274.

Bernárdez, Carlos L.: *O corpo da amiga*, Edições Tema, Lisboa, 1996.

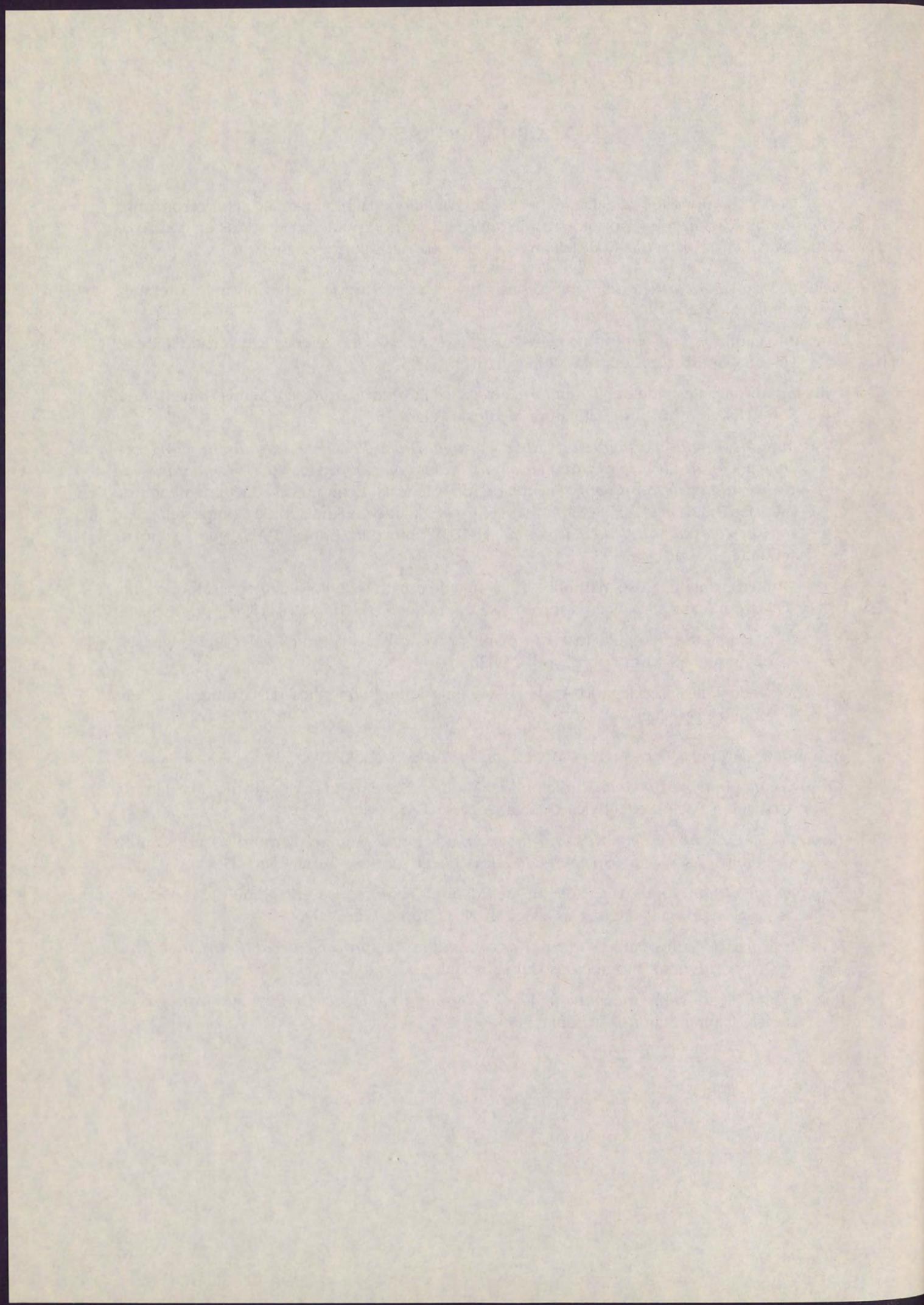
Cantigas de Amigo. Antoloxía. Edición de Manuel Ferreiro e Carlos Paulo M. Pereiro, Asociación Socio-Pedagóxica Galega, A Nosa Terra, Vigo, 1996.

Cantigas de Escarnho e de maldizer. Antoloxía. Edición de Manuel Ferreiro e Carlos Paulo M. Pereiro, Asociación Socio-Pedagóxica Galega, A Nosa Terra, Vigo, 1996.

Cantigas de Amor. Antoloxía. Edición de Manuel Ferreiro e Carlos Paulo M. Pereiro, Asociación Socio-Pedagóxica Galega, A Nosa Terra, Vigo, 1996.

Martínez Pereiro, Carlos Paulo: *Natura das animalhas: bestiario medieval da lírica profana galego-portuguesa*, Promocións Culturais Galegas, Vigo, 1996.

Pozo Garza, Luz: *Ondas do mar de Vigo. Erotismo e conciencia mítica nas cantigas de amigo*, Espiral Maior, A Coruña, 1996.



CORPUS
LÍRICO

UNIFICACIÓN TIPOGRÁFICAS

Respéctase a edición seguida para cada cantiga, pero opérase unha mínima unificación tipográfica para nivelalas naturais diferencias de criterio dos editores. Desta maneira, facilitase ó lector o manexo do libro. Concretamente:

- 1) Dispónense os refráns en letra cursiva.
- 2) Márcanse con corchetes as integracións feitas polos editores.
- 3) Empréganse parénteses para sinala-las letras, sílabas ou palabras que, estando presentes nos manuscritos, deben, a xuízo do editor, ser expurgadas.
- 4) Non se marca o desenvolvemento das abreviaturas.
- 5) Déixase sempre un espacio entre o apóstrofo (') e a palabra seguinte, tanto no nome dos trobadores como no texto das cantigas.

1. Abril Perez

Posiblemente, xograr galego, activo na primeira metade do século XIII, ó servizo da poderosa familia dos Sousa, se é correcta a súa identificación cun “D. Abril jogral” citado como testemuña nunha venda efectuada por D. Gonçalo Mendes de Sousa en 1221 (Resende, 304). Para outras posibilidades, véxanse *CA* II, 298-300, 655 (Abril Peres de Lumières, nobre portugués, activo entre 1211 e 1245) e López Ferreiro, 375 (un burgués de Santiago mencionado nun testamento de 1269). A súa relación literaria con Bernal de Bonaval (nº 22) apoia a tese da orixe galega.

Bibliografía:

- López Ferreiro, 375; *CA* II, 298, 356, 459, 616, 655; Indini, 21-23; Resende, *Acrescento*, 709-714, 720-721; id., *Galiza*, 14, 18, 21; Tavani, 277; Resende, *DLMGP*, 13; Resende, 304-305.
- EDIC.: Indini, 137-143 (complétese a bibliografía deste apartado coa ficha de Bernal de Bonaval).

1,1. Tensó. Cf. 22,2.

2. Afons' Eanes do Coton

Escudeiro galego, posiblemente de Negreira (A Coruña), de quen non se posúen referencias documentais. A súa época de maior actividade poética desenvólvese na década que vai desde 1240 ata 1250, momento no que frecuentou a corte castelá de Fernando III, onde mantivo relacóns cos trobadores Martin Soarez (nº 97), Roi Gomez de Briteiros (nº 144), Johan Soarez Coelho (nº 79), Pero da Ponte (nº 120), Pero Garcia d' Ambroa (nº 126) e Gonçal' Eanes do Vinhal (nº 60). Da súa tensó con Pero da Ponte dedúcese a súa presencia na conquista de Xaén en 1246.

Bibliografía:

- *CA* II, 322, 336, 452, 457, 462, 654, 656; *Amigo* I, 253-254; Alvar, *Maestre Nicolás*, 133-140; id., *Poesía y política*, 5-20; Alvar/Beltrán, *Antología*, 106; Resende, *Acrescento*, 708-709, 721-722; id., *Galiza*, 13, 18, 21, 26; Tavani, 277; Lorenzo, *DLMGP*, 13-14; Resende, 305-306; Gaspar, 17-31.
- De Lollis, *Cant. amor*, 39-44; Rodríguez, *Anti-retrato*, 43-67; Ventura, *Sátira*, 533-550.
- EDIC.: *Amigo*, 209-212; *Amor*, 387-388; Lapa, 68-90; Gaspar; Alvar/Beltrán, *Antología*, 106-109; Torres, *Poesía trovadoresca*, 207-215; Álvarez Blázquez, *Escolma*, 36-40; Pena, *Lit. Galega*, II, 268-271; Deluy, *Troubadours*, 170-172.

2,1. Abadessa, oí dizer

Abadessa, oí dizer
que érades mui sabedor
de todo ben; e, por amor
de Deus, querede-vos doer
de min, que ogano casei,
que ben vos juro que non sei
mais que un asno de foder.

Ca me fazen en sabedor
de vós que avedes bon sen
de foder e de todo ben;
ensinade-me mais, senhor,
como foda, ca o non sei,

B 1579, V 1111.

Escarnio persoal, cant. de mestría, c. sing. (b I = a II; c I = c II = c III; b III = c IV).

a8 b8 b8 a8 c8 c8 a8 (161:232).

Capfin. II-III; capden. 2 II, III; 3 II, III; p. volta 2 I, 1 II: *sabedor*; 6 I, 5 II: *non sei*; rima der. 1 I, 5 III; 2 I / 1 II, 6 I / 5 II, 3 III.

- **Lapa 37**; Gaspar 8; Machado 1481; Braga 1111; Torres, *Poesía trovadoresca*, pp. 210-211; Arias, *Poesía obscena*, 5; Dobarro et alii, *Literatura*, 34; Deluy, *Troubadours*, p. 172. - Ceschin, *Irreverência*, 439-452; Andrade/Magalhães, *Igreja*, 44-46; Brea et alii, *Animales*, 77; Díaz, *Tradición elocutiva*, 297; Robl, *Pilhérias*, 109-111; Videira, 230; Carvalho, *Texto*, 38-44.

nen padre nen madre non ei
que m' ensin', e fiqu' i pastor.

E se eu ensinado vou
de vós, senhor, deste mester
de foder e foder souber
per vós, que me Deus aparou,
cada que per foder, direi
Pater Noster e enmentarei
a alma de quen m' ensinou.

E per i podedes gaar,
mia senhor, o reino de Deus:
per ensinar os pobres seus
mais ca por outro jajuar,
e per ensinar a molher
coitada, que a vós veer,
senhor, que non souber ambrar.

2,2. *A gram dereyto lazerey*¹

A gram dereyto lazerey,
que nunca home vyu mayor,
hu me de mha senhor quitey
le perdi por en seu amor;
(e) que queri(a) eu melhor
de seer seu vassalo
e ela mba senhor?

E [já] ssempre por fol terrey
o que deseja ben mayor
d' aquele que eu recehei(?);
a guisa fize de pastor;
(e) que queri(a) eu melhor
de seer seu vassalo
e ela mba senhor?

E quantas outras donas sey
a ssa beldad' est' a mayor,
d' aquela que desejar ey
[e]nos dias que vyvo for:
(e) que queri(a) eu melhor
de seer seu vassalo
e ela mba senhor?

B 971, V 558.
Amor, cant. de refrán, c. uniss.
a8 b8 a8 b8 B8 C6' B6².
Capden. 3 II, III; p. rima 2: mayor.

- **Amor 192:** Gaspar 7; Machado 914; Braga 558.
- Cardoso, *Cant. seguir*, 57-76 (cf. nº 12,1); Brea, *Dona*, 161-167.

2,3. *Ai, meu amigu' e meu lum' e meu ben*

-Ai, meu amigu' e meu lum' e meu ben,
vejo-vos ora mui trist' e, por en

B 825, V 411.
Amigo (dial.), cant. de refrán (intercalar), c. sing.

¹ Consultese a Introducción para ve-los motivos que posibilitan atribuí-la cantiga a Afons' Eanes do Coton en detrimento de Airas Engeitado (nº 12,1).

² Tavani, 85:2, ofrece o seguinte esquema: a8 b8 a8-b8 B8 B12.

queria saber de vós ou d' alguen
que est aquest' ou porque o fazedes.
-Par Deus, senhor, direi-vos ūa ren
mal estou eu, se o vós non sabedes.

-Mui trist' andades, á mui gran sazon,
e non sei eu por quê, nen por que non,
dizede-mi ora, se Deus vos perdon,
que est aquest' ou porque o fazedes.
-Par Deus, ai coita do meu coraçon,
mal estou eu, se o vós non sabedes.

-Vós trist' andades [e] eu sen sabor
ando, porque non sôo sabedor
se vo-lo faz fazer coita d' amor
ou que [est] est' ou por que o fazedes.
-Par Deus, ai mui fremosa mia senhor,
mal estou eu, se o vós non sabedes.

-Mui trist[e] andades e non sei eu
o por que é, poi-lo non [vejo eu];
dizede-mi-o, e non vos seja greu,
que est aquest' ou por que o fazedes.
-Par Deus, senhor, ó mia coita e meu
mal estou eu, se o vós non sabedes.

a10 a10 a10 B10' a10 B10' (13:28).
Capfin. refr. II-IV; capden. 1 II, IV; 3 II, IV; 5; p. volta 1, 2 IV;
eu; rima der. 2 III, 6; corr. paral. 1-3.

- **Amigo 232**³; Gaspar 1; *Crestomatia*, pp. 245-246;
Machado 769; Braga 411; Ferreira, *Antol. lit.*, pp. 114-115;
Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 38.

2,4. *A min dan preç', e non é desguisado*

A min dan preç', e non é desguisado,
dos mal talhados, e non erran i;
Joan Fernández, o mour', outrossi
nos mal talhados o vejo contado;
e, pero mal talhados somos nós,
s' omen visse Pero da Ponte en cós,
semelhar-lh'-ia moi peor talhado.

B 1616, V 1149.
Escarnio persoal, epigramática.
a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:115).
- **Lapa 51**; Gaspar 22; CA II, p. 462; Machado 1519;
Braga 1149; Pena, *Lit. Galega*, II, 127; id., *Manual*, 48.
- De Lollis, *Cant. amor*, 42, 60; Mongelli, *Originalidade*,
314; Videira, 285; Magán, *Rasgos epigramáticos*.

2,5. *A quantos sabem trobar*

A quantos sabem trobar:
[quero eu que veiam o enfadamento
das trobas fetas, e, per Deus Nostro,
quen quanto ussa non pod enprestar.]

B 970 (só o 1º v.), V 557.
Xénero indeterminado, fragm.
- **Machado 913**; Gaspar 6; Braga 557.

2,6. *As mias jornadas vedes quaes son*

As mias jornadas vedes quaes son,
meus amigos, meted' i femenza:
de Castr' a Burgos e end' a Palença;

B 968, V 555.
Escarnio de amor (estr. III fragm.), cant. de mestría, c. sing.
a10 b9' b9' a10 c10' c10' a10 (161:215).

³ Apartámonos da edición seguida en que disponemos tipográficamente como refrán o v. 4 de cada cobra.

e de Palença sair-mi a Carrion
e end' a Castro; e Deus mi dé conselho,
ca vedes: pero vos ledo semelho,
muit' anda trist' o meu coraçon.

E a dona que m' assi faz andar
casad' é, ou viuv' ou solteira,
ou touquinegra, ou monja ou freira;
e ar se guarde quen s' á per guardar,
ca mia fazenda vos digu' eu sen falha;
e rog' a Deus que m' ajud' e mi valha
e nuncas valh' a quen mi mal buscar.

E non vos ous' eu dela mais dizer
de como
non á i tal que logo non
..... que en seu parecer
non

2,7. A ūa velha quis ora trobar

A ūa velha quis ora trobar,
quand' en Toledo fiquei desta vez;
e veo-me Orraca López rogar
e disso-m' assi: -Por Deus, que vos fez,
non trobedes a nulha vell' aqui,
ca cuidaran que trobades a min.

Capfin. I-II.

- **Lapa 36**; Gaspar 4; Machado 911; Braga 555.
- Osório, *Cant. escarnho*, 179-181; Canettieri/Pulsoni, *Imitación métrica*, 33-36, n. 66; Ventura, *Toponimia*, 478.

2,8. Ben me cuidei eu, Maria Garcia

Ben me cuidei eu, Maria Garcia,
en outro dia, quando vos fodi,
que me non partiss' eu de vós assi
como me parti já, mão vazia,
vel por serviço muito que vos fiz;
que me non destes, como x' omen diz,
sequer un soldo que ceass' un dia.

Mais desta seerei eu escarmentado
de nunca foder já outra tal molher,
se m' ant' algo na mão non poser,
ca non ei por que foda endoadoo;
e vós, se assi queredes foder,
sabedes como: ide-o fazer
con quen teverdes vistid' e calçado.

Ca me non vistides nen me calçades
nen ar sej' eu eno vosso casal,
nen avedes sobre min poder tal
por que vos foda, se me non pagades;
ante mui ben e mais vos en direi:

B 1590, V 1122.
Escarnio persoal, epigramática.
a10 b10 a10 b10 c10 c10 (99:3).

- **Lapa 48**; Gaspar 19; Machado 1492; Braga 1122; Alvar/Beltrán, *Antología*, 13; Torres, *Poesía trovadoresca*, p. 214; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 40.
- Pellegrini, *Cant. maldizer*, 22-24; Corral, *Velha*, 406-412; Ventura, *Toponimia*, 478; Magán, *Rasgos epigramáticos*.

B 1588, V 1120.
Escarnio persoal, cant. de mestría, c. sing.
a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:116).
Capfin. II-III; capden. 5 II, 2 IV; rima der. 2 I, 5 II; 5 I, 6 II,
7 III; 6 I, 5 III; 7 II, 1 III.

- **Lapa 46**; Gaspar 17; Machado 1490; Braga 1120; Torres, *Poesía trovadoresca*, pp. 213-214; Arias, *Poesía obscena*, 32.

nulho medo, grado a Deus e a el-Rei,
non ei de força que me vós façades.

E, mia dona, quen pregunta non erra;
e vós, por Deus, mandade preguntar
polos naturaes deste logar
se foderan nunca en paz nen en guerra,
ergo se foi por alg' ou por amor.
Id' adubar vossa prol, ai, senhor,
c' avedes, grad' a Deus, renda na terra.

2,9. Covilheira velha, se vos fezesse

Covilheira velha, se vos fezesse
grand' escarnho, dereito [i] faria,
ca me buscades vós mal cada dia;
e direi-vos en que vol' entendi:
ca nunca velha fududanca vi
que me non buscassem mal, se podesse.

E non est' ûa velha nen son duas,
mais son vel cent' as que m' andan buscando
mal quanto poden e m' andan miscrando;
e por esto rogu' eu de coraçon
a Deus que nunca meta semeldon
antre min e velhas fududancas.

E pero, lança de morte me feira,
covilheira velha, se vós fazedes
nen un torto se me gran mal queredes;
ca Deus me tolha o corp' e quant' ei,
se eu velha fududanca sei
oje no mundo a que gran mal non queira.

E se me gran mal queredes, covilheira
velha, digu' eu que fazedes razon,
ca vos quer' eu gran mal de coraçon,
covilheira velha; e sabed' or' [al]:
des que fui nado, quig' eu sempre mal
a velha fududanca peideira.

2,10. Cf. 136,2.

2,11. Fernan Gil and' aqui ameaçado

Fernan Gil and' aqui ameaçado
dun seu rapaz e doestado mal;
e Fernan Gil ten-se por desonorado,
ca o rapaz é mui seu natural:
é filho dun vilão de seu padre
e demais foi criado de sa madre.

B 1587, V 1119.

Escarnio persoal, cant. de mestria, c. sing. (c II = b IV; a III = a IV).

I-III: a10' b10' b10' c10 c10 a10' (189:22).

IV: a10' b10 b10 c10 c10 a10' (189:15).

Capcaud. III-IV; capfin. III-IV; capden. 1 I, 2 III, 4 IV; rima der. 1, 2 I, 2 III; 3, 6 III.

- **Lapa 45**; Gaspar 16; Machado 1489; Braga 1119; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 40.

- Pellegrini, *Cant. maldizer*, 22-25; Corral, *Velha*, 406-414; Videira, 105, 232.

2,12. Foi Don Fagundo un dia convidar

Foi Don Fagundo un dia convidar
dous cavaleiros pera seu jantar,
e foi con eles sa vaca encetar;
e a vaca morreu-xe logu' enton,
e Don Fagundo quer-s' ora matar,
por que matou sa vaca o cajon.

Quand' el a vac' ante si mort' achou,
logu' i [e]stando mil vezes jurou
que non morreu por quant' end' el talhou,
ergas se foi no coitelo poçon;
e Don Fagundo todo se messou,
por que matou sa vaca o cajon.

Quisera-x' el da vaca despender
tanto per que non deixass' a pacer;
ca, se el cuidasse sa vaca perder,
ante xa der' a [quen-quer], assi non;
e Don Fagundo quer ora morrer,
por que matou sa vaca o cajon.

2,13. Mari' Mateu, ir-me quer' eu daquen

Mari' Mateu, ir-me quer' eu daquen,
por que non poss' un cono baratar;
alguen que mi o daria nôno ten,
e algû[a] que o ten non mi o quer dar.
Mari' Mateu, Mari' Mateu,
tan desejosa ch' és de cono com' eu!

E foi Deus já de conos avondar
aqui outros, que o non an mester,
e ar feze-os muito desejar
a min e ti, pero que ch' és molher.
Mari' Mateu, Mari' Mateu,
tan desejosa ch' és de cono com' eu!

2,14. Cf. 136,3.

2,15. Meestre Nicolás, a meu cuidar

Meestre Nicolás, a meu cuidar,
é mui bon físico; por non saber
el assi as gentes ben guarecer,
mais vejo-lhi capelo d' Ultramar
e trage livros ben de Mompisler;
e latin come qual clérigo quer
entende, mais nôno sabe tornar;

B 1580, V 1112.
Escarnio persoal, cant. de refrán, c. sing.
a10 a10 a10 b10 a10 B10 (13:8).
Capfin. refr.; capden. 5; corr. paral. lit. 5 I, III.
- **Lapa 38:** Gaspar 9; Machado 1482; Braga 1112; Torres,
Poesía trovadoresca, p. 212; Jensen, *Medieval*, pp. 2-3,
401-402.
- Beltrán, *Balada*, 87-89.

B 1583, V 1115.
Escarnio persoal, cant. de refrán, c. sing. (b I = a II).
a10 b10 a10 b10 C8 C11 (99:37).
Capfin. refr.; capden. 1 I, 5.
- **Lapa 41:** Gaspar 12; Machado 1485; Braga 1115; Arias,
Poesía obscena, 21; Deluy, *Troubadours*, p. 170.
- Diogo, *Considerações*, 699-700.

B 1584, V 1116.
Escarnio persoal, cant. de mestría, c. sing. (a I = b II; b I =
a II).
I, II, IV: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:1).
III: a10 b10 b10 a10 a10 a10 a10 (130:1).
Capfin. I-II; capden. 1, 3 II, 3 III; p. volta 2 I, 7 II: *saber*; rima
der. 2 I / 7 II, 7 IV; 4 II, 1 III.

E sabe seus livros sigo trager,
como meestr', e sabe-os catar
e sabe os cadernos ben cantar;
quiçai non sabe per eles leer,
mais ben vos dirá quisquanto custou,
todo per conta, ca ele xos comprou.
Ora veede se á gran saber!

E en bon ponto el tan muito leeu,
ca per [il] o preçan condes e reis;
e sabe contar quatro e cinq' e seis
per [e]strolomia 'n que aprendeu;
e mais vos quer' end' ora dizer eu:
mais van a el que a meestr' Andreu,
des antano que o outro morreu.

E outras artes sab' el mui melhor
que estas todas de que vos falei:
diz das aves [en] como vos direi:
que xas fezo todas Nostro Senhor;
e dos [e]stormentos diz tal razon:
que mui ben pod' en eles fazer son
todo ome que en seja sabedor.

2,16. Orraca López vi doente un dia

Orraca López vi doente un dia
e preguntei-a se guareceria.
E disse-m' ela, tod' en jograria:
-Sôo velha e cuid' a guarecer.
E dixe-lh' eu: -Cuidades gran folia,
ca i mais vej' eu das velhas morrer.

E dixe-lh' eu: -Gran folia pensades,
se per velhece a guarecer cuidades;
pero non vos digu' eu que non vivades
quanto vos Deus quiser leixar viver;
mais en velhice non vos atrevades,
ca i mais vej' eu das velhas morrer.

2,17. Paai Rengel e outros dous romeus

Paai Rengel e outros dous romeus
de gran ventura, non vistes maior,
guarecerán ora; loado a Deus,
que non morreron, por Nostro Senhor,
en ûa lide que foi en Josafás:
a lide foi com' oj' e, come crás,
prenderan eles terra no Alcor.

E ben nos quis Deus de morte guardar,
Paai Rengel e outros dous, enton,

- **Lapa 42:** Gaspar 13; CA II, p. 536; Machado 1486;
Braga 1116; Ferreira, *Poesia e prosa*, p. 94; Pena, *Manual*,
47; Jensen, *Medieval*, pp. 4-5, 402-405.
- Videira, 273-274.

B 1589, V 1121.
Escarnio persoal, cant. de refrán, c. sing.
a10' a10' a10' b10 a10' B10 (13:35).
Capfin.; capden. 5 I, 1 II; rima der. 2, 4 I; 3, 4 II; corr. paral.
lit. 5 I, 1 II.
- **Lapa 47:** Gaspar 18; Machado 1491; Braga 1121.
- Pellegrini, *Cant. maldizer*, 22-24; Corral, *Velha*, 406-412.

B 1586, V 1118.
Escarnio persoal, cant. de mestría, c. sing.
I, II: a10 b10 a10 b10 c10 c10 b10 (101:4).
III: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:2).
Capden. 4 I, II; 7 I, II; 6 II, III; corr. paral. lit. 1 I, 2 II; corr.
paral. 5 I, 3 II, 6 III; 7; 1 II, 3 III.
- **Lapa 44:** Randgl. VII, pp. 560 e 682; Gaspar 15;
Machado 1488; Braga 1118.
- Osório, *Cant. escarnho*, 179-181; Jensen, *Earliest*, 98-102;
Pérez/Rodríguez, *A viaxe*, 146-149.

dúa lide que foi en Ultramar,
que non chegaran aquela sazon;
e vedes ora por quanto ficou:
que o dia que s' a lide juntou,
prenderam eles port' a Mormoion.

De como non entraron a Blandiz,
per que poderan na lide seer,
já os quis Deos de morte guarecer,
per com' agora Paai Rengel diz;
e guareceron de morte poren:
que, quand[ol] a lide foi en Belen,
aportaron eles en Tamariz.

2,18. *Pero da Pont', en un vosso cantar*

-Pero da Pont', en un vosso cantar,
que vós ogano fezestes d' amor,
foste-vos i escudeiro chamar.
E dized' ora tant', ai, trobador:
pois vos escudeiro chamastes i,
por que vos queixades ora de min,
por meus panos, que vos non quero dar?

-Afons' Eanes, se vos en pesar,
tornade-vos a vosso fiador;
e de m' eu i escudeiro chamar,
e por que non, pois escudeiro for?
E se peç' algo, vedes quant' á i:
non podemos todos guarir assi
come vós, que guardides per lidar.

-Pero da Ponte, quen a mi veer
desta razon ou doutra cometer,
querrei-vo-lh' eu responder, se souber,
como trobador deve responder:
en nossa terra, se Deus me perdon,
a todo escudeiro que pede don
as mais das gentes lhe chaman segrel.

-Afons' Eanes, est' é meu mester,
e per esto dev' eu guarecer
e per servir donas quanto poder;
mais [i] ûa ren vos quero dizer:
en pedir algo non digu' eu de non
a quen entendo que faço razon,
e alá lide quen lidar souber.

-Pero da Ponte, se Deus vos perdon,
non faledes mais en armas, ca non
vos está ben, esto sabe quen quer.

-Afons' Eanes, filhar eu en don
é verdad', e vós, ai, cor de leon?
E faça quis-cada-quen seu mester.

B 969, V 556.

Tensó (cf. **120,34**), escarnio social, cant. de mestria, c. doblas.

a10 b10 a10 b10 c10 c10 a10 (100:1).

2 fiandas: c10 c10 a10 (sobre III-IV).

Capcaud. I-II; III-IV; capden. 1 I, III, If; 1 II, IV, IIIf; p. rima impfta. 3 I, II: *i escudeiro chamar*; 5 I, II: *i*; p. volta 5 III, 1 If: *se Deus me/vos perdon*; 6 III, 1 IIIf: *don*; 1 IV, 3 IIIf: *mester*, 5 IV, 2 If: *non*; rima der. 3 III, 7 IV.

- **Lapa 53**; Fdez. Pousa, *Pero da Ponte* 8; Panunzio, pp. 99-102; Juárez, pp. 123-124; Gaspar 5; Machado 912; Braga 556; Álvarez Blázquez, *Escolma*, pp. 38-39.

- Tavani, 199-207; Brea et alii, *Animales*, 92-100; Jensen, *Earliest*, 126-131; Rossell, *Comparaciones*, 554; Mongelli, *A originalidade*, 314; Juárez, *Datos*, 196-198; id., *Nuevos puntos*, 246-247; Dionísio, *Condições*, 687; Videira, 305-306; Lanciani, *Tipología*, 128-129.

2,19. Pero da Ponte, ou eu non vejo ben⁴

Pero da Ponte, ou eu non vejo ben,
ou [del] pran essa cabeça non é
a que vós antano, per boa fé,
levastes, quando fomos a Geen;
e cuido-m' eu adormecestes

B 1615, V 1148.

Tensó (cf. **48,2** e **141,4**), escarnio persoal, fragm.

- **Lapa 50**; Gaspar 21; Machado 1518; Braga 1148.

- De Lollis, *Cant. amor*, 42; Tavani, 199-207; Lanciani, *Tipología*, 129-130.

2,20. Quando se foi meu amigo⁵

Quando se foi meu amigo,
jurou que cedo verria,
mais, pois non ven falar migo,
por en, por Santa Maria,
nunca mi por el roquedes,
ai donas, fē que devedes.

Quando se foi, fez-mi preito
que se verria mui cedo,
e mentiu-mi, tort' á feito,
e, pois de mi non á medo,
nunca mi por el roquedes,
ai donas, fē que devedes.

O que vistes que dizia
que andava namorado,
pois que non veo o dia
que lh' eu avia mandado,
nunca mi por el roquedes,
ai donas, fē que devedes.

B 827, V 413 (atrib. a Afons' Eanes do Coton); B 640, V 241
(atrib. a Pai Soarez de Taveirós).

Amigo, cant. de refrán, c. sing. (b I = a III).

a7' b7' a7' b7' C7' C7' (99:75).

Capden. 1 I, II; rima der. 1 I, 2 III; corr. paral. 1-2 I, II; 3 I, 3-4 III.

- **Amigo 234** (no nº 74 Nunes edita a mesma cantiga
atrib. a Pai Soarez de Taveirós); Gaspar 3; Braga 413
(atrib. a Afons' Eanes do Coton), e 241 (atrib. a Pai Soarez
de Taveirós); Vasconcelos, *Textos arcaicos*, p. 20.

- Ron, *Ir-se*, 124-127.

2,21. Se gradoedes, amigo

Se gradoedes, amigo,
de mi, que gram ben queredes,
falad' agora comigo,
por Deus, e non mi-o neguedes:
amigo, por que andades
tan trist' ou por que chorades?

Pois eu non sei com' entenda
porque andades coitado;
se Deus me de mal defendia,
queria saber de grado;
amigo, por que andades
tan trist' ou por que chorades?

B 826, V 412.

Amigo, cant. de refrán, c. sing. (b I = b III).

a7' b7' a7' b7' C7' C7' (99:68).

Capden. 4 I, III; rima der. 3 III, 6; corr. paral. 2 II, 5-6.

- **Amigo 233**; Gaspar 2; Machado 770; Braga 412; Álvaro Blázquez, *Escolma*, pp. 39-40.

- Osório, *Cant. escarnho*, 160-161.

⁴ Esta cantiga foi tamén atribuída a Fernan Rodriguez Redondo (nº **48,2**) e a Rodrigu' Eanes Redondo (nº **141,4**). Véxanse na Introducción as razóns que permiten atribuírla a Afons' Eanes do Coton.

⁵ Esta cantiga é atribuída a Afons' Eanes do Coton e a Pai Soarez de Taveirós (nº **115,9**, onde tamén a recollemos, en ed. de Vallín). Consultense na Introducción os motivos da imposibilidade de outorgarlle a prioridade compositiva a un ou a outro trobador.

Todos andan trebelhando
estes con que vós soedes
trebelhar e vós chorando;
por Deus, e que dem' avedes?
amigo, por que andades
tan trist' ou por que chorades?

2,22. *Sueir' Eanes, un vosso cantar*

Sueir' Eanes, un vosso cantar
nos veo ora un jograr dizer,
e todos foron polo desfazer,
e puinhei eu de vo-lo emparar;
e travaron en que era igual;
e dix' eu que cuidávades en al,
ca vos vi sempre daquesto guardar.

E outro trobador ar quis travar
en ūa cobra; mais, por voss' amor,
emparei-vo-l' eu, non vistes melhor:
“que a cobra rimava en un lugar”;
e diss' el: -Pois por que rimou aqui?
E dix' eu: -De pran, non diss' el assi,
mais tenho que xa errou o jograr.

E, amigos, outra ren vos direi:
polo jograr a cantiga dizer
igual, non dev' o trobador a perder;
eu por Sueir' Eanes vo-lo ei:
ca dê-lo dia en que el trobou,
nunca cantar igual fez nen rimou,
ca todos os seus cantares eu sei.

2,23. *Traj' agora Marinha Sabugal*

Traj' agora Marinha Sabugal
ūa velha que adusse de sa terra,
a que quer ben, e ela lhi quer mal;
e faz-lh' algo, pero que [muito] lh' erra;
mais ora quer ir moiros guerreiar
e quer consigo a velha levar,
mais a velha non é doita da guerra.

2,24. *Veeron-m' agora dizer*

Veeron-m' agora dizer
dúa molher que quero ben,
que era prenhe, e já creer
non lho quig' eu per nulha ren;
pero dix' eu: -Se est' assi,

B 1585, V 1117.
Escarnio literario, cant. de mestría, c. sing. (a I = a II; b I = b III).
a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:3).
Capcaud. I-II; capden. 6 I, II; p. rima impfta. 2 I, III: *dizer*,
rima der. 2 I/III, 1 III.
- **Lapa 43**; Gaspar 14; Machado 1487; Braga 1117;
Alvar/Beltrán, *Antología*, 12.
- De Lollis, *Cant. amor*, 35, 59; Mussons, *Juego*, 228-233;
Videira, 202.

B 1591, V 1123.
Escarnio persoal, fragm.
a10 b10' a10 b10' c10 c10 b10' (101:23).
Rima der. 5, 7.
- **Lapa 49**; Gaspar 20; Machado 1493; Braga 1123.
- Corral, *Velha*, 406-412; Magán, *Rasgos epigramáticos*.

B 1581, V 1113.
Escarnio de amor, cant. de mestría, c. sing.
a8 b8 a8 b8 c8 c8 b8 (101:40).
Capden. 3 II, III; 5 II, 4 III.
- **Lapa 39**; Gaspar 10; Machado 1483; Braga 1113;

ôi-mais non creades per mi,
se a non emprenhou alguen.

Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 208-209.
- Videira, 295-296; Ventura, *Toponimia*, 478.

E digo-vos que m' é gran mal
daquesto que lhi conteceu,
ca sôo eu cord' e leal,
pero me dan prez de sandeu;
mais vedes de que ei pesar
daquel que a foi emprenhar:
de que cuidan que xa fodeu.

Pero juro-vos que non sei
ben este foro de Leon,
ca pouc' á que aqui cheguei;
mais direi-vos ûa razon:
en mia terra, per boa fé,
a toda molher que prenh' é
logo lhi dizen: -Ten baron!

3. Afonso Fernandez Cebolhilha (Cebolilha, Cobolhilha, Cobolilha)

Nobre sevillano, fillo de Hernán Cebollilla, como demostrou Marroni. Nunes e D'Heur, baseándose en Michaëlis, confundírano con Afonso Fernandez Cubel (nº 4). O feito de ser vasalo de Afonso Perez de Guzman, a quen acompañou no seu exilio marroquí do último cuarto do século XIII, facilitaríalle o acceso á corte de Alfonso X o Sabio e, posiblemente, á de Sancho IV, onde contactaría cos trovadores Gonçal' Eanes do Vinhal (nº 60), Airas Nunez (nº 14), Estevan Perez Froian (nº 34), Gomez Garcia (nº 59), Pai Gomez Charinho (nº 114), Gil Perez Conde (nº 56) e Johan Vasquiz de Talaveira (nº 81) (Resende, 307; Beltrán, 124-125).

Bibliografía:

- Tavani, 277; Minervini, *DLMGP*, 16-17; Resende, 306-307; Beltrán, *Tipos XI*, 121-140.
- Marroni, *Entità*, 267-277.
- EDIC.: Marroni; *Amor*, 14-17.

3,1. Cf. 101,4.

3,2. *Muy gram sabor avedes, mha senhor*

Muy gram sabor avedes, mha senhor,
que nunca perça coita nen pesar
eu que vos ssey mais d' outra rrem amar,
pois non queredes que fale no bem
que vos Deus ffez; ca non posso perder
muy gran coyta, poys non ous' a dizer
o muyto ben que vos Deus fez, senhor.

Ca, poys non queredes vós, mha senhor,
que ffale no ben que vos Deus quis dar,
sempr' averey muyt' estranho d' andar
dos que am de ffalar en algû(u) bem;
ca, se non, non averia poder,

B 405, V 16.
Amor, fragm., cant. de mestría, c. uniss. (rima d III sing.).
a10 b10 b10 c10 d10 d10 a10 (204:1).
Capcaud.; capfin.; capden. 1 II, III; p. rima 4: *bem*; p. rima impfta. 6 I, II: *dizer*; p. rima dobrada 1, 7: *senhor*; p. perdida 4; corr. paral. 4-5 I, 1-2 II.

- **Marroni 2**; *Amor* 8; Machado 348; Braga 16.

quand' eu d' algū(u) ben oisse dizer,
de non ffalar no vosso ben, senhor.

Ca tam muyt' é o vosso bem, senhor,
que eu non cuyo[n]do nen posso cuydar
que sse podesse nulh' omen guardar
que vos viss' e soubesse vosso bem
que, sse oyssse em algūa sazon
alguen falar en algun ben, que non
..... [senhor].

3,3. Cf. **101,7.**

3,4. Cf. **101,9.**

3,5. Cf. **101,11.**

3,6. Cf. **101,12.**

3,7. *Senhor fremosa, des quando vus vy*

Senhor fremosa, des quando vus vy
senpr' eu punhei de me guardar que non
soubessem qual coyta no coraçon
por vós sempr' ou[vl], e poys Deus quer assy;
que sabham todus o mui grand' amor
e a gram coyta que levo, senhor,
por vós, des quando vus primeyro vi.

E poys souberem qual coyta sofri
por vós, senhor, muyto mi pesará,
por que ei medo que alguen dirá
que sen mesura sodes contra mi,
que vus amei sempre mays d' outra ren,
e nunca mi quisestes fazer ben
nen oyr ren do que por vós sofri.

E pois eu vir, senhor, o gran pesar
de que sey ben que ei mort' a prender,
con mui gram coyta averey a dizer:
"Ay Deus, por que me van assy matar?"
E veer-m' an mui trist' e sen sabor
e por aquesto entenderam, senhor,
que por vós ei tod' aqueste pesar.

E, poys assy é, venho vus rogar
que vus non pes, senhor, en vus servir
e me queirades por Deus consentir
que diga eu atanto, en meu cantar,
que a dona que m' en sseu poder ten

B 404, V 15.

Amor, cant. de mestría, c. doblas (rima b sing.; rima c alt.).

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:4).

Capcaud. I-II; III-IV; capden. 4, 7 I, 2 II; 1 II-IV; 5 II, 2 IV;
dobre 1, 7 I: vi, II: *sofri*, III: *pesar*, IV: *rogar*; p. rima 6 I, III:
senhor, II, IV: *ben*; rima der. 2 II, 1/7 III; 3 II, III.

- **Marroni 1;** Amor 7; Machado 347; Braga 15; Spina, Lírica, pp. 314-315.

- Brea, *Dona*, 161-167; Mussons, *Locura*, 172-176; Correia, C. doblas, 80-81.

que sodes vós, mha senhor e meu ben,
e mais d' esto non vus ouso rogar.

3,8. Cf. 101,13.

4. Afonso Fernandez Cubel

Pola rúbrica atributiva que acompaña á súa composición sabemos da súa condición de cabaleiro. A súa orixe portuguesa é defendida por Resende -fronte ós que o identifican con Afonso Fernandez Cebolilha (cf. nº 3)-, para quen Estevan Cubel, citado polos privilexios que concedeu nas localidades de S. Pedro de Arcos e de Bertiondo nas *Inquirições* de 1288, podería ser irmán do noso trovador. Esta familia estaría asentada no val do Lima. A súa colocación nos cancioneiros a carón de Estevan Fernandiz Barreto e de Johan Vello de Pedrogaez revélanos que pode ser contemporáneo destes, é dicir, do último cuarto do século XIII e inicios do século XIV, en relación co mundo da corte do rei Don Denis.

Bibliografía:

- Tavani, 277; Resende, *DLMGP*, 17; Resende, 307-308.
- EDIC.: Lapa, 91-92.

4,1. *De como mi ora con el-Rei aveo*

De como mi ora con el-Rei aveo
quero-vo-l' eu, meus amigos, contar:
el do seu aver non me quer dar
nen er quer que eu viva no alheo;
e eu non ei erdade de meu padre,
e ūa pouca, que foi de mia madre,
filhou-mi-a e fez-mi ūa pobra no meo.

E noutra parte tolheu mias naturas,
en que eu soía a guarecer;
e agora ei coitad' a viver
e non son poucas, par Deus, mias rancuras,
come quen non come, ca o non ten;
se lho non dá, por sa mesura, alguen,
ai Dem', a ti dou eu estas mesuras!

Non s' enfadou e tolheu-mi o testado,
de que me servian por San Joan;
e non dan dell[e] valia dun pan
nen mercê nen soldada, mal pecado;
e pois que [assil] esto ten por ben,
faça o seu cor [non dand' a mi ren],
e chorará quen mal dia foi [nado].

E ora faça el-Rei quanto poder,
e eu servi-l'-ei quando for mester,
pero sôõ mui [pobr' el sen soldado.

B 1610, V 1143.
Escarnio persoal, cant. de mestría, c. sing.
I: a10' b10 b10 a10' c10' c10' a10' (161:181).
II, III: a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:117).
Fiinda: d10 d10 a10' (sobre III).
Capden. 5 l, 2 f.

- **Lapa 54**; Machado 1513; Braga 1143.
- Videira, 256-257.

5. Afonso (Alvaro?) Gomez, jograr de Sarria

“Aº Gomez, jograr de Sarria, fez esta cantiga a Martim Moxa”. Esta rúbrica, que antecede á única composición atribuíble con total seguridade a Afonso Gomez, constitúe a única fonte de información da que dispoñemos para establecer a súa identidade, que está en función da de Martin Moxa (cf. nº 94). En consecuencia, estaría activo na segunda metade do século XIII, concretamente, na década 1270-1280, na corte de Alfonso X, onde coñecería a Martin Moxa.

Bibliografía:

- CA II, 466-467, 626, 649; Resende, *Acrescento*, 715, 722; id., *Galiza*, 14, 19, 21; Tavani, 278; Minervini, *DLMGP*, 17; Resende, 303-304.
- EDIC.: Lapa, 93; Stegagno, 225-230.

5,1. Martin Moxa, a mia alma se perca

Martin Moxa, a mia alma se perca
polo foder, se vós pecado avedes,
nen por bôos filhos que fazedes;
mais avedes pecado pola erva
que comedes, que vos faz viver
tan gran tempo, que podedes saber
mui ben quando naceu Adan e Eva.

Nen outrossi dos filhos barvados
non vos acho i por [gran] pecador,
se non dos tempos grandes traspassados,
que acordades, e sodes pastor.
Dized' ora, se vejades prazer:
de que tempo podíades seer,
quand' estragou ali o Almançor?

De profaçar a gente sandia
non avedes por que vos embargar
nen por que filhardes en vós pesar,
ca o non dizen se non con perfia.
Dizede-m' ora, se Deus vos perdon,
quando nacestes vós? Ant' a sazon
que encarnou Deus en Santa Maria?

B 886, V 470.

Aº Gomez, jograr de Sarria, fez esta cantiga a Martim Moxa.

Escarnio persoal, cant. de mestría, c. sing. (c I = c II).

I: a10' b10' b10' a10' c10 c10 a10' (161:188).

II: a10' b10 a10' b10 c10 c10 b10 (101:27).

III: a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:118).

Capden. 3 I, III; 5 II, III; 7 II, 6 III.

- **Lapa 55**; Stegagno, Appendice I; Machado 826; Braga 470.

- Andrade/Magalhães, *Igreja*, 46-49; Mussons, *Locura*, 180-183; Ventura, *Sátira*, 533-550.

6. Afonso Lopez de Baian

Fillo de Lopo Afonso de Baian e de Aldara Viegas e neto de Afonso Hermigues, pertenceu a unha das máis relevantes liñaxes do Portugal medieval, con posesións entre o Douro e o Tâmega. Naceu ó redor de 1210. A ausencia documental sobre a súa persoa, referida ó período correspondente a 1245-1250, fai pensar na súa saída de Portugal. Este feito é corroborado pola *Primeira Crónica Geral* e polo *Repartimiento de Sevilla*, que informan da súa participación na conquista de Xaén en 1246 e de Sevilla en 1248, formando parte do séquito de Fernando III o Santo (Resende, di que en 1246-1247 está en Portugal, onde desenvolvería o cargo de tenente da Beira Alta; cf. Víñez, 537, que menciona un *Afonso Lopez de Vayá* presente na nómina xeral de Úbeda-Baeza dos anos 1226-1233, que de se identificar co noso trovador, redimensionaría a súa personalidade). Dende 1250 vémolo en Portugal confirmando docs. en calidade de tenente da Bragança, onde permanece ata

1280, data da súa morte. Paralelamente, entre 1254 e 1277 é alcaide de Alenquer; asegúrase a tenencia das terras dos Sousas co seu casamento, antes de 1251, con Mor Gonçalves, filla de D. Gonçalo Mendes de Sousa, e sobriña do tamén trovador D. Garcia Mendiz d' Eixo (nº 53); despois de 1264 posúe tamén a tenencia das terras de Riba Minho. As *Inquirições* de 1258 reflecten a súa actividade administrativa en Mirandela e Ledra, Lamas de Orelhão, Rio Livre e Montenegro. De todo isto despréndese que estivo activo entre 1246 e 1280, vinculado a tres cortes: a de Fernando III entre 1245 e 1250, a de Afonso III dende 1250 ata 1279, e Don Denis en 1280.

Bibliografía:

- CA II, 339, 398, 427, 513, 610; *Amigo* I, 283-285; Alvar/Beltrán, *Antología*, 110; Tavani, 278; Lorenzo, *DLMGP*, 17-18; Resende, 308-309; Víñez, *Documentación*, 531-542.
- Filgueira, *Formas*, 159-163; Correia, *Romaria*, 19-20.
- EDIC.: CA, 433-435; *Amigo*, 156-159; *Crestomatia*, 180, 238, 294-295; Lapa, 94-101; Alvar/Beltrán, *Antología*, 110-115; Torres, *Poesía trovadoresca*, 63-68; Álvarez Blázquez, *Escolma*, 131-134; Pena, *Lit. Galega*, II, 238; Deluy, *Troubadours*, 173-175.

6,1. *Deu ora el-Rei seus dinheiros*

Deu ora el-Rei seus dinheiros
a Belpelho, que mostrasse
en alardo cavaleiros
e por ricomen ficasse;
e pareceo o Sampalo
con sa sela de badana:
qual ricomen tal vassalo,
qual concelho, tal campana!

B [1471^{bis}], V 1082.
Escarnio político, epigramática.
a7' b7' a7' b7' c7' d7' c7' d7' (112:6).
Corr. paral. 7, 8.
- **Lapa 58**; Michaëlis, *Em volta*, p. 25; Machado 1384; Braga 1082; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 132.
- Jensen, *Earliest*, 134-136; Filgueira, *Verbo antigo*, 361-363; Magán, *Rasgos epigramáticos*.

6,2. *Disseron-mi ûas novas, de que m' é mui gran ben*

Disseron-mi ûas novas, de que m' é mui gran ben,
ca chegou meu amigo, e, se el ali ven,
a Santa Maria das Leiras,
irei, velida, se i ven meu amigo.

B 740, V 342.
Amigo (romaría), cant. de refrán, c. sing.
a13 a13 B8' C11' (47:2; outras possibilidades, 241:2; 252:1).
Rima der. 2 I, IV; paral. lit. 1 I-III; 2 I-III.
- **Amigo 175**; *Crestomatia*, p. 238; Machado 704; Braga 342; Jensen, *Medieval*, pp. 10-11, 407.

Disseron-mi ûas novas, de que ei gran sabor,
ca chegou meu amigo, e, se el ali fôr,
a Santa Maria das Leiras,
irei, velida, se i ven meu amigo.

Disseron-mi ûas novas, de que ei gram prazer,
ca chegou meu amigo, mais eu, polo veer,
a Santa Maria das Leiras,
irei, velida, se i ven meu amigo.

Nunca con taes novas tan leda foi molher
com' eu sôo con estas, e, se [el] i veer,
a Santa Maria das Leiras,
irei, velida, se i ven meu amigo.

6,3. En Arouca ūa casa faria⁶

En Arouca ūa casa faria;
atant' ei gran sabor de a fazer,
que já mais custa non recearia
nen ar daria ren por meu aver,
ca ei pedreiros e pedra e cal;
e desta casa non mi míngua al
se non madeira nova, que queria.

E quen mi a desse, sempr' o serviria,
ca mi faria i mui gran prazer
de mi fazer madeira nova aver,
en que lavrass' ūa peça do dia,
e pois ir logo a casa madeirar
e telhá-la; e, pois que a telhar,
dormir en ela de noit' e de dia.

E, meus amigos, par Santa Maria,
se madeira nova podess' aver,
logu' esta casa iria fazer
e cobri-la; e descobri-la-ia
e revolvê-la, se fosse mester;
e se mi a mi a abadessa der
madeira nova, esto lhi faria.

B 1471, V 1081.
Escarnio, cant. de mestria, c. uniss. (rima c sing.).
I: a10' b10 a10' b10 c10 c10 a10' (100:19).
II, III: a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:119).
Capcaud.; mordobre impfto. 5 I: *pedreiros / pedra*, 6 II: *telhá-la / telhar*, 4 III: *cobri-la / descobri-la-ia*; p. volta 1 I, 7 III: *faria*; 2 I, 3 III: *fazer*; 4 I, 3 II, 2 III: *aver*; 4, 7 II: *dia*; rima der. 1 I / 7 III, 2 I / 3 III.

- **Lapa 59**; Machado 1383; Braga 1081; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 134; Arias, *Poesía obscena*, 38; Pena, *Lit. Galega*, II, 110.
- Rodriguez, *Equívoco*, 38-44; Andrade/Magalhães, *Igreja*, 44-46; Osório, *Cant. escarnho*, 179-181; Tavani, 194-198; Videira, 229; Ventura, *Toponímia*, 478, 487-489.

6,4. Fui eu, fremosa, fazer oraçon

Fui eu, fremosa, fazer oraçon,
non por mia alma, mais que viss' eu i
o meu amigo, e, poi-lo non vi,
vedes, amigas, se Deus mi perdon,
gram dereit' é de lazerar por en,
pois el non vēo, nen aver meu ben.

Ca fui eu chorar [destes] olhos meus,
mias amigas, e candeas queimar,
non por mia alma, mais polo achar,
e, pois non vēo, nen o dusse Deus,
gran dereit' é de lazerar por en,
pois el non vēo, nen aver meu ben.

Fui eu rogar muit' a Nostro Senhor,
non por mia alma candeas queimar,
mais por veer o que eu muit' amei
sempr', e non vēo o meu traedor;
gran dereit' é de lazerar por en,
pois el non vēo, nen aver meu ben.

B 738, V 339.
Amigo (romaría), cant. de refrán, c. sing. (b II = b III; C = D).
I, II: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:6)⁷.
III: a10 b10 c10 a10 D10 D10.
Capden. 1; 2 I, 3 II, 2 III; p. rima impfta. 2 II, III: *candeas queimar*; corr. paral. 1-4.

- **Amigo 172**; Machado 701; Braga 339; Cidade, *Poesia medieval*, p. 16; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 64; Jensen, *Medieval*, pp. 6-7, 406-407.
- Jensen, *Earliest*, 60-63.

⁶ Esta cantiga foi respondida por Pai Gomez Charinho (nº 114,9).

⁷ Tavani dá um único esquema para toda a cantiga.

6,5. Ir quer' oj' eu, fremosa, de coraçon

Ir quer' oj' eu, fremosa, de coraçon,
por fazer romaria e oraçon,
a Santa Maria das Leiras,
pois meu amigo i ven.

Des que s' el d' aqui foi, nunca vi prazer,
e quer' oj' ir, fremosa, polo veer,
a Santa Maria das Leiras,
pois meu amigo i ven.

Nunca serei leda, se o [eu] non vir,
e por esto, fremosa, quer' ora ir
a Santa Maria das Leiras,
pois meu amigo i ven.

B 739, V 341.
Amigo (romaría), cant. de refrán, c. sing.

a11 a11 B8' C7 (47:3).
Capfin. II-III; rima der. 2 II, 1 III; paral. lit. 1 I, 2 II, III.

- **Amigo 174**; *Crestomatia*, p. 238; Machado 703; Braga 341; Jensen, *Medieval*, pp. 8-9, 407.
- Filgueira, *Santuários*, 132.

6,6. Madre, des que se foi d' aqui

Madre, des que se foi d' aqui
meu amigo, non vi prazer;
nen mi-o queredes [vós] creer
e moir' e, se non é assi,
non vejades de mi prazer
que desejas a veer.

Des que s' el foi, per bôa fé,
chorei, madre, dos olhos meus
con gram coita, sab' oje Deus,
e moir' e, se assi non é,
non vejades de mi prazer
que desejas a veer.

De mia mort' ei mui gram pavor,
mia madre, se cedo non ven,
e al non dovidedes en,
ca, se assi non é, senhor,
non vejades de mi prazer
que desejas a veer.

B 738^{bis}, V 340.
Amigo, cant. de refrán, c. sing. (B = C).

I: a8 b8 a8 B8 B8 (151:7).
II, III: a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:315).
Capfin. II-III; capden. 1 I, 2 III; p. volta 2 I, 5; *prazer*; corr.
paral. lit. 4 I, II (= 4 III); corr. paral. 1-2 I, 1-3 II.

- **Amigo 173**; Machado 702; Braga 340.

6,7. Oí d' Alvelo que era casado

Oí d' Alvelo que era casado,
mais nono creo, se Deus mi perdon;
e quero-vos logo mostrar razon,
que entendades que digo recado:
ca lh' oí eu muitas vezes jurar
que tan pastor non podia casar;
e porem creo que non é casado.

Sabia-m' eu ca x' era esposado
mais á dun ano, non digu' eu de non,
ca mi mostrou el ben seu coraçon,

B 1469, V 1079.
Escarnio persoal, cant. de mestría, c. uniss. (rima c II sing.).

a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:120).
Fiinda: d10 d10 a10'.
Capcaud. I-III; capfin. I-II; capden. 6; 3 II, 5 III; 7 II, III;
dobre 1,7 I: *casado*, II: *esposado*, III: *guisado*; p. rima
impfta. 6 I, III: *casar*; rima der. 1/7 I, 6 I/III; 5 I, 4 II.

- **Lapa 56**; Machado 1381; Braga 1079.
- Ventura, *Sátira*, 533-550; Sáez/Níñez, *Expresiones*, 265-267.

per quanto el a mi avia jurado
que, mentr' atan pastor fosse com' é,
que non casaria, per boa fé;
mais esposou-s' e anda esposado.

E seus parentes têe por guisado
que se casass' á i gran sazon;
òs que lho dizen diz-lhis el enton:
-Do que dizedes non soo pagado,
ca me non podedes tanto coitar
que eu, tan pastor, quisesse casar;
mais casarei quand' o vir guisado.

De me coitardes fazedes mal sen,
ca non podedes já, per nulha ren,
que per mi seja o preito juntado.

6,8. *O meu senhor [Deus] me guisou*

O meu senhor [Deus] me guisou
de sempr' eu ja coita soffrer,
enquanto no mundo viver',
u m' el atal dona mostrou
que me fez filhar por senhor;
e non lh' ouso dizer: "senhor"!

E se Deus ouv' o gran prazer
de me fazer coita levar,
que ben s' end' el soube guisar
u me fez tal dona veer,
que me fez filhar por senhor;
e non lh' ouso dizer: "senhor"!

Se m' eu a Deus mal mereci,
non vus quis el muito tardar,
que se non quises[sle vingar
de mi, u eu tal dona vi
que me fez filhar por senhor;
e non lh' ouso dizer: "senhor"!

6,9. *Sedia-xi Don Velpelho en húa sa mayson*

Sedia-xi don Velpelho en húa sa mayson
que chaman Longos, ond' eles todos son.
Per porta lh' entra Martin de Farazon,
escud' a colo en que sev' un capon
que foy ja poleyr' en outra sazon;
caval' agudo que semelha foron,
en cima d' el un velho selegon
sen estrebeyras e con roto bardon;

A 225, B 396, V 6.
Amor, cant. de refrán, c. sing. (b I = a II; b II = b III).
a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:316).
Capden. 4 I, II; p. volta 5, 6: *senhor*, rima der. 1 I, 3 II; 4 II, III;
corr. paral. 4.

- **CA 225**; Machado 338; Braga 396.

B 1470, V 1080.
Aqui se começa a gesta que fez Don Afonso Lopez a don Meendo e a seus vassalos, de maldizer.
Escarnio épico e político.

Tres tiradas de vv. monorrímos anisométricos: I: 24 vv. en -on, II: 15 vv. en -an, III: 17 vv. en -eira. Cada unha das tiradas remata coa interxección *Eoi!*, que é unha adaptación da contida no *Cantar de Roldán*⁸.

Capden. 4 I, 3 III; 6 I, 2 II, III; 14 I, 5 III; 24 I, 13 III; 9 II, 10 III;

⁸ Tavani, RM, p. 284, considera que é un descorro, detallando a medida de tó dolos versos.

nen porta loriga, nen porta lorigon,
 nen geolheiras, quaes de ferro son,
 mays trax perponto roto, sen algodon,
 e cuberturas d' un velho zarelhon,
 lança de pinh' e de bragal o pendon,
 chapel de ferro que xi lh' y mui mal pon
 e sobarcad' un velho espadarron,
 cuytel a cachas, cinta sen farcilion,
 duas esporas destras, ca seestras non son,
 maça de fuste que lhi pende do arçon;
 a don Velpelho moveu esta razon:
 "¡Ay meu senhor! assy Deus vos perdon,
 hu é Johan Aranha, o vossa companhon?
 E voss' alferez que vos ten o pendon?
 se é aqui saya d' esta mayson,
 ca ja os outros todos en Basto son!"
 EOY!

Estas oras chega Joham de Froyam,
 cavalho velho, caçurr' e alazam,
 sinaes porta eno arçon d' avan:
 "campo verde u inquart' o can"(?),
 eno escud' ataes lh' acharam;
 ceram' e cint' e calças de Roan,
 sa catadura semelh' á d' un jayan;
 ante don Velpelho se vai aparelhan
 e diz: "Senhor, non valredes hun pan
 se os que son en Basto se xi vos assy van,
 mays hid' a eles ca sen vos non iran,
 achalos edes [e] escarmentaran:
 "Vingad' a casa en que vos me[n]ja[r] dan!"
 Que digan todos quantos pos vós verran
 que tal conselho deu Joham de Froyam".
 EOY!

Esto perdito, chegou Pero Ferreira,
 cavalo branco, vermelho na peteira,
 escud' a colo que foy d' unha masseyra,
 sa lança torta d' un ramo de cerdeyra,
 capelo de ferro, o anassal na trincheyra
 e furad' en cima da moleyra,
 tragu' ūa osa e húa geolheira,
 estrebeyrando vai de mui gran maneyra,
 e achou Velpelho estand' en húa eyra,
 e diz: "Aqui estades, ¡ay velho de matreyra!
 Venha Pachacho e don Roi Cabreyra
 para dar a min a deanteyra,
 ca ja vos tarda essa gente da Beyra,
 o moordom' e o sobrinho de Cheyra
 e Meen Sapo e Don Vintin de Meyra
 e Lopo Gato, esse filho da freyra,
 que non á antre nós melhor lança per peideyra".
 EOY!

p. volta 1, 23 I: *maison*; 2, 10, 17, 24 I: *son*; 13, 22 I: *pendon*;
 1, 15 II: *Joan de Froian*; rima der. 10, 11 II.

- **Lorenzo Gradín, Bayão, p. 716;** Lapa 57; Michaëlis, *Em volta*, pp. 23-24; *Crestomatia*, pp. 294-295; Horrent, *Un écho*, pp. 133-141, 193-203; Alvar/Beltrán, *Antología*, 14; Machado 1382; Braga 1080; Fonseca, *Escárnio*, 16; Torres, *Poesía trovadoresca*, pp. 66-68; Álvarez Blázquez, *Escolma*, pp. 132-134; Deluy, *Troubadours*, pp. 173-175.
- Michaëlis, *Em volta*, 23-24; Jensen, *Earliest*, 135-136; Brea et alii, *Animales*, 78-86; Tavani, *O cómico*, 66-67; Tavani, 226-232; Nodar Manso, *Parodia*, 155-161; Díaz, *Tradición elocutiva*, 294; Filgueira, *Seguida*, 128-129; Vaquero, *Cant. escarnho*, 143-149; Martínez Pereiro, *Chevaux*, 369, 384; Lorenzo Gradín, *Bayão*, 706-716; Videira, 180; Sáez/Víñez, *Expresiones*, 265-267; Carvalho, *Texto*, 38-44.

6,10. Senhor, que grav' oj' a mi é

Senhor, que grav' oj' a mi é
de m(e) aver de vos a partir!
Ca sei, de pran, pois m' eu partir',
que mi-averrá, per bôa fé:
averei jse Deus me perdon!
gran coita no meu coraçon.

E pois partir' os olhos meus
de vos, que eu quero gran ben,
e vos non viren, sei eu ben
que m' averrá, senhor, par Deus:
averei jse Deus me perdon!
gran coita no meu coraçon.

E se Deus m' algun ben non der'
de vos, que eu por meu mal vi,
tan grave dia vos eu vi!
Se de vos grado non ouver',
averei jse Deus me perdon!
gran coita no meu coraçon.

A 224, B 395, V 5.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:317).
Capfin. II-III; capden. 4 I, II; 2 II, III; dobre 2, 3 I: *partir*, II:
ben, III: *vi*; p. *volta* 2, 3 II: *ben*; rima der. 2, 3 I; corr. paral.
3-4 I, 1-4 II.
- **CA 224**; *Crestomatia*, pp. 259-260; Machado 337;
Braga 5.
- Souto Cabo, *Olhos*, 407-410; Fidalgo/Souto Cabo, *Oidas*,
315-316.

7. Afonso Mendez de Besteiros

Cabaleiro portugués posiblemente natural de Santa Maria de Besteiros, hoxe Tondela, ó sur de Viseu, no val de Besteiros (Tavani; Jensen), se ben Resende considérao orixinario de San Cosme de Besteiros, preto de Paredes. Aínda que non sabemos nada deste trobador podemos reconstruí-la súa biografía en función da súa relación con Gil Martins de Riba de Vizela e co fillo deste, Martin Gil. Deste xeito, entre 1247 e 1253 estaría exiliado en Castela, destino de tódolos que apoíaron a Sancho II contra Afonso III. Segundo F. Jensen formou parte do exército do infante Alfonso nas distintas campañas andaluzas. Regresa a Portugal en 1253, se ben segue efectuando esporádicas visitas a Castela, á corte de Alfonso X, entre os anos 1264-1275 e 1281-1285, acompañando, en calidade de vasalo, ós representantes dos Riba de Vizela. En 1290 aparece como testemuña nunha doazón de D. Martin Gil de Riba de Vizela ó mosteiro de San Vicente de Fora, Lisboa. Estas datas amosan que estivo activo nun período relativamente longo: dende mediados do século XIII ata un pouco máis alá de 1290.

Bibliografía:

- CA II, 393, 554, 560-564; Amigo I, 255-258; Alvar/Beltrán, *Antología*, 297; Tavani, 278; Jensen, *DLMGP*, 20; Resende, 309.
- EDIC.: CA, 853-863; CA II, 562-563; Randgl. VI, 300, 307-308; Amor, 236-237; Lapa, 102-106; *Crestomatia*, 169-170, 224-225, 292; Alvar/Beltrán, *Antología*, 297-299; Torres, *Poesia trovadoresca*, 73-77; Ferreira, *Poesia e prosa*, 52, 68, 95; Deluy, *Troubadours*, 176-177, 245-246.

7,1. Amigos, nunca mereceu

Amigos, nunca mereceu
omen, com' eu mereci, mal,
en meu cuidar, ca non en al,
mais ando-me por en ssandeu,
por quanto mi faz cuidador
d' aver eu ben de mba senhor.

B 731, V 332.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:318).
Fiinda: c8 c8.
Capcaud. refr. III-f; capfin. I-II; capden. 1 I, 3 II, 2 III; 4 I,
1 II / 4 III; 1 III, f; rima der. 3 III, 5; corr. paral. lit. 1 II, 4 III.

Mais leixade mh andar assy;
pero vós ajades poder,
meus amigos, de me valer
sol non vos doades de mi,
por quanto mi faz cuydador
d' aver en ben de mba senhor.

Ca ssey que per nen hūu logar,
amigos, que non averey
d' ela bem, por quanto cuydey,
mais leixade-m' assy andar,
por quanto mi faz cuydador
d' aver en ben de mba senhor.

Ca o ssandeu quanto mais for
d' amor sandeu tant' é melhor.

- **Amor 115;** Machado 694; Braga 332.
- Mussons, *Locura*, 163-172.

7,2. *Cativ'! e sempre cuidarei?*

Cativ'! e sempre cuidarei?
E cuido, se Deus mi perdon!
Ar cuido no meu coraçon
que ja per cuidar morrerei;
e cuido muit' en mia senhor.
Ar cuid' eu aver seu amor.

B 380.
Amor, fragm.
a8 b8 b8 a8 c8 c8 (160:319).
- **CA 441;** Molteni 326; Machado 322.
- Sansone, *Temi*, 182-186; Magán, *Rasgos epigramáticos*.

7,3. *Coitado vivo, á mui gran sazon*

Coitado vivo, á mui gran sazon,
que nunca ome tan coitado vi
viver no mundo, des quando naci.
E pero x' as mias coitas muitas son,
non querria d' este mund(o) outro ben
se non poder negar quen quero ben!

Vivo coitado no meu coraçon,
e vivo no mundo mui sen prazer,
e as mias coitas non ouso dizer.
E meus amigos, ¡se Deus mi perdon!
non querria d' este mund(o) outro ben
se non poder negar quen quero ben!

E de choraruitar-s'-ian os meus
olhos, e poderia én perder
as coitas que a min Deus faz sofrer.
E meus amigos ¡se mi valha Deus!
non querria d' este mund(o) outro ben
se non poder negar quen quero ben!

E per nega'-l(o) eu cuidaria ben
a perder coitas e mal que mi ven!

B 375.
Amor, cant. de refrán, c. sing. (a I = a II; b II = b III)⁹.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:7).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. I-II; capfin. refr. III-f; p. volta 5,
6, 1 f: *ben*; corr. paral. lit. 4 II, III; corr. paral. 1-3 I, 1-2 II.
- **CA 436;** *Crestomatia*, pp. 169-170; Molteni 321;
Machado 317; Ferreira, *Antol. lit.*, p. 51; id., *Poesia e prosa*,
p. 52; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 74; Deluy,
Troubadours, pp. 245-246.
- Correia, *C. doblas*, 81-84.

⁹ Tavani considera que se trata de c. doblas.

7,4. *Don Foão, que eu sei que á preço de livão*

Don Foão, que eu sei que á preço de livão,
vedes que fez ena guerra -daquesto soo certão:
sol que viu os genetes, come boi que fer tavão,
sacudiu-se [el] revolveu-se, al-
cou rab' e foi sa via a Portugal.

Don Foão, que eu sei que á preço de ligeiro,
vedes que fez ena guerra -daquesto son verdadeiro:
sol que viu os genetes, come bezero tenreiro,
sacudiu-se [el] revolveu-se, al-
cou rab' e foi sa via a Portugal.

Don Foão, que eu sei que á prez de liveldade,
vedes que fez [el]na guerra -sabede-o por verdade:
sol que viu os genetes, come can que sal de grade,
sacudiu-se [el] revolveu-se, al-
cou rab' e foi sa via a Portugal.

B 1558.

Escarño político, cant. de refrán, c. sing.

a14' a15' a14' B10 B10 (16:3; outra possibilidade, 235:1).

Rima der. 2 II, III; paral. lit. 1; 2; 3.

- **Lapa 60;** CA II, pp. 562-563; Randgl. VI, p. 300;
Crestomatia, p. 292; Molteni 431; Machado 1470;
Oliveira/Machado, p. 135; Alvar/Beltrán, *Antología*, 128;
Ferreira, *Antol. lit.*, pp. 132-133; id., *Poesía e prosa*, p. 95;
Fonseca, *Escárnio*, 47; Torres, *Poesía trovadoresca*, p. 76;
Deluy, *Troubadours*, pp. 176-177; Jensen, *Medieval*, pp.
12-13, 408-409.

- De Lollis, *Cant. amor*, 53; Jensen, *Earliest*, 107-112; Brea
et alii, *Animales*, 76-77; Rossell, *Comparaciones*, 553-554;
Tavani, 232-239; Mejía, *Oralidad*, 460, 463; Diogo,
Considerações, 702; Videira, 192; Carvalho, *Texto*, 15-21.

7,5. *Fals' amigo, per boa fé*

Fals' amigo, per boa fé,
m' eu sei que queredes gran ben
outra molher e por mi ren
non dades, mais, pois assi é,
oimais fazede des aqui
capa d' outra ca non de mi.

Ca noutro dia vos achei
falar no voss' e non en al
con outra e foi-m' ende mal,
mais, pois que a verdade sei,
oimais fazede des aqui
capa d' outra ca non de mi.

E, quando vos eu vi falar
con outra, logu' i ben vi eu
que seu erades, ca non meu,
mais quero-vos eu desenganar,
oimais fazede des aqui
capa d' outra ca non de mi.

B 729, V 330.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:320).

Capden. 3 II, 2 III; 4 II, III.

- **Amigo 164;** Machado 692; Braga 330.

7,6. *Já lhi nunca pediran*

Já lhi nunca pediran
o castel' a Don Foan;
ca non tiinha el de pan
senon quanto queria,
e foi-o vender de pran
con mínguas que avia.

B 1559.

Escarño político, cant. de refrán (intercalar), c. sing.

a7 a7 a7 B6' a7 B6' (13:69).

Capfin. I-II; rima der. 2 II, 4 III/IV; corr. paral. lit. 3 I, II; 3 III,
IV; 5.

- **Lapa 61;** CA II, p. 562; Randgl. VI, pp. 307-308; Molteni

Por que lh' ides [a]poer
culpa [por] non [no] teer?,
ca non tiinha que comer
senon quanto queria,
e foi-o enton vender
con mínguas que avia.

Travan-lhi mui sen razon
a ome de tal coraçon:
-En fronteira de Leon-
-diz- con quen no terria?
E foi-o vender enton
con mínguas que avia.

Dizen que lh' a el mais val
esto que diz, ca non al:
-En cabo de Portugal-
-diz- con quen no terria?
E vendê-o enton mal
con mínguas que avia.

7,7. *Mia madre, venho-vos rogar*

Mia madre, venho-vos rogar,
como roga filh' a senhor:
o que morre por mi d' amor
leixa-de-m' ir co[n] el falar;
quanta coita el sigo ten
sei que toda lhi por mi ven.

E sodes desmesurada,
que vos non queredes doer
do meu amigo, que morrer
vejo e and' eu coitada;
quanta coita el sigo ten
sei que toda lhi por mi ven.

Vee-lo ei eu, per bôa fé,
e direi-lhi tan gran prazer
per que el dev' a guarecer,
poi-lo seu mal cedo meu é;
quanta coita el sigo ten
sei que toda lhi por mi ven.

oje se part' o coraçon!

432; Machado 1471; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 32;
Fonseca, *Escárnio*, 29; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 77;
Jensen, *Medieval*, pp. 16-17, 410-411.
- Beltrán, *Rondel*, 80-86; Tavani, 236-239; Lorenzo Gradín,
Bayão, 708; Videira, 163-164.

B 730, V 331.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
I, III: a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:321).
II: a7' b8 b8 a7' C8 C8 (160:416).
Fiinda: d8.
Capfin. II-III.
- **Amigo 165**; *Crestomatia*, pp. 224-225; Machado 693;
Braga 331; Ferreira, *Antol. lit.*, p. 83; id., *Poesia e prosa*, p.
68; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 75; Tavares, *Textos
medievais*, pp. 50-51; Jensen, *Medieval*, pp. 12-13, 408-
409.
- Nunes-Freire, *Cant. amigo*, 58-63; Antunes-Rambaud,
Mère, 134.

7,8. *O arraiz de Roí Garcia*

O arraiz de Roí Garcia,
que en Leirea tragia,
desseinô-o:
e pois vêo outro dia,
e enseinô-o.

B 1560.
Escarnio persoal, cant de refrán (intercalar), c. sing.
I, III: a7' a7' B3' a7' B3' (33:22).
II, IV: a7 a7 B3' a7 B3' (33:21).
Capden. 4; 1 II, III; 2 III, IV; corr. paral. lit. 4 II, IV.

Non vos foi el de mal sen:
serviu-se del[e] mui ben,
desseinô-o;
e pois vêo a Santaren,
e enseinô-o.

Non vos foi del mui mezquinho:
per como diz Cogominho,
desseinô-o;
e pois morreu Don Martinho,
enseinô-o.

Ainda vos eu mais direi:
per quant' eu del vej' e sei,
desseinô-o;
e pois vêo a cas del-Rei,
enseinô-o.

7,9. *Oymais non á ren que mi gradecer*

Oymais non á ren que mi gradecer
a mi a mui fremosa mia senhor
de a servir ja, mentr' eu vivo for',
ca, de pran, assi me ten en poder
que non poss' end' o coraçon partir;
e pero mi pes, ei a (ja) de servir.

- **Lapa 62**; Molteni 433; Machado 1472.
- Beltrán, *Rondel*, 80-86; Ventura, *Toponimia*, 479, 487-489.

7,10. *Oymais quer' eu punhar de me partir*

Oymais quer' eu punhar de me partir
d' aqueste mund', e farei gran razon,
poi'-lo leixou a mia senhor, e non
pud' i viver e fui alhur guarir.
E por esto quer' eu por seu amor
leixá'-lo mundo falso, traedor,
desemparado, que me foi falir.

E non ouvera pois que'-no servir
com' eu servi, nen tan longa sazon;
e ficará desemparad' enton,
pois m' end' eu for', que mia senhor fez ir.
E pois que ja non á prez nen valor
eno mundo, d' u se foi mia senhor,
¡Deus me cofonda, se eu i guarir!

E pois que eu i mia senhor non vir',
e vir' as outras que no mundo son,
non me podia dar o coraçon
de ficar i. E por vus non mentir,
quero-m' end' ir; e, pois que m' end' eu for'
d' aqueste mundo, que est a peor
cousa que sei, querrei-me d' el riir!

B 378.
Amor, fragm.
a10 b10 b10 a10 c10 c10 (160:8).
- **CA 439**; Molteni 324; Machado 320.
- Magán, *Rasgos epigramáticos*.

B 377.
Amor (mot. da cant. moral), cant. de mestria, c. uniss.
a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:5).
Capcaud.; capfin. II-III; capden. 2 I, 6 III; 5 II, 1 III; rima der.
4 I, 7 II; 4 II, 5 III.
- **CA 438**; Molteni 323; Machado 319.
- Ron, *Cant. morais*.

7,11. *Per bôa fé, non saben nulha ren*

Per bôa fé, non saben nulha ren
das mias coitas os que me van pôer
culpa de m' eu mui cativo fazer
en meus cantares, tanto sei eu ben.
Nen saben qual coita mi faz sofrer
esta senhor que me ten en poder.

B 379.
Amor, fragm.
a10 b10 b10 a10 b10 b10 (151:2).
- **CA 440**; Molteni 325; Machado 321.
- Magán, *Rasgos epigramáticos*.

7,12. *Que sen meu grado me parti*

Que sen meu grado me parti
de mia senhor e do meu ben,
que quero melhor d' outra ren!
E que grave dia naci
por eu nunca poder veer,
poi'-la non vi, nenhum prazer!

B 382.
Amor, fragm.
a8 b8 b8 a8 c8 c8 (160:322).
- **CA 443**; Molteni 328; Machado 324.
- Ron, *Ir-se*, 128-131; Magán, *Rasgos epigramáticos*.

7,13. *Senhor, fremosa mais de quantas son*

Senhor, fremosa mais de quantas son
donas no mundo, pol' amor de Deus,
doede-vus vos de min e dos meus
olhos que choram, á mui gran sazon,
por muito mal, senhor, que a mi ven
por vos, senhor, a que quero gran ben!

B 381.
Amor, fragm.
a10 b10 b10 a10 c10 c10 (160:9).
- **CA 442**; Molteni 327; Machado 323.
- Souto Cabo, *Olhos*, 403-407; Magán, *Rasgos epigramáticos*.

7,14. *Senhor fremosa, vejo-me morrer*

Senhor fremosa, vejo-me morrer;
e a mi praz, e mui de coraçon,
co' a mia mort' jassi Deus mi perdon!
por aquesto que vus quero dizer:
Moiro por vos, a que praz, e muit', én de que moir' eu, e praz a min por én!

Per bôa fé, de mia mort' ei sabor,
e ben vus juro que á gran sazon
que rog' a Deus por mort', e por al non,
por aquesto que vus digo, senhor:
Moiro por vos, a que praz, e muit', én de que moir' eu, e praz a min por én!

E, per bôa fé, gran sabor per ei
con mia morte, per quant' eu entendi
que vus prazia; e pois est assi,
muito mi praz polo que vus direi:
Moiro por vos, a que praz, e muit', én de que moir' eu, e praz a min por én!

Ca de viver mais non m' era mester;
e praz-mi muit' en morrer des aqui

B 376.
Amor, cant. de refrán, c. doblas (rima a sing.).
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:10).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. IV-f; capfin. refr. I-II; capfin. IV-f; capden. 2 I, IV; 3 I, 2 III, f; 1 II, III; 2 II, 1 f; p. volta 5, 6, 2 f: én; rima der. 4 I, III, IV; corr. paral. lit. 4 I, II (= 4 III, IV); corr. paral. 2-3 I, 1 II, 1-2 III, 2 IV, 1-2 f.
- **CA 437**; Molteni 322; Machado 318.

por vos. E tenho que mi Deus [faz] i
ben, mia senhor, polo que vus disser':
*Moiro por vos, a que praz, e muit', én
de que moir' eu, e praz a min por én!*

E ben vus juro, senhor, que m' é ben
con [a] mia morte, pois a vos praz én.

8. Afonso Paez de Braga

Trobador portugués da liñaxe dos Braga, familia de escasa transcendencia social e política no Portugal medieval. Nas *Inquirições* de 1258 fálase dos bens que posuía a liñaxe na localidade de Santa Eulália de Fermentões, ó lado do río Selho, preto das terras de Guimarães. A colocación nos cancioneiros asócioa ós trobadore Men Rodriguez de Briteiros (nº 100) e Johan Mendiz de Briteiros (nº 73), veciños xeográficos dos Braga, polo que é posible que Afonso Paez estivera en contacto, igual que aqueles, coas cortes de Afonso III e de Don Denis (Resende, 310).

Bibliografía:

- Resende, *Acrescento*, 705-707, 722-723; Tavani, 278; Resende, *DLMGP*, 20-21; Resende, 310.
- EDIC.: *Amor*, 259-268.

8,1. *Ay mha senhor, quer' eu provar*

Ay mha senhor, quer' eu provar
se poderey sen vós viver
e veerey se ey poder
d' algúia vez sen vós morar,
pero sey o que mh averrá,
ca mil vezes o provey já
e nunca o pud' acabar.

Pero quero-o começar
e forçar hi meu conhocer
e ssey de mi como á seer
e ca vos ey poys a rogar
e quan pouco mi durará
mha sanh(a) e quan ben mi será,
se vos posso desenssanhar,

Escontra mi, que vos pesar
nunca fiz, nen cuyd' a fazer,
mays sey-vos tan gran ben querer,
que vos faz contra mi queixar,
e, poys mi Deus poder non dá
que vos desame, assi m' ei já
vosc' a perder, por vos amar.

B 854, V 440.
Amor, cant. de mestría, c. uniss.

a8 b8 b8 a8 c8 c8 a8 (161:233).
Capcaud.; p. rima impfta. 6 I, III: já; rima der. 3, 6 II; corr.
paral. 5 I, 3 II.

- **Amor 127**; Machado 797; Braga 440.
- Neves, *O campo semântico*, 259-265; Ron, *Ir-se*, 127-128.

8,2. *Ay mia senhor, senpr' eu a Deus rog[u]ley*

Ay mia senhor, senpr' eu a Deus rog[u]ley
que vos visse e nunca al pedi,

B 856, V 442.
Amor, cant. de refrán, c. uniss.

e, poys vos vi, logu' y tanto cuydey
que non era cuydado pera mi,
mais non poss' eu meu coraçom forçar
que non cuye com' el quiser cuidar.

E, mha senhor, por Deus rrogar-vos-ey,
come ssenhor que am' e que sservi,
que vos non pê d' en vós cuidar, ca m' ey
atanto ben que mais non atend' y,
mays non poss' eu meu coraçom fforçar
que non cuye com' el quiser cuidar.

E, sse eu fosse enperador ou rey,
era muyto de mh avïir assy
de vós, senhor, com' eu depoys cuydey,
e vejo ben que lazerarey hy,
mays non poss' eu meu coraçom fforçar
que non cuide com' el quiser cuidar;

Pero que m' eu y ey a lazerar,
sabor m' ey en no que m' el ffaz cuydar.

8,3. A que eu quero gram ben, des que a vi

A que eu quero gram ben, des que a vi,
e que amo, Deu' lo sabe, mays ca mi
me faz en coyta viver,
e d' esto xi mi ven morte, sen poder
que eu aja d' end' al fazer.

A provar averey eu se poderey
guarir sen a hir veer, pero ben ssey
que o non ey de fazer,
e d' esto xi mi ven morte, sen poder
que eu aja d' end' al fazer.

Pero nunca lh' eu cousa [non] mereci
per que me mate, ventura me faz hi
sen seu grado ben querer,
e d' esto xi mi ven morte, sen poder
que eu aja d' end' al fazer.

Nunca tal ventura vístes qual eu ey
contra ela, que servi sempr' e amey,
polo non ousar dizer,
e d' esto xi mi ven morte, sen poder
que eu aja d' end' al fazer.

Por sandice mi pod' omen esto contar,
mays por coyta non quen vir seu semelhar,
e d' esto xi mi ven morte, sen poder
que eu aja d' end' al fazer.

a10 b10 a10 b10 C10 C10 (99:4).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. III-f; capden. 2 I, 3 II; p. rima impfta. 3 I, III: *cuydey*; 4 II, III: *y / hy*; p. volta 6, 2f: *cuidar / cuydar*; rima der. 1 I, II; 3 I/III, 6 / 2 f.

- **Amor 129**; Machado 799; Braga 442.

- Brea, *Dona*, 163-167; Casas Rigall, *Silepsis*, 390-394; Gonçalves, *D. Denis*, 16-17.

B 855, V 441.

Amor, cant. de refrán, c. alt.

a11 a11 b7 B11 B8 (42:4).

Fiinda: c11 c11 B11 B8.

Capfin. refr. I-IV; p. volta 3 II, 5: *fazer*; rima der. 1 II, 4.

- **Amor 128**; Machado 798; Braga 441.

- Cardoso, *Cant. seguir*, 24-35; Beltrán, *Zéjelas*, 255-258.

8,4. Ora entend' eu quanto me dizia

Ora entend' eu quanto me dizia
 a mha ssenhor ca era guisado,
 ca inda lh' eu muyto graçeria
 o de que lhy nunc(a) ouvera grado,
 pola amar e sservir doado,
 como ffez ora Sancha García,
 que me ffezo tornar ond' eu ya.

B 857, V 443.
 Escarnio de amor, fragm.
 a9' b9' a9' b9' b9' a9' a9' (80:1).
 Rima der. 3, 4.

- **Amor 130**; Machado 800; Braga 443.
 - Magán, *Rasgos epigramáticos*.

8,5. Poys mha senhor de mi non quer pensar

Poys mha senhor de mi non quer pensar,
 nen gradecer-mi quanto a servi,
 non me quer' eu por en desemparar,
 ca mh acharey eu quen mi faç(a) assy,
 ca sey eu ben que nunca mh á falir
 a quen eu servha, sse poder servir,
 mays non que eu tam muyto poss(a) amar

Com' ela, pero non [me] poss' estar
 que non servha ja outra des aqui,
 que veja ela ca poss' eu achar
 quen servha e que [eu] lhi non menti,
 sse eu non moyro, farey-lh(o) eu oyr
 ca serv(o) eu outren, non por mh o gracir,
 e que am' ela muyt' a sseu pesar.

E, como ss' en dona quer assanhar,
 non vos dirá que tolher pod' a mi
 nen hun ben que ela possa osmar
 que d' ela ouvesse, des que naci,
 e, quando m' eu d' el(a) ouver a partir,
 todo [mil] filhe quanto x' ela vir
 que d' ela ey, se o quiser filhar.

E ffilhará logu' i, a meu cuidar,
 affam e coyta que mayor non vi,
 pero ela, que nunca soub' amar,
 non saberia consselh' aver hi
 e, quand(o) ûa d' ela[s] quiser coucir
 ou lho algun ousar dizer, guarir
 poderia per sol non ss' en queixar.

B 853, V 439.
 Amor (mot. da *mala cansó* e da *chanson de change*), cant.
 de mestria, c. uniss.
 a10 b10 a10 b10 c10 c10 a10 (100:3).
 Capcaud.; capfin. I-II; III-IV; capden. 5 III, IV; p. volta 7 I,
 3 IV: *amar*, 2, 4 IV: *i / hi*; rima der. 2, 6 I.
 - **Amor 126**¹⁰; Machado 796; Braga 439.

9. Afonso Sanchez

Fillo de Don Denis e de Dona Aldonça Rodrigues de Telha, naceu pouco antes de 1289 (en 1279 segundo Tavani, que se basea na data formulada por A. Magne), momento no que aparece men-

¹⁰ Segundo B, modificámo-la lectura de Nunes no v. 2 IV (*á i*) e lemos *vi*. Do mesmo xeito, no derradeiro verso da cantiga repõemos *sol*.

cionado por primeira vez nunha doazón efectuada polo rei Don Denis. Gozou dun importante estatuto na corte do seu pai durante o primeiro cuarto do século XIV; así, entre 1291 e 1304, beneficiábase con varios bens na Beira, en Paiva, en Vouga e na rexión de Salamanca. Seguidamente, sendo señor de Alburquerque dende 1307, vese involucrado nunha disputa con Martin Gil de Riba de Vizela, por mor da herdanza dos bens do primeiro conde de Barcelos, D. Johan Alfonso de Alburquerque, morto en 1304, e pai da súa muller Teresa Martins. Unha sentencia rexia de 1312, repartindo os bens entre os dous implicados, pon remate á contenda. Tras ser nomeado no nadal de 1313 *mordomo-mor* do rei, orixínase, ó redor de 1319, o conflicto pola sucesión ó trono entre Afonso Sanchez e o seu irmán, o infante Afonso, fillo lexítimo de Don Denis. O futuro Afonso IV acadou o control co afastamento de Afonso Sanchez da corte. Exiliado en Castela e despois dalgunhas incursións armadas contra os intereses do seu irmán en 1325, morre no cerco de Escalona en 1328, sendo enterrado no mosteiro de Vila de Conde fundado por el en 1318.

Bibliografía:

- CA II, 108, 115, 216, 221, 228, 246, 395, 469, 588; Amigo I, 312-313; Magne, *Afonso Sanchez*, 58-88 (con edición parcial das súas cantigas); Mattoso, *A guerra civil*, 293-307; Tavani, 278; Barbieri, *DLMGP*, 21-23; Resende, 310-311.
- Ventura, *Sátira*, 533-550; Videira, 186.
- EDIC.: *Randgl. XV*, 700-710; *Amigo*, 180-181; *Amor*, 18-36; *Crestomatia*, 189-190, 279-280; Lapa, 107-112; Torres, *Poesia trovadoresca*, 417-421; Álvarez Blázquez, *Escolma*, 239-240; Pena, *Lit. Galega*, II, 276-277; Deluy, *Troubadours*, 247-248.

9,1. Afons' Afoneses, batiçar queredes

Afons' Afoneses, batiçar queredes
vosso criad' e cura non avedes
que chamen clérigu'; en esto fazedes,
a quant' eu cuido, mui mao recado:
ca, sen clérigo, como averedes,
Afons' Afoneses, nunca batiçado?

B 782, V 366.
Escrño persoal, fragm.
a10' a10' a10' b10' a10' b10' (13:37).
Rima der. 2, 5.
- **Lapa 65**; *Randgl. XV*, p. 709; Magne, *Afonso Sanchez*, p. 87; Machado 727; Braga 366.
- Magán, *Rasgos epigramáticos*.

9,2. Conhecedes a donzela

Conhecedes a donzela
por que trobei, que avia
nome Dona Biringela?
Vedes camanha perfia
e cousa tan desgusada:
des que ora foi casada,
chaman-lhe Dona Maria.

D' al and' ora mais nojado,
se Deus me de mal defendida:
estand' ora segurado
un, que maa morte prenda
e o Demo cedo tome,
quis-la chamar per seu nome
e chamou-lhe Dona Ousenda.

Pero se ten por fremosa
mais que s' ela, por Deus, pode,

B 415, V 26.
Escrño de amor, cant. de mestría, c. sing.
a7' b7' a7' b7' c7' c7' b7' (101:66).
Capden. 3 II, 6 III; rima der. 1 II, 3 IV; 2 III, 1 IV; corr. paral.
lit. 7; 1 II, 3 IV; corr. paral. 4-5 II, III; 6-7 II, IV.
- **Lapa 63**; *Randgl. XV*, pp. 707-708 (faltan os vv. 18-20);
Machado 358; Braga 26; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp.
420-421.
- Álvarez Blázquez, *Mulher*, 101; Osório, *Cant. escarnho*,
179-181; Rodríguez, *Anti-retrato*, 45-47, 50-63; Corral,
Donzela, 352-354; Ventura, *Toponimia*, 479.

pola Virgen gloria,
un ome que fede a bode
e cedo seja na forca,
estand' a cerrar-lhe a boca,
chamou-lhe Dona Gondrode.

E par Deus, o poderoso,
que fez esta senhor minha,
d' al and' ora mais nojoso:
do demo dña meninha,
que aquel omen de Çamora,
u lhe quis chamar senhora,
chamou-lhe Dona Gontinha.

9,3. *De vos servir, mha senhor, non me val*

De vos servir, mha senhor, non me val,
poys non atendo de vós rren, e al
sey eu de vós, que vos ar ffex Deus tal
que nunca m' al faredes e por em,
quer me queyrades, senhor, bem, quer mal,
poys me de vós non veer mal, nem trem.

Poys de vos servir ey muy gran sabor,
non atendo bem do grande amor
que vos eu ey, ar sôo sabedor,
que nunca m' al avedes de ffazer,
quer me queyrades bem, quer mal, senhor,
poys mal, nen bem de vós non ey d' aver.

Poys de vos sservir é meu coraçon
e non atendo por en galardon
de vós, ar ssey, assy Deus me perdon,
que non faredes-m' al, por en, senher,
quer me queyrades bem, quer mal, quer non,
pois eu de vós mal, nen bem non ouver.

9,4. *Dizia la fremosinha*

Dizia la fremosinha:
“ai, Deus, val!
Com' estou d' amor ferida!
ai, Deus, val!
Com' estou d' amor ferida!”

Dizia la ben talhada:
“ai, Deus, val!
Com' estou d' amor coitada!
ai, Deus, val!
Com' estou d' amor ferida!”

B 407, V 18.
Amor, cant. de mestria, c. sing.

a10 a10 a10 b10 a10 b10 (13:9).
Capden. 1 II, III; 2 II, III; p. volta 5 II, 4 III: *senhor / senher*,
rima der. 6 II, III; corr. paral. lit. 4; 5; 6; corr. paral. 1-3.
- **Amor 10**¹¹; Randgl. XV, p. 703; Magne, Afonso Sanches,
p. 80; Machado 350; Braga 18.

B 784, V 368.
Amigo, cant. de refrán (intercalar), c. alt. (A = C).
I, III: a7' B3 a7' B3 A7' (57:7)¹².
II, IV: a7' B3 a7' B3 C7'.
Capfin. II-III; paral. lit. 1 I, II; 3 I, II; 3 III, IV; leixa-prén; repet.
lit. 3 I / 1 III, 5; redupl. refr. 2, 4.
- **Amigo 200**; Randgl. XV, pp. 709-710; Crestomatia, pp.
279-280; Magne, Afonso Sanches, p. 88; Machado 729;
Braga 368; Auswahl 33; Oliveira/Machado, p. 120;
Gonçalves/Ramos, A lírica, 104; Ferreira, Poesia e prosa,
p. 91; Torres, Poesia trovadoresca, p. 419; Alvarez

¹¹ Corrixímo-la edición de Nunes no v. 4 III (*senhor*) segundo a lectura de V: *senher*; deste modo, restablecémo-la regularidade da rima.

¹² Tavani ofrece un único esquema para toda a composición.

"Com' estou d' amor ferida!
ai, Deus, val!
Non ven o que ben queria!
ai, Deus, val!
Com' estou d' amor ferida!"

"Com' estou d' amor coitada!
ai, Deus, val!
Non ven o que muit' amava!
ai, Deus, val!
Com' estou d' amor ferida!"

9,5. *Estes que m' ora tolhem mha senhor*

Estes que m' ora tolhem mha senhor
que a non poss' aqui per rrem veer,
mal que lhes pês, non mh a podem tolher
que a non veja sen nen hū(u) pavor,
ca morrerey e tal tempo verrá
que mha senhor ffremosa morrerá;
enton a verey; des i sabedor

Soom d' atanto, par Nostro Senhor,
que, se lá vir o sseu bem parecer,
coita nen mal outro non poss' aver
eno infferno, sse con ela for;
des y ssey que os que jazen alá
nen hun d' eles já mal non sentirá
tant' averan de a catar sabor!

9,6. *Mha senhor, quen me vos guarda*

Mha senhor, quen me vos guarda
guarda myn e faz pecado
d' aver bem e non aguarda
como faz desaguisado,
mais o que vos da[n] por guarda
en tam bon dia foy nado,
se dos seus olhos ben guarda
o vosso cos bem talhado.

Se foss' eu o que vos leva,
levar-vos-i(a) en bon dia,
ca non faria mal leva
d' outros e mais vos diria:
por que vós levades leva
das outras en melhoria,
por en son eu o que leva
por vós coytas noyt' e dia.

Mha senhor, que amor manda,
a vós manda fiz sem falha,
por que vós por mha demanda

Blázquez, *Escolma*, p. 240.
- Tyssens, *Cant. amigo*, 341-347.

B 411, V 22.
Amor, fragm.?, cant. de mestria, c. uniss.
a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:6).
Capcaud.; p. rima 1: *senhor / Senhor*; p. equív. 1: *senhor / Senhor*.
- **Amor 14**; Randgl. XV, p. 705; Machado 354; Braga 22;
Auswahl 25; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 418; Deluy,
Troubadours, p. 247; Jensen, *Medieval*, pp. 18-19, 412.
- Souto Cabo, *Bom parecer*, 40-41.

B 413, V 24.
Amor, cant. de mestria, c. sing.
a7' b7' a7' b7' a7' b7' a7' b7' (63:1).
Capden. 1 I, III; 5 II, 3 III; 8 II, III; dobre 1, 3, 5, 7 I: *guarda*
/ *aguarda*, II: *leva*, III: *manda / demanda*; 1, 2 I: *guarda*, II:
leva / levar-vos-ia, III: *manda*; p. volta 2, 8 II: *dia*.
- **Amor 16**; Randgl. XV, p. 706; Machado 356; Braga 24.
- Cunha, *O dobre*, 162-165; Tavani, 109-114; Ferrari,
Parola-rima, 130; Lorenzo Gradin, *Repetitio*, 80-94;
Canettieri/Pulsoni, *Imitación métrica*, 23-25.

nunca destes húa palha,
mais aquele qu' en vós manda
sei tanto, se Deus me valha,
que, pero con vosco manda,
por vós pouc' ou nemigalha.

9,7. *Muytos me dizen que sservy doado*

Muytos me dizen que sservy doado
húa donzela que ey por senhor;
dize-lo podem, mais, a Deus loado,
poss' eu fazer quen quiser sabedor
que non é ssi, ca, sse me venha ben,
non é doado, poys me deu por em
muy grand' affam e desej' e cuidado,

Que ouvi d' ela, poi-la vi, levado,
per que viv' eu, amigos, na mayor
coita do mundo, ca, mao pecado,
ssenpr' eu ouve por amar desamor;
de mha senhor tod' este mal me ven,
[e] al me fez peyor, ca me ffez quen
servo servir e non sseer amado

Por en, mais eu, que mal dia fui nado,
ouvh' a levar aquesto da melhor
das que Deus fezo, ca non outro grado
al m' er aven, de que me ven peyor:
senhor u Deus nunca de[u] mal per rren
ffoy dar a min per que perdi o ssem
e por que moyr' assy desenparado,

De bem que, par Deus, que m' en poder tem
quen a donzela vir ficará em,
com' eu ffiquey, de gran coita coitado.

9,8. *Pero eu dixe, mha senhor*

Pero eu dixe, mha senhor,
que non atendia per rrem
de vós bem, polo grand' amor
que vos senpr' ouvh, al m' end' avem;
u vej' est', ar cuido no al:
per que ssempr' ouvi por vós mal,
per esso me fezes bem.

Sempre levei assaz d' affam
por vós, mha senhor, e por em,
pois outro bem de vós de pram
non ouve, senhor, a meu ssem,
sse quer, por quanto vos sservi,
d' aqueste bem cuid' eu de mi
que me non tolhades vós em

B 406, V 17.

Amor, cant. de mestria, atehuda ata a fiinda, c. uniss.

a10' b10 a10' b10 c10 c10 a10' (100:4).

Fiinda: c10 c10 a10'.

Capcaud. I-III; capden. 2 II, 7 III; rima der. 4, 7 II.

- **Amor 9;** *Randgl. XV*, pp. 702-703; Magne, *Afonso Sanches*, pp. 70-71; Machado 349; Braga 17.

- Brea, *Dona*, 155-156, 163-167; Beltrán, *La estructura*, 70-71; Gonçalves, *Atehudas*, 167-186; Corral, *Donzela*, 351-352.

B 408, V 19.

Amor, cant. de mestria, c. sing. (rima b uniss.).

a8 b8 a8 b8 c8 c8 b8 (101:41).

Capden. 2 I, 6 III; 3 I, 5 III; 2 II, 7 III; rima der. 4 I, III.

- **Amor 11;** *Randgl. XV*, pp. 703-704; Magne, *Afonso Sanches*, p. 82; Machado 351; Braga 19.

Nada, senhor, mentr' eu viver,
e, sse vos conveer qu' alguem
dissesse com' eu já perder
tal bem non posso, que me ven
de vós, terredes, [eu] bem ssey,
que non devia, poy' lo ey
por vós, a tee-l' em desdem.

9,9. Poys que vós per hy mays valer cuydades

Poys que vós per hy mays valer cuydades,
mal vos quer' eu conselhar, mha senhor;
pera sempre fazerde' lo peyor,
quero-vos eu dizer como façades:
amad' aquel que vos tem en desdem
e leixade min que vos quero bem
[e] nunca vós melhor [en]fus' enhadas.

Al vos er quero dizer que faredes,
poys que vos já mal ey de conselhar,
poys per hy mays cuydades acabar,
assi fazede como vós fazedes:
fazede ben sempr' a quem vos mal faz
e matade min, senhor, poys vos praz,
e nunca vós melhor mouro matedes.

Ca non sey homen que se mais non queyxe
do que m' eu queyxo d' aver sempre mal,
por en digu' eu con gram coya mortal:
aquel que vos filhou nunca vos leixe
e moyra eu por vós, com' é razon,
e, poys ficardes con el, des enton
coçar-vos-edes com a mãao do peixe.

Do que diran poys, se Deus vos perdom,
por vós, senhor, quantos no mundo som,
dade todo e fazed' end' hun feixe.

B 414, V 25.
Escarnio de amor, cant. de mestria, c. sing.
a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:121).
Fiinda: c10 c10 a10' (sobre III).
Capden. 1 I, 2 II; 7 I, II; rima der. 4 I, 1, 4, 5 II; corr. paral.
2 I, II; 4 I, 1 II; 5-6 I, II.
- **Amor 17**: Randgl. XV, pp. 706-707; Machado 357;
Braga 25.
- Filgueira, Verbo antigo, 363-365.

9,10. Quand', amiga, meu amigo veer

Quand', amiga, meu amigo veer,
enquanto lh' eu preguntar u tardou,
falade vós nas donzelas enton
e no sembrant', amiga, que fezer,
veeremos ben se ten no coraçom
a donzela por que sempre trobou.

B 783, V 367.
Amigo, fragm.
a10 b10 c10 a10 c10 b10 (212:1).
- **Amigo 199**: Randgl. XV, p. 709; Machado 728; Braga 367; Cidade, Poesia medieval, p. 57; Torres, Poesia trovadoresca, p. 418; Álvarez Blázquez, Escolma, p. 240; Deluy, Troubadours, p. 248.
- Juárez, Madre, 131-134; Corral, Donzela, 350-351; Magán, Rasgos epigramáticos.

9,11. Sempre vos eu d' outra rrem mays amei

Sempre vos eu d' outra rrem mays amei,
por quanto ben Deus en vós pôs, senhor,

B 409, V 20.
Amor, cant. de refrán, c. sing.

des y ar ey gram mal e desamor
de vós, e por em, mha senhor, non ssey
se me praza por que vos quero bem,
sse mb ar pês em, por quanto mal me vem.

Por quanto bem, por vos eu non mentir,
Deus en vós pôs, vos am' eu mais que al,
des i ar ey mui grand' affam e mal
de vós, e por em non sey bem partir
se me praza por que vos quero bem,
sse mb ar pês em, por quanto mal me vem.

Por quanto ben Deus en vós ffoy pôer
vos am' eu mais de quantas couisas ssom
oje no mund' e non ey se mal non
de vós, e por em non ssey escolher
se me praza por que vos quero bem,
sse mb ar pês em, por quanto mal me vem.

Pero, senhor, pois m' escolher conven,
escolh' eu d' anbas que mi praza em.

9,12. *Tam grave dia que vos conhoci*

Tam grave dia que vos conhoci,
por quanto mal me vem por vós, senhor!
ca me ven coita, nunca vi mayor,
sen outro bem, por vós, senhor, des i
por este mal que mh a min por vós ven,
come sse fosse ben, ven-me por em
gran mal a quem nunca [o] mereci.

Ca, mha senhor, porque vos eu sservi,
sempre digo que ssode' la milhor
do mund' e trobo polo voss' amor,
que me fazedes gram bem e assy
veed' ora, mha senhor do bon ssem,
este bem tal sse compre [enl] mi rrem,
senon, sse valedes vós mays per y.

Mais eu, senhor, en mal dia naci
del que non tem, nem é conheçedor
do vosso bem, a que non fez valor
Deus de lho dar, que lhy fezo bem y,
pero, senhor, assy me venha bem,
deste gram ben, que el por ben non tem,
muy pouco del seria grand' a mi.

Poys, mha senhor, razon é, quand' algun
serv' e non pede, já que [rem] lhi den;
eu sservi sempr' e nunca vos pedi.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:11).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. I-III; capfin. III-f; rima der.
1, 3 I; corr. paral. lit. 2 I, 1 III (= 1-2 II); 3 I, II; 4; corr. paral.
1 I, 2 II, III.

- **Amor 12;** Randgl. XV, p. 704; Magne, Afonso Sanches,
p. 84; Machado 352; Braga 20.

B 412, V 23.
Amor, cant. de mestria, c. uniss.
a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:7).
Fiinda: c10 c10 a10.
Capcaud. I-III; p. rima impfta. 4 I, III: i/y; p. volta 4 I/III, 7 II:
y/i; rima der. 1 I, 2 III; corr. paral. 2, 5 I.
- **Amor 15;** Randgl. XV, pp. 705-706; Machado 355;
Braga 23.

9,13. Un ricome, a que un trobador

Un ricome, a que un trobador
trobou ogan' aqui en cas del-Rei,
asseentando-m' eu, trás min catei,
vi-o seer en un logar peior.
Ergi-m' e dixi: -Viid' acá pousar.
E disse-m' el: -Seed' en vosso logar,
ben sej' acá, non quero seer melhor.

Quando mi asseentei, si veja prazer,
non me guardava eu de tal acajon;
e quando o vi, ergi-me logu' enton:
-Passad' acá!- lhe fui logo dizer
que s' ergesse d' antre os cochões seus.
E disse-m' el: -Gradesca-vo-lo Deus:
non me comprira de melhor seer.

9,14. Vaasco Martiiz, pois vos trabalhades

-Vasco Martiiz, pois vos trabalhades
e trabalhastes de trobar d' amor,
de que agora, par Nostro Senhor,
quero saber de vós que mi o digades;
e dizede-mi-o, ca ben vos estará:
pois vos esta, por que tropastes, já
morreu, par Deus, por quen [ora] tropades?

-Afonso Sánchez, vós [me] preguntades
e quero-vos eu fazer sabedor:
eu trobo e trobei pola melhor
das que Deus fez -esto ben o creades;
esta do coraçon non me salrá,
e atenderei seu ben se mi o fará;
e vós al de min saber non queirades.

-Vasco Martiiz, vós non respondedes,
nen er entendo, assi veja prazer,
por que tropades, ca ouvi dizer
que aquela por que tropad' avedes
e que amastes vós mais d' outra ren,
que vos morreu á gran temp' e poren
pola mort' [oral] trobar non deveedes.

-Afonso Sánchez, pois non entendedes
en qual guisa vos eu fui responder,
a min en culpa non devem poer,
mais a vós, se o saber non podedes:
eu trobo pola que m' en poder ten
e vence todas de parecer ben,
pois viva é, ca non como dizedes.

-Vasco Martiiz, pois vos morreu por quen

B 781, V 365.
Escrño social, cant. de mestría, c. sing.
a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:8).
Capden. 6; corr. paral. 5 I, 3-4 II; 7.

- **Lapa 64;** Randgl. XV, pp. 708-709; Magne, Afonso Sanches, p. 86; Machado 726; Braga 365; Álvarez Blázquez, Escolma, p. 240.
- Mussons, Juego, 228-233.

B 416, V 27; P. M.

No mesmo livro estavam as trovas seguintes *Trovas de dom Afonso Sanches filho del Rey dom Dinis a Vasco Martinz de Resende, e resposta do mesmo Vasco Martinz* (ed. de E. Gonçalves, DLMGP, s.v. "Tradição manuscrita da poesia lírica", segundo M).

Trovas de D. Afonso Sanches filho del Rei D. Dioniz a Vasco Martinz de Resende e resposta do mesmo acharão entre os papeis do grande Mestre Andre de Resende, e estavão postas en solfa (ed. de E. Gonçalves, DLMGP, s.v. "Tradição manuscrita da poesia lírica", segundo P).
Tensó (cf. 153,1), escrño literario, cant. de mestría, c. doblas.

a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:122).
2 fiandas: c10 c10 a10' (sobre III-IV).
Capcaud. I-II; III-IV; capfin. II-III; If-IIIf; capden. 1 I, III, If; 4 I, 2 II; 6 I, 3 If; 1 II, IV, IIIf; 3 II, 5 IV; p. volta 6 IV, 1 IIIf; ben; rima der. 4 I, 3 III, 7 IV; 2 II, 3 IIIf; 1 III, 2 IV.

- **Lapa 66;** Randgl. XV, pp. 700-701; *Crestomatia*, pp. 189-190; Vasconcelos, *Tenção*, pp. 145-147 (ed. sobre M); Machado 359; Braga 27; Oliveira/Machado, p. 67; Piccolo 120; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 105; Ferreira, *Antol. lit.*, pp. 53-54; Varnhagen, *Cancioneirinho*, 44; Pena, *Lit. Galega*, II, 132; Dobarro et alii, *Literatura*, 26.
- Tavani, *Riflessioni*, 277-278; Tavani, 199-207; Correia, *C. doblas*, 75-90; Lanciani, *Tipologia*, 118, 123-124, 126-127.

sempre trobastes, maravilho-m' en,
pois vos morreu, como [vós] non morredes.

-Afonso Sánchez, vós sabede ben
que viva é e comprida de sen
a por que trob' e [vós] sabê-lo-edes.

9,15. *Vedes, amigos, que de perdas ey*

Vedes, amigos, que de perdas ey,
des que perdi por meu mal mha senhor:
perdi ela, que ffoy a rren milhor
das que Deus fez, e quanto servid' ey
perdi por em e perdi o riir,
perdi o ssem e perdi o dormir,
perdi sseu bem, que non atenderey.

B 410, V 21.

Amor, fragm.

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:9).

P. volta 1, 4: ey.

- **Amor 13**; Randgl. XV, pp. 704-705; Magne, Afonso Sanches, p. 86; Machado 353; Braga 21; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 239.

- Mussons, *Locura*, 163-172; Magán, *Rasgos epigramáticos*.

10. Afonso Soarez Sarraça (Sança)

Se ben os cancioneiros recolleron a súa produción baixo o apelido de “Sança”, Resende propuxo a lectura de “Sarraça” por mor da evidente posibilidade de confusión e polo feito de seren os Sarraça localizables nas fontes documentais tales coma os *Livros de Linhagens*. De natureza galega, parece que foi fillo de Soeiro Ares e de Maria Afonso, filla de Teresa Gil de Soverosa e de D. Afonso IX de León; polo tanto, representante da pequena nobreza. Participou, xunto co seu irmán Pero Soares, na conquista de Sevilla, beneficiándose diso no *Repartimiento de Sevilla* de 1248. A súa actividade poética tivo lugar entre 1225 e 1250 aprox. En 1262 estaría áinda vivo, xa que figura no testamento da súa muller, Teresa Anes de Deza, que solicitaba ser sepultada no mosteiro de Santa María de Acibeiro, na actual provincia de Pontevedra.

Bibliografía:

- Resende, *Cultura trovadoresca*, 1-22; id., *Galiza*, 13; Tavani, 278; Resende, *DLMGP*, 23; Resende/Miranda, *Segunda geração*, 499-512; Resende, 311-312.
- EDIC.: Lapa, 113.

10,1. *Poren Tareija López non quer Pero Marinho*

*Poren Tareija López non quer Pero Marinho:
pero x' el é mancebo, quer-x' ela mais meninho.*

Non casará con ele nen polos seus dinheiros;
e esto saben donas e saben cavaleiros,
ca dos escarmentados se fazen mais ardeiros.
*Poren Tareija López non quer Pero Marinho:
pero x' el é mancebo, quer-x' ela mais meninho.*

Non casará con ele, pola cobrir d' alfolas,
nen polos seus dinheiros velhos, que ten nas olas;
o que perdeu nos alhos quer cobrar nas cebolas.
*Poren Tareija López non quer Pero Marinho:
pero x' el é mancebo, quer-x' ela mais meninho.*

B 1622, V 1155-1156.

Escarnio persoal, cant. de refrán, c. sing.

a13' a13' a13' B13' B13' (16:5; outra posibilidade, 240:1).

Dist. inic. = refrán.

Capfin. refr.; capden. 3 I, III; 2 II, III; corr. paral. lit. 1.

- **Lapa 67**; Machado 1526; Braga 1155-1156.

- Filgueira, *Formas*, 159-163; id., *Verbo antigo*, 361-365; Videira, 105.

Non casará con ele por ouro nen por prata,
nen por panos de seda, quant' é por escarlata,
ca dona de capelo de todo mal se cata.
*Poren Tareija Lópiz non quer Pero Marinho:
pero x' el é mancebo, quer-x' ela mais meninho.*

11. Airas Carpancho (Corpancho)

Trobador galego, activo cara a mediados do século XIII, posiblemente no segundo tercio do século (Resende, 315) por estar colocado xunto ós irmáns Taveirós (nº 115 e 135), Martin Soarez (nº 97), Vasco Gil (nº 152) e Johan Perez d' Aboim (nº 75). Michaëlis (*CA* II) considerárao xograr alfon-sino, por estar colocado a carón de trobadores coma Johan Nunez Camanez (nº 74), Nuno Fernandez Torneol (nº 106) e Pero Garcia Burgalés (nº 125); e Minervini di que é moi arriscado establecer con-necturas sobre un autor do que nin sequera está claro o apelido.

Bibliografía:

- *CA* II, 341-342, 590 n. 3; Minervini, 5-9; Resende, *Galiza*, 13-23; Minervini, *DLMGP*, 25; Resende, 315-316.
- Ruggieri, *Riflessioni*, 20-22; Lapa, *O texto*, 162; Antunes-Rambaud, *Mère*, 134-135.
- EDIC.: Minervini; Gonçalves, *Recensión a Minervini*, 121-128¹³; *CA*, 137-142, 788; *CA* II, 826; *Amigo*, 82-89; Torres, *Poesia trovadoresca*, 203-205; Álvarez Blázquez, *Escolma*, 185-186; Pena, *Lit. Galega*, II, 101; Deluy, *Troubadours*, 47-48.

11,1. Ay, Deus, com' ando cuytado d' amor!

Ay, Deus, com' ando cuytado d' amor!
E, se o for dizer à mha senhor,
logo dirá que lhi digo pesar;
e quero-mb-ante mba coytá 'ndurar
ca lhi dizer, quando a vir, pesar.

Pero m' eu moyro querendo-lhi ben,
se lhi disser a coita 'n que me ten,
logo dirá ca lhi digo pesar;
e quero-mb-ante mba coita 'ndurar
ca lhi dizer, quando a vir, pesar.

Ben m' oyrá, se al dizer quiser!
Mays, se lhi ren de mha coytá disser,
logo dirá c[a lbi] d[igo] p[esar];
e q[uero]-m[b-ante] m[ba] c[oyta 'n]d[urar]
c[a lbi] d[izer, quando a vir, pesar].

A 67, B 179.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 a10 B10 B10 B10 (42:5).
Capfin. refr. II-III; p. volta 3, 5: *pesar*; corr. paral. 2.
- **Minervini 5¹⁴**; *CA* 67; Molteni 154; Machado 152; Braga 179.

11,2. Ay, Deus, que coytá de sofrer

Ay, Deus, que coytá de sofrer
por aver gram ben a querer

A 66, B 178.
Amor, cant. de refrán, c. sing.

¹³ Segundo as indicacións de E. Gonçalves nesta recensión, modificámolo-a edición de Minervini nas cantigas **11,1; 11,3; 11,4; 11,5; 11,12 e 11,13**.

¹⁴ Cf. nota 13.

a quen non ousarei dizer
da mui gram cuya 'n que me ten!
Non lh' uso dizer nulba ren
da mui gram coyta 'm que me ten.

Ja sempr' en coyta viverey.
Amo qual dona vus direy:
a quen dizer non ousarey
da mui [gram] c[uya]ta 'n] q[ue]l m[e] t[en].
N[on] l[h] uso dizer] n[ulba] r[en]
da m[ui gram coyta 'm que me ten].

Se lhi d' al quiser enmentar,
sol non lh' én crecerá pesar:
pero non lh' ousarey falar
da mui g[ram] c[uya]ta 'n] q[ue]l m[e] t[en].
N[on] l[h] uso dizer] n[ulba] r[en]
da m[ui gram coyta 'm que me ten].

11,3. A maior coita que eu no mund' ey

A maior coita que eu no mund' ey
[a] meu amigo non lh' uso falar,
e amigo que nunca desejar
soub' outra ren se non mi, eu o ssey;
e sse o eu por mi leixar morrer,
será gran tort' e non ei de fazer.

Que lh' eu quisesse ben de coraçon
qual a min quer o meu, des que me vyu,
e nulh' amor nunca de min sentiu
e foy coytado por mi des enton;
e sse o eu por mi leixar morrer,
[será gran tort' e non ei de fazer].

Que lhi quisesse ben qual a min quer
o meu, que tan muit' á que desejou
meu ben fazer, e nunca lhi prestou
e será morto, se lh' eu non valer;
e sse o eu por mi leixar morrer,
[será gran tort' e non ei de fazer]

O mayor torto que pode sseer:
leyxar dona seu amigo morrer.

11,4. Chegades, amiga, d' u é meu amigo

Chegades, amiga, d' u é meu amigo
e cun el falastes. Mays eu ben vos digo
que falarey vosco tod' aqueste dia,
poys falastes con quen eu falar querya.

a8 a8 a8 B8 B8 B8 (19:26).
Capfin. refr. I-II; rima der. 3 I, 2 II; corr paral. lit. 3 I, II (= 3 III);
redupl. refr. 4, 6.

- **Minervini 4**; CA 66; Molteni 153; Machado 151; Braga 178.

- Canettieri/Pulsoni, *Imitación métrica*, 33-36, notas 68 e 69; id., *Contrafacta*, 490-491.

B 659, V 260.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:12).
Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. I-III; capfin. refr. III-f; capden. 1 II, III; p. volta 5, 2 f: morrer; rima der. 3 I, 2 III; corr. paral. 1-2 II, III.

- **Minervini 9¹⁵**; Amigo 93; Machado 622; Braga 260.
- Tavani, 139-141.

B 656, V 257.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a11' a11' B11' B11' (37:30).
Capfin. I-II; capden. 2 I, II; rima der. 1 I, 2 III; 2 I, 1 III; corr.

¹⁵ Cf. nota 13.

D' u é meu amigo ben sey que chegades,
e cun el falastes. Mays per min creades
*que falarey vosco [tod' aqueste dia,
poys falastes con quen eu falar querya].*

Gran ben m' é con vus, por muit' ei que vus diga,
poys con el falastes. Creades, amiga,
*que falarei [vosco tod' aqueste dia,
poys falastes con quen eu falar querya].*

11.5. Desej' eu muyt' a veer mha senhor

Desej' eu muyt' a veer mha senhor;
e pero sei que, poys d' ant' ela for,
non lh' ei a dizer ren
de com' oj' eu averia sabor
e lh' estaria ben!

Po-la veer moyr' e po-la servir;
e pero sei que, poys m' ant' ela vir,
non lh' ei a dizer ren
de com' oj' eu poderia guarir
e lh' estaria ben!

Se lh' al disser, non me dirá de non;
mays da gran coita do meu coraçon
non lh' ei a dizer ren
que lh' eu diria en bôa razon
e lh' estaria ben!

Pero ei gran sabor de lle falar,
quando a vejo, por lle non pesar,
non ll' ei a dizer ren
de com' eu poderia led' andar
e ll' estaria ben!

11.6. Madre, poys vós desamor avedes

Madre, poys vós desamor avedes
a meu amigo, porque sabedes
ca mi quer ben, vee-lo-ey.
Esse vós, madr', algun ben queredes,
loar-mb-o-edes, eu o sey.

Por desamor que lhi sempr' ouvestes,
madre velida, des que soubestes
ca mi quer ben, vee-lo-ey.
Esse vós, madr', algun ben queredes,
[loar-mb-o-edes, eu o sey].

paral. 1-2 I, II; 2.

- **Minervini 6¹⁶**; *Amigo* 90 (e p. 466); Machado 619;
Braga 257; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 185.

A 65, B 177 (falta estr. IV).
Amor, cant. de refrán (intercalar), c. sing.
a10 a10 B6 a10 B6 (33:9).
Corr. paral. lit. 2 I, II; 4 I, II, IV.

- **Minervini 3¹⁷**; CA 65; *Crestomatia*, pp. 154-155; Molteni
152; Machado 150; Braga 177; Spina, *Lírica*, pp. 302-303.
- Beltrán, *Zéjeles*, 255-258; id., *Rondel*, 80-86; Tavani,
123-134; id., *O clérigo*, 223-230.

B 661, V 262.
Amigo, cant. de refrán, c. sing. (A = C).

I: a9' a9' B8 A9' B8 (33:14)¹⁸.
II, III: a9' a9' B8 C9' B8.
Capden. 1 I, 2 II, III; rima der. 1 I, II; 2 I, II, 5; corr. paral.
1-2 I, II.

- **Minervini 11**; *Amigo* 95; Machado 624; Braga 262.

¹⁶ Cf. nota 13.

¹⁷ Cf. nota 13.

¹⁸ Tavanj ofrece este único esquema para toda a composición.

Por mui gran coita que á consigo,
madre velida, ben vo-lo digo
ca, se poder, vee-lo-ey.
E sse vós, madr', algun ben queredes,
[lloar-mb-o-edes, eu o sey].

11,7. Madre velida, meu amigo vi

Madre velida, meu amigo vi:
non lhi faley e con el me perdi;
e moyro agora, querendo-lhi ben.
Non lhi faley, ca o tiv' en desden:
moyro eu, madre, querendo-lhi ben!

Se lh' eu fiz torto, lazerar-mh-o-ei
con gran derecho, ca lhi non faley;
e moyr' agura, querendo-lhi ben.
Non lhi faley, ca o tiv' en desden:
[moyro eu, madre, querendo-lhi ben]!

Madre velida, ide-lhi dizer
que faça ben e me venha veer;
e moyr' agura, querendo-lhi ben.
Non lhi faley, ca o tiv' en desden:
[moyro eu, madre, querendo-lhi ben]!

11,8. Molher com' eu non vive coytada

Molher com' eu non vive coytada:
tragen-me mal e sôo guardada
por vós, amigo].

A mha coita non lhi sei guarida:
trage-me mal mha madre velida
por vós, amilgo].

Tragen-me mal e sôo guardada,
e pouclo á que foy mal julgada
por vós, amigo.

Trage-me mal mha madre velida
[el pouclo á que fui mal ferida
por vós, amigo.

11,9. Poys que sse nom sente a mha senhor

Poys que sse nom sente a mha senhor
da coyta em que me tem seu amor,
mha morte muy mester me seria.
Se senpr' ey d' aver atal andança,
catyvo, que non morry o dia
que a vy en cas Dona Costança?

B 658, V 259.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a10 a10 B10 B10 B10 (42:6).
Capfin. refr.; capden. 1 I, III; 2 I, 4; p. volta 3, 5: *querendo-lhi ben*; rima der. 1 I, 2 III.
- **Minervini 8;** *Amigo* 92; Machado 621; Braga 259; *Crestomatia*, p. 192; Ferreira, *Antol. lit.*, p. 81; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 204; Álvarez Blázquez, *Escola*, pp. 185-186; Deluy, *Troubadours*, p. 47; Jensen, *Medieval*, pp. 20-21, 413-414.
- Juárez, *Madre*, 143-146.

B 662, V 263-264 (falta estr. III).
Amigo, cant. de refrán, c. alt.
a9' a9' B4' (26:101).
Capden. 2 I, II; paral. lit. 2 III, IV; leixa-prén.

- **Gonçalves, Recensión a Minervini, p. 127;**
Minervini 12; *Amigo* 96; Machado 625; Braga 263-264; Cidade, *Poesia medieval*, pp. 30-31.

B 175.
Amor, cant. de mestría, c. sing.
a10 a10 b9' c9' b9' c9' (50:2).
Capden. 1.
- **Minervini 1;** CA 339; Molteni 150; Machado 148.

Poys e o ssén perdi,
nistro Ssenhor, e como non morri
como mor[r]le quen non á proveyto
de merfecler ren? Ssequer ja vyvo...
Mays eu, que por ssandeu [e] tolheyto
and', e como non moiro, catyvo?

11,10. *Por fazer romaria, pug' en meu coraçon*

Por fazer romaria, pug' en meu coraçon,
a Santiag', un dia, por fazer oraçon
e por veer meu amigo logu' i.

E sse fezer tempo, e mha madre non for,
querrey andar mui leda, e parecer melhor,
e por veer meu amigo logu' i.

Quer' eu ora mui cedo provar se poderey
hir queymar mhas candeas, con gran coita que ey,
e por veer meu amigo logu' i.

B 663, V 265.

Amigo (romaría), cant. de refrán, c. sing.

a13 a13 B10 (26:28; outra possibilidade, 95:2 (I), 230:10 (II, III)).
Capfin.

- **Minervini 13**; Amigo 97; CA II, p. 826; Crestomatia, p. 192; Machado 626; Braga 265; Torres, Poesia trovadoresca, p. 205; Álvarez Blázquez, Escola, p. 186; Pena, *Lit. Galega*, II, 42; Deluy, Troubadours, p. 48; Jensen, Medieval, pp. 22-23, 414.

- Jensen, Earliest, 60-63; Tavani, 142-143; Correia, *Romaria*, 18-19; Ventura, *Toponimia*, 466-477.

11,11. *Que me mandades, ai madre, fazer*

Que me mandades, ai madre, fazer
ao que sey que nunca ben querer
soub' outra ren?

Par Deus, filha, mando v[....-er.
E será ben.

Que lhi faz [...] -ir
..... -ir
..... ren?
.....] vos, filha, po-lo guarir.
E será ben.

Que lhi farey, se veher hu eu for
e mi quiser dizer, come a senhor,
algúia ren?

Diga, filha, de quant' ouver sabor.
E será ben.

E el, que vyv' en gran coita d' amor,
guarrá poreni.

B 660, V 261.

Amigo (dial.), cant. de refrán, c. sing.

a10 a10 b4 a10 B4¹⁹.

Fiinda: a10 b4 (sobre III).

Capden. 1 II, III.

- **Minervini 10**²⁰; Amigo 94; Crestomatia, pp. 249-250;
Machado 623; Braga 261.

- Juárez, Madre, 143-146, 149-152; Beltrán, Rondel, 80-86.

11,12. *Quisera-m' ir: tal conselho prendi*

Quisera-m' ir: tal conselho prendi
e foy coytad' e torney-me por ém;
e tod' ome que me conselhar ben,

A 64, B 176.

Amor, cant. de refrán, c. sing. (b III = b IV).

a10 b10 b10 a10 a10 c10 C10 (139:1).

¹⁹ Tavani, 35:1, ofrece o seguinte esquema: a10 a10 b4 a10 B4 a10 B4. Igual que Nunes, segue a lección de V: neste cancionero é refrán o que en B constitúe claramente una fiinda.

²⁰ Apartámonos da edición seguida en que non consideramos refrán o v. 3.

conselhar-mh-á que more senpr' aqui.
Por hun dia que mha senhor non vi,
d' atant' ouver' a morrer con pesar.
Quen me quiser, venha-m' aqui buscar.

Tod' ome que souber meu coraçon
nulla culpa non mi dev' apôer
por eu morar hu podesse veer
a mha senhor, por que moyro: ca non
m' ey a partir d' aqui nulla sazon,
aguardando que lhi possa falar.
Quen me quiser, venha-m' aqui buscar.

Nostro Senhor!, e quen me coucirá
d' aqui morar? Ca ja hir-me cuydei
e foy coytado como vus direy:
que nunca ja tan coytado será
home no mundo; e mays vus direy ja:
d' outra tal coyta me quer' eu guardar.
Quen me quiser, venha-m' aqui buscar.

Deu-lo sabe, que me quisera hir,
de coraçon, morar a cas d' el-rey!
Mays direy-vus o porque o leixe:
por Amor, que mh-o non quis consentir.
E poys Amor non me leixa partir
da mha senhor, nen d' aqueste loguar,
quen m[e]l q[uiser], v[enha]l-m' [aqui] b[uscar].

11,13. *Tanto sey eu de mi parte quant' é de meu coraçon*

Tanto sey eu de mi parte quanto do meu coraçon,
ca me ten mha madre presa e, mentr' eu en sa
[prison
for, non veerey meu amigo.

E por aquest' alongada querria, per bôa fé,
seer d' u está mha madre: ca, mentr' eu hu ela é
for, non veerey meu amigo.

Porquanto m' outra vegada, sen seu grado, con
[el vi,
guarda-me d' el à perfia; e oymays, enquant' assy
for, non veerey meu amigo.

De min, nen de mha fazenda, non poss' eu parte
[saber,
ca sey ben de mha madre que, mentr' eu en seu
[poder
for, non veerey meu amigo.

Capfin. refr. III-IV; capden. 2 I, 3 III; 3 I, 1-II; rima der. 5 I, 3 II.

- **Minervini 2²¹**; CA 64; Machado 149; Molteni 151;
Piccolo 16.
- Beltrán, Zéjeles, 255-258; Ron, Ir-se, 127.

B 657, V 258.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a15 a15 B7' (26:20; outra possibilidade, 230:5).

Capfin. refr. II-III; capden. 2 I, IV; corr. paral. 2-3 I, II, IV.

- **Minervini 7²²**; Amigo 91; Machado 620; Braga 258.
- Lapa, O texto, 162.

²¹ Cf. nota 13.

²² Cf. nota 13. Apartámonos da edición seguida en que preferimos disponer la cantiga en versos longos, tal como apunta Lapa, O texto, p. 162.

12. Airas Engeitado

Probablemente, xograr portugués, activo entre 1250 e 1275 (Tavani), ou ben un pouco más tarde, incluso a comezos do século XIV (Resende). Nos Cancioneiros está situado ó lado de Rodrigu' Eanes d' Alvares (nº 139).

Bibliografía:

- CA II, 626-627; Resende, *Acrescento*, 705-707, 723; Tavani, 279; Minervini, *DLMGP*, 26; Resende, 316.
- EDIC.: *Amor*, 389-395.

12,1. Cf. 2,2.

12,2. *A rem que mh-a mi mays valer*

A rem que mh-a mi mays valer
devya contra mha senhor
essa mi faz a mi peyor
serviç', é muy gram ben querer
e muy grand' omildade;
non me vos pod' al apoer,
que seja con verdade,
nen ar é d' al despagada.

Nunca lh' outro pesar busquey
senon que lhi quero gram ben
e por est(o) en coita me ten,
tal que conselho non me sey;
se lh' eu mal merecesse,
o que lhi non mereceray,
hu eu pouco valesse,
non mi daria nada.

Quando m' agora ren non dá,
que lhi non ssey merecer mal,
o meu serviço non mi val
cuyd' eu nunca mi ben fará,
mays dig' a sseu marido
que a non guarde de min já,
ca será hi falido,
se mh-a tever guardada.

Torto fará, se mh-a guardar,
ca non vou eu hu ela é,
e juro-vos per bôa fé,
des que m' ela fez tornar,
nunca foy aquel dia
que a eu vysse, ca pesar
grande lhy creceria,
nen vi a ssa malada

B 972, V 559.
Escarnio de amor, cant. de mestría, c. sing. (rima d uniss.).
a8 b8 b8 a8 c6' a8 c6' d6' (158:1).
2 fiandas: a8 c6' d6' (sobre IV).
Capfin. II-IV; capden. 1 II, 5 IV; rima der. 1 I, 7 II, 3 III; 5, 6 II;
4 III, 2 II; 8 III, 1 IV; 1, 3 II; p. perduda 8.
- **Amor 193**²³; Machado 915; Braga 559.
- Brea, *Dona*, 167-170; Canettieri/Pulsoni, *Imitación métrica*, 33-36, notas 68 e 69; Ferreira, *Guarvaya*, 131-132.

²³ Apartámonos da edición seguida en que distinguimos, como Tavani, dúas fiandas de tres versos, mentres que Nunes sinala unha de seis.

Que con ela sol ben estar
e meu mal lhi diria,
ca esta é ssa privada,

e, sse me quisess' ajudar,
Elvyra ben faria
e de Deus foss' ajudada.

12,3. Nunca tam gram coyta sofri

Nunca tam gram coyta sofri,
com' ora, quando me quitey
de mha senhor e m' espedi
d' ela, nunca led' ar andey,
mays atanto conort' end' ey:
sey ben ca lhi pesou de mi.

Quando m' eu vin e m' espedi
d' ela, porque alá non fiquey,
coita-m' ora por end' assy
que sol conselho non me sey,
se non quanto vos eu direy:
morrer ou tornar hu a vi.

Ben parece que nunca assy
outra dona vi, nen verey,
nen cobrarey o que perdi;
se a non vyr, non viverey,
mais agora eu me matey,
porque du ela he sey²⁴.

Outra vez, quando me d' aqui
fui e os seus olhos catei,
sol nen hun mal non me senti
e fui logo led' e cantey
e, se a vir, logo guarrey,
ca já per aquesto guaray.

12,4. Tan grave dia vos eu vi

Tan grave dia vos eu vi,
senhor; tan grave foy por mi
e por vós, que tan gram pesar
avedes de que vos am' eu!
e, poys a vós aquest' é greu,
greu vos seri', a meu cuidar,
d' amardes-mi muyto, senhor,
[el] eu vós; non mays nunc(a) assy
será já, mentr' eu vyvo for.

B 974, V 561.

Amor (mot. do *comjat*), cant. de mestria, c. uniss.

a8 b8 a8 b8 b8 a8 (79:15).

Capcaud.; retrogr. (2 vv.); capden. 4 I, 2 II; 5 I, III; p. volta
3 I, 1 II; m' espedi; 3 II, 1 III: assy; rima der. 6 II, 2 III; 5, 6 IV;
corr. paral. 1-4 I, 1-3 II.

- **Amor 195**; Machado 917; Braga 561.

- Brea, *Dona*, 161-163; Souto Cabo, *Bom parecer*, 36-40;
Ron, *Ir-se*, 128-131.

B 973, V 560.

Amor, cant. de mestria, c. uniss. (rima d sing.).

I: a8 a8 b8 c8 c8 b8 d8 a8 d8 (53:1).

II: a8 a8 b8 c8 c8 b8 d8 d8 e8 (54:1).

Fiinda: a8 a8 e8 f8 f8 (sobre II).

Capfin. I-II; capden. 5 I, II; p. volta 8 I, 1 f: assy; rima der.
5, 6 II; 2, 4 f.

- **Amor 194**; Machado 916; Braga 560.

²⁴ Sey ten acentuación aguda: 1^a persona do singular do pretérito do verbo saír (a forma más común é *sai*).

E non foy hom(e) atêes aqui,
cousa que eu ben entendi,
que me quisesse desamar(?),
nen voss' amor nunca foy meu,
e, poi' lo Deus a min non deu,
nen vós, non me pod' outren dar,
nen ouve nunca, senhor, ben,
nen ssey que x' est', assy m' aven,
mays sey que o desejey mal.

E perço meus dias assy,
porque vos eu sempre servi
e servho muyt' e non mi val;
mentr' eu poder, [vos] servirey,
mays nunca vos ren pedirey.

13. Airas Moniz d' Asme

Posiblemente de orixe galega, tal vez identifiable como un Arias Nuni d' Asma, escudeiro, que aparece como testemuña nun testamento (o de Pero Fernandez, dito Dente, veciño de Ribadavia) do ano 1224 (Resende, 317). A súa actividade pudo desenvolverse nos primeiros anos da segunda metade do século XIII (entre 1251 e 1260, aprox.), na corte de Alfonso X (Beltrán, 46-47), onde coñecería e se relacionaría co trovador Bonifaci Calvo (nº 23). Anteriormente, tentárase xustificar con diversos argumentos a súa orixe portuguesa e unha cronoloxía un pouco máis temperá: comezos (CA II, 525; Indini, 26) ou mediados (Tavani, 279) do século XIII.

Bibliografía:

- CA II, 525; Resende, *Galiza*, 18; Tavani, 279; Indini, *DLMGP*, 26; Resende, 316-317; Beltrán, *Trovadores I*, 45-57.
- EDIC.: CA, 637-641.

13.1. *Mia senhor, vin-vus rogar*

"Mia senhor, vin-vus rogar
por Deus que ar pensedes
de mi, que en tan gran vagar
trouxestes e tragedes.
E cuido-m' eu avergonhar!
Se vus prouguer', deveedes
oj' a mia barba a onrar,
que sempr' onrada sol andar.
E vos non mi-a viltedes!"

"Cavaleiro, ja aviltar
nunca m' [a] oïredes,
mais leixemos ja ela estar
ed esso que dizedes.
.....

.....
Sol non penso de vus amar;
nen pensarei, a meu cuidar,
mais d' esto que veedes."

B 7.

Escrño de amor (dial.), cant. de mestría, c. doblas.

a7 b6' a7 b6' a7 b6' a8 a8 b6' (62:1).

Capfin. I-II; capden. 1 I, III, V; 3 I, 2 III; 1 II, IV; 2 II, 6 V; rima der. 5 I, 6 III; 8 I, 9 V; 9 I, 1 II; 4 II, 1 III; 7 II, 3 III; 9 II, 7 V; 2 III, 3, 4 V; 7 III, IV, 5 V; 9 III, 5 IV, 6 V.

- CA 317; Machado 7; Molteni 7.

- Tavani, 123-134; Correia, *C. doblas*, 77-78; Lanciani, *Tipología*, 126-127.

"Mia senhor, eu vus direi
de mi como façades;
O por que vus sempr' amei,
per ren non mi-o tenhades;
e sempre vus servirei,
se m' oj' avergonhades.
Fazede como sabor ei,
e dade mal, e ir-m'-ei,
e non me detenhades!"

"Cavaleiro, non [o] darei;
pero, se vus queixades,
mui ben vus conselharei:
"Ide-vus, que tardades."
Ca, ¿por quê vus deterrei
u ren non adubades?
Pero desejos averei
de vos, e endurar-mi-os ei
ata quand(o) ar venhades."

"Mia senhor, a meu saber,
mais aposto seeria
quererdes por min fazer
com(o) eu por vos faria;
ca eu por tanto d' aver
nunca vus deterria;
mais non poss' eu dona veer
que assi and' a meu prazer
como lh' eu andaria."

13,2. Pois mi non val d' eu muit' amar

Pois mi non val d' eu muit' amar
a mia senhor, nen a servir,
nen quan apost' eu sei negar
o amor, que lh' ei, [e] a 'ncobrir
a ela que me faz perder,
que mi-o non pode[n] entender, -
ja eu chus no'-na negarei;
vel saberan de quen tort' ei:

Da que á melhor semelhar
de quanta[s] no mund' ome vir',
e mais [mansa sabe falar]
das que ome falar oír';
non vo'-la ei chus a dizer...
quen-quer x' a pode entender;
ja chus seu nome non direi;
c(a) a feito [ja] mi-a nomeei!

E quen ben quiser' trastornar
per tod(o) o mundo, e ferir,
mui festinho xi-a pod' achar;

B 6.

Amor (mot. da *mala cansó*), cant. de mestria, c. uniss.
a8 b8 a8 b8 c8 c8 d8 d8 (107:3).
Capfin. I-II; capden. 7 I, II; p. rima impfta. 6 I, II: *entender*,
rima der. 3, 7 I; 5, 7 II; corr. paral. 5, 7 II.
- **CA 316**; *Crestomatia*, p. 156; Machado 6; Molteni 6.
- Canettieri/Pulsoni, *Imitación métrica*, 25-33.

ca, por vus ome non mentir,
non á ela tal parecer
con que s' assi poss(a) asconder.
Per como a eu dessinei,
achá'-la-an, cousa que sei!

Os que me soían coitar
foi-lhes mia senhor descobrir.
Ja mi-ora leixaran folgar,
ca lhis non podia guarir,
ca ben lhe'-la fiz conhocer,
porque me non quis ben fazer!
E tenho que ben me vinguei,
pois l(a) en concelh(o) averigüei!

14. Airas Nunez

Clérigo, probablemente galego. Case con total seguridade, compuxo as súas cantigas na corte de Sancho IV, no período que decorre entre 1284 e 1289, segundo se desprende das súas propias composicións e das referencias documentais contidas no *Registro de Cancillería de los años 1283 a 1286* (Tavani, *Airas Nunez*, 31-45). Atribuíuselle unha colaboración na autoría das *Cantigas de Santa María* (CA II, 581), pero os argumentos a favor son demasiados fráxiles (Tavani, *DLMGP*, 27). Estivo en contacto directo con Gomez Garcia, abade de Valadolide (nº 59), e mantivo relacións literarias con Johan Zorro (nº 83), Nuno Fernandez Torneol (nº 106), Don Denis (nº 25) e Johan Airas de Santiago (nº 63).

Bibliografía:

- CA II, 512, 581, 583, 818, 937; Placer, *Airas Nunes*, 411-431; Jensen, *Earliest*, 169-171; Tavani, *Airas Nunez*, 31-45; Alvar/Betrán, *Antología*, 347; Tavani, 279-280; Resende, *Acrescento*, 715, 723-724; id., *Galiza*, 15, 19; Filgueira, *Rastros*, 46-47; Tavani, *DLMGP*, 27-28; Resende, 318.
- Placer, *Airas Nunes*, 411-431; Filgueira, *Formas*, 159-163; Tavani, 104-107; Lorenzo Gradiño, *La pastorela*, 351-359; Fidalgo, *Joi*, 65-78; Bertolucci, *La lírica*, 27-28; Mussons, *Juego*, 230-233; id., *Los trovadores*, 227-233; Ron, *Citar*, 487-500.
- EDIC.: Tavani, *Airas Nunez*; Fdez. Pousa, *Ayras Núñez*; Lapa, 115-122; *Amor*, 283-293; *Amigo*, 233-237; *Crestomatia*, 206-208, 281-282, 301; Alvar/Beltrán, *Antología*, 347-351; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 309-312; Reckert/Macedo, *Cinquenta cant.*, 184-192; Ferreira, *Poesia e prosa*, 68-70; Torres, *Poesia trovadoresca*, 439-448; Álvarez Blázquez, *Escolma*, 21-26; Beltrán, *O cervo*, 55-56; Pena, *Lit. Galega*, II, 60-64, 181-185, 280-283, 320-321; Deluy, *Troubadours*, 49-51, 178-179, 249.

14.1. Achou-ss' ūu bispo que eu sei, ūu dia

Achou-ss' ūu bispo que eu sei, ūu dia,
con-no Eleit' e sol non lle falou,
e o Eleito se maravillou
e foi a el, e assi lle dizia:
“¿Que bispo sedes, se Deus vos perdon,
que passastes ora per min e non
me falastes, e fostes vossa via?”

E diz o bispo: “Non vos coñocia,
se Deus me valla, ca des que naci

B 1601, V 1133 (só as dúas primeiras estrofas).
Escarnio persoal (estr. IV fragm.), cant. de mestría, c. sing.
(rima a dobla).

a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:123).
Capcaud. I-II; III-IV; capden. 1 II-IV; p. volta 5, 6 III: *eu*; rima der. 2 I, 6 II; 1 II, 2 III.

- **Tavani, Airas Nunez, 15**; Lapa 72; Fdez. Pousa, *Ayras Núñez*, 17; Machado 1503; Braga 1133.
- Andrade/Magalhães, *Igreja*, 51-54; Videira, 142-143, 241;
Sáez/Níñez, *Expresiones*, 267-269.

nunca convosco falei nen vus vi
e assi coñocer non vus podia.
E por én, se me aljur convosco achar
e vus non coñocer nen vus falar,
non mi-o teñades vós por vilania".

E diz [o] Eleit: "¡Assi Deus me valla,
[ca todos os bispos] m' an de coñocer!
E o que o assi non quer fazer
non é bispo nen val ūa mealla.
E vós tal bispo sedes, cuido-m' eu,
que non sabedes quen me sōo eu
nen [me dades o] valor d' ūa palla".

E diz o bispo: "... sen falla
por todas[len]
nen quero vossa mal nen vosso ben
nen ar entendo que per vus[alla]
e aqueste[ei]
per[ei]
nen m' á [nemilgalla].

14,2. Amor faz a min amar tal señor

Amor faz a min amar tal señor
que é mais fremosa de quantas sei,
e faz-m' alegr' e faz-me trobador,
cuidand' en ben sempr'; e mais vos direi:
.....[-ar]

faz-me viver en alegría,
e faz-me todavia en ben cuidar.
*Pois min amor non quer leixar
e da-m' esforç' e esperança,
mal veñ' a quen se d' el desesperar.*

Ca per amor cuid' eu mais a valer
e os que d' el desesperados son
nunca poderán nēuu ben aver,
mais aver mal. E por esta razon
.....[-ar]

trob' eu, e non per antollanza,
mais pero que sei lealment' amar.
*Pois min amor [non quer leixar
e da-m' esforç' e esperança,
mal veñ' a quen se d' el desesperar].*

Cousecen min os que amor non han
e non cousecen si, ¡vedes que mal!,
ca trob' e canto por señor, de pran,
que sobre quantas oj' eu sei mais val

B 873, V 457.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 a10 b10 c8 d8' c10 C8 D8' C10 (111:1).

Capfin.; rima der. 1 II, 4 III; 3 II, 1 III; 9, 10.

- **Tavani, Airas Núñez, 4²⁵**: *Amor* 138; Fdez. Pousa, Ayras Núñez, 4; Machado 814; Braga 547; Alvar/Beltrán, *Antología*, 164; Gonçalves/Ramos, *Alírica*, 99; Torres, *Poesía trovadoresca*, pp. 440-441; Pena, *Lit. Galega*, II, 93; id., *Manual*, 36; Dobarro et alii, *Literatura*, 16; Jensen, *Medieval*, pp. 26-27, 416-418.

- Tavani, *I versi*, 258-259; Beltrán, *Zéjeles*, 255-258; Ciccarelli, *Proposta*, 20-32; Tavani, 104-107; Brea, *Dona*, 163-167; Mussons, *Locura*, 163-172; id., *Juego*, 228-233.

²⁵ Modificámo-la edición seguida marcando con puntos a ausencia dos vv. 5 I, II, e restituindo a rima en -ar segundo o sinalan a terceira estrofa e a outra versión desta cantiga (cf. 14,13).

de beldad' e de ben falar,
e é cousida sen dultança.
Atal am' eu, e por seu quer' andar.
*Pois min amor [non quer leixar
e da-m' esforç' e esperança
mal veñ' a quen se d' el desasperar].*

14,3. A Santiagu' en romaria ven

A Santiagu' en romaria ven
el-rei, madr', e praz-me de coraçon
por duas cousas, se Deus me perdon,
en que teño que me faz Deus gran ben:
ca vele[rei] el-rei, que nunca vi,
e meu amigo que ven con el i.

- B 874, V 458.
Amigo (romaría), fragm.
a10 b10 b10 a10 c10 c10²⁶.
- **Tavani, Airas Nunez, 5**²⁷; Amigo 257; Fdez. Pousa, Ayras Núñez, 5; Machado 815; Braga 458; Monaci 458; Auswahl 36; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 445; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 26; Pena, *Lit. Galega*, II, 93.
- Tavani, 142-143; Juárez, *Madre*, 131-134; Correia, *Romaria*, 18-19; Ventura, *Toponimia*, 476-477; Magán, *Rasgos epigramáticos*.

14,4. Bailade, oje, ai filla, que prazer vejades

“Bailade, oje, ai filla, que prazer vejades,
ant' o voss' amigo, que vós moit' amades”.
“Bailarei eu, madre, pois me vós mandades,
mais pero entendo de vos ūa ren:
de viver el pouco muito vos pagades,
pois me vós mandades que baile ant' el ben”.

“Rogo-vos, ai filla, por Deus, que bailedes
ant' o voss' amigo, que ben parecedes”.
“Bailarei eu, madre, pois mi-o vós dicedes,
mais pero entendo de vos ūa ren:
de viver el pouco gran sabor avedes,
pois que me mandades que [baile ant' el ben]”.

“Por Deus, ai mia filla, fazed' a bailada
ant' o voss' amigo, de so a milgranada”.
“Bailarei eu, madre, d' aquesta vegada,
mais perol entendo de vós ūa ren:
de viver el pouco sodes mui pagada,
pois [me vós mandades que baile ant' el ben]”.

“Bailade oj', ai filla, por Sancta Maria,
ant' o voss' amigo, que vos ben queria”.
“Bailarei eu, madre, por vós todavía,

- B 881, V 464.
Amigo (dial.), cant. de refrán (intercalar), c. sing.
a11' a11' a11' B11 a11' B11 (13:5).
Capfin. refr.; rima der. 5 I, III; 1 II, III; paral. lit. 1 I, IV; 2; 3;
5; corr. paral. 1 II, III.
- **Tavani, Airas Nunez, 9**²⁸; Amigo 259; *Crestomatia*, pp. 281-282; Fdez. Pousa, Ayras Núñez, 11; Machado 820; Monaci 464; Braga 464; Ferreira, *Antol. lit.*, p. 92; Álvarez Blázquez, *Escolma*, pp. 23-24; Beltrán, *O cervo*, 11; Pena, *Lit. Galega*, II, 95; Piccolo 85; Jensen, *Medieval*, pp. 32-33, 420-421.
- Ruggieri, *Riflessioni*, 20-22; Lapa, *O texto*, 177-178; Beltrán, *Rondel*, 80-86; id., *O cervo*, 20-22.

²⁶ Tavani, no RM, 160:259, sinalaba como eneasilabo o penúltimo verso. Sen embargo, na edición galega de 1992, p.105, afirma: “Modificando a miña postura anterior, sosteñeo tamén eu que convén restaura-la medida silábica, sexa duplicando a vocal radical do verbo –“ca vele[rei] ell-rei”- sexa interpolando o suxeito pronominal implícito –“ca veerei [eu] ell-rei”. Á vista das argumentacións de Lapa, adopto a primeira das solucións”.

²⁷ Apartámonos da edición seguida en que non dispoñemos tipográficamente os dous últimos versos como se fosen refrán.

²⁸ No v. 4 I da ed. de Tavani figura por erro *que* en vez de *de*. Os mss. poñen clarisimamente *de*.

*mais pero entendo de vós ūa ren:
en viver el pouco tomades perfia,
pois que [me mandades que baile ant' el ben]".*

14,5. Bailemos nós ja todas tres, ai amigas²⁹

Bailemos nós ja todas tres, ai amigas,
so aquestas avelaneiras folidas,
e quen for velida como nós, velidas,
se amigo amar,
so aquestas avelaneiras folidas
verrá bailar.

Bailemos nós ja todas tres, ai irmanas,
so aqueste ramo d' estas avelanas,
e quen for louçana como nós, louçanas,
se amigo amar,
so aqueste ramo d' estas avelanas
verrá bailar.

Por Deus, ai amigas, mentr' al non fazemos
so aqueste ramo folido bailemos,
e quen ben parecer como nós parecemos,
se amigo amar,
so aqueste ramo, sol que nós bailemos,
verrá bailar.

B 879, V 462.
Amigo, cant. de refrán (intercalar), c. sing.
a11' a11' a11' B4 a11' B4 (13:6).
Capfin. refr. I-II; capden. 2, 5; rima der. 1 I, 4; 2/5 III, 6;
paral. lit. 1 I, II; 2/5 I, II; 3; corr. paral. 1-2 I, II, 2 III; repet.
lit. 2, 5 I; 2; 5 II.

- **Tavani, Airas Nunez, 7;** Amigo 258; *Crestomatia*, pp. 206-207; Fdez. Pousa, *Ayras Núñez*, 9; Machado 818; Monaci 462; Braga 462; *Auswahl* 37; Oliveira/Machado, pp. 99-100; Reckert/Macedo, *Cinquenta cant.*, 41; Alvar/Beltrán, *Antología*, 165; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 100; Ferreira, *Antol. lit.*, pp. 90-91; id., *Poesía e prosa*, pp. 68-69; Torres, *Poesía trovadoresca*, p. 446; Cidade, *Poesía medieval*, p. 13; Spina, *Lírica*, pp. 357-358; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 23; Beltrán, *O cervo*, 10; Pena, *Lit. Galega*, II, 94; id., *Manual*, 22; Dobarro et alii, *Literatura*, 4; Deluy, *Troubadours*, p. 49; Piccolo 86; Jensen, *Medieval*, pp. 30-31, 418-419.
- Cardoso, *Cant. seguir*, 37-55; Tavani, *I versi*, 258-259; id., *Riflessioni*, 278-279; Nunes-Freire, *Cant. amigo*, 58-63; Beltrán, *Rondel*, 80-86; Souto Cabo, *A natureza*, 389-394, 400-405; Tavani, 143-146, 210-213.

14,6. Desfiar enviaron ora de Tudela

Desfiar enviaron ora de Tudela,
fillos de don Fernando, el-rei de Castela.
E disse el-rei logo: "Ide alá, don Vela;
desfiade e mostrade por min esta razon:
*se quiseren, por cambio do reino de Leon
fillen por én Navarra ou o reino d' Arangon.*

Ainda lles fazede outra preitessia:
dar-lles-ei por cambio quanto ei en Lombardia
e a questo lles faço por partir perfia,
e faço gran direito, ca meus sobriñus son:
*se quiseren, por [cambio do reino de Leon
fillen por én Navarra ou o reino d' Arangon].*

E veed' ora, amigos, se prend' eu engano
e fazed de guisa que seja sen meu dano;
se quisseren tregoa, dade-lí a por ūo ano:
outorgo-a por min, e por eles don Gaston:
*se quisseren, por [cambio do reino de Leon
fillen por én Navarra ou o reino d' Arangon].*"

B 883, V 466.
Escarnio político, cant. de refrán, c. sing.
a12' a12' a12' b13 B13 B13 (19:4).
Capden. 3 III, 5.

- **Tavani, Airas Nunez, 11;** Lapa 70; *Randgl. XII*, pp. 221-222; Fdez. Pousa, *Ayras Núñez*, 13; Machado 822; Monaci 466; Braga 466; Álvarez Blázquez, *Escolma*, pp. 25-26; Pena, *Lit. Galega*, II, 135.
- Beltrán, *Zéjeles*, 255-258; Osório, *Cant. escarnho*, 176-178; Tavani, 232-239; Videira, 247.

²⁹ Cantiga de seguir composta a partir da 83,1.

14,7. Falei n' outro dia con mia señor

Falei n' outro dia con mia señor
e dixe-llo o mui grand' amor que ll' ei
e quantas coitas por ela levei
e quant' afan sofro por seu amor.
Foi sañuda e nunc' a tanto vi:
e foi-sse e sol non quis catar por mi,
e nunca mais pois con ela falei.

Mentr' eu con ela falava en al
eu nunca moller tan ben vi falar;
e pois ll' eu dixe a coita e o pesar
que por ela sofro, e o mui gran mal,
foi sañuda e catou-me en desden;
e des ali non ll' ousei dizer ren
nen ar quis nunca pois por mi catar.

E muitas vezes oí eu dizer:
“quisque se coita á, costas lle dá”;
e eu receei esto grand' er' á;
mais porque me vejo en coitas viver
dixe-llo o ben que lle quer' e enton
[e]strañou-mi-o de guisa que sol non
me quis falar: ¿e de mi que será?

14,8. Nostro señor, e porque foi veer

Nostro señor, ¿e porque foi veer
úa dona que eu quero gran ben
e querrei sempre ja, mentr' eu viver,
e que me faz por si perder o sen?
Pero ela faça quanto quiser
contra min, ca pero me ben non quer
non deixarei de a servir por én.

B 884, V 467.
Amor, cant. de mestría, c. sing.
a10 b10 b10 a10 c10 c10 b10 (163:1).
Capfin. I-II; capden. 2 I, 5 III; 5 I, II; 2 II, 3 III; rima der. 2 I,
3 III; 7 I, 2 II; corr. paral. 2 I, 5 III; 3-4 I, II; 6-7 I, II.
- **Tavani, Airas Núñez, 12;** Amor 143; Fdez. Pousa,
Ayras Núñez, 14; Machado 823; Monaci 467; Braga 467;
Pena, *Lit. Galega*, II, 28; Jensen, *Medieval*, pp. 28-29,
418-419.
- Filgueira, *Verbo antigo*, 357-361; Jensen, *Earliest*, 44-46;
Tavani, 123-134; Brea, *Dona*, 157-161.

14,9. Oí og' eu ûa pastor cantar

Oí og' eu ûa pastor cantar
du cavalgaba per ûa ribeira,
e a pastor estava senlleira;
e ascondi-me pola escuitar,
e dizia mui ben este cantar:
“Solo ramo verd' e frolido

B 882, V 465.
Amor, fragm.
a10 b10 a10 b10 c10 c10 b10 (101:5).
Rima der. 5, 6.
- **Tavani, Airas Núñez, 10;** Amor 142; Fdez. Pousa,
Ayras Núñez, 12; Machado 821; Monaci 465; Braga 465;
Tavares, *Textos medievais*, p. 30.
- Brea, *Dona*, 161-163; Mussons, *Locura*, 163-172; Magán,
Rasgos epigramáticos.

B 868-869-870, V 454.
Amor (mot. da pastorela), cant. de refrán³⁰, c. sing.
I: a10 b10' b9' a10 a10 C8' C8' D6 (143:2).
II: a10 b10' b9' a10 a10 C10' C10' D6³¹.
III: a10 b10' b9' a10 a10 C10 C10 D10 (143:1).
IV: a10 b10' b9' a10 a10 C7' C7' A2 - D5 D5 A5 (141:1).

³⁰ Cada unha das estrofas está seguida por un refrán distinto: é o que se chama na lírica francesa *chanson à citations*. A composición insírese dentro da modalidade da cantiga de seguir ó recoller na estr. III un refrán de Nuno Fernandez Torneol (nº 106,18) e no primeiro refrán da estr. IV un da cantiga 83,8 de Johan Zorro. No que se refire ós refráns das estr. I e II, non sabemos se son creación do trobador ou se son de composicións hoxe perdidas.

³¹ Para Tavani, 138:1, o refrán sería: C10' A10 D6, porque considera que *pen'* rima con *ben* e *ren*. Nós pensamos que rima con *avelanedo*, ó igual que en I *folido* rima con *amigo* e en IV *rio* con *virgo*; deste modo, en tódalas estrofas os dous primeiros versos de cada refrán riman entre eles.

*vodas fazen a meu amigo;
¡choran ollos d' amor!"*

E a pastor parecia mui ben,
e chorava e estava cantando;
e eu mui passo fui-mi·achegado
pola oír, e sol non falei ren;
e dizia este cantar mui ben:
*"¡Ai estorniño do avelanedo,
cantades vós, e moir' eu e pen'
e d' amores ei mal!"*

E eu oí-a sospitar enton
e queixava-sse estando con amores
e fazia guirlanda de flores;
des i chorava mui de coraçon
e dizia este cantar enton:
*"¡Que coita ei tan grande de sofrer,
amar amigu' e non ousar veer!
E pousarei solo avelanal!"*

Pois que a guirlanda fez a pastor
foi-se cantando, indo-ss' én manseliño;
e tornei-m' eu logo a meu camão,
ca de a nojar non ouve sabor;
e dizia este cantar ben a pastor:
*"Pela ribeira do río
cantando ía la virgo
d' amor;*

*¿quen amores á
como dormirá,
lali, bela frol?"*

14,10. O meu señor, o bispo, na Redondela ñuu dia

O meu señor, o bispo, na Redondela ñuu dia,
de noit' e con gran medo, de desonra fogia.
Eu indo mi-aguisando por ir con el mia via
achei ña compaña assaz brava e crua
que me deceron logo de cima da mia mua
azémela e ca m' a levavan ja por sua.

E des que eu nacera nunca entrara en lide,
pero que ja fora cabo Valedolide
estojar doas muitas fezeron en Molide;
e ali me lançaron a min a falcatura:
¡a maes scudeirus gage o Churruchão,
a taes sergen[t]los, ca non gente befua!

Ali me desbullaron do tabardo e dos panus
e non ouveran vergoña dos meus cabelus canus
nen me deron por ende grás nen adianus.

Capfin. I-II; capden. 3 I, 1 II; 3 II, 1 III; dobre 1,5 I: *cantar*, II: *mui ben*, III: *enton*, IV: *a pastor*; p. volta 8 I, IV: *amor*; rima der. 1/5 I, 2 II; 6 I, 3 III, 11 IV; 7 I, 8 I/IV, 2 III; 6 II, 8 III; corr. paral. lit. 5.

- **Tavani, Airas Nunez, 1;** Amigo 256; Fdez. Pousa, Ayras Núñez, 1; Crestomatia, pp. 207-208; Machado 811; Monaci 454; Braga 454; Alvar/Beltrán, Antología, 163; Varnhagen, Cancioneirinho, 3; Cidade, Poesía medieval, pp. 11-12; Reckert/Macedo, Cinquenta cant., 42; Ferreira, Poesía e prosa, pp. 69-70; Torres, Poesía trovadoresca, pp. 443-444; Álvarez Blázquez, Escolma, pp. 24-25; Pena, Lit. Galega, II, 144; id., Manual, 54; Dobarro et alii, Literatura, 20; Piccolo 84; Deluy, Troubadours, pp. 50-51; Jensen, Medieval, pp. 34-37, 421-423.

- Pellegrini, Appunti, 75-79; Martinengo, Un aspetto, 161-164; Lesser, Pastorela, 77-78; Cardoso, Cant. seguir, 37-55; Jensen, Earliest, 80-85; D'Heur, Pastorella romanza, 588-590; Lapa, O texto, 177; Tavani, I versi, 256-258; Brea et alii, Animales, 76-77; Pinto-Correia, Dimensão, 31-32; Osório, Cant. escarnho, 160-161; Souto Cabo, A natureza, 397-399; Stegagno, Entre pastorelas, 409-424; Tavani, 217-223; Stegagno, Interpretación, 89-102; Roncaglia, Cavalcanti, 24; Segre, Inserti, 320-321; Juárez, Datos, 193-195; id., Cant. amigo, 172-183; Canettieri/Pulsoni, Imitación métrica, 36-38; id., Contrafacta, 486-487; Carvalho, Texto, 52-57.

B 885, V 468.

Escarnio persoal, cant. de mestría, c. sing. (rima b uniss.).

I: a12' a12' a12' b12' b12' b12' (19:5).

II, III: a12' a12' a12' b12' c12' b12' (22:1).

Capden. 4 II, 1 III.

- **Tavani, Airas Nunez, 13;** Lapa 71; Fdez. Pousa, Ayras Núñez, 15; Machado 824; Monaci 468; Braga 468.

- Filgueira, Formas, 159-163; Corral, Velha, 406-412; Videira, 156-157; Ventura, Toponimia, 479.

Leixaron-me qual fui nado no meio de la rua
e ūu rapaz tiñoso que a de part' estava
chamava miña mua «velha fududanca».

14.11. *Par Deus, coraçon, mal me matades*

Par Deus, coraçon, mal me matades
e prol vossa nen miña non fazedes
e pouco, se assi for, viveredes;
e a señor por que mi-assi matades
al cuida ca non no vosso cuidar.
¡Mal dia foron meus ollos catar
a tremosura por que me matades!

Ora que eu moiro, ¿con quen ficades?
Vós con ela, par Deus, non ficaredes,
e se eu moiro migo morreredes,
ca vós noit' e dia migo ficades.
Mais vosso cuidado pode chegar
u est a dona que ren non quer dar
por min, ca sempre comigo ficades.

14.12. *Porque no mundo mengou a verdade*

Porque no mundo mengou a verdade
puñei un dia de a ir buscar,
e u por ela fui [a] preguntar
dis[s]leron todos: "Allur la buscade,
ca de tal guisa se foi a perder
que non podemos én novas aver,
nen ja non anda na irmuidade".

Nos moesteiros dos frades regados
a demandei, e dis[s]leron-m' assi:
"Non busquedes vós a verdad' aqui
ca muitos anos avemos passados
que non morou nosco, per bôa fé,
.....
e d' al avemos maiores coidados".

E en Cistel, u verdade soía
sempre morar, dis[s]leron-me que non
morava i avia gran sazon,
nen frade d' i ja a non coñocia;
nen o abade outrosi no estar
sol non queria que foss' i pousar
e anda ja fora d[est]a badia.

En Santiago, seend' albergado
en mia pousada, chegaron romeus;
preguntei-os e dis[s]leron: "Par Deus,
muito levade-lo camin' errado,
ca se verdade quiserdes achar

B 880, V 463.

Amor, cant. de mestría, c. uniss.

a10' b10' b10' a10' c10 c10 a10' (161:189).

Capcaud.; dobre 1, 4, 7 I: *matades*, II: *ficades*; rima der. 1/4/7, 2 II.

- **Tavani, Airas Nunez, 8;** Amor 141; Fdez. Pousa, Ayras Núñez, 10; Machado 819; Monaci 463; Braga 463.
- Brea, *Dona*, 161-163.

B 871, V 455.

Cantiga moral, cant. de mestría, c. sing. (b I = c III, IV).

a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:124).

Capden. 5 I, 4 II, 5 IV; 1 III, IV; p. volta 2 I, 6 IV: *buscar*; rima der. 2 I / 6 IV, 4 I; corr. paral. 3-4 I, 2-3 II, 3, 5-6 IV; 7 I, III.

- **Tavani, Airas Nunez, 2;** Lapa 69; Fdez. Pousa, Ayras Núñez, 2; CA II, p. 471; Crestomatia, p. 301; Machado 812; Monaci 455; Braga 455; Fonseca, Escárnio, 23; Varnhagen, Cancioneirinho, 5; Torres, Poesia trovadoresca, pp. 447-448; Álvarez Blázquez, Escolma, p. 25; Pena, Lit. Galega, II, 134; id., Manual, 51; Dobarro et alii, Literatura, 39; Deluy, Troubadours, pp. 178-179; Jensen, Medieval, pp. 38-39, 423-424.

- Ceschin, Irreverência, 439-452; Jensen, Earliest, 117-121; Andrade/Magalhães, Igreja, 54-56; Tavani, 226-232; Baubeta, Disciplina, 40-41; Carvalho, Texto, 38-44; Ron, Cant. morais.

outro camiño conven a buscar,
ca non saben aqui d' ela mandado".

14,13. *Pois min amor non quer leixar*

*Pois min amor non quer leixar
e da-me esforço e esperança,
mal veña a quen se d' el desasperar.*

Ca per amor cuid' eu mais a valer
e os que d' el desesperados son
non poden nunca nêuu ben aver,
nen fazer ben. E per esta ra[z]on
con amor quero-me alegrar,
e quen tristur' ou mal-andança
quer, non lle dê Deus al, pois s' én pagar.

*Pois min amor non quer leixar
[e da-me esforço e esperança,
mal veña a quen se d' el desasperar].*

Amor faz a min amar tal señor
mais fremosa de quantas og' eu sei,
e faz-m' alegre e faz-me trobador
cuidand' en ben senpr'; e mais vos direi:
u se pararon de trobar
trob' eu, e non per antollança,
mais pero sei mui lealmente amar.

*Pois min amor non quer leixar
[e da-me esforço e esperança,
mal veña a quen se d' el desasperar].*

Cousecen min os que amor non han
[e] non cousecen si, j'vedes que mal!,
ca trobei tanto por señor, de pran,
que de beldade quantas eu sei val,
de mesur' e de ben falar
e de tudo ben, sen dultança.

Atal am' eu e por seu quer' andar.

*Pois min amor [non quer leixar
e da-me esforço e esperança,
mal veña a quen se d' el desasperar].*

14,14. *Que muito m' eu pago d' este verão*

Que muito m' eu pago d' este verão
por estes ramos e por estas flores,
e polas aves que cantan d' amores
por que ando i led' e sen cuidado;
e assi faz tod' omen namorado:
sempre i anda led' e mui loução.

Cand' eu passo per algúas ribeiras,
so bôas arvores, per bôos prados,

B [855^{bis}], V 469 (outra versión da 14,2).

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 a10 b10 c8 d8' c10 C8 D8' C10 (111:1).

Tríst. inic. = refrán.

Capfin. II-III; rima der. 1 I, 4 III; 3 I, 1 III; 6 I, 7 III; 3, 5 II; 9, 10.

- **Tavani, Airas Nunez, 14;** Amor, pp. 284-285 (en nota
á cant. 138); Fdez. Pousa, Ayras Núñez, 16; Monaci 469;
Machado 825; Braga 469.

- Tavani, 123-134; Fidalgo, *Joi*, 65-78.

B 872, V 456.

Amor, cant. de mestría, c. sing.

a10' b10' b10' c10' c10' a10' (189:25).

Fiinda: d10' e10'.

Rima der. 3, 5 I, 3 II; corr. paral. 3; 4, 5 II.

- **Tavani, Airas Nunez, 3;** Amigo I, pp. 221-222; Fdez.
Pousa, Ayras Núñez, 3; Monaci 456; Machado 813; Braga
456; Varnhagen, *Cancioneirinho*, 4; Torres, *Poesia trovadora*,
p. 442; Jensen, *Medieval*, pp. 24-25, 415-416.

se cantan i passaros namorados
log' eu con amores i vou cantando,
e log' ali d' amores vou trobando,
e faço cantares en mil maneiras.

Ei eu gran viç[ol] e grand' alegria
quando mias aves cantan no estío.

- Souto Cabo, *A natureza*, 389-394, 406-408; Tavani, 107-109; Fidalgo, *Joi*, 65-78.

14,15. *Vi eu, señor, vosso bon parecer*

Vi eu, señor, vosso bon parecer
por mal de min e d' estes ollos meus,
e non quis pois mia ventura, nen Deus,
nen vós, que podess' eu coita perder;
e pois me vós non queredes valer
brey crey que ser ma vida,
gentil dona, poys no·us vey,
tan vos vey d' amor cabida.

Des que o vosso bon parecer vi,
nunca pois

.....
.....
Bella, dolça rens,
Deus preu que vos praya,
s·us prendatz merces
de mi, que joy aya.

Assi me ten en poder voss' amor
que sempre cuid' en como poderei
vosso ben aver, que non averei,
mal pecado, enquant' eu vivo for:
mais end' ei eu conort' e sabor.
Gentil dona, tan m' etz cara
que agaita mon vezir
quan veiray la vostra cara.

E d' amores tu m' ampara
lo gran sabor de servir
que ai, se non lo m' el matara.

B 875-876-877-878, V 459-460-461.
Amor, fragm., cant. de refrán³², c. sing.

I: a10 b10 b10 a10 a10 C7' D7 C7' (145:1).
II: a10 b10 b10 a10 a10 C5 D5' C5 D5' (aínda que esta estr. é fragm. reconstruímo-lo seu esquema de acordo coas outras dúas estr.) (147:1).
III: a10 b10 b10 a10 a10 C7' D7 C7' - C7' D7 C8' (146:1).
P. equív. 6, 8 III: *cara*; rima der. 7 I, 1 II; 9 II, 3 III.
- **Tavani, Airas Nunez, 6:** Amor 139 (vv. 1-6) e 140 (vv. 18-22); Fdez. Pousa, *Ayras Núñez*, 6-7-8; Monaci 459-460-461; Machado 816-817; Braga 459-460-461; Tavares, *Textos medievais*, p. 30.
- Martinengo, *Un aspetto*, 161-164; Tavani, *I versi*, 250-263.

15. Airas Paez, jograr

Posiblemente xograr galego, orixinario de Ourense, activo a finais do século XIII e comezos do século XIV (Tavani, 279; Resende, 318-319), e podemos identificalo -como xa fixera Menéndez Pidal- cun personaxe presente na documentación da Chancelería do rei Sancho IV correspondente ás *Cuentas* do mes de xuño de 1293. Tras unha estadía, non determinada cronoloxicamente, na corte

³² O refrán cambia en cada estrofa segundo a modalidade da *chanson à citations* (o mesmo cá 14,9) coa peculiaridade de seren sempre versos escritos en lingua provenzal.

castelá, semella que este xograr se asentou en Navarra, visitando en 1303 e 1304 a corte aragonesa de Xaime II. As mencións a Santa María de Reça, presentes nas súas cantigas de romaría, parecen confirma-la súa orixe ourensá; orixe que quedaría totalmente establecida de poderse identifica-lo noso trobador co Airas Pais, ciudadán de Ourense que, coa súa muller Urraca Anes, comprou en 1294 a renda sobre dúas casas do centro urbano (Resende, 319).

Bibliografía:

- CA II, 627; Menéndez Pidal, 245-248, 255; Minervini, *DLMGP*, 28; Resende, *Acrescento*, 709-714, 724; id., *Galiza*, 14, 19; Tavani, 279; Resende, 318-319.
- Gonçalves, *Filología literária*, 630-634; Correia, *Romaria*, 7-22.
- EDIC.: *Amigo*, 315-317; *Amor*, 474; *Crestomatia*, 214-215, 265; Álvarez Blázquez, *Escolma*, 203-204.

15.1. *Dizen pela terra, senhor, ca vos amei*

Dizen pela terra, senhor, ca vos amei
e de toda-las coitas a vossa maior ei!
e sempr' eu, namorado,
ei a viver coitado!

Dizen pela terra ca vos amei [senhor],
e de toda-las coitas a vossa ei maior!
e sempr' eu, namorado,
ei a viver coitado!

E de toda-las coitas a vossa maior ei,
e non dórmio a noit' e o dia peor ei!
e sempr' eu, namorado,
ei a viver coitado.

E de toda-las coitas a vossa ei maior
e non dórmio a noit' e o dia ei peor!
e sempr' eu, namorado,
ei a viver coitado.

B 1100, V 691.
Amor, cant. de refrán, c. alt.
a13 a13 B6' B6' (37:22; outra possibilidade, 244:22).
Capfin. refr. II-IV; p. volta 2 I / 1 III, 2 III: *ei*; rima der. 1 I, 3;
paral. lit. 1 I, II; 2 I, II; 2 III, IV; leixa-prén.
- **Amigo 341**: *Crestomatia*, p. 265; Machado 1033; Braga 691; Álvarez Blázquez, *Escolma*, pp. 203-204.
- Filgueira, *Santuários*, 133; Pinto-Correia, *Dimensão*, 26-28.

15.2. *Mayor guarda vos derom ca soyam senhor*

Mayor guarda vos derom ca soyam senhor,
e vyv' eu mays penado por vós e ey mayor
coyta que non cuyd' a guarir;
senhor, se vos guardaren e vos eu non vir,
non cuyd' un dia mays a guarir.

Se vós soubessedes a coita que ei mayor,
mui gram doo averiades de min, senhor,
ca non poss' eu sen vós guarir;
senhor, se vos guardaren e vos eu non vir,
non cuyd' un dia mays a guarir.

B 1101, V 692.
Amor, cant. de refrán, c. uniss.
a13 a13 b8 B12 B10 (42:2).
Capfin.; p. rima 3: *guarir*; p. volta 1 I, 2 II: *senhor*; 2 I, 1 II:
mayor; 3, 5: *guarir*; corr. paral. 2-3 I, 1-3 II.
- **Amor 236**: Machado 1034; Braga 692; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 204.
- Beltrán, *Zéjelas*, 255-258.

15,3. Por vee-lo namorado que muit' á que eu non vi

Por vee-lo namorado que muit' á que eu non vi,
irmãa, treídes comigo, ca me dizen que ven i,
a Santa Maria de Reça.

Por que sei ca mi quer ben e por que ven i
[cuidado,
irmãa, treides comigo, ca sei que ven i de grado,
a Santa Maria de Reça.

Por vee-lo namorado, que por mi gram mal
[levou,
treides comig', ai irmãa, ca mi dizen que chegou
a Santa Maria de Reça.

15,4. Quer' ir a Santa Maria de Reça

Quer' ir a Santa Maria de Reça
e, irmãas, treides migo,
e verrá o namorado
de bon grado falar migo:
quer' ir a Santa Maria de Reça,
u non fui á mui gram peça.

Se alá foss', irmãas, ben sei
que meu amigu' i verria,
por me veer e falar migo,
ca o non vi noutro dia:
quer' ir a Santa Maria de Reça,
u non fui á mui gram peça.

B 1286-1287, V 892.
Amigo (romaría), cant. de refrán, c. sing.
I, III: a15 a15 B8' (26:18).
II: a15' a15' B8' (26:19; outras possibilidades, 230:4 (I, III),
230:3 (II)).
Capfin. I-II; paral. lit. 2; corr. paral. 1 I, III.
- **Amigo 343**³³; *Crestomatia*, pp. 214-215; Machado 1235;
Braga 892; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 204.
- Lapa, *O texto*, 182-183.

B 1285, V 891.
Amigo (romaría), cant. de refrán, c. sing. (A = D).
I: a10' b7' c7' b7' A10' A7' (217:1).
II: a10 b7' c7' b7' D10' D7' (244:1).
Capfin. refr.; p. volta 2, 4 I, 3 II: *migo*; p. perduda 3; corr.
paral. 3-4 I, 2-3 II; repet. lit 1 I, 5.
- **Amigo 342**; Machado 1234; Braga 891.
- Beltrán, *Balada*, 87-89; Mussons, *Los trovadores*, 228-229.

16. Airas Perez Vitoron

Representante da pequena nobreza e orixinario dunha zona comprendida entre Santiago e Ourense, de ser correctas as hipóteses de Resende, 320-321, que o considera fillo dun Pero Pais "Vultoran", citado nunha doazón ó mosteiro de Vilanova de Dozon, e irmán de Johan Perez "Voytorum", presente no testamento de Dona Teresa Anes Deza, muller do trobador Afonso Soarez Sarraça (nº 10), en 1262 (para outras possibilidades véxanse CA II, 407 e 417, onde Michaëlis fai dúas propostas alternativas e Almeida Fernandes, 81, n. 1). Entre 1246 e 1247 forma parte do séquito do infante Alfonso na axuda que este brindou ó rei Sancho II en loita co seu irmán Afonso III o Boloñés. En 1248 participa na conquista de Sevilla sendo beneficiado no *Repartimiento* da cidade andaluza. A súa actividade poética centrarse na década dos corenta en contacto cos círculos do infante Alfonso e do rei Fernando III. Mantivo relacións con Johan Soarez Coelho (nº 79), Johan Garcia de Guilhade (nº 70), Bernal de Bonaval (nº 22), Pero Garcia Burgalés (nº 125), Estevan Faian (nº 31), Vasco Perez Pardal (nº 154) e Pero da Ponte (nº 120).

³³ Disponémos-la composición en vv. longos, segundo a proposta de Lapa, *O texto*, pp. 182-183.

Bibliografía:

- CA II, 354, 377, 407, 417, 459, 562, 610, 612, 623 (n. 6), 666; Resende, *Galiza*, 13, 18, 25-26; Tavani, 279-280; Fernandes, *Esparsos*; Resende, *DLMGP*, 28-29; Resende, 319-321.
- Beltrán, *Zéjeles*, 255-258; Martínez Pereiro, *Chevaux*, 369-384; Ventura, *Sátira*, 533-550; Videira, 252-253; Ventura, *Toponimia*, 479, 487-489.
- EDIC.: Lapa, 123-143; *Randgl. I*, 155, 199 n.; *Randgl. II*, 146; *Randgl. III*, 161; Michaëlis, *Em volta*, 17-19; *Crestomatia*, 288-289, 297-298; Torres, *Poesia trovadoresca*, 539-541; Álvarez Blázquez, *Escolma*, 120-127; Fonseca, *Escárnio*, 66-69; Arias, *Poesía obscena*, 70-74, 133-134; Pena, *Lit. Galega*, II, 233-234; Deluy, *Troubadours*, 180-183.

16,1. A lealdade da Bezerra pela Beira muito anda

A lealdade da Bezerra pela Beira muito anda:
ben é que a nostra vendamos, pois que no-lo
[Papa manda.]

Non ten Sueiro Bezerra que tort' é en vender
[Monsanto,
ca diz que nunca Deus diss' a San Pedro mais de
[tanto:]

-*Quen tu legares en terra erit ligatum in celo;*
poren diz ca non é torto de vender om' o castelo.

E poren diz que non fez torto o que vendeu
[Marialva,
ca lhe diss' o arcebispo un vesso per que se salva:
-*Estote fortes in bello et pugnate cum serpente;*
poren diz que non é torto quen faz traiçon [e]
[mente.]

O que vendeu Leirea muito ten que fez direito,
ca fez mandado do Papa e confirmou-lh' o Esleito:
-*Super istud caput meum et super ista mea capa,*
dade o castelo ao Conde, pois vo-lo manda o
[Papa.]

O que vendeu Faria por remuir seus pecados,
se mais tevesse, mais daria; e disseron douz
[prelados:
-*Tu autem, Domine, dimitte* aquel que se cofonde;
ben esmolou en sa vida quen deu Santaren ao
[Conde.]

Ofereceu Martin Díaz aa cruz, que os cofonde,
Covilhã, e Pero Díaz Sortelha; e diss' o Conde:
-*Centuplum accipiatis* de mão do Padre Santo.
Diz Fernan Díaz: -Ben m' est[el], por que oferi
[Monsanto.]

Ofereceu Trancoso ao Conde Roí Bezerro;
falou enton Don Soeiro por sacar seu filho d' erro:
-*Non potest filia mea sine patre suo facere*
Iquidquam:

B 1477, V 1088.

Esta outra cantiga é de mal dizer dos que deron os castelos como non devian al rei Don Afonso.
Escarnio político, cant. de mestria, c. sing. (a I = b V; b IV = a V; a VIII = b IX).

a15' a15' b15' b15' (37:6).

Dist. inic.: x15' x15'.

Capcaud. IV-V; capfin. dist. inic.-III; V-VI; VIII-X; capden. 2 I-III; 4 I, 1, 4 II; 1 III, IV; 3 III, X; 1 V, VI; 4 V, VIII; 4 VI, 1, 4 X; 2 VII, IX; p. volta 1 I, 4 V: Monsanto; 3 IV, 1 V: cofonde; 4 IV, 2 V: Conde; 1 VIII, 4 IX: Celorico; corr. paral. lit. 4 I, 1 II; corr. paral. 2 dist. inic., 4 III; 2 II, VII, IX.

- **Lapa 78**: Michaëlis, *Em volta*, pp. 17-19; *Crestomatia*, pp. 297-299; Machado 1390; Braga 1088; Oliveira/Machado, pp. 130-131; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 540-541; Ferreira, *Antol. lit.*, pp. 142-144; Fonseca, *Escárnio*, 28; Álvarez Blázquez, *Escolma*, pp. 124-126; Pena, *Lit. Galega*, II, 106; Deluy, *Troubadours*, pp. 180-182; Jensen, *Medieval*, pp. 40-43, 425-428.

- De Lollis, *Cant. amor*, 39; Filgueira, *Formas*, 145-147; Jensen, *Earliest*, 95-98, 117-121; Andrade/Magalhães, *Igreja*, 51-54; Tavani, 232-239; Díaz, *Tradición elocutiva*, 301; Corral, *Velha*, 406-412; Jefferson, *Canon Law*, 1-3, 10-22; Lorenzo Gradiñ, *Bayão*, 708; Videira, 171-172.

salvos son os traedores, pois ben isopados ficam!

O que ofereceu Sintra fez come bon cavaleiro,
e disso-lh' i o legado log' un vesso do Salteiro:
-*Sagitte potentis acute* - e foi i ben acordado:
melhor é de seer traedor ca morrer escomungado.

E quando o Conde ao castelo chegou de Celorico,
Pachequ' enton o cuitelo tirou; e disse-lh' un
[bispo:

-*Mitte gladium in vagina*, con el non nos
[empeescas.
Diz Pacheco: -Alhur, Conde, peede u vos digan:
[Crescas!

Mal disse Don Airas Soga ùa velha noutro dia;
disse-lhi Pero Soárez un vesso per clerizia:

-*Non vetula bonbatricon scandit confusio ficum*;
non foi Soeiro Bezerra alcaide de Celorico.

Salvos son os traedores quantos os castelos deron;
mostraron-lhi en escrito que foi ben quanto
[fezeron,
super ignem eternum et ad unitatis opem:
salvo é quen trae castelo, a preito que o isopen!

16.2. Correola, sodes adeantado

Correola, sodes adeantado
en cas del-Rei do mal que s' i fezer;
e caeredes en este mester,
se me creverdes, que est' aguisado:
se algun ome virdes mal fazer,
non lho leixedes, a vosso poder,
ante o vós fazed' a vosso grado.

E se souberdes u contagen dado,
que quer alguien perder o que trouxer,
sabed' u e de quen vo-lo disser;
e logu' ide vosso passo calado
e non leixedes i nada perder
se non a vós; e, a vosso poder,
ante vós i ficade desbragado.

E todavia seed' acordado;
se algun ome pelejar quiser
aqui con outren, seja cujo quer,
aqui punhad' en seer esforçado;
e quen quiser a peleja volver,
logu' entrad' i e, a vosso poder,
vos saíd' en con o rostro britado.

E pois tod' esto vos ei conselhado,
conselho-vos que tragades molher
destas daqui, se peior non veer,

B 1482, V 1093.

Escarnio persoal, cant. de mestria, c. uniss.

a10' b10 b10 a10' b10 b10 a10' (161:125).

Capcaud.; capden. 5 I, 2 III; 7 I, II; 1 II, 5 IV; 4 II, 6 III; p.
rima 6: (*a vosso*) poder; rima der. 2, 5 I; 2 II, 5 IV; 2, 3 III.

- **Lapa 83**; Machado 1395; Braga 1093.

- Ferreira Priegue, *Chegou Paio*, 368-369; Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63.

a que achardes i mais de mercado;
e se tal molher poderdes trager,
será mui ben, e punhad' en poder,
ca per i é vosso preit' acabado.

16,3. *Don Bernaldo, por que non entendedes*

Don Bernaldo, por que non entendedes
camanh' escarnho vos fazen aqui?,
ca nunca mais escarnid' ome vi
ca vós andades aqui, u vivedes;
ca escarnh' é pera mui bon segrel
a que x' assi van foder a molher,
com' a vós foden esta que tragedes.

E, Don Bernaldo, se o non sabedes,
quero-vos eu dizer quant' end' oí:
molher tragedes, com' eu aprendi,
que vos foden, e de que ficaredes
con mal escarnho, se vos emprenhar
dalgun rapaz e vos depois leixar
filho doutro, que por vosso criedes.

Mais semelha-xe-nos que vós queredes
que xi vos foden a molher assi,
ca, se non, fugiríades dali
d' u vo-la foden, Don Bernal; e vedes:
non é maravilha de xi vos foder
a molher, mais foden-vos do aver,
ca xi vos foden mal de quant' avedes.

16,4. Cf. 101,2.

16,5. *Don Estêvão diz que desamor*

Don Estêvão diz que desamor
á con el-Rei, e sei eu ca ment' i:
ca nunca viu prazer, pois foi aqui
o Conde, nen veerá mentr' el i for;
e, per quant' eu de sa fazenda sei,
por que non ven ao reino el-Rei,
non vee cousa ond' aja sabor.

Con arte diz que non quer al Rei ben,
ca sei eu d' el ca já non veerá
nunca prazer, se o Conde reinar á;
ca ben quit' é de veer nulha ren
Don Estêvão ond' aja gran prazer;
dest' é já el ben quite de veer,
mentr' o Cond' assi ouver Santaren.

Por que vos diz el que quer al Rei mal,
ca ren non vee, assi Deus mi pardon,

B 1475, V 1086.
Escarnio persoal, cant. de mestría, c. uniss. (rima c sing.).
a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:126).
Capcaud.; capden. 1 I, II; 3 II, 6 III; rima der. 3 I, 4 III; 6, 7 III.
- **Lapa 76**; Machado 1388; Braga 1086; Arias, *Poesía obscena*, 35.
- De Lollis, *Cant. amor*, 38-39, 41.

B 1478, V 1089.
Escarnio político, cant. de mestría, c. sing.
a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:10).
Capden. 1 I, 5 II; rima der. 2, 6 II, 6 III; corr. paral. 1-2 I,
1 II, III; 3-4 I, 2-3 II, 6-7 III.
- **Lapa 79**; Randgl. I, p. 199 n.; *Crestomatia*, pp. 288-289;
Machado 1391; Braga 1089; Fonseca, *Escárnio*, 27.

que el mais am' eno seu coraçon
nen veerá nunca; e direi-vos al:
pois que s' agora o reino partiu,
prazer pois nunca Don Estêvão viu
nen veerá jamais en Portugal.

16,6. *Don Estêvão, eu eiri comi*³⁴

Don Estêvão, eu eiri comi
en cas del-Rei, nunca vistes melhor,
e contarei-vo-lo jantar aqui,
ca x' á ome de falar i sabor:
non viron nunca já outro tal pan
os vossos olhos, nen ar veeran
outro tal vinho qual eu i bevi.

Nen vistes nunca, se Deus mi perdon,
melhor jantar, e contar-vo-lo ei:
á dez anos que non vistes capon
qual eu i ouve, nen vistes, ben sei,
melhor cabrito, nen vistes atal
lombo de vinh' e d' alhos e de sal,
qual mi a mi deu i un de criaçon.

Nen vistes nunca nulh' ome comer
com' eu comi, nen vistes tal jantar,
nen vistes mais viços' ome seer
do que eu sêvi, en nen un logar,
ca a min non minguava nulha ren;
e mais viços' ome de comer ben
non vistes nen avedes de veer.

16,7. *Don Estêvão, tan de mal talan*

Don Estêvão, tan de mal talan
sodes, que non podedes de peior:
que já por ome que vos faça amor
sol non catades -tal preço vos dan;
e, sêrvia-vos ome quanto poder,
se vos desvia quan pouco xiquer,
ides log' ome trager come can.

E tan mal dia vosco, tant' afan
e tanta coita convosc' á levar,
pois non avedes por om' a catar,
mal serviço faz om' en vós, de pran;
ca, se avede-la besta mester,
se vo-la ome toste non trouxer,
queredes ome trager come can.

B 1473, V 1084.
Escarnio persoal, cant. de mestria, c. sing.
a10 b10 a10 b10 c10 c10 a10 (100:5).
Capden. 1 II, 1, 3, 7 III; rima der. 1 I, III; 6 I, 7 III.
- **Lapa 74:** Randgl. III, p. 161; Machado 1386; Braga 1084.
- Brea et alii, *Animales*, 78-86; Osório, *Cant. escarnho*, 179-181.

B 1474, V 1085.
Escarnio político, cant. de mestria, c. uniss. (rima b sing.).
a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:11).
Capcaud.: capden. 1 I, III; 6 I, II; 5 II, III; p. rima 7: (ome)
trager come can.

- **Lapa 75**³⁵: Machado 1387; Braga 1085.

³⁴ Consultese a Introducción para ve-los motivos que posibilitan a atribución desta cantiga a Airas Perez Vitoron e non a Men Rodriguez Tenoiro (nº 101,3).

³⁵ Seguímo-la edición de Lapa, pero, igual que Tavani, non consideramos refrán o último verso de cada estrofa.

E, Don Estêvão, pois sodes tan
sanhudo que non catades por quen
vos faz serviço, pois vos sanha ven,
os que vos serven non vos servir an;
ca, se vos sanha, como sol, preser,
non cataredes ome nen molher
que non queirades trager come can.

16,8. *Don Fernando, vejo-vos andar ledo*

Don Fernando, vejo-vos andar ledo
con deantança que vos deu el-Rei;
adeantado sodes, eu o sei,
de San Fagundo e d' Esturas d' Ovedo;
e pois vos Deus ora tanto ben fez,
punhade d' ir adeant' ûa vez,
ca, atra aqui, fostes sempr' a derredo.

Ca fostes sempre desaventurado;
mais, pois vos ora Deus tanto ben deu,
Don Fernando, conselhar-vos quer' eu:
non vos ar lev' atrás vosso pecado,
pois vos el-Rei meteu en tal poder;
sinher, querede-mi desto creer:
adeant' ide, come adeantado.

E pois sodes ora tan ben andante,
ben era d' ome do vosso logar
dess' olho mao de vos ar quebrar,
e non andar com' andávades ante,
ca somos oj' e non seremos crás;
e pois punhastes sempre d' ir atrás,
ar punhad' agora d' ir adeante.

16,9. *Don Martin Galo est' acustumado*

Don Martin Galo est' acustumado
de lhi daren algo todos de grado;
e dizen que é ben empregado,
sol que podessen acalantá-lo.
Ben mereç' algo Don Martin Galo,
quando quiser cantar, por deixá-lo...

Ben entend' ele com' agravece
e, por dar-lh' algo, nono gradece,
ca el[e] ten que mai-lo merece
ca o mereç' a senhor vassalo.
Ben mereç' algo Don Martin Galo,
quando quiser cantar, por deixá-lo...

B 1480, V 1091.

Escarnio persoal, cant. de mestria, c. sing.

a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:127).

Capfin. I-II; capden. 1 I, 3 II; 5 I, II, 6 III; rima der. 7 II, III;
corr. paral. lit. 5 I, 2 II; corr. paral. 6-7 I, 7 II, 6-7 III.

- **Lapa 81;** Machado 1393; Braga 1091; Arias, *Poesia obscena*, 16.

- Rodríguez, *Equívoco*, 38-44.

B 1483, V 1094.

Escarnio literario, cant. de refrán, c. sing.

a9' a9' a9' b9' B9' B9' (19:24).

Capden. 1 II, 5; rima der. 2.

- **Lapa 84;** Machado 1396; Braga 1094.

- Videira, 303.

16,10. *Fernan Díaz é aqui, como vistes*

Fernan Díaz é aqui, como vistes,
e anda en preito de se casar;
mais non pod' ò casamento chegar
-d' ome o sei eu, que sabe com' é;
e, por aver casament', a la fé,
d' ome nunca vós tan gran coita vistes.

E por end' anda vestid' e louçao
e diz que morre por outra molher;
mais este casamento que el quer,
d' ome o sei eu que lho non daran;
e por este casamento [d]el, de pran,
d' ome atal coita nunca viu cristão.

Ca d' Estorga atá San Fagundo
don' á que á de Don Fernando torto,
ca por outro casamento anda morto,
d' ome o sei eu, que o sabe já;
e se este casament' el non á,
d' om' atal coita nunca foi no mundo.

B 1479, V 1090.
Escarño persoal, cant. de mestría, c. sing.
I,II: a10' b10 b10 c10 c10 a10' (189:16).
III: a10' b10' b10' c10 c10 a10' (189:23).
Capden. 3 I, II; 5 I, II; 4, 6; dobre uniss. 3, 5: casamento; p.
volta 1, 6 I: *vistes*; corr. paral. 3-4; 5-6.
- **Lapa 80;** Machado 1392; Braga 1090; Gonçalves/Ramos,
A lírica, 33; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 127; Arias,
Poesía obscena, 15; Deluy, *Troubadours*, pp. 182-183.
- De Lollis, *Cant. amor*, 39; Rodríguez, *Equívoco*, 44-45;
Tavani, 178-185; Martínez Pereiro, *Chevaux*, 369-384;
Ferrari, *Parola-rima*, 123; Mérida, *D' ome atal coita*, 433-437;
Videira, 99.

16,11. *Já un s' achou con corpes, que fezeron*

Já un s' achou con corpes, que fezeron
mui ben de vestir e logo lho deron;
e el baratou mui ben en filhá-lo:
já un s' achou con corpes, Martin Galo,
ca o vejo vestid' e de cavalo.

Já un s' achou con corpes na carreira,
ca o vej' andar con capa augadeira;
e, se non dou mao demo por vassalo,
já un s' achou con corpes, Martin Galo,
ca o vejo vestid' e de cavalo.

B [1483^{bis}], V 1095.
Escarño persoal, cant. de refrán, c. sing.
a10' a10' b10' B10' B10' (42:10).
Paral. lit. 1, 4; 2 II, 5.
- **Lapa 85;** Machado 1397; Braga 1095.
- Beltrán, *Balada*, 87-89; Juárez, *Trager*, 67-72.

16,12. *Joan Nicolás soube guarecer*

Joan Nicolás soube guarecer
de mort' un om' assi per sa razon,
que foi julgad' a foro de Leon
que non devia de mort' a 'storcer;
e socorreu-s' assi con esta lei:
“que non deve justica fazer Rei
en ome que na mão [non] colher”.

E pois el viu que devia prender
mort' aquel om' assi, disse-lh' enton:
-“Ponho que fez aleiv' e traiçon
e cousa já per que deva morrer.
Dizede vós: se a terra leixar,

B 1484, V 1096.
Escarño persoal, cant. de mestría, c. uniss. (rima c sing.).
a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:12).
Capcaud.
- **Lapa 86;** Randgl. II, p. 146; Machado 1398; Braga 1096;
Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 127.

que me non achen i a justiçar,
se poderan en mi justiça fazer”?

16,13. *Joan Soárez, pero vós teedes*

Joan Soárez, pero vós teedes
que trobades en esta terra ben,
quero-vos en conselhar ûa ren:
aqui fazed' esso que [b]len sabedes,
ca aqui têe vós por sabedor
de trobar; mais nós trobamos melhor
[e] ben entendemos com' o fazedes.

E se vós de trobar sabor avedes,
aqui trobade -faredes i sen-
e non trobedes cabo Santarén,
con esses juizes que vós queredes,
ca ben trobamos d' escarnh' e d' amor;
mais se avedes de trobar sabor,
Martin Alvel' é aqui con que trobedes.

E por travar no que non conhecedes
non daríamos nós nada poren,
ca vos direi [or] o que vos aven
en estes juizes que vós dizedes:
cantar julgamos de bon trobador,
mais cantar d' ama nen de tecedor
nunca julgamos: vó-lo saberedes.

16,14. *Pois que Don Gómez cura querria*

Pois que Don Gómez cura querria
con boas aves ante prender mal
ca ben con outras, non lhi dé Deus al
ergu' estes corvos, per que s' el fia;
e, con qual corv' el soubess' escolher,
o leixasse mal andante seer
Deus, ca depois en ben tornaria.

Com' el sabe [ben] d' agoiraria,
se ouvesse bon corvo carnaçal
ou cornelha ou águia caudal
atal qual xe Don Gómez oía;
[e con tal] lhi leixasse Deus perder
a erdade, o corp' e o aver,
ca todo x' el depois cobraria.

E pois sab' el tod' alegoria
d' agoiro, quando da sa casa sal,
se ouvess' el ûa cornelha tal
qual xa Don Gómez consinaria,
con atal viss' el a casa arder

B 1481, V 1092.
Escarnio literario, cant. de mestria, c. uniss.
a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:128).
Capcaud.; capden. 4 I, 2 II; 6 II, III; rima der. 4, 5 I, 7 III;
7 II, 5 III; corr. paral. lit. 1, 6 II.
- **Lapa 82**; *Randgl. I*, p. 155; Machado 1394; Braga 1092.
- Tavani, 226-232.

B 1476, V 1087.
Escarnio persoal, cant. de mestria, c. uniss.
a9' b10 b10 a9' c10 c10 a9' (161:219).
Fiinda: c10 c10 a9'.
Capcaud. I-III; capfin.; capden. 2 II, 3 III; p. volta 7 III, 3 f: *ca*
pois s' ar porria; corr. paral. 6-7 I, 5-7 II, 6-7 III; 1 II, 1-2 III;
2-4 II, 3-4 III.
- **Lapa 77**; Machado 1389; Braga 1087; Álvarez Blázquez,
Escolma, p. 126.
- Andrade/Magalhães, *Igreja*, 46-49; Brea et alii, *Animales*,
92-100.

e lhi leixasse Deus morte prender
sen confisson, ca pois s' ar porria;

E con bon corvo, foss' el pois caer
eno [infern' e] ficass' en poder
do diaboo, ca pois s' ar porria.

17. Airas Veaz

De orixe portuguesa, foi possiblemente un burgués (Lanciani, *DLMGP*), áinda que outros críticos queren ver nel un vilán (*CA* II, 627) ou un nobre (Resende, 322). Na documentación da época o patronímico aparece baixo a forma “Veyaz” ou “Vaaz” pero nunca asociado ó noso trobador, co cal non temos docs. que informen sobre el. Resende pensa que pode se-lo Airas Veaz citado nunha cantiga de Vasco Perez Pardal (nº 154,12) polo que centra a súa actividade poética na década dos sesenta na corte de Alfonso X.

Bibliografía:

- *CA* II, 27, 41, 393, 626-627; Tavani, 280; Lanciani, *DLMGP*, 29-30; Resende, 321-322.
- EDIC.: Lanciani, *Veaz*, 99-115; Lapa, 212; *Amor*, 37-40; Arias, *Poesía obscena*, 49-50.

17,1. Cf. 44,1^a.

17,2. Comprar quer' eu, Fernam Furado, muu

Comprar quer' eu, Fernam Furado, muu
que vi andar muy gordo no mercado:
mais trage ja o alvaraz ficado,
Fernam Furado, no olbo do cuu;
e anda ben pero que fere d' unha,
e dize[n]-me que traje húa espunilha,
Fernam Furado, no olbo do cuu.

E, dom Fernam Furado, d' aquel muu
creede bem que era eu pagado,
se non que ten o alvaraz ficado,
Fernam Furado, no olbo do cuu;
é caçurr[ol] e vejo que rrabeja
e tem espunilha de carne sobeja,
Fernam Furado, no olbo do cuu.

B 446.

Escarnio persoal, cant. de refrán (intercalar), c. uniss.
(rima c sing.).

a10' b10' b10' A10' c10' c10' A10' (161:205).

Capcaud. refr.; capfin. refr.; p. rima 1: *muu*; 3: *o alvaraz*
ficado; redupl. refr. 4, 7.

- **Lanciani, Veaz, 4³⁶**, Lapa 131 (atrib. a Fernan Gonçalvez
de Seabra); Molteni 338; Machado 388; Braga 446.

17,3. Par Deus, senhor, gram dereyto per é

Par Deus, senhor, gram dereyto per é
de mi quererdes mal de coraçon
ca vus fui eu dizer, per boa fe,
que vus queria ben, senhor, e non
soub' eu catar qual pesar vus diria
nem quanto mal me poys per én verria.

B 445, V 57.

Amor, cant. de refrán, c. sing. (rima a) e uniss. (rima b).

a10 b10 a10 b10 C10' C10' (99:29).

Capfin. II-III; capden. 4 I, 3 II; p. rima 4: *non*; corr. paral.
3-4 I, 2-3 II, III.

³⁶ Apartámonos da edición seguida en que dispoñemos, como tamén fai Tavani, os vv. 4 e 7 como refrán.

Non me guardey de vus dizer pesar
quando vus diss', assi Deus mi perdon,
que vus queria gram ben: mays osmar
podedes vós, se quiserdes, que non
soub' eu catar qual pesar vus diria
[nen quanto mal me poys per én verrial].

Ca me fazestes vós perder o sen
perque me non soub' eu guardar enton
de vus dizer que vus queria ben;
mays valha-mi contra vós porque non
soub' eu catar qual pesar vus diria
[nen quanto mal me poys per én verrial].

- **Lanciani, Veaz, 3;** Amor 19; Machado 387; Braga 57.
- Sáez/Níñez, *Expresiones*, 265-267.

17,4. Senhor fremosa, por meu mal

Senhor fremosa, por meu mal
vos viron estes olhos meus,
ca des enton assi quis Deus
e mha ventura, que é tal
que nunca vos ousey dizer
bo que vos queria dizer.

E al ouv' eu vosc' a falar,
senhor, sempr' u vosco faley;
vedes porque: ca me guardey
tan muyt' en vos dizer pesar
que nunca [vos ousey dizer
bo que vos queria dizer].

Seede muy ben sabedor:
des que vos eu primeiro vi,
sempre muy gran coita sofri,
c' assi quis nostro Senhor:
que nunca vos ousey dizer
o que vos [queria dizer].

B 444, V 56.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:323).
Capden. 1 I, 2 II; p. volta 5, 6: *dizer*; rima der. 1, 2 II; corr.
paral. 1-4 I, 2-4 III.
- **Lanciani, Veaz, 2;** Amor 18; Machado 386; Braga 56.
- Panunzio, *Lettura*, 196-198, n. 20; Tavani, 123-134;
Fidalgo/Souto Cabo, *Oídas*, 313-314.

18. Alfonso X o Sabio

Fillo de Fernando III o Santo e de Beatriz de Suabia naceu en Toledo no 1221. Sen dúbida, como afirma Mattoso, é o protagonista da organización do Estado Medieval da Península Ibérica. Sendo infante e en posesión dos cargos de *alferez-mor* (1242) e de tenente de Salamanca e León (1243 e 1246), leva a cabo a conquista de Murcia en 1243, e a de Xaén en 1246. A fins deste mesmo ano axuda a Sancho II na súa loita polo trono portugués. En 1248 participa no cerco de Sevilla. Sendo rei dende 1252, a política exterior convértese na súa materia pendente en dous frontes: a aspiración ó ducado de Suabia e á coroa imperial, que recibiu o nome de "fecho del Imperio". Durante case vinte anos, Alfonso X non conseguiu o propósito de ser coroado emperador. Rodolfo de Habsburgo, co apoio papal, logrou o obxectivo perseguido polo Rei Sabio. Paralelamente, a política interior non lle era menos conflictiva: ó morre-lo primoxénito Fernando de la Cerda, seu irmán Sancho, co apoio da nobreza superior, proclamouse rei en Ávila, contrariando as disposicións rexias contidas nas *Partidas*. Esta actitude desencadeou unha guerra civil, que finalizou coa morte de Alfonso X en Sevilla en 1284, logrando Sancho as súas pretensións. O Rei Sabio casou dúas veces: con Mor Guillen de

Guzman e con Violante, filla de Jaume I de Aragón. Trobador prolífico e autor das cantigas marianas, a súa corte converteuse en lugar de encontro para trobadore tanto galego-portugueses coma provenzais. O seu reinado coincide coa fase de máximo esplendor da nosa lírica.

Bibliografía:

- CA II, 61-62, 88, 253, 258, 377, 440-442, 608, 708, 748, 796, 854; De Lollis, *Cant. amor*, 31-44; Gier, *Alphonse le Savant*, 155-165; Alvar, *Poesía y política*, 155-165; Jiménez Gómez, *Afonso o Sabio*, 147-165; Alvar/Beltrán, *Antología*, 176; Resende, *Galiza*, 8, 10-13, 20-21; Tavani, 280; Mattoso, *As relações*, 73-94; Paredes Núñez, *La guerra de Granada*, 10-25; Bertolucci, *DLMGP*, 36-41; Resende, 312-314.
- Pellegrini, *Provenzalismo*, 127-137; Ceschin, *Irreverência*, 439-452; Beltrán, *Zéjeles*, 255-258; Paredes Núñez, *Cantigas profanas*, 449-466; Osório, *Cant. escarnho*, 179-181, 182-189; Bertolucci, *Alcuni sondaggi*, 91-117; Campos, *Expressão*, 69-79; Tavani, 232-239; Branco, *O obsceno*, 65-72; id., *A mulher*, 151-154; Montoya, *Norma retórica*, 147-170; Videira, 240-241, 267-270, 328-329; Juárez, *Nuevos puntos*, 237-253; id., *Afinidad*, 255-263; Bertolucci, *La lírica*, 31-34.
- EDIC.: De Lollis, *Cant. amor*, 31-67; Pellegrini, *Le due laude*, 9-19; *Amor*, 52-59; *Amigo*, 458-459 (atrib. a Sancho I); Lapa, 1-67; *Randgl. V*, 279-280; *Randgl. VI*, 289-290, 292-294; *Randgl. VII*, 669; *Randgl. XIV*, 418-419, 425; Paredes Núñez; id., *La guerra de Granada*, 29-42; Alvar/Beltrán, *Antología*, 178-189; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 129, 193-200; Carballo/García, *Afonso X*; Ferreira, *Poesia e prosa*, 51, 104-105; Torres, *Poesia trovadoresca*, 23-58; Tavares, *Textos medievais*, 11-14; Alvarez Blázquez, *Escolma*, 162-173; Arias, *Poesía obscena*, 25-29, 111-114, 149-152; Pena, *Lit. Galega*, II, 85, 242-254; id., *Manual*, 71, 141-148; Dobarro et alii, *Literatura*, 11, 65-66, 71-73, 111; Deluy, *Troubadours*, 149, 161-169, 313-315.

18,1. Achei Sancha Anes encavalgada

Achei Sancha Anes encavalgada,
e dix' eu por ela cousa guisada,
ca nunca vi dona peior talhada,
e quige jurar que era mostea;
e vi-a cavalgar per ūa aldeia
e quige jurar que era mostea.

Vi-a cavalgar con un seu scudeiro,
e non ia milhor un cavaleiro.
Santiguei-m' e disse: -Gran foi o palheiro
onde carregaron tan gran mostea;
vi-a cavalgar per ūa aldeia
e quige jurar que era mostea.

Vi-a cavalgar indo pela rua,
mui ben vistida en cima da mua;
e dix' eu: -Ai, velha fududanca,
que me semelhades ora mostea!
Vi-a cavalgar per ūa aldeia
e quige jurar que era mostea.

B 458.

Escarnio persoal, cant. de refrán, c. sing.

a10' a10' a10' b10' B10' B10' (19:23).

Capden. 2 I, 3 III; 1 II, III, 5; p. rima 4: *mostea*; p. volta 4, 6: *mostea*; rima der. 1 I, 2 II; repet. lit. 4 I, 6.

- **Lapa 28**; Molteni 350; Machado 400; Paredes Núñez, 28.

- Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63; Corral, *Velha*, 406-412.

18,2. Ai eu coitada! Como vivo en gram cuidado

Ai eu coitada! Como vivo en gram cuidado
por meu amigo que ei alongado!

B 456.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

*Muito me tarda
o meu amigo na Guarda!*

Ai eu coitada! Como vivo en gram desejo
por meu amigo que tarda e non vejo!

*Muito me tarda
o meu amigo na Guarda!*

a12' a10' B4' B7' (37:28; outra posibilidade, 244:26).
Paral. lit. 1; 2.

- **Amigo 512**³⁷; CA II, pp. 593-594; Randgl. XIV, pp. 418-419; Crestomatia, p. 252 (sen indicación de autor e cunha distinta disposición); Auswahl 50; Molteni 348; Machado 398; Gonçalves/Ramos, A lírica, 1; Vasconcelos, Textos arcaicos, pp. 17-18 (atrib. a Sancho I); Ferreira, Antol. lit., pp. 69-70 (atrib. a Sancho I); id., Poesia e prosa, p. 66 (atrib. a Sancho I); Torres, Poesia trovadoresca, p. 426 (atrib. a Sancho I); Tavares, Textos medievais, pp. 8-9 (atrib. a Sancho I); Spina, Lírica, p. 339 (atrib. a Sancho I); Álvarez Blázquez, Escolma, p. 15 (atrib. a Sancho I); Pena, Lit. Galega, II, 32 (atrib. a Sancho I); id., Manual, 1; Dobarro et alii, Literatura, 1 (atrib. a Sancho I); Deluy, Troubadours, p. 149 (atrib. a Sancho I).

- Jensen, Earliest, 14-19; Flores Varela, Ay, eu coitada; Pinto-Correia, Dimensão, 30-31; Juárez, Cant. amigo, 172-183; Ventura, Toponímia, 476-477.

18,3. Ansur Moniz, muit' ouve gran pesar

Ansur Moniz, muit' ouve gran pesar,
quando vos vi deitar aos porteiros
vilanamente d' antre os escudeiros;
e dixe-lhis logo, se Deus m' ampar:
-Per boa fé, fazede-lo mui mal,
ca Don Ansur, ond' el[e] meos val,
ven dos de Vilanansur de Ferreiros!

E da outra parte ven dos d' Escobar
e de Campos, mais non dos de Cizneiros,
mais de Lavradores e de Carvoeiros;
e doutra vea foi dos d' Estepar;
e d' Azeved' ar é mui natural,
u jaz seu padr' e sa madr' outro tal,
e jará el e todos seus erdeiros.

E, sen esto, er foi el gaanhar
ben mais ca os seus avoos primeiros;
e comprou Fouce, en terra de Cabreiros,
e Vilar de Paes ar foi comprar
pera seu corp', e diz ca non lh' en cal
de viver pobre, ca, quen x' assi fal,
falecer-lh'-an todos seus companheiros.

B 482, V 65.
Escarnio persoal, cant. de mestría, c. uniss.
a10 b10' b10' a10 c10 c10 b10' (163:16).
Capfin. I-II.

- **Lapa 12**; Machado 427; Braga 65; Carballo/García, Afonso X, pp. 37-38; Paredes Núñez, 12.

18,4. Ao daian de Cález euachei

Ao daian de Cález euachei
livros que lhe levavan d' aloguer;
e o que os tragia preguntei
por eles, e respondeu-m' el: -Senher,
con estes livros que vós veedes dous
e conos outros que el ten dos sous,
fod' el per eles quanto foder quer.

B 493, V 76.
Escarnio persoal, cant. de mestría, c. doblas.
I-IV: a10 b10 a10 b10 c10 c10 b10 (101:6).
V: a10 b10 a10 b10 c10 c10 a10 (100:6).
Capfin. II-III; capden. 6 I, 4 II, 2 V; 7 I, III; 6 III, 2 IV; 6 IV, 5 V; p. volta 4 III, 2 IV: faz; 6 III, 5 IV: ten; 1, 7 V: al; rima der. 7 I, II; 3 II, 1 IV; corr. paral. 5-7 I, 6-7 III; 1 II, IV; 5-7 IV, 3-7 V.

³⁷ Apartámonos da edición seguida en que dispoñémo-la cantiga en vv. longos, seguindo a posibilidade apuntada por Tavani en 37:28.

E ainda vos end' eu mais direi:
macar no leito muitas [el ouver],
por quanto eu [de] sa fazenda sei,
conos livros que ten, non á molher
a que non faça que semelhen grous
os corvos, e as anguias babous,
per força de foder, se x' el quiser.

Ca non á mais, na arte do foder,
do que [ẽ]nos livros que el ten jaz;
e el á tal sabor de os leer,
que nunca noite nen dia al faz;
e sabe d' arte do foder tan ben,
que cônos seus livros d' artes, que el ten,
fod' el as mouras cada que lhi praz.

E mais vos contarei de seu saber,
que cônos livros que el ten [i] faz:
manda-os ante si todos trager,
e pois que fode per eles assaz,
se molher acha que o demo ten,
assi a fode per arte e per sen,
que saca dela o demo malvaz.

E, con tod' esto, ainda faz al
conos livros que ten, per bôa fé:
se acha molher que aja [o] mal
deste fogo que de Sam Marçal é,
assi [a] vai per foder encantar
que, fodendo, lhi faz ben semelhar
que é geada ou nev' e non al.

18,5. Ben ssabia eu, mha senhor

Ben ssabia eu, mha senhor,
que, poys m' eu de vós partisse,
que nunca veeria sabor
de rem, poys vos eu non visse,
porque vós ssodes a melhor
dona de que nunc(a) oyses
homem falar,
Ca o vosso bô(o) ssemelhar
par nunca lh' omen pod' achar.

E, poys que o Deus assy quis,
que eu ssô(o) tam alongado
de vós, muy bem seede ffis
que nunca eu ssen cuidado
eu viverey, ca já Paris
d' amor non foy tam coitado
[el] nen Tristam;

- **Lapa 23**; Machado 438; Braga 76; Alvar/Beltrán, *Antología*, 51; Torres, *Poesía trovadoresca*, pp. 55-56; Arias, *Poesía obscena*, 1; Paredes Núñez, 23; Deluy, *Troubadours*, pp. 165-166.

- Dutton, *Leila doura*, 7-9; Andrade/Magalhães, *Igreja*, 46-49; Márquez Villanueva, *Las lecturas*, 331-345; Brea et alii, *Animales*, 86-89; Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63; Magán, *U non jaz al*, 107-116; Correia, *C. doblas*, 77-78; Ventura, *Toponimia*, 478.

B [468^{b8}].

Amor, cant. de mestria, c. sing.

a8 b7' a8 b7' a8 b7' c4 c8 c8³⁸.

Capden. 3 I, 4 II; p. volta 2, 4 III: vosso; rima der. 2 I, 5 III; 4 I, 1 III.

- **Amor 25**; Molteni 360; Machado 411; Oliveira/Machado, p. 26; Carballo/García, Afonso X, pp. 19-20; Ferreira, *Antol. lit.*, pp. 30-31; id., *Poesía e prosa*, p. 51; Tavares, *Textos medievais*, pp. 11-12; Paredes Núñez, 40.

- Sharrer, *La materia*, 564; Brea, *Dona*, 161-163; Neves, *O campo semântico*, 259-265; Alvar, *Materia*, 38-40; Souto Cabo, *Bom parecer*, 33-35; Ron, *Ir-se*, 128-131; Canettieri/Pulsoni, *Imitación métrica*, 17; id., *Contrafacta*, 492-494; Fidalgo/Souto Cabo, *Oidas*, 315-321; Bertolucci, *La lírica*, 34.

³⁸ Para Tavani, 70:1, o esquema é: a8 b7' a8 b7' a8 b7' c3 c8 c3 c7.

nunca soffron tal affam,
nen am quantos som, nen se(e)ram.

Que ffarey eu, poys que non vir
o muy bon parecer vosso?
ca o mal que vos foy ferir
aque[ll] é meu e non vosso,
e por ende per rem partir
de vos muyt' amar non posso
nen [o] farey
ante ben sey ca morrerey,
se non ey vós que sempr' amey.

18,6. [A] Cítola vi andar-se queixando

[A] Cítola vi andar-se queixando
de que lhi non davan sas quitações;
mais, des que [eu] oí ben sas razões
e [e]lna conta foi mentes parando,
logo tiv' i que non dissera ben
e era já quite de todo ben:
poren faz mal d' andar-s' assi queixando.

E queixa-se-m' ele muitas vegadas
dos escrivães e dos despenseiros
[ca sempre lhe tolheron seus dinheiros];
mais, pois veen a contas aficadas,
logo lhi mostran ben do que quit' é;
e pero digo-lh' eu que [o] mal é
de quen no el quitou muitas vegadas.

E por levá-la quitaçon dobrada
se [me] queixou; e catei u jazia
ēno padron, e achei que avia
de todo ben sa quitaçon levada;
poren faz mal, que non pode peor;
mais tant' á el de quitaçon sabor,
que a nega, pero xa leva dobrada.

18,7. Com' eu en dia de Páscoa queria ben comer

Com' eu en dia de Páscoa queria ben comer,
assi queria bôo son [e] ligeiro de dizer
pera meestre Joan.

Assi com' eu queria comer [i] de bôo salmon,
assi queria ao Avangelho mui pequena paixon
pera meestre Joan.

Assi como queria comer que me soubesse ben,
assi queria bôo son [d]e *seculorum amen*
pera meestre Joan.

B 488, V 71.

Escarnio persoal, cant. de mestria, c. sing.

a10' b10' b10' a10' c10 c10 a10' (161:190).

Capfin.; capden. 3 I, 4 II, 6 III; 5 I, II; 7 I, 5 III; dobre 1, 7 I:
queixando, II: *muitas vegadas*, III: *dobrada*; dobre impfto.
5, 6 I: *ben*, II: *é*.

- **Lapa 18**; Machado 433; Braga 71; Carballo/García,
Afonso X, p. 46; Paredes Núñez, 18.

- Ventura, *Sátira*, 533-550.

B 490, V 73.

Escarnio persoal, cant. de refrán, c. sing.

a13 a13 B7 (26:30).

Capfin.; paral. lit. 1 II-IV (= 1 I); 2 I, III, IV (= 2 II).

- **Lapa 20**; Machado 435; Braga 73; Carballo/García,
Afonso X, p. 49; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 172;
Paredes Núñez, 20.

- Filgueira, *Formas*, 145-147; Brea et alii, *Animales*, 78-86;
Díaz, *Tradición elocutiva*, 305-306.

Assi com' eu beveria [do] bôo vinho d' Ourens,
assi [eu] queria bôo son de *[O] cunctipotens*
pera meestre Joan.

18,8. *De grado queria ora saber*

De grado queria ora saber
destes que tragen saias encordadas,
en que s' apertan mui poucas vegadas:
se o fazen polos ventres mostrar,
por que se devan deles a pagar
sas senhores, que non têe pagadas.

Ai Deus! se me quisess' algun dizer
por que tragen estas cintas sirgadas
muit' anchas, come molheres prenhadas:
se cuidan eles per i gaanhar
ben das con que nunca saben falar,
ergo nas terras se son ben lavradas.

Encobrir non vo-lhas vejo fazer,
cônas pontas dos mantos trastornadas,
en que semelhan os bois das ferradas,
quando as moscas los vêe coitar;
nen se cuidan per i d' enganar
que sejan deles poren namoradas.

Outrossi lhis ar vejo [i] trager
as mangas mui curtas e esfraldadas,
ben come se adubassen queijadas
ou se quisessen tortas amassar;
ou quiçá o fazen por delivrar
sas bestas, se fossen acovadadas.

18,9. Lauda mariana. Cf. Apéndice I.

18,10. *Direi-vos eu dun ricomen*

Direi-vos eu dun ricomen
de com' aprendi que come:
mandou cozer o vil omen
meio rabo de carneiro,
assi como cavaleiro;

E outro meio filhou
e peiteá-lo mandou,
ao colo o atou,
en tal que o non aolhasse
quen no visse e o catasse.

E pois ali o liou,
estendeu-se e bucijou;
por ûa velha enviou,

B 492, V 75.
Escarño social, cant. de mestria, c. uniss.
a10 b10' b10' c10 c10 b10' (193:2).
Capden. 3 I, III; rima der. 5, 6 I; p. perduda 1; corr. paral.
1-2 I, II; 4-6 I, 4-5 II.
- **Lapa 22**; Machado 437; Braga 75; Carballo/García,
Afonso X, pp. 52-53; Paredes Núñez, 22.
- Brea et alii, *Animales*, 78-86; Tavani, 226-232; Rodríguez,
Anti-retrato, 64-67; Videira, 328-329.

B 461.
Escarño social, cant. de mestria, c. sing. (a II = a III).
I: a7' a7' a7' b7' b7' (16:18).
II: a7 a7 a7 b7' b7' (16:16).
III, IV: a7 a7 a7 b7 b7 (16:15).
Fiinda: c7 c7 a7 a7 (sobre IV).
P. volta 1 IV, 3 f: *diss' atal*; 2 IV, 4 f: *at*; rima der. 1, 3 I.
- **Lapa 31**; Randgl. I, p. 209; Molteni 353; Machado 403;
Carballo/García, Afonso X, pp. 61-62; Paredes Núñez, 31.
- Jensen, *Earliest*, 112-115; Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63;
Corral, *Velha*, 406-412.

que o veesse escantar
d' olho mao de manejar.

A velha en diss' atal:
-Daquesto foi, que non d' al:
de que comedes mui mal.
E começou de riir
muito del e [e]scarnir.

-Nunca vos diss[e] assi:
fiida mester á i.
Don Afonso diss' atal:
-Faça-xo quen faz o al.

18,11. Domingas Eanes ouve sa baralha

Domingas Eanes ouve sa baralha
con ūu genet', e foi mal ferida;
empero foi ela i tan ardida,
que ouve depois a vencer, sen falha,
e, de pran, venceu bôo cavaleiro;
mais empero é-x' el tan braceiro,
que ouv' end' ela de ficar colpada.

O colbe colheu-[a] per ūa malha
da loriga, que era desvencida;
e pesa-m' ende, por que essa ida,
de prez que ouve mais, se Deus me valha,
venceu ela; mais [log'] o cavaleiro
per sas armas o fez: com' er' arteiro,
já sempr' end' ela seerá esmalhada.

E aquel mouro trouxe, com' arreite,
dous companhões en toda esta guerra;
e de mais á preço que nunca erra
de dar gran golpe con seu tragazeite;
e foi-a achaar con costa juso,
e deu-lhi porens tal golpe de suso,
que já a chaga nunca vai çarrada.

E dizen meges: -Quen usa tal preit' e
á atal chaga, ja mais nunca serra,
se con quanta lâa á en esta terra
a escaentassen, nen cônó azeite:
por que a chaga non vai contra juso,
mais vai en redor, come perafuso,
e porens muit' á que é fistolada.

18,12. Don Airas, pois me rogades

Don Airas, pois me rogades
que vos dia meu conselho,
direi-vo-lo en concelho:

B 495, V 78.
Escarnio persoal, cant. de mestria, c. doblas (rima d uniss.).
a10' b10' b10' a10' c10' c10' d10' (167:6).
Capfin. I-II; p. rima 5 I, II: *cavaleiro*, III, IV: *juso*; rima der. 4 III, IV; p. perduda 7.
- **Lapa 25**; Machado 440; Braga 78; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 57-58; Arias, *Poesía obscena*, 25; Paredes Núñez, 25; Deluy, *Troubadours*, pp. 166-167.
- Dutton, *Lelia doura*, 7-9; Rodríguez, *Equívoco*, 38-44; Branco, *O obsceno*, 65-72; Nodar Manso, *Parodia*, 155-161; Correia, *C. doblas*, 77-78; Sáez/Núñez, *Expresiones*, 267-269.

por ben tenh' eu que vaades
mui longe de mi e mui con meu grado.

E poren bon conselho ar
non dou [a] vós con estar peior,
ca vos conselh' eu o milhor:
que vaades ora morar
mui longe de mi e [mui] con meu grado.

Conselho vos dou d' amigo;
e sei, se o vós fezerdes
e me daquesto creverdes,
morar[e]des u vos digo:
mui longe de mi e mui con meu grado.

II: a7 b8 b7 a8 C10' (155:26).
Corr. paral. 1-3 I, 3 II, 1 III; 4.

- **Lapa 3**; Molteni 366; Machado 417; Carballo/García, Afonso X, p. 30; Paredes Núñez, 3.

18,13. *Don Foan, de quand' ogano i chegou*

Don Foan, de quand' ogano i chegou
primeirament' e viu volta e guerra,
tan gran sabor ouve d' ir a sa terra
que logu' enton por adaíl filhou
seu coraçon; e el fez-lh' i leixar,
polo mais toste da guerr' alongar,
prez e esforço, -e passou a serra.

En esto fez come de bôo sen:
en filhar adaíl que conhacia;
que estes passos maos ben sabia,
e el guardô-o logu' enton mui ben
deles e fez-lhi de destro leixar
lealdad' e de seestro leixar
lidar [os outros e el ir sa via].

O adaíl é mui [gran] sabedor,
que o guiou per aquela carreira:
por que [o] fez desguiar da fronteira
e en tal guerra leixar seu senhor;
e direi-vos al que lhi fez leixar:
ben que podera fazer por ficar,
e feze-o poer aalen a Talaveira.

Muito foi ledo, se Deus me perdon,
quando se viu daqueles passos fora
que vos já dix', e diss' en essa ora:
-Par Deus, adaíl, muit' ei gran razon
de sempr' en vós mia fazenda leixar;
ca non me move d'aqulestes logar,
se já mais nunca cuidei passar Lora.

E ao Demo vou acomendar
prez deste mundo e armas e lidar,
ca non é jog' o de que omen chora!

B 486, V 69.
Escarnio político, cant. de mestria, c. sing. (rima c uniss.).

a10 b10' b10' a10 c10 c10 b10' (163:17).

Fiinda: c10 c10 b10' (sobre IV).

Capden. 7 I, 2 f; 6 IV, 3 f; p. rima 5: *leixar*; p. volta 6 II, 5: *leixar*; rima der. 3 II, 1 III; corr. paral. 5 I-III.

- **Lapa 16**; Randgl. VI, pp. 287-288; Machado 431; Braga 69; Carballo/García, Afonso X, pp. 43-44; Paredes Núñez, 16; id., *La guerra de Granada*, pp. 33-34.

- De Lollis, *Cant. amor*, 53-55; Vaquero, *Cant. escarnho*, 143-149; Videira, 160.

18,14. *Don Gonçalo, pois queredes ir daqui
pera Sevilha*

Don Gonçalo, pois queredes ir daqui pera Sevilha,
por veerde voss' amiga, e[u] nōno tenh' a
[maravilha:
contar-vos-ei as jornadas légoa [e] légoa, milh[a] e
[milha.]

E ir podedes a Libira e torceredes já quanto,
e depois ir a Alcalá se[n]l pavor e se[n]l espanto
que vós ajades d' i perder a garnacha nen no
[manto.]

E ūa cousa sei eu de vós e tenho por mui gran
[brio,
e porem vo-lo juro muit[o] a finas e a fio:
que sempre avedes a morrer en invern' o[u] en
[estio.]

Eu porem[de] vo-lo rogo e vo-lo dou en conselho
que vós, entra[n]te a Sevilha, vos catedes no
[espelho
e non dedes nemigalha por mercee de Joan
[Coelho.]

Por que vos todos amassen sempre vós muito
[punhastes,
bôos talhos en Espanha metestes, pois i chegastes,
e quen se convosco filhou, sempre vós d' el
[gaanhastes.]

Sen esto, fostes courido sempre muit' e mesurado,
de todas couosas comprido e apost' e ben talhado,
e [e]nos feitos ardido e muito aventurado.

E pois que vossa fazenda teedes ben alumeadá
e queredes ben amiga fremosa e ben talhada,
non façades dela capa, ca non é cousa guisada.

E pois que sodes aposto e fremoso cavaleiro,
gl[u]ardade-vos de seerdes escatimoso ponteiro,
ca dizen que baralhastes con [Don] Joan Coelheiro.

Con aquesto que avedes mui mais ca outro
[compristes;
u quer que mão metestes, guarecendo, en saistes;
a quen quer que cometestes, sempre mal o
[escarnistes.]

E non me tenhades por mal, se en vossas armas
[tango:
que foi das duas [el]spadas que andavan en ūu
[mango?,
ca vos oí eu dizer: -Con estas pato ei e frango.

B 466.

Escarño persoal, cant. de mestría, c. sing.

a15' a15' a15' (1:1).

Capfin. II-III; V-VI; IX-XI; capden. 3 II, 2 IV; 3 IV, 1 X; 1 VII, VIII; rima der. 3 IV, VIII; 2 V, 1 XI; 2 VI, VII; 1, 3 XII.

- **Lapa 35;** CA II, pp. 380-381; Molteni 358; Machado 408;
Carballo/García, Afonso X, pp. 66-67; Paredes Núñez, 35.
- Tavani, 94-96; Ron, Ir-se, 128; Juárez, Trager, 67-72.

E ar oí-vos eu dizer que a quen quer que
[chegassen
con esta vossa espada, que nunca se trabalhassen
jamais de o guareceren, se o ben non agulhassen.

E por esto [vos] chamamos nós “o das duas
[espadas”,
por que sempre as tragedes agudas e amoadas,
con que fendedes as penas, dando grandes
[espadadas.

18,15. *Don Meendo, Don Meendo*

Don Meendo, Don Meendo,
por quant' ora eu entendo,
quen leva o baio, non leixa a sela.

Amigo de Souto Maior,
daquesto soon sabedor:
quen leva o baio, non leixa a sela.

Don Meendo de Candarei,
per quant' eu de vós apres' ei,
quen leva o baio, non leixa a sela.

B 474^{bis}.

Escarnio político, cant. de refrán, c. sing.

I: a7' a7' B10' (26:108).

II, III: a8 a8 B10' (26:104).

Capden. 1 I, III; 2 I, III; corr. paral. 1-2.

- **Lapa 6**; Machado 419; Molteni 368; Carballo/García, Afonso X, p. 33; Paredes Núñez, 6; id., *La guerra de Granada*, p. 30.

- Filgueira, *Verbo antiguo*, 357-361; Brea et alii, *Animales*, 92-100; Videira, 193.

18,16. *Don Meendo, vós veestes*

Don Meendo, vós veestes
falar migo noutro dia;
e na fala que fezestes
perdi eu do que tragia.
Ar querredes falar migo
e non querrei eu, amigo.

B 474.

Escarnio de amigo, epigramática.

a7' b7' a7' b7' c7' c7' (99:69).

- **Lapa 4**; Molteni 367; Machado 418; Carballo/García, Afonso X, p. 31; Paredes Núñez, 4.

- Magán, *Rasgos epigramáticos*.

18,17. *Don Rodrigo moordomo que ben pôs al Rei a mesa*

Don Rodrigo moordomo que ben pôs al Rei a
[mesa,
quando diss' a Don Anrique: -Pois a vosso padre
[pesa,
non lhi dedes o castelo, -esto vos digo de chão,
e dar-vos-ei en ajuda muito coteife vilão.

E dos poldrancos de Campos levarei grandes
[companhas
e dar-vos-ei en ajuda tôdolos de Val de Canhas;
e des i pera meu corpo levarei tal guisamento,
que nunca en nen un tempo trouxo tal Pero
[Sarmento.

B 464.

Escarnio político, cant. de mestría, c. sing.

a15' a15' b15' b15' (37:7; outra possibilidade, 256:1).
Corr. paral. lit. 4 I, 2 II; corr. paral. 1 II, III; 4 II, III.

- **Lapa 34**; Molteni 356; Machado 406; Carballo/García, Afonso X, p. 65; Paredes Núñez, 34.

- Piel, *Coteifes*, 4-5; Brea et alii, *Animales*, 78-86; Vaquero, *Cant. escarnho*, 143-149; Videira, 141-142.

Levarei Fernando Teles con gran peça de peões,
todos calvos e sen lanças e con grandes çapatões;
e quen [aque]lestes mataren, creede ben sen dultança,
que já mais en este mundo nunc[al] averá vingança.

18,17^{bis}. *E com[e] omen que quer mal doitear*³⁹

E com[e] omen que quer mal doitear
seus naturaes, sol nôno provedes,
ca non son mais de dous, e averedes-
-los a perder polos muit[ol] afrontar;
e sobr' esto vos digo eu ora al:
daquestes dous, o que [vos] en meos val
vos fará gran ménqua, se o perdedes.

E se queredes meu conselho filhar,
creede-m' ora, ben vos acharedes:
nunca muito de gó-los alonguedes,
ca non podedes outros taes achar
que vos non conhoscan quen sodes nen qual;
e se vos d[aque]lestes dous end' ūu fal,
que por minguado que vos en terredes!

18,18. Lauda mariana. Cf. Apéndice I.

18,19. *Falavan duas irmãs, estando ante sa tia*

Falavan duas irmãs, estando ante sa tia;
e diss' a ūa à outra: -Naci en grave dia,
e nunca casarei,
ai, mia irmana, se me non [vou a] cas del-Rei.

V 61.

Escarnio, fragm., cant. de mestría, c. uniss.

a10 b10' b10' a10 c10 c10 b10' (163:18).

Capden. 3 I, 4 II; rima der. 2, 4 II; corr. paral. 6-7.

- **Lapa 8;** Machado 423; Braga 61; Paredes Núñez, 8.

- De Lollis, *Cant. amor*, 63-64.

18,20. *Fui eu poer a mão noutro di-/a*

Fui eu poer a mão noutro di-
-a a ūa soldadeira no conon,
e disse-m' ela: -Tolhede-a, ladrón,
ca non é est' a [sazon de vós mi
viltardes, u prende] Nostro Senhor
paixon, mais é-xe de min, pecador,
por muito mal que me lh' eu mereci.

B 475.

Escarnio de amigo, epigramática.

a14' a14' b6 b12 (37:19).

- **Lapa 5;** Molteni 369; Machado 420; Carballo/García, Afonso X, p. 32; Paredes Núñez, 5.

- De Lollis, *Cant. amor*, 66; Juárez, *Madre*, 131-134; Corral, *Velha*, 412-414; Magán, *Rasgos epigramáticos*.

B 484, V 67.

Escarnio, cant. de mestría, c. uniss.

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:13).

Fiinda: c10 c10 a10.

Capcaud. I-IV; capden. 1 I, 2 IV; 3 III, IV; p. rima 5 (1 f); senhor; rima der. 6 II, 4 III.

- **Lapa 14;** Machado 429; Braga 67; Torres, *Poesía trovadoresca*, pp. 50-51; Arias, *Poesía obscena*, 30; Paredes

³⁹ Para Tavani, RM, 18,22, o primeiro verso desta cantiga atópase en B 478: *Joham Rodriguez, vejo-vos queixar*; pensamos, con Lapa, que isto non é posible por razóns de tipo métrico. Pola súa parte, Machado ofrece unha lectura conxugando B e V.

U a voz começastes, entendi
ben que non era de Deus aquel son,
ca os pontos del no meu coraçon
se ficaran, de guisa que logu' i
cuidei morrer, e dix' assi: -Senhor,
beeito sejas tu, que sofredor
me fazes deste marteiro par ti!

Quisera-m' eu fogir logo dali,
e non vos fora mui[tol] sen razon,
con medo de morrer e con al non,
mais non púdi -tan gran coita sofri;
e dixe logu' enton: -Deus, meu Senhor,
esta paixon sofro por teu amor,
pola tua, que sofresti por min.

Nunca, dê-lo dia en que eu naci,
fui tan coitado, se Deus me perdon;
e con pavor, aquesta oraçon
comecei logo e dixe a Deus assi:
-Fel e azedo bevisti, Senhor,
por min, mais muit' est' aquesto peior
que por ti bevo nen que recebi.

E porem, ai, Jesu Cristo, Senhor,
en juizo, quando ante ti for,
nembre-ch' esto que por ti padeci!

18,21. Joan Rodríguez foi omar a Balteira

Joan Rodríguez foi omar a Balteira
sa midida, per que colha sa madeira;
e diss' elle: -Se ben queredes fazer,
de tal midid' a devedes a colher,
[assil] e non meor, per nulha maneira.

E disse: -Esta é a madeira certeira,
e, de mais, nôna dei eu a vós sinlheira;
e, pois que s' en compasso á de meter,
atan longa deve toda [del] seer,
[que vaal per antr' as pernas da 'scaleira.

A Maior Moniz dei já outra tamanha,
e foi-a ela colher logo sen sanha;
e Mari' Aires feze-o logo outro tal,
a Alvela, que andou en Portugal;
e já i a colheron [ê]na montanha.

E diss': -Esta é a midida d' Espanha,
ca non de Lombardia nen d' Alamanha;
e, por que é grossa, non vos seja mal,
ca delgada pera gata ren non val;
e desto mui mais sei eu ca Abondanha.

Núñez, 14; Dobarro et alii, *Literatura*, 43; Deluy, *Troubadours*, pp. 163-164.
- Filgueira, *Formas*, 145-247; Tavani, 194-198; Gonçalves, *Filologia literária*, 628; Robl, *Pilhérias*, 109-111; Carvalho, *Texto*, 38-44.

B 481, V 64.
Escarnio persoal, cant. de mestria, c. doblas.
a11' a11' b11 b11 a11' (38:1).
Capcaud. I-II; III-IV; capden. 3 I, 1 II, IV.

- **Lapa 11**; Randgl. VII, p. 669; Machado 426; Braga 64;
Paredes Núñez, 11; Arias, *Poesía obscena*, 40; Deluy, *Troubadours*, p. 167.
- De Lollis, *Cant. amor*, 56-57; Álvarez Blázquez, *Mulher*, 94-96; Rodríguez, *Anti-retrato*, 45-47; Videira, 97-98, 229;
Correia, *C. doblas*, 75-90; Ventura, *Toponímia*, 478.

18,22. *Joham Rodriguiz, vejo-vos queixar*⁴⁰

Joham Rodriguiz, vejo-vos queixar

B 478.

Escarnio persoal?

- **Tavani, RM, 18,22;** Molteni 372.

18,23. *[Maria Pérez vi muit' assanhada,]*

[Maria Pérez vi muit' assanhada,]
 por que lhi rogava que perdoasse
 Pero d' Ambroa, que o non matasse,
 nen fosse contra el desmesurada.
 E diss' ela: -Por Deus, non me roguedes,
 ca direi-vos de min o que i entendo:
se ùa vez assanhar me fayedes,
saberedes quaes peras eu vendo,

Ca [mel] rogades cousa desguisada,
 e non sei eu quen vo-lo outorgasse:
 de perdoar quē-no mal deostasse,
 com' el fez a min, estando en sa pousada.
 E pois vejo que me non conhecedes,
 de mi atanto vos irei dizendo:
se ùa vez assanhar me fayedes,
saberedes quaes peras eu vendo.

E, se m' eu quisesse seer viltada,
 ben acharia quen xe me viltasse;
 mais, se m' eu taes non escarmentasse,
 cedo meu preito non seeria nada;
 e en sa prol nunca me vós faledes,
 ca, se eu soubesse, morrer' ardendo;
se ùa vez assanhar me fayedes,
saberedes quaes peras eu vendo.

E por esto é grande a mia nomeada,
 ca non foi tal que, se migo falhasse,
 que en eu mui ben [o] non castigasse,
 ca sempre fui temuda e dultada;
 e rogo-vos que me non afiquedes
 daquesto, mais ide-m' assi sofrendo;
se ùa vez assanhar me fayedes,
saberedes quaes peras eu vendo.

18,24. *Med' ei ao pertigueiro que ten Deça*

Med' ei ao pertigueiro que ten Deça:
 semelha Pedro Gil na calvareça,
 e non vi mia senhor [á] mui gran peça,
Mília Sancha Fernández, que muit' amo.

B [471^{bis}] (falta o 1^o v. no manuscrito; os editores propoñen distintas reconstruccions e esta é a de Lapa).

Escarnio persoal, cant. de refrán, c. uniss.

a10' b10' b10' a10' c10' d10' C10' D10' (175:2).
 Capfin. refr. II-III; rima der. 1, 2 III; corr. paral. 6 I, II.

- **Lapa 1;** *Randgl. VII*, pp. 679-680; Molteni 364; Machado 415; Carballo/García, *Afonso X*, pp. 27-28; Paredes Núñez, 1.

- Rodríguez, *Anti-retrato*, 45-47; Videira, 228.

B 460.

Escarnio de amor, cant. de refrán, c. sing.

a10' a10' a10' B10' B12' B10' (19:12).

Capfin. II-III; paral. lit. 1; 2; 3 II, III (= 3 I); redupl. refr. 4, 6.

⁴⁰ Cf. nota á cantiga 18,17^{bis}.

*Antolba-xe-me riso, pertigueiro: chamo
Mília Sancha Fernández, que muit' amo.*

Med' ei do pertigueir' e ando soo,
que semelha Pedro Gil no feijoo,
e non vi mia senhor, ond' ei gran doo,
Mília Sancha Fernández, que muit' amo.
*Antolba-xe-me riso, pertigueiro: chamo
Mília Sancha Fernández, que muit' amo.*

Med' ei do pertigueiro tal que mejo,
que semelha Pero Gil no vedejo,
e non vi mia senhor, ond' ei desejo,
Mília Sancha Fernández, que muit' amo.
*Antolba-xe-me riso, pertigueiro: chamo
Mília Sancha Fernández, que muit' amo.*

18,25. Mester avia Don Gil

Mester avia Don Gil
un falconcinho bornil,
que non voass' e
nemigalha non filhasse.

Uū galguilinho vil,
que ūa lébor, de mil,
non[al] filhasse,
mais rabejasse e ladrasse.

Podengo de riba Sil,
que cufiasse un muril,
que lhi mejasse
a Don Gil,
quando lébor i achasse.

Oisas dūu javaril,
que dessen per seu quadril,
[e embargassel]
[a] Don Gil,
quando lébor levantasse.

- **Lapa 30**; Molteni 352; Machado 402; Paredes Núñez, 30.
- Pensado, *En torno*, 41-53; Ventura, *Toponimia*, 478, 487-489.

B 457.

Escarnio persoal, cant. de mestría, c. uniss.

I, II: a7 a7 b4' b7' (37:58).

III, IV: a7 a7 b4' a3 b7' (33:20).

P. volta 1 I, 4 III/IV: *Don Gil*; 4 I, 3 II: *filhasse*; corr. paral. lit. 5 III, IV; corr. paral. 2-3 I, 1-3 II, III, 1-2 IV; repet. lit. 4 III, IV.

- **Lapa 27**; Randgl. XIV, p. 425; Molteni 349; Machado 399; Carballo/García, *Afonso X*, p. 58; Paredes Núñez, 27.
- Brea et alii, *Animales*, 78-86; Filgueira, *Seguida*, 131-134.

18,26. Non me posso pagar tanto

Non me posso pagar tanto
do canto
das aves nen de seu son,
nen d' amor nen de mixon
nen d' armas -ca ei espanto,
por quanto
mui perigo[s]as son,
-come dun bon galeon,
que mi alongue muit' aginha
deste demo da campinha,

B 480, V 63.

Cantiga moral, cant. de mestría, c. doblas.

a7' a2' b7 b7 a7' a2' b7 b7 c7' c7' b7 b7 c7' (41:1).

Capden. 4 I, 5 I, II, 1 III; 9 I, 4 IV; 9 II, 10 IV; 12 II, III; p. volta 7, 11 I: *son*; p. equív. 3, 7/11 I: *son*; rima der. 4 II, 7 IV; 9 II, 8, 10 III.

- **Lapa 10**; Randgl. V, pp. 279-280; *Auswahl* 23; Machado 425; Braga 63; Alvar/Beltrán, *Antología*, 49; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 36; Carballo/García, *Afonso X*, pp. 35-36; Álvarez Blázquez, *Escolma*, pp. 171-172; Paredes Núñez, 10; Pena, *Lit. Galega*, II, 114; id., *Manual*, 44; Dobarro et

u os alacrães son;
ca dentro no coraçon
senti deles a espinha!

E juro par Deus lo santo
que manto
non tragerei nen granhon,
nen terrei d' amor razon
nen d' armas, por que quebranto
e chanto
ven delas toda sazon;
mais tragerei un dormon,
e irei pela marinha
vendend' azeit' e farinha;
e fugirei do poçon
do alacran, ca eu non
lhi sei outra meeziha.

Nen de lançar a tavolado
pagado
non sôo, se Deus m' ampar,
aqui, nem de bafordar;
e andar de noute armado,
sen grado
o faço, e a roldar;
ca mais me pago do mar
que de seer cavaleiro;
ca eu foi já marinheiro
e quero-m' ôi-mais guardar
do alacran, e tornar
ao que me foi primeiro.

E direi-vos un recado:
pecado
nunca me pod' enganar
que me façá já falar
en armas, ca non m' é dado
(doado
m' é de as eu razõar,
pois-las non ei a provar);
ante quer' andar sinlheiro
e ir come mercadeiro
algúia terra buscar,
u me non possan culpar
alacran negro nem veiro.

18,27. *Non quer' eu donzela fea*

*Non quer' eu donzela fea
que ant' a mia porta pea.*

*Non quer' eu donzela fea
e negra come carvon,*

alii, *Literatura*, 44; Deluy, *Troubadours*, pp. 168-169;
Jensen, *Medieval*, pp. 50-53, 432-434.

- Jensen, *Earliest*, 107-112; Souto Cabo, *A natureza*, 395-397; Flores Varela, *Malheurs*, 351-359; Vaquero, *Cant. escarnho*, 143-149; Diogo, *Considerações*, 700; Videira, 157-160, 293; Correia, *C. doblas*, 75-90; Bertolucci, *La lirica*, 32-33; Brea, *Pai Gómez*, 147-148; Ron, *Cant. morais*.

*que ant' a mia porta pea
nen faça come sison.*

*Non quer' eu donzela fea
que ant' a mia porta pea.*

*Non quer' eu donzela fea
e velosa come can,
que ant' a mia porta pea
nen faça come alermã.*

*Non quer' eu donzela fea
que ant' a mia porta pea.*

*Non quer' eu donzela fea
que á brancos os cabelos,
que ant' a mia porta pea
nen faça come camelos.*

*Non quer' eu donzela fea
que ant' a mia porta pea.*

*Non quer' eu donzela fea,
velha de ma[a] coor,
que ant' a mia porta pea
nen [me] faça i peior
Non quer' eu donzela fea
que ant' a mia porta pea.*

18,28. O genete

O genete
pois remete
seu alfaraz corredor:
estremece
e esmorece
o coteife con pavor.

Vi coteifes orpelados
estar mui mal espantados,
e genetes trosquiados
corrian-nos arredor;
tiinhan-nos mal aficados,
[cal perdian-na color.

Vi coteifes de gran brio
eno meio do estio
estar tremendo sen frio
ant' os mouros d' Azamor;
e ia-se deles rio
que Auguadalquivir maior.

Capcaud. refr.; paral. lit. 4 I-III (= 4 IV); corr. paral. 2 I, II;
redupl. refr. 1, 5; 3, 6.

- **Lapa 7**⁴¹; Pellegrini, *Cant. maldizer*, pp. 165-172; Molteni
370; Machado 421; Paredes Núñez, 7; Pena, *Lit. Galega*,
II, 113; id., *Manual*, 43.

- Beltrán, *Balada*, 84-85; Rossell, *Comparaciones*, 552;
Vilhena, *A amada*, 215-218; Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-65,
65-67; Corral, *Donzela*, 352-354; Videira, 235; Vallín, *Sison*,
523-530.

B 491, V 74 e 74^a.

Escarnio político, cant. de mestria, c. sing. (rima b uniss.).

a7' a7' b7 a7' b7 (13:59).

Hexást. inic.: a3' a3' b7 c3' c3' b7 (52:2)⁴².

Capfin. hexást. inic.-I; capden. 2 I, 3 II; 4 II, 6 V; p. rima
impfta. 6 I, III: *color*; p. volta 6 hexást. inic., 4 III: *pavor*; 4 IV,
6 V: *senhor*; paral. lit. 1 I-V; corr. paral. 1-2 I, 1-3 II.

- **Lapa 21**; Randgl. VI, pp. 289-290; Machado 436; Braga
74; Carballo/García, Afonso X, pp. 50-51; Paredes Núñez,
21; id., *La guerra de Granada*, pp. 35-37; Pena, *Lit.
Galega*, II, 116; id., *Manual*, 45; Dobarro et alii, *Literatura*,
38; Jensen, *Medieval*, pp. 46-49, 430-432.

- Reali, *Leonoreta*, 248-249; De Lollis, *Cant. amor*, 45-52;
Piel, *Coteifes*, 1-12; Jensen, *Earliest*, 107-112; Brea et alii,
Animales, 78-86; Juárez, *Martinho*, 347-358; Rossell,
Comparaciones, 555; Vaquero, *Cant. escarnho*, 143-149;
Rodríguez, *Anti-retrato*, 48-49; Alvar, *Genete*, 203-208;
Carvalho, *Texto*, 15-21.

⁴¹ A diferencia de Lapa, nós marcamos tamén como refrán os vv. 1 e 3 de tódalas estrofas.

⁴² En ningún caso de distico, trístico ou tetrástico inicial, Tavani asigna número de esquema. Si o fai, sen embargo, neste hexástico inicial, único nos nosos cancioneiros. Respectamos, por tanto, o esquema que ofrece, apartándonos da forma habitual de citar, que sería: x3' x3' y7 z3' z3' y7.

Vi eu de coteifes azes
con infanções [sliguazes
mui peores ca rapazes;
e ouveron tal pavor,
que os seus panos d' arrazes
tornaron doutra color.

Vi coteifes con arminhos,
conhecedores de vinhos,
que rapazes dos martinhos,
que non tragian senhor,
sairon aos mesquinhos,
fezeron todo peor.

Vi coteifes e cochões
con mui [mais] longos granhões
que as barvas dos cabrões:
ao son do atambor
os deitavan dos arções
ant' os pees de seu senhor.

18,29. *O que da guerra levou cavaleiros*

O que da guerra levou cavaleiros
e a sa terra foi guardar dinheiros,
non ven al maio.

O que da guerra se foi con maldade
[el] a sa terra foi comprar erdae,
non ven al maio.

O que da guerra se foi con nemiga,
pero non veo quand' é preitesia,
non ven al maio.

O que tragia o pano de linho,
pero non veo polo San Martinho,
non ven al maio.

O que tragia o pendon en quiço
e non ten de seu padre o viço,
non ven al maio.

O que tragia o pendon sen oito
e a sa gente non dava pan coito,
non ven al maio.

O que tragia o pendon sen sete
e cinta ancha e mui gran topete,
non ven al maio.

O que tragia o pendon sen tenda,
per quant' agora sei de sa fazenda,
non ven al maio.

B 496, V 79.
Escarño político, cant. de refrán, c. sing.

a10' a10' B4' (26:88).
Capfin. I-III; XI-XIII; capden. 1; 2 I/II/IX/XI/XII, VI; 2 XIV, XV;
paral. lit. 1 I-III; 2 I, II, IX, XI, XII; 2 III, IV; 1 IV-VIII, XIV; 1 XII,
XIII, XV.

- **Lapa 26;** Randgl. VI, pp. 293-294; Machado 441; Braga
79; Varnhagen, *Cancioneirinho*, 48; Carballo/García, Afonso
X, pp. 55-57; Álvarez Blázquez, *Escolma*, pp. 172-173;
Paredes Núñez, 26; id., *La guerra de Granada*, pp. 40-42.
- De Lollis, *Cant. amor*, 45-52; Piel, *Coteifes*, 9-12; Pensado,
En torno, 41-53; Brea et alii, *Animales*, 78-86; Juárez,
Martinho, 347-358; Vaquero, *Cant. escarnho*, 143-149;
Carvalho, *O texto*, 15-21.

O que se foi con medo dos martinhos
e a sa terra foi bever los vinhos,
non ven al maio.

O que, con medo, fugiu da fronteira,
pero trafia pendon sen caldeira,
non ven al maio.

O que [ar] roubou os mouros malditos
e a sa terra foi roubar cabritos,
non ven al maio.

O que da guerra se foi con espanto
e a sa terra ar foi armar manto,
non ven al maio.

O que da guerra se foi con gran medo
contra sa terra, espargendo vedo,
non ven al maio.

O que trafia pendon de cadarço,
macar non veo eno mês de março,
non ven al maio.

O que da guerra foi per retráudo,
macar en Burgos fez pintar escudo,
non ven al maio.

18,30. *O que foi passar a serra*

O que foi passar a serra
e non quis servir a terra,
é ora, entrant' a guerra,
que faroneja?

Pois el agora tan muito erra,
maldito seja!

O que levou os dinheiros
e non troux' os cavaleiros,
é por non ir nos primeiros
que faroneja?

Pois que ven cônos prestumeiros,
maldito seja!

O que filhou gran soldada
e nunca fez cavalgada,
é por non ir a Graada
que faroneja?

Se é ric' omen ou á mesnada,
maldito seja!

O que meteu na taleiga
pouc' aver e muita meiga,
é por non entrar na Veiga
que faroneja?

Pois chus mol[e] é que manteiga,
maldito seja!

B 494, V 77.

Escarnio político, cant. de refrán (intercalar), c. sing.

a7' a7' a7' B4' a8' B4' (13:72).

Capden. 1; 2 I, II; 3; 5 I, II, IV; rima der. 2 II, III; corr. paral. 1-3.

- **Lapa 24;** Randgl. VI, p. 292; Machado 439; Braga 77; Oliveira/Machado, pp. 133-134; Auswahl 24; Alvar/Beltrán, Antología, 52; Gonçalves/Ramos, A lírica, 38; Carballo/García, Afonso X, p. 54; Fonseca, Escárño, 49; Torres, Poesia trovadoresca, p. 52; Pena, Lit. Galega, II, 117; Paredes Núñez, 24; id., La guerra de Granada, pp. 38-39; Dobarro et alii, Literatura, Apéndice I, 37; Deluy, Troubadours, pp. 161-162; Jensen, Medieval, pp. 44-45, 429-430.

- De Lollis, Cant. amor, 55-56; Beltrán, Rondel, 80-86; Vaquero, Cant. escarnho, 143-149.

18,31. *Par Deus, senhor*

Par Deus, senhor,
enquant' eu ffor
de vós tam alongado,
nunc(a) en mayor
coyta d' amor,
nem atam coytado
foy eno mundo
por sa senhor
homen que fosse nado,
penado, penado.

Se[n] nulha ren,
sen vosso ben,
que tant' ey desejado
que já o ssem
perdi por em,
e viv' atormentado,
ssem vosso bem,
de morrer en
ced' é muy guisado,
penado, penado.

Ca, log' aly
hu vos eu vy,
fuy d' amor afficado
tam muyt' en mi
que non dormi,
nen ouve gasalhado
e, sse m' este mal
durar assy,
eu nunca fosse nado,
penado, penado.

B 470.

Amor, cant. de refrán, c. sing. (rima b uniss.).

I: a4 a4 b6' a4 a4 b5' c4' a4 b6' B5'.

II: a4 a4 b6' a4 a4 b6' a4 a4 b6' B5' (29:1)⁴³.

III: a4 a4 b6' a4 a4 b6' c6 a4 b6' B5'.

P. rima impfta. 9 I, III: *fosse nado*; p. volta 1, 8 I: *senhor*,
repet. lit. 2, 7 II.

- **Amor 27**; *Crestomatia*, pp. 164-165; Lang, *Descort*, p. 499; Molteni 362; Machado 412; Oliveira/Machado, p. 28; Spina, *Lírica*, pp. 318-319; Tavares, *Textos medievais*, pp. 13-14; Paredes Núñez, 42.

- Jensen, *Earliest*, 131-134; Filgueira, *Formas*, 155-158; Mussons, *Locura*, 163-172.

18,32. *Penboremos o daian*

*Penboremos o daian
na cadela, polo can,*
Pois que me foi el furtar
meu podengu' e mi o negar;
e, quant' é a meu cuidar,
estes penhos pesar-lh' an:
ca o quer' eu penhorar
na cadela, polo can.
*Penboremos o daian
na cadela, polo can.*

Mandou-m' el furtar alvor
o meu podengo melhor,

B 459.

Escarnio persoal, cant. de refrán, c. sing.

a7 a7 a7 b7 a7 b7 B7 B7 (14:1).

Dist. inic. = refrán.

Capden. 2 I, II; p. rima 6: *polo can*; p. volta 6, 8: *polo can*;
corr. paral. 1-2 I, II; 4-6; repet. lit. 6 I, 8.

- **Lapa 29**; Molteni 351; Machado 401; Carballo/García, Afonso X, pp. 59-60; Paredes Núñez, 29; Pena, *Lit. Galega*, II, 118.

- Andrade/Magalhães, *Igreja*, 41-44; Márquez Villanueva, *Las lecturas*, 335; Brea et alii, *Animales*, 78-86, 92-100.

⁴³ Tavani só ofrece este esquema para toda a cantiga.

que avia en sabor;
e penhorar-lh'-ei de pran
e filhar-lh'-ei a maior
sa cadela, polo can.
*Penhoremos o daian
na cadela, polo can.*

Pero querrei-mi avíir
con elle, se consentir;
mais, se o el non comprir,
os seus penhos ficar-mi-an,
e querrei-me ben servir
da cadela, polo can.
*Penhoremos o daian
na cadela, polo can.*

18,33. Pero da Pont' á feito gran pecado

Pero da Pont' á feito gran pecado
de seus cantares, que el foi furtar
a Coton, que, quanto el lazerado
ouve gran tempo, el xos quer lograr,
e doutros muitos que non sei contar,
por que oj' anda vistido e onrado.

E poren foi Coton mal dia nado,
pois Pero da Ponte erda seu trobar;
e mui mais lhi valera que trobado
nunca ouvess' el, assi Deus m' ampar,
pois que se de quant' el foi lazerar
serve Don Pedro e non lhi dá en grado.

E con derecho seer enforcado
deve Don Pedro, por que foi filhar
a Coton, pois-lo ouve soterrado,
seus cantares, e non quis en[de]l dar
ñū soldo pera sa alma quitar
sequer do que lhi avia emprestado.

E porend' é gran traedor provado,
de que se já nunca pode salvar,
come quen a seu amigo jurado,
bevendo con ele, o foi matar:
todo polos cantares del levar,
con os quaes oj' anda arrufado.

E pois non á quen no poren retar
queira, seerá òi-mais por min retado.

- B 485, V 68.
Escarnio literario, cant. de mestria, c. uniss.
a10' b10 a10' b10 b10 a10' (79:4).
Fiinda: b10 a10'.
Capcaud. I-IV; retrogr. (2 vv.); capden. 3 I, III; 1 II, IV; rima der. 3 I, 5 II; 2, 3 II; 1, 2 f; corr. paral. 2-3 I, 2-4 III.
- **Lapa 15:** Machado 430; Braga 68; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, pp. 197-198; Carballo/García, *Afonso X*, pp. 41-42; Paredes Núñez, 15; Pena, *Lit. Galega*, II, 115; Jensen, *Medieval*, pp. 54-55, 434-435.
- De Lollis, *Cant. amor*, 58-60; Jensen, *Earliest*, 90-95; Ventura, *Sátira*, 533-550; Mongelli, *A originalidade*, 314; Dionísio, *Condições*, 687-688; Videira, 298-299; Mongelli, *Un pranto*, 243.

18,34. Pero da Ponte, pare-vos en mal

Pero da Ponte, pare-vos en mal
per ante o Demo do fogo infernal,
por que con Deus, o padre spirital,

- B 487, V 70.
Escarnio literario, cant. de refrán, c. uniss.
a10 a10 a10 b10' A10 B10' (13:29).

minguar quiseates, mal per descreestes.
*E ben vej' ora que trobar vos fal,
pois vós tan louca razon cometestes.*

E pois razon [altan descomunal
fostes filhar, e que tan pouco val,
pesar-mi-á en, se vos pois a ben sal
ante o Diaboo, a que obedecestes.
*E ben vej' ora que trobar vos fal,
pois vós tan louca razon cometestes.*

Vós non trobades come proençal,
mais come Bernaldo de Bonaval;
por ende non é trobar natural,
pois que o del e do Dem' aprendestes.
*E ben vej' ora que trobar vos fal,
pois vós tan louca razon cometestes.*

E poren, Don Pedr', en Vila Real,
en mao ponto vós tanto bevestes.

18,35. *Pero que ei ora mēngua de companha*

Pero que ei ora mēngua de companha,
nen Pero Garcia nen Pero d' Espanha
nen Pero Galego non irá comeigo.

E ben vo-lo juro par Santa Maria:
que Pero d' Espanha nen Pero Garcia
nen Pero Galego non iran cōmego.

Nunca cinga espada con bôa bainha,
se Pero d' Espanha nen Pero Galinha
nen Pero Galego for ora cōmego.

Galego, Galego, outren irá comeigo.

18,36. *Poys que m' ey ora d' alongar*

Poys que m' ey ora d' alongar
de mha senhor, que quero bem
e que me faz perder o ssem,
quando m' ouver d' el' auitar,
direy, quando me lh' spedir:
de bom grado queria hir
logo e nunca [mais] viir.

Poys me tal coyta faz soffrer
qual senpr' eu por ella soffry,
des aquel dia que a vy,
e non sse quer de min doer,
atanto lhy direy por en,
moyr' eu e moyro por alguien
e nunca vos direy mais en.

Fiinda: a10 b10'.
Capfin. refr. I-III.

- **Lapa 17**; Pellegrini, *Provenzalismo*, pp. 128-130;
Machado 432; Braga 70; Carballo/García, Afonso X, p. 45;
Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 53-54; Paredes Núñez, 17;
Deluy, *Troubadours*, p. 163; Jensen, *Medieval*, pp. 56-57,
435-436.

- De Lollis, *Cant. amor*, 33-34; Pellegrini, *Provenzalismo*,
127-137; Menéndez Pidal, 158; Jensen, *Earliest*, 192-197;
Ron, *Tempo da frol*, 486; Ventura, *Sátira*, 533-550; Mongelli,
A originalidade, 314; Juárez, *Datos*, 198-199; Robl,
Pilhérias, 109-111; Videira, 246; Lanciani, *Tipologia*, 122;
Bertolucci, *La lírica*, 34; Mongelli, *Un pranto*, 243.

B 472.
Escarnio político, cant. de mestria, c. sing. (rima b uniss.).
a11' a11' b11' (26:52; outra possibilidade, 244:24).
Fiinda: b11'.

Capcaud. III-f; capfin. III-f; capden. 2 I, 3; p. rima 3 (1 f);
comeigo / cōmego; paral. lit. 2; 3.

- **Lapa 2**; Molteni 365; Machado 416; Carballo/García,
Afonso X, p. 29; Paredes Núñez, 2; id., *La guerra de
Granada*, p. 29.

- Vaquero, *Cant. escarnho*, 143-149.

B 469.
Amor (mot. do *comjat*), cant. de mestria, c. sing. (b I = c II;
b II = c III).

a8 b8 a8 c8 c8 c8 (164:1).
Capfin. II-III; capden. 1 I, II; 3 II, III; 6 II, III; p. volta 3 II, 7 III;
vy / vi; rima der. 1, 2 II; 3 II / 7 III, 1 III; corr. paral. 5; 6-7 II, III.

- **Amor 26**; Molteni 36; Machado 412; Tavares, *Textos
medievais*, pp. 12-13; Carballo/García, Afonso X, p. 21;
Paredes Núñez, 41.

- Brea, *Dona*, 161-163; Mussons, *Locura*, 163-172; Ron,
Ir-se, 128; Fidalgo/Souto Cabo, *Oídas*, 313-316.

E já eu nunca veerey
prazer com estes olhos meus,
de[s] quando a non vir, par Deus,
e con coita que averey,
chorando lhy direy assy:
moyr' eu por que non vej' aqui
a dona que por meu mal [vi].

18,37. *Quero-vos ora mui ben conselhar*

Quero-vos ora mui ben conselhar,
meestre Joan, segundo meu sen:
que, macar preit' ajades con alguen,
non queirades con el en voz entrar,
mais dad' a outren que tenha por vós;
ca vossa onra é [a] todos nós
e quantos nós avemos per amar.

E pero se a quiserdes tēer,
nōna tenhades per ren ant' el-rei;
e direi-vos ora por que o ei:
por que nunca vo-lo vej[lo] fazer
que vo-lo non veja teer assi
que, pero vos el-rei queira des i
ben juigar, non á end' o poder.

E ainda vos conselharei al,
por que vos amo [mui] de coraçon:
que nunca voz en dia d' Acenson
tenhades, nen en dia de Natal,
nen doutras festas de Nostro Senhor
nen de seus santos, ca ei gran pavor
de vos viir mui toste deles mal.

Nen ar na egreja non vos conselh' eu
de teer voz, ca vos non á mester;
ca, se peleja sobr' ela ouver,
o arcebispo, voss' amigu' e meu,
a quen o feito do sagrado jaz,
e a quen pesa do mal, se s' i faz,
querrá que seja quanto avedes seu.

E, pol' amor de Deus, estad' en paz
e leixade maa voz, ca rapaz
sol nōna dev' a tēer nen judeu.

18,38. Tensó. Cf. 152,12.

18,39. *Se me graça fezesse este Papa de Roma!*

Se me graça fezesse este Papa de Roma!
Pois que ell[e] os panos da mia reposte toma,

B 489, V 72.
Escarnio persoal, cant. de mestria, c. sing.
a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:14).
Fiinda: c10 c10 a10 (sobre IV).
Capden. 4 II, 2 III; rima der. 3 II, IV; 4 II, 6 IV; corr. paral. 1,
3-4 I, 1-2 II, 1, 3-4 III, 1-2 IV.
- **Lapa 19**; Machado 434; Carballo/García, Afonso X,
pp. 47-48; Paredes Núñez, 19.

que levass' el os cabos e dess' a mi a soma;
mais doutra guisa me foi el vendê-la galdrapa.
Quisera eu assi ora deste nosso Papa
que me talhasse melhor aquesta capa.

Se m' el graça fezesse con os seus cardeaes,
que lh' eu desse, [en tal] que mos talhasse iguaes;
mais vedes en que vi en el[el] maos sinaes,
quando [o] que me furtou, foi cobri-lo sa capa.
Quisera eu assi ora deste nosso Papa
que me talhasse melhor aquesta capa.

Se conos cardeaes, con que faz seus conselhos,
posesse que guardasse nós de maos trebelhos,
fezera gran mercee, ca non furtar con elhos
e [os] panos dos cristãos meter sô sa capa.
Quisera eu assi ora deste nosso Papa
que me talhasse melhor aquesta capa.

18,40. Cf. Apéndice I.

18,41. Senhor, justiça viimos pedir

Senhor, justiça viimos pedir
que nos façades, e faredes ben:
a Gris furtaron tanto, que poren
non lhi leixaron que possa cobrir;
pero atant' aprendi dun judeu:
que este furto fez ū romeu,
que foi [ante] já outros escarnir.

E tenho que vos non veo mentir,
pelos sinaes que nos el diss' en
ca eno rostro trage, e non ten
por derecho de s' end' el encobrir;
e se aquesto sofredes, ben lheu
querran a outr' assi furtá-lo seu,
de que pode mui gran dano viir.

E romeu que Deus assi quer servir
por levar tal furt' a Jelusalen,
e sol non cata como Gris non ten
nunca [mais] cousa de que se cobrir,
ca todo quanto ele despendeu
e deu, dali foi, -tod' aquesto sei eu
e quant' el foi levar e [er] vistir.

18,42. Cf. **21,1.**

a13' a13' b13' B13' B11' (19:2).
Capden. 1; 4 I, 3 II; p. rima impfta. 4 II, III: *sa capa*; p. volta
4 II/III, 6: *capa*; corr. paral. lit. 1 I, II (= 1, 3 III).

- **Lapa 33;** Molteni 355; Machado 405; Carballo/García,
Afonso X, p. 64; Paredes Núñez, 33.

- Andrade/Magalhães, *Igreja*, 49-51; Tavani, 232-239; Videira,
98-99; Juárez, *Trager*, 67-72.

B 483, V 66.

Escarnio persoal, cant. de mestria, c. uniss.

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:15).

Capcaud.; p. rima 4: *cobrir / encobrir*; p. rima impfta. 3 II, III:
non ten; corr. paral. 3-4.

- **Lapa 13;** Machado 428; Braga 66; Carballo/García,
Afonso X, pp. 39-40; Paredes Núñez, 13.

- Videira, 147-148.

18,43. *Tanto sei de vós, ricomen: pois fordes na alcaria*

Tanto sei de vós, ricomen: pois fordes na alcaria
e virde-la azeitona, ledo seeredes esse dia:
pisaredes as olivas conos pees ena pia.
Ficaredes por estroso,
por untad' e por lixoso.

Ben sei que seeredes ledo, pois fordes no Exarafe
e virdes as azeitonas que foran de Don Xacafe:
torceredes as olivas, como quer que outren bafe.
Ficaredes por astroso,
por untado, por lixoso.

Pois fordes na alcaria e virdes os pôobares
e virdes as azeitonas jazer per esses lagares,
trilhá-las-edes ena pia, con esses ca[[l]canhares.
Ficaredes por astroso,
[por untado, por lixoso].

18,44. Tensó. Cf. **54,1.**

18,45. Tensó. Cf. **114,26.**

18,46. *Vi un coteife de mui gran granhon*

Vi un coteife de mui gran granhon,
con seu porponto, mais non d' algodon,
e con sas calças velhas de branqueta.
E dix' eu logo: -Poi-las guerras son,
ai, que coteife pera a carreta!

Vi un coteife mao, vallaldi,
con seu porponto -nunca peior vi,
ca non quer Deus que s' el en outro meta.
E dix' eu: -Poi-las guerras [já son i],
ai, que coteife para a carreta!

Vi un coteife mal guisad' e vil,
con seu perponto todo de pavil
e o cordon d' ouro fal por joeta.
E dix' eu: -Pois se vai o aguazil,
ai, que coteife pera a carreta!

B 462.

Escarnio social, cant. de refrán, c. sing.

a15' a15' a15' B7' B7' (16:2).

Capden. 2; corr. paral. 1-2; 3.

- **Lapa 32;** Molteni 354; Machado 404; Carballo/García, Afonso X, p. 63; Paredes Núñez, 32.

- Carvalho, *Texto*, 15-21.

B 479, V 62.

Escarnio social, cant. de refrán, c. sing.

a10 a10 b10' a10 B10' (33:6).

Capfin. refr.; paral. lit. 1; 2; 4.

- **Lapa 9;** Machado 424; Braga 62; Carballo/García, Afonso X, p. 34; Paredes Núñez, 9; id., *La guerra de Granada*, pp. 31-32.

- Piel, *Coteifes*, 4-5, 8-9; Tavani, 232-239; Vaquero, *Cant. escarnho*, 143-149; Rodríguez, *Anti-retrato*, 64; Carvalho, *Texto*, 15-21.

19. Alfonso XI

Cf. Apéndice I para a ficha bio-bibliográfica.

19,1. Cf. Apéndice I.

20. Alvaro Afonso

Cf. Apéndice I para a ficha bio-bibliográfica.

20,1. Cf. Apéndice I.

21. Arnaldo (Arnaut Catalan?)

A súa biografía establecese partindo da súa identificación, apoiada pola meirande parte da crítica especializada, co trobador provenzal Arnaut Catalan (Pellegrini, D'Heur, Riquer). Tería frecuentado a corte de Raimon Berenguer IV, conde de Provenza, entre 1220 e 1245. Despois da morte deste, en 1245, chegaría a Castela. Froito da súa estadía na corte de Alfonso X é a tensó bilingüe que mantién co propio monarca. En virtude da súa datación sóese dicir que o trobador provenzal estivo na corte castelá entre 1246 e 1254 ou ó redor do 1260. Beltrán, 129, aporta unha interesante referencia do ano 1294, pertencente ás *Cuentas* do rei Sancho IV, onde figura un “Arnalt, joglar” que pode supoñer un xiro nas futuras investigacións.

Bibliografía:

- CA II, 614-616; Pellegrini, *Catalan?*, 186-189; Riquer, *Los trovadores*, 1349; Tavani, 280-281; id., *DLMGP*, 62-63; Resende, 323-324; Beltrán, *Tipos XI*, 121-140.
- Canettieri/Pulsoni, *Imitación métrica*, 15-16; Carvalho, *Texto*, 21-26.
- EDIC.: Lapa, 630-632; Deluy, *Troubadours*, 186-187.

21,1. Sénher, ara ie-us vein quer[er]

-Sénher, ara ie-us vein quer[er]
un don que·m donetz, si vos plai:
que vul[h] vostr' almiral seer
en cela vostra mar de lai;
e si o faitz, en bona fe
c' a totas las na[u]ls que la son
eu les farai tal vent de me,
c' or la van totas a ban[don].

-Don Arnaldo, pois tal poder
de vent' avedes, ben vos vai,
e dad' a vós devia seer
aqueste don; mais digu' eu, ai,
por que nunca tal don deu Rei?
Pero non quer' eu galardon;
mais, pois vo-lo já outorguei,
chamen-vos “Almiral Sison”.

-Lo don vos dei molt merceiar
e l' ondrat nom que m' avetz mes,
e d' aitan vos vul[h] segurar
qu' an[c]l será i om tan cortes:
que mia dona, qu' es la melhor
del mond' e la plus avinent,
farai passar a la dolçor
del temps, *cum filias alteras cent.*

B 477.

Tensó bilingüe (prov. e gal.-port.; cf. **18,42**), cant. de mestria, c. doblas (rima c I, II sing.).

a8 b8 a8 b8 c8 d8 c8 d8 (112:1).
Capden. 1 II, IV; p. rima impfta. 3 I, II: seer; rima der. 3 I/II, 6 I.

- **Lapa 430**; Pellegrini, *Catalan?*, pp. 190-193; Molteni 371; Machado 422; Paredes Núñez, 39; Deluy, *Troubadours*, pp. 186-187.

- Rossell, *Comparaciones*, 552-553; Ventura, *Sátira*, 533-550; Videira, 121-122; Correia, *C. doblas*, 78-79; Lanciani, *Tipología*, 118, 126-127; Vallín, *Sison*, 523-530.

-Don Arnaldo, fostes errar,
por passardes con batarêis
vossa senhor a Ultramar,
que non cuid' eu que aja três
no mundo de tan gran valor;
e juro-vos, par San Vicent[el],
que non é bon doneador
quen esto fezer a ciente.

22. Bernal de Bonaval

Natural do sudoeste de Galicia (Resende, 324-325), sería un xogrарь posiblemente ligado á poderosa corte señorial dos Sousas, onde se relacionou co xogrарь Abril Perez (nº 1), activo no segundo tercio do século XIII e que, probablemente, frecuentou a corte do Rei Sabio. Michaëlis (*CA* II, 452), Indini, 9-27, e Tavani, 281, pensaran, en cambio, nun xogrарь natural de Compostela, activo poeticamente na primeira metade do século XIII nos ambientes cortesáns de Fernando III e Alfonso X.

Bibliografía:

- *CA* II, 300, 409, 452, 458, 580, 629; Indini, 9-27; Alvar/Beltrán, *Antología*, 149; Resende, *Galiza*, 18-19, 21; Tavani, 281; Indini, *DLMGP*, 80-81; Resende, 324-325.
- Reckert/Macedo, *Cinquenta cant.*, 65-67; Berardinelli, *Bonaval*, 15-25; Miranda, *O discurso*, 105-131; Prieto Alonso, *Métrica*, 111-142; Correia, *Romaria*, 8-10, 18-19.
- EDIC.: Indini; Camargo et alii, *Bernal de Bonaval; Amor*, 415-431; *Amigo*, 326-332; Lapa, 144-145; *Crestomatia*, 157-158, 188-189, 193-194, 253, 281; Alvar/Beltrán, *Antología*, 149-154; Torres, *Poesía trovadoresca*, 95-98; Álvarez Blázquez, *Escolma*, 16-20; Pena, *Lit. Galega*, II, 39-41, 131-132; Deluy, *Troubadours*, 52-54, 250.

22,1. A Bonaval quer' eu, mba senhor, hir

A Bonaval quer' eu, mba senhor, hir
e, des quand' eu ora de vós partir
os meus olbos, non dormiran.

Hir-m' ey, pero m' é grave de fazer,
e, des quand' eu ora de vós tolher
os meus olbos, non [dormiran].

Todavia ben será de provar
de m' ir; mays, des quand' eu de vós quitar
os meus olbos, non dor[miran].

B 1069, V 660.
Amor (mot. da cant. de romaría), cant. de refrán, c. sing.
a10 a10 B8 (26:75).

Capden. 2 I, II; paral. lit. 2.

- **Indini 8**; Camargo et alii, *Bernal de Bonaval*, 8; *Amor* 213; Machado 1003; Braga 660; Alvar/Beltrán, *Antología*, 32; Ferreira, *Antol. lit.*, p. 29; id., *Poesía e prosa*, p. 45; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 18; Jensen, *Medieval*, pp. 58-59, 437.

- Lanciani, *Tipología*, 126.

22,2. Abril Pérez, muit' ei eu gran pesar

-Abril Pérez, muit' ei eu gran pesar
da gran coita que vos vejo sofrer,
ca vos vejo come mi lazerar
e non poss' a mi nen a vós valer,
ca vós morredes com[o] eu d' amor;
e pero x' est' a mia coita maior,
dereito fac' en me de vós doer.

B 1072, V 663.
Tensó (cf. 1,1), escarnio literario, cant. de mestría, c. doblas (rima a uniss.).

a10 b10 a10 b10 c10 c10 b10 (101:7).
Capden. 1 I, III, V; 1, 6 II, 1 IV, VI; p. volta 1 I, 3 IV: *pesar*, 2 I, 7 II: *sofrer*; rima der. 5 I, 3 VI.

- **Lapa 87**; Indini 11; Camargo et alii, *Bernal de Bonaval*,

-Don Bernaldo, quero-vos preguntar
com' ousastes tal cousa cometer
qual cometestes en vosso trobar,
que vossa coita quisestes pôer
con a minha; que, quant' é mia senhor,
Don Bernaldo, que a vossa melhor,
tanto me faz maior coita sofrer.

-Abril Pérez, fostes demandar
de tal demanda, que resposta non
á i mester, e conven de provar
o que dissesest das donas; enton
ēmentemo-las, e sabê-las-an,
e, poi-las souberen, julgar-nos-an;
e vença quen tever melhor razon.

-Don Bernaldo, eu iria ementar
a mia senhor, assi Deus me perdon,
se non ouvesse med' en lhe pesar;
eu a diria mui de coraçon,
ca ûa ren sei eu dela, de pran:
que, pois la souberen, conhocer-lh'-an
melhoria quantas no mundo son.

-Abril Pérez, os olhos enganar
van omen das cousas que gran ben quer;
assi fezeron vós, a meu cuidar;
e por seer assi com' eu disser,
se vós vistes algúia dona tal
tan fremosa e que tan muito val,
mia senhor é, ca non outra molher.

-Don Bernaldo, quero-vos conselhar
ben, e creede-m' en, se vos prouguer:
que non digades que ides amar
bôa dona, ca vos non é mester
de dizerdes de bôa dona mal,
ca ben sabemos, Don Bernaldo, qual
senhor sol sempr' a servir segrel.

22,3. A dona que eu am' e tenho por senhor

A dona que eu am' e tenho por senhor
amostrade-mh-a, Deus, se vos en prazer for,
se non dade-mb-a morte.

A que tenh' eu por lume d' estes olhos meus
e por que choran sempr', amostrade-mh-a, Deus,
se non [dade-mb-a morte].

Essa que vós fezestes melhor parecer
de quantas sey, ay, Deus!, fazede-mh-a veer,
se non da[de-mb-a morte].

11; *Crestomatia*, pp. 188-189; Machado 1006; Braga 663;
Piccolo 3; Jensen, *Medieval*, pp. 380-383, 604-605.

- De Lollis, *Cant. amor*, 39-41; Alvarez Blázquez, *Mulher*,
90-92; Filgueira, *Verbo antigo*, 357-361; Tavani, 199-207;
Ventura, *Sátira*, 533-550; Rodríguez, *Anti-retrato*, 45-47;
Videira, 312-313; Correia, *C. doblas*, 77-78; Fidalgo/Souto
Cabo, *Oídas*, 314-315; Lanciani, *Tipología*, 124.

Ay, Deus! que mh-a fezestes mays ca min amar,
mostrade-mh-a hu possa con ela falar,
se non [dade-mb-a morte].

- Álvarez Blázquez, *Mulher*, 90-92; Panunzio, *Lettura*, 192-194, n. 11; Souto Cabo, *Olhos*, 410-413; Brea, *Dona*, 161-

22,4. *Ay, Deus! e quen mi tolherá*

Ay, Deus! e quen mi tolherá
gram coyta do meu coraçon
no mundo, poys mha senhor non
quer que eu perça coyta já?
E direy-vus como non quer:
leixa-me sen seu ben viver
coytad' e, se mi non valer
ela que mi pode valer,

no mund' outra cousa non á
que me coyta nulha sazon
tolha, se Deus ou morte non
ou mha senhor que non querrá
tolher-m[h]-a. E, poys eu oer
por mha senhor mort' a prender,
Deus, meu Senhor, se lhi prouguer,
mh-a leix' ant' unha vez veer.

E, sse mi Deus quiser fazer
este ben que m' é muy mester,
de a veer, poys eu poder
veer o seu bon parecer,
por én gram ben mi perfará:
se m' el mostrar húa razon,
de quantas end' eu cuyd' açá
a dizer, que lhi diga enton.

B 1062, V 653.

Amor, cant. de mestría, c. doblas (a I, II = c III; b I, II = d III; c I, II = b III; d I, II = a III).

a8 b8 a8 c8 d8 c8 d8 (175:3).
Capcaud. II-III; retrogr. II-III (2 vv.); capden. 3 I, 1 II; p. rima impfta. 3 I, II: *non*; rima der. 5 I, 4 II; 7, 8 I; 1, 5 III.

- **Indini 1**; Camargo et alii, *Bernal de Bonaval*, 1; *Amor* 206; Machado 996; Braga 653; Alvar/ Beltrán, *Antología*, 31; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 97; Pena, *Lit. Galega*, II, 12. - Correia, *C. doblas*, 81-84.

22,5. *Ay, fremosinha, se ben ajades!*

"Ay, fremosinha, se ben ajades!
Longi de vila quen asperades?".
"Vin atender meu amigo".

"Ay, fremosinha, se gradoedes!
Longi de vila quen atendededes?".
"Vin atender [meu amigol]".

"Longi de vila quen asperades?".
"Direy-vo-l' eu, poys me preguntades:
vin atender [meu amigol]".

"Longi de vila quen atendededes?".
"Direy-vo-l' eu, poi-lo non sabedes:
vin atender meu [amigol]".

B 1137, V 728.

Amigo (dial.), cant. de refrán, c. alt.

a9' a9' B7' (26:96).

Capfin. refr. III-IV; paral. lit. 1 I, II; 2 I, II; 2 III, IV; leixa-prén.

- **Indini 14**; Camargo et alii, *Bernal de Bonaval*, 14; *Amigo* 358; *Crestomatia*, p. 281; Machado 1070; Braga 728; Alvar/Beltrán, *Antología*, 34; Reckert/ Macedo, *Cinquenta cant.*, 1; Cidade, *Poesia medieval*, p. 20; Álvarez Blázquez, *Escolma*, pp. 18-19; Deluy, *Troubadours*, p. 52; Jensen, *Medieval*, pp. 62-63, 438.

- Souto Cabo, *A natureza*, 400-405; Tavani, 146-150; Prieto Alonso, *Métrica*, 130-140.

22,6. Amor, ben sey o que m' ora faredes

Amor, ben sey o que m' ora faredes,
poys m' en poder d' atal senhor metedes
contra quen me depoys non valeredes,
hu eu por ela tal coyta levar
a qual me non saberey conselhar.

Por én vos rog', Amor: que me leixedes
viver, se ben fazer non me queredes.
Ca eu ben sey que vós poder avedes
de mi fazerdes, se quiserdes, ben,
Amor, ou mal, quando vos prouguer én.

E, poys mi ben e mal fazer podedes,
non mi façades quanto mal sabedes
fazer. Mays dereyt' é que mi mostredes
o muy gram ben que podedes fazer,
Amor, poys eu son en vosso poder.

B 1064, V 655.
Amor, cant. de mestría, c. uniss. (rima b sing.).
a10' a10' a10' b10 b10 (16:12).
Capfin. II-III; capden. 1 I, 5 II, III; rima der. 1 I, 4 III; 1, 5 III;
corr. paral. 3-5 II, 1 III.
- **Indini 3⁴⁴**; Camargo et alii, *Bernal de Bonaval*, 3; Amor
208; Machado 998; Braga 655.
- Brea, *Dona*, 163-167.

22,7. Diss' a fremosa en Bonaval assy

Diss' a fremosa en Bonaval assy:
"Ay, Deus! Hu é meu amigo d' aqui,
de Bonaval?"

Cuyd' eu, coitad' é no seu coraçon
porquê non foy migo na sagraçon
de Bonaval.

Poys eu migo seu mandado non ey
já m' eu leda partir non poderey
de Bonaval.

Poys m' aqui seu mandado non chegou,
muyto vin-eu mays leda ca me vou
de Bonaval".

B 1140, V 731.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a10 a10 B4 (26:87).
Capfin. I-III; capden. 1 III, IV; corr. paral. 1-2 III, IV.
- **Indini 17**; Camargo et alii, *Bernal de Bonaval*, 17; Amigo
361; *Crestomatia*, p. 194; Machado 1073; Braga 731.
- Filgueira, *Seguida*, 131-134.

22,8. Filha fremosa, vedes que vus digo

Filha fremosa, vedes que vus digo:
que non faledes ao voss' amigo
sen mi, ay, filha fremosa!

E sse vós, filha, meu amor queredes,
rogo-vos-eu que nunca lhi faledes
sen mi, ay, [filha fremosa]!

E al á hi de que vós non guardades:
perdedes hi de quanto lhi falades
sen mi, [ay, filha fremosa]!

B 1141^{bis}, V 733.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a10' a10' B7' (26:84).
Capfin. refr. I-II; rima der. 2 II, III; corr. paral 1-2 I, 2 II.
- **Indini 19**; Camargo et alii, *Bernal de Bonaval*, 19; Amigo
363; Machado 1075; Braga 733; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 98; Deluy, *Troubadours*, p. 53.

⁴⁴ Na edición de Indini aparece un signo de interrogación ó final do v. 2 II. A estudiosa italiana considerou, en efecto, esta oración como interrogativa e, como tal, traduciuna. Sen embargo, non nos parece posible esta interpretación.

22,9. *Fremosas, a Deus grado, tan bon dia comigo!*

Fremosas, a Deus grado, tan bon dia comigo!
Ca novas mi disseron ca ven o meu amigo.
Ca ven o meu amigo,
tan bon dia comigo!

Tan bon dia comigo, fremosas, a Deus grado!
Ca novas mi disseron ca ven o meu amado.
Fremosas, a Deus grado,
ca ven o meu [amado]!

Ca novas mi disseron que ven o meu amigo,
e and' end' eu muy leda poys tal mandad' ey migo,
poys tal mandad' ey migo,
ca [ven o meu amigol].

Ca novas mi disseron ca ven o meu amado,
e and' [end'] eu muy leda poys migu' é tal
[mandado],
poys migu' é tal mandado,
que ven o meu amado.

22,10. *Pero m' eu moyro, mha senhor*

Pero m' eu moyro, mha senhor:
non vos ous' eu dizer meu mal,
ca tant' ey de vós gram pavor
que nunca tan grand' ouvy d' al.
E por én vos leix' a dizer
meu mal, e quer' ante morrer
por vós ca vos dizer pesar.

E por aquesto, mha senhor,
vyv[eu] en gram coyta mortal
que non poderia mayor.
Ay, Deus! quen soubess' ora qual
é, vo-la fezess' entender,
e non cuydass' y a perder
contra vós, por vos hi falar!

E Deu-lo sabe, mha senhor,
que, sse m' el contra vós non val,
ca mi seria muy melhor
mha morte ca mha vid', en tal
que fezess' y a vós prazer
que vos eu non posso fazer,
nen mh-o quer Deus nen vos guysar.

B 1135, V 726.

Amigo, cant. de mestria, c. alt.

a13' a13' a6' a6' (2:2; outras possibilidades, 1:2; 225:1).
Capfin.; rima der. 2/3 I / 1/4 III, 2/4 II / 1/4 IV; paral. lit. 1 I,
II; 2 I, II; 2 III, IV; repet. lit. 1 I (2º hem.), 4 I; 2 I (2º hem.), 3
I; 1 II (2º hem.), 3 II; 2 II (2º hem.), 4 II; 1 III (2º hem.), 4 III;
2 III (2º hem.), 3 III; 1 IV (2º hem.), 4 IV; 2 IV (2º hem.), 3 IV;
leixa-prén⁴⁵.

- **Indini 12⁴⁶**; Camargo et alii, *Bernal de Bonaval*, 12;
Amigo 356; *Crestomatia*, p. 253; Machado 1068; Braga
726; Varnhagen, *Cancioneirinho*, 21; Cidade, *Poesia
medieval*, p. 51; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 18; Deluy,
Troubadours, pp. 53-54.

- Lapa, *O texto*, 183-184; Filgueira, *Santuários*, 133;
Lorenzo Gradiñ, *Repetitio*, 80-94.

B 1063, V 654.

Amor, cant. de mestria, c. uniss.

a8 b8 a8 b8 c8 c8 d8 (106:2).

Fiinda: c8 c8 d8.

P. rima 1 I-IV: *mha senhor*; p. volta 2, 4 IV: *fa*; rima der. 6 I,
2 II; 6 III, 2 f; p. perdida 7; corr. paral. 6-7 I, 3-4 III, 5-7 IV.

- **Indini 2**; Camargo et alii, *Bernal de Bonaval*, 2; *Amor*
207; Machado 997; Braga 654.

⁴⁵ Curioso caso de leixa-prén en cantiga paraleística sen refrán. Os versos curtos están dispuestos a modo de refrán e construídos a partir do mecanismo da repetición literal, tal como reflectimos na nosa análise.

⁴⁶ Preferimos dispoñela cantiga en versos longos, seguindo as suxerencias de Nunes, *Amigo* I, p. 414, e Lapa, *O texto*, p. 183.

E con dereyto, mha senhor,
peç' eu mha morte, poys mi fal
todo ben de vós e d' amor.
E poys meu temp' assy me fal
amand' eu vos, dev' a querer
ante mha morte ca viver
coytad', e poys non gradoar
de vós, que me fez Deus veer
por meu mal, poys, sen benfazer,
vos ey já sempre desejar.

22,11. *Pero me vós dizedes, mha senhor*

Pero me vós dizedes, mha senhor,
que nunca per vós perderey
a muy gram coyta que eu por vós ey
en tanto com' eu vyvo for,
al cuyd' eu de vós e d' Amor:
*que mb-averedes muy ced' a tolber
quanta coyta me fazedes aver.*

E, mha senhor, húa ren vus direy,
e non est ar de vós melhor:
quant' eu ouver por vós coyta mayor,
tanto me mays aficarey
[en al cuydar; e cuydarey]
*que mb-averedes [muy ced' a tolber
quanta coyta me fazedes aver].*

22,12. *Pero vejo donas ben parecer*

Pero vejo donas ben parecer
e falar ben e fremoso catar,
non poss' eu por én desejos perder
d' a que mi Deus non ouvera mostrar
hu mh-a mostrou por meu mal. Ca des y
nunc' ar fui led' e, cuydando, perdi
desejos de quant' al fui [eu] amar.

A que eu vi mays fremoso parecer
de quantas eno mundo pud' achar,
essa foy-eu das do mund' escolher
[pola mypto de coraçon amar].
E, poys mh-a Deus faz desejar assy,
non mh-o fez el se non por mal de min
cometer o que non ey d' acabar.

Se eu foss' a tal senhor ben querer
con que podesse na terra morar
ou a que ousasse mha coyta dizer,
logu' eu podera meu mal endurar;
mays tal senhor am' eu que, poi-la vy,

B 1067, V 658.

Amor, cant. de refrán, c. sing. (a I = b II; b I = a II).

a10 b8 b10 a8 a8 C10 C10 (139:14).

Capden. 3 II, 7; rima der. 3 I, 7.

- **Indini 6**; Camargo et alii, *Bernal de Bonaval*, 6; Amor 211; Machado 1001; Braga 658.

B 1070, V 661.

Amor, cant. de mestria, c. uniss.

a10 b10 a10 b10 c10 c10 b10 (101:8).

Capfin. I-II; p. rima impfta. 1 I, II: *parecer*; p. volta 7 I, 4 II: *amar*; rima der. 3, 6 I.

- **Indini 9**; Camargo et alii, *Bernal de Bonaval*, 9; Amor 214; Machado 1004; Braga 661.

- Brea, *Dona*, 161-167.

sempre por ela gram coyta sofry,
e pero nunca lh' end' ousei falar.

22,13. *Poys mi dizedes, amigo, ca mi queredes vós melhor*

Poys mi dizedes, amigo, ca mi queredes vós
[melhor]
de quantas eno mundo son, dizede, por nostro
[Senhor!:]
*se mi vós queredes gram ben,
ir como podedes d' aquen?*
E poys dizedes ca poder non avedes d' al tant'
[amar]
come min, ay, meu amigo!, dizede, se Deus vos
[anpar!:]
*se mi vós queredes [gram ben,
ir como podedes d' aquen]?*
E poys vos eu ouço dizer ca non amades tan
[muyt' al]
come mi, dized', amigo, se Deus vos lev' a
[Bonaval!:]
*se mi vós queredes [gram ben,
ir como podedes d' aquen]?*
Porquê oy sempre dizer d' u home muyt' amou
[molher]
que sse non podia end' ir, pesar-mh-á se eu non
[souber:
*se mi vós queredes [gram ben,
ir como podedes d' aquen]?*

22,14. *Por quanta coyta me faz mha senhor*

Por quanta coyta me faz mha senhor
aver, nunca m' eu d' ela queixarey,
nen é dereyto, ca eu mh-o busquey.
Mays dereyt' ey en me queixar d' Amor,
*porquê me fez gram ben querer
quen mb-o non á de gradecer.*

E nunca m' eu a mha senhor hirey
queixar de quanta coyta padeci
por ela, nen do dormir que perdi.
Mays d' Amor sempr' a queixar m' averey,
*porquê me fez gram ben lquerer
quen mb-o non á de gradecer!.*

B 1138, V 729.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a16 a16 B8 B8 (37:2; outras possibilidades, 26:1; 244:6 (I),
244:4 (II, III), 244:2 (IV)).

Capfin.; capden. 1 I-III; 2 II, III; corr. paral. 1-2 I-III.

- **Indini 15**⁴⁷; Camargo et alii, *Bernal de Bonaval*, 15;
Amigo 359; *Crestomatia*, p. 193; Machado 1071; Braga 729.

- Ron, *Ir-se*, 119-120.

B 1071, V 662.

Amor (mot. da *mala cansó*), cant. de refrán, c. sing. (b I =
a II; b II = a III).

a10 b10 b10 a10 C8 C8 (160:274).

Capden. 1 I, III; 4 I, II, 3 III; corr. paral. 1-2 I, 1-3 II, 1-2 III;
4 I, II, 3-4 III.

- **Indini 10**; Camargo et alii, *Bernal de Bonaval*, 10; *Amor*
215; Machado 1005; Braga 662.

- Mussons, *Locura*, 163-172

⁴⁷ Seguímo-la proposta de Lapa, *O texto*, p. 184, polo que respecta á disposición da cantiga en versos longos.

Por quanta coyta por ela sofrei,
nunca me lhi dev' a queixar con razon.
Mays queixar-m' ey [e]no meu coraçon
d' Amor, a que nunca mal mereci,
*porquê me fez gram ben querler
quen mb-o non á de gradecer].*

22,15. Quero-vos eu, mha irmana, rogar

Quero-vos eu, mha irmana, rogar
por meu amigu' e quero-vos dizer
que vos non pês de m' el viir veer;
e ar quero-vos de desengagnar:
*se vos prouguer con el, gracir-vo-lo-ey,
e, se vos pesar, non o leixarey.*

Se veer meu amigu' e vos for ben
con el, fiar-m' ey mays en voss' amor,
e sempre m' end' averedes melhor.
E ar quero-vos dizer outra ren:
*se vos prouguer con el, gracir-vo-lo-ey,
le, se vos pesar, non o leixarey.*

Quando veer meu amigo, cousin
vos-ey se me queredes ben, se mal.
E, mha irmana, direy-vos logu' al,
ca non vos quero meu cor encobrir:
*se vos prouguer [con el, gracir-vo-lo-ey,
e, se vos pesar, non o leixarey].*

22,16. Rogar-vos quer[ol]-eu, mha madr' e mha senhor

Rogar-vos quer[ol]-eu, mha madr' e mha senhor,
que mi non digades oje mal
se eu for
a Bonaval,
poys meu amigu' i ven.

Se vos non pesar, mha madre, rogar-vos-ey,
por Deus, que mi non digades mal:
e hirey
a Bonaval,
poys meu [amigu' i ven].

22,17. Senhor fremosa, poys assy Deus quer

Senhor fremosa, poys assy Deus quer
que já eu sempre no meu coraçon

B 1136, V 727.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:13).

Capden. 4 I, II; corr. paral. 4 I, II, 3-4 III.

- **Indini 13:** Camargo et alii, *Bernal de Bonaval*, 13;
Amigo 357; Machado 1069; Braga 727; Alvar/ Beltrán,
Antología, 33.

B 1141, V 732.

Amigo (romaría), cant. de refrán, c. sing. (rima a) e uniss.
(rima b).

a12 b9 a3 B4 C6⁴⁸.

P. rima 2: *mal*; rima der. 3; corr. paral. lit. 2; corr. paral. 1-4;
repet. lit. 4.

- **Indini 18:** Camargo et alii, *Bernal de Bonaval*, 18;
Amigo 362; Machado 1074; Braga 732; Álvarez Blázquez,
Escolma, p. 20.
- Álvarez Blázquez, *Mulher*, 92-93.

B 1065, V 656.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

⁴⁸ Seguimos lo esquema de Indini, ainda que nós tamén consideramos refrán o v. 4. Para Tavani, 180:1, o esquema é: a12 b9 b7 C6.

deseje de vós ben e d' alhur non,
rogar-vos-ey, por Deus, se vos prouguer,
que vos non pêz de vos eu muyt' amar,
poys que vos non ouso por al rogar.

E, já que eu sempr' a desejar ey
o vosso ben e non cuyd' a perder
coyta, se non per vós ou per morrer,
por Deus, oyde-me: rogar-vos-ey
que vos non pêz de vos eu muyt' amar,
[poys que vos non ouso por al rogar].

E, poys m' assy ten en poder Amor
que me non quer leixar per nulha ren
partir de vos já sempre querer ben,
rogar-vos quero, por Deus, mha senhor,
que vos non pêz [de vos eu muyt' amar,
poys que vos non ouso por al rogar].

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:14).
Capden. 4 I, III; rima der. 4 II, 6; 1 III, 5; corr. paral. lit. 4 I,
III (= 4 II); corr. paral. 1-3.

- **Indini 4:** Camargo et alii, *Bernal de Bonaval*, 4; Amor 209; Machado 999; Braga 656.

22,18. *Senhor fremosa, tam gram coyta ey*

Senhor fremosa, tam gram coyta ey
por vós que bon conselho non me sey,
cuydand' en vós, mba senhor muy fremosa.

Por vós, que vi melhor d' outras falar
e parecer, non me sey conselhar,
cuydand' en vós, mba senhor muy fremosa.

Non mi queredes mha coyta creer:
creer-mh-a-edes, poys que eu morrer
cuydand' en vós, mba [senhor muy fremosa].

B 1068, V 659.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 a10 B10' (26:69).

Capfin. I-II; capden. 2 I, 1 II; corr. paral. 1-2 I, II.

- **Indini 7:** Camargo et alii, *Bernal de Bonaval*, 7; Amor 212; Machado 1002; Braga 659.

22,19. *Se vehess' o meu amigo*

Se vehess' o meu amigo
a Bonaval e me visse,
vedes como lh' eu diria
ante que m' eu d' el partisse:
"Se vos fordes, non tardedes
tan myto como soedes".
Diria-lh' eu: "Non tardedes,
amigo, como soedes".

Diria-lh' eu: "Meu amigo,
se vós a min muyt' amades,
fazede por mi atanto,
que bona ventura ajades!
Se vos fordes, non tardedes
tan myto como soedes".
Diria-lh' eu: "Non tardedes,
[amigo, como soedes]".

B 1139, V 730.

Amigo, cant. de refrán, c. sing. (a I, II = b III).

a7' b7' c7' b7' D7' D7' D7' D7' (250:1; outras possibilidades,
37:8; 43:1).

Capfin. refr. I-II; capden. 1 I, 2 III; 1 II, 4 III, 7; p. rima impf-
ta. 1 I, II: *meu amigo*; p. volta 1 I/II, 4 III: *meu amigo*; 5, 7:
non tardedes; 6, 8: *como soedes*; rima der. 1 I/II / 4 III, 2 II;
p. perduda 1; 3; repet. lit. 1 II, 4 III.

- **Indini 16:** Camargo et alii, *Bernal de Bonaval*, 16;
Amigo 360; Auswahl 41; Machado 1072; Braga 730;
Alvar/Beltrán, Antología, 35; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p.
19; Pena, *Lit. Galega*, II, 61.

- Pinto-Correia, *Dimensão*, 26-28.

Que leda que eu seria
se vehess' el falar migo!
E, ao partir da fala,
diria-lh' eu: "Meu amigo,
se vos fordes, non tardedes
tan muyto como soedes".
Diria-lh' eu: "Non tardedes,
/amigo, como soedes".

23. Bonifaci Calvo (Bonifaz de Genua)

Trobador de orixe xenovesa; compuxo dúas cantigas de amor en galego-portugués, ademais dun sirventés trilingüe no que o galego era unha das linguas empregadas. Catro das súas composicións provenzais narran feitos políticos da época alfonsina correspondentes ós anos 1252-1255. Chegaría á Península con Nicolás Calvo, o cal en 1251 obtivera permiso do rei Fernando III para o asentamento dunha colonia de xenoveses en Sevilla. O coñecemento dos feitos que refire nas súas composicións, xunto co seu virtuosismo literario, fan pensar ós investigadores (Beltrán, *Tipos II*, 9-13; Resende, 325) que a súa estadía en Castela se prolongou máis do que se supón, pode que ata os inicios da década dos sesenta (a partir de 1266 sábese que está en Italia xa que participa nun intercambio poético con Bartolomeu Zorzi). Froito da súa estancia na corte do Rei Sabio é a súa relación co trobador Airas Moniz d' Asme (nº 13).

Bibliografía:

- Peláez, *Bonifazio Calvo*, 1-44, 318-367; *CA II*, 273-274, 372, 429, 438, 736, 749; Frank, *Troubadours*, 199-226; Riquer, *Los trovadores*, III, 1417-1418; Beltrán, *Trovadores I*, 45-57; id., *Tipos II*, 9-13; Tavani, 281; Beltrán, *DLMGP*, 106-107; Resende, 325.
- Canettieri/Pulsoni, *Imitación métrica*, 25-33.
- EDIC.: Piccat; *CA*, 521-523; Branciforti, *Le rime*, 95-98; Horan, *The poems*, 69-71; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 232.

23,1. Mui gram poder á sobre mi Amor

Mui gram poder á sobre mi Amor,
poys que me faz amar de coraçon
a ren do mundo que me faz mayor
coyta sofrer; e por tod' esto non
ouso pensar sol de me queixar én,
tan gram pavor ey que mui gram ben
me lhi fezesse, por meu mal, querer.

E non mh-á prol este pavor aver,
poys cada dia mh-a faz mui melhor
querer por mal de min e por fazer-
me prender morte en cab': e pois sabor
á de mha morte, roga-lh' ei que non
mh-a tarde muyto, que é gram sazon
a que a quis e desejey por én.

Poys ja entendo que guisada ten
Amor mha morte, non pode seer
que me non mat' e sey eu húa ren:

A 265, B 449.

Amor, cant. de mestría, c. sing. (a I = b II = c III = d IV; b I = c II = d III = a IV; c I = d II = a III = b IV; d I = a II = b III = c IV).

a10 b10 a10 b10 c10 c10 d10 (106:1).
Capcaud.; capden. 2 I, II; p. volta 2 I, 7 III: *coraçon*; 4 I, 5 II, 1 IV: *non*; rima der. 2, 6 III; p. perduda 7.

- **Piccat 1**; CA 265; Molteni 341; Machado 391; Piccolo 105.
- Tavani, 114-117.

que mi val mays logu' i morte prender
que viver cuytad' en mui gram pavor,
ca non averey, poys eu morto for,
tal coita com' ey no meu coraçon.

E quem soubesse como mi vay, non
terria que eu sôñ de bon sen
en me leixar viver, ca sen razon
me dá tal coit' Amor, que mi conven
a viver trist' e sen todo prazer,
e mi conven atal afam sofrer
que mayor non fez Nostro Senhor.

23,2. *Ora non moyro, nen vyvo, nen sey*

Ora non moyro, nen vyvo, nen sey
como mi vay, nen ren de mi, se non
atanto que ey no meu coraçon
coyta d' amor qual vus ora direy:
*tan grand' é que mi faz perder o sen
e mba senhor sol non sab' ende ren.*

Non sey que faço, nen ei de fazer,
nen en que ando, nen sey ren de mi,
se non atanto que sofr' e sofri
coita d' amor qual vus quero dizer:
*tan grand' é que mi faz perder o sen
e mba senhor sol non sab' ende ren.*

Non sey que é de min, nen que será
meus amigus, non sei de mi ren al
se non atanto que eu sofra atal
coyta d' amor qual vus eu direy ja:
*tan grand' é que mi faz perder o sen
e mba senhor sol non sab' ende ren.*

A 266, B 450.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:15).

Capfin. refr.; capden. 1 II, III; 3 II, III; rima der. 4 I, II; corr.
paral. lit. 3 II, III (= 2-3 I); 4; corr paral. 1-2.

- **Piccat 2;** CA 266; Molteni 342; Machado 392;
Gonçalves/Ramos, A Lírica, 55; Piccolo 106.

24. Caldeiron

Posiblemente, xograr *atamborero* que estivo na corte de Sancho IV (Couceiro Freijomil, apoiándose nas *Cuentas y Gastos del rey don Sancho* dos anos 1293-1294). É probable a súa procedencia aragonesa (Vatteroni, 158, considera que non). Michaëlis (CA II, 609) identificouno (e acéptano Lapa, 633, e Tavani, 282) cun aragonés, que chegou á corte portuguesa de Don Denis formando parte do séquito da raíña Dona Isabel en 1282 ou do seu medio-irmán, Pedro de Aragón, en 1297.

Bibliografía:

- CA II, 609; Couceiro Freijomil, *Diccionario*, 197; Lapa, 633; Vatteroni, 155-162; Tavani, 282; Vatteroni, DLMGP, 113; Resende, 325-326; Beltrán, *Tipos XI*, 121-140.
- EDIC.: Lapa, 633-634; Vatteroni, 162-181.

24,1. Os d' Aragon, que soen donear

Os d' Aragon, que soen donear,
e Catalães con eles a perfia,
leixados son por donas a lidar,
van-s' accordando que era folia;
e de bu[r]llas, cuid' eu, rir-s' end'ia
quen lhe discess' aqueste meu cantar
a dona gaia do bon semelhar, -
oo amor quiçá non no preçaria.

Cantar quer' eu -non averá i al-
dos d' Aragon e dos de Cadalonha,
per como guardan sas armas de mal
cada un deles, empero sen sonha;
ante xe queren sofrir a vergonha
daqueste segre, polo que mais val;
non pararian os do [El]spital
de melhor mente a lide nen besonha.

Desto contar' el-Rei me descobrir
dos d' Aragon, quand' eu vin de Galiza,
u viven con gran míngua de lezir,
[e] a[r] busquei ben aalen de Fariza.
Non se faz todo per fardar peliça?
Mais quen [aque]este meu cantar oir
gracir-mi-á ben; e, pois que s' esbaldir,
se [alguen] s' en queixar, busque-me liça.

24,2. Úa donzela coitado⁴⁹

Úa donzela coitado
d' amor por si me faz andar;
e en sas feituras falar
quero eu, come namorado:
rostr' agudo come foron,
barva no queix' e no granhon,
o ventre grand' e inchado.

Sobrancelhas mesturadas,
grandes e mui cabeludas,
sobre-los olhos merjudas;
e as tetas pendoradas
e mui grandes, per boa fé;
á un palm' e meio no pé
e no cós três polegadas.

A testa ten enrugada
e os olhos encovados,
dentes pintos come dados...

- B 1623, V 1157.
Escarnio social, cant. de mestria, c. sing.
a10 b10' a10 b10' b10' a10 a10 b10' (81:1).
Capden. 2 II, III.
- **Lapa 431**; Vatteroni, pp. 168-181; Machado 1527;
Braga 1157.
- Filgueira, *Verbo antigo*, 357-361; Magán, *U non jaz al*,
107-116; Canettieri/Pulsoni, *Imitación métrica*, 25-33; id.,
Contrafacta, 494-497.

- B 1619, V 1152 (atrib. a Pero Viviaezy).
Escarnio de amor, cant. de mestria, c. sing.
I: a7' b8 b8 a7' c8 c8 a7' (161:283).
II, III: a7' b7' b7' a7' c8 c8 a7' (161:286).
- **Lapa 405** (atrib. a Pero Viviaezy); Vatteroni, pp. 161-168;
Machado 1523; Braga 1152.
- Filgueira, *Formas*, 151-155; Brea et alii, *Animales*, 89-91;
Tavani, 178-185; Corral, *Velha*, 412-414; Rodríguez, *Anti-retrato*, 48-49; Corral, *Donzela*, 352-354; Videira, 171
(atrib. a Pero Viviézes); Carvalho, *Texto*, 44-52.

⁴⁹ Esta cantiga foi atribuída a Pero Viviaezy por Lapa; consultese a Introducción para ver cales son as razóns que permiten atribuí-lo texto a Caldeiron.

e acabei, de passada.
Atal a fez Nostro Senhor:
mui sen doair' e sen sabor,
des i mui pобр' e forçada.

25. Don Denis

Fillo de Afonso III de Portugal e de Dona Beatriz de Castela e, polo tanto, neto de Alfonso X, naceu en 1261. Reinou dende 1279 ata 1325, data da súa morte. Continuou a liña iniciada polo seu pai, convertendo a súa corte en fogar para moitos trovadores (cf. n^os 9, 29, 30, 35, 48, 61, 66, 75, 82, 96, 100, 118, 133, 141) e no núcleo de supervivencia da tradición lírica galego-portuguesa (Tavani, 282). O feito de ter un mestre francés (Aimeric d' Erbrard) puxoo en contacto coas líricas de oc e de oil, contacto favorecido polo seu casamento con Isabel de Aragón, educada nunha corte onde foran adoptadas a lingua e a poesía occitanas (Gonçalves, *DLMGP*, 206). Froito destas ensinanzas son as súas 137 cantigas, que o converten no trovador máis fecundo da nosa lírica. Emprendeu unha política cultural que desembocou na aparición de novos xéneros na literatura portuguesa (os *Livros de Linhagens* e a historiografía), na traducción ó portugués de non poucos textos históricos e xurídicos (as *Partidas* de Alfonso X) e na creación da Universidade en 1290. Tivo que fazer fronte, no tempo que durou o seu reinado, ás continuas pretensións de enriquecemento da nobreza, causa pola que prosegue o proceso centralizador, iniciado polo seu pai, coas *Inquirições* que ordenou entre 1284 e 1317 (Resende, 328). Os derradeiros anos do seu goberno están marcados polo enfrentamento entre o seu primoxénito (futuro Afonso IV) e o seu fillo bastardo, Afonso Sanchez (cf. n^o 9).

Bibliografía:

- CA II, 112, 233-234, 366, 600-603, 611, 880; Krus, *D. Dinis*; Tavani, 282; Mattoso, *A guerra civil*, 293-308; Gonçalves, *DLMGP*, 206-212; Ackerlind, *King Denis* (sobre todo capítulo IX); Resende, 327-328.
- Tavani, *Atribuição*, 317-325; Beltrán, *O vento*, 6-25; id., *Rondel*, 80-86; Ciccarelli, *Proposta*, 5-61; Cohen, *Thirty-two cantigas*; Sharrer, *Fragmentos*, 13-30; Campos, *Expressão*, 69-79; Gonçalves, *Intertextualidades*, 146-155; id., *D. Denis*, 13-23; Ron, *Tempo da frol*, 475-492; Hart, *En maneira*, 29-38; Lemaire, *Sinceridade*, 829-841; Videira, 289-290; Bertolucci, *La lírica*, 31-34.
- EDIC.: Lang; Moura, *Cancioneiro*; *Amor*, 60-203; *Amigo*, 1-55; *Crestomatia*, 183, 187-188, 241-244, 248-249, 251, 275-279, 283, 285-296; Lapa, 146-161; Pimpão, *D. Dinis*; Gonçalves, *Poesia de Rei*; Alvar/Beltrán, *Antología*, 364-384; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 278-298; Reckert/Macedo, *Cinquenta cant.*, 193-220; Vasconcelos, *Textos arcaicos*, 28-34; Ferreira, *Poesia e prosa*, 59-63, 85-89, 103; Torres, *Poesia trovadoresca*, 217-269; Tavares, *Textos medievais*, 15-26, 33-46, 60-62; Alvarez Blázquez, *Escolma*, 229-236; Beltrán, *O cervo*, 45-47; Pena, *Lit. Galega*, II, 48-54, 159-166, 316-319, 327; Deluy, *Troubadours*, 55-65, 251-254.

25.1. *Ai fals' amigu' e sem lealdade!*

Ai fals' amigu' e sem lealdade!
ora vej' eu a gram falsidade,
com que mi vós a gram temp' andastes;
ca d' outra sei eu ja por verdade,
a que vós a tal pedra lançastes.

Amigo fals' e muit' encoberto!
ora vej' eu o gram maledsero
com que mi vós á gram temp' andastes;
ca d' outra sei eu ja bem por certo
a que vós [a] tal pedra lançastes.

B 595, V 198.

Amigo, cant. de refrán (intercalar), c. sing.

a9' a9' B9' a9' B9' (33:12).

Fiinda: a9' b9' (sobre III).

Capfin. II-III; capden. 1 I, III; rima der. 2, 4 III; paral. lit. 1 I, II (= 1 III); 2 I, II; 4.

- **Lang 119**; *Amigo* 46; Machado 559; Braga 198.

- Lapa, *O texto*, 158.

Ai fals' amigu! eu nom me temia
do gram mal e da sabedoria
com que mi vós a gram temp' andastes;
ca d' outra sei eu que o bem sabia,
a que vós [a] tal pedra [lançastes].

E de colherdes, razom seria,
da falsidade que semeastes.

25,2. *Ai flores, ai flores do verde pinho*

Ai flores, ai flores do verde pinho,
se sabedes novas do meu amigo!
Ai Deus, e u é?

Ai flores, ai flores do verde ramo,
se sabedes novas do meu amado!
Ai, Deus e u é?

Se sabedes novas do meu amigo,
aquele que mentiu do que pos commigo?
Ai Deus, e u é?

Se sabedes novas do meu amado,
aquele que mentiu do que mh a jurado,
Ai Deus, e u é?

Vós preguntades polo voss' amigo?
E eu bem vos digo que é san' e vivo.
Ai Deus, e u é?

Vós preguntades polo voss' amado?
E eu bem vos digo que é viv' e sano.
Ai Deus, e u é?

E eu bem vos digo que é san' e vivo,
e será vosc' ant' o prazo saido.
Ai Deus, e u é?

E eu bem vos digo que é viv' e sano,
e será vosc' ant' o prazo passado.
Ai Deus, e u é?

B 568, V 171.

Amigo (dial.), cant. de refrán, c. alt.

a10' a10' B5 (26:85).

Capfin. refr. VI-VIII; rima der. 2 I / 1 III/V, 2 II / 1 IV/VI; paral. lit. 1 I, II; 2 I, II; 2 III, IV; 1 V, VI; 2 V, VI; 2 VII, VIII; leixa-prén I-IV; V-VIII.

- **Lang 92:** Amigo 19; *Crestomatia*, p. 283; Machado 533; Braga 171; Alvar/Beltrán, *Antología*, 186; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 89; Pimpão, *D. Dinis*, 32; Vasconcelos, *Textos arcaicos*, pp. 32-33; Reckert/Macedo, *Cinquenta cant.*, 43; Ferreira, *Antol. lit.*, pp. 73-74; id., *Poesia e prosa*, p. 85; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 250-251; Tavares, *Textos medievais*, pp. 40-41; Cidade, *Poesia medieval*, pp. 1-2; Álvarez Blázquez, *Escolma*, pp. 232-233; Beltrán, *O cervo*, 1; Pena, *Lit. Galega*, II, 80; id., *Manual*, 17; Dobarro et alii, *Literatura*, Apéndice I, 1; Jensen, *Medieval*, pp. 76-77, 445-446.

- D'Heur, *Le vent*, 97-104; Jensen, *Earliest*, 54-58, 252-262; Roncaglia, *Ay flores*, 1-9; Souto Cabo, *A natureza*, 397-399, 400-405; Tavani, 88-93, 143-146; Lorenzo Gradin, *Malcasada*, 117, 122; Juárez, *Cant. amigo*, 172-183; Canettieri/Pulsoni, *Imitación métrica*, 36-38; id., *Contrafacta*, 486-487.

25,3. *Ai senhor fremosa, por Deus*

Ai senhor fremosa, por Deus,
e por quam boa vos el fez,
doede-vos alguma vez
de mim e d' estes olhos meus
que vos virom por mal de si,
quando vos virom, e por mi.

E por que vos fez Deus melhor
de quantas fez, e mais valer,
querede-vos de mim doer

B 518^b, V 121.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:324).

Capden. 1 II, III; 3 II, III; rima der. 4 I, 3 III; corr. paral. 1-2; 3-4.

- **Lang 41:** Amor 67; Machado 483; Braga 121.

e d' estes meos olhos, senhor,
que vos virom por mal de si,
quando vos virom, e por mi.

E porque o al nom é rem,
se nom o bem que vos Deus deu,
querede-vos doer do meu
mal e dos meus olhos, meu bem,
que vos virom por mal de si,
quando vos virom, e por mi.

25,4. *Amad' e meu amigo*

Amad' e meu amigo,
valha Deus!
vede-la frol do pinho
e guisade d' andar.

Amigu' e meu amado,
valha Deus!
vede-la frol do ramo
e guisade d' andar.

Vede-la frol do pinho,
valha Deus!
selad' o baiosinho
e guisade d' andar.

Vede-la frol do ramo,
valha Deus!
selad' o bel cavalo,
e guisade d' andar.

Selad' o baiosinho,
valha Deus!
treide-vos, ai amigo,
e guisade d' andar.

Selad' o bel cavalo,
valha Deus!
treide-vos, ai amado,
e guisade d' andar.

B 570, V 173.

Amigo, cant. de refrán (intercalar), c. alt.

a6' B3 a6' C6 (117:1).

Rima der. 1 I / 3 V, 1 II / 3 VI; paral. lit. 1 I, II; 3 I, II; 3 III, IV;
3 V, VI; leixa-prén.

- **Lang 94**; Amigo 21; CA II, p. 861; Crestomatia, pp. 276-277; Machado 535; Braga 173; Cidade, Poesia medieval, pp. 22-23; Álvarez Blázquez, Escolma, p. 235; Piccolo 118; Deluy, Troubadours, pp. 57-58.

- Jensen, Earliest, 60-63; Deyermond, Stags, 275; Souto Cabo, A natureza, 397-399, 400-405; Tavani, 143-146; Tyssens, Cant. amigo, 341-347; Juárez, Cant. amigo, 172-183.

25,5. *A mha senhor que eu por mal de mi*

A mha senhor que eu por mal de mi
vi, e por mal d' aquestes olhos meus
e por que muitas vezes maldezi
mi eo mund' e muitas vezes Deus,
des que a nom vi, nom er vi pesar
d' al, ca nunca me d' al pudi nembrar.

A que mi faz querer mal mi medes
e quanto amigo soia aver,

B 523, V 106.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 a10 b10 C10 C10 (99:5).

Capfin.; capden. 1; 4 II, III; rima der. 3 II, 5; corr. paral. 4 II, III.

- **Lang 27**; Amor 53; Machado 468; Braga 106; Pimpão, D. Dinis, 8; Torres, Poesia trovadoresca, p. 235.

- Tavani, I versi, 258-259; Souto Cabo, Olhos, 403-407; Mussons, Locura, 163-172; Casas Rigall, Silepsis, 390-394.

e des[as]perar de Deus, que mi pes,
pero mi tod' este mal faz sofrer,
des que a nom vi, nom ar vi pesar
d' al, ca nunca me d' al pudi nembrar.

A por que mi quer este coraçom
sair de seu logar, e por que ja
moir' e perdi o sem e a razom,
pero m' este mal fez e mais fará,
des que a nom vi, nom ar vi pesar
d' al, ca nunca me d' al pudi nembrar.

25,6. Amiga, bom grad' aja Deus

Amiga, bom grad' aja Deus
do meu amigo que a mi vem;
mais podedes creer mui bem
quando o vir dos olhos meus
que poss' aquel dia veer
que nunca vi maior prazer.

Aja Deus ende bom grado,
porque o fez viir aqui;
mais podedes creer por mi,
quand' eu vir o namorado
que poss' aquel dia veer
que nunca vi maior prazer.

25,7. Amiga, faço-me maravilhada

-Amiga, faço-me maravilhada
como pôde meu amigo viver
u os meus olhos nom [o] pôdem veer,
ou como pôd' alá fazer tardada;
ca nunca tam gram maravilha vi,
poder meu amigo viver sem mi,
e par Deus, é cousa mui desguisada.

-Amiga, estad[e] ora calada
um pouco, e leixad' a mim dizer
per quant' eu sei cert' e poss' entender.
Nunca no mundo foi molher amada
come vós de voss' amigu'; e assi,
se el tarda, sol nom é culpad' i,
se nom, eu quer' em ficar por culpada.

-Ai amiga, eu ando tam coitada
que sol nom poss' em mi tomar prazer
cuidand' em como se pôde fazer
que nom é ja comigo de tornada;
e par Deus, porque o nom vej' aqui
que é morto gram sospeita tom' i;
e se mort' é, mal dia eu fui nada.

B 560, V 163.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

I: a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:325).

II: a7' b8 b8 a7' C8 C8 (160:417).

Capden. 3; 4; corr. paral. 1-2; 3-4.

- **Lang 84:** Amigo 11; Machado 525; Braga 163.

B 573, V 177.

Amigo (dial.), cant. de mestría, c. uniss.

a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:129).

Capcaud.; capfin. II-III; capden. 1; 7 I, 5 III, 4 IV; 4 II, 6 IV;
p. rima impfta. 6 II, III: i; 7 III, IV: *nada*; p. equiv. 7 III, IV:
nada; rima der. 3, 5 I; 7 III, 5 IV.

- **Lang 98:** Amigo 25; *Crestomatia*, p. 251; Machado 538;
Braga 177; Oliveira/Machado, p. 125; Tavares, *Textos medievais*, pp. 42-43; Deluy, *Troubadours*, pp. 64-65; Jensen, *Medieval*, pp. 94-95, 452-453.

- Nunes-Freire, *Cant. amigo*, 58-63; Souto Cabo, *Olhos*, 417-419.

-Amiga fremosa e mesurada,
nom vos digu' eu que nom pôde seer
voss' amigo, pois om' é, de morrer;
mais par Deus, nom sejades sospeitada
d' outro mal d' el, ca des quand' eu naci,
nunca d' outr' ome tam leal oi
falar, e quem end' al diz, nom diz nada.

25,8. Amiga, muit' á gram sazom

Amiga, muit' a gram sazom
que se foi d' aqui com el rei
meu amigo; mais ja cuidei
mil vezes no meu coraçom
que algur morreu com pesar,
pois nom tornou migo falar.

Porque tarda tam muito lá,
e nunca me tornou veer,
amiga, s' i veja prazer,
mais de mil vezes cuidei ja
que algur morreu com pesar,
pois nom tornou migo falar.

Amiga, o coraçom seu
era de tornar ced' aqui
u visse os meos olhos em mi;
e porem mil vezes cuid' eu
que algur morreu com pesar,
pois nom tornou migo falar.

B 554, V 157.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:326).

Capden. 1 I, 3 II, 1 III; corr. paral. 3-4 I; 4 II, III.

- **Lang 78:** *Amigo* 5; *Crestomatia*, p. 241; Machado 519; Braga 157; Pimpão, *D. Dinis*, 26; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 248.

- Canettieri/Pulsoni, *Contrafacta*, 487-490.

25,9. Amiga, quem vos [ama]

Amiga, quem vos [ama]
[e por] vós é coitado,
e se por vosso chama
des que foi namorado,
nom viu prazer, sei o eu;
porem ja morrerá
e por questo m' é greu.

Aquel que coita forte
ouve des aquel dia
que vós el viu, que morte
lh' é, par Santa Maria,
nunca viu prazer nem bem;
porem ja morrerá
[el] a mim pesa muit' em.

B 598, V 201.

Amigo, cant. de refrán (intercalar), c. sing.

a6' b6' a6' b6' c7 D6 c7 (110:2).

Rima der. 1, 4 I; 3 II, 6; corr. paral. 1-2, 5 I, 1-3, 5 II; 7.

- **Lang 122:** *Amigo* 49; Machado 562; Braga 201.

- Lorenzo Gradiñ, *Malcasada*, 125-128.

25,10. Amiga, sei eu bem d' unha molher

Amiga, sei eu bem d' unha molher
que se trabalha de vosco buscar
mal a voss' amigo polo matar;
mais tod' aquest', amiga, ela quer
porque nunca com el poude poer
que o podesse por amig' aver.

E busca-lhi com vosco quanto mal
ela mais pôde, aquesto sei eu;
e tod' aquest' ela faz polo seu
e por este preit[ol], e nom por al,
porque nunca com el poude poer
que o podesse por amig' aver.

Ela trabalha-se, a gram sazom,
de lhi fazer o vosso desamor
aver, e a ende mui gram sabor;
e tod' est', amiga, nom é se nom
porque nunca com el poude poer
que o podesse por amig' aver.

[E] por esto faz ela seu poder
para faze-lo com vosco perder.

25,11. Amigo fals' e desleal!

Amigo fals' e desleal!
que prol a de vos trabalhar
d' em a mha mercee cobrar?
ca tanto o trouxestes mal
que nom ei de vos bem fazer
pero m' eu quizesse poder.

Vós trouxestes o preit' assi
come quem nom é sabedor
de bem nem de prez nem d' amor;
e porem creede por mi
que nom ei de vos bem fazer
pero m' eu quizesse poder.

[Vós] caestes em tal cajom
que sol conselho nom vos sei;
ca ja vos eu desemparei
em guisa, se Deus mi perdom,
que nom ei de vos bem fazer
pero m' eu quizesse poder.

25,12. Amigo, pois vós nom vi

Amigo, pois vós nom vi,
nunca folguei nem dormi;

B 564, V 167.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:16).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. III-f; capden. 2 II, 1 III; 3 II,
4 III; corr. paral. 1-3 I, 1-2 II, 1-3 III; 4-6 I, 3-6 II, 4-6 III.

- **Lang 88;** Amigo 15; Machado 529; Braga 167.

B 583, V 186.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:327).

Capfin. I-II; capden. 1 II, III; rima der. 2 II, III.

- **Lang 107;** Amigo 34; Machado 547; Braga 186.

- Lapa, *O texto*, 156-157.

mais ora ja des aqui
que vos vejo, folgarei
e veerei prazer de mi,
pois vejo quanto bem ei].

Pois vós nom pudi veer,
jamais nom ouvi lezer;
e u vos Deus quis trajar
que vos vejo, folgarei
e veerei de mim prazer,
pois veljo quanto bem ei].

Des que vós nom vi, de rem
nom vi prazer, e o sem
perdi, mais pois que mh avem
que vos vejo, folgarei
e veerei todo meu bem,
pois vejo quanto bem ei].

De vós veer a mim praz
tanto que muito e assaz;
mais u m' este bem Deus faz,
que vos vejo, folgarei
e veerei gram solaz
pois vejo quanto bem [ei].

25,13. Amigo, queredes vos ir?

-Amigo, queredes vos ir?
-Si, mha senhor, ca nom poss' al
fazer, ca seria meu mal
e vosso; por end' a partir
mi convem d' aqueste logar;
mais que gram coita d' endurar
me será, pois me sem vós vir!

-Amigu', e de mim que será?
-Bem, senhor bôa e de prez;
e pois m' eu fôr d' aquesta vez,
o vosso mui bem se passará;
mais morte m' é de m' alongar
de vós e ir-m' alhur morar.
-Mais pois é vós ūa vez ja,

Amigu', eu sem vós morrerei.
-Nom o queirades esso, senhor;
mais pois u vós fôrdes, nom fôr,
o que morrerá, eu serei;
mais quer' eu ant' o meu passar
ca assi do voss' aventurar,
ca eu sem vós de morrer ei.

-Queredes-mh, amigo, matar?
-Nom, mha sénhor, mais por guardar
vós, mato mi que mh o busquei.

a7 a7 a7 B7 a7 B7 (13:58).
Capfin. refr.; capden. 3 I, IV; rima der. 1 I, II; 5 II, 1 IV; corr.
paral. lit. 5; corr. paral. 1-2 I-III.

- **Lang 123;** *Amigo* 50; Machado 563; Braga 202.
- Mussons, *Locura*, 176-179; Ron, *Ir-se*, 118-119.

B 575-576, V 179.
Amigo (dial.), cant. de mestria, c. sing. (rima c uniss.).

a8 b8 b8 a8 c8 c8 a8 (161:234).
Fiinda: c8 c8 a8 (sobre III).
Capfin. I-III; capden. 1 I-III; 7 II, 3 III; rima der. 1 II, 3, 4 III;
4 II, 5 III; corr. paral. 1, 7 III.

- **Lang 100;** *Amigo* 27; *Crestomatia*, pp. 248-249; Machado 540; Braga 179.
- Cardoso, *Cant. seguir*, 24-35; Lapa, *O texto*, 156.

25,14. Amor, em que grave dia vos vi

Amor, em que grave dia vos vi,
pois [a] que tam muit' a que eu servi,
ja mais nunca se quis doer de mi;
e pois me tod' este mal por vós vem,
mha senhor aja bem, pois est assi,
e vós ajades mal e nunca bem.

Em grave dia que vos vi, amor,
pois a de que sempre foi servidor,
me fez e faz cada dia peior;
e pois ei por vós tal coita mortal,
faça Deus sempre bem a mha senhor,
e vós, amor, ajades todo mal.

Pois da mais fremosa de quantas som
[ja mais] nom pud' aver se coita nom,
e por vós viv' eu em tal perdiçom
que nunca dormem estes olhos meus,
mha senhor aja bem por tal razom,
e vós, amor, ajades mal de Deus.

25,15. Amor fez a mim amar

Amor fez a mim amar,
gram temp' a, unha molher
que meu mal quis sempr' e quer,
e me quis e quer matar;
e bem o pôd' acabar
pois end' o poder ouver.
Mais Deus que sab' a sobeja
coita que m' ela dá, veja
como vivo tam coitado;
el mi ponha i recado.

Tal molher mi fez amor
amar, que bem des entom
nom mi deu se coita nom,
e do mal sempr' o peior.
Porend' a nostro senhor
rogu' eu mui de coraçom
que el m' ajud' em atam forte
coita que par m' é de morte,
e ao gram mal sobejo
com que m' oj' eu morrer vejo.

A mim fez gram bem querer
amor ûa molher tal
que sempre quis o meu mal
e a que praz d' eu morrer.
E pois que o quer fazer,
nom poss' eu fazer i al;

B 540, V 143.

Amor (mot. da *mala cansó*), cant. de mestria, c. sing.

a10 a10 a10 b10 a10 b10 (13:10).

Capden. 2 I, II; 3 I, 2 III; 4 I, II; rima der. 2 I, II; corr. paral.
lit. 1 I, II; 2 I, II; 5 I, III (= 5 II); 6; corr. paral. 2-3 I, II, 1-2 III;
4 I, II, 3-4 III.

- **Lang 63**; Amor 88; Machado 505; Braga 143.

B 544, V 147.

Amor, cant. de mestria, c. sing.

a7 b7 a7 a7 b7 c7' c7' d7' d7' (135:1).

Capden. 1 I, 2 III, 1 IV; 7 I, III; 8 I, II; 5 II, 6 IV; 8 III, 9 IV; rima
der. 1 I, II; 3 I, 1 III; 6 I, 2, 3 IV; 7 I, 9 II; 8 I, 10 II; 8 II, 4 III;
7, 10 IV; corr. paral. 1-4 I-III, 1-3 IV; 5-6 I, III; 7-10 I, 5-10 II,
7-10 III, 6-10 IV.

- **Lang 67**; Amor 92; Machado 509; Braga 147; Oliveira/
Machado, p. 47; Pimpão, *D. Dinis*, 21; Torres, *Poesia trova-*
doresca, pp. 230-231.

- Tavani, *I versi*, 258-259; Brea, *Dona*, 157-161; Canettieri/
Pulsoni, *Imitación métrica*, 25-33; id., *Contrafacta*, 484-
486; Ron, *Citar*, 488-490.

mais Deus que sab' o gram torto
que mi tem, mi dê conorto
a este mal sem mesura
que tanto comigo dura.

Amor fez a mim gram bem
querer tal molher ond' ei
sempre mal e averei;
ca em tal coita me tem
que nom ei força nem sem;
porem rogu' e rogarei
a Deus que sabe que vivo
em tal mal e tam esquivo,
que mi queira dar guarida
de mort', ou dê melhor vida.

25,16. *Assi me trax coitado*

Assi me trax coitado
e aficad' amor,
e tam atormentado,
que se nostro senhor
a ma senhor nom met' em cor
que se de mi doa d' amor,
[nunca] averei prazer e sabor.

Ca viv' em tal cuidado
come quem sofredor
é de mal aficado
que nom pôde maior,
se mi nom val a que em forte
ponto vi; ca ja da morte
ei [mui gram] prazer e nenhum pavor.

E faço mui guisado,
pois sôo servidor
da que mi nom dá grado,
querendo-lh' eu melhor
ca mim nem al; porem, [entom]
conort' eu nom ei ja se nom
da mort', ende sôo desejador.

25,17. *A tal estado mb adusse, senhor*

A tal estado mh adusse, senhor,
o vosso bem e vosso parecer
que nom vejo de mi nem d' al prazer,
nem veerei ja, em quant' eu vivo fôr,
u nom vir vós que eu por meu mal vi.

B 531, V 134.

Amor, cant. de mestria, c. uniss. (rima c sing.).

I: a6' b6 a6' b6 b8 b8 b10.

II: a6' b6 a6' b6 c8' c8' b10.

III: a6' b6 a6' b6 c8 c8 b10⁵⁰.

P. Volta 2, 6 I: *amor*; corr. paral. 1 I, II; 6-7 II, 5-7 III.

- **Lang 54:** *Amor* 80; Machado 496; Braga 134.

- Jensen, *Earliest*, 249-250.

⁵⁰ Tavani, 88:1, propón un único esquema para toda a composición: a6' b6 a6' b6 b8 b8 b8.

B 525, V 108, D 2.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 (155:2).

Flinda: c10.

Capcaud. refr. III-f; capden. 3 I, II; 4 I, II; 1 II, 2 III; rima der.

E queria mha mort' e nom mi vem,
senhor, por que tamanh' é o meu mal
que nom vejo prazer de mim nem d' al,
nem veerei ja, esto creede bem,
u nom vir vós que eu por meu mal vi.

E pois meu feito, senhor, assi é,
querria ja mha morte, pois que nom
vejo de mi nem d' al nulha sazom
prazer, nem veerei ja per bona fe,
u nom vir vós que eu por meu mal vi,

Pois nom avedes mercee de mi.

4 I, 1 III; corr. paral. lit. 3 I, II (= 2-4.III); 4.

- **Lang 29**; *Amor* 55; Machado 470; Braga 108; Vasconcelos, *Textos arcaicos*, p. 28; Tavares, *Textos medievais*, p. 20.

25,18. *Bem entendi, meu amigo*

Bem entendi, meu amigo,
que mui gram pesar ouvestes
quando falar nom podestes
vós noutro dia comigo;
mais certo seed', amigo,
*que nom fui o vosso pesar
que s' ao meu podess' iguar.*

Mui bem soub' eu por verdade
que erades tam cuitado
que nom avia recado;
mais, amigo, acá tornade,
sabede bem por verdade,
*que nom fui o vosso pesar
que s' ao meu podess' iguar.*

Bem soub', amigo, por certo
que o pesar d' aquel dia
voso, que par nom avia;
mais pero foi encoberto,
e porem seede certo
*que nom fui o vosso pesar
que s' ao meu podess' iguar.*

Ca o meu nom se pód' osmar
nem eu nom o pudi negar.

B 553, V 156.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a7' b7' b7' a7' a7' C8 C8 (139:22).

Fiinda: c8 c8.

Capcaud. refr. III-f; capfin. II-III; capfin. refr. III-f; capden. 1 I, III; 5 I, 4 II, III; dobre 1, 5 I: *amigo*, II: *por verdade*, III: *certo*; rima der. 2 I, 3 III; corr. paral. 1-2 I, II, 1-3 III; 5.

- **Lang 77**; *Amigo* 4; Machado 518; Braga 156; Pimpão, *D. Dinis*, 25; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 247.

- Lapa, *O texto*, 155; Cunha, *O dobre*, 162-165; Tavani, 93-94; Lorenzo Gradin, *Repetitio*, 80-84.

25,19. *Bom dia vi, amigo*

Bom dia vi, amigo,
pois seu mandad' ei migo,
louçana.

Bom dia vi, amado,
pois migu' ei seu mandado,
louçana.

B 565, V 168.

Amigo, cant. de refrán, c. alt.

a6' a6' B2' (26:131).

P. volta 2 I / 1 III, 2 VII: *migo / comigo*; rima der. 1 I / 2 V / 1 VII, 1 II / 2 VI, 1 VIII; paral. lit. 1 I, II; 2 I, II; 2 III, IV; 2 V, VI; 2 VII, VIII; leixa-prén.

- **Lang 89**; *Amigo* 16; *Crestomatia*, pp. 275-276; Machado

Pois seu mandad' ei migo,
rogú' eu a Deus e digo:
louçana.

Pois migu' ei seu mandado,
rogú' eu a Deus de grado,
louçana.

Rogu' eu a Deus e digo,
por aquel meu amigo,
louçana.

Rogu' eu a Deus de grado
por aquel meu amado,
louçana.

Por aquel meu amigo
que o veja comigo,
louçana.

Por aquel namorado
que fosse ja chegado,
louçana.

530; Braga 168; Pimpão, *D. Dinis*, 30; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 249.

- Tavani, *Parallelismo*, 23; Ferrari, *Parola-rima*, 126.

25,20. *Chegou-mb', amiga, recado*

Chegou-mh', amiga, recado
d' aquel que quero gram bem;
que pois que viu meu mandado,
quanto pôde viir, vem;
e and' eu leda porem,
e faço muit' aguisado.

El vem por chegar coitado,
ca sofre gram mal d' amor;
e anda muit' alongado
d' aver prazer nem sabor,
se nom ali u eu fôr,
u é todo seu cuidado.

Por quanto mal a levado,
amiga, razom farei
de lhi dar end' algum grado;
pois vem como lh' eu mandei;
e logu' el será, bem sei,
do mal guardid' e cobrado.

E das coitas que lh' eu dei
des que foi meu namorado.

B 590, V 193.
Amigo, cant. de mestria, c. uniss. (rima a) e sing. (rima b).
a7' b7 a7' b7 b7 a7' (79:19).
Fiinda: b7 a7' (sobre III).
Capcaud. I-III; capden. 5 I, 3 II; rima der. 3 I, 4 III; 2 II, f.
- **Lang 114**; *Amigo* 41; Machado 554; Braga 193; Pimpão, *D. Dinis*, 41; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 260; Tavares, *Textos medievais*, pp. 45-46.

25,21. *Chegou-m' or' aqui recado*

Chegou-m' or' aqui recado,
amiga, do voss' amigo;

B 558, V 161.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.

e aquel que falou migo
diz-mi que é tam cuitado
que per quanta poss' avedes
ja o guarir nom podedes.

Diz que oje tercer dia
bem lhi partirades morte,
mais ouv' el coita tam forte
e tam coitad' er jazia
que per quanta poss' avedes
ja o guarir nom podedes.

Com mal que lhi vós fezestes
jurou-mh, amiga fremosa,
que pero vós poderosa
fostes d' el quanto quizestes,
que per quanta poss' avedes
ja o guarir nom podedes.

E gram preda per fazedes,
u tal amigo perdedes.

25,22. Coitada viv', amigo, por que vós nom vejo

Coitada viv', amigo, por que vós nom vejo,
e vós vivedes coitad' e com gram desejo
de me veer e me falar; e porem seja
sempr' em coita tam forte
que nom m' é se nom morte,
come quem viv', amigo, em tam gram desejo.

Por vós veer, amigo, vivo tam coitada,
e vós por mi veer, que oi mais nom é nada
a vida que fazemos; e maravilhada
sôo de como vivo
sofrendo tam esquivo
mal, ca mais mi valria de nom seer nada.

Por vós veer, amigo, nom sei quem sofresse
tal coita qual eu sofr' e vós, que nom morresse;
e com aquestas coitas eu, que nom nacesse,
nom sei de mim que seja,
e da mort' ei enveja
a tod' ome ou molher que ja morresse.

25,23. Como me Deus aguisou que vivesse

Como me Deus aguisou que vivesse
em gram coita, senhor, desque vos vi!
ca logo m' el guisou que vos oi
falar, desi quis que er conhocesse
o vosso bem a que el nom fez par;

a7' b7' b7' a7' C7' C7' (160:443).
Fiinda: c7' c7'.
Capcaud. refr. III-f; capfin. I-II; capden. 4 I, 1 II; rima der. 1 III,
f; 3 III, 6.

- **Lang 82:** Amigo 9; Machado 523; Braga 161; Pimpão,
D. Dinis, 29; Tavares, *Textos medievais*, p. 37.

B 593, V 196.
Amigo, cant. de mestria, c. sing.
a12' a12' a12' b6' b6' a12' (17:1).
Capfin. I-II; capden. 2 I, II; 1 II, III; dobre 2, 6 I: *desejo*, II:
nada, III: *morresse*; p. equív. 2, 6 II: *nada*; rima der. 3 I, 4
III; 5 I, 2/6 III; 6 II, 3 III; corr. paral. 1-3 I, 1-2 II, III; 5-6 I, 6
II, 5-6 III.
- **Lang 117:** Amigo 44; Machado 557; Braga 196;
Pimpão, D. Dinis, 42; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 261;
Spina, *Lírica*, pp. 364-365.
- Lapa, *O texto*, 158; Lorenzo Gradiñ, *Malcasada*, 125-128.

B 503, V 86.
Amor, cant. de mestria, c. uniss.
a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:130).
Capcaud.; capfin.; capden. 2 I, 6 II; 6 I, 1 II; 7 II, III; dobre
impto. 2, 7 I: *coita*, II: *mal*; corr. paral. 1, 7 II.

e tod' aquesto m' el foi aguisar
ental que eu nunca coita perdesse.

E tod' est' el quis que eu padecesse
por muito mal que me lh' eu mereci,
e de tal guisa se vingou de mi;
e com tod' esto nom quis que morresse,
porque era meu bem de nom durar
em tam gram coita nem tam gram pesar;
mais quis que tod' este mal eu sofresse.

Assi nom er quis que m' eu percebesse
de tam gram meu mal, nem o entendi,
ante quis el que por viver assi,
e que gram coita nom mi falecesse,
que vos viss' eu, u m' el fez desejar
des entom morte que mi nom quer dar,
mais que vivendo peior attendesse.

25,24. *Com' ousará parecer ante mi*

Com' ousará parecer ante mi
o meu amig', ai amiga, por Deus,
e com' ousará catar estes meus
olhos, se o Deus trouxer per aqui?
*pois tam muit' a que nom veo veer
mi e meus olhos e meu parecer.*

Amiga, ou como s' atreverá
de m' ousar sol dos seus olhos catar,
se os meus olhos vir um pouc' alçar,
ou no coraçom como o porrá?
*pois tam muit' a que nom veo veer
mi e meus olhos e meu parecer.*

Ca sei que nom terrá el por razom
como quer que m' aja mui grand' amor,
de m' ousar veer nem chamar senhor,
nem sol nom o porrá no coraçom,
*pois tam muit' a que nom veo veer
mi e meus olhos e meu parecer.*

25,25. *Da mha senhor que eu servi*

Da mha senhor que eu servi
sempr' e que mais ca mi amei,
veed', amigos, que tort' ei
que nunca tam gram torto vi;
ca pero a sempre servi
*grand' é o mal que mha senhor
mi quer, mais quero-lh' eu maior*

Mal que posso; sei per gram bem
lhi querer mais c' a mim nem al,

- **Lang 7**; Amor 34; Machado 448; Braga 86; Torres,
Poesia trovadoresca, p. 261; Spina, Lírica, pp. 364-365.
- Fidalgo/Souto Cabo, *Oidas*, 313-314.

B 571, V 175.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:17).
Capden. 2 II, 3 III; corr. paral. 3-4 I, 1-2 II.
- **Lang 96**; Amigo 23; Machado 536; Braga 175.
- Souto Cabo, *Olhos*, 417-419.

B 505, V 88.
Amor, cant. de refrán, atehuda ata a fiinda, c. sing.
a8 b8 b8 a8 a8 C8 C8 (139:15).
Fiinda: a8 c8 c8 (sobre III).
Capden. 1 II, III, f; 3 II, III; dobre 1, 5 I: servi, II: bem, III:
servir; rima der. 1/5 I, III; 2 I, III, f; corr. paral. lit. 5; corr.
paral. 2; 3-4 II, III.
- **Lang 9**; Amor 36; Machado 450; Braga 88; Oliveira/
Machado, p. 50; Alvar/Beltrán, *Antología*, 177; Tavares,
Textos medievais, pp. 17-18.
- Gonçalves, *Atehudas*, 167-186.

e se aquest' é querer mal,
est' é o que a mim avem;
ca pero lhi quero tal bem
grand' é o mal que mha senbor
mi quer, mais quero-lb' eu maior

Mal que posso; se per servir
e pela mais ca mim amar,
se est' é mal, a meu cuidar
este mal nom poss' eu partir;
ca pero que a fui servir
grand' é o mal que mha senbor
mi quer, mais quero-lb' eu maior

Mal que poss'; e pero nozir
nom mi devia desamor,
c' al que no bem nom a melhor.

25,26. *De Joan Bol' and' eu maravilhado*

De Joan Bol' and' eu maravilhado
u foi sen siso, d' ome tan pastor
e led' eligeiro cavalgador
que tracia rocin bel' e loução,
e disse-m' ora aqui un seu vilão
que o avia por mua cambiado.

E deste cambio foi el enganado
d' ir dar rocin feit' e corredor
por ūa muacha revelador
que non sei oj' ome que a tirasse
fora da vila, pero o provasse,
se x' el non for non sera tan ousado.

Mais non foi esto senon seu pecado
que el mereceu a Nostro Senhor
ir seu rocin, de que el gran sabor
avia, dar por mua mal manhada
que non queria, pero mi a doada
dessen, nen andar dela embargado.

Melhor fora dar o rocin dōado
ca por tal muacha remusgador
que lh' ome non guardará se non for
el que xa vai ja quanto conhocendo;
mais se el fica, per quant' eu entendo,
seu cajon dela, est' aventureudo.

Mui mais queria, besta non avendo,
ant' ir de pé, ca d' el' encavalgado!

25,27. *De mi fazerdes vós, senhor*

De mi fazerdes vós, senhor,
bem ou mal, tod' est' em vós é,

B 1536.
Escarnio persoal, cant. de mestria, c. uniss. (rima c sing.).
a10' b10 b10 c10' c10' a10' (189:21).
Fiinda: c10' a10' (sobre IV).
Capcaud. I-IV; capfin. I-IV; capden. 4 II, 5 III; rima der. 3 I,
2 f; 5 III, 1 IV.
- Gonçalves, *Poesia de Rei*, pp. 52-58; Lang 132;
Lapa 91; Molteni 409; Machado 1448; Pimpão, *D. Dinis*,
47; Fonseca, *Escárnio*, 8; Torres, *Poesia trovadoresca*,
pp. 264-265.
- Martínez Pereiro, *Chevaux*, 369-384; Gonçalves, *Poesia de Rei*, 37-45.

e sofrer m' é, per bõa fe,
o mal; ca o bem, sabedor
sôo, que o nom ei d' aver;
mais que gram coit' a de sofrer
quem é coitado pecador!

Ca no mal, senhor, viv' oj' eu
que de vós ei; mais nulha rem
nom atendo de vosso bem,
e cuido sempre no mal meu
que pass' e que ei de passar
com aver sempr' [a] desejar
o mui gram bem que vos Deus deu.

E pois que eu, senhor, sofri
e sofro por vós tanto mal,
e que de vós nom attend' al,
em que grave dia naci
que eu de vós por galardom
nom ei d' aver se coita nom,
que sempr' ouvi des que vos vi.

25,28. *De mi valerdes seria, senhor*

De mi valerdes seria, senhor,
mesura por quant' a que vós servi;
mais pois vos praz de nom seer assi,
e do mal ei de vós sempr' o peior,
veed' ora se seria melhor,
como vos praz de me leixar morrer
de vós prazer de mi querer valer.

De mi valerdes, senhor, nulha rem
nom errades, pois vos sei tant' amar
como vos am'; e pois vos é pesar,
e sofr' eu mal de que moir'; e porem
veed' agora se seria bem,
como vos praz de me leixar morrer
de vós prazer de mi querer valer.

De mi valerdes era mui mester
por que perço quanto vos [eu] direi,
o corp' e Deus, e nunca vos errei,
e pero praz-vos do meu mal; mais er
veede se é bem, se vós prouguer,
como vos praz de me leixar morrer,
de vós prazer de mi querer valer.

De mi valerdes, Deus nom mi perdom,
se vós perdedes do vosso bom prez,
pois vós tant' am'; e por Deus que vos fez
valer mais de quantas no mundo som,
ve[e]ld' agora se [nom] é razom,
como vos praz de me leixar morrer,
de vós prazer de mi querer valer.

a8 b8 b8 a8 c8 c8 a8 (161:235).
Capden. 3 I, 2 III; 2 II, 3 III; rima der. 6 I, 1 III; corr. paral.
2-3 II, 3 III.

- **Lang 53;** Amor 79; Machado 495; Braga 133.
- Mussons, Locura, 176-179.

B 546, V 149.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 a10 C10 C10 (139:2).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. IV-f; capfin. refr. I-IV; capden. 1 I-IV; 3 II, 6;
corr. paral. lit. 5; corr. paral. 3-4 I, II, 4 III; 2-3 II, 3 IV.
- **Lang 69;** Amor 94; Machado 511; Braga 149.
- Mussons, Locura, 172-176; Casas Rigall, Silepsis, 390-394.

E pois, senhor, em vós é o poder,
par Deus, quered' o melhor escolher.

25,29. *De morrerdes por mi gram dereit' é*

De morrerdes por mi gram dereit' é,
amigo, ca tanto paresqu' eu bem,
que d' esto mal grad' ajades vos em,
e Deus bom grado; ca per bôa fé,
nom é sem guisa de por mi morrer
quem mui bem vir este meu parecer.

De morrerdes por mi nom vos dev' eu
bom grado poer, ca esto fará quem quer
que bem cousir parecer de molher.
E pois mi Deus este parecer deu,
nom é sem guisa de por mi morrer
quem mui bem vir este meu parecer.

De vós por mi amor assi matar,
nunca vos d' esto bom grado direi.
E meu amigo, mais vos eu direi:
pois me Deus quis este parecer dar,
nom é sem guisa de por mi morrer
quem mui bem vir este meu parecer

Que mi Deus deu; e podedes creer
que nom ei rem que vos i gradecer.

25,30. *De muitas coitas, senhor, que levei*

De muitas coitas, senhor, que levei
des que vos soubi mui gram bem querer,
par Deus, non poss' oj' eu mi escolher
end' a maior; mais per quant' eu passei
de mal em mal, e peior de peior,
nom sei qual é maior coita, senhor.

Tantas coitas levei e padeci
des que vos vi, que nom poss' oj' osmar
end' a maior, tantas foram sem par;
mais de tod' esto que passou por mi
de mal em mal, e peior de peior,
nom sei qual é maior coita, senhor.

Tantas coitas passei dela sazom
que vos eu vi, [senhor], per bona fe,
que nom poss' osmar a maior qual é;
mais da[s] que passei, se Deus mi perdom,
de mal em mal, e peior de peior,
nom sei qual é maior coita, senhor.

B 591, V 194.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:18).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin III-f; capden. 1 I, II; p. volta 2, 3
III: *direi*; rima der. 4 II, III; corr. paral. lit. 4 II, III; corr. paral.
1-2 II, III, f.

- **Lang 115:** Amigo 42; Machado 555; Braga 194; Cidade,
Poesia medieval, pp. 60-61.

B 526^b, V 129.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:19).

Capfin. refr.; capden. 2 I, II; 4 I, 3 II; 1 II, III; 4 II, III; corr.
paral. 1-4 I, 1-3 II, III; 4.

- **Lang 49:** Amor 75; Machado 491; Braga 129.

25,31. *De que morredes, filha, a do corpo velido?*

De que morredes, filha, a do corpo velido?
Madre, moiro d' amores que mi deu meu amigo.
Alva e vai liero.

De que morredes, filha, a do corpo louçano?
Madre, moiro d' amores que me deu meu amado.
Alva e vai liero.

Madre, moiro d' amores que mi deu meu amigo,
quando vej' esta cinta que por seu amor cingo.
Alva e vai liero.

Madre, moiro d' amores que mi deu meu amado,
quando vej' esta cinta que por seu amor trago.
Alva e vai liero.

Quando vej' esta cinta que por seu amor cingo,
e me nembra, fremosa, como falou commigo.
Alva e vai liero.

Quando vej' esta cinta que por seu amor trago,
e me nembra, fremosa, como falámos ambos.
Alva e vai liero.

B 567, V 170.

Amigo (dial.; mot. da alba), cant. de refrán, c. alt.

a13' a13' B6' (26:36; outra possibilidade, 230:13).

Capfin. I-II; III-V; rima der. 2 I / 1 III, 2 II / 1 IV; paral. lit. 1 I, II;
2 I, II; 2 III, IV; 2 V, VI; leixa-prén.

- **Lang 91;** Amigo 18; Machado 532; Reckert/Macedo,
Cinquenta cant., 46; Ferreira, *Poesia e prosa*, pp. 87-88;
Álvarez Blázquez, *Escola*, p. 234; Crest. arc., 12; Pena,
Manual, 16; id., *Lit. Galega*, II, 79; Deluy, *Troubadours*, p.
61; Jensen, *Medieval*, pp. 86-87, 450-451.

- Jensen, *Earliest*, 73-79; Lapa, *O texto*, 156; Juárez,
Madre, 140-143; id., *Cant. amigo*, 167-172; Correia, *C.
doblas*, 75-77.

25,32. *Deus, com' ora perdeu Joam Simhom!*

Deus, com' ora perdeu Joam Simhom!
Tres bestas nom vi de maior cajom,
nem perdudas nunca tam sem razom;
ca teendo-as sãas e vivas
e bem sangradas com sazom,
moirerom-lhi todas com olivas.

Des aquel dia em que naci
nunca bestas assi perdudas vi,
ca as fez ant' el sangrar ante si;
e ante que saissem d' aquel mes,
per com' eu a Joam Simhom oi,
com olivas moirerom todas tres.

Bem as cuidára de morte guardar,
todas tres, quando as fez sangrar;
mais avia-lh' as o dem' a levar,
pois [quel] se par tal cajom perderom.
E Joam Simhom quer-s' ora matar
porque lhi com olivas moirerom.

B 1542.

Escrño persoal, cant. de mestria, c. sing.

I, III: a10 a10 a10 b9' a10 b9' (13:41).

II: a10 a10 a10 b10 a10 b10 (13:11).

Capfin. II-III; corr. paral. 6.

- **Lang 138;** Lapa 97; Molteni 415; Machado 1454;
Pimpão, *D. Dinis*, 50; Fonseca, *Escárnio*, 6; Torres, *Poesia
trovadoresca*, p. 269.

- Lorenzo Gradín, *Malcasada*, 118-119.

25,33. *Disse-m' oj' un cavaleiro*

Disse-m' oj' un cavaleiro
que jazia feramente

B 1540.

Escrño, cant. de refrán, atehuda sen fiinda, c. sing.

un seu amigo doente
e buscava-lhi lorbaga;
e dixi-lh' eu: "Seguramente
come-o praga por praga"

que el muitas vezes disse
per essa per que o come
quantas én nunca diss' omen;
e o que disse beno paga,
ca come can que á fome
come-o praga por praga

que el muitas vezes disse;
e jaz ora o astroso
mui doente mui nojoso
e con medo per si caga,
ca come lobo ravioso
come-o praga por praga.

25,34. *Dizede, por Deus, amigo*

-Dizede, por Deus, amigo:
tamanho bem me queredes
como vós a mi dizedes?
-Si, senhor, e mais vos digo:
*nom cuido que oj' ome quer
tam gram bem no mund' a molher.*

-Nom creo que tamanho bem
mi vós podessedes querer,
camanh' a mi ides dizer.
-Si, senhor, e mais direi em:
*nom cuido que oj' ome quer
tam gram bem no mund' a molher.*

-Amigu', eu nom vos creerei,
fé que dev' a nostro senhor
que m' avedes tam grand' amor.
-Si, senhor, e mais vos direi:
*nom cuido que oj' ome quer
tam gram bem no mund' a molher.*

25,35. *Dos que ora som na oste*

Dos que ora som na oste,
amiga, querria saber
se se verrám tard' ou toste;
por quanto vos quero dizer:
porque é lá meu amigo.

a7' b7' b7' c7' b7' C6' (187:2).
Capfin. I-II; capden. 5 II, III; p. perduda 1; corr. paral. 2-3
I, III; repet. lit. 1 II, III.

- **Gonçalves, Poesia de Rei, p. 71**; Lang 136; Lapa
95; Molteni 413; Machado 1452.

- Osório, *Cant. escarnho*, 178; Rossell, *Comparaciones*, 553;
Gonçalves, *Poesia de Rei*, 65-69; id., *Atehudas*, 177-179;
Videira, 101-102.

B 577, V 180.
Amigo (dial.), cant. de refrán, c. sing.
I: a7' b7' b7' a7' C8 C8 (160:432).
II, III: a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:328).
Capfin. refr. I-II; rima der. 1 I, 3 III; 2 I, II, 5; 3, 4 I, 3 II, 4 III;
corr. paral. lit. 4; corr. paral. 1-3 I, II.

- **Lang 101⁵¹**; Amigo 28; Machado 541; Braga 180;
Pimpão, *D. Dinis*, 35; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 256.

B 556, V 159.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a7' b8 a7' b8 C7' (95:1).
Fiinda: c7'.
Capcaud. refr. III-f; capfin. I-III; capden. 1 I, 2 II; 2 I, 3 II; 1
II, 3 III; rima der. 2 I, II; 4 I, II, 1 III, f; 3 III, 5; corr. paral. lit.

⁵¹ Seguimos la lectura de B para o v. 2 III (*fē*), modificando así a proposta de Lang (*s' ē*).

Queria saber mandado
dos que alá som, ca o nom sei,
amiga, par Deus, de grado;
por quanto vos ora direi:
porque é lá meu amigo.

E queredes que vos diga?
Se Deus bom mandado mi dê,
querria saber, amiga,
d' eles novas; vedes porque:
porque é lá meu amigo.

Ca por al nom vo-lo digo.

4 I, II (= 4 III); corr. paral. 1-3 I, 1-2 II, 3-4 III.

- **Lang 80:** *Amigo* 7; *Crestomatia*, pp. 241-242; Machado 521; Braga 159; Pimpão, *D. Dinis*, 28; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 253.

25,36. *Em gram coita, senhor*

Em gram coita, senhor,
que peior que mort' é,
vivo per bôa fe,
e polo voss' amor
esta coita sofr' eu
por vós, senhor, que eu

Vi polo meu gram mal;
e melhor mi será
de moirer por vós ja,
e pois me Deus nom val,
esta coita sofr' eu
por vós, senhor, que eu

Polo meu gram mal vi;
e mais mi val morrer
ca tal coita sofrer,
pois por meu mal assi
esta coita sofr' eu
por vós, senhor, que eu

Vi por gram mal de mi,
pois tam coitad' and' eu.

B 506, V 89.

Amor, cant. de refrán, atehuda ata a fiinda, c. sing.

a6 b6 b6 a6 C6 C6 (160:465).

Fiinda: a6 c6 (sobre III).

Capfin. III-f; capden. 4 I, 1 III; 4 II, III, 2 f; p. volta 5, 6, 2 f:
eu; rima der. 2 I, II; corr. paral. lit. 1 II, f (= 1 III); corr. paral.
2-3 II, 2 III.

- **Lang 10:** *Amor* 37; Machado 451; Braga 89; Pimpão, *D. Dinis*, 2; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 228.

- Cardoso, *Cant. seguir*, 57-76; Cunha, *O dobre*, 165-170; Gonçalves, *Atehudas*, 167-186.

25,37. *Em grave dia, senhor, que vos oi*

-Em grave dia, senhor, que vos oi
falar, e vos virom estes olhos meus!
-Dized', amigo, que poss' eu fazer i
em aqueste feito, se vos valha Deus?
-*E ave de mesura contra mi, senhor!*
-*Farei, amigo, fazend' eu o melhor.*

-U vos em tal ponto eu oi falar,
senhor, que nom pudi depois bem aver.
-Amigo, quero-vos ora perguntar
que me digades o que poss' i fazer.
-*E ave de mesura contra mi, senhor!*
-*Farei, amigo, fazend' eu o melhor.*

B 572, V 176.

Amor (dial.), cant. de refrán, c. sing.

a11 b11 a11 b11 C11 C11 (99:1).

Capfin. refr. I-II; capden. 3 II, III; corr. paral. 1-2; 3-4.

- **Lang 97:** *Amigo* 24; *Crestomatia*, pp. 187-188; Machado 537; Braga 176.

- Cardoso, *Cant. seguir*, 24-35; Jensen, *Earliest*, 54-58.

-Desque vos vi e vos oi falar, [nom]
vi prazer, senhor, nem dormi nem folguei.
-Amigo, dizede, se Deus vos perdom,
o que eu i faça, ca eu nom o sei.
-E avede mesura contra mi, senhor!
-Farei, amigo, fazend' eu o melbor.

25,38. Falou-m' oj' o meu amigo

Falou-m' oj' o meu amigo
mui bem e muit' omildoso
no meu parecer fremoso,
amiga, que eu [ei] migo;
mais pero tanto vos digo:
*que lhi nom tornei recado
ond' el ficasse pagado.*

Disse-m' el, amiga, quanto
m' eu melhor ca el sabia,
que de quam bem parecia
que tod' era seu quebranto;
mais pero sabede tanto:
*que lhi nom tornei recado
ond' el ficasse pagado.*

Disse-m' el: Senhor, creede
que a vossa fremosura
mi faz gram mal sem mesura,
porem de mi vos doede;
pero, amiga, sabede:
*que lhi nom tornei recado
ond' el ficasse pagado.*

E foi-s' end' el tam coitado
que tom' end' eu ja cuidado.

25,39. Gram temp' a, meu amigo, que nom quis Deus

Gram temp' a, meu amigo, que nom quis Deus
que vós veer podesse dos olhos meus,
e nom pom com tod' esto em mi os seus
olhos mha madr', amigu'; e pois est assi,
*guisade de nos irmos, por Deus, d' aqui
e faça mha madr' o que poder desi.*

Nom vos vi, a gram tempo, nem se guisou,
ca o partiu mha madr[el], a quem pesou
d' aqueste preit' e pesa; e mi guardou
que vós nom viss', amigu'; e pois est assi,
*guisade de nos irmos, por Deus, d' aqui
e faça mha madr' o que poder desi.*

B 602, V 205.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a7' b7' a7' a7' C7' C7' (139:24).
Fiinda: c7' c7'.
Capcaud. refr. III-f; capfin. I-II; capfin. refr. III-f; capden. 1 II,
III; rima der. 3 I, 2 III; 2 II, 5 III; corr. paral. lit. 5 I, II (= 5 III);
corr. paral. 1-4 II, 1-3 III.

- **Lang 126;** Amigo 53; Machado 566; Braga 205.
- Bertolucci, *La lirica*, 33.

B 587, V 190.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a11 a11 a11 b11 B11 B11 (19:6).
Fiinda: b11 b11.
Capcaud. refr. III-f; capfin. II-III; capden. 2 I, 4 II, 1, 4 III; 1
II, 2 III; 2 II, 3 III; p. rima 4: *e pois est assi*; p. volta 4, 1 f:
assi; corr. paral. 1-2 I, 1 II, III; 2-4 II, 3-4 III; repet. lit. 4 II, III.
- **Lang 111;** Amigo 38; Machado 551; Braga 190;
Pimpão, *D. Dinis*, 39.
- Beltrán, Zéjeles, 255-258; Souto Cabo, *Olhos*, 413-417.

Que vós nom vi a muito, e nulha rem
nom vi des aquel tempo de nenhum bem;
ca o partiu mha madr[el], e fez porem
que vós nom viss', amigu'; e pois est assi,
guisade de nos irmos, por Deus, d' aqui
e faça mha madr' o que poder desi.

E se [o] nom guisardes mui ced' assi,
matades vós, amigu', e matades mi.

25,40. *Grave vos é de que vos ei amor*

Grave vos é de que vos ei amor,
e par Deus aquesto vej' eu mui bem,
mais empero direi-vos ùa rem,
per boa fe, fremosa mha senhor:
se vos grav' é de vos eu bem querer,
grav' est a mi, mais non poss' al fazer.

Grave vos é, bem vej' eu qu' é assi,
de que vos amo mais ca mim nem al
e que est' é mha mort' e meu gram mal;
mais par Deus, senhor, que por meu mal vi,
se vos grav' é de vos eu bem querer,
grav' est a mi, mais nom poss' al fazer.

Grave vos est, assi Deus mi perdom,
que nom poderia mais, per bôa fe,
de que vos am', e sei que assi é;
mais par Deus, coita do meu coraçom,
se vos grav' é de vos eu bem querer,
grav' est a mi, mays non poss' al fazer.

Pero mais grave dev' a mim de seer
quant' é morte mais grave ca viver.

25,41. *Joan Bol' anda mal desbaratado*

Joan Bol' anda mal desbaratado
e anda trist' e faz muit' aguisado
ca perdeu quant' avia guaanhado
e o que lhi leixou a madre sua:
un rapaz que era seu criado
levou-lh' o rocin e leixou-lh' a mua.

Se el a mua quisesse levar
a Joan Bol' e o rocin leixar,
non lhi pesara tant', a meu cuidar,
nen ar semelhara cousa tan crua;
mais o rapaz por lhi fazer pesar
levou-lh' o rocin e leixou-lh' a mua.

Aquel rapaz que lh' o rocin levou,
se lhi levass' a mua que lhi ficou

B 511, V 94.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:20).

Flinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr.; capden. 1 I-III, 6; 4 II, III;
2 II, 3 III; rima der. 3 III, 1 f; corr. paral. 1-2 I, II, 1-3 III.

- **Lang 15;** Amor 42; Machado 456; Braga 94.

B 1537.

Escarnio persoal, cant. de refrán, c. sing.

I: a10' a10' a10' b10' a10' B10' (13:38).

II, III: a10 a10 a10 b10' a10 B10' (13:30).

Capfin. refr.; capden. 2 II, 3 III; rima der. 1 II, III; 3 II, 5 III;
corr. paral. lit. 5 II, III; corr. paral. 1-4 II, III.

- **Gonçalves, Poesia de Rei, pp. 59-61;** Lang 133;
Lapa 92; Crestomatia, p. 296 (atrib. a Afonso Lopez de
Baian); Molteni 410; Machado 1449; Alvar/Beltrán,
Antología, 187; Pimpão, D. Dinis, 48; Fonseca, Escárnio, 7;
Torres, Poesia trovadoresca, p. 266; Tavares, Textos
medievais, pp. 60-61.

- Martínez Pereiro, Chevaux, 369-384.

a Joan Bolo, como se queixou
non se queixar' andando pela rua;
mais o rapaz por mal que lhi cuidou
levou-lh' o rocin e leixou-lh' a mua.

25,42. *Joan Bolo jouv' en ūa pousada*

Joan Bolo jouv' en ūa pousada
ben des ogano que da era passou
con medo do meirinho que lh' achou
ūa mua que tragia negada
pero diz el que se lhi for mester
que provará ante qual juiz quer
que a trouxe sempre des que foi nada.

Esta mua pod' el provar por sua
que a non pod' ome d' ele levar
pelo direito, se a non forçar,
ca moran ben cento naquela rua
per que el poderá provar mui ben
que aquela mua que ora ten
que a teve sempre mentre foi mua.

Nõna perderá se ouver bon vogado
pois el pode per enquisas pôer
como lha viron criar e trager
en cas sa madr' u foi el criado;
e provará per maestre Reinel
que lha guardou ben dez meses d' aquel
cerro, ou ben doze, que trag' inchado.

25,43. *Levantou-s' a velida*

Levantou-s' a velida,
levantou-s' alva,
e vai lavar camisas
e-no alto.
Vai-las lavar alva.

Levantou-s' a louçana,
levantou-s' alva,
e vai lavar delgadas
e-no alto.
Vai-las lavar alva.

[E] vai lavar camisas,
levantou-s' alva;
o vento lh' as desvia
e-no alto.
Vai-las lavar alva.

E vai lavar delgadas,
levantou-s' alva;
o vento lh' as levava

B 1535.

Escarnio persoal, cant. de mestria, c. sing.

a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:131).

Capden. 7 I, 2, 7 II; corr. paral. 5-7 I, II, 2-7 III.

- Gonçalves, *Poesia de Rei*, pp. 46-51; Lang 131; Lapa 90; Molteni 408; Machado 1447.

- Martínez Pereiro, *Chevaux*, 369-384; Gonçalves, *Poesia de Rei*, 37-45.

B 569, V 172.

Amigo, cant. de refrán (intercalar), c. alt.

a6' B4' a6' C3' B5' (119:1).

Capfin. refr. II-IV; p. volta 2, 5: *alva*; paral. lit. 1 I, II; 3 I, II; 3 III, IV; 3 V, VI; leixa-prén.

- Lang 93; Amigo 20; *Crestomatia*, p. 278; Machado 534; Braga 172; Oliveira/Machado, p. 114; Alvar/Beltrán, *Antología*, 187; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 90; Pimpão, *D. Dinis*, 33; Cidade, *Poesia medieval*, pp. 24-25; Reckert/Macedo, *Cinquenta cant.*, 45; Ferreira, *Poesia e prosa*, pp. 86-87; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 245-246; Tavares, *Textos medievais*, pp. 41-42; Álvarez Blázquez, *Escolma*, pp. 234-235; Beltrán, *O cervo*, 2; Pena, *Lit. Galega*, II, 81; id., *Manual*, 18; Dobarro et alii, *Literatura*, 7; Deluy, *Troubadours*, pp. 58-59; Jensen, *Medieval*, pp. 80-81, 446-447.

- Horrent, *Altas undas*, 307-313; Cardoso, *Cant. seguir*, 77-112; Jensen, *Earliest*, 73-79, 250-251; Deyermond, *Stags*, 277; Reckert/Macedo, *Variação*, 21-24; Macedo, *Uma cantiga*, 49-60; Beltrán, *O vento*, 5-25; Brea et alii, *Animales*, 76, 78-86; Pinto-Correia, *Dimensão*, 31-32; Souto Cabo, *A natureza*, 400-405; Fonseca/Garay, *Formas*, 47-66; Ferrari, *Parola-rima*, 131; Tyssens, *Cant. amigo*, 341-347; Juárez, *Cant. amigo*, 170-183; Bertolucci, *La lírica*, 32.

e-no alto.

Vai-las lavar alva.

O vento lh' as desvia,
levantou-s' alva;
meteu-s' alva em ira
e-no alto.

Vai-las lavar alva.

O vento lh' as levava,
levantou-s' alva;
meteu-s' alva em sanha,
e-no alto.

Vai-las lavar alva.

25,44. *Mha madre velida!*

Mha madre velida!
Vou-m' a la bailia
do amor.

Mha madre loada!
Vou-m' a la bailada
do amor.

Vou-m' a la bailia
que fazem em vila
do amor.

[Vou-m' a la bailada
que fazem em casa
do amor.]

Que fazem em vila
do que eu bem queria,
do amor.

Que fazem em casa
do que eu muit' amava,
do amor.

Do que eu bem queria,
chamar-mh am garrida,
do amor.

Do que eu muit' amava,
chamar-mh am jurada,
do amor.

B 592, V 195.

Amigo, cant. de refrán, c. alt.

a5' a5' B3 (26:137).

Capfin. II-III; capfin. refr. VII-VIII; rima der. 2 I / 1 III, 2 II / 1 IV; 2 VI / 1 VIII, 3; paral. lit. 1 I, II; 2 I, II; 2 III, IV; 2 V, VI; 2 VII, VIII; leixa-prén.

- **Lang 116**; Amigo 63; Crestomatia, pp. 278-279; Machado 556; Braga 195; Oliveira/Machado, p. 116; Alvar/Beltrán, Antología, 189.

- Reckert/Macedo, Cinquenta cant., 125-126; Nunes-Freire, Cant. amigo, 58-63; Tavani, 88-93.

25,45. *Mesura seria, senhor*

Mesura seria, senhor,
de vós amercear de mi,
que vós em grave dia vi,
e em mui grave voss' amor,

B 521^b, V 124.

Amor, cant. de mestria, c. uniss.

a8 b8 b8 a8 c8 c8 a8 (161:236).

Fiinda: c8 c8 a8.

tam grave, que nom ei poder
d' aquesta coita mais sofrer
de que, muit' a, fui sofredor.

Pero sabe nostro senhor
que nunca vo-l' eu mereci,
mais sabe bem que vós servi,
des que vos vi, sempr' o melhor
que nunca [eul] pudi fazer;
porem querede vos doer
de mim, coitado pecador.

Mais Deus que de tod' é senhor,
me queira poer conselh' i,
ca se meu feito vai assi,
e m' el nom fôr ajudador
contra vós que el fez valer
mais de quantas fezo nacer,
moir' eu, mais nom merecedor.

Pero se eu ei de morrer
sem vo-lo nunca merecer,
nom vos vej' i prez nem loor.

25,46. *Meu amigo, nom poss' eu guarecer*

Meu amigo, nom poss' eu guarecer
sem vós, nem vós sem mi; e que será
de vós? Mais al Deus que end' o poder a
lli rogu' eu que el querrá escolher
por vós, amigo, e desi por mi
que nom moirades vós, nem eu assi

Como morremos; ca nom a mester
de tal vida avermos de passar;
ca mais nos valria de nos matar;
mais Deus escolha se a el prouguer,
por vós, amigo, e desi por mi
que nom moirades vós, nem eu assi

Como morremos; ca e-na maior
coita do mund' ou e-na mais mortal
vivemos, amigo, e no maior mal;
mais Deus escolha come bom senhor
por vós, amigo, e desi por mi
que nom moirades vós, nem eu assi

Como morremos, ca, per bôa fe,
mui gram temp' a que este mal passou
per nós e passa, e muito durou;
mais Deus escolha come quem ele é,
por vós, amigo, e desi por mi,
que nom moirades vós, nem eu assi

Como morremos; e Deus ponha i
conselh', amigo, a vós e a mi.

Capcaud. I-III; capfin. III-f; capden. 1 II, f; p. rima 1 I-III:
senhor; p. equív. 1 I-III: senhor; rima der. 6, 7 I; 2 II, 7 III,
2 f.

- **Lang 44:** Amor 70; Machado 486; Braga 124; Pimpão,
D. Dinis, 14; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 239.

- Mussons, *Locura*, 172-176.

B 581, V 184.

Amigo, cant. de refrán, atehuda ata a fiinda, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:21).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. IV-f; capfin. refr.; capden. 1 II-f; p. volta 5, 2
f: mi; rima der. 2 I, 4 IV; 2 II, IV; corr. paral. lit. 4 III, IV; corr.
paral. 3-4 I, 4 II-IV; 1-3 II-IV.

- **Lang 105:** Amigo 32; Machado 545; Braga 184;
Pimpão, D. Dinis, 37; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 255;
Spina, Lírica, pp. 363-364.

- Gonçalves, *Atehudas*, 167-186.

25,47. Meu amigo vem oj' aqui

Meu amigo vem oj' aqui
e diz que quer migo falar,
e sab' el que mi faz pesar,
madre, pois que lh' eu defendi
*que nom fosse per nulha rem
per u eu foss'; e ora vem*

Aqui; e foi pecado seu
de sol poner no coraçom,
madre, passar mha defensom;
ca sab' el que lhi mandei eu
*que nom fosse per nulha rem
per u eu foss'; e ora vem*

Aqui u eu com el falei
per ante vós, madr' e senhor.
E oi mais perde meu amor,
pois lh' eu defendi e mandei
*que nom fosse per nulha rem
per u eu foss'; e ora vem*

Aqui, madr', e pois fez mal sem,
dereit' é que perca meu bem.

B 584, V 187.

Amigo, cant. de refrán, atehuda ata a fiinda, c. sing.

a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:329).

Fiinda: c8 c8.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. II-III; capden. 4 I, 3 II; 1 II-f;
rima der. 2 I, 1 III; 4 I, 3 II; corr. paral. 4.

- **Lang 108;** Amigo 35; Machado 548; Braga 187.

- Jensen, Earliest, 231-232; Gonçalves, Atehudas, 167-186.

25,48. Meu amig', u eu sejo

Meu amig', u eu sejo
nunca perço desejo
se nom quando vos vejo;
e porem vivo coitada
com este mal sobejo
que sofr' eu, bem talhada.

Viver que sem vós seja,
sempr' o meu cor deseja
vós ata que vos veja;
e porem vivo coitada
com gram coita sobreja
que sofr' eu, bem talhada.

Nom é se nom espanto,
u vós nom vejo, quanto
ei desej' e quebranto;
e porem vivo coitada
com aqueste mal tanto
que sofr' eu, bem talhada.

B 596, V 199.

Amigo, cant. de refrán (intercalar), c. sing.

a6' a6' a6' B7' a6' B7' (13:74).

Rima der. 1 I, II; 2 I, II; 3 I, II; 5 I, II; corr. paral. lit. 5; corr.
paral. 2-3 I, II, 1-3 III.

- **Lang 120⁵²;** Amigo 47; Machado 560; Braga 199;
Pimpão, D. Dinis, 43.

- Nunes-Freire, Cant. amigo, 58; Bertolucci, La lirica, 33.

25,49. Mui melhor ca m' eu governo

Mui melhor ca m' eu governo,
quen revolv' o caderno

B 1541.

Escarnio, cant. de refrán, c. sing.

⁵² Apartámonos da edición seguida en que dispoñemos tipograficamente como refrán o v. 4.

governa, e d' inverno
o vestem bem de brou.
E jaz e-no inferno
o que o guaanhou.

Andam o seu comendo
e mal o despêndendo
e baratas fazendo
que el nunca cuidou.
E jaz no fog' ardendo
/ol que o guaanhou.

O que seu mal pecado
foi, é desbaratado,
e anda em guisado
quem sempr' o seu guardou.
E jaz atormentado
/ol que o guaanhou.

25,50. *Nom chegou, madr', o meu amigo*

Nom chegou, madr', o meu amigo,
e oj' est o prazo saido.

Ai madre, moiro d' amor!

Nom chegou, madr', o meu amado,
e oj' est o prazo passado.

Ai madre, moiro d' amor!

E oj' est o prazo saido,
por que mentio o desmentido.
Ai madre, moiro d' amor!

E oj' est o prazo passado,
por que mentio o perjurado.
Ai madre, moiro d' amor!

Por que mentio o desmentido,
pesa-mi, pois per si é falido.
Ai madre, moiro d' amor!

Por que mentio o perjurado,
pesa-mi, pois mentio a seu grado.
Ai madre, moiro d' amor!

25,51. *Nom me podedes vós, senhor*

Nom me podedes vós, senhor,
partir d' este meu coraçom
graves coitas; mas sei que nom
mi poderiades tolher,
per bona fe, nenhum prazer;
ca nunca o eu pud' aver
des que vos eu nom vi, senhor.

a6' a6' a6' b6 a6' B6 (13:75).
Capfin. refr. II-III; capden. 2 I, 4 III; 1 III, 6; corr. paral. lit. 5.
- **Lang 137;** Lapa 96; Molteni 414; Machado 1453.
- Carvalho, *Texto*, 21-26.

B 566, V 169.
Amigo, cant. de refrán, c. alt.
a8' a8' B7 (26:106).
Capfin. refr. I-II; rima der. 1 I, II, 3; paral. lit. 1 I, II; 2 I, II;
2 III, IV; 2 V, VI; leixa-prén.
- **Lang 90;** *Amigo* 17; *Crestomatia*, p. 276; Machado 531;
Braga 169; Alvar/Beltrán, *Antología*, 185; Pimpão, *D. Dinis*,
31; Cidade, *Poesia medieval*, pp. 39-40; Ferreira, *Antol. lit.*,
p. 75; id., *Poesia e prosa*, pp. 85-86; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 244; Tavares, *Textos medievais*, pp. 39-40;
Pena, *Lit. Galega*, II, 78; Deluy, *Troubadours*, p. 62;
Jensen, *Medieval*, pp. 78-79, 446.
- Jensen, *Earliest*, 241-242, 252-262; Nunes-Freire, *Cant. amigo*, 58-63; Tavani, 88-93.

Podedes mi partir gram mal,
e graves coitas que eu ei
por vós, mha senhor; mas bem sei
que me nom podedes por rem
tolher prazer nem nenhum bem,
pois end' eu nada nom ouv' em,
desque vos vi, se nom mal.

Graves coitas e grand' afam
mi podedes, se vós prouguer,
partir mui bem, senhor, mais er
sei que nom podedes tolher,
e que em mi nom a prazer
des que vós nom pudi veer,
mais grave coit' e grand' afam.

25,52. *Nom poss' eu, meu amigo*

Nom poss' eu, meu amigo,
com vossa soidade
viver, bem vo-lo digo;
e por esto morade,
amigo, u mi possades
falar, e me vejades.

Nom poss' u vós nom vejo
viver, bem o creede,
tam muito vós desejo;
e por esto vivede,
amigo, u mi possades
falar, e me vejades.

Naci em forte ponto;
e, amigo, partide
o meu gram mal sem conto;
e por esto guaride,
amigo, u mi possades
falar, e mi vejades.

Guarrei, bem o creades,
senhor, u me mandardes.

B 578, V 181.

Amigo (dial.), cant. de refrán, c. sing.

a6' b6' a6' b6' C6' C6' (99:80).

Fiinda: c6' c6'.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. I-II; capfin. III-f; capden.
1 I, II; 3 I, 2 II; rima der. 1 II, 6; 2 II, 1 f; corr. paral. lit. 4;
corr. paral. 1-3 I, 1-2 II.

- **Lang 102;** Amigo 29; Machado 542; Braga 181;
Pimpão, D. Dinis, 36; Cidade, *Poesia medieval*, p. 40; Álvaro
Blázquez, *Escolma*, p. 236.

25,53. *Non sei como me salv' a mia senhor*

Non sei como me salv' a mia senhor
se me Deus ant' os seus olhos levar
ca, par Deus, non ei como m' assalvar
que me non julgue por seu traedor,
pois tamanho temp' á que guareci
sen seu mandad' oír e a non vi.

E sei eu mui ben no meu coraçon
o que mia senhor fremosa fará

B 529, V 112, D 6.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:22).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. III-f; capden. 2 I, 3 III; 1 III, 5;
corr. paral. 3-4 I, II, 4 III.

- **Gonçalves, Poesia de Rei, pp. 22-34;** Lang 33;
Amor 59; Machado 474; Braga 112.

- Gonçalves, *Poesia de Rei*, 19-21.

depois que ant' ela for: julgar-m' á
por seu traedor con mui gran razon,
pois tamанho temp' á que guareci
sen seu mandad' oír e a non vi.

E pois tamанho foi o erro meu
que lhe fiz torto tan descomunal,
se mi a sa gran mesura non val,
julgar-m' á por én por traedor seu,
pois tamанho temp' á que guareci
sen seu mandad' oír e a non vi.

Se o juizo passar assi,
ai eu cativ'! e que será de min?

25,54. *Nom sei oj', amigo, quem padecesse*

Nom sei oj', amigo, quem padecesse
coita qual padesco, que nom morresse,
se nom eu, coitada, que nom nacesse,
porque vós nom vejo com' eu queria;
e quizesse Deus que m' escaecesse
vós que vi, amigo, em grave dia.

Nom sei, amigo, molher que passasse
coita qual eu passo, que ja durasse
que nom morress' ou desasperasse,
porque vós nom vejo com' eu queria;
e quizesse Deus que me nom nembrasse
vós que vi, amigo, em grave dia.

Nom sei, amigo, quem o mal sentisse
que eu senço, que o sol encobrisse,
se nom eu, coitada, que Deus maldisse,
porque vós nom vejo com' eu queria;
e quizesse Deus que nunca eu visse
vós que vi, amigo, em grave dia.

25,55. *Nostro senhor, ajades bom grado*

Nostro senhor, ajades bom grado
por quanto m' oje mha senhor falou;
e tod' esto foi porque se cuidou
que andava d' outra namorado;
ca sei eu bem que mi nom falára
se de qual bem lh' eu quero cuidára.

Porque mi falou oj' este dia,
ajades bom grado, nostro senhor;
e tod' esto foi porque mha senhor

B 604, V 207.
Amigo, cant. de refrán (intercalar), c. sing.
a10' a10' a10' B10' a10' B10' (13:39).
Capfin. refr.; capden. 1; 2 I, II; 3 I, III; corr. paral. lit. 5; corr.
paral. 1-3.
- **Lang 128**⁵³; *Amigo* 55; Machado 568; Braga 207;
Pimpão, *D. Dinis*, 46; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 262.
- Tavani, 154-162; Lorenzo Gradin, *Repetitio*, 96-104.

B 522, V 105.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
I, II: a9' b10 b10 a9' C9' C9' (160:294).
III: a10 b10 b10 a10 C9' C9' (160:261).
Fiinda: c9' c9'.
Capcaud. refr. III-f; capden. 2 I, 1 III; 3 I, II; p. volta 6, 2 f;
cuidára; p. equív. 2, 3 II: *senhor*; rima der. 2 I, 5; 3 I, 6 / 2 f;
corr. paral. 1-2 I-III; 3-4.
- **Lang 26**; *Amor* 52; Machado 467; Braga 105;
Alvar/Beltrán, *Antología*, 180.
- Filgueira, *Formas*, 145-147.

⁵³ Apartámonos da edición seguida en que disponemos como refrán o v. 4.

cuidou que eu por outra moiria;
ca sei eu bem que mi nom falára,
se de qual bem lh' eu quero cuidára.

Por quanto m' oje falou, aja Deus
bom grado, mais d' esto nom fôra rem,
se nom porque mha senhor cuidou bem
que d' outra eram os desejos meus;
ca sei eu bem que mi nom falára,
se de qual bem lh' eu quero cuidára.

Ca tal é que ante se matára
ca mi falar se o sol cuidára.

25,56. *Nostro senhor, se averei guisado*

Nostro senhor, se averei guisado
de mha senhor mui fremosa veer,
que mi nunca fez[ol] nenhum prazer
e de que nunca cuid' aver bom grado,
pero filhar-lh' ia por galardom
de a veer, se soubesse que nom
lh' era tam grave, Deus foss' em loado.

Ca mui gram temp' a que ando coitado
se eu podesse pola ir veer,
ca depois nom me pód' escaecer
qual eu [a] vi, u ouvi Deus irado;
ca verdadeira mente des entom
nom trago mig' aqueste coraçom,
nem er sei de mim parte nem mandado.

Ca me tem seu amor tam aficado
des que se nom guisou de a veer,
que nom ei em mim força nem poder,
nem dormho rem nem ei em mim recado;
e porque viv' em tam gram perdiçom,
que mi dê morte, peç' a Deus perdom,
e perderei meu mal e meu cuidado.

25,57. *Nunca Deus fez tal coita qual eu ei*

Nunca Deus fez tal coita qual eu ei
com a rem do mundo que mais amei,
des que a vi, e am' e amarei.
N' outro dia, quando a fui veer,
o demo lev' a rem que lh' eu falei
de quanto lh' ante cuidára dizer.

Mais tanto que me d' ant' ela quitei
do que ante cuidára me nembrei,
que nulha cousa ende nom minguei;
mais quand' er quix tornar pola veer

B 527^a, V 130.
Amor, cant. de mestria, c. uniss.
a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:132).
Capcaud.; capden. 3 I, 6 III; p. rima 2: *veer*.
- **Lang 50**; Amor 76; Machado 492; Braga 130.
- Neves, *O campo semântico*, 259-265.

B 504, V 87.
Amor, cant. de mestria, c. uniss.
a10 a10 a10 b10 a10 b10 (13:12).
Capfin.; p. rima 4: *veer*; rima der. 2, 3 I.
- **Lang 8**; Amor 35; Machado 449; Braga 87.
- Souto Cabo, *Bom parecer*, 36-40; Ron, *Citar*, 488-490.

a lh' o dizer, e me bem esforçei,
de lh' o contar sol nom ouvi poder.

25,58. Nunca vos ousei a dizer

Nunca vos ousei a dizer
o gram bem que vos sei querer,
senhor d' este meu coraçom;
mais áque m' em vossa prizom,
de que vos praz de mi fazer.

Nunca vos dixi nulha rem
de quanto mal mi por vós vem,
senhor d' este meu coraçom;
mais áque m' em vossa prizom
de mi fazerdes mal ou bem.

Nunca vos ousei a contar
mal que mi fazedes levar,
senhor d' este meu coraçom;
mais áque m' em vossa prizom
de me guarir ou me matar.

E senhor, coita e al nom
me forçou de vos ir falar.

B 536, V 139.
Amor, cant. de refrán (intercalar), c. sing.
a8 a8 B8 B8 a8 (38:2).
Fiinda: b8 a8 (sobre III).
Capden. 1 I-III; 5 II, III; 3, 1 f; corr. paral. 1-2 II, III; 4-5.
- **Lang 59**⁵⁴; Amor 84; Machado 501; Braga 139.
- Brea, *Dona*, 167-170.

25,59. O gram viç' e o gram sabor

O gram viç' e o gram sabor
e o gram conforto que ei,
é porque bem entender sei
que o gram bem da mha senhor
nom querrá Deus que err' em mi,
que a sempr' amei e servi
e lhi quero ca mim melhor.

Esto me faz alegr' andar
e mi dá comfort' e prazer,
cuidand' em como poss' aver
bem d' aquela que nom a par,
e Deus que lhi fez tanto bem,
nom querrá que o seu bom sem
err' em mim, quant' é meu cuidar.

E porend' ei no coraçom
mui gram prazer; [ca] tal a fez
Deus que lhi deu sem com bom prez
sobre quantas no mundo som,
que nom querrá que o bom sem
err' em mim, mais dar-mh-a, cuid' em,
d' ela bem e bom galardom.

B 532, V 135.
Amor, cant. de mestría, c. sing. (c II = c III).
a8 b8 b8 a8 c8 c8 a8 (161:237).
Capden. 5 I, 6 II; 5 II, 3 III; 7 II, 6 III; p. volta 6 II, 5 III: *bom sem*; rima der. 2 I, 3 II; corr. paral. 1-2; 4-5 I, 5-7 II, 5-6 III.
- **Lang 55**; Amor 81; Machado 497; Braga 135;
Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 86.
- Cardoso, *Cant. seguir*, 57-76; Fidalgo, *Joi*, 65-78.

⁵⁴ A diferencia de Lang, que dispón tipográficamente como refrán os vv. 4 e 5, nós consideramos refrán os vv. 3 e 4.

25,60. *Oimais quer' eu ja leixá-lo trobar*

Oimais quer' eu ja leixá-lo trobar
e quero-me desemparar d' amor,
e quer' ir algunha terra buscar
u nunca possa seer sabedor
ela de mi nem eu de mha senhor,
pois que lh' e d' eu viver aqui pesar.

Mais Deus! que grave cousa d' endurar
que a mim será ir-me d' u ela fôr;
ca sei mui bem que nunca poss' achar
nenhûa cousa ond' aja sabor,
se nom da morte; mais ar ei pavor
de mh a nom querer Deus tam cedo dar.

Mais se fez Deus a tam gram coita par
come a de que serei sofredor,
quando m' agora ouver d' alongar
d' aquesta terra u est a melhor
de quantas som, e de cujo loor
nom se pôde per dizer acabar.

25,61. *O meu amig', amiga, nom quer' eu*

O meu amig', amiga, nom quer' eu
que aja gram pesar nem gram plazer,
e quer' eu este preit' assi trager
ca m' atrevo tanto no feito seu
ca o nom quero guarir nem o matar,
nem o quero de mi desas[per]jar.

Ca se lh' eu amor mostrasse, bem sei
que lhi seria end' atam gram bem,
que lh' av[er]liam d' entender porem
qual bem mi quer; e porem esto farei,
ca o nom quero guarir nem o matar,
nem o quero de mi desasperar.

E se lhi mostrass' algum desamor,
nom se podia guardar de morte,
tant' averia em coita forte;
mais por eu nom errar end' o melhor,
ca o nom quero guarir nem o matar,
nem o quero de mi desasperar.

E assi se pôde seu tempo passar,
quando com prazer, quando com pesar.

B 498, V 81.

Amor (mot. da *mala cansô*), cant. de mestria, c. uniss.

a10 b10 a10 b10 b10 a10 (79:2).

Capcaud.; capfin. II-III; capden. 1 II, III.

- **Lang 2;** Amor 29; Machado 443; Braga 81; Alvar/Beltrán, Antología, 175; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 80.

- Neves, *O campo semântico*, 259-265; Bertolucci, *La lírica*, 33-34.

B 559, V 162.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

I, II: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:23).

III: a10 b9' b9' a10 C10 C10 (160:279).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f.

- **Lang 83⁵⁵**; Amigo 10; Machado 524; Braga 162; Cidade, *Poesia medieval*, p. 58.

⁵⁵ Modificámo-lo v. 4 I da edición de Lang (*cama creuo tâdo no feyto seu*), segundo a lectura ofrecida por Nunes.

25,62. O meu amigo a de mal assaz

O meu amigo a de mal assaz,
tant', amiga, que muito mal per é,
que no mal nom a mais, per bôa fe;
e tod' aquesto vedes que lh' o faz:
*porque nom cuida de mi bem aver,
viv' em coita, coitado por morrer.*

Tanto mal sofre, se Deus mi perdom,
que ja eu, amiga, d' el doo ei,
e per quanto de sa fazenda sei,
tod' este mal é por esta razom:
*porque nom cuida de mi bem aver,
viv' em coita, coitado por morrer.*

Morrerá d' esta u nom pód' aver al;
que toma em si tamanho pesar
que se nom pôde de morte guardar;
e amiga, vem-lhi tod' este mal
*porque nom cuida de mi bem aver,
viv' em coita, coitado por morrer.*

Ca se cuidasse de mi bem aver,
ant' el queria viver ca morrer.

B 580, V 183.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:24).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. II-III; capden. 4 I, II; p. volta
5, 1 f: *de mi ben aver*; 6, 2 f: *morrer*; rima der. 2 II, 5 / 1 f;
corr. paral. 4.

- **Lang 104**; Amigo 31; Machado 544; Braga 183.
- Magán, *U non jaz al*, 107-116.

25,63. O que vos nunca cuidei a dizer

O que vos nunca cuidei a dizer,
com gram coita, senhor, vo-lo direi,
porque me vejo ja por vós morrer;
ca sabedes que nunca vos falei
de como me matava voss' amor:
ca sabedes bem que d' outra senhor
que eu nom avia pavor nem ei.

E tod[o] aquesto mi fez fazer
o mui gram medo que eu de vós ei,
e desi por vos dar a entender
que por outra morria de que ei,
bem sabedes, mui pequeno pavor;
e des oi mais, fremosa mha senhor,
se me matardes, bem vo-lo busquei.

E creede que averei prazer
de me matardes, pois eu certo sei
que esso pouco que ei de viver,
que nenhum prazer nunca veerei;
e porque sôo d' esto sabedor,
se mi quizerdes dar morte, senhor,
por gram mercee vo-lo [eu] terrei.

B 526, V 109, D 3.
Amor, cant. de mestria, c. uniss.
a10 b10 a10 b10 c10 c10 b10 (101:9).
Capden. 3 I, 5 III; 7 II, 6 III; p. rima 6: *senhor*; p. volta 7 I,
2, 4 II: *ei*; rima der. 1, 2 I; 2, 5 III.
- **Lang 30**; Amor 56; Machado 471; Braga 109.
- Cunha, *O dobre*, 165-170.

25,64. *Ora, senhor, nom poss' eu ja*

Ora, senhor, nom poss' eu ja
por nenhunha guisa sofrer
que me nom ajam d' entender
o que eu muito receei;
ca m' entenderám que vos sei,
Senhor, melhor ca mi querer.

Esto receei eu muito a;
mais esse vosso parecer
me faz assi o sem perder
que des oi mais, pero m' é greu,
entenderám que vos sei eu
Senhor, melhor ca mi querer.

Vós veed' em como será;
ca par Deus, nom ei ja poder
que em mim nom possa veer
quem quer que me vir des aqui
que vós sei eu, por mal de mi,
Senhor, melhor ca mim querer.

25,65. *Ora vejo bem, mha senhor*

Ora vejo bem, mha senhor,
que mi nom tem nenhunha prol
d' e-no coraçom cuidar sol
de vós, se nom que o peior
que mi vós poderdes fazer
faredes a vosso poder.

Ca nom atend' eu de vós al,
nem er passa per coraçom,
se nostro senhor mi perdom,
se nom que aquel maior mal
que mi vós poderdes fazer,
faredes a vosso poder.

E sol nom met' eu em cuidar
de nunca de vós aver bem,
ca sôo certo d' ûa rem:
que o mais mal e mais pesar
que mi vós poderdes fazer,
faredes a vosso poder.

Ca Deus vos deu end' o poder
e o coraçom de mh o fazer.

25,66. *Ou é Melion Garcia queixoso*

Ou é Melion Garcia queixoso,
ou nom faz come ome de paraje

B 524^a, V 117.
Amor, cant. de refrán, c. uniss. (rima c sing.).
a8 b8 b8 c8 c8 B8 (193:4).
P. perduda 1; corr. paral. 4 I, 1 II; 5.

- **Lang 37;** Amor 63; Machado 479; Braga 117.

B 520, V 103.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:330).
Fiinda: c8 c8.
Capcaud. refr. III-f; capfin. I-II; capfin. refr. III-f; capden.
2 I, 5; p. volta 5, 2 f: *fazer*; 6, 1 f: *poder*; corr. paral. 4.
- **Lang 24;** Amor 50; Machado 465; Braga 103.

escontra duas meninhas que traje,
contra que nom cata bem nem fremoso,
ca lh' as vej' eu trajar bem des antano
ambas vestidas de mui mao pano;
nunca mais feo vi nem mais lixoso.

Andam ant' el chorando mil vegadas
por muito mal que am con el levado,
[e] el come ome desmesurado
contra elas que andam mui coitadas,
nom cata rem do que catar devia;
e poi-las [ell] tem sigo noit' e dia,
seu mal é traje-las mal lazeradas.

E pois el sa fazenda tam mal cata
contra elas que faz viver tal vida,
que nem d' el nem d' outrem nom a guardida,
eu nom lh' o tenho por bôa barata
de as trajar, como traj', em concelho
chorosas e minguadas de conselho;
ca demo lev' a prol que xi lh' em ata.

25,67. *O voss' amig', ai amiga*

O voss' amig', ai amiga,
de que vós muito fiades,
tanto quer' eu que sabhades
que unha que Deus maldiga,
vo-lo tem louqu' e tolheito,
e moir' end' eu com despeito.

Nom ei rem que vós asconde,
nem vos será encoberto;
mais sabede bem por certo
que ùa que Deus confonda,
vo-lo tem louqu' e tolheito,
e moir' end' eu com despeito.

Nom sei molher que se pague
de lh' outras o seu amigo
filhar, e porem vos digo
que ùa que Deus estrague
vo-lo tem louqu' e tolheito,
e moir' end' eu com despeito.

E faço mui gram derecho,
pois quero vossa proveito.

25,68. *O voss' amig', amiga, vi andar*

O voss' amig', amiga, vi andar
tam coitado que nunca lhi vi par,
que adur mi podia ja falar;

a10' b10' b10' a10' c10' c10' a10' (161:206).
Capfin. II-III; capden. 3, 4 I, 4 II, 2 III; corr. paral. 2-4 I, 3-5 II,
1-2 III; 5-6 I, 7 II, 5-6 III.

- **Lang 129:** Lapa 88; Molteni 406; Machado 1445.
- Rodríguez, *Anti-retrato*, 64.

B 594, V 197.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a7' b7' b7' a7' C7' C7' (160:444).
Fiinda: c7' c7'.
Capcaud. refr. III-f; capden. 1 II, III; rima der. 1 I, 2 III; 4 I,
3 III; corr. paral. lit. 4; corr. paral. 3.

- **Lang 118:** Amigo 45; Machado 558; Braga 197; Alvar/
Beltrán, *Antología*, 190; Torres, *Poesía trovadoresca*, p. 254.
- Juárez, *Madre*, 131-134; Lorenzo Gradín, *Repetitio*, 80-94.

*pero quando me viu, disse-mb assi:
Ai senhor! id a mha senhor rogar,
por Deus, que aja mercee de mi.*

El andava trist' e mui sem sabor,
come quem é tam coitado d' amor,
e perdu'd a o sem e a color;
*pero quando mi viu, disse-mb assi:
Ai senhor! ide rogar mha senhor,
por Deus, que aja mercee de mi.*

El, amiga, achei eu andar tal
come morto, ca é descomunal
o mal que sofr' e a coita mortal;
*pero quando me viu, disse-mb assi:
Senhor, rogad' a senhor do meu mal,
por Deus, que mercee aja de mi.*

25,69. *O voss' amigo tam de coraçom*

O voss' amigo tam de coraçom
pom el em vós seus olhos e tam bem,
par Deus, amiga, que nom sei eu quem
o verá que nom entenda que nom
*pód' el poder aver d' aver prazer
de nulha rem, se nom de vós veer.*

E quem bem vir com' el seus olhos pom
em vós, amiga, quand' ante vós vem,
se xi nom fôr mui minguado de sem,
entender pôde mui bem d' el que nom
*pód' el poder aver d' aver prazer
de nulha rem, se nom de vós veer.*

E quand' el vem u vós sodes, razom
quer el catar que se encobra, e tem
que s' encobre; pero nom lhi val rem,
ca nos seus olhos entendem que nom
*pód' el poder aver d' aver prazer
de nulha rem, se nom de vós veer.*

25,70. *Pera veer meu amigo*

Pera veer meu amigo
que talhou preito comigo,
alá vou, madre.

Pera veer meu amado
que mig' á preito talhado,
alá vou, madre.

Capden. 1 II,III; 2 II, III; corr. paral. lit. 5 I, II (= 5 III); corr. paral. 1-2.

- **Lang 99⁵⁶**; *Amigo* 26; Machado 539; Braga 178; Pimpão, *D. Dinis*, 34; Ferreira, *Antol. lit.*, p. 116.

- Mussons, *Locura*, 176-179; Lorenzo Gradin, *Repetitio*, 96-104.

B 523^a e 570^{bis}, V 116 e 174.
Amigo, cant. de refrán, c. uniss.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:25).
Capfin. refr.; p. rima 4: *que nom*; corr. paral. 1-4 I, 1-2, 4 II,
1, 4 III.

- **Lang 95**; *Amigo* 22; Machado 478; Braga 116 e 174.
- Souto Cabo, *Olhos*, 417-419.

B 589, V 192.
Amigo, cant. de refrán, c. alt.

a7' a7' B4' (26:117).
Rima der. 1 I, II; paral. lit. 1 I, II; 2 I, II; 2 III, IV; leixa-prén.
- **Lang 113**; *Amigo* 40; *Crestomatia*, p. 277; Machado 553; Braga 192; Tavares, *Textos medievais*, pp. 33-34;

⁵⁶ A diferencia de Lang, que considera refrán os vv. 5 e 6, nós disponemos tipograficamente como tal os vv. 4 e 6.

Que talhou preito comigo;
é por esto que vos digo:
alá vou, madre.

Que mig' a preito talhado;
é por esto que vos falo:
alá vou, madre.

25,71. *Pero eu dizer quizesse*

Pero eu dizer quizesse,
creo que nom saberia
dizer, nem er poderia,
per poder que eu ouvesse,
a coita que o coitado
sofre que é namorado;
nem er sei quem m' o crevesse.

Se nom aquel a quem desse
amor coita todavia,
qual a mim dá noit' e dia.
Este, cuido, que tevesse
que digu' eu muit' aguisado;
ca outr' omem nom é nado
que esto creer podesse.

E porem quem bem soubesse
esta coita, bem diria
e sol nom duvidaria,
que coita que Deus fezesse
nem outro mal aficado
nom fez tal, nem é pensado
d' omem que lhi par pozesse.

25,72. Cf. Apéndice I (e 157,41).

25,73. *Pero que eu mui long' estou*

Pero que eu mui long' estou
da mha senhor e do seu bem,
nunca me dê Deus o seu bem,
pero [quel] m' eu [tam] long' estou,
se nom é o coraçom meu
mais preto d' ela que o seu.

E pero long' estou d' ali
d' u agora é mha senhor,
nom aja bem da mha senhor,
pero m' eu long' estou d' ali,
se nom é o coraçom meu
mais preto d' ela que o seu.

Piccolo 119.

- Jensen, *Earliest*, 54-58; Antunes-Rambaud, *Mère*, 134.

B 517^b, V 120.

Amor, cant. de mestria, c. uniss.

a7' b7' b7' a7' c7' c7' a7' (161:292).

Capcaud.; capfin. I-II; rima der. 2 I, 1 III; 3 I, 7 II; corr. paral.
7 I, 6-7 II.

- **Lang 40;** Amor 66; Machado 482; Braga 120; Pimpão,
D. Dinis, 12.

B 515, V 98.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:331).

Fiinda: c8 c8.

Capcaud. refr. III-f; capfin. I-III; capfin. refr. III-f; dobre 1, 4 I:
long' estou, II: *long' estou d' ali*, III: *do logar*; 2, 3 I: *seu bem*,
II: *mha senhor*, III: *fazer / bemfazer*; p. volta 5, 2 f: *meu*; 6, 1
f: *o seu*; rima der. 2, 3 III; corr. paral. lit. 1, 4 I-III; corr. paral.
1-3.

- **Lang 19;** Amor 46; Machado 460; Braga 98; Gonçalves/
Ramos, *A Lírica*, 82; Ferreira, *Antol. lit.*, pp. 42-43; id., *Poesia*
e prosa, pp. 61-62; *Crest. arc.*, 11; Jensen, *Medieval*,
pp. 72-73, 443-444.

- Jensen, *Earliest*, 234-237; Cunha, *O dobre*, 162-165;
Beltrán, *La estructura*, 67; Casas Rigall, *Silepsis*, 390-394;

E pero longe do logar
estou, que nom poss' al fazer,
Deus nom mi dê o seu bemfazer,
pero long' estou do logar,
se nom é o coraçom meu
mais preto d' ela que o seu.

C' a vezes tem em al o seu,
e sempre sigo tem o meu.

Ferrari, *Parola-rima*, 128; Neves, *O campo semântico*, 259-265; Lorenzo Gradín, *Repetitio*, 80-94; Fidalgo/Souto Cabo, *Oidas*, 315-316.

25,74. *Pesar mi fez meu amigo*

Pesar mi fez meu amigo,
amiga, mais sei eu que nom
cuidou el no seu coraçom
de mi pesar; ca vos digo
que ant' el querria morrer
c' a mi sol um pesar fazer.

Nom cuidou que mi pesasse
do que fez, ca sei eu mui bem
que do que foi, nom fôra rem;
porem sei, se em cuidasse,
que ant' el querria morrer
c' a mi sol um pesar fazer.

Feze-o por encoberta;
ca sei que se fôra matar
ante que a mi fazer pesar;
e por esto sôo certa
que ant' el querria morrer
c' a mi sol um pesar fazer.

Ca de morrer ou de viver
sab' el ca x' é no meu poder.

B 563, V 166.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a7' b8 b8 a7' C8 C8 (160:418).
Fiinda: c8 c8.
Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. I-III; rima der. 1 II, 3 III; corr. paral. 1-4 I, 1-3 II, 2-3 III; 4 II, III.
- **Lang 87**; Amigo 14; Machado 528; Braga 166.
- Tavani, 166-171.

25,75. *Pois ante vós estou aqui*

Pois ante vós estou aqui,
senhor d' este meu coraçom,
por Deus, teede por razom,
por quanto mal por vós sofri,
de vos querer de mi doer
ou de me leixardes morrer.

E pois do mal que eu levei
muit' a, vós sodes sabedor,
teede ja por bem, senhor,
por Deus, pois tanto mal passei,
de vos querer de mi doer
ou de me leixardes morrer.

E pois que viv' em coita tal
por que o dormir e o sem

B 538, V 141.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:332).
Capfin. I-II; capden. 1; 2 I, 4 III; 3 I, 4 II; corr. paral. 3-4.
- **Lang 61**; Amor 86; Machado 503; Braga 141.
- Brea, *Dona*, 167-170; Mussons, *Locura*, 163-172.

perdi, teede ja por bem,
senhor, pois tant' é o meu mal,
de vos querer de mi doer
ou de me quererdes valer.

25,76. Pois mha ventura tal é ja

Pois mha ventura tal é ja
que sodes tam poderosa
de mim, mha senhor fremosa,
por mesura que em vós a,
e por bem que vos estará,
pois de vós nom ei nenhum bem,
de vós amar nom vos pes em,
senhor.

E pois por bem nom teedes
que eu aja de vós grado
por quant' afam ei levado
por vós; ca assi queredes,
mha senhor, fe que deveades,
pois de vós nom ei nenhum bem,
de vós amar nom vos pes em,
senhor.

E lume d' estes olhos meus,
pois m' assi desemparades
e que me grado nom dades
como dam outras aos seus,
mha senhor, polo amor de Deus,
pois de vós nom ei nenhum bem,
de vós amar nom vos pes em,
senhor.

E eu nom perderei o sem,
e vós nom perdedes i rem,
senhor.

25,77. Pois que diz meu amigo

Pois que diz meu amigo
que se quer ir commigo,
pois qu' a el praz,
praz a mi, bem vos digo,
e est' é o meu solaz.

Pois diz que todavia
nos imos nossa via,
pois qu' a el praz,
praz-m', e vej' i bom dia;
[el] est' é o meu solaz.

B 508, V 91.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

I, III: a8 b7' b7' a8 a8 C8 C8 D2 (143:3).

II: a7' b7' b7' a7' a7' C8 C8 D2 (143:4).

Fiinda: c8 c8 d2.

Capfin. I-II; capden. 1 I, II, 2 III; 5 II, III, 8 / 3 f; p. volta 8, 3 f:
senhor.

- **Lang 12:** Amor 39; Machado 453; Braga 91; Crest. arc., 9;
Pimpão, D. Dinis, 3.

- Souto Cabo, Olhos, 410-413.

⁵⁷ Preferimos disponer como refrán os vv. 3 e 5, en lugar de considerar unicamente o v. 5, como fai Lang.

Pois m' e[n]de levar vejo,
que est' é o seu desejo,
pois qu' a el praz,
praz-me muito sobejo,
[e] est' é o meu solaz.

25,78. *Pois que vos Deus, amigo, quer guisar*

Pois que vos Deus, amigo, quer guisar
d' irdes a terra d' u é mha senhor,
rogo-vos ora que por qual amor
vos ei, lhi queirades tanto rogar
que se doia ja do meu mal.

E d' irdes i tenh' eu que mi fará
Deus gram bem, poi-la podedes veer;
e amigo, punhad' em lhi dizer,
pois tanto mal sofro, gram sazom a,
que se doia ja do meu mal.

E pois que vos Deus aguisa d' ir i,
tenh' eu que mi fez el i mui gram bem,
e pois sabede-lo mal que mi vem,
pedide-lhi [vós] mercee por mi
que se doia ja do meu mal.

25,79. *Pois que vos Deus fez, mba senhor*

Pois que vos Deus fez, mba senhor,
fazer do bem sempr' o melhor,
e vós em fez tam sabedor,
unha verdade vos direi,
se mi valha nostro senhor:
erades bôa pera rei.

E pois sabedes entender
sempr' o melhor e escolher,
verdade vos quero dizer,
senhor, que servh' e servirei:
pois vos Deus atal foi fazer,
erades bôa pera rei.

E pois vos Deus nunca fez par
de bom sem nem de bem falar,
nem fará ja, a meu cuidar,
mha senhor, por quanto bem ei,
se o Deus quizesse guisar,
erades bôa pera rei.

25,80. *Por Deus, amiga, pes-vos do gram mal*

Por Deus, amiga, pes-vos do gram mal
que dizend' and' aquel meu desleal,

B 524, V 107, D 1.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C8 (155:14).
Capden. 1 I, III; 2 I, 1 II; corr. paral. 1-2 I, 1 III; 3-4.
- **Lang 28:** Amor 54; Machado 469; Braga 107.

B 512, V 95.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a8 a8 a8 b8 a8 B8 (13:48).
Capfin. II-III; capden. 5 II, 1; p. equív. 1, 5 I: *senhor*, rima
der. 4 I, 3 II; corr. paral. 1-2; 4 I, 3 II.
- **Lang 16:** Amor 43; Machado 457; Braga 95; Alvar/
Beltrán, *Antología*, 179; Ferreira, *Poesia e prosa*, pp. 59-60;
Tavares, *Textos medievais*, pp. 18-19.
- Filgueira, *Verbo antigo*, 361-363; Brea, *Dona*, 163-167.

ca diz de mi e de vós outro tal,
andand' a muitos, que lhi fiz eu bem,
e que vós soubestes tod' este mal,
de que eu nem vós nom soubemos rem.

De vos em pesar é mui gram razom,
ca dizend' anda mui gram traiçom
de mim e de vós, se Deus mi perdom,
u se louva de mim que lhi fiz bem,
e que vós soubestes end' a razom;
de que eu nem vós nom soubemos rem.

De vos em pesar dereito per é,
ca diz de mim gram mal, per bôa fe,
e de vós, amiga, cada u s' é
falando; ca diz que lhi fiz eu bem
e ca vós soubestes todo com' é;
de que eu nem vós nom soubemos rem.

25,81. *Por Deus, amigo, quem cuidaria*

Por Deus, amigo, quem cuidaria
que vós nunca ouvessedes poder
de tam longo tempo sem mi viver!
E des oi mais, par Santa Maria,
nunca molher deve, bem vos digo,
muit' a creer perjurias d' amigo.

Disseste-mh u vos de mim quitastes:
“log’ aqui serei com vosco, senhor,”
e jurastes-mi polo meu amor;
e des oi mais, pois vos perjurastes,
nunca molher deve, bem vos digo,
muit' a creer perjurias d' amigo.

Jurastes-m’ enton muit’ aficado
que logo logo, sem outro tardar,
vós queriades para mi tornar;
e des oi mais, ai meu perjurado,
nunca molher deve, bem vos digo,
muit' a creer perjurias d' amigo.

E assi farei eu, bem vos digo,
pois que vos perjurastes, amigo.

25,82. *Por Deus, punhade de veerdes meu*

Por Deus, punhade de veerdes meu
amig’, amiga, que aqui chegou,
e dizede-lhi, pero me foi greu
o que m’ el ja muitas vezes rogou,
que lhi faria end’ eu o prazer;
mais tolhe-m’ ende mba madr’ o poder.

a10 a10 a10 b10 a10 B10 (13:14).
Capden. 3 I, 2 II, III; sobre 1, 5 I: *mal*, II: *razom*, III: é; p.
rima 4: *que lhi fiz (eu) bem*; p. volta 1/5, 3 III: é; corr. paral.
lit. 5; 1 II, III; corr. paral. 1-3.

- **Lang 125:** Amigo 52; Machado 565; Braga 204;
Alvar/Beltrán, *Antología*, 191.

- Lapa, *O texto*, 158-159; Lorenzo Gradín, *Repetitio*, 80-94;
Sáez/Víñez, *Expresiones*, 265-267.

B 579, V 182.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a9' b10 b10 a9' C9' C9' (160:295).

Fiinda: c9' c9'.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. II-III; capden. 3 II, 1 III; p.
volta 5, 1 f: *bem vos digo*; 6, 2 f: *amigo*; rima der. 3 II, 6 / 2 f;
4 II, III; corr. paral. lit. 4 II, III (= 4 I); corr. paral. 1-3 II, III.

- **Lang 103:** Amigo 30; Machado 543; Braga 182;
Ferreira, *Antol. lit.*, p. 80.

B 597, V 200.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 a10 b10 C10 C10 (99:6).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. II-III; capfin. refr. III-f; capden.
3 I, II; p. volta 5, 2 f: *prazer*; 6, 1 f: *poder*; corr. paral. lit.
4 I, II (= 4 III); 1 II, III; corr. paral. 3-4.

De o veerde gradecer-vo-lo-ei,
ca sabedes quant' a que me serviu;
e dizede-lhi, pero lh' estranhei
o que m' el rogou cada que me viu,
que lbi faria end' eu o prazer,
mais tolhe-m' ende mba madr' o poder.

De o veerde, gram prazer ei i,
pois do meu bem desasperad' está;
porend', amiga, dizede-lhi assi
que o que m' el por vezes rogou ja,
que lbi faria end' eu o prazer,
mais tolhe-m' ende mba madr' o poder.

E por aquesto nom ei eu poder
de fazer a mim nem a el prazer.

- **Lang 121:** Amigo 48; Machado 561; Braga 200.
- Ruggieri, *Riflessioni*, 20-22.

25,83. *Por Deus, senhor, pois per vós nom ficou*

Por Deus, senhor, pois per vós nom ficou
de mi fazer bem, e ficou per mi,
teede por bem, pois assi passou,
em galardom de quanto vós servi,
de mi teer puridade, senhor,
e eu a vós, ca est' é o melbor.

Nom ficou per vós de mi fazer bem,
e de Deus ajades bom galardom,
mas a mha mingua foi grande; porem
por mercee teede por razom
de me teer puridade, senhor,
e eu a vós, ca est' é o melbor.

Sempre vos d' esto bom grado darei,
mais eu minguei em loor e em prez,
como Deus quis; [e] pois assi passou,
praza-vos, senhor, por qual vos el fez,
de me teer puridade, senhor,
e eu a vós, ca est' é o melbor.

Ca nom tiro eu nem vós prez nem loor
d' aqueste preito, se sabudo fôr.

B 551, V 154.
Amor, cant. de refrán, c. sing. (a I = c III; C = D).
I, II: a10 b10 a10 b10 C10 (99:7)⁵⁸.
III: a10 b10 c10 b10 D10 D10.
Fienda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. I-II; III-f; capden. 2 I, 5; 3 II,
2 III; p. rima impfta. 3 I, III: *pois assi passou*; corr. paral. 1-
2 I, 1 II; 3-4 I, 4 II; 3 II, 2 III.

- **Lang 74:** Amor 98; Machado 516; Braga 154.

25,84. *Praz-mh a mi, senhor, de moirer*

Praz-mh a mi, senhor, de moirer,
e praz-m' ende por vosso mal,
ca sei que sentiresdes qual
mingua vos pois ei-de fazer;
ca nom perde pouco senhor

B 497, V 80.
Amor, cant. de mestria, c. uniss.
a8 b8 b8 a8 c8 c8 a8 (161:238).
Capcaud.; capfin. II-III; capden. 4 I, 3 II, 6 IV; 1 II, 3 III; 2 II,
5 IV; p. equív. 5 I, 6 IV; *senhor*, rima der. 4, 5 II; 6 II, 1 IV;
corr. paral. 1-4 I, 1-3 II, 5-6 IV.

⁵⁸ Tavani ofrece este único esquema para toda a cantiga.

quando perde tal servidor
qual peredes em me perder.

E com mha mort' ei eu prazer
porque sei que vos farei tal
mingua qual fez omen leal
o mais que podia seer,
a quem ama, pois morto fôr;
e fostes-vos mui sabedor
d' eu por vós a tal mort' aver.

E pero que ei de sofrer
a morte mui descomunal,
com mha mort' oi mais nom m' em cal;
por quanto vos quero dizer:
ca meu serviç' e meu amor
será-vos d' escusar peior
que a mim d' escusar viver.

E certo podedes saber
que pero s' o meu tempo sal
per morte, nom a ja i al,
que me nom quer' end' eu doer,
porque a vós farei maior
mingua que fez nostro senhor
de vassal' a senhor prender.

25,85. *Preguntar-vos quero por Deus*

Preguntar-vos quero por Deus,
senhor fremosa, que vos fez
mesurada e de bom prez,
que pecados forom os meus
*que nunca tevestes por bem
de nunca mi fazerdes bem.*

Pero sempre vos soub' amar
des aquel dia que vos vi,
mais que os meus olhos em mi,
e assi o quis Deus guisar
*que nunca tevestes por bem
de nunca mi fazerdes bem.*

Des que vos vi, sempr' o maior
bem que vos podia querer,
vos quiji a todo meu poder;
e pero quis nostro senhor
*que nunca tevestes por bem
de nunca mi fazerdes bem.*

Mais, senhor, a vida com bem
se cobraria bem por bem.

- **Lang 1;** Amor 28; Machado 442; Braga 80; Tavares, *Textos medievais*, pp. 15-16.
- Panunzio, *Lettura*, 192-194, n. 11; Magán, *U non jaz al*, 107-116.

B 525^b, V 128.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:333).

Fiinda: c8 c8.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. III-f; capden. 2 II, 1 III; p.
volta 5, 6, 1, 2 f: *bem*; corr. paral. 1-4 II, III.

- **Lang 48;** Amor 74; Machado 490; Braga 128; Pimpão,
D. Dinis, 17; Spina, *Lírica*, pp. 332-333.

- Cunha, *O sobre*, 165-170; Mussons, *Locura*, 172-176.

25,86. Proenças soen mui bem trobar

Proenças soen mui bem trobar
e dizem eles que é com amor;
mais os que trobam no tempo da flor
e nom em outro, sei eu bem que nom
am tam gram coita no seu coraçom
qual m' eu por mha senhor vejo levar.

Pero que trobam e sabem loar
sas senhores o mais e o melhor
que eles pódem, sôo sabedor
que os que trobam quand' a frol sazom
a, e nom ante, se Deus mi perdom,
nom am tal coita qual eu ei sem par.

Ca os que trobam e que s' alegrar
vam e-no tempo que tem a color
a frol comsigu' e tanto que se fôr
aquele tempo, logu' em trobar razom
nom am, nem vivem em qual perdiçom
oj' eu vivo, que pois m' a de matar.

- B 524^b, V 127.
Escarnio literario, cant. de mestria, c. uniss.
a10 b10 b10 c10 c10 a10 (189:3).
Capcaud.; capden. 6 II, 5 III; corr. paral. 3-6 I, II, 1-6 III.
- **Lang 47;** Amor 73; Machado 489; Braga 127; Oliveira/
Machado, p. 49; Auswahl 2; Gonçalves/Ramos, A lírica, 85;
Alvar/Beltrán, Antología, 183; Pimpão, D. Dinis, 16;
Vasconcelos, Textos arcaicos, p. 30; Ferreira, Antol. lit., pp.
46-47; id., Poesia e prosa, p. 62; Torres, Poesia trovadores-
ca, pp. 220-221; Tavares, Textos medievais, p. 24; Spina,
Lírica, pp. 333-334; Crest. arc., 8; Dobarro et alii, Literatura,
Apéndice I, 18; Pena, Lit. Galega, II, 148; Piccolo 116;
Deluy, Troubadours, p. 252; Jensen, Medieval, pp. 66-67,
440-441.
- Esteves, Um verso, 170-172; Cardoso, Cant. seguir, 57-
76; Jensen, Earliest, 52-53, 192-197; Tavani, 104-107;
Souto Cabo, A natureza, 385-386, 395-397; Brea, Dona,
163-167; Mussons, Locura, 228-233; Lorenzo Gradín,
Malcasada, 122; Ron, Tempo da frol, 482; Juárez, Datos,
198-199; Gomes, Trobar, 219; Bertolucci, La lírica, 34.

25,87. Punh' eu, senhor, quanto poss' em quitar

Punh' eu, senhor, quanto poss' em quitar
d' em vós cuidar este meu coraçom
que cuida sempr' em qual vos vi; mais nom
poss' eu per rem nem mi nem el forçar
que nom cuide sempr' em qual vos eu vi;
e por esto nom sei oj' eu de mi
que faça, nem me sei conselh' i dar.

Nom pudi nunca partir de chorar
estes meus olhos bem dela sazom
que vos virom, senhor; ca des entom
quis Deus assi que vo-lhi foi mostrar,
que nom podess' o coraçom desi
partir d' em vós cuidar, e viv' assi
sofrendo coita tal que nom a par.

E mha senhor, u sempr' ei de cuidar
no maior bem dos que no mundo som,
qual est o vosso, ei gram razom,
pois nom poss' end' o coraçom tirar,
de viver em camanho mal vivi
des que vos eu por meu mal conhoçi,
e d' aver sempr' a mort' à desejar.

- B 545, V 148.
Amor, cant. de mestria, c. uniss.
a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:16).
Capcaud.; capden. 5 I, II; corr. paral. 1-2 I, 5-6 II, 4 III.
- **Lang 68;** Amor 93; Machado 510; Braga 148.
- Casas Rigall, Silepsis, 390-394.

25,88. *Quand' eu bem meto femença*

Quand' eu bem meto femença
em qual vos vej' e vos vi,
des que vos eu conhoci,
Deus que nom mente, mi mença,
senhor, se oj' eu sei bem,
que semelh' o voss' em rem.

Quand' eu a beldade vossa
vejo, que vi por meu mal,
Deus que a coitados val,
a mim nunca valer possa,
senhor, se oj' eu sei bem,
que semelh' o voss' em rem.

E quem o assi nom tem,
nom vos vio, ou nom a sem.

B 548, V 151.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a7' b7 b7 a7' C7 C7 (160:438).

Fiinda: c7 c7.

Capcaud. refr. II-f; capden. 1 I-II; 4 I, 3 II; corr. paral. 1-2 I, II;
4 I, 3-4 II.

- **Lang 71;** Amor 95; Machado 513; Braga 151.

- Canettieri/Pulsoni, *Imitación métrica*, 33-36, n. 66.

25,89. *Quant' a, senhor, que m' eu de vós parti*

Quant' a, senhor, que m' eu de vós parti,
atam muit' a que nunca vi prazer
nem pesar, e quero-vos eu dizer
como prazer nem pesar nom er [vi]:
perdi o sem, e nom poss' estremar
o bem do mal nem prazer do pesar.

E des que m' eu, senhor, per bôa fe,
de vós parti, creed' agora bem
que nom vi prazer nem pesar de rem,
e questo direi-vos [eu] por que:
perdi o sem e nom poss' estremar
o bem do mal nem prazer do pesar.

Ca, mha senhor, bem des aquela vez
que m' eu de vós parti, no coraçom
nunca ar ouv' eu pesar des entom
nem prazer, e direi-vos que mh o fez:
perdi o sem, e nom poss' estremar
o bem do mal nem prazer do pesar.

B 518, V 101.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:26).

Capden. 3 I, 4 III; corr. paral. 1-4.

- **Lang 22;** Amor 49; Machado 463; Braga 101.

- Mussons, *Locura*, 163-172; Neves, *O campo semântico*,
259-265; Ron, *Ir-se*, 128-131.

25,90. *Quant' eu, fremosa mha senhor*

Quant' eu, fremosa mha senhor,
de vós receei a veer,
muit' er sei que nom ei poder
de m' agora guardar que nom
[vos] veja: mais tal confort' ei
que aquel dia morrerei
e perderei coitas d' amor.

B 501, V 84.

Amor, cant. de mestria, c. uniss.

a8 b8 b8 c8 d8 d8 a8 (204:2).

Capcaud.; capden. 5 II, III; 6 II, III; 7 II, 3 III; p. rima 2: *veer*,
p. rima impfta. 6 II, III: *que ei*; p. volta 5 I, 6 II, III: *ei*; p.
equív. 1 I, 7 II: *senhor*; p. perduda 4; corr. paral. 5-7 II, III.

- **Lang 5⁵⁹**; Amor 32, Machado 446; Braga 84.

⁵⁹ Apartámonos da edición seguida en que no v. 2 I lemos *receei a veer*, onde Lang edita *receei*aveer*.

E como quer que eu maior
pesar nom podesse veer
de que entom verei, prazer
ei ende, se Deus mi perdom;
porque por morte perderei
aquele dia coita que ei
qual nunca fez nostro senhor.

E pero ei tam gram pavor
d' aquell dia grave veer
qual vos sol nom posso dizer,
confort' ei no meu coraçom,
porque por morte sairei
aquele dia do mal que ei
peior do que Deus fez peior.

25,91. *Que coita ouvestes, madr' e senhor*

Que coita ouvestes, madr' e senhor,
de me guardar que nom possa veer
meu amigu' e meu bem e meu prazer!
Mais se eu posso, par nostro senhor,
que o veja e lbi possa falar,
guisar-lb' [ol]-ei, e pes a quem pesar.

Vós fezestes todo vosso poder,
madr' e senhor, de me guardar que nom
visse meu amigu' e meu coraçom;
mais se eu posso a todo meu poder
que o veja e lbi possa falar,
guisar-lb' [ol]-ei, e pes a quem pesar.

Mha morte quizestes, madre, nom al,
quand' aguisastes que per nulha rem
eu nom viss' o meu amigu' e meu bem;
mais se eu posso u nom pód' aver al,
que o veja e lbi possa falar,
guisar-lb' [ol]-ei, e pes a quem pesar.

E se eu, madr', esto poss' acabar,
o al passe como poder passar.

25,92. *Que estranho que mh é, senhor*

Que estranho que mh é, senhor,
e que gram coita d' endurar,
quando cuid' em mi, de nembrar
de quanto mal fui sofredor
des aquele dia que vos vi;
e tod' este mal eu sofri
por vós e polo vooss' amor.

Ca des aquel tempo, senhor,
que vos vi e oi falar,

B 582, V 185.

Amigo, cant. de refrán, c. sing. (b I = a II).

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:27).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. I-II; III-f; sobre 1, 4 I: *senhor*, II: *poder*, III: *al*; p. equív. 1, 4 I: *senhor*; corr. paral. lit. 4; corr. paral. 2-3.

- **Lang 106:** Amigo 33; Machado 546; Braga 185; Tavares, *Textos medievais*, pp. 43-44.

- Ruggieri, *Riflessioni*, 20-22; Jensen, *Earliest*, 234-237, 241-242; Tavani, 162-166; Antunes-Rambaud, *Mère*, 134; Magán, *U non jaz al*, 107-116.

B 522^b, V 125.

Amor, cant. de refrán, c. uniss.

a8 b8 b8 a8 c8 C8 A8 (161:239).

Capcaud. refr.; capfin. I-II; p. rima 1: *senhor*; rima der. 4 I, 6; corr. paral. 4-5 I, 1-3 II.

- **Lang 45:** Amor 71; Machado 487; Braga 125.

- Alvar, *Materia*, 33-34.

nom perdi coitas e pesar,
nem mal nom podia maior,
e aquesto passou assi:
*e tod' este mal sofri
por vós e polo voss' amor.*

E porem seria, senhor,
gram bem de vos amercear
de mim que ei coita sem par,
de qual vós sodes sabedor
que passou e passa per mi
*e tod' este mal sofri
por vós e polo voss' amor.*

25,93. *Que grave coita, senhor, é*

Que grave coita, senhor, é
a quem [al] sempr' a desejar
o vosso bem, que nom a par,
com' eu faç'; e per bôa fe,
*se eu a Deus mal mereci,
bem se vinga per vós em mi.*

Tal coita mi dá voss' amor
e faz-me levar tanto mal,
que esto m' é coita mortal
de sofrer; e porem, senhor,
*se eu a Deus mal mereci,
bem se vinga per vós em mi.*

Tal coita sofr', a gram sazom,
e tanto mal e tant' afam
que par de morte m' é de pram;
e senhor, por esta razom,
*se eu a Deus mal mereci,
bem se vinga por vós em mi.*

E quer-se Deus vingar assi,
como lhi praz, per vós em mi.

25,94. *Que mui gram prazer que eu ei, senhor*

Que mui gram prazer que eu ei, senhor,
quand' em vós cuid', e nom cuid' e-no mal
que mi fazedes! mais direi-vos qual
tenh' eu por gram maravilha, senhor,
*de mi vtir de vós mal, u Deus nom
pos mal, de quantas e-no mundo som.*

E senhor fremosa, quando cuid' eu
em vós e nom e-no mal que mi vem
por vós, tod' aquel temp' eu ei de bem;

B 529º, V 132.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:334).
Fiinda: c8 c8.
Capcaud. refr. III-f; capfin. II-III; capfin. refr. III-f; capden.
4 l, 2 f; 1 ll, III; p. volta 6, 2 f: *per/por vós em mi*; corr. paral.
1-4 ll, 1-3 III; 4.

- **Lang 52**; Amor 78; Machado 494; Braga 132.

B 527, V 110, D 4.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:28).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. I-III; capden. 2 l, III; dobre 1, 4 l:
senhor, II: eu, III: é; p. volta 5, 2 f: nom; rima der. 1/4 III, 6;
corr. paral. lit. 4 ll, III (= 3-4 l); corr. paral. 1-3.

- **Lang 31**; Amor 57; Machado 472; Braga 110.

mais por gram maravilha per tenh' eu
de mi viir de vós mal, u Deus nom
pos mal, de quantas e-no mundo som.

Ca, senhor, mui gram prazer mi per é
quand' em vós cuid' e nom ei de cuidar
em quanto mal mi fazedes levar;
mais gram maravilha tenh' eu que é
de mi viir de vós mal, u Deus nom
pos mal, de quantas e-no mundo som.

Ca par Deus, semelha mui sem razom
d' aver eu mal d' u o Deus nom pos, nom.

25,95. Que muit' a ja que nom vejo

Que muit' a ja que nom vejo
mandado do meu amigo;
pero, amiga, pos migo
bem aqui u mh ora sejo
que logo m' enviaria
mandad' ou s' ar tornaria.

Muito mi tarda, sem falha,
que nom vejo seu mandado;
pero ouve m' el jurado
bem aqui, se Deus mi valha,
que logo m' enviaria
mandad' ou s' ar tornaria.

E que vos verdade diga:
el seve muito chorando,
er seve por mi jurando
u m' agora sej', amiga,
que logo m' enviaria
mandad' ou s' ar tornaria.

Mais pois nom vem, nem envia
mandad', é mort' ou mentia.

B 557, V 160.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a7' b7' b7' a7' C7' C7' (160:445).

Fiinda: c7' c7'.

Capcaud. refr. III-f; capden. 2 I, 6, 2 f; 3 I, II; 4 I, II; rima der.
2 I, 4 III; 3 II, III; 5, 1 f; corr. paral. 1-2 I, II; 3-6.

- **Lang 81**; Amigo 8; Machado 522; Braga 160; Deluy, Troubadours, p. 64.

25,96. Quem vos mui bem visse, senhor

Quem vos mui bem visse, senhor,
com quaes olhos vos eu vi,
mui pequena sazom a i,
guisar-lh' ia nostro senhor
que vivess' em mui gram pesar,
guisando-lh' o nostro senhor
como mb a mi [ol] foi guisar.

E quem vos bem com estes meus
olhos visse, creede bem,

B 521, V 104.

Amor, cant. de refrán (intercalar), c. sing.

a8 b8 b8 a8 C8 a8 C8 (156:5).

Capden. 1 I, II; 4, 6 I, III; sobre 4, 6 I: *nostro senhor*, II:
Deus, III: *quem vós tal fez*; p. equív. 1, 4/6 I: *senhor*, corr.
paral. lit. 2 I, III; 4 I, III (= 4 II); 6 I, III (= 6 II); corr. paral.
1-2 I, II, 1-3 III.

- **Lang 25⁶⁰**; Amor 51; Machado 466; Braga 104.

- Souto Cabo, Olhos, 407-410.

⁶⁰ Apartámonos da edición seguida en que non consideramos refrán o v. 6.

que se nom perdess' ant' o sem,
que bem lhi guisaria Deus
que vivess' em mui gram pesar,
se lh' o assi guisasse Deus
como mb a mi [o] foi guisar.

E senhor, quem algúa vez
com quaes olhos vos catei
vos catasse, por quant' eu sei,
guisar-lh' ia quem vós tal fez
que vivess' em mui gram pesar,
guisando-lh' o quem vós tal fez,
como mb a mi [o] foi guisar.

25,97. Que prazer avedes, senhor

Que prazer avedes, senhor,
de mi fazerdes mal por bem,
que vos quij' e quer? e porem
peç' eu tant' a nostro senhor,
que vos mud' esse coraçãom
que mb avedes tam sem razom.

Prazer avedes do meu mal
pero vos amo mais ca mi;
e porem peç' a Deus assi,
que sabe quant' é o meu mal,
que vos mud' esse coraçãom
que mb avedes tam sem razom.

Muito vos praz do mal que ei,
lume d' aquestes olhos meus;
e por esto peç' eu a Deus,
que sab' a coita que eu ei,
que vos mud' esse coraçãom
que mb avedes tam sem razom.

E se vo-lo mudar, entom
poss' eu viver, [e] se nom, nom.

25,98. Que razom cuidades vós, mha senhor

Que razom cuidades vós, mha senhor,
dar a Deus, quand' ant' el fordes, por mi
que matades, que vos nom mereci
outro mal se nom que vos ei amor,
aquele maior que vo-l' eu poss' aver;
ou que salva lhi cuidades fazer
da mha morte, pois per vós morto fôr?

Ca na mha morte nom a [i] razom
bôa que ant' el possades mostrar;
desi nom o er podedes enganar,

B 541, V 144.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:335).

Fiinda: c8 c8.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. I-III; dobre 1, 4 I: *senhor*,
II: *o meu mal*, III: *ei*; p. equív. 1, 4 I: *senhor*; corr. paral. lit.
3 II, III (= 3-4 I); 4 II, III; corr. paral. 1-2 I, 1 II, III.

- **Lang 64:** Amor 89; Machado 506; Braga 144.

B 500, V 83.

Amor, cant. de mestría, c. sing.

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:17).

Capfin.; capden. 1 II, III; rima der. 7 II, 1 III; corr. paral. 4-5 II,
2-4 III; 6-7 II, 1-2, 6-7 III.

- **Lang 4:** Amor 31; Machado 445; Braga 83; Pimpão, *D.*
Dinis, 1; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 227.

- Panunzio, *Lettura*, 192-194, n. 11.

ca el sabe bem quam de coraçom
vos eu am' e [que] nunca vos errei;
e porem, quem tal feito faz, bem sei
que em Deus nunca pód' achar perdom.

Ca de pram Deus nom vos perdoará
a mha morte, ca el sabe mui bem
ca sempre foi meu saber e meu sem
em vós servir; er sabe mui bem [ja]
que nunca vos mereci por que tal
morte por vós ouvesse; porem mal
vos será quand' ant' el formos alá.

25,99. *Quer' eu em maneira de proençal*

Quer' eu em maneira de proençal
fazer agora um cantar d' amor,
e querrei muit' i loar mha senhor
a que prez nem fremosura nom fal,
nem bondade; e mais vos direi em:
tanto a fez Deus comprida de bem
que mais que todas las do mundo val.

Ca mha senhor quizo Deus fazer tal,
quando a fez, que a fez sabedor
de todo bem e de mui gram valor,
e com tod' est[lo] é mui comunal
ali u deve; er deu-lhi bom sem,
e desi nom lhi fez pouco de bem
quando nom quis que lh' outra foss' igual.

Ca em mha senhor nunca Deus pos mal,
mais pos i prez e beldad' e loor
e falar mui bem, e riir melhor
que outra molher; desi é leal
muit', e por esto nom sei oj' eu quem
possa comrepidamente no seu bem
falar, ca nom a, tra-lo seu bem, al.

25,100. *Que soidade de mha senhor ei*

Que soidade de mha senhor ei
quando me nembra d' ela qual a vi,
e que me nembra que bem a oi
falar; e por quanto bem d' ela sei,
rogu' eu a Deus que end' a o poder,
que mb a leixe, se lhi prouguer, veer

Cedo; ca pero mi nunca faz bem,
se a nom vir, nom me posso guardar
d' ensandecer ou morrer com pesar;
e porque ela tod' em poder tem,
rogu' eu a Deus que end' a o poder
que mb a leixe, se lhi prouguer, veer

B 520^b, V 123.

Amor, cant. de mestria, c. uniss.

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:18).

Capcaud.; capden. 1 II, III; p. rima 6: (*de*) *bem*; rima der. 7 I, 3 II.

- **Lang 43:** Amor 69; Machado 485; Braga 123; Oliveira/Machado, p. 51; *Auswahl* 1; *Crest. arc.*, 7; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 84; Alvar/Beltrán, *Antología*, 182; Pimpão, *D. Dinis*, 13; Ferreira, *Antol. lit.*, pp. 19-20; id., *Poesia e prosa*, p. 59; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 218-219; Tavares, *Textos medievais*, p. 23; Pena, *Manual*, 32; Dobarro et alii, *Literatura*, 12; Deluy, *Troubadours*, pp. 251-252; Piccolo 115; Jensen, *Medieval*, pp. 64-65, 439-440.

- Cardoso, *Cant. seguir*, 57-76; Jensen, *Earliest*, 46-48, 192-197; Souto Cabo, *A natureza*, 385-386; Brea, *Dona*, 157-161; Tavani, 104-107; Lorenzo Gradiñ, *Malcasada*, 122; Mussons, *Juego*, 228-233; Ron, *Tempo da fro*, 482; Rodríguez, *Anti-retrato*, 47-48; Fidalgo, *Joi*, 65-78; Gomes, *Trobar*, 219; Canettieri/Pulsoni, *Imitación métrica*, 25-33; id., *Contrafacta*, 484-486; Carvalho, *Texto*, 44-52; Bertolucci, *La lírica*, 34.

B 526^a, V 119.

Amor, cant. de refrán, atehuda ata a flinda, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:29).

Flinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. III-f; capden. 1 II-f; rima der. 2 I, 6; corr. paral. 4; 2-3 II, 2 f; 1 III, f.

- **Lang 39:** Amor 65; Machado 481; Braga 119; Oliveira/Machado, p. 52; Pimpão, *D. Dinis*, 11; Ferreira, *Antol. lit.*, pp. 32-33; id., *Poesia e prosa*, p. 60; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 238; Tavares, *Textos medievais*, p. 22; Pena, *Lit. Galega*, II, 18; Jensen, *Medieval*, pp. 68-69, 441-442.

- Jensen, *Earliest*, 52; Gonçalves, *Atehudas*, 167-186; Souto Cabo, *Bom parecer*, 30-33; Neves, *O campo semântico*, 259-265.

Cedo; ca tal a fez nostro senhor,
de quantas outras no mundo som
nom lhi fez par, a la minha fe, nom;
e poi-la fez das melhores melhor,
rogū' eu a Deus que end' a o poder,
que mb a leixe, se lhi prouguer, veer

Cedo; ca tal a quizo Deus fazer,
que se a nom vir, nom posso viver.

25,101. Que trist' oj' é meu amigo

Que trist' oj' é meu amigo,
amiga, no seu coraçom!
ca nom pôde falar migo
nem veer-me. Faz gram razom
meu amigo de trist' andar,
pois m' el nom vir, e lh' eu nembrar.

Trist' anda, se Deus mi valha,
ca me nom vio, e dereit' é;
e por esto faz sem falha
mui gram razom, per bôa fe,
meu amigo de trist' andar,
pois m' el nom vir, e lh' eu nembrar.

D' andar triste faz guisado,
ca o nom vi, nem vio el mi,
nem ar ouí meu mandado,
e porem faz gram dereit' i
meu amigo de trist' andar,
pois m' el nom vir, e lh' eu nembrar.

Mais Deus, como pôde durar
que ja nom morreu com pesar!

25,102. Quisera vosco falar de grado

Quisera vosco falar de grado,
ay meu amigu' e meu namorado!
mays non ous' oj' eu convosc' a falar,
ca ey mui gram medo do hirado.
Hirad' aja Deus quem me lbi foy dar!

En cuydadus de mil guysas travo,
per vos dizer o con que m' agravo;
mays non ous' oj' eu convosc' a falar,
ca ey muy gram medo do mal bravo.
Mal brav' aja Deus quem me lbi foy dar!

Gran pesar ey, amigo, sofrudo,
per vus dizer meu mal ascondudo;
mays non ous' oj' eu convosc' a falar,
ca ey mui gram medo do sanhudo.
Sanhud' aja Deus quem me lbi foy dar!

B 555, V 158.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a7' b8 a7' b8 C8 C8 (99:58).

Fiinda: c8 c8.

Capcaud. refr. III-f; capden. 3 I, 2 II, III; 3 II, 4 III; corr. paral.
1-4 I, 1-2 II, III; 4 I, 3-4 II, 4 III.

- **Lang 79;** *Amigo* 6; Machado 520; Braga 158; Pimpão,
D. Dinis, 27; Reckert/Macedo, *Cinquenta cant.*, 47; Torres,
Poesia trovadoresca, p. 252; Dobarro et alii, *Literatura*, 9.

B 585, V 188.

Amigo (malmaridada), cant. de refrán (intercalar), c. sing.

a9' a9' B10 a9' B10 (33:10).

Capfin. II-III; capden. 2 II, III; dobre 4, 5 I: *hirado*, II: *mal bravo*, III: *sanhudo*, IV: *esquivo*; corr. paral. lit. 4; 5.

- **Lorenzo Gradiñ, Malcasada, pp. 125-128;** Lang 109; *Amigo* 36; Machado 549; Braga 188; *Auswahl* 4; Alvar/Beltrán, *Antología*, 188; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 91; Pimpão, *D. Dinis*, 38; Ferreira, *Antol. lit.*, pp. 111-112; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 257-258; Dobarro et alii, *Literatura*, 29; Jensen, *Medieval*, pp. 92-93, 452.

- Lapa, *O texto*, 157; Juárez, *Madre*, 147-149; Tavani, 134-139, 162-166; Vilhena, *A amada*, 213-214.

Senhor do meu coraçon, cativo
sodes en eu viver con que vivo;
mays non ous' of' eu convosc' a falar,
ca ey mui gram medo do esquivo.
Esquiv' aja Deus quem me lbi foy dar!

25,103. Quix bem, amigos, e quer' e querrei

Quix bem, amigos, e quer' e querrei
úa molher que me quis e quer mal
e querrá; mais nom vos direi eu qual
[est] a molher; mais tanto vos direi:
quix bem e quer' e querrei tal molher
que me quis mal sempr' e querrá e quer.

Quix e querrei e quero mui gram bem
a quem mi quis mal e quer e querrá,
mais nunca omem per mi saberá
quem é; pero direi-vos úa rem:
quix bem e quer' e querrei tal molher
que me quis mal sempr' e querrá e quer.

Quix e querrei e quero bem querer
a quem me quis e quer, per bôa fe,
mal, e querrá; mais nom direi quem é;
mais pero tanto vos quero dizer:
quix bem e quer' e querrei tal molher
que me quis mal sempr' e querrá e quer.

25,104. Roga-m' oje, filha, o voss' amigo

Roga-m' oje, filha, o voss' amigo
muit' aficado que vos rogassee
que de vos amar nom vos pesasse;
e porem vos rogu' e vos castigo
que vos nom pes de vos el bem querer
mais nom vos mand' i, filha, mais fazer.

El me estava em vós falando,
e m' esto que vos digo rogava;
doe-me d' el, tam muito chorava,
e porem, filha, [vos] rogu' e mando
que vos nom pes de vos el bem querer,
mais nom vos mand' i, filha, mais fazer.

Ca de vos el amar de coraçom,
nom vej' eu rem que vós i perçades,
sem i mais aver, mais guaanhades,
e por esto, pola mha bêençom,
que vos nom pes de vos el bem querer,
mais nom vos mand' i, filha, mais fazer.

B 520^a, V 113, D 7.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:30).
Capfin. refr.; capden. 1, 5; 2 II, III; rima der. 1 I, 2 II, 1 III, 6;
4 I, III; corr. paral. 1-3 I, 1-2 II, 1-3 III, 5-6; 3-4 I, II, 3 III; 4.
- **Lang 34:** Amor 60; Machado 475; Braga 113;
Oliveira/Machado, p. 57.
- Brea, Dona, 157-161; Dionísio, *Levad', amigo*, 15-18.

B 562, V 165.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
I, II: a9' b9' b9' a9' C10 C10 (160:300).
III: a10 b9' b9' a10 C10 C10 (160:280).
Rima der. 2 I, II; corr. paral. lit. 4 I, II (= 4 III).
- **Lang 86:** Amigo 13; Machado 527; Braga 165; Tavares,
Textos medievais, p. 38.
- Lapa, *O texto*, 156.

25,105. *Se eu podess' ora meu coração*

Se eu podess' ora meu coração,
senhor, forçar a poder-vos dizer
quanta coita mi fazedes sofrer
por vós, cuid' eu, assi Deus mi perdom,
que averiades doo de mi.

Ca, senhor, pero me fazedes mal
e mi nunca quizestes fazer bem,
se soubessedes quanto mal mi vem
por vós, cuid' eu, par Deus que pôd' e val,
que averiades doo de mi.

E pero mh avedes gram desamor,
se soubessedes quanto mal levei
e quanta coita, des que vos amei,
por vós, cuid' eu, per bôa fe, senhor,
que averiades doo de mi;

E mal seria, se nom foss' assi.

B 517, V 100.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 (155:3).

Fiinda: c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. II-III; capden. 3 I, III; rima der. 1, 3 III; corr. paral. lit. 4; 3 II, 2 III; corr. paral. 1-4 I, 3-4 II, 2-4 III.

- **Lang 21:** Amor 48; Machado 462; Braga 100; Tavares, *Textos medievais*, pp. 19-20.

- Casas Rigall, *Silepsis*, 390-394.

25,106. *Sempr' eu, mha senhor, desejei*

Sempr' eu, mha senhor, desejei,
mais que al, e desejarei
vossa bem que mui servid' ei,
mais nom com esperança
d' aver de vós bem; ca bem sei
que nunca de vós averei
se nom mal e viltança.

Desej' eu mui mais d' outra rem
o que mi pequena prol tem,
ca desej' aver vossa bem,
mais nom com esperança
que aja do mal que mi vem
por vós nem galardom porem
se nom mal e viltança.

Desej' eu com mui gram razom
vossa bem, se Deus mi perdom,
mui mais de quantas cousas som,
mais nom com esperança
que sol coid' e-no coração
aver de vós por galardom
se nom mal e viltança.

B 516, V 99.

Amor, cant. de refrán (intercalar), c. sing.

a8 a8 a8 B6' a8 a8 B6' (12:1).

Capden. 3 I, 2 III; 1 II, III; rima der. 1, 2 I; 3, 6 I; corr. paral. 1-7.

- **Lang 20⁶¹:** Amor 47; Machado 461; Braga 99.

- Ron, *Citar*, 488-490.

25,107. *Senhor, aquel que sempre sofre mal*

Senhor, aquel que sempre sofre mal,
mentre mal a nom sabe que é bem,

B 549, V 152.

Amor, cant. de mestría, c. sing.

⁶¹ Apartámonos da edición seguida en que consideramos refrán o v. 4.

e o que sofre bem sempr', outro tal
do mal nom pôde saber nulha rem;
por em querede, pois que eu, senhor,
por vós fui sempre de mal sofredor,
que algum tempo sabha que é bem.

Ca o bem, senhor, nom poss' eu saber,
se nom per vós, por que eu o mal sei;
desi o mal nom o posso perder
se per vós nom; e poi-lo bem nom sei,
quered' ora, senhor, vel por Deus ja,
que em vós pos quanto bem no mund' a,
que o bem sabha, pois que [o] nom sei.

Ca se nom souber algúia sazom,
o bem por vós, por que eu mal sofri,
nom tenh' eu ja i se morte nom,
e vós perdedes mesura em mi;
porem querede, por Deus que vos deu
tam muito bem, que por vós sabha eu
o bem, senhor, por quanto mal sofri.

25,108. *Senhor, cuitad' é o meu coraçom*

Senhor, cuitad' é o meu coraçom
por vós, e moiro, se Deus mi perdom,
por que sabede que des que entom
vos vi, desi
nunca coita perdi.

Tanto me coita e trax mal amor
que me mata, seed' em sabedor;
e tod' aquesto é des que, senhor,
vos vi, desi
nunca coita perdi.

Ca de me matar amor nom m' é greu,
atanto mal sofro ja em poder seu;
e tod' aquesto é, senhor, des quand' eu
vos vi, desi
nunca coita perdi.

25,109. *Senhor, desquando vos vi*

Senhor, desquando vos vi
e que fui vosco falar,
sabed' agora per mi
que tanto fui desejar
vooso bem; e pois é si,
que pouco posso durar,
e moiro-m' assi de chão,
porque mi fazedes mal

a10 b10 a10 b10 c10 c10 b10 (101:10).
Capfin.; capden. 5 I, III; dobre 2, 7 I: *que é bem, II: sei, III: mal sofri*; p. volta 2/7, 4 II: (*nom*) *sei*; rima der. 6 I, 2/7 III; 1, 2/4/7 II; corr. paral. 5-7.

- **Lang 72;** Amor 96; Machado 514; Braga 152.
- Cunha, *O dobre*, 165-170.

B 523^b, V 126.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 a10 a10 B4 B6 (16:13).
Capfin. refr. I-II; capfin. II-III; corr. paral. lit. 3 II, III (= 3 I); corr. paral. 1-2.
- **Lang 46;** Amor 72; Machado 488; Braga 126; Pimpão, D. Dinis, 15; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 240.
- Sáez/Víñez, *Expresiones*, 265-267.

- B 513, V 96.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a7 b7 a7 b7 a7 b7 c7' D7 D7 C7' (75:1).
Capden. 1 I, 2 III; 7 I, III; rima der. 1 I, 5 III; 4 I, 1 II; 3 II, 1 III; corr. paral. 4-5 I, 1-2 II.
- **Lang 17;** Amor 44; Machado 458; Braga 96; Pimpão, D. Dinis, 5; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 236.
- Panunzio, *Lettura*, 192-194, n. 11; Brea, *Dona*, 167-170; Fidalgo/Souto Cabo, *Oídas*, 313-314.

*e de vós nom ar ei al,
mba morte tenho na mão.*

Ca tam muito desejei
aver bem de vós, senhor,
que verdade vos direi,
se Deus mi dê voss' amor:
por quant' oj' eu creer sei,
com cuidad' e com pavor
meu coração nom é são;
porque mi fazedes mal,
e de vós nom ar ei al,
mba morte tenho na mão.

E venho vo-lo dizer,
senhor do meu coração,
que possades entender
como prendi ocajom,
quando vos [eu] fui veer;
e por aquesta razom
moir' assi servind' em vão;
porque a mim fazedes mal
e de vós nom ar ei al,
mba morte tenho na mão.

25,110. Senhor, dizem vos por meu mal

Senhor, dizem vos por meu mal
que nom trobo com voss' amor,
mais ca m' ei de trobar sabor;
e nom mi valha Deus nem al
se eu trobo por m' em pagar,
mais faz-me voss' amor trobar.

E essa que vos vai dizer
que trobo porque me pagu' em,
e nom por vós que quero bem,
mente; ca nom veja prazer,
se eu trobo por m' em pagar,
mais faz-me voss' amor trobar.

E pero quem vos diz que nom
trobo por vós que sempr' amei,
mais por gram sabor que m' end' ei,
mente; ca Deus nom mi perdom,
se eu trobo por m' em pagar,
mais faz-me voss' amor trobar.

B 509, V 92.

Amor (*escondit*), cant. de refrán, c. sing.

a8 b8 a8 C8 C8 (160:336).

Capden. 2 I, II; 3 I, III; 4 I, 3 II; 4 II, III; rima der. 2 I, III; corr.
paral. 1-3 I, 1-4 II, III; 4.

- **Lang 13:** Amor 40; Machado 454; Braga 92;
Alvar/Beltrán, *Antología*, 178; Gonçalves/Ramos, *A lírica*,
81; Pimpão, *D. Dinis*, 4; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 226;
Pena, *Lit. Galega*, II, 19.

- Tavani, 120-123; Mussons, *Juego*, 228-233; Brea,
Escondit, 178, 181-183; Dionísio, *Levad'*, amigo, 15-18.

25,111. Senhor, em tam grave dia

Senhor, em tam grave dia
vos vi que nom poderia
mais; e por Santa Maria,

B 550, V 153.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a7' a7' a7' b7' a7' B7' (13:64).

que vos fex tam mesurada,
doede-vos algum dia
de mi, senhor bem talhada.

Pois sempre a em vós mesura
e todo bem e cordura,
que Deus fez em vós feitura
qual nom fez em molher nada,
doede-vos por mesura
de mim, senhor bem talhada.

E por Deus, senhor, tomade
mesura por gram bondade
que vos el deu, e catade
qual vida vivo coitada,
e algum doo tomade
de mi, senhor bem talhada.

25,112. *Senhor, eu vivo coitada*

Senhor, eu vivo coitada
vida des quando vós nom vi;
mais pois vós queredes assi,
por Deus, senhor bem talhada,
*querede-vos de mim doer
ou ar deixade m' ir morrer.*

Por Deus, mha senhor fremosa,
vós sodes tam poderosa
de mim que meu mal e meu bem
em vós é todo; [el] porem
*querede-vos de mim doer
ou ar deixade m' ir morrer.*

Eu vivo por vós tal vida
que nunca estes olhos meus
dormem, mha senhor; e por Deus,
que vos fez de bem comprida,
*querede-vos de mim doer
ou ar deixade m' ir morrer.*

Ca, senhor, todo m' é prazer
quant' i vós quizerdes fazer.

Capfin. refr. II-III; capden. 4 I, 3 III; 5 I, II; sobre 1, 5 I: *dia,*
II: *mesura,* III: *tomade;* rima der. 4 I, 1/5 II; corr. paral. 3-4 I,
1-4 II, 1-3 III; 5.

- **Lang 73**⁶²; Amor 97; Machado 515; Braga 153; Pimpão,
D. Dinis, 23; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 232; Álvarez
Blázquez, *Escolma*, p. 232.

- Filgueira, *Formas*, 145-147; Brea, *Dona*, 157-161, 163-167;
Mussons, *Locura*, 172-176.

B 552, V 155.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

I, III: a7' b8 b8 a7' C8 C8 (160:419)⁶³.

II: a7' a7' b8 b8 C8 C8.

Fienda: c8 c8.

Capcaud. refr. III-f; capfin. I-III; corr. paral. lit. 4 I, 1 II (= 3-4
III); corr. paral. 1-2 I, 1-3 III.

- **Lang 75**; Amor 99; Machado 517; Braga 155; Pimpão,
D. Dinis, 24; Ferreira, *Antol. lit.*, p. 28; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 233; Tavares, *Textos medievais*, pp. 25-26.

- Brea, *Dona*, 163-167; Mussons, *Locura*, 163-172.

25,113. *Senhor fremosa e de mui louçao*

Senhor fremosa e de mui louçao
coraçom, e querede vos doer
de mi, pecador, que vos sei querer

B 522^a, V 115.

Amor, cant. de refrán, atehuda ata a fienda, c. sing.

a10' b10 b10 a10' C10 C10 (160:253).

⁶² A diferencia de Lang, nós non consideramos refrán o v. 5.

⁶³ Tavani propón este único esquema para toda a composición.

melhor ca mi; pero sôo certão
que mi queredes peior d' outra rem,
pero, senbor, quero-vos eu tal bem

Qual maior poss', e o mais encoberto
que eu poss'; e sei de Brancafrol
que lhi nom ouve Flores tal amor
qual vos eu ei; e pero sôo certo
que mi queredes peior d' outra rem,
pero, senbor, quero-vos eu tal bem

Qual maior poss'; e o mui namorado
Tristam sei bem que nom amou Iseu
quant' eu vos amo, esto certo sei eu;
e con tod' esto sei, mao pecado,
que mi queredes peior d' outra rem;
pero, senbor, quero-vos eu tal bem

Qual maior poss', e tod' aquest' avem
a mim, coitad' e que perdi o sem.

Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. II-f; capden. 1 II-f; rima der. 4 I, II;
3 II, 1 III; corr. paral. lit. 4 I, II (= 4 III); corr. paral. 2-4 II, 1-3 III.

- **Lang 36:** Amor 62; Machado 477; Braga 115; Oliveira/
Machado, p. 58; Alvar/Beltrán, *Antología*, 181; Gonçalves/
Ramos, *A Lírica*, 83; Pimpão, *D. Dinis*, 9; Vasconcelos,
Textos arcaicos, p. 29; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 234;
Tavares, *Textos medievais*, p. 21; Pena, *Lit. Galega*, II, 22;
Dobarro et alii, *Literatura*, Apéndice I, 23; Jensen,
Medieval, pp. 70-71, 442-443.

- Sharrer, *La materia*, 564; Brea, *Dona*, 163-167; Alvar,
Materia, 38-40; Gonçalves, *Atehudas*, 167-186; Bertolucci,
La lírica, 34.

25,114. *Senhor fremosa, nom poss' eu osmar*

Senhor fremosa, nom poss' eu osmar
que est aquel em que vos mereci
tam muito mal quam muito vós a mi
fazedes; e venho vos perguntar
o por que é, ca nom poss' entender,
se Deus me leixe de vós bem achar,
em que vo-l' eu podesse merecer.

Se é, senhor, porque vos sei amar
mui mais que os meus olhos, nem ca mi
e assi foi sempre des que vos vi;
pero sabedes que ei gram pesar
de vós amar, mais nom poss' al fazer;
e porem vós, a quem Deus nom fez par,
nom me devedes i culpa pôer.

Ca sabedes que se m' end' euuitar
podéra des quant' a que vos servi,
mui de grado o fezéra logu' i;
mais nunca pudi o coraçom forçar
que vos gram bem nom ouvess' a querer,
e porem nom dev' eu a lazerar,
senhor, nem devo porend' a morrer.

B 528, V 111, D 5.
Amor, cant. de mestria, c. uniss.
a10 b10 b10 a10 c10 a10 c10 (156:1).
Capden. 1 I, 7 III; 6 II, III; p. volta 3 I, 2 II: *mi*; rima der. 2, 7 I.
- **Lang 32:** Amor 58; Machado 473; Braga 111.
- Casas Rigall, *Silepsis*, 390-394.

25,115. *Senhor fremosa, pois no coraçom*

Senhor fremosa, pois no coraçom
nunca pozestes de mi fazer bem,
nem mi dar grado do mal que mi vem
por vós, siquer teede por razom,

B 535, V 138.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:31).
Fiinda: c10 c10.

*senhor fremosa, de vos nom pesar
de vós veer, se mb o Deus [al]guisar.*

Pois vos nunca no coraçom entrou,
de mi fazerdes, senhor, se nom mal,
nem ar atendo jamais de vós al,
teede por bem, pois assi passou,
*senhor fremosa, de vos nom pesar
de vós veer, se mb o Deus [al]guisar.*

Pois que vos nunca doestes de mi,
er sabedes quanta coita passei
por vós, e quanto mal lev' e levei,
teede por bem, pois que est assi,
*senhor fremosa, de vos nom pesar
de vós veer, se mb o Deus [al]guisar.*

E assi me poderedes guardar,
senhor [fremosa], sem vos mal estar.

25,116. *Senhor fremosa, por qual vos Deus fez*

Senhor fremosa, por qual vos Deus fez
e por quanto bem em vós quis poer,
se m' agora quizessedes dizer
o que vos ja perguntei outra vez,
tenho que mi fariades gram bem
de mi dizerdes quanto mal mi vem
por vós, se vos est' é loor ou prez.

Ca se vos fosse ou prez ou loor
de me matardes seria razom,
e nom diria eu porende nom;
mais d' atanto seede sabedor
que nenhum prez nem loor nom vos é;
ant' errades muito, per bôa fe,
de me matardes, fremosa senhor.

E sabem quantos sabem vós e mi
que nunca cousa come vós amei;
desi sabem que nunca vos errei,
[e] er sabem que sempre vos servi
o melhor que pud' e soubi cuidar;
e porem fazedes de me matar
mal, pois vo-l'eu, senhor, nom mereci.

25,117. *Senhor fremosa, vejo-vos queixar*

Senhor fremosa, vejo-vos queixar
por que vos am', e no meu coraçom
ei mui gram pesar, se Deus mi perdom,
porque vej' end' a vós aver pesar,
e queria-m' em de gradouitar,
mais nom posso forçar o coraçom,

Capcaud. refr. III-f; capden. 1 I, 5, 2 f; 3 I, II; 4 I, 3 III; 1 II, III;
rima der. 4 II, 2 III; corr. paral. lit. 4 II, III (= 4 I); corr. paral.
1-2 I, II, 1 III.

- **Lang 58;** Amor 83; Machado 500; Braga 138.

B 519^b, V 122.

Amor, cant. de mestria, c. sing.

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:19).

Capfin. I-II; capden. 6 I, 2, 7 II.

- **Lang 42;** Amor 68; Machado 484; Braga 122.

B 543, V 146.

Amor, cant. de mestria, atehuda sen fiinda, c. sing.

a10 b10 b10 a10 a10 b10 (132:1).

Capfin. I-II; capden. 5 I, III; 6; 1 II, III; 3 II, III; dobre 2, 6 I:
coraçom, II: poder, III: mi; corr. paral. 3-6.

- **Lang 66;** Amor 91; Machado 508; Braga 146; Pimpão.

Que mi forçou meu saber e meu sem;
 desi meteu-me no vosso poder,
 e do pesar que vos eu vej' aver,
 par Deus, senhor, a mim pesa muit' em;
 e partir-m' ia de vós querer bem,
 mais tolhe-m' end' o coraçom poder,
 Que me forçou de tal guisa, senhor,
 que sem nem força nom ei ja de mi;
 e do pesar que vós tomades i,
 tom' eu pesar que nom posso maior,
 e queria nom vos aver amor,
 mais o coraçom pôde mais ca mi.

25,118. Senhor, nom vos pes se me guisar Deus

Senhor, nom vos pes se me guisar Deus
 algunha vez de vos poder veer,
 ca bem creede que outro prazer
 nunca [d' al] verám estes olhos meus,
se nom se mi vós fezessesdes bem,
o que nunca será per nulha rem.

E nom vos pes de vos veer, ca tam
 cuitad' ando que querria morrer,
 se aos meus olhos podedes creer
 que outro prazer nunca d' al verám,
se nom se mi vós fezessesdes bem,
o que nunca será per nulha rem.

E se vós vir, pois que ja morr' assi,
 nom deveedes ende pesar aver;
 mais [dos] meos olhos vos poss' eu dizer
 que nom verám prazer d' al nem de mi,
se nom se mi vós fezessesdes bem,
o que nunca será per nulha rem;

Ca d' eu falar em mi fazerdes bem
 como falo, faç' i mingua de sem.

25,119. Senhor, oj' ouvess' eu vagar

Senhor, oj' ouvess' eu vagar
 e Deus me dess' end' o poder,
 que vos eu podesse contar
 o gram mal que mi faz sofrer
 esse vosso bom parecer,
Senhor, a que el nom fez par.

Ca se vos podess' i falar,
 cuidaria muit' a perder
 da gram coita e do pesar
 com que m' oj' eu vejo morrer;

D. Dinis, 20; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 229.
 - Casas Rigall, *Silepsis*, 390-394; Gonçalves, *Atehudas*,
 174-176.

B 521^a, V 114.
 Amor, cant. de refrán, c. sing. (rima b uniss.).
 a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:32).
 Fiinda: c10 c10.
 Capcaud. refr. III-f; capfin. I-III; p. volta 5, 1 f: *bem*; rima der. 2 I, 4 II; corr. paral. 1-2 I, 1 II, 1-2 III; 3-4.
 - **Lang 35**; *Amor* 61; Machado 476; Braga 114.

ca me nom pód' escaecer
esta coita que nom a par.

Ca me vós fez Deus tant' amar,
er fez vos tam muito valer,
que nom poss' oj' em mi osmar,
senhor, como possa viver,
pois me nom queredes tolher
esta coita que nom a par.

25,120. *Senhor, pois me nom queredes*

Senhor, pois me nom queredes
fazer bem, nem o teedes
por guisado,
Deus seja porem loado;

Mais pois vós mui bem sabedes
o torto que mi fazedes,
gram pecado
avedes de mi, coitado.

E pois que vos nom doedes
de mim, e sol nom avedes
em cuidado,
em grave dia fui nado;

Mais par Deus, senhor, seeredes
de mim pecador, ca vedes
mui doado
moir', e de vós nom ei grado.

E pois mentes nom metedes
no meu mal, nem correedes
o estad[o]
a que m' avedes chegado,

De me matardes faredes
meu bem, pois m' assi tragedes
estranhado
do bem que ei desejado.

E senhor, sol nom pensedes
que, pero mi morte dedes,
aguardo
ond' eu seja mais pagado.

B 528^b, V 131.

Amor, cant. de mestria, c. uniss.

a7' a7' b3' b7' (37:59).

Capden. 1 I, VII; 1 II, IV; 1 III, V; 2 III, IV; rima der. 2 II, 1 VI;
corr. paral. 1-2 III, V.

- **Lang 51**; Amor 77; Machado 493; Braga 131.

- Neves, *O campo semântico*, 259-265; Bertolucci, *La lirica*, 32-33.

25,121. *Senhor, pois que m' agora Deus guisou*

Senhor, pois que m' agora Deus guisou
que vos vejo e vos posso falar,
quero-vo-la mha fazenda mostrar
que vejades como de vós estou:
Vem mi gram mal de vós, ai mba senhor,
em que nunca pos mal nostro senhor.

B 507, V 90.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:33).

Flinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. I-II; III-f; capfin. II-III; cap-
den. 1 I, II; 3 II, III; p. volta 5, 2 f: *senhor*; 6, 1 f: *pos (en vós)*
mal nostro senhor; p. equiv. 5 / 2 f, 6 / 1 f: *senhor*; rima der.

E senhor, gradesc' a Deus este bem
que mi fez em mi vós fazer veer,
e mha fazenda vos quero dizer
que vejades que mi de vós avem:
Vem mi gram mal de vós, ai mha senhor,
em que nunca pos mal nostro senhor.

E nom sei quando vos ar veerei
e porem vos quero dizer aqui
mha fazenda que vos sempr' encobri,
que vejades o que eu de vós ei:
Vem mi gram mal de vós, ai mha senhor,
em que nunca pos mal nostro senhor.

Ca nom pos em vós mal nostro senhor,
se nom quant' a mim fazedes, senhor.

25,122. *Senhor, que bem parecedes!*

Senhor, que bem parecedes!
se mi contra vós valvesse
Deus que vos fez, e quizesse
do mal que mi fazedes
mi fezessesedes enmenda;
e vedes, senhor, quejenda
que vos viss', e vos prougesse.

Bem parecedes, sem falha,
que nunca vio omem tanto,
por meu mal e meu quebranto;
mais, senhor, que Deus vos valha,
por quanto mal ei levado
por vós, aja em por grado
veer-vos, siquer ja quanto.

Da vossa gram fremosura,
ond' eu, senhor, atendia
gram bem e grand' alegria
mi vem gram mal sem mesura;
e pois ei coita sobeja,
praza-vos ja que vos veja
no ano ûa vez d' um dia.

25,123. *Senhor, que de grad' oj' eu querria*

Senhor, que de grad' oj' eu querria,
se a Deus e a vós aprougesse,
que u vós estades, estevesse
com vós, que por esto me terria
por tam bem andante
que por rei nem ifante
des ali adeante
nom me cambbaria.

2 II, 1 III; corr. paral. lit. 4; corr. paral. 1-2 I, II; 3 I, II, 2-3 III.
- **Lang 11**; Amor 38; Machado 452; Braga 90.

B 542, V 145.
Amor, cant. de mestría, c. sing.
a7' b7' b7' a7' c7' c7' b7' (163:39).
Rima der. 2 I, 4 II; corr. paral. 1 I, II; 5-7 II, III.
- **Lang 65**; Amor 90; Machado 507; Braga 145; Pimpão,
D. Dinis, 19; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 222-223.
- Souto Cabo, *Bom parecer*, 30-33, 36-40; Bertolucci, *La lirica*, 33.

B 533, V 136.
Amor, cant. de refrán, c. uniss. (rima b II sing.).
a9' b9' b9' a9' C5' C6' C6' A5' (165:1).
Capcaud. refr.; capfin. II-III; capden. 3 I, 2 II; 4 II, III; mor-
dobre impft. 3 I: *estades / estevesse*, 2 II: *morasses /*
morasse, III: *vivesedes / vivesse*; rima der. 2 I, 1 II; 1, 2 III;
corr. paral. 1-4 I, 1-2 II, III; 4.
- **Lang 56**; Amor 82; Machado 498; Braga 136; Oliveira/
Machado, p. 54; Alvar/Beltrán, *Antología*, 184; Gonçalves/

E sabendo que vos prazeria
que u vós morassesedes, morasse,
e que vós eu viss' e vós falasse,
terria-me, senhor, todavia
por tam bem andante
que per rei nem ifante
des ali adeante
nom me cambbaria.

Ca, senhor, em gram bem viveria,
se u vós vivessedes, vivesse,
e sol que de vós est' entendesse,
terria-me, e razom faria
por tam bem andante
que per rei nem ifante
des ali adeante
nom me cambbaria.

25,124. Senhor, que mal vos nembrades

Senhor, que mal vos nembrades
de quanto mal por vós levei
e levo, bem o creades
que par Deus ja poder nom ei
de tam grave coita sofrer;
mais Deus vos leixe part' aver
da mui gram coita que mi dades.

E se Deus quer que ajades
parte da mha coita, bem sei,
pero m' ora desamades
logu' entom amado serei
de vós, e podedes saber
qual coita é de padecer
aquesta de que me matades.

E senhor, certa sejades
que des entom nom temerei
coita que mi dar possades,
e tod' o meu sem cobrarei
que mi vós fazedes perder;
e vós cobrades conhocer
tanto que m' algum bem façades.

25,125. Se oj' em vós a nenhum mal, senhor

Se oj' em vós a nenhum mal, senhor,
mal mi venha d' aquel que pód' e val,
se nom que matades mi, pecador,
que vos servi sempr' e vos fui leal
e serei ja sempr' em quant' eu viver;
e, senhor, nom vos venh' esto dizer
polo meu, mais porqu' a vós está mal.

Ramos, A lírica, 87; Pimpão, D. Dinis, 18; Ferreira, Poesia e prosa, p. 63; Torres, Poesia trovadoresca, p. 224; Tavares, Textos medievais, pp. 24-25.

B 539, V 142.
Amor (mot. da *mala cansó*), cant. de mestria, c. uniss.
a7' b8 a7' b8 c8 c8 a8' (100:59).
Capcaud.; capden. 1 I, III; rima der. 4, 6 I, 1 II; 2, 5 II; 4 II,
1 III.
- **Lang 62**; Amor 87; Machado 504; Braga 142.

B 499, V 82.
Amor, cant. de mestria, c. uniss.
a10 b10 a10 b10 c10 c10 b10 (101:11).
Capfin.; p. rima 1: *senhor*, 7: *mal*; corr. paral. 3-4.
- **Lang 3**; Amor 30; Machado 444; Braga 82.
- Panunzio, Lettura, 192-194, n. 11.

Ca par Deus, mal vos per está, senhor,
desi é causa mui descomunal
de matardes mim, que merecedor
nunca vos foi de mort'; e pois que al
de mal nunca Deus em vós quis poer,
por Deus, senhor, nom queirades fazer
em mim agora que vos estê mal.

25,126. *Tam muito mal mi fazedes, senhor*

Tam muito mal mi fazedes, senhor,
e tanta coita e afam levar
e tanto me vejo coitad' andar,
que nunca mi valha nostro senhor
se ant' eu ja nom queria morrer
e se mi nom fosse maior prazer.

Em tam gram coita viv', a gram sazom,
por vós, senhor, e levo tanto mal
que vos nom posso nem sei dizer qual;
e por aquesto Deus nom mi perdom
se ant' eu ja nom queria morrer
e se mi nom fosse maior prazer.

Tam muit' é o mal que mi por vós vem,
e tanta coita lev' e tant' afam,
que morrerei com tanto mal de pram,
mais pero, senhor, Deus nom mi dê bem,
se ant' eu ja nom queria morrer
e se mi nom fosse maior prazer.

Ca mais meu bem é de morte sofrer,
ante ca sempr' em tal coita viver.

25,127. *Tant' é Melion pecador*

Tant' é Melion pecador,
e tant' é fazedor de mal,
e tant' é ome infernal
que eu sôo bem sabedor,
quanto o mais posso seer,
que nunca poderá veer
a face de nostro senhor.

Tantos som os pecados seus,
e tam muito é de mal talam,
que eu sôo certo de pram,
quant' aquestes amigos meus,
que por quanto mal em el a,
que já mais nunca veerá
em nemhun temp' a face de Deus.

E faz sempre mal e cuidou,
e jamais nunca fezo bem;

B 510, V 93.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:34).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. II-III; capfin. III-f; capden.
1 I, III; 2 I, III; p. equív. 1, 4 I: *senhor*; corr. paral. 1-4 I, 1-3
II, III; 4.

- **Lang 14**; Amor 41; Machado 455; Braga 93.

B 1534.

Escarnio persoal, cant. de mestría, c. sing.

a8 b8 b8 a8 c8 c8 a8 (161:240).

Capden. 1-3 I, 1, 2 II; 5 I, 4 II; rima der. 5 I, III; 6 I, II; corr.
paral. lit. 4 I, 3 II (= 3 III); 6 I, II (= 5-6 III); 7 I, III; corr. paral.
1-3 I, 1-2 II; 4-7 I, 3-7 II, III.

- **Lang 130**; Lapa 89; *Crestomatía*, pp. 295-296 (atrib. a
Afonso Lopez de Baian); Molteni 407; Machado 1446;
Oliveira/Machado, p. 144; Fonseca, *Escárnio*, 13.

e eu sôo certo porem
d' el que sempre em mal andou,
que nunca ja, pois assi é,
pôde veer, per bôa fe,
a face do que nós comprou.

25,128. *Unha pastor bem talhada*

Unha pastor bem talhada
cuidava em seu amigo,
[e] estava, bem vos digo,
per quant' eu vi, mui coitada;
e diss': oi mais nom é nada
de fiar per namorado
nunca molher namorada,
pois que mh o meu a errado.

Ela tragia na mão
um papagai mui fremoso,
cantando mui saboroso,
ca entrava o verão;
e diss': "Amigo loução,
que faria per amores,
pois m' errastes tam em vão?"
E caeu antr' unhas flores.

Unha gram peça do dia
jouv' ali, que nom falava,
e a vezes acordava
e a vezes esmorecia;
e diss': "Ai Santa Maria!
que será de mim agora?"
E o papagai dizia:
"Bem, por quant' eu sei, senhora".

"Se me queres dar guarida",
diss' a pastor, "di verdade,
papagai, por caridade,
ca morte m' é esta vida".
Diss' el: "Senhora comprida
de bem, e nom vos queixedes,
ca o que vos a servida,
erged' olho e vee-lo-edes".

25,129. *Unha pastor se queixava*

Unha pastor se queixava
muit' estando noutro dia,
e sigo medes falava,
e chorava e dizia,
com amor que a forçava:
par Deus, vi-t' em grave dia,
ai amor!

- B 534, V 137.
Amor (pastorela?), cant. de mestria, c. sing.
a7' b7' b7' a7' c7' a7' c7' (137:1).
Capden. 1 I, III; 8 I, 7 II; 6 II, III; 2 IV, 5; rima der. 2, 6, 7 I,
6 II; 3 I, 7 III.
- **Lang 57**; Amigo 2; Stegagno, *Papagaio*, pp. 63-66;
Crestomatia, pp. 242-243; *Auswahl* 3; Machado 499;
Braga 137; Oliveira/Machado, p. 59; Gonçalves/Ramos, A
lírica, 88; Reckert/Macedo, *Cinquenta cant.*, 44; Cidade,
Poesia medieval, pp. 9-10; Ferreira, *Poesia e prosa*, pp.
88-89; Tavares, *Textos medievais*, pp. 33-35; Alvarez
Blázquez, *Escola*, pp. 233-234; Pena, *Lit. Galega*, II, 142;
Dobarro et alii, *Literatura*, Apêndice I, 25; Piccolo 117;
Deluy, *Troubadours*, pp. 62-63; Jensen, *Medieval*, pp. 84-
85, 448-450.
- Pellegrini, *Appunti*, 75-79; Lesser, *Pastorela*, 100-108;
Stegagno, *Papagaio*, 27-63; D'Heur, *Pastorella romanza*,
588-590; Lapa, *O texto*, 155; Brea et alii, *Animales*, 86-89;
Pinto-Correia, *Dimensão*, 31-32; Souto Cabo, *A natureza*,
397-399; Tavani, 217-223; Stegagno, *Entre pastorelas*,
409-424; Couceiro, *Notas*, 287-288; Lorenzo Gradín, *La
pastorela*, 351-359; Segre, *Inserti*, 321; Magán, *U non jaz
al*, 107-116.

- B 519, V 102.
Amor (mot. da pastorela), cant. de refrán, c. sing.
a7' b7' a7' b7' a7' b7' C3 (68:1).
Capfin. refr. II-III; sobre 2, 6 I: *dia*, II: *coita*, III: *morte*; rima
der. 1 I, II; 1 III, 7; corr. paral. 1 I, II; 4-5 I, 5 II, 4 III; 6 II, III.
- **Lang 23**; Amigo 1; *Crestomatia*, p. 242; Machado 464;
Braga 102; Pimpão, *D. Dinis*, 7; Ferreira, *Antol. lit.*, p. 110;
id., *Poesia e prosa*, p. 89; Torres, *Poesia trovadoresca*, p.

Ela s' estava queixando
come molher com gram coita,
e que a pesar des quando
nacéra, nom fôra doita;
porem dezia chorando:
tu nom es se nom mha coita,
ai amor!

Coitas lhe davam amores
que nom lh' eram se nom morte;
e deitou-s' antr' ūas flores
e disse com coita forte:
mal ti venha per u fôres,
ca nom es se nom mha morte,
ai amor!

25,130. *U n' outro dia Dom Joam*

U n' outro dia Dom Joam
disse uma cousa que eu sei,
andand' aqui em cas d' el-Rei,
bôa razom mi deu de pram,
per que lhi trobasse; nom quis,
e fiz mal porque o nom fiz.

Falou migo o que quis falar
e com outros mui sem razom;
e do que nos i diss' entom,
bôa razom mi par foi dar
per que lhi trobasse; nom quis,
e fiz mal porque o nom fiz.

Ali u comigo falou
do casamento seu e d' al,
em que mi falou muit' e mal,
que de razões [mi] monstrou
per que lhi trobasse! nom quis,
e fiz mal porque o nom fiz.

E sempre m' eu mal acharei
porque lh' eu entom nom trobei;
ca se lh' entom trobára ali
vingára-me do que lh' oi.

25,131. *U n' outro dia seve Dom Joam*

U n' outro dia seve Dom Joam,
a mi começou gram noj' a crescer
de muitas cousas que lh' oi dizer.

243; Tavares, *Textos medievais*, pp. 33-34; Spina, *Lírica*,
pp. 365-366; Álvarez Blázquez, *Escolma*, pp. 231-232;
Pena, *Lit. Galega*, II, 143; Deluy, *Troubadours*, pp. 55-56;
Jensen, *Medieval*, pp. 82-83, 447-448.
- Cardoso, *Cant. seguir*, 57-76; Lesser, *Pastorela*, 100-108;
D'Heur, *Pastorella romanza*, 588-590; Pinto-Correia,
Dimensão, 31-32; Tavani, 217-223; Couceiro, *Notas*, 287;
Souto Cabo, *A natureza*, 397-399; Stegagno, *Entre pasto-*
relas, 409-424; Segre, *Inserti*, 321; Ferrari, *Parola-rima*,
126; Ron, *Citar*, 490-495.

B 1538.

Escarnio persoal, cant. de refrán, c. sing. (b I = d).

a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:337).

I fiinda: d8 d8.

II fiinda: e8 e8.

Capfin. refr. III-If; capfin. If-IIIf; rima der. 1 II, III; corr. paral.
lit. 4 I, II (= 4 III).

- **Lang 134⁶⁴**: Lapa 93; Molteni 411; Machado 1450.

⁶⁴ Apartámonos da edición de Lang, que non separa tipograficamente as dúas fiendas.

Diss' el: "Ir-m' ei, ca ja se deitaram;"
e dix' eu: "Boa ventura ajades
porque vos ides e me leixades."

E muit' enfadado do seu parlar
sevi gram peça, se mi valha Deus,
e tosquiava estes olhos meus;
e quand' el disse: "Ir-me quer' eu deitar;"
e dix' eu: "Boa ventura ajades
porque vos ides e me leixades."

El seve muit' e diss' e porfiou,
e a mim creceu gram noja porem;
e nom soub' el se x' era mal, se bem,
e quand' el disse: "Ja me deitar vou",
e dixi-lh' eu: "Boa ventura ajades,
porque vos ides e me leixades."

25,132. Um tal ome sei eu, ai bem talhada

Um tal ome sei eu, ai bem talhada,
que por vós tem a sa morte chegada;
veedes quem é, seed' em nembrada:
eu, mba dona.

Um tal ome sei [eu] que perto sente
de si [a] morte [chegada] certamente;
veedes quem é, venha-vos em mente:
eu, mba dona.

Um tal ome sei [eu], aquest' oide,
que por vós morre, vo-lo [em] partide;
veedes quem é, nom xe vos obride:
eu, mba dona.

25,133. Vai-s' o meu amig' alhur sem mi morar

Vai-s' o meu amig' alhur sem mi morar,
e par Deus, amiga, ei end' eu pesar,
porque s' ora vai, e-no meu coraçom
tamanho que esto nom é de falar;
ca lh' o defendi, e faço gram razom.

Defendi-lh' eu que se nom fosse d' aqui,
ca todo meu bem perderia por i,
e ora vai-s' e faz-mi gram traiçom;
e des oi mais [nom sei] que seja de mi,
nem vej' i, amiga, se morte nom.

25,134. Valer-vos-ia, amigo, se oj'

Valer-vos-ia, amigo, se oj'
eu ousasse, mais vedes quem

Capfin. II-III; rima der. 4 I, II; corr. paral. lit. 2 I, III; 4 II, III
(= 4 I).

- **Lang 135;** Lapa 94; Molteni 412; Machado 1451;
Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 92; Pimpão, *D. Dinis*, 49;
Fonseca, *Escárnio*, 9; Ferreira, *Antol. lit.*, pp. 134-135; id.,
Poesia e prosa, p. 103; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp.
267-268; Tavares, *Textos medievais*, pp. 61-62; Alvarez
Blázquez, *Escolma*, p. 236; Jensen, *Medieval*, pp. 96-97,
453-454.

- Osório, *Cant. escarnho*, 178-181; Sáez/Víñez, *Expresiones*,
267-269; Carvalho, *Texto*, 21-26.

B 514, V 97.
Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10' a10' a10' B3' (11:8).
Capden. 1; 2 I, III; corr. paral. lit. 3; corr. paral. 1-2.

- **Lang 18;** Amor 45; *Crestomatia*, p. 183; Machado 459;
Braga 97; Oliveira/Machado, p. 55; Pimpão, *D. Dinis*, 6;
Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 225; *Crest. arc.*, 10; Pena,
Lit. Galega, II, 20; id., *Manual*, 31; Deluy, *Troubadours*, p.
253; Jensen, *Medieval*, pp. 74-75, 444-445.

- Cardoso, *Cant. seguir*, 57-76; Brea, *Dona*, 161-163.

B 603, V 206.
Amigo, cant. de mestría, c. sing. (rima b uniss.).
a11 a11 b11 a11 b11 (33:2).
Capfin.

- **Lang 127;** Amigo 54; Machado 567; Braga 206; Pimpão,
D. Dinis, 45; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 263.
- Ron, *Ir-se*, 121-122.

B 588, V 191.
Amigo, cant. de mestría, c. sing. (b I = a II; d I = c II).

mh o tolhe d' aquest', e nom al,
mha madr' é que vos a mortal
desamor; e com este mal
de morrer nom mi pesari[a].

Valer-vos-ia, Deus, meu bem,
se eu ousasse, mais vedes quem
me tolhe de vos nom valer;
mha madr' é que end' [a] o poder
e vos sabe gram mal querer;
e porem mha morte querria.

25,135. *Vi oj' eu cantar d' amor*⁶⁶

Vi oj' eu cantar d' amor
em um fremoso virgeu,
unha fremosa pastor
que ao parecer seu
jamais nunca lhi par vi;
e porem dixi-lh' assi:
“Senhor, por vosso vou eu”.

Tornou sanhuda entom,
quando m' est' ouiu dizer,
e diss': “Ide-vos, varom!
quem vos foi aqui trajar
para m' irdes destorvar
d' u dig' aqueste cantar,
que fez quem sei bem querer?”

“Pois que me mandades ir,”
dixi-lh' eu, “Senhor, ir-m' ei;
mais ja vos ei de servir
sempr' e por voss' andarei;
ca voss' amor me forçou
assi que por vosso vou,
cujo sempr' eu ja serei.”

Diz' ela: “Nom vos tem prol
esso que dizedes, nem
mi praz de o oir sol;
ant' ei noj' e pesar em,
ca meu coraçom nom é,
nem será, per bôa fe,
se nom do que quero bem.”

“Nem o meu”, dixi-lh' eu ja,
“senhor, nom se partirá
de vós, por cujo s' el tem.”

I: a9' b8 c8 c8 c8 d8'.
II: a8 a9 b8 b8 b8 c8' (45:1)⁶⁵.

Capden. 1; 3; 4; p. rima 2: *mais vedes quem*; rima der. 5, 6 II; p. perduda 6; corr. paral. 1-3; 4-5; 5-6 I, 6 II.

- **Lang 112;** *Amigo* 39; Machado 552; Braga 191; Pimpão, *D. Dinis*, 40; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 259.
- Juárez, *Madre*, 134-140; Lapa, *O texto*, 157.

B 547, V 150.
Amor (pastorela), cant. de mestria, c. sing.
a7 b7 a7 b7 c7 c7 b7 (101:63).
2 fiandas: d7 d7 b7 (sobre IV).
Capden. 7 I, 2 If; 3 II, 1 IV; rima der. 1, 2, 6 III; 7 III, 5 IV, 1 If.
- **Lang 70;** *Amigo* 3; *Crestomatia*, pp. 243-244; Machado 512; Braga 150; Oliveira/Machado, p. 61; Varnhagen, *Cancioneirinho*, 1; Pimpão, *D. Dinis*, 22; Vasconcelos, *Textos arcaicos*, pp. 31-32; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 241-242; Tavares, *Textos medievais*, pp. 35-36; Deluy, *Troubadours*, pp. 56-57; Jensen, *Medieval*, pp. 88-91, 451.
- Lesser, *Pastorela*, 125-128; Jensen, *Earliest*, 80-85; D'Heur, *Pastorella romanza*, 588-590; Pinto-Correia, *Dimensão*, 31-32; Tavani, 217-223; Stegagno, *Pastorelas*, 409-424; Couceiro, *Notas*, 285-292; Lorenzo Gradiñ, *La pastorela*, 351-359.

⁶⁵ Tavani só presenta este esquema para toda a cantiga.

⁶⁶ Apartámonos da edición en que, seguindo a lectura dos mss., modificámo-la primeira palabra da cantiga en *Vi*, fronte á proposta de Lang (*Oñ*); do mesmo xeito, como tamén fai Tavani, consideramos dúas fiandas de tres versos, en lugar de unha de seis.

"O meu", diss' ela, "será
u foi sempr' e u está,
e de vós nom curo rem."

25,136. *Vi-vos, madre, com meu amig' aqui*

Vi-vos, madre, com meu amig' aqui
oje falar, e ouv' em gram prazer,
porque o vi de cabo vós erger
led', e tenho que mi faz Deus bem i;
ca pois que s' el ledo partiu d' aquem,
nom pôde seer se nom por meu bem.

Ergeu-se ledo e riio ja, o que
mui gram temp' a que el nom fez,
mais pois ja esto passou esta vez,
fiqu' end' eu leda, se Deus bem mi dê;
ca pois que s' el ledo partiu d' aquem,
nom pôde seer se nom por meu bem.

El pos os olhos nos meus entom,
quando vistes que xi vos espediu,
e tornou contra vós led' e riio,
e porend' ei prazer no coraçom,
ca pois que s' el ledo partiu d' aquem,
nom pôde seer se nom por meu bem.

E pero m' eu da fala nom sei rem,
de quant' eu vi, madr', ei gram prazer em.

25,137. *Vós mi defendestes, senhor*

Vós mi defendestes, senhor,
que nunca vos dissesse rem
de quanto mal mi por vós vem;
mais fazede-me sabedor,
por Deus, senhor, a quem direi
quam muito mál [eu ja] levei
por vós, se nom a vós, senhor.

Ou a quem direi o meu mal
se o eu a vós nom disser,
pois calar-me nom m' é mester
e dizer-vo-lo nom m' er val?
e pois tanto mal sofr' assi,
se comvosco nom falar i,
per quem saberedes meu mal?

Ou a quem direi o pesar
que mi vós fazezes sofrer,
se o a vós nom fôr dizer,
que podedes conselho dar?
e porem, se Deus vos perdom,

B 586, V 189.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:35).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. I-II; corr. paral. 3-4 I, 1 II, 3 III;
4 II, III, 2 f.
- **Lang 110:** Amigo 37; Machado 550; Braga 189; Crest.
arc., 13; Tavares, *Textos medievais*, pp. 44-45.
- Antunes-Rambaud, *Mère*, 136-137.

B 502, V 85.
Amor, cant. de mestria, c. sing.
a8 b8 b8 a8 c8 c8 a8 (161:241).
Capfin. II-III; capden. 1 II, III; 2 II, 3 III; dobre 1, 7 I: *sen-*
hor, II: *meu mal*, III: *pesar*; rima der. 5 I, 2 II, 3 III; corr.
paral. 5-7 I, 1-2 II, 1-3 III.
- **Lang 6:** Amor 33; Machado 447; Braga 85; Ferreira,
Antol. lit., p. 48; Spina, *Lírica*, pp. 331-332; Tavares, *Textos*
medievais, pp. 16-17; Deluy, *Troubadours*, pp. 253-254.
- Panunzio, *Lettura*, 188-191, n. 5; Ron, *Citar*, 488-490.

coita d' este meu coraçom,
a quem direi o meu pesar?

25,138. Vós que vos em vossos cantares meu

Vós que vos em vossos cantares meu
amigo chamades, creede bem
que nom dou eu por tal enfinta rem;
e por aquesto, senhor, vós mand' eu,
*que bem quanto quizerdes des aqui
fazer, façades enfinta de mi.*

Ca demo lev' essa rem que eu der por
[tal] enfinta fazer ou mentir al
de mi, ca me non monta bem nem mál;
e por aquesto vos mand' eu, senhor,
*que bem quanto quizerdes des aqui
fazer, façades enfinta de mi.*

Ca mi nom tolh' a mi rem, nem mi dá,
de s' enfinger de mi mui sem razom
ao que eu nunca fiz se mal nom;
e porem, senhor, vos mand' ora ja,
*que bem quanto quizerdes des aqui
fazer, façades enfinta de mi.*

[E] estade com' estades de mi
e enfingedevos bem des aqui.

B 561, V 164.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:36).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. I-II; capfin. refr. III-f; p. volta 5,
2 f: *des aqui*; 6, 1 f: *de mi*; corr. paral. lit. 4 I, II (= 4 III);
corr. paral. 2-3 I, 1-3 II, 1-2 III.

- Lang 85; Amigo 12; Machado 526; Braga 164.

26. Diogo Gonçalvez de Montemor-o-Novo

Cf. Apéndice I para a ficha bio-bibliográfica.

26,1. Cf. Apéndice I.

27. Diego Moniz

Trobador probablemente orixinario de Galicia, se son certas as hipóteses de Resende, que acepta a familiaridade con Airas Moniz d' Asme (nº 13), formulada por Michaëlis (*CA* II, 526) tomando como base que este o antecede no Cancioneiro B. A biografía deste trobador podería non diferir en moito da de Airas Moniz. ¿Frecuentaría el tamén a corte de Alfonso X, acompañando a Airas Moniz, polos anos 1252-1260? ¿Relacionaríase co trobador xenovés Bonifaci Calvo (nº 23)? Resende cita docs. do mosteiro de Lourenzá e de Oseira en Galicia e do mosteiro de San Martiño de Castañeda, preto de Zamora, onde se verifica a presencia de individuos homónimos dos dous irmáns a finais do século XII e inicios do século XIII.

Bibliografía:

- *CA* II, 526, 583; Tavani, 283; Gonçalves, *DLMGP*, 216-217; Resende, 326-327.
- EDIC.: *CA*, 642-644; *Crestomatia*, 172.

27,1. ¡Deus! que pouco que sabia

¡Deus! que pouco que sabia
eu, en qual viço vivia,
quand' era [clon mia senhor,
e que muito me queixava
d' ela (porque non pensava
de min), e non gradecia
a Deus qual ben me fazia
en sol me deixar veer
o seu mui bon parecer!

Mais en gran sandez andava
eu, quando me non pagava
de con tal senhor viver,
e que melhor ben querria!
E m' end' ora pagaria!
Mais est(o) a min que mi-o dava,
este ben, que non m' entrava?
Non ouvess' oj' eu melhor,
e ouvess' eu tal sabor!

Mais logo m' ar mataria
un cor, que ei, de folia
mui comprid[ol] e d' amor,
que per poucas m' ar matava!
Quand' eu mia senhor catava,
en tal coita me metia
que conselho non sabia
eu de min, como fazer
por d' ela mais ben aver!

Mais, se eu nunca cobrava
o viç' en que ant' estava,
saber-lh'-ia ben sofrer
seu amor! e nembrar-m'-ia
que eu viver non podia,
quand(o) ela alhur morava:
tan muito a desejava!
Mais eu con este pavor
seria bon sofredor!

27,2. Se soubess' a mia senhor como m' a mi prazeria

Se soubess' a mia senhor como m' a mi prazeria
d' eu morrer, pois la non ei, logo eu non morreria;
ca, pero me ben non quer, amor me monstraria...
Por me fazer a meu pesar viver,
quand' eu sabor ouvesse de morrer.

B 8.

Amor, cant. de mestría, c. alt. (a I, III = c II, IV; b I, III = d II, IV; c I, III = a II, IV; d I, III = b II, IV).

a7' a7' b7 c7' c7' a7' a7' d7 d7 (51:1).
Capden. 2 I, II, 8 III; 3 I, 5 III, 6 IV; 4 I, II; 1 II-IV; p. volta 1 I, 7 III: *sabia*; rima der. 2 I, 3 II; 7 I, 8 III; 2, 5 II; 1, 4 III; 3, 9 IV; p. perduda 3.

- **CA 318**; Molteni 8; Machado 8.

B 8^{bi}.

Amor, fragm.?, cant. de refrán, c. uniss.

a13' a13' A13' B10 B10 (16:8; outra possibilidade, 235:2).
Capfin. refr.; capden. 1; rima der. 2 I, 5.

- **CA 319⁶⁷**; *Crestomatia*, p. 172; Molteni 9; Machado 9.
- Brea, *Miscradores*, 169-171.

⁶⁷ Apartámonos da edición seguida en que dispoñémo-la cantiga en vv. longos.

E se lhi flossen dizer com' eu esto dizia,
 logo sei que mia senhor por min demandaria;
ca, pero me ben non quer, amor me monstraria...
Por me fazer a meu pesar viver,
quand' eu sabor ouvesse de morrer.

28. Diego Pezelho

Xograr activo nos derradeiros anos do reinado de Sancho II, entre 1244 e 1247 aproximadamente. Isto é o que permite deduci-la súa cantiga de escarnio, que se inscribe dentro do ciclo dos alcaides traidores a Sancho II durante a guerra civil de 1245-47. Para Resende non é suficiente a presencia deste xograr en Portugal para garanti-la súa orixe (Tavani, 283, considerába portugués), xa que puido ter visto cun dos magnates que acompañaron ó infante Don Alfonso de Castela na axuda que lle brindou a Sancho II.

Bibliografía:

- CA II, 401, 626-627; Alvar/Beltrán, *Antología*, 140; Mattoso, *A crise*, 57-71; Tavani, 283; Barbieri, *DLMGP*, 217; Resende, 327.
- EDIC.: Lapa, 162; Alvar/Beltrán, *Antología*, 140-141; Pena, *Lit. Galega*, II, 235.

28,1. *Meu senhor arcebispo, and' eu escomungado*

Meu senhor arcebispo, and' eu escomungado,
 por que fiz lealdade: enganou-mi o pecado.
Soltade-m', ai, senhor,
e jurarei, mandado, que seja traedor.

Se traiçon fezesse, nunca vo-la diria;
 mais, pois fiz lealdade, vel por Santa Maria,
soltade-m', ai, senhor,
e jurarei, mandado, que seja traedor.

Per mia malaventura, tive un castelo en Sousa
 e dei-o a seu don' e tenho que fiz gran cousa:
soltade-m', ai, senhor,
e jurarei, mandado, que seja traedor.

Per meus negros pecados, tive un castelo forte
 e dei-o a seu don[ol], e ei medo da morte.
Soltade-m', ai, senhor,
e jurarei, mandado, que seja traedor.

B 1592, V 1124.
 Escarnio político, cant. de refrán, c. sing.
 a13' a13' B6 B13 (37:21; outras posibilidades, 33:1 (I),
 48:3 (II-IV); 234:1 (I), 253:3 (II-IV)).
 Capfin. refr. I-II; capfin. III-IV; corr. paral. lit. 1 III, IV; 2 III, IV.
 - **Lapa 98**; Michaélis, *Em volta*, p. 20; *Crestomatia*, pp. 299-300; Machado 1494; Oliveira/Machado, p. 128; *Crest. arc.*, 15; Alvar/Beltrán, *Antología*, 27; Ferreira, *Antol. lit.*, pp. 145-146; Tavares, *Textos medievais*, pp. 95-96; Fonseca, *Escárnio*, 26; Pena, *Lit. Galega*, II, 107; id., *Manual*, 42; Dobarro et alii, *Literatura*, 37; Deluy, *Troubadours*, pp. 188-189; Jensen, *Medieval*, pp. 98-99, 455-456.
 - Jensen, *Earliest*, 95-98; Filgueira, *Formas*, 159-173; Andrade/Magalhães, *Igreja*, 51-54; Tavani, 232-239; Jefferson, *Canon Law*, 1-10; Lorenzo Gradín, *Bayão*, 708; Videira, 148.

29. Estevan Coelho

Trobador portugués, quizais Estevan Perez Coelho, pai de Estevan Estevez Coelho (aínda vivo en 1372, polo que é pouco probable que sexa este o trobador) e neto de Johan Soarez Coelho (nº 79), segundo nos informan os *Livros de Linhagens*. Estevan Perez nacería no último tercio do século XIII. A primeira mención documental del é de 1308, momento no que é citado ante o rei por agravios cometidos á súa tía, Leonor Estevez Teixeira (Resende, 329). É de supoñer que a súa participación na

vida da corte dionisíaca, onde tería composto as súas composicións entre 1300 e 1325 aproximadamente. Lembremos que tanto o seu pai, Pero Anes, coma o seu avó, Johan Soarez Coelho, ocuparon cargos de relevancia a carón do rei Don Denis. Na década dos anos vinte, sendo veciño de Vila Nova de Gaia, casaría con Maria Mendez (nun doc. de 1336 áinda temos novas do matrimonio), filla de Soeiro Mendez Petite, quen fundou, en 1345, o convento de Corpus Christi, en Vila Nova de Gaia. Relacionado cos mosteiros de Mancelos, Grijó e Canedo, morreu con anterioridade a 1339.

Bibliografía:

- CA II, 259, 589; Tavani, 283; Resende, *DLMGP*, 244-245; Resende, 328-329.
- Ripoll, *As cantigas*.
- EDIC.: *Amigo*, 141-142; Morabito, *Le due cantigas*, 7-21; *Crestomatia*, 244-245, 284; Gonçalves/Ramos, *Antología*, 301-302; Reckert/Macedo, *Cinquenta cant.*, 221-228; Torres, *Poesia trovadoresca*, 191-193; Álvarez Blázquez, *Escolma*, 193-194; Beltrán, *O cervo*, 52; Pena, *Lit. Galega*, II, 169; Deluy, *Troubadours*, 66-67.

29,1. *Sedia la fremosa seu sirgo torcendo*

Sedia la fremosa seu sirgo torcendo,
sa voz manselinha fremoso dizendo
cantigas d' amigo.

Sedia la fremosa seu sirgo lavrando,
sa voz manselinha fremoso cantando
cantigas d' amigo.

-Par Deus de Cruz, dona, sei eu que avedes
amor mui coitado que tan ben dizedes
cantigas d' amigo.

Par Deus de Cruz, dona, sei [eu] que andades
d' amor mui coitada que tan ben cantades
cantigas d' amigo.

-Avuitor comestes, que adevinhades.

B 720, V 321.

Amigo (dial.; cant. de tear), cant. de refrán, c. sing.

a11' a11' B5' (26:61; outra posibilidade, 230:18).
Fienda: a11' (sobre IV).

Capfin. I-II; rima der. 2 I, III; 2 II, IV; paral. lit. 1 I, II; 2 I, II;
1 III, IV; 2 III, IV.

- **Amigo 155;** *Crestomatia*, p. 284; Machado 683; Braga 321; Oliveira/Machado, p. 119; *Auswahl* 30; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 94; Reckert/Macedo, *Cinquenta cant.*, 49; Ferreira, *Antol. lit.*, p. 113; id., *Poesia e prosa*, pp. 89-90; Cidade, *Poesia medieval*, pp. 33-34; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 192; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 194; Dobarro et alii, *Literatura*, 28; Deluy, *Troubadours*, p. 66; Jensen, *Medieval*, pp. 100-101, 457-458.

- Cardoso, *Cant. seguir*, 57-76; Filgueira, *Verbo antigo*, 357-361; Pinto-Correia, *Dimensão*, 26-28; Nunes-Freire, *Cant. amigo*, 58-63; Tavani, 94-96; Juárez, *Datos*, 193-195; Segre, *Inserti*, 322-323.

29,2. *Se oj' o meu amigo*

Se oj' o meu amigo
soubess', iria migo:
eu al rio me vou banbar.

Se oj' el este dia
soubesse, migo iria:
eu al rio me vou banbar.

Quem lhi discess' atanto,
ca já filhei o manto:
eu al rio me vou banbar.

B 721, V 322.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a6' a6' B8⁶⁸.

Paral. lit. 1 I, II; 2 I, II.

- **Amigo 156;** *Crestomatia*, pp. 244-245; *Auswahl* 31; Machado 684; Braga 322; Reckert/Macedo, *Cinquenta cant.*, 48; Cidade, *Poesia medieval*, p. 23; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 193; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 194; Beltrán, *O cervo*, 7; Pena, *Lit. Galega*, II, 83; Deluy, *Troubadours*, p. 67; Jensen, *Medieval*, pp. 102-103, 458.

- Cardoso, *Cant. seguir*, 77-112; Nunes-Freire, *Cant. amigo*, 58-63; Souto Cabo, *A natureza*, 400-405; Carvalho, *Texto*, 52-57.

⁶⁸Para Tavani, 37:61, o esquema é: a6' a6' B8' B2'; nos mss. figura como segundo verso do refrán *al mare*.

30. Estevan da Guarda

Trobador da Guarda (Portugal), ou dunha familia con esa localización toponímica, como demostrou W. Pagani. Naceu ó redor de 1280 e morreu entre 1362 e 1364, sendo sepultado no mosteiro de São Vicente de Fora en Lisboa. Entre 1299 e 1325 vémolo na corte de Don Denis en calidade de escribán do rei. Nese tempo casa con Sancha Dominguez. Froito da súa fidelidade ó rei Don Denis son as doazóns de bens en Torres Vedras, Lisboa e Santarém. Coa morte do Rei-Trobador afástase progresivamente da corte, a pesar de te-lo cargo de conselleiro do rei Afonso IV, e de se-lo seu procurador en problemas de política peninsular (Resende). En virtude deste afastamento, é posible que participara na compilación do *Livro das Cantigas* do Conde de Barcelos. A meirande parte da súa produción tivo lugar con posterioridade a 1325, en contacto ou ben coa corte de Afonso IV ou ben co círculo cortesán do Conde de Barcelos (CA II, 587; Resende, 330).

Bibliografía:

- CA II, 217, 221, 249, 282, 378, 586 ss., 596; Pagani, 57-59; Alvar/Beltrán, *Antología*, 397; Resende, *Acrescento*, 705-707, 726; Tavani, 283-284; Resende, *DLMGP*, 245-246; Resende, 329-330.
- Videira, 241-242, 272-273, 287.
- EDIC.: Pagani, 57-179; *Amor*, 221-233; *Amigo*, 178-179; Lapa, 163-204; *Crestomatia*, 183-184; Alvar/Beltrán, *Antología*, 397-400; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 303-304; Arias, *Poesía obscena*, 47-48, 61-64, 163-165; Torres, *Poesía trovadoresca*, 297-304; Álvarez Blázquez, *Escolma*, 222-224; Deluy, *Troubadours*, 190-191.

30,1. Álvar Rodríguez dá preço d' esforço

Álvar Rodríguez dá preço d' esforço
a est' infante mouro pastorinho
e diz que, pero parece menin[h]o,
que parar-se quer a tod' alvoroço;
e maestr' Ali, que vejas prazer,
d' Álvar Rodríguez punha de saber
se fode já este mouro tan moço.

Diz que, per manhas e per seu sembrante,
sab' el do mouro que om' é comprido
e pera parar-se a tod' arroído;
e que sabe que tal é seu talante;
e maestr' Ali, que moiras en fé,
d' Álvar Rodríguez sab' ora como é
e se fode já este mour' infante.

El diz do mouro que sabe que teno
seu coraçon en se parar a feito,
por que o cria e lhi sab' o geito,
pero parece de corpo pequeno;
e maestr' Ali sab' i ora ben
d' Álvar Rodríguez, poi-lo assi ten,
se fode já este mouro tan neno.

B 1317, V 922.

Escrño persoal, cant. de mestría, c. sing.

a10' b10' b10' a10' c10 c10 a10' (161:191).

Capfin. II-III; capden. 3 I, 1 II, III; 5; 6; rima der. 1, 6 III; corr. paral. lit. 5 I, II; 6 I, II; 7; corr. paral. 1-4 I, 1-3 II, 1-4 III; 5-7.

- **Lapa 116⁶⁹**; Pagani 26; Machado 1266; Braga 922; Torres, *Poesía trovadoresca*, p. 302; Arias, *Poesía obscena*, 12.
- Osório, *Cant. escarnho*, 179-181.

⁶⁹ Apartámonos da edición seguida en que non dispoñémo-lo último verso de cada estrofa como refrán.

30,2. Álvar [Rodríguez] vej' eu agravar

Álvar [Rodríguez] vej' eu agravar
por que se sent' aqui menguad' andar
e ten que lh' ia melhor alen mar
que lhe vai aqui, u naceu e criou;
e por esto diz que se quer tornar
u, gran temp' á, serviu e afanou.

Ten el que faz dereit' en se queixar,
pois lhe non val servir e afanar,
nen pod' aqui conselho percalçar
com' alen mar, per servir, percalçou;
poren quer-s' ir a seu tempo passar
u, gran temp' á, serviu e afanou.

30,3. A molher d' Alvar Rro[driguliz] tomou

A molher d' Alvar Rro[driguliz] tomou
tal queixume, quando ss' el foy d' aquen
et a le[il]xou, que, por mal nen por ben,
des que veo, nunca ss' a el chegou
nen quer chegar, se d' el certa non he,
iurando-lhe ante que, a boa fe,
non-na er le[il]xe, como a leyxou.

E o cativo, per poder que á,
non-na pode d' esta seytá partir
nen per meaças nen pela ferir;
ela poren nehuna rren non dá;
mays, se a quer d' esta sanha tyrar,
a bona fe lhe conven a iurar
que a non le[il]xe en nehun tempo iá.

30,4. A un corretor a que vi

A un corretor a que vi
vender panos, que conhoci,
con penas veirals, diss' assi:
-Da molher son de Don Foan.
E disse-m' el: -Venden quant' an,
el e aquesta sa molher:
an-no mester, an-no mester!

E diss' eu: -Ficará en cós
sen estes panos de vergrós;
mais por que os tragedes vós
a vender e par seu talan?
E disse-m' el: -Sei eu, de pran,
per ela, quanto vos disser:
an-no mester, an-no mester!

B 1301, V 906.

Escarño persoal, cant. de refrán, c. uniss.

a10 a10 a10 b10 a10 b10 (13:15).

Capden. 3 I, 1 II; 5; rima der. 2 II, 6; 3, 4 II; corr. paral. 5.

- **Lapa 101**; Pagani 10; Machado 1250; Braga 906.

- Pérez/Rodríguez, *A viaxe*, 146-149.

B 1302, V 907.

Escarño persoal, cant. de mestría, c. sing.

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:20).

Capden. 7 I, 2 II; corr. paral. 6-7.

- **Pagani 11**; Lapa 102; Machado 1251; Braga 907.

- Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63.

B 1300, V 904.

Escarño persoal, cant. de refrán, c. sing. (rima b uniss.).

a8 a8 b8 b8 c8 C8 (21:1).

Capden. 5; 1 II, III; rima der. 5 I, 2 III; repet. lit. 6 I, III.

- **Lapa 99**; Pagani 8; Machado 1248; Braga 904.

- Beltrán, *Zéjelas*, 255-258; Gonçalves, *Filología literaria*, 630-634; Rodríguez, *Anti-retrato*, 64; Videira, 139-140.

E diss' eu: -Grav' é de creer
que eles, con mēngua d' aver,
manden taes panos vender,
por quan pouco por eles dan.
E disso-m' el: -Per com' estan,
el e aquesta sa molher,
an-no mester, an-no mester!

30,5. *A voss' amig', amiga, qual prol tem*

"A voss' amig', amiga, qual prol tem
servir-vos senpre muy de coraçom,
sen bem que aia de vos, se mal non?"
"E com', amiga, non ten el por bem
*entender de mj que lhy consent' eu
de me servir e se chamar por meu?*"

"Que prol ten el ou que talan lhe dá
de vos servir e amar mais que al,
sen ben que aia de vos, se non mal?"
"Et non ten el, amiga, que ben ha
*entender de mj [que lhy consent' eu
de me servir e se chamar por meu?]*"

"A Deus, amiga, que nos ceos sé,
pero sey ben que me ten en poder,
non o servirey se non por ben fazer?"
"E com', amiga, e ten el que pouqu' é
*entender de mjn [que lhy consent' eu
de me servir e se chamar por meu?]*"

30,6. *Bispo, senhor, eu dou a Deus bon grado*

Bispo, senhor, eu dou a Deus bon grado
por que vos vej' en privança entrar
del-Rei, a que praz d' averdes logar
no seu conselho mais d' outro prelado;
e, por que eu do vosso talan sei
qual prol da vossa privança terrei,
rogo eu a Deus que sejades privado.

Do bispado e de quant' al avedes
fazede sempre quant' al Rei prouguer,
pois que vos el por privad' assi quer;
e pois que vós altos feitos sabedes
e quant' en sis' e en conselho jaz,
bispo, senhor, pois desto al Rei praz,
fio per Deus que privado seredes.

Per este Papa quen duvidaria
que non tiredes gran prol e gran ben,

B 779, V 362.
Amigo (dial.), cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:37).
Capfin.; corr. paral. lit. 3 I, II; 4 I, III (= 4 II); corr. paral.
1-2 I, II.
- **Pagani 7;** Amigo 197; Machado 724; Braga 362;
Cidade, Poesia medieval, p. 64.

B 1310, V 915.
Escarnio persoal, cant. de mestría, atehuda ata a fiinda,
c. sing.
a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:133).
Fiinda: d11' c5 a10' (sobre III)⁷⁰.
Capden. 1 I, 6 II, III; 4 II, 5 III; rima der. 5 I, 4 II; 1 II, 6 III;
2, 6 II; 1 III, 2 f; corr. paral. 6-7 II, 5-7 III.
- **Lapa 110;** Pagani 19; Machado 1259; Braga 915;
Torres, Poesia trovadoresca, p. 299.
- Andrade/Magalhães, Igreja, 49-51; Gonçalves, Atehudas,
177-179; Videira, 99-101; Magán, U non jaz al, 107-116.

⁷⁰ Para Tavani a fiinda ten catro versos: d7' d3' c5 a10' (sobre III).

quand' el souber que, pelo vosso sen,
el-Rei de vós mais d' outro bispo fia;
e pois vos el-Rei aqueste logar dá,
bispo, senhor, u outra ren non á,
vós seeredes privado todavia.

Desse vosso benefício, con ofício,
quen duvidará
que vo-l' esalcen en outra contia?

30,7. Com' avêeo a Merlin de morrer

Com' avêeo a Merlin de morrer
per seu gran saber, que el foi mostrar
a tal molher, que o soub' enganar,
per essa guisa se foi cofonder
Martin Vásquez, per quanto lh' eu oí
que o ten mort' ûa molher assi,
a que mostrou por seu mal seu saber.

E tal coita diz que lhe faz sofrer
no coraçon, que se quer afogar,
nen er pode, u a non vir, durar
e, u torna d' i, o faz esmorecer;
e, per saber que lh' el mostrou, o ten
tan coitado, que a morrer conven
de mort' estrâia, que á padecer.

E, o que lh' é mais grave de teer,
per aquelo que lh' el foi ensinar,
con que sabe que o pod' ensarrar
en tal logar u conven d' atender
atal morte de qual morreu Merlin,
u dará vozes, fazendo sa fin,
ca non pod' el tal mort' estraecer.

30,8. Disse-m' oj' assi un ome

Disse-m' oj' assi un ome:
-Vai-se daqui un ricome.
Dix[i]-lh' eu: -Per com' el come!
Pois que m' eu fiqu' en Lisboa,
já que se vai o ricome,
varon, vaa-s' en ora boa.

E disse-m' el: -Per Leirêa,
se vai caminho de Sêa.
Dixi-lh' eu: -Per com' el cea!
Pois eu fiqu' en Stremadura;
se vai caminho de Sêa
el, vaa-s' en boa ventura,

Disse-m' el: -Este caminho
se vai d' antre Doir' e Minho.

B 1324, V 930.
Escarño persoal, cant. de mestria, c. uniss. (rima c sing.).
a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:21).
Capcaud.; rima der. 5 II, 1 III; corr. paral. 2 I, 5 II, 2 III.
- **Lapa 123**; Pagani 33; Machado 1273; Braga 930;
Alvar/Beltrán, *Antología*, 201.
- Andrade/Magalhães, *Igreja*, 46-49; Sharrer, *La materia*,
566; Alvar, *Materia*, 33-38; Ventura, *Sátira*, 533-550;
Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63.

B 1307, V 912.
Escarño social, cant. de mestria, c. sing.
a7' a7' a7' b7' a7' b7' (13:65).
Capfin. II-III; capden. 1; 3; 2, 5 II, III; dobre 2, 5 I: *ricome*,
II: *se vai caminho de Sêa*, III: *se vai a / d' antre Doir' e Minho*; rima der. 1, 2/5 I; corr. paral. lit. 3 I, II; 4 I, II; 6; 2/5
II, III; corr. paral. 2, 5 I; 5-6; repet. lit. 2, 5 II; 2, 5 III.
- **Lapa 107**; Pagani 16; Machado 1256; Braga 912.
- Videira, 262.

Dix' eu: -Pois bevo bon vinho
aqui, u cômio e non conto,
se vai a antre Doir' e Minho,
senher, vaa-s' en [bon] ponto.

30,9. Diss' oj' el-Rei: -Pois Don Foão mais val⁷¹

Diss' oj' el-Rei: -Pois Don Foão mais val
seendo pobre (o gran ben fazer
que lh' eu fiz sempre o faz ensandecer),
se m' el ben quer, meus amigos, en tal
*que me queira já mal, mal lhi farei
padecer, e desensandecê-l'-ei.*

Pois en pobreza non sal de seu sen,
e o ben fazer o torna sandeu,
por padecer o que non padeceu,
pero, amigos, diz que me quer ben,
*que me queira já mal, mal lhi farei
padecer, e desensandecê-l'-ei.*

Pois lhi Deus atal ventura deu
que en pobreza todo seu sen á
e con ben fazer sandice lhi dá,
pero m' el quer ben e se ten por meu,
*que me queira já mal, mal lhi farei
padecer, e desensandecê-l'-ei.*

30,10. Dizen, senhor, que un vosso parente

Dizen, senhor, que un vosso parente
vos ven fazer de seus serviços conta
e dizer-vos, en maneira de fronta,
que vos serviu come leal servente;
e se vos el aquesto ven frontar,
certa resposta lhi deve desdar,
u disser que vos serviu lealmente.

Ca, se vos el quer fazer entendente
que vos serviu sen outra encoberta,
per sa conta, que ven poer por certa,
en tal razon, aquant' é meu ciente,
certa resposta deve a levar
de vós, senhor, pois non é de negar,
u disser que vos serviu lealmente.

E pois el cuida fazer-vos creente
que vos serviu come ome de parage,
non compre aqui resposta per message;
mais vós, senhor, con ledo contenente,

B 1313, V 918.

Esta cantiga foi feita a ūu que fora privado del-Rei, e quando estava mui ben do amor del-Rei, apoinhan-lhe que era mui levantado como omen de mal recado, e, aas vezes, quando el-Rei non fazia sa voontade, tornava mui manso e mui cordo e mui misurado.

Escarño persoal, cant. de refrán, c. sing. (b II = a III).

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:38).

Capden. 1 II, III; 4 II, III; rima der. 2 I, 5; 3 I, 6; 1, 3 III; corr. paral. 1-3 I, 1-2 II, 1-3 III; 4.

- **Lapa 113;** Pagani 22; Machado 1262; Braga 918.

- Tavani, 210-213; Videira, 126.

⁷¹ Cantiga de seguir composta a partir da 33,6.

Ihi devedes i logo a tornar
certa resposta, sen já mais coidar,
u disser que vos serviu lealmente.

30,11. *Donzela, quen quer que poser femenza*

Donzela, quen quer que poser femenza
en qual vós sodes e de que logar,
e no parecer que vos Deus quis dar,
entender pode, quant' é mia creença,
que, pois vos queren juntar casamento,
non pod' aver i nen un partimento
se non se for per vossa negrigença.

E quen ben vir o vosso contenente
e as feituras e o parecer
que vós avedes, ben pod' entender
en tod' aquesto, quant' é meu ciente,
que, ben ali u vós casar queredes,
non se partirá que i non casedes
se non per seerdes vós i negrigeante;

Ca sei eu outra non de tal doairo
nen de tal logar come vós, de pran,
con aguça que tomou de talan
de casar cedo, non ouv' i contrairo;
poren vos compre, se casar cuidades,
de negrigeante que sodes, sejades
mui aguçosa, sen outro desvairo.

30,12. *Do que ben serve senpr' oí dizer*

Do que ben serve senpr' oí dizer
que ben pede: mays digo-vos de mi,
pero que eu, gram tenp' á, ben servi
huna dona que me tem en poder,
que nom tenho que, per meu ben servir,
eu razon ei de lhi, por en, pidir
o maior bem dos que Deus quis fazer.

Ben entend' eu que logar deve aver
o que ben serve de pidir, por en,
bem com razon, mays est' é tan gram ben
que lhi non pod' outro ben par seer,
poys d' eu ben servir huna dona tal
por lhi pedir ben que tan muyto val
sol non-no dev' en coraçon poer.

E, meus amigos, quen ben cousecer
o mui gram ben que Nostro Senhor deu
a esta dona, ben certo sei eu,
se ouver sen, que ben pode entender
que, per servir, quantos no mundo son

- B 1311, V 916.
Escarnio social, cant. de mestria, c. sing.
a10' b10 b10 a10' c10' c10' a10' (161:182).
Capden. 5 I, II; 7 I, II; rima der. 5 I, 6 II; 7 I, II; corr. paral.
1-7 I, II.
- **Lapa 111**; Pagani 20; Machado 1260; Braga 916;
Torres, *Poesia trovadoreasca*, pp. 300-301.
- Tavani, 94-96; Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63; Corral,
Donzela, 352-354; Canettieri/Pulsoni, *Imitación métrica*,
33-36; id., *Contrafacta*, 487-490.

- B 624, V 225.
Amor, cant. de mestria, c. sing. (rima a uniss.).
a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:22).
Fiinda: c10 c10 a10 (sobre III).
Capcaud.; capden. 5 III, 3 f; rima der. 3, 5 I; 4 II, 5 III; corr.
paral. 5-7.
- **Pagani 6**; Amor 113; Machado 587; Braga 225.
- Brea, *Dona*, 161-163.

non deven sol poner en coraçon
que pedir possa en tal ben caber.

Por end' a min conven, quere[n]d' ou non,
de servir ben, sen avendo razon
que, per servir, sia ben d' atender.

30,13. *Do que eu quígi, per sabedoria*

Do que eu quígi, per sabedoria,
d' Álvar Rodríguez seer sabedor
e dest' infante mouro mui pastor,
já end' eu sei quanto saber queria
per maestr' Ali, de que aprendi
que lhi diss' Álvar Rodríguez assi:
que já tempo á que o mouro fodia.

Com' el guardou de frio e de fome
este mouro, poi-lo ten en poder,
mai-lo devera guardar de foder,
pois con el sempre alberga e come;
ca maestr' Ali jura per sa fé
que já d' Álvar Rodríguez certo é
que fod' o mouro como fod' outr' ome.

Alá guarde toda prol en seu seo
Álvar Rodríguez, que pôs en tomar
daqueste mouro, que non quis guardar
de seu foder, a que tan moço veo;
ca maestr' Ali diz que dias á
que sabe d' Álvar Rodríguez que já
fod' este mouro a caralho cheo.

30,14. *Dúa gran vinha que ten en Valada*

Dúa gran vinha que ten en Valada
Álvar Rodríguez non pod' aver prol,
vedes por que: ca el non cura sol
de a querer per seu tempo cavar;
e a mais dela jaz por adubar,
pero que ten a mourisca podada.

El entende que a ten adubada,
pois lha podaron, e ten sen razon:
ca tan menguado ficou o torçom
que a cepa non pode ben deitar,
ca en tal tempo a mandou podar
que sempr' e[la] lhe ficou decepada.

Se enton de cabo non for rechantada,
nen un proveito non pod' end' aver,

B 1318, V 923.

Escarnio persoal, cant. de mestria, c. sing.

a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:134).

Capden. 7 I, 6 II; 5 II, III; rima der. 1, 2 I; 7 I, 3 II; corr. paral.
4-7 I, 5-7 II, III.

- **Lapa 117**⁷²; Pagani 27; Machado 1267; Braga 923;
Arias, *Poesía obscena*, 13.

B 1300^{bis}, V 905.

Escarnio persoal, cant. de mestria, c. uniss. (rima b sing.).

a10' b10 b10 c10 c10 a10' (189:17).

Capcaud.; capfin. I-II; rima der. 5 I, 1 II; 6 I, 5 II.

- **Lapa 100**; Pagani 9; Machado 1249; Braga 905.

- Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63; Magán, *U non jaz al*, 107-116; Ventura, *Toponimia*, 479-480.

⁷² Preferímo-la interpretación de Pagani no v. 3 I, onde Lapa le: *é dest' infante mouro mui pastor*.

ca per ali per u a fez reer,
já end' o nembr' está pera secar;
e mais valria já pera queimar
que de jazer, como jaz, mal parada.

30,15. *En preito que Don Foan á*

En preito que Don Foan á
con un meestre, á gran caston;
e o meestre pressopon
o de que o dereit' está
tan contrairo, per quant' eu vi,
que, se lh' outren non acorr' i,
o meestre dequeerá.

Mais, se decae, quen será
que já dereito nen razon
for demandar nen defenson
en tal meestre, que non dá
en seu feit' ajuda de si,
mais levará, per quant' oí,
quen lh' o dereito sosterrá?

Ca o meestre entende já,
se decaer, que lh' é cajon
antr' os que leterados son,
onde vergonha prenderá
d' errar seu dereito assi;
e quen esto vir, des ali,
por mal andante o terrá.

30,16. *En tal perfia qual eu nunca vi*

En tal perfia qual eu nunca vi,
vi eu Don Foan con sa madr' estar;
e, por que os vi ambos perfiar,
cheguei-m' a el e dixi-lhi logu' i:
-Vencede-vos a quanto vos disser,
ca perfiardes non vos é mester
con vossa madr' -e perfiar assi!

E disse-m' el: -Sempr' esto ouvemos d' uso,
eu e mia madre, en nosso solaz:
de perfiarmos eno que nos praz;
e quando m' eu de perfiar escuso,
assantha-se e diz-m' o que vos direi:
-Se non perfias, eu te mal direi,
que sejas sempre maldito e confuso.

E dix' eu: -Senhor, non vos está ben
de perfiardes, mais está-vos mal,
con vossa madre. Diss' el: -Non mi cal,

B 1303, V 908.

Esta cantiga de cima foi feita a un meestre de leis, que era

manco dúa perna e copegava dela muito.

Escarnio persoal, cant. de mestria, c. uniss.

a8 b8 b8 a8 c8 c8 a8 (161:242).

Capcaud.; capfin. I-II; rima der. 1 II, 3 III; 7 II, III.

- **Lapa 103;** Pagani 12; Machado 1252; Braga 908.

B 1320, V 925.

Escarnio persoal, cant. de mestria, c. sing.

I, III: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:23).

II: a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:135).

Finida: c10 c10 a10 (sobre III).

Capden. 7 I, 3 III; 1 II, III; 3 II, 2 III; p. volta 5, 6 II: *direi*; rima der. 5 I, 5/6 II, 6 III; corr. paral. 6-7 I, 1-3 III.

- **Lapa 119;** Pagani 29; Machado 1269; Braga 925; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 303-304; Arias, *Poesia obscena*, 44.

poi-lo ela por sa prol assi ten;
ca se lh' eu dig': -Al tenho de fazer,
por ben ou mal tanto m' á de dizer,
ca, ëna cima, perfiar me conven.

E parávoas non an de falecer;
mais tanto avemos de noite a seer,
que é meida ou mui preto en.

30,17. *Estrâya vida viv' og' eu, senhor*

Estrâya vida viv' og' eu, senhor,
das que viven quantos no mundo som:
como viver pesand' a vos et non
aver eu iá d' outra causa sabor,
se non da morte, (por partyr, per hy,
pesar a vos et muy gram mal a min)
e fazer-me Deus, morrendo, vyver.

En tal vida, qual mh-oides dizer
viv' eu, senhor, fazend' a vos pesar
e mal a min e non me quer Deus dar
de o partir nen hun sen nen poder
et pero, senhor, grand' é meu mal,
vedes o que mh-é mays grave que al:
o pesar he que vos tomades en.

Ond' a min, senhor, quanto mal m' en ven!
(podendo Deus tod' este mal partir
per mha morte, que non quer consentir,
por que sabe que mays morto me ten
per vyver eu, poys a vos pesar he).
Quanto mal, senhor, per boa ffe,
ha en tal vida, dizer non-no sei!

30,18. *Já Martin Vaásquez da estrologia*

Já Martin Vaásquez da estrologia
perdeu feúza, polo grand' engano
dos planetas, per que veo a dano,
en que tan muito ante s' atrevia;
ca o fezeron sen prol ordinhar
por egreja que lhe non queren dar
e per que lh' é defes' a jograria.

E por [quel] esto, per que ant' el vivia,
lh' é defeso, des que foi ordinrado,
ôi-mais se ten el por desesperado
da prol do mester e da clerizia;
e as planetas o tornaron fol,

B 623, V 224.
Amor, cant. de mestria, c. sing. (d I = a II; d II = a III).
a10 b10 b10 a10 c10 c10 d10 (167:1).
Capcaud.; capfin.; p. perduda 7.

- **Pagani 5**; Amor 112; Machado 586; Braga 224.
- Neves, *O campo semântico*, 259-265.

B 1323, V 928-929⁷³.
Estas cantigas de cima foron feitas a un jograr que se prezava d' estrólogo, e el non sabia nada e foi-se cercear, dizendo que averia egreja, e fazer coroa, e a cima ficou cerceado e non ouve a egreja; e fezeron-lhe estas cantigas porem. Esta rúbrica tamén se refire á cantiga 30,22. Escarnio persoal, cant. de mestria, c. sing. (rima a uniss.).
a10' b10' b10' a10' c10 c10 a10' (161:193).
Fiinda: c10 c10 a10' (sobre IV).
Capcaud. I-IV; capfin. I-II; capden. 1 I, III; 3 I, 6 IV; 7 I, 1 II; 1 IV, f; rima der. 5 I, 2 II; 2 III, 1 f; 4, 6 III.
- **Lapa 122**; Pagani 32; Machado 1272; Braga 928-929.
- Andrade/Magalhães, *Igreja*, 46-49; Ventura, *Sátira*, 533-550.

⁷³ Atribuída a Afonso IV de Portugal na *Tavola Colocciana*.

sen egreja nen capela de prol
e sen o mester per que guarecia.

E já de grado el renunçaria
sas ordiis, per quant' eu ei apreso,
por lhe non seer seu mester defeso
nen er ficar en tanta peioria,
como ficar por devaneador
coroad, e -o que é peor-
perder a prol do mester que avia.

Ena coroa, que rapar queria,
leixa crecer a cient' o cabelo
e a vezes a cobre con capelo,
o que ant' el mui d' anvidos faria;
mais d' el: quand' el a esperança perdeu
das planetas, des i logu' entendeu
que per coroa prol non tiraria.

E no seu livro, per que aprendeu
astrologia, logu' i prometeu
que nunca per el mais estudaria.

30,19. *Martin Gil un omen vil*

Martin Gil un omen vil
se quer de vós querelar:
que o mandastes atar
cruamente a un esteo,
dando-lh' açoutes ben mil;
e aquesto, Martin Gil,
parece a todos mui feo.

Non no posso end' eu partir,
pero que o já roguei,
que se non queix' end' al Rei:
ca se sente tan maltrato
que non cuida en guarir;
e, Martin Gil, quen no vir,
parece mui laid', a feito.

Tan cruamente e tan mal
diz que foi ferido enton,
que teedes i cajon,
s' el[e] desto non guarece;
e aqueste feit' é tal,
Martin Gil, tan desigual,
e já mui peior parece.

B 1316, V 921.

Esta cantiga foi feita a un escudeiro que avia nome Martin Gil e era ome mui feo.

Escarnio persoal, cant. de mestria, c. sing.

a7 b7 b7 c7' a7 a7 c7' (182:3).

Capden. 1 I, 6 II, III; 6 I, 5 III; 7 I, II; rima der. 5 II, 4 III; corr. paral. 6-7 I, II, 5-7 III; 4 II, 1-2 III.

- **Lapa 115;** Pagani 25; Machado 1265; Braga 921; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 224.

30,20. *Meu dano fiz por tal juiz pedir*

Meu dano fiz por tal juiz pedir
qual mi a Reínya, madre del-Rei, deu,

B 1305, V 910.

Esta cant[ig]a foi feita a hun juiz que non ouvia ben (ed. de

un cavaleiro oficial seu,
pois me non val d' ante tal juiz ir:
ca, se vou i e lev' o meu vogado,
sempre me diz que está embargado
de tal guisa que me non pod' oir.

Por tal juiz nunca já mais será
desembargad' este preito que ei,
nen a Reínya nen seu filh' el-Rei,
pero lhe manden, nunca m' oirá;
ca já me disse que me non compria
d' ir per d' ant' el, pois m' oir non podia,
mentr' embargad' estever com' está.

Mais a Reínya, pois que certa for
de qual juiz ena sa casa ten,
terrá por razon -esto sei eu ben-
de pôer i outro juiz melhor;
e assi poss' eu aver meu derecho,
pois que d' i for este juiz tolheito
e me deren qual quer outr' oidor.

30,21. *O caparon do marvi*

O caparon do marvi,
que vos a testa ben cobre,
con pena veira tan nobre -
alfaiat' ou peliteiro,
dized' ora, cavaleiro:
qual vo-l' apostou assi?

Tal caparon vos conven
con tal pena que tragaes;
mais [i] dos dous mesteiraes
me dized' o que vos digo,
cavaleiro, meu amigo:
qual vo-l' apostou tan ben?

Do que é mais sabedor
de caparon empenado
me dad' agora recado,
e non seja encoberto
de como vós sodes certo:
qual vo-l' apostou melhor?

Pagani).
Escarnio persoal, cant. de mestria, c. sing.

a10 b10 b10 a10 c10' c10' a10 (161:107).
Rima der. 7 I, 4 II, 7 III; 1 II, III; corr. paral. 5-7 I, II.
- **Lapa 105**; Pagani 14; Machado 1254; Braga 910.
- Tavani, 94-96.

B 1322, V 927.

Esta cantiga foi feita a un vilão rico, que avia nome Roí Fáfez, e feze o el Rei Don Afonso, filho del-Rei Don Denis, cavaleiro, a rogo de Miguel Vivas, eleito de Viseu, seu privado, por que casou com ūa sa sobrinha, e era calvo; e el empero fez un capeiron grande de marvi con pena veira e con alfreses, aberto per deante, e anchava-se pelas costas e pelos ombros todo arredor; e levava-o en cima da calva pera lhe parecer a pena veira.

Escarnio persoal, cant. de mestria, c. sing.

a7 b7' b7' c7' c7' a7 (189:36).
Capden. 3 I, 2 II; 4 II, 3 III; corr. paral. lit. 6; corr. paral. 5 I, 4-5 II.

- **Lapa 121**⁷⁴; Pagani 31; Machado 1271; Braga 927;
Alvar/Beltrán, *Antología*, 200.
- Rodríguez, *Anti-retrato*, 64.

30,22. *Ora é já Martin Vaásquez certo*⁷⁵

Ora é já Martin Vaásquez certo
das planetas que tragia erradas,
Mars e Saturno, mal aventuradas,

B 1325, V 931.
Escarnio persoal, cant. de mestria, c. sing.
a10' b10' b10' a10' c10' c10' a10' (161:207).

⁷⁴ Apartámonos da edición seguida en que non consideramos refrán o v. 6.

⁷⁵ Cf. a rúbrica de 30,18.

cujo poder trax en si encoberto:
ca per Mars foi mal chagad' en peleja,
e per Saturno cobrou tal egreja
sen prol nen ūa en logar deserto.

Outras planetas de boa ventura
achou per vezes en seu calandairo;
mais das outras que lh' andan en contrairo,
cujo poder ainda sobr' el dura,
per ūa delas foi mui mal chagado
e pela outra cobrou priorado,
u ten lazeira en logar de cura.

El rapou barva e fez gran coroa
e cerceou seu topete espartido
e os cabelos cabo do oído,
cuidand' aver per i egreja boa;
mais Saturno lha guisou de tal renda,
u non á pan nen vinho d' oferenda
nen de erdade milho pera borõa.

E pois el é prior de tal prevenda,
conven que leix' a cura e atenda
a capela igual de sa pessoa.

30,23. *Ora, senhor, tenho muyt' aguysado*

Ora, senhor, tenho muyt' aguysado
de sofrer coita grand' e gran deseio,
poys, du vos fordes, eu for alongado
e vos non vir, como vos ora veio;
e, mha senhor, est' é gran mal sobeio
meu et meu gran quebranto:
seer eu de vos, por vos servir quanto
posso, mui desamado.

Deseg' e coita e gran soildade
conven senhor, de sofrer todavia,
poys, du vos fordes, i a gran beldade
voss' eu non vir, que vi en grave dia;
e, mha senhor, en gran ben vos terria
de me darde-la morte
ca de viver eu en coita tan forte
et en tal estraidade.

Non fez Deus par a deseio tan grande
nen a qual coita sofrely, des u me
partir de vos; ca, per u quer que ande,
non quedarei ar, meu ben e meu lume,
de chorar sempre; e con mui gran queixume
mal direy mha ventura:

Fiinda: c10' c10' a10' (sobre III).

Capden. 4 I, II; 6 I, II; 7 II, 6 III; rima der. 3 I, 1 II.

- **Lapa 124;** Pagani 34; Machado 1274; Braga 93; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 223.

- Andrade/Magalhães, *Igreja*, 46-49; Tavani, 176-178; Ventura, *Sátira*, 533-550.

B 619, V 220.

Amor, cant. de mestria, c. sing.

I-III: a10' b10' a10' b10' b10' c6' c10' a6' (92:1)⁷⁶.

IV: a10' b10' a10' b10' b10' c6' c10' b6'.

Capfin. III-IV; capden. 3 I, II; 5 I, II; 5 III, 7 IV; rima der. 2 I, 5 IV; corr. paral. lit. 7 II, III; corr. paral. 3-4 I, II.

- **Pagani 1;** Amor 108; Machado 582; Braga 220.

- Neves, *O campo semântico*, 259-265.

⁷⁶ Tavani só considera este esquema para toda a composición.

ca de viver eu en tan gran tristura
Deus, senhor, non-no mande!

E queira El, senhor, que a mha vida,
poys per vos he, cedo sei' acabada,
ca pela morte me será partida
gran soidad' e vida mui coitada;
de razon he d' aver eu deseizada
a morte, poys entendo
de chorar sempre e andar soffrendo
coita desmesurada.

30,24. Ouç' eu muitos d' Amor que[i]xar

Ouç' eu muitos d' Amor que[i]xar
et dizem que per ell lhes ven
quanto mal ham et que os ten
en tal coyta que nom ha par;
mays a min ven da mba senhor
quanto mal ey, per desamor

que m' ela ten, pero que al
ouço i eu a muitos dizer,
que lhes faz gran coyta ssofrer
Amor, onde lhes ven gran mal;
mays a min ven da mba senhor
quanto mal ey, per desamor

que m' ela ten muy sen razon,
pero vei' eu muitos de pram
que dizem que quanto mal ham
que d' Amor lhes ven et d' al non;
mays a myn ven da mba senhor
quanto mal ey, per desamor

que m' ela ten; e que peor
poss' aver ca seu desamor?

B 622, V 223.

Amor (mot. da *mala cansó*), cant. de refrán, atehuda ata a fiinda, c. sing.

a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:338).

Fiinda: c8 c8.

Capcaud. refr. III-f; capden. 1 I, 2 II; 3 I, 6; 1 II-f; p. volta 6, 2 f: *desamor*; corr. paral. 1-4 I, 2-4 II, III.

- **Pagani 4**; *Amor* 111; *Crestomatia*, pp. 183-184; Machado 585; Braga 223.

- Gonçalves, *Atehudas*, 167-186.

30,25. Pero el-Rei á defeso

Pero el-Rei á defeso
que juiz non filhe feito
do que per ant' el á preito,
vedes o que ei apreso:
quen s' ajudar quer do Alho
faz barata d' algu' e dá-lho.

Pero que é cousa certa
que el-Rei pôs tal defesa,
ond' a bon juiz non pesa,
dizen que, per encoberta,
quen s' ajudar quer do Alho
faz barata d' algu' e dá-lho.

B 1326, V 932.

Escarnio persoal, cant. de refrán, c. sing.

a7' b7' b7' a7' C7' C7' (160:446).

Fiinda: c7' c7'.

Capcaud. refr. III-f; capden. 1 I-III; 2 I, II; 4 I, III; rima der. 1 I, 2 II.

- **Lapa 125**; Pagani 35; Machado 1275; Braga 932.

Pero en tod' ome cabe,
en que á sen e cordura,
que se agarde tal postura,
vedes que diz quen o sabe:
*quen s' ajudar quer do Alho
faz barata d' algu' e dá-lho,*
En prata ou en retalho,
ou en dobras en bisalho.

30,26. Pois a todos avorrece

Pois a todos avorrece
este rogar avorrido
de tal molher e marido,
que a min razon parece
*de trager, por seu pediolo,
o filho doutro no colo.*

Pois ela trage camisa
de sirgo tan ben lavrada,
e vai a cada pousada
por algo, non é sen guisa
*de trager, por seu pediolo,
o filho doutro no colo.*

Como Pero da Arruda
foi da molher ajudado,
non é mui desaguisado,
pois lh' esta faz tal ajuda,
*de trager, por seu pediolo,
o filho doutro no colo.*

30,27. Pois cata per u m' espreite

Pois cata per u m' espreite
con sas razões d' engano
e me quer meter a dano,
por end', ante que mo deite,
*deitar quero eu todavia
o malstique a Don Macia.*

Pois me tenta de tal provo,
per que m' á já esperado,
eu, com' ome de recado
en véspera d' Ano Novo,
*deitar quero eu todavia
o malstique a Don Macia.*

E pois el, aas primeiras,
quer de min levar o meu,
com' enga[na]dor judeu

B 1306, V 911.
Escarnio persoal, cant. de refrán, c. sing.

a7' b7' b7' a7' C7' C7' (160:447).
Capden. 1 I, II; rima der. 1, 2 I; 4 II, 3 III; 2, 4 III.

- **Lapa 106**; Pagani 15; Machado 1255; Braga 911;
Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 298; Álvarez Blázquez,
Escolma, p. 223; Deluy, *Troubadours*, pp. 190-191.

- Lorenzo Gradín, *Malcasada*, 118-119; Rodríguez, *Anti-retrato*, 64; Videira, 288-289.

B 1314, V 919.

Esta cantiga foi feita a um escudeiro que avia nome Macia, que era escudeiro do Meestre d' Alcantara e veera a el-Rei de Portugal con suas pretestas e dava-lhe a entender que levaria do Meestre d' Alcantara mui grand' algo; e el andava-lhi con mentira e pera levar del algo.

Escarnio persoal, cant. de refrán, c. sing.

I, II: a7' b7' b7' a7' C7' C7' (160:448).
III: a7' b7 b7 a7' C7' C7' (160:440).
Capden. 1; corr. paral. lit. 4 II, III.

- **Lapa 114**; Pagani 23; Machado 1263; Braga 919.

en véspera de Janeiras,
deitar quero eu todavia
o malstique a Don Macia.

30,28. Pois que te preças d' aver sen comprido

Pois que te preças d' aver sen comprido
en trobar ben e en bôa razon,
non faz mester a ti, Fernan Chancon,
d' ir entençar come torp' e avorrido
nen te loares come quen s' engana,
e de palavras torpes e d' oufana
e de posfaço seer espargido;

Ca sempre contan por encividade
ao pastor preçar-se de gran sen
nen gran saber; porend' a ti conven,
en quanto és atan pastor d' idade,
pois en tan alta razon tan muit' ousas,
que punhes sempre, antr' as outras cousas,
en seeres partido de torpidade.

Non entendas que fazes i cordura
d' ires assi come torpe entençar,
atrevendo-te que sabes trobar,
ante metes i teu feito en ventura;
poren non queiras seer enganado
en tal razon, mais sei sempr' acordado
de seeres parado de loucura.

E pois en al és mans' e mesurado,
non entences: se quer serás loado
no en que tu és partido de bravura.

30,29. Pois teu preit' anda juntando

Pois teu preit' anda juntando
aquele que é do teu bando,
di-me, doutor, como ou quando
lhe cuidas fazer êmenda:
por quant' and' el trabalhando
com' apost' a ta fazenda.

Pois con muitos á baralha
por te juntar prol sen falha,
di, doutor, si Deus te valha,
se lhe cuidas dar merenda?:
por quant' el por si trabalha
com' apost' a ta fazenda.

Pois anda tan aficado
por teu preito aver juntado,
di, doutor, cab' o casado,

B 1309, V 914.

Esta cantiga foi feita a un galego que se preçava de trobar e non o sabia ben, e meteu-s' à maneira de tençon con Stevan da Guarda, e Stevan lhi fez esta cantiga; e el andava sempre en partido e nunca lhe entendeu a cantiga nen lhe soube a ela travar.

Escarnio literario, cant. de mestria, c. sing.

a10' b10 b10 a10' c10' c10' a10' (161:183).

Fiinda: c10' c10' a10' (sobre III).

Capfin. III-f; capden. 1 I, f; 4 I, 2 III; rima der. 5 I, III; corr. paral. 6-7 II, III.

- **Lapa 109:** Pagani 18; Machado 1258; Braga 914.

- Osório, *Cant. escarnho*, 182-189; Ventura, *Sátira*, 533-550; Videira, 103.

que prol ten i ou quegenda
o que toma tal cuidado
com' apost' a ta fazenda?

30,30. *Por partyr pesar que [eul] sempre vy*

Por partyr pesar que [eul] sempre vy
a mha senhor aver do muy gran bem
que lh' eu quero, desejava por en
mha mort', amigos; mays, poys entendy
que lhe prazia de me mal fazer,
logu' eu, des y, deseiey a viver.

Veend' eu ben que do muy grand' amor,
que lh' eu senpr' ou[vly], tomava pesar,
hya por end' a morte deseiar;
mays poys, amigos, eu fuy sabedor
que lhe [prazia de me mal fazer,
logu' eu, des y, deseiey a viver.]

Se me Deus enton a morte non deu,
non ficou iá por min de lha pedyr,
cuydand' a ela tal pesar partyr;
mays poys, amigos, ben [certo] fuy eu
que lhe prazia [de me mal fazer,
logu' eu, des y, deseiey a viver,]

non por mha prol, mays pera non perder
ela per min rren do que lh' é prazer.

B 620, V 221.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:39).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. I-II; capden. 3 I, 2 II; corr.
paral lit. 4 II, III (= 4 I); corr. paral. 1-4 I, 1-3 II, III.
- **Pagani 2;** Amor 109; Machado 583; Braga 221;
Oliveira/Machado, p. 65.

30,31. *Rui Gonçálvis, pero vos agravece*

Rui Gonçálvis, pero vos agravece
por que vos travou en vosso cantar
Joan' Eanes, vej' eu el queixar
de qual deosto lhi de vós recrece:
u lhi fostes trobar de mal dizer
en tal guisa, que ben pod' entender
quen quer o mal que aí lhe parece.

Poren partid' este feito de cedo,
ca de mal dizer non tirades prol;
e como s' en Joan' Eanes dol
já de vós, perdeu i vergonha e medo,
ca entend' el que se dev' a sentir
de mal dizer que, a seu olho, vir
que pode log' acalçar con seu dedo.

Pois sodes entendud' e [avedes] vista,
sabede agora catar tal razon,
per que venha este feito a perdon;
e por parades melhor a conquista,
outorgad' ora, senhor, que vos praz:

B 1312, V 917.
Escarnio literario, cant. de mestria, c. sing.
a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:136).
P. volta 1, 7 III: vista; rima der. 6 II, 1/7 III.
- **Lapa 112;** Pagani 21; Machado 1261; Braga 917.
- Rodríguez, *Equívoco*, 35-37; Mussons, *Juego*, 228-233;
Ventura, *Sátira*, 533-550; Videira, 103-104.

se mal dizer no vosso cantar jaz,
[por] que o poedes tod' à nossa vista?

30,32. *Senpr' eu, senhor, mha morte rreceey*

Senpr' eu, senhor, mha morte rreceey
mays d' outra rren, e iá, per boa fe,
non a rreco; vedes por que he:
por aquesto que vos ora dyrey:
a gran coita que por vos ey, senhor,
me faz perder de mha morte pavor.

Cuydava-m' eu que sempre de temer
ouvess' a morte, que sempre temi,
mays ora iá, senhor, non est' assy:
por aquesto que vos quero dizer:
a gran coita que [por] vos ey, senhor,
me faz perder de mha morte pavor.]

Non me pasava sol per curaçon
que eu podesse da morte per tren
perder pavor; mays ora veio ben
que o non ey et vedes por que non:
a gran coita [que por vos ey, senhor,
me faz perder de mha morte pavor]

que eu senpr' ouve; par Deus, mha senhor,
muyto me foy de o perder peor!

30,33. *Se vós, Don Foão, dizedes*

Se vós, Don Foão, dizedes
que devêrades de casar
con molher de maior logar
que essa que vós teedes,
dizedes i como vos praz:
ca pera vós, per bôa fé,
ela, que [altan bôa é,
filha d' algo é ben assaz.

Como quer que vós tenhades
que, con ben fazer de senhor,
devêrades casar melhor,
senhor, nunca o digades,
ca, se filhárades en cós
molher pera vós, tan igual
pera ela, que tanto val,
filha d' algo é pera vós.

Pois sodes tan ben casado,
non deveades i al dizer,

B 621, V 222.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:40).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. III-f; capden. 2 III, 1 f; p. volta 5, 1 f: *senhor*; rima der. 4 I, II; 1, 2 II; corr. paral. lit. 4 I, II; corr. paral. 1-3 I, II, 1-4 III.

- **Pagani 3;** Amor 110; Machado 584; Braga 222.

B 1321, V 926.
Escrarnio persoal, cant. de mestría, c. sing.
a7' b8 b8 a7' c8 d8 d8 c8 (177:2).
Capfin. II-III; capden. 2 I, II; 6 I, 5 III; 8; rima der. 1 I, 4 II, 2 III; 2 I, 1 III; 4 I, 1 II; corr. paral. 1-4 I, 1-3 II; 4 II, 2 III; 6-8 I, 5-8 II, III.

- **Lapa 120**⁷⁷; Pagani 30; Machado 1270; Braga 926.
- Lorenzo Gradiñ, *Malcasada*, 118-119.

⁷⁷ Frente á decisión de Lapa, nós non disponemos como refrán o último verso de cada cobra.

mais a Deus muito gradecer
casamento tan onrado;
ca, pera vós, pois que vos dan
gran preço d' ome de bon sen,
é ela, u á todo ben,
filha d' algo, e ben de pran.

30,34. *Un cavaleiro me diss' en baldon*

Un cavaleiro me diss' en baldon
que me queria pôer eiceiçon,
mui agravada, come ome cruu.
E dixi-lh' enton como vos direi:
-Se mi a poserdes, tal vo-la porrei,
que a sençades ben atá o cuu.

E diss' er-m' el: -Eiceiçon tenh' eu já
tal que vos ponha, que vos custará
mais que quanto val aqueste meu muu.
E dixi-lh' eu: -Poi-lo non tenh' en al,
se mi a poserdes, porrei-vo-la tal,
que a sençades ben atá o cuu.

-Tal eiceiçon vos tenh' eu de pôer -
diss' el a min- per que do voss' aver
vos fique tanto que fiquedes nuu.
E dixi-lh' eu: -Coraçon de judeu,
se mi a poserdes, tal vos porrei eu,
que a sençades ben atá o cuu.

30,35. *Vós, Don Josep, venho eu preguntar*

-Vós, Don Josep, venho eu preguntar,
pois pelos vossos judeus talhadores
vos é talhado, a grandes e meores,
quanto cada un judeu á-de dar:
per qual razon Don Foão judeu,
a que já talha foi posta no seu,
s' escusa sempre de vosco peytar?

-Estêvan da Guarda, pode quitar
qual judeu quer de peytar os senhores,
mais, na talha, graças nem amores
non lhi faran os que an de talhar;
e Don Foão já per vezes deu
o que talharon, com' eu dou do meu;
er dará mais, e querá-se livrar.

-Don Josep, tenho por sen-razon,
pois já fal vosqu' en talha igualdade,

B 1304, V 909.

Esta foi feita a un cavaleiro, que lhe apoíñham que era puto.

Escarnio, cant. de refrán, c. sing.

a10 a10 b10 c10 c10 B10 (52:1).

Capfin. II-III; capden. 4; 1 II, 2 III; 2 II, 1 III; rima der. 5 I, 1 III; corr. paral. lit. 5; corr. paral. 1-3.

- **Lapa 104;** Pagani 13; Machado 1253; Braga 909; Arias, *Poesía obscena*, 7.

- Nodar Manso, *Parodia*, 155-161.

B 1315, V 920.

Tensó (cf. **84,1**), escarnio persoal, fragm., cant. de mes-

tria, c. doblas (rima b III-VI sing.; b IV, VI = c V).

I-IV: a10 b10' b10' a10 c10 c10 a10 (161:109).

V: a10 b10' b10' a10 c10' c10' a10 (161:113)⁷⁸.

VI: a10 b10' b10' a10 b10' b10' a10.

Capcaud. I-II; III-IV; V-VI; capden. 1 I, 4 V; 2 I, III; 4 I, 7 III, V; 1 II, IV; 2 II, IV; 1 III, VI; 2 V, VI; 6 III, 4, 7 VI; p. volta 4 V, 1 VI; fiz; 5 V, 2 VI: *negado*; rima der. 2 I, 4 II, 3, 6 III; 4 I, 5 II; 7 I, 5 III; 1 II, 7 IV; 3, 4 IV.

- **Lapa 126⁷⁹**; Pagani 24; Machado 1264; Braga 920.

- Tavani, 199-207; Videira, 283-284; Correia, *C. doblas*, 78-79; Lanciani, *Tipología*, 126-127.

⁷⁸ Tavani dá este esquema para as estrofes V e VI.

⁷⁹ Nos vv. 7 I e 2 II adoptámo-la lectura de Pagani (*peytar*), onde Lapa le *reitar*.

que do seu den quanto lhi foi talhad' e
que, pois senhores an já defenson
de non peitar com' outro peitador,
como peitan [a] qualquer talhador
quanto lhi talhan, sen escusaçon?

-Estêvan da Guarda, per tal auçon
qual vós dizedes, foi já demandado
e foi per el seu feito desputado,
assi que dura na desputaçon;
e do talho non ten [i] o melhor,
ca deu gran peça; mais pois seu senhor
lha peita, quanto val tal quitaçon!

.....

-Já Don Foan, por mal que mi quer, diz
que nego quant' ei, por non peitar nada;
e de com' é mia fazend' apostada
vós, Don Estêvan, sodes en ben fiz
que nunca foi de mia talha negado,
mais sabudo e certo, apregoado
quant' ei na terra, móvil e raiz.

-Don Josep, já eu [son] certo e fiz
que do vosso non é cousa negado,
mais é [a]tan certo e apreçado
com' é o vinho forte en Alhariz;
e el queria de vós, desarreigado,
de vos veer assi [mall] aspeitado,
com' oj' el é pelo maior juiz.

31. Estevan Faian

Membro dunha liñaxe de cabaleiros casteláns ou leoneses -na documentación dos séculos XIII e XIV abundan os individuos con ese apellido en Galicia, Portugal e Castela (Resende, 331)-. Pola súa cantiga de escarnio, que se insire no ciclo de ataques dirixidos a Fernan Diaz, no que participaron tamén os trovadores Airas Perez Vuitoron (nº 16), Pero Garcia Burgalês (nº 125), Pero da Ponte (nº 120) e Vasco Perez Pardal (nº 154), podemos deducir que estivo en contacto con estes trovadores, ben na corte de Fernando III, ben na de Alfonso X, no período cronolóxico que decorre entre 1240 e 1260 aproximadamente. A súa colocación nos cancioneiros apoia esta cronoloxía (Michaëlis, CA II, 415-419, identificárao, erradamente, con Estevan Perez Froian (nº 34)).

Bibliografía:

- CA II, 415-419; Tavani, 284; Indini, DLMGP, 246-247; Resende, 331.
- EDIC.: CA, 469-470, 888; Lapa, 206; Crestomatia, 187; Arias, Poesía obscena, 75-76.

31.1. Fernan Díaz, fazen-vos entender

Fernan Díaz, fazen-vos entender
que casariádes desta dona ben;
e nós teemos que vos é mal sen,

B 1561.

Escarnio persoal, cant. de mestría, c. sing. (a I, II = b III;
b II = c III).

per quant' est' o que vos quero dizer:
por que a dona é de terra tal,
Don Fernando, que, per ben nen per mal,
non poderedes i un om' aver.

Ante, faredes i vosso prazer
en quererdes con tal dona casar,
Fernan Díaz? -ca é de [tal] logar
que non podedes, per nen un poder,
aver nulh' ome, ca as gentes son
de tal natura, se Deus mi pardon,
que non queran i su vós guarecer.

E sei, Don Fernando, per quant' aprendi,
non poderedes esta dona aver,
ca seus vassalos, com' ouço dizer,
non queren om' estranho sobre si:
ca dizen que sabedes lousinhar
ome deant' e sabedes buscar
gran mal de trás a muitos, com' oí.

31,2. Por muitas cousas eu que sei

Por muitas cousas eu que sei

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:24).
Capcaud. I-II; capfin. I-II; capden. 1 I, 3 II; 7 I, 2 III; p. volta
4 I, 3 III: *dizer*, 7 I, 2 III: *aver*; corr. paral. 5-7 I, 3-5 II; 5-7 II,
3-4 III.

- **Lapa 127**; Molteni 434; Machado 1473; Arias, *Poesía obscena*, 17.

- Rodríguez, *Equívoco*, 38-44; Martínez Pereiro, *Chevaux*,
369-384; Mussons, *Locura*, 180-183.

31,3. Senhor fremosa, des que vus amei

Senhor fremosa, des que vus amei,
sab' ora Deus que sempre vus servi,
quant' eu mais pud'; e servi-vus assi,
per bôa fé, polo que vus direi:
Se poderia de vos aver ben,
en que fezess' eu i pesar a quen

Vos sabedes no vosso coraçon
que vos fez el muitas vezes pesar.
E am' eu vos, quanto vus poss(o) amar,
e sérvilo-vus por aquesta razon:
Se poderia de vos aver ben,
en que fezess' eu i pesar a quen

Vos sabedes; que ben vus estará
de vos servir o que vus mereceu,
ca mui ben perdud' ando e sandeu
por vos, senhor; e dized' ora ja,
Se poderia de vos aver ben,
en que fezess' eu i pesar a alquen.

A 241.

Trátase dun único verso ou dun verso fragmentario, non
presente nos apógrafos italianos B e V.

- **CA 241**.

B 429, V 41.
Amor, cant. de refrán, atehuda sen fiinda, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:41).
Capden. 1 II, III; rima der. 1 I, 3 II; corr. paral. 3-4 I, 4 II.
- **CA 457**; Machado 371; Braga 41.
- Gonçalves, *Atehudas*, 172-174.

31,4. *Vedes, senhor, quero-vus eu tal ben*

“Vedes, senhor, quero-vus eu tal ben
qual mayor posso no meu coraçon.
¿E non diredes vos por én de non?”
“Non, amigo, mais direi-m(e) outra ren:
non me queredes vos a mi melbor
do que vus eu quer', amigu' e senhor.”

“U vus non vejo, [non vejo prazer,]
se Deus me valha, de ren, nen de mi.
¿E non diredes que non est assi?”
“Non, amigo, mas quero mi-al dizer:
non me queredes vos a mi melbor
do que vus eu quer', amigu' e senhor.”

“Amo-vus tanto que eu [mui] ben sei
que non podia mais, per bôa fé.
¿E non diredes que assi non é?”
“Non, amigo, mais al me vus direi:
non me queredes vos a mi melbor
do que vus eu quer', amigu' e senhor.”

A 240, B 428, V 40.
Amor (dial.), cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:42).
Capfin. refr. II-III; rima der. 4 II, III; corr. paral. lit. 3; 4; corr.
paral. 1-2 I, III.
- **CA 240:** *Crestomatia*, p. 187 (atrib. a Estevan Perez
Froian); Machado 370; Braga 40.
- Tavani, 120-124.

32. Estevan Fernandiz Barreto (Barreiro)

Trobador portugués, membro dunha liñaxe descendente dos Velho. Figura no *Livro de Linbagens do conde D. Pedro*, por mor do seu casamento con Joana Estevez, acontecido a finais do século XIII. Os Barreto instaláronse na rexión da Estremadura nos anos 1254-1264, no momento en que Fernan Gomez, pai do trobador, se relaciona cos ambientes cortesáns de Afonso III. Posteriormente, froito de alianzas familiares, fóreronse estendendo por Portugal situándose en Entre Douro e Minho e formando parte, nos inicios do século XIV, das liñaxes dos infanzóns “padroeiros” do Mosteiro de Tibães. O noso trobador está documentado entre 1290 e 1294 como testemuña nunha doazón do pantano de Magos ó rei Don Denis, ofrecido polo concello de Santarém, e confirma á orde do Templo os bens doados polos seus pais a esta orde en Abrantes (Resende, 332). A súa cantiga de escarnio, pola referencia a Fernan Dade, fillo do alcaide de Santarém, Martin Dade, haina que situar con anterioridade ó mes de agosto de 1295 ou, más ben, retrotraela a 1294.

Bibliografía:

- Tavani, 284; Resende, *DLMGP*, 247; Resende, 331-332.
- EDIC.: Lapa, 207.

32,1. *[Don] Estev' Eanes, por Deus mandade*

[Don] Estev' Eanes, por Deus mandade
a Roí Paáez, logo este dia,
que, se quiser ir a Santa Maria,
que se non vaa pela Tríidade,
ca mi dizen que lhe ten Fernan Dade
ciada feita pela Gafaria.

Se a romaria fazer quiser,
como a sempre fazer [el] soía,

B 1611, V 1144.
Esta cantiga de cima fez Stevan Fernández Barreto a un
cavaleiro que era gafo e morava en Santarem; e soen a ir
en romaria a Santa Maria; aa mão dereita do caminho está
logo a Tríidade, e estava logo a gafaria a par dela.
Escarnio persoal, cant. de refrán, c. sing.
I: a10' b10' b10' a10' a10' B10' (132:6).
II, III: a10 b10' b10' a10 a10 B10' (132:5).
Capfin. refr. I-II; p. volta 2 II, 3 III: sola; rima der. 1, 5 II; corr.
paral. lit. 5; corr. paral. 1-4 I, 1, 3-4 II, 3-4 III.

outro caminho cate todavia;
ca o da Tríidade non lh' é mester,
ca dizen que Fernan Dade lhe quer
meter ciada pela Gafaria.

E, cada que el ven a Santaren,
sempre aló vai fazer romaria;
e da Tríidade, per u soía
d' ir, mandade que se guard' el mui ben,
ca dizen que Fernan Dade lhe ten
ciada feita pela Gafaria.

- **Lapa 128**; Machado 1514; Varnhagen, *Cancioneirinho*, 32.

33. Estevan Fernandiz d' Elvas

Trobador portugués, natural de Elvas, activo na primeira metade do século XIV. A súa editora, Radulet, observou como Estevan da Guarda (nº 30), nunha das súas composicións (nº 30,9), empregou, practicando a modalidade da cantiga de seguir, un dos refráns de Estevan Fernandiz: o contido na cantiga 33,6. Baseándose neste feito, Radulet expón a hipótese de que Estevan Fernandiz se relacionou con Estevan da Guarda na corte do rei Don Denis, ainda que é posible presupôñer que esta relación puido establecerse con posterioridade, na corte de Afonso IV ou na do Conde de Barcelos. Esta hipótese non se opón ós datos extraídos da súa colocación nos cancioneiros, que o sitúan entre finais do século XIII e a primeira metade do XIV.

Bibliografía:

- *Amigo* I, 314-315; Radulet, 25-35; Alvar/Beltrán, *Antología*, 360-361; Tavani, 284; Resende, *Acrescendo*, 705-707, 726; Minervini, *DLMGP*, 248; Resende, 332-333.
- Gomes, *Trobar*, 223.
- EDIC.: Radulet, 55-123; *Amigo*, 55-58; *Amor*, 215-220; Alvar/Beltrán, *Antología*, 360-363; Álvarez Blázquez, *Escolma*, 74; Pena, *Lit. Galega*, II, 174-176.

33,1. *Ay boa dona, se Deus vos perdom*

Ay boa dona, se Deus vos perdom,
que vos non pes d' o que vos eu direy:
eu viv' en coita, ca tal senhor ey
muy fremosa, e pux no coraçom
que fale vosco, ca non vy senhor
que semelhe come vós, mba senhor.

E non vos pes, senhor, poys vos Deus deu
per-mesura e bondad' e bom prez
e por todo este bem que vos El fez
ouv' a poer eno coraçom meu
que fale vosco, [ca non vy senhor
que semelhe come vós, mba senhor].

Poys sobre todas en bem parecer
vos Deus fez mays fremosa e en sem
e en mesura e en todo o outro bem,
ouve eu no meu coraçom a poer
que fale vosco, [ca non vy senhor
que semelhe come vós, mba senhor].

B 615^{bis}, V 217.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 a10 C10 C10 (160:43).

Capfin. refr. I-II; p. volta 5, 6: *senhor*; corr. paral. lit. 4 II, III
(= 4 I); corr. paral. 1-2 I, 1 II; 1-3 II, III.

- **Radulet 2**; *Amor* 105; Machado 579; Braga 217.

- Cardoso, *Cant. seguir*, 57-76; Brea, *Dona*, 161-167;
Mussons, *Locura*, 172-176; Bertolucci, *Motivi*, 120;
Roncaglia, *Cavalcanti*, 26-27.

33,2. A mha senhor fezo Deus por meu mal

A mha senhor fezo Deus por meu mal
tam fremosa, tam de bom sem, atal
que semelha que nunca en al cuydou;
por dar a mim esta coita en que vou,
sei eu que a fez El e non por al,
se m' ela com tode este bem non val.

Muy bem-na fez falar e entender
sobre quantas donas El fez nacer
que semelha que nunca en al cuydou;
por dar a mim esta coita en que vou,
sei eu que a fez tam bem parecer
se m' ela com todo esto non valer.

Esta senhor que mim en poder tem
fez Deus fremosa e de muy bom sem
que semelha que nunca en al cuydou;
por dar a mim esta coita en que vou,
sey eu que a fez, non por outra rem,
se m' ela com todo este bem non vem.

33,3. Estes que agora, madre, aqui som

Estes que agora, madre, aqui som
dizem que hé sandeu meu amigo;
non tenhades que o por al digo,
mays bem creo, se me vissem, que non
terriam meu amigo por sandeu,
madre, des que por mim ensandeceu.

E os que dizem que perdeu o sem
por my, madre, non me diriam mal
se soubessem com' é; e sey-me eu al,
poys que me vissem, que nunca por én
terriam meu amigo [por sandeu,
madre, des que por mim ensandeceu].

E aquelles que ja dizem qu' el hé
por my sandeu, asy Deus me pardom,
cada hū d' elles no seu coraçom,
se me vissem, nunca, per boa fe,
terriam meu amigo por sandeu,
[madre, des que por mim ensandeceu].

33,4. Farey eu, filha, que vos non veja

-Farey eu, filha, que vos non veja
voss' amigo. -Porque, madr' e senhor?
-Ca me dizem que é entendedor
voss'. -Ay, mha madre, por Deus non seja:
eu o dev' a lazerar que o fiz
sandeu e el com sandice o diz.

B 617, V 218.
Amor, cant. de refrán (intercalar), c. sing.
a10 a10 B10 B10 a10 a10 (39:1).
Rima der. 6 I, II; corr. paral. lit. 5 I, III (= 5 II); 6; corr.
paral. 1-2.

- **Radulet 3**; Amor 106; *Crestomatia*, p. 174; Machado 580; Braga 218; Alvar/Beltrán, *Antología*, 172; Spina, *Lírica*, p. 330.
- Cardoso, *Cant. seguir*, 57-76; Beltrán, *Rondel*, 80-86; Brea, *Dona*, 161-163.

B 615, V 216.
Amigo, cant. de refrán, c. sing. (a I = b III).
I: a10 b9' b9' a10 C10 C10 (160:281).
II, III: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:44).
Capden. 2 II, III; rima der. 1 I, III; 5, 6; corr. paral. 1-6.
- **Radulet 1**; Amigo 56; Machado 578; Braga 216.
- Lapa, *O texto*, 159.

B 1092, V 683.
Amigo (dial.), cant. de refrán, c. sing.
I, III: a9' b10 b10 a9' C10 C10 (160:286).
II: a9' b9' b9' a9' C10 C10 (160:301).
Capfin. refr.; capden. 2, 4 II, 2 III; rima der. 1 III, 6.
- **Radulet 6**; Amigo 58; Machado 1025; Braga 683; Álva-

-De vós e d' el, filha, ey queyxume.
-Porque, madre? -Ca non é guysado!
Lazerar-mh-á esse perjurado!
-Porque, madre, meu bem e meu lume?
Eu o devo a lezerar que o fiz
[sandeu e el com sandice o diz].

-Matar-m'-ey, filha, se mh-o disserdes.
-Porque vos avedes, madr', a matar?
-Ante que m' eu do falso non vengar.
-Madre, se vós vos vengar quiserdes,
eu o devo a lazerar que o fiz
[sandeu e el com sandice o diz].

33,5. Madre, chegou meu amig' oj' aquy

-Madre, chegou meu amig' oj' aquy.
-Novas son, filha, com que me non praz.
-Par Deus, mha madre, gram torto per-faz.
-Non faz, mha filha, ca perdedes hy.
-Mays perderey, madre, se el perder.
-Ben lhe sabedes, mha filha, querer!

rez Blázquez, *Escolma*, p. 74; Pena, *Lit. Galega*, II, 88.
- Lapa, *O texto*, 159.

B 1093, V 684.
Amigo (dial.), fragm.
a10 b10 b10 a10 c10 c10 (160:45).
- **Radulet 7**; *Amigo* 59; Machado 1026; Braga 684; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 74; Pena, *Lit. Galega*, II, 89.

33,6. O meu amigo, que por mim o sen⁸⁰

O meu amigo, que por mim o sen
perdeu, ay madre, tornad' é sandeu,
e poys Deus quis que ynda non morreu
e a vós pesa de lh' eu querer bem,
que me que[i]ra ja mal: mal me farey
parecer e desensandece-l'-ey.

Por Deus vos rogo, mha madre, perdom
que mh o leyxedes húa vez veer,
ca lhi quer' eu húa cousa dizer
per que guerrá, se me vir; e se non,
que me que[i]ra [ja mal: mal me farey
parecer e desensandece-l'-ey].

E el á perdudo o sem por mim,
que lhi esta coyta dey, madr' e senhor,
e guarria, ca mh á muy grand' amor,
se me viss'; e se non, des aqui
que me que[i]ra [ja mal: mal me farey
parecer e desensandece-l'-ey].

B 1091, V 682.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:46).
Rima der. 2 I, 6; corr. paral. 1-2 I, 1 III; 4 II, 3-4 III.
- **Radulet 5**; *Amigo* 57; Machado 1024; Braga 682;
Alvar/Beltrán, *Antología*, 174.
- Tavani, 210-213; Mussons, *Locura*, 176-179.

33,7. O ouç' eu dizer hūu verv' aguys[aldo

O ouç' eu dizer hūu verv' aguys[aldo:
que bem e mal sempre na face [v]lem;

B 618, V 219.
Amor, cant. de mestria, c. uniss.

⁸⁰ Esta cantiga foi *seguida* por Estevan da Guarda (nº 30,9).

e verdad' é, per com' end' a my avem
d' húa dona, hu tod' est' ey osmado,
ca de quanto bem na sa face vy
vem end', amigos, tanto mal a mim,
per que o verv' em meu dan' é provado.

[D]a sa bondade e seu prez muy loado
e sa mesura, nem do seu bom sem
non mi vem mal, mays d' outro muy gram bem
que eu, amigos, polo meu pecado
na sa fremosa face conhoci;
por quanto mal end' a mim vem d' ali
está o verv' em meu dan' acertado.

[De] masel' e gramd' afam e cuydado
e gram coita que m' aficado tem,
de tod' este a mim non fal ende rem,
por qual doaire, -quam bem apostado!-
na sa face fremosa conhoci
com gram beldade, amigos, e assy
en meu dan' é o verv' afaçanhado.

[E] des entom, amigos, entendi
que este vervo, que eu senpr' ouvi,
hé com verdad' em [meu] dan' acabado.

a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:137).
Fiinda: c10 c10 a10'.
Capcaud. I-III; p. rima impfta. 5 II, III: *conhoci*; corr. paral.
lit. 5 II, III; corr. paral. 5-7 I, 6-7 II, III, 2-3 f.

- **Radulet 4**; *Amor* 107; Machado 581; Braga 219;
Alvar/Beltrán, *Antología*, 173.
- Filgueira, *Verbo antiguo*, 357-361; Brea, *Dona*, 161-163.

34. Estevan Perez Froian

Trobador portugués, da liñaxe dos Pereiras, emparentados cos Redondo, que non debe identificarse con Estevan Faian (nº 31), tal e como propuxera Michaëlis. Fillo de Pero Homen e de Teresa Anes. En data que nos é descoñecida -Resende pensa que é pouco despois da subida ó trono de Don Denis en 1279- abandona as terras lusas para asentarse nas de Castela. A pesar de que o seu pai Pero Perez Homem participara na Conquista de Sevilla (1248), a presencia de Estevan Perez "Florian" na documentación e na vida política de Castela só ten lugar nos derradeiros anos do reinado de Alfonso X. De feito, apoia ó infante Sancho nas súas pretensíons ó trono, ocupando en 1283 o cargo de *meirinho-mor* de León e Castela. Unha vez rei Sancho IV, é de novo *meirinho-mor* de León, entre xuño de 1287 e nadal de 1289, e, entre outubro de 1293 e nadal de 1296, xa con Fernando IV, ten o cargo de adiantado maior de León (Jular Pérez-Alfaro). Con Fernando IV mantén o seu posto na chancelería rexia ata 1305, posible data da súa morte. Entre 1290 e 1293, non desenvolve o cargo por asuntos diplomáticos: intervén no conflicto contra Juan Núñez de Lara o Maior (1290); protagoniza o Tratado entre Sancho IV e Don Denis (1291); participa en 1291 no acordo do futuro matrimonio entre o Infante Fernando e Constanza de Portugal; nel, co gallo das arras, sinálanse entre os castelos "puestos en fieldat" os de Serpa e Mora, tenencias que disfruta Estevan Perez Froian dende 1291; está presente en distintas embaixadas de orde interna (Jular Pérez-Alfaro; véxase tamén a relación de Beltrán, 136-137). En consecuencia, a súa actividade poética desenvolveuse nas cortes de Sancho IV e de Fernando IV, co que non sería de extrañar que se relacionara cos trobadores que frecuentaron estes círculos. Michaëlis sinala como hipótese a relación con Airas Perez Vuitoron (nº 16), mesmo que podían ser irmáns. Do mesmo xeito, amosa que tivo contactos con Johan Vasquiz de Talaveira (nº 81) e con Pai Gomez Charinho (nº 114). Casou dúas veces: coa portuguesa Teresa Aires Queixada e con María Ramirez de Cifuentes, filla de Ramiro Díaz de Asturias. O seu irmán, Sancho Perez, foi bispo do Porto e, ó morrer en 1300, déixalle no seu testamento dous aneis do pai e 2100 libras (Resende, 333).

Bibliografía:

- CA II, 415-419, 431, 450; Resende, *Acrescento*, 705-707, 727-728; Tavani, 284; Jular, *Adelantados*, 205-208, 499, 503-504, 549-550; Resende/Gonçalves, *DLMGP*, 248-249; Resende, 333; Beltrán, *Tipos XI*, 121-140.
- Bertolucci, *La lirica*, 31.
- EDIC.: *Amor*, 341-342.

34.1. Senhor, se o outro mundo passar

Senhor, se o outro mundo passar,
assy com' aqueste pass' e passey,
e con tal coita, com' aqui levey
e lev', eno ifern(o) ey de morar
por vós, senhor, ca non por outra ren,
ca por vós perço Deus e sis' e sen,
quando vos vejo dos olhos catar,

Atan muyt' aposto que non ha par,
e já me trabalhey de os coucir
e comecei log[ul] enton a ri[sil]
e er filhey-me log[ul] y a chorar,
com(o) homen desenparado d' Amor
e de vós; ay fremosa mha senhor,
non sey com(o) esto podess' endurar!

E já que vos no iferno faley,
senhor fremosa, e na coyta d' aquy
que por vós ey, vedes quant(o) entend' y,
e quanto [é] d' aquesto muy ben sey
que alá non poderi(a) aver tal
coyta qual sofrí, tan descomunal,
e sofr', e nunca por vós acorr' ey.

Ca vedes, mha senhor, porque no[n] l(o) ey,
porque fez Deus vossa corpo atal
en que nunca pod(e) home veer mal,
nen saberá, mays eu gran pavor ey
que vo-lo demandará por mim Deus,
pois eu morrer, [ai] lume destes meus
olhos, que sempre mais que min amey.

B 923, V 511.

Amor, cant. de mestría, c. sing. (rima a dobla; b I = a III, IV;
c III = b IV).

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:25).

Capcaud. I-II, III-IV; capfin. III-IV; capden. 1 I, 2 III; 2 II, 1 III;
p. volta 5 III, 2 IV: *tal / atal*; 7 III, 1, 4 IV: *ey*; rima der. 1, 2 I;
5 II, 7 IV.

- **Amor 168**; Machado 867; Braga 511.

- Tavani, 123-134; Mussons, *Locura*, 163-172; Souto Cabo,
Bom parecer, 33-35.

35. Estevan Reimondo

Trobador portugués, témolo que identificar co Estevan Reimondo de Portocarreiro que figura nos *Livros de Linhagens* (Resende, 334-335; cf. *Amigo* I, 318-319, onde Nunes, baseándose nos *Livros de Linhagens* e no Censual da Sé do Porto, identifica como unha soa persoa o que en realidade son dúas persoas ben diferenciadas: Estevan Reimondo de Portocarreiro na primeira fonte, Estevan Reimondo de Sequeira na segunda). Era fillo de Raimundo Viegas e de Maria Ourigues de Nóbrega e primo, por liña materna, de Johan Perez d' Aboim (nº 75). A súa actividade decorre entre o reinado de Afonso III e Don Denis, asinando docs., en calidade de testemuña, na vila de Santarém, onde casa. Atendendo á influencia da balada provenzal nunha das súas composicións, é posible que esti-

vera durante algún tempo na corte de Castela despois de 1269, ano no que Cerverí de Girona frequentou a corte de Alfonso X, difundindo o referido xénero provenzal (Beltrán).

Bibliografía:

- *Amigo* I, 318-319; Beltrán, *Balada*, 75-89; Tavani, 284; Minervini, *DLMGP*, 249-250; Resende, 334-335.
- EDIC.: *Amigo*, 114-116; *Crestomatia*, 209-210; Torres, *Poesia trovadoresca*, 413-415.

35,1. *Amigo, se ben ajades*

Amigo, se ben ajades,
rogo-vos que mi digades:
por que non vivedes migo,
meu conselh' e meu amigo;
por que non vivedes migo?

Se mi vós tal ben queredes,
amigo, qual mi dizedes,
por que non vivedes migo,
meu conselh' e meu amigo;
por que non vivedes migo?

Pois eu nada non desejo
se non vós, u vos non vejo,
por que non vivedes migo,
meu conselh' e meu amigo;
por que non vivedes migo?

Pois non desejei al nada
se non vós d' esta vegada,
por que non vivedes migo,
meu conselh' e meu amigo;
por que non vivedes migo?

35,2. *Anda [mui] triste [o] meu amigo*

Anda [mui] triste [o] meu amigo,
mia madr', e á de mi gram despeito,
por que non pôde falar comigo
e non por al, e faz gram dereito
d' andar [mui] triste o meu amigo,
por que non pôde falar [co]migo.

Anda [mui] trist[e] o meu amigo,
mia madr', e tenho que seja morto,
por que non pôde falar comigo
e non por al, e non faz gran torto
d' andar [mui] trist[e] o meu amigo,
por que non pôde falar comigo.

B 693, V 294.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a7' a7' B7' B7' B7' (42:23).

Capden. 1 I, 2 II; rima der. 2 I, II; corr. paral. lit. 1 III, IV;
2 III, IV; redupl. refr. 3, 5.

- **Amigo 125**; *Crestomatia*, pp. 209-210; Machado 656;
Braga 294; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 414.

B 694, V 295.

Amigo (bailada), cant. de refrán (intercalar), c. sing.

A9' b9' A9' b9' A9' A9'⁸¹.

Capcaud. refr.; capden. 2; p. volta 1, 5: *[mui] triste o meu amigo*; corr. paral. lit. 4; redupl. refr. 3, 6.

- **Amigo 126⁸²**; *Crestomatia*, p. 210; Machado 657; Braga 295; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 415.

⁸¹ Sen as interpolacóns de Nunes, o esquema métrico sería o ofrecido por Tavani: A7' b9' A9' b9' A8' A8' (58:4).

⁸² Frente ó que edita Lang, nós tamén consideramos refrán o v. 3.

*Anda [mui] trist[e] o meu amigo,
mia madr', e anda por en coitado,
por que non pôde falar comigo
e non por al, e faz mui guisado
d' andar [mui] trist[e] o meu amigo,
por que non pôde falar comigo.*

36. Estevan Travanca

Trobador portugués, membro da liñaxe de cabaleiros dos Travanca, citados nos *Livros de Linhagens* polo casamento de Maria Martins Travanca con Egas Martins de Ataíde. Maria Martins sería irmá de Gonçalo e Lourenço Martins de Travanca, mencionados nas *Inquirições* de 1258 polos bens que posuía a familia nos partidos xudiciais de Maia, Santa Cruz e Guimarães. O noso trobador, segundo a mesma fonte, sería dono dun casal en Sedielos, no partido xudicial de Penaguião, ó norte do Douro. Sen embargo, ignoramos cal é o grao de parentesco do noso trobador coas persoas xa mencionadas. Segundo a súa colocación nos Cancioneiros desenvolvería a súa actividade poética no terceiro cuarto do século XIII (Resende, 335).

Bibliografía:

- *Amigo* I, 248-249; Tavani, 284; Resende, *DLMGP*, 250; Resende, 335.
- EDIC.: *Amigo*, 143-146.

36.1. Amigas, quando se quitou

Amigas, quando se quitou
meu amig' un dia d' aqui,
pero mi-o eu coitado vi
e m' el ante muito rogou
que lhi perdoasse, non quix
e fiz mal, por que o non fiz.

E pavor ei de s' alongar
d' aqui, assi Deus me perdon,
e fará-o con gram razon,
ca me veo ante rogar
que lhi perdoasse, non quix,
e fiz mal, porque o non fiz.

Chamava-m' el lume dos seus
olhos e seu ben e seu mal,
poi-lo non fazia por al,
e que o fezesse, por Deus,
que lhi perdoasse, non quix,
e fiz mal, porque o non fiz.

E, se o por en perdud' ei,
nunca maior derecho vi,
ca vēo chorar ante mi

B 723, V 324.

Amigo, cant. de refrán, c. sing. (b I = b IV, V; a IV = a V).
I-IV: a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:339)⁸³.

V: a8 a8 b8 b8 C8 C8.
Capfin. refr. IV-V; capden. 4 II, 3 IV; 2 IV, 4 V; p. volta 3 I,
2 IV: vi; rima der. 4 I, II; 2 II, V; corr. paral. 4 I, II, 3-4 IV.

- **Amigo 158**⁸⁴; Machado 686; Braga 324.
- Lapa, *O texto*, 165; Souto cabo, *Olhos*, 417-419; Ron, *Ir-se*, 119-120.

⁸³ Segundo Tavani, este é o único esquema de toda a composición, pois para el son dúas fiendas o que nós consideramos estr. V.

⁸⁴ Mentre Nunes le no v. 4 III: *que o fezesse leul por Deus*, nós ofrecémo-la lectura de Lapa, *O texto*, p. 158.

e disse-mi o que vos direi,
que lhi perdoasse, non quix,
e fiz mal, porque o non fiz.

E sempre m' en mal acharei,
por que lh' enton non perdoei,
ca, se lh' eu perdoass' ali,
nunca s' el partira d' aqui;
que lhi perdoasse, non quix,
e fiz mal, por que o non fiz.

36,2. Dizen-mi, amiga, se non fezer bem

Dizen-mi, amiga, se non fezer bem
a meu amigo, que el prenderá
morte por mi e, pero que el á
por min gran coita e me quer gran ben,
mais lhe valria, pera non morrer,
non lhe fazer ben ca de lho fazer.

Mais, amiga, ūa cousa [eu] sei
de meu amigo, que el averá,
morte mui cedo, se meu ben non á,
e, per quant' eu de mia fazenda sei,
mais lhe valria, pera non morrer,
non lhe fazer ben ca de lho fazer.

36,3. Por Deus, amiga, que preguntedes

Por Deus, amiga, que preguntedes
por meu amigo que aqui non ven,
e sempre vos eu por en querrei ben,
por Deus, amiga, se o fazedes,
ca non ous' oj' eu por el preguntar
con medo de mi dizerem pesar.

Log' oj', amiga, polo meu amor
preguntad' os que aqui chegaron
com' ou de qual guisa o leixaron
e dizede-mi-o por Nostro Senhor,
ca non ous' oj' eu por el preguntar
con medo de mi dizerem pesar.

Preguntade vó-lo voss' amigo,
ca sei eu mui ben ca vo-lo dirá,
se era mort' ou viv' o[ul] que fará,
e falade-o, [amigal], comigo
ca non ous' oj' eu por el preguntar
con medo de mi dizerem pesar.

B 725, V 326.

Amigo, cant. de refrán, c. sing. (rima a) e uniss. (rima b).
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:47).
Capden. 3; dobre 1, 4 I: *bem / ben*, II: *sei*; p. rima 3: á; rima der. 2 II, 3; corr. paral. 1-3.

- **Amigo 160:** Machado 688; Braga 326.

B 722, V 323.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.
I, III: a9' b10 b10 a9' C10 C10 (160:287).
II: a10 b9' b9' a10 C10 C10 (160:282).
Capfin. I-II; capden. 2 II, 1 III; rima der. 1 I, 5; 4 I, 3 III; 1 II, III;
corr. paral. 1-2 I, II, 1 III; 4 II, III.
- **Amigo 157⁸⁵:** Machado 685; Braga 323; Cidade, *Poesia medieval*, pp. 48-49.
- Lapa, *O texto*, 165.

⁸⁵ Mientras Nunes ofrece como lectura para o v. 1 II *Logo já*, 'miga, polo meu amor', nós seguimos a Lapa, *O texto*, p. 165, ainda que xa o propio Nunes, *Amigo III*, p. 481, recolle esta variante.

36,4. *Se eu a meu amigo dissesse*

Se eu a meu amigo dissesse
quant' eu já por el quisera fazer
úa vez, quando m' el veo veer,
des que end' el verdade soubesse,
non averia queixume de mi,
com' oj' el á, nen s' iria d' aqui.

E, se soubesse quan sen meu grado
non fiz por el quant' eu quiser' enton
fazer, amiga, se Deus mi perdon,
per com' eu cuid' e cuid' aguisado,
non averia queixume de mi,
com' oj' el á, nen s' iria d' aqui.

B 724, V 325.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a9' b10 b10 a9' C10 C10 (160:288).
Capfin.; capden. 1; corr. paral. 1-3.
- **Amigo 159**; Machado 687; Braga 325.
- Ruggieri, *Riflessioni*, 20-22; Ron, *Ir-se*, 119-120.

37. *Fernand' Eanes*

Cf. Apéndice I para a ficha bio-bibliográfica.

37,1. Cf. Apéndice I.

38. *Fernand' Esquio*

Trobador galego, membro dos Esquio, da pequena nobreza galega, asentados nas terras de Neda e Xubia (A Coruña), onde tiñan posesións (Toriello). A liñaxe mantivo unha estreita relación co mosteiro de San Martiño de Xubia. Fernand' Esquio, pola súa colocación nos cancioneiros, estivo activo poeticamente a finais do século XIII e inicios do XIV. Certos indicios textuais fan pensar na posibilidade de que frecuentara a corte de Don Denis. Referencias xeográficas das súas cantigas sinalan que se relacionou coas vilas de Santiago e Lugo, aínda que non sabemos en que grao. Polo casamento dun membro desta liñaxe, Gonçalo Esquio, cunha representante da influínte familia dos Traba, é de supoñer que o trobador se familiarizou e frecuentou o contorno cortesán dos Traba (Resende, 336). Toriello, 26, e Alvar, 267, supoñen que Fernand' Esquio e Fernan do Lago (nº 39) son unha mesma persoa.

Bibliografía:

- CA II, 508; Amigo I, 230-232; Toriello, 23-43; Alvar/Beltrán, *Antología*, 385; Carvalho, *Esquios*, 231-233; Resende, *Acrescento*, 705-707, 728; Tavani, 285; Alvar, *DLMGP*, 267-268; Resende, 336.
- Castro, *Ciclo arturiano*, 81-98; Gonçalves, *Filología literaria*, 630-634.
- EDIC.: Toriello; *Amor*, 517-520; *Amigo*, 451-455; Lapa, 233-236; Alvar/Beltrán, *Antología*, 385-389; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 313; Reckert/Macedo, *Cinuenta cant.*, 229-230; Torres, *Poesía trovadoresca*, 277-282; Álvarez Blázquez, *Escolma*, 99-103; Pena, *Lit. Galega*, II, 58-59, 178-180, 278-279; Deluy, *Troubadours*, 68-69, 255.

38,1. *Amor, a ti me ven[h]’ ora queixar*

Amor, a ti me ven[h]’ ora queixar
de mha senhor, que te faz enviar
cada hu dormho sempre m’ espertar

B 1294.
Amor (mot. da *mala cansó*), cant. de refrán, c. sing.
a10 a10 a10 b10 a10 B6 (13:40).

e faz-me de gran coyta sofredor.
Poys m' ela non quer veer nen falar,
que me queres, Amor?

Este queyxume te venh' or dizer:
que me non queiras meu sono tolher
pola fremosa do bom parecer
que de matar home sempr' á sabor.
Poys m' ela nêhû ben quis[ol] fazer,
que me queres, Amor?

Amor, castiga-te d' esto, por ém
que me non tolhas meu sono por quen
me quis matar e me teve en desdem
e de mha morte será pecador.
Poys m' ela nunca quiso fazer ben,
que me queres, Amor?

Amor, castiga-te d' esto, por tal
que me non tolhas meu sono por qual
me non faz ben [e sol me faz gran mal]
e mh-o [fará], d' esto [son] julgador.
Poy-lo seu ben cedo coita mi val,
que me queres, Amor?

38,2. A hûu frade dizen escaralhado

A hûu frade dizen escaralhado
e faz pecado quen lh' o vay dizer
ca, pois el ssab' arreytar de foder,
cuyd' eu que gaj' é de piss' arreitado;
e, poys emprenha estas con que jaz
e faze filhos e filhas assaz,
ante lhe digu' eu ben encaralhado.

Escaralhado nunca eu diria,
mays que traje ant' [o] caralho arreyte,
ao que tantas molheres de leyte
ten ca lhe pariron tres en hûu dia
e outras muitas prenhadas que ten;
e atal frade cuyd' eu que muy ben
encaralhado per esto sseria.

Escaralhado non pode sseer
o que tantas filhas fez en Marinha
e que ten ora outra pastorinha
prenhe que ora quer encaecer
e outras muitas molheres que fode;
e atal frade bem cuyd' eu que pode
encaralhado per esto seer.

Capfin. refr. II-IV; capden. 1 I, III, IV; 5; corr. paral. lit. 1 III, IV;
5 II, III; 2 III, IV (= 2 II).

- **Toriello 1;** *Amor* 260; Machado 1242; Alvar/Beltrán,
Antología, 193; Torres, *Poesía trovadoresca*, p. 278; Álvarez Blázquez, *Escolma*, pp. 100-101; Pena, *Lit. Galega*, II, 25; id., *Manual*, 35; Dobarro et alii, *Literatura*, 17.

B 1604, V 1136.

Escarnio persoal, cant. de mestría, c. sing.

I: a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:138).

II: a10' b10' b10' a10' c10 c10 a10' (161:194).

III: a10 b10' b10' a10 c10' c10' a10 (161:114).

Capfin.; capden. 1 II, III; p. volta 1, 7 III: *sseer / seer*; rima der. 1, 7 I; 2 I, 1 II; 3 I, 5 III; 4 I, 2 II; 7 II, 1/7 III; corr. paral. lit. 5 II, III; 6 II, III; 7 II, III; corr. paral. 7 I, 6-7 II, III.

- **Toriello 8;** Lapa 147; Machado 1506; Braga 1136; Torres, *Poesía trovadoresca*, p. 281; Arias, *Poesía obscena*, 2.

- Andrade/Magalhães, *Igreja*, 41-44; Tavani, 194-198; Nodar Manso, *Parodia*, 155-161; Baubeta, *Disciplina*, 43.

38,3. A vós, dona abadessa

A vós, dona abadessa,
de min, don Fernand' Esquyo,
estas doas vos envyo,
porque ssey que ssodes essa
dona que as merecedes:
quatro caralhos franceses,
e dous aa prioressa.

Poys ssodes amiga minha,
non quer' a custa catar,
quer' e[u] vus ja esto dar,
ca non tenho al tan aginha:
quatro caralhos de mesa,
que me deu hua burgesa,
dous e dous ena baynha.

Muy ben vos ssemelharán,
ca sequer levan cordões
de ssenhos pares de colhões;
agora vo-los darám:
quatro caralhos asnaes,
enmanguados en coraes,
con que caledes *orans*.

38,3^{bis}. Dis[s]le hum infante ante sa companha⁸⁶

Dis[s]le hum infante ante sa companha
que me daria besta na fronteyra:
e non será ja murzela, nen veyra,
nen branca, nem vermelha, nem castanha;
pois amarela nen parda non for,
a pran sserá a besta ladrador
que lh' adurán do reino de Bretanya.

Atal besta como m' el á mandada
non foy home que lhe vis[s]le as semelhas:
nen ten rostro, nen olhos, nen orelhas,
nen he gorda, nen magra, nen delgada,
nen he ferrada, nen é por ferrar,
nem foy homen que a vis[s]le enfrear,
nen come erva, nen palha, nen cevada.

Atal besta mh-á mandada este infante!
ben vo-lo juro, amigo[s], sen falha,
non sey eno mundo aver que a valha:
nen vay a çaga, nen vay adeante,
e tem, vus juro par Nostro Senhor,

B [1604^{bis}], V 1137.

Escarnio, cant. de mestría, c. sing.

I: a7' b7' b7' a7' c7' c7' a7' (161:293).

II: a7' b7 b7 a7' c7' c7' a7' (161:290).

III: a7 b7' b7' a7 c7' c7' a7 (161:288).

Capden. 7 I, II; rima der. 3 II, 4 III; corr. paral. lit. 6 I, 5 II, III;
corr. paral. 6-7 I, 5-7 II, III.

- **Toriello 9**; Lapa 148; Machado 1507; Braga 1137;
Alvar/Beltrán, *Antología*, 196; Torres, *Poesía trovadoresca*,
p. 282; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 103; Arias, *Poesía obscena*, 6; Pena, *Lit. Galega*, II, 133; Dobarro et alii,
Literatura, Apéndice I, 30.

- Nodar Manso, *Parodia*, 155-161; Baubeta, *Disciplina*, 44;
Ventura, *Toponimia*, 487; Carvalho, *Texto*, 38-44.

B 1607, V 1140.

Escarnio social, cant. de mestría, c. sing. (c I = c III).

I-III: a10' b10' b10' a10' c10 c10 a10' (161:204).

IV: a10' b10' b10' a10' c10' c10' a10' (161:212).

Capden. 3 I, 2 II, 3 III, 5 IV; 4 I, 3-7 II, 4, 7 III, 6 IV; 1 II-IV;
p. volta 5 I, 6 III: *non for*; corr. paral. 1 II, III.

- **Toriello 10**; Lapa 149; Machado 1510; Braga 1140;
Álvarez Blázquez, *Escolma*, pp. 102-103; Dobarro et alii,
Literatura, Apéndice I, 38.

- Andrade/Magalhães, *Igreja*, 44-46; Sharrer, *La materia*,
566-567; Martínez Pereiro, *Chevaux*, 369-384; Alvar,
Materia, 33-34, 40-41.

⁸⁶ Esta cantiga é tamén considerada anónima (nº 157,14); véxanse na Introducción as razóns da súa atribución a Fernand' Esquio.

..... poys nós morrermos, non for
nen e foron [-ante].

Tal rrapaz que lh' á mester d' esta besta
eu cuydo ben que lh' o tenho achado:
que, prol nen coyta, non peça recado,
que a seu dono non [gaste nen a estal],
e non ande triste, nen ande [l]ledo,
nen vaa deante, nen a derredo,
e nunca cõmha, nen beva, nen vesta.

38,4. *O vosso amigo, assy Deus m' empar*

O vosso amigo, assy Deus m' empar,
vy, amiga, de vós muyto queixar,
das grandes coytas que lhe fostes dar,
des que vos "el vyra".

[P]olo seu mal vos filhou por senhor
e, amiga, sodes d' el pecador,
e diz que morte lhe foy voss' amor,
des que vos "el vyra".

Polo seu male queixou-se m' ende
ca el morre e de vós nunca atende
se non coytas que sofre por ende,
des que vos "el vyra".

Grandes...

38,5. *O vos[s] amigo trist' e sen razon*

O vos[s] amigo trist' e sen razon
vi eu, amiga; muy pouco parey
e preguntey-o porque, e non sey
d' el se non tanto que me disse entom:
des que "el vyra" hua sa senhor
hir d' u el era, fora sofredor
de grandes coytas no seu coraçon.

Tan trist' estava que ben entender
pode, quenquer que o vir, que trist' é,
e preguntey-o, mays, per boa fe,
non pud' eu d' el mays de tanto aprender:
des que "el vira" húa que quer ben
hyr d' u el era, por derecho ten,
ta que a vyr, de non tomar prazer.

Da ssa tristeça ouv' eu tal pesar
que foy a el e preguntey assy
en que coidava, mays non aprendi
d' el se non tanto que lh' y oy falar:
des que "el vira" quen lhi coitas deu

B 1295, V 899.

Amigo, fragm., cant. de refrán, c. sing.

I, II: a10 a10 a10 B5' (11:7).

III: a9' a9' a9' B5' (11:10).

Capden. 1 II, III; p. volta 1, 3 III: *ende*; corr. paral. 1-3 I, 3 II,
2-3 III.

- **Toriello 3;** Amigo 504; Machado 1243; Braga 899.

B 1297, V 901.

Amigo, cant. de mestría, c. sing.

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:26).

Fiinda: a10 a10 (sobre III).

Capcaud. III-f; capfin. III-f; capden. 3 I, II; 4 I, III; 6; 7 II, III;
p. volta 1 III, f: *pesar*; rima der. 4 II, 3 III; corr. paral. lit. 5;
corr. paral. 3-4 I, II, 2-4 III; 5-7.

- **Toriello 4;** Amigo 505; Machado 1245; Braga 901;
Dobarro et alii, *Literatura, Apéndice I*, 17.

hir d' u el era, no coraçon seu,
ta que a vir, ledo non pod' andar.

E enton pode perder seu pesar
du, que[n] "el vyra" hyr, veer tornar.

38,6. Que adubastes, amigo, alá en Lug' u andastes

-Que adubastes, amigo, alá en Lug' u andastes
ou qual he essa fremosa de que vós vus
[namorastes?]

-Direi-vo-lo eu, senhora, poys me tam bem
[preguntastes:
o amor que eu levei de Santiago a Lugo,
esse me aduss' e esse mb-adugo.]

-Que adoubastes, amigo, hu tardastes n' outro dia
ou qual he essa fremosa que vus tam bem parecia?

-Direi-vo-lo [eul], senhora, poys hi tomastes perfia:
o amor que eu levei [de Santiago a Lugo,
esse m' aduss' e esse mb-adugo.]

-Que adoubastes, amigo, lá u avedes tardado
ou qual é essa fremosa de que sodes namorado?

-Direi-vo-lo eu, senhora, poys me avedes
[preguntado:
o amor que eu levei de [Santiago a Lugo,
esse me aduss' e esse mb-adugo.]

B 1299, V 903.

Amigo (dial.), cant. de refrán, c. sing.

a15' a15' a15' B14' B9' (16:1; outras possibilidades, 25:1;
239:1).

Rima der. 2 I, III; 3 I, III; paral. lit. 1; 2; 3.

- **Toriello 7;** Amigo 507; Machado 1247; Braga 903;
Alvar/Beltrán, Antología, 195; Torres, Poesía trovadoresca,
p. 279; Álvarez Blázquez, Escolma, p. 102; Pena, Lit.
Galega, II, 92; Jensen, Medieval, pp. 106-107, 460-461.
- Álvarez Blázquez, Mulher, 101; Ventura, Toponímia, 476-477.

38,7. Senhor, por que eu tant' afam levey

Senhor, por que eu tant' afam levey,
gran saçon ha, por Deus, que vus non vy
e pero mui lonje de vós vyvy,
nunca aqueste verv' antig' achey:
"Quan lonje d' olhos, tan lonje de coraçon".

A mynha coyta, por Deus, non á par
que por vós levo sempr' e levarey,
e pero muy lonje de vós morey,
nunca pude este verv' antig' achar:
"Quan lonje d' olhos, tan lonje de coraçon".

E tan gran coyta d' amor ey migo
que o non sabe Deus, mal pecado!
pero que vyvo muyt' alongado
de vós, non acho este verv' antigo:
"Quan lonje d' olhos, tan lonje de coraçon".

B 1296, V 900.

Amor, cant. de refrán, c. sing. (a I = b II).

I, II: a10 b10 b10 a10 C12 (155:1).

III: a9' b9' b9' a9' C12 (155:16).

Rima der. 1 I, 2 II; 4 I, II; corr. paral. lit. 3 I, II (= 3-4 III); 4 I, II
(= 4 III); corr. paral. 1 I, 1-2 II, 1 III.

- **Toriello 2;** Amor 261; Machado 1244; Braga 900;
Ferreira, Poesía e prosa, p. 64; Deluy, Troubadours, p. 255.
- Filgueira, Verbo antigo, 357-361; Souto Cabo, Olhos,
407-410.

38,8. Vayamos, irmána, vayamos dormir

Vayamos, irmána, vayamos dormir
nas rrybas do lago, hu eu andar vy
a las aves, meu amigo.

Vaiamos, hirmana, vaiamos folgar
nas rríbas do lago, hu eu vi andar
a las aves, meu amigo.

Enas rríbas do lago, hu eu andar vi,
seu arco na maño as aves ferir,
a las aves, meu amigo.

Enas rríbas do lago, hu eu vi andar,
seu arco na mano a las aves tirar,
a las aves, meu [amigo].

Seu arco na mano as aves ferir,
e las que cantavan leixa-las guarir,
a las aves, meu [amigo].

Seu arco na mano a las aves tyrar,
e las que cantavam non-nas quer matar,
a las aves, m[eu amigo].

B 1298, V 902.

Amigo (mariña), cant. de refrán, c. alt.

a11 a11 B7' (26:58; outra posibilidade, 230:16).

Capfin. refr. IV-VI; paral. lit. 1 I, II; 2 I, II; 2 III, IV; 2 V, VI;
leixa-prén.

- **Toriello 6:** Amigo 506; *Crestomatia*, p. 280; Machado 1246; Braga 902; Oliveira/Machado, p. 124; Alvar/Beltrán, *Antología*, 194; Gonçalves/Ramos, *A Lírica*, 101; Reckert/Macedo, *Cinquenta cant.*, 50; Ferreira, *Poesia e prosa*, pp. 91-92; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 280; Spina, *Lírica*, p. 369; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 101; Pena, *Lit. Galega*, II, 91; id., *Manual*, 21; Dobarro et alii, *Literatura*, 8; Deluy, *Troubadours*, pp. 68-69; Jensen, *Medieval*, pp. 104-105, 459-460.

- Tavani, 143-146; Lapa, *O texto*, 194; Nunes-Freire, *Cant. amigo*, 58-63; Brea et alii, *Animales*, 78-86; Souto Cabo, *A natureza*, 400-406; Correia, *C. doblas*, 75-77.

39. Fernan do Lago

Probablemente, xograr galego, activo a mediados do século XIII, de ser correcta a hipótese de Resende, que se apoia, por unha parte, na súa colocación dentro do hipotético Cancioneiro de Xograres Galegos, e, por outra, na existencia do topónimo Lago tanto en Galicia coma en Portugal (neste senso, lembrémos que xa Nunes, *Amigo* I, 322, apuntaba a posibilidade de que fose de Pontevedra). Na nosa busca pola documentación medieval editada atopamos un Johan Fernandez de Lago nun doc. de 1257 (*San Salvador de Pedroso*, doc. 12, ed. E. Cal Pardo). ¿É unha simple coincidencia motivada polo topónimo? Á súa vez, M. Boaventura propuxera identificalo cun membro dunha familia da pequena nobreza portuguesa que estaría activo a mediados do século XIII; sen embargo, a ausencia do patronímico nas rúbricas atributivas impide apoia-la tese deste estudioso. Toriello, Tavani e Alvar presentan a posibilidade de que Fernan do Lago sexa unha *lectio facilior* por Fernand' Esquio (nº 38), co que teríamos un mesmo trobador e non dous.

Bibliografía:

- CA II, 627; *Amigo* I, 322; Boaventura, 191-207 (esp. 203-207); Toriello, 26; Carvalho, *Esquios*, 231-233; Resende, *Acrescento*, 709-714, 728-729; id., *Galiza*, 24; Tavani, 285; Alvar, *DLMGP*, 255; Resende, 336-337.
- EDIC.: *Amigo*, 446-447; Toriello, 102-106.

39,1. D' ir a Santa María do Lagu' ei gram sabor

D' ir a Santa María do Lagu' ei gram sabor
e pero non irei alá, se ant' i non fôr,
irmãaa, o meu amigo.

B 1288, V 893.

Amigo (romaría), cant. de refrán, c. sing.

a13 a13 B7' (26:31).

D' ir a Santa Maria do Lagu' é-mi gran ben,
e pero non irei alá, se ant' i non ven,
irmãa, o meu amigo.

Gram sabor averia [el]no meu coraçon
d' ir a Santa Maria, se i achass' enton,
irmãa, o meu amigo.

Já jurei noutro dia, quando m' ende parti,
que non foss' a l' ermida, se ante non foss' i,
irmãa, o meu amigo.

Capfin. I-II; capden. 1 I/II, 2 III; paral. lit. 1 I, II; 2 I, II; corr. paral. 1 I/II, 1-2 III; 2 I, II, IV.

- **Amigo 498:** Toriello 5; *Crestomatia*, p. 219; Machado 1236; Braga 893; Oliveira/Machado, p. 121.

- Souto Cabo, *A natureza*, 405-406; Gonçalves, *Filologia literária*, 630-634; Correia, *Romaria*, 7-22; Mussons, *Los trovadores*, 228-229.

40. Fernan Fernandez Cogominho

Trobador portugués, fillo de D. Fernan Guedaz e de Dna. Maria Fogaça, ligado á liñaxe miñota dos Guedes. Personaxe de relevancia na corte de Afonso III, desenvolveu o cargo de conselleiro, asinando docs. entre 1255 e 1274 con outros trobadorez coma Johan Soarez Coelho (nº 79), Johan Perez d' Aboim (nº 75), Roi Gomez e Men Rodriguez de Briteiros (nºs 144 e 100) (Resende, 337-338; Barbieri). Tamén foi señor de Chaves e *meirinho-mor* de Coimbra. En 1257 e en 1262, o rei recompenzou os seus servicios coa doazón de bens en Chacin (Chaves) e con dúas casas na parroquia de São Cristovão (Coimbra). Antes de mediados de século, casou con Joana Dias de Coimbra; xuntos mandaron construí-la capela de Santa María Madalena (Coimbra). A morte do trobador tivo lugar entre 1274 e 1278, sendo sepultado na igrexa de Santa Cruz (Coimbra). Tivo un fillo que morreu en 1290, combatendo cos trobadorez Pai Gomez Charinho (nº 114) e Estevan Perez Froian (nº 34), no exército de Sancho IV, contra os rebeldes encabezados por D. Juan Núñez de Lara na localidade de Chinchilla (Albacete) (Barbieri; Beltrán, 125-126, ofrece a posibilidade de que, en realidade, o que morreu en Chinchilla non fora o fillo, senón o propio trobador).

Bibliografía:

- CA II, 427, 465, 551; Amigo I, 281-283; Tavani, 285; Beirante, *Santarém*, 83; Barbieri, *DLMGP*, 255-257; Resende, 337-338; Beltrán, *Tipos XI*, 121-140.
- EDIC.: CA, 830-838; Amigo, 122-125; *Crestomatia*, 168, 223.

40.1. ¡Ay mia senhor, lume dos olhos meus!

¡Ay mia senhor, lume dos olhos meus!
¿u vus non vir', dizede-mi, por Deus,
que farei eu que vus sempre amei?

Pois m' assi vi, u vus vejo, morrer,
¿u vus non vir', dizede-m' ûa ren,
que farei eu que vus sempre amei?

Eu, que nunca outren sòubi servir
se non, senhor, vos, e ¿u vus non vir',
que farei eu que vus sempre amei?

B 362.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 a10 B10 (26:65).

Capfin. I-II; capfin. refr. II-III; corr. paral. lit. 2 I, II (= 2 III).

- **CA 421:** *Crestomatia*, p. 168; Molteni 306; Machado 302.

40.2. Amiga, muit' á que non sei

Amiga, muit' á que non sei,
nen mi ar veestes vós dizer
novas, que querria saber,

B 704, V 305.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

I: a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:340).

dos que ora son con el-rei:
*se se veen ou se x' estam
ou a que tempo se verram.*

En quanto falades migo,
dizede, se vos venha ben,
se vos disse novas algun
dos que el-rei levou sigo:
*se se veen ou se x' estam
ou a que tempo se verram.*

Daria mui de coração
que quer que aver podesse
a quen mi novas dissesse
del-rei e dos que con el son:
*se se veen ou se x' estam
ou a que tempo se verram.*

Mais ben sei [eu] o que faran:
por que mi pesa, tardaran.

II: a7' b8 b8 a7' C8 C8 (160:420).
III: a8 b7' b7' a8 C8 C8 (160:409).
Fiinda: c8 c8.
Capcaud. refr. III-f; rima der. 1, 3 I; 2 I, 3 III; corr. paral. lit.
4 I, II (= 4 III); corr. paral. 3-4.

- **Amigo 136:** *Crestomatia*, p. 223; Machado 667; Braga 305.

40,3. Amigu', e non vos nembrades

Amigu', e non vos nembrades
de mi e torto fazedes,
mais nunca per mi creades,
se mui cedo non veedes
*ca sodes mal conselhado
de mi sair de mandado.*

Non dades agora nada
por mi e, pois vos partirdes
d' aqui, mais mui bem vingada
serei de vós, quando virdes
*ca sodes mal conselhado
de mi sair de mandado.*

Non queredes viver migo
e moiro con soidade,
mais ve[e]redes, amigo,
pois que vos digu' eu verdade,
*ca sodes mal conselhado
de mi sair de mandado.*

B 702, V 303.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a7' b7' a7' b7' C7' C7' (99:70).
Capden. 3 I, III; 1 II, III; rima der. 4 I, II.
- **Amigo 134**⁸⁷; Machado 665; Braga 303.
- Lapa, *O texto*, 164.

40,4. Ir quer' oj' eu, madre, se vos proulguer

Ir quer' oj' eu, madre, se vos proulguer
u é meu amigu' e, se o poder veer,
veerei mui gram prazer.

B 703, V 304.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 B6 (126:1).

⁸⁷ Igual que Lapa, *O texto*, p. 164, suprimo-la integración de Nunes no v. 2 III: *e moiro [eu]*, do mesmo xeito, no v. 3 III suprimos *[meu]*, preferindo, como fai Lapa, integra-la forma xeminada *ve[e]redes*, para así respecta-la medida do verso.

Gran sazon á, madre, que o non vi,
mais, pois mi Deus guisa de o ir veer,
veerei mui gran prazer.

Capfin. refr.; p. rima 2: *veer*; rima der. 1 I, 3; 1 II, 2.

- **Amigo 135;** Machado 666; Braga 304.
- Beltrán, *Zéjoles*, 255-258.

40,5. *Meu amigo, se vejades*

Meu amigo, se vejades
de quant' amades prazer,
quand' alhur muito morades,
que non podedes saber,
amigo, de mi mandado,
se sodes enton coitado?

Dizede-mi-o, meu amigo,
e, por Deus, non mi-o neguedes,
quando non sodes comigo
e muit' á que non sabedes,
amigo, de mi mandado,
se sodes enton coitado?

Ca, se faz que vós andades,
quando vos de mi partides
gran tempo que non tornades,
enton quando non oídes,
amigo, de mi mandado,
se sodes enton coitado?

B 705, V 306.

Amigo, cant. de refrán, c. sing. (a I = a III).

I: a7' b7 a7' b7 C7' C7' (99:65).
II, III: a7' b7' a7' b7' C7' C7' (99:71).
Capden. 3 I, II, 2 III; rima der. 4 I, II; corr. paral. 3-4 I, II,
2-4 III.

- **Amigo 137;** Machado 668; Braga 306.
- Jensen, *Earliest*, 248-249.

40,6. *Muitos an coita d' amor*

Muitos an coita d' amor;
mai'-la do mundo mayor,
eu mi-a òuvi sempre doita;
ca x' á i coita de coita,
mai'-la minha non é coita!

Muitos vej' eu namorados
e que son d' amor coitados,
mai'-la minha coit' é forte;
ca x' á i morte de morte,
mai'-la minha non é morte!

Muitos mi vej' eu que an
gran coita e grand' afan;
mai'-lo meu mal, qu(e) ei, é tal
ca x' an eles mal de mal,
mai'-lo meu mal non é mal!

B 364.

Amor, cant. de mestría, c. sing.

I: a7 a7 b7' b7' b7' (42:21).
II: a7' a7' b7' b7' b7' (42:24).
III: a7 a7 b7 b7 b7 (42:19).
Capden. 1; 2 I, 3 II, III, 5; dobre 4, 5 I: *coita*, II: *morte*, III:
mal; rima der. 1 I, II; 4/5 I, 2 II; corr. paral. lit. 4; 5; corr.
paral. 1 I, 1-2 II, III; 2 I, 3 II, III; 4-5.

- **CA 423;** Molteni 308; Machado 304.
- Sansone, *Temi*, 182-186.

40,7. *Non am' eu mia senhor, par Deus*

Non am' eu mia senhor, par Deus,
por nunca seu ben asperar.
Mais, [pois] con ela [co]meçar

B 366.

Amor, cant. de refrán, c. sing. (C = A).

I-III: a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:341).

fui, é ja (a)ssi, amigos meus,
que non ei eu end' al fazer,
enquant' ela poder' viver.

No'-na amei, des que a vi,
por nunca d' el(a) aver seu ben;
mais vedes, de guisa mi aven,
meus amigos, que est assi,
que non ei eu end' al fazer,
enquant' ela poder' viver.

No'-na amo, per bôa fé,
por nunca seu ben aver ja;
ca sei ben que mi-o non fará;
mais mia fazenda ja (a)ssi é
que non ei eu end' al fazer,
enquant' ela poder' viver.

Ca demo me log' a prender
fui, de pran, u a fui veer!
Porque s' ela non quer doer
de min, mal-dia foi nacer!
Que non ei eu end' al fazer,
enquant' ela poder' viver.

E sei de min com' á de seer:
viver coitad', e pois morrer!

40,8. Non me queredes vos, senhor, creer

Non me queredes vos, senhor, creer
a coita que me fazedes levar;
e poi'-la eu ja sempr' ei a sofrer,
non mi ten prol de vo'-lo mais jurar:
Mais Deus, que tolh' as coitas e as dá,
el dê gran coit' a quen coita non á!

E non mi creedes qual coita sofrí
sempre por vos, nen quant' afan levei.
E veed' ora: ¿que faredes i
a min, ca vo'-lo ja mais jurarei?
Mais Deus, que tolh' as coitas e as dá,
el dê gran coit' a quen coita non á!

E l[h] a non tolha, enquanto viver'
seu ben, [ca sei] que viverá mui mal;
c' assi fig' eu, des que vus fui veer.
E pero vo'-lo juro, non mi val.
Mais Deus, que tolh' as coitas e as dá,
el dê gran coit' a quen coita non á!

IV: a8 a8 a8 A8 A8 (3:1).

Fiinda: c8 c8.

Capcaud. refr. III-f; capfin. I-III; IV-f; capden. 3 I, II, 4 III;
4 I, 2 IV; rima der. 1 II, 2 IV; 3 III, 5; 4 III, 1 f; corr. paral. lit.
1 I-III; 2 I-III; corr. paral. 3-4 I, II, 4 III.

- **CA 425;** Molteni 310; Machado 306.

B 361.

Amor (mot. da *mala cansó*), cant. de refrán, c. sing. (a I =
a III).

a10 b10 a10 b10 C10 C10 (99:8).

Capfin. refr. I-II; capden. 1, 4 I, 1 II; rima der. 2 I, II; 3 I, 1 II;
4 I, II; corr. paral. 1-2 I, II; 4 I, 3-4 II, 4 III.

- **CA 420;** Molteni 305; Machado 301.

- Filgueira, *Verbo antigo*, 357-361.

40,9. Pois tan muit' á que mia senhor non vi

Pois tan muit' á que mia senhor non vi,
e me mais vejo no mundo viver,
e m' eu tan gran coita pùdi sofrer,
per bôa fé, pois d' ela non morri,
ja mais por coita nunca ren darei,
ca, por gran coit' aver, non morrerei.

E quando m' eu da mia senhor parti,
non cuidava esse dia chegar
viv' aa noit(e), e vejo m' ar andar
viv[ol]; e pois tal coita padeci,
ja mais por coita nunca ren darei,
ca, por gran coit' aver, non morrerei.

E pois esta, que vus digo, sofri,
ben devo, de pran, a sofrer qualquer
outra coita qual mi Deus dar quiser';
ca pois per esta, morte non prendi,
ja mais por coita nunca ren darei,
ca, por gran coit' aver, non morrerei.

40,10. Quen me vir' e quen m' oïr'

Quen me vir' e quen m' oïr'
que algûa molher amar',
non se vaa d' elauitar!
Ca pois que se d' ela partir',
sei eu mui ben que lhi verrá
coita que par non averá,
des que se lõngi d' ela vir'!

E se m' ende [all]guen pedir'
a conselho, per bôa fé,
direi-lh' eu quan gran coita é.
Pero quen s' én quiser' sair,
será ja quite d' ûa ren:
u a non vir', de veer ben,
e quite de nunca dormir!

E esto sei eu ben per mi,
ca vo'-lo non digo por al,
mais porque sei eu ja o mal
que ven end' a quen s' én va i;
ca muitas vezes perdi ben,
¡cativo! porque parti-m' én
[d' u nunca devia partir].

B 365.

Amor, cant. de refrán, c. uniss. (rima a) e sing. (rima b).
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:48).
Capfin. II-III; capden. 1 I, III; rima der. 3 I, 1 III; 4 I, 6; corr.
paral. 2 I, 3-4 II; 4.

- **CA 424;** Molteni 309; Machado 305.

B 363.

Amor, cant. de mestría, c. sing. (a I = a II; c II = c III).
a8 b8 b8 a8 c8 c8 a8⁸⁸.
Capcaud. I-II; rima der. 4 I, 7 III.

- **CA 422;** Molteni 307; Machado 303.

- Ron, *Ir-se*, 128-131; Correia, *C. doblas*, 81-84.

⁸⁸ Tavani, 161:287, presenta un esquema en c. doblas: a7 b7 b7 a7 c7 c7 a7, aclarando que "il testo della cantiga è molto guasto e non si può stabilire con sicurezza se i vv. siano di 7 o di 8 sillabe".

40,11. Vêeron-m' ora preguntar

Vêeron-m' ora preguntar
meus amigos, por quê perdi
o sen; [el] dixi-lhis assi
(ca o non pùdi mais negar):
*A mia sobrinha mi tolbeu
o sen, por que ando sandeu.*

Quen ben quiser' meu coraçon
saber, por quê ensandeci,
pregunte-me, ca ben logu' i
lhi direi eu assi enton:
*A mia sobrinha mi tolbeu
o sen, por que ando sandeu.*

B [366^{bis}].
Escarnio de amor, cant. de refrán, c. sing. (rima a) e uniss.
(rima b).

a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:342).
Rima der. 2 II, 6; corr. paral. 2-3 I, 2 II.
- **CA 426**; Molteni 311; Machado 307.
- Casas Rigall, *Silepsis*, 390-394; Ferreira, *Guarvaya*, 131-132; Brea, *Miscradores*, 172-176.

41. Fernan Figueira (Figueiró) de Lemos

Trobador de probable orixe galega. É, quizais, o cabaleiro Fernan Figueira de Lemos, dono dalgúns bens nas terras de Cerveira e casado con Urraca Lourenço de Cerveira segundo consta no *Livro de Linhagens do Deão*. Aparece documentado en Lisboa en 1285, nun doc. rexio no que tamén figura Rui Lemos, alguacil de Lisboa, o máis coñecido desa liñaxe, do que hai constancia entre 1281 e 1299 e que morreu antes de 1310. Estariamos perante un dos cabaleiros satirizados por Lopo Liáns (nº 87).

Bibliografía:

- CA II, 527, 597; *Amigo* I, 319-320; Tavani, 285; Resende/Gonçalves, *DLMGP*, 257-258; Resende, 338-339.
- EDIC.: CA, 660-662; *Amigo*, 455.

41,1. Ay mia senhor! sempr' eu esto temi

Ay mia senhor! sempr' eu esto temi,
des que vus vi, que m' oy de vos aven:
Irdes-vus vos, e ficar eu aqui,
u nunca mais acharei outra ren
de que eu possa gasalhad' aver,
nen me de vos faça coita perder.

Coita, de pran, ja eu non perderei!
e non m' atrevo sen vos a guarir!
E sei de fix que ensandecerei!
Pois eu de vos os meus olhos partir',
e vus non vir' u vus soía veer,
nunca me Deus leixe i mais viver!

Ca vus vi eu por meu mal, mia senhor,
por vos aver ja sempr' a desejar;
e perdud' ei gasalhad' e sabor
de quanto á no mundo, sen amar.
Tod' esto mi vos fezestes perder!
Fez-me vus Deus, por meu mal, ben-querer!

B 46.

Amor, cant. de mestría, c. sing. (rima c uniss.).
a10 b10 a10 b10 c10 c10 (99:9).
Capfin. I-II; III-IV; p. volta 6 I, 5 III: *perder*, rima der. 6 I / 5 III,
1 II.
- **CA 330**; *Amigo* I, pp. 319-320; *Crestomatia*, p. 172-173;
Molteni 20; Machado 20.

Por meu mal foi, pois que vus ja sempr' eu
averei ja [e]no meu coraçon
a desejar; e nunca mais do meu
cor perderei mui gran coita, que non
veerei ren que mi possa prazer,
ergo... se vir' a min por vos morrer.

41,2. *Diz meu amigo que lhi faça ben*

Diz meu amigo que lhi faça ben
e digo-lh' eu sempre que lho farei
e que m' atenda e guisa-lho-ei,
e, amiga, direi-vos que mi avem:
tantas vezes o mandei atender
que lho non posso mais vezes dizer.

B 47.

Amigo, fragm.

a10 b10 b10 a10 c10 c10 (160:49).

- **Amigo 508**; CA 331; Molteni 21; Machado 21.

- Magán, *Rasgos epigramáticos*.

42. **Fernan Froiaz**

Posiblemente, trobador portugués, que chegou á corte castelá acompañando a Duran Froiaz, chanceler do rei Sancho II -segundo Michaëlis sería da mesma liñaxe ca Estevan Perez Froian (nº 34). Certos indicios textuais permiten relaciona-lo trobador coa corte de Alfonso X. Estivo activo poeticaamente no terceiro cuarto do século XIII (Barbieri, 258).

Bibliografía:

- CA II, 416; *Amigo I*, 229-230; Tavani, 285; Barbieri, *DLMGP*, 258; Resende, 339-340.
- EDIC.: *Amigo*, 194-198; *Crestomatia*, 229-230, 247-248; Deluy, *Troubadours*, 70-71.

42,1. *Amigo, preguntar-vos-ei*

-Amigo, preguntar-vos-ei:
en que andades cuidando,
pois que andades chorando?
-Mia senhor, eu vo-lo direi:
ei amor e quem amor á,
mal que lhi pêns, de cuidar á.

B 806, V 390.

Amigo (dial.), fragm.

a8 b7' b7' a8 c8 c8 (160:410).

P. volta 5, 6: á.

- **Amigo 218**; *Crestomatia*, pp. 247-248; Machado 750; Braga 390.

- Filgueira, *Verbo antiguo*, 357-361; Tavani, 166-171; Magán, *Rasgos epigramáticos*.

42,2. *Juravades-mi vós, amigo*

Juravades-mi vós, amigo,
que mi queriades mui gran ben,
mais eu non o creo per ren,
porque morastes, vos digo,
mui longi de min e mui sen meu grado.

Muitas vezes mi jurastes
e sei ca vos perjurades,

B 804, V 388.

Amigo, cant. de refrán, c. sing. (b II = b III).

I: a7' b8 b8 a7' C10' (155:25).

II: a7' b7' b7' a7' C10' (155:28).

III: a8 b7' b7' a8 C10' (155:24).

IV: a8 b8 b8 a8 C10' (155:17).

Capden. 3 I, II; 1 II, III; 2 III, IV; rima der. 1 I, 3 IV; 1-3 II, 1 III;
4 II, III; corr. paral. 4 I, III, IV.

- **Amigo 216⁸⁹**; Machado 748; Braga 388.

⁸⁹ Os mss. presentan o refrán nun único verso; por tanto, preferimos esta disposición en vez de dividilo en dous versos como fai Nunes: *mui longi de min / e mui sen meu grado*.

mais, poi-lo tanto jurades,
dizede por que morastes
mui longi de min e mui sen meu grado.

- Pinto-Correia, *Dimensão*, 30-31.

Muito per podedes jurar,
que já, enquanto vivades,
que nunca de min ajades
amor, por que fostes morar
mui longi de min e mui sen meu grado.

Esto podedes ben creer,
que já, enquant' eu viva fôr,
non ajades de min amor,
pois morada fostes fazer
mui longi de min e mui sen meu grado.

42,3. Porque se foi d' aqui meu amigo

Porque se foi d' aqui meu amigo
sen meu mandado e non mi-o fez saber,
quand' el veer por falar comigo,
assanhar-m' ei e farei-lh' entender
*que outra vez non se vaia d' aqui
per nulha ren sen mandado de mi.*

Quand' el veer e me sanhuda vir,
sei que será mui coitado por em
e jurar-mi-á e querra-me mentir,
e eu logu' i falar-lh' ei en desdem
*que outra vez non se vaia d' aqui
per nulha ren sen mandado de mi.*

E já meu amigo nunca salrrá
de meu mandado, nen de meu poder
e, se se el fôr, ante me jurará
quant' eu quiser e tod' a meu prazer
*que outra vez non se vaia d' aqui
per nulha ren sen mandado de mi.*

42,4. Que trist' anda meu amigo

Que trist' anda meu amigo,
por que me queren levar
d' aqui, e, se el falar
non poder ante comigo,
nunca já ledo será
e, se m' el non vir, morrerá.

Que trist' oje que eu sejo!
e, par Deus, que pod' e val,

B 807, V 391.

Amigo, cant. de refrán, c. sing. (b I = b III).

I: a9' b10 a9' b10 C10 C10 (99:39).

II, III: a10 b10 a10 b10 C10 C10 (99:10).

Capfin. I-II; capden. 3 I, 1 II; corr. paral. 3-4 I, 1 II.

- **Amigo 219**; Machado 751; Braga 391.

- Ron, *Ir-se*, 122-123.

B 805, V 389.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a7' b7 b7 a7' C7 C8 (160:434).

Capfin. refr. III-IV; capden. 1 I, II; 4 II, 1 IV, 6; rima der. 1 II, 5;
4 II, 3 III; 2 III, 6.

- **Amigo 217⁹⁰**; *Crestomatia*, pp. 229-230; Machado 749;
Braga 389; Deluy, *Troubadours*, pp. 70-71.

- Cardoso, *Cant. seguir*, 24-35; Lapa, *O texto*, 173-174;
Magán, *U non jaz al*, 107-116.

⁹⁰ Apartámonos da edición seguida nos vv. 2, 3 III, pois onde Nunes le *se soubess' ia morrer, / i-lo-ei ante veer*, nós preferímo-la lectura de Lapa.

morrerá, u non jaz al;
se m' eu for e o non vejo,
nunca já ledo será
e, se m' el non vir, morrerá.

E, pero sôo guardada,
se soubess' i á morrer,
i-lo-i' ante veer
ca ben sei d' esta vegada
nunca já ledo será
e, se m' el non vir, morrerá.

E, se m' el visse, guarido
seria logo por en,
mais quite será de ben,
pois el fôr de min partido,
nunca já ledo será
e, se m' el non vir, morrerá.

43. Fernan Garcia Esgaravunha

Fillo do poeta D. Garcia Mendiz d' Eixo (nº 53) e irmán do conde D. Gonçalo Garcia, da liñaxe dos Sousas. Naceu a principios do século XIII (cf. Fernández-Pereiro, que dá unhas datas diferentes e unha estadía na corte de Alfonso IX entre 1211 e 1216, pouco probable segundo Spampinato Beretta, p. 12 e Resende, 340). A primeira referencia documental infórmanos da súa condición de tenente de Celorico de Beira en 1230. A partir deste ano, a liñaxe perde grande parte da súa relevancia política, o que pode explicar o silencio documental sobre Fernan Garcia entre 1230 e 1247. Nese tempo debeuse de ausentar de Portugal, freqüentando a corte de Castela nos tempos de Fernando III. Unha proba diso é a súa participación no controvertido "ciclo das amas", orixinado por Johan Soarez Coelho (nº 79) e no que tomaron parte outros trovadores (cf. nºs 16, 70, 79, 85, 88), se son aceptadas as novas hipóteses de Resende sobre o lugar e a datación deste ciclo. En 1247 Esgaravunha está en Portugal, na Beira, apoianto ó Boloñés e desafiando a Martin Gil de Soverosa, partidario de Sancho II. Sendo rei Afonso III, é tenente de Maia en 1250. Entre 1248 e 1251 casou con Urraca Abril de Lumières, viúva de Johan Martins de Riba de Vizela dende 1248. Morreu en 1251.

Bibliografía:

- CA II, 247, 250, 301, 331, 347-350, 512, 528; Fdez.-Pereiro, *Esgaravunha*, 130-165; Spampinato, 9-26; Tavani, 285-286; Resende, *DLMGP*, 258-259; Resende, 340-341.
- EDIC.: Spampinato, 55-160; CA, 237-258, 810-814; Lapa, 208-211; Alvar/Beltrán, *Antología*, 313-315; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 174-177; Torres, *Poesia trovadoresca*, 271-276; Deluy, *Troubadours*, 192-193, 256-257.

43,1. A mellor dona que eu nunca vi

A mellor dona que eu nunca vi,
per bôa fe, nen que oy dizer,
e a que Deus fez mellor parecer,
mia sennor est, e sennor das que vi
de mui bon preço e de mui bon sen,
per bôa fé, e de tod' outro ben
de quant' eu nunca d' outra dona oy.

A 118, B 234.

Amor, cant. de mestría, c. uniss. (rima c sing.).

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:27).

Fiinda: a10.

Capcaud.; dobre 1, 4 l: *vi*, II: *que é 'si*, III: *mal-dia naci*; p. volta 7 II, 1 f: *min*; rima der. 2 l, 5 II.

- **Spampinato 8**; CA 118; Molteni 219; Machado 217.

E ben creede, de pran, que é 'si,
e será ja, enquant' ela viver',
e quen a vir' e a ben connocer',
sei eu, de pran, que dirá que é 'si.
Ainda vus de seu ben mais direi:
é muit' amada pero que non sei
quen-na tan muito ame come min.

E por tod' esto mal-dia naci,
porque lle sei tamanno ben querer,
como ll' eu quer' e vejo me morrer,
e non a veg', e mal-dia naci!
mais rog' a Deus que lle tanto ben fez,
que El me guise com' algúa vez
a veja ced', u m' eu d' ela parti,
con melhor coraçon escontra min.

43,2. A que vus fui, senhor, dizer por mj

A que vus fui, senhor, dizer por mj
que vus queria mao preço dar,
do que eu quer' agora a Deus rogar
(ponh' eu d' ela e de mj outrossy):
*que El [l]bi leixe mao prez aver
a quen mal preço vus quer apõer!*

A que a gran torto me vosco mizcrou
e que gran torto vus disse, senhor,
por én serei sempr' [a] Deus rogador,
de mjn e d' ela que m' esto buscou,
*que El [l]bi leixe mao prez aver
a quen mal preço vus quer apõer!*

Mays torne-sse na verdade, por Deus,
(ca vus non disse verdad', e[ul] o sei!)
logu' eu d' ela e de mjn rogarei
a Deus que vejan estes olhos meus,
*que [El [l]bi leixe mao prez aver
a quen mal preço vus quer apõer!]*

43,3. Des oge mais ja senpr' eu rogarei

Des oge mais ja senpr' eu rogarei
Deus por mia morte, se mi-a dar quiser',
que mi-a dê cedo, ca m' é mui mester,
sennor fremosa, pois eu per vos sei
*ca non á Deus sobre vos tal poder
per que me faça vossa ben aver.*

E ja eu sempre serei rogado
des oge mais pola mia mort' a Deus,
chorando muito d' estes olhos meus,

B 228.

Amor (*escondit*), cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:50).

Capden. 1 I, II; dobre 1, 2 I: *que vus, II: gran torto, III: verdade*; rima der. 3; corr. paral. 3-4.

- **Spampinato 2;** CA 411; Molteni 213; Machado 211.

- Brea, *Escondit*, 175, 177, 181-183; id., *Miscradores*, 176-180.

A 125, B 240.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:51).

Capfin. I-II; capden. 1 I, 2 II; rima der. 1 I, II, 3 III; corr. paral. lit. 4 I, II (= 4 III); corr. paral. 1-2 I, II.

- **Spampinato 15;** CA 125; Molteni 226; Machado 224.

- Souto Cabo, *Olhos*, 407-410.

pois per vos sei, fremosa mia señor,
ca non á Deus sobre vos tal poder
[per que me faça vosso ben aver.]

Ca enquant' eu coidei ou entendi
ca me podia Deus vosso ben dar,
nunca ll' eu quis por mia morte rogar,
mais, mia señor, ja per vos sei assi
ca non á Deus sobre vos tal poder
[per que me faça vosso ben aver.]

43,4. Esta ama cuj' é Joham Coelho

Esta ama cuj' é Joham Coelho,
per bôas manhas que soub' aprender,
cada hu for achará bon conselho,
ca sabe ben fiar e bem tecer,
e talha mui ben bragas e camisa
e nunca vistes molher de sa guysa
que mays limpha vida sabha fazer.

Ant' é oje das mulheres preçadas
que nos sabemos en nosso logar,
ca lava ben e faz boas quejadas
e sabe ben moer e amassar
e sabe muyto de bôa leiteyra.

Esto non digu' eu por ben que lhi queira,
mays porque est assy, a meu cuidar.

E sseu marido de crastar verrões
non lh' achan par de Burgos a Carrhon,
nen [a] ela de capar galiões
fremosament', assi Deus mi pardon!
Tod' esto faz, e cata ben argueyro
e escanta ben per olh' e per calheyro
e ssabe muyta bôa escantaçon.

Non acharedes en toda Castela,
graças a Deus, de que mh-agora praz,
melhor ventrulho nen melhor morcela
do que a ama com ssa mão faz.
E al faz ben, como diz seu marido:
faz bon souriç' e lava ben transsido,
e deyta ben galinha choca assaz!

43,5. Meu Sennor Deus, venno-vus eu rogar

Meu Sennor Deus, venno-vus eu rogar,
con a mayor coita que nunca vi
aver a ome, avede de mi
doo, Sennor, e nunca tal pesar
me façades, meu Sennor Deus, veer
per que eu aja o corp' a perder!

- B 1511.
Escrño literario, cant. de mestria, c. sing.
a10' b10 a10' b10 c10' c10' b10 (101:31).
Capden. 4, 5 II, 7 III; 2 III, 1 IV; rima der. 7 I, 4 IV.
- **Spampinato 20:** Lapa 130; *Randgl. I*, pp. 150-151;
Molteni 384; Machado 1423; Alvar/Beltrán, *Antología*, 139;
Gonçalves/Ramos, *A lirica*, 26; Fonseca, *Escárnio*, 35;
Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 275-276; Dobarro et alii,
Literatura, 42; Deluy, *Troubadours*, pp. 192-193; Jensen,
Medieval, pp. 108-109, 462-463.
- Jensen, *Earliest*, 103-105; Vieira, *Escândalo*, 22-23;
Tavani, 226-232; Lorenzo Gradiñ, *Malcasada*, 118-119;
Vilhena, *A amada*, 219-220; Ventura, *Sátira*, 533-550;
Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63, 65-67; Ventura, *Toponimia*,
480, 487-489.

- A 122, B 238.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:52).
Capfin. refr.; rima der. 2 I, 5; corr. paral. 4 I, II, 3-4 III.
- **Spampinato 12:** CA 122; Molteni 223; Machado 221.
- Casas Rigall, *Silepsis*, 390-394.

Ca estou eu og' a mui gran pavor
de o veer, e meu sen est atal
de vus rogar por est' e non por al,
que nunca tal pesar de mia señor
me façades, meu Sennor Deus, veer
per que eu aja o corp' a perder!

E ben sei eu de pran, ca se fezer'
mia señor o que ten no coraçon,
ca perderei eu o corpo; mais non
tan gran pesar nunca, se vus prouguer',
me façades, meu Señor Deus, veer
per que eu aja o corp' a perder!

43,6. *Nengueninin, que vistes mal doente*

Nengueninin, que vistes mal doente
de mao mal, ond' ouver' a morrer,
eu pug' a mão en el e caente
o achey muyt' e mandey-lhi fazer
mui bôa cama, e adormeceu,
e espertou-ss' e cobriu-ss' e pee,
e orfal ja mays guarido se sente.

Achey-o eu jazer desacordado,
que non cuydey que podesse guarir,
e poys eu vi que era mal coytado,
mandey-o ben caentar e cobrir;
e, des que ss' el ben coberto sentiu,
estornudou tres peidos e guariu
ja quanto mays, e é mays arricado.

Achey-o eu mal doente hu jazia
desacordado todo con o mal,
e non cuydava que guareceria;
mays a mercee de Deus quanto val!
que, hu ssa gente d' el desasperou,
feriu tres peidos e determinhou
e conhosceu, ca ja non conhacia.

D' este mal non cuydei que guarecesse,
pero mandei-lhi fazer húa ren:
que aquel dia per ren non comesse
e sse deitasse e sse cobrisse ben;
e el deytou-ss' e cobriu-ss' enton,
e pee ben e ouve coraçon
poys de bever, e dix' eu que bevesse.

43,7. *Niun consello, señor, non me sei*

Niun consello, señor, non me sei
a esta coita que me faz aver
esse voso fremoso parecer,

B 1510.
Escarño persoal, cant. de mestría, c. sing.
a10' b10 a10' b10 c10 c10 a10' (100:20).
Capden. 1 II, III; rima der. 7 I, 5 II; 2, 6 II; 3 III, 1 IV; corr.
paral. 3-4 I, 1 II, III; 4-5 I, 4 II, 2-4 IV; 6-7 I, 5-7 II, 6-7 III,
5-7 IV; 2 II, 3 III, 1 IV.
- **Spampinato 19**; Lapa 129; Molteni 383; Machado 1422.
- Ventura, *Sátira*, 533-550.

e pois aqui tamanna coita ey
u vus vejo, tremosa mia sennor,
que farei ja des que m' eu d' aqui for?

E perdud' ei o dormir e o sen
perderei ced', aquant' é meu coidar,
que non sei y consello que fillar,
e pois mi-aqui tamanna coita ven,
u vus vejo, tremosa mia señor,
[que farei ja des que m' eu d' aqui for?]

E nunca eu tamanna coita vi
aver a ome, si Deus me perdon,
a qual og' eu ei no meu coraçon
por vos, e pois tal coita ei aqui
u vus vejo, tremosa mia señor,
[que farei ja des que m' eu d' aqui for?]

43,8. Om' a que Deus ben quer fazer

Om' a que Deus ben quer fazer,
non lle faz tal sennor amar
a que non ouse ren dizer,
con gran pavor de lle pesar;
nen o ar faz longe morar
d' u ela é, sen seu prazer,

com' agora min faz viver,
que me non sei consell' achar,
con tan gran coita de soffrer,
en qual m' eu ora vej' andar,
com' aver senpr' a desejar
mais d' outra ren de a veer.

Mais non pod' questo saber
se non o a quen Deus quer dar
a coita que El fez aver
a min, des que me foi mostrar
a que El fez mellor falar
do mundo e mellor parecer.

43,9. Ora veg' eu o que nunca coidava

Ora veg' eu o que nunca coidava,
mentr' eu vivesse, no mundo veer:
vi ûa dona mellor parecer
de quantas outras eno mundo vi,
e por aquela logo me parti
de quant' eu al no mundo desejava.

E se eu ant' en mui gran coit' andava,
ja m' esta dona faz mayor aver,
ca me faz Deus por meu mal entender

Capfin.; rima der. 2, 4 I; corr. paral. lit. 4 I, II (= 4 III); corr.
paral. 1-2 I, 3 II.

- **Spampinato 18;** CA 128; Molteni 229; Machado 227.

A 120, B 236.
Amor, cant. de mestría, c. uniss.
a8 b8 a8 b8 a8 (79:17).
Capcaud.; capden. 3 I, 5 III.

- **Spampinato 10;** CA 120; Molteni 221; Machado 219;
Piccolo 49.

A 127, B 242.
Amor (mot. da *chanson de change*), cant. de mestría, c.
uniss.
a10' b10 b10 c10 c10 a10' (189:18).
Capcaud.; capfin. I-II; p. volta 1, 6 II: *andava*; rima der.
2, 4 I; 3, 4 II.

- **Spampinato 17;** CA 127; Molteni 228; Machado 226.

todo seu ben; e poi'-lo entendi,
mais en tan grave dia foy por mi,
ca mais coitad' ando ca ant' andava.

E [u] eu vi quan fremoso falava,
e ll' oy quanto ben disse dizer,
tod' outra ren me fez escaeser.
Per bôa fe, pois ll' eu tod' est' oy,
nunca ll' ar pude rogar, des ali,
por nulla ren do que ll' ante rogava.

43,10. *Punnei eu muit' en me guitar*

Punnei eu muit' en me guitar
de vos, fremosa mia sennor,
e non quis Deus nen voss' amor,
e poi-lo non pudi acabar,
dizer-vus quer' eu ûa ren
señor que sempre ben quige:
ar sachaz veroyamen
que ie soy votr' ome lige.

De querer ben outra moller
punnei eu, á y gran sazon,
e non quis o meu coraçon,
e pois que el nen Deus non quer,
dizer-vus quer' eu ûa ren,
señor que sempre ben quige:
ar sachaz veroyamen
que ie soy votr' ome lige.

E, mia señor, per bôa fe,
punnei eu muito de fazer
o que a vos foron dizer,
e non pud' e pois assi é,
dizer-vus quer' eu ûa ren,
señor que siempre ben quige:
ar sachaz veroyamen
que ie soy votr' ome lige.

43,11. *Quand' eu mha senhor conhoci*

Quand' eu mha senhor conhoci
e vj o seu bon parecer
e o gram ben que lhi Deus dar
quis por meu mal, logu' entendi
que por ela ensandecer
me veeriam e levar
grandes coytas e padecer.

Pero que eu soub' entender,
quando os seus olhos catei,
que per ela, e non per al,

A 126, B 241.

Amor (mot. da *chanson de change*), cant. de refrán, c. sing.

a8 b8 b8 a8 C8 D7' C8 D7' (175:4).

Capden. 1 I, 2 II, III; 3 I, II, 4 III; 4 I, II; rima der. 4 II, 6; corr. paral. 1-3 I, II; 4.

- **Spampinato 16;** CA 126; Molteni 227; Machado 225; Piccolo 50; Deluy, *Troubadours*, pp. 256-257.

- Panunzio, *Lettura*, 188-191, n. 5; Casas Rigall, *Silepsis*, 390-394.

B 227.

Amor, cant. de mestría, c. sing. (b I = a II; b II = a III).

a8 b8 c8 a8 b8 c8 b8 (210:1).

Fiinda: c8 b8 (sobre III).

Capcaud. I-III; capfin. II-f; capden. 1 I, 2 II; 5 I, 3 II; 6 I, 4 II; 7 I, 4 III; p. volta 2 III, f: *enton*; rima der. 4 I, 1 II; 6 I, 4 III; corr. paral. 4-7 I, 1, 3-4 II, 1-5 III.

- **Spampinato 1;** CA 410; Molteni 212; Machado 210.

me veerian morte prender,
perque me logu' i non quitei
d' u a non visse? Que o mal,
que oj' eu sofro, rechei.

Muyt' er temi; mays eu cuidei
con mui mal-sen que ouv' enton,
que podess' eu sofrer mui ben
as grandes coytas que levei
per ela eno coraçon,
e provei-o, e poys, quand' én
me quis partir, non foy sazon
de m' én partir; ca en outra ren
non pud' eu cuidar des enton!

43,12. *Quan muit' eu am' ūa moller*

Quan muit' eu am' ūa moller
non o sabe Nostro Sennor,
nen ar sabe quam gran pavor
ey og' eu d' ela, cuido-m' eu;
ca, se o soubesse, sei eu
ca se doeria de mi
e non me faria assi
querer ben a que me mal quer.

Pero que dizen que negar
non xe Lle pode nulla ren
que El non sabia, sei eu ben
que aind' El non sabe qual
ben ll' eu quero nen sab' o mal
que m' ela por si faz aver,
ca se o soubesse, doer-
s'-ia de mi, a meu coidar.

Ca Deus de tal coraçon é
que, tanto que sabe que ten
eno seu mui gran coit' algun,
que logo lli consello pon;
e por esto sei eu que non
sab' El a coita que eu ei,
nen eu nunca o creerey
por aquesto, per bôa fe.

43,13. *Que grave cousa, sennor, d' endurar*

Que grave cousa, sennor, d' endurar
pera quen á sabor de vus veer,
per nulla ren de non aver poder,
se non mui pouco, de vóscos morar!
e esso pouco que vosqu' estever'

A 119, B 235.

Amor, cant. de mestría, c. sing. (b II = b III).

a8 b8 b8 c8 c8 d8 d8 a8 (200:1).

Capden. 5 I, 7 II; p. volta 4, 5 I: *eu*; rima der. 6 II, III; corr.
paral. 1-4 I, 3-6 II, 5-6 III; 5-6 I, 7-8 II.

- **Spampinato 9:** CA 119; Molteni 220; Machado 218;
Piccolo 48.

A 114, B 230.

Amor, cant. de mestría, c. uniss.

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:28).

Capcaud.; p. rima 7: *pesar*; rima der. 6 I, 3 II; 6 II, 4 III.

entender ben, sennor, se vus disser'
algúia ren, ca vus dirá pesar.

A min aven a que quis Deus guisar
d' aver gran coita ja mentr' eu viver'
pois a vos pesa de vus eu dizer
qual ben vus quero; mais a Deus rogar
quer' eu assi, c' assi m' é mester,
que El me dê mia morte, se non der'
tal coraçon a vos d' én non pesar'.

E mia señor, por Deus que vus falar
fez mui mellor e mellor parecer
de quantas outras donas quis fazer,
por tod' aqueste ben que vus fuy dar,
vos rog' og' eu por El que, pois El quer
que vus eu ame mais d' outra moller,
que vus non caya, señor, en pesar!

43,14. *Quen vus foy dizer, mia sennor*

Quen vus foy dizer, mia sennor,
que eu desejava mais al
ca vus, mentiu vos, se non mal
me venna de vos e de Deus!
e se non, nunca estes meus
ollos vejan niun prazer
de quant' al desejan veer!

E veja eu de vos, señor,
e de quant' al amo, pesar
se nunca no vosso logar
tive ren no meu coraçon;
atanto Deus non me perdon
nen me dê nunca de vos ben
que desej' eu mais d' outra ren!

E per bôa fe, mia señor,
amei vus muito mais ca mi,
e se o non fezesse assi,
de dur verria 'qui mentir
a vos, nen m' iria partir
d' u eu amasse outra moller
mais ca vos; mais pois que Deus quer
que eu a vos queira mellor,
valla m' El contra vos, sennor,
ca muito me per é mester!

43,15. *Se Deus me leixe de vos ben aver*

Se Deus me leixe de vos ben aver,
sennor fremosa! Nunca vi prazer
des quando m' eu de vos parti.

- **Spampinato 4;** CA 114; Molteni 215; Machado 213;
Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 272.

A 115, B 231.
Amor (*escondit*), cant. de mestria, c. sing. (rima a uniss.).
a8 b8 b8 c8 c8 d8 d8 (199:4).
Fiinda: a8 a8 d8 (sobre III).
Capfin. I-II; III-f; capden. 2 I, 1 f; 5 I, 3 III; 7 I, 2 II; p. rima
1 (2 f): (*mia*) *señor* / *sennor*; p. perduda 1 I-III.

- **Spampinato 5;** CA 115; Molteni 216; Machado 214;
Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 273; Piccolo 47.
- Brea, *Escondit*, 175, 177, 181-183; id., *Miscradores*,
177-180.

E fez mi-o voss' amor tan muito mal,
que nunca vi prazer de min, nen d' al,
des quando m' eu de vos parti.

Ouv' eu tal coita no meu coraçon
que nunca vi prazer, se ora non,
des quando m' eu de vos parti.

a10 a10 B8 (26:76).
Capfin. refr. II-III; corr. paral. lit. 2 II, III (= 2 I); corr. paral.
1-2 II, III.

- **Spampinato 14;** CA 124; *Crestomatia*, pp. 162-163;
Molteni 225; Machado 223; Vasconcelos, *Textos arcaicos*,
p. 22; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 274.

43,16. *Sennor fremosa, conven-mi a rogar*

Sennor fremosa, conven-mi a rogar
por vosso mal, en quant' eu vivo for,
a Deus, ca faz-me tanto mal Amor,
que eu ja senpr' assi Ll' ei de rogar
que El cofonda vos e vosso sen
e min, sennor, porque vus quero ben,
e o amor, que me vus faz amar.

E vosso sen, que por én mi errar
vus faz tan muito, serei rogador
a Deus assi que confonda, señor,
El muit' e vos e min, en que errar
vus El faz tanto. E al mi-ar conven
de lle rogar que ar cofonda quen
me non leixa vosco mais morar.

E os meus ollos, a que vus mostrar
fuy eu, por que viv' oge na mayor
coita do mundo, ca non ei sabor
de nulla ren, u vo'-lles eu mostrar
non poss' e Deus cofonda min por én,
e vos, señor, e eles e quen ten
en coraçon de me vosco mezclar.

A 116, B 232.

Amor (mot. do *escondit*), cant. de mestria, c. uniss.

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:29).
Capcaud.; capden. 3 I, II; dobre 1, 4 I: *rogar*, II: *errar*, III:
mostrar; rima der. 1/4 I, 2 II; 3, 7 I; corr. paral. 5-7 I, 3-7 II,
5-7 III.

- **Spampinato 6;** CA 116; Molteni 217; Machado 215.
- Brea, *Miscradores*, 172-177.

43,17. *Sennor fremosa, quant' eu cofondi*

Sennor fremosa, quant' eu cofondi
o vosso sen e vos e voss' amor!
Con sanna foy que ouve, mia sennor,
e con gran coita que me fez assi,
sennor, perder de tal guisa meu sen
que cofondi vos, en que tanto ben
á quanto nunca d' outra don' oy.

Mais valla-me contra vos, por Deus, y
vostra mesura e quan gran pavor
eu ei de vos, que sode'-la mellor
dona de quantas eno mundo vi
e se mi-aquesto contra vos non val,
señor fremosa, non sei og' eu al
con que vus eu ouse rogar por mi.

May'-la mesura que tanto valer,
señor, sol senpr' a quen-na Deus quer dar,

A 117, B 233.

Amor, cant. de mestria, c. doblas. (c I = c III; c II = d).

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:30).
Fiinda: d10 d10 a10 (sobre III).
Capcaud. I-II; capden. 1, 5 I, 6 II, 2 III; 1 II, III; rima der.
5 II, 1 III; corr. paral. 1-3 II, 1-4 III.

- **Spampinato 7;** CA 117; Molteni 218; Machado 216.
- Magán, *U non jaz al*, 107-116; Correia, *C. doblas*, 81-84;
Fidalgo/Souto Cabo, *Oidas*, 317-321.

me valla contra vos e o pesar
que ei, señor, de quanto fui dizer
ca, mia señor, quen muy gran coita ten
no coraçon faz-lle dizer tal ren
a que non sabe pois consell' aver.

Com' og' eu faço e muit' estou mal,
ca se mi-assi vossa mesura fal,
non á y al, sennor, se non morrer!

43,18. *Sennor fremosa, que sempre servi*

Sennor fremosa, que sempre servi
-se Deus me leixe de vos ben aver!-
pero mi-o vos non queredes creer:
des aquel dia, sennor, que vus vi,
sen vosso grado me vos faz Amor,
le sen o meu, querer gran ben, sennor.

E, mia señor, assi Deus me perdon
e me dê cedo, señor, de vos ben
que eu desejo mais que outra ren!
des que vus vi, mia señor, des enton,
sen vosso grado me vos faz Amor
le sen o meu, querer gran ben, sennor.]

E, mia señor, assi m' ajude Deus
escontra vos, que me faz tant' amar,
que non sei y consello que fillar!
des que vus viron estes ollos meus,
sen vosso grado me vos faz Amor,
le sen o meu, querer gran ben, sennor.]

43,19. *Se vus eu amo mais que outra ren*

Se vus eu amo mais que outra ren,
sennor fremosa que sempre servi,
rog[u] eu a Deus que ten en poder mi
e vos, sennor, que me dê vosso ben!
E se assi non est' é, mia sennor,
non me dê vosso ben nen voss' amor!

Se vus eu amo mais d' outra moller,
nen ca outr' ome, mais ca mi nen al,
rog[u] eu a Deus, que muito pod' e val,
que El me dê vosso ben se quiser!
E se assi non est' é, mia sennor,
[non me dê vosso ben nen voss' amor!].

43,20. *Tod' ome que Deus faz morar*

Tod' ome que Deus faz morar
hu est a molher que gram ben

A 121, B 237.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:54).
Capfin. refr.; capden. 5, 6; rima der. 2 III, 5; corr. paral. lit.
4 I, II (= 4 III); 1 II, III; corr. paral. 1-3.
- **Spampinato 11;** CA 121; Molteni 222; Machado 220.

A 123, B [238^{bis}].
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:55).
Capfin. refr.; capden. 1; 3; corr. paral. lit. 1; corr. paral. 1-2;
3-4.
- **Spampinato 13;** CA 123; Molteni 224; Machado 222.
- Tavani, 114-117.

B 229.
Amor, cant. de mestría, c. uniss.

quer, ben sey eu ca nunca ten
gram coyta no seu coraçon,
pero se a pode veer;
mays quen end' á lonj' a viver
aquesta coyta non á par!

Ca, pois hu ela é, estar
pode, non sabe nulha rem
de gran coyta ca, de pran, ten
assi eno seu coraçon
qual ben lhi quer de lh' o dizer
e non pode gram coita aver
enquant' en aquesto cuydar'.

E quen ben quiser' preguntar
por gran coita, mjn pregunt' én,
ca eu a sey, vedes per quen:
per mjn e per meu coraçon.
E mha senhor mh' a faz saber
e o seu muj bon parecer
e Deus, que m' en faz alongar
por viver sempr' en gran pesar
de mjn, e por perder o sen
com aver a viver sen quen
sei eu ben no meu coraçon.
Ca nunca ja posso prazer
hu a non vir', de ren prender.
Vedes que coyta d' endurar!

E o que atal non sofrer',
non o deveades a creer
de gran coita, se hi falar'!

a8 b8 b8 c8 d8 d8 a8 (204:3).

Fiinda: d8 d8 a8.

Capcaud. I-IV; capden. 2 I, 6 IV; 3 II, f; p. rima 4: (*no
seu/meu*) *coraçon*; p. rima impfta. 3 I, II: *ten*; 3 III, IV: *quen*;
p. perduda 4.

- **Spampinato 3**; CA 412; Molteni 214; Machado 212.

44. Fernan Gonçalvez de Seabra

Trobador portugués, de ascendencia leonesa. Segundo as hipóteses de Resende, 341-342, pódese identificar co Fernan Gonçalvez, fillo de Gonçalo Fagundo e neto de Don Fagundo, que figura nas *Inquirições* de 1258. Os bens da familia sitúanse no partido xudicial de Lamas de Orelhão, no sur de Bragança. Fernan Gonçalvez era dono dun casal en Santalha, no partido xudicial de Vinhais, doado por Fernan Fernandez de Bragança. Estivo posiblemente activo no terceiro cuarto do século XIII e tal vez en contacto cos círculos señoriais do rei Afonso III, en virtude do casamento dun membro da liñaxe, Teresa Fernandez de Seabra (¿é a súa filla?), con Martin Martins Dade, alcaide de Santarém (cf. CA II, 392-394, onde Michaëlis di que era natural de Sanabria (León), confundíndo, segundo Resende, co Fernan Garcia de Seabra que figura nos *Livros de Linhagens*; véxase Beltrán, 126-127, quen non descarta a posibilidade de estarmos diante dun trobador de orixe leonesa vencellado á corte de Sancho IV).

Bibliografía:

- CA II, 239, 392; Amigo I, 320-322; Tavani, 286; Resende/Gonçalves, DLMGP, 259-261; Resende, 341-342; Gonçalves, D. Denis, 13-14; Beltrán, Tipos XI, 121-140.
- EDIC.: CA, 411-426, 865-870; Amigo, 155; Lapa, 212; Gonçalves/Ramos, A lírica, 53-54, 216-217.

44,1^a. A dona que eu vi por meu⁹¹

A dona que eu vi por meu
mal e que me gran coyta deu
e dá, poy-la vi, e por seu
non me tem nen me quer valer,
nen-na vejo nen vejo eu
no mund' ond' eu aja prazer.

A que me faz viver en tal
afam e sofrer tanto mal
que morrerey se me non val,
poys non quer mha coyta creer,
nen-na vejo nen veg' eu al
no mund' ond' eu aja prazer.

A que eu quero muy gran bem
e que mh-asý forçado tem
que non posso per nenhun sen
parar-me de lhe bem querer,
nen-na vejo nen vejo rrem
no mund' ond' eu aja prazer.

A 213, B 443, V 55.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a8 a8 b8 a8 B8 (13:47).
Capfin. refr. II-III; capden. 1; rima der. 4 I, 3 II; corr. paral.
lit. 5; corr. paral. 1-3 I, 1-2 II, III.
- **Lanciani, Veaz, 1**; CA 213; Machado 385; Braga 55.

44,1. A mia senhor atanto lhe farei

A mia senhor atanto lhe farei:
Quero-lh' eu ja soffrer tod' outro mal
que me faça; pero direi-vus al,
de pran: aquesto lhe non soffrerei
d' eu estar muito que a non vea!

Soffrer quero de nunca lhe dizer
qual ben lhe quero no meu coraçon,
pero m' é grave ¡se Deus me perdon!
Mais, de pran, esto non posso soffrer
d' eu estar muito que a non vea!

E soffrer-lh'-ei quanta coita me dá,
e quant' affan outro mi-aver fezer';
e ela faça i como quiser';
mas, de pran, esto non soffrerei ja
d' eu estar muito que a non vea!

Ca non posso que morto non seja.

A 217, B 384.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C9' (155:13).
Fiinda: c9'.
Capcaud. refr. III-f; capfin. I-III; capden. 1 II, III; 4 II, III; rima
der. 1 I, 2 III; 4 I, II; corr. paral. lit. 4 II, III (= 4 I); corr. paral.
2-3 I, 1-2 III.
- **CA 217**; *Crestomatia*, p. 169; Molteni 330; Machado
326; Piccolo 29.

44,1^{bis}. De mort' é o mal que me ven⁹²

De mort' é o mal que me ven
muit' e tan grave de soffrer

A 216.
Amor, cant. de refrán, atehuda ata a fiinda, c. sing. (rima a

⁹¹ Esta cantiga é atribuída a Airas Veaz (nº 17,1); véxase na Introducción as razóns que permiten concederelle a autoría da composición a Fernan Gonçalvez de Seabra.

⁹² Véxase na Introducción os motivos que permiten atribuir esta cantiga, considerada anónima por Tavani (nº 157,10), a Fernan Gonçalvez de Seabra.

que ja mais, enquant' eu viver',
se de mia senhor non ei ben,
nunca me pode tolher al
mal nen gran coita, se non mal

De mort'; e pois que eu sei ben
que de mia senhor muit' amar
non ei poder de me quitar,
por én, se d' ela non ei ben,
nunca me pode tolher al
mal nen gran coita, se non mal

De morte, ca, enquant' eu for'
vivo, desejarei o seu
ben; e por aquesto sei eu,
se ben non ei de mia senhor,
nunca me pode tolher al
mal nen gran coita, se non mal

De morte, ca tod' outro mal
d' amor sei eu ca me non fal.

dobra; a I = a II).

a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:395).

Fiinda: c8 c8.

Capcaud. refr. III-f; capfin. I-II; capfin. refr. III-f; capden. 1; p.
rima impfta. 4 I, II: *non ei ben*; p. volta 4 I/II, 1 II: *ben*; 6, 1 f:
mal; corr. paral. lit. 4.

- **CA 216**; Machado 1596.

44,1^{er}. *Des que vus eu vi, mia senhor, me ven*⁹³

Des que vus eu vi, mia senhor, me ven
o mui grand' affan e o muito mal
que ei por vos; pero direi-vus al:
ante que vus eu visse, d' outra ren
sei que non vira tamanho prazer
como vej' or', a vus veer!

Des que vus vi, sei que é [a] mayor
coita do mund' esta que por vos ei;
pero aven mi-o que vus ar direi:
ante que vus eu visse, mia senhor,
sei que non vira tamanho prazer
como vej' or', a vus veer.

Des que vus eu vi, mia senhor, me deu
gran coita De[us], cada que vus non vi,
e gran pesar; mas pero que mi-assi
de vos aven, ante que vus viss' eu,
sei que non vira tamanho prazer
como vej' or', a vus veer.

E desejand' eu aqueste prazer,
des que vus non vir', me fará morrer!

A 215.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:258).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. I-III; capfin. III-f; capden.
1 I-III; 4 I, II; p. volta 5, 1 f: *prazer*; rima der. 2 III, 6; corr.
paral. lit. 4; corr. paral. 1-3 I, 1-2 II, 1-3 III; 3-6.

- **CA 215**; Machado 1595.

- Sansone, *Temi*, 179.

⁹³ Consultense na Introducción as razóns que permiten atribuir esta cantiga, anónima para Tavani (nº 157,13), a Fernan Gonçalvez de Seabra.

44,2. *Gradesc' a Deus que me vejo morrer*

Gradesc' a Deus que me vejo morrer
ante que ma[is] me soubessen meu mal;
ca receei saberen mi-o mais d' al.
E os que cuidan mais end' a saber,
praz-me muito porque non saben ren
de que moiro, nen como, nen por quen.

De m' entenderen avia pavor
o que m' eu sei eno meu coraçon.
Mas ja que moir', (jassi Deus me perdon'!)
os que viveren, pois eu morto for',
praz-me muito porque non saben ren
de que moiro, nen como, nen por quen.

Pero choravan estes olhos meus
con mui gran coita, sempre me calei,
que nunca dix' ûa cousa que sei.
Mais como quer que mi-o aja con Deus,
praz-me muito porque non saben ren
de que moiro, nen como, nen por quen.

E ben tenho que me fez Deus i ben
porque mi-a coita non forçou meu sen.

A 219, B 386.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:56).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. III-f; capden. 4 I, II; 3 II, 4 III;
rima der. 4 I, 3 III; corr. paral. 3 I, 1-2 II, 2-3 III.
- **CA 219;** Molteni 332; Machado 328.
- Jensen, *Earliest*, 44-46.

44,2^{bis}. *Gran coita soffr' e vo[u]-a negando* ⁹⁴

Gran coita soffr' e vo[u]-a negando;
ca non quis Deus que coita soffresse
que eu ousasse, mentre vivesse,
nunca dizer; e por aquist' ando
maravilhado de como vivo
en tan gran coita com' og' eu vivo!

E esta coita, de que eu jaço
cuidando sempre, des que me deito,
pois me levo, sol non é en preito,
que cuid' en al; e por én me faço
maravilhado de como vivo
en tan gran coita com' og' eu vivo!

Ben sei que ome sol non m' entende
qual coita soffr', e como coitado
eu viv' oge, nen est ome nado
que o soubesse, que non foss(e) ende
maravilhado de como vivo
en tan gran coita com' og' eu vivo!

E no'-no ouso dizer, cativo!
De mais desejo mia mort', e vivo!

A 210.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a9' b9' b9' a9' C9' C9' (160:309).
Fiinda: c9' c9'.
Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. I-II; p. volta 5, 6, 2 f: vivo;
rima der. 3 I, 5/6 / 2 f; corr. paral. 4-6 I, II.
- **CA 210;** Machado 1591.
- Sansone, *Temi*, 179.

⁹⁴ Esta cantiga foi considerada ata o de agora anónima (nº 157,25); véxanse na Introducción as razóns que posibilitan atribuila a Fernan Gonçalvez de Seabra.

44,3. Moir' eu por vos, mia senhor, e ben sei

Moir' eu por vos, mia senhor, e ben sei
que vus praz; mais non vus dev' a prazer;
ca perç' eu i, e vej' a vos perder
mais que eu perç'; e contar vo'-lo ei:
*Perç' eu o corp'; e vos perdedes i
vossa mesur(a) e quant' eu valh' en mi.*

Con mui gran coita non tenh' en ren ja,
senhor, mia mort'; e vejo-me morrer
por vos que vi (que non ouver' a veer
eu, nen vos min!); e vedes quant' i á:
*Perç' eu o corp'; e vos perdedes i
vossa mesur(a) e quant' eu valh' en mi.*

Muito vivi, senhor, per bôa fé,
sofrendo mal que non posso sofrer;
e mais vivi ca cuida[v] al viver.
E ja que moiro por vos, assi é:
*Perç' eu o corp', e vos perdedes i
vossa mesur(a) e quant' eu valh' en mi.*

E vosso fui, senhor, des que vus vi;
e fora mais, se non morress' assi!

B 388.

Amor, cant. de refrán, c. sing. (rima a) e uniss. (rima b).

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:57).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capden. 4 I, 3 III; rima der. 4 I, II; 3 II, 1 f;
corr. paral. 1 I, 2-3 II, 4 III.

- **CA 445;** Molteni 334; Machado 330.

- Casas Rigall, *Silepsis*, 390-394.

44,4. Muitos me preguntan, per bôa fé

Muitos me preguntan, per bôa fé,
preguntas que non devian fazer,
que lhes diga por quen trob', ou qual é.
E por én ei a todos a dizer
*ca non saberan quen é mia senhor,
per mi, entanto com' eu vivo for'.*

En lh' o dizer non seria mia prol;
et eles, pois, mi-o terrian per mal,
se lh' o dissesse; e des i per fol
me terrian; e digo-lhes eu al:
*ca non saberan quen é mia senhor,
per mi, entanto com' eu vivo for'.*

¿E que an consigo de mi aficar
que lhes diga, qual é a senhor qu(e) ei?
E en al deverian a falar,
que seria mais sa prol; e direi
*ca non saberan quen é mia senhor,
per mi, entanto com' eu vivo for'.*

B 390 (a estr. II está situada no medio da estr. II de **44,6**).
Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 a10 b10 C10 C10 (99:11).

Capfin. I-II; capden. 3 I, 2 III; mordobre impft. 3, 4 I: *diga / dizer*, II: *dissesse / digo-lhes*, 2, 4 III: *diga / direi*; rima der. 3 I, 6; 4 I, III; corr. paral. 4.

- **CA 446;** Molteni 336; Machado 332 (estr. II e III invertidas); Piccolo 30; Jensen, *Medieval*, pp. 110-111, 464.

- Sansone, *Temi*, 177-179; Panunzio, *Lettura*, 196-198, n. 17; Dionísio, *Levad', amigo*, 15-18.

44,5. Muitos vej' eu que, con mengua de sen

Muitos vej' eu que, con mengua de sen,
an gran sabor de me dizer pesar:

B 391, V 1 (só estr. I).

Amor, cant. de mestria, c. uniss.

todo'-los que me vēen preguntar
qual est a dona que eu quero ben!
Vedes que sandeç' e que gran loucura!
Non catan Deus, nen ar catan mesura,
nen catan min a quen pesa muit' én!

Nen ar catan como perden seu sen
os que m' assi cuidan a enganar;
e non vo'-lo poden adevinar.
Mais o sandeu, quer diga mal, quer ben,
e o cordo dirá sempre cordura,
des i eu passarei per mia ventura;
mais mia senhor non saberan per ren.

E mui ben vej' eu que perden seu sen
aqueles que me van a demandar
quen é mia senhor; mais eu a negar
a (a)verei sempr(e) jassi me venha ben!
Eu ben falar ei da sa fremosura,
e de sabor; mais non ajan én cura,
ca ja per min non saberan mais én.

44,5^{bis}. Neguei mia coita des ūa sazon⁹⁵

Neguei mia coita des ūa sazon;
mas con gran coita que ouv(e) e que ei,
ðuvi-a falar i como vus direi:
enos cantares que fiz des enton
en guisa soube mia coita dizer
que nunca mi-a poderon entender!

E sabe Deus, quen mui gran coita ten,
com' eu tenho, non á poder d' estar
que non aja i ja-quant' a falar:
enos cantares que eu fiz por én
en guisa soube mia coita dizer
que nunca mi-a poderon entender!

Algun sabor prend' ome quando diz
ja-quê da coita que soffr' e do mal,
com' eu soffro; mais ei a temer al:
enos cantares que des enton fiz
en guisa soube mia coita dizer
que nunca mi-a poderon entender!

44,6. Nostro Senhor, quen m' oj' a min guisasse

Nostro Senhor, quen m' oj' a min guisasse
o que eu nunca guisad' averei,

a10 b10 b10 a10 c10' c10' a10 (161:108).
Capcaud.; capfin. I-II; capden. 7 I, 1 II; p. rima 1: (*perden*
seu) *sen*; 4: *ben*; p. rima impfta. 7 I, III: *én*; corr. paral. 1-4 I,
1-3 III.

- **CA 447**; Molteni 337; Machado 333; Braga 1.
- Sansone, *Temi*, 177-179.

A 211.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:245).
Capden. 2 II, 3 III; rima der. 3 I, 1 III, 5; corr. paral. lit. 4.
- **CA 211**; Machado 1592.

⁹⁵ Esta composición foi considerada por Tavani anónima (nº 157,33); véxanse na Introducción os motivos que permiten considerar que Fernan Gonçalvez de Seabra é o seu autor.

a meu cuidar, per quanto poder ei,
ca non sei og' eu quen s' aventurasse
ao que m' eu non ous' aventurar,
pero me veg' en mayor coit' andar
ca outra coita que oj' om' achasse!

Algun amigo meu, se s' acordasse,
e acordado foss' en me partir
ante da terra, e leixasse-m' ir!
E pois eu ido fosse, el chegasse
u de chegar eu ei mui gran sabor
(u est a mui fremosa mia senhor),
e lh' o gran ben, que lh' eu quero, contasse!

E me dissesse pois, se lhe pesasse,
pero m' a min pesaria muit' én,
¡se Deus me valha! Mas faria ben
quand' eu viss' ela pois, que lhe jurasse
qual mayor jura soubesse fazer
que nunca lhe soubera ben-querer
en tal razon per que m' ela 'stranhasse!

E des i pois, que m' eu assi salvasse,
¡se Deus me salve! que nunca o meu
mal mais diria de mia coita eu
a mia senhor, pero que me matasse
o seu amor -que xe me matará,
e[u] o sei, ced', u al non averá-
ca nunca foi quen tal coita levasse

Com' eu levo; nen foi quen s' end' osmasse.

44,7. Pero que eu meu amigo roguei

Pero que eu meu amigo roguei
que se non fosse, sol non se leixou
por mi de s' ir, e, quand' aqui chegou,
por quant' el viu que me lh' eu assanhei,
chorou tan muit' e tan de coraçon
que chorei eu con doo d' el enton.

Eu lhi roguei que mais non chorasse,
ca lhi parcia que nunca por en
lhi mal quisesse, nen por outra ren,
e, ante que lh' eu esto rogasse,
chorou tan muit' e tan de coraçon
que chorei eu con doo d' el enton.

El mi jurou que se non cuidava
que end' ouvess' [eu] atan gram pesar,
ca, se non, fora ben de se matar,
e, quand' el viu que mi lh' assanhava,
chorou tan muit' e tan de coraçon
que chorei eu con doo d' el enton.

Amor, cant. de mestria, c. sing. (rima a uniss.).
a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:139).
Fiinda: a10'.
Capcaud.; capfin. IV-f; capden. 6 I, 2 III; 3 III, 2 IV; rima der.
2, 3 I, 6 IV; 4, 5 I; 4, 5 IV; corr. paral. 6-7 I, 7 IV-1 f.
- **CA 221**; Molteni 335; Machado 331.
- Brea, *Misradores*, 172-176; Magán, *Un non jaz al*, 107-116.

B 737, V 338.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
I: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:58).
II, III: a9' b10 b10 a9' C10 C10 (160:289).
Capfin. refr.; rima der. 1 I, 4 II; 4 I, III; corr. paral. 4 I, III.
- **Amigo 171**; Machado 700; Braga 338.

44,8. Pois o vivo mal qu(e) eu soffro, punhei

Pois o vivo mal qu(e) eu soffro, punhei
de o negar jassi Deus me perdon!
e queren devinhar meu coraçon,
e non poden, mai'-lo mal que eu ei,
pois que eu punho sempr(e) e'-no negar,
maldito seja quen mi-o devinhar!

E non pode per mi saber meu mal
sen devinhá'-lo, nen ei én pavor,
nen ja per outr', enquant' eu vivo for',
o que eu cuid', e digo que cuid' al,
pois que eu punho sempr(e) e'-no negar,
maldito seja quen mi-o devinhar!

44,8^{bis}. Por non saberen qual ben desegei⁹⁶

Por non saberen qual ben desegei
e desejo eno meu coraçon,
ne'-no meu mal jassi Deus me perdon!
digu' eu aquest' e aquesto direi:
que desejo ben por que non dou ren,
e que me ven o mal que me non ven!

Por nunca ja ren saberen per mi
os que me vêen por én preguntar
de que me vêen en gran coit' andar,
juro-lhes eu e digo-lhes assi:
que desejo ben por que non dou ren,
e que me ven o mal que me non ven!

E por esto non poderan saber
nunca meu mal per min, mentr' eu poder';
e poderei sempre, se Deus quiser',
mentr' eu fezer' as gentes entender
que desejo ben por que non dou ren,
e que me ven o mal que me non ven!

E sabe Deus que muito mal me ven,
mais non d' ali donde se cuid' alguen.

44,9. Sazon sei ora, fremosa mia senhor

Sazon sei ora, fremosa mia senhor,
que eu avia de viver gran sabor;
mais sôo por vos tan coitado d' amor,
que me faz ora mia morte desejar.

Pois neun doo non avedes de mi,
senhor fremosa, grave dia vus vi;

A 220, B 387.
Amor (*escondit*), cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:59).
Capfin.; capden. 4 I, 1 II.
- **CA 220**; Molteni 333; Machado 329.
- Brea, *Miscradores*, 172-176.

A 212.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:246).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. III-f; capden. 1 I-III; p. volta
6, 1 f: *ven*; corr. paral. 1-4 I, II.
- **CA 212**; Machado 1593.
- Sansone, *Temi*, 179-180.

⁹⁶ Véxanse na Introducción as razóns que permiten atribuír esta composición, anónima para Tavani (nº 157, 44), a Fernan Gonçalvez de Seabra.

ca sôo por vos tan coitado des i
que me faz ora mia morte desejar.

44,9^{bis}. *Se ei coita, muito a nego ben*⁹⁷

Se ei coita, muito a nego ben,
pero que m' ei a do mundo mayor
por vos; mais ei de vos tan gran pavor
que vus direi, mia senhor, que mi-aven:
Ei gran coita; de mais ei a jurar
que non ei coit' a quen m(e) én preguntar'.

A vos non ous' a gran coita dizer
que ei por vos eno meu coraçon;
e con pavor (jassi Deus me perdon!)
que ei, senhor, de vus pesar fazer,
ei gran coita; de mais ei a jurar
que non ei coit' a quen m(e) én preguntar'.

A 214.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:247).
Capfin. refr.

- **CA 214**; Machado 1594.

45. Fernan Padron

Probablemente, trobador orixinario de Galicia, onde a documentación recolle a presencia de varias liñaxes de cabaleiros con ese apellido: Johan Martins de Pedron nun aforamento de 1271; Johan de Padron no testamento de Don Gonçalo Mendez de Moscoso, bispo de Mondoñedo, en 1326 (Resende, 342-343; cf. Tavani, 286, que o considera más ben orixinario de Portugal, onde, sen embargo, non hai constancia de familias con ese apellido). O Pero Fernandez de Pedron mencionado nun doc. de 1237 sería, con certa verosimilitude, o fillo do noso trobador. Isto determinaría que Fernan Padron empezara a compoñer na mesma época que Pero da Ponte. Este dato non semella oponerse á súa colocación nos cancioneiros entre Afons' Eanes do Coton (nº 2), Pedr' Eanes Solaz (nº 117) e Pero da Ponte (nº 120), o que o sitúa entre o segundo e o terceiro cuarto do século XIII.

Bibliografía:

- CA II, 450, 627; Resende, *Acrescento*, 708-709, 729; id., *Galiza*, 18; Tavani, 286; Resende, *DLMGP*, 261-262; Resende, 342-343.
- EDIC.: CA, 567-572.

45,1. *Nulh' ome non pode saber*

Nulh' ome non pode saber
mia fazenda per neun sen,
ca non ous' eu per ren dizer
a que m' en grave coita ten.
E non me sei conselho dar,
ca a mia coita non á par
que me faz seu amor soffrer.

A 286, B 977, V 564.
Amor, cant. de refrán, c. doblas.
a8 b8 a8 b8 c8 c8 a8 (100:45).
Capcaud. I-II; III-IV; capden. 4 I, 2 II; 7 I, 4 II, 7 III; 3 III, 2 IV;
rima der. 1 I, 5 III; 3 I, 6 IV.
- **CA 286**; Machado 920; Braga 564.
- Correia, *C. doblas*, 81-84.

⁹⁷ Véxanse na Introducción as razóns que permiten atribuír esta cantiga, anónima para Tavani (nº 157,52), a Fernan Gonçalvez de Seabra.

Con tal senhor fui emprender
a que non ouso dizer ren
de quanto mal me faz aver,
que me sempre por ela ven.
E mal per foi de min pensar
Amor, que me seu fez tornar,
ca por ela cuid' a morrer.

E nunca meus olhos veran
con que folgu' o meu coraçon.
Mentr' esteveren, com' estan,
alongados d' ela, e non
foren u a vejan, ben sei
que nunca lhes ren mostrarei
que lhes possa prazer, de pran.

E ben sei ca non dormiran,
mentr' assi for'; nen é razon,
nen eu non perderei affan,
¡mal-pecado! nulha sazon.
Mais se eu non morrer', irei
ced' u lhe mia coita direi!
E por ela me mataran.

45,2. *Os meus olhos, que mia senhor*

Os meus olhos, que mia senhor
foron veer, a seu pesar,
mal per foron de si pensar,
que non poderian peor,
*pois ora en logar estan
que a veer non poderan.*

Sei ca non poderan dormir,
ca viron o bon semelhar
da que os faz por si chorar
e avê'-lo-an a sentir,
*pois ora en logar estan
que a veer non poderan.*

Quanto prazer viron enton
semelha que foi por seu mal;
ca se lhes Deus ora non val,
non jaz i [all] se morte non,
*pois ora en logar estan
que a veer non poderan.*

Quando a viron, gran prazer
ouv' ende o meu coraçon,
mais direi-vus ûa razon:
non lh' o devia gradecer,
*pois ora en logar estan
que a veer non poderan.*

A 287, B 978, V 565.

Amor, cant. de refrán, c. sing. (b I = b II; a III = b IV).

a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:343).

Capfin. refr.

- **CA 287;** *Crestomatia*, pp. 174-175; Machado 921;
Braga 565.

- Souto Cabo, *Olhos*, 403-407; Magán, *Unon jaz al*, 107-116.

45,3. Se vos prouguess', Amor, ben me devia

Se vos prouguess', Amor, ben me devia
cousimento contra vos a valer,
que mig' avedes filhada perfia
tal que non sei como possa viver
sen vos, que me têedes en poder
e non me deixades noite nen dia.

Por esto faz mal-sen quen s' en vos fia,
com' eu, que ouvera end' a morrer
por vos, Amor, en que m' eu atrevia
muit', e cuidava convosc' a vencer
a que me vos fezestes ben querer;
e falistes-m(e) u vos mester avia.

E por aquest', Amor, gran ben seria,
se eu per vos podesse ben aver
de mia senhor, ond' eu ben averia
sol que vos end' ouvessedes prazer;
mas vos, Amor, non queredes fazer
nulha ren de quant' eu por ben terria.

E de bon grado ja m' eu partiria
de vos, Amor, se ouvess' én lezer,
mais acho-vus comigo todavia
cada u vou por me vos asconder.
E pois sen vos non posso guarecer,
se me matassedes ja, prazer-m'-ia.

A 285, B 976, V 563.
Amor (mot. da *mala cansó*), cant. de mestria, c. uniss.
a10' b10 a10' b10 b10 a10' (79:5).
Capcaud.; retrogr. (2 vv.); capfin. III-IV; capden. 1 II, III;
5 III, 3 IV; rima der. 6 II, 2, 3 III; 4 III, 6 IV.
- CA 285; Machado 919; Braga 563.

46. Fernan Paez de Talamancos (Tamalancos)

Trobador galego, nado na segunda metade do século XII. A primeira referencia documental é de 1204, cando testemuña unha venda ó priorato do Sar, en Santiago. Entre 1216 e 1242 goberna o castelo de Búval, na poboación de Tamallancos (García Oro, Apéndice II, 395). En 1232 Fernando III confirmáralle os seus bens de Tamallancos, Plana e Vilamarín. As propiedades de Galicia e León poden ser coñecidas pola relación que mantivo a familia co mosteiro de Carrizo (León), onde estiveron as fillas do trobador, Orfresa e Elvira Fernandez. Sábese que en 1260 Orfresa efectuara unha doazón de bens ó mosteiro; sen embargo, unha terceira filla do trobador, Sancha Fernandez, contestou esta doazón en 1275. Como afirma Resende no *DLMGP*, a actividade poética do trobador é "um dos resultados da expansão inicial desta manifestación cultural junto de algumas cortes señoriais galegas". Debeu de morrer a mediados do século XIII (Resende, 343). Cf. Tavani, 286, e Martínez Pereiro, 24-25, que, seguindo a tese de Menéndez Pidal, 246, n. 142, que o identificaba cun homónimo presente na documentación correspondente ó reinado de Sancho IV, centran o período de actividade de Talamancos na corte do fillo de Alfonso X (1284-1295).

Bibliografía:

- CA II, 545, 580; García Oro, *La nobleza*; Resende, *Galiza*, 13, 27; Tavani, 286; Martínez Pereiro, 24-25; Resende, *DLMGP*, 262; Resende, 343.
- Resende/Miranda, *Segunda geração*, 499-512.
- EDIC.: Martínez Pereiro, 43-123; CA, 706-712; Lapa, 213-220.

46,1. Con vossa graça, mia senhor

Con vossa graça, mia senhor
fremosa, ca me quer' eu ir,
e venho-me vos espelir,
porque mi fostes traedor,
ca, avendo-mi vós desamor,
u vos amei sempr' a servir
des que vos vi, e des enton,
m' ouvestes mal no coraçon.

Pero, de vós, é a min peor,
porque vos vej' assi falir,
que eu ben pod[er]ei guarir
oi-mais sen vós, ca mui melhor
dona ca vós ei por sen[h]or
e que no[n] sabe assi mentir,
que fara adur tal traiçon
sobre seu ome, sen razon.

E veeredes qual amor
vos eu fazia, pois partir
me vin de vós; e descobrir-
vos-ei d' un voss' entendedor
vilão, de que vós sabor
avedes e a que pedir
foste-la cinta; por én non
vos amarei nulha sazon.

46,2. Gran mal me faz agora 'l-Rei

Gran mal me faz agora 'l-Rei,
que sempre servi e amei,
porque me parte d' u eu ei
prazer e sabor de guarir.
Se m' eu da Marinha partir,
non poderei albur guarir.

Muit' é contra mí pecador
el-Rei, fort[e] e sen amor,
porque me quita do sabor
e grande prazer de guarir.
Se m' eu da Marinha partir,
[non poderei albur guarir].

46,3. Jograr Saqu', eu entendi

Jograr Saqu', eu entendi,
quando ta medida vi,
que sen pan t' iras daqui,
ca desmesura pedes:
como vêes, vai-t' assi,
pois tu per saco medes.

B 74.

Amor (mot. da *mala cansó*, do *comjat* e da *chanson de change*), cant. de mestria, c. uniss.

a8 b8 a8 a8 b8 c8 c8 (134:1).

Capden. 4 I, 2 II; p. volta 1 I, 5 II: *senhor*; rima der. 4 I, 7 II;
5 I, 1 III.

- **Martínez Pereiro 4**; CA 358; Lapa 134; Molteni 48;
Machado 48; Piccolo 12.

- Brea, *Misradores*, 177-180; Bertolucci, *Motivi*, 114-116;
Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63; Ron, *Ir-se*, 128-131.

B 78.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a8 a8 b8 B8 B8 (19:27).

Capden. 1 I, 4 II; 3; p. rima 4: *guarir*; p. volta 4, 6: *guarir*;
rima der. 2; corr. paral. 1 I, 1-2 II; 3-4.

- **Martínez Pereiro 3**; CA 362; Molteni 52; Machado 52;
Jensen, *Medieval*, pp. 112-113, 465.

- Beltrán, *Zéjeles*, 255-258; Ron, *Ir-se*, 125-127; Canettieri/
Pulsoni, *Contrafacta*, 490-491; id., *Imitación métrica*, 33-36,
notas 68 e 69.

B 1335, V 942.

Escarnio persoal, cant. de refrán (intercalar), c. sing.

a7 a7 a7 B6' a7 B6' (13:70).

Capfin. refr.

- **Martínez Pereiro 8**; Lapa 133; Machado 1285; Braga
942.

- Beltrán, *Rondel*, 80-86; Ventura, *Sátira*, 533-550.

Gran medida é, de pran,
pero que d' ele muit' an;
saqu' é, [e] non cho daran,
ca desmesura pedes:
u fores, recear-t'-an,
pois tu per saco medes.

46,4. Jograr Saco, non tenh' eu que fez razon

Jograr Saco, non tenh' eu que fez razon
quen vos pos nome jograr e vos deu don;
máis guisado fora Saqu' e jograr non.

Assi Deus m' ampar,
vosso nome vos dira quen vos chamar,
Saqu' e non jograr.

Rodrig' Airas vo-lo diss' e fez mal sén,
pois que vós non citolades nulha ren;
ar avede nome Saqu' e será ben.

Assi Deus m' ampar,
vosso nome vos dira [quen vos chamar,
Saqu' e non jograr].

Quen vos Saco chamar prazera a nós,
e dira-vo-lo ben lheu que[n] vos en cos
vir tira-los nadigões apes vós.

Assi Deus m' ampar,
vosso nome vos dira [quen vos chamar,
Saqu' e non jograr].

Quen a vós chamou jograr a pran mentiu,
ca vej' eu que citolar non vos oiu,
nenos vossos nadigões nonos viu.

Assi Deus m' ampar,
vosso nome vos dira [quen vos chamar,
Saqu' e non jograr].

46,5. Non sei dona que podesse

Non sei dona que podesse
vale-la que eu amei,
nen que eu tanto quisesse
por senhor, das que eu sei,
se a cinta non presesse,
de que mi lh' eu despaguei,
e por esto a cambei.

Pero mi ora dar quisesse
quant' eu d' ela desejei
e mi aquel amor fezesse,
por que ja sempr' aguardei,
cuido que lho non quisesse,

B 1334, V 941.

Don Fernan Paez de Talamancos fez este cantar de mal dizer a un jograr que chamavan jograr Saco; e era mui mal feito; e por én trobou-lhi que más guisad' era de seer saco ca jograr.

Escarnio literario, cant. de refrán, c. sing.

a11 a11 a11 B5 B11 B5 (16:9).

Capfin. refr. II-IV; capden. 2 I, 1 III, IV; corr. paral. 1-2 I, 1 II; 3 I, II; 2 II, IV.

- **Martínez Pereiro 7**; Lapa 132; Machado 1284; Braga 941.

- Mussons, Locura, 180-183; Ventura, Sátira, 533-550.

B 75; B 1336, V 943 (mínimas variantes entre as dúas versiós).

Outrossi fez estas cantigas a ūa abadessa, sa coirmāa, en que entendia; e passou per aquel moesteiro un cavaleiro e levava ūa cinta e deu-lha porque era pera ela; e por én trobou-lhi estes cantares. Esta rúbrica tamén se refire á cantiga 46,6.

Amor (mot. da *chanson de change*), cant. de mestría, c. uniss.

a7' b7 a7' b7 a7' b7 b7 (65:1).

Fiinda: b7 b7 b7.

Capcaud. III-f; p. rima impfta. 6 I, II: *despaguei*; p. volta 3 I, 5 II: *quisesse*; 4 I, 1, 2 f: *sei*; rima der. 3 I / 5 II, 1 II; 3 II, 5 III; corr. paral. 5-6 I, 6-7 II.

- **Martínez Pereiro 5**; Lapa 135; CA 359; Molteni 49 (B

tan muito me despaguei
d' ela, poi-la cinta achei.

Nen ar sei prol que m' ouvesse
seu ben; e al vos direi:
se a por atal tevesse,
quando m' a ela tornei,
juro que o non fezesse,
ca tenho que baratei
ben, pois me d' ela quitei.

Ca muito per i me sei
con melhor senhor, e sei
de mí que a servirei.

75); Machado 49 (B 75) e 1286 (B 1336, V 943), sen deca-
tarse de que eran un mesmo texto; Braga 943.
- Bertolucci, *Motivi*, 114-116.

46,6. *Quand' eu passei per Dormāa*⁹⁸

Quand' eu passei per Dormāa
preguntei por mia coirmāa,
a salva e pa[al]çāa.

Disseron: «Non é aqui essa,
albur buscade vós essa;
mais é aqui a abadessa».

Preguntei: «Por caridade,
u é d' aqui salvidade,
que sempr' amou castidade?»

Disseron: «Non é aqui essa,
[albur buscade vós essa;
mais é aqui a abadessa».

B 1337, V 944.
Escarnio social, cant. de refrán, c. sing.
a7' a7' a7' B7' B7' B7' (19:38).
Capden. 2 I, 1 II.

- **Martínez Pereiro 6**; Lapa 136; Machado 1287; Braga 944.
- Andrade/Magalhães, *Igreja*, 44-46; Bertolucci, *Motivi*, 116-117; Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63; Videira, 140; Ventura, *Toponímia*, 480, 487-489; Magán, *Rasgos epigrama-ticos*.

46,7. *Vedes, senhor, pero me mal fazedes*

Vedes, senhor, pero me mal fazedes,
mentr' eu viver, ja vós sempre seredes,
senhor fremosa, de mí poderosa.

Pero me mal fazedes cada dia,
mentr' eu viver, seredes toda via,
senhor fremosa, [de mí poderosa].

Pero como quer que vós de mi façades,
mentr' eu viver, vós quer' eu que sejades,
senhor fremosa, [de mí poderosa].

B 77.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10' a10' B10' (37:44).
Capfin. refr. II-III; capden. 1 II, III; rima der. 1 I, III; 2 I, III;
corr. paral. lit. 2 I, II (= 2 III); corr. paral. 1-2.
- **Martínez Pereiro 2**; CA 361; *Crestomatia*, pp. 161-162;
Molteni 51; Machado 51; Jensen, *Medieval*, pp. 114-115,
465.

46,8. *Vedes, senhor, u m' eu parti*

Vedes, senhor, u m' eu parti
de vós, e vos depoi[s] non vi:

B 76.
Amor, cant. de refrán, c. sing.

⁹⁸Cf. a rúbrica de 46,5.

*ali tenh' eu o coraçon,
en vós, senhor, e [en] al non.*

U vos eu vi fremosa estar,
e m' óvvi de vós a quitar:
*ali tenh' eu o coraçon,
[en vós, senhor, e en al non].*

U vos eu vi fremosa ir,
e m' óvvi de vós a partir:
*ali tenh' eu o coraçon,
[en vós, senhor, e en al non].*

a8 a8 B8 B8 (37:55).
Capfin. I-II; rima der. 1 I, 2 III; corr. paral. lit. 1 II, III; 2 II, III.

- **Martínez Pereiro 1**; CA 360; Molteni 50; Machado 50.
- Ron, *Ir-se*, 128-131.

47. Fernan Rodriguez de Calheiros

Cabaleiro de probable orixe portuguesa, se atendemos ás rúbricas atributivas (Resende, 344). Sería irmán de Paio Rodriguez (adulto xa en 1221) e de Pero Rodriguez de Calheiros, fillos de Rodrigo Fernandez, que confirman o foral de Elvas, obra de Afonso III, en 1252. Do trobador só podemos conjecturar que estivo co seu irmán Paio Rodriguez na corte señorial dos Sousas nos inicios da segunda década do século XIII, época da súa actividade poética. Estivo relacionado co trobador Vasco Fernandez Praga de Sandin (nº 151), feito que corrobora a proximidade dos dous trobadores nos cancioneiros e a vasalaxe dos Mogudos cos Valladares, familia esta última da que descenden os Calheiros (CA II, 529).

Bibliografía:

- CA II, 529-531; Amigo I, 188-192; Tavani, 286-287; Jensen, DLMGP, 262-263; Resende, 344.
- Resende/Miranda, Segunda geração, 499-512.
- EDIC.: CA, 669-702; Amigo, 58-65; Lapa, 219-220; Alvar/Beltrán, Antología, 96-102; Torres, Poesia trovadoresca, 127-134; Álvarez Blázquez, Escolma, 189-190; Pena, Lit. Galega, II, 153-154; Deluy, Troubadours, 72-74, 194.

47,1. Agora oí dúa dona falar

Agora oí dúa dona falar,
que quero ben, pero a nunca vi,
por tan muito que fez por se guardar:
pois molher, que nunca fora guardada,
por se guardar de maa nomeada,
fechou-s' e pôso Vela sobre si.

Ainda dal o fez[o] mui melhor,
que lhi devemos mais a gradecer:
que nunca end' ouve seu padre sabor
nen lho mandou nunca, pois que foi nado;
e, a pesar dele, seno seu grado,
non quer Vela de sobre si tolher.

B 1332, V 939.

Outrossi fez esta outra cantiga a outra dona, a que davan preço con un peon que avia nome Vela e diz assy.
Escarnio de amor, cant. de mestría, c. sing.

a10 b10 a10 c10' c10' b10 (124:3).

Rima der. 3, 4 I; 2, 5 II.

- **Lapa 139**; Machado 1282; Braga 939; Arias, Poesía obscena, 33.

- Rodríguez, Equívoco, 38-44; Fidalgo/Souto Cabo, Oídas, 321-327.

47,2. Agora vêo [o] meu amigo

Agora vêo [o] meu amigo
e quer-se logu' ir e non quer migo
estar;
ave-l' ei já sempr' a desejar.

B 628, V 229.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

I: a9' a9' B2 B9 (37:51).

II, III: a9 a9 B2 B9 (37:50).

Nunca lho posso tanto dizer
que o comigo possa fazer
estar;
ave-l' ei já sempr' a desejar.

Macar lho rogo, non mi-á mester,
mais que farei? pois migo non quer
estar;
ave-l' ei já sempr' a desejar.

47,3. Assanhei-m' eu muit' a meu amigo

Assanhei-m' eu muit' a meu amigo,
por que mi faz el quanto lhi digo:
porque entendo ca mi quer ben,
assanho-me-lhi por em.

E se m' outr' er faz ond' ei despeito,
a el m' assanh' e faço dereito;
porque entendo ca mi quer ben,
assanho-me-lhi por em.

E já m' el sabe mui ben mia manha,
ca sobr' el deit' eu toda mia sanha;
porque entendo ca mi quer ben
assanho-me-lhi por em.

47,4. Assaz entendedes vos, mia senhor

Assaz entendedes vos, mia senhor,
ca vus eu amo mais ca nulha ren;
pero non me fazedes vos por én
mayor ben ca se vus eu o peyor
quisesse que vus podesse querer,
o que non á nunca mais a seer.

Mentr' eu ja vivo for', amar-vus-ei,
e pero sei que sempr' én me verrá
mal, e valera-me mais muito ja
que vus quisesse (o que non querrei)
gran mal, se vo'-lo podesse querer,
o que non á nunca mais a seer.

Como-quer que eu i aja razon,
amar-vus-ei, enquant(o) eu viva ja,
pero sei que mais non me valerá
ca se vus quisesse de coraçon
gran mal, se vo'-lo podesse querer,
o que non á nunca mais a seer.

Capfin. refr. II-III; corr. paral. 2-3 I, III.

- **Amigo 62**; Machado 591; Braga 229.

B 630, V 231.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a9' a9' B9 B7 (37:47).

Capfin.; capden. 1 I, 4; 2 I, 3; corr. paral. 1 I, 2 II, III.

- **Amigo 64⁹⁹**; Machado 593; Braga 231; Cidade, *Poesia medieval*, pp. 67-68; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 130; Deluy, *Troubadours*, p. 72; Jensen, *Medieval*, pp. 120-121, 467-468.

- Lapa, *O texto*, 159-160.

B 52.

Amor, cant. de refrán, c. sing. (b II = b III).

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:60).

Capfin. refr.; capden. 2 II, 3 III; p. volta 3 II, 2 III: *ja*; rima der. 4 II, 5; corr. paral. 1 II, 2 III; 2-4 II, 3-4 III.

- **CA 336**; Molteni 26; Machado 26.

⁹⁹ Apartámonos da edición seguida no v. 1 II, pois onde Nunes le *E, se m' outren faz ond' ei despeito*, nós seguimos la lectura de Lapa, *O texto*, pp. 159-160.

47,5. Dê-lo dia (e)n que eu amei

Dê-lo dia (e)n que eu amei
 mia senhor, e lhi quis gran ben,
 mayor que mi, nen outra ren,
 sempr' eu punhei en lhi buscar
 quant' eu sòubi mayor pesar.
 Mais ora non me saberei
 conselhar, quando lh' averei,
 sen meu grad', a buscar prazer.

E o pesar vus mostrarei
 (que nada non negarei én)
 que lhi fiz, que non pud' al ben
 querer, poi'-la vi, nen amar:
 atanto lhi fiz de pesar.
 Mais gran prazer lhi per farei
 ora, quando m' alongarei
 d' u a eu soí(a) a veer.

E pod' ûa cousa creer
 ben mia senhor, se lhi prouguer':
 que pois eu esto feit(o) oer';
 aquela ren nunca será
 que a min grave seja ja
 por nulha ren de cometer,
 s' eu esto posso [per] fazer.
 Mais cuido que non poderei!

47,6. Des quando me mandastes, mia senhor

Des quando me mandastes, mia senhor,
 que vus nunca dissesse nulha ren,
 teve-m' en tan gran coita voss' amor
 que peç' a Deus mia mort(e), e non mi ven:
ca vus non ouso mia coita mostrar,
nen vus queredes vos de mi nembrar.

Porque vus non nembrastes vos de mi,
 que vus amo, senhor, mais d' outra ren,
 faz-me viver o voss' amor assi
 que mi seria con mia morte ben:
ca vus non ouso mia coita mostrar,
nen vus queredes vos de mi nembrar.

E pois vus Deus atan nembrada fez
 que non falecedes, senhor, en ren,
 senhor, ar nembre-vus algúia vez
 en que gran coita mi-o voss' amor ten:
ca vus non ous' eu mia coita mostrar,
nen vus queredes vos de mi nembrar.

B 55.

Amor, cant. de mestria, c. doblas (a I, II = d III; d I, II = a III).
 a8 b8 b8 c8 a8 a8 d8 (190:1).
 Capcaud. II-III; capden. 6 I, II; p. rima impfta. 5 I, II: *pesar*,
 p. volta 2 I, 3 II: *ben*; rima der. 1 I, 4 II; 8 I, 2 III; 6 II, 7 III;
 p. perduda 8.

- **CA 339:** Molteni 29; Machado 29.
- Correia, *C. doblas*, 81-84.

B 65.

Amor, cant. de refrán, c. sing. (rima a) e uniss. (rima b).
 a10 b10 a10 b10 C10 C10 (99:12).
 Capfin. refr.; capden. 2 I, II; p. rima 2: *ren*; corr. paral. 3 I,
 4 III; 3-4 I, II; 1 II, 6.

- **CA 349:** Molteni 39; Machado 39; Piccolo 35.

47,7. Direi-vos agor', amigo, camanho temp' á passado

Direi-vos agor', amigo, camanho temp' á passado
que non pudi veer cousa ond' ouvesse gasalhado,
des que vos de mi partistes
tées ora que me vistes.

Des oi mais andarei ledá, meu amigo, pois vos
[vejo,
ca muit' á que non vi cousa que mi tolhesse
[desejo,
des que vos de mi partistes
tées ora que me vistes.

Des oi mais non vos vaades, se amor queredes
[migo,
ca jamais non ar fui ledó meu coraçon, meu amigo,
des que vos de mi partistes
tées ora que me vistes.

47,8. Disse-mi a mi meu amigo, quando s' ora foi sa via

Disse-mi a mi meu amigo, quando s' ora foi sa via,
que non lh' estevess' eu triste, e cedo se tornaria,
e sôô maravilhada
por que foi esta tardada.

Disse-mi a mi meu amigo, quando s' ora foi
[d' aquen
que non lh' estevess' eu triste, e tarda e non mi
[ven,
e sôô maravilhada
por que foi esta tardada.

Que non lh' estevess' eu triste, [e] cedo se tornaria,
e pesa-mi do que tarda, sabe-o Santa Maria,
e sôô maravilhada
por que foi esta tardada.

Que non lh' estevess' eu triste, [e] tarda e non mi
[ven,
e pero non é por cousa que m' el non queira gran
[ben,
e sôô maravilhada
por que foi esta tardada.

B 629, V 230.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a15' a15' B7' B7' (37:12; outras possibilidades, 26:9; 244:15).
Capfin. refr. I-II; capden. 1 II, III; 2 II, III; rima der. 1 II, 4;
corr. paral. 1-2 I, 2 II, III.

- **Amigo 63¹⁰⁰**; Machado 592; Braga 230; Varnhagen,
Cancioneirinho, 20; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 129;
Braga 230.

- Lapa, *O texto*, 159.

B 632^{bis}, V 234.

Amigo, cant. de refrán, c. alt.

I, III: a15' a15' B7' B7' (37:13¹⁰¹; outras possibilidades, 26:10;
244:16 (I, III), 244:12 (II, IV)).
II, IV: a15 a15 B7' B7'.

Capfin. refr. III-IV; paral. lit. 1 I, II; 2 I, II; leixa-prén.

- **Amigo 67¹⁰²**; *Crestomatia*, p. 197; Machado 596; Braga
234; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 133; Piccolo 36;
Jensen, *Medieval*, pp. 118-119, 467.

- Lapa, *O texto*, 160; Ron, *Ir-se*, 124-127; Juárez, *Cant. amigo*, 172-183.

¹⁰⁰ Apartámonos da edición de Nunes en que disponémo-la cantiga en versos longos, seguindo a Lapa, *O texto*, p. 159.

¹⁰¹ Tavani non advirte a diferencia entre as estrofes pares e as impares e dá como único esquema o 37:13, que realmente só corresponde ás estrofes impares.

¹⁰² Preferimos disponé-la cantiga en versos longos, como fai Lapa, *O texto*, p. 160, e como tamén xa indicara Nunes, *Amigo III*, pp. 67-68.

47,9. Dña donzela ensanhada

Dña donzela ensanhada
soo eu maravilhado
de como foi razoada
[es]contra mi noutro dia:
ca mi disse que queria
seer ante mal talhada
que aver corpo delgado.

B 1331, V 938.

*Fernan Rodríguez de Calheiros entendia en ūa donzela, e
tragian a esta donzela preito de a casaren con Fernan Roiz
Corpo Delgado; e ela disse que non queria; e por esto fez
este cantar Fernan Rodríguez e diz assy.*

Escarnio de amor, epigramática.

a7' b7' a7' c7' c7' a7' b7' (123:1).

- **Lapa 137;** Machado 1281; Braga 938; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 190.

- Rodríguez, *Equívoco*, 38-44; id., *Anti-retrato*, 50-63; Corral, *Donzela*, 352-354; Magán, *Rasgos epigramáticos*.

47,10. Estava meu amig' atenden[d'] e chegou

Estava meu amig' atenden[d'] e chegou
mia madr' e fez-m' end' ir tal que mal me pesou;
alá me tornarei e i lo atenderei.

Nunca madr[el] a filha bon conselho deu,
nen a min fez a minha, mais que farei eu?
alá me tornarei e i lo atenderei.

Pesar-lh' ia a mia madre quen quer que lh' assi
fezesse, mais direi-vos que farei eu i:
alá me tornarei e i lo atenderei.

B 631, V 232.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a12 a12 B12 (26:37; outra possibilidade, 37:27).

Capfin. I-II; corr. paral. 2 II, III.

- **Amigo 65;** Machado 594; Braga 232; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 131.

- Ruggieri, *Riflessioni*, 20-22; Filgueira, *Verbo antigo*, 357-361; Juárez, *Madre*, 134-140.

47,11. Ja m' eu quisera leixar de trobar

Ja m' eu quisera leixar de trobar,
se me leixass' a que mi-o faz fazer,
mais non me quer leixar ergo morrer.
E quer leixar-m' en seu poder d' Amor
atan falso nen atan traedor
que nunca punha ergu' en destroir
o que é seu, e que non á u lh' ir.

Eu que non ei u lh' ir, que a tornar
non aja a el e ao seu poder,
nunca d' el pudi nenhun ben aver,
ca non quis Deus, nen el, nen mia senhor!
Ante me faz cada dia peor,
e non atendo de m' én ben viir:
con tod' esto non lhi posso fugir.

A quen Deus quisesse [o] poder dar
de lhi fogir, muit' estaria ben,
ca de mil coitas, en que omen ten,
se guardaria, d' aquel desleal
ond' omen non pod(e) aver ergo mal.
Ed Amor nunc' a ome leal vi,
e vejo eu muitos queixar con mi.

B 68.

Amor (mot. da *mala cansó*), cant. de mestria, c. doblas
(rima a uniss.).

a10 b10 b10 c10 c10 d10 d10 (199:1).

Capfin.; capden. 2 I, IV; 1 III, 5 IV; p. perduda 1.

- **CA 352;** Molteni 42; Machado 42; Alvar/Beltrán, *Antología*, 7.

- Brea, *Miscradores*, 169-171; Canettieri/Pulsoni, *Contrafacta*, 491-492; id., *Imitación métrica*, 36-38; Correia, *C. doblas*, 77-78.

Por quantos eu vejo d' Amor queixar,
se ar visse quen se loasse én,
ben mi-o podia desdizer alguen
do que d' el digo; mais non á i tal
a que[n] eu veja d' Amor dizer al
se non quant' eu digo que padeci,
sen ben d' amor que nunca eu prendi.

47,12. *Madre, passou per aqui un cavaleiro*

Madre, passou per aqui un cavaleiro
e leixou-me namorad' e com marteiro:
ai, madre, os seus amores ei;
se me los ei,
ca mi-os busquei,
outros me lhe dei;
ai, madre, os seus amores ei.

Madre, passou per aqui un filho d' algo
e leixou-m' assi penada, com' eu ando:
ai, madre, os seus amores ei;
se me los ei,
ca mi-os busquei,
outros me lhe dei;
ai, madre, os seus amores ei.

Madre, passou per aqui quen non passasse
e leixou-m' assi penada, mais leixasse:
ai madre, os seus amores ei;
se me los ei,
ca mi-os busquei,
outros me lhe dei;
ai, madr', os seus amores ei.

47,13. *Min fez meter meu coraçon*

Min fez meter meu coraçon
en amar tal senhor que non
sei osmar guisa nen razon
por que lb' oimais possa guarir,
pois ora non ei poder d' ir
i, nen poss' én meu cor partir.

Gran sandece me fez fazer
por tal dona ir ben-querer,
pois non ei ja sen nen saber
per que lb' oimais possa guarir,
pois ora non ei poder d' ir
i, nen poss' én meu cor partir.

Muito tenho que estou mal,
se me contra ela non val

B 632, V 233.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a11' a11' B9 B4 B4 B5 B9 (44:2).
Capfin. refr.; p. volta 3/7, 4: *ei*; paral. lit. 1; 2; redupl. refr. 3, 7.
- **Amigo 66**; Machado 595; Braga 233; Alvar/Beltrán, *Antología*, 9; Cidade, *Poesía medieval*, pp. 26-27; Ferreira, *Antol. lit.*, pp. 71-72; id., *Poesía e prosa*, pp. 66-67; Torres, *Poesía trovadoresca*, p. 132; Pena, *Lit. Galega*, II, 75; Deluy, *Troubadours*, pp. 73-74; Jensen, *Medieval*, pp. 116-117, 466.
- Juárez, *Cant. amigo*, 172-183.

B 53.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a8 a8 a8 B8 B8 B8 (19:28).
Capden. 3 II, 5; corr. paral. 3 II, III.
- **CA 337**; Molteni 27; Machado 27.
- Casas Rigall, *Silepsis*, 390-394; Canettieri/Pulsoni, *Contrafacta*, 490-491; id., *Imitación métrica*, 33-36, notas 68 e 69.

Deus; nen ar ei eu sen atal
per que lh' oimais possa guarir,
pois ora non ei poder d' ir
i, nen poss' én meu cor partir.

47,14. Muito per á ja gran sazon

Muito per á ja gran sazon
que mia senhor mui gran pesar
non oiu, pois me fez quitar
d' u ela é, ca des enton
nulb' omen non lh' ar disse ren
senon con que lhi fosse ben.

Eu lhi dixi quan grand' afan
me faz o seu amor soffrer,
e pesou-lh(e) [o quel] foi dizer;
mais pois m' eu d' ela vin, de pran,
nulb' ome[n] non lh' ar disse ren
senon con que lhi fosse ben.

Eu, que [a] amo mais ca min,
fig' est' atreviment' atal
u lhi dixi [este] meu mal;
mais pero, pois me d' ela vin,
nulb' omen non lh' ar disse ren
senon con que lhi fosse ben.

47,15. Non á ome que m' entenda

Non á ome que m' entenda
com' og' eu vivo coitado,
nen que de min doo prenda,
ca non é cousa guisada.
Ca non ous' eu dizer nada
a ome que seja nado
de com' og' é mia fazenda!

Nen á, per quant' eu atenda,
conselho -jmao peccado!
tanto Deus non me defendal-
pol[i]-la que non fosse nada
por mi é tan alongada
de min, que non sei mandado
d' ela, nen de mia fazenda!

Nen m' ar conven que emprenda
con autre, nen é guisado,
pero sei ben, sen contendia,
da que me faz tan longada
mente viver en coitada
vida, e non mi dá grado,
e perece mia fazenda.

B 70.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:344).
Capfin. II-III; capden. 1 II, III; corr. paral. lit. 4 II, III (= 3-4 I);
corr. paral. 1-2 II, 3 III.
- **CA 354;** Molteni 44; Machado 44; Alvar/Beltrán,
Antología, 8.

B 63.
Amor, cant. de mestría, c. uniss.
a7' b7' a7' c7' c7' b7' a7' (125:2).
Capcaud.; capden. 1 I, II; 4 II, 5 IV; p. rima 7: *mia fazenda*;
p. rima impfta. 3 I, IV: *prenda*; p. equív. 5 I, 4 II: *nada*; rima
der. 2 I, 5 III; 4 I, 2 III; 6 I, 4 II; 5 II, 4 III.
- **CA 347;** Molteni 37; Machado 37; Alvar/Beltrán,
Antología, 6.

Mais se m' ela non emenda
o affan que ei levado,
ben cuid' eu que morte prenda
con atan longa espada,
poi'-la mia senhor nembrada
non quer aver outrogado
que melhore mia fazenda!

47,16. *Non vus façan creer, senhor*

Non vus façan creer, senhor,
que eu [d']alhur querer viver,
se non con vosqu', aja poder.
Non vus menti, ca, de pran, é
a poder; e, per bôa fé,
*macar m' end' eu quisess(e) al, non
queria o meu coraçon,*

Nen os meus olhos, mia senhor,
nen o vosso bon parecer
que me vus faran ben-querer,
mentr' eu viver', u al non á.
E, senhor, mais vus direi já:
*macar m' end' eu quisess(e) al, non
queria o meu coraçon!*

Des quando vus eu vi, senhor,
Deus lo sabe, nunca cuidei
en me partir de vos; nen ei
sabor se non de vus servir;
e ja mais, por vus non mentir,
*macar m' end' eu quisess(e) al, non
queria o meu coraçon!*

E per bôa fé, mia senhor,
mui gran verdade vus direi:
sempe vus eu ja servirei,
mentr' eu viver', e querrei ben.
E senhor, mais vus direi én:
*macar m' end' eu quisess(e) al, non
queria o meu coraçon!*

47,17. *O gran cuidad' e o affan sobejo*

O gran cuidad' e o affan sobejo
que mi-a-mi faz a mia senhor levar,
se a eu ora mui cedo non vejo,
ja o eu non poderei endurar.
E no'-no digo por me lhi queixar,
mais porquel cuid' a morrer con desejo!

Por [el]sto, ca por al soffrê-lo-ia
quanto xe m' ela quisesse fazer,

B 51.

Amor, cant. de refrán, c. doblas (rima a uniss.; rima c sing.).
a8 b8 b8 c8 c8 D8 D8 (199:5).
Capfin. II-III; capden. 4 II, IV; p. rima 1: (*mia*) *senhor*, rima
der. 4 II, 3 III; 4 III, 3 IV; p. perduda 1; corr. paral. lit. 5 II, IV;
corr. paral. 3-4 III, 3 IV.

- **CA 335;** Molteni 25; Machado 25.

- Brea, *Escondit*, 176-177, 181-183; Casas Rigall, *Silepsis*,
390-394; Magán, *Unon jaz al*, 107-116; Correia, *C. doblas*,
75-90.

B 60.

Amor, cant. de mestría, c. sing. (b II = b IV).
a10' b10 a10' b10 b10 a10' (79:6).
Capden. 3 I, 4 II; rima der. 3 I, 2 IV; 3 II, 1 IV.

- **CA 344;** Molteni 34; Machado 34.

mentr' eu vivesse; mais non poderia,
se a non visse mui cedo, viver.
Nen a min non me devi(a) a prazer,
ca sen veê-la ¿que prol mi terria?

Por eu viver como vivo, coitado,
des quando m' eu parti de mia senhor,
de tal vida non poss' eu aver grado
da que me faz viver tan sen sabor
como quen ten a morte por melhor,
e seria d' ela mui mais pagado.

Pero ben vos digo que, se podesse
d' algùa guisa mia senhor veer,
u lh' eu meu mal e mia coita dissesse,
non á ren per que quisesse morrer,
sol que eu viss' o seu bon parecer;
nen á no mundo coita que ouvesse!

47,18. *O grand' amor, que eu cuidei prender*

O grand' amor, que eu cuidei prender
da mia senhor, quando m' ela monstrou
(que non monstrarss'!) o seu bon parecer,
todo xe me d' outra guisa guisou.
*E o seu bon parecer, que lh' eu vi,
por meu mal foi, macar lh' o gradeci.*

Eu me cuidei, quando m' ela guario,
que nunca m' ende mais vèesse mal;
e vej' ora ca por meu mal me vio
¡mao-peccado! ca non foi por al.
*E o seu bon parecer, que lh' eu vi,
por meu mal foi, macar lh' o gradeci.*

Tod' aquel ben que m' ela fez enton
e de que m' eu depois muito loei,
por meu mal foi, ca polo meu ben non,
ca de fera guisa lh' o lazerei.
*E o seu bon parecer, que lh' eu vi,
por meu mal foi, macar lh' o gradeci.*

B 67.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 a10 b10 C10 C10 (99:13).

Capden. 4 I, 1 III; 3 III, 6; rima der. 3 II, 5; corr. paral. 3-4 II,
3 III.

- **CA 351**; Molteni 41; Machado 41.

- Souto Cabo, *Bom parecer*, 30-33, 36-40.

47,19. *Ora faz a min mia senhor*

Ora faz a min mia senhor,
como senhor pode fazer
a vassalo, que defender
non se pode, nen á u lh' ir.
E faz mi-a mercee viir
d' Amor, com' ome preso ven.
¡Nostro Senhor mi-o sabe ben!

Muit' [en estar] a gran pavor
ei dereit' e en me temer

B 58.

Amor, cant. de mestría, c. doblas (b I, II = c III, IV).

a8 b8 c8 c8 d8 d8 (199:6).

Capden. 6 I, 3 II; 1 II, 3 III; 6 III, IV; p. rima 7 I, II: *ben*, III, IV:
non; p. volta 5 III, 4 IV: *seu poder*; rima der. 2 I, IV; 4 I, 3 IV;
5, 6 I, 1 III; p. perduda 1; corr. paral. 6 I, III; 7 I, IV.

- **CA 342**; Molteni 32; Machado 32; Alvar/Beltrán,
Antología, 5.

- Tavani, 114-117; Correia, *C. doblas*, 77-78.

d' Amor, on[de]l cuid' a dizer
mal, e onde quero partir,
e averei coit' a sentir;
e non concerto nulha ren,
ca eu mi-o mereci mui ben.

Se me mal ou coita vêer',
con guisado eu mi-o busquei
muit' end(e) e mi-o lazerarei.
Mais mia senhor faz seu prazer
(pois que me ten en seu poder),
que [me] faz entrar en prison,
u me non jaz se morte non.

Tod' eu farei, quanto quiser'
mia senhor, que de fazê'-l'-ei.
Pero ¿con que olhos irei
ant' Amor, e a seu poder?
Tan grave m' é de cometer
que mi-o non sab' o coraçon,
nen mi-o sab' outren, se Deus non!

47,20. Ora tenh' eu que ei razon

Ora tenh' eu que ei razon
de me queixar a mia senhor!
Pois sabe ja quan grand' amor
lh' ei ¿por quê non á coraçon
de me fazer melhor por én
de quand' én non sabía ren?

Mais pero ¿que prol me terrá,
se m' eu per ventura queixar'
a quen non á por én de dar
nada quanto x' agora dá?
Ca ¡mal-peccad! en tanto ten
ela meu mal como meu ben!

Pero tod' aquesto ¿que val?
que nunca me lh' eu queixarei,
mentre for' viv', e sofrerei
quanto me fezer', ben e mal.
Mais queira Deus que mais de ben
me faça ca en seu cor ten!

Se m(e) [elal] mais ben non fezer'
que en cor á de me fazer,
olul que eu d' ela cuid' aver,
per com' eu sei que m' ela quer,
non tènho começado ren.
Pero de soffrer mi conven!

B 56.

Amor (mot. da *mala cansó*), cant. de mestria, c. sing. (rima c uniss.).

a8 b8 b8 a8 c8 c8 (160:345).

Capfin. III-IV; capden. 2 II, 1 IV; p. volta 6 I, 5 IV: *ren*; 5 II, 6 III: *ten*; 6 II, 5 III: *ben*; rima der. 1 II, 5 II / 6 III; 2 II, III; 3, 4 II; 1, 2 IV.

- CA 340; Molteni 30; Machado 30.

47,21. *Par Deus, senhor, mui mal me per matou*

Par Deus, senhor, mui mal me per matou,
quando vus eu primeiramente vi,
o que vus agora guarda de mi,
porque vus enton de mi non guardou
que vus non visse, pois ora non quer
que vus veja, quando m' é mais mester,
mia senhor fremosa, de vus veer.

Assi me podera de mal guitar,
(se el ouvera de meu ben sabor):
non me vus ir enton mostrar, senhor,
e, pois me vus mostrou, non vus guardar!
Mais foi me vus el a mostrar enton,
e guarda-me vus ora, quando non
me sei, sen vos, conselh', ergo morrer!

Sen vos, senhor, non me sei eu per ren
conselh' aver; e convosco non ei
poder de falar, mia senhor; e sei
que me vus non amostrou por meu ben
o que me vus mostrou, mais por meu mal;
ca non poss' eu sabor aver en al
ergu' en cuidar no vosso parecer!

E mia senhor, se eu ja mais en qual
coita vivo, viver', e me non val
morte, mais me valvera non nacer!

47,22. *Par Deus, senhor, ora tenh' eu guisado*

Par Deus, senhor, ora tenh' eu guisado
de viver mal, quant' ouver' a viver,
ca non quer Deus, nen vos, nen meu pecado
que [mel] queirades per ren entender
com' eu estou mui preto de morrer,
e mui lôngi d' oîr vosso mandado!

Pero sempre vus eu servi de grado,
o melhor que eu sòubi [del] fazer;
e de tod(o) al do mundo foi leixado.
E vos non queredes mentes meter
com' eu estou mui preto de morrer
e mui lôngi d' oîr vosso mandado!

Ja foi sazon que eu foi accordado,
se vus visse, por vos ja-quê dizer.
E ora, mia senhor, non é pensado,
pois que nunca o quisestes saber
com' eu estou mui preto de morrer,
e mui lôngi d' oîr vosso mandado!

B 61.

Amor, cant. de mestria, c. sing. (rima d uniss.).

a10 b10 b10 a10 c10 c10 d10 (167:2).

Fienda: c10 c10 d10 (sobre III).

Capfin. II-III; capden. 3 I, 5 III; 5, 6 I, 4 III; 7 I, 1 f; rima der. 2, 7 I; 4 I, II; p. perduda 7; corr. paral. 3-5 I, 5-6 II; 6-7 II, 1-2 III.

- **CA 345;** Molteni 35; Machado 35.

B 59.

Amor, cant. de refrán, c. uniss.

a10' b10 a10' b10 B10 A10' (79:7).

Capcaud. refr.; retrogr. (2 vv.); corr. paral. 4.

- **CA 343;** Molteni 33; Machado 33.

47,23. Perdud' ei, madre, cuid' eu, meu amigo

Perdud' ei, madre, cuid' eu, meu amigo;
macar m' el viu, sol non quis falar migo,
e mia sobervia mi-o tolheu,
que fiz o que m' el defendeu.

Macar m' el viu, sol non quis falar migo
e eu mi-o fiz, que non prix seu castigo,
e mia sobervia mi-o tolheu,
que fiz o que m' el defendeu.

E eu mi-o fiz que non prix seu castigo
mais que mi val ora, quando o digo?
e mia sobervia mi-o tolheu,
que fiz o que m' el defendeu.

Fiei-m' eu tant' en qual ben m' el queria
que non meti mentes no que fazia,
e mia sobervia mi-o tolheu,
que fiz o que m' el defendeu.

Que non meti mentes no que fazia,
e fiz pesar a quen mi-o non faria,
e mia sobervia mi-o tolheu,
que fiz o que m' el defendeu.

E fiz pesar a quen mi-o non faria,
e tornou-s' en sobre mi a folia,
e mia sobervia mi-o tolheu,
que fiz o que m' el defendeu.

47,24. Pero que mia senhor non quer

Pero que mia senhor non quer
que por ela trobe per ren,
nen que lhi diga quan gran ben
lhi quero, vel en meu cantar,
no'-na deixarei a loar.
E pois, quando a vir', rogar
lh' ei por Deus que lhi non pes én.

E non lhi devi' a pesar,
ante lhi devi' a prazer,
cuido-m' eu; por omen dizer
d' ela ben e po'-la servir,
mais devia lh' o a gracir.
E a mi, por mi-o consentir,
me pode por jamais aver.

Se m' ela consentir quiser'
a questo que lh' eu rogarei,
que a sérvia, gracir-lh'-o-ei,
entanto com' eu vivo for';
e querrei-lh[el] a grand' amor.

B 626, V 227.

Amigo, cant. de refrán, c. ternas.

a10' a10' B8 B8 (37:42).

Capfin. refr.; rima der. 2 IV / 1 V, 2 V / 1 VI; repet. lit. 2 I, 1 II;
2 II, 1 III; 2 IV, 1 V; 2 V, 1 VI.

- **Amigo 60;** *Crestomatia*, pp. 196-197; Machado 589;

Varnhagen, *Cancioneirinho*, 19.

- Tyssens, *Cant. amigo*, 341-347.

E po'-la aver eu melhor,
nunca lhi ren demandarei.

Ca, coido m' eu, [de] demandar
que non pode ja mais seer
o por que om(e) a seu poder
serv' e se non trabalha d' al. -
Se ali cousimento val,
ou i conhocaça non fal,
¿que á i pedir que fazer?

47,25. Quando m' agora mandou mia senhor

Quando m' agora mandou mia senhor
que non vivess', u a visse, per ren,
sab' ora Deus que me fora gran ben
con a mia mort! e ouver(a) i sabor!
*Sabor ouvera de morrer logu' i
por non viver com' eu depois vivi!*

Podera-m' eu de grand' affan guardar
e de gran coita, que depois levei,
se eu morress(e) u mia senhor leixe -
jassi Deus me leixe cedo tornar!
*Sabor ouvera de morrer logu' i
por non viver com' eu depois vivi!*

B 66.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:61).
Capfin. refr.
- **CA 350**; Molteni 40; Machado 40.

47,26. Que couisiment' ora fez mia senhor

Que couisiment' ora fez mia senhor
que me non quis leixar morrer d' amor!
Ca ja, en tanto com' eu vivo for',
averei sempre que lhi gradecer;
*ca me mostrou o seu bon parecer,
e non me quis leixar d' amor morrer!*

Sempr' eu a Deus por mia morte roguei,
gran sazon; e mais nunca o farei,
mentr' eu oer' esta senhor qu(e) og' ei.
Nen ja Deus nunca m' outra leix' aver!
*Ca me mostrou o seu bon parecer,
e non me quis leixar d' amor morrer!*

B 64.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 a10 a10 b10 B10 B10 (19:14).
Capfin. refr.; rima der. 3, 4 II; corr. paral. lit. 2 I, 6.
- **CA 348**; Molteni 38; Machado 38.
- Beltrán, Zéjeles, 255-258.

47,27. Que farei agor', amigo?

Que farei agor', amigo?
pois que non queredes migo
viver,
ca non poss' eu al ben querer.

B 627, V 228.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a7' a7' B2 B8 (37:60).
Capfin. II-III; rima der. 2 III, IV.

En gran coita me leixades,
se vós alhur ir cuidades
viver,
ca non poss' eu al ben querer.

Se aquesta ida vossa
fôr, non sei eu como possa
viver,
ca non poss' eu al ben querer,

Matar-m' ei, se mi-o dizedes
que vós ren sen mi podedes
viver,
ca non poss' eu al ben querer.

47,28. *Que mal matei os meus olhos e min*

Que mal matei os meus olhos e min,
que non tornei a mia senhor veer!
E lhi menti de quanto lh' aconvin!
Nunca per mi ja mais dev' a creer!
Pero ¿que val? ca nunca eu lezer
ar pud' aver, des que m' eu d' alá vin.

E ¿que me val quand' eu i non tornei?
U lhi convin, oera de tornar,
sen ousar veer. E ¿que lhi direi?
Porque o fiz, non me poss' én salvar.
Mais Deus senhor a leixe perdôar
a min! Se non, conselho non me sei.

Que coita tal, por eu buscar perdon
ou outro ben, devi' a demandar;
ca assi faz quen erra sen razon,
com' eu errei, que me non poss' achar
nenhun conselho bôo que filhar,
porque non fiz seu mandad[ol] enton.

47,29. *Quero-vus eu dizer, senhor*

Quero-vus eu dizer, senhor,
por que me leixei, muit' á [i],
de vus veer: porque temi
sempr[el] o que m' ora dará
a coitas, pois vus vejo ja,
por vus aver a querer ben
e non dardes vos por mi ren.

E sabede ben, mia senhor,
leixei-vus por én [de] veer
até agora, que poder
non ouve de fazer end' al.
E vejo que figi meu mal

- **Amigo 61**; Machado 590; Braga 228; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 128; Álvarez Blázquez, *Escolma*, pp. 189-190; Deluy, *Troubadours*, p. 73.

B 71.

Amor, cant. de mestría, c. sing. (b II = b III).

a10 b10 a10 b10 a10 (79:3).

Capfin. I-II; capden. 4 II, 6 III; rima der. 1, 2 II; 5 II, 1 III; corr. paral. 6 II, 4-5 III.

- **CA 355**; Molteni 45; Machado 45.

B 54.

Amor, cant. de mestría, c. sing. (rima a uniss.).

a8 b8 b8 c8 c8 d8 d8 (199:7).

Capfin. III-IV; capden. 3 I, 6 II; p. rima 1: *mia senhor*; rima der. 4 I, 2 IV; p. perduda 1; corr. paral. 1-3 I, II; 4 III, 7 IV.

- **CA 338**; Molteni 28; Machado 28.

- Souto Cabo, *Olhos*, 403-407; Casas Rigall, *Silepsis*, 390-394.

de vus veer, ca ja eu sei
a coita 'n que por vos serei.

Pero que punhei, mia senhor,
en me guardar, nen me prestou,
quando j(a) agor(a) aqui estou,
u vus non poderei guarir,
nen ei poder de vus fogir!
Nen á de se guardar mester,
senhor, quen Deus guardar non quer.

E pois me vus Deus, mia senhor
fremosa, tan en poder deu,
por el que vus fez, vus rogu' eu
(e non [é] cousa sen razon)
que por vus eu muit' amar, non
vus caya, senhor, en pesar,
ca non me poderei guardar.

47,30. *Senhor Deus, que coita que ei*

Senhor Deus, que coita que ei
no coraçon! e que pesar!
E non me dev' end' a queixar
erg' a mi, ca eu mi-o busquei.
Eu me busquei este mal, e mayor,
u eu dixi pesar a mia senhor.

Pesar lhi dix(i), e non me sei
no mundo conselho filhar;
mais s(e) ela me non perdõar',
bon calar perdi u falei!
Eu me busquei este mal, e mayor,
u eu dixi pesar a mia senhor.

Nunca ome pesar dirá,
nen prazer, que lhi tan gran ben
queira com(e) eu, per nulha ren.
Mais se m' ela desamará,
eu me busquei este mal, e mayor,
u eu dixi pesar a mia senhor.

Ben me forçou ali mal-sen
o dia 'n que lh(i) eu foi dizer
ca ben mi faz Amor querer.
E se m' ela desamor ten,
eu me busquei este mal, e mayor,
u eu dixi pesar a mia senhor.

47,31. *Vedes, fremosa mia senhor*

Vedes, fremosa mia senhor,
segurament(e) o que farei:

B 69.

Amor, cant. de refrán, c. doblas (I-II) e sing. (III, IV; b III
= a IV).

a8 b8 b8 a8 C10 C10 (160:310).
Capfin. refr. I-III; capden. 3 II, 4 III; rima der. 1 III, 2 IV; corr.
paral. 4 I, 5; 4 III, IV.

- **CA 353;** Molteni 43; Machado 43.
- Correia, *C. doblas*, 80-81.

Entanto com' eu vivo for',
nunca vus mia coita direi;
ca non m' avedes a creer,
macar me vejades morrer.

¿Por quê vus ei eu, mia senhor,
a dizer nada do meu mal,
pois d' esto sôo sabedor,
segurament', u non jaz al,
que non [m']avedes a creer,
macar me vejades morrer?

Servir-vus-ei [eu], mia senhor,
quant' eu poder', mente viver';
mais pois de coita sofredor
sôo, non vo'-l(o) ei a dizer,
ca non [m']avedes a creer,
macar me vejades morrer.

Pois eu entendo, mia senhor,
quan pouco proveito me ten
de vus dizer quan grand' amor
vus ei, non vus falar[ei] én.
Ca non m' avedes a creer,
macar me vejades morrer.

Amor, cant. de refrán, c. uniss. (rima a) e sing. (rima b).
I, II, IV: a8 b8 a8 b8 C8 C8 (99:47).
III: a8 b8 a8 b8 B8 B8 (85:3).
Capden. 2 I, 4 II; 3 II, 1 IV; p. rima 1: *mia senhor*; rima der. 4 I, III; corr. paral. 4 I, 1-2 II, 4 III, IV.

- **CA 341** e 356 (=B 72); *Amigo I*, pp. 190-191; *Crestomatia*, p. 161; Molteni 31 e 46 (=B 72); Machado 31 e 46 (=B 72).
- Filgueira, *Verbo antigo*, 363-365; Magán, *U non jaz al*, 107-116.

47,32. Vistes o cavaleiro que dizia

Vistes o cavaleiro que dizia
que Joan Moniz era? Mentia,
ca Joan Joanes o acharon
e tomaron-lhi quanto traga;
e foi de gran ventura aquel dia,
que escapou que o non enforcaron.

B 1333, V 940.
Ar fez estoutro cantar a un cavaleiro, que dizia que era filho dun ome e fazia-se chamar per seu nome, e depois acharon que era filho doutrem e diss' assy.
Escarnio persoal, epigramática.

a9' a9' b9' a9' a9' b9' (28:1).
- **Lapa 138**; Machado 1283; Braga 940; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 134.
- Magán, *Rasgos epigramáticos*.

48. Fernan Rodriguez Redondo

Trobador portugués pertencente a unha das máis importantes familias da Beira, no centro de Portugal. Fillo do trobador Rodrigu' Eanes Redondo (nº 141) e de Mor Fernandez de Curutelo, é mencionado por primeira vez en 1294 cando Sancho Perez Froian, tío político do trobador, lle regala un Dixesto, i. e., un libro de leis e decisións xurídicas. En 1297 aparece en calidade de *mordomo-mor* de D. Pedro de Aragón, fillo de D. Pedro III o Grande, segundo a rúbrica dunha cantiga de escarnio. A falta de datos sobre a súa actividade en Portugal na segunda metade do século XIII estará relacionada cunha posible ausencia do país acompañando ó seu pai. Entre 1312 e 1318 vémolo de novo en Portugal, desenvolvendo o cargo de *meirinho-mor* do rei Don Denis, substituíndo a Johan Simion, albo das súas críticas (Tavani, 287; M. A. Ramos, 264). Casou con Marinha Afonso de Arganil, formando un casal rico e nobre centrado no señorío de Arganil e no de Pombeiro. Preto destes señoríos mandaron edifica-la capela de San Pedro, lugar onde está sepultado o matrimonio. Este, sen descendencia, trasladarase a Santarém, cidade onde a vida social era moi intensa. Ademais, o pai de Marinha Afonso,

Fernan Martins de Curutelo, era un home importante do concello. O feito de que, en 1320, Johan Afonso, fillo bastardo do rei Don Denis, tente demostrar que os señoríos de Arganil e Pombal lle foran entregados por Fernan Rodriguez Redondo revela que este debeu de morrer pouco antes desta data.

Bibliografía:

- CA II, 384-386, 510; Tavani, 287; Ramos, *DLMGP*, 263-264; Resende, 344-355.
- EDIC.: Lapa, 221-222.

48,1. *Don Pedro est[el] cunhado del-Rei*

Don Pedro est[el] cunhado del-Rei,
que chegou ora aqui d' Aragon
con un [el]speto grande de leiton;
e, pera que vo-lo perlóngarei?:
deu por vassalo de si a senhor:
faz sempre nojo, non vistes maior.

Pera se lhi non poder perceber,
já el tiinha prestes cabo si
aquei espeto, que filhou logu' i;
e que compe de vos en mais dizer?:
deu por vassalo de si a senhor:
faz sempre nojo, non vistes maior.

Mui ledo seend', u cantara seus lais,
a sa lidiça pouco lhi durou,
e o espeto en sas mãos filhou;
e pera que o perlóngarei mais?:
deu por vassalo de si a senhor:
faz sempre nojo, non vistes maior.

E en tal que lhi non podess' escapar
nen lhi podesse en salvo fogir,
filhou o espeto, en son d' esgremir;
e que compe de vo-lo perlóngar?:
deu por vassalo de si a senhor:
faz sempre nojo, non vistes maior.

B 1614, V 1147.

Esta cantiga foi feita a Don Pedro d' Aragon por un cava-
leiro seu moordomo, que feriu endoad, e foi seguida dou-
tra cantiga.

Escarnio persoal, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:62).

Rima der. 4 I, IV; corr. paral. lit. 4 I, III (= 4 II, IV).

- **Lapa 140**¹⁰³; Machado 1517; Braga 1147.

48,2. Cf. 2,19 (e 141,4).

48,3. *Suer Fernández, si veja plazer*¹⁰⁴

Suer Fernández, si veja plazer,
veste-se ben, a todo seu poder;
e outra cousa lhe vejo fazer,
que fazen outros poucos no reinado:

B 1613, V 1146 (en B e C atrib. a Fernan Rodriguez Redondo, en V a Rodrigu' Eanes Redondo).

Escarnio persoal, cant. de mestría, c. sing. (rima b uniss.).

a10 a10 a10 b10' a10 b10' (13:31).

¹⁰³ Para o v. 4 III, modificámolo a lectura *pero*, ofrecida por Lapa, e presentamos *pera*, tal como aparece nos mss.

¹⁰⁴ Esta cantiga é tamén atribuída a Rodrigu' Eanes Redondo (nº 141,8); consultense na Introducción as razóns que permiten atribuila a Fernan Rodriguez Redondo.

sempre en verão lhe vejo trager,
e no inverno, çapato dourado.

El se veste e se calça mui ben;
en esto mete el o mais do que ten,
pero nunca lhe vejo menguar ren;
e, como se todo ouvesse en doado,
u outros non tragen, a el conven
que traga sempre çapato dourado.

El se veste sempre ben como quer,
e des i, custe o que custar poder,
e non creades quen vos al disser;
e desto mi faço maravilhado:
ca, en inverno e per qual tempo quer,
sempre lhe vejo çapato dourado.

Capfin. II-III; capden. 1 II, III; 5 I, 6 III; p. rima 6: *çapato dourado*; p. volta 1, 5 III: *quer*; rima der. 2 I, III; corr. paral. 1-2; 5-6.

- **Lapa 407**¹⁰⁵; Machado 1516; Braga 1146 (atrib. a Rodrigu' Eanes Redondo).

- Rodríguez, *Anti-retrato*, 64.

49. Fernan Soarez de Quinhones

Trobador de orixe leonesa, probablemente da aldea de Quiñones del Río, na provincia de León (cf. Tavani, que pensa nunha orixe asturiana). Membro da liñaxe dos Alvar Pérez, fundada no primeiro decenio do século XII (Dionisio). Pode que participara na Conquista de Sevilla en 1248 acompañando a seu irmán Pero Soarez, ainda activo na corte de Sancho IV, quizais no séquito do infante Alfonso, onde coñecería a Gonçal' Eanes do Vinhal (nº 60). Carlos Alvar aportou novos elementos con dous docs., un deles do 11 de xaneiro de 1271, que menciona a un Fernan Suarez de Quiñones, o cal confirma a crenza de Tavani cando o situaba no segundo tercio do século XIII; outro doc. fala dos fillos dun Fernan Suarez que recibiran unhas terras no *Repartimiento* de Sevilla trala súa conquista. Estas terras lindaban coas de Gonçal' Eanes do Vinhal (nº 60). Barbieri, segundo estes datos, propuso que entre o noso trobador e Gonçal' Eanes do Vinhal existiu unha relación persoal, que se manifestaría tamén a nivel textual (cf. Beltrán, 127, n. 45, para quen a proposta de Barbieri é demasiado conjectural). Desenvolveu os seus dotes poético-musicais no terceiro cuarto do século XIII na corte de Alfonso X, sendo difícil demostrar que estivese tamén na de Sancho IV. No círculo cortesán alfonxino relacionárase poeticamente con Gonçal' Eanes do Vinhal (nº 60) e con Johan Airas (nº 63).

Bibliografía:

- Tavani, 287; Alvar, *Apuntes*; Dionísio, *DLMGP*, 264-265; Resende, 345-346; Beltrán, *Tipos XI*, 121-140.
- EDIC.: Lapa, 223-224, 225-230; Pena, *Lit. Galega*, II, 267.

49,1. *Ai, amor, amore de Pero Cantone*

*Ai, amor, amore de Pero Cantone,
que amor tan saboroso e sen tapone!*

Que amor tan viçoso e tan sâo,
queno podesse teer até o verão!
Mais valria que amor de Chorrichão
nen de Martin Gonçálvez Zorzelhone.
*Ai, amor, amore de Pero Cantone,
que amor tan saboroso e sen tapone!*

B 1553.

Escarnio persoal, cant. de refrán, c. sing.

a10' a10' a10' b10' B11' B11' (19:13).

Dist. inic. = refrán.

Capfin. refr.; capden. 4 II, IV, V; corr. paral. lit. 1, 6; 2 I, IV, V (= 2 II); 3 I, V.

- **Lapa 141**; Molteni 426; Machado 1465.

- Osório, *Cant. escarnho*, 182-189; Beltrán, *Zéjelas*, 255-258; Videira, 175; Gomes, *Trobar*, 225-226; Dionísio, *Pero Cantone*, 173-180; Ventura, *Toponimia*, 480.

¹⁰⁵ A diferenzia de Lapa, non disponemos tipograficamente o último verso de cada cobra como refrán.

Que amor tan delgado e tan frio,
mais non creo que dure atá o estio,
ca atal era outr' amor de meu tio,
que se botou á pouca de sazone.
*Ai, amor, amore de Pero Cantone,
que amor tan saboroso e sen tapone!*

Que amor tan pontoso, se cuidades;
fazer-vos-á chorar, se o gostades,
e semelhar-vos-á, se o provades,
amor de Don Palaio de Gordone.
*Ai, amor, amore de Pero Cantone,
que amor tan saboroso e sen tapone!*

Que amor tan astroso e tan delgado;
queno tevesse' un ano soterrado!
Aquel fora en bôo ponto nado
que depois ouvesse del bôa bençone.
*Ai, amor, amore de Pero Cantone,
que amor tan saboroso e sen tapone!*

Que amor tan astros' e tan pungente,
queno podess' aver en remordente!
Mais valria que amor dun meu parente,
que mora muit' acerca de Leone.
*Ai, amor, amore de Pero Cantone,
que amor tan saboroso e sen tapone!*

49,2. Contar-vos-ei costumes e feituras

Contar-vos-ei costumes e feituras
dun cavalo que traj' un infançon:
á pees moles e as sedas duras
e tem' o freo e esporas non;
é velh' e sesgo nas aguilhaduras;
e non encalçaria un leiton,
e encalçaria mil ferraduras.

De dia empeça ben: com' a escuras,
non s' alevant' ergo su o bardon;
non corre senon pelas mataduras,
nen traz caal, se enas unhas non,
u trage mais de cen canterladuras;
e as sas rées sempre magra[s] son;
mais nas queixadas á fortes grossuras.

E quando lhi deitan as armaduras,
logu' el faz contenente de foron;
e, se move, tremen-lh' as comas duras,
come doente de longa sazon.
Á muit' espessas as augaduras,
e usa mal, se nos geolhos non,
en que trage grandes esfoladuras.

B 1556.

Escarnio social, cant. de mestría, c. uniss.

a10' b10 a10' b10 a10' b10 a10' (61:2).

Capcaud.; capden. 3 I, 5 III; p. rima impfta. 1 I, IV: *feituras*; 3 I, III: *duras*; 4 I, II: *non*; p. volta 4 I/II, 6 III: *non*; rima der. 3 I/III, 1 III.

- **Lapa 144:** Molteni 429; Machado 1468.

- Brea et alii, *Animales*, 92-100; Martínez Pereiro, *Chevaux*, 369-384.

Non vos contarei mais eu sas feituras;
mais, com' eu creo no meu coraçon,
quen x' en gran guerra andass' a loucuras,
en feúza daqueste cavalon,
falecer-lh'-ia el nas queixaduras;
e, ena paz, non ar sei eu cochon
que o quisesse trager nas Esturas.

49,3. *Don Guilhelm' e Don Adan e Don Migueel Carriço*

Don Guilhelm' e Don Adan e Don Migueel Carriço,
pela porta da igreja, que saiu do quiço,
irado-los-á el-Rei.

Eles, nunca, pois naceron, foron pegureiros;
mas, por un ome d' Estorga, que perdeu carneiros,
irado-los-á el-Rei.

Deitou un frad' a pacer sas bestas, que comprara;
e, por que as non achou ali u as deitara,
irado-los-á el-Rei.

49,4. *Lop' Anaia non se vaia*

Lop' Anaia non se vaia,
ca, senhor, se s' ora vai
e lbi frorecer a faia,
a alguen jogará lai.

Se lhi froreç' o bastage,
meu senhor, seede sage
que prendades dele gage:
ca, se s' ora daqui vai
ben, fará tan gran domage,
come Fernand' e[n] Romai.

Lop' Anaia non se vaia,
ca, senhor, se s' ora vai
e lbi frorecer a faia,
a alguen jogará lai.

Se el algur acha freiras,
ou casadas ou solteiras,
filha-xas pelas carreiras;
e, se queren dizer "ai",
atá lhis faz as olheiras
ben come près de Cambrai.

Lop' Anaia non se vaia,
ca, senhor, se s' ora vai
e lbi frorecer a faia,
a alguen jogará lai.

B 1554.

Escarnio persoal, cant. de refrán, c. sing.
a13' a13' B7 (26:33).

- **Lapa 142:** Molteni 427; Machado 1466; Pena, *Lit. Galega*, II, 125.

B 1555.

Escarnio persoal, cant. de refrán, c. sing.
a7' a7' a7' b7 a7' b7 C7' B7 C7' B7 (15:1).
Tetrást. inic. = refrán.

Capden. 1 I, II; 5 I, 6 II; p. volta 4 I, 8: *vai*; rima der. 4 I / 8, 7;
corr paral. 1 I, 9.

- **Lapa 143:** Molteni 428; Machado 1467; Arias, *Poesía obscena*, 46.

- Beltrán, *Zéjeles*, 255-258; Montero, *A cantiga*, 32-42;
Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63; Ventura, *Toponímia*, 480.

Non se vaia de Sevilha,
ca será gran maravilha,
quant' achar, se o non filha,
ca assi fez[ol] seu pai;
ca já nen un boi non trilha
en Oscos -esto ben sai.
*Lop' Anaia non se vaia,
ca, señor, se s' ora vai
e lbi frourecer a faia,
a alguen jogará lai.*

49,5. [Ó] Rei Judeorum, Jesu Nazarēo

[Ó] Rei Judeorum, Jesu Nazarēo ,
en que gran coita andamos polo sēo!

Já mais nunca quedamos, andando vias,
por erdar comendas e benfeitorias;
pero, se nos convidan algūis dias,
non nos dan senon leit' e pan de centēo.
[Ó] Rei Judeorum, Jesu Nazarēo,
en que gran coita andamos polo sēo!]

Nunca veemos donas nen[as] catamos,
e imos ant' alcaides e vozeiamos
por compoer requezas, e non pensamos
quan pouco sa requeza logr' o romeo.
[Ó] Rei Judeorum, Jesu Nazarēo,
en que gran coita andamos polo sēo!

B 1557.

Cantiga moral, cant. de refrán, c. sing.

a11' a11' a11' b11' B11' B11' (19:9; outra posibilidade, 11:2).
Dist. inic. = refrán.

Capfin. refr. dist. inic.-l; capden. 2 I, 3 II.

- **Lapa 145**; Molteni 430; Machado 1469.

- Beltrán, *Zéjeles*, 255-258; Filgueira, *Formas*, 145-147;
Tavani, 226-232; Díaz, *Tradición elocutiva*, 306-307;
Videira, 126-128; Ron, *Cant. morais*.

50. Fernan Velho

Sobre este trobador temos dúas propostas de identificación ben contrapostas, tanto pola naturalidade como pola cronoloxía que se manexan. A primeira, que chamaremos tese portuguesa, partiu de Michaëlis. Para ela Fernan Velho, orixinario de Portugal, sería fillo ilexítimo de Gonçalo Perez Velho, da familia dos Velho, e de Sancha (ou Constança) Sanchez d' Arga. Polo tanto, os seus avós eran Teresa Perez Pereira e Pero Perez Velho, e os seus bisavós María Vasquez e Pero Soarez O Escaldado, identificado por Michaëlis con Pero Velho de Taveirós (nº 135). Xa que logo, Pai Soarez de Taveirós (nº 115) sería antepasado seu, e Johan Vello de Pedrogaez (nº 82), seu irmán. Esta identificación foi aceptada por toda a crítica especializada. Segundo este perfil estaría activo no derradeiro cuarto do século XIII e principios do XIV. A segunda, que calificaremos de tese galega, elaborou-na Resende. Para este investigador, a súa colocación nos cancioneiros e a ambigüidade da carta de legitimación dos fillos de Gonçalo Perez de 1320 imposibilitan a identificación de Michaëlis. Propón identificalo cun Fernan Velho, posiblemente orixinario de Viveiro, documentado nunha "Inquirição" rexia sobre os privilexios do mosteiro de Lourenzá nos tempos de Fernando III e Alfonso X, e que data de 1294. Resende mesmo pensa que pudo ter relación coa corte dos Trastámarra. Este estudo sinala que este é probablemente o noso trobador, ainda que tamén hai un Fernan Velho mencionado en 1269 nun litixio que ten co abade de San Clodio. Sexa cal sexa a identidade correcta, é indubidable que estivo na corte de Alfonso X entre 1260 e 1280 onde participou no ciclo de ataques a María Balteira mantendo relacións con Johan Garcia de Guilhade (nº 70), Vasco Perez Pardal (nº 154), Johan Vasquiz de Talaveira (nº 81) e Pai Gomez Charinho (nº 114).

Bibliografía:

- CA II, 434-438; Amigo I, 307-310; Lanciani, 28-29; Resende, *Galiza*, 13, 21; Tavani, 287-288; Resende, 346-347.
- Filgueira, *Formas*, 145-147; Tavani, 100-104.
- EDIC.: CA, 505-517, 890; Amigo, 203-204; Lapa, 231-232; Lanciani, 45-171; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 178; Pena, *Lit. Galega*, II, 32-33; Deluy, *Troubadours*, 195-196.

50,1. *A mayor coyta que eu vi sofrer*

A mayor coyta que eu vi sofrer
d' amor a nulh' ome, des que naci,
eu mh-a sofro; e ja que est assy,
meus amigus -assy veja prazer-
gradesc' a Deus que mi faz a mayor
coyta do mundo aver por mba senhor.

E ben tenh' eu que faço gran razon
de mayor coyta muit' a Deus gracir
que m' el dá por mha senhor, que servir
ey mentr' eu viver: mui de coraçon
gradesc' a Deus que mi faz a mayor
[coyta do mundo aver por mba senhor].

E por mayor ey eu, per bôa fe,
aquesta coyta de quantas fará
nóstro Senhor, e por mayor mh-a dá
de quantas fez; e poys que assy é,
gradesc' a Deus que mi faz a mayor
[coyta do mundo aver por mba senhor],

poys que mh-a faz aver pola melhor
dona de quantas fez nostro Senhor.

A 260, B 437, V 49.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:63).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. II-f; p. equiv. 6, 2 f: *senhor / Senhor*; p. volta 6, 2 f: *senhor / Senhor*; corr. paral. 1-3 I, III; 3 I, 4 III.

- **Lanciani 4:** CA 260; Machado 379; Braga 49; Jensen, *Medieval*, pp. 122-123, 469-470.

50,2. *Maria Pérez se maenfestou*

Maria Pérez se maenfestou
n' outro dia, ca por [mui] pecador
se sentiu, e log' a nostro Senhor
por meteu, polo mal en que andou,
que tevess' un cleric' a seu poder
polus pecadus que lhi faz fazer
o demo, con que x' ela sempr' andou.

Maenfestou-sse, ca diz que s' achou
pecador muyt', e por én rogador
foy log' a Deus, ca teve por melhor
de guardar a el ca o que aguardou;
e, mentre vyva, diz que quer teer
hun clérigo con que se defender
possa do demo que sempre guardou.

E poys que ben seus pecados catou,
de sa mort[e] ouv' ela gran pavor

B 1504.
Escarnio persoal, cant. de mestría, c. uniss.
a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:31).
Capcaud.; capden. 7 I, IV; 1 III, IV; dobre 4, 7 I: *andou*, II: *(a)guardou*, III: *filhou*, IV: *confesou*; corr. paral. 1-3 I, 1-2 II; 3-7 I, 2-3, 5-7 II.

- **Lanciani 11:** Randgl. VII, pp. 558-559 e 676; Lapa 146; Molteni 377; Machado 1416; Fonseca, *Escárnio*, 32; Arias, *Poesía obscena*, 31; Deluy, *Troubadours*, pp. 195-196; Jensen, *Medieval*, pp. 126-127, 470-471.

- De Lollis, *Cant. amor*, 57; Álvarez Blázquez, *Mulher*, 94-96; Rodríguez, *Anti-retrato*, 45-47; Robl, *Pilhérias*, 121-122; Carvalho, *Texto*, 33-37.

e d' esmolnar ouv' ela gran sabor;
e logu' enton hun clérigo filhou
e deu-lh' a cama en que sol jazer,
e diz que o terrá, mentre viver.
E est' afam todo por Deus filhou!

E poys que s' este preyto começou
antr' eles ambus, ouve grand' amor
antr' ela sempr' [e] o demo mayor,
ata que se Balteira confessou.
Mays, poys que vyo o clérigo caer
antr' eles ambus, ouvi-a perder
o demo, des que s' ela confessou.

50,3. *Meus amigus, muyto mi praz d' Amor*

Meus amigus, muyto mi praz d' Amor
que entend' ora que me quer matar,
poys mh-a mi Deus non quis nen mha senhor,
a que roguey de me d' el emparar;
e por én quanto m' el quysyer matar
mays cedo, tanto lh' o mays gracirey,

ca ben me pode partir da mayor
coyta de quantas eu oy falar,
de que eu fui, muyt' y á, sofredor:
esto sabe Deus que me foy mostrarr
úa dona que eu vi ben falar
e parecer -por meu mal, eu o sey!-.

Ca muyt' y á que vivi a pavor
de perder o sén, con mui gram pesar
que vi despox; e por én gran sabor
ey de mha morte, se mh-a quiser dar
Amor e a que me fez gram pesar
veer d' aquela ren que mays amey.

Mays esso pouco que eu vyvo for,
poys assy é, non me quero queixar
d' eles: mays el seja seu traedor
se me non mata, poys non poss' achar
que[n] me lh' empare; e se me d' el queixar,
Deus non mi valha, que eu mester ey:

ca, poys m' eles non querem emparar
e me no seu poder querem leixar,
nunca per outrem emparado serey.

50,4. *Muytus vej' eu per mi maravilhar*

Muytus vej' eu per mi maravilhar
porque eu pedi a nostro Senhor
das coytas do mundo sempr' a mayor:

A 264, B 441, V 53.
Amor, cant. de mestria, c. uniss.
a10 b10 a10 b10 b10 c10 (89:1).
Flinda: b10 b10 c10.
Capden. 1 II, III, f; dobre 2, 5 I: *matar*, II: *falar*, III: *gran pesar*,
IV: *queixar*, p. volta 4 I, 1 f: *emparar*; rima der. 1 I, 6 III; 1 IV,
3 f; p. perdida 6.
- **Lanciani 8**; CA 264; Machado 383; Braga 53; Pena, *Lit. Galega*, II, 8; id., *Manual*, 26.

mays se soubessem o meu coraçon,
non me cuyd' eu que o fossem provar,
ante terrian que faço razon.

Mays porque non saben meu coraçon,
se van eles maravilhar per min
porque das coitas a mayor pedi
a Deus, que á de mh-a dar gram poder:
mays eu pedir-lh' a-ey toda sazon,
ata que mh-a dê, enquant' eu viver.

El que á de mi-a dar mui gram poder,
mh-a dê, pero se maravilhan én
-os que non saben meu coraçon ben-
porque a peço: ca m' é mui mester
de mh-a dar el que o pode fazer,
per bôa fe, se o fazer quiser.

E se el sabe que m' é mui mester
de mh-a dar, el mh-a dê, se lhi prouguer.

50,5. Cf. Apéndice I.

50,6. *Nostro Senhor que eu sempre roguey*

Nostro Senhor que eu sempre roguey,
pola coyta que mh-Amor faz sofrer,
que mh-a tolhess' e non mh-a quis tolher
e me deixou en seu poder d' amor,
des oje mays sempre lh' eu rogarey,
poys ey gram coyta, que mi dê mayor

con que moyra, ca mui gram sabor ey,
per bôa fe, de mays non guarecer,
pois s' el nunca de min quiso doer
e me faz viver sempr' a gram pavor
de perder o sén; mays ja gracir-lh' o-ey,
poys ei gram coyta, que mi dê mayor

se lh' aprouguer, mui cedo, ca non sey
oj' outra ren con que eu visse prazer;
pois m' el non quis nen quer d' el defender
e de meu mal ouve tan gram sabor,
mentr' eu viver, sempr' o eu servirey,
poys ei gram coyta, que mi dê mayor

con que moyra, ca de pran al non sey
que mi possa tolher coyta d' amor.

50,7. *Poys Deus non quer que eu ren possa aver*

Poys Deus non quer que eu ren possa aver
de vós, senhor, se non mal e afam,

Fiinda: c10 c10 (sobre III).

Capcaud.; capfin. II-III; capden. 2 I, 3 II, 4 III; 4 I, 1, 5 II;
5 III, 2 f; p. volta 4 I, 1 II: *meu coraçon*; 4 II, 1 III: *gram*
poder; 4 III, 1 f: *m' é mui mester*, corr. paral. lit. 4 II, 1 III;
corr. paral. 1-3 I, 2-4 II, 2, 4 III; 1-2 III, f.

- **Lanciani 6**; CA 262; Machado 381; Braga 51; Piccolo 79.

A 261, B 438, V 50.

Amor, cant. de refrán, atehuda ata a fiinda, c. uniss.

a10 b10 b10 c10 a10 C10 (183:2).

Fiinda: a10 c10.

Capfin. refr. I-II; capden. 4 I, II; 1 II, f; 3 II, III; p. volta 4 I, 2 f:
d' amor, 1 III, f: *non sey*; rima der. 1, 5 I.

- **Lanciani 5**; CA 261; Machado 380; Braga 50; Piccolo 78.
- Gonçalves, *Atehudas*, 167-186.

e os meus olhos gram coyta que am
por vós, senhor -se eu veja prazer!
*ir-m' ey d' aqui; pero hūa ren sey
de mi, senhor: ca ensandecerey.*

E, mha senhor fremosa de bom prez,
pero vus amo mays ca mi nen al;
pois Deus non quer que aja se non mal
de vós, por Deus que vus muyto ben fez,
*ir-m' ey d' aqui; pero hūa rem sey
[de mi, senhor: ca ensandecerey].*

E pero vus amo mays d' outra ren,
senhor de mi e do meu coração,
pois Deus non quer que aja se mal non
de vós, senhor -assy Deus mi dê ben!
*ir-m' ey d' aqui; pero hūa rem sey
[de mi, senhor: ca ensandecerey]*

por vós que eu muyt' am' e amarei
mays de quant' al vejo nen veerey.

50,8. *Por mal de mi me fez Deus tant' amar*

Por mal de mi me fez Deus tant' amar
hunha dona, que ja per nenhun sén
sey que nunca posso prender prazer
d' ela nen d' al; e poys m' aquest' aven,
rogu' eu a Deus que mh-a faça veer
ced' e me lhi leixe tanto dizer:
“Moyr' eu, senhor, a que Deus non fez par”.

E poys lh' esto disser, hu mh-a mostrar,
rogar-lh' ei que mi dê mort'; e gran ben
mi fará hi, se mh-o quiser fazer,
ca mui melhor mi será d' outra ren
de me leixar logu' i morte prender:
ca melhor m' é ca tal vida viver
e ca meu tempo tod' assy passar.

E gram mesura Deus de me matar
fará, pois m[h]la morte en seu poder ten,
ca el sabe que non ei d' atender
se non gram mal, se viver; e por én,
se mi der mort', ey que lhi gradecer:
ca por meu mal mh-a fez el conhocer,
esto sei ben, e tanto desejar.

50,9. *Quant' eu de vós, mha senhor, receey*

Quant' eu de vós, mha senhor, receey
a ver, de-lo dia en que vus vi,
dizen-mh-ora que mh-o aguisa assy

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:64).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. I-II; capfin. III-f; capden. 1 I,
3 II, III; 2 I, 4 II, III; 4 I, 1 f; rima der. 1, 3 I; corr. paral. lit. 2
II, 1 III (= 1-2 f); 3 II, III; corr. paral. 1-2 I, 3-4 II, III; 1-2 II, III.

- **Lanciani 1**; CA 257; Machado 376; Braga 46.

- Souto Cabo, *Olhos*, 403-407.

B 442, V 54.

Amor, cant. de mestria, c. uniss.

a10 b10 c10 b10 c10 c10 a10 (228:1).

Capcaud.; capden. 5 I, 2 II; corr. paral. 1-2 I, 6 III.

- **Lanciani 9**; CA 458; Machado 384; Braga 54; Piccolo 81.

A 258, B 435, V 47.

Amor, cant. de refrán, c. sing. (a I = b III; b I = a II).

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:65).

nostro Senhor, como m' eu receey:
de vus casarem; mays sey hunba ren,
se assy for: que morrerey por én!

E sempr' eu, mha senhor, esto temi
que mh-ora dizen, de vós a veer;
des que vus soubi mui gram ben querer,
per bôa fe, sempr' eu esto temi:
de vus casaren; mays sei hunba ren,
[se assy for: que morrerey por én!]

E sempr' end' eu, senhor, ouvi pavor
des que vus vi e convosco falei
e vus dix' o mui grand' amor que ei;
e, mha senhor, d' aquest' ey eu pavor:
de vus casaren; mays sei hunba ren,
[se assy for: que morrerey por én!]

50,10. *Senhor, o mal que mh-a mi faz Amor*

Senhor, o mal que mh-a mi faz Amor
e a gram coyta que mi faz sofrer,
a vó-lo devo muyt' agradecer
e a Deus que mi vus deu por senhor:
ca ben o faço d' esto sabedor,
que por al non mh-o podia fazer

se non por vós, que avedes sabor
do mui gram mal que mh-a mi faz aver;
e pois vus praz e lhi dades poder
de mi fazer, fremosa mha senhor,
o que quiser, enquant' eu vyvo for
e vus de mi non quiserdes doer

e da gram coyta de que sofredor
fui e do mal -muyt' á-, sen meu prazer,
a vós dev' én mui bon grad' apôer:
ca non mi dê Deus de vós ben, senhor,
que me pod' emparar de seu pavor
se oj' eu sey al por que o temer.

Mays por Deus que vus foy dar o mayor
ben que eu d' outra dona oy dizer,
que me non leixedes escaecer
en me lhe non defenderdes, senhor,
-ca ben cuyo, de como é traedor,
que me mate ced' -e poys non querer
gracir-vo-lo, poys que eu morto for;
e por quanto ben vus fez Deus, senhor,
guardade-vus d' atal erro prender.

Capfin.; capden. 3 II, 2 III; dobre 1, 4 I: *receey*, II: *esto temi*,
III: *pavor*; rima der. 2 I, II; corr. paral. lit. 1 II, III (= 4 II, III);
corr. paral. 2 I, III.

- **Lanciani 2**; CA 258; *Crestomatia*, p. 167; Machado 377;
Braga 47; Jensen, *Medieval*, pp. 124-125, 470.
- Brea, *Misericordes*, 172-180.

A 263, B 440, V 52.

Amor, cant. de mestria, c. uniss.

a10 b10 b10 a10 a10 b10 (132:2).

Fiinda: a10 a10 b10.

Capden. 5 I, IV; p. rima 4 (2 f): *senhor*; p. volta 5 II, 1 f: *for*,
rima der. 2 I, 1 III; corr. paral. lit. 3 I, III.

- **Lanciani 7**; CA 263; Machado 382; Braga 52.

50,11. Senhor que eu por meu mal vi

Senhor que eu por meu mal vi,
poys m' eu de vós a partir ey,
creede que non á en mi
senon mort' ou ensandecer:
poys m' eu de vós a partir ey
e ir alhur sen vós viver.

Poys vus eu quero mui gram ben
e me de vós ey auitar,
dizer-vus quer' eu húa ren,
o que sei no meu coraçon:
poys me de vós ey auitar

E mal dia naci, senhor,
pois que m' eu d' u vós sodes vou,
ca mui ben sôo sabedor
que morrerey, hu non jaz al:
pois que m' eu d' u vós sodes vou,
senhor que eu vi por meu mal.

E logo hu m' eu de vós partir,
morrerey, se mi Deus non val.

A 259, B 436, V 48.

Amor, cant. de mestria, c. sing.

a8 b8 a8 c8 b8 c8 (121:3).

Fiinda: d8 c8 (sobre III).

Capfin. III-f; capden. 2/5 I, 1, 5 II, 2/5 III; dobre 2, 5 I: *poys m' eu de vós a partir ey, II: e/poys me de vós ey a quitar, III: pois que m' eu d' u vós sodes vou;* corr. paral. lit. 1 I, 6 III; 2/5 I-III (= 1 f); corr. paral. 3-4 I, 4 III, 2 f; repet. lit. 2, 5 I; 2, 5 II; 2, 5 III.

- **Lanciani 3:** CA 259; Machado 378; Braga 48; Piccolo 77.

50,12. Vedes, amigo, [o] que oj' oy

Vedes, amigo, [o] que oj' oy
dizer de vós, assy Deus mi perdon,
que amades ja outra e mi non;
mays, s' é verdade, vingar-m' ey assy:
punharey ja de vus non querer ben,
e pesar-mb-á én mays que outra ren.

Oy dizer, por me fazer pesar
amades vós outra, meu traedor;
e, s' é verdade, par nostro Senhor,
direy-vus como me cuyd' a vingar:
punharey ja de vus non [querer ben,
e pesar-mb-á én mays que outra ren].

E se eu esto por verdade sey
que mi dizen, meu amigo, par Deus,
chorarey muyto d' estes olhos meus
e direy-vus como me vingarey:
punharey ja [de vus non querer ben,
e pesar-mb-á én mays que outra ren].

B 819, V 403.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:66).

Capfin. refr. I-II; capden. 3 II, 1 III; rima der. 4 II, III; corr. paral. lit. 4 II, III; corr. paral. 1-3 I, 1-2 II; 4 I, 3-4 II, 1, 4 III.

- **Lanciani 10:** Amigo 226; Crestomatia, pp. 223-224; Machado 763; Braga 403; Gonçalves/Ramos, A lirica, 27; Piccolo 80.

51. Galisteu Fernandiz

Probablemente xograr galego, activo entre o segundo e o derradeiro cuarto do século XIII (Resende, 348; cf. Michaëlis, CA II, 624, para quen o xograr podería ser leonés e de condición burguesa).

Bibliografia:

- CA II, 624; Amigo I, 322-324; Resende, *Acrescento*, 709-714, 729-730; id., *Galiza*, 14; Tavani, 288; Indini, *DLMGP*, 287-288; Resende, 347-348.
- Ron, *Ir-se*, 120-121.
- EDIC.: *Amor*, 492-494; *Amigo*, 422-425.

51,1. Dizen do meu amigo ca mi fez pesar

Dizen do meu amigo ca mi fez pesar,
pero vēo-m' ora el, amigas, rogar:
ca mi queria tanto prazer fazer
quanto o querria de mi receber.

Disseron-m', ai amigas, ca mi buscou mal,
pero vēo-m' ora [el] jurar jura tal:
ca mi queria tanto prazer fazer
quanto o querria de mi receber.

Soub' el estas novas e vēo ante mi,
chorand[ol], ai amigas, e jurou-m' assi:
ca mi queria tanto prazer fazer
quanto o querria de mi receber.

B 1259, V 864.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a12 a12 B11 B11 (37:26).
Capfin.; capden. 1 I, II; corr. paral. lit. 2 I, II (= 1-2 III); corr.
paral. 1 I, II.
- **Amigo 471**; Machado 1207; Braga 864.

51,2. Dizen-mh-ora que nulha ren non sey

Dizen-mh-ora que nulha ren non sey
d' ome coytado de coyta d' amor,
e d' esta coyta são sabedor
por aquesto, que vos ora direy:
pela mba coita entend' eu mui ben
quen á coyta d' amor e que lh' aven.

Á desejos e mui pouco prazer,
c(a) assy fiz eu, mui gram sazon á já,
por hūa dona que mi coita dá,
e por aquesto vos venho dizer:
pela mba coita entend' eu mui ben
quen á coyta d' amor e que lh' aven.

B 1111, V 701.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:67).
Capfin. refr.; capden. 4; rima der. 1, 3 I; 4; corr. paral. 4.
- **Amor 246**; Machado 1043; Braga 701.
- Brea, *Dona*, 161-163.

51,3. Meu amigo sei ca se foi d' aqui

Meu amigo sei ca se foi d' aqui
trist', amigal[s], por que m' ante non viu
e nunca mais depois el ar dormiu,
nen eu, amigal[s], des que o non vi,
nunca depois dormi, per bōa fé,
des que s' el foi, por que non sei que é

D' el, amigas, e agora serei
morta por que o non posso saber,
nen mi sab' oje nulh' ome dizer
o que d' el est e mais vos en direi:

B 1257, V 862.
Amigo, cant. de refrán, atehuda ata a fiinda, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:68).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. refr.; capden. 3 I, 5; 1 II-f; p. volta
5, 2 f: fé, 6, 1 f: é; rima der. 2, 4 I; 1 II, 6 / 1 f; 3, 4 II; corr.
paral. lit. 3 II, III; corr. paral. 3-4 II, III.

- **Amigo 469**; Machado 1205; Braga 862.
- Gonçalves, *Atehudas*, 167-186; Ron, *Ir-se*.

*nunca depois dormi, per bôa fé,
des que s' el foi, por que non sei que é*

D' el, amigas, e and' ora por en
tan triste que me non sei conselhar,
nen mi sab' ome oje recado dar
se verrá ced' e mais vos direi en:
*nunca depois dormi, per bôa fé,
des que s' el foi, por que non sei que é*

D' el, amigas, e, se el coitad' é
por mi, e eu por el, per bôa fé.

51,4. Meus amigos queren de min saber

[Meus amigos queren de min saber
quen é a senhor que en] meu trobar
mi muitas vezes oyron loar
e non lhis quer' eu mais d' esto dizer:
é mba senhor e parece mui ben,
mays non é senhor de mi fazer ben.

Teen-m' en tal coita que nunca vi
hom' en tal coyta, per(o) o preyt' est' é:
que lhis diga por quen trob' e quen é;
a meus amigos digo-lhis assy:
é mba senhor e parece mui ben,
mays non é senhor de mi fazer ben.

Preguntan-me non sei en qual razon
que lhis diga quen est' a que loey
en meu trobar sempre, quando tropbey,
e digo-lhis eu, se Deus mi perdon:
é mba senhor e parece mui ben,
mays non é senhor de mi fazer ben,

Porque non quer, ca, se lhi prouguess' en,
non mi verria quanto mal mi ven.

51,5. O voss' amigo foi-s' oje d' aqui

O voss' amigo foi-s' oje d' aqui
mui triste, amig', assi mi venha ben,
porque non ousou vosco falar ren
e manda-vos esto rogar per mi:
que perça já de vós med' e pavor
e falará vosc', amiga, melhor.

O voss' amigo non pode perder
pavor, amiga, se por esto non:
perdóardes-lhi [vós] de coraçon,
e manda-vos el rogar e dizer
que perça já de vós med' e pavor
e falará vosc', amiga, melhor.

B [1111^{bis}], V 702 (falta a estr. I).

Amor (estr. I fragm.), cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:69).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capden. 3 II, 2 III; p. volta 5, 6: *ben*; 2, 3 II: é; rima der. 2 I, 3 III; 3 I, 2 III; corr. paral. 1-3 I, 2-3 II; 1-3 III; 4.

- **Amor 247**; Machado 1044; Braga 702.

- Brea, *Dona*, 163-167.

B 1256, V 861.

Amigo, cant. de refrán, c. sing. (b I = b III).

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:70).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. I-II; III-f; capfin. II-III; capden. 1 I, II; p. rima impfta. 2 I, III: *assi/se mi venha ben*; p. volta 5, 1 f: *pavor*; 6, 2 f: *melhor*, corr. paral. lit. 4; corr. paral. 1-2 I, III; repet. lit. 3 I, III.

- **Amigo 468**; Machado 1204; Braga 861.

- Souto Cabo, *Olhos*, 417-419; Ron, *Ir-se*.

Quando s' el foi, chorou muito dos seus
olhos, amiga, se mi venha ben,
porque non ousou vosco falar ren
e manda-vos esto rogar por Deus:
*que perça já de vós med' e pavor
e falará vosc', amiga, melhor.*

Veja-se vosqu' e perderá pavor
que á de vós e est' é o melhor.

51,6. Por Deus, amiga, que pode seer

-Por Deus, amiga, que pode seer
de voss' amigo que morre d' amor
e de morrer á já mui gran sabor,
pois que non pode vosso ben aver?
-Non o averá, enquant' eu viver,
*ca já lbi diss' eu que se partiss' en
e, se á coita, que a sofra ben.*

-Tenh' eu, amiga, que prol non vos á
de voss' amigo já morrer assi,
ante tenho que o peredes i,
se per ventura vosso ben non á.

-Par Deus, amiga, non o averá
*ca já lbi diss' eu que se partiss' en
e, se á coita, que a sofra ben.*

-Ben sodes desmesurada molher,
se voss' amor non pod' aver de pran
e ben sei que por mal vo-lo terran,
amiga, se vosso ben non ouver.

-Nunca o averá, se Deus quiser,
*ca já lbi diss' eu que se partiss' en
e, se á coita, que a sofra ben.*

-Par Deus, amiga, mui guisado ten
de sofrer coit' e quer morrer por en.

-Se morrer, moira, ca non dou eu ren
d' assi morrer, ante mi praz muit' en.

-Por ess', amiga, venha mal a quen
vos amar, pois tal preito per vós ven.

52. Garcia Martinz

Trobador orixinario de Portugal, que desenvolveu a súa arte trobadoresca cara ó 1255 nos ambientes cortesáns de Alfonso X (Tavani). Este feito ten a súa corroboración no *partimen* que mantién con Pero da Ponte (nº 120). Ademais, temos outro factor afirmativo na documentación castelá do segundo e do terceiro cuarto do século XIII, xa que se rexistran varios Garcia Martinz, algúns mencionados pola súa relación co rei Sabio.

Bibliografía:

- CA II, 464, 665; Tavani, 288; Correia, *DLMGP*, 289-290; Resende, 348.
- Pellegrini, *Provenzalismo*, 127-137.
- EDIC.: Consultese para este apartado a bibliografía presente na cantiga **120,9**.

52,1. Partimen. Cf. **120,9**.

53. Garcia Mendiz d' Eixo

Cf. Apéndice I para a ficha bio-bibliográfica.

53,1. Cf. Apéndice I.

54. Garcia Perez

De orixe aínda non establecida; dubídase entre unha natureza galega (Lapa, 239; Tavani, identificano cun homónimo que foi meiriño en Galicia en 1282) ou castelá (Resende, di que se pode identificar cun clérigo cóengo en Sevilla ou cun escribán rexio). Desenvolveu a súa actividade poética durante o terceiro cuarto do século XIII, na corte de Alfonso X, co que mantén unha *tensó*.

Bibliografía:

- Tavani, 289; id., *DLMGP*, 291; Resende, 349.
- EDIC.: Lapa, 239-240.

54,1. *Ua pregunt' ar quer' a el-Rei fazer*

-Ua pregunt' ar quer' a el-Rei fazer,
que se sol ben e aposto vistir:
por que foi el pena veira trager
velh' an bon pan'; e queremos riir
eu e Gonçalo Martíñ, que é
ome muit' aposto, per bôa fé,
e ar querê-lo-emos en cousir.

-Garcia Pérez, vós ben cosecer
podedes: nunca de pran foi falir
en querer eu pena veira trager
velha en corte, nen na sol cobrir;
pero de tanto ben a salvarei:
nunca me dela en corte paguei,
mais estas guerras nos fazen bulir.

-Senhor, mui ben me vos fostes salvar
de pena veira, que trager vos vi;
e, pois de vós a queredes deitar,
se me creverdes, faredes assi:
mandade logu' est' e non aja i al:
deitalde-al logu' en un muradal,
ca peior pena nunca d' esta vi.

B 465.

Tensó (cf. **18,44**), escarnio social, cant. de mestría, c. doblas (rima c I, II sing.).

a10 b10 a10 b10 c10 c10 b10 (101:12).
Capfin. I-II; capden. 4 I, II; 1 II, IV; p. rima 3 I, II: *pena veira trager*, III, IV: *deitar*; p. volta 2, 7 III: *vi*; rima der. 7 I, 1 II; 5 II, 1 III.

- **Lapa 150;** *Randgl. IV*, pp. 167-168; Machado 407; Molteni 357.

- Piel, *Coteifes*, 5-7; Tavani, 199-207; Rodríguez, *Anti-retrato*, 64; Magán, *Unon jaz al*, 107-116; Correia, *C. doblas*, 78-79; Lanciani, *Tipología*, 126-127; Carvalho, *Texto*, 21-26.

-Garcia Pérez, non sabedes dar
bon conselho, per quanto vos oí,
pois que me vós conselhades deitar
en tal logar esta pena; ca, s' i
o fezesse, faria mui[tol] mal;
e muito tenh' ora que mui mais val
en dá-la eu a un coteif' aqui.

55. Garcia Soarez

Segundo a rúbrica que antecede ás súas composicións, Garcia Soarez é irmán de Martin Soarez (nº 97); a crítica aceptou de bo grado esta nota manuscrita. Sen embargo, ¿non puido ser froito da confusión dos redactores por mor da relación patronímica existente entre os dous trobadores? A súa colocación nos cancioneiros reflicte unha diverxencia moi grande que os afasta no tempo. Isto motiva que Resende non os considere irmáns. Os cabaleiros portugueses Garcia Soarez de Moledo, Garcia Soarez de Pinto, Garcia Soarez da Ribeira ou ese cabaleiro galego Garcia Soarez, citado nun doc. de Garcia Rodriguez Ledesma con data de 1244, poderían ser ben un conxunto emparentado pola homonimia, ben a confirmación ás propostas de Resende de ser un deles o noso trobador. Desenvolveu a súa actividade na segunda metade do século XIII ou na primeira metade do século XIV.

Bibliografía:

- *Amigo* I, 325; Tavani, 289; Correia, *DLMGP*, 291; Resende, 350.
- EDIC.: *Amigo*, 226-227.

55,1. *Filha, do voss' amigo m' é gram ben*

-Filha, do voss' amigo m' é gram ben,
que vos non viu, quando se foi d' aquen.
-*Eu [mi]-o fiz, madre, que lho defendi:*
se m' el non viu, quando se foi d' aqui,
eu mi-o fiz, madre, que lho defendi.

-Nunca lhi ben devedes a querer,
porque se foi e vos non quis veer.
-*Eu mi-o fiz, madre, que lho defendi:*
se m' el non viu, quando se foi d' aqui,
eu mi-o fiz, madre, que lho defendi.

-Gran prazer ei [e]no meu coraçon,
por que se foi e vos non viu enton.
-*Eu mi-o fiz, madre, que lho defendi:*
se m' el non viu, quando se foi d' aqui,
eu mi-o fiz, madre, que lho defendi.

B 848, V 434.
Amigo (dial.), cant. de refrán, c. sing.
a10 a10 B10 B10 B10 (42:7).
Rima der. 2 I, 4; corr. paral. lit. 2 II, III (= 2 I); redupl. refr. 3, 5.
- **Amigo 248**; Machado 791; Braga 434.
- Ruggieri, *Riflessioni*, 20-22.

55,2. *Madre, se meu amigo veesse*

Madre, se meu amigo veesse,
demandar lh' ia, se vos prougesse,
que se veesse veer comigo:
se veer, madre, o meu amigo,
demandar-lb' ei que se veja migo.

B 849, V 435.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
I: a9' a9' b9' B9' B9'.

Se vos prouguer, mia madre velida,
quando veer o que mi-á servida,
demandar-lb' ei que se veja migo:
se veer, madre, o meu amigo,
demandar-lb' ei que se veja migo.

Sol que el venha, se Deus m' ajude,
assi Deus mi-o mostre con saude,
demandar-lb' ei que se veja migo:
se veer, madre, o meu amigo,
demandar-lb' ei que se veja migo.

Por que mi-o referistes ogano,
que me non viu, per fé sen engano,
demandar-lb' ei que se veja migo:
se veer, madre, o meu amigo,
demandar-lb' ei que se veja migo.

Non sejades d' est[o] enfadada;
se veer o que mi-á namorada,
demandar-lb' ei que se veja migo:
se veer, madre, o meu amigo,
demandar-lb' ei que se veja migo.

II-V: a9' a9' B9' B9' B9' (42:12)¹⁰⁶.
Capfin. III-IV; capden. 2 I, 3 II-V / 5; 2 V, 4; p. volta 3 I, 3 II;
V / 5: *comigo / migo*; rima der. 2 V, 4; corr. paral. 1-3 I, II;
redupl. refr. 3, 5 II-V (= 5 I).

- **Amigo 249**¹⁰⁷; Machado 792; Braga 435.
- Lapa, *O texto*, 176.

56. Gil Perez Conde

Trobador portugués, membro dunha familia aristocrática, identificable co Gil Perez Feijó que aparece mencionado nos *Livros de Linbagens*. Tavani sinala que é tío de Rodrigu' Eanes de Vasconcelos (nº 140) e cuñado de Johan Soarez Coelho (nº 79). Fuxiría cara a Castela en 1248 (Tavani), logo do conflicto pola sucesión ó trono portugués entre Sancho II e Afonso III o Boloñés, entrando en relación cos círculos señorais alfonsinos, sendo desde 1269 vasalo de Alfonso X e, en 1286, infanzón de Sancho IV. A este respecto, Beltrán, 132-133, di que o escarnio *Ben sabedes, senhor Rei* (nº 56,3), coa mención *Toledo, / quand' i filhastes corôa*, alude ou á coroación de Sancho IV (maio de 1284) ou á de Fernando IV (26 abril de 1295), pero non á de Alfonso X. Sería un dato máis para apoiar a súa condición de vasalo de Sancho IV. Ademais, na corte deste relacionouse con Gomez Garcia (nº 59), Johan Vasquiz de Talaveira (nº 81) e Rodrigu' Eanes Redondo (nº 141) no momento da expedición de Sancho IV a Baiona para entrevistarse con Felipe IV o Fermoso. Resende ten dúbdidas sobre a proposta de Michaëlis por canto o *Livro de Linbagens do Conde D. Pedro* non o relaciona cos Feijó, senón cunha rama bastarda dos Sousa. Por outra banda, considera moi dubidosa a súa saída en 1248 de Portugal.

Bibliografía:

- CA II, 543, 598, 652; Tavani, 289; Couceiro, *DLMGP*, 295-296; Resende, 350-351; Beltrán, *Tipos XI*, 121-140.
- Ceschin, *Irreverência*, 439-452; Lapa, *Nótulas*, 263-272; Beltrán, *Rondel*, 80-86; Vaquero, *Cant. escarnho*, 143-149; Martínez Pereiro, *Nova proposta*, 215-220; Videira, 168.
- EDIC.: Lapa, 241-261; CA II, 653; Alvar/Beltrán, *Antología*, 222-226; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 243-244; Fonseca, *Escárñio*, 101-110; Torres, *Poesia trovadoresca*, 195-202; Pena, *Lit. Galega*, II, 236-237; Deluy, *Troubadours*, 197-198.

¹⁰⁶ Tavani ofrece este único esquema para toda a cantiga.

¹⁰⁷ Apartámonos da edición seguida en que, a partir da estr. II, dispoñemos tipograficamente como refrán o v. 3.

56,1. A la fé, Deus, se non por vossa madre

A la fé, Deus, se non por vossa madre,
[que él] a mui bôa Santa Maria,
fezera-vos en pesar, u diria,
pola mia senhor, que mi vós filhastes,
que víssedes vós que mal baratastes:
ca non sei tan muito de vosso padre

Por que vos eu a vós esto sofresse,
se non por ela; se lhi non pesasse,
morrera eu, se mo non coomiasse
a mia senhor[al], que mi vós tolhestes.
Se eu voss' era, por que me perdestes?
Non queríades que eu mais valesse.

Dizede-mi ora que ben mi fezestes,
por que eu crea en vós nen vos sêrvia,
senon gran tort' endoad' e sobêrvia?:
ca mi teedes mia senhora forçada,
e nunca vos eu do vosso filhei nada,
des que fui nado, nen vós non mi o destes.

Faria-m' eu o que nos vós fazedes:
leixar velhas feas, e as fremosas
e mancebas filhá-las por esposas.
Quantas queredes vós, tantas filhades,
e a mi nunca mi nê ûa dades:
assi partides migo quant' avedes.

Nen as servides vós nenas loades,
e van-se vosqu' e, poi-las aló teedes,
vestide-las mui mal e governades,
e metedes-no-las tra-las paredes.

56,2. Assi and' eu por serviço que fiz

Assi and' eu por serviço que fiz
a senhor que me non quer fazer ben;
pero senhor é que tod' aquel ben
do mundo [á el] sabe que i fiz
serviç' e non poss' aver seu amor.
Assi and' eu cada dia peor,
porque mi non faz amor nen mi o diz.

Assi and' eu endoneiendo quen
mi o non gradece nen mi o quer cobrar;
[e poren nunca tal ben eu cobrar]
posso melhor; e tod' est' ei con quen
fal' eu e digo-lh' as coitas que ei.

B 1528.

Escarnio persoal (mot. da *mala cansó*), cant. de mestría,
c. sing. (c II = a III).

a10' b10' b10' c10' c10' a10' (189:26).

2 fiandas: c10' a10' (sobre IV).

Capfin. III-V; capden. 1 II, 2 III; 2 II, 3 III; rima der. 4 I, IV;
1 III, IV; 6 III, 5 IV.

- **Lapa 164**¹⁰⁸; Molteni 401; Machado 1440.

- Corral, *Velha*, 406-412; Gouiran, *Contestation*, 92-93;
Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63.

B 1530.

Amor, cant. de mestría, c. sing. (b I = a II = c III).

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:32).

Fiinda: c10 a10 (sobre III).

Capfin. III-f; dobre 1, 4 I: *fiz*, II: *quen*, III: *i*; 2, 3 I: *ben*, II: *cobrar*, III: *prez*; dobre uniss. 1, 6: *assi and' eu*; p. volta 2/3 I, 1 f: *ben*.

- **Lapa, Nótulas, pp. 269-270**; Molteni 403; Machado 1442.

¹⁰⁸ Apartámonos da edición seguida en que, como Tavani, consideramos dúas fiendas de dous versos en lugar de unha de catro.

Assi and' eu como nunca andei,
e non mi fala nen dá por mi ren.

Assi and' eu meu tempo perdend' i,
pero tenho que o perço por prez
e por senhor do mundo mais de prez;
perco [por] prec' e tenho que perç' i
seu conhoder contra mi; e poren
assi and' eu, que vergonça ei [en]
de lho dizer eu nen outren por min.

Assi and' eu atendendo seu ben,
por quanto mal por seu amor sofrí.

56,3. Ben sabedes, senhor Rei

Ben sabedes, senhor Rei,
des que fui vosso vassalo,
que sempre vos aguardei
quer a pee quer de cavalo,
sen voss' aver e sen dôa;
mais atanto vos errei:
non foi vosco en ora bôa.

E en terra de Campou
vos servi e en Olmedo;
assi fiz en Badalhou
e outrossi en Toledo,
quand' i filhastes corôa;
mais atanto me mengou:
non fui vosco en ora bôa.

Fostes mui ben aguardado
de min sempre u vós andastes,
e nunca foi escusado
nen vós nunca me escusastes
de servir per mia pessoa;
mais en tanto foi errado:
non fui vosco en ora bôa.

B 1532.
Escarnio persoal, cant. de refrán, c. sing.
I, II: a7 b7' a7 b7' c7' a7 C7' (97:4).
III: a7' b7' a7' b7' c7' a7' C7' (97:5).
Rima der. 3 I, 1 III; 6 I, III; 3, 4 III; corr. paral. lit. 6 I, III (= 6 II);
corr. paral. 3 I, 1-2 III.
- **Lapa 167;** *Randgl. VI*, p. 311; Molteni 405; Machado
1444; Fonseca, *Escárnio*, 49.

56,4. Dun ome sei eu de mui bon logar

Dun ome sei eu de mui bon logar
que filha sempre, u anda e aqui,
alg' a quen quer; e non perde per i,
ant' anda mui mais viçoso poren;
pero lho nós non teemos por ben,
[por seer ome de mui bon logar].

Eu vos direi d' el de que logar é:
de mui melhor logar que infançon
nen ca ricome, se mui poucos non.
Travan-lhi por algo que [el] filhou

B 1531.
Escarnio persoal, cant. de mestria, c. sing.
a10 b10 b10 c10 c10 a10 (189:4).
Fiinda: c10 a10 (sobre III).
Capfin. I-III; capden. 4 I, 1 f; 6 I, III; 2 II, 1 III; sobre 1, 6 I:
de mui bon logar, II: *de que logar é*, III: *seer*; rima der. 1/6
II, III.

- **Lapa 166;** *Randgl. VI*, pp. 310-311; Molteni 404;
Machado 1443.

a seus amigos; e a todos pesou,
os que sabemos de que logar é.

De melhor logar non pode seer
ome do mundo, se non for [el]-Rei,
de tódolos logares que lh' eu sei;
poren dizen que nunca mais valrá
ome que filha sempr' e que non dá,
[por bon logar onde possa seer].

Ante cuido que sempre decerá
[i] d' onra e de bondad' e d' aver.

56,5. Já eu non ei por quen trobar

Já eu non ei por quen trobar
e já non ei en coraçon,
por que non sei já quen amar;
poren mi mingua razon,
ca mi filhou Deus mia senhor,
a que filh' o Demo maior
quantas cousas que suas son,

Como lh' outra vez já filhou
a cadeira u siia
o Filh'; e por que mi filhou
bôa senhor que avia?
E diz el que non á molher;
se a non á, pera que quer
pois tant' a bôa Maria?

Deus nunca mi a mi nada deu
e tolhe-me bôa senhor:
por esto, non creo en el eu
nen me tenh' eu por pecador,
ca me fez mia senhor perder.
Catad' o que mi foi fazer,
confiand' eu no seu amor!

Nunca se Deus mig' averrá,
se mi non der mia senhora;
mais como mi o corregerá?
Destroia-m', ante ca morra.
Om' é: tod' aqueste mal faz,
[como fez já, o gran malvaz],
e[n] Sodoma e Gomorra.

56,6. Jograr, tres cousas avedes mester

Jograr, tres cousas avedes mester
pera cantar, de que se paguen en:
é doair' e voz e aprenderdes ben,
que de voss' o non podedes aver

B 1527.

Escarnio persoal (mot. da *mala cansó*), cant. de mestria, c.
sing. (c I = b III).

I, III: a8 b8 a8 b8 c8 c8 b8 (101:42).

II, IV: a8 b7' a8 b7' c8 c8 b7' (101:61).

Capden. 4 I, 3 III; 5 I, III; 1 II, 6 IV; p. volta 5 I, 2 III, IV: (*mia*)
senhor(a); 1, 3 II: *filhou*; rima der. 3 I, 7 III; 6 III, 5 IV; corr.
paral. 5 I, 2, 5 III.

- **Lapa 163**; Molteni 400; Machado 1439: Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 201-202.

- Gouiran, *Contestation*, 90-92; Rodríguez, *Anti-retrato*, 45-47.

nen emprestado, nen end' o poder
non á de dar-vo-l' ome nen molher.

Se[n] ūa destas nunca bon segrel
vimos en Espanha, nen d' alhur non ven,
e sen outra, que a todos conven:
seer [de bon] sen; pois vos, jograr, trager
non vos vei' est', e comprar nen vender
nono pod' ome, pero xe quiser,

Buscade per u, como ou onde quer
ajades est'; e, jograr, se vos ten
prol de trobar, terria-vos por sen
furtarde-l' a queno sabe fazer;
desto podedes guaanhar ou perder,
tanto que x' ome a verdade souber.

56,7. Mentr' esta guerra foi, assi

Mentr' esta guerra foi, assi
m' avéo que sempre guarí
per pé de cavalo; mais ôi-
-mais non sei que seja de mi
senon guarir per pé de boi.

Quantos perigoos i passei
per pé de caval', e 'scapei,
que non prix i cajon!, mais ôi-
-mais non sei eu que mi farei
senon guarir per pé de boi.

Por valer mais e por aver,
conselh' ôuvi de guarecer
per pé de cavalo; mais ôi-
-mais non sei a que mi afazer
senon guarir per pé de boi.

Lavrar, lazerar, e viver
ôi-mais, guarir per pé de boi!

56,8. Mia senhor, já eu morrerei

Mia senhor, já eu morrerei
en vosso serviç', e poreñ
mi non é con mia morte ben:
por que vos non ficou de mi
filho, por quanto vos servi,
que mi criássedes poreñ.

Sempr' en mia mort' adevinhei
que avia a morrer por vós,
-e a morrer avemos nós;
mais por que non fiz -e m' end' é mal-

Capcaud.; capfin. II-III; rima der. 6 II, 1 III; corr. paral. 4-6 I,
5-6 II.

- **Lapa 151;** CA II, p. 653; Molteni 388; Machado 1427.
- Tavani, 226-232; Ventura, *Sátira*, 533-550; Juárez, *Datos*, 196-198.

B 1523.

Escrño persoal, cant. de refrán, c. sing.

a8 a8 b8 a8 B8 (33:16).

Fiinda: a8 b8 (sobre III).

Capden. 3 I, 2 II, 3 III; p. rima 3: *mais ôi-(mais)*; p. volta 5,
2 f: *guarir per pé de boi*; rima der. 2 I, III; 4 II, III; corr. paral.
lit. 4; repet. lit. 3 I, III.

- **Lapa 159;** Randgl. VI, p. 307; Molteni 396; Machado 1435; Fonseca, *Escrño*, 51.

- Osório, *Cant. escrño*, 179-181; Martínez Pereiro, *Chevaux*, 369-384.

B 1519.

Escrño de amor, cant. de mestría, c. sing. (rima a uniss.).

a8 b8 b8 c8 b8 (193:5).

Capden. 5 I, II, 1 III; 6 I, II, 3 III; dobre 2, 6 I: *poren*, II: *vós*,
III: *fazer*; p. perduda 1; corr. paral. 1-2 I, 2 II, 5 III; 4-5 I, II.

- **Lapa, Nótulas, p. 266;** Lapa 155; Molteni 392;
Machado 1431.

- Tavani, 178-185; Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63; Videira, 173.

un filho vossa natural,
que achasse conselh' en vós?

Filh' a que leixass' o que ei
quisera-m' eu, senhor, fazer,
que fosse voss', e defender-
lo-íades por meu amor;
ca, pois eu por vós morto for,
que ben mi podedes fazer?

56,9. *Non é Amor en cas de Rei*

Non é Amor en cas de Rei,
ca o non pod' om' i achar
aa cea nen ao jantar;
a estas oras o busquei
nas pousadas dos privados;
preguntei a seus prelados
por Amor, e nono achei.

Tēen que o non sab' el-Rei;
que Amor aqui non chegou,
que tant' ogano d' el levou
e non vēo; beno busquei
nas tendas dos infanções
e nas dos de criações,
e [er] dizen todos: -Non sei.

Perdud' é Amor con el-Rei,
por que nunca en oste ven,
pero xe del[el] algo ten.
Direi-vos eu u o busquei:
antr' estes freires tempreiros,
ca já os espitaleiros
por Amor non preguntarei.

56,10. *Non troux' estes cavaleiros aqui*

Non troux' estes cavaleiros aqui
este ricome nunca na guerra,
que ora trage; son doutra terra,
ca já eu [en eles] mentes meti;
nen seus sinaes nonos conhosco,
ca lhis dissera: -Bon dia vosco;
mais neun [deles] eu non conhoci.

Nen estas armas eu nunca lhas vi
trager na guerra; destes sinaes
que ora trage, non trouxe taes
nosco na guerra, quand' el-Rei foi i;
nen outras por que as ar faria,
senon quae-las ante tragia?
E já sobr' esto con muitos departi.

B 1525.

Cantiga moral, cant. de mestria, c. sing. (rima a uniss.).
a8 b8 b8 a8 c7' c7' a8 (161:281).
Capcaud.; capden. 7 I, III; p. rima 1: (*el*) *Rei*; 4: *o busquei*;
rima der. 2, 7 I; corr. paral. 1-2 I, III; 4-5 I, 4-6 II, 4-5 III.
- **Lapa 161**; *Randgl. VI*, pp. 308-309; *Crestomatia*, pp.
300-301; Molteni 398; Machado 1437; Fonseca, *Escárnio*,
46; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 197-198; Pena, *Lit.
Galega*, II, 109; Dobarro et alii, *Literatura*, Apéndice I, 33;
Deluy, *Troubadours*, pp. 197-198; Jensen, *Medieval*, pp.
128-129, 472-473.
- Tavani, 226-232. Ron, *Cant. morais*.

B 1516.

Escarnio político, cant. de mestria, c. sing. (rima a uniss.).
a10 b9' b9' a10 c9' c9' a10 (161:217).
Fiinda: c9' c9' a10 (sobre III).
Capcaud. I-III; capfin I-II; III-f; capden. 3 I, II; 1 II-f; 4 III,
3 f; p. rima impfta. 4 II, III: i; p. volta 4, 7 III: *foss' i*; rima
der. 5, 7 I.
- **Lapa 152**; *Randgl. VI*, p. 305; Molteni 389; Machado
1428; Fonseca, *Escárnio*, 54.

Nen el enton non parecia assi,
na guerra, cordo, como parece,
ca nen cavalgada nen sandece
nunca fezeron en que el non foss' i;
e as lazeiras per que passava,
andand[ol] aló, tan pouco dava
por elas come se nunca foss' i.

Nen custa nunca a receava;
nen perda, nen med', alá u andava,
nunca de tal ome falar oí.

56,11. Os vossos meus maravedis, senhor

Os vossos meus maravedis, senhor,
que eu non ôuvi, que servi melhor
ou tan ben come outr' a que os dan,
ei-os d' aver enquant' eu vivo for,
ou à mia mort', ou quando mi os daran?

A vossa mia soldada, senhor Rei,
que eu servi e serv' e servirei,
com' outro quen quer a que a dan ben,
ei-a d' aver enquant' a viver ei,
ou à mia mort', ou que mi faran en?

Os vossos meus dinheiros, senhor, non
pud' eu aver, pero servidos son.
Come outros, que os an de servir,
ei-os d' aver mentr' eu viver, ou pon-
-mi-os à mia mort' ou a que os vou pedir?

Ca passou temp' e trastempados son,
ouve an' e dia e quero-m' en partir.

B 1524.

Escarnio persoal, cant. de mestría, c. sing.

a10 a10 b10 a10 b10 (33:3).

Fiinda: a10 b10 (sobre III).

Capden. 1 I, III; 2 I, II; 5 I, II; 3 II, III; p. volta 2 III, 1 f: *son*;
rima der. 3, 5 I; 4 I, 2 III / 1 f; 2 II, 3 III; corr. paral. lit. 1 I-III;
4; corr. paral. 1-3; 4-5.

- **Lapa 160**: Randgl. VI, p. 306; Molteni 397; Machado
1436; Alvar/Beltrán, *Antología*, 75; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 60;
Ferreira, *Antol. lit.*, p. 126; id., *Poesia e prosa*, p. 96;
Fonseca, *Escárnio*, 48; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 196;
Pena, *Lit. Galega*, II, 108; Jensen, *Medieval*, pp. 130-131,
473-474.

56,12. Pôs conta el-Rei en todas fronteiras

Pôs conta el-Rei en todas fronteiras
que nen en vilas nen en carreiras
que non cômian galinhas na guerra;
ca diz que dizen as veedeiras
que será perdimento da terra.

A concelhos e a cavaleiros
mandan comer vacas e carneiros,
mais non cômian galinhas na guerra;
ca diz que dizen os agùireiros
que será perdimento da terra.

Cômian porcos frescos e toucinhos,
cabritos, cachaç' e ansarinhos,

B 1518.

Escarnio político, cant. de refrán (intercalar), c. sing.

a9' a9' B9' a9' B9' (33:13).

Corr. paral. lit. 4.

- **Lapa 154**¹⁰⁹: Randgl. VI, p. 303; Molteni 391; Machado
1430; Alvar/Beltrán, *Antología*, 73; Fonseca, *Escárnio*, 50.
- Tavani, 232-239.

¹⁰⁹ Apartámonos da edición de Lapa en que dispoñemos tipograficamente os vv. 3 e 5 como refrán.

*mais non cõmian galinhas na guerra;
ca diz que lhi dizen os devinhos
que será perdimento da terra.*

56,13. *Quen me podia defender*

Quen me podia defender
senon Deus dun pelejador,
por que me faz departidor
e diz-mi ao que ei dizer:
-Dizedes neciidade.
Tod' esto lh' ei eu a sofrer,
e ai, Deus, d' el me guardade
aqui, ena pousada.

É tan louco, que tal med' ei:
que me sacará de meu sen
e que verremos a mais en;
ante [já] me lhi calarei,
ca, se mal contecesse,
(de que me lh' eu ben guardarei)
que lh' eu esto non sofresse,
dar-m'-ia gran punhada.

Quand' ora diz que me ferrá,
por que falei en Portugal,
onde mi sôo natural,
se me por esto ferirá,
oje foss' eu ferido,
por que perdesse medo já;
que [me] fosse d' el partido
[e de] toda esta andada.

Morto será quen m' ajudar,
ca el de tal coraçon é,
quer de cavalo quer de pé,
ca se querrá migo matar;
e já eu lhi fogiria,
mais ei medo de m' acalçar;
e [ben] acalçar-se-m'-ia:
trag' a besta cansada.

Se melhor quiser emparar
mia fazend', a terria
per i peior parada:
se o mat' ou se me matar...
de qual [xel quer, seria
de ventura minguada.

B 1526.

Escarño social, cant. de mestría, c. sing. (rima d uniss.).
a8 b8 b8 a8 c6' a8 c6' d6' (158:2).
2 fiandas: a8 c6' d6' (sobre IV).
Capden. 3 I, 2, 6 III; p. volta 4 IV, 1 II f: *matar*; rima der. 3 I,
7 III; 6 I, 7 II; 7 I, 6 II; 1, 4, 5 III; 2 IV, II; 4 IV, 1 II; 6, 7 IV; p.
perduda 8.

- **Lapa 162¹¹⁰**: *Randgl. VI*, pp. 309-310; Molteni 399;
Machado 1438; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 199-200.

¹¹⁰ Lapa comenta en nota: "Rimam entre si os últimos versos de cada estrofe, artificio conhecido na poesia occitânica sob o nome de *bordons estramps*". Baseándonos nisto, preferimos distinguir, igual que Tavani, dúas fiandas de tres versos, en lugar de unha de seis.

56,14. Quen nunca sal da pousada

Quen nunca sal da pousada
pera ir en cavalgada
e quitan come mesnada
del-Rei ou de Don Fernando,
ai, Deus, aquesta soldada
se lha dan por aguilando?

Quen non ten aqui cavalo
nen alhur, nen quer comprá-lo,
e quitan come vassalo
del-Rei ou de Don Fernando,
ai, Deus, pois mandan quitá-lo,
se lha dan por aguilando?

Quen nunca trouxe 'scudeiro
nen comprou armas d' armeiro,
quitan come cavaleiro
del-Rei ou de Don Fernando?
Ai, Deus, tanto bon dinheiro
se lho dan por aguilando?

B 1520.
Escarnio social, cant. de refrán (intercalar), c. sing.
a7' a7' a7' B7' a7' B7' (13:67).
Capden. 1; 5; rima der. 2 I, 1 II, 3 III; corr. paral. lit. 3; 5 I, III.
- **Lapa 156;** *Randgl. VI*, pp. 304-305; Molteni 393;
Machado 1432; Fonseca, *Escárnio*, 53.
- De Lollis, *Cant. amor*, 52, n. 1.

56,15. Quer-mi a mi ūa dona mal

Quer-mi a mi ūa dona mal,
come se lhi quisess' eu ben,
por que ouvesse por mi mal
ou eu por ela algun ben.
Pois lh' eu non quero mal nen ben,
por que mi á ela a querer mal?

Colheu comigo desamor,
como se lh' ouvess' amor eu,
por que ouvesse desamor
dalguén por mi, ou amor eu.
Nona desamo nen amo eu:
ela por que mi á desamor?

B 1529.
Escarnio de amor, cant. de mestría, c. sing.
a8 b8 a8 b8 a8 (79:18).
Capden 2; 3; dobre: 1, 3, 6 I: *mal*, II: *desamor*, 2, 4, 5 I: *ben*, II: *amor/amo eu*; corr. paral. 1-2; 3-4; 5-6.
- **Lapa 165;** Lapa, *Nótulas*, p. 268; Molteni 402; Machado 1441.

56,16. Quite-mi a mi meu senhor

Quite-mi a mi meu senhor
e dé-mi un bon fiador
por mia soldada;
e irei eu, se el for
na cavalgada.

Dé-mi o que por el perdi
e un bon penhor aqui
por mia soldada;
e irei eu, se el for i
na cavalgada.

B 1522.
Escarnio político, cant. de refrán (intercalar), c. sing.
a7 a7 B4' a7 B4' (33:19).
Fiinda: a7 b4' (sobre III).
Capfin.; capden. 2 I, 1 II; p. volta 1, 4 III, 1 f: *eu*; corr. paral.
lit. 4; corr. paral. 2 I, 1-2 II, 2 III.
- **Lapa 158;** *Randgl. VI*, pp. 303-304; *Crestomatia*, p. 286;
Molteni 395; Machado 1434; Alvar/Beltrán, *Antología*, 74;
Fonseca, *Escárnio*, 52; Deluy, *Troubadours*, p. 198.
- Carvalho, *Texto*, 15-21.

Sospeita-m' el e el eu;
mais entregue-m' un judeu
por mia soldada;
e, se el for, irei eu
na cavalgada.

E, se non, ficar-m' ei eu
na mia pouada.

56,17. *Tantas mínguas achan a Don Foan*

Tantas mínguas achan a Don Foan,
que já lhas nunca cobrar poderan,
pero que lhi de todas cartas dan;
ca, [pois] lhi viron na guerra perder
armas, cavalos, verdad' é, de pran,
que já el esto nunca er pod' aver.

Mais como ou quen é o que poderá
cobrá-las mínguas que lh' achan que á?
Preguntad', e quen quer vo-lo dirá.
Como perdeu, na guerra que passou,
corp' e amigos, verdad' é que já
non pod' aver al, -assi se parou.

As sas mínguas maas son de pagar;
mais quen lhas poderia já cobrar?
Non vo-las quero de mais long' i contar
senon de guerra: como perdeu i
senhor, parentes, verdad' é que dar
non lhi pod' en esta nen si nen si.

56,18. *Un porteir' á en cas del-Rei*

Un porteir' á en cas del-Rei,
que me conhoc' e, onde quer
que me veja, logo me fer
ou me diz: -Non vos colherei;
sempre por vós esto farei,
cada que m' ouverdes mester.

Diz-m' el, por que xe mi quer ben:
-Queredes con el-Rei falar?
E non vos deixarei entrar,
como quer que m' avenha en.
Se vos pormeter algúna ren,
non vo-lo farei recadar.

Des que s' a guerra começou,
por que servistes al Rei i,
non vos cerran a porta assi
com' ao que ora chegou.
Pero mi o el-Rei non mandou,
non entraredes já oj' i.

B 1517.

Escarnio político, cant. de mestria, c. sing.

a10 a10 a10 b10 a10 b10 (13:16).

Capfin. I-II; capden. 1 II, 2 III; 6 II, III; rima der. 2 I, 1 II; 3 I,
5 III; 6 I, 2 II; corr. paral. 4-6; 1-2 II, III.

- **Lapa 153:** *Randgl.* VI, p. 306; Molteni 390; Machado
1429; Fonseca, *Escárnio*, 44.

- Filgueira, *Verbo antigo*, 363-365.

B 1521.

Escarnio persoal, cant. de mestria, c. sing.

a8 b8 b8 a8 a8 b8 (132:7).

Capden. 3, 6 II, 3 III; 4 II, III; p. volta 2, 6 III: i.

- **Lapa 157:** *Crestomatia*, pp. 285-286; Molteni 394;
Machado 1433; Fonseca, *Escárnio*, 45.

- Videira, 142.

Poys eu tanto per uessa morey fio
A li bu are migo talhastre preto
De me ben queredes

Por non aye am issa fulhaera
Tenha certeza uessa canilhaera
De me ben queredes

Poys meu por uos deperdes uase
A li bu are migo talhastre preto
De me ben queredes

1389

Maria negra desuentura rida
E por que quer tantas pissaç capar
Poys lihe namia no querer duear
Li bassi morre da malfada
E nuncatubo grande que o prou
Conte ac seua osselou
Contra pissaç tenia amormada

2 Ia da e probe tornada
Comprado pissaç uade q'uentura
Pissa que compra pouo lihe duear
Del que amete nassa ponfada
Cathli conmen que ale moria etem
De palmeira ou de torzilho
Tu per forca fico ede arquada

2 Uyto jra uentura mengada
De tantas pilas no ano der
Quis amora curva poys lihe na mouer

2 Este pola rasa molhada
E que ad mete na estrabaria
Poys lihe morre uella sandia
Per pilas seras terra dita da

1385 2 Poys q'irato
O s'itif s'gost
Come menina era lenar
A humba porta dum caualepro
Per saber uexas co portento
Folhi dner que queria cantar
2 el tornen logo sa uya
Condos caes grandes que traga
Quis na porta moueram dematar

2 Comecauas el darrar
De trala porta dum seu celepro
Un uia gram en negre out' uero
2 comecauassam de toucar
Encima da besta en que hra
2 urandeu par Santa Maria

2 Eros caes era grandes ne logar
M'apo non sapo o dm farlepro
M'apo os das que sapro p'meyro
N'ouibus cudei per ton a scapar
Po uirana que non queria
Ally dizer tantem uela
Come si se discessala querentras

2 Dicem logo poys n'en uia
S'gost que assy conmedaria

con amor queus non leysa ne uysa
Leysa dormir ne comer
que farey aque faz mal amor
dental guisa que no dormho senhor
ne posso contra el conseilhauer

semel be gredes por de amiga
que my serrabedes semel ben gredes
Pois eu tanto por uos amar ex fco
aly hu uos migra talhates
preyo so me ben queredes.

Pero garsia no posse saber
comou nos passades enparar
darmor segnado qnto men cuydas
que no faz muito mal sofrer
ca tanto mal mi faz ami amor
qnto en fosc do mndo sen hor
daloja q' amor non auer

Por no uiri amur sua brithyna
uinha co nos ca uosa comithyna
semel ben queredes.

Pois meu por nos despeydos uajo
aly hu uos migra talhates piazo
semel ben queredes.

Senhor direyus q'oy dizer
aque del soy coyrado qm sazon
esperni dixi q' p' oraco
q' qamian per esmolla fazer
ca q' aquisto si pertui del amor
fazedesto q'za nro senhor
usto fara q' esto perder.

Maria negra des uenayrada
e por qnto qer tanta pissa copiar
pois th' namra no queré durar
elha si morre aa malfada
enun caralho grhd' q' coprou
ooll ao serata oesfolau
e outra pissa te ia amormada

Ela e prob' tornada
copriado pissas uedes q'uenayra
pissa q' copra pouco th' dura
sol q' amere na sua pouada
cathiu queu q' ali mayra etom
de polmeyra ou de torzillo
ou perforaz sicaed' aaguarda

Pero garsia sempre dizer
q' os conseilhos bao boos son
fareyego se os mi p'don
pois l'm q'nt no posso guarico
pois q'm tanto de mal faz amor
ragarey muyro a nro senhor
q'm de mortumho faga poder

Dona mia negra ben talhada 250 Muyra e auerrenyra menguada
dizem q' ssodes demin namorada de tantas pisas no ano perder

57. Gil Sanchez

Clérigo portugués. É fillo bastardo de Sancho I e de Maria Pais Ribeira segundo o *Livro Velho de Linbagens*. É mencionado por primeira vez nunha doazón de 1207, onde o rei doa Vila do Conde ós seus fillos. En 1210 figura no testamento de Sancho I; nese mesmo ano recibe bens no concello de Covilhã. Dous anos despois, en 1212, dá carta foral a Sarzedas, preto de Castelo Branco, posesión que lle é confirmada en 1220 por Afonso II. Tavani pensa que entre os anos 1214 e 1219 estivo exiliado na corte de Alfonso IX de León. Casou con María Garcia de Sousa, filla do trovador García Mendiz d' Eixo (nº 53). Na corte deste último, onde se iniciaba a recepción do movemento trovadoresco, Gil Sanchez puido manter relacions cos artífices da mesma: o propio García Mendiz d' Eixo e o xogrарь Abril Perez (nº 1). Morre o 14 de setembro de 1236, sen ter cumplidos os corenta anos.

Bibliografía:

- CA II, 299, 319, 527, 939; Tavani, 289-290; Resende, *DLMGP*, 296; Resende, 351-352.
- EDIC.: CA, 663-664; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 130-131; Pena, *Lit. Galega*, II, 19-20.

57.1. Tu, que ora vées de Monte-mayor

Tu, que ora vées de Monte-mayor,
Tu, que ora vées de Monte-mayor,
diga-me mandado de mia senhor;
diga-me mandado de mia senhor,
ca se eu seu mandado
non vir', trist' e coitado
serei; e gran pecado
fará, se me non val.
Ca en tal ora nado
foi que jmao-peccado!
amo-a endôado,
e nunca end' ôuvi al!

Tu, que ora viste os olhos seus,
Tu, que ora viste os olhos seus,
diga-me mandado d' ela, por Deus;
diga-me mandado d' ela, por Deus,
ca se eu seu mandado
non vir', trist' e coitado
serei; e gran pecado
fará, se me non val.
Ca en tal ora nado
foi que jmao-peccado!
amo-a endôado,
e nunca end' ôuvi al!

B 48.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 a10 a10 a10 B6' B6' B6' C6 B6' B6' C6 (10:1).
P. volta 7, 10: *pecado*; paral. lit. 1/2 I, II; 3/4 I, II; repet. lit.
1, 2 I; 3, 4 I; 1, 2 II; 3, 4 II.

- **CA 332**; *Crestomatia*, p. 153; *Auswahl* 19; Molteni 22;
Machado 22; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 2; Vasconcelos,
Textos arcaicos, pp. 18-19; Ferreira, *Antol. lit.*, p. 23; id.,
Poesia e prosa, pp. 45-46; Torres, *Poesia trovadoresca*,
pp. 423-424; Tavares, *Textos medievais*, pp. 10-11; Pena,
Lit. Galega, II, 1; Deluy, *Troubadours*, pp. 258-259; Piccolo
4; Jensen, *Medieval*, pp. 132-133, 475-476.
- Jensen, *Earliest*, 48-50; Souto Cabo, *Olhos*, 410-413;
Ventura, *Toponimia*, 475.

58. Golparro

Xogrарь galego, orixinario de Tui, segundo se desprende da referencia topográfica contida na súa cantiga. Colocado no hipotético cancionero de Xográres Galegos, estivo activo entre o segundo e o último cuarto do século XIII.

Bibliografía:

- CA II, 627, 885; *Amigo* I, 325; Resende, *Acrescento*, 709-714, 730; id., *Galiza*, 14, 24; Tavani, 290; Indini, *DLMGP*, 298; Resende, 352.
- EDIC.: *Amigo*, 432.

58.1. *Mal faç' eu, velida, que ora non vou*

Mal faç' eu, velida, que ora non vou
veer meu amigo, pois que me mandou
que foss' [oj] eu con el ena sagraçon:
fazer oraçon
a San Treeçon;
d' ir ei coraçon
a San Treeçon.

E non me devedes, mia madr', a guardar
ca, se lá non fôr, morrerei con pesar,
ca, u s' el ia, disse-m' esta razon:
fazer oraçon
a San Treeçon;
d' ir ei coraçon
a San Treeçon.

B 1266, V 872.
Amigo (romaría), cant. de refrán, c. sing.
a11 a11 b11 B5 B5 B5 B5 (44:1).
Redupl. refr. 5, 7.
- **Amigo 479**; Machado 1215; Braga 872.
- Gonçalves, *Filología literaria*, 630-634; Correia, *Romaria*, 8-10; Mussons, *Los trovadores*, 228-229.

59. Gomez Garcia, abade de Valadolide

Toledano de nacemento, pertenceu á liñaxe dos Sotomaior que, logo de se instalaren en Toledo, mantiveron unha grande relación cos Barroso portugueses. Coñecémo-los nomes da súa nai, Inés, e dos seus irmáns Alfonso Garcia e Maria Garcia. Estivo activo no derradeiro cuarto do século XIII. A primeira referencia documental é de 1275, cando asina un doc. do Infante Fernando de la Cerda. Na década dos oitenta é privado do infante Sancho, futuro Sancho IV, e desenvolve, dende 1283, os importantes cargos de abade de Valladolid e de notario do antigo reino de León, que só podían desempeña-los prelados. Foi un personaxe de grande relevancia política na corte de Sancho IV, que lle encomendou máis dunha misión difícil, como a de calma-los ánimos de Felipe III, deseoso de invadir Aragón, aínda que nunha delas perdeu o favor real por mor das súas pretensións encubertas e da súa ambición; o feito de que o rei lle concedera, en maio do ano 1286, a mitra de Mondoñedo, lonxe dos círculos onde bulían os verdadeiros intereses nacionais, é unha mostra deste descrédito (Lorenzo Gradín). Recibiu por doazón rexia, ó mesmo tempo que a mitra, unhas terras na cunca do Ardila. Na corte do fillo de Alfonso X mantivo relacións cos trovadores Gonçal' Eanes do Vinhal (nº 60), Johan Vasquiz de Talaveira (nº 81), Pai Gomez Charinho (nº 114) e Rodrigu' Eanes Redondo (nº 141) (Cf. Víñez, 540, onde se mencionan diferentes docs. confirmados polo noso trobador en compañía de Pai Gomez e de Gonçal' Eanes). Morreu en Toledo o 29 de xullo de 1286.

Bibliografía:

- CA II, 477, 583; *Amigo* I, 173-174; Resende, *Acrescento*, 715, 730; Tavani, 290; Beltrán, *DLMGP*, 298-299; Lorenzo Gradín, *Gomez Garcia*, 213-226; Resende, 352-353; Beltrán, *Tipos XI*, 121-140; Víñez, *Documentación*, 531-542.
- Bertolucci, *La lírica*, 31.
- EDIC.: *Amor*, 343-344; *Amigo*, 240; Lorenzo Gradín, *Gomez Garcia*, 224-226.

59,1. A vo[lsa]sa mesura, senhor

A vo[lsa]sa mesura, senhor,
aguardey mal dia por mi,
ca desmesura des ahi
me faz ca[da] dia peior:
ca me busca con vosco mal,
e a mesura non me val
e leixa-me morrer d' amor.

E, senhor, mal dia naçeo
que[n] mesura muyto aguardou,
como eu guardei, e sempr' achou
desmesura, que me tolheu:
ca onde eu cuydei aver ben
por servir, nunca ouve én ren,
ca desmesura me tolheu.

A vossa mesura gardei,
senhor, sempre mays d' outra ren,
e a desmesura por én
me faz tal mal que me non sei
con ela ja conselh' aver,
e leixa-me d' amor morrer
e da mesura ben non hei.

B 924, V 512.

Amor, cant. de mestria, c. sing. (c II = b III).

a8 b8 b8 a8 c8 c8 a8 (161:243).

Capfin. II-III; capden. 1 I, III; 3 I, 7 II; 4 I, III; 5 I, II; p. volta
4, 7 II: *me tolheu*; 6 II, 2 III: *ren*; rima der. 2 II, 1 III; 5, 7 III;
corr. paral. lit. 7 I, 6 III; corr. paral. 1-4 I, III; 6-7 I, III.

- **Lorenzo Gradín, Gomez Garcia, pp. 224-225;**

Amor 169; Machado 868; Braga 512.

- Cardoso, *Cant. seguir*, 57-76; Tavani, 118-120; Mussons,
Locura, 172-176.

59,2. Diz meu amigo que me serve bem

Diz meu amigo que me serve bem,
e que ren non lhe nembra senon min,
pero foy-s' el noutro dia d' aqui
sen meu grado, mays farei-lh' eu por én:
por quant' andou alá sen meu prazer,
que and' huu tempo sen meu bem fazer.

El tem ora que logo s' averrá
comigo, sol que veer e me vir,
e el querrá como me sol servir,
se m' eu quiser, mays farei-lh' esto já:
por quant' andou [alá sen meu prazer,
que and' huu tempo sen meu bem fazer].

Porque se foy, e o ante non vy,
sen mh-o dizer a cas d' el-rey morar,
quando veer e me quiser falar,
poys que o fez, eu lh' y farei assy:
por quant' andou [alá sen meu prazer,
que and' huu tempo sen meu bem fazer].

B 925, V 513.

Amigo, cant. de refrán, c. sing. (b I = a III).

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:71).

Capden. 4 I, 2 III; rima der. 2 II, 1 III; corr. paral. 4.

- **Lorenzo Gradín, Gomez Garcia, pp. 225-226;**

Amigo 264; Machado 869; Braga 513.

- Ron, *Ir-se*, 125-127.

60. Gonçal' Eanes do Vinhal

Rico-home portugués descendente do toledano Men Gómez Ibáñez. É o cuarto señor de Vinhal. Este señorío fora entregado a Egas Gomez, o seu bisavó, por D. Henrique de Bolona, co que chega a Portugal en 1090 aproximadamente. O conflicto orixinado pola sucesión ó trono portugués motiva que, sendo partidario de Sancho II, teña que emigrar a Castela, onde ocupará relevantes cargos en calidade de vasalo do infante Alfonso. En 1243 é tenente de Hellin e Isso (Murcia), e mestre da Orde de Santiago entre 1246-1248. En 1248 participa na Reconquista de Sevilla. No séquito do infante mantivo relacions cos trovadores Pero Garcia d' Ambroa (nº 126), Pedr' Amigo de Sevilha (nº 116), Pero Gomez Barroso (nº 127), Johan Baveca (nº 64), Afons' Eanes do Coton (nº 2), cos que configura o ciclo adicado á soldadeira María Balteira. Entre 1245 e 1256 puido ter estado en Portugal, momento que aproveitou Afonso III para entregarlle a vila de Moimenta. Posteriormente, o 28 de setembro de 1265 faise con diversas posesións en Santa María de Córdoba. Nesta mesma vila o Rei Sabio concédelle o señorío de Aguilar o 16 de abril de 1275, co fin de que proceda á súa repoboación. Esta foi ben acometida por Gonçal' Eanes do Vinhal, co que recibe do rei a capela de San Clemente (Capela Real da Catedral de Córdoba). En 1277 asiste ás Cortes de Burgos e en 1282 á Irmandade Geral Fronteiriza, mostrando o seu apoio ó infante Sancho desempeñando na súa corte un papel importante. Morreu en 1285 e non en 1280 como refiren os críticos, incluído Resende, sendo soterrado en Córdoba (Viñez, *DLMGP*, 300). Certos docs. de 1284 e 1285 permiten establecer unha relación persoal entre o noso trovador, Gomez García (nº 59) e Pai Gomez Charinho (nº 114) (Viñez, *Documentación*, 540). Casou dúas veces: a primeira con Dona Juana; a segunda con Dona Berenguela de Cardona, filla de Ramón Folch, vizconde de Cardona. Este casamento abriulle as portas da alta nobreza catalana, permitíndolle intervir como mediador entre os nobres rebeldes e Alfonso X en 1274-1275.

Bibliografía:

- CA II, 257, 281 e ss., 520, 532, 536; Amigo I, 203-204; Alvar, *Poesía y política*, 5-20; Tavani, 290; Viñez, *DLMGP*, 299-300; id., *Reconstrucción*, 717-729; Resende, 353-354; Viñez, *Documentación*, 531-542.
- Carballo, *Malonda*, 307-322; Beltrán, *Rondel*, 80-86; Videira, 181-182.
- EDIC.: Viñez; Amigo, 125-133; Lapa, 262-274; Alvar/Beltrán, *Antología*, 176-177; Torres, *Poesia trovadoresca*, 527-536; Álvarez Blázquez, *Escolma*, 135-138; Deluy, *Troubadours*, 75-76.

60.1. Abadessa, Nostro Senhor

Abadessa, Nostro Senhor
vos gradescas, se lhy prouguer,
porque vos nenbrastes de mi
a sazon que m' era mester,
hu cheguey a vosso logar,
ique tan ben mandastes penssar
hy do vosso comendador!

Ca morto fora, mha senhor,
de gram lazeyra, sey de pran;
mays nembrastes-vos ben de min,
e todos me preguntaran
se vos saberey eu servir,
iquan ben o soubestes guarnir
de quant' el avya sabor!

Ajades por én galardon
de Deus, senhor, se a el praz,

V 1005.

Escrño social, cant. de mestría, c. sing. (rima a dobla;
rima c uniss.).

a8 b8 c8 b8 d8 a8 (245:1).

Fiinda: e8 e8 a8 (sobre III-IV).

Capcaud. I-II; III-IV; capfin. II-III; capden. 5 I, 4 III; 7 II, 3 f;
p. rima 1 I, II: *Senhor / senhor*, III, IV: *por én galardon*; p.
equív. 1 I, II: *Senhor / senhor*; rima der. 2 I, III, 5 IV; 5 III,
4 IV; p. perduda 3; corr. paral. lit. 5 I, 4 IV; corr. paral. 1-2
I, III, IV; 6-7 I-III, 5-7 IV; repet. lit. 3 I, III, IV (= 3 II).

- **Viñez 14**: Lapa 173; Machado 1652; Braga 1005; Torres,
Poesia trovadoresca, pp. 532-533; Álvarez Blázquez,
Escolma, pp. 137-138.

- Andrade/Magalhães, *Igreja*, 44-46; Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63.

porque vos nembrastes de min
hu m' era muy mester assaz;
o comendador chegou,
e, sse el ben non albergou,
non foy por vosso coraçon.

De[us] vos dé por én galardon
por mi, que eu non poderey,
porque vos nembrastes de min
quand' a vosso logar cheguey,
ca ja d' amor e de prazer
non podestes vós mays fazer
ao comendador enton.

Cento dobr' ajades por én
por mi, que lhi non mingou ren
de quant' avya na mayson.

60,2. *Amiga, por Deus vos venh' ora rrogar*

Amiga, por Deus vos venh' ora rrogar
que mi non querades fazer perdoar
ao meu amigo, que mi fez pesar,
e nom mb-o rroguedes ca o nom farey,
ata que el venha ante mi chorar;
porque ss' as[s]lanhou non lhy perdoarey.

Por quanto sabedes que mi quer servir,
mais que outra rrem quero-lh' o gracir,
mais eu non lh' o quero por én consentir,
e non mb-o rroguedes ca o non farey,
ata que el venha mercee pedir;
porque s' as[s]lanhou [non lhy perdoarey].

Gran pesar lhy farey, non vistes mayor,
porque non guardou-min nem o me[u]l amor,
e em filhar sanha ouve gran sabor,
e non me rroguedes ca o non farey,
ata que el sença hira de senhor;
porque s' as[s]lanhou [non lhy perdoarey].

E porque sey bem que non pode viver
hu el non poder os meus olhos veer,
farey-lh' eu que veja qual é meu poder,
e non me rroguedes ca o non farey,
ata que eu veja que ja quer morrer;
porque s' as[s]lanhou non lhy perdoarey.

Mais, pois que el tod' aquesto fezer,
farey eu por vós quanto fazer oer,
mais ante por rrem non lhy perdoarey.

B 710, V 311.

Amigo, cant. de refrán (intercalar), c. sing.

a11 a11 a11 B11 a11 B11 (13:3).

Fiinda: d11 d11 b11 (sobre IV).

Capden. 3 IV, 2 f; p. volta 6, 3 f: *non lhy perdoarey*; rima der. 2 I, 6 / 3 f; 4, 1 f; corr. paral. lit. 5 I, II (= 5 III, IV).

- **Víñez 5**; Amigo 142; Machado 673; Braga 311; Torres, Poesia trovadoresca, pp. 530-531.

60,3. Amigas, eu oy dizer

Amigas, eu oy dizer
que lidaron os de Mouron
con aquestes d' el-rei, e non
poss' end' a verdade saber:
se he viv' o meu amigo,
que troux' a mba touca sigo.

Se me mal non estevesse
ou non fosse por enfinta,
daria esta mha cinta
a quen m' as novas dissesse:
se he viv' o meu amigo,
que troux' a mba touca sigo.

B 1390, V 999.

Esta cantiga fez Don Gonçal' Eanes Dovinalh a don Anrique en nome da reina dona Johana sa madrasta, porque dizian que era seu entendedor quando lidou en Mouron con don Nuno e con don Rodrigo Affonso que traga o pode[r] d' el-rey (só en V).

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

I: a8 b8 b8 a8 C7' C7' (160:399).

II: a7' b7' b7' a7' C7' C7' (160:449).

Rima der. 1 I, 4 II.

- **Viñez 8**; *Amigo* 145; *Randgl. XIII*, p. 157; Machado 1342; Braga 999; Álvarez Blázquez, *Escolma*, pp. 136-137; Deluy, *Troubadours*, p. 76.

- De Lollis, *Cant. amor*, 36; Tavani, 226-232.

60,4. En gran coyta andaramus con el-rey

En gran coyta andaramus con el-rey
per esta terra hu con el andamus,
se non fosse que quis Deus que achamus
infanções quaes vos eu direy:
que entram nosqu' en dôas cada dia
e jantam e ceam a gram perfia
e burlham corte cada hu chegamus.

Taes barvas [d'] infanções non sey,
e todos nos d' eles maravilhamus
e pero os infanções chamamus,
vedes, amigus, tanto vos direy:
eu por infanções nonos terria,
mays son-x', a graça de Sancta Maria
e San Juyão, con que albergamus.

E ssempre por ssa vida rogarey
e dereyt' é que todo' lo façamus,
poys d' eles todos tant' amor filhamus
en ssa terra, quanto vos eu direy:
qualquer d' eles nos fez quanto devya,
mays tant' é grand' a nossa folya,
que nulhas graças lhis ende non damus.

V 1001.

Escarnio social, cant. de mestría, c. uniss.

a10 b10' b10' a10 c10' c10' b10' (163:22).

Capden. 6 II, III; p. rima 4: *vos (eu) direy*.

- **Viñez 10**; *Lapa* 169; *Randgl. III*, p. 158; Machado 1648; Braga 1001.

60,5. Maestre, todo' lus vossos cantares

Maestre, todo' lus vossos cantares
ja que filham sempre d' unha razon
e outrossy ar filhan a mi son,
e non seguydes outros milhares
senon aquestes de Cornoalha,
mays este[s] seguydes ben, sen falha;
e non vi trobador per tantos logares.

V 1007.

Escarnio literario, cant. de mestría, c. sing.

I: a10' b10 b10 a10' c9' c9' a10' (161:213).

II, III: a10' b9' b9' a10' c10 c10 a10' (161:216).

I fiinda: d10 d10 a10' (sobre III).

II fiinda: e10 e10 a10' (sobre III).

Capden. 2 I, 3 II; rima der. 2 I, 1 II; 3 I, 4 II; 3 II, 1 III; 5 III, 3 II.

D' amor e d' escarnh' en todas razões
os seguides sempre, ben provado
eu o sey que avedes filhado,
ca se ar seguissedes outros sões
non trobariades peyor por én,
pero seguydes vós os nossus mui ben
e ja ogan' y fezestes tenções,

en razon d' un escarnho que filhastes
e non[ol] metestes ascondudo,
ca ja que era de Pedr' Agudo
essa razon en que vós hy probastes;
mays assy a soubestes vós deitar
anti' unhas rimas e entravincar,
que toda vo' la na vossa tornastes.

Por maestria soubestes saber
da razon alhēa vossa fazer
e seguir sões a que vós deitastes.

E gran careza fezestes de pran,
mays lus trovadores travar-vos-an
ja que nos tempus, que ben non guardastes.

60,6. *Meu amigu' é d' aquemd' ido*

Meu amigu' é d' aquemd' ido,
amiga, muy meu amigo;
dizen-mi, ben vo' lo digo,
que é ja de min partido;
/mais que preyo tam desguisado!

Pero vistes que chorava
quando sse de min partia,
dis[sleron]-mi que mor[r]ia
por outra, e que frogava;
/mais que preyo tam [des]guisado!

O que sey de pran que morre
por min, o que non faz torto
dizen-m' ora que é morto
'ssy, se lh' outra non acorre;
/mais que preyo tan [des]guisado!

60,7. *Non levava nen dinheyro*

Non levava nen dinheyro
ogano hu o[u]vi passar
per Campus, e quix pouzar
en casa d' un cavaleyro
que sse ten por infal[n]çon,
e soltou-mh-um can enton
e mordeu-mh-o seendeyro.

- **Víñez 16**; Lapa 175; D'Heur, *Gonçal' Eanes*, pp. 186-187;
Machado 1654; Braga 1007.

- De Lollis, *Cant. amor*, 36; D'Heur, *Gonçal' Eanes*, 185-194;
Rodríguez, *Equívoco*, 35-37; Sharrer, *La materia*, 563;
Filgueira, *Seguida*, 128-129; Alvar, *Materia*, 33-34, 42-45;
Mussons, *Los trovadores*, 228-233; Videira, 128-130;
Gomes, *Trobar*, 218.

B 712, V 313.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a7' b7' b7' a7' C8' (155:29).

Capden. 3; rima der. 4 I, 2 II; 3 II, 1, 3 III; corr. paral. 3-4 II, III.

- **Víñez 7**; Amigo 144; Machado 675; Braga 313.

- Ron, *Ir-se*.

V 1002.

Escarnio social, cant. de mestría, c. doblas.

a7' b7 a7' c7 c7 a7' (161:289).

Capcaud. I-II; III-IV; capden. 1 I, III, IV; p. rima 7 I, II: *seen-deyro*, III, IV: *lobado*; rima der. 2 II, 3 III.

- **Víñez 11**; Lapa 170; Randgl. III, p. 159; Machado 1649;
Braga 1002; Torres, *Poesía trovadoresca*, pp. 534-535.

Por meu mal enton, senlheyro,
ouv' aly a chegar,
que non chegass' a logar
hu [á] atal fareleyro!,
ca el se fosse çancon,
non fora ao vergalhon
roxo do meu seendeyro.

Non vistes peyor parado
albergue do que achey
enton, quand' a ele cheguey,
nen vistes mays estirado
home ca fuy d' un mastin,
e fez-mi tal [nlo rocin
que semelhava lobado.

Non fui eu ben acordado,
poy' lo da porta catey
dentro; porque o chamey
pos-mh-o gram can enrriçado,
que nunc' a [morder] fez fin,
ata que fez en min
qual fez no rocin lobado.

- Jensen, *Earliest*, 112-115; Brea et alii, *Animales*, 78-86;
Correia, *C. doblas*, 75-90.

60,8. *O meu amigo que[i]xa-se de my*

O meu amigo que[i]xa-se de my,
amiga, porque lhy nom faço ben
e diz que perdeu ja por mi o sem
e que o pos[s]l eu desensañdecer
e non sey eu se el diz verdad' y,
mays non quer' eu por el meu mal fazer.

Queyxa-s' el muyto, porque lhy non fiz,
amiga, ben e diz que á pavor
de m' estar mal, se por min morto for,
poy' lo poss' eu de morte guarecer
e non sey eu se el verdade diz,
mais [non] quer' eu p[or ell] m[eu] m[al] flazer].

B 711, V 312.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 c10 a10 C10 (183:3).

Capfin. refr.; capden. 2; rima der. 1 II, 6; corr. paral. lit. 5;
corr. paral. 1-2; 3-4 I, 2-4 II.

- **Viñez 6**; Amigo 143; Machado 674; Braga 312; Torres,
Poesia trovadoresca, p. 531.

60,9. *O meu amigo, que me quer gram bem*

O meu amigo, que me quer gram ben,
nunca de min pode aver senon mal,
e morrerá hu non pod' aver al;
e a my praz, amiga, d' e[ll] morrer
por aquesto que vos quero dizer:
leix' a coydar eno mal que lhy én ven
e coyda senpre [en] meu boom parecer.

E a tal home, amigas, que farey,
que as[sly] morr' e assy quer morrer
por aquele bem que nunca pode aver

B 709, V 310.

Amigo, cant. de mestría, c. sing. (c I = b II).

a10 b10 b10 c10 c10 a10 c10 (192:1).

Capden. 5 I, 3 II; p. volta 4 I, 2 II: *morrer*, rima der. 4 I / 2 II,
3 III; 6 II, 1 III; corr. paral. lit. 6; 7; corr. paral. 1-3 I, III; 4 I, III.

- **Viñez 4**; Amigo 141; Machado 672; Braga 310.
- Lapa, *O texto*, 164; Tavani, 154-162; Magán, *U non jaz al*,
107-116.

nem averá?, ca ja sse lh' o partyo,
porque me aslsly de mandado sayo.
Leix' a coydar eno mal que lhi eu dey
e coyda en min, fremosa, que m' el vyo.

E amores tantas coytas lhy dan
por min, que ja a morte muy preto está
e sey eu d' el que cedo morrerá
e, se morrer, non me faz hi pesar,
ca se non soube da morte guardar.
Leix' a coydar eno seu grande afam
e coyda senpre em meu bom semelhar.

60,10. *Par Deus, amiga, quant' eu receey*

Par Deus, amiga, quant' eu receey
do meu amigo todo m' oj' aven,
ca receey de mi querer gram ben
como m' el quer, polo que vos direy:
eu, poys fui nada, nunca ouv' amor
nen quij' amigu' en tal razon aver,
e el filhou-m' a força por senhor
a meu pesar, e morrerá por én.

E non sse pod' alongar, eu o sei,
dos que migo falan, nen encobrir,
que lhis eu non fale en al, pera oyr
en mi falar, e ja me lhi ensanhei,
porque o fez, e nunca el mayor
pesar oyo, mays non pod' al fazer;
mays esso pouco que el vyvo for
farey-vo' lh' eu o que m' el faz sentir.

E sabe Deus o pesar que end' ey,
mays non sse pode de mui gram pesar
guardar, seno[n] que x' end' el quer guardar,
mays senpre m' eu d' atal preyto guardey
o mays que pud' e non ouv' i sabor;
mays el me mata porque quer morrer
por mi de pran, e do que m' é peyor
non pod' én ja o coraçonuitar.

E á tan gram coyta de me veer,
que lh' averam este preyt' a saber.

60,11. *Pero d' Anbroa, senpr' oy cantar*

Pero d' Anbroa, senpr' oy cantar
que nunca vós andastes sobre mar,
que med' ouvessedes nun[c] a sazon,
e que avedes tan gran coraçon
que tanto dades que bon tempo faça

B 707, V 308.
Amigo, cant. de mestría, c. uniss. (rima b sing.).
a10 b10 b10 a10 c10 d10 c10 b10 (174:1).
Fiinda: d10 d10.
Rima der. 6 I, 1 III; 1 II, 2 f; 3, 4 III; p. perduda 6.
- **Víñez 2:** Amigo 139; Machado 670; Braga 308.
- Tavani, 154-162.

V 1004.
Escarnio persoal, cant. de mestría, c. uniss. (rima c sing.).
a10 a10 b10 b10 c10' c10' a10 (46:1).
Capcaud.; capden. 4 II, 3 III; p. rima 2: mar, 7: tormenta do
mar; corr. paral. lit. 7 I, III; corr. paral. 1-3 I, 1-2 III; 7 I/III, 2 II.

ben como mao nen como boança,
nen dades ren por tormenta do mar,
e des i, ja pola nave quebrar;
aqui non dades vós ren polo mar
come os outros que hy van enton;
por én teen que tamanho perdon
non avedes come os que na frota
van e sse deytan, con medo, na sota,
sol que entendem tormenta do mar.

E nunca oymus d' outr' ome falar
que non temesse mal tempo do mar,
e por én cuidan quantos aqui son
que vossa madre con algun caçon
vos fez, sen falha, ou con lobaganto;
e todos esto cuidamus por quanto
non dades ren por tormenta do mar.

60,12. Pero Fernandiz, home de barnage

Pero Fernandiz, home de barnage,
que me non quer de noyte guardar o muu,
se aca d' el travarem por peage,
como non trage dinheiro nen huu,
non lhi vaam na capa travar,
neno assanhen, ca sse ss' assanhar,
pagar-lhis-á el peage de cuu.

¡D' esses mh-am i d' andar en mha companha!,
ca nunca home tan sanhudo vi;
eu oy ja que hun ome d' Espanha
sobre peagen mataron aqui;
e com' é home de gram coraçon,
se lhi peagen pedir o Gaston,
peage de cuu pagará hy.

Ca el ven quebrando con grand' ardura
con este mandado que oyu ja,
e ferve-lh' o sangui e fará loucura
que nulha ren hy non esguardará;
se lhi peagen foren demandar
os porteiros do Gaston de Bear,
bevan a peagen que lhis el dará.

60,13. Quand' eu soby nas torres sobe' lo mar

Quand' eu soby nas torres sobe' lo mar
e vi onde soya a bafordar
o meu amig', amigas, tam gran pesar
ouv' eu enton por ele no coraçon,
quand' eu vi estes outros per hy andar,
que a morrer ouvera por el enton.

- **Víñez 13**; Lapa 172; *Randgl. VII*, pp. 680-681; Machado 1652; Braga 1004; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 536.
- De Lollis, *Cant. amor*, 53; Ventura, *Sátira*, 533-550; Pérez/Rodríguez, *A viaxe*, 139-144.

V 1000.

Escarnio persoal, cant. de mestría, c. sing. (c I = c III).

I: a10' b10' a10' b10' c10 c10 b10' (101:32).

II, III: a10' b10 a10' b10 c10 c10 b10 (101:28).

Capden. 4 I, 5 II; 6 II, 5 III; corr. paral. 7 I, 6-7 II, 5-7 III.

- **Víñez 9**; Lapa 168, Machado 1647; Braga 1000.

- Osório, *Cant. escarnho*, 182; Canettieri/Pulsoni, *Contracfacta*, 480-482; id., *Imitación métrica*, 25-33.

B 708, V 309.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a11 a11 a11 b11 a11 B11 (13:4).

Capfin. I-II; capfin. refr. II-IV; capden. 1, 5 I-II; 1 III, 5 IV;
p. rima 4: (*tal coyta/coita*) no coraçon; corr. paral. lit. 1 I,
5 IV; 4 II, III (= 3-4 I, 4 IV).

Quand' eu catey das torres derredor
e non vi meu amigo e meu senhor,
que oj' el por mi vyve tan sen sabor,
ouv' eu enton tal coya no coraçon,
quando me nembrey d' el e do seu amor,
que a mo[r]rer ouvera por el enton].

Quand' eu vi esta cinta que m' el leixou
chorando con gran coya, e me nembrou
a corda da camisa que m' el filhou,
ouvi por el tal coya no coraçon,
poys me nembra, fremosa, hu m' enmentou,
que a mo[r]rer ouvera por el enton].

Nunca molher tal coya ouv' a sofrer
com' eu, quando me nembra o gram prazer
que lh' eu fiz, hu mh-a cinta vêo a cinger;
[el] creceu-mi tal coita no coraçon,
quand' eu soby nas torres polo veer,
que a mo[r]rer ouvera por el enton].

60,14. *Quantus mal am se quere[n] guarecer*

Quantus mal am se quere[n] guarecer,
se x' agora per eles non ficar,
venham este maestre ben pagar,
e Deu' lus pode mui ben guarecer,
ca nunca tan mal doent' ome achou
nen tan perdudo, des que el chegou,
se lh' algo deu que non fosse catar.

Quyça nono pod' assy guarecer,
que este poder non lh' o quis Deus dar
a que non sabe que possa saar
o doente, meos de guarecer;
mays preguntar-lh' á de que enfermou,
come maestre, se o ben pagou:
non leix' a guarecer polo el preguntar.

Ca vos non pod' el assy guarecer
o doente, meos de terminhar,
mays, poys esto for, se quis[e]r filhar
seu conselho, pode ben guarecer,
se sse ben guardar; poy' lo el catou,
ben guarrá do mal, ca terminhou,
e diz o maestre: "se lhi non tornar".

Ca o doente, de que el penssou
por hun gram tempo, se mui ben saou;
se mal non ouver, pod[erá] andar.

- **Víñez 3;** Amigo 140; Machado 671; Braga 309; Cidade, *Poesia medieval*, pp. 34-35; Ferreira, *Poesia e prosa*, pp. 70-71; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 528-529; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 136; Reckert/Macedo, *Cinquenta cant.*, 12; Deluy, *Troubadours*, pp. 75-76; Jensen, *Medieval*, pp. 134-135, 477-478.

- Souto Cabo, *A natureza*, 405-406; Tavani, 146-150.

V 1006.

Escarnio social, cant. de mestria, c. uniss.

a10 b10 b10 a10 c10 c10 b10 (163:2).

Fiinda: c10 c10 b10.

Capfin. II-III; capden. 2 I, 5 III; 4 II, 2 III; p. rima dobrada 1, 4: *guarecer*; rima der. 3 I, 6 II; 7 I, 5 III; 3 II, 2 f; 2, 6 III; corr. paral. lit. 4 II, 2 III.

- **Víñez 15;** Lapa 174; CA II, p. 537; Machado 1653; Braga 1006.

60,15. Que leda que oj' eu sejo

Que leda que oj' eu sejo
porque m' envyou dizer
ca non ven, con gran desejo,
coytado, d' u foy viver,
ay dona', lo meu amigo,
senon por falar comigo;
nen ven por al meu amigo,
senon por falar comigo.

Enviou-mi seu mandado
dizer, qual eu creo ben,
ca non ven por al, coytado,
de tan longi com' el ven,
ay dona', lo meu amigo
[senon por falar comigo;
nen ven por al meu amigo,
senon por falar comigo].

Nulha coyta non avya,
tanto creede per mi,
outro, nen el non viinha,
mays porque verria aqui:
ay dona', lo meu amigo,
[senon por falar comigo;
nen ven por al meu amigo,
senon por falar comigo].

60,16. Sey eu, donas, que deytad' é d' aqui

Sey eu, donas, que deytad' é d' aqui
do reyno ja meu amigu' e non ssey
como lhy vay, mais quer' ir a el-rey,
chorar-lh' ey muyto e direy-lh' assy:
Por Deus, sen[b]or, que vos tan bon rey fez,
perdoad' a meu amigu' esta vez.

Porque o amo tan de coraçon
como nunca amou amigo molher,
irei aly hu el-rey estever,
chorando do[s] olhos direi-lhe e[n]ton:
Por [Deus, senhor, que vos tan bon rey fez,
perdoad' a meu amigu' esta vez].

E pois que me non val rrogar a Deus
nen aficar ne[n]l me queren oyr,
hirey a [ell]-rey mercee pedir
e direy chora[n]do dos [o]lhos meus:
[Por Deus], senhor, que vos tan bon [rey fez,
perdoad' a meu amigu' esta vez].

E por Deus, que vos deu honrra e bondade,
a don Anris esta vez [perdoade].

B 706, V 307.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a7' b7 a7' b7 C7' C7' C7' (105:2).

Capden. 3 I, II; p. volta 5, 7: *meu amigo*; rima der. 4 II, 3 III;
corr. paral. 2-4 I, 1-4 II; redupl. refr. 6, 8.

- **Víñez 1**; Amigo 138; Machado 669; Braga 307.

- Lapa, *O texto*, 164; Vilhena, *Pao Soares*, 24.

V 1008.

Esta cantiga fez don Gonçalo Anes Dovinhal ao infante don Anrique por que dizian que era entendedor da raynha dona Joana, sa madrasta, e esto foy quando o el-rey don Afonso pos fora da terra.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:72).

Fiinda: d10' d10'.

Capfin. refr.; capden. 4 I, II; 3 II, III; corr. paral. lit. 4; 5, 1 f;
6, 2 f; corr. paral. 3.

- **Víñez 17**; Amigo 146; Randgl. XIII, p. 157; Machado 1655; Braga 1008; Alvar/Beltrán, *Antología*, 48; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 137.

- De Lollis, *Cant. amor*, 36; Tavani, 226-232.

60,17. Hunha dona foy de pram

Hunha dona foy de pram
demandar casas e pan
da ordin de San Joam,
con minguas que avya;
e digo-vos que lhas dam
quaes ela querrya.

Das casas ouve sabor
e foy tal preytejador
que foss' ende jazedor
con minguas que avya;
e dan-lh' as por seu amor
quaes ela querrya.

Pedyu-as a preito tal
d' i jazer [e] non fez al,
ca xi lazerava mal
con minguas que avya;
e dan-lh' as do Espital
quaes ela querria.

A dona, de coraçon,
pediu as casas enton
e mostrou esta razon:
com minguas que avya;
e dan-mi-lh' as da misson
quaes ela querria.

V 1003.
Escrarnio, cant. de refrán (intercalar), c. sing.
a7 a7 a7 B6' a7 B6' (13:71).
Capden. 5 II-IV; 1 III, 2 IV; corr. paral. 1-2 I, IV.
- Víñez 12; Lapa 171; Machado 1650; Braga 1003.

61. Gonçalo Garcia

Trobador portugués, fillo de Garcia Mendiz d' Eixo (nº 53), da liñaxe dos Sousa. Ata 1250 non temos referencias documentais sobre el, por mor da perda de relevancia política dos Sousa na corte de Afonso III, se ben é posible que estivera, durante o segundo cuarto do século XIII, na corte dos Trastámarra (Resende). En 1250 é nomeado alférez, un dos postos más importantes do reino. Ó longo de trinta anos desenvolve a tenencia de Barroso (1250-1254), de Neiva (1254-1282) e de Sousa (1280). En 1273 casa con Leonor Afonso, filla ilexítima de Don Denis, e consegue, gracias ó enlace, o título de Conde (1276). Dono de varios señoríos e dunha valiosa fortuna, tal e como demostraron as *Inquiricões* realizadas polo rei Don Denis despois da morte de Gonçalo Garcia, acaecida en 1284.

Bibliografía:

- CA II, 329-330; Tavani, 290; Resende, *DLMGP*, 300-301; Resende, 354-356; Resende/Miranda, *Segunda geração*, 499-512.
- Krus, *D. Dinis*.
- EDIC.: Lapa, 225.

61,1. Levarō-na Codorniz

Levarō-na Codorniz
de casa de Don Rodrigo;
mais quen dissesse a Fi[il]z

B 455.
Esta cantiga de cima fez o conde D. Gonçalo Garcia en
cas D. Rodrigo Sánchez, por ūa donzela que levaron a

aquesto que [orl'] eu digo:
que guarde ben mia senhor,
ca já eu [son] treedor,
se se ela quer ir migo.

Fiiiz non se quer guardar
[el] nen sol non é pensado;
e leixa-m' assi andar
cabo si e namorado;
pero quer' ante molher,
que queria volonter
que fogiss' e non forçado.

furto que avia nome Codorniz, e o porteiro avia nome Fiiiz.

Escarnio persoal, cant. de mestria, c. sing.

a7 b7' a7 b7' c7 c7 b7' (101:64).

Capfin.

- **Lapa 176**; Molteni 347; Machado 397.

- Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63; Carvalho, *Texto*, 26-33.

62. Johan, jograr morador en León

Xograr leonés; estivo presente na corte de Don Denis a quen lle adica un pranto (nº 62,2) logo da súa morte en 1325. Despois, é posible que segura activo na corte rexia de Afonso IV, ou ben que se unise á corte do Conde de Barcelos (nº 118), ámbolos dous, ademais do Infante don Pedro, aludidos na cantiga encomiástica que compuxo o xograr leonés nunha data que non pode ir máis alá de 1340 (Alvar, 341; Resende, 356).

Bibliografía:

- CA II, 627; Resende, *Acrescento*, 709-714, 731; Tavani, 290-291; Menéndez Pidal, 253-255; Alvar, *DLMGP*, 341; Resende, 356.
- Filgueira, *Planto*, 76-82.
- EDIC.: Álvarez Blázquez, *Escolma*, 237-238; Deluy, *Troubadours*, 199-200.

62,1. A sa Vida seja muyta

A sa Vida seja muyta,
deste Rey de Portugal,
que cada ano mh a por fruya,
Pero que eu tanço mal.
E al vou muy confortado
Da merce en que m el faz.
[H]e el Rey acabado
Et eu sólo mui maao rapaz.

Os Rex, mouros, Christians,
Mentre viver lh aian medo,
Que el a muy ben as maanos.
Et o yfante don Pedro,
Seu filho, que s aventura
A hun grand usso matar,
Et des i et sempre cura
D el Rey seu padre guardar.

E al do Conde falemos,
Que he jrmaano d el Rey,
Et muito ben d el diremos,
Segundo como apensey:
Se fosse son e thesouro,

B 1116, V 707.

Cantiga encomiástica, cant. de mestria, c. sing.

I, III: a7' b7 a7' b7 c7' d7 c7' d7 (112:3).

II: a7' b7' a7' b7' c7' d7 c7' d7 (112:5).

Capden. 5 I, 1 III.

- **Machado 1049**; Braga 707.

- Tavani, 207-210.

Que el Rey de França ten,
Tan bon, prata como ouro,
Darian todo a sseu ssem.

62.2. Os namorados que trobam d' amor

Os namorados que trobam d' amor
todos deviam gram doo fazer
e nom tomar em si nem ūu prazer,
por que perderam tam boo senhor
como el rei dom Denis de Portugal,
de que nom pode dizer nem ūu mal
homem, pero seja posfazador.

Os trobadores que pois ficaram
eno seu regno e no de Leom,
no de Castela, [el] no d' Aragom,
nunca pois de sa morte trobarom.
E dos jograres vos quero dizer:
nunca cobraram panos nem aver
e o seu bem muito desejarom.

Os cavaleiros e cidadãos
que d' este rei aviam dinheiros
e outrossi donas e scudeiros
matar se deviam com sas mãos,
por que perderom a tam bôo senhor,
de que posso eu bem dizer sem pavor
que nom ficou d' al nos cristãos.

E mais vos quero dizer d' este rei
e dos que d' el aviam bem fazer:
deviam-se d' este mundo a perder
quand' el morreu, per quant' eu vi e sei,
ca el foi rei atam mui prestador
e saboroso e d' amor trobador:
tod' o seu bem dizer nom poderei!

Mais tanto me quero confortar
em seu neto, que o vai semelhar
em fazer feitos de muito bôo rei.

B 1117, V 708.
Pranto, cant. de mestria, c. sing. (a I = c III, IV; b I = c II = b IV).

I, IV: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:33).
II: a9' b10 b10 a9' c10 c10 a9' (161:220).
III: a9' b9' b9' a9' c10 c10 a9' (161:229).
Fiinda: d10 d10 a10 (sobre IV).
Capden. 6 I, III; 5 II, 2 IV; p. rima impfta. 2 I, IV: *fazer*¹¹¹; p.
volta 1 IV, 3 f: *rei*; rima der. 4 II, 6 IV; corr. paral. lit. 4 I, 5 III.

- Gonçalves/Ramos, A lírica, 102; Machado 1050;
Braga 708; Oliveira/Machado, p. 75; Ferreira, Antol. lit., pp.
64-65; id., Poesia e prosa, pp. 64-65; Varnhagen, Cancioneirinho, 2; Alvarez Blázquez, Escolma, pp. 237-238;
Dobarro et alii, Literatura, 24.

- Jensen, Earliest, 121-126; Tavani, 207-210; Brea Hernández, Prantos burlescos, 256, n. 25; Dionísio, Condições, 692; Carvalho, Texto, 21-26.

63. Johan Airas, burgués de Santiago

Trobador galego, orixinario de Santiago de Compostela e pertencente a unha das familias burguesas da vila xacobeira. É probablemente o Johan Airas de Santiago, casado con Maria Anes de Souto, que litiga co deán de Santiago por un casal en Sabadelle en 1302 (Resende, 357; cf. Filgueira Valverde, 592, que o identifica cun mercador presente na documentación de 1222; pola nosa banda, engadiríramos o Johan Airas e o Johan Ares que figuran en docs. de 1279 e 1287 (García Oro, Apéndice I,

¹¹¹ Non recollemos como rima derivada *fazer*, *bem fazer* áinda que de feito o sexa, xa que *bem fazer* é un substantivo que aparece con frecuencia nas cantigas co significado de 'recompensa, beneficio, favor'.

370) doando certos bens ó mosteiro de Carboeiro, e que se insiren moi ben nas coordenadas cronolóxicas bosquexadas). Desenvolveu a súa actividade poética a partir de 1270 nos ambientes cortesáns alfonsinos e pode que nos de Sancho IV, onde se relacionou con Johan Vasquiz de Talaveira (nº 81) e con Per' Eanes Marinho (nº 119) (Bertolucci; Resende, 357; cf. Tavani, 291 e Rodríguez, 21, que o consideran activo entre os anos 1230 e 1265, nas cortes de Fernando III e de Alfonso X).

Bibliografía:

- CA II, 341, 369, 409, 421, 581, 611, 663; Filgueira, *Lírica medieval*, 545-642; García Oro, *La nobleza*; Rodríguez, 15-21; Resende, *Acrescento*, 714-715, 731-732; id., *Galiza*, 14, 19; Bertolucci, *DLMGP*, 341-343; Resende, 356-357.
- Pellegrini, *Appunti*, 79-82; Ruggieri, *Riflessioni*, 20-22; D'Heur, *Gonçal' Eanes*, 185-194; Filgueira, *Verbo antigo*, 357-363; Pinto-Correia, *Dimensão*, 23-26, 30-31; Rábade, *Dívidas*, 169-188; Pedrosa, *Inspiración popular*, 17-27; Videira, 185.
- EDIC.: Rodríguez, 57-321; *Amor*, 349-386; *Amigo*, 216-219; Lapa, 276-288, 376-377; Fdez. Pousa, *Joán Airas*; Alvar/Beltrán, *Antología*, 282-296; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 42-44, 218-229; Reckert/Macedo, *Cinquenta cant.*, 176-180; Ferreira, *Poesia e prosa*, 52-53, 71-73, 97; Torres, *Poesia trovadoresca*, 449-459; Tavares, *Textos medievais*, 31, 52-53; Álvarez Blázquez, *Escolma*, 27-35; Pena, *Lit. Galega*, II, 21-27, 106-112, 224-226, 311-312; Deluy, *Troubadours*, 77-79, 260-263.

63,1. *Ai Justiça, mal fazedes que non*

Ai Justiça, mal fazedes que non
queredes ora dereito filhar
de Mor da Cana, porque foi matar
Joan Airas, ca fez mui sen-razon;
mais, se dereito queredes fazer,
ela so el deveades a meter,
ca o manda o Livro de Leon.

Ca lhi queria gran ben, e des i
nunca lhi chamava senon "senhor";
e, quando lh' el queria mui melhor,
foi-o ela logo matar ali;
mais, Justiça, pois tan gran torto fez,
metede-a ja so ele ûa vez,
ca o manda o dereito assi.

E, quando más Joan Airas cuidou
que ouvesse de Mor da Cana ben,
foi-o ela logo matar poreñ,
tanto que el en seu poder entrou;
mais, Justiça, pois que assi é ja,
metan-na so el, e padecerá
a que o a mui gran torto matou.

E quen-nos ambos vir jazer, dira:
"Beeito seja aquel que o julgou!"

B 1466, V 1076.
Escarño persoal, cant. de mestría, c. sing.
a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:34).
Fiinda: c10 a10 (sobre III).
Capden. 5; 3 II, 1 III; 6 II, III; rima der. 3 I, 7 III; 5 I, II; corr.
paral. lit. 7 I, II; 4 II, 3 III; corr. paral. 5-7 I, II, 5-6 III; 3-4 I, II,
1-3 III.
- **Rodríguez 71**; Fdez. Pousa, *Joán Airas*, 79; Lapa 185;
Randgl. II, pp. 146-147; Machado 1378; Braga 1076;
Arias, *Poesía obscena*, 34.
- Videira, 161-162; Carvalho, *Texto*, 26-33.

63,2. *Ai mia filha, de vós saber quer' eu*

-Ai mia filha, de vós saber quer' eu
por que fezestes quanto vos mandou

B 1025, V 615.
Amigo (dial.), cant. de refrán, c. sing.

voss' amigo, que vos non ar falou.
-Par Deus, mia madre, direi-volo eu:
cuid[ava] eu melhor aver per i,
e semelha-mi que non est assi.

-Por que fezestes, se Deus vos dé ben,
filha, quanto vos el vēo rogar,
ca, des enton, non vos ar quis falar.
-Drei-vo-l[ol] eu, se Deus mi dé ben:
cuid[ava] eu melhor aver per i,
[e semelha-mi que non est assi].

-Por que fezestes, se Deus vos perdon,
filha, quanto vos el vēo dizer,
ca des enton non vos ar quis veer.
-Drei-vo-l[ol] eu, se Deus mi perdon:
cuid[ava] eu melhor aver per i,
[e semelha-mi que non est assi].

Bon dia naceu, com[o] eu oi,
quen se d' outro castiga e non de sí.

63,3. *Ai mia filha, por Deus, guisade vós*

Ai mia filha, por Deus, guisade vós
que vos veja [e]sse fustan trager
voss' amigu', e tod' a vosso poder
veja-vos ben con el estar en cos,
ca, se vos vir, sei eu ca morrerá
por vós, filha, ca mui ben vos está.

Se volo fustan estevesse mal
non vos mandaria ir ant' os seus
olhos, mais guisade cedo, por Deus,
que vos veja, non façades end' al,
ca, se vos vir, sei [eu] ca morrerá
[por vós, filha, ca mui ben vos está].

E como quer que vos el[e] seja
sanhudo, pois que volo fustan vir,
avera gran sabor de vos cousir,
e guisade vós como vos veja,
ca, se vos vir, sei eu ca morrerá
por vós, filha, ca mui ben vos está].

63,4. *Alguen vos diss', amig', e sei-o eu*

Alguen vos diss', amig', e sei-o eu,
por mi mizcrar convosco, que falei
con outr' omen, mais nunca o cuidei;
e, meu amigo, direi-voll[o] eu:
de mentira non me poss' eu guardar,
mais guardar-m' ei de vos fazer pesar.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:73).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin.; capden. 2 I, 1 II, III; dobre 1, 4 I:
eu, II: *se Deus vos/mi dé ben*, III: *se Deus vos/mi perdon*;
rima der. 3 I, II; corr. paral. lit. 1 II, III; 2 II, III; 3 II, III; 4 II, III
(= 4 I); corr. paral. 1-3.

- **Rodríguez 45**; Fdez. Pousa, Joán Airas, 46; Amigo 301;
Machado 960; Braga 615; Alvar/Beltrán, Antología, 125.

V 599.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
I, II: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:74).
III: a9' b10 b10 a9' C10 C10 (160:290).
Capfin. refr. I-II; capden. 2 I, 4 II; rima der. 2, 4 III; corr.
paral. 1-3 I, 3-4 II, 4 III.
- **Rodríguez 30**; Fdez. Pousa, Joán Airas, 31; Amigo
286; Machado 1643; Braga 599.
- Lapa, *O texto*, 178-179; Antunes-Rambaud, *Mère*, 137-139;
Filgueira, *Seguida*, 127-128.

B 1039, V 629.
Amigo (mot. do escondit), cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:75).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. III-f; capden. 1 I, II; 4; 6, 2 f;
dobre 1, 4 I: eu, II: ben, III: á; p. volta 2, 3 III: ai; 5, 1 f: eu
guardar, corr. paral. 1-3.

Alguen sabe que mi queredes ben
e pesa-lh' end', e non pod' al fazer
senon que mi quer mentira pôer;
[el], meu amigu' e meu lum' e meu ben:
*de mentira non me poss' eu guardar,
mais guardar-m' ei de vos fazer pesar.*

E ben sei de quen tan gran sabor á
de mentir, e non teme Deus nen al,
que mi assaca tal mentira e al;
[el], meu amigo, vedes quant' i á:
*de mentira non me poss' eu guardar,
mais guardar-m' ei de vos fazer pesar.*

De fazer mentira sei-m' eu guardar,
mais non de quen me mal quer assacar.

63,5. *Algun ben mi deve ced' a fazer*

Algun ben mi deve ced' a fazer
Deus, e fara-mi-o quando Lh' aprouguer;
sempr' ando led' e quen mi falar quer
en pesar, non lho posso padecer,
mais fuj' ant' el e non lho quer' oir;
des i ar ei gran sabor de guarir
con quen sei que quer falar en prazer.

Ca todos andan cuidando en aver
e outra ren non queren cuidar ja,
e morren ced' e fica tod' aca;
mais esto migo non poden pôer,
que trob' e cant' e cuido sempr' en ben,
e tênh' amiga que faz mui bon sén,
[el] pod' o tempo passar en prazer.

Nostro Senhor, que á mui gran poder,
é sempre ledo no seu coraçon,
e son mui ledos quantos con El son;
por én faz mal, quant' é meu conhocer,
o que trist' é, que sempre cuida mal,
ca un pobre ledo mil tanto val
ca rico triste en que non á prazer.

63,6. *Amei-vos sempr', amigo, e fiz-vos lealdade*

Amei-vos sempr', amigo, e fiz-vos lealdade;
se preguntar quiserdes en vossa puridade,
saberedes, amigo, que vos digo verdade;

- **Rodríguez 59:** Fdez. Pousa, *Joán Airas*, 60; *Amigo* 315; Machado 974; Braga 629; Pena, *Lit. Galega*, II, 48.
- Lapa, *O texto*, 181; Brea, *Escondit*, 179, 181-183.

B 962, V 549.

Amor (mot. da cant. moral), cant. de mestria, c. sing. (rima a uniss.).

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:35).
Capcaud.; p. rima 7: *prazer*; rima der. 2 I, 7.

- **Rodríguez 19:** Fdez. Pousa, *Joán Airas*, 20; Gassner 20; Machado 905; Braga 549; Alvar/Beltrán, *Antología*, 119.
- Fidalgo, *Joi*, 65-78; Ron, *Citar*, 488-490; id. *Cant. morais*.

B 1045, V 635.

Amigo (mot. do *escondit*), fragm.?
a13' a13' a13' b13' b13' b6' b6'¹¹².

¹¹² Tavani propón como esquema o 219:1 (a6' b6' c6' b6' a6' b6' c6' d6' a6' d6' d6' d6'), dispoñendo a cantiga en versos curtos, como fai tamén Nunes. Pola súa banda, Rodríguez opta polos versos curtos, suxerindo a conveniencia de distribuila en versos longos, tal como aparece nos manuscritos e apunta Lapa, *O texto*, p. 181. Neste caso, o esquema sería a a a b b b; nós, en cambio, ofrecémos-la cantiga tal e como aparece nos manuscritos, cos dous últimos versos curtos.

ou se falar ouverdes con algun maldizente
e vos quiser, amigo, faz[er] al entendente,
dizede-lhi que mente,
dizede-lhi que mente.

Repet. lit. 6, 7.

- **Rodríguez 65**; Fdez. Pousa, Joán Airas, 66; Amigo 321; Machado 979; Braga 635; Torres, Poesia trovadoresca, p. 458; Álvarez Blázquez, Escolma, p. 35; Deluy, Troubadours, p. 77.
- Lapa, O texto, 181; Magán, Rasgos epigramáticos.

63,7. A meu amigo mandad' enviei

A meu amigo mandad' enviei
a Toledo', amiga, per boa fe,
e mui ben creo que ja co el é;
preguntad', e gradecer-volo-ei,
*en quantos dias poderá chegar
aqui, de Toledo, quen ben andar.*

B 1022, V 612.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:76).

Capfin. refr. I-II; corr. paral. 4.

- **Rodríguez 42**; Fdez. Pousa, Joán Airas, 43; Amigo 298; Machado 957; Braga 612; Cidade, Poesia medieval, p. 52.
- Souto Cabo, Olhos, 413-417; Juárez, Cant. amigo, 167-170.

Ca do mandadeiro sei eu mui ben
que, depois que lh' o mandado disser,
que se verra más cedo que poder;
e, amiga, sabede vós d' alguien
*en quantos [dias poderá chegar
aqui, de Toledo, quen ben andar].*

E sempre catan estes olhos meus
per u eu cuido que á de viir
o mandadeir', e moiro por oir
novas d' el, e preguntade, por Deus,
*en quantos dias poderá [chegar
aqui, de Toledo, quen ben andar].*

63,8. A mia senhor, que eu sei muit' amar

A mia senhor, que eu sei muit' amar,
punhei sempre d' o seu amor gaar
e nono ouvi, mais, a meu cuidar,
non fui eu i de sén nen sabedor,
por quanto lh' eu fui amor demandar,
ca nunca vi molher más sen amor.

B 965, V 552.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 a10 a10 b10 a10 B10 (13:17).

Capfin. refr.; capden. 3; rima der. 1, 6; 5 I, 2, 5 II; corr. paral. 2-3.

- **Rodríguez 21**; Fdez. Pousa, Joán Airas, 22; Amor 191; Machado 908; Braga 552; Torres, Poesia trovadoresca, p. 450.
- Brea, Dona, 157-161, 163-167.

E des que a vi sempr' a muit' amei,
e sempre lhi seu amor demandei,
e nono ouvi neno averei;
mais, se cent' anos for seu servidor,
nunca lh' eu ja amor demandarei,
ca nunca vi molher más sen amor.

63,9. A mia senhor, que me ten en poder

A mia senhor, que me ten en poder
e que eu sei más d' outra ren amar,
sempr' eu farei quanto m' ela mandar
a meu grado, que eu possa fazer,
mais non lhi posso fazer ūa ren:

B 959, V 546.

Amor, cant. de mestría, c. uniss.

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:36).

Capcaud.; capfin.; capden. 5; p. rima 2: *amar*; 4: *fazer*; 6: *ben*; p. rima impfta. 5 I, III: *ūa ren*; p. volta 7 I, 1 II: *poer*.

quando mi diz que lhi non quera ben,
ca o non posso comigo poer.

Ca se eu migo podesse poer,
se Deus mi valha, de a non amar,
ela non avia que mi rogar,
ca eu rogad' era de o fazer;
mais non posso querer mal a quen
Nostro Senhor quis dar tan muito ben
como lh' El deu, e tan bon parecer.

Sa bondad' e seu [tan] bon parecer
mi faz a min mia senhor tant' amar
-e seu bon prez e seu mui bon falar-
que non poss' eu, per ren, i al fazer;
mais ponha ela consigo ūa ren:
de nunca ja más mi parecer ben,
porrei migu' eu de lhi ben non querer.

63,10. Amigas, o que mi quer ben

Amigas, o que mi quer ben
dizen-mi ora muitos que ven;
pero nono posso creer;
ca tal sabor ei de o veer
que [eu] o non posso creer.

O que eu amo más ca mí
dizen que cedo sera aqui;
pero nono posso creer,
[ca tal sabor ei de o veer
que [eu] o non posso creer].

O que se foi d' aqui muit' á
dizen-mi que cedo verra;
pero nono posso creer,
[ca tal sabor ei de o veer
que [eu] o non posso creer].

E nunca mi o faran creer
se mi o non fezeren veer.

63,11. Amigo, quando me levou

Amigo, quando me levou
mia madr', [al] meu pesar, d' aqui,
non soubestes novas de mí,
e por maravilha tenho
por non saberdes quando vou
nen saberdes quando venho.

Pero que vos chamades meu,
amigo, non soubestes ren
quando me levaron d' aquen,

7 II, 1 III: *tan bon parecer*; corr. paral. 5-7.

- **Rodríguez 17:** Fdez. Pousa, *Joán Airas*, 17; Gassner 17; *Amor* 188; Machado 902; Braga 546; Deluy, *Troubadours*, pp. 260-261.

- Ferrari, *Parola-rima*, 129; Canettieri/Pulsoni, *Imitación métrica*, 15-16, n. 8.

B 1040, V 630.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a8 a8 B8 B8 B8 (42:15).

Fiinda: b8 b8.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. I-II; III-f; capfin. II-III; capden. 1 II, III; p. volta 3, 5, 1 f: *creer*; 4, 2 f: *veer*; rima der. 2 I, III; corr. paral. lit. 2; corr. paral. 1-2; 3, 5.

- **Rodríguez 60:** Fdez. Pousa, *Joán Airas*, 61; *Amigo* 316; *Crestomatia*, p. 239; Machado 675; Braga 630; Cidade, *Poesia medieval*, pp. 49-50; Ferreira, *Poesia e prosa*, p. 71.

V 598.

Amigo, cant. de mestría, c. sing.

a8 b8 b8 c7' a8 c7' (183:17).

Fiinda: c7' a8 c7' (sobre I).

Capfin. II-III; capden. 1 I, 2 II; 5; 6 I, 3 f; p. volta 4 I, 1 f: *tenho*; 5 I, 2 f: *quando vou*; 6 I, 3 f: *quando (me) venho*; rima der. 2 I, 3, 6 II; 5 I / 2 f, 5 III; corr. paral. 1-3 I, 2-3 II; 4 I, II; 5-6, 2-3 f.

- **Rodríguez 29:** Fdez. Pousa, *Joán Airas*, 30; *Amigo* 285; Machado 1642; Braga 598; Álvarez Blázquez,

e maravilho-me ende
por non saberdes quando m' eu
venh' ou quando vou d' aquende.

Catei por vós quand' a partir
m' ouve d' aqui, e pero non
vos vi, nen veestes enton;
e mui queixosa vos ando
por non saberdes quando m' ir
quer', ou se verrei ja-quando.

E por amigo non tenho
o que non sabe quando vou
nen sabe quando me venho.

63,12. Amigo, queredes-vos ir

Amigo, queredes-vos ir
e ben sei eu que mi averra:
en mentre morardes ala,
a quantos end' eu vir viir,
a todos eu preguntarei
como vos vai en cas d' el-rei.

Non vos poderia dizer
quant' ei de vos irdes [pesar],
mais; a quantos eu vir chegar
d' u ides con el-rei viver,
a todos eu preguntarei
[como vos vai en cas d' el-rei].

Coitada ficarei d' amor
ta que mi vos Deus adusser,
mais, a quantos eu ja souber
que veeren d' u el-rei for,
a todos eu preguntarei
[como vos vai en cas d' el-rei].

E, se disseren "ben", loarei
Deus e gracilo-ei al-rei.

Escolma, p. 32.
- Lorenzo Gradín, *Repetitio*, 80-94.

B 1043, V 633.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:346).
Fiinda: c8 c8.
Capcaud. refr. III-f; capden. 3 II, III; p. volta 6, 2 f: *el-rei*,
corr. paral. 4 I, 3-4 II, III.
- **Rodríguez 63**; Fdez. Pousa, Joán Airas, 64; Amigo 319;
Machado 978; Braga 633.
- Juárez, *Madre*, 131-134; Ron, *Ir-se*, 125-127.

63,13. Amigo, veestes-m' un di' aqui

Amigo, veestes-m' un di' aqui
rogar d' un preit', e non vos fig' én ren
porque cuidava que non era ben;
mais, pois vós ja tant' aficades i,
fazelo quer' e non farei end' al
mais vós guardade mí e vós de mal.

Vós dizedes que o que meu mal for
non queredes, e ben pode seer,
pero non quix vosso rogo fazer;

B 1027, V 617.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:77).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. I-II; III-f; capden. 4 I, II; p.
volta 6, 2 f: *de mal*; rima der. 1, 2 II; corr. paral. 1-2 I, 3 II,
2-3 III; 4 I, II.
- **Rodríguez 47**; Fdez. Pousa, Joán Airas, 48; Amigo 303;
Machado 962; Braga 617.
- Lapa, *O texto*, 179.

mais, pois end' avedes tan gran sabor,
*fazelo quer' e non farei end' al
mais vós guardade mí e vós de mall.*

Ben sabedes como falamos nós
e me vós rogastes o que m' eu sei,
e nono fiz, mais con pavor que ei
de perder eu, amigo, contra vós,
*fazelo quer' e non farei end' al
[mais vós guardade mí e vós de mall].*

E, se vós fordes amigo leal,
guardaredes vossa senhor de mal.

63,14. *Andei, senhor, Leon e Castela*

Andei, senhor, Leon e Castela
despois que m' eu d' esta terra quitei,
e non foi i dona nen donzela
que eu non viss', e más vos én direi:
*quantas más donas, senhor, ala vi,
tanto vos eu mui más precei des i.*

[E] quantas donas eu vi, des quando
me foi d' aqui, punhei de as coucir,
e poilas vi, estive cuidando
en vós, senhor, e por vos non mentir,
*quantas más donas, senhor, ala vi,
ltanto vos eu mui más precei des i].*

E as que ala maior prez avian
en todo ben, todalas fui veer,
e cousi-as, e ben parecian,
pero, senhor, quero-vos al dizer:
*quantas más do[nas], senhor, ala vi,
tanto vos eu mui más precei des ij.*

63,15. *A por que perço o dormir*

A por que perço o dormir
e ando mui namorado,
vejo-a d' aqui partir
e fiqu' eu desemparado;
a mui gran prazer se vai
a que x' én ten sua mua baia;
vestida d' un pres de Cambrai,
Deus, ¡que ben lb' está manto e saia!

A morrer ouvi por én
tanto a vi ben talhada,
que parecia mui ben
en sua sela dourada;
as sueiras son d' ensai

B 948, V 536.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a9' b10 a9' b10 C10 C10 (99:40).

Capfin. refr.; capden. 1 II, 5; rima der. 4 I, III; 2 III, 5; corr.
paral. 2 I, 1-2 II; 4 I, III; 1-2 II, 1-3 III.

- **Rodríguez 7;** Fdez. Pousa, Joán Airas, 7; Gassner 7;
Amor 178; Machado 892; Braga 536.

- Brea, *Dona*, 155-156, 161-163; Corral, *Donzela*, 351-352;
Pedrosa, *Inspiración popular*, 17-18.

B 960, V 547.

Escarnio de amor, cant. de refrán, c. sing. (a III = a IV).

a7 b7' a7 b7' c7 d7' C8 D8' (112:2).

Capden. 1 III, IV; p. volta 1 III, 3 IV: *filhar*; corr. paral. lit.
3 III, IV.

- **Rodríguez 22;** Fdez. Pousa, Joán Airas, 18; Gassner
18; Machado 903; Braga 547; Álvarez Blázquez, *Escolma*,
pp. 30-31; Pena, *Lit. Galega*, II, 5; id., *Manual*, 24.

- Beltrán, *Zéjeles*, 255-258; Ventura, *Toponimia*, 475.

e os arções [son] de faia;
vestida d' un pres de Cambrai,
[Deus, que ben lh' está manto e saia!]

Se a podess' eu filhar
terria-m' én por ben-andante,
e nos braços a levar
na coma do rocin, deante,
per caminho de Lampai
passar Minh[o] e Doir' e Gaia;
vestida d' un pres de Cambrai,
[Deus, que ben lh' está manto e saia!]

Se a podess' alongar
quatro legoas de Crecente,
e nos braçola filhar,
apertala fortemente,
non lhi valria dizer "jai!"
nen chamar Deus nen Santa Ovaia;
vestida d' un pres de [Cambrai],
Deus, que ben lh' está manto e saia!].

63,16. *A que mi a min meu amigo filhou*

A que mi a min meu amigo filhou,
mui sen meu grad', e non me tev' en ren,
que me servi' e mi queria ben,
e non mi o disse nen mi o preguntou,
maill lhi sera quando lho eu filhar,
mui sen seu grad', e nona preguntar.

E, se m' ela mui gran torto fez i,
Deus me leixe derecho d' ela aver,
ca o levou de min sen meu prazer;
e ora ten que o levará assi,
maill lhi sera quando lho eu filhar,
[mui sen seu grad', e nona preguntar].

E ben sei eu d' ela [o] que dira:
que non fiz eu por el quant' ela fez,
mais quiçai mi o fezera outra vez;
e, pero ten ben que o avera,
maill lhi sera [quando lho eu filhar,
mui sen seu grad', e nona preguntar].

[E] enton veredes molher andar
pos min chorand', e non lho querrei dar.

B 1047, V 637.

Amigo (mot. da *chanson de change*), cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:78).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. I-II; capden. 2 I, 6; rima der.
1 I, 5; 4 I, 6; 2 II, 4 III; corr. paral. 4 II, III.

- **Rodríguez 67:** Fdez. Pousa, Joán Airas, 68; Amigo 323;
Machado 981; Braga 637.

- Lapa, *O texto*, 181; Tavani, 154-162.

63,17. *Con coitas d' amor, se Deus mi perdon*

Con coitas d' amor, se Deus mi perdon,
trob', e dizen que meus cantares non
valen ren, porque [al]tan muitos son;

B 945, V 533.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 a10 a10 B10 B10 B10 (19:15).

*mais muitas coitas mi os fazen fazer,
e tantas coitas, quantas de sofrer
ei, nonas posso en un cantar dizer.*

Muitas ei, ei cuidad' e so[n] mi fal;
e faço muito cantares, en tal
que perca coitas, e dizen-mi mal;
*mais muitas [coitas mi os fazen fazer,
e tantas coitas, quantas de sofrer
ei, nonas posso en un cantar dizer].*

E[n] muitos cantares tenho que ben
posso dizer mías coitas, e porem
dizen-mi ora que faço i mal sén;
*mais muitas [coitas mi os fazen fazer,
e tantas coitas, quantas de sofrer
ei, nonas posso en un cantar dizer].*

Ca, se cuidar i ja mentre viver,
ben cuido que as non possa dizer.

63,18. *De me preguntar an sabor*

De me preguntar an sabor
muitos, e dizen-mi por én
com' estou eu con mia senhor;
e direi-vos eu que m' aven:
*se disser "ben", mentir-lhis-et;
tan mal é, que o non direi.*

Os que me veen preguntar
como mi vai, queren saber
com' est' a que sei muit' amar;
e eu non sei que lhis dizer:
*se disser "ben", mentir-lhis-ei;
tan mal é, que o non direi.*

Os meus amigos, con que vou
falar, me preguntan assi:
¿con mia senhor, com' eu estou?,
e non sei que lhis diga i;
*se disser "ben", mentir-lhis-ei;
tan mal é, que o non direi.*

Mais, pois d' ela ben non ei,
preguntar-m' an e calar-m' ei.

63,19. *Desej' eu ben aver de mia senhor*

Desej' eu ben aver de mia senhor
mais non desej' aver ben d' ela tal,
por seer meu ben, que seja seu mal;
e por aquesto, par Nostro Senhor,
non queria que mi fezesse ben

Fiinda: b10 b10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. I-III; capfin. III-f; p. volta 6, 2 f: dizer, corr. paral. 2-3 I, II, 1-3 III.

- **Rodríguez 4;** Fdez. Pousa, *Joán Airas*, 4; Gassner 4; Amor 175; Machado 889; Braga 533; Alvar/Beltrán, *Antología*, 115.

- Mussons, *Los trovadores*, 228-233; Juárez, *Datos*, 195-198; Sáez/Víñez, *Expresiones*, 265-267.

B 942, V 530.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a8 b8 a8 b8 C8 C8 (99:48).
Fiinda: c8 c8.
Capcaud. refr. III-f; capden. 3 I, 2, 3 II; rima der. 4 II, 6; corr. paral. lit. 3 I, III; 4 II, III; corr. paral. 1-3.
- **Rodríguez 1;** Fdez. Pousa, *Joán Airas*, 1; Gassner 1; Amor 172; *Crestomatía*, p. 182; Machado 886; Braga 530.

en que perdesse do seu nulha ren,
ca non é meu ben o que seu mal for.

Ante cuid' eu que o que seu mal é
que meu mal est, e cuido gran razon;
por én desejo no meu coraçon
aver tal ben d' ela, per bôa fe,
en que non perça de seu bon prez
nen lh' ar diga nulh' ome que mal fez,
e outro ben Deus d' ela non mi dé.

E ja muitos namorados vi
que non davan nulha ren por aver
sas senhores mal, pois a sí prazer
fazian, e por esto dig' assi:
se eu mia senhor amo polo meu
ben e non cato a nulha ren do seu,
non am' eu mia senhor, mais amo mí.

E mal mi venha se atal fui eu,
ca, des que no mund' andei por seu,
amei sa prol muito más c' a de mí.

63,20. *Diz, amiga, o que mi gran ben quer*

Diz, amiga, o que mi gran ben quer
que nunca más mi ren demandará
sol que lh' ouça quanto dizer quiser,
e mentre viver que me servirá;
e vedes ora com' é sabedor,
que, pois que lh' eu tod' este ben fezer,
logu' el querra que lhi faça melhor.

Mui ben cuid' eu que con mentira ven,
pero jura que mi non quer mentir;
mais diz que fale conmigu', e por én,
mentre viver, non mi quer al pedir;
e vedes lora com' é sabedor,
que, pois que lh' eu tod' este ben fezer,
logu' el querra que lhi faça melhor.

Gran pavor ei, non me queira enganar,
pero diz el qué non quer al de mí
senon falar mig', e más demandar
mentre viver non [mi] quer, des ali;
e vedes lora com' é sabedor,
que, pois que lh' eu tod' este ben fezer,
logu' el querra que lhi faça melhor.

E esto sera mentr' o mundo for:
quant' ome más ouver ou acabar,
tanto d' aver más avera sabor.

Mais id', amiga, vós, por meu amor,
conmig' ali u m' el quiser falar,
ca mal mi venha se lh' eu soa for.

3 f: mí; p. equív. 1, 4 I: *senhor / Senhor*, rima der. 7 I, 1 II;
corr. paral. 2-3, 5-7 I, 3-5 II.

- **Rodríguez 12;** Fdez. Pousa, *Joán Airas*, 12; Gassner
12; *Amor* 183; Machado 897; Braga 541; Alvar/Beltrán,
Antología, 118; Ferreira, *Antol. lit.*, pp. 38-39; Pena, *Lit.*

Galega, II, 4; Jensen, *Medieval*, pp. 138-139, 479-480.

- Jensen, *Earliest*, 43-44; Lapa, *Uma cantiga*, 215-216;

Osório, *Cant. escarnho*, 182-189; Brea, *Dona*, 163-167.

B 1035, V 625.

Amigo, cant. de refrán, c. sing. (A = D).

I: a10 b10 a10 b10 C10 A10 C10 (97:1).

II, III: a10 b10 a10 b10 C10 D10 C10 (110:1).

2 fiandas: c10 a10 c10 (sobre III).

Capcaud. refr. III-IIIf; capfin. II-If; capden. 4; 2 II, III; 3 II,
1 IIIf; p. equív. 1 If, 3 IIIf: *for*; rima der. 1, 3 I; 2 I, 3 III; corr.
paral. 1-3 I, 3-4 II, 2-4 III.

- **Rodríguez 55;** Fdez. Pousa, *Joán Airas*, 56; *Amigo* 311;
Machado 970; Braga 625; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 52.

63,21. Dizen, amigo, que outra senhor¹¹³

Dizen, amigo, que outra senhor
queredes vós, sen meu grado, filhar,
por mi fazerdes con ela pesar;
mais, a la fe, non ei end' eu pavor,
ca ja todas saben que sodes meu
e nen ūa non vos querra por seu.

E fariades-mi vós de coraçon
este pesar, mais non sei oj' eu quen
me vos filhass', e ja vos non val ren,
ai meu amigo; vedes por que non:
ca ja todas saben que sodes [meu
e nen ūa non vos querra por seu].

E quen vos a vós esto conselhou
mui ben sei [eu] ca vos conselhou mal,
e con tod' esso, ja vos ren non val,
ai meu amigo, jātardi vos nembrou!,
ca ja todas saben que sodes meu
le nen ūa non vos querra por seu].

Jācufonda Deus a que filhar o meu
amigu', e min, se eu filhar o seu!

63,22. Dizen-mi a mí quantos amigos ei

Dizen-mi a mí quantos amigos ei
que nunca perderei coita d' amor,
se m' eu non alongar de mia senhor;
e digo-lhis eu como vos direi:
-Par Deus, sempr' eu alongado vevi
d' ela e do seu ben, e non vos perdi

Coita d' amor. Pero dizen que ben
farei eu mia fazenda de viver
longi d' ela, que mi non quer valer;
mais de tal guisa lhis digu' eu porei:
-Par Deus, sempr' eu alon[gado] vevi
d' ela e do seu ben, e non vos perdi]

Coita d' amor. Peró dizen que non
poss' eu viver se me non alongar
de tal senhor, que se non quer nembrar
de min; mais digo-lhis eu logu' enton:
-Par Deus, sempr' eu [alongado] vevi
d' ela e do seu ben, e non vos perdi]

Coita d' amor; nen alhur nen ali
non lhi guarrei, ca muito lhi guarri.

V 594.

Amigo (*escondit*), cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:79).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capden. 4 II, III; p. volta 5, 1 f: *meu*;
6, 2 f: *seu*; corr. paral. 3 II, III.

- **Rodríguez 25;** Fdez. Pousa, Joán Airas, 26; Amigo 281;
Machado 1638; Braga 594.

B 964, V 551.

Amor, cant. de refrán, atehuda ata a fiinda, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:80).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. I-III; capden. 1 II-f; rima der.
2 II, 5; corr. paral. 1-3; 4.

- **Rodríguez 20;** Fdez. Pousa, Joán Airas, 21; Amor 190;
Machado 907; Braga 551; Deluy, Troubadours, pp. 262-263.

- Brea, Dona, 163-167; Gonçalves, Atehudas, 167-186.

¹¹³ Esta cantiga foi respondida por Per' Eanes Marinho (nº 119,1).

63,23. Dizen que ora chegou don Beeito

Dizen que ora chegou don Beeito,
muit[ol] alegre pera sa molher,
con sas merchandias de Mompiler;
mais dizer-vos quer' ora un preito:
ja Deus no[n] me leixe entrar sobre mar,
se, polo custo, queria filhar
o mercado que [ell] [á] algur feito.

E por un d' estes nossos miradoiros
veo aqui, ben guisado, esta vez,
con sas merchandias que ala fez;
mais dizen que ouve maos agoiros
e ar dizen que mercou atan mal,
que nunca end' avera seu cadal,
ca se lhi danarán mui mal os coiros.

B 1463, V 1073.
Escarnio persoal, cant. de mestría, c. sing.
a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:140).
Capden. 3; 4; rima cier. 7 I, 3 II.
- **Rodríguez 75**; Fdez. Pousa, Joán Airas, 76; Lapa 182;
Machado 1375; Braga 1073.
- Brea et alii, *Animales*, 92-100; Brea, *Pai Gómez*, 147-148,
n. 37.

63,24. Dizen, senhor, que non ei eu poder

Dizen, senhor, que non ei eu poder
de veer ben; e, por vos non mentir,
gran verdad' é, quand' eu alhur guarir
ei sen vós, que non posso ben aver;
mas, mia senhor, direi-vos ūa ren:
pois eu vos vejo, muito vejo ben.

Travan en min e en meu conhocer,
e dizen que non vejo ben, senhor,
e verdad' é, seed' én sabedor,
du eu alhur sen vós ei de viver;
mas, mia senhor, [direi-vos ūa ren:
pois eu vos vejo, muito vejo ben].

D' aver ben non me quero eu creer;
e, mia senhor, quero-vos dizer al:
vejo mui pouco, e sei que vejo mal
u non vejo vosso bon parecer;
mas, mia senhor, [direi-vos ūa ren:
pois eu vos vejo, muito vejo ben].

B 944, V 532.
Amor, cant. de refrán, c. uniss. (rima a) e sing. (rima b).
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:81).
Capfin. refr. II-III; capden. 1 I, 2 II; corr. paral. 1-2 I, 2 II,
3 III; 3-4.
- **Rodríguez 3**; Fdez. Pousa, Joán Airas, 3; Gassner 3;
Amor 174; Machado 888; Braga 532.
- Fidalgo, *Joi*, 65-78.

63,25. Diz meu amigo que, u non jaz al

Diz meu amigo que, u non jaz al,
morre, ca non pod' aver ben de mí,
e queixa-se-me muito, e diz assi:
que o mat' eu, e que faço mui mal;
mas ¿onde ten el que o mato eu
se el morre por lh' eu non dar o meu?

Ten guisad' en muitas vezes morrer
-se el morrer cada que lh' eu non der
do meu ren, senon quando m' eu quiser-

B 1031, V 621.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:82).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. I-II; III-f; capfin. II-III; cap-
den. 1 I, 4 II, 1, 4 III; 2 II, 6; p. volta 5, 1 f: *eu*; 6, 2 f: *meu*;
corr. paral. 1-2 I, 1-3 III; 3-4 I, 4 II, III.
- **Rodríguez 51**; Fdez. Pousa, Joán Airas, 52; Amigo 307;
Machado 966; Braga 621.
- Lapa, *O texto*, 180; Tavani, 139-141; Magán, *U non jaz al*,
107-116.

e diz que o mato a mal-fazer;
mais ¿onde ten el que o mato eu
[se el morre por lh' eu non dar o meu?]

Diz que tan muito é coitado d' amor
que ren de morte nono tornará,
porque non ouve ben de min nen á,
e diz-m' elle: "matades-me, senhor";
mais ¿onde ten el [que o mato eu
se el morre por lh' eu non dar o meu?]

E assanha-xi-m' el, mais ben sei eu
que a sanha todo é sobrelo meu.

63,26. Diz meu amigo tanto ben de mí

Diz meu amigo tanto ben de mí,
quant' el más pod', e de meu parecer,
e os que saben que o diz assi
teen que ei eu que lhi gradecer;
en quant' el diz non lbi gradesqu' eu ren,
ca mi sei eu que mi paresco ben.

Diz-mi fremosa e diz-mi senhor,
e fremosa mi dira quen me vir,
e te[e]n que mi faz mui grand' amor
e que ei [eu] muito que lhi gracir;
en quant' el diz non lbi gradesqu' eu ren,
[ca mi sei eu que mi paresco ben].

Diz muito ben de min en seu trobar,
con gran dereit', e al vos eu direi:
teen ben quantos me lh' oen loar
que eu muito que [lhil] gradecer ei;
en quant' el diz non lbi gradesqu' eu ren,
[ca mi sei eu que mi paresco ben].

Ca, se eu non parecesse mui ben,
de quant' el[e] diz non diria ren.

63,27. Don Beeito, ome duro

Don Beeito, ome duro,
foi beijar pelo oscuro
a mia senhor.

Om' é ome aventurado,
foi beijar pelo furado
a mia senhor.

Vedes que gran desventura:
beijou pela fendedura
a mia senhor.

B 1024, V 614.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 a10 b10 C10 C10 (99:14).
Fienda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. refr.; capden. 1 I-III; 4 I, 3 II, III;
p. volta 5, 2 f: *ren*; 6, 1 f: *ben*; rima der. 4 I, II; corr. paral.
lit. 4 II, III; corr. paral. 1-2 I, 1 II, III; 3-4.
- Rodríguez 44; Fdez. Pousa, Joán Airas, 45, Amigo 300;
Machado 959; Braga 614; Alvar/Beltrán, Antología, 124;
Gonçalves/Ramos, A lírica, 51; Cidade, Poesía medieval,
p. 61; Ferreira, Poesía e prosa, pp. 71-72; Pena, Lit.
Galega, II, 47.
- Tavani, 139-141.

B 1464, V 1074.
Escarnio persoal, cant. de refrán, c. sing.
a7' a7' b4 (26:115).
Rima der. 1 II, III; paral. lit. 2; 1 III, IV.

- Rodríguez 76; Fdez. Pousa, Joán Airas, 77; Lapa 183;
Machado 1376; Braga 1074; Alvarez Blázquez, Escolma,
p. 35; Joán Airas, Poesía obscena, 36; Pena, Lit. Galega,
II, 100.
- Rodríguez, Equívoco, 38-44; Tavani, 194-198.

Vedes que moi grand' abato:
foi beijar polo burato
a mia senhor.

63,28. *Don Pero Nunez era entorvado*

Don Pero Nunez era entorvado
e ia-s' a Santiag' albergar;
e o agüiro sol el ben catar
ca muitas vezes l' ouv' afaçanhado,
e indo da cas[a] ao celeiro,
ouv' ūu corvo viaraz e faceiro,
de que don Pero non foi ren pagado.

E pois lo el ouve muito catado,
diz: "D' este corvo non posso escapar
que d' el non aja 'scarnho a tomar,
con gran perda do que ei guaanhado
ou da maior parte do que ouver,
per ventura ou do corpo ou da molher,
segund' eu ei o agoiro provado".

E tornou-se contra seu gasalhado
e diz: "Amiga, muit' ei gran pesar,
ca me non posso de dano guardar
d' este corvo, que vejo tan chegado
a vossa casa, pois filha perfia
e corvej' aqui sempr' o más do dia,
e diz: -De noute seras trasfumado".

B 1468, V 1078.
Escarnio persoal, cant. de mestria, c. uniss. (rima c sing.).
I, III: a10' b10 b10 a10' c10' c10' a10' (161:184).
II: a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:141).
Capcaud.; capden. 2 II, 2, 7 III; rima der. 3 I, 1 II; corr.
paral. 2-3 II, 3-4 III.
- **Rodríguez 74**; Fdez. Pousa, *Joán Airas*, 81; Lapa 187;
Machado 1380; Braga 1078; Pena, *Lit. Galega*, II, 99.
- Brea et alii, *Animales*, 77, 92-100; Ventura, *Toponimia*, 481.

63,29. *Entend' eu, amiga, per boa fe*

Entend' eu, amiga, per boa fe,
que avedes queixum', u al non á,
de voss' amigo, que aqui está,
e d' el e de vós non sei por que é,
mais quero-vos ora ben conselhar:
fazed' i ambos o que eu mandar.

E amiga, de pran, u non jaz al,
este preito deve-se de fazer,
ca vos vejo d' el gran queixum' aver,
e el de vós, e tenho que é mal,
mais quero-vos ora [ben conselhar:
fazed' i ambos o que eu mandar].

Sanha d' amigos é, non sera ben,
e sei que faredes end' o melhor
-pero vejo-vos aver desamor
d' el, amiga-, e esto vos conven,
mais quero-vos ora [ben conselhar:
fazed' i ambos o que eu mandar].

B 1013, V 603.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:83).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. II-III; capden. 4 I, III; p. volta 6,
2 f: *ambos o que eu mandar*; rima der. 2 I, 3 II; corr. paral.
1-3 I, 3 II, 3-4 III.
- **Rodríguez 33**; Fdez. Pousa, *Joán Airas*, 34; *Amigo* 289;
Machado 948; Braga 603.
- Lapa, *O texto*, 179; Magán, *U non jaz al*, 107-116.

¡E mal [l]h' én venh' a quen non outorgar
antre vós ambos o que eu mandar!

63,30. *Foi-ss' o meu amigo a cas d' el Rei*¹¹⁴

Foi-ss' o meu amigo a cas d' el Rei,
e, amigas, con grand' amor que lh' ey,
quand' él veer, iá eu morta serey;
mays non lhe digan que morir [í] assí,
cá, sse souber com' eu por él morré,
será muy pouca sa vida dés í.

Por nulha ren non me posso guardar
que non morra ced' eu con gran pesar;
e, amigas, quand' él aquí chegar,
non sabha per vós qual mort' eu prendí,
cá, sse souber com' eu por él morré,
será muy pouca sa vida dés í.

Eu morrerey cedo, se Deus quiser,
e, amigas, quand' él aquí veer,
desmesúra dirá quen lhi disser
qual mort' eu filhei, dés que o non ví,
cá, sse souber com' eu por él morré,
será muy pouca sa vida des í.

63,31. *Ir-vos queredes, amigo*

Ir-vos queredes, amigo,
d' aqui, por me fazer pesar,
e, pois vos queredes quitar
d' aqui, vedes que vos digo:
*quitade ben o coraçon
de min, e ide-vos enton.*

E pois vos ides, sabiádes
que nunca maior pesar vi;
e, pois vos queredes d' aqui
partir, vedes que façades:
*quitade ben o coraçon
de min, e ide-vos enton.*

63,32. *Ir-vos queredes e non ei poder*

Ir-vos queredes e non ei poder,
par Deus, amigo, de vos én tolher;
e se ficardes vos quero dizer,
meu amigo, que vos por én farei:

B 1044, V 634.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a10 a10 a10 b10 B10 B10 (19:16).
Capfin. II-III; capden. 2 I, 3 II, 2 III; corr. paral. lit. 3 II, 2 III
(= 2-3 I); corr. paral. 3 I, 1-2 II, 1 III; 4 I, II, 3-4 III.

- **Fdez. Pousa, Joán Airas, 65;** Rodríguez 64 (ed. sobre as dúas variantes); Amigo 320 (ed. sobre as dúas variantes); Crestomatia, pp. 239-240 (ed. sobre as dúas variantes); Braga 634; Álvarez Blázquez, Escolma, p. 34 (ed. sobre as dúas variantes); Pena, Lit. Galega, II, 49 (ed. sobre as dúas variantes).
- Beltrán, Zéjelas, 255-258; Juárez, Madre, 131-134; Ron, Ir-se, 125-127.

B 1051, V 641.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a7' b8 b8 a7' C8 C8 (160:421).
Capfin. refr.; capden. 3 I, 1, 3 II; corr. paral. 3-4.
- **Rodríguez 69;** Fdez. Pousa, Joán Airas, 72; Amigo 325; Machado 985; Braga 641; Cidade, Poesia medieval, pp. 44-45.
- Ron, Ir-se, 121-122.

¹¹⁴ Cf. outra versión da cantiga en 63,78.

os dias que vós, a vosso prazer,
non passastes, eu volos cobrarei.

Se vos fordes, sofrerei a maior
coita que sofreu molher por senhor,
e se ficardes polo meu amor
direi-volo que por én farei:
os dias que vós, a vosso sabor,
non passastes, eu volos cobrarei.

Ides-vos e tēedes-m' en desden,
e fico eu mui coitada por én,
e ficade por min, ca vos conven,
e direi-vos que vos por én farei:
os dias que vós non passastes ben,
ai meu amigo, eu volos cobrarei.

(*vos*) por én farei; corr. paral. lit. 5 I, II; corr. paral. 3-4; 5-6;
1-2 II, III.

- **Rodríguez 68**¹¹⁵; Fdez. Pousa, *Joán Airas*, 71; *Amigo*
324; Machado 984; Braga 640.

- Lapa, *O texto*, 181-182; Beltrán, *Rondel*, 80-86.

63,33. Tensó. Cf. 81,8.

63,34. *Maravilho-m' eu, si Deus mi dé ben*

Maravilho-m' eu, si Deus mi dé ben,
senhor, por quanto vos vejo rogar
Nostro Senhor, e vin-vos preguntar
que mi digades, por Deus, ûa ren:
¿en que vos podia Nostro Senhor
fazer más ben do que vos fez, senhor?

Fez-vos ben falar e ben parecer
e comprida de ben, per bôa fe,
e rogades Deus, non sei por que é;
e, mia senhor, quero de vós saber
¿en que vos podia Nostro Senhor
[fazer más ben do que vos fez, senhor?]

Ca vos fez mansa e de mui bon prez,
e ja en vós más ben non poderá
aver; pois ¿por que o rogades ja?,
ca, pois que vos El tan muito ben fez,
¿en que vos podia [Nostro Senhor
fazer más ben do que vos fez, senhor?]

Eu, cativo, mui coitado d' amor,
avia que rogar Nostro Senhor,
que mi[il] fez sempre viver sen sabor,
e sen vosso ben-fazer, mia senhor.

B 951, V 539.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:84).

Finida: c10 c10 c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. I-III; p. volta 5, 2 f: *Nostro*
Senhor; 6, 4 f: *senhor*; p. equív. 5 / 2 f, 6 / 4 f: *Senhor* /
senhor; corr. paral. 3-4 I, 4 II; 1-3 II, III.

- **Rodríguez 10**; Fdez. Pousa, *Joán Airas*, 10; Gassner
10; *Amor* 181; Machado 895; Braga 539; Alvar/Beltrán,
Antología, 117.

- Cardoso, *Cant. seguir*, 57-76; Mussons, *Locura*, 172-176.

63,35. *Meu amigu' e meu ben e meu amor*

Meu amigu' e meu ben e meu amor,
disseron-vos que me viron falar

B 1046, V 636.

Amigo (*escondit*), cant. de mestría, c. sing. (a I = d).

¹¹⁵ Apartámonos da edición seguida en que, como Tavani, disponemos como refrán o último verso de cada cobra.

con outr' ome, por vos fazer pesar,
e, por én, rogu' eu a Nostro Senhor
que confonda quen volo foi dizer,
e vós, se o assi fostes creer,
e mí, se end' eu fui merecedor.

Ja vos disseron por mí que falei
con outr' om', e que vos non tiv' en ren,
e, se o fiz, nunca mi venha ben,
mais rog' a Deus sempr', e rogal-o-ei,
que cofonda quen volo diss' assi,
e vós, se tan gran mentira de mí
crevestes, e min, se o eu cuidei.

Sei que vos disseron, per bôa fé,
que falei con outr' om', e non foi al
senon que volo disseron por mal,
mais rog' a Deus, que no ceo sé,
que cofonda quen vos atal razon
diss', e vós, se a crevestes enton,
e que cofonda min, se verdad' é.

E cofonda quen á tan gran sabor
d' antre min e vós meter desamor,
ca [o] maior amor no mund[o] é.

63,36. *Meu amigo, quero-vos preguntar*

- Meu amigo, quero-vos preguntar.
- Preguntade, senhor, ca m' [él] én ben.
- Non vos á mester de mi ren negar.
- Nunca vos eu, senhor, negarei ren.
- Tantos cantares, ¿por que fazedes?*
- Senhor, ca nu[n]ca mi escaecedes.*

- Preguntar-vos quero, per bôa fe.
- Preguntade, ca ei én gran sabor.
- Non mi neguedes ren, pois assi é.
- Nunca vos ren negarei, mia senhor.
- Tantos cantares, ¿por que fazedes?*
- Senhor, ca nunca m' escaecedes.*

- Non vos pes de qual pregunta fez[er].
- Non, senhor, ante volo gracirei.
- Non m' ar neguedes o que vos disser.
- Nunca vos eu, senhor, ren negarei.
- Tantos cantares, ¿por que fazedes?*
- Senhor, ca nunca m' escaecedes.*

- ¿Este ben por mí [vollo fazedes?]
- Por vós, mia senhor, que o valedes.

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:38).

Fiinda: d10 d10 a10 (sobre III).

Capfin. I-II; III-f; capden. 3 I, 2 II; 5 I, II, 5, 7 III; 6 I, II; p. volta
7 III, 3 f: é; rima der. 1 I, 2 f; 2 I, 1 II; corr. paral. lit. 5 I, II (=
5-6 III); 4 II, III (= 4 I); corr. paral. 2-3 I, 1-2 II, 1-3 III; 6-7.

- **Rodríguez 66**; Fdez. Pousa, *Joán Airas*, 67; *Amigo* 322;
Machado 980; Braga 636; Ferreira, *Antol. lit.*, pp. 84-85;

Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 459.

- Lapa, *O texto*, 181; Brea, *Escondit*, 175, 179-183.

B 1016, V 606.

Amigo (dial.), cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 a10 b10 C9' C9' (99:34).

Fiinda: c9' c9'.

Capcaud. refr. III-f; p. volta 5, 1 f: *fazedes*; rima der. 3 I, 4 III;
1 III, 5 / 1 f; paral. lit. 1 I, II (= 1 III); 2 I-II; 3 II, III (= 3 I); 4.

- **Rodríguez 36**; Fdez. Pousa, *Joán Airas*, 37; *Amigo* 292;
Machado 951; Braga 606; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 456; Deluy, *Troubadours*, p. 79.

63,37. *Meu amigo, vós morredes*

Meu amigo, vós morredes
porque vos non leixan migo
falar, e moir' eu, amigo,
por vós, e, fe que devedes,
algun conselb' i ajamos,
ante que assi moiramos.

Ambos morremos sen falha
por quanto nos non podemos
falar, e, pois que morremos,
amigo, se Deus vos valha,
algun conselb' i ajamos,
ante que assi moiramos.

De mia madr' ei gran queixume
porque nos anda guardando,
e morremos i cuidando,
ai meu amigu' e meu lume,
algun conselb' i ajamos,
ante que assi moiramos!

E ¿por que o non guisamos,
pois nós tant' o desejamos?

B 1012, V 602.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a7' b7' b7' a7' C7' C7' (160:450).

Finida: c7' c7'.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. I-II; capden. 1 I, 4 II, III; 2 I, III;
3 I, II; rima der. 1 I, 3 II, 6; corr. paral. 1-4 I, 1-3 II.

- **Rodríguez 32;** Fdez. Pousa, Joán Airas, 33; *Amigo* 288;
Machado 947; Braga 602; *Crest. arc.* 6; Cidade, *Poesia medieval*, p. 31; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 455;
Tavares, *Textos medievais*, pp. 52-53.

63,38. *Meu senhor Rei de Castela*

Meu senhor Rei de Castela,
venho-me vos querelar,
eu amei ūa donzela
por que m' ouvistes trobar,
e con quen se foi casar,
por quanto d' ela ben dixi,
quer-m' ora por én matar.

Fiador pera derecho
lhi quix perante vós dar,
el ouve de min despeito
e mandou-me desafiar;
non lh' ousei ala morar,
venh' a vós que m' emparedes
ca non ei quen m' emparar.

Senhor, por Santa Maria,
mandad' ante vós chamar
ela e min algun dia,
mandade-nos razoar;
se s' ela de min queixar
de nulha ren que dissesse,
en sa prison quer' entrar.

Se mi Justiça non val
ante Rei tan justiceiro,
ir-m' ei ao de Portugal.

B 966, V 553.

Escarnio de amor, cant. de mestría, c. uniss. (rimas a, c
sing.).

a7' b7 a7' b7 c7' b7 (90:1).

Finida: d7 e7' d7.

Capden. 1 I, III; 2 I, 6 II; rima der. 6 I, III; 6, 7 II; p. perduda 6.

- **Rodríguez 70;** Fdez. Pousa, Joán Airas, 23; Lapa 177;
CA II, p. 664; Braga 553; Varnhagen, *Cancioneirinho*, 7;
Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 29; Piccolo 83.

- Osório, *Cant. escarnho*, 182-189; Lorenzo Gradín,
Malcasada, 118-119; Vilhena, *A amada*, 215-218; Corral,
Donzela, 352-354; Carvalho, *Texto*, 44-52.

63,39. *Mia madre, pois [a]tal é vosso sén*

Mia madre, pois [a]tal é vosso sén
que eu quera mal a quen mi quer ben,
e me vós roguedes muito por én,
dized' ora, por Deus, que pod' e val:
pois ei mal querer a quen mi quer ben,
se querrei ben a quen mi quiser mal.

Dizedes-mi que se eu mal quiser
a meu amigo, que mi gran ben quer,
que faredes sempre quant' eu quiser,
mais venh' ora, que mi digades al:
pois ei querer mal a quen mi ben quer,
se querrei ben a [quen mi quiser mal].

Muito mi sera grave de sofrer
d' aver quen mi quer ben mal a querer,
e vós, madre, mandades-mi-o fazer,
mais faço-vos ūa pregunta tal:
pois quen mi quer ben ei mal a fazer,
se querrei ben a quen mi quiser mal.

Se assi for, por mi poden dizer
que eu fui a que semeou o sal.

63,40. *Morreredes, se vos non fezer ben*

Morreredes, se vos non fezer ben,
por min, amigu', e non sei que vos i
faça, pero muitas vezes cuid' i;
e d' este preito vedes que mi aven:
é-mi mui grave de vos ben fazer,
e mui grave de vos deixar morrer.

Ben non vos pode de morte guardar,
e sei ben que morre[re]des por mí,
se non ouverdes algun ben de mí;
e quant' eu ei en tod' est' a cuidar:
é-mi mui grave de vos ben fazer,
[e mui grave de vos deixar morrer].

Se vos non fezer ben, por mi Amor
vos matará, ben sei que sera assi;
mais ben vos jur' e digo-vos assi,
se Deus mi leix' én fazer o melhor:
é-mi mui grave de vos ben fazer,
[e mui grave de vos deixar morrer].

E rog' a Deus, que á end' o poder,
que El me leix' end' o melhor fazer.

B 1030, V 620.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a10 a10 a10 b10 a10 b10 (13:19).
Fiinda: a10 b10 (sobre III).
Capfin. refr. I-II; capden. 2 I, f; 4 II, III; dobre impfto. 2, 5 I:
a quen mi quer ben, II: mi (gran) ben quer, 3, 5 III: fazer,
p. volta 1, 3 II: *quierer*, rima der. 1/3, 2/5 II, 2 III; corr. paral.
lit. 5; corr. paral. 4.

- **Rodríguez 50**; Fdez. Pousa, *Joán Airas*, 51; *Amigo*
306; Machado 965; Braga 620; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 457.
- Lapa, *O texto*, 180.

B 1038, V 628.
Amigo, cant. de refrán, c. sing. (rima a) e uniss. (rima b).
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:85).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. I-II; capfin. III-f; dobre 2, 3 I:
i, II: *mí, III: assi*; p. volta 5, 2 f: *fazer*, corr. paral. 1-2 I, 2-3 II,
1-2 III; 4 III, 1-2 f.

- **Rodríguez 58**¹¹⁶; Fdez. Pousa, *Joán Airas*, 59, *Amigo*
314; Machado 973; Braga 628.

¹¹⁶ En 1 II modificámo-la lectura de Rodríguez (*ren*) atendendo ós manuscritos, onde se le *ben*.

63,41. Non ei eu poder d' o meu amigo

Non ei eu poder d' o meu amigo
partir, amigas, de mi querer ben,
e, pero m' eu queixo, prol non mi ten;
e, quando lh' eu rogo muit' e digo
que se parta de mi tal ben querer,
tanto mi val come non lho dizer.

Se mi quer falar digo-lh' eu logo
que mi non fale, ca mi ven gran mal
de sa fala, mais pouco mi val;
e quando lh' eu digo muit' e rogo
que se parta de mi tal ben querer,
tanto mi val come non lho dizer].

Sempre mi pesa con sa companha
porque ei medo de mi crecer prez
con el, com' outra vegada ja fez;
e pero lhi digu' en mui gran sanha
que se parta [de mi tal ben querer,
tanto mi val come non lho dizer].

63,42. Non quera Deus en conto receber

Non quera Deus en conto receber
os dias que vivo sen mia senhor
porque os vivo mui sen meu sabor,
mailos dias que m' El fez[er] viver
u a veja e lhi possa falar,
esses lhi quer' eu en conto filhar,
ca non é vida viver sen prazer.

E se m' El fezer algúa sazon
viver con ela quanto mi aprouguer,
esses dias mi cont' El, se quiser,
que eu con ela viver, e más non
de mia vida; mais non vos contarei
dos dias que a meu pesar passei,
ca non foi vida, mais foi perdiçon.

Ca non é vida viver om' assi
com' oj' eu vivo u mia senhor non é,
ca par de morte m' é, per boa fe;
e, se mi Deus contar quanto vevi,
non cont' os dias que non passei ben,
mais El, que os dias en poder ten,
dé-mi outros tantos por quanto[s] perdi.

Ca [a] El dias nunca minguarda[n]
e eu serei ben-andant', e seran
cobradolos meus dias que perdi.

B 1029, V 619.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a9' b10 b10 a9' C10 C10 (160:291).

Capfin. refr. I-II; capden. 3 I, 4 III; rima der. 4 I, 6; corr.
paral. lit. 4 I, II (= 4 III).

- **Rodríguez 49**; Fdez. Pousa, Joán Airas, 50; Amigo 305;
Machado 964; Braga 619.

- Lapa, *O texto*, 180.

B 958, V 545.

Amor, cant. de mestría, c. sing.

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:39).

Fiinda: d10 d10 a10 (sobre III).

Capfin. II-III; capden. 6 I, 3 II; 7 I, II, 1 III; 1 II, 4 III; p. volta
7 IV, 3 f: *perdi*; rima der. 4 I, III; 7 I, 2 II; 7 II, 7 IV / 3 f; 2 III,
f; corr. paral. 1-2 I, 5-6 II, 5 III; 4-6 I, 1-3 II, 6-7 III; 7 I, II, 1 III.

- **Rodríguez 16**; Fdez. Pousa, Joán Airas, 16; Gassner
16; Amor 187; Machado 901; Braga 545.

63,43. *Non vi molher, des que naci*

Non vi molher, des que naci,
tan muito guardada com' é
a mia senhor, per boa fe;
mais, pero a guardan assi,
*quantos dias no mundo son
ala vai o meu coraçon.*

De sa madre sei ūa ren:
que a manda muito guardar
de mí e d' outren ala entrar;
mais, pero a guarda mui ben,
*quantos dias no mun/do son
ala vai o meu coraçon].*

Do[s] que a guardan sei eu ja
que lhis non pod' ome ala ir;
mais direi-vos, per non mentir,
pero mui guardada está,
*quantos dias no mundo son
[ala vai o meu coraçon].*

E pesa-mi a min, porque non
posso ir u vai meu coraçon.

63,44. *Non vos sabedes, amigo, guardar*

Non vos sabedes, amigo, guardar
de vos saberen, por vosso mal sén,
como me vós sabedes muit' amar
nena gran coita que vos por mí ven,
*e quero-vos end' eu desenganar:
se souberen que mi queredes ben,
quite sodes de nunca mi falar.*

Per nulha ren non me posso quitar
de falar vosqu', e sempre me temi
de mi-o saberen, ca m' an d' alongar
de vós, se o souberen, des ali;
*e quero-vos end' eu [desenganar:
se souberen que mi queredes ben,
quite sodes de nunca mi falar].*

Do[s] que me guarda[n] tal é seu cuidar:
que amades, amig', outra senhor,
ca, se a verdade poder[en] osmar,
nunca veredes ja más u eu for;
*e quero-vos end' eu [desenganar:
se souberen que mi queredes ben,
quite sodes de nunca mi falar].*

E, se avedes gran coita d' amor,
avela-edes [pois] per min maior,
ca de longi mi vos faran catar.

B 947, V 535.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:347).

Fiinda: c8 c8.

Capcaud. refr. III-f; capfin. II-III; capden. 4 I, II, 3 III; 2 II, III;
p. volta 6, 2 f: *vai (o) meu coraçon*; rima der. 2 I, 5; corr.
paral. lit. 4 I-II (= 3-4 III).

- **Rodríguez 6;** Fdez. Pousa, Joán Airas, 6; Gassner 6;
Amor 177; Amigo I, pp. 217-218; Machado 891; Braga
535; Alvar/Beltrán, Antología, 116; Ferreira, Poesia e prosa,
pp. 52-53; Dobarro et alii, Literatura, Apéndice I, 19;
Jensen, Medieval, pp. 140-141, 480-481.

- Brea, Dona, 157-161; Fidalgo/Souto Cabo, Oídas, 326.

B 1028, V 618.

Amigo, cant. de refrán, c. uniss. (rima a) e sing. (rima b).

I: a10 b10 a10 b10 A10 B10 A10 (61:1).

II, III: a10 b10 a10 b10 A10 C10 A10 (76:1).

Fiinda: b10 b10 a10 (sobre III).

Capcaud. refr. I-III; capfin. refr. I-III; rima der. 3 I, 1 f.

- **Rodríguez 48;** Fdez. Pousa, Joán Airas, 49; Amigo 304;
Machado 963; Braga 618.

- Lapa, O texto, 180.

63,45. O meu amigo forçad' é d' Amor

O meu amigo forçad' é d' Amor
pois agora comigo quer viver
úa sazon; se o poder fazer,
non dórmia ja mente comigo for,
ca, d' aquel tempo que migo guarir,
atanto perderá quanto dormir.

E quen ben quer [o] seu tempo passar,
u é con sa senhor, non dorme ren;
e meu amigo, pois pera min ven,
non dórmia ja mente migo morar,
ca, d' aquel tempo que migo guarir,
[atanto perderá quanto dormir].

E, se lh' aprouguer de dormir ala,
u el é, prazer-mi-á, per bôa fe,
pero dormir tempo perdud[ol] é,
mais, per meu grad', aqui non dormirá,
ca, d' aquel [tempo que migo guarir,
atanto perderá quanto dormir].

E, depois que s' el[e] de min partir,
tanto dórmia quanto quiser dormir.

B 1033, V 623.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:86).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. II-III; capden. 1 I, 3 II; 2 II, III;
6, 2 f; p. volta 6, 2 f: *dormir*; rima der. 4 I, 3 III; 4 III, 6 / 2 f;
corr. paral. lit. 4 I, II (= 4 III).

- **Rodríguez 53;** Fdez. Pousa, Joán Airas, 54; Amigo 309;
Machado 968; Braga 623; Alvar/Beltrán, Antología, 126.

63,46. O meu amigo non pod' aver ben

O meu amigo non pod' aver ben
de mí, amiga, vedes por que non:
el non mi o diz, assi Deus mi perdon,
nen lho digu' eu, e assi nos aven:
el, con pavor, non mi o ousa mentar;
eu, amiga, nono posso rogar.

E gran sazon á já, per bôa fe,
que elle[lo] meu ben podera aver,
e ja más nunca mi o ousou dizer;
e o preito direi-vos eu com' é:
el, con [pavor, non mi o ousa mentar;
eu, amiga, nono posso rogar].

E gran temp' á que lh[ol] eu entendi,
que mi o disseron, mais ouv' i pavor
de mi pesar, e par Nostro Senhor
prouguera-m' end', [el] estamos assi:
el, con pavor, non mi o ousa mentar;
[eu, amiga, nono posso rogar].

E o preito guisad' en se chegar
era, mais non á quen i o começar.

V 600.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:87).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. II-III; capden. 3 I, 5; 1 II, III;
4 II, 1 f; corr. paral. 3 I, II; 1-3 II, III; 4 I, III.
- **Rodríguez 31;** Fdez. Pousa, Joán Airas, 32; Amigo 287;
Machado 1644; Braga 600; Alvar/Beltrán, Antología, 123;
Álvarez Blázquez, Escolma, p. 32.
- Lapa, *O texto*, 179.

63,47. O meu amigo novas sabe ja

O meu amigo novas sabe ja
d' aquestas cortes, que s' ora fara[n],
ricas e nobres dizen que seran,
e meu amigo ben sei que fara
un cantar en que dira de mi[n] ben;
ou [o] fara, ou ja o feito ten.

Loar-mi-á muito, e chamar-mi-á “senhor”,
ca muit' á gran sabor de me loar;
a muitas donas fara gran pesar,
mais el fara, com' é mui trobador,
un cantar en que dira de min ben;
ou [o] fara, ou ja o feito ten.

En aquestas cortes que faz el-rei,
loará min e meu [bon] parecer,
e dira quanto ben poder dizer
de min, amigas, e fara, ben o sei,
un cantar [en que dirá de min ben;
ou [o] fara, ou ja o feito ten].

Ca o viron cuidar, e sei eu ben
que non cuidava já en outra ren.

V 597.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:88).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. II-III; capfin. III-f; capden.
1 II, 2 III; p. volta 5, 1 f. *ben*; rima der. 2, 4 I; corr. paral. 4.

- **Rodríguez 28**; Fdez. Pousa, Joán Airas, 29; Amigo 284; Machado 1641; Braga 597; Alvar/Beltrán, *Antología*, 122; Cidade, *Poesia medieval*, pp. 37-38; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 31.

- Lapa, *O texto*, 178; Filgueira, *Santuários*, 130; Juárez, *Datos*, 193-198.

63,48. O meu amigo, que xi m' assanhou

O meu amigo, que xi m' assanhou
e que non quer ja comigo falar,
se cuidou el que o foss' eu rogar,
se lh' eu souber que o assi cuidou,
farei que en tal coita o tenha
por mí Amor, que rogar-me venha.

E pois que o meu amigo souber
que lh' esto farei, non atenderá
que o eu rogue, mais logo verra
el rogar a mí, e, se end' al fezer,
farei que en tal [coita o tenha
por mí Amor, que rogar-me venha].

Nen avera meu amigo poder
de nulha sanha filhar contra mí,
mais que eu non quiser que seja assi,
ca, se d' outra guisa quiser fazer,
farei que en tal coita [o tenha
por mí Amor, que rogar-me venha].

B 1014, V 604.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C9' C9' (160:263).

Capfin. refr.; rima der. 3 II, 5; 4 II, III; corr. paral. 4 II, III.

- **Rodríguez 34**; Fdez. Pousa, Joán Airas, 35; Amigo 290; Machado 949; Braga 604.

63,49. O que soia, mia filha, morrer

O que soia, mia filha, morrer
por vós, dizen que ja non morr' assi,

V 595.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

e moir' eu, filha, porque o oi;
mas, se o queredes veer morrer,
dizede que morre por vós alguen
e veredes ome morrer por én.

O que morria, mia filha, por vós
como nunca vi morrer por molher
ome no mundo, ja morrer non quer;
mas, se queredes que moira por vós,
dizede que morre por vós alguen
[e veredes ome morrer por én].

O que morria, mia filha, d' amor
por vós, non morre, nen quer i cuidar,
e moir' end' eu, mia filha, con pesar;
mas, se queredes que moira d' amor,
dizede que morre por vós alguen
[e veredes ome morrer por én].

Ca, se souber que por vós morr' alguen,
morrerá, filha, querendo-vos ben.

63,50. Os que dizen que veen ben e mal

Os que dizen que veen ben e mal
nas aves, e d' agoiar preç[o] an,
queren corvo seestro quando van
alhur entrar, e digo-lhis eu al:
que Iesu-Cristo non me perdon,
se ant' eu non queria un capon
que û[u] gran[de] corvo carnaçal.

E o que diz que é mui sabedor
d' agoir' e d' aves, quand' a[ll]gur quer ir,
quer corvo seestro sempr' ao partir,
e porem digu' eu a Nostro Senhor
que El[el] me dé, cada u chegar,
capon cevado pera meu jantar,
e dé o corvo ao agoirador.

Ca eu sei ben as aves conhocer,
e con patela gorda más me praz
que con bulhafre, voutre nen viaraz,
que me non pode ben nen mal fazer;
e o agoirador torpe que diz
que más val o corvo que a perdiz,
nunca o Deus leixe melhor escolher.

63,51. Ouço dizer dos que non an amor

Ouço dizer dos que non an amor
que tan ben poden jurar que o an,
ant' as donas, come min ou melhor;

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:89).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr.; capden. 2 I, III; 3 I, III;
dobre 1, 4 I: *morrer*, II: *por vós*, III: *d' amor*; p. volta 5, 1 f:
alguen; corr. paral. lit. 1 II, III (= 1 I); 4 II, III (= 4 I); corr.
paral. 3 I, III.

- **Rodríguez 26**: Fdez. Pousa, Joán Airas, 27; Amigo
282; Machado 1639; Braga 595; Torres, *Poesia trovadora*,
p. 454.

- Panunzio, *Lettura*, 181-186; Juárez, *Madre*, 143-146;
Ferrari, *Parola-rima*, 127; Roncaglia, *Caivalcanti*, 24;
Lorenzo Gradiñ, *Repetitio*, 96-104.

V 601.

Escarnio social, cant. de mestría, c. sing.

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:40).

Capden. 3 I, II; 5 I, II; rima der. 3 I, 2 II; corr. paral. 1-4 I,
1-3 II; 5-7 I, II.

- **Rodríguez 72**: Fdez. Pousa, Joán Airas, 73; Lapa 178;
Machado 1645; Braga 601; Alvar/Beltrán, *Antología*, 127;
Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 53; Álvarez Blázquez, *Escolma*,
pp. 33-34.

- Brea et alii, *Animales*, 92-100; Vaquero, *Cant. escarnho*,
143-149.

B 950, V 538.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 a10 b10 C10 C10 (99:15).

mais pero [o] juren non lho creeran,
ca nunca pod' o mentiral tan ben
jurar come o que verdade ten.

Ben jura[n eles] que a[s] saben amar,
senon que non ajan d' elas prazer;
mais ¿que lhis val de assi jurar?,
pero o juren non lho querran creer,
ca nunca pod' o mentiral tan ben
jurar co[m]e [o que verdade ten].

63,52. *Ouvi agora de mia prol gran sabor*

Ouvi agora de mia prol gran sabor
mia senhor, e conse[ll]hou-me por én
que me partisse de lhi querer ben,
e dixi-lh' eu: -Fremosa mia senhor,
mui ben me conselhades vós, mais non
poss' eu migo nen con meu coraçon,
que somos ambos en poder d' Amor.

E disse-m' ela: -Por Nostro Senhor,
quitade-vos, amigo, de mal sén
e non amedes quen vos non quer ben.
E dixi-lh' eu: -Per bôa fe, senhor,
se eu podesse comigo poder
ben vos podia tod' esso fazer,
mais non posso migo nen con Amor.

E disse-m' ela: -Tenh' eu por melhor
de vos quitardes, ca prol non vos ten,
d' amardes min, pois mi non é én ben.
E dixi-lh' eu: -Per bôa fe, senhor,
se eu podess', o que non poderei,
poder comigu' e con Amor, ben sei
que vos faria de grad' ess' amor.

63,53. *O voss' amig' á de vós gran pavor*

O voss' amig' á de vós gran pavor,
ca sab' el que vos fazen entender
que foi, amiga, de vós mal dizer;
mais voss' amigo diz end' o melhor:
que de quanto disse de vós e diz,
volo julgad', assi como senhor,
ca diz que non quer i outro juiz.

Queixades-vos d' el, mais, se Deus quiser,
saberedes, a pouca de sazon,
que nunca disse de vós se ben non,
nen dira; mais diz quant' i á mester:
que de quanto disse de vós e diz,

Capfin. refr.; capden. 4 I, 3 II; rima der. 1; 4; corr. paral. lit. 4.

- **Rodríguez 9**; Fdez. Pousa, *Joán Airas*, 9; Gassner 9;
Amor 180; Machado 894; Braga 538.

- Ron, *Tempo da frol*, 482-483.

B 961, V 548.

Amor, cant. de mestria, c. uniss. (rima c sing.).

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:41).

Capcaud.; capden. 1 II, III; 5 II, III; p. rima 3: *ben*; 4: *senhor*,
7: *Amor / amor*; p. equív. 7 I/II, III: *Amor / amor*; 1 II, 4:
Senhor / senhor; rima der. 5 II, III; corr. paral. lit. 4; corr.
paral. 2-3 I, 1-3 II, III; 4-7; repet. lit. 4 II, III.

- **Rodríguez 18**; Fdez. Pousa, *Joán Airas*, 19; Amor 189;
Gassner 19; Machado 904; Braga 548.

B 1015, V 605.

Amigo (mot. do *escondit*), cant. de refrán (intercalar), c.
sing.

a10 b10 b10 a10 C10 a10 C10 (156:2).

Fiinda: c10 a10 c10 (sobre III).

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. I-II; III-f; capden. 6; 4 II, 3 III;
4 III, 3 f; p. volta 5, 1 f: *diz*; 7, 3 f: *i outro juiz*; 1, 4 III, 2 f: *eu*;
rima der. 3 I, 5 / 1 f; corr. paral. lit. 3 II, 2 III; corr. paral. 4 I,
II, 3-4 III.

- **Rodríguez 35**; Fdez. Pousa, *Joán Airas*, 36; *Amigo*
291; Machado 950; Braga 605; Cidade, *Poesia medieval*,
pp. 68-69.

- Álvarez Blázquez, *Mulher*, 90-92; Osório, *Cant. escarnho*,
182-189; Brea, *Escondit*, 179, 181-183.

volo julgade como vos prouguer,
ca diz que non quer i outro juiz.

Rogou-m' el muito que vos jurass' eu
que nunca disse de vós senon ben,
neno dira; e ar diz outra ren,
e non á mais que diga, cuido-m' eu:
que de quanto disse de vós e diz,
vós julgad' i o voss[ol] e o seu,
ca diz que non quer i [outro juiz].

Filhad' o seu preito como [el] diz
sobre vós, e conselho-volo eu,
e non ponhades i outro juiz.

63,54. *O voss' amigo, que s' a cas d' el-rei*

-O voss' amigo, que s' a cas d' el-rei
foi, amiga, mui cedo vos verra,
e partid' as doas que vos dara.
-Amiga, verdade ben vos direi:
fara-mi Deus ben, se mi o adusser,
e sas doas dé-as a quen quiser.

-Disseron-mi ora, se Deus mi perdon,
que vos trage dôas de Portugal,
e, amiga, nonas partades mal.
-Direi-vos, amiga, meu coração:
fara-mi Deus [ben, se mi o adusser,
e sas doas dé-as a quen quiser].

-Dizen, amiga, que non ven o meu
amigo, mailo vossa cedo ven,
e partid' as dôas, que trage, ben.
-Direi-vos, amiga, o que digu' eu:
fara-mi Deus [ben, se mi o adusser,
e sas doas dé-as a quen quiser].

E ben sei eu [quel], des que el veer,
averei dôas e quant' al quiser.

63,55. *Par Deus, amigo, non sei eu que é*

Par Deus, amigo, non sei eu que é
mais muit' á ja que vos vejo partir
de trobar por mí e de me servir,
mais ūa d' estas é, per boa fe:
ou é per mí, que vos non faço ben,
ou é sinal de morte que vos ven.

Mui gran temp' á, e tenho que é mal,
que vos non oi ja cantár fazer,
nen loar mí nen meu bon parecer;
mais ūa d' estas é, u non á i al:

- B 1041, V 631.
Amigo (dial.), cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:90).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin.; capden. 3 I, III; 4 I, 3 II; 1 II, III;
4 II, III; p. volta 6, 2 f: *quiser*, rima der. 2 I, III, 1 f; corr. paral.
2 I, III; 3 I, III; 4.
- **Rodríguez 61**; Fdez. Pousa, Joán Airas, 62; Amigo 317; Machado 976; Braga 631; Cidade, *Poesia medieval*, pp. 68-69.
- Ron, *Ir-se*, 118-119, 125-127.

- B 1017, V 607.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:91).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. I-II; III-f; capden. 2 II, III; p.
volta 5, 1 f: *que vos non faço ben*; corr. paral. lit. 4; corr.
paral. 2-3 I, 1-3 II, III.
- **Rodríguez 37**; Fdez. Pousa, Joán Airas, 38; Amigo 293; Machado 952; Braga 607.
- Tavani, 154-162; Magán, *U non jaz al*, 107-116.

*ou é per mí, que vos non faço ben,
/ou é sinal de morte que vos ven].*

Ja m' eu do tempo acordar non sei
que vos oisse fazer un cantar,
como soiades, por me loar;
mais ūa d' estas é, que vos direi:
*ou é per mí, [que vos non faço ben,
ou é sinal de morte que vos ven].*

Se é per mí, que vos non faço ben,
dizede-mi-o, e ja-que farei én.

63,56. *Par Deus, mia madr', o que mi gran ben quer*

Par Deus, mia madr', o que mi gran ben quer
diz que deseja comig' a falar
máis d' outra ren que omen pod' osmar,
e ūa vez, se a vós aprouguer,
*fale migo, pois end' á tal prazer,
e saberemolo que quer dizer.*

De falar migo non perç' eu bon prez,
ca de sa prol i ren non falarei;
e el dira e eu ascuitarei,
e, ante que moira ja, ūa vez
*fale migo, [pois end' á tal prazer,
e saberemolo que quer dizer].*

Se vos prouguer, venha falar aqui
conmig', ai madre, pois én sabor á,
e direi-vos pois quanto m' el dira;
e ūa vez, ante que moira assi,
*fale [migo, pois end' á tal prazer,
e saberemolo que quer dizer].*

Quiça quer-mi ora tal cousa dizer
que lha poss' eu sen meu dano fazer.

63,57. *Par Deus, mia madr', ouvestes gran prazer*

Par Deus, mia madr', ouvestes gran prazer
quando se foi meu amigo d' aqui,
e ora ven, e praz én muit' a mí,
mais ūas novas vos quero dizer:
*se vos pesar, sofrede-o mui ben,
c' assi fig' eu, quando s' el foi d' aquen.*

Ca fostes vós mui leda do meu mal
quando s' el foi, e querrei-vos eu ja
mal por end', e dizen-mi que verrá

V 596.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:92).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. III-f; capden. 4 I, III; p. volta
6, 1 f: *dizer*, rima der. 2 I, II; 4 I, 5; 3 III, 6 / 1 f; corr. paral.
lit. 4 II, III (= 4 I); corr. paral. 4-5 I, 1-2 III.

- **Rodríguez 27:** Fdez. Pousa, Joán Airas, 28; Amigo 283;
Machado 1640; Braga 596.

B 1018, V 608.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:93).

Capden. 2; rima der. 2 I, 6; corr. paral. 1-2; 4.

- **Rodríguez 38:** Fdez. Pousa, Joán Airas, 39; Amigo 293;
Machado 953; Braga 608; Cidade, *Poesia medieval*, p. 32;
Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 33.

- Jensen, *Earliest*, 136-138; Juárez, *Madre*, 134-140;
Tavani, 162-166; Ron, *Ir-se*.

mui ced' e quero-vos eu dizer al:
se vos pesar, sofrede-o mui ben,
[c' assi fig' eu, quando s' el foi d' aquen].

63,58. Pelo souto de Crecente

Pelo souto de Crecente
úa pastor vi andar
muit' alongada de gente,
alçando voz a cantar,
apertando-se na saia,
quando saía la raia
do sol, nas ribas do Sar.

E as aves que voavan,
quando saía l' alvor,
todas d' amores cantavan
pelos ramos d' arredor;
mais non sei tal qu' i 'stevesse,
que en al cuidar podesse
senon todo en amor.

Ali 'stivi eu mui quedo,
quis falar e non ousei,
empero dix' a gran medo:
-Mia senhor, falar-vos-ei
un pouco, se mi ascuitardes,
e ir-m' ei quando mandardes,
máis aqui non [e]starei.

-Senhor, por Santa Maria,
non estedes más aqui,
mais ide-vos vossa via,
faredes mesura i;
ca os que aqui chegaren,
pois que vos aqui acharen,
ben diran que más ouv' i.

B 967, V 554.
Amor (pastorela), cant. de mestria, c. sing.
a7' b7 a7' b7 c7' c7' b7 (101:65).
Capden. 1 I, 4 II; 6 I, 2 II; p. volta 4, 7 IV: i; rima der. 4 I, 3 II;
5 II, 7 III; corr. paral. 6-7 I, 2 II.
- **Rodríguez 23**; Fdez. Pousa, Joán Airas, 24; Amigo 280;
Crestomatia, pp. 240-241; Machado 910; Braga 554;
Alvar/Beltrán, Antología, 120; Gonçalves/Ramos, A lírica,
50; Reckert/Macedo, Cinquenta cant., 39; Ferreira, Antol.
lit., pp. 106-107; id., Poesia e prosa, pp. 72-73; Varnhagen,
Cancioneirinho, 6; Cidade, Poesia medieval, pp. 8-9;
Torres, Poesia trovadoresca, pp. 452-453; Spina, Lírica, pp.
361-362; Álvarez Blázquez, Escolma, pp. 29-30; Pena, Lit.
Galega, II, 139; id., Manual, 52; Dobarro et alii, Literatura,
18; Deluy, Troubadours, p. 78; Jensen, Medieval, pp.
142-143, 481.
- Jensen, Earliest, 80-85; Lesser, Pastorela, 109-115;
D'Heur, Pastorella romanza, 588-590; Brea et alii,
Animales, 78-86; Souto Cabo, A natureza, 389-394, 405-
406; Stegagno, Entre pastorelas, 409-424; Tavani, 217-
223; Lorenzo Gradiño, La pastorela, 351-359; Stegagno,
Interpretación, 89-102; Roncaglia, Cavalcanti, 23; Ferreira,
Guarvaya, 133-135; Ventura, Toponimia, 476-477.

63,59. Pero Garcia me disse

Pero Garcia me disse
que mia senhor con el visse.
Dixe-lh' eu, que non oisse:
-Ai Pero Garcia,
gran med[lo] ei de dona Maria,
que nos mataria.

Disse-m' el: -Aventuremos
os corpos e ala entremos.
Dixe-lh' eu: -Nono faremos.
-Ai Pero Garcia,
gran med[lo] ei de dona Maria,
que nos mataria.

B 1461, V 1071.
Escarnio de amor, cant. de refrán, c. sing.
a7' a7' a7' B5' B9' B5' (19:41).
Fiinda: b9' b5'.
Capcaud. refr. III-f; capfin. I-III; capden. 3; 1 II, III; p. volta
5, 1 f: dona Maria; repet. lit. 4, 2 f.
- **Rodríguez 78**; Fdez. Pousa, Joán Airas, 74; Lapa 181;
Machado 1373; Braga 1071; Álvarez Blázquez, Escolma,
p. 33.
- Álvarez Blázquez, Mulher, 94-96; Vilhena, Paio Soares, 20-
21; Rodríguez, Anti-retrato, 45-47, 50-63; Videira, 175-176.

Disse-m' el: -Entremos ante
que dona Maria jante.
Dix' eu: -Ide vós deante.
*-Ai Pero Garcia,
gran medloj ei de dona Maria,
que nos mataria.*

¡Mal conhocedes dona Maria,
ai Pero Garcia!

63,60. *Pero tal coita ei d' amor*

Pero tal coita ei d' amor
que maior non pod' om' aver,
non moiro nen ei én sabor,
nen morrerei, a meu poder,
*porque sempr' atend' aver ben
da dona que quero gran ben.*

E os que mui coitados son
d' amor, desejan a morrer,
mais eu, assi Deus mi pardon,
queria gran sazon viver,
*porque sempr' atend' aver ben
lda dona que quero gran ben!.*

Mal sén é per-desesperar
ome de mui gran ben aver
de sa senhor, que lhi Deus dar
pod', e nono quer' eu fazer,
*porque sempr' atend' aver ben
lda dona que quero gran ben!.*

E quen deseja mort' aver
por coita d' amor non faz sén,
neno tenh' eu por de bon sén.

63,61. *Quand' eu fui un dia vosco falar*

Quand' eu fui un dia vosco falar,
meu amigo, figi-o eu por ben,
e enfengestes-vos de min por én;
mais, se vos eu outra vez ar falar,
*logo vós dizede ca fezestes
comigo quanto fazer quisestes.*

Ca, meu amigo, falei ûa vez
convosco por vos de morte guarir,
e fostes-vos vós de min enfingir;
mais, se vos eu falar outra vez,
*logo vós dizede [ca fezestes
comigo quanto fazer quisestes].*

B 949, V 537.
Amor, cant. de refrán, c. sing. (rima a) e uniss. (rima b).
a8 b8 a8 b8 C8 C8 (99:49).
Fiinda: b8 c8'c8.
P. rima impfta. 2 I, III (1 f): aver; p. volta 5, 6: ben; 2, 3 f: sén.
- **Rodríguez 8:** Fdez. Pousa, Joán Airas, 8; Gassner 8;
Amor 179; Machado 893; Braga 537; Gonçalves/Ramos,
A lírica, 47; Pena, Lit. Galega, II, 3; Deluy, Troubadours,
p. 262.
- Panunzio, Lettura, 181-186; Brea, Dona, 161-163;
Fidalgo, Joi, 65-78; Ron, Citar, 488-490.

B 1026, V 616.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C9' C9' (160:264).
Fiinda: c9' c9'.
Capcaud. refr. II-f; capfin.; dobre 1, 4 I: falar, II: vez; p.
volta 5, 1 f: fezestes; corr. paral. lit. 3; 4; corr. paral. 1-2.
- **Rodríguez 46:** Fdez. Pousa, Joán Airas, 47; Amigo 302;
Machado 961; Braga 616.

Ca mui ben sei eu que non fezestes
o meio de quanto vós dissetes.

63,62. Quando chaman Joan Airas reedor, ben cuid' eu logo

Quando chaman Joan Airas reedor, ben cuid' eu
[logo],
per boa fe, que mi chaman; mais a Nostro Senhor
[rogo]
que, a tal, demo o tome,
per que vos tolban o nome.

Vean Joan Airas chamando per aqui todo o dia,
e eu vou, quando o chaman, mais rogu' eu a
[Santa Maria]
que, a tal, demo o tome,
per que [vos] tolban o nome.

63,63. Que de ben mi ora podia fazer

¡Que de ben mi ora podia fazer
Deus, se quisess' e non lhi custa ren!:
contar-mi os dias que non passei ben
e dar-mi outro[s] tantos a meu prazer
con mia senhor, ca, se Deus mi perdon,
os dias que viv' om' a seu prazer
dev' a contar que viv' e outros non.

E mia vida nona devo chamar
vida, mais mort', a que én eu passei
sen mia senhor, ca nunca led' andei
e non foi vida, mais foi gran pesar;
por én saben quantos no mundo son:
os dias que viv' ome sen pesar
[dev' a contar que viv' e outros non].

E os dias que me sen mia senhor
Deus fez viver, passel[i]-os eu tan mal
que nunca vi prazer de min nen d' al;
e esta vida foi tan sen sabor
e quen a julgar quiser con razon:
os dias que viv' om' a seu sabor
[dev' a contar que viv' e outros non].

63,64. Que grave m' est ora de vos fazer

Que grave m' est ora de vos fazer,
senhor fremosa, un mui gran prazer,
ca me quer' ir longi de vós viver,
e venho-vos, por esto, preguntar:

B 1462, V 1072.
Escarnio persoal, cant. de refrán, c. sing.
a15' a15' B7' B7' (37:14; outras possibilidades, 26:11; 244:17).
Capfin.; corr. paral. lit. 2.
- **Rodríguez 79**; Fdez. Pousa, *Joán Airas*, 75; Lapa 180;
Machado 1374; Braga 1072.

B 957, V 544.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 c10 a10 C10 (156:3).
Capfin.; capden. 2 I, III; sobre 4, 6 I: *prazer*, II: *pesar*, III: *sabor*; corr. paral. lit. 6.
- **Rodríguez 15**; Fdez. Pousa, *Joán Airas*, 15; Gassner 15;
Amor 186; Machado 900; Braga 544; Gonçalves/Ramos, A
lírica, 48; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 30.

B 954-955, V 542.
Amor (mot. do *comjat*), cant. de mestría, c. sing.
a10 a10 a10 b10 a10 b10 (13:20).
Fiinda: a10 b10 (sobre III).

¿que prol á [a] mi[n] fazer-vos eu prazer
e fazer a min, senhor, gran pesar?

Sei que vos praz ir-m' eu d' aquen,
ca dizedes que non é vosso ben
de morar preto de vós, e por én
quero de vós que mi digades al:
¿que prol á a min fazer eu vosso ben
e fazer a min, senhor, mui gran mal?

Dizedes que mi avedes desamor
porque moro preto de vós, senhor,
e que morre[re]des se m' eu non for;
mais dizede, ja que m' eu quero ir,
¿que prol á [a] min guarir eu vós, senhor,
e matar min, que moiro por guarir?

E vós guarredes sen mí, mia senhor,
e eu morrerei des que vos non vir.

63,65. Queixos' andades, amigo, d' Amor

Queixos' andades, amigo, d' Amor
e de mí, que vos non posso fazer
ben, ca non ei sen meu dan' én poder;
e por én guise-mi-o Nostro Senhor
que vos façá eu ben en guisa tal,
que seja vosso ben e non meu mal.

Queixades-vos que sempre fostes meu,
amigu', e vos leixo por mí morrer;
mais dizede-mi como vos valer
possa, sen meu dan', e guisalo eu
que vos façá eu ben en guisa tal,
[que seja vosso ben e non meu mal].

Sôo guardada como outra molher
non foi, amigo, nen á de seer,
ca vos non ous' a falar nen veer;
e por én guise-mi-o Deus, se quiser,
que vos façá seu ben en guisa tal,
que seja vosso ben e non meu mal].

63,66. Que mui de grad' eu faria

Que mui de grad' eu faria
prazer ao meu amigo,
amiga, ben volo digo,
mais logu' en aquel[el] dia
non leixará el, amiga,
nulh' ome a que o non diga.

Faria-lho mui de grado
porque sei que me deseja,

Capfin. III-f; dobre 2, 5 I: *prazer*, II: *vosso ben*, III: *senhor*,
p. volta 2/5 III, 1 f: *senhor*; rima der. 3, 4 III; corr. paral. lit.
5; 6 I, II; corr. paral. 4.

- **Rodríguez 13**; Fdez. Pousa, Joán Airas, 13; Gassner
13; Amor 184; Machado 898; Braga 542.
- Ron, Ir-se, 128-131.

B 1021, V 611.

Amigo, cant. de refrán, c. sing. (rima a) e uniss. (rima b).

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:94).

Capfin. refr.; capden. 1 I, II; corr. paral. lit. 4 I, III; corr.
paral. 3 I, 3-4 II.

- **Rodríguez 41**; Fdez. Pousa, Joán Airas, 42; Amigo 297;
Machado 956; Braga 611.

- Lapa, O texto, 179.

B 1036, V 626.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a7' b7' b7' a7' C7' C7' (160:451).

Fiinda: c7' c7'.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. III-f; capden. 4 I, 3 II; p.
volta 5, 2 f: *amiga*; rima der. 2 I, 5 / 2 f, 1 f; 3 I, 6; 4 II, III;
corr. paral. 1 I, II; 4 II, III.

- **Rodríguez 56**; Fdez. Pousa, Joán Airas, 57; Amigo 312;
Machado 971; Braga 626.

mais, se guisar u me veja
e lhi fezer seu mandado,
non leixará el, amiga,
[nulb' ome a que o non diga].

Tan coitado por mí anda
que non á paz nen mesura,
pero se eu, per ventura,
fezer todo quant' el manda,
non leixará el, amiga,
[nulb' ome a que o non diga].

Dizedor é de nemiga,
e dira-o log', amiga.

63,67. Que mui ledá que eu mia madre vi

*¡Que mui ledá que eu mia madre vi
quando se foi meu amigo d' aquil,
e eu nunca fui ledá nen dormi,
amiga, depois que s' el foi d' aquen,
e ora ja dizen-mi d' el que ven,
e mal grad' aja mia madre por én.*

Ela foi [mui] ledá, poilo viu ir,
e eu mui triste, poilo vi partir
de mí, ca nunca más pudi dormir,
*amiga, depois que s' el foi d' aquen,
e ora ja dizen-mi d' el que ven,
le mal grad' aja mia madre por én].*

Pero quando s' el foi d' aqui al-rei,
foi mia madre mui led[al], e o sei,
e eu fui [mui] triste sempr', e chorei,
*amiga, depois que s' el foi d' aquen,
e ora ja dizen-mi d' el que ven,
le mal grad' aja mia madre por én].*

63,68. Queredes ir, meu amigu', eu o sei

Queredes ir, meu amigu', eu o sei,
buscar outro conselh' e non o meu;
porque sabedes que vos desej' eu,
queredes-vos ir morar con el-rei;
*mas id' ora quanto quiserdes ir,
ca pois a mí avedes a viir.*

Ides-vos vós e fic[o] eu aqui
que vos ei sempre muit' a desejar,
e vós queredes con el-rei morar

- Lapa, *O texto*, 180-181; Canettieri/Pulsoni, *Imitación métrica*, 23-25.

B 1019, V 609.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 a10 a10 B10 B10 B10 (19:17).

Capfin. I-II; capden. 3 I, 2 II, 3 III; rima der. 2 I, 4; 3 I, II; corr. paral. 1-2 I, 1 II, 1-2 III; 3 I, 2-3 II, 3 III.

- **Rodríguez 39**; Fdez. Pousa, Joán Airas, 40; Amigo 295; Machado 954; Braga 609.

- Antunes-Rambaud, *Mère*, 134-135; Juárez, *Madre*, 134-140; Ron, *Ir-se*.

B 1023 e 1049, V 613 e 639.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:95).

Fiinda: c10 c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. I-II; capfin. refr. II-III; capden. 3 I, 4 II; 4 III, 2 f; corr. paral. lit. 4 I, 3 II; corr. paral. 4 III, 2 f.

- **Rodríguez 43**; Amigo 299; Fdez. Pousa, Joán Airas, 44 (V 613) e 70 (V 639); Machado 958 (B 1023) e 983 (B 1049)¹¹⁷; Braga 613 e 639.

- Ron, *Ir-se*, 125-127.

¹¹⁷ Segundo Tavani: "né ed. [= Fdez. Pousa, Joán Airas] né Machado mostrano di aver rilevato l'identità tra i due testi".

porque cuidades más valer per i;
*mais id' ora [quanto quiserdes ir,
ca pois a mí avedes a viir].*

Sabor avedes, a vosso dizer,
de me servir, amigu', e pero non
leixades d' ir al-rei, por tal razon
non podedes el-rei e min aver;
*mais id' ora [quanto quiserdes ir,
ca pois a mí avedes a viir].*

E, amigo, ¿queredelo oír?,
non podedes doux senhores servir
que ambos ajan ren que vos gracir.

63,69. Quer meu amigo de mí un preito

Quer meu amigo de mí un preito,
que el ja muitas vezes quisera:
que lhi faça ben; e ja temp' era,
mas, como quer que seja meu feito,
*farei-lh' eu ben, par Santa Maria,
mais non tan cedo com' el querria.*

E digan-lhi por mí que non tenha
que lho vou eu por mal demorando,
ca el anda-se de mí queixando;
mais, como quer que depois venha,
*farei-lh' eu ben, [par Santa Maria,
mais non tan cedo com' el querria].*

El é por mí atan namorado,
e meu amor o traj' assi louco,
que se non pod' atender un pouco;
mais, tanto que eu aja guisado,
*farei-lh' eu ben, par Santa Maria,
[mais non tan cedo com' el querria].*

E, como quer que fosse, el querria
aver ja ben de min, toda via.

E ben sei d' el que non cataria
o que m' end' a min depois verria.

63,70. Rui Martiñiz, pois que est' [é] assi

-Rui Martiñiz, pois que est' [é] assi
que vós ja más quisestes viver
en Leo[n], e nos veestes veer,
dized' agora vós un preit' a mí,
Rui Martiñiz, assi Deus vos perdon.

B 1034, V 624.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a9' b9' b9' a9' C9' C9' (160:304).

2 fiandas: c9' c9'.

Capcaud. refr. III-IIIf; capfin. refr. II-If; capden. 3 I, 2 II; 4, 6;
p. volta 6, 1 If: *querria*; rima der. 2 I, 6 / 1 If; 4 II, 2 IIIf; corr.
paral. 1-3 I, 1-2 If.

- **Rodríguez 54;** Fdez. Pousa, *Joán Airas*, 55; *Amigo* 310;
Machado 969; Braga 624.

- Mussons, *Locura*, 179-180.

¹¹⁸ Este *Rui Martiñiz* non é Roi Martinz do Casal (nº 145) nin Roi Martinz d' Ulveira (nº 146); véxanse a este respecto as explicacións que ofrecemos no Apéndice II.

- **Rodríguez 80**; Fdez. Pousa, Joán Airas, 82; Lapa 179;
Machado 986; Braga 642.
- Tavani, 199-207; Lanciani, *Tipología*, 129-130.

63,71. *Senhor fremosa, do bon parecer*

Senhor fremosa, do bon parecer,
pero que moiro querendo-vos ben,
se vos digo que muito mal mi ven
por vós, non mi queredes ren dizer,
*pero no mundo non sei eu molher
que tan ben diga o que dizer quer.*

E, mia senhor fremosa, morrerei
con tanto mal como mi faz Amor
por vós, e se volo digo, senhor,
non mi dizedes o que i farei;
*pero [no mundo non sei eu molher
que tan ben diga o que dizer quer].*

[E] estas coitas grandes, que sofri
por vós, se mi vos én venho queixar,
come se non soubessedes falar,
non mi dizedes o que faça i;
*pero no [mundo non sei eu molher
que tan ben diga o que dizer quer].*

E, pois non fala quen ben diz que-quer,
¿como falará ben quen non souber?

- B 956, V 543.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:96).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. III-f; capden. 1 I, II; 4 I, 3 II,
2 III; p. volta 6, 1 f: *quer*; rima der. 6, 1 f; corr. paral. lit. 4 II,
III (= 4 I); corr. paral. 1-4 I, 1-3 II, 1-2 III.
- **Rodríguez 14**; Fdez. Pousa, Joán Airas, 14; Gassner
14; Amor 185; Machado 899; Braga 543.
- Brea, *Dona*, 157-161, 163-167; Ron, *Citar*, 488-490.

63,72. *Senhor fremosa, ei-vos grand' amor*

Senhor fremosa, ei-vos grand' amor,
e os que saben que vos quero ben
teen que vos pesa más d' outra ren;
e eu tenho, fremosa mia senhor,
*mui guisado de vos fazer pesar,
se vos pesa de vos eu muit' amar.*

Ca ja vos sempr' averei de querer
ben, e estas gentes que aqui son
teen que vos pesa de coraçon;
e eu tenho ja, enquanto viver,
*mui guisado de vos fazer pesar,
[se vos pesa de vos eu muit' amar].*

Ca, mia senhor, sempre vos ben querrei,
e aquestas gentes que son aqui
teen que vos faço gran pesar i;
e [eu] tenh' ora, e sempre terrei,
*mui guisado de vos fazer pesar,
[se vos pesa de vos eu muit' amar].*

Ca vos non posso, senhor, desamar,
nen poss' amor, que me força, forçar.

- B 952, V 540.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:97).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. III-f; capden. 1 II-f; rima der.
1 I, 6, 1 f; 1 II, III; corr. paral. lit. 3; 2 II, III; 4 II, III (= 4 I);
corr. paral. 1-3.
- **Rodríguez 11**; Fdez. Pousa, Joán Airas, 11; Gassner
11; Amor 182; Machado 896; Braga 540.

63,73. *Tan grave m' é, senhor, que morrerei*

Tan grave m' é, senhor, que morrerei,
a mui gran coita que, per boa fe,
levo por vós, e a vós mui grav' é;
pero, senhor, verdade vos direi:
se vos grave é de vos eu ben querer,
tan grav' é a mí, mais non poss' al fazer.

Tan grave m' é esta coita en que me ten
o voss' amor, que non lh' ei de guarir,
e a vós grav' é sol de o oir;
pero, senhor, direi-vos que mi aven:
se vos grave é de vos eu ben querer,
[tan grav' é a mí, mais non poss' al fazer].

Tan grave m' é, que non atendo ja
de vós senon mort' ou mui gran pesar,
e grav' é a vós de vos [eu] coitar;
pero, senhor, direi-vos quant' i á:
se vos grave é de vos eu ben querer,
[tan grav' é a mí, mais non poss' al fazer].

63,74. *Todalas cousas eu vejo partir*

Todalas cousas eu vejo partir
do mund' en como soian seer,
e vej' as gentes partir de fazer
ben que soia, ¡tal tempo vos ven!,
mais non se pod' o coraçon partir
do meu amigo de mi querer ben.

Pero que ome part' o coraçon
das cousas que ama, per bôa fe,
e parte-s' ome da terra ond' é,
e parte-s' ome d' u gran[de] prol ten,
non se pode partilo coraçon
do meu amigo de mi querer ben.

Todalas cousas eu vejo mudar,
mudan-s' os tempos e muda-s' o al,
muda-s' a gente en fazer ben ou mal,
mudan-s' os ventos e tod' outra ren,
mais non se pod' o coraçon mudar
do meu amigo de mi querer ben.

63,75. *Ua dona -non digu' eu qual-*

Ua dona -non digu' eu qual-
non agùirou ogano mal:
polas oitavas de Natal
ia por sa missa oir,

B 943, V 531.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:98).
Capfin. refr.; capden. 1, 6; corr. paral. lit. 4; corr. paral. 1-3.
- **Rodríguez 2:** Fdez. Pousa, Joán Airas, 2; Gassner 2;
Amor 173; Machado 887; Braga 531.

B 963, V 550.
Amigo (mot. da cant. moral), cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 c10 a10 C10 (183:4).
Capfin. I-II; capden. 2 I, 6; dobre 1, 5 I: *partir*, II: *o coraçon*,
III: *mudar*; rima der. 2 I, 3 II; corr. paral. lit. 1 I, III; 5; corr.
paral. 3-4 II; 2-4 III.
- **Rodríguez 24:** Fdez. Pousa, Joán Airas, 25; Amigo 279;
Machado 906; Braga 550; Alvar/Beltrán, *Antología*, 121;
Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 49; Ferreira, *Antol. lit.*, pp. 118-119; Cidade, *Poesia medieval*, p. 63; Ferreira, *Poesia e prosa*, p. 73; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 451; Pena, *Lit. Galega*, II, 46; id., *Manual*, 7; Jensen, *Medieval*, pp. 144-145, 481-482.
- Cardoso, *Cant. seguir*, 37-55; Jensen, *Earliest*, 117-121;
Souto Cabo, *A natureza*, 395-397; Ron, *Cant. morais*.

B 1467, V 1077.
Escarnio social, cant. de refrán, c. sing.
a8 a8 a8 b8 a8 B8 (13:49).
Capden. 1 I-III; 5 I, II, IV; rima der. 4 III, 1 IV; corr. paral. lit.

e [ouv'] un corvo carnaçal
e non quis da casa sair.

A dona mui de coraçon
oira sa missa enton,
e foi por oir o sarmon
e vedes que lho foi partir:
ouve sigo un corv' a caron
e non quis da casa sair.

A dona disse: "Que sera?
E i o clerigu' está ja
revesti' e maldizer-mi-á,
se me na igreja non vir".
E diss[e] o corvo: "quá, ca"
e non quis da casa sair.

Nunca taes agoiros vi,
des aquel dia que naci,
com' aquest' ano ouv' aqui;
e ela quis provar de s' ir,
e ou[v'] un corvo sobre sí
e non quis da casa sair.

5 II, IV.

- **Rodríguez 73**; Fdez. Pousa, *Joán Airas*, 80; Lapa 186; Machado 1379; Braga 1077; Varnhagen, *Cancioneirinho*, 8; Jensen, *Medieval*, pp. 146-147, 483.
- Brea et alii, *Animales*, 92-100; Osório, *Cant. escarnho*, 182-189.

63,76. U con Don Beeito aos preitos veeron

U con Don Beeito aos preitos veeron
cuspiron as donas, e assi disseron:
*"Talhou don Beeito
aqui o feito".*

E, pois que ouveran ja feita sa voda,
cuspiron as donas, e diz dona Toda:
*"Talhou don Beeito
aqui o feito".*

Todas se da casa con coita saian,
e ian cospindo todas, e dizian:
*"Talhou don Beeito
aqui o feito".*

B 1465, V 1075.

Escarnio persoal, cant. de refrán, c. sing.
a11' a11' B5' B4' (37:36; outras possibilidades, 26:57; 217:9
(I), 244:25 (II, III)).
Capfin. refr. I-II; capfin. II-III; rima der. 2 I, III; corr. paral. lit. 2.

- **Rodríguez 77**; Fdez. Pousa, *Joán Airas*, 78; Lapa 184; Machado 1377; Braga 1075.

63,77. Vai meu amigo con el-rei morar

Vai meu amigo con el-rei morar
e non mi o disse nen lh[o] outorguei,
e faz mal sén de mi faz[er] pesar;
mais eu perça bon parecer que ei,
*se nunca lh' el-rei tanto ben fezer
quanto lh' eu farei, quando mi quiser.*

E [el] quer muito con el-rei viver
e mia sanha non a ten en ren,
e el-rei pode quanto quer poder,

B 1042, V 632.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 a10 b10 C10 C10 (99:16).
Fienda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. I-II; III-f; capden. 1 II, III; p.
volta 6, 1 f: *quiser*; 3 II, 2 f: *poder*; rima der. 3 II, 2 f; 2 III, 5;
corr. paral. lit. 4 I, III (= 4 II); corr. paral. 1 I, II.

- **Rodríguez 62**; Fdez. Pousa, *Joán Airas*, 63; *Amigo* 318; Machado 977; Braga 632.
- Ron, *Ir-se*, 127.

mas mal mi venha onde ven o ben,
se nunca lh' el-rei tanto ben fezer
[quanto lh' eu farei, quando mi quiser].

E ell[el] punhou muit' en me servir
e al-rei nunca serviço [lhi] fez,
por end' el-rei non á que lhi gracir;
mais eu perça bon parecer e prez,
se nunca lh' el-rei tanto ben fezer
[quanto lh' eu farei, quando mi quiser].

Ca más [lhi] valra, se lh' eu [ben] quiser,
que quanto ben lh' el-rei fazer poder.

63,78. Vay meu amigo morar con el Rey¹¹⁹

Vay meu amigo morar con el Rey
e, amiga, con grand' amor que lh' ey,
quand' él veher, iá eu morta serey;
mais non lhi digam que morrí assy,
cá, se souber com' eu por él morri,
será mui pouca sa vyda dés y.

Nen de morte no-no pode guardar
que non moyra çed' e con gran pesar;
e, amiga, quand' él aquí chegar,
non sabha per vós qual mort' eu prendí,
cá, se souber com' eu por él morri,
será mui pouca sa vyda dés y.

(E) eu morrerey çedo, se Deus quiser,
e, amiga, quand' él aquí veer,
desmesúra fará quen lhi disser
qual mort' eu filhei dés que o non ví,
cá, se souber com' eu por él morri,
será mui pouca sa vyda dés y.

Iá non posso e morte guarecer,
mays, quando ss' él tornar per me veer,
non lhi digan como m' él fez morrer
ánte tempo, perque sse foy d' aquí;
cá, se souber com' eu por él morri,
será mui pouca sa vyda dés y.

63,79. Vai-s', amiga, meu amigo d' aqui

Vai-s', amiga, meu amigo d' aqui
triste, ca diz que nunca lhi fiz ben,
mais se o virdes, ou ante vós ven,
dizede-lhi ca lhi digu' eu assi:
que se venha mui ced', e se veer
cedo, que sera como Deus quiser.

B 1048, V 638.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 a10 a10 b10 B10 B10 (19:16).

Capfin.; capden. 2 I, 3 II, 2 III; rima der. 4 III, 2 IV; 3 IV, 5;
corr. paral. lit. 3 II, 2 III (= 2-3 I, 2 IV); corr. paral. 3 I, 1 III, IV;
4 I, II, 3-4 III, 3 IV.

- **Fdez. Pousa, Joán Arias, 69;** Rodríguez 64 (ed.
sobre as dúas variantes); Amigo 320 (ed. sobre as dúas
variantes); Crestomatia, pp. 239-240 (ed. sobre as dúas
variantes); Machado 982; Braga 638; Álvarez Blázquez,
Escolma, p. 34 (ed. sobre as dúas variantes); Pena, Lit.
Gal., II, 49 (ed. sobre as dúas variantes).

- Lapa, O texto, 181; Beltrán, Zéjoles, 255-258; Juárez,
Madre, 131-134.

B 1020, V 610.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:99).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. I-III; capden. 3 I, II, 4 III; 3 III, 1 f;
rima der. 3 I, 5; corr. paral. lit. 4; corr. paral. 1-2 I, II, 1, 3 III.

¹¹⁹ Cf. outra versión da cantiga en 63,30.

Per bôa fe, non lhi poss' eu fazer
ben, e vai triste no seu coraçon,
mais se o virdes, se Deus vos perdon,
dizede-lhi que lhi mand' eu dizer
*que se [venha mui ced', e se veer
cedo, que sera como Deus quiser].*

Queixa-s' el e diz que sempre foi meu,
e diz gran derecho, per bôa fe,
e non lhi fiz ben, e ten que mal é;
mais dizede-lhi vós que lhi digu' eu:
*que se venha [mui] ced', e se veer
cedo, [que sera como Deus quiser].*

E non se queixe, ca non lh' á mester,
e filhe o ben, quando lho Deus der.

63,80. *Vedes, amigo, ond' ei gran pesar*

Vedes, amigo, ond' ei gran pesar:
sei muitas donas que saben amar
seus amigos, e soen-lhis falar,
e non lho saben, assi lhis aven;
e nós, sol que o queiramos provar,
logu' é sabud', e non sei eu per quen.

Tal dona sei eu, quando quer veer
seu amigo, a que sabe ben querer,
que lho non poden per ren entender
o[s] que cuidan que a guarda[n] mui ben;
e nós, sol que o queiramos fazer,
[logu' é sabud', e non sei eu per quen].

Ca m' eu querria -non se guis' assi-
falar vosco, que morredes por mí,
com' outras donas falan, e des i
nunca lhis más poden entender ren;
e nós, ante [jal] que chegemos i,
logu' é [sabud', e non sei eu per quen].

Coita lhi venha qual ora a nós ven,
per quen nos a nós tod' este mal ven.

63,81. *Vi eu donas, senhor, en cas d' el-rei*

Vi eu donas, senhor, en cas d' el-rei,
fremosas e que parecian ben,
e vi donzelas muitas u andei;
e, mia senhor, direi-vos ūa ren:
*a más fremosa de quantas eu vi,
long' estava de parecer assi*

Come vós. Eu muitas vezes provei
se ac[h]aria de tal parecer

- **Rodríguez 40**; Fdez. Pousa, Joán Airas, 41; Amigo 296;
Machado 955; Braga 610.
- Ron, *Ir-se*, 119-120.

B 1037, V 627.
Amigo, cant. de refrán, c sing.
a10 a10 a10 b10 a10 B10 (13:21).
Fiinda: b10 b10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. I-III; capfin. III-f; capden. 3 I,
2 II; p. volta 3, 5 III; i, 1, 2 f; *ven*; corr. paral. lit. 5 I, II (= 5 III);
corr. paral. 2-4 I, 1-3 II, 3-4 III.
- **Rodríguez 57**; Fdez. Pousa, Joán Airas, 58; Amigo 313;
Machado 972; Braga 627.

B 946, V 534.
Amor, cant. de refrán, atehuda sen fiinda, c. uniss. (rima a)
e sing. (rima b).
a10 b10 a10 b10 C10 C10 (99:17).
Capfin. II-III; capden. 1 II, III; 4; p. rima 3: *u andei*; corr.
paral. lit. 4 I, II.

- **Rodríguez 5**; Fdez. Pousa, Joán Airas, 5; Gassner 5;
Amor 176; Machado 890; Braga 534; Ferreira, *Antol. lit.*,
pp. 17-18; Tavares, *Textos medievais*, p. 31; Spina, *Lírica*,

algúia dona, senhor, u andei;
e, mia senhor, quero-vos al dizer:
*a más fresa de quantas eu vi,
long' estava de parecer assi!*

Come vós. E, mia senhor, preguntei
por donas muitas, que oi loar
de parecer nas terras u andei;
e, mia senhor, pois mi as foron mostrar,
*a más fresa de quantas eu vi,
long' estava de parecer assi!*

63,82. Voss' amigo quer-vos sas dōas dar

Voss' amigo quer-vos sas dōas dar,
amiga, e quero-vos dizer al:
dizen-mi que lhas queredes filhar,
e dized' ora, por Deus, ùa ren:
se lhi filhades sas dōas ou al,
[que diredes por lhi non fazer ben?]

Vós non seredes tan sen conhacer,
se lhi filhades nulha ren do seu,
que lhi non ajades ben a fazer;
e venh' ora preguntar-vos por én:
se lhi filhades nulha ren do seu,
[que diredes por lhi non fazer ben?]

El punhará muit' e fara razon
de lhas filhades, quando volas der,
e vós ou lhas filharedes ou non,
e dized' ora qual é vosso sén:
se lhi filhades quanto vos el der,
[que diredes por lhi non fazer ben?]

Ou ben filhade quanto vos el der
e fazede ben quanto x' el quiser,
ou non filhedes do seu nulha ren
nen lhi façades nunca nen un ben.

pp. 322-323; Álvarez Blázquez, *Escola de Literatura*, II, 2; id., *Manual*, 23; Jensen, *Medieval*, pp. 136-137, 479.

- Jensen, *Earliest*, 46-48; Brea, *Dona*, 155-156; Ferrari, *Parola-rima*, 129; Gonçalves, *Atehudas*, 172-174; Roncaglia, *Cavalcanti*, 26; Corral, *Donzela*, 351-352.

B 1032, V 622.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 a10 c10 b10 C10 (121:1).

Fiinda: b10 b10 c10 c10 (sobre III).

Capfin. refr. II-III; capfin. III-f; capden. 4 I, III; 1 II, 3 III; dobre 2, 5 I: al, II: se lhi filhades nulha ren do seu, III: der, p. volta 4 I, 3 f: ren; 6, 4 f: ben; 2/5 III, 1 f: der, rima der. 1 I, 2/5 III / 1 f; corr. paral. lit. 5; corr. paral. 4; repet. lit. 2, 5 II.

- Rodríguez 52; Fdez. Pousa, Joán Airas, 53; Amigo 308; Machado 967; Braga 622.

- Lapa, *O texto*, 180.

64. Johan Baveca

Xograr, pode que segrel, de orixe galega, probablemente ó servicio de D. Rodrigo Gomez de Trastámara (López Ferreiro, 371). As referencias das súas cantigas de escarnio, as dos trobadores que aluden a el, a súa participación no ciclo satírico adicado a María Balteira permiten relacionalo con Airas Perez Vuitoron (nº 16), Pero Garcia d' Ambroa (nº 126), Gonçal' Eanes do Vinhal (nº 60), Pedr' Amigo de Sevilha (nº 116). Desenvolveu a súa arte trobadoresca no segundo tercio do século XIII. Encadrado nos convulsivos anos do avance da Reconquista, participou, integrado no séquito do infante Alfonso, nas campañas de Murcia en 1242-1243 e de Sevilla en 1248 (Resende, 358). Nestas campañas é onde fomentou as súas relacóns literarias cos trobadores xa referidos.

Bibliografía:

- CA II, 437, 531, 669; Amigo I, 300-305; Zilli, 29-32; Resende, *Acrescento*, 709-714, 732; id., *Galiza*,

14, 21; Tavani, 291-292; Lorenzo, *DLMGP*, 343-344; Resende, 357-358.

- Lapa, *O texto*, 188-189; Ventura, *Sátira*, 533-550.

- EDIC.: Zilli, 55-225; *Amor*, 478-491; *Amigo*, 394-406; Lapa, 289-298, 299-301, 506-507; Alvar/Beltrán, *Antología*, 208-215; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 236-238; Torres, *Poesia trovadoresca*, 69-72; Álvarez Blázquez, *Escolma*, 128-130; Pena, *Lit. Galega*, II, 37-38, 120-122; Deluy, *Troubadours*, 264-265.

64.1. *Ay amiga, oje falou comigo*

-Ay amiga, oje falou comigo
o voss' amig' e vy-o tam coytado
por vós que nunca vi tant' ome nado,
ca morrerá, se lhi vós non valedes!
-Amiga, quand' eu vir que é guysado,
valer-lh' ey, mays non vus maravilhedes
d' andar por mi coytado meu amigo.

-Per boa fe, amiga, ben vus digo
que, hu estava migu' en vós falando,
esmoreceu e ben, assy andando,
morrerá, se vus d' el doo non filha.
-Sy, filhará, ay amiga, ja quando!
Mays non tenhades vós por maravilha
d' andar por mi coytado [meu amigo.]

-Amiga, tal coita d' amor á sigo
que ja nunca dorme noyte nen dia,
coydand' en vós, e, par Sancta Maria,
sen vosso ben, non-[n]lo guarirá nada.
-Guarrey-o eu, amiga, todavya,
mays non vus façades maravilhada
d' andar por mi coiltado meu amigo.]

B 1224, V 829.

Amigo (dial.), cant. de refrán, c. sing.

a10' b10' b10' c10' b10' c10' A10' (188:1).

Capcaud. refr.; capfin. refr.; capden. 1, 5 I, 1 III; mordobre impfto. 4, 6 I: *valedes / valer-lh' ey*, 4, 5 II: *filha / filhará*, III: *guarirá / guarrey-o*; rima der. 6; corr. paral. lit. 6; corr. paral. 4.

- **Zilli 11**; *Amigo* 437; Machado 1172; Monaci 829; Braga 829; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 129; Pena, *Lit. Galega*, II, 55.

64.2. *Amiga, dizen que meu amig' á*

Amiga, dizen que meu amig' á
por mi tal coyta que non á poder
per nulha guysa d' un dia viver,
se per mi non. E vedes quant' i á:
se por mi morre, fiqu' end' eu mui mal;
sse lh' arfaç' [eu] algun ben, outro tal.

E tan coytad' é, com' aprendi eu,
que o non pode guarir nulha ren
de morte ja, se lh' eu non faço ben;
mays vedes ora com' estou end' eu:
se por mi morre, filqu' end' eu mui mal;
sse lh' arfaç' eu algun ben, outro tal.]

Dizen que é por mi coytad' assy
que quantas cousas eno mundo son
non lhi poden dar vida, se eu non.
E este preyo cae-m' ora assy:

B 1222, V 827.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:100).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. I-II; III-f; capden. 1 I, f; 4 I, 5; dobre 1, 4 I: á, II: *eu*, III: *assy*; p. volta 5, 2 f: *mal*; 6, 1 f: *taf*; corr. paral. 1-4 I, 1-3 II, III; 4.

- **Zilli 9**; *Amigo* 435; Machado 1170; Monaci 827; Braga 827.

*se por mi morre, [fiqu' end' eu mui mal;
sse lh' ar faç' eu algun ben, outro tal.]*

E, amiga, por Deus, conselho tal
mi dade vós que non fiqu' end' eu mal.

64,3. Amigu', entendo que non ouvestes

Amigu', entendo que non ouvestes
poder d' alhur viver e vêestes
a mha mesura, e non vus val ren,
ca tamanho pesar mi fezestes
que jurey de vus nunca fazer ben.

Quisera-m' eu non aver jurado,
tanto vus vejo viir coitado
a mha mesura. Mas que prol vus ten,
ca, hu vus fostes sen meu mandado,
jurey que nunca vus fezesse ben?

Por sempre sodes de mi partido
e non vus á prol de seer viido
a mha mesura, e gran mal m' é én,
ca jurey, tanto que fostes hidio,
que nunca ja mays vus fezesse ben.

B 1229, V 834.
Amigo, cant. de mestria, c. sing.
a9' a9' b10 a9' b10 (33:11).
Capfin. I-II; capden. 3; 4; p. rima 5: *ben*; rima der. 2 I, III;
corr. paral. 5 I, II, 4-5 III.
- **Zilli 16**¹²⁰; *Amigo* 442; Machado 1177; Monaci 834;
Braga 834; Cidade, *Poesia medieval*, pp. 65-66.
- Beltrán, *Rondel*, 80-86; Mussons, *Locura*, 179-180.

64,4. Amigo, mal soubestes encobrir

Amigo, mal soubestes encobrir
meu feyt' e voss', e perdestes per hy
mi, e eu vós; e oymays, quen nus vyr,
de tal sse guard' e, se molher amar,
filh' aquel ben que lhi Deus quiser dar
e leix' o mays e pass' o temp' assy.

Ca vós quisestes aver aquel ben
de min, que vus non podia fazer
sen meu gram dan', e perdestes pore
quanto vus ant' eu fazia d' amor;
e assy faz quen non é sabedor
de saber ben, poys lh' o Deus dá, sofrer.

E ben sabedes camanho temp' á
que m' eu d' aquest', amigo, recehey
en que somus; e, poys que o ben ja
non soubestes sofrer, sofred' o mal!
Ca, [perol] m' end' eu queyra fazer al,
o demo lev' o poder que end' ey.

B 1234, V 839.
Amigo, cant. de mestria, c. sing.
a10 b10 a10 c10 c10 b10 (124:1).
Capfin. II-III; rima der. 4 I, II; 1, 6 III.
- **Zilli 21**; *Amigo* 447; Machado 1182; Monaci 839; Braga
839.

¹²⁰ Apartámonos da edición seguida en que non considerámo-lo v. 5 como refrán.

64,5. Amigo, sey que á muy gram sazon

Amigo, sey que á muy gram sazon
que trobastes sempre d' amor por mi
e ora vejo que vus travam hy,
mays nunca Deus aja parte comigo,
se vus eu des aqui non dou razon
per que façades cantigas d' amigo.

E, poys vus eles teen por melhor
de vus enfengir de quen vus non fez
ben, poys naceu, nunca nenhūa vez,
e poreñ des aqui vus [jur' e] digo
que eu vus quero dar razon d' amor
per que façades cantigas d' amigo.]

E ssabe Deus que d' esto nulha ren
vus non cuydava eu ora fazer,
mays, poys vus cuydan o trobar tolher,
ora verey o poder que am sigo,
ca de tal guisa vus farey eu ben
per que façades cantigas d' amigo.]

B 1225, V 830.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 c10' a10 C10' (183:16).

Capden. 3 I, 4 III; rima der. 2 II, III; 5 II, 6; corr. paral. 3 I, III;
4-6 I, II, 5-6 III.

- **Zilli 12;** Amigo 438; Nobiling, pp. 713-714 (sobre V);
Crestomatia, p. 206; Machado 1173; Monaci 830; Braga
830.

- Tavani, 154-162; Juárez, Datos, 193-195.

64,6. Amigo, vós non queredes catar

Amigo, vós non queredes catar
a nulha ren, se ao vosso non,
e non catades tempo nen sazon
a que venhades comigo falar;
e non querades, amigo, fazer,
per vossa culpa, mi e vós morrer.

Ca n' outro dia chegastes aqui
a tal sazon que ouv' én tal pavor
que, por seer d' este mundo senhor,
non quisera que vêessedes hi;
e non querades, amigo, [fazer,
per vossa culpa, mi e vós morrer.]

E quen molher de coraçon quer ben,
a meu cuydar, punha de ss' encobrir
e cata temp' e sazon pera hir
hu ela est', e a vós non aven;
e non querades, almigo, fazer,
per vossa culpa, mi e vós morrer.]

Vós non catades a ben, nen a mal,
nen do que nos poys d' aquest' averrá,
se non que pas' o vosso hūa vez ja,
mays en tal feito muyt' á mester al!
[E non querades, amigo, fazer,
per vossa culpa, mi e vós morrer.]

B 1231, V 836.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:101).

Capfin. II-III; capfin. refr. III-IV; capden. 3 I, 5; rima der. 4 III,
2 IV; corr. paral. 1-2 I, IV.

- **Zilli 18;** Amigo 444; Machado 1179; Monaci 836; Braga
836.

- Tavani, 166-171; Dionísio, *Levad', amigo*, 15-18.

64,7. Bernal Fendudo, quero-vos dizer

Bernal Fendudo, quero-vos dizer
o que façades, pois vos queren dar
armas e “dona salvage” chamar:
se vos con mouros lid’ acaecer,
sofrede-os, ca todos vos ferran,
e, dando colbes en vós, cansaran,
e averedes pois vós a vencer.

E ali log’, u s’ a lide á volver,
verran-vos deles deante colpar;
des i os outros, por vos non errar,
ar querran-vos por alhur cometer;
mais sofrede-o, e ferran per u quer,
ca, se vos Deus en armas ben fezer,
ferindo en vós, an eles de caer.

Pero, coma mui gran gente á seer,
muitas vezes vos an a derrobar;
mais sempre vos avedes a cobrar
e eles an mais a enfraquecer,
pero non quedaran de vos ferir
de todas partes; mais, [ao fír],
todos morreran en vosso poder.

64,8. Como cuydades, amiga, fazer

-Como cuydades, amiga, fazer
das grandes juras que vus vi jurar
de nunca voss’ amigo perdoar?
Ca vus direy de qual guisa o vi:
que sen vosso ben -creede per mi-
que lhi non pode ren morte tolher.

-Tod’ ess’, amiga, ben pode seer,
mays punharey eu ja de me vingar
do que m’ el fez -e sse vus én pesar,
que non façades ao voss’ assy-
ca ben vistes quanto lhi defendi
que sse non foss’, e non me quis creer.

-Par Deus, amiga, vinga tan sen-ssén
nunca vós faredes, se Deus quiser,
a meu poder! Nen vus era mester
de a fazer, ca vedes quant’ i á:
se voss’ amigo morrer, morrerá
por ben que fez e non por outra ren.

-Amiga, non poss’ eu teer por ben
o que m’ el faz, e a que o tener
por ben, tal aja d’ aquel que ben quer,
mas sen mort’ -e nunca lhi mal verrá,

B 1453, V 1063.
Escarnio persoal, cant. de mestria, c. uniss. (rima c sing.).
a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:42).
Capcaud.; capfin.; rima der. 5 I, III; corr. paral. 5-7.
- **Lapa 188**; Zilli 22; Machado 1365; Monaci 1063; Braga 1063; CA II, p. 656 n. 5 (só vv. 4, 13).
- Rodríguez, *Equívoco*, 38-44.

B 1230, V 835.
Amigo (dial.), cant. de mestria, c. doblas.
a10 b10 b10 c10 c10 a10 (189:6).
Capcaud. I-II; III-IV; capfin. I-II; III-IV; capden. 6 III, 3 IV;
rima der. 2 III, 3 IV.
- **Zilli 17**; Amigo 443; Machado 1178; Monaci 835; Braga 835.
- Juárez, *Madre*, 131-134; Correia, *C. doblas*, 75-77.

per boa fe- que mi non prazerá,
pero d' el morrer mi prazerá [én]!

64,9. *Cuydara eu a mha senhor dizer*

Cuydara eu a mha senhor dizer
o muy gran ben que lhi quer', e pavor
ouvi d' estar con ela mui peor
ca estava, e non lh' ousey dizer
de quanta coita por ela sofri,
nen do gran ben que lhe quis, poy-la vi.

E non cuydey aver de nulha ren
med' e, por esto, m' esforcei enton
e foi ant' ela, se Deus mi pardon,
por lh' o dizer, mays non lhi dixi ren
de quanta coita por ela sofri,
[nen do gran ben que lhe quis, poy-la vi.]

Ben esforçado fui por lhi falar
na mui gran coita que por ela ey,
e fui ant' ela, e ssiv' e cuydei
e catei-a, mays non lh' ousey falar
de quanta coita por ela sofri,
[nen do gran ben que lhe quis, poy-la vi.]

E quer' e querrey sempre des aqui.

B 1104, V 695.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:102).

Fiinda: c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. III-f; capden. 3 II, III; dobre 1, 4 I; *dizer*, II; *ren*, III; *falar*; corr. paral. 4; 2-4 II, 1, 3-4 III.

- **Zilli 2:** Amor 240; Machado 1037; Monaci 695; Braga 695.

- Panunzio, *Lettura*, 188-191, n. 5; Cardoso, *Cant. seguir*, 57-76.

64,10. *Don Bernaldo, pesa-me que tragedes*

Don Bernaldo, pesa-me que tragedes
mal aguadeir' e esse balandrao;
e aqui dura muit' o tempo mao,
e vós en esto mentes non metedes;
e conselho-vos que catedes al
qu' en cobrades, ca esse non é tal
que vos vós sô el muito non molhedes.

E quen vos pois vir la saia molhada,
ben lheu terrá que é con escasseza,
e en vós ouve sempre gran largueza;
e pois aqui vee-la invernada,
maravilha será, se vos guardar
un dia [de] poderdes-vos molhar
só ūa mui boa capa dobrada.

E Don Bernaldo, vel en esta guerra,
de quanto vo-lo vosso ome ar mete
aved' ūa capa ou un capeirete,
pero capa nunca s' a vós ben serra;
ar queredes-vos vós crás acolher
e cavalgar, e non pode seer
que vos non molhedes en essa terra.

B 1459, V 1069.

Escarnio persoal, cant. de mestria, c. sing.

a10' b10' b10' a10' c10 c10 a10' (161:195).

Capfin. I-II; capden. 1 I, III; 7 I, III; rima der. 4 I, 2 III; 7 I, 1, 6 II.

- **Lapa 194:** Zilli 28; Machado 1371; Monaci 1069; Braga 1069; Arias, *Poesía obscena*, 9.

- De Lollis, *Cant. amor*, 42.

64,11. *Estavan oje duas soldadeiras*

Estavan oje duas soldadeiras
dizendo ben, a gran pressa, de si;
e viu a ūa delas as olheiras
de sa companheira, e diss' assi:
-Que enrugadas olheiras tēedes!
E diss' a outra: -Vós com' as veedes
desses ca[belos sobr' essas trincheiras?]

.....
.....
.....

en esse vosso rostro. E des i
diss' el' outra vez: -Já vós dult' avedes;
mais tomad' aquest' espelh' e veeredes
tôdalas vossas sobrancelhas veiras.

E ambas elas eran companheiras,
e diss' a ūa en jogo outrossi:
-Pero nós ambas somos muit' arteiras,
milhor conhosqu' eu vós ca vós [a] min.
E diss' [a] outra: -Vós, que conhecedes
a min tan ben, por que non entendedes
como son covas essas caaveiras?

E, depois, tomaron senhas masseiras
e banharon-se e loavan-s' a si;
e quis Deus que, nas palavras primeiras
que ouveron, que chegass' eu ali;
e diss' a ūa: -Mole ventr' avedes;
e diss' a outr': -E vós mal ascondeedes
as tetas, que semelhan cevadeiras.

64,12. *Filha, de grado queria saber*

-Filha, de grado queria saber
de voss' amigu' e de vós hunha ren:
como vus vay ou como vus aven.
-Eu vo-lo quero, mha madre, dizer:
quero lb' eu ben e que-lo el a mi,
e ben vus digo que non á mays by.

-Filha, non sey se á hi mays, se non,
mays vejo-vus sempre con el falar
e vejo vós chorar e el chorar.
-Non vus terrey, madre, hy outra razon:
quero lb' eu ben [e que-lo el a mi,
e ben vus digo que non á mays by.]

-Se mh-o negardes, filha, pesar-mh-á,
ca, se mays á hy feyt', a como quer,
outro consellh' avemus hi mester.

B 1458, V 1068.
Escarnio (estr. II fragm.), cant. de mestria, c. uniss.
a10' b10 a10' b10 c10' c10' a10' (100:38).
Capcaud.; capden. 6 I, 5 III, 6 IV; 2 III, 5 IV; p. rima impfta.
2 I, IV: *si*; 5 II, IV: *avedes*; rima der. 6 I, II.
- **Lapa 193**; Zilli 27; Machado 1370; Monaci 1068; Braga
1068.
- Rodríguez, *Anti-retrato*, 64; Corral, *Velha*, 412-414;
Videira, 143-144.

-Ja vus eu dixi, madre, quant' i á:
quero-lh' eu ben le que-lo el a mi,
e ben vus digo que non á mays by.]

64,13. Tensó. Cf. **126,5.**

64,14. *Madr', o que sey que mi quer mui
gran ben*

Madr', o que sey que mi quer mui gran ben
e que sempre fez quanto lh' eu mandey
-e nunca lhi d' esto galardon dey-
mha madre, ven e el quer ja morrer
por mi d' amor; e, se vus prouguer én,
vós catalad' i o que devo fazer.

Ca non pode guarir se per min non,
ca o am' eu, e el, des que me vyu,
[a] quanto pôd' e soube, me servyu;
mays, poys lh' eu poss' a tal coytá valer,
come de morte, se Deus vus pardon,
vós [catalad' i o que devo fazer.]

Ca d' el morrer, madre, per boa fe,
mi pesaria quanto mi pesar
mais podesse, ca en todo logar
me servyu senpr' a todo seu poder;
e, poys veedes com' este prey' é,
vós catalad' y lo que devo fazer.]

64,15. *Mayor Garcia ssenpr' oy[ol] dizer*

Mayor Garcia ssenpr' oy[ol] dizer,
por quen-quer que [se] podesse guisar
de ssa mort' e sse bem maenffestar,
que non podia perdudo seer;
e ela diz, por sse de mal partir,
que, enquant' ouver per que o comprir,
que non quer ja ssem clérigo viver.

Ca diz que non sab' u x' á de morrer
e, por aquesto, se quer trabalhar,
a como quer, de sse d' esto guisar;
e diz que á ben per hu o fazer
con o que ten de sseu, sse d' alhur non;
dous ou tres clérigos, hun a sazon,
..... [-er].

E Mayor Garcia, por non perder
sua alma, quando esto oíó, foy buscar
clérigo et non ss' atreveu albergar

B 1232, V 837.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 c10 a10 C10 (183:5).
Capfin.; capden. 1 II, III; corr. paral. 2 I, 3 II, 4 III.
- **Zilli 19;** Amigo 445; Machado 1180; Monaci 837; Braga 837.

B 1455, V 1065.
Escarnio persoal, cant. de mestria, c. uniss. (rima c sing.).
a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:43).
Capcaud.; capden. 1 I, III; 4, 7 I, 7 III; p. volta 2 I, 3 II: *guisar.*
- **Zilli 24;** Lapa 190; Machado 1367; Monaci 1065; Braga 1065.
- Filgueira, *Verbo antigo*, 357-361; Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63; Robl, *Pilhérias*, 121-122.

..... [-er]
e ja tres clérigos pagados tem,
que, sse [é] huu d' elles, sabede vós bem
que a non pode a morte tolher.

64,16. *Meus amigus, non poss' eu mais negar*

Meus amigus, non poss' eu mais negar
o mui gram ben que quer' a mha senhor
que lh' o non diga, poys ant' ela for,
e des oymays me quer' aventurar
a lh' o dizer e, poys que lh' o disser,
mate-m' ela, se me matar quiser.

Ca, por boa fe, sempre m' eu guardey,
quant' eu pudi, de lhi pesar fazer;
mays, como quer húa mort' ey d' aver,
e con gran pavor ave[n]turar-m' ey
a dizer-lh' [ol] e, [poys que lh' o disser,
mate-m' ela, se me matar quiser.]

Ca nunca eu tamanha coita vi
levar a outr' home, per boa fe,
com' eu levo; mays, poys que assy é,
aventurar-me quero des aqui
a dizer-lh' [ol] e, poys que lh' o disser,
[mate-m' ela, se me matar quiser.]

64,17. *Mui desguisado tenho d' aver ben!*

Mui desguisado tenho d' aver ben!
Enquant' eu ja eno mundo viver,
ey tal coyta qual sofro a sofrer.
Ca vus direy, amigus, que mh-aven:
cada que cuyd' estar de mba senhor
ben, estou mal e, quando mal, peor.

E por aquesto, se Deus mi pardon,
entendo ja que nunca perderey
a mayor coyta do mundo que ei,
e quero logo dizer porque non:
cada que cuyd' estar [de mba senhor
ben, estou mal e, quando mal, peor.]

E por aquesto ja ben fiz estou
d' aver gran coita no mund' e non al,
e d' aver sempr', en logar de ben, mal.
Ca vus direy como xi me guysou:
cada que cuyd' estar de mba senhor
/ben, estou mal e, quando mal, peor.]

E por aquesto sofr' eu a maor
coita de quantas fez sofrer Amor.

B 1103, V 694.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:104).
Capden. 1 II, III; rima der. 3 I, III; 4 I, II; corr. paral. lit. 4 I, III
(= 4 II).
- **Zilli 1**; *Amor* 239; Machado 1036; Monaci 694; Braga 694; Alvar/Beltrán, *Antología*, 65; Alvarez Blázquez, *Escolma*, p. 129.
- Panunzio, *Lettura*, 188-191, n. 5.

B 1106, V 697.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:105).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. II-III; capden. 1 II-f; corr. paral. lit. 4 I, III; corr. paral. 2-3 I, II, 1-2 III.
- **Zilli 4**; *Amor* 242; Machado 1039; Monaci 697; Braga 697; Pena, *Lit. Galega*, II, 11.

64,18. *Muytus dizen que gram coita d' amor*

Muytus dizen que gram coita d' amor
os faz en mays de mil guyosas cuidar,
e devo-m' eu d' est' a maravilhar,
que por vós moyr' e non cuyo, senhor,
se non en como parecedes ben,
des y en como averey de vós ben.

E sse oj' omen á cuydadus, ben sey,
se per coita d' amor an de seer,
que eu devya cuydadus aver,
pero, senhor, nunca en al cuydei,
se non [en como parecedes ben,
des y en como averey de vós ben.]

Ca me coyta voss' amor assy
que nunca dormi[lo], se Deus mi pardon,
e cuyo sempre no meu coraçon,
pero non cuyd' [en] al, des que vus vi,
se non en [como parecedes ben,
des y en como averey de vós ben.]

E d' Amor sey que nulh' omen non ten
en mayor coita ca mi por vós ven.

B 1107, V 698.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:106).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. I-II; rima der. 2 I, 4 II; corr. paral. lit. 4 II, III.

- **Zilli 5;** *Amor* 243; Machado 1040; Monaci 698; Braga 698.

- Manero Sorolla, *Técnicas*, 150, n. 8.

64,19. *Ora veerey, amiga, que fará*

Ora veerey, amiga, que fará
o meu amigo, que non quis creer
o que lh' eu dix' e soube-me perder;
ca de tal guysa me guardam d' el ja
que non ey eu poder de fazer ren
por el, mays esto buscou el mui ben.

El quis conpir sempre seu coraçon
e soub' assy ssa fazenda trager
que tod' ome nos podia 'ntender;
e, por aquestas guardas, tantas son
que non ey [eu] poder [de fazer ren
por el, mays esto buscou el mui ben.]

E pero lh' eu ja queira des aqui
o mayor ben que lhi possa querer,
poys non poder, non lhi farey prazer;
e digo-vus que me guardan assy
que [non ey eu poder de fazer ren
por el, mays esto buscou el mui ben.]

E vedes vós, assy conteç' a quen
non sab' andar en tal preyo con sén!

B 1233, V 838.

Amigo, cant. de refrán, c. sing. (rima a) e uniss. (rima b).

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:107).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. I-II; corr. paral. 4.

- **Zilli 20;** *Amigo* 446; Machado 1181; Monaci 838; Braga 838.

64,20. Os que non amam nen saben d' amor

Os que non amam nen saben d' amor
fazem perder aos que amor am.
Vedes porque: quand' ant' as donas vam,
juram que morrem por elas d' amor,
e elas sabem poys que non é 'ssy;
*e por esto perç' eu e os que ben
lealmente aman, segundo meu sén.*

Ca sse elas soubessen os que an
ben verdadeiramente grand' amor,
d' algun sse doeria ssa senhor,
mays, por aqueles que o jurad' am,
cuydan-ss' elas que todus taes son;
*e por esto perç' eu e os que ben
lealmente aman, segundo meu sén.]*

E aqueles que ja medo non an
que Ihs faça coita sofrer amor,
vēen ant' elas e juran melhor
ou tan ben come os que amor an,
e elas non saben quaes creer;
*e por esto perç' eu e os que ben
lealmente aman, segundo meu sén.]*

E os ben desanparadus d' amor
juram que morrem con amor que an,
sseend' ant' elas, e menten de pran;
mays, quand' ar vēen os que an amor,
ja elas cuydan que vēen mentir;
*e por esto perç' eu e os que ben
lealmente aman, segundo meu sén.]*

64,21. Par Deus, amigos, gran torto tomei

Par Deus, amigos, gran torto tomei
e de logar onde m' eu non cuidei:
estand' ali ant' a porta del-Rei
preguntando por novas da fronteira,
por ūa velha que eu deostei,
deostou-m' ora Maria Balteira.

Veed' ora se me devo queixar
deste preito, ca non pode provar
que me lhe oísse nulh' omen chamar
senon seu nome, per nulha maneira;
e pola velha que foi deostar,
deostou-m' ora Maria Balteira.

Muito vos deve de sobêrvia tal
pesar, amigos, e direi-vos al:

B 1108, V 699.

Amor, cant. de refrán, c. doblas (I, IV; II-III; a I, IV = b II, III;
b I, IV = a II, III; rima c sing.).

a10 b10 b10 a10 c10 D10 D10 (176:1).

Capfin. I-II; capfin. refr. III-IV; capden. 4 I, 2 IV; 5 I, III; 4 II, IV;
p. rima dobrada 1, 4 I, IV: *amor*, II, III: *an / am*; p. rima 2 I,
IV: *am / an*, II, III: *amor*, p. perduda 5; corr. paral. 4 I, 2 IV;
5 I, IV.

- **Zilli 6**; *Amor* 244; Machado 1041; Monaci 699; Braga
699; *Amigo* I, pp. 303-304; Alvar/Beltrán, *Antología*, 66;
Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 57; Ferreira, *Antol. lit.*, pp. 44-45;
Torres, *Poesía trovadoresca*, pp. 70-71; Deluy, *Troubadours*,
pp. 264-265; Jensen, *Medieval*, pp. 148-149, 484-485.

- Panunzio, *Lettura*, 181-186; Filgueira, *Verbo antiguo*, 361-
363; Brea, *Dona*, 161-163; Correia, *C. doblas*, 80-81.

B 1460, V 1070.

Escarnio persoal, cant. de refrán, c. sing.

a10 a10 a10 b10' a10 B10' (13:32).

Capfin. refr. I-II; rima der. 5 I, II; corr. paral. lit. 5 I, II (= 5 III).

- **Lapa 195**¹²¹; Zilli 29; Randgl. VII, p. 671; Machado 1372;
Monaci 1070; Braga 1070; *Amigo* I, p. 301 n. 3 (vv. 3-6);
Alvar/Beltrán, *Antología*, 67; Álvarez Blázquez, *Escolma*,
p. 130.

- De Lollis, *Cant. amor*, 57; Pellegrini, *Cant. maldizer*, 22-24;
Álvarez Blázquez, *Mulher*, 94-96; Osório, *Cant. escarnho*,
182; Corral, *Velha*, 406-412; Rodríguez, *Anti-retrato*, 45-47,
50-63.

¹²¹ Apartámonos da edición de Lapa en que non dispoñemos tipograficamente o v. 5 como refrán.

sei mui ben que [se] lh'est[o] a ben sal,
todos iremos per ūa carreira;
ca, por que dixe dūa velha mal,
deostou-m' ora Maria Balteira.

64,22. *Pedr' Amigo, quer' ora ūa ren*

-Pedr' Amigo, quer' ora ūa ren
saber de vós, se o saber poder:
do rafeç' ome que vai ben querer
mui boa dona, de que nunca ben
atende já, e o bôo, que quer
outrossi ben mui rafece molher,
pera que lh' esta queira fazer ben:
qual destes ambos é de peior sen?

-Joan Baveca, tod' ome se ten
con mui bon om', e quero-m' eu teer
logo con el; mais, por sen-conhoder
vos tenh' ora, que non sabedes quen
á peor sen; e, pois vo-l' eu disser,
vós vos terredes con qual m' eu tever;
e que sabiades vós que sei eu quen
é: [o] rafeç' om' é de peior sen.

-Pedr' Amigo, des aqui é tençon,
ca me non quer' eu convosc' outorgar;
o rafeç' ome, a que Deus quer dar
entendiment', en algúia sazon,
de querer ben a mui bôa senhor,
este non cuida fazer o peor;
e quen molher rafeç', a gran sazon,
quer ben, non pode fazer se mal non.

-Joan Baveca, fora da razon
sodes que m' ante fostes preguntar:
ca mui bon ome nunca pod' errar
de fazer ben, assi Deus me perdon;
e o rafeç' ome que vai seu amor
empregar u desesperado for,
este faz mal, assi Deus me perdon,
e est' é sandeo e estoutro non.

-Pedr' Amigo, rafeç' ome non vi
perder per mui bôa dona servir,
mais vi-lho sempre loar e gracir;
e o mui bon ome, pois ten cabo si
molher rafeç' e se non paga d' al,
e, pois el entende o ben e o mal,
e, por esto, nôna quita de si,
quant[ol] é melhor, tant' erra mais i.

-Joan Baveca, des quand' eu naci,
esto vi sempr' e oí departir

B 1221, V 826.

Partimen (cf. **116,25**), cant. de mestria, c. doblas.

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 a10 (162:1).

2 fiindas: c10 c10 a10 a10 (sobre V-VI).

Capcaud. I-II; III-IV; V-VI; capfin. II-III; capden. 1 I, III, V, If; 3 I, 5 VI; 1 II, IV, VI, IIIf; 3 III, 5 IV; 6 III, 7, 8 IV; 8 V, VI; sobre 4, 7 I: *ben*, II: *quen*, III: *sazon*, IV: *assi Deus me perdon*, V: *si*, VI: *per/por mi*; p. rima 8 I, II: *é de peior sen*, III, IV: *non*, V, VI (3 If, IIIf: *i*): *tant' erra mais i*, 4 If, IIIf: *tençon per aqui*; p. volta 5 V, 2 If: *al*; 6 V, 1 IIIf: *mal*; 6 VI, 2 IIIf: *tal / atah*; rima der. 3, 5 I; 1, 2, 6 II; corr. paral. lit. 8 V, VI.

- **Lapa 196:** Zilli 8; Machado 1169; Monaci 826; Braga 826 (atrib. a Pedr' Eanes Solaz); Marroni pp. 279-284; CA II, p. 665 (só parte de I); Alvar/Beltrán, *Antología*, 68; Jensen, *Medieval*, pp. 384-387, 605-608.

- Jensen, *Earliest*, 126-131; Tavani, 199-207; Blanco, *Tençon*, 231-242; Vilariño, *Concepto*, 551-567; Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63; Correia, *C. doblas*, 75-90; Lanciani, *Tipología*, 118, 121-122, 124-125.

do mui bon ome: de lh' a ben sair
sempr' o que faz; mais creede per mi,
do rafeç' ome que sa comunal
non quer servir e serve senhor tal,
por que o tenhan por leve, por mi,
quant' ela é melhor, tant' erra mais i.

-Pedr' Amigo, esso nada non val,
ca o que [o] ouro serv' e non al,
o avarento semelha des i;
e parta-s' esta tençon per aqui.

-Joan Baveca, non tenho por mal
de se partir, pois ouro serv' atal
que nunca pode valer mais per i:
e julguen-nos da tençon per aqui.

64,23. Pero d' Anbroa prometeu de pram

Pero d' Anbroa prometeu de pram
que fosse romeu de Sancta Maria,
e acabou assy ssa romaria
com' acabou a do frume Jordan:
ca entonce ata Monpilier chegou
e ora per Roçavales passou
e tornou-sse do poio de Roldam.

E poys [-am]

.....

.....

..... [-am]

.....

.....

..... [-am]

Ca, poys aqui cheguey, ja non diran
que non foy

.....

..... [-am]

..... en buscar,

se non de que podesse poys chufar,
e ach' aqui o corno de Roldam.

64,24. Pero d' Anbroa, ssodes mayordomo

Pero d' Anbroa, ssodes mayordomo
e trabalhar-ss' á de nos enganar
o albergueyro, mays d' escarmentar-
lo avedes! E direy-vos eu como:
sse vos mentir do que vosco poser,

B 1456, V 1066.

Escarño persoal, fragm., cant. de mestría, c. uniss. (rima c sing.) ou sing. (rima a uniss.)¹²².

a10 b10' b10' a10 c10 c10 a10 (161:110).

Capcaud.; p. rima ¿impfta.? 7 I, III: *de Roldam / de Rroldam*.

- **Zilli 25**; Lapa 191; *Randgl. VII*, pp. 560 e 681-682 (sobre V, só I); Machado 1368; Monaci 1066; Braga 1066; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 130.

- De Lollis, *Cant. amor*, 53-54; Jensen, *Earliest*, 98-102; Lorenzo Gradín, *Bayão*, 707; Pérez/Rodríguez, *A viaxe*, 139-144.

B 1457, V 1067.

Escarño persoal, fragm., cant. de mestría, c. sing.

a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:142).

Capden. 7 I, 4 IV; rima der. 2, 3 IV.

- **Zilli 26**; Lapa 192; Machado 1369; Monaci 1067; Braga

¹²² Atendendo a B, único manuscrito que recolle as estrofas II e III, é imposible determina-lo esquema métrico e se se trata de c. sing. ou uniss. Para Tavani, 161:110 (que únicamente atende a V), a composición conta cunha soa estrofa de sete versos.

seja de vós e de nós, como quer,
[idle] brita[r]-lh' os narizes no momo.

1067.
- Ventura, *Toponimia*, 486.

E de vosso

.....
.....
.....
.....
.....

E

.....
.....
.....
.....
.....

E poys mercade d' ele al logo, cedo
vus amostr' a rroupa que vos dará
e, sse poys virdes que vo-la non dá,
ide ssarrar la porta, vosso quedo,
e d' esses vossos narizes logu' i
fic' o seu cuu quebrantad', assy
que ja sempre aja d' Espanhoes medo.

64,25. *Pesa-m', amiga, por vus non mentir*

Pesa-m', amiga, por vus non mentir,
d' unas novas que de mi e do meu
amig' oy, e direy-vo-las eu:
dizen que lh' entendem o grand' amor
que á comigu', e, se verdade for,
por maravilha pod' a ben sayr.

E ben vus digo que, des que oy
aquestas novas, sempre trist' andey,
ca ben entend' e ben vej' e ben sey
o mal que nus d' este preyt' averrá:
poys lh' entenderem, ca posto x' é ja
de morrer eu por el e el por mi.

Ca, poy-lo souberem, el partid' é
de nunca ja mays viir a logar
hu me veja, tanto m' an de guardar.
Vede-lo morto por esta razon,
poys ben sabedes vós de mi que non
poss' eu sen el viver, per bôa fe.

Mays Deus, que sabe o gram ben que m' el quer
et eu a el, quando nus for mester,
nus guarde de mal, se vir ca ben é.

B 1226, V 831.
Amigo, cant. de mestria, c. sing.
a10 b10 b10 c10 c10 a10 (189:7).
Finida: d10 d10 a10 (sobre III).
Capfin.; capden. 5 II, III; p. volta 1 III, 3 f: é; rima der. 5 I,
1 III / 3 f.
- **Zilli 13**; *Amigo* 439; Machado 1174; Monaci 831; Braga
831.

64,26. Por Deus, amiga, preguntar-vus-ey

-Por Deus, amiga, preguntar-vus-ey
do voss' amigo, que vus quer gran ben,
se ouve nunca de vós algun ben;
que mh-o digades e gracir-vo-l' ey.
-Par Deus, amiga, eu vo-lo direy:
*servyu-me muit' e, eu por lhi fazer
ben, el foy outra molher ben querer.*

-Amiga, vós non fezestes razon
de que perdestes voss' amig' assy;
quando vus el amava mays ca 'ssy,
porque lhi non fezestes ben enton?
-Eu vus direy, amiga, porque non:
*servyu-me {muit' e, eu por lhi fazer
ben, el foy outra molher ben querer.]*

-Vedes, amiga, meu sén est' atal:
que, poys Deus vus amigo dar quiser,
que vus muyt' am' e vus gran ben quiser,
ben lhi devedes fazer e non mal.
-Amiga, non lhi pud' eu fazer al:
*servyu-{me muit' e, eu por lhi fazer
ben, el foy outra molher ben querer.]*

64,27. Senhor, por vós ey as coytas que ey

Senhor, por vós ey as coytas que ey,
e per Amor que mi vus fez amar;
ca el sen vós non mh-as podera dar,
nen vós sen el. E por esto non sey
*se me devo de vós queyxar, senhor,
mays d' estas coytas que ei, se d' Amor.*

Ca muytus vej' a que ouço dizer
que d' Amor viven coitadus, nen d' al,
e a min d' el e de vós me ven mal.
E por aquesto non poss' entender
*se me devo de vós queyxar, [senhor,
mays d' estas coytas que ey, se d' Amor.]*

Pero Amor nunca me coytas deu,
nen mi fez mal, se non des que vus vi,
nen vós de ren, se ant' el non foy hi.
E por estas razões non sey eu
*se me devo de vós queyxar, selnbor,
mays d' estas coytas que ey, se d' Amor.]*

E por Deus, fazede-me sabedor
se m' ey de vós [a] queixar, se d' Amor.

B 1223, V 828.

Amigo (mot. da *chanson de change*), cant. de refrán,
c. sing.

a10 b10 b10 a10 a10 C10 C10 (139:4).

Capfin.; capden. 1 II, 5 III; 4 III, 7; dobre 2, 3 I; *ben*, II: *assy*,
III: *quierer*; rima der. 2/3 III, 7; corr. paral. 5 I, II.

- **Zilli 10**; Amigo 436; *Crestomatia*, p. 247; Machado
1171; Monaci 828; Braga 828.

- Lorenzo Gradín, *Repetitio*, 80-94.

B 1109, V 700.

Amor (mot. da *mala cansó*), cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:108).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. II-III; capfin. III-f; capden.
4 I, 3 III; 5, 2 f; 4 II, III; p. volta 6, 2 f: *se d' Amor*; rima der.
2 I, 6 / 2 f; 3 I, 1 III; 4 I, 1 f; corr. paral. 1-2 I, 3 II; 4; 5-6, 2 f.

- **Zilli 7**; Amor 245; Machado 1042; Monaci 700; Braga
700.

64,28. *Un escudeiro vi oj' arrufado*

Un escudeiro vi oj' arrufado
por tomar penhor a Maior Garcia,
por dinheiros poucos que lhi devia;
e diss' ela, poi-lo viu denodado:
-Senher, vós non mi afrontedes assi,
e será 'gora un judeu aqui,
con que barat', e dar-vos-ei recado

De vossos dinheiros de mui bon grado;
e tornad' aqui ao meio dia,
e entanto verrá da Judaria
aquele judeu con que ei baratado
e un mouro, que á 'qui de chegar,
con que ei outrossi de baratar;
e, en como quer, farei-vos eu pagado.

E o mouro foi log' ali chegado,
e cuidou-s' ela que el pagaria
dívida velha qu' a ela devia;
mais diss' o mouro: -Sol non é pensado
que vós paguedes ren do meu aver,
meos d' eu carta sobre vós fazer,
ca un judeu avedes enganado.

E ela disse: -Fazede vós qual
carta quiserdes sobre min, pois d' al
non poss' aver aquel omen pagado.

E o mouro log' a carta notou
sobr' ela e sobre quanto lh' achou;
e pagou-a e deixou-lh' o tralado.

64,29. *Hu vus non vejo, senhor, sol poder*

Hu vus non vejo, senhor, sol poder
non ey de min, nen me sey conselhar,
nen ey sabor de mi, ergu' en cuidar
en como vus poderia veer;
e, poys vus vejo, mayor coyta ey
que ant' avya, senhor, porque m' ey
end' a partir. E quen vyu nunca tal
coita sofrer qual eu sofro, ca sén
perç' e dormir? E tod' esto mh-aven
por vus veer, senhor, e non por al!
E, poys vus vejo, mayor coyta ey
[que ant' avya, senhor, porque m' ey]
end' a partir. E poren sey que non
perderey coita, mentr' eu vyvo for,
ca, hu vus eu non vejo, mha senhor,
por vus veer, perç' este coraçon;

B 1454, V 1064.

Escarnio persoal, cant. de mestria, c. uniss. (rima c sing.).

a10' b10' b10' a10' c10 c10 a10' (161:196).

I fiinda: d10 d10 a10'.

II fiinda: e10 e10 a10'.

Capcaud. I-III; capden. 4 I, 1 If; 7 I, 6 II; 5 II, 1 III, IIIf; p. rima impfta. 3 I, III: *devia*; p. volta 7 II, 3 If: *pagado*; rima der. 4, 6 II; 5 II, 1 III; 7 II / 3 If, 2 III.

- **Lapa 189**; Zilli 23; Machado 1366; Monaci 1064; Braga 1064.

- Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63.

B 1105, V 696.

Amor, cant. de refrán, atehuda ata a fiinda, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:109).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. I-II; capfin. refr. III-f; capden. 1 II-f; 4 II, III; p. volta 5, 6: *ey*; corr. paral. 1 I, 3 III.

- **Zilli 3**; Amor 241; Machado 1038; Monaci 696; Braga 696.

- Gonçalves, *Atehudas*, 167-186; Souto Cabo, *Bom parecer*, 30-33; Neves, *O campo semântico*, 259-265.

*e, poys vus lvejo, mayor coyta ey
que ant' avya, senhor, porque m' eyl
end' a partir, mha senhor. E ben sei
que d' ūa d' estas coitas morrerey.*

64,30. *Vossa menaj', amigo, non é ren*

Vossa menaj', amigo, non é ren,
ca de pram ouvestes toda sazon
a fazer quant' eu quisess' e al non;
[n]e[n] por rogo, nen por mal, nen por ben,
sol non vus poss' esta hyda partir.

Nunca vus ja de ren ey a creer,
ca sempr' ouvestes a fazer por mi
quant' eu mandass', e mentides-m' assy;
e, pero faç' i todo meu poder,
sol non vus poss' esta [hyda partir.]

Que non ouvess' antre nós qual preyo á,
per qual [a] vós [vos] foy sempre mester,
deviades por mi a fazer que-quer;
e, pero vus mil vezes roguei ja,
sol non vus poss' esta bida [partir.]

B 1228, V 833.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 (155:4).
Capden. 2 I, II; 4 II, III; corr. paral. 2-3 I, II.
- **Zilli 15**; Amigo 441; Machado 1176; Monaci 833; Braga 833.

65. Johan de Cangas

Xograr galego, de Cangas do Morrazo. Concretamente, o Santuario de San Mamede do Mar, presente nas súas cantigas de romaría, está na parroquia de Beluso (Bueu). Esta orixe é apoiada pola súa colocación no hipotético cancionero de Xograres Galegos (Resende). Todo apunta a que desenvolveu a súa actividade poética ó redor do derradeiro cuarto do século XIII e/ou inicios do XIV.

Bibliografía:

- CA II, 627, 886; Amigo I, 326; Resende, *Acrescento*, 709-714, 733; id., *Galiza*, 14, 24; Tavani, 292; Lorenzo, *DLMGP*, 344-345; Resende, 360.
- Gonçalves, *Filología literária*, 630-634; Correia, *Romaria*, 7-22; Mussons, *Los trovadores*, 228-229.
- EDIC.: Amigo, 432-435; Álvarez Blázquez, *Escolma*, 187-188; Pena, *Lit. Galega*, II, 177.

65,1. *Amigo, se mi gram ben queredes*

Amigo, se mi gram ben queredes,
id' a San Mamed' e veer-m' edes:
oje non mi mençades, amigo.

Pois mi aqui ren non podedes dizer,
id' u ajades comigo lezer:
oje non mi mençades, amigo.

Serei vosqu' en San Mamede do Mar,
na ermida, se mi-o Deus aguisar:
oje non mi mençades, amigo.

B 1269, V 875.
Amigo (romaría), cant. de refrán, c. sing.
I: a9' a9' B9' (26:91).
II, III: a10 a10 B9' (26:73).
Capden. 2 I, II; corr. paral. 2 I, 1 III.
- **Amigo 482**; *Crestomatia*, p. 219; Machado 1218; Braga 875; Varnhagen, *Cancioneirinho*, 29; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 188; Pena, *Lit. Galega*, II, 90.
- Filgueira, *Santuários*, 132; Ventura, *Toponímia*, 476-477.

65,2. En San Mamed' u sabedes

En San Mamed' u sabedes
que viste-lo meu amigo
oj' ouver' a seer migo;
mia madre, fé que devedes,
leixedes-mi-o ir veer.

O que vistes esse dia
andar por mi mui coitado
chegou-m' ora seu mandado;
madre, por Santa Maria
leixedes-mi-o ir veer.

Pois el foi d' atal ventura
que sofreu tan muito mal
por mi e ren non lhi val,
mia madre, e por mesura
leixedes-mi-o ir veer.

Eu serei por el coitada,
pois el é por mi coitado;
se de Deus ajades grado,
madre ben aventurada,
leixedes-mi-o ir veer.

B 1267, V 873.

Amigo (romaría), cant. de refrán, c. sing. (b II = b IV).

I, II, IV: a7' b7' b7' a7' C7 (155:31).

III: a7' b7 b7 a7' C7 (155:30).

Capfin. refr. I-II; capden. 4; 1 III, 2 IV; p. rima impfta. 2 II, IV:
por mi (mui) coitado; rima der. 2 II/IV, 1 IV; 1 III, 4 IV; corr.
paral. 1-2 II, 2-3 III, 2 IV.

- **Amigo 480;** Machado 1216; Braga 873; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 187.

- Juárez, *Madre*, 134-140.

65,3. Fui eu, madr', a San Mamed' u me cuidei

Fui eu, madr', a San Mamed' u me cuidei
que veess' o meu amigu' e non foi i;
por mui fremosa que triste m' en parti
e dix' eu como vos agora direi:
*pois [meu amigu'] i non ven, sei ūa ren:
por mi se perdeu, que nunca lhi fiz ben.*

Quand' eu a San Mamede fui e non vi
meu amigo con que quisera falar,
a mui gram sabor, nas ribeiras do mar,
sospirei no coração e dix' assi:
*pois [meu amigu'] i non ven, sei ūa ren:
por mi se perdeu, que nunca lhi fiz ben.*

Depois que fiz na ermida oraçon
e non vi o que mi queria gram ben,
con gram pesar filhou-xi-me gram tristen
e dix[i] eu log' assi esta razon:
*pois [meu amigu'] i non ven, sei ūa ren:
por mi se perdeu, que nunca lhi fiz ben.*

B 1268, V 874.

Amigo (romaría), cant. de refrán, c. sing. (b I = a II; C = B).

I, II: a11 b11 b11 a11 C11 C11 (160:1).

III: a11 b11 b11 a11 B11 B11 (151:1)¹²³.

Capfin. I-II; capfin. refr. II-III; capden. 4 I, III; p. volta 2 III,
6: *ben*; corr. paral. lit. 4 I, III (= 4 II); corr. paral. 1-2; 3 I,
4 II, 3 III.

- **Amigo 481;** Machado 1217; Braga 874; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 188.

- Filgueira, *Santuários*, 133; Brea, *Pai Gómez*, 144-146.

¹²³ Para Tavani, en ambos esquemas, o primeiro verso do refrán é octosílabo. Esta medida responde ós manuscritos, pero nós respectámolas interpolacóns de Nunes.

66. Johan de Gaia, escudeiro

Escudeiro portugués, da liñaxe de Maia. É, con moita probabilidade, o Johan Estevez de Gaia, fillo de Estevan Anes e de Tareyia Migees, neto de Johan Anes, que figura nos *Livros de Linhagens*. En 1287, el ou o seu avó testemuñan unha doazón da monxa Guiomar Martins ó Mosteiro de Arouca. Outra mención documental é de 1319, cando o rei Don Denis o lexitima para herdar os bens dos seus pais en Arcocelo, Vila Nova de Gaia. Dedúcese a súa presencia en Lisboa, dende finais do século XIII, polas referencias históricas contidas nas súas cantigas. Mostrouse partidario do rei na loita mantida entre este e o infante Afonso, herdeiro do trono. Desenvolveu a súa actividade poética entre 1287-1319 aprox. na corte do Conde de Barcelos (nº 118), onde contactou cos trobadores Estevan da Guarda (nº 30) e Johan Fernandez d' Ardeleiro (nº 68). Morreu ó redor de 1330 (Resende).

Bibliografía:

- CA II, 245, 343, 468, 587; Lapa, *O escudeiro*, 235-237; Tavani, 292-293; Gonçalves, *DLMGP*, 345-346; Resende, 360-361.
- Tavani, *As artes poéticas*, 27-28.
- EDIC.: Russo; *Amor*, 521-526; Lapa, 302-303; Alvar/Beltrán, *Antología*, 394-396; Álvarez Blázquez, *Escolma*, 219-221; Pena, *Lit. Galega*, II, 307; Deluy, *Troubadours*, 201-202.

66,1. Come asno no mercado

Come asno no mercado
se vendeu un cavaleiro
de Sanhoan' a janeiro,
três vezes -este provado;
pero se oj' este dia
lh' outren der maior contia,
ficará con el de grado.

El foi comprado três vezes,
ogano, de três senhores,
e ben saben os melhores
ca non á mais de seis meses;
ca el ten que todavía
á de poiar en contia,
en panos ou en torneses.

Se mais senhores achara
ca os três que o compraron,
os seis meses non passaron
que el con más non ficara;
mais está-x', en sa perfia,
empoiando cada dia,
ca el non se desempara.

B 1448, V 1058.

Esta cantiga foi feita a un cavaleiro que ouve nome Fernan Vaásquez Pimentel, que foi primeiro vassalo do Conde Don Pedro, pois partiu-se dele e foi-se pera Don Joan Afonso d' Alboquerque, seu sobrinho, e depois partiu-se de Don Joan Afonso e foi-se pera o Infante Don Afonso, filho del-Rei Don Denis, que depois foi rei de Portugal; e todo esto foi en seis meses.

Escarnio persoal, cant.de mestría, c. sing. (rima c uniss.).

a7' b7' a7' c7' c7' a7' (161:294).

Capfin. I-II; capden. 5 II, 7 III; p. rima impfta. 6 I, II: *contia*; p. volta 5 I, 6 III: *dia*; corr. paral. 2-4 I, 1, 3-4 II.

- **Lapa 198:** Randgl. XV, p. 710; Machado 1360; Braga 1058.

- Brea et alii, *Animales*, 89-91; Rossell, *Comparaciones*, 554; Carvalho, *Texto*, 8-15.

66,2. En gran coyta vivo, senhor¹²⁴

En gran coyta vivo, senhor,
A que me Deus nunca quis dar
Conselho e quer me matar.

B 1451, V 1061.

Amor, cant. de mestría, c. doblas.

I, II: a8 b8 b8 a8 c8 c8 b8 (163:27).

¹²⁴ Este texto é unha variante, cunha estrofa máis, do que figura en A 68, B [181^{ba}], de Nuno Rodriguez de Candarei (cf. 109,2); véxanse na Introducción as explicacións sobre os problemas que presenta esta cantiga.

E a my seeria melhor,
Et por meu mal se me deten,
Por vingar vos, mha senhor, ben
De mi, se vos faço pesar.

E assi me tromaent Amor
De tal coyta que nunca par
Ouv outr ome, a meu cuydar,
Assi moirey pecador.
Et, senhor, muyto me praz en
Que prazer tomades; porem,
Non o dev eu A recear.

E assi ey eu a moirer
Veendo mha mort ante mj,
Et nunca poder fillar hy
Conselho, nen o atender
De parte do mund e ben sey,
Senhor, que assi morrerey,
Se assi he vosso prazer.

E ben o devede ssaber
Se vos eu morte mer[el]ci,
Mays, por Deus, guardade vos hy
Ca todo he en vosso poder.
E, senhor, perguntar vos ey,
Por serviço que vos busquey,
Se ey por en mort a prender.

66,3. Eu convidei un prelado a jantar, se ben me venha

Eu convidei un prelado a jantar, se ben me venha.
Diz el en est': -E meus narizes de color de
[berengenha?
*Vós avede-los albos verdes, e matar-m'-íades con
[eles!*

-O jantar está guisado e, por Deus, amigo, trei-nos.
Diz el en est': -E meus narizes color de figos
[çofeinos?
*Vós avedes os albos verdes, e matar-m'-íades con
[eles!*

-Comede migu', e diran-nos cantares de Martin
[Moxa.
Diz el en est': -E meus narizes color d' escarlata
[roxas?
*Vós avedes os albos verdes, e matar-m'-íades con
[eles!*

-Comede migu', e dar-vos-ei ūa gorda garça
[parda.
Diz el en est': -E meus narizes color de rosa
[bastarda?

III, IV: a8 b8 b8 a8 c8 c8 a8 (161:244).
Capcaud. III-IV; capfin. II-III; capden. 3 I, 4 III; 1, 4 II, 1 III;
5 II, 6 III, 5 IV; p. rima impfta. 3 III, IV: hy; rima der. 1, 6 III;
corr. paral. 4 II, 1, 6 III.

- **Machado 1363;** Braga 1061.
- Russo, *En gran coita*, 139-145; Correia, *C. doblas*, 75-90.

B 1452, V 1062.

Esta cantiga foi seguida per ūa bailada que diz: "Vós avede-los olhos verdes e matar-m'-íades con eles"; e foi feita a un bispo de Viseu, natural d' Aragon, que era tan cárdeo como cada ūa destas cousas que conta en esta cantiga ou mais; e apoinhan-lhe que se pagava do vinho. Escarnio persoal, cant. de refrán, c. sing.

a15' a16' B17' (26:7; outras possibilidades, 244:11 (I-III, VI), 244:5 (IV, V)).

Capden. 1 III-V; rima der. 1 V, 2 VI; corr. paral. lit. 2; corr. paral. 1 IV-VI.

- **Lapa 199;** Machado 1364; Braga 1062; Alvar/Beltrán, *Antología*, 199; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 96; Deluy, *Troubadours*, pp. 201-202.

- Cardoso, *Cant. seguir*, 77-112; Stegagno, *Alhos verdes*, 95-110; Andrade/Magalhães, *Igreja*, 46-49; Tavani, 210-213; Filgueira, *Joan de Gaia*, 209-226; Videira, 124-125.

*Vós avedes os albos verdes, e matar-m'-íades con
[eles!]*

-Comede migu', e dar-vos-ei temporão figo
[maduro.

Diz el en est': -E meus narizes color de môrece
['scuro?

*Vós avedes os albos verdes e matar-m'-íades con
[eles!]*

-Treides migu', e comeredes muitas boas
[assaduras.

Diz el en est': -E meus narizes color de moras
[maduras?

*Vós avedes os albos verdes, e matar-m'-íades con
[eles!]*

66,4. *Meus amigos, pois me Deus foy mostrar*

Meus amigos, pois me Deus foy mostrar
a mha senhor, que quero muy gran ben,
trobey eu sempre polo seu amor
e meu trobar nunca me valeu rem
contra ela, mays vedes que farey:
poys me non val trobar por mha senhor,
oymays quer' eu já leixar o trobar

E buscar outra razon, se poder,
per que possa esta dona servir
e veerey se me fará sequer
alqua ren, per que possa partir
muy grandes coytas do meu coraçon,
e sey que assi me conselhará
o meu amigo, que me gram ben quer.

Ca d' outra guisa non poss(o) aver [i]
consselho já per esta razon tal,
c(a) eu, amigos, da morte pret' estou,
se m' a esto Nostro Senhor non val,
pero da mort' ey sabor, a la fé,
ca, se morrer, diran que me matou
a melhor dona que eu nunca vi.

66,5. *Se eu, amigos, hu he mha senhor*

Se eu, amigos, hu he mha senhor
viver ousasse, por tod' outro bem
que Deus no mund(o) a outro pecador
fazer quisess', eu já per boa fé
ren non daria, mays, poys assi he
e que nom ous' i a viver, conven

Que moyr', amigos, ca sey eu quem
viver podesse, poys non ousass' ir

B 1450, V 1060.

Amor, cant. de mestría, c. sing.

I, III: a10 b10 c10 b10 d10 c10 a10 (242:1).

II: a10 b10 a10 b10 c10 d10 a10 (109:1).

Rima der. 3, 7 II; p. perduda 5.

- **Amor 264:** Machado 1362; Braga 1060; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 221.

- Panunzio, *Lettura*, 192-194, n. 11; Brea, *Dona*, 161-163.

B 1449, V 1059.

Amor, cant. de mestría, atehuda sen fiinda, c. sing. (b I =
a II; b II = a III).

a10 b10 a10 c10 b10 (124:2).

Capcaud.; capfin. II-III; capden. 2 I, II; 5 I, 6 II.

- **Amor 263:** Machado 1361; Braga 1059.

- Gonçalves, *Atehudas*, 174-179.

hu est' aquela que sa vida ten
en seu poder e seu bem e seu mal,
com(o) ela ten de mi, e non me val
ren contra ela, nen me val servir

Ela, que servho, pero que mh-oyr
non quer mha coyta, nen me quer hy dar
conselh(o), amigos, nen quer consentir
que a veja, nen que mor(e) hu a veer
possa per ren e meu gran ben querer
e meu serviço tod(o) [é] seu pesar.

66,6. *Veg' eu muy bem que por amor*

Veg' eu muy bem que por amor
que vos ey me queredes mal
e quero-vos eu dizer al:
per boa fé, ay mha senhor,
que me queyrades mal por em,
já vos eu sempre querrey bem.

E, mha senhor, per boa ffé,
poys soubestes que vos amey,
me desamastes, eu o sséy,
mays por Deus, que no ceo sé,
que me queyrades mal por em,
já vos eu sempre querrey bem.

Meu coraçom non se partiu,
poys vos vyu, de vos muyt' amar,
e vós tomastes en pesar,
e par Deus, que nunca mentyu,
que me queyrades mal por em,
já vos eu sempre querrey bem.

Senhor, sempre vos querrey ben,
atá que moyr' ou perç(a) o sem.

B 1434, V 1044.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a8 b8 a8 C8 C8 (160:348).

Fiinda: c8 c8.

Capcaud. refr. III-f; capfin. I-II; capfin. refr. III-f; capden.
1 II, f; 2 II, III; mordobre impft. 2, 3 l: *queredes / quero,*
II: *soubestes / ssey;* p. volta 6, 1 f: *sempre (vos) querrey*
bem/ben; rima der. 1 I, 2 II, III; corr. paral. lit. 4 I, 1 II; corr.
paral. 1-2 I, 2-3 II, 1-3 III; 6, 1 f.

- **Amor 262:** Machado 1346; Braga 1044.

66,7. *Vosso pai na rua*

Vosso pai na rua,
ant' a porta sua:
vede-lo cós, ai, cavaleiro!

Ant' a sa pousada,
en saia 'pertada:
vede-lo cós, ai, cavaleiro!

En meio da praça,
en saia de baraca:
vede-lo cós, ai, cavaleiro!

B 1433, V 1043.

Diz ūa cantiga de vilão: "a pee dña torre, baila corpo brio-so: vedes o cós, ai, cavaleiro!" (só en V).

Esta cantiga seguiu Joan de Gaia per aquela de cima de vilãos, que diz a refran: "Vede-lo cós, ai, cavaleiro!". E feze-a a un vilão que foi alfaiate do bispo Don Domingos Jardo de Lisboa e avia nome Vicente Domínguez, e depois pose-lhi nome o bispo Joan Fernández; e feze-o servir ante si de cozinha e talhar ant' el; e feze-o el-Rei Don Denis cavaleiro; e depois morou na freguesia de San Nicolau e chamaron-lhi Joan Fernández de San Nicolao. Escarnio persoal, cant. de refrán, c. sing.

a5' a5' B8' (26:134).

Capfin. I-II; corr. paral. lit. 2 I, 1 II; 2 II, III.

- **Lapa** 197¹²⁵; *Crestomatia*, p. 309; Machado 1345; Ferreira, *Antol. lit.*, pp. 127-128; Fonseca, *Escárnio*, 3; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 221; Pena, *Lit. Galega*, II, 137.

- Cardoso, *Cant. seguir*, 24-35, 77-112; Filgueira, *Seguida*, 127-128; Tavani, 210-213; Videira, 111-113, 122-124; Juárez, *Datos*, 193-195.

67. Johan de Requeixo

Probablemente xograr galego, da provincia de Lugo, onde existe unha aldea chamada Requeixo na que hai unha ermida adicada a Santa María do Faro, tantas veces invocada polo xograr nas súas cantigas de romaría. Téndese a considerar que exerceu a súa actividade poética a finais do século XIII; sen embargo, a súa colocación nos cancioneiros permite agranda-lo marco cronolóxico da súa actividade e encadralo entre o segundo e o último cuarto do século XIII (Resende).

Bibliografía:

- CA II, 627; *Amigo* I, 330; Resende, *Acrescento*, 709-714, 733; id., *Galiza*, 14, 24; Tavani, 293; Correia, *DLMGP*, 346-347; Resende, 363.
- Gonçalves, *Filología literaria*, 630-634; Correia, *Romaria*, 7-22; Mussons, *Los trovadores*, 228-229.
- EDIC.: *Amigo*, 447-451; *Crestomatia*, 219-222; Álvarez Blázquez, *Escolma*, 147-149.

67.1. *A Far' un dia irei*

A Far' un dia irei,
[eu, mia] madre, se vos prouguer,
rogar se veerei
meu amigo, que mi ben quer,
e direi-lb' eu enton
a coita do meu coraçon.

Muito per desej' eu
que veesse meu amigo
que m' estas penas deu
e que falasse comigo
e direi-lb' eu enton
a coita do meu coraçon.

Se s' el nembrar quiser
como fiquei namorada
e se cedo veer
e o vir eu, ben talhada,
e direi-lb' eu enton
a coita do meu coraçon.

B 1290, V 895.

Amigo (romaría), cant. de refrán, c. sing. (b I = a III).

I: a6 b8 a6 b8 C6 C8 (99:78).

II, III: a6 b7' a6 b7' C6 C8 (99:79).

Rima der. 4 I, 1 III; 2 II, III.

- **Amigo** 500; *Crestomatia*, p. 220; Machado 1238; Braga 895; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 147.

¹²⁵ Apartámonos da edición seguida en que consideramos unha rúbrica o que para Lapa é a primeira estrofa:

Diz ūa cantiga de vilão:
"a pee dúa torre,
baila corpo brioso:
vedes o cós, ai, cavaleiro!"

67,2. Amiga, quen oj' ouvesse

Amiga, quen oj' ouvesse
mandado do meu amigo
e lhi ben dizer podesse
que veesse falar migo
*ali u sempre queria
falar migu' e non podia.*

Se de mi ouver mandado,
non sei ren que o detenha,
amiga, pelo seu grado,
que el mui çedo non venha
*ali u sempre queria
falar migu' e non podia.*

U foi mig' outra vegada
atende-lo-ei, velida,
fremosa e ben talhada,
en Faro, ena ermida,
*ali u sempre queria
falar migu' e non podia.*

67,3. Atender quer' eu mandado, que m' enviou meu amigo

Atender quer' eu mandado, que m' enviou meu
[amigo],
que verrá en romaria a Far' e veer-s' á migo,
*e por en tenh' eu que venha;
como quer que outren tenha,
non tem' eu d' el que non venha.*

Atende-lo quer' eu, madre, pois m' enviou seu
[mandado],
ca mi diss' o mandadeiro que é por mi mui
[coitado],
*e por en tenh' eu que venha;
como quer que outren tenha,
non tem' eu d' el que non venha.*

Atende-lo quer' eu, madre, pois m' el[e] mandad'
[envia],
que se verria veer migo en Far', en Santa Maria,
*e por en tenh' eu que venha;
como quer que outren tenha,
non tem' eu d' el que non venha.*

Que el log' a mi non venha non tenh' eu per ren
[que seja,

B 1293, V 898.

Amigo (romaría), cant. de refrán, c. sing.

a7' b7' a7' b7' C7' C7' (99:72).

Capfin. refr. II-III; capden. 1 I, 3 II; rima der. 3 I, 6.

- **Amigo 503;** *Crestomatia*, p. 222; Machado 1241; Braga 898; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 147.
- Filgueira, *Santuários*, 132.

B 1292, V 897.

Amigo (romaría), cant. de refrán, c. sing.

a15' a15' B7' B7' B7' (42:1; outra possibilidade, 249:1).
Capfin. refr.; p. volta 3, 5: *venha*; paral. lit. 1 I-III; 2 I, III.

- **Amigo 502**¹²⁶; *Crestomatia*, pp. 221-222; Machado 1240; Braga 897; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 148.
- Lapa, *O texto*, 193-194.

¹²⁶ Apartámonos da lectura de Nunes en que dispoñémo-la cantiga en versos longos, como fai Lapa, *O texto*, p. 193; tamén seguimos a Lapa na lectura do v. 1 III, mentres Nunes ofrece ... *pois m' el mandad[ol] envia.*

nen que muito viver possa en logar u me non
 [veja,
*e por en tenh' eu que venha;
 como quer que outren tenha,
 non tem' eu d' el que non venha.*

67,4. Fui eu, madr', en romaria a Faro con meu amigo

Fui eu, madr', en romaria a Faro con meu amigo
 e venho d' el namorada por quanto falou comigo,
*ca mi jurou que morria
 por mi; tal ben mi queria!*

Leda venho da ermida e d' esta vez ledas serei,
 ca falei con meu amigo, que sempre [muito]
 [desejei,
*ca mi jurou que morria
 por mi; tal ben mi queria!*

Du m' eu vi con meu amigo vin ledas, se Deus
 [mi perdon,
 ca nunca lhi cuid' a mentir por quanto m' ele
 [diss' enton,
*ca mi jurou que morria
 por mi; tal ben mi queria!*

67,5. Pois vós, filha, queredes mui gram ben

Pois vós, filha, queredes mui gram ben
 voss' amigo, mando-vo-l' ir veer,
 pero fazede por mi ūa ren
 que aja sempre que vos gradecer:
*non vos entendam per ren que seja,
 que vos eu mand' ir u vos el veja.*

Mando-vos eu ir a Far' un dia,
 filha fremosa, fazer oraçon,
 u fale vosco, como soia,
 o voss' amigu' e, se Deus vos perdon,
*non vos entendam per ren que seja
 que vos mand' ir u vos el veja.*

E, pois lhi vós [mui] gram ben queredes,
 direi-vos, filha, como façades:
 irei convosqu' e vee-lo edes,
 mais, por quanto vós comig' andades,
*non vos entendam per ren que seja
 que vos mand' ir u vos el veja.*

B 1289, V 894.
 Amigo (romaría), cant. de refrán, c. sing.
 I: a15' a15' B7' B7' (37:15).
 II, III: a16 a16 B7' B7' (37:4; outras possibilidades, 26:12 (I),
 26:3 (II, III); 217:4 (II), 244:8 (II), 244:7 (III)).
 Capfin.; corr. paral. 1-2.
 - **Amigo 499**¹²⁷; *Crestomatia*, pp. 219-220; Machado 1237;
 Braga 894; Varnhagen, *Cancioneirinho*, 36; Spina, *Lírica*,
 p. 354; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 149.
 - Jensen, *Earliest*, 60-63; Filgueira, *Santuários*, 133; Lapa,
O texto, 193; Nunes-Freire, *Cant. amigo*, 58-63.

B 1291, V 896.
 Amigo (romaría), cant. de refrán, c. sing.
 I: a10 b10 a10 b10 C9' C9' (99:35).
 II: a9' b10 a9' b10 C9' C9' (99:42).
 III: a9' b9' a9' b9' C9' C9' (99:45).
 Capfin. refr. I-II; capden 1 I, III; 2 I, 4 II; rima der. 2 I, 3 III, 6;
 corr. paral. 1-2 I, 1 III; 2 I, 1 II.
 - **Amigo 501**; *Crestomatia*, p. 221; Machado 1239;
 Braga 896; Oliveira/Machado, p. 122; Ferreira, *Poesia e prosa*, p. 92; Piccolo 76.

¹²⁷ Como Lapa, *O texto*, p. 193, preferimos disponer la cantiga en versos longos, ó tempo que, por motivos métricos, seguimos no v. 2 III a lectura *ele* de Lapa frente a *el* de Nunes.

68. Johan Fernandez d' Ardeleiro

Escudeiro con bens en Pavia, no actual concello de Mora (Alto Alentejo), segundo nos informa a rúbrica da súa cantiga de escarnio. Michaëlis (*CA* II, 611) considerouno galego apoiándose na súa produción lírica e no feito de que en Portugal non hai constancia de referencias toponímicas ou onomásticas de Ardeleiro. Nembargantes, a súa actividade poética desenvolveuse, con seguridade, en Portugal durante a primeira metade do século XIV, especialmente nos anos 1325-1350. Estableceu vínculos persoais e poéticos con Johan de Gaia (nº 66), Estevan da Guarda (nº 30) e con Johan jograr (nº 62) na corte do Conde de Barcelos (nº 118).

Bibliografía:

- *CA* II, 587-589, 611; Lapa, 306-307; Resende, *Acrescento*, 705-707, 733; Tavani, 293; Indini, *DLMGP*, 347; Resende, 363-364.
- EDIC.: Lapa, 306-307.

68,1. *A mi dizen quantos amigos ey*

A mi dizen quantos amigos ey
por que vivo tan muyt' en Portugal,
ca muyt' ha ja que non fig' hy mha prol.
Digo-lhis eu como (e) vos eu direy:
"Meus amigos, non mh-o digades sol,
ca mha prol é de viver eu hu vir,
vel ūa vez, a que vi por meu mal

e a (est') est' oje quanto ben eu ey;
nen me digades, amigos, hy al,
ca en quant' eu poder veer os seus
olhos, meu dano ja nunca farey,
mays mha gran prol. ¿Vedes por que, por Deus?
Ca me querra matar, se m' en partir,
esta gran coytá que me nunca fal".

B 1328, V 934.
Amor, fragm.?, cant. de mestría, c. uniss. (rima c sing.).
a10 b10 c10 a10 c10 d10 b10 (213:1).
Capden. 3, 6; p. rima 1: ey; p. perduta 6; corr. paral. 5 I, 2 II.
- **Rodríguez Castaño, Una cantiga;** Machado 1277;
Braga 934.

68,2. *O que seja no pavio*

O que seja no pavio,
que me fez perder Pavia,
de que m' eu nada non fio,
al m' er fez, con sa perfia:
de noite, con mui gran frio,
que tangess' en pela fria;
mais ainda m' end' eu rio
como s' end' el nunca ria.

Nen ūas graças non rendo
a quen lhi deu tan gran renda,
per que m' eu d' el non defendo
nen acho quen me defenda;
e pois que eu non êmendo

B 1327, V 933.
Esta cantiga foi feita a un comendador que ouvera sas palavras con este escudeiro que lhi esta cantiga fez, por que o moveo a fazer del queixume a el-Rei, e fez-lhi perder a terra que del tiinha e avia nome Pavia.
Escarnio político, cant. de mestría, c. sing.
a7' b7' a7' b7' a7' b7' a7' b7' (63:2).
Rima der.¹²⁸ 1, 2 I; 3, 4 I; 5, 6 I; 7, 8 I; 1, 2 II; 3, 4 II; 5, 6 II;
7, 8 II; 1, 2 III; 3, 4 III; 5, 6 III; 7, 8 III; 1, 2 IV; 3, 4 IV; 5, 6 IV;
7, 8 IV.
- **Lapa 200;** Machado 1276; Braga 933.
- Ferrari, *Parola-rima*, 135-136.

¹²⁸ Obsérvese que algunas son falsas rimas derivadas.

nen me faz outrem emenda,
ao Demo o acomendo
que o aja en sa comenda.

Coida-me lançar a mato;
mais o que me d' el mais mata
é que no meu [desbarato]
[ele] faz i gran barata;
[se mia falzenda desato,
por quanto [sei, el ma] ata;
mais o de que m' eu [perl]cato,
d' el-Rei querer-mi, non cata.

Que mi á-de poer no pao,
esto diz que viu na paa;
e porem quanto ten, dá-o,
e a mia lavoira dá-a;
mais, pois eu non acho vao
a meu feito, sempre vaa
sa fazenda en ponto mao
e el muito en ora maa.

68,3. Cf. **100,1.**

68,4. Cf. **100,2.**

69. Johan Garcia, sobrinho de Nun' Eanes

Trobador probablemente pertencente á pequena nobreza galega, do que nos quedou nos cancioneiros unha rúbrica atributiva de carácter enigmático que suscitou diversas hipóteses: "sobrinho de Nun' eanes". A identidade do trobador tentouse establecer partindo desta afirmación e do propio nome do poeta. D'Heur, por exemplo, propuxo identificalo con Johan Garcia de Guilhade (nº 70), pero Resende, apoiándose na súa colocación nos cancioneiros, rexeita esta identificación. Outra das propostas era a súa condición de sobriño do trobador Nun' Eanes Cérzeo (nº 104), tese que fora rexeitada por José Joaquim Nunes. Sen embargo, Souto Cabo, coa aportación da documentación que encontrou no Arquivo da Catedral de Ourense, relanzou, con fundamento, a hipótese do parentesco entre un Johan Garcia e Nun' Eanes Cérzeo. Johan Garcia, de segui-lo exposto polo doc. de 1268, sería albacea de Nun' Eanes Cérzeo. A súa actividade poética tería lugar ben no terceiro cuarto do século XIII ou ben a finais do século XIII-inicios do XIV. Se adoptamos un criterio de coetaneidade optamos pola primeira referencia cronolóxica, xa que estaremos en condicións de delimitar con máis claridade os ámbitos polos que se moveu. Tendo en conta outras referencias documentais sobre Nun' Eanes Cérzeo, non é desatinado pensar que, en datas anteriores ó doc. de 1268, Johan Garcia estivera en Andalucía con Nun' Eanes, participando, dalgún xeito, no proceso de Reconquista en estreita vinculación co círculo cortesán alfonsino.

Bibliografía:

- Amigo I, 255; Tavani, 293; Lanciani, *DLMGP*, 349; Resende, 364-365; Souto Cabo, *Achegas*, 157.
- EDIC.: *Amigo*, 223-224.

69,1. A meu amigo, que eu sempr' amei

A meu amigo, que eu sempr' amei,
des que o vi, mui mais ca min nen al
foi outra dona veer por meu mal,
mais eu, sandia, quando m' acordei,
non soub' eu al en que me d' el vengar,
se non chorar quanto m' eu quis chorar.

Mai-lo amei ca min nen outra ren,
des que o vi, e foi m' ora fazer
tan gran pesar que ouver' a morrer,
mais eu, sandia, que lhe fiz por en?
non soub' eu al en que me d' el vengar,
se non chorar quanto m' eu quis chorar.

Sab' ora Deus que no meu coraçon
nunca ren tiv' eu [e]no seu lugar
e foi-mi ora fazer tan gran pesar,
mais eu, sandia, que lhe fiz enton?
non soub' eu al en que me d' el vengar,
se non chorar quanto m' eu quis chorar.

B 846, V 432.

Amigo (mot. da *chanson de change*), cant. de refrán, c. sing. (C = B).

I, II: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:110).

III: a10 b10 b10 a10 B10 B10 (151:3).

Capden. 2 I, II; 3 I, III; corr. paral. lit. 4 II, III (= 4 I); corr. paral. 1-2 I, II; 2-3 II, 3 III.

- **Amigo 246**; Machado 789; Braga 432.

- Lapa, *O texto*, 176.

69,2. Donas, fezeron ir d' aqui

Donas, fezeron ir d' aqui
o meu amig', a meu pesar,
e quen m' este mal fui buscar
guise-lhi Deus por end' assi:
que lhi venha, com' a mi ven,
pesar onde desejar ben.

E veja-s' en poder d' amor
que ren non lhi possa valer
e quen este mal foi fazer
guise-lh' assi Nostro Senhor:
que lhi venha, com' a mi ven,
pesar onde desejar ben.

Ca o fezerom ir por mal
de mi e d' estes olhos meus,
e quen m' este pesar fez, Deus
lhi mostre cedo pesar tal
que lhi venha, com' a mi ven,
pesar onde desejar ben.

[E] venha-lhi pesar por en
de Deus ou de mi ou d' alguen.

B 845, V 431.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:349).

Fiinda: c8 c8.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. III-f; corr. paral. lit. 3; 4 I, II
(= 3-4 III); corr. paral. 1-2 I, III; 5-6, 1 f.

- **Amigo 245**; *Crestomatia*, pp. 197-198; Machado 788;
Braga 431.

- Nunes-Freire, *Cant. amigo*, 58-63.

70. Johan Garcia de Guilhade

Cabaleiro portugués, natural de Guilhade, preto de Barcelos (cf. *CA* II, 409-410, onde Michaëlis lle atribúe unha orixe galega). En 1239 testemuña, xunto a Pero Mafaldo e outros cabaleiros, unha doazón do padroado da igrexa de Santa Cruz de Leça á Sé do Porto feita por Elvira Gonçalves de Toronho, viúva de Garcia Mendiz d' Eixo ou de Sousa (nº 53) e polo seu fillo Gonçalo Garcia. Estivo ó servicio da poderosa liñaxe dos Sousa. A reconstrucción dos seus pasos está ligada á traxectoria de Gonçalo Garcia (nº 61). Viviou na corte do rei Afonso III, pero, antes diso, participa no ciclo das Amas, na corte castelá de Fernando III, entre 1240 e 1247, onde mantivo relacións literarias con Johan Soarez Coelho (nº 79) e Lourenço (nº 88). Relacionouse tamén con Pedr' Amigo de Sevilha (nº 116) e con Roi Queimado (nº 148) na corte de Alfonso X (Tavani, 293-294). Nós engadiríamos unha máis que probable relación con Pero Mafaldo (nº 131). Trala súa estadía por terras de Castela, volveu a Portugal, asentándose no partido xudicial de Faria. O testamento de Lourenço Martins en 1270, onde figura como testemuña, pode se-la súa derradeira referencia documental.

Bibliografía:

- *CA* II, 407-415, 651; *Amigo* I, 204-212; Tavani, 293-294; Resende, *DLMGP*, 347-349; Resende, 362-363.
- Azevedo, *Ritmo*, 133-157; Sansone, *Temi*, 165-189; Beltrán, *Rondel*, 80-86; Tavani, 104-107; Videira, 173-174, 186-187; Maddaluno, *Escarnhos*, 251-256.
- EDIC.: Nobiling; *CA*, 445-465, 882-886; *Amor*, 238-239; *Amigo*, 159-178; Lapa, 312-337; Domingues, *Guilhade*; Alvar/Beltrán, *Antología*, 258-273; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 152-161; Reckert/Macedo, *Cinquenta cant.*, 78-86; Ferreira, *Poesia e prosa*, 53-54, 98; Torres, *Poesia trovadoresca*, 305-323; Tavares, *Textos medievais*, 58-59; Álvarez Blázquez, *Escolma*, 109-113; Pena, *Lit. Galega*, II, 42-43, 133-136, 272-273; Deluy, *Troubadours*, 80-82, 203-208, 266-269.

70,1. A bôa dona, por que eu trobava

A bôa dona, por que eu trobava,
e que non dava nulha ren por mí,
pero s' ela de mí ren non pagava,
sofrendo coya sempre a serví;
e ora ja por ela 'nsandecí,
e dá por mí ben quanto x' ante dava.

E, pero x' ela con bon prez estava
e con [tan] bon parecer qual lh' eu vi
e lhi sempre con meu trobar pesava,
trobey eu tant' e tanto a serví
que ja por ela lum' e sen perdí,
e anda-x' ela por qual x' ant' andava:

Por de bon prez, e muyto se prezava,
e dereyt' é de sempr' andar assí;
ca, se lh' alguen na mha coya falava,
sol non oia, nen tornava i;
pero por coya grande que sofri
oy mays ey d' ela quant' aver cuydava:

Sandec' e morte, que busquey sempr' i,
e seu amor me deu quant' eu buscava!

A 232, B 422, V 34.

Amor, cant. de mestría, c. uniss.

a10' b10 a10' b10 b10 a10' (79:8).

Fiinda: b10 a10'.

Capcaud. I-III; capden. 3 I, 1 II; mordobre 6 I: *dá / dava*, II: *anda / andava*, III: *ey / aver*; p. rima impfta. 4 I, II: *a serví*, p. volta 4 III, 1 f: *i*; corr. paral. 5 I, II.

- **Nobiling 6**: *CA* 232; Domingues, *Guilhade*, 6; Machado 365; Braga 34; Alvar/Beltrán, *Antología*, 100; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 308; Vasconcelos, *Textos arcaicos*, pp. 25-26.

- Osório, *Cant. escarnho*, 182-189.

70,2. A Don Foan quer' eu gran mal

A Don Foan quer' eu gran mal
e quer' a sa molher gran ben;
gran sazon á que m' est' aven
e nunca i já farei al,
ca, des quand' eu sa molher vi,
se púdi, sempre a servi
e sempr' a ele busquei mal.

Quero-me já maenfestar,
e pesará muit' [al] alguen;
mais, se quer que moira porem,
dizer quer' eu do mao mal
e ben da que mui bôa for;
qual non á no mundo melhor
quero-[a] já maenfestar:

De parecer e de falar
e de bôas manhas aver,
ela, nona pode vencer
dona no mund', a meu cuidar;
ca ela fez Nostro Senhor
e el fez o Demo maior;
e o Demo o fez falar.

E, pois ambos ataes son,
como eu tenho no coraçon
os julgu' aquel que pod' e val.

B 1500, V 1110.
Escarño de amor, cant. de mestría, c. doblas¹²⁹.
a8 b8 b8 a8 c8 c8 a8 (161:245).
Fiinda: d8 d8 a8.
Capcaud. I-III; capden. 2 I, 1, 7 II; sobre 1, 7 I: *mal*, II: *já maenfestar*, III: *falar*; p. volta 1/7 I, 4 II: *mal*; rima der. 5 II, 1 f; corr. paral. 1-2 I, 4-5 II, 5-6 III.
- **Lapa 214**; Nobiling 48; Domingues, *Guilhade*, 49; Machado 1412; Braga 1110; Molteni 373; Fonseca, *Escárnio*, 10.
- Correia, *C. doblas*, 81-84.

70,3. Ay amigas! perdu'd an conhocer

Ay amigas! perdu'd an conhocer
quantos trobadore no reyno son
de Portugal: ja non an coraçon
de dizer ben que soian dizer
[de vós] e sol non falan en amor,
e al fazen, de que m' ar é peor:
non queren ja loar bon parecer.

Eles, amigas, perderon sabor
de vos veeren; ar direy-vos al:
os trobadore ja van pera mal;
non á i tal que ja servha senhor
nen [quel] sol trobe por ûa molher:
maldita sej' a que nunca disser
a quen non troba que é trobador!

Mays, amigas, conselho á d' aver
dona que prez e parecer amar:
atender temp[ol] e non se queyxar

B 786, V 370.
Amigo, cant. de mestría, c. sing. (a I = a III; b I = d; c I = a II).
a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:44).
Fiinda: d10 d10 a10 (sobre III).
Capden. 2 II, f; p. volta 2 I, 1, 2 f: *son*; rima der. 4 I, 6 II; 5 I, 2 III.
- **Nobiling 35**; Amigo 195; Domingues, *Guilhade*, 36; Machado 731; Braga 370; Alvar/Beltrán, *Antología*, 108; Torres, *Poesía trovadoresca*, p. 309; Jensen, *Medieval*, pp. 162-163, 490-491.
- Jensen, *Earliest*, 19-21, 232-234; Lapa, *O texto*, 170-171; Tavani, 150-154, 226-232; Ventura, *Toponimia*, 476-477.

¹²⁹ En realidade, estamos perante un cruzamento entre c. doblas e c. uniss.; a rima *a* é uniss., como tamén pensa Tavani. As estrofes I-II son doblas pola rima *b*, mentres que as estrofes II-III son pola rima *c*.

e leyxar ja a vó-lo tempo perder;
ca ben cuyd' eu que cedo verrá alguen
que se paga da que parece ben,
e veeredes ced' amor valer.

E os que ja desemparados son
de vos servir, sabud' é quae son:
leyxe-os Deus maa mor[tel] prender!

70,4. *Ai, dona fea, fostes-vos queixar*

Ai, dona fea, fostes-vos queixar
que vos nunca louv[o] en meu cantar;
mais ora quero fazer un cantar
en que vos loarei toda via;
e vedes como vos quero loar:
dona fea, velha e sandia!

Dona fea, se Deus mi pardon,
pois avedes [altan gran coraçon
que vos eu loe, en esta razon
vos quero já loar toda via;
e vedes qual será a loaçon:
dona fea, velha e sandia!

Dona fea, nunca vos eu loei
en meu trobar, pero muito trobei;
mais ora já un bon cantar farei,
en que vos loarei toda via;
e direi-vos como vos loarei:
dona fea, velha e sandia!

70,5. *A mia senhor ja lh' eu muito neguei*

A mia senhor ja lh' eu muito neguei
o mui gran mal que me por ela ven,
e o pesar, e non baratei ben;
e des oyais ja lh' o non negarei:
*Ante lhi quer' a mia senhor dizer
o por que posso guarir, ou morrer.*

Neguei-lh' o muit(o), e nunca lhi falar
ous' ena coita que sofr' e no mal
per ela; e se me cedo non val,
eu ja oyais [non] lh' o posso negar:
*Ante lhe quer(o) a mia senhor dizer
o por que posso guarir, ou morrer.*

Eu lhe neguei sempre, per bôa fé,
a gran coita que por ela colhi;
e eu morrerei por én des aqui,

- B 1485, V 1097.
Escarnio de amor, cant. de refrán (intercalar), c. sing.
a10 a10 a10 B9' a10 B9' (13:42)¹³⁰.
Capfin. refr.; capden. 1; p. volta 2, 3 I: *cantar*; rima der. 5 I,
II, 1, 5 III; corr. paral. lit. 3 I, III; 5 I, II (= 5 III); corr. paral. 2 I,
1-2 III.
- **Lapa 203**; Nobiling 50; Domingues, *Guilhade*, 38;
Machado 1399; Braga 1097; *Crest. arc.*, 14; Gonçalves/
Ramos, *A lírica*, 17; Fonseca, *Escárnio*, 11; Ferreira, *Antol.*
lit., p. 131; id., *Poesia e prosa*, p. 98; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 319; Alvarez Blázquez, *Escolma*, pp. 111-112;
Pena, *Lit. Galega*, II, 129; Deluy, *Troubadours*, p. 204;
Jensen, *Medieval*, pp. 164-165, 491.
- Pellegrini, *Cant. maldizer*, 22-24; Filgueira, *Formas*, 151-
155; Jensen, *Earliest*, 136-138; Mussons, *Locura*, 180-183;
Corral, *Velha*, 412-414; Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63;
Gomes, *Trobar*, 226.

- B 427, V 39 (atrib. a Estevan Faian).
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:111).
Capfin.; capden. 4 II, 3 III; rima der. 1, 4 I, 4 II; corr. paral.
lit. 4 I, II; corr. paral. 1-3 I, II, 1-2 III.
- **CA 456**; Domingues, *Guilhade*, 16; Machado 369; Braga
39.

¹³⁰ Tavani só considera refrán o v. 6.

se lh' o negar', mais pois que assi é:
*Ante lh' o quer(o) a mia senhor dizer
o por que posso guarir, ou morrer.*

70,6. Amigas, o meu amigo

Amigas, o meu amigo
dizedes que faz enfinta
en cas del rey da mha cinta;
e vede-lo que vos digo:
*mando-me-lh' eu que s' enfinga
da mba cinta e x' a cinga.*

De pran todas vós sabedes
que lhi dey eu de mhas dōas
e que mh-as dá el muy bōas:
mays, d' esso que mi dizedes,
*mando-me-lh' eu que s' enfinga
da mba cinta e x' a cinga.*

Se s' el enfinge (ca x' ousa),
e direy-vos que façades:
ja mays nunca mh-o digades;
e direy-vos ûa cousa:
*mando-me-lh' eu que s' enfinga
da mba cinta e x' a cinga.*

70,7. Amigas, que Deus vos valha!

Amigas, que Deus vos valha!
quando vêer meu amigo,
falade sempr' ûas outras,
en quant' el falar con migo;
*ca muitas cousas diremos
que ante vós non diremos.*

Sey eu que por falar migo
chegará el muy coytado,
e vós ide-vos chegando
lá todas per ess' estrado;
*ca muitas cousas diremos
que ante vós non diremos.*

70,8. Amigas, tamanha coyta

Amigas, tamanha coyta
nunca sofrí, poys foy nada;
e direy-vo-la gran coyta
con que eu sejo coytada:
*amigas, ten meu amigo
amiga na terra sigo.*

B 745, V 347.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a7' b7' b7' a7' C7' C7' (160:452).

Rima der. 2 I, 5; 3 I, 6; 4 I, II, 3 III; corr. paral. 4 I, III.

- **Nobiling 20:** *Amigo* 180; Domingues, *Guilhade*, 21; Machado 709; Braga 347; Reckert/Macedo, *Cinquenta cant.*, 6; Cidade, *Poesia medieval*, pp. 36-37; Deluy, *Troubadours*, p. 80.

B 749, V 352.

Amigo, cant. de refrán, c. sing. (b I = a II).

a7' b7' c7' b7' D7' D7' (244:18; outras possibilidades, 26:13; 37:16).

Capfin.; p. volta 4 I, 1 II: *falar (con) migo*; 5, 6: *diremos*; p. perdida 1; 3.

- **Nobiling 24:** *Amigo* 184; Domingues, *Guilhade*, 25; *Auswahl* 27; Machado 714; Braga 352; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 311.

B 747, V 349.

Amigo (mot. da *chanson de change*), cant. de refrán, c. uniss. (rima a) e sing. (rima b).

a7' b7' a7' b7' C7' C7' (99:73).

Capfin.; capden. 1 I, 2 II, 5; 2 I, 1 II; p. rima dobrada 1, 3: *coyta*; rima der. 4 I, 1/3; corr. paral. lit. 3; 4 I, II; corr. paral. 3-4.

Nunca vós vejades coyta,
amiga[s], qual m' oj' eu vejo;
e direy-vos a mha coyta
con que eu coytada sejo:
*amigas, ten meu amigo
amiga na terra sigo.*

Sej' eu morrendo con coyta,
tamanha coyta me filha;
e direy mha coyta e coyta
que tragu' e que maravilha:
*amigas, ten meu amigo
amiga na terra sigo.*

70,9. Amigos, non poss' eu negar

Amigos, non poss' eu negar
a gran coyta que d' amor ey,
ca me vejo sandeu andar,
e con sandece o direy:
*os olhos verdes que eu vi
me fazen ora andar assí.*

Pero quen quer x' entenderá
aquestes olhos quaes son,
e d' est' algun se queyxará;
mays eu ja quer moyra quer non:
*os olhos verdes que eu vi
me fazen ora andar assí.*

Pero non devia a perder
ome que ja o sen non á
de con sandece ren dizer,
e con sandece digu' eu ja:
*os olhos verdes que eu vi
me fazen ora andar assí.*

70,10. Amigos, quero-vos dizer

Amigos, quero-vos dizer
a muy gran coyta 'n que me ten
üa dona que quero ben,
e que me faz ensandecer;
e, catando po-la veer,
*assí and' eu, assí and' eu,
assí and' eu, assí and' eu.*

E ja m' eu conselho non sey,
ca ja o meu adubad' é,
e sey muy ben, per bôa fe,
que ja sempr' assí andarey:
catando se a veerey,
*assí and' eu, assí and' eu,
assí and' eu, assí and' eu.*

- **Nobiling 22:** Amigo 182; Domingues, *Guilhade*, 23; Machado 711; Braga 349; Reckert/Macedo, *Cinquenta cant.*, 8; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 310.
- Tavani, 93-94; Ferrari, *Parola-Rima*, 128-129; Roncaglia, *Cavalcanti*, 25.

- A 229, B 419, V 30.
Amor, cant. de refrán, c. sing. (a II = b III).
a8 b8 a8 b8 C8 C8 (99:50).
Capden. 1 II, III; rima der. 2 I, III; 4 I, 3 III; corr. paral. lit. 4 I, III.
- **Nobiling 3:** CA 229; *Crestomatia*, pp. 159-160; Domingues, *Guilhade*, 3; Machado 362; Braga 30; Alvar/Beltrán, *Antología*, 97; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 12; Ferreira, *Antol. lit.*, p. 24; Alvarez Blázquez, *Escolma*, p. 110; Pena, *Lit. Galega*, II, 14; id., *Manual*, 29; Dobarro et alii, *Literatura*, Apéndice I, 21; Piccolo 22; Jensen, *Medieval*, pp. 154-155, 487.
 - Vilhena, *Paio Soares*, 24; Osório, *Cant. escarnho*, 176-178; Souto Cabo, *Olhos*, 410-413; Tavani, 109-114; Souto Cabo, *Bom parecer*, 33-35.

- A 233, B 423, V 35.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a8 b8 a8 a8 C8 C8 (139:16).
Fiinda: a8 a8 (sobre III).
Capfin. refr. I-III; capden. 1 II-f; 2 II, III; p. volta 4 III, 2 f: *andar*; rima der. 4 I, 2 III; 5 I, II; 4 II, III / 2 f; corr. paral. lit. 5 I, II (= 5 III); redupl. refr. 6, 7.
- **Nobiling 7:** CA 233; Domingues, *Guilhade*, 7; Machado 366; Braga 35; Piccolo 23.
 - Osório, *Cant. escarnho*, 176-178.

E ja eu non posso chorar,
ca ja chorand' ensandeci,
e faz-mh-amor andar assí
como me veedes andar;
catando per cada logar,
assí and' eu, assí and' eu,
assí and' eu, assí and' eu.

E ja o non posso negar:
alguen me faz assí andar.

70,11. *Cada que ven o meu amig' aquí*

Cada que ven o meu amig' aquí,
diz-m', ay amigas! que perd' o [seu] sen
por mí, e diz que morre por meu ben;
mays eu ben cuyo do que non est assí;
ca nunca lh' eu vejo morte prender,
nē-no ar vejo nunca ensandecer.

El chora muyto e filha-s' a jurar
que é sandeu e quer-me fazer fis
que por mí morr', e, poys morrer non quis,
muy ben sey eu que á ele vagar;
ca nunca lh' eu vejo morte prender,
nē-no ar vejo nunca ensandecer.

Ora vejamos o que nos dirá,
pois vēer viv' e poys sandeu non for!
Ar direy-lh' eu: "Non morrestes d' amor!"
Mays ben se quite de meu preyto ja:
ca nunca lh' eu vejo morte prender,
nē-no ar vejo nunca ensandecer.

E ja mays nunca mi fará creer
que por mí morre, ergo se morrer.

70,12. *Chus mi tarda, mhas donas, meu amigo*

Chus mi tarda, mhas donas, meu amigo
que el migo posera,
e crece-m' end' ūa coyta tan fera
que non ey o cor migo,
e jurey ja que, atá que o visse,
que nunca ren dormisse.

Quand' el ouv' a fazer a romaria,
pôs-m' un dia talhado
que vēesse, e non ven, mal pecado!
Oje se compre o dia,
e jurey ja que, atá que o visse,
que nunca ren dormisse.

B 754, V 357.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:112).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. II-f; capden. 4 I, III; 3 II, 2 f; corr. paral. 2-3 I, 1-3 II; 4 I, II.

- **Nobiling 29:** Amigo 189; Domingues, *Guilhade*, 30; Machado 719; Braga 357; Cidade, *Poesia medieval*, pp. 56-57; Tavares, *Textos medievais*, p. 58; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 313; Jensen, *Medieval*, pp. 160-161, 489-490.

- Panunzio, *Lettura*, 181-186; Jensen, *Earliest*, 136-138; Mussons, *Locura*, 176-179; Gomes, *Trobar*, 220-221.

B 753, V 356.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10' b6' b10' a6' C10' C6' (160:285).

Capfin.; corr. paral. 4 II, III.

- **Nobiling 28:** Amigo 188; Domingues, *Guilhade*, 29; Machado 718; Braga 29; Tavares, *Textos medievais*, p. 59.

- Filgueira, *Santuários*, 133; Juárez, *Madre*, 131-134.

Aquel dia que foy de mí partido,
el mi jurou chorando
que verria, e pôs-mi praz' e quando:
ja o praz' é saido,
e jurey ja que, atá que o visse,
que nunca ren dormisse.

70,13. *Cuydou-s' amor que logo me faria*¹³¹

Cuydou-s' amor que logo me faria
per sa coytá o sen que ey perder;
e pero nunca o pudo fazer,
mays aprendeu outra sabedoria:
quer-me matar muy cedo por alguien,
e questo pód' el fazer muy ben,
ca mha señor esto quer toda via.

E ten-s' amor que demandey folia
en demandar o que non poss' aver;
e questo non poss' eu escolher,
ca logo m' eu en[d'] al escolheria:
escolheria, mentr' ouvesse sen,
de nunca ja morrer por nulha ren;
ca esta morte non é jogaria.

Ay! que de coytá levey en Faria!
E vin aquí a Segobha morrer,
ca non vej' i quen soia veer
meu pouqu' e pouqu' e por esso guaria.
Mays poys que ja non posso guarecer,
a por que moyro vos quero dizer:
diz alguien: "Est' é filha de Maria."

E o que sempre neguey en trobar,
ora o dix! E pes a quen pesar,
poys que alguien acabou sa perfia.

70,14. *Deus! como se fôron perder e matar*

Deus! como se fôron perder e matar
muy bôas donzelas, quaes vos direy:
foy Dordia Gil e [ar] foy Guiomar,
que prenderon ordin; mays, se foss' eu rey,
eu as mandaria por en[de] queymar,
porque fôron mund' e prez desemparar.

Non metedes mentes en qual perdiçon
fezeron no mund' e se fôron perder?
Com' outras arlotas viven na raçon (?)
por muyto de ben que poderon fazer!

A 238.
Escarnio de amor, cant. de mestría, c. uniss.
I, II: a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:143).
III: a10' b10 b10 a10' b10 b10 a10' (152:1).
Fiinda: d10 d10 a10'.
Capcaud. I-III; capden. 6 I, 3 II; p. equív. 1 I, III: *faria / Faria*; rima der. 1, 3 I; 3, 4 II; 4, 5 III.
- **Nobiling 12;** CA 238; Domingues, *Guilhade*, 12;
Machado 1600.

B 425, V 37.
Escarnio de amor, cant. de mestría, c. sing. (b II = b III).
I: a11 b11 a11 b11 a11 a11 (58:1).
II: a11 b11 a11 b11 b11 b11 (85:1).
III: a11 b11 a11 b11 c11 c11 (99:2).
P. volta 6 II, 4 III: *veer*; 5, 6 III: *alguen*; rima der. 1, 2 II; 4 II,
3 III; corr. paral. lit. 6 II, III; corr. paral. 5-6 II, III.

- **Nobiling 14;** CA 455; *Randgl. II*, p. 145; Domingues, *Guilhade*, 14; Machado 368; Braga 37; Piccolo 21.
- Corral, *Donzela*, 351-352; Ferreira, *Guarvaya*, 131-132;
Fidalgo/Souto Cabo, *Oídas*, 321-327.

¹³¹ Esta cantiga é tamén considerada anónima (nº 157,9); véxanse na Introducción os motivos que permiten atribuíla a Johan Garcia de Guilhade.

Mays eu por alguen ja mort' ey de prender
que non vej', e moyro por alguen veer.

Outra [bõa] dona que pe-lo reyno á,
de bon prez e rica [e] de bon parecer,
se mh-a Deus amostra, gran ben mi fará;
ca nunca prazer verey sê-na veer.
Que farey, coytado? Moyro por alguen
que non vej', e moyro por veer alguen(?)

70,15. Disse, amigas, don Jfolan Garcia

Disse, amigas, don J[ol]an Garcia
que, por mi non pesar, non morria.
Mal baratou, porque o dizia,
ca por esto lo faço morrer por mí;
e vistes vós o que s' enfengia:
demo lev' o conselho que á de sí!

El disse ja que por mí trobava,
ar enmentou-me, quando lidava.
Seu dano fez que se non calava,
ca por esto o faço morrer por mí;
sabedes vós o que se gabava:
demo lev' o consellho que á de sí!

El andou por mí muyto trobando
e, quant' avia, por mí o dando
e nas lides me ja enmentando,
e por esto o faço morrer por mí,
pero se muyto andava gabando:
demo lev' o conselho que á de sí!

70,16. Dona Ouroana, pois já besta avedes

Dona Ouroana, pois já besta avedes,
outro conselh' ar avedes mester:
vós sodes mui fraquelinha molher
e já mais cavalgar non podedes;
mais, cada que quiserdes cavalgar,
mandade sempr[e] a best' achegar
a un caralho, de que cavalguedes.

E, cada que vós andardes senlheira,
se vo-l' a besta mal enselada andar,
guardade-a de xi vos derramar,
ca, pela besta, sodes soldadeira
e, par Deus, grave vos foi d' aver;
e punhade sempr' en[al] guarecer,
ca en talho sodes de peideira.

E non mo[o]redes muito na rua,
este conselho filhade de min,

B 751, V 354.

Escarnio de amigo, cant. de refrán (intercalar), c. sing.
a9' a9' a9' B10 a9' B10 (13:45).
Capden. 1 II, III; rima der. 1 II, III; 5 II, III; corr. paral. 5 I, II;
1 II, III; 2 II, 3 III.

- **Nobiling 26**; *Amigo* 186; Domingues, *Guilhade*, 27;
Machado 716; Braga 354; Cidade, *Poesia medieval*, p. 71.
- Lapa, *O texto*, 166; Tavani, 150-154; Dionísio, *Levad'*,
amigo, 15-18.

B 1499, V 1109.

Escarnio persoal, cant. de mestría, c. sing. (c I = b II = d).
a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:144).
Finda: d10 d10 a10' (sobre III).
Capden. 1 II, 6 III; rima der. 1 I, 5 II; 5, 7 I; 1, 3 f.

- **Lapa 213**; Nobiling 53; Domingues, *Guilhade*, 48;
Machado 1411; Braga 1109; Arias, *Poesía obscena*, 24.
- Pellegrini, *Cant. maldizer*, 24-25; Martínez Pereiro,
Chevaux, 369-384; Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63.

ca perderedes logu' i o rocin
e non faredes i vossa prol neña;
e, mentr' ouverdes a besta, de pran,
cada u fordes, todos vos faran
onra doutra puta fududancua.

E, se ficardes en besta mūar,
eu vos conselho sempr' a [vos] ficar
ant' en mūacho novo ca en mūa.

70,17. *Don Foan disse que partir queria*

Don Foan disse que partir queria
quanto lhi deron e o que avia.
E díxi-lh' eu, que o ben conhacia:
"Castanhas eixidas, e velhas per soutu".

E disso-m' el, quando falava migo:
-Ajudar quero senhor e amigo.
E díxi-lh' eu: -Ess' é o verv' antigo:
"Castanhas saídas, e velhas per soutu".

E disso-m' el: -Estender quer' eu mão
e quer' andar já custos' e loução.
E díxi-lh' eu: -Esso, ai, Don Foão:
"Castanhas saídas, e velhas per soutu".

B 1502.
Escarnio persoal, cant. de refrán, c. sing.
a10' a10' a10' B11' (11:4).
Capfin.; capden. 3; 1 II, III.

- **Lapa 216**; Nobiling 44; Domingues, *Guilhade*, 51;
Machado 1414.
- Filgueira, *Verbo antigo*, 357-361.

70,18. *Elvira López, aqui, noutro dia*

Elvira López, aqui, noutro dia,
se Deus mi valha, prendeu un cajon:
deitou na casa sigo un peon,
e sa maeta e quanto tragia
pôs cabo de si e adormeceu;
e o peon levantou-s' e fodeu,
e nunca ar soube de contra u s' ia.

Ante, lh' eu díxi que mal sen faria
que se non queria d' el aguardar
[el] sigo na casa o ia jeitar;
e díxi-lh' eu quanto lh' end' averria,
ca vos direi do peon como fez:
abriu a porta e fodeu ûa vez,
[el] nunca soube d' el sabedoria.

Mal se guardou e perdeu quant' avia,
ca se non soub' a cativa guardar:
leixô-o sigo na casa albergar,
e o peon fez [como] que dormia,
e levantou-s' o peon traedor
e, como x' era de mal sabedor,
fodeu-a tost' e foi logo sa via.

B 1489, V 1100.
Escarnio persoal, cant. de mestría, c. uniss. (rimas b I, c
sing.).
a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:145).
Fiinda: d10 d10 a10'.
Capcaud. I-III; capden. 6 I, 4 III, 1 f; 7 I, II; p. rima impfta.
2 II, III: *aguardar / guardar*; p. volta 4 I, 3 f: *tragia*; rima der.
5 I, 4 III; 1, 5 II; 7 II, 6 III; corr. paral. 3; 6-7 I, II; 5, 7 III.

- **Lapa 206**; Nobiling 52; Domingues, *Guilhade*, 41;
Machado 1402; Braga 1100; Arias, *Poesía obscena*, 27.
- Juárez, *Estuj*, 672-673; Ventura, *Toponimia*, 481.

E o peon viron en Santarén;
e non se avanta nen dá por en ren,
mais lev' o Demo quant[ol] en tragia!

70,19. *Elvira López, que mal vos sabedes*

Elvira López, que mal vos sabedes
vos guardar sempre daqueste peon,
que pousa vos[ol], e á coraçon
de jazer vosqu', e vós non lh' entendedes;
ei mui gran medo de xi vos colher
algor senlheira; e, se vos foder,
o engano nunca lho provaredes.

O peon sabe sempr' u vós jazedes,
e non vos sabedes dele guardar
siquer: poedes [en] cada logar
vossa maeta e quanto tragedes;
e dized' ora, se Deus vos pardon:
se de noite vos foder o peon,
contra qual parte o demandaredes?

Direi-vos ora como ficaredes
deste peon, que tragedes assi
vosco, pousando aqui e ali:
e vós já quanto quê ar dormiredes,
e o peon, se coraçon ouver
de foder, foder-vos-á, se quiser,
e nunca dell[e] o vosso averedes.

Ca vós diredes: -Fodeu-m' o peon!
E el dirá: -Bôa dona, eu non!
E ulas provas que [vós] lhi daredes?

70,20. *Esso muy pouco que oj' eu faley*¹³²

Esso muy pouco que oj' eu faley
con mha senhor, gradecí-o a Deus,
e gran prazer viron os olhos meus!
Mays do que dixe gran pavor per ey;
ca me tremi' assí o coraçon
que non sey se lh' o dixe [ou] se non.

Tan gran sabor ouv' eu de lhe dizer
a muy gran coyta que sofr' e sofri
por ela! Mays tan mal dia nací,
se lh' o oj' eu ben non fiz entender!
ca me tremi' assí o coraçon
que non sey se lh' o dixe ou se non.

B 1488, V 1099.
Escarnio de amor, cant. de mestría, c. sing. (rima a uniss.;
b I = c II; c I = c III).
a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:146).
Flinda: c10 c10 a10' (sobre II).
Capcaud. I-III; capden. 2 I, 4 III; 1 II, 5 III; p. volta 2 I, 6 II,
1 f: *peon*; rima der. 5, 7 III; corr. paral. 1-2 I, 2 II; 6-7 I, II.
- **Lapa 205**: Nobiling 51; Domingues, *Guilhade*, 40;
Machado 1401; Braga 1099.
- Juárez, *Estuj*, 672-673.

A 239.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:113).
Flinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. I-II; capfin. II-III; p. volta 5,
1 f: *o coraçon*; corr. paral. lit. 4 I, III.
- **Nobiling 13**: CA 239; Domingues, *Guilhade*, 13;
Machado 1601; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 13; Ferreira,
Poesia e prosa, pp. 53-54; Deluy, *Troubadours*, pp. 266-
267.
- Jensen, *Earliest*, 46; Filgueira, *Verbo antigo*, 139-141;
Tavani, 123-124.

¹³² Esta cantiga é tamén considerada anónima (nº 157,21); consúltense na Introducción as razóns da súa atribución a Johan García de Guilhade.

Ca nunca eu faley con mha senhor
se non muy pouc' oj'; e direy-vos al:
non sey se me lh' o dixe ben, se mal.
Mays do que dixe estou a gran pavor;
ca me tremi' assí o coraçon
que non sey se lh' o dixe ou se non.

E a quen muyto trem' o coraçon,
nunca ben pód' acabar sa razon.

70,21. Estas donzelas que aquí demandan

Estas donzelas que aquí demandan
os seus amigos que lhis façan ben,
querrey, amigas, saber ūa ren:
que [él] aquelo que lh' e[le]s demandan?
Ca un amigo que eu sempr' amey
pediu-mi cinta, e ja lh' a er dey;
mays eles cuyo do que al lhis demandan.

O meu seria perdudo con migo
por sempr', amigas, se mi pediss' al;
mays pedir cinta non é nulho mal,
e por aquesto non se perdeu migo;
mays, se m' el outra demanda fezesse,
Deus me cofonda, se lh' eu cinta desse!
e perder-s' ia ja sempre [con] migo.

May-la donzela que muyt' á servida
o seu amigo, (esto lh' é mester)
dé-lhi sa cinta, se lhi dar quiser,
se entender que a muyto á servida;
mays, se x' el quer outro preyo mayor,
maldita seja quen lh' amiga for
e quen se d' el tever por [ben] servida!

E de tal preyo, non sey end' eu ren;
mays, se o ela por amigo ten,
non lhi trag' el lealdade comprida.

70,22. Estes meus olhos nunca perderán¹³³

Estes meus olhos nunca perderán,
senhor, gran coyta, mentr' eu vivo fôr;
e direy-vos, fremosa mha senhor,
d' estes meus olhos a coyta que an:
choran e cegan, quand' alguien non veen,
e ora cegan por alguien que veen.

B 776, V 359.

Amigo, cant. de mestría, c. sing. (b I = d).

I, III: a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:147).

II: a10' b10 b10 a10' c10' c10' a10' (161:185).

Fiinda: d10 d10 a10' (sobre III).

Capden. 2 I, III; 5 II, III, 2 f; dobre 1, 4, 7 I: *demandan*,
II:(con) *migo*, III: (*muyto á servida*; p. volta 3 I, 1 f: *ren*;
rima der. 6 I, II; corr. paral. 5 II, III.

- **Nobiling 31:** Amigo 191; Domingues, *Guilhade*, 32;
Machado 721; Braga 359; Torres, *Poesia trovadoresca*,
pp. 316-317.

- Ruggieri, *Riflessioni*, 20-22; Lapa, *O texto*, 167-178;
Corral, *Donzela*, 350-351.

A 237.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10' C10' (160:249).

Capden. 4 II, 3 III; p. volta 5, 6: *veen*; rima der. 1 I, II; 2 I, 3 II;
4 II, 5/6; corr. paral. 1-2 I, II.

- **Nobiling 11:** CA 237; Domingues, *Guilhade*, 11;
Machado 1599; Ferreira, *Antol. lit.*, p. 37; Spina, *Lírica*,

¹³³ Esta cantiga é tamén considerada anónima (nº 157,22); véxanse na Introducción as razóns da súa atribución a Johan Garcia de Guilhade

Guisado tēen de nunca perder
 meus olhos coyta e meu coraçon,
 e estas coytas, senhor, mīas son:
 mays los meus olhos, por alguen veer,
choran e cegan, quand' alguen non veen,
e ora cegan por alguen que veen.

E nunca ja poderey aver ben,
 poys que amor ja non quer nen quer Deus;
 mays os cativos d' estes olhos meus
 morrerán sempre por veer alguen:
choran e cegan, quand' alguen non veen,
e ora cegan por alguen que veen.

70,23. Fez meu amigo, amigas, seu cantar

Fez meu amigo, amigas, seu cantar,
 per bōa fe, en muy bōa razon
 e sen enfinta, e fez-lhi bon son;
 e ūa dona lh' o quiso filhar;
mays sey eu ben por quen s' o cantar fez,
e o cantar ja valria ūa vez.

Tanto que lh' eu este cantar oí,
 logo lh' eu foy na cima da razon
 por que foy feyt', e ben sey por que non;
 e ūa dona o quer pera sí;
mays sey eu ben por quen s' o cantar fez,
e o cantar ja valria ūa vez.

Ê-no cantar muy ben entendí eu
 como foy feyt', e entendí por quen (?),
 e o cantar é guardado muy ben:
 e ūa [dona] o teve por seu;
mays sey eu ben por quen s' o cantar fez,
e o cantar ja valria ūa vez.

70,24. Fez meu amigo gran pesar a mí

Fez meu amigo gran pesar a mí,
 e, pero m' el fez tamanho pesar,
 fezestes-me-lh', amigas, perdōar,
 e chegou oj', e dixi-lh' eu assí:
"V̄ide ja, ca ja vos perdōey;
mays pero nunca vos ja ben querrey."

Perdōey-lh' eu, mays non ja con sabor
 que [eu] ouvesse de lhi ben fazer;
 e el quis oj' os seus olhos merger,
 e dixi-lh' eu: "Olhos de traedor,
v̄ide ja, ca ja vos perdōey;
mays pero nunca vos ja ben querrey."

pp. 306-307; Pena, *Lit. Galega*, II, 15; id., *Manual*, 30;
 Deluy, *Troubadours*, p. 269.
 - Casas Rigall, *Silepsis*, 390-394.

B 778, V 361.
 Amigo, cant. de refrán, c. sing. (b I = b II).
 a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:114).
 Capfin. refr.; capden. 3 III, 6; p. rima impfta. 2 I, II: *razon*;
 corr. paral. lit. 4; corr. paral. 1-3 II, 1-2 III.
 - **Nobiling 33**; *Amigo* 193; Domingues, *Guilhade*, 34;
 Machado 723; Braga 361.
 - Lapa, *O texto*, 169-170; Filgueira, *Seguida*, 130-131.

B 777, V 360.
 Escarnio de amigo, cant. de refrán, c. sing. (a II = b III).
 a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:115).
 Capfin. refr. I-II; capden. 4 II, III; rima der. 3 I, 5; corr. paral.
 1-2 II, III; 4.
 - **Nobiling 32**; *Amigo* 192; Domingues, *Guilhade*, 33;
 Machado 722; Braga 360; Cidade, *Poesia medieval*, p.
 65; Ferreira, *Antol. lit.*, p. 117; Torres, *Poesia trovadoresca*,
 p. 318.
 - Lapa, *O texto*, 169-170.

Este perdon foy de guisa, de pran,
que ja mays nunca mig' ouvess' amor,
e non ousava vñir con pavor;
e dixi-lh' eu: "Ay cabeça de can!
vñde ja, ca ja vos perdóey;
mays pero nunca vos ja ben querrey."

70,25. Foy-s' ora d' aquí sanhud[o]

"Foy-s' ora d' aquí sanhud[o],
amiga, o voss' amigo."

"Amiga, perdud' é migo,
e, pero migu' é perdudo,
o traedor conhoçudo
acá verrá,
cá verrá,
acá verrá."

"Amiga, desemparado
era de vós e morria."

"Sodes, amiga, sandia:
non foy en[d' el] muy coytado;
mays ele, mao seu grado,
acá verrá,
cá verrá,
acá verrá."

"Amiga, con lealdade,
dizen que anda morrendo."

"Vó-lo andades dizendo,
amiga, est' é verdade;
may-lo que chufan Guilhade
acá verrá,
cá verrá,
acá verrá."

70,26. Fostes, amig', oje vencer

Fostes, amig', oje vencer
na voda en bafordar ben
todo-los outros, e praz-m' en;
ar direy-vos outro prazer:
alevad' o parecer da voda;
per bôa fé, eu mb-alevo toda.

E, poy-los vencedes assí,
nunca devian a lançar
vosc', amigo, nen bafordar;
ar falemos logo de mí:
alevad' o parecer da voda;
per bôa fé, eu mb-alevo toda.

B 785, V 369.

Amigo (dial.), cant. de refrán, c. sing.

a7' b7' b7' a7' a7' C4 C3 C4 (142:1).

Capden. 2, 3 I, 1 II, 1, 4 III; 5 II, III; rima der. 2 II, III; redupl.
refr. 6-8.

- **Nobiling 34:** Amigo 194; Domingues, *Guilhade*, 35;
Machado 730; Braga 369; Gonçalves/Ramos, *A lirica*, 16;
Pena, *Lit. Galega*, II, 63.

- Lapa, *O texto*, 170; Filgueira, *Formas*, 147-150.

B 752, V 355.

Amigo, cant. de refrán, c. sing. (b II = b IV).

a8 b8 a8 C9' C9' (160:312).

Capden. 4 I, II; corr. paral. lit. 4 I, III.

- **Nobiling 27:** Amigo 187; Domingues, *Guilhade*, 28;
Machado 717; Braga 355; Cidade, *Poesia medieval*,
pp. 35-36.

E muito mi praz do que sey,
que vosso bon prez verdad' é,
meu amigo, e, per bôa fe,
outro gran prazer vos direy:
alevad' o parecer da voda;
per bôa fe, eu mb-alevo toda.

A toda-las donas pesou,
quando me viron sigo estar,
e punharon de s' afeytar;
mays praza-vos de como eu vou:
alevad' o parecer da voda;
per bôa fe, eu mb-alevo toda.

70,27. *Gran sazon á que eu morrera ja*¹³⁴

Gran sazon á que eu morrera ja
por mha senhor, desejando seu ben;
mays ar direy-vos o que me deten
que non per moyr', e direy-vo-lo ja:
falan-me d' ela, e ar vou-a veer,
[el] ja quant' esto me faz ja viver.

E esta coya 'n que eu viv' assí,
nunca en parte soube mha senhor;
e vou vivend' a gran pesar d' amor,
e direy ja por quanto viv' assí:
falan-me d' ela, e ar vou-a veer,
[el] ja quant' esto me faz ja viver.

Non viv' eu ja se per aquesto non:
ouç' eu as gentes no seu ben falar;
e ven amor logo por me matar,
e non guaresco se per esto non:
falan-me d' ela, e ar vou-a veer,
[el] ja quant' esto me faz ja viver.

E viverey, mentre podér viver;
ca poys por ela me ey [eu] a morrer.

70,28. *Lourenço jograr, ás mui gran sabor*

-Lourenço jograr, ás mui gran sabor
de citolares, ar queres cantar;
des i ar filhas-te log' a trobar
e tées-t' ora já por trobador;
e por tod' esto ûa ren ti direi:
Deus me cofonda, se oj' eu i sei
d' estes mesteres qual fazes melhor.

A 235.

Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:116).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. refr.; dobre 1, 4 I: *ja, II: viv' assi,*
III: *se per aquesto/esto non;* p. volta 6, 1 f: *viver, corr. paral.*
lit. 1, 4 III.

- **Nobiling 9**; CA 235; Domingues, *Guilhade*, 9; Machado 1597.

- Brea, *Miscradores*, 169-171; Fidalgo, *Joi*, 65-78;
Fidalgo/Souto Cabo, *Oidas*, 317-321.

B 1493, V 1104.

Tensó (cf. **88,8**), escarnio literario, cant. de mestría, c. doblas (rima c sing.; b I, II = a III, IV; c I, III = d; c II = b III, IV).
a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:45).
I fiinda: d10 d10 a10 (sobre III-IV).
II fiinda: e10 e10 a10 (sobre III-IV).
Capcaud. I-II; III-IV; capden. 1 I, III; 7 I, 2 II, 6 III; 1 II, IV, IIIf; mordobre impfo. 3, 4 I: *trobar / trobador, II: desloar / des-*

¹³⁴ Esta cantiga é tamén considerada anónima (nº 157,26); consúltense na Introducción os motivos da súa atribución a Johan García de Guilhade.

-Joan Garcia, soo sabedor
de meus mesteres sempr' adeantar,
e vós andades por mi os desloar;
pero, non sodes tan desloader
que, con verdade, possades dizer
que meus mesteres non sei ben fazer;
mais vós non sodes i conhecedor.

-Lourenço, vejo-t' agora queixar
pola verdade que quero dizer:
metes-me já por de mal conhocer,
mais en non quero tigo pelejar
e teus mesteres conhocer-tos-ei,
e dos mesteres verdade direi:
“ess' é que foi con os lobos arar”!

-Joan Garcia, no vosso trobar
acharedes muito que correger,
e leixaide mi, que sei ben fazer
estes mesteres que fui começar;
ca no vosso trobar sei-m' eu com' é:
i á de correger, per bôa fé,
mais que nos meus, en que m' ides travar.

-Vê[els], Lourenç', ora m' assanharei,
pois mal i entenças, e t' ende farei
o citolon na cabeça quebrar.

-Joan Garcia, se Deus mi perdon,
mui gran verdade digu' eu na tençon,
e vós fazed' o que vos semelhar.

70,29. Lourenço, pois te quitas de rascar

Lourenço, pois te quitas de rascar
e desemparas o teu citolon,
rogo-te que nunca digas meu son
e já mais nunca mi farás pesar;
ca, per trobar, queres já guarecer,
e farás-m' ora desejos perder
do probador que troubo do Juncal.

Ora cuido eu cobrar o dormir
que perdi: sempre, cada que te vi
rascar no cep' e tanger, non dormi;
mais, poi-lo queres já de ti partir,
pois guarecer [buscas il] per trobar,
Lourenço, nunca irás a logar
u tu non faças as gentes riir.

E vês, Lourenço, se Deus mi pardon,
pois que mi tolhes do cepo pavor

loador; p. volta 3 I, 1 IV: *trobar*, 5 I, 6 III: *direi*; 5 II, 2 III:
dizer, 6 II, 3 IV: *sei ben fazer*, rima der. 3 I / 1 IV, 4 I; 5 I / 6 III,
5 II / 2 III; 6 I, 1 II; 3, 4 II; 6 II / 3 IV, 2 If; 7 II, 3, 5 III.

- **Lapa 218**¹³⁵; Nobiling 37; CA II, pp. 645-646; Tavani,
Lourenço, 11; Domingues, *Guilhade*, 53; Machado 1406;
Braga 1104; Fonseca, *Escárnio*, 37; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 322-323; Deluy, *Troubadours*, pp. 207-208;
Jensen, *Medieval*, pp. 394-397, 613.

- Tavani, 199-207; Mussons, *Los trovadores*, 228-233;
Ventura, *Sátira*, 533-550; Juárez, *Datos*, 195-196; Correia,
C. doblas, 78-79; Lanciani, *Tipología*, 127-128; Carvalho,
Texto, 4-8.

B 1495, V 1106.
Escarño literario, cant. de mestría, c. sing. (a I = c II; b I =
a III; b II = d).

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:46).
Fiinda: d10 d10 a10 (sobre III).
Capden. 1 I, 6 II; 4 I, 6 III; 4 II, 3 f; p. equív. 1 III, 3 f: *par-*
don / *perdon*; rima der. 1, 3 II; corr. paral. lit. 5 I, II.

- **Lapa 210**; Nobiling 39; Domingues, *Guilhade*, 45;
Tavani, *Lourenço*, pp. 148-149; Machado 1408; Braga
1106.

- Mussons, *Los trovadores*, 228-233; Ventura, *Sátira*,
533-550.

¹³⁵ Apartámonos da edición seguida en que consideramos dúas fiendas de tres versos cando Lapa sinala unha de seis.

e de cantar, farei-t' eu sempr' amor,
e tenho que farei mui gran razon;
e direi-t' i qual amor t' eu farei:
já mais nunca teu cantar oirei,
que en non riia mui de coraçon;

Ca vês, Lourenço, muito mal prendi
de teu rascar e do cep' e de ti;
mais, pois t' en quitas, cu[j]do ti perdon.

70,30. *Martin jograr, ai, Dona Maria*

Martin jograr, ai, Dona Maria,
jeita-se vosco já cada dia,
e lazero-m' eu mal.

And' eu morrend' e morrendo sejo,
e el ten sempr' o cono sobrejo,
e lazero-m' eu mal.

Da mia lazeira pouco se sente;
fod' el bon con[ol] e jaz caente,
e lazero-m' eu mal.

B 1491, V 1102.
Escarnio persoal, cant. de refrán, c. sing.
a9' a9' B6 (26:98).
Capfin. refr.

- **Lapa 208;** Nobiling 42; Domingues, *Guilhade*, 43; Machado 1404; Braga 1102; Arias, *Poesía obscena*, 42; Alvarez Blázquez, *Escolma*, p. 113.
- Alvarez Blázquez, *Mulher*, 94-96; Filgueira, *Formas*, 147-150; Ventura, *Sátira*, 533-550; Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63; Videira, 126.

70,31. *Martin jograr, que gran cousa*

Martin jograr, que gran cousa:
já sempre con vosco pousa
vossa molher!

Ve[e]des m' andar morrendo,
e vós jazedes fodendo
vossa molher!

Do meu mal non vos doedes,
e moir' eu, e vós fodedes
vossa molher!

B 1490, V 1101.
Escarnio persoal, cant. de refrán, c. sing.
a7' a7' B4 (26:116).
Rima der. 2 II, III; corr. paral. 2; 1 II, 2 III.

- **Lapa 207;** Nobiling 41; Domingues, *Guilhade*, 42; Machado 1403; Braga 1101; Arias, *Poesía obscena*, 41; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 321; Alvarez Blázquez, *Escolma*, p. 113; Deluy, *Troubadours*, p. 205.
- Alvarez Blázquez, *Mulher*, 94-96; Osório, *Cant. escarnho*, 182; Ventura, *Sátira*, 533-550.

70,32. *Morr' o meu amigo d' amor*

Morr' o meu amigo d' amor,
e eu non vo-lh' o creo ben,
e el mi diz logo por en
ca verrá morrer u eu fôr;
e a mí praz de coraçon
por veer se morre, se non.

Enviou-m' el assí dizer:
ten el por mesura de mí
que o leyxe morrer aquí
e o veja, quando morrer;
e a mí praz de coraçon
por veer se morre, se non.

B 750, V 353.
Amigo, cant. de refrán, c. sing. (b II = b III).
a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:350).
Capden. 3 I, 4 III; corr. paral. 3-4 I, 1, 3 II.

- **Nobiling 25;** Amigo 185; Domingues, *Guilhade*, 26; Machado 715; Braga 353; Alvar/Beltrán, *Antología*, 105; Reckert/Macedo, *Cinquenta cant.*, 7; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 312; Deluy, *Troubadours*, p. 81; Jensen, *Medieval*, pp. 158-159, 488-489.

Mays nunca ja crea molher
que por ela morren assí
(ca nunca eu ess' e tal vi),
e el moyra, se lhi prouguer;
e a mí praz de coraçon
por veer se morre, se non.

70,33. *Muito te vejo, Lourenço, queixar*

-Muito te vejo, Lourenço, queixar
pola cevada e polo bever,
que to non mando dar a teu prazer;
mais eu to quero fazer melhorar,
pois que t' agora citolar oí
e cantar: mando que to den assi
ben como o tu sabes merecer.

-Joan Garcia, se vos en pesar
de que me queixo en vosso poder,
o melhor que podedes i fazer:
non mi mandedes a cevada dar
mal neno vinho, que mi non dan i
[a]tan ben com' eu sempre mereci,
ca vos seria grave de fazer.

-Lourenço, a min grave non será
de te pagar tanto que mi quiser,
pois ante mi fezísti teu mester;
mui ben entendo e ben vejo já
como te pagu', e logo o mandarei
pagar a [un] gran vilão que ei,
se un bon pao na mão tever.

-Joan Garcia, tal paga achará
en vós o jograr, quand' a vós veer;
mais outr' a quen [meus] mesteres fezer,
que m' eu entenda, mui ben [me] fará,
que panos ou algo merecerei;
e vossa paga bona deixarei
e pagad' [a] outro jograr qualquer.

-Pois, Lourenço, cala-t' e calar-m'-ei
e toda via tigo mi averrei,
e do meu filha quanto chi m' eu der.

-Joan Garcia, non vos filharei
algo, e mui ben vos citolarei,
e conhosco mui ben [que é] trobar.

- A mofar, Don Lourenço, [a] chufar!

70,34. *Nunca [a]tan gran torto vi*

Nunca [a]tan gran torto vi
com' eu prendo dun infançon;

B 1494, V 1105.
Tensó (cf. **88,10**), escarnio literario, cant. de mestría, c. doblas (a I, II = d).

a10 b10 b10 a10 c10 c10 b10 (163:3).
I fiinda: c10 c10 b10 (sobre III-IV).
II fiinda: c10 c10 d10 (sobre III-IV)
III fiinda: d10.
Capcaud. IIIf-IIIf; capfin. II-III; If-IIIf; capden. 1 II, IV, IIIf; p. volta 3, 7 II: *fazer*; rima der. 7 I, 6 II, 5 IV; 3/7 II, 3, 4 IV; 4 II, 3 If.

- **Lapa 219**; Nobiling 38; CA II, p. 647; Tavani, *Lourenço*, 10; Domingues, *Guilhade*, 54; Monaci 1105; Machado 1407; Braga 1105; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 336-338; Álvarez Blázquez, *Escolma*, pp. 107-108.

- Tavani, 199-207; Ventura, *Sátira*, 533-550; Dionísio, *Condições*, 688; Carvalho, *Texto*, 4-8; Correia, *C. doblas*, 75-90; Lanciani, *Tipologia*, 126-127.

e quantos ena terra son,
todo-lo têe por assi:
o infançon, cada que quer,
vai-se deitar con sa molher
e nulha ren non dá por mi!

E já me nunca temerá,
ca sempre me tev' en desden;
des i ar quer sa molher ben
e já sempr' i filhos fará;
si quer três filhos que fiz i,
filha-os todos pera si:
o Demo lev' o que m' en dá!

En tan gran coita viv' oj' eu,
que non poderia maior:
vai-se deitar con mia senhor,
e diz do leito que é seu
e deita-s' a dormir en paz;
des i, se filh' ou filha faz,
nono quer outorgar por meu!

70,35. *Ora quer Lourenço guarir*

Ora quer Lourenço guarir,
pois que se quita de rascar;
e já guarria, a meu cuidar,
se ora ouvesse que vestir
[e parecess' a todos ben;]
e já nulh' ome non se ten
por devedor de o ferir.

E se se quisesse partir,
como se partiu do rascar,
dun pouco que á de trobar,
poderia mui ben sair
de todo, por se quitar en,
e nono ferian poren
os que o non queren oir.

E seria conhoedor
de seu trobar, por non fazer
os outros errados seer;
e el guarria mui melhor
sen trobar e sen citolon,
pois perdeu a voz e o son,
por que o ferian peior.

70,36. *Par Deus, amigas, ja me non quer ben*

Par Deus, amigas, ja me non quer ben
o meu amigo, poys ora ficou
onde m' eu vin, e outra o mandou;

a8 b8 b8 a8 c8 c8 a8 (161:246).
Capden. 3 II, 6 III; rima der. 4 II, 6 III; corr. paral. lit. 6 I, 3 III.
- **Lapa 212**; Nobiling 47; Domingues, *Guilhade*, 47;
Machado 1410; Braga 1108.
- Osório, *Cant. escarnho*, 182; Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63.

B 1497, V 1107.
Escarnio literario, cant. de mestria, c. doblas.

a8 b8 b8 a8 c8 c8 a8 (161:247).
Capcaud. I-II; p. rima 2 I, II: *rascar*.
- **Lapa 211**; Nobiling 40; Tavani, *Lourenço*, p. 149;
Domingues, *Guilhade*, 46; Machado 1409; Braga 1107.
- Ferrari, *Parola-rima*, 123; Ventura, *Sátira*, 533-550; Correia,
C. doblas, 81-84.

B 748, V 350.
Amigo (mot. da *chanson de change*), cant. de refrán, c.
sing.

e direy-vos, amigas, ūa ren:
se m' el quisesse como soia,
ja 'gora, amigas, migo seria.

E ja cobrad[o] é seu coraçon
[de me querer muy gran ben, eu o sey,]
poys el ficou u lh' a mha cinta dey,
e, mas amigas, (se Deus mi perdon!)
se m' el quisesse como soia,
ja 'gora, amigas, migo seria.

Fez-m' el chorar muyto dos olhos meus
con gran pesar que m' oje fez prender,
quand' eu dixi: "Outro m' o [o]uvira dizer!"
Ay mhas amigas, se mi valha Deus!
se m' el quisesse como soia,
ja 'gora, amigas, migo seria.

70,37. *Par Deus, infançon, queredes perder*

Par Deus, infançon, queredes perder
a terra, pois non temedes el-Rei,
ca já britades seu degred', e sei
que lho faremos mui cedo saber:
ca vos mandaron a capa, de pran,
trager doulos anos, e provar-vos-an
que vo-la viron três anos trager.

E provar-vos-á, das carnes, quen quer
que duas carnes vos mandan comer,
e non queredes vós d' ūa cozer;
e no degredo non á já mester
nen já da capa non ei a falar,
ca ben três anos a vimos andar
no vosso col' e de vossa molher.

E fará el-Rei corte este mês,
e mandaran-vos, infançon, chamar;
e vós querredes a capa levar
e provaran-vos, pero que vos pêis,
da vossa capa e vosso guarda-cós,
en cas del-Rei, vos provaremos nós
que an quat'r anos e passa per três.

70,38. *Par Deus, Lourenço, mui desaguisadas*

Par Deus, Lourenço, mui desaguisadas
novas oí agor' aqui dizer:
mias tenções quiseran desfazer
e que ar fossen per ti amparadas.
Joan Soárez foi; e di-lh' assi:
que louv' eu donas, mais nunca por mi,
mentr' eu viver, seran amas loadadas.

a10 b10 b10 a10 C9' C9' (160:265).
Capfin. refr. I-II; capden. 1 II, 6; corr. paral. lit. 4 II, III; corr.
paral. 1-3 I, II.

- **Nobiling 23:** Amigo 183; Domingues, *Guilhade*, 24;
Machado 712; Braga 350.
- Lapa, *O texto*, 166; Sáez/Víñez, *Expresiones*, 267-269.

B 1492, V 1103.
Escarnio social, cant. de mestría, c. sing. (a I = b II; c II = b III).

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:47).
Capden. 1 II, 4 III; rima der. 3, 4 I; corr. paral. 7 I, 6-7 II.

- **Lapa 209:** Nobiling 46; *Randgl. II*, pp. 147-148;
Domingues, *Guilhade*, 44; Machado 1405; Braga 1103.
- Rodríguez, *Anti-retrato*, 64; Juárez, *Trager*, 65-76.

B 1501.
Escarnio literario, cant. de mestría, c. sing. (rima a uniss.;
b I = c II; c I = b III; b II = c III).
a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:148).
Fiinda: c10 c10 a10' (sobre III).
Capcaud. I-III; capfin. I-II; III-f; capden. 3 II, 2 III, 1 f; p.
volta 6 I, 2 III: *mi / min*; rima der. 2 I, 3 II; 6 II, 3 III; 1, 5 III;
corr. paral. 6-7 I, II, 3-4 III.

E, se eu fosse u foron escançadas
aquestas novas de que ti falei,
Lourenço, gran verdade ti direi,
toda-las novas foran acaladas;
mais a min e a ti poss' eu ben defender,
ca nunca eu donas mandei tecer
nen lhis trobei nunca polas maladas.

Cordas e cintas muitas ei eu dadas,
Lourenç', a donas e elas a min;
mais pero nunca con donas tecí
nen trobei nunca por amas onradas;
mai-las que me criaron, dar-lhis-ei
sempr' en que vivan e vesti-las-ei,
e seran donas de mi sempr' amadas.

Lourenço, di-lhe que sempre trobei
por bôas donas e sempr' estranhei
os que tropavan por amas mamadas.

70,39. *Per bôa fe, meu amigo*

Per bôa fe, meu amigo,
muy ben sey eu que m' ouvestes
grand' amor e estevestes
muy gran sazon ben con migo;
mays vede-lo que vos digo:
ja çafou!

Os grandes nossos amores,
que mí e vós sempr' ouvemos,
nunca lhi cima fezemos
como Brancafrol e Flores;
mays tempo de jogadores
ja çafou!

Ja eu faley en folia
con vosqu' [el] en gran cordura,
e en sen e en loucura,
quanto durava o dia;
mays esto, Joan Garcia,
ja çafou!

E d' essa folia toda
ja çafou!
Ja çafoul de pan de voda,
ja çafou!

70,40. *Por Deus! amigas, que será*

Por Deus! amigas, que será,
poys [quel] o mundo non é ren
nen quer amig' a senhor ben?

- **Lapa 215;** Nobiling 43; Randgl. I, pp. 156-157; Domingues, *Guilhade*, 50; Molteni 374; Machado 1413; Alvar/Beltrán, *Antología*, 109; Fonseca, *Escárnio*, 36; Deluy, *Troubadours*, pp. 203-204.
- Vieira, *Escândalo*, 23-25; Tavani, 226-232; Ventura, *Sátira*, 533-550; Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63.

- B 755, V 358.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a7' b7' b7' a7' a7' C3 (136:2).
Flinda: d7' C3 d7' C3.
Capfin. refr. II-III; capden. 5; 1 III, 6 / 2/4 f, 3 f; rima der.
1 I, II; 2 I, II; redupl. refr. 6, 2, 4 f.
- **Nobiling 30;** Amigo 190; Domingues, *Guilhade*, 31; Machado 720; Braga 358; Alvar/Beltrán, *Antología*, 106; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 15; Reckert/Macedo, *Cinquenta cant.*, 9; Cidade, *Poesia medieval*, pp. 55-56; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 314-315; Alvarez Blázquez, *Escolma*, p. 112; Pena, *Lit. Galega*, II, 62; Deluy, *Troubadours*, pp. 81-82.
 - Lapa, *O texto*, 166-167; Sharre, *La materia*, 562; Mussons, *Locura*, 179-180; Alvar, *Materia*, 33-34.

E este mundo que é ja,
poys i amor non á poder?
Que presta seu bon parecer
nen seu bon talh' a quē-no á?

Vedes por que o dig' assí:
porque non á no mundo rey
que viss' o talho que eu ey,
que xe non morresse por mí
(si quer meus olhos verdes son),
e meu amig' agora non
me viu, e passou per aquí!

Mays dona que amig' ouver
des oje mays (crea per Deus!)
non s' esforç' ē-[n]los olhos seus;
ca des oy mays non lh' é mester:
ca ja meus olhos viu alguen
e meu bon talh', e ora ven
e vay-se tanto que s' ir quer!

E, poys que non á de valer
bon talho nen bon parecer,
parescamos ja como quer.

a8 b8 b8 a8 c8 c8 a8 (161:248).
Fiinda: d8 d8 a8 (sobre III).
Capden. 6 II, III; p. volta 6 I, 2 f: *bon parecer*; 7 III, 3 f: *quer*,
rima der. 1 I, 5 II; 7 I, 3 II, 1 III; corr. paral. 6-7 II, 5-7 III.

- **Nobiling 17**: Amigo 177; *Crestomatia*, pp. 195-196;
Domingues, *Guilhade*, 18; Machado 706; Braga 344;
Alvar/Beltrán, *Antología*, 103; Cidade, *Poesia medieval*,
p. 62; Spina, *Lírica*, pp. 340-341.
- Lapa, *O texto*, 165; Souto Cabo, *Olhos*, 413-417; Tavani,
166-171.

70,41. *Quantos an gran coyta d' amor*

Quantos an gran coyta d' amor
ē-no mundo, qual oj' eu ey,
querrian morrer, eu o sey,
e averian en sabor;
mays, mentr' eu vós vir, mha senhor,
sempre m' eu querria viver
e atender e atender.

Pero ja non posso guarir,
ca ja cegan os olhos meus
por vós, e non mi val i Deus
nen vós; mays, por vos non mentir,
en quant' eu vós, mha senhor, vir,
sempre m' eu querria viver
e atender e atender.

E tenho que fazen mal sen,
quantos d' amor coytados son,
de querer sa morte, se non
ouveron nunca d' amor ben,
com' eu faç'; e, senhor, por en
sempre m' eu querria viver
e atender e atender.

A 234, B 424, V 36.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a8 b8 b8 a8 a8 C8 C8 (139:17).
Corr. paral. lit. 1 I, 2 III; 5 I, II.

- **Nobiling 8**: CA 234; Domingues, *Guilhade*, 8; Machado
367; Braga 36; Deluy, *Troubadours*, pp. 267-268; Piccolo
20; Jensen, *Medieval*, pp. 156-157, 488.
- Panunzio, *Lettura*, 181-186; Ciccarelli, *Proposta*, 20-32;
Tavani, 123-124; Souto Cabo, *Bom parecer*, 36-40;
Fidalgo, *Joi*, 65-78.

70,42. Quexey-m' eu d' estes olhos meus

Quexey-m' eu d' estes olhos meus;
 mays ora (se Deus mi perdon!)
 quero-lhis ben de coraçon,
 e des oy mays quer' amar Deus;
*ca mi mostrou quen oj' eu vi:
 ay! que parecer oj' eu vi!*

Sempre m' eu d' amor queyxarey,
 ca sempre mi d' ele mal ven;
 mays os meus olhos quer' eu ben,
 e ja sempre Deus amarey;
*ca mi mostrou quen oj' eu vi:
 ay! que parecer oj' eu vi!*

E muy gran queyxum' ey d' amor,
 ca sempre mi coyta sol dar;
 mays os meus olhos quer' amar,
 e quer' amar Nostro Senhor;
*ca mi mostrou quen oj' eu vi:
 ay! que parecer oj' eu vi!*

E se cedo non vir quen vi,
 cedo morrerey por quen vi.

B 417, V 28.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:351).

Finda: c8 c8.

Capcaud. refr. III-f; capfin. I-III; capfin. refr. III-f; capden.
 3 I, 4 III; p. volta 5, 6: *oj' eu vi*; 1, 2 f: *quen vi*; 5/6, 1/2 f:
vi; rima der. 4 II, 1, 3 III; corr. paral. lit. 4 I, III (= 4 II); 2 II,
 III; 3 II, III (= 2-3 I); corr. paral. 1-2 II, III.

- **Nobiling 1**; CA 454; Domingues, *Guilhade*, 1; Machado
 360; Braga 28; Piccolo 19.

- Souto Cabo, *Olhos*, 403-407; Beltrán, *La estructura*, 53-60;
 Casas Rigall, *Silepsis*, 390-394; Souto Cabo, *Bom parecer*,
 28-30.

70,43. Que muitos me preguntarán

Que muitos me preguntarán,
 quando m' ora viren morrer,
 por que moyr'! e quer' eu dizer
 quanto x' ende poys saberán:
*moyr' eu, porque non vej' aquí
 a dona que non vej' aquí.*

E preguntar-m' an, eu o sey,
 da dona que diga qual é,
 e juro-vos per bôa fe
 que nunca lhis eu mays direy:
*moyr' eu, porque non vej' aquí
 a dona que non vej' aquí.*

E dirán-mi que parecer
 viron aquí donas muy ben,
 e direy-vo-lhis eu por en
 quanto m' ora oistes dizer:
*moyr' eu, porque non vej' aquí
 a dona que non vej' aquí.*

E non digu' eu das outras mal
 nen ben, nen sol non falo i;
 mays, poys vejo que moyr' assí,
 digu' est', e nunca direy al:
*moyr' eu, porque non vej' aquí
 a dona que non vej' aquí.*

A 228 (só vv. 15-24), B 418 e 426, V 29 e 38.

Amor, cant. de refrán, c. sing. (b I = a III; C = B).

I-III: a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:352).

IV: a8 b8 b8 a8 B8 B8 (151:8).

Capfin.; capden. 4 I, III; p. volta 3 I, 4 III: *dizer*; 5, 6: *non
 vej' aquí*; rima der. 3 I / 4 III, 4 II; 4 I, 1 II; corr. paral. 4 II, IV.

- **Nobiling 2**; CA 228; Domingues, *Guilhade*, 2; Machado
 361; Braga 29 e 38; Piccolo 18.

- Panunzio, *Lettura*, 196-198, n. 17.

70,44. Quer' eu, amigas, o mundo loar

Quer' eu, amigas, o mundo loar,
por quanto ben mi Nostro Senhor fez:
fez-me fremosa e de muy bon prez,
ar faz-mi meu amigo muy' amar.
*Aqueste mundo x' est a melbor ren,
das que Deus fez, a quen el i faz ben.*

O paraiso bôo x' é de pran,
ca o fez Deus, e non digu' eu de non;
may-los amigos que no mundo son
[el] amiga[s], muy' ambos lezer an:
*aqueste mundo x' est a melbor ren,
das que Deus fez, a quen el i faz ben.*

Queria-m' eu o parais' aver,
des que morresse, ben come quen quer;
mays, poy-la dona seu amig' oer
e con el pôde no mundo viver,
*aqueste mundo x' est a melbor ren,
das que Deus fez, a quen el i faz ben.*

[E] quen aquesto non tever por ben,
[ja] nunca lhi Deus dé en ele ren!

B 743, V 345.

Amigo (mot. da cant. moral), cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:117).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. II-III; capfin. refr. III-f; capden. 1 I, III; 3 II, III; p. volta 5, 2 f: *ren*; 6, 1 f: *ben*; rima der. 4 II, 1 III.

- **Nobiling 18:** Amigo 178; Domingues, *Guilhade*, 19; Machado 707; Braga 345; Alvar/Beltrán, *Antología*, 104; Cidade, *Poesía medieval*, pp. 18-19; Álvarez Blázquez, *Escolma*, pp. 112-113.

- Filgueira, *Formas*, 145-147; Lapa, *O texto*, 165.

70,45. Sanhud' and[ad]les, amigo

Sanhud' and[ad]les, amigo,
porque non faço meu dano
vosqu', e per fe sen engano
ora vos jur' e vos digo
*ca nunca ja esse [preyto]
mig', amigo, serâ feyto.*

De pran non sôo tan louca
que ja esse preyto faça;
mays dou-vos esta baraça,
guardad' a cint' e a touca;
*ca nunca ja esse preyto
mig', amigo, serâ feyto.*

Ay don Joan de Guilhade!
sempre vos eu fuy amiga,
e queredes que vos diga?
En outro preyto falade;
*ca nunca ja esse preyto
mig', amigo, serâ feyto.*

B 744, V 346.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a7' b7' b7' a7' C7' C7' (160:453).

Rima der. 1 I, 2 III; 4 I, 3 III; 2 II, 6.

- **Nobiling 19:** Amigo 179; Domingues, *Guilhade*, 20; Machado 708; Braga 346; Cidade, *Poesía medieval*, p. 38; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 111.

70,46. *Se m' ora Deus gran ben fazer quisesse¹³⁶*

Se m' ora Deus gran ben fazer quisesse,
non m' avia mays de tant' a fazer:
leyxar-m' aquí, u m' ora 'stou, viver;
e do seu ben nunca m' el outro desse!
Ca ja sempr' eu veeria d' aquí
aqueñas casas u mha senhor vi,
e catá-la[s], ben quanto m' eu quissese.

D' aquí vej' eu Barcelos e Faria,
e vej' as casas u ja vi alguien,
per bôa fe, que me nunca fez ben!
Vedes por que: porque x' o non queria.
E, pero sey que me matará amor,
en quant' eu fosse d' aquí morador
nunca eu ja d' el morte temeria.

Par Deus Senhor, viçoso viveria
e en gran ben, e en muy gran sabor
veê-las casas u vi mha senhor,
e catar alá quant' eu cataria!
Mentr' eu d' aquesto ouvess' o poder,
d' aquelas casas que vejo veer,
nunca en ja os olhos partiria!

E esso pouco que ey de viver,
vivê-lo-ia a muy gran prazer;
ca mha senhor nunca mh-o saberia.

70,47. *Senhor, veedes-me morrer*

"Senhor, veedes-me morrer
desejando o vosso ben,
e vós non dades por en ren,
nen vos queredes en doer!"
"Meu amigu', en quant' eu viver,
nunca vos eu farey amor
per que faça o meu peyor."

"Mha senhor, por Deus que vos fez,
que me non leyxedes assí
morrer, e vós faredes i
gran mesura con muy bon prez."
"Direy-vo-lo, amig', outra vez:
nunca vos eu farey amor
per que faça o meu peyor."

"Mha senhor, (que Deus vos perdon!)
nembre-vos quant' afan levey

A 236.

Amor, cant. de mestría, c. sing. (b I = c III; a II = a III; c II = b III).

a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:149).

Fiinda: c10 c10 a10' (sobre III).

Capcaud. II-III; retrogr. II-III (4 vv.); capfin. I-II; capden. 7 I, 4 III; 7 II, III; p. volta 3 I, 1 f: viver; rima der. 1, 7 I, 4 II; 3 I / 1 f, 1 III; 6 I, III; corr. paral. 6 I, 2-3 II, 3 III.

- **Nobiling 10;** CA 236; Domingues, *Guilhade*, 10; Machado 1598; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 307.

- Souto Cabo, *Olhos*, 407-410; id., *Bom parecer*, 28-30; Ventura, *Toponimia*, 475.

A 230, B 420, V 31-32.

Amor (dial.), cant. de refrán, c. sing.

a8 b8 b8 a8 C8 C8 (139:18).

Capfin. refr. I-II; capden. 1; 5 I, III; rima der. 1 I, 3 III; corr. paral. 5 II, III.

- **Nobiling 4;** CA 230; *Crestomatia*, p. 185; Domingues, *Guilhade*, 4; Machado 363; Braga 31-32; Oliveira/Machado, p. 31; Alvar/Beltrán, *Antología*, 98; Piccolo 17.

- Panunzio, *Lettura*, 181-186; Tavani, 120-134.

¹³⁶ Esta cantiga é tamén considerada anónima (nº 157,54); véxanse na Introducción as razóns da súa atribución a Johan Garcia de Guilhade.

por vós, ca por vós morrerey,
e forçad' esse coraçon!"
"Meu amig', ar direy que non:
nunca vos eu farey amor
per que faça o meu peyor."

70,48. *Treydes todas, ay amigas! con migo*

Treydes todas, ay amigas! con migo
veer un ome muyt' enamorado,
que aquí jaz cabo nós mal chagado
e, pero á muytas coyotas con sigo,
non quer morrer, por non pesar d' el [a] alguen
que lb' amor á; mays el muyt' ama alguen.

Ja x' ora el das chagas morreria,
se non foss' o grand' amor verdadeyro.
Preçade sempr' amor de cavaleyro;
ca el de pran sobr' questo perfia:
non quer morrer, por non pesar d' el a alguen
que lb' amor á; mays el muyt' ama alguen.

Lealmente ama Joan de Guilhade,
e de nós todas lhi seja loado,
e Deus lhi dé da por que o faz grado!
Ca el de pran con muy gran lealdade
non quer morrer, por non pesar d' el a alguen
que lb' amor á; mays el muyt' ama alguen.

70,49. *U m' eu partí d' u m' eu partí*

U m' eu partí d' u m' eu partí,
logu' eu partí aquestes meus
olhos de veer, e, par Deus,
quanto ben avia perdí;
ca meu ben tod' era en veer,
e mays vos ar quero dizer:
pero vejo, nunca ar vi.

Ca non vej' eu, pero vej' eu:
quanto vej' eu non mi val ren;
ca perdí o lume por en,
porque non vej' a quen mi deu
esta coyta que oj' eu ey,
que ja mays nunca veerey,
se non vir o parecer seu.

Ca ja ceguey, quando ceguey;
de pran ceguey eu logu' enton,
e ja Deus nunca me perdon,
se ben vejo, nen se ben ey;
pero, se me Deus ajudar

B 741, V 342.
Amigo, cant. de refrán, c. sing. (b I = b III).
a10' b10' b10' a10' C11 C11 (160:3).
Capfin. refr.; capden. 4 II, III; p. volta 5, 6: *alguen*.
- **Nobiling 16:** Amigo 176; Domingues, *Guilhade*, 17;
Machado 705; Braga 343; Alvar/Beltrán, *Antología*, 102.
- Lapa, *O texto*, 165; Nunes-Freire, *Cant. amigo*, 56-57.

A 231, B 421, V 33.
Amor, cant. de mestria, c. sing. (c II = a III).
a8 b8 b8 a8 c8 c8 a8 (161:249).
Capfin. I-II; capden. 1 I, 7 III; 4 I, 2 II; dobre 1, 2 I: *eu parti*,
II: *vej' eu*, III: *ceguey*; p. volta 5 II, 4 III: *ey*; 6 II, 7 III: *veerey*;
rima der. 5, 7 I, 6 II / 7 III.
- **Nobiling 5:** CA 231; Domingues, *Guilhade*, 5; Machado
364; Braga 33; Alvar/Beltrán, *Antología*, 99.
- Jensen, *Earliest*, 234-237; Cunha, *O dobre*, 162-165;
Tavani, 93-94; Souto Cabo, *Olhos*, 401-402.

e me cedo quiser tornar
u eu ben vi, ben veerey.

70,50. *Un cavalo non comeu*

Un cavalo non comeu
á seis meses, nen s' ergeu;
mais prougu' a Deus que choveu,
e creceu a erva,
e per cabo si paceu,
e já se leva!

Seu dono non lhi buscou
cevada neno ferrou;
mai-lo bon tempo tornou,
e creceu a erva,
e paceu, e arrícou,
e já se leva!

Seu dono non lhi quis dar
cevada, neno ferrar;
mais, cabo dun lamaçal,
creceu a erva,
e paceu, arrícou [ar],
e já se leva!

B 1487, V 1098.
Escarnio social, cant. de refrán (intercalar), c. sing.

a7 a7 a7 B4' a7 B4' (13:73).
Capden. 3; rima der. 2 II, III; corr. paral. lit. 1 II, III; 2 II, III;
5 II, III (= 5 I); corr. paral. 1-2 II, III.

- **Lapa 204**; Nobiling 49; Domingues, *Guilhade*, 39;
Machado 1400; Braga 1098; Torres, *Poesia trovadoresca*,
p. 320; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 111; Arias, *Poesia obscena*, 47; Pena, *Lit. Galega*, II, 130; Deluy,
Troubadours, pp. 205-206.
- Martínez Pereiro, *Chevaux*, 369-384; Carvalho, *Texto*, 8-15.

70,51. *Vêestes, amigas, rogar*

Vêestes, amigas, rogar
que fale con meu amigo
e que o avenha migo,
mays quero-m' eu d' eleuitar;
ca, se con el algúia ren falar,
quant' eu falar con cabeça de can,
logo o todos saberán.

Cabeça de can perdudo
é, poys non á lealdad' e
con outra fala en Guilhade,
e traedor conhuçudo;
e por est', amigas, [sey quel] tudo
quant' eu falar con cabeça de can,
logo o todos saberán.

E, se lh' eu mhas dôas desse,
amigas, como soia,
a todo-lo el diria
e al, quanto m' el dissesse,
e fala, se a con el fezesse:
quant' eu falar con cabeça de can,
logo o todos saberán.

B 787, V 371.
Escarnio de amigo, cant. de refrán, c. sing.
I: a8 b7' b7' a8 a10 C10 C8 (139:20).
II, III: a7' b7' b7' a7' a9' C10 C8 (139:21).
Rima der. 3, 4 III.

- **Nobiling 36**; Amigo 196; Domingues, *Guilhade*, 37;
Machado 732; Braga 371.
- Filgueira, *Formas*, 147-150; Tavani, 226-232; Dionísio,
Levad', amigo, 15-18.

70,52. Vi eu estar noutro dia

Vi eu estar noutro dia
infanções con un rícome
posfaçando de quen mal come;
e dix' eu, que os ouvia:
"Cada casa, favas lavan!"

Posfaçavan dun escasso;
e foi-os eu ascuitando;
eles foron posfaçando,
e dixi, meu pass' e passo:
"Cada casa, favas lavan!"

Posfaçavan d' encolleito
e de vil e d' espantoso
e en sa terra lixoso;
e dix' eu enton dereito:
"Cada casa, favas lavan!"

B 1503.
Escarño social, cant. de refrán, c. sing.
a7' b7' b7' a7' C7' (155:32).
Capden. 3 I, 1 II, III; 4; corr. paral. 3 I, 1 II, III.
- **Lapa 217**; Nobiling 45; *Randgl. III*, p. 166; Domingues, *Guilhade*, 52; Molteni 376; Machado 1415.
- Filgueira, *Verbo antigo*, 357-361; Tavani, 173-176; Juárez, *Trager*, 65-67.

70,53. Vi oj' eu donas muy ben parecer

Vi oj' eu donas muy ben parecer
e de muy bon prez e de muy bon sen,
e muyt' amigas son de todo ben;
mays d' ūa moça vos quero dizer:
*de parecer venceu quantas achou
i a moça que x' agora chegou.*

Cuydava-m' eu que non avian par
de parecer as donas que eu vi,
atan ben me parecian alí;
mays, polyl-la moça filhou seu logar,
*de parecer venceu quantas achou
i a moça que x' agora chegou.*

Que feramente as todas venceu
a mocelia en pouca sazon!
De parecer todas vençudas (?) son;
mays, poy-la moça alí pareceu,
*de parecer venceu quanta[s] achou
i a moça que x' agora chegou.*

B [748⁵⁶], V 351.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:118).
Capden. 4; 2 II, 3 III, 5; rima der. 1 I, 4 III; corr. paral. lit.
4 II, III; corr. paral. 1-2 I, II; 3 III, 5-6.
- **Nobiling 15**; Amor 116; Domingues, *Guilhade*, 15;
Machado 713; Braga 351; Alvar/Beltrán, *Antología*, 101;
Ferreira, *Poesia e prosa*, p. 53; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 306; Deluy, *Troubadours*, p. 268; Jensen, *Medieval*, pp. 152-153, 487.
- Tavani, 123-134; Brea, *Dona*, 156-157, 161-163;
Roncaglia, *Cavalcanti*, 26.

70,54. Vistes, mhas donas: quando noutro dia

Vistes, mhas donas: quando noutro dia
o meu amigo con migo falou,
foy muy queyxos', e, pero se queyxou,
dey-lh' eu enton a cinta que tracia;
mays el demanda-m' [or'] outra folia.

E vistes (que nunca amiga tal visse!):
por s' ir queyxar, mhas donas, tan sen guisa,

B 746, V 348.
Escarño de amigo, cant. de mestría, c. sing.
I: a10' b10 b10 a10' a10' (128:1).
II, III: a10' b10' b10' a10' a10' (128:2).
Capden. 1 I, II; 4 I, II; corr. paral. lit. 5; corr. paral. 3-4 I,
2-4 II.
- **Nobiling 21**; Amigo 181; Domingues, *Guilhade*, 22;
Machado 710; Braga 348.
- Ruggieri, *Riflessioni*, 20-22; Lapa, *O texto*, 165-166.

fez-mi tirar a corda da camisa,
e dey-lh' eu d' ela ben quanta m' el disse;
mays el demanda-mh-al, que non pedisse!

Sempr' averá don Joan de Guilhade,
mentr' el quiser, amigas, das mhas dōas
(ca ja m' end' el muitas deu e muy bōas);
des i terrey-lhi sempre lealdade;
mays el demanda-m' outra torpidade.

71. Johan Lobeira

Trobador portugués. Fillo ilexítimo do nobre portugués Pero Soarez de Alvin, que o lexitima en 1272. A súa nai era, probablemente, galega, orixinaria das terras de Lobeira, na provincia de Ourense. É, polo tanto, medio-irmán do trobador Martin Perez Alvin (nº 96) e sobriño de Men Soarez de Melo, conselleiro do rei Afonso III. Aparece documentado por primeira vez en 1258 no testamento do bispo de Lisboa, Aires Vasquez, o seu protector, que lle deixa unha pequena cantidade de diñeiro. Activo entre 1258 e 1304, desenvolveu a súa arte trobadoresca na corte de Afonso III dende 1261, onde asinará docs. rexios ata 1285 (dende 1272, data da súa lexitimación, asina co cualificativo de *miles*). É na corte portuguesa onde se relaciona cos trobadore Fernan Fernandez Cogominho (nº 40), Johan Perez d' Aboim (nº 75), Johan Soarez Coelho (nº 79) (Tavani). Dun doc. de 1304 que di "o herdamento que foy de Johanne Lobeyra" dedúcese que morreu con anterioridade a esa data. As referencias de docs. de 1305 de Don Denis e do bispo Fernando permiten situa-los os seus bens en Évora.

Bibliografia:

- CA II, 511-525, 580, 616; Tavani, 294-295; Ferrari, DLMGP, 349-350; Resende, 365-366.
- EDIC.: Amor, 1-13; Lapa, 338-339; Gonçalves/Ramos, A lírica, 241-242.

71.1. Amigos, eu non posso ben aver

Amigos, eu non posso ben aver,
nen mal, se mi non ven de mha senhor,
e, poys m' ela faz mal e desamor,
ben vos posso con verdade dizer:
que a min aiñeo en guisa tal
que vi todo meu ben por gram meu mal.

Ca vi ela, de que m' assy aven,
que já non posso, assy Deus mi perdon,
d' al aver ben, nen mal, se d' ela non,
e, poys end' ei mal, posso dizer ben
que a min aiñeo en guisa tal
que vi todo meu ben por gram meu mal.

Poys ben, nen mal non m' é senon o seu
e que mh-o ben faleç' e o mal ei
e, poys meu tempo tod' assy passey,
con gram verdade posso dizer eu,
que a min aiñeo en guisa tal
que vi todo meu ben por gram meu mal.

B 248.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:119).

Capfin. refr.; capden. 3 I, 4 II, 3 III; rima der. 1 I, 2 III; corr. paral. 1-2 I, 2-3 II, 1 III; 3-4 I, 4 II, 2-4 III.

- **Amor 5**; Molteni 234; Machado 232.

71,2. *Muytos que mh-oen loar mha senhor*

Muytos que mh-oen loar mha senhor
 e falar no seu ben e no seu prez
 dizen eles que algū(u) ben me fez
 e digu' eu: o ben do mundo melhor
me fez e faz, assy Deus me perdon,
desejar, mais en outra guisa non.

Fal' eu da ssa bondad(e) e do sseu ssem,
 e dizen-m' eles, quand' esto digu' eu,
 que bem mi faz; porque soom tam seu,
 e digu' eu: o ben sobre todo ben
me fez e faz, assy Deus me perdom,
desejar, mais en outra guisa non.

71,3. *Non pode Deus, pero pod' en poder*

Non pode Deus, pero pod' en poder,
 poder El tanto, pero poder ha,
 já húa dona non me tolherá
 ben, pero pode quanto quer poder;
 [el] ssey eu d' El húa rren, a la ffé,
 que, pero El pod', enquanto Deus he,
 sseu ben que perça non pod' El poder.

E, pero he sobre todos maior
 senhor en poder de quantos eu sey,
 non pod' El poder, segundo apres' ey,
 pero he Deus sobre todos mayor,
 que me faça perder prol, nen gran ben
 d' aquesta dona, que m' en poder tem,
 pero pod' El en poder muy mayor.

E, pero Deus he o que pod' e val
 e pode sempre nas cousa[s] que son
 e pode poder en toda sazon,
 non pod' El tanto, pero pod' e val,
 que me faça perder, esto sei eu,
 da mha senhor ben, pois me nunca deu,
 non pod' El tanto, pero tanto val.

71,4. Cf. Apéndice I.

71,5. *Se soubess' ora mha senhor*

Se soubess' ora mha senhor
 que muyt' a mi praz d' eu morrer
 ante ca ssa ira temer,
 que ouvi, que sempre temi
 mays ca morte, des que a vi,

B 246.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:120).

Capfin.; capden. 3 I, 2 II; corr. paral. lit. 4; corr. paral. 1-3.

- **Amor 3;** Molteni 232; Machado 230.

- Sáez/Víñez, *Expresiones*, 265-267.

B 245.

Amor, cant. de mestría, c. sing.

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:48).

Capfin. II-III; capden. 1 I, 3 II, 4, 7 III; 1 II, III; 5 II, III; dobre
 1, 4, 7 I: *poder*, II: (*sobre todos*) *mayor/maior*, III: (*pod' e*)
val; rima der. 2, 6 I, 3 II; corr. paral. lit. 4, 7 III; corr. paral.
 6-7 I, 3, 5-6 II, 4-6 III; 1-2, 4 II.

- **Amor 2;** Molteni 231; Machado 229.

- Brea, *Dona*, 161-163.

B 247.

Amor, cant. de mestría, c. uniss.

a8 b8 b8 c8 c8 d8 d8 (199:8).

Capfin. I-III; capden. 6 I, 7 II; 3 III, 1 IV; 6 III, 2 IV; rima der.
 3, 4 I; 1, 2 III; 3 III, 4 IV; p. perduda 1; corr. paral. 6-7 I, II.

- **Amor 4;** Molteni 233; Machado 231.

pesar-lh' ia mays d' outra ren
d' eu morrer, poys a mi praz en.

Est(o) entend' eu do seu amor,
ca, des que a vi, vi-lh' aver
sempre pesar do meu prazer
e sempre sanha contra mi
e por est(o) entend' eu assy:
que da morte, que m' ora ven,
pesar-lh' á, por que é meu ben.

D' esto sôo já sabedor
e ar praz-mh de o saber:
des quando eu morte prender,
que lhi sofrerá des aly
tantas coytas com' eu sofri
eu creo que lhi falrrá quen,
pero m' ela tev' en desden

Des que a vi, e, sse pavor
eu non ouvesse de viver
(ai Deus non [o] leixe seer),
diria quanto mal prendi
d' ela por ben que a servi
e de como errou o sen
contra mi, mays non mi conven.

71,6. *Un cavaleiro á 'qui tal entendença*

Un cavaleiro á 'qui tal entendença
qual vos eu agora quero contar:
faz, u dev' a fazer prazer, pesar,
e sa mesura toda é en tença;
e o que lhi preguntan, respond' al;
e o seu ben fazer é fazer mal;
e todo seu saber é sen sabença.

E non depart' en ren, de que se vença,
pero lh' outr[ol] aguisado falar;
e verveja, u se dev' a calar,
e nunca diz verdad', u mais non mença;
e, u lhi peden cousimento, fal;
pero é mans', u dev' a fazer al
e, u deve sofrer, é sen sofrença.

Des i er fala sempr' en conhocença
que sabe ben seu conhocer mostrar;
e dorme, quando se dev' espertar,
e meos sab', u mete mais femença;
e, se con guisa diz, logo s' en sal;
e, u lh' aven algúna cousa tal,
que lh' é mester cienç', é sen ciença.

E non lhi fazen mal, de que se sença,
ante leix' assi o preito passar;

B 1389, V 998.

Escarnio persoal, cant. de mestria, c. uniss.

a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:150).

Capcaud.; capden. 5 I, 3 IV; 1 II, IV; 5, 7 II, 6 III; mordobre
impft. 7 I: *saber / sabença*, II: *sofrer / sofrença*; p. volta
5 I, 6 II: *al*; corr. paral. 3, 4, 5, 6, 7 I, II, 3, 4, 5, 6-7 III, 3-4 IV.

- **Lapa 220**; Machado 1341; Braga 998; Gonçalves/
Ramos, *A Lírica*, 52.

- Filgueira, *Formas*, 151-155; Gonçalves, *Filologia literária*,
630-634; Canettieri/Pulsoni, *Contrafacta*, 487-490; id.,
Imitación métrica, 33-36; Rodríguez, *Anti-retrato*, 65-67;
Videira, 190.

e os que lhi devian a peitar,
peita-lhis el, por fazer aveença;
e diz que nen un prez nada non val;
mais Deus, que o fez tan descomunal,
lhi queira dar por saúde, doença.

71,7. Venh' eu a vós, mha senhor, por saber

-Venh' eu a vós, mha senhor, por saber
do que bem serv(e) e non faleç' en rren
a ssa senhor e lh' a senhor faz ben,
qual d' eles deve mays [a] gradecer.
-Amigo, mays dev' o bem a valer,
ca, se o ben dad' é por [o] servir,
o servidor deve mays a gracir.

-Quem ben serve senhor sofre gran mal
e grand(e) affam e mil coitas sen par,
onde devia bon grad(o) a levar,
se mesura da ssa senhor non fal.
-Amigo, mays é o bem e mais val,
ca, se o ben dad' é por o servir,
o servidor deve mays a gracir.

B 249.

Amor (dial.), cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 a10 C10 C10 (139:5).

Capfin. refr.; rima der. 4 I, 7; 5; corr. paral. lit. 5.

- **Amor 6**; Molteni 235; Machado 233.

- Brea, *Dona*, 163-167; Mussons, *Locura*, 171-176.

72. Johan Lopez de Ulhoa

Trobador galego, fillo de Lopo Rodriguez de Ulhoa e de Teresa Fernandez de Trastâmara, se nos baseamos no *Livro de Linhagens do Conde D. Pedro* (cf. *Livro de Linhagens do Deão*, onde se di que a nai era Teresa Fernandez de Lima). Polo tanto, estaba emparentado con Rodrigo Gomez de Trastâmara, ó redor do cal se desenvolvía un importante movemento cultural e poético. Activo entre 1238 e 1286, o "I. Lopiz, comendator do Faro" que aparece nun doc. de 1238 pode se-la primeira mención do noso trobador. Os dominios dos Ulhoas estendíanse pola ribeira do Ulha, nas terras de Monterroso, entre Santiago e Lugo. En data incerta, e por causas que nos son descoñecidas, marchou para Portugal, onde casa con Sancha Lourenço de Taveira, asentándose na Estremadura portuguesa, segundo nos informa un doc. de 1286.

Bibliografía:

- CA II, 582; Amigo I, 279-281; Tavani, 295; Resende, *Galiza*, 14, 19; id., *DLMGP*, 351-352; Resende, 366-367.
- Ramos, *A separação*, 706-715.
- EDIC.: CA, 387-407; Amigo, 116-122; Alvar/Beltrán, *Antología*, 322-324; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 181; Torres, *Poesia trovadoresca*, 523-525; Deluy, *Troubadours*, 83.

72,1. Ai Deus, u é meu amigo

Ai Deus, u é meu amigo
que non m' envia mandado?
ca preit' avia comigo,
ergo se fosse coitado
de morte, que se veesse
o mais cedo que podesse.

B 696, V 297.

Amigo, cant. de refrán, c. sing. (b I = a III; a II = b III).

a7' b7' a7' b7' C7' C7' (99:74).

Fiinda: c7' c7'.

Capcaud. refr. III-f; rima der. 2 III, 5; corr. paral. lit. 4 I, II;
corr. paral. 3-6 I, 2, 4-6 II.

Quando s' el de mi partia,
chorando, fez-mi tal preito
e disse quand' e qual dia,
ergo se fosse mal treito
de morte, que se veesse
o mais cedo que podesse.

E já o praz' é passado
que m' el disse que verria
e que mi avia jurado,
sen gran coita todavia
de morte, que se veesse
o mais cedo que podesse,

E, se eu end' al soubesse,
que nunca lhi ben quisesse.

- **Amigo 128;** *Crestomatia*, pp. 204-205; Machado 659;
Braga 297; Spina, *Lírica*, pp. 348-349.

72,2. *A mia senhor, que me foi amostrar*

A mia senhor, que me foi amostrar
Deus por meu mal, (por vus eu non mentir),
é[n] que sempr' eu punhei de a servir,
muit' ouve gran sabor de m' enganar.
Ca me falou primeir', u a vi, ben;
e pois [quel] viu que perdia o sen
por ela, nunca m' er quiso falar.

E se m' eu d' ela soubesse guardar,
quando a vi, punhara de guarir;
mais foi m(e) ela ben falar e riir,
e falei-lh' eu; e non a vi queixar.
Nen se queixou que a chamei "senhor"!
E pois me viu mui coitado d' amor,
prougo-lhe muit'. E non m' er quis catar!

E pois me queria desemparar,
quando a vi, mandasse me partir
logo de si! e mandasse-m' end ir!
Mais non lhe vi de nulha ren pesar
que lh' eu discess! e tamben me catou!
E pois viu que seu amor me forçou,
leixou-m' assi desemparad' andar.

E deferença dev' end' a filhar
tod' ome, que dona fremosa vir',
de min; e guarde-se ben de non ir
com' eu fui logu' en seu poder entrar,
ca lh' averrá com' avéo a min:
servi-a muit', e pois que a servi,
fez mi-aquesto quant' oïdes contar!

A 199, B 350.

Amor, cant. de mestria, c. uniss. (rima c sing.).

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:49).

Capcaud.; capfin. I-III; capden. 6 I-III; 2 II, III; p. rima impfta.
3 III, IV: ir; rima der. 3 I, 6 IV; 7 II, 5 III; corr. paral. 5 I, 3 II;
6-7 I-III.

- **CA 199;** Molteni 294; Machado 290; Alvar/Beltrán,
Antología, 144.

- Fidalgo/Souto Cabo, *Oidas*, 313-314.

72,3. Ando coitado por veer

Ando coitado por veer
un ome que aqui chegou,
que dizen que viu mia senhor;
e dirá-me, se lhe falou.

*E falarei con el muit' i
en quan muit' á que a non vi.*

Por amor de Deus, que'-no vir',
diga-lhe que sa prol será
de me veer. E veê'-l-ei
porque a viu, e falar-mi-á.

*E falarei con el muit' i
en quan muit' á que a non vi.*

Ca muito per á gran sabor
quen senhor ama, de falar
en ela, se acha con quen.
E por én vou aquel buscar!

*E falarei con el muit' i
en quan muit' á que a non vi.*

Pero sei eu d' ela, de pran,
ca non m' enviou ren dizer,
mas do om' ei eu gran sabor,
porque a viu, de o veer.

*E falarei con el muit' i
en quan muit' á que a non vi.*

Ca nunca vi, des que a vi,
outro prazer, se a non vi.

72,4. Coit' averia, se de mia senhor

Coit' averia, se de mia senhor,
quando a visse, coidass(e) aver ben,
e non poder' eu veê'-la per ren!
Pois end' agora tan gran coita ei,
como se d' ela ben cuidass' aver,
non morreria mais pola veer,

O que non cuido mentr' eu vivo for';
ne'-no cuidei nunca, des que a vi,
d' aver seu ben; e pero est assi,
ei tan gran coita d' ir u ela é,
como se d' ela ben cuidass' aver,
non morreria mais pola veer.

Non andaria mais ledo, de pran,
do que eu ando porque cuid(o) a ir
u ela é, que moiro por servir.
E assi moiro pola veer ja,
como se d' ela ben cuidass' aver,
non morreria mais pola veer.

A 201, B 352.

Amor, cant. de refrán, c. sing. (a I = b IV; c I, IV = a III).
a8 b8 c8 b8 D8 D8 (244:3; outras possibilidades, 26:2;
37:3).

Fiinda: d8 d8.

Capcaud. refr. IV-f; capfin. refr. I-III; IV-f; capden. 4 II, IV; p.
volta 1 I, 4 IV: *veer*, 1 III, 3 IV: *gran sabor*; 6, 1, 2 f: *a (non)*
vi; rima der. 1 I / 4 IV, 1, 3 II, 6 / 1/2 f; p. perduda 1; 3.

- **CA 201:** *Crestomatia*, pp. 167-168; Molteni 296;
Machado 292; Piccolo 31.

- Fidalgo/Souto Cabo, *Oídas*, 316-317.

A 207, B 358.

Amor, cant. de refrán, c. sing. (a I = a II; b I = e).
a10 b10 b10 c10 D10 D10 (203:1).
Fiinda: e10 e10.
Mordobre 1, 2 I: *averia / aver*, II: *cuido / cuidei*, III: *andaria*
/ ando; p. volta 2 I, f: *ben*; rima der. 4 I, 5; 1, 4 II; 2 II, 6;
p. perduda 1; 4.

- **CA 207:** Molteni 302; Machado 298.

Pero entendo que faço mal-sen
en desejar meu mal come meu ben.

72,5. *En que affan que oge viv'! e sei*

En que affan que oge viv'! e sei
que, enquant' eu eno mundo viver',
affan e coita ei sempre d' aver!
Vedes por quê: por quanto vus direi:
por ùa dona que eu quero ben
atal per que ei perdudo meu sen
e por que ei mui cedo de morrer!

Ca me dá coita que, de pran, ben sei
que non poss' eu muit' assi guarecer,
ca ela ja non m' á ben de fazer,
ne'-no atendo, ne'-no averei.
Nen rog' a Deus eu ja por outra ren
se non por morte que me dê por én...
se perderei coita, pois que morrer'.

Ca per al, ja eu esto be'-no sei,
(ca mi-o faz Deus e mia senhor saber
que me fazen atal coita soffrer
qual vus eu digo) que non poderei
aquesta coita, que m' en coita ten,
perder por al, se me cedo non ven
mia mort'; e por én querria morrer,

Ca per quant' eu de mia fazenda sei,
o mellor é pera mi de morrer.

A 205, B 356.

Amor, cant. de mestria, c. uniss.

a10 b10 b10 a10 c10 c10 b10 (163:4).

Fiinda: a10 b10.

Capden. 1 II-f; p. rima 1 (1 f): *sei*; 7 (2 f): *morrer*, rima der.
3 I, 4 II; 2 III, 1 / 1 f; 7 I/III / 2 f, 7 II.

- **CA 205**; Molteni 300; Machado 296.

72,6. *Eu fiz mal sen, qual nunca fez molher*

Eu fiz mal sen, qual nunca fez molher,
pero cuidei que fazia bon sen
do meu amigo, que mi quer gram ben,
e mal sen foi, pois m' el tan gran ben quer,
que o tive sempr' en desden e non
pôd' el saber ren do meu coraçon.

Ca nunca de mi pôd' entender al
e con essa coita se foi d' aqui
e fiz mal se[n], nunca tan mal sen vi,
por que o fiz, e acho-m' ende mal,
que o tive sempr' en desden e non
pôd' el saber ren do meu coraçon.

Por lhi dar coita, por sabe-lo seu
coraçon ben, que eu sabia já,
m' encobri de mais; sempre já será
mal pera mi, ca mal o per fiz eu,
que o tive sempr' en desden e non
pôd' el saber ren do meu coraçon.

B 698, V 299.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:121).

Capfin. refr.; capden. 4 I, III; mordobre impfto. 1, 2 I: *fiz /*
fazia, III: *saber / sabia*; corr. paral. 1 I, 3 II, 4 III.

- **Amigo 130**; Machado 661; Braga 299.

- Tavani, 154-162; Mussons, *Locura*, 179-180; Ron, *Ir-se*,
119-120.

72,7. Eu nunca dórmio nada, cuidand' en meu amigo

Eu nunca dórmio nada, cuidand' en meu amigo;
el que tam muito tarda, se outr' amor á sigo,
erga-lo meu, queria
morrer oj' este dia.

E cuid' en esto sempre; non sei que de mi seja;
el que tan muito tarda, se outro ben deseja,
erga-lo meu, queria
morrer oj' este dia.

Se o faz, faz-mi torto e, par Deus, mal me mata;
el que tan muito tarda, se rostro outro lho cata,
erga-lo meu, queria
morrer oj' este dia.

Ca meu dano seria
de viver mais un dia.

72,8. Já eu sempre, mentre viva for, viverei mui coitada

Já eu sempre, mentre viva for, viverei mui coitada,
porque se foi meu amigo e fui eu i muit' errada;
por quanto lhi fui sanbuda, quando se de mi
[partia;
par Deus, se ora chegasse, co el mui leda seria.

E tenho que lhi fiz torto de me lh' assanhar doado,
pois que mi-o non merecera, e foi-se por en
[coitado;
por quanto lhi fui sanbuda, quando se de mi
[partia;
par Deus, se ora chegasse, co el mui leda seria.

El de pran que esto cuida, que este migo
[perduto,
ca se non, logo verria, mais por esto m' é
[sanhudo;
por quanto lhi fui sanbuda, quando se de mi
[partia;
par Deus, se ora chegasse, co el mui leda seria.

B 700, V 301.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a13' a13' B6' B6' (37:24; outras possibilidades, 26:27; 244:23).

Fiinda: b6' b6'.

Capcaud. refr. III-f; p.volta 4, 2 f: *dia*; rima der. 1 II, f; corr. paral. lit. 2.

- **Amigo 132**¹³⁷; *Crestomatia*, pp. 205-206; Machado 663; Braga 301; Cidade, *Poesia medieval*, p. 48.

- Filgueira, *Santuários*, 133; Lapa, *O texto*, 164; Tavani, 150-154.

B 699, V 300.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a15' a15' B15' B15' (37:9; outras possibilidades, 256:2 (I, II), 243:1 (III)).

Capfin. refr. II-III; rima der. 1 I, 2 II.

- **Amigo 131**¹³⁸; Machado 662; Braga 300.

- Lapa, *O texto*, 163; Tavani, 154-162.

¹³⁷ Apartámonos da edición seguida en que disponémo-la cantiga en versos longos, como apunta Lapa, *O texto*, p. 164. Tamén seguimos a Lapa na lectura do v. 3, onde Nunes ofrece: *ergo o meu, queria*.

¹³⁸ Como indica Lapa, *O texto*, p. 163, preferimos disponé-la cantiga en versos longos. Ademais, apartámonos da edición de Nunes, seguindo tamén a Lapa, nos vv. 1-2 I: *Já sempre, mentre viva for, / [eu] viverei mui coitada, / por que se foi meu amigo, / e fui eu i muit' errada;* e no v. 1 III: *que est [co]migo perdido.*

72,9. *Juro-vus eu, fremosa mia senhor*

Juro-vus eu, fremosa mia senhor,
-je Deus me leixe de vos ben aver!
e se non, leixe-me por vos morrer!
se, pois fui nado, nunca dona vi
tan fremosa come vos, nen de mi
tan amada com' eu vus sei amar.

E pois vus amo tanto, mia senhor,
se vos quiserdes, quero-vus dizer
qual coita me vos fazedes soffrer!
E non queredes que vus eu fal' il!
E non poss' eu muito viver assi
que non moira mui ced' én con pesar,

Que ei mui grande d' esto, mia senhor:
de que me non queredes gradecer
de vus servir, nen de vus ben querer.
E dizedes de quanto vus servi
que fiz mal-sen, que atant' i perdi;
e empero non me poss' énuitar,

Nen quitarei, enquant' eu vivo for',
de vus servir, senhor, e vus amar.

72,10. *Nostro Senhor que me fez tanto mal*

Nostro Senhor que me fez tanto mal,
ainda me podera fazer ben,
se mia senhor, per quen este mal ven,
eu visse ced'; e non lhe peço al:
ca se eu fosse fis de a veer,
non querria do mundo mais aver!

Por quanto lh' eu roguei e lhe pedi,
quand' eu podia veer mia senhor,
nen lh' o peço, nen querria melhor
de mi-a mostrar u m' eu d' ela parti:
ca se eu fosse fis de a veer,
non querria do mundo mais aver!

Ca muit' á ja que lh' eu sempre roguei
por outro ben, e non mi-o quis el dar
de mia senhor; e fui mi-ora rogar
que a non veg', e no'-na veerei:
ca se eu fosse fis de a veer
non querria do mundo mais aver!

E rogo-lh' eu que, se lh' a el prouguer',
mostre mi-a ced'; e quanto mal me fez,
non será ren, se m' oír' esta vez
meu Senhor Deus, e mi-a mostrar quiser'.
Ca se eu fosse fis de a veer,
non querria do mundo mais aver!

A 204, B 355.

Amor, cant. de mestria, c. uniss.

a10 b10 b10 c10 c10 d10 (198:2).

Fiinda: a10 d10.

Capfin.; capden. 3 III, 2 f; p. rima 1 I-III: *mia senhor*, p. volta
6 I, 2 f: *amar*, p. perduda 1; 6.

- **CA 204**; Molteni 299; Machado 295.

A 203, B 354.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:122).

Capfin. I-II; capfin. refr. II-III; rima der. 1, 3 III; 4 III, 5.

- **CA 203**; Molteni 298; Machado 294.

72,11. Nostro Senhor! que non fui guardado

Nostro Senhor! que non fui guardado
d' eu en tal tempo com' este viver,
que o que soían por ben tēer
ora o tēen por desgusido!
Que este mund' é ja tornad' en al,
que todo prez tēen ora por mal!
A que mal-tempo eu sōo chegado!

Que mal fui eu desaventurado
que en tal tempo fui ben querer
atal dona, de que non poss' aver
ben, e por que ando mui coitado!
E as gentes, que me veen andar
assi coitado, van én posfaçar
e dizen: "muit' an[d]a namorado."

E de min an ja mui posfaçado
porque saben ca l[h]e quero gran ben,
que me devian a preçar por én,
e por én sōo mais pouco preçado;
e viv' en coita, nunca mayor vi,
e mia senhor non me quer valer i,
e assi fiquei desamparado.

[E] esta coita ten-me chegado
a mort', e non guarrei per niun sen,
pois mia senhor non quer por mi dar ren,
de que eu sempr(e) andei enganado.
E moir'! e pois preto da mort' estou,
muito me praz; que enfadado vou
d' este mundo que é mal parado.

72,12. Oí ora dizer que ven

Oí ora dizer que ven
meu amigo, de que eu ei
mui gran queixum' e averei,
se m' el mentir por ūa ren:
como pôd' aquesto fazer,
poder sen mi tanto morar,
u mi non podesse falar?

Non cuidei que tan gran sazon
el podesse per ren guarir
sen mi e, pois que o eu vir,
se mi non disser logu' enton:
como pôd' aquesto fazer,
poder sen mi tanto morar,
u mi non podesse falar?

Perder-m' á, se o non souber,
que terra foi a que achou,

A 206, B 357.

Amor (mot. da cant. moral), cant. de mestria, c. uniss.
(rima b dobla; rima c sing.).

a9' b10 b10 a9' c10 c10 a9' (161:221).

Capcaud.; capfin. I-III; capden. 6 II, 7 III; mordobre impfto.
3, 4 I: *tēer / tēen*, 4, 5 II: *ando / andar*, 3, 4 III: *preçar / preçado*; p. volta 7 I, 1 IV: *chegado*; rima der. 6 II, 1 III; corr. paral. 3-4, 6 I, 3-4 III.

- **CA 206**; Molteni 301; Machado 297.

- Brea, *Miscradores*, 169-171; Ron, *Cant. morais*.

u el sen min tanto morou,
se mi verdade non disser:
como pôd' aqu esto fazer,
poder sen mi tanto morar,
u mi non podesse falar?

72,13. *Quand' eu podia mia senhor*

Quand' eu podia mia senhor
veer, ben desejav(a) enton
d' ela eno meu coraçon;
e non queria ja melhor
de lhe falar e a veer
e nunca outro ben aver.

Chorand' enton dos olhos meus,
con tanto ben desejav(a) al!
E soffr(o) agora muito mal;
e non querria mais a Deus
de lhe falar e a veer
e nunca outro ben aver.

Eu perdia enton o sen
quando lhe podia falar,
por seu ben, que me desejar
faz Deus, me fezess(e) este ben
de lhe falar e a veer
e nunca outro ben aver.

72,14. *Quand' og' eu vi per u podia ir*

Quand' og' eu vi per u podia ir
a essa terra u é mia senhor,
e u eu d' ir avia gran sabor
e me d' ali non podia partir,
chorei tan muito d' estes olhos meus
que non vi ren e chamei muito Deus!

Preto fui én, que podera chegar,
se eu ousasse, ced' u ela é;
ma[ils] òuvi gran coita, per bôa fé,
e pois d' ali me non ousei quitar,
chorei tan muito d' estes olhos meus
que non vi ren e chamei muito Deus!

Por mal de min og' eu o logar vi
per u ira, se ousasse, alá;
pero m' ela non fez ben, nen fará,
catando-la direi-vus que fiz i:
chorei tan [muito] d' estes olhos meus
que non vi ren e chamei muito Deus

Que me valess'; e non quis el assi,
nen me deu ren de quanto lhe pedi!

A 200, B 351.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:353).

Capden. 1 I, 2 III; corr. paral. lit. 4 I, II.

- **CA 200:** Molteni 295; Machado 291.

- Souto Cabo, *Olhos*, 407-410.

A 202, B 353.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:123).

Fiinda: a10 a10 (sobre III).

Capfin. I-II; capfin. refr. II-III; corr. paral. 1-2 I, III.

- **CA 202:** Molteni 297; Machado 293; Alvar/Beltrán, *Antología*, 145; Torres, *Poesía trovadoresca*, p. 524.

72,15. Que mi queredes, ai madr' e senhor?

Que mi queredes, ai madr' e senhor?
ca non ei eu no mund' outro sabor
se non catar ali per u á viir
meu amigo, por que moiro d' amor,
e non poss' end' eu os olhos partir.

Já me feristes cen vezes, por en;
eu, mia madre, non ei [ojl'] outro ben
se non catar ali per u á viir
meu amigo, por que perço o sen,
e non poss' end' eu os olhos partir.

Por aquell[e] Deus que vos fez nacer
leixade-me que non poss' al fazer
se non catar ali per u á viir
meu amigo, por que quero morrer,
e non poss' end' eu os olhos partir.

72,16. Que trist' oj' eu and' e faço gran razon

Que trist' oj' eu and' e faço gran razon:
foi-s' o meu amigu' e o meu coraçon,
donas, per bôa fé alá est u el é.

Con [a]ltan gran coita perderei o sen:
foi-s' o meu amigo e todo meu ben
donas, per bôa fé, alá est u el é.

Perderei o sen, donas, ou morrerei:
foi-s' o meu amigo e quanto ben ei
donas, per bôa fé, alá est u el é.

Que adur quitou de meus olhos [os] seus:
foi-s' o meu amigu' e o lume dos olhos meus,
donas, per bôa fé alá est u el é.

72,17. Se eu moiro, be'-no busquei!

Se eu moiro, be'-no busquei!
porque eu tal senhor filhei,
üa dona de que ja sei
que nunca posso ben aver!
E sempre lh' eu gran ben querrei:
e dereit' é d' assi morrer,

De que m' eu podera quitar,
se m' ende soubesse guardar.
Ma[il]s avia de lhe falar

B 701, V 302.
Amigo, cant. de refrán (intercalar), c. sing.
a10 a10 B10 a10 B10 (33:4).
Corr. paral. lit. 4; corr. paral. 2.

- **Amigo 133**¹³⁹; Machado 664; Braga 302; Gonçalves/
Ramos, *A lírica*, 30.
- Beltrán, *Rondel*, 80-86.

B 697, V 298.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a11 a11 B 12 (26:50; outra possibilidade, 37:35).
Capfin. refr. II-III; capden. 1 I, IV; paral. lit. 2; corr. paral.
1 II, III.
- **Amigo 129**¹⁴⁰; Machado 660; Braga 302; Cidade,
Poesia medieval, p. 41; Deluy, *Troubadours*, p. 83.
- Lapa, *O texto*, 163; Pinto-Correia, *Dimensão*, 26-28; Souto
Cabo, *Olhos*, 413-417; Ron, *Ir-se*, 121-122; Fidalgo/Souto
Cabo, *Oídas*, 315-316.

A 208, B 359.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a8 a8 b8 a8 B8 (13:50).
Fiinda: b8 b8.
Capcaud. IV-f; capfin. I-II; capden. 2 I, 5 IV; 1 IV, 2 f; p.
volta 6, 2 f: *morrer*; rima der. 4 II, 1 III; corr. paral. 3-4 IV,
1-2 f.
- **CA 208**; Molteni 303; Machado 299; Piccolo 32; Torres,
Poesia trovadoresca, p. 525.

¹³⁹ Apartámonos da edición seguida en que tamén dispoñemos tipograficamente como refrán o v. 3.

¹⁴⁰ Apartámonos da lectura de Nunes nos vv. 2 II: *foi-s' o meu amigu' e todo [ol meu ben e 2 III: foi-s' o meu amigu' e quanto ben /eu/ ei*, seguindo a ofrecida por Lapa, *O texto*, p. 163.

gran sabor, e de a veer!
E tornou-se-m' en gran pesar:
e dereit' é d' assi morrer.

U a primeiramente vi
mui fremosa, se eu d' ali
fogiss(e) e non ar tornass(e) i,
assi podera mais viver!
Mas non cuidei que foss' assi:
e dereit' é d' assi morrer.

Quando a filhei por senhor,
non me mostrava desamor,
e ora muit' á gran sabor
de mia morte cedo saber,
porque fui seu entendedor:
e dereit' é d' assi morrer.

E veerá mui gran prazer,
quando m' agora vir' morrer.

72,18. *Sempr' eu, senhor, roguei a Deus por mi*

Sempr' eu, senhor, roguei a Deus por mi
que me desse de vos ben; e non quer!
Mais quero-lh' al rogar; e pois souber'
que lh' al rogo, al me dará log[u] i.
Ca lhe rogu' eu que nunca me dê ben de vos, e cuido que mi-o dê por én!

E per aquesto quero eu provar
Deus, ca muit' á que lhe por al roguei
de vos, senhor; mais ora veerei
se me ten prol de o assi rogar.
Ca lhe rogu' eu que nunca me dê ben de vos, e cuido que mi-o dê por én!

Pois assi é que m' el sempre deu al,
e al deseg' eu no meu coraçon,
rogar-lh'-ei est', e cuidará que non
será meu ben, e dará mi-o por mal.
Ca lhe rogu' eu que nunca me dê ben de vos, e cuido que mi-o dê por én!

A 209, B 360.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:124).

Capfin. refr. II-III; capden. 3 II, 6; mordobre impfto. 1, 4 I;
roguei / rogo, III: *deu / dará*; rima der. 2, 4 II.

- **CA 209:** Molteni 304; Machado 300; Piccolo 33.

- Magán, *U non jaz al*, 107-116.

73. **Johan Mendiz de Briteiros**

Trobador portugués nado aproximadamente cara ó 1270. É o último representante dunha familia de poetas e dignatarios de corte: o seu avó, Roi Gomez de Briteiros (nº 144), casara con Elvira Anes da Maia, da liñaxe dos Sousa, despois de raptala. Co casamento ascendera socialmente, acondando o posto de *mordomo-mor* do rei Afonso III. O pai, Men Rodriguez de Briteiros (nº 100), seguiu na corte de Afonso III ata 1260; nomeado gobernador da Maia, casou con Mariannes, filla de Johan

Perez de Veiga, conseguindo os bens dos Berredo. Polo tanto, Johan Mendiz herda un patrimonio importante dende o punto de vista socio-económico, que incrementa en 1285 (Finazzi-Agrò, *DLMGP*, 352) ou en 1290 (Resende, 367), casando coa filla bastarda de Afonso III, Urraca Afonso, dona de varios bens na rexión de Lamego. Amplamente documentado en actas e diplomas do período dionisiaco, entre 1288 e 1320, nas que figura dende 1295 en calidade de conselleiro do rei (segundo Resende, 367; Finazzi-Agrò di que é en 1315). Dende 1310 aparece en docs. que tratan dos seus bens na Beira e no Minho. En 1334 áinda está vivo, xa que aparece nun doc. que resolve as súas diferencias co arcebispo de Braga, D. Gonçalo Pereira. Está sepultado, xunto coa súa muller, no mosteiro de São João de Tarouca.

Bibliografía:

- CA II, 339; *Amigo* I, 326-328; Finazzi-Agrò, 30-39; Resende, *Acrescento*, 705-707, 733-734; Tavani, 295; Finazzi-Agrò, *DLMGP*, 352-353; Resende, 367-368.
- Finazzi-Agrò, *Roy Gomez*, 183-206.
- EDIC.: Finazzi-Agrò; *Amor*, 269-282; *Amigo*, 230-233; Torres, *Poesia trovadoresca*, 99-101; Álvarez Blázquez, *Escolma*, 205-207; Pena, *Lit. Galega*, II, 55-56, 167-168; Deluy, *Troubadours*, 84-85.

73,1. Amiga, ben [s]ley que non á

Amiga, ben [s]ley que non á
voss' amigo nenhum poder
de vos falar nen vos veer.
E vedes porque o sey ja:
*porque vos [vej'] ambos andar
muy tristes e sempre chorar.*

Encobride-vus sobejo
de min e ja o feyto eu sey,
e poridade vos terrey.
Mais vedes porque o vejo:
*porque vos [vej'] ambos andar
muy tristes e sempre chorar.*

Come se fosse o feyto meu
vos guardarey quant' eu poder,
e negar-me non á mester,
ca vedes porque o sey eu:
*porque vos [vej'] ambos andar
muy tristes e sempre chorar.*

Non choreedes, ca o pesar
sól Deus tost' em prazer tornar.

B 864, V 450.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
I, III: a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:354).
II: a7' b8 b8 a7' C8 C8 (160:422).
Fiinda: c8 c8.
Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. III-f; rima der. 2 I, III; 3 I,
4 II; corr. paral. lit. 4 I, III (= 4 II); corr. paral. 3 II, 2 III.
- **Finazzi-Agrò 6**; *Amigo* 253; Monaci 450; Machado 807;
Braga 450.
- Filgueira, *Verbo antiguo*, 357-361.

73,2. Deus, que ledá que m' esta noyte vy

Deus, que ledá que m' esta noyte vy,
amiga, en hun sonho que sonhey!
Ca sonhava, en como vos direy,
que me dizia meu amig' assy:
"Falade mig', ay meu lum' e meu ben!"

Non foy no mundo tan ledá molher
en sonho, nem-no podia seer,

B 865, V 451.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 (155:5).
Fiinda: a10 c10 (sobre III).
Capden. 3 I, II; 4 I, 2 f; p. volta 5, 2 f: *ben / bem*; rima der.
3 I, II; corr. paral. 1-2 I, II; 3-4 I, II; 4 II, III.
- **Finazzi-Agrò 7**; *Amigo* 254; *Crestomatia*, p. 224;
Machado 808; Braga 451; Torres, *Poesia trovadoresca*, p.

ca sonhey que me veera dizer
aquei que me, melhor que a sy, quer:
"Falade mig', [ay meu lum' e meu ben]!"

Des que m' espertey ouvi gram pesar,
ca em tal sonho avia gram sabor
com o rogar-me, por Nostro Senhor,
o que me sabe, mais que sy, amar:
"Falade mig', [ay meu lum' e meu ben]!"

E, poys m' espertey, foy a Deus rogar
que me sacass' aqueste sonh' a bem.

73,3. Eya, senhor, aque-vos min aqui!

Eya, senhor, aque-vos min aqui!
Que coyta ouvestes, ora, d' enviar
por min? Non foy se non por me matar,
poys todo meu mal tēedes por bem:
por én, senhor, mais val d' eu ir d' aquem
ca d' eu ficar, sem vosso bem fazer,

de mais aver esses olhos veer
e desejar o vosso ben, senhor,
de que eu sempre foy desejador,
e meus desejos e meu coraçon
nunca de vós ouveram se mal non;
e, por est', é melhor de m' ir, par Deus

hu eu non possa poer estes meus
olhos nos vossos, de que tanto mal
me vem, senhor, e gran coita mortal
me vós destes eno coraçon meu,
e, mha senhor, pero que m' é muy greu,
nulh' ome nun[n]ca mh-o [e]strayará.

E, pois m' eu for, mha senhor, que será?
Pois mh-assy faz o voss' amor ir ja
como vay cervo lançad' a fugir.

73,4. Estranho mal e estranho pesar

Estranho mal e estranho pesar
é oje o meu de quantos outros som
no mundo ja, poys [a] mha senhor non
praz que eu moyra, mais quer que assy
aj' a viver a gram pesar de min.
E por aquesto, assy Deus me perdon,
muito m' é grave de viver e non
posso viver se est' ey a passar.

E, por ém, sempre todo m' estranhar
devi' aquesto com muy gram razom,
poys as mhas coytas o meu coraçon

100; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 207; Pena, *Lit. Galega*, II, 82; Piccolo 54.
- Filgueira, *Formas*, 145-147 (atrib. a Afonso Mendez de Besteiro).

B 861, V 447.
Amor, cant. de mestria, atehuda ata a fiinda, c. sing. (d I = a II; d II = a III).
a10 b10 b10 c10 c10 d10 (198:3).
Fiinda: d10 d10 e10 (sobre III).
Capcaud.: rima der. 1, 4 III; p. perduda 1; 6.
- **Finazzi-Agrò 3**; *Amor* 134; Monaci 447; Machado 804; Braga 447.
- Deyermond, *Stags*, 268; Beltrán, *O cervo*, 22-26; Brea et alii, *Animales*, 92-100; Tavani, 123-134; Gonçalves, *Atehudas*, 176-177.

B 863, V 449.
Amor, cant. de mestria, c. uniss.
a10 b10 b10 c10 c10 b10 b10 a10 (195:1).
Capcaud.; retrogr.; capden. 6 I, 1 II; dobre 3, 7 I: *non*, II: *meu coraçon / meu coraçon*; corr. paral. 7-8 I, 6-8 II.
- **Finazzi-Agrò 5**; *Amor* 136; Monaci 449; Machado 806; Braga 449.
- Panunzio, *Lettura*, 192-194, n. 11; Tavani, 123-134; Neves, *O campo semântico*, 259-265; Sáez/Viñez, *Expresiones*, 265-267.

sofrer non pode, mais sey que, des hy,
tanto [sol]fre-se com' eu sofr' aqui.
Ey a viver sen grad' e, des enton,
viv' em pesar: por ém me[u] coraçon
non pode ja tanto mal endurar.

73,5. Ora vej' eu que non á verdade

Ora vej' eu que non á verdade
en sonh', amiga, se Deus me perdom;
e quero-vos logo mostrar razon,
e vedes como, par caridade:
*sonhey, muyt' á, que veera meu bem
e meu amigu' e non veo nen vem.*

Ca non á verdade nemigalha
em sonho, nen sol non é ben nen mal;
e eu nunca ende creerey al,
porque, amiga, se Deus me valha,
*sonhey, muyt' á [que veera meu bem
e meu amigu' e non veo nen vem].*

Per min, amiga, entend' eu ben que
sonho non pode verdade seer
nen que m' er pode bem nen mal fazer,
porque, amiga, se Deus ben mi dê,
*sonhey, muyt' á, [que veera meu bem
e meu amigu' e non veo nen vem].*

E poys se foy meu amigu' e non ven,
meu sonh', amiga, non é mal nen bem.

73,6. Que pret' esteve de me fazer bem

Que pret' esteve de me fazer bem
Nostro Senhor, e non mh-o quis fazer
quand' entendeu que podera morrer
por vós, sen[h]or! Que logo non morry?
Matando-m' El fezera-me ben y,
tal que tevera que m' era gram bem.

Ante me quis leixar perder o sén
por vós, sen[h]or, des y soub' alongar
meu ben, que era en mh-a morte dar,
e quis que ja sempre eu vivess' assy,
en gran coita como sempre vivi,
e que m' ouvesse perdudo meu sém.

E vej' eu que mal coraçom me tem
Nostro Senhor, assy El me perdom:
non me deu morte, que de coraçom
Lhe roguei sempr' e muyto Lh' a pedi,
mais deu-me vida a pesar de min,
desejando a que m' en pouco ten.

B 866, V 452.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
I, II: a9' b10 b10 a9' C10 C10 (160:292).
III: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:125).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. II-f; capden. 2 I, II; p. volta
5, 2 f: *bem*; 6, 1 f: *vem / ven*; corr. paral. lit. 4 II, III; corr.
paral. 1-2.

- **Finazzi-Agrò 8**; Amigo 255; Monaci 452; Machado 809;
Braga 452; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 101; Deluy,
Troubadours, pp. 84-85.
- Lapa, *O texto*, 177; Lorenzo Gradín, *Repetitio*, 80-94.

B 862, V 448.
Amor, cant. de mestría, c. uniss. (rima b sing.).
a10 b10 b10 c10 c10 a10 (189:8).
Fiinda: c10 c10 a10.
Capcaud. I-III; capden. 2 I, III; 4 I, 2 II; dobre 1, 6 I: *bem*,
II: *sén / sém*, III: *tem / ten*; p. volta 5 I, 2 f: *y*; 5 III, 1 f: *min*
rima der. 3, 4 I.

- **Finazzi-Agrò 4**; Amor 135; Monaci 448; Machado 805;
Braga 448; Álvarez Blázquez, *Escolma*, pp. 205-206.
- Panunzio, *Lettura*, 192-194, n. 11; Mussons, *Locura*,
163-172.

Atal ventura quis El dar a min:
fez-me veer vós e ar fez logu' y
a vós que non déssedes, por mi, rem.

73,7. *Senhor, connigo non posso eu poer*

Senhor, connigo non posso eu poer
nen con este cativo coraçon
que vus non aja melhor a querer
de quantas cousas eno mundo som.
E, sen[h]or, é desvayrada razon
*bu eu, por ben que vus quero, por ém
non aver ben de vós per nulha rem.*

Ja meus dias assy ey a passar:
en amando, mais que outro amador,
vós, mha sen[h]or, que sempr' eu soub' amar
e servir mais que outro servidor.
E razon é desvayrada, sen[h]or,
*bu eu, por ben [que vus quero, por ém
non aver ben de vós per nulha rem].*

E razon era, senhor, d' algun ben
aver de vós, d' u me tanto mal ven.

B 860, V 446.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 a10 b10 b10 C10 C10 (91:1).
Finda: c10 c10.
Capcaud. refr. II-f; capfin. refr.; rima der. 2, 3 II; corr. paral.
lit. 5.
- **Finazzi-Agrò 2**; Amor 133; Monaci 446; Machado 803;
Braga 446; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 206.
- Cardoso, *Cant. seguir*, 57-76; Mussons, *Locura*, 176-179.

73,8. *Tal ventura quis Deus a min, sen[h]or*

Tal ventura quis Deus a min, sen[h]or,
dar contra vós, que non posso partir
meu coraçom de vos gran ben querer.
Assy me ten forçad' o voss' amor,
de tal força que non posso fugir
a esses olhos, que forom veer
aquestes meus, mha sen[h]or, por meu mal.

Pero bem sabe Deus, que pod' e val,
que sempr' eu pugi no meu coraçom
en vos servir, porque vus sey amar
mais d' outra ren; mais mha ventura tal
é, contra vós, que nenhū galardom
non ey de vós se non quando catar
vou esses olhos, que por meu mal vi,
que eu vi sempre por gran mal de mi
e por gran mal d' aquestes olhos meus
que vos virom, mha sen[h]or, e por én
a mha ventura me traj' or' assy
atam coitado, assy me valha Deus,
por esses olhos, que per nulha ren
perder non posso a gran coita que ey.

B 859, V 445.
Amor, cant. de mestría, c. sing. (d I = a II; d II = a III).
a10 b10 c10 a10 b10 c10 d10 (211:1).
Capcaud.; capfin. II-III; rima der. 4 I, 3 II; 6 I, 7 II; p. perdida 7; corr. paral. 6-7 I, 7 II-3 III.
- **Finazzi-Agrò 1**; Amor 132; Monaci 445; Machado 802;
Braga 445.
- Sáez/Víñez, *Expresiones*, 267-269.

73,9. Vistes tal cousa, senhor, que mb-aven

Vistes tal cousa, senhor, que mh-aven
cada que venho convosco falar?
Sol que vos vejo, logu' ey a cegar,
que sol non vej', e que vos venha bem,
poys mb-assy cega vosso parecer,
se ceg' assy quantos vos vam veer!

Cegu' eu de pram d' aquestes olhos meus,
que ren non vejo, par Deus, mha senhor;
atant' ey ja, de vos veer, sabor
que sol non vej', e que vos valha Deus,
poys mb-assy cega [vosso parecer,
se ceg' assy quantos vos vam veer!]

Vosso parecer faz a min entom,
senhor, cegar, tanto que venhi' aqui
por vos veer, e logu' eu ceg' assy
que sol [non] vej', e que Deus vos perdon,
poys mb-assy cega [vosso parecer,
se ceg' assy quantos vos vam veer!]

E poys eu cego, Deus, que á poder,
[non ceg' assyl quantos vos vam veer!]

B 867, V 453.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:126).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. I-II; III-f; p. volta 6, 2 f: *quanto vos vam veer*; corr. paral. lit. 4.

- **Finazzi-Agrò 9;** Amor 137; Monaci 453; Machado 810;
Braga 453; Pena, *Lit. Galega*, II, 23; id., *Manual*, 33.
- Souto Cabo, *Olhos*, 407-410; Sáez/Víñez, *Expresiones*, 267-269.

74. Johan Nunez Camanez

Probablemente, trovador galego, orixinario de Camán, Pontevedra (*CA* II, 347), do que non temos referencias documentais. Resende, atribuíndolle a cantiga de escarnio que figura nos cancioneiros asignada a un tal Nunes, di que cabe a posibilidade de que estivera activo entre 1240 e 1260, xa que os elementos históricos presentes na cantiga remiten a unha posible participación na Conquista de Xaén en 1246. A súa colocación nos cancioneiros, a carón de Nuno Fernandez Torneol (nº 106) e de Pero Garcia Burgalés (nº 125), posibilita considerar que foi a mediados do século XIII cando compuxo as súas cantigas ou, como afirma Resende, no segundo tercio do século.

Bibliografía:

- *CA* II, 347; *Amigo* I, 228-230; Resende, *Galiza*, 13, 21; Tavani, 295-296; id., *DLMGP*, 353-354; Resende, 368-369.
- Tavani, 100-104.
- EDIC.: Tavani, *Camanez*; *CA*, 229-233; *Amigo*, 78-82; Torres, *Poesia trovadoresca*, 135-137; Pena, *Lit. Galega*, II, 140; Deluy, *Troubadours*, 86.

74,1. De vós, senhor, querria eu saber

De vós, senhor, querria eu saber,
pois desejasdes miá mort' a veer
e eu nom moir' e querria morrer,
que me digades que farei eu i.

Com miá morte me seria gram bem
porque sei ca vos prazeria em;

A 111, B 224.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 a10 a10 B10 (11:5).
Capfin. I-III; capden. 1 III, IV; corr. paral. 1-2 III, IV.
- **Tavani, Camanez, 4;** *CA* 111; Molteni 209; Machado 207.

e pois nom moiro, venh' a vós por em,
que me digades que farei eu i.

Por miá morte, que vos vi desejar,
rogu' eu a Deus sempr', e nom mi-a quer dar;
e venho-vos, miá senhor, preguntar
que me digades que farei eu i.

Por miá morte roguei Deus e amor,
e nom mi-a dam, por me fazer peor
estar convosqu'; e venh' a vós, senhor,
que me digades que farei eu i.

74,2. *Id', ai miá madre, vee-lo meu amigo*

Id', ai miá madre, vee-lo meu amigo
que é coitado porque nom fala migo;
e irei eu convosco, se vós quiserdes.

Tam coitado que morrerá, se me nom vir;
id', ai miá madre, vee-lo polo guarir;
e irei eu convosco, se vós quiserdes.

Porque morr' e me quer gram bem de coraçom,
ide vee-lo, miá madre: guerrá entom,
e irei eu convosco, se vós quiserdes.

B 654, V 255.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.

I: a11' a11' B11' (26:53).
II, III: a12 a12 B11' (26:39).
Capfin. I-II; capfin. refr. II-III; paral. lit. 1 I, 2 II, III.

- **Tavani, Camanez, 5;** Amigo 88; Crestomatia, pp. 202-203; Machado 617; Braga 255; Cidade, Poesia medieval, pp. 28-29; Pena, Lit. Galega, II, 66.

74,3. *Nom me queredes, miá senhor*

Nom me queredes, miá senhor,
fazer bem enquant' eu viver,
e pois eu por vós morto for
nom mi-o poderedes fazer,
ca nom vi eu quem fezesse
nunca bem, se nom podesse.

Podedes vos nembrar bem leu
de mim que sofro muito mal
por vós, e digo-vo-l' ant' eu,
que pois me nom faredes al:
ca nom vi eu quem fezesse
nunca bem, se nom podesse.

Podedes vos nembrar de mim
depois miá mort', e sem al rem;
e se eu façá bôa fim
nom me faredes outro bem:
ca nom vi eu quem fezesse
nunca bem, se nom podesse.

Fazede-mi, e gracir-vo-l'-ei,
bem mentr' ando vivo; ca nom
mi-o faredes, eu bem o sei,
pois eu morrer, por tal razom:

A 112, B 225.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a8 b8 a8 b8 C7' C7' (99:57).
Capfin. refr. I-III; capfin. III-IV; capden. 1, 4 I, 4 III; 3 I, 4 IV;
1 II, III; rima der. 4 I, 5; corr. paral. 1-4 I, IV.

- **Tavani, Camanez, 2;** CA 112; Molteni 210; Machado 208.
- Filgueira, Verbo antigo, 357-361.

*ca nom vi eu quem fezesse
nunca bem, se nom podesse.*

74,4. *Par Deus, amigo, muit' há gram sazom*

Par Deus, amigo, muit' há gram sazom
que vos nom vi, e vedes porque nom:
porque vos nom quis miá madre veer.

Defendeu-mi que per nenhūa rem
nunca vos visse, nem vos vi por em:
porque vos nom quis miá madre veer.

Vira-vos eu, nom fezera end' al
poi-lo roguei; mais estar-m'-ia mal,
porque vos nom quis miá madre veer.

Roguei-lh' eu que vos visse; nom quis Deus
que vos vissem aquestes olhos meus,
porque vos nom quis miá madre veer.

Nom mi devedes vós culpa pôer,
amigo, ca vos nom ousei veer.

B 653, V 254.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a10 a10 B10 (26:66).
Fiinda: b10 b10.
Capcaud. refr. IV-f; capfin. refr. II-IV; p. volta 3, 2 f: *veer.*
- **Tavani, Camanez, 3;** Amigo 87; Machado 616; Braga 254.

74,5. *Par Deus, donas, quando veer*

Par Deus, donas, quando veer
meu amigu', e migo falar,
nunca no mund', a meu cuidar,
foi outra tam leda molher
com' eu serei des que o vir.
Mais pero triste serei...

B 655, V 256.
Amigo, fragm.
- **Tavani, Camanez, 7;** Amigo 89; Machado 618; Braga 256.

74,6. *Rogaria eu miá senhor*

Rogaria eu miá senhor,
por Deus, que me fezesse bem;
mais hei dela tam gram pavor
que lhe nom ouso falar rem
com medo de se m' assanhar
e me nom querer pois falar.

Diria-lh' eu, de coraçom,
como me faz perder o sem
o seu bom parecer; mais nom
ous', e tod' aquesto mi avem
com medo de se mi-assanhar
e me nom querer pois falar.

Pois me Deus tal ventura deu
que m' em tamanha coita tem
amor, já sempre serei seu
mais nom a rogarei por em,

A 113, B 226.
Amor, cant. de refrán, c. sing. (rima a) e uniss. (rima b).
a8 b8 a8 b8 C8 C8 (99:51).
- **Tavani, Camanez, 1;** CA 113; *Crestomatia*, pp. 163-164;
Molteni 211; Machado 209; Piccolo 104.
- Brea, *Miscradores*, 172-176; Carvalho, *Texto*, 44-52.

*com medo de se m' assanhar
e me nom querer pois falar.*

74,7. Se eu, miá filha, for

Se eu, miá filha, for
voss' amigo veer,
porque morre d' amor
e nom pode viver,
iredes comigu' i?
Par Deus, miá madr', irei!

Pois vos quer tam gram bem
que nom pode guarir,
dizede-m' ūa rem:
pois eu lá quero ir
iredes comigu' i?
Par Deus, miá madr', irei!

Sempre lh' eu coita vi
por vós, e mort' há i.
Filha, pois eu vou i
e mig' outrem nom vai
iredes comigu' i?
Par Deus, miá madr', irei!

74,8. Vistes, filha, noutro dia

Vistes, filha, noutro dia
u vos dix' eu que gram prazer
eu havia d' irdes veer
voss' amigo que morria?
Nom vo-lo dix' eu por seu bem,
mais porque mi dissera quem
no viu, que já nom guarria.

Por al vos nom mandaria
vee-lo; mais oí dizer
a quem no viu assi jazer
que tam coitado jazia
que já nom guarria per rem.
Mando-vo-lo veer por em,
por mal que vos dele seria.

E porque nom poderia
falar-vos nem vos conhocker
nem de vós gasalhad' haver,
pero vos gram bem queria,
mandei-vo-lo veer entom.
Por aquesto, que por al nom,
filha, par Santa Maria.

B 651, V 252.
Amigo (dial.), cant. de refrán, c. sing. (C I, II = A; D = C III).
I, II: a6 b6 a6 b6 C6 D6 (108:1)¹⁴¹.
III: a6 b6 a6 b6 A6 C6.
Capfin. II-III; p. volta 3 III, 5; i; rima der. 1 I, 4 II, III, 6; 2 I,
1 III; corr. paral. 4 I, 2 II; 4 II, 3 III.
- **Tavani, Camanez, 6**; Amigo 85; Machado 614; Braga
252; Torres, Poesia trovadoresca, p. 136; Deluy, Trou-
badours, p. 86.
- Ruggieri, Riflessioni, 20-22; Juárez, Madre, 143-146, 149-
152; Lapa, O texto, 161; Antunes-Rambaud, Mère, 137-139.

B 652, V 253.
Amigo, cant. de mestría, c. uniss. (rima c III sing.).
a7' b8 b8 a7' c8 c8 a7' (161:284).
Capcaud.; capden. 6 II, 5 III; rima der. 3, 4 II; corr. paral.
6-7 I, 2-5 II.
- **Tavani, Camanez, 8**; Amigo 86; Machado 615; Braga
253; Torres, Poesia trovadoresca, p. 137.
- Lapa, O texto, 161-162.

¹⁴¹ Tavani considera este único esquema para toda a composición.

75. Johan Perez d' Aboim

Trobador portugués, pertencente á nobreza, nado aproximadamente en 1213 (Ventura-Beltrán) ou en 1228 (Tavani, 296) en Aboim da Nóbrega. Fillo de Pero Ourigues da Nóbrega e vasalo do infante Afonso, futuro rei de Portugal; esta vasalaxe propicia que Johan Perez o acompañe na súa viaxe a Francia nos anos 1230-1245. En 1245 regresa a Portugal converténdose nunha importante personalidade administrativa e política do reinado de Afonso III, período da súa actividade poética. En 1246 aprox. casa con Marinha Afonso de Arganil coa que ten dous fillos: Pero Anes de Portel, futuro sogro do conde D. Pedro e Maria Anes de Aboim. Entre os seus cargos salientanse os seguintes: conselleiro do rei (dende 1248); alférez menor (1250-1255); *mordomo* da raíña Beatriz (1254-1259); *mordomo-mor* da curia (1264-1279); tenente da Ponte de Lima (1259) e do Alentejo (1270-1284). Despois da morte de Afonso III, en 1279, abandona o seu posto de *mordomo-mor*, pero segue figurando na documentación dionísica ata 1284, en calidade de tenente de Évora. Morreu antes de 1287. Dono dun considerable patrimonio, as súas posesións esténdense por: Santarem, Leiria, Ourém (Beira Litoral); Caldas da Rainha, Óbidos, Torres Vedras, Mafra, Sintra (Extremadura portuguesa); Torres Novas, Alcanena, Cartaxo (Ribatejo); Elvas, Estremoz, Montemor-o-Novo, Reguengos de Monsaraz, Portel, Moura, Beja (Alentejo). Outra das súas actividades foi a fundación de Vila Boim e da súa igrexa, do mosteiro de Marmelar e da súa vila, das igrexas e do castelo de Portel (este por concesión rexia en 1261). Mantivo relacións literarias con Johan Soarez Coelho (nº 79) e con Lourenço (nº 88).

Bibliografía:

- CA II, 239, 247, 254-264, 512; Amigo I, 276-279; Tavani, 296; Ventura/Beltrán, DLMGP, 354-356; Resende, 358-360.
- EDIC.: CA, 313-314; Amigo, 90-101; Freire, João de Aboim, 106-194¹⁴²; Alvar/Beltrán, Antología, 277-281; Gonçalves/Ramos, A lírica, 163-164; Torres, Poesía trovadoresca, 15-22; Pena, Lit. Galega, II, 315; Deluy, Troubadours, 87, 209-210.

75.1. Amigo, pois me leixades

Amigo, pois me leixades
e vos ides alhur morar
rog' eu a Deus, se tornades
aqui por comigo falar,
que non ajades, amigo,
poder de falar comigo.

E, pois vós vos ir queredes
e me non queredes creer,
rog' a Deus, se o fazedes
e tornardes por me veer,
que non ajades, amigo,
poder de falar comigo.

Pois non catades mesura,
nen quanto vos eu fiz de ben,
rog' a Deus, se per ventura
tornardes por mi dizer ren,
que non ajades, amigo,
poder de falar comigo.

B 673, V 275.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a7' b8 a7' b8 C7' C7' (99:59).
Capden. 3; 1 II-IV; 4 II, III; corr. paral. 1-2 I, 1 II, IV; 3-4.

- **Amigo 107;** Crestomatia, p. 228; Machado 636; Braga 275; Torres, Poesía trovadoresca, p. 19.
- Ron, Ir-se, 122-123.

¹⁴² Temos constancia da existencia desta edición pola súa presencia no RM do profesor Tavani, pero, lamentablemente, non nos foi posible consultala.

Pois vos ides sen meu grado
e non dades nada por mi,
rogu' eu a Deus, se coitado
fordes e tornardes aqui,
que non ajades, amigo,
poder de falar comigo.

75,2. Amig' ouv' eu a que queria ben

Amig' ouv' eu a que queria ben,
tal sazon foi, mais ja' migo non ei
a que ben queira, nen o averei,
enquanto viva já per ūa ren:
ca mi mentiu o que mi soia
dizer verdad' e nunca mentia.

E mui pouc' á que lh' eu oí jurar
que non queria ben outra molher
se non mi, e sei eu que lho quer,
e por esto non poss' en ren fier,
ca mi mentiu o que mi soia
dizer verdad' e nunca mentia.

Mais me fiava per el ca per mi,
nen ca per ren que no mundo viss' al,
e mentiu-m' ora tan sen guisa mal
que non fiarei en ren dés aqui,
ca mi mentiu o que mi soia
dizer verdad' e nunca mentia.

E, se outr' ouvesse, mentir-mi-a,
pois mi mentiu o que non mentia.

75,3. Cavalgava noutro dia

Cavalgava noutro dia
per o caminho francês
e ūa pastor siia
cantando con outras tres
pastores e non vos pêis,
e direi-vos toda via
o que a pastor dizia
aas outras en castigo:
“Nunca molher crêa per amigo,
pois s' o meu foi e non falou migo”.

“Pastor, non dizedes nada,
diz ūa d' elas enton;
se se foi esta vegada,
ar verrá-s' outra sazon
e dirá-vos por que non
falou vosc', ai ben talhada,
e é cousa mais guisada

B 674, V 276.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C9' C9' (160:266).

Flinda: c9' c9'.

Capcaud. refr. III-f; capfin. II-III; capfin. refr. III-f; p. volta 6,
2 f: *mentia*; rima der. 2, 3 l; 6 / 2 f, 1 f; corr. paral. 4 II, III.

- **Amigo 108:** Machado 637; Braga 276; Gonçalves/Ramos, *A lirica*, 19.

B 676, V 278.

Amor (mot. da pastorela), cant. de mestria, c. sing. (rima c uniss.).

a7' b7 a7' b7 a7' a7' c7' c9' c9' (82:1).

P. rima 9: *amigo*; 10: *migo*; rima der. 7 l, 8 II.

- **Amigo 110:** *Crestomatia*, p. 229; Machado 639; Braga 278; Alvar/Beltrán, *Antología*, 113; Gonçalves/Ramos, *A lirica*, 20; Ferreira, *Antol. lit.*, pp. 104-105; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 20; Tavares, *Textos medievais*, pp. 47-48; Pena, *Lit. Galega*, II, 141; Dobarro et alii, *Literatura*, Apéndice I, 26; Piccolo 25; Jensen, *Medieval*, 166-167, 492. - Jensen, *Earliest*, 80-85; Lesser, *Pastorela*, 89-95; D'Heur, *Pastorella romanza*, 588-590; Stegagno, *Entre pastorelas*, 409-424; id., *Interpretación*, 89-102; Tavani, 217-223; Lorenzo Gradiñ, *La pastorela*, 351-359; Roncaglia, *Cavalcanti*, 23; Ron, *Citar*, 490-495.

de dizerdes, com' eu digo:
"Deus, ora veess' o meu amigo
e averia gram prazer migo".

75,4. Cuidades vós, meu amigo, ūa ren

Cuidades vós, meu amigo, ūa ren:
que me non poss' assanhar sen razon
eu contra vós, come vós; porque non?
escontra mi coidades i mal sen,
ca poder ei de m' assanhar assi
eu contra vós, come vós contra mi.

E, se cuidades ca non ei poder,
meu amigo, de mi vos assanhar,
ben como vós a min, ides cuidar
mal sen, ca logo vos farei veer
ca poder ei de m' assanhar assi
eu contra vós, come vós contra mi.

E, [sel] cuidades que poder non ei
de me vos assanhar, se m' eu quiser,
ben come vós a min, se vos prouguer,
ben outro si me vos assanharei,
ca poder ei de m' assanhar assi
eu contra vós, come vós contra mi.

Mais, pois me vos Deus por amigo deu
e mi a vós por amiga, muit' á,
quitade-vos vós de cuidardes já
o que cuidades, ca ben vos digu' eu
ca poder ei de m' assanhar assi
eu contra vós, come vós contra mi.

75,5. Disseron-mi ora de vós ūa ren

Disseron-mi ora de vós ūa ren,
meu amigo, de que ei gram pesar,
mais eu mi-o cuido mui ben melhorar,
se eu poder, e poderei mui ben,
ca o poder que sempre ouvi m' ei,
e eu vos fiz e eu vos desfarei.

Dizem-mi que filhastes senhor tal
per que vos cuidastes de min partir,
e ben vos é, se vos a ben sair,
mais d' este ben farei-vos end' eu mal,
ca o poder que sempre ouvi m' ei,
e eu vos fiz e eu vos desfarei.

Senhor filhastes, com' oí dizer,
a meu pesar, e perderedes i,
se eu poder, e poderei, assi

B 665^o, V 268.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:127).
Capfin. I-II; capden. 3 I, 6; 3 II, III; rima der. 2 II, 4 III; 1 III,
2 IV; corr. paral. lit. 1 II, III; corr. paral. 1-3 I-III.
- **Amigo 100**; Machado 629; Braga 268.

como fiz sempr', e posso-me poder,
ca o poder que sempre ouvi m' ei,
e eu vos fiz e eu vos desfarei.

E, pois vos eu tornar qual vos achei,
pesar-mi-á en, mais pero vingar-m' ei.

75,6. *Dized', amigu', en que vos mereci*

Dized', amigu', en que vos mereci
por non quererdes comigo viver?
e sabedes que non ei eu poder
de viver, pois vos partides de mi;
e, pois sen vós viver non poderei,
vivede mig', amigu', e viverei.

Vivede migu' e ben vos estará
e averei sempre que vos gracir,
ca, se vos fordes e vos eu non vir,
non viverei, amig', u al non á;
e, pois sen vós viver non poderei,
vivede mig', amigu', e viverei.

Se queredes que vos eu faça ben,
ai, meu amigu', en algúna sazon,
vivede migo, se Deus vos perdon,
ca non poss' eu viver per outra ren,
e, pois sen vós viver non poderei,
vivede mig', amigu', e viverei.

Pois entendededes, amigo, com' é
a mia fazenda, por Nostro Senhor,
vivede migo, ca, pois sen vós fôr,
non poderei viver, per bôa fé,
e, pois sen vós viver non poderei,
vivede mig', amigu', e viverei.

75,7. *Dizen mi-as gentes por quê non trobei¹⁴³*

Dizen mi-as gentes por quê non trobei,
á gran sazon, e maravilhan-s' én;
mais non saben de mia fazenda ren;
ca se ben soubessen o que eu sei,
maravilhar-s'-ían logo per mi
de como viv' e de como vivi,
e, se mais viver', como viverei!

Mais no'-no saben, nen lhe'-lo direi,
enquant' eu viva, ja per neun sen;

B 669, V 272.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:129).

Capfin. refr. I-II; III-IV; capden. 1 II, 3 III, IV, 6; rima der. 2 I, 6;
3 I, 5; 1, 3 IV; corr. paral. 3-4.

- **Amigo 104**; Machado 633; Braga 272; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 17.

- Cardoso, *Cant. seguir*, 37-55; Tavani, 154-162; Lorenzo Gradiñ, *Repetitio*, 80-104; Magán, *U non jaz al*, 107-116.

A 183.

Amor, cant. de mestría, c. uniss. (rima c sing.).

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:50).

Fiinda: b10 b10 a10.

Capcaud. I-III; capfin. II-III; capden. 3 I, 1 II; mordobre impft. 6, 7 I: *vivi / viverei*, II: *pôer / porrei*; p. volta 4 I, 7 III: *sei*; 3 III, 2 f: *quen*; rima der. 6, 7 I; 1, 5 II; 6, 7 II; 4, 6 III; corr. paral. 5 III, 1-2 f.

- **CA 183**; Machado 1589; Vasconcelos, *Textos arcaicos*, pp. 24-25 (atrib. a Rodrigu' Eanes Redondo); Piccolo 39.

- Brea, *Miscradores*, 172-176.

¹⁴³ Esta cantiga é tamén considerada anónima (nº 157,16); véxanse na Introducción as razóns da súa atribución a Johan Perez d' Aboim.

mais calar-m'-ei con quanto mal me ven,
e sempr' assi mia coita soffrerei;
ca eu non quero mia coita dizer
a quen sei ben ca non mi-á de pôer
conselho mais do que m' eu i porrei.

E o conselho ja o eu filhei
que eu i porrei -ca 'ssi me conven-:
morrer coitado, como morre quen
non á conselho, com' og' eu non ei.
E esta morte melhor me será
ca de viver na coita que non á
par, ne'-na ouve nunca, eu o sei.

E melhor est, e mais será meu ben,
de morrer ced(o), e non saberen quen
é por quen moir' e que sempre neguei.

75,8. Joan Soárez, comecei

-Joan Soárez, comecei
de fazer ora un cantar;
vedes por que: por que achei
boa razon pera trobar,
ca vej' aqui un jograron,
que nunca pode dizer son
neno ar pode citolar.

-Joan Pérez, eu vos direi
por que o faz, a meu cuidar:
por que beve muit', eu [o] sei;
e come fode, pois, falar
non pode; por esta razon
canta el mal; mais atal don
ben dev' el de vós a levar.

-Joan Soárez, responder
non mi sabedes d' esto ben:
non canta el mal por bever,
sabedes, mais por ûa ren:
por que, des quando começou
a cantar, sempre mal cantou
e cantará, mentre viver.

-Joan Pérez, por mal dizer
vos foi esso dizer alguen,
ca, pelo vinh' e per foder,
perd' el o cantar e o sen;
mais ben sei eu que o mizcrou
alguen convosqu' e lhi buscou
mal, pois vos esso fez creer.

-Joan Coelho, el vos peitou
noutro dia, quando chegou,
pois ides d' el tal ben dizer.

V 1009.

Tensó (cf. **79,29**), escarnio literario, cant. de mestria, c. doblas.

I, II: a8 b8 a8 b8 c8 c8 b8 (101:43).

III, IV: a8 b8 a8 b8 c8 c8 a8 (100:46).

2 fiandas: c8 c8 a8 (sobre III-IV).

Capcaud. III-IV; capden. 1 I, III, If; 1 II, IV, IIIf; 3 II, 5 III; p. volta 1 IV, 3 If: *dizer*; rima der. 1 I, 5 III; 2 I, 6 III; 1 II, 1 IV / 3 If; corr. paral. 3-6 II, 3-4 IV.

- **Lapa 221**: Machado 1656; Braga 1009.

- Rodríguez, *Equívoco*, 35-37; Tavani, 199-207; Juárez, *Datos*, 195-196; Correia, *C. doblas*, 75-90; Lanciani, *Tipología*, 126-127; Ventura, *Sátira*, 533-550.

-Joan Pérez, já [e]ju vos dou
quanto mi deu e mi mandou
e quanto mi á-de remeter.

75,9. Joan Soárez, non poss' eu estar

-Joan Soárez, non poss' eu estar
que vos non diga o que vej' aqui:
vejo Lourenço con muitos travar,
pero nono vejo travar en mi;
e ben sei eu por que aquesto faz:
por que sab' el que, quant' en trobar jaz,
que mi o sei todo e que x' é tod' en mi.

-Joan d' Avoín, oí-vos ora loar
voso trobar e muito m' en rii,
er dizede que sabedes boiar,
ca beno podedes dizer assi;
e que x' é voso Toled' e Orgaz,
e todo quanto se no mundo faz
ca por vós x' este, -dized[e]-[o] assi.

-Joan Soárez, nunca eu direi
senon aquelo que eu souber ben;
e do que se pelo mundo faz, sei
que se faz por mi ou por alguen;
mais Toledo nen Orgaz non poss' eu
aver; mais en trobar, que mi Deus deu,
conhosco [ben] se troba mal alguen.

75,10. Lourenço, soías tu guarecer

-Lourenço, soías tu guarecer
como podias, per teu citolon,
ou ben ou mal, non ti digu' eu de non,
e vejo-te de trobar trameter;
e quero-t' eu desto desengagnar:
ben tanto sabes tu que é trobar
ben quanto sab' o asno de leer.

-Joan d' Avoín, já me cometer
veeron muitos por esta razon
que mi dizian, se Deus mi perdon,
que non sabia 'n trobar entender;
e veeron poren comigu' entençar,
e fígi-os eu vençudos ficar;
e cuido vos deste preito vencer.

-Lourenço, serias mui sabedor,
se me vencesses de trobar nen d' al,
ca ben sei eu quen troba ben ou mal,
que non sabe mais nen un trovador;
e por aquesto te desenganei;

V 1011.

Tensó (cf. 79,31), escarnio literario, cant. de mestría, c. doblas.

a10 b10 a10 b10 c10 c10 b10 (101:13).
Capfin. II-III; capden. 1 I, III; dobre 4, 7 I: *en mi*, II: *assi*, III: *alguen*; p. volta 5 I, 6 II: *faz*.

- Lapa 223; Machado 1658; Braga 1011.

- Tavani, 199-207; Ventura, Sátira, 533-550; Correia, C. doblas, 81-84; Lanciani, Tipología, 127-128.

V 1010.

Tensó (cf. 88,9), escarnio literario, cant. de mestría, c. doblas.

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:51).
Capcaud. I-II; III-IV; capden. 1 I, III; 1 II, IV; 4 II, III; p. equív.
1, 4 IV: *Senhor / senhor*; rima der. 5 I, III; 6 I, 4 III.

- Lapa 222; Tavani, Lourenço, 14; CA II, p. 630;
Crestomatia, pp. 306-307; Machado 1657; Braga 1010;
Alvar/Beltrán, Antología, 114; Gonçalves/Ramos, A lírica,
21; Fonseca, Escárnio, 38; Torres, Poesia trovadoresca,
pp. 21-22; Dobarro et alii, Literatura, 25; Deluy,
Troubadours, pp. 209-210; Jensen, Medieval, pp. 392-393,
611-612.

- De Lollis, Cant. amor, 37; Jensen, Earliest, 105-107;
Filgueira, Verbo antiguo, 357-361; Rossell, Comparaciones,
556; Tavani, 150-154, 199-207; Ventura, Sátira, 533-550;
Gomes, Trobar, 217-218; Correia, C. doblas, 75-90;
Lanciani, Tipología, 127-128; Carvalho, Texto, 4-8.

e vês, Lourenço, onde cho direi:
quita-te sempre do que teu non for.

- Joan d' Avoín, por Nostro Senhor,
por que leixarei eu trobar atal
que mui ben faç' e que muito mi val?
Des i ar gradece-mi-o mia senhor,
por que o faç'; e, pois eu tod' est' ei,
o trobar nunca [o] eu leixarei,
poi-lo ben faç' e ei [il] gran sabor.

75,11. *Muitos veg' eu que se fazen de mi*

Muitos veg' eu que se fazen de mi
sabedores que o non son, de pran,
ne'-no foron nunca, ne'-no seran;
e pois que eu d' eles estou assi,
*non saben tanto que possan saber
qual est a dona que me faz morrer.*

Ca sempre m' eu de tal guisa guardei
que non soubessen meu mal nen meu ben,
e fazen-s' ora sabedores én;
mais, pero cuidan saber quant' eu sei,
*non saben tanto que possan saber
qual est a dona que me faz morrer.*

Diga-x' andando quis o que quiser',
ca me sei eu como d' eles estou;
ben grad' a Deus, que m' end' assi guardou
que, se s' aquesto per mi non souber',
*non saben tanto que possan saber
qual est a dona que me faz morrer.*

E muito saben, se nunca saber
o per mi poden, nen per lh'[h]' eu dizer!

75,12. *Nostro Senhor, que mi-a min faz amar*¹⁴⁴

Nostro Senhor, que mi-a min faz amar
a melhor dona de quantas el fez,
e mais fremosa e de melhor prez,
e a que fez mais fremoso falar,
el me dê d' ela ben, se lhe prouguer';
ou mia morte (se m' aquesto non der')
me dê, por me de gran coita quitar.

E se m' el aquesto non quiser' dar
que lh' og' eu rogo, rogar-lh'-ei assi

A 184, B 677, V 279.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:130).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. I-II; III-f; p. volta 5, 1 f: *saber*,
rima der. 1 II, 3 III; 4 II, III, 5 / 1 f.

- **CA 184**; Machado 640; Braga 279; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 410 (atrib. a Rodrigu' Eanes Redondo).

- Brea, *Miscradores*, 172-176.

A 157.

Amor, cant. de mestría, c. sing. (rima a uniss.).

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:52).

Capcaud.; capfin.; rima der. 1 II, 5 II; 6 I, 1 II; corr. paral.
6 I, 1, 6 II.

- **CA 157**; *Crestomatia*, p. 177; Machado 1580; Spina,
Lírica, pp. 312-313; Piccolo 24.

¹⁴⁴ Esta cantiga tamén é considerada anónima (nº 157,34); véxanse na Introducción as razóns que xustifican a súa atribución a Johan Perez d' Aboim.

que lhe possa com' ela quer a mi
querer, ca esto me pode guardar
da mui gran coita que eu ei d' amor.
E se m' esto non der' Nostro Senhor,
¿por quê me fez el tal senhor filhar?

Be'-no sei eu, fez mi-o por se vengar
de mi, per est(o) e non per outra ren;
se lh' algun tempo fiz pesar, por én
me leix' assi desemparad' andar
e non me quer contra ela valer.
Por me fazer mayor coita soffrer
me faz tod' est', e non me quer matar.

75,13. *O porque sempre mia madre roguei*

O porque sempre mia madre roguei,
que vos visse, meu amigo, non quer,
mais pesar-lh' á muito, quando souber
que vos eu digu' esto que vos direi:
cada que migo quiserdes falar,
falade migu' e pês a quen pesar.

Pêss a quen quer e mate-se por en,
ca post' é já o que á de seer:
veer-vos-ei, se vos poder veer,
e poderei, ca, meu lum' e meu ben,
cada que migo quiserdes falar,
falade migu' e pês a quen pesar.

Pois entendo que mia mort' e meu mal
quer, pois non quer ren de quant' a mi praz,
e, poi' lo ela por aquesto faz,
fazed' aquest' e depois fará-s' al:
cada que migo quiserdes falar,
falade migu' e pês a quen pesar.

Sempr' eu punhei de mia madre servir,
mais por esto ca por outra razon:
por vos veer, amigu', e por al non,
mais, pois mi-o ela non quer consentir,
cada que migo quiserdes falar,
falade migu' e pês a quen pesar.

75,14. *Par Deus, amigo, nunca eu cuidei*

Par Deus, amigo, nunca eu cuidei
que vos perdesse come vos perdi
por quen non parece melhor de mi,
nen ar val mais, e tal queixume end' ei
que direi, amigo, per bôa fé
como parec' e seu nom' e quen é.

B 675, V 277.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:131).

Capfin. refr. I-II.

- **Amigo 109**; Machado 638; Braga 277; Alvar/Beltrán, *Antología*, 112.

- Antunes-Rambaud, *Mère*, 134; Tavani, 162-166.

B 668, V 271.

Amigo (mot. da *chanson de change*), cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:132).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. III-f; p. volta 5, 1 f: *per bôa fé*; 6, 2 f: *quen é*; rima der. 2 I, 1 II; 2 III, 6 / 2 f.

Se vos foss' eu por tal dona perder
que me vences' oj' en parecer ben
ou en al que quer, prazer-m' ia en,
mais tan sen guisa o fostes fazer
que direi, amigo, per bôa fé
como parec' e seu nom' e quen é.

En toda ren que vos possa buscar
mal, buscar-vo-lo-ei, mentr' eu viva fôr,
ca me leixastes por atal senhor
que ben vos digo con este pesar
que direi, amigo, per bôa fé,
como parec' e seu nom' e quen é.

E, poi-lo eu disse[rl], per bôa fé,
pesar-vos-á, pois souberem quen é.

75,15. *Per mi sei eu o poder que Amor*¹⁴⁵

Per mi sei eu o poder que Amor
á sobr' aqueles que ten en poder,
ca me faz el tan coitado viver
que muit á i que ouvera sabor
que me matasse; mais por me deixar
viver en coita, non me quer matar.

Porque sei eu que faz el outros
aos outros que en seu poder ten,
com' a mi faz, por én me fora ben,
per bôa fe, des que o entendi,
que me matasse; mais por me deixar
viver en coita, non me quer matar.

Porque sei ben que nunca prenderei
d' ela prazer per el nulha sazon,
por én querria ¡si Deus me perdon!
o que vus digo, por esto que sei,
que me matasse; mais por me deixar
viver en coita, non me quer matar.

75,16. *Pero vos ides, amigo*

Pero vos ides, amigo,
sen o meu grad' alhur viver,
non vos ides, ond' ei prazer,
por non falardes comigo,
ca d' aqui o poss' eu guisar,
mas por mi fazerdes pesar.

- **Amigo 103;** *Crestomátia*, pp. 227-228; Machado 632;
Braga 271.

A 182.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:133).

Capden. 1 II, III; corr. paral. 1-2 I, 1-3 II; 4-5 I, 3, 5 II, III.

- **CA 182;** Machado 1588.

B 672, V 274.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

I, IV: a7' b8 b8 a7' C8 C8 (160:423).

II, III: a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:355).

Capfin. II-III; capden. 4 I, 3 II; rima der. 3 I, 2 II; corr. paral.
lit. 1 I, II, IV; 3 I, 2 II.

- **Amigo 106;** Machado 635; Braga 274.

¹⁴⁵ Esta cantiga é tamén considerada anónima (nº 157,38); consúltense na Introducción as razóns da súa inclusión na obra de Johan Perez d' Aboim.

E, pero vos ides d' aquen,
non vos ides, do que mi praz,
por non fazer eu quanto faz
molher por om' a que quer ben,
ca d' aqui o poss' eu guisar,
mais por mi fazerdes pesar.

Ir-vos podedes, mais ben sei
ca non diredes con razon
que non faç' eu de coraçon
por vós quanto de fazer ei,
ca d' aqui o poss' eu guisar,
mais por mi fazerdes pesar.

E, pero vos ir queredes,
non diredes, per bôa fé,
con derecho que per min é,
ca faç' eu quanto dizedes,
ca d' aqui o poss' eu guisar,
mais por mi fazerdes pesar.

75,17. Cf. **157,42.**

75,18. Cf. **152,9.**

75,19. *Que boas novas que oj' oirá*

Que boas novas que oj' oirá
o meu amigo, quando lh' eu disser
ca lhi quer' eu maior ben ca m' el quer,
e el enton con ben que lhi será
non saberá como mi á gradecer,
nen que mi diga con tan gram prazer.

Ca lhi direi ca mui melhor ca mi
lhi quer' eu já, nen ca meu coraçon,
nen ca meus olhos, se Deus mi perdon,
e, pois que lh' eu tod' esto meter i,
non saberá como mi á gradecer,
nen que mi diga con tan gram prazer.

E outro prazer vos direi maior
que vos eu dixi que lh' oj' eu direi,
que viva migu', assi non morrerei,
e, pois que lh' eu disser tan grand' amor,
non saberá como mi á gradecer,
nen que mi diga con tan gram prazer.

B 667, V 270.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:134).

Capfin. refr. I-III; capden. 3 I, 1 II, 3 IV; 2 II, IV; 4 II, III; rima der. 2 I, III; corr. paral. 2-3 I, 1-2 II; 4 I, IV; 4 II, III.

- **Amigo 102¹⁴⁶**; Machado 631; Braga 270.

- Tavani, 166-171.

¹⁴⁶ Preferimos adopta-la lectura que ofrece Lapa, *O texto*, p. 252, para o v. 5 de tódalas estrofas, apartándonos así da de Nunes: *non saberá como mi agradecer.*

O que el deseja mais d' outra ren
lhi direi oje, tanto que o vir,
ca lhi direi ca non posso guarir,
tal ben lhi quer', e el enton con ben
non saberá como mi á gradecer,
nen que mi diga con tan gran prazer.

75,20. *Que me vos nunca quisestes fazer*¹⁴⁷

.....
que me vos nunca quisestes fazer
en que me vistes de me mal querer.

¡Por Deus e por mesura, e por mi,
dizede-m' esto que vus vin rogar!
E tal rogo non vus dev' a pesar,
e terrei que me fazedes ben i.
Por aquesto que vus rogo, senhor,
dizede mi-o, ca vos non jaz i mal,
nen vus rogu' eu que me digades al:
e terrei que me fazedes amor.

E vedes por que o quero saber:
por me guardar de vos pesar fazer.

A 180.

Amor, fragm.¹⁴⁸, cant. de mestría, c. sing.

a10 b10 b10 a10 c10 d10 d10 c10 (177:1).

Fiinda: e10 e10.

P. volta 1º v., 2 f: *fazer*; corr. paral. lit. 4, 8.

- **CA 180;** Machado 1586.

75,21. *Que sen meu grado m' og' eu partirei*¹⁴⁹

Que sen meu grado m' og' eu partirei
de vos, senhor, u me vus espeditr'
¿Como partir-me de quanto ben ei,
e saber ben, ca, des que vos non vir',
ca nunca ja poderei gran prazer,
u vos non vir', de nulha ren veer?

Porque entendo que vos prazerá,
m' averei ora de vos a quitar;
mais nunca om' en tal coita será
com' eu serei, mentre sen vos morar':
ca nunca ja poderei gran prazer,
u vos non vir', de nulha ren veer!

E rogu' eu Deus que tan de coraçon
me vos fez amar, des quando vos vi,

A 181.

Amor (mot. do *comjat*), cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 a10 b10 C10 C10 (99:18).

Capfin. II-III; capden. 4 III, 6; rima der. 4 I, 2 III, 6; 1 II, 5.

- **CA 181;** Machado 1587.

¹⁴⁷ Esta cantiga é tamén considerada anónima (nº 157,47); véxanxe na Introducción as razóns da súa atribución a Johan Perez d' Aboim.

¹⁴⁸ Preceden á estrofa e á fiinda dous versos dunha cobra anterior perdida; son tamén decasílabos e teñen a mesma rima que a fiinda. O esquema sería distinto ó da cobra conservada, pois, mentres que os dous últimos versos desta presentan rimas diferentes, os correspondentes da cobra conservada en estado fragmentario posúen rimas iguais.

¹⁴⁹ Esta cantiga é tamén considerada anónima (nº 157,51); consúltense na Introducción os motivos da súa atribución a Johan Perez d' Aboim.

que el me torn' en algúia sazon
u vus eu veja; ca ben sei de mi
ca nunca ja poderei gran prazer,
u vos non vir', de nulba ren veer!

75,22. *Vistes, madre, quando meu amigo*

Vistes, madre, quando meu amigo
pôs que verria falar comigo?
oje dia cuidades que venha?

Vistes, u jurou que non ouvesse
nunca de min ben, se non veesse?
oje dia cuidades que venha?

Viste' las juras que jurou enton,
que verria sen mort' ou sen prison?
oje dia cuidades que venha?

Viste' las juras que jurou ali,
que verria, e jurou-as per mi:
oje dia cuidades que venha?

B 666, V 269.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
I, II: a9' a9' B9' (26:92).
III, IV: a10 a10 B9' (26:74).
Capden. 1; 2 III, IV; rima der. 2 II, 3; corr. paral. lit. 1 III, IV.
- **Amigo 101:** Machado 630; Braga 269; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 16; Deluy, *Troubadours*, p. 87.

76. **Johan Romeu de Lugo**

Trobador galego, da pequena nobreza, que vivía en Lugo, segundo nos informa a rúbrica atríbutiva da súa cantiga de escarnio, na que se fai unha sátira de Lopo Liáns (nº 87). Baseándonos no perfil que trazamos para Lopo Liáns, Johan Romeu estaría activo entre o terceiro cuarto do século XIII e inicios do seguinte, en ambientes xenuinamente galegos. Na procura de novos datos sobre a súa persoa, a consulta da documentación medieval do mosteiro lucense de Vilar de Donas amosounos a existencia dun Johan Romeu activo en 1239 (Novo Cazón, doc. 16) e dun Petrus Romeu (Novo Cazón, doc. 34). Uns individuos, homónimos dos anteriores, figuran na documentación de San Pedro de Ramirás. En concreto, nun doc. de 1276 aparecen nomeados un Pedro Romeu "cavaleiro" e o seu fillo Johan Romeu, pode que o mesmo que figura noutro doc. de 1285 calificado de "escudeyro" (Duro Peña, docs. 211 e 234). Cf. Pellegrini -editor de Lopo Liáns (nº 87)- para quen Lopo estaría activo a mediados do século XIII na corte de Fernando III e/ou na de Alfonso X, consideracións que se estenderían á persoa de Johan Romeu.

Bibliografía:

- Resende, *Galiza*, 13, 24; Tavani, 296; Couceiro, *DLMGP*, 356-357; Resende, 369.
- EDIC.: Lapa, 345.

76,1. *Loavan un dia, en Lugo, Elvira*

Loavan un dia, en Lugo, Elvira
Pérez, [a filha d'] Elvira Padrão;
todos dizian que era mui bôa
e non tenh' eu que dizian mentira,
ante tenho que dizian razon;
e Don Lopo [Lias] diss' i enton,
per bôa fé, que já x' el melhor vira.

B 1612, V 1145.
Esta cantiga de cima fez Joan Romeu a un cavaleiro que morava en Lugo, a Don Lopo Lias, por que era cego dun olho.
Escarnio persoal, cant. de mestría, c. sing.
a10' b10' b10' a10' c10 c10 a10' (161:197).
Capden. 3; corr. paral. 3; 6-7 1, 6 II.

Ficou já a dona mui ben andante,
ca a loaron quantos ali siian;
e todos dela muito ben dizian;
mais Lopo Lias estede constante:
como foi sempre un gran jogador,
disse que [a] vira outra vez melhor,
quand' era moça, en cas da Ifante.

- **Lapa 224**; Machado 1515; Braga 1145.
- Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63.

77. Johan Servando

Xograr galego, probablemente natural de Ourense. Sería o “cantor” oficial da capela de San Servando de Pazos, na parroquia de Santa María de Barxeles, concello de Muiño (Gonçalves, 357-358; cf. Camargo et alii, que o consideran natural de Lugo, baseándose no haxiotopónimo Cervantes). Perante a ausencia de datos documentais, temos que botar man da súa colocación nos cancioneiros e de elementos internos á súa producción poética para outorgarlle ó xograr unha actividade poética centrada ben a mediados do século XIII (...1240-1260...) ou ben no terceiro cuarto do século XIII (...1250-1275...). É posible que visitara a corte do rei Alfonso X (Resende, 370, pola referencia ó foro de Castela presente na cantiga 77,11).

Bibliografía:

- CA II, 409, 628; Amigo I, 330-332; Resende, *Galiza*, 14; id., *Acrescento*, 709-714, 734-735; Tavani, 296-297; Camargo et alii, *João Servando*, 3-5; Gonçalves, *DLMGP*, 357-358; Resende, 369-370.
- Gonçalves, *Pressupostos*, 45-49; Correia, *Romaria*, 7-22.
- EDIC.: *Amor*, 432-435; *Amigo*, 332-346; Lapa, 340-344; Camargo et alii, *João Servando*; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 252-253; Ferreira, *Poesia e prosa*, 73-74; Torres, *Poesia trovadoresca*, 461-464; Álvarez Blázquez, *Escolma*, 94-98; Pena, *Lit. Galega*, II, 137; Deluy, *Troubadours*, 88-89.

77,1. Amigos, cuydo sempr' en mha senhor

Amigos, cuydo sempr' en mha senhor,
por lhi fazer prazer, pero direy
que mi-[alven en [no assil] cuydar: ey
[já] a cuydar en cuya'd lo melhor,
pero cuydando non posso saber
como podesse d' ela ben aver.

E o cuydar que eu cuyd' e cuydei,
des aquel di(a) en que mha senhor vi,
logu' en cuydar sempre cuydei assi,
por cuya'd lo melhor, e o cuydei,
pero cuydando non posso saber
como podesse d' ela ben aver.

Tanto cuydei [il] já que non á par,
en mha senhor se mi faria ben;
en cuydar non me partiria en,
se poderia o melhor cuydar,
pero cuydando non posso saber
como podesse d' ela ben aver.

Par San Servando, mentr' eu já viver,
por mha senhor cuyd' e cuyd' a morrer.

B 1075, V 665.

Amor, cant. de refrán, c. sing. (b I = a II).

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:135).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. I-III; p. volta 1, 4 II: *cuydei*; rima der. 3 I, 6; 1/4 II, 4 III.

- **Amor 217**; Camargo et alii, *João Servando*, 2; Machado 1008; Braga 665.

77,2. A San Servand' en oraçon

A San Servand' en oraçon
foi meu amigu' e, por que non
foi e[u], chorarom des enton
estes meus olhos con pesar,
e non os poss' end' eu quitar
estes meus olhos de chorar.

Pois que s' agora foi d' aqui
o meu amigu' e o non vi,
filharon-s' a chorar des i
estes meus olhos con pesar
e non os poss' end' eu quitar
estes meus olhos de chorar.

B 1144, V 736.
Amigo (romaría), cant. de refrán, c. sing.
a8 a8 a8 B8 B8 B8 (19:29).

Capfin.; capden. 4, 6; corr. paral. 3-4.

- **Amigo 366:** Camargo et alii, *João Servando*, 5;
Machado 1078; Braga 736; Álvarez Blázquez, *Escolma*,
p. 95.

- Souto Cabo, *Olhos*, 413-417; Canettieri/Pulsoni,
Contrafacta, 490-491; id., *Imitación métrica*, 33-36, notas
68 e 69.

77,3. A San Servando foi meu amigo

A San Servando foi meu amigo
e, por que non veo falar migo,
direi-o a Deus
e chorarei dos olhos meus.

Se o vir, madre, serei cobrada
e, por que me teendes guardada,
direi-o a Deus
e chorarei dos olhos meus.

Se m' el non vir, será por mi morto,
mais, por que m' el fez [a]tan gram torto,
direi-o a Deus
e chorarei dos olhos meus.

B 1145, V 737.
Amigo (romaría), cant. de refrán, c. sing.
a9' a9' B5 B8 (37:49).

Capden. 2 I, II; 1 II, III.

- **Amigo 367:** Camargo et alii, *João Servando*, 6;
Machado 1079; Braga 737; Cidade, *Poesia medieval*,
pp. 15-16; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 96.

77,4. A San Servand', u ora van todas orar

A San Servand', u ora van todas orar,
madre velida; por Deus vin vo-lo roguar,
que me leixededes alá ir,
a San Servand', e, se o meu amigo vir,
leda serei, por non mentir.

Pois mi dizen do meu amigo ca i ven,
madre velida e senhor, faredes ben
que me leixededes alá ir,
a San Servand', e, se o meu amigo vir,
leda serei, por non mentir.

Pois todas i van de grado oraçon fazer,
madre velida, por Deus venho-vo-lo dizer,
que me leixededes alá ir,
a San Servand', e sé o meu amigo vir,
leda serei, por non mentir.

B 1147, V 739.
Amigo (romaría), cant. de refrán, c. sing.

a12 a12 B8 B12 B8 (42:3).
Capfin.; capden. 1 I, 5; 2; 1 II, III; corr. paral. lit. 2 I, III.

- **Amigo 369:** Crestomatia, pp. 215-216; Camargo et alii,
João Servando, 8; Machado 1081; Braga 739; Torres,
Poesia trovadoresca, p. 463; Pena, *Lit. Galega*, II, 64.
- Ventura, *Toponomia*, 476-477.

77,5. Comeron os infanções, en outro dia

Comeron os infanções, en outro dia,
apartados na feira de Santa Maria,
e deron-lhi linguados por melhoria,
que nunca vi tan poucos, des que naci.
*Eu con os apartados fui enton i
apartado da vilan]da, e non comi.*

Direi-vos como foron i apartados:
deron-lhis das fanegas e dos pescados
atanto, per que foron mui lazerados,
que, des quanto foi nado, nunca chus vi.
*Eu cõ-nos apartados fui enton i
apartado da vilan]da, e non comi.*

Apartaron-se eles, por comer ben,
melhor que comerian en almazen;
e pois, quando s' erger non podian en,
tirar[on] mui ben as pernas cara si.
*Eu con os apartados foi enton i.
apartado da vilan]da, e non comi.*

V 1029.
Escarño social, cant. de refrán, c. sing.
I, II: a11' a11' a11' b11 B11 B11 (19:8).
III: a11 a11 a11 b11 B11 B11 (19:7).
Capfin. refr.; capden. 2 I, 6; 3 I, 2 II; corr. paral. 3-4 I, 2, 4 II.
- **Lapa 226**; Randgl. III, p. 160; Camargo et alii, João Servando, 21; Machado 1676; Braga 1029.
- Beltrán, Zéjeles, 255-258.

77,6. De quant' oj' eu no mundo temia

De quant' oj' eu no mundo temia
d' infançon, que non á sen, d' el aven,
ca lhi pedi os panos que tragia,
e disse-m' el o que teve por ben:
ca os queria trager a seu sen
e, pois, na cima, que mi os non daria.

E, pois lo vi nos panos perfiado,
enton puinhei mais en lhos pedir;
e disse-m' el: -Muito foi en pagado,
ide-vos alhur, e quando vos ar vir,
querrei os panos ante vós cobrir,
que sejades deles ben segurado.

E poren seerei já sempre do seu lado,
per como m' ele os panos mandou,
u me partia d' el, desconfortado;
foi-me chamar, e de sū me chamou:
-Joan Servando, pero m' assi 'stou,
non vos darei os panos a meu grado.

V 1031.
Escarño social, cant. de mestría, c. sing. (a II = a III)¹⁵⁰.
a10' b10 a10' b10 b10 a10' (79:9).
Capcaud. II-III; capfin.; capden. 4 I, 3 II; 6 I, 1 II.
- **Lapa 228**; Camargo et alii, João Servando, 23;
Machado 1678; Braga 1031; Torres, Poesia trovadoresca,
p. 464.
- Filgueira, Formas, 151-155; Rodríguez, Anti-retrato, 64;
Correia, C. doblas, 81-84; Carvalho, Texto, 8-15.

77,7. Disseron-mi ca se queria ir

Disseron-mi ca se queria ir
o meu amigo, por que me ferir

B 1144^a, V 747.
Amigo (mot. da cant. de romaría), cant. de refrán, c. sing.

¹⁵⁰ Para Tavani son c. doblas.

quiso mia madre; se m' ante non vir,
achar-s' á end' el mal, se eu poder,
se ora fôr sen meu grad' u ir quer;
achar-s' á end' el mal, se eu poder.

Torto mi fez, que m' agora mentiu;
a veer-m' ouve, pero non me viu,
e, por que m' el de mandado saiu,
achar-s' á end' el mal, se eu poder,
se ora fôr, sen meu grad' u ir quer;
achar-s' á end' el mal, se eu poder.

El me rogou que lhi quisesse ben
e rogo a Deus que lh[il] dia por en
coitas d' amor e, pois s' el vai d' aquen,
achar-s' á end' el mal, se eu poder,
se ora fôr sen meu grad' u ir quer;
achar-s' á end' el mal, se eu poder.

A San Servando foi en oraçon
eu, que o viss', e non foi el enton,
e por atanto, se Deus mi perdon,
achar-s' á end' el mal, se eu poder,
se ora fôr sen meu grad' u ir quer;
achar-s' á end' el mal, se eu poder.

77,8. Diz meu amigo que lhi faça ben

Diz meu amigo que lhi faça ben,
mais non mi diz o ben que quer de min;
eu por ben tenho de que lh' aqui vin
polo veer, mais el assi non ten,
mais, se soubess' eu qual ben el queria
aver de mi, assi lho guisaria.

Pede-m' el ben, quant' á que o eu vi,
e non mi diz o ben que quer aver
de min e tenh' eu que d[el] o veer
é mui gram ben e el non ten assi,
mais, se soubess' eu qual ben el queria
aver de mi, assi lho guisaria.

Pede-m' el ben, non sei en qual razon,
pero non mi diz o ben que querrá
de min e tenh' eu de que o vi já
que lhe [él] gram ben e el ten que non,
mais, se soubess' eu qual ben el queria
aver de mi, assi lho guisaria.

Par [San] Servand', assanhar-m' ei um dia,
se m' el non diz qual ben de min queria.

a10 a10 a10 B10 B10 B10 (19:18).

Capfin. II-IV; rima der. 3 I, 2 II; redupl. refr. 4, 6.

- **Amigo 377;** Camargo et alii, *João Servando*, 16;
Machado 1089; Braga 747.
- Lapa, *O texto*, 184.

B 1152, V 745.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10' C10' (160:250).

Fiinda: c10' c10'.

Capcaud. refr. III-f; capfin. I-III; capden. 1 II, III; 3 II, III; p.
volta 5, 2 f: *queria*; rima der. 1, 3 II; 2 III, 5 / 2 f; corr. paral.
1-2 I, 1-3 II, III; 3-4.

- **Amigo 375;** Camargo et alii, *João Servando*, 14;
Machado 1087; Braga 745; Spina, *Lírica*, pp. 355-356.
- Tavani, 154-162.

77,9. Donas van a San Servando muytas oj' en romaria¹⁵¹

Donas van a San Servando muytas oj' en romaria,
mays non quis oje mya madre que foss' eu i este
[dia,
porque ven i meu amigo.

Se eu foss' en tal companha de donas, fora
[guardida,
mays non quis oje mya madre que end' eu
[fezesse a ida,
porque ven i meu amigo.

Atal companha de donas vay alá que non á par
e fora-m' eu oje con elas, mays non me queren
[leyxar
porque ven i meu amigo.

B 1146^a, V 749.
Amigo (romaría), cant. de refrán, c. sing.
I, II: a15' a15' B7' (26:23).
III: a15 a15 B7' (26:21; outras posibilidades, 230:8 (I, II),
230:6 (III)).
Capfin. I-II; corr. paral. lit. 2 I, II.
- **Camargo et alii, João Servando, 18**¹⁵²; *Crestomatia*,
pp. 217-218; Machado 1091; Piccolo 56.

77,10. Don Domingo Caorinha

Don Domingo Caorinha
non á proe
de sobir en[a] Marinha
Caadoe;
quand' ela jaze, sobinha,
mal a roe
a grossa pixa misquinha,
que lhi no seu cono moe.
Por aquesto, Don Domingo,
non digades que m' enfingo
de trobar:
eful doutra cinta me cingo
e doutra Martin Colhar.

Don Domingo, a Deus loado,
daqui atró en Toledo
non á clérigo prelado
que non tenha o degredo
.....
e vós, Marinha, co dedo
avede-lo con' usado,
que non pode teer medo.
Por aquesto, Don Domingo,
non digades que m' enfingo
de trobar.

V 1030.
Escarnio persoal, fragm., cant. de refrán, c. sing.
I: a7' b3' a7' b3' a7' b3' a7' b7' C7' C7' D3 C7' D7.
II: a7' b7' a7' b7' [a] b7' a7' b7' C7' C7' D3 C7' D7.
III: a7' [b] a7' [b] a7' [b] a7' b7' C7' C7' D3 C7' D7.
IV: a7' b3' a7' b3' a7' b7' a7' b7' C7' C7' D3 C7' D7¹⁵³.
Capfin. II-III; capden. 1; 2 I, 3 II.
- **Lapa 227**; Camargo et alii, *João Servando*, 22;
Machado 1677; Braga 1030.
- Pensado, *En torno*, 41-53; Filgueira, *Verbo antigo*, 361-363; Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63; Ventura, *Toponimia*, 481, 487-489.

¹⁵¹ Cf. outra variante da cantiga en 77,19.

¹⁵² Apartámonos da edición seguida en que dispoñémo-la cantiga en versos longos, como indica Lapa, *O texto*, p. 184, a propósito da outra variante.

¹⁵³ A propósito da estr. II, Tavani escribe "v. 5 mancante". Os versos que si figuram no manuscrito son os 2, 4, 6 da estr. III, que Lapa non transcribe por ser de significado moi escuro. Polo tanto, o noso esquema presenta pequenas diferencias con respecto ó de Tavani (cf. *RM*, p. 284).

*e[lu] doutra cinta me cingo
e doutra Martin Colbar.*

Don Domingo, non podedes

.....
que con a pissa tragedes

.....
mais como moa fodedes

.....
e sobides e decedes,
[que]brand' i [vossos] colhões.

*Por aquesto, Don Domingo,
non digades que m' enfingo
de trobar:*

*e[lu] doutra cinta me cingo
e doutra Martin Colbar.*

Don Domingo, vossa vida
é con pea,

pois Marinha jaz transsida
e sen cea,

per que vos aa sobida
cansou essa cordovea:
ficou-vo-la pissa espida,

que já xe vos [non] enfrea.
*Por aquesto, Don Domingo,
non digades que m' enfingo
de trobar:*

*e[lu] doutra cinta me cingo
e doutra Martin Colbar.*

77,11. É sa sela muito dura

É sa sela muito dura
e dana sa pregadura,
mais non a for de Castela.
*Ai, novel, non vos á prol
de tragerdes mais a sela!*

Já a sela dana mal
e quebra o peitoral
per u se ten a fivelha.
*Ai, novel, non vos á prol
de tragerdes mais a sela!*

Já s' a sela vai usando,
e dixo Joan Servando,
que muito vosco revela:
*Ai, novel, non vos á prol
de tragerdes mais a sela!*

V 1028.

Escarnio persoal, cant. de refrán, c. sing.

I, III: a7' a7' b7' C7 B7' (48:8).

II: a7 a7 b7' C7 B7' (48:7).

Capfin. refr.; capden. 1 II, III; corr. paral. 1-2 I, II.

- **Lapa 225;** Camargo et alii, João Servando, 20;
Machado 1675; Braga 1028.

77,12. Filha, o que queredes ben

Filha, o que queredes ben
partiu-s' agora d' aquen
e non vos quiso veer;
*e ides vós ben querer
a quen vos non quer veer?*

Filha, que mal baratades
que o sen meu grad' amades,
pois que vos non quer veer,
*e ides vós ben querer
a quen vos non quer veer?*

Por esto lhi quer' eu mal,
mia filha, e non por al,
porque vos non quis veer;
*e ides vós ben querer
a quen vos non quer veer?*

Andades por el chorando,
e foi ora a San Servando
e non vos quiso veer;
*e ides vós ben querer
a quen vos non quer veer?*

77,13. Fui eu a San Servando por veer meu amigo

Fui eu a San Servando por veer meu amigo
e non o vi na ermida, nen falou el comigo,
namorada!

Disseron-mi mandado do que muito desejo,
ca verri' a San Servand' e pois eu non o vejo,
namorada!

77,14. Foi-s' agora meu amigu' e por en

Foi-s' agora meu amigu' e por en
á-mi jurado que polo meu ben
me quis e quer mui melhor d' outra ren,
*mas eu ben creo que non est assi,
ante cuid' eu que moira el por mi
e eu por el, en tal ora o vi.*

Quando se foi, viu-me trist' e cuidar,
e logo disse, por me non pesar,
que por meu ben me soube tant' amar,

B 1143^a, V 746.

Amigo (mot. da cant. de romaría), cant. de refrán, c. sing.

I, III: a7 a7 b7 B7 B7 (42:20).

II, IV: a7' a7' b7 B7 B7 (42:22).

Capfin. refr. II-III; capden. 1 I, II, 2 III; p. rima 3: *veer*; p. volta 3, 5: *veer*; corr. paral. lit. 3 II, III (= 3 I/IV); repet. lit. 3 I, IV.

- **Amigo 376:** *Crestomatia*, p. 217; Camargo et alii, *João Servando*, 15; Machado 1088; Braga 746; Ferreira, *Antol. lit.*, p. 82; id., *Poesia e prosa*, pp. 73-74; Alvarez Blázquez, *Escolma*, p. 97.

- Juárez, *Madre*, 134-140; Nunes-Freire, *Cant. amigo*, 58-63; Beltrán, *Zéjeles*, 255-258; Lorenzo Gradín, *Repetitio*, 80-94.

B 1151, V 744.

Amigo (romaría), cant. de refrán, c. sing.

a13' a13' B3'.

- **Amigo 374**¹⁵⁴; Camargo et alii, *João Servando*, 13; Machado 1086; Braga 744; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 96.

- Lapa, *O texto*, 184; Ferrari, *Parola-rima*, 125-126.

B 1150, V 743.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 a10 a10 B10 B10 B10 (19:19).

Fiinda: b10 b10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. I-II; p. volta 4, 1 f: *assi*; 5, 2 f: *el por mi*; rima der. 3 II, 2 III; corr. paral. lit. 3 II, 2 III; corr. paral. 1-3.

- **Amigo 373:** Camargo et alii, *João Servando*, 12; Machado 1085; Braga 743.

- Ron, *Ir-se*, 119-120.

¹⁵⁴ Tavani, 230:14, non contempla a possibilidade de estructura-la cantiga en vv. longos (esquema nº 26), o cal preferimos nós, como xa suxiren Lapa, *O texto*, p. 185, e o propio Nunes, *Amigo I*, p. 414 e III, p. 324. Por outra banda, na lectura do v. 2 II tamén seguimos a Lapa, fronte a Nunes, que ofrece: *ca verria a San Servando, / e pois eu non o vejo.*

*mais eu ben creo que non est assi,
ante cuid' eu que moira el por mi
e eu por el, en tal ora o vi.*

Aquel dia que se foi mi jurou
que por meu ben me sempre tant' amou
e amará, pois migo começou,
*mais eu ben creo que non est assi,
ante cuid' eu que moira el por mi
e eu por el, en tal ora o vi.*

Par San Servando, sei que será assi:
de morrer eu por el e el por mi.

77,15. *Ir-se quer o meu amigo*

Ir-se quer o meu amigo,
non me sei eu d' el vingar,
e, pero mal está migo,
se me lh' eu ant' assanhar,
quando m' el sanbuda vir,
non s' ousará d' aquend' ir.

Ir-se quer el d' aqui cedo,
por mi non fazer companha,
mais, pero que non á medo
de lhi mal fazer mia sanha,
quando m' el sanbuda vir,
non s' ousará d' aquend' ir.

Foi el fazer noutro dia
oraçon a San Servando,
por s' ir já d' aqui sa via,
mais, se m' eu for assanhando,
quando m' el sanbuda vir,
non s' ousará d' aquend' ir.

B 1143, V 735.

Amigo (mot. da cant. de romaría), cant. de refrán, c. sing.

I: a7' b7 a7' b7 C7 C7 (99:62).

II, III: a7' b7' a7' b7' C7 C7 (99:67).

Capfin. refr.; rima der. 4; corr. paral. lit. 1 I, II; corr. paral.
4 I, III.

- **Amigo 365**; Camargo et alii, *João Servando*, 4;
Machado 1077; Braga 735; Álvarez Blázquez, *Escolma*,
p. 97.

- Lorenzo Gradín, *Repetitio*, 96-104; Ron, *Ir-se*, 122-123.

77,16. *Ir-vos queredes, amigo*

Ir-vos queredes, amigo,
e ei end' eu mui gran pesar,
ca me fazedes trist' andar
por vós, eu ben vo-lo digo,
ca non ei, sen vós, a veer,
amigo, ond' eu aja prazer;
e com' ei, sen vós, a veer
ond' eu aja nen ūu prazer?

E ar direi-vos outra ren,
pois que vós vos queredes ir,
meu amilgul', e dé mi partir:
perdud' ei eu todo meu ben,
ca non ei, sen vós a veer,

B 1147^a, V 750.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

I: a7' b8 b8 a7' C8 C8 C8 (166:3).

II: a8 b8 b8 a8 C8 C8 C8 (166:1).

III: a8 b7' b7' a8 C8 C8 C8 C8 (166:2).

Fiinda: c8 c8.

Capcaud. refr. III-f; capfin. I-II; capden. 2 II, III; p. volta 5,
7: *ei, sen vós, a veer*; 6, 8, 2 f: *prazer*; rima der. 4 I, 1 f.

- **Amigo 379**; Crestomatia, p. 218; Camargo et alii, *João Servando*, 19; Machado 1092; Braga 750.

- Ron, *Ir-se*, 121-122.

*amigo, ond' eu aja prazer;
e com' ei, sen vós a veer
ond' eu aja nen ūu prazer?*

Chorarán estes olhos meus,
pois vos ides sen meu grado;
por que mi andades irado?
mais ficade migo par Deus,
*ca non ei, sen vós, a veer,
amigo, ond' eu aja prazer;
e com' ei, sen vós, a veer
ond' eu aja nen ūu prazer?*

A San Servand' irei dizer
que me mostre de vós prazer.

77,17. *Mia madre velida, e non me guardedes*

Mia madre velida, e non me guardedes
d' ir a San Servando, ca, se o fazedes,
morrerei d' amores.

E non me guardedes, se vós ben ajades,
d' ir a San Servando, ca, se me guardades,
morrerei d' amores.

E, se me vós guardades d' atal perfia,
d' ir a San Servando fazer romaria,
morrerei d' amores.

E, se me vós guardades, eu ben vo-lo digo,
d' ir a San Servando veer meu amigo,
morrerei d' amores.

B 1149, V 741.

Amigo (romaria), cant. de refrán, c. sing.

a11' a11' B5' (26:62).

Capfin. II-III; rima der. 1 I, 2 II; 2 IV, 3; paral. lit. 1 I, II; 2 I, II;
1 III, IV; 2 III, IV.

- **Amigo 371;** *Crestomatia*, p. 216; Camargo et alii, *João Servando*, 10; Machado 1083; Oliveira/Machado, p. 91; Braga 741; Piccolo 55.

- Jensen, *Earliest*, 86-90.

77,18. *O meu amigo, que me faz viver*

O meu amigo, que me faz viver
trist' e coitada, des que o eu vi,
esto sei ben, que morrerá por mi,
e, pois eu logo por el ar morrer,
*maravilbar-s' am todos d' atal fin,
quand' eu morrer por el e el por min.*

Vivo coitada, par nostro Senhor,
por meu amigo, que me non quer já
valer, e sei [mui ben] que morrerá,
mais, pois eu logo por el morta fôr,
*maravilbar-s' am todos d' atal fin,
quand' eu morrer por el e el por min.*

Sabe mui ben que non á de guarir
o meu amigo, que mi faz pesar;
ca morrerá non o met' en cuidar
por mi e, pois m' eu por el morrer vir,

B 1145^a, V 748.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:136).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. III-f; capden. 1 I, 2 III; p.
volta 3 I, 6, 2 f: *por min / mi*; rima der. 2 I, 4 III; 4 I, 3 II; corr.
paral. lit. 4; corr. paral. 1-3.

- **Amigo 378;** Camargo et alii, *João Servando*, 17;
Machado 1090; Braga 748.

*maravilhar-s' am todos d' atal fin,
quand' eu morrer por el e el por min.*

Por San Servando, que eu rogar vin,
non morrerá meu amigo por min.

77,19. *Ora van a San Servando donas fazer romaria*¹⁵⁵

Ora van a San Servando donas fazer romaria
e non me leixan con elas ir, ca log' alá iria,
por que ven i meu amigo.

Se eu foss' en tal companha de donas, fora
[guarida,
mais non quis oje mia madre que fezess' end' eu
[a ida,
por que ven i meu amigo.

Tal romaria de donas vai alá, que non á par,
e fora oj' eu con elas, mais non me queren leixar,
por que ven i meu amigo.

Nunca me mia madre veja, se d' ela non for
[vingada,
por que oj' a San Servando non vou e me ten
[guardada,
por que ven i meu amigo.

77,20. *Quand' eu a San Servando fui un dia d' aqui*

Quand' eu a San Servando fui un dia d' aqui
faze-la romaria, e meu amigu' i vi,
direi-vos con verdade quant' eu d' el entendi:
muito venho pagada,
por quanto lhi falei;
mas á m' el namorada,
que nunca lhi guarrei.

Que bôa romaria con meu amigo fiz,
ca lhi dix', a Deus grado, quanto lh' eu dizer quix
e dixi-lh' o gram torto que sempre d' ele prix:
muito venho pagada,
por quanto lhi falei;
mas á m' el namorada,
que nunca lhi guarrei.

B 1146, V 738.

Amigo (romaría), cant. de refrán, c. sing.

I, II, IV: a15' a15' B7' (26:24).

III: a15 a15 B7' (26:22; outras possibilidades, 230:9 (I, II, IV),
230:7 (III)).

Capfin.; capden. 2 IV, 3; rima der. 2 I, II; corr. paral. 1-2 I,
III; 2.

- **Amigo 368**¹⁵⁶; Camargo et alii, *João Servando*, 7;
Machado 1080; Braga 738; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 64;
Varnhagen, *Cancioneirinho*, 28; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 462; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 96; Deluy, *Troubadours*, pp. 88-89.

- Filgueira, *Santuários*, 125; Lapa, *O texto*, 184.

B 1142, V 734.

Amigo (romaría), cant. de refrán, c. sing.

a13 a13 a13 B6' C6 B6' C6 (23:1; outras possibilidades,
16:4; 238:1).

Capfin. II-III; capfin. refr. III-IV; capden. 2 II, IV; corr. paral.
3 II, 2 IV.

- **Amigo 364**¹⁵⁷; Camargo et alii, *João Servando*, 3;
Machado 1076; Braga 734; Cidade, *Poesia medieval*,
pp. 14-15; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 98; Dobarro et
alii, *Literatura*, 5.

- Filgueira, *Santuários*, 133; Lapa, *O texto*, 184; Álvarez
Pellitero, *Configuración*, 153.

¹⁵⁵ Cf. outra variante en 77,9.

¹⁵⁶ Apartámonos da edición seguida en que disponémo-lo texto en vv. longos, seguindo a Lapa, *O texto*, p. 184.

¹⁵⁷ Como apunta Lapa, *O texto*, p. 184, preferimos disponé-la cantiga en versos longos; tanto Michaëlis, *CA* II, p. 882, como Nunes, *Amigo* III, p. 317, consideraran esta posibilidade.

U el falou comigo, disse-m' esta razon:
por Deus, que lhi faria? e dixi-lh' eu enton:
averei de vós doo [e]no meu coraçon:
muito venho pagada,
por quanto lhi falei;
mais á m' el namorada,
que nunca lhi guarrei.

Nunca m' eu d' esta ida acharei senon ben,
ca dix' a meu amigo a coita 'n que me ten
o seu amor e cuido que vai ledo por en:
muito venho pagada,
por quanto lhi falei;
mais á m' el namorada,
que nunca lhi guarrei.

77,21. *Se meu amig' a San Servando for*

Se meu amig' a San Servando for
e lho Deus aguisa, polo seu amor
i-lo quer' eu, madre, veer.

E, se el for, como me demandou,
a San Servand', u m' outra vez buscou,
i-lo quer' eu, madre, veer.

O meu amigo, que mi vós tolhedes,
pero m' agora por el mal dizedes,
i-lo quer' eu, madre, veer.

B 1148, V 740.

Amigo (romaría), cant. de refrán, c. sing.

I, II: a10 a10 B8 (26:77).

III: a10' a10' B8 (26:80).

Capfin. refr. I-II; corr. paral. 1 I, 1-2 II.

- **Amigo 370:** Camargo et alii, *João Servando*, 9; Machado 1082; Braga 740; Álvarez Blázquez, *Escolma*, pp. 94-95.

77,22. *Trist' and' eu, velida, e ben vo-lo digo*

Trist' and' eu, velida, e ben vo-lo digo,
por que mi non leixam veer meu amigo:
poden-m' agora guardar,
mais non me partirám de o amar.

Pero me feriron por el noutro dia,
fui a San Servando se o ve[e]ria:
poden-m' agora guardar,
mais non me partirám de o amar.

E, pero me guardan que [eu] o non veja,
esto non pode seer per ren que seja:
poden-m' agora guardar,
mais non me partirám de o amar.

E muito me poden guardar,
e non me partirám d' o amar.

B [1149^{bis}], V 742.

Amigo (mot. da cant. de romaría), cant. de refrán, c. sing.

a11' a11' B7 B10 (37:34).

Fiinda: b8 b8.

Capcaud. refr. III-f; capfin. II-f; capden. 1 II, III; p. volta 3, 1 f: *guardar*, 4, 2 f: *non me partirán de o/d' o amar*; rima der. 2 I, 4 / 2 f; 2 II, 1 III; corr. paral. 2 I, 1 III; 3-4, 1-2 f.

- **Amigo 372**¹⁵⁸: *Crestomatia*, pp. 216-217; Camargo et alii, *João Servando*, 11; Machado 1084; Braga 742; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 95.

- Lapa, *O texto*, 184.

¹⁵⁸ Seguímo-la lectura de Lapa, *O texto*, p. 184, no v. 1 III, en lugar da de Nunes: *E, pero m' aguardan que o non veja.*

77,23. *Hun dia vi mha senhor*

Hun dia vi mha senhor,
que mi deu atal amor
que non direy per hu for
quen est' [e] per nulha ren
non ous' eu dizer por quen
mi ven quanto mal mi ven.

Preguntan-me cada dia
polo que non ousaria
dizer, ca m' ey todavya
medo de mort', e por en
non ous' eu dizer por quen
mi ven quanto mal mi ven.

Preguntan-m' en puridade
que lhis diga en verdade,
mays eu, com gram lealdade
e por non fazer mal sen,
non ous' eu dizer por quen
mi ven quanto mal mi ven.

Andam-m' assy preguntando
que lhis diga por que ando
trist', [e] eu, por San Servando,
con pavor que ey d' alguen,
non ous' eu dizer por quen
mi ven quanto mal mi ven.

B 1074, V 664.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
I: a7 a7 a7 b7 B7 B7 (19:36).
II-IV: a7' a7' b7 B7 B7 (19:37).
Capden. 1 II, III; 2 III, IV; corr. paral. 1 II-IV.
- **Amor 216**; Camargo et alii, *João Servando*, 1; Machado 1007; Braga 664.
- Cardoso, *Cant. seguir*, 57-76; Beltrán, *Zéjelas*, 255-258;
Dionísio, *Levad'*, amigo, 15-18.

78. *Johan Soarez Somesso*

Trobador portugués, con moita probabilidade é Johan Soarez de Valadares, fillo de Soeiro Ares e dunha dama da nobreza galega, nado na segunda metade do século XII (*CA* II, 304, tomando como fonte o *Livro de Linhagens do Deão*, onde se menciona a un Johan Soarez “que foi bon trobador”). Os bens da familia estaban situados nas terras de Valadares; tiñan asegurada a tenencia de Riba Minho dende a segunda metade do século XII, a cal estaba, na segunda década do século XIII, en mans do sobriño do trobador, Soeiro Paez de Valadares, ata que, en 1232, é entregada a Martin Gil de Soverosa. Activo no primeiro cuarto do século XIII, está documentado nunha doazón de 1223 ó mosteiro de Fiães, en terra de Valadares, e nun doc. do priorato de Vilar de Donas en Galicia de 1230 (Resende, 372). É posible que mantivera relacións coa corte señorial dos Soverosa.

Bibliografía:

- *CA* II, 251, 297-307; Tavani, 297; Resende, *DLMGP*, 358-359; Resende, 372-373.
- Ramos, *A separação*, 706-715.
- EDIC.: *CA*, 33-65, 738-751; Lapa, 371-372; Torres, *Poesia trovadoresca*, 493-496.

78,1. *Agora m' ei eu a partir*

Agora m' ei eu a partir
de mia senhor, e d' aver ben
me partirei poi-la non vir'.

A 18, B 111.
Amor (mot. da *mala cansó*), cant. de mestría, c. doblas
(c I, II = a III, IV).

Mais per quen m' aqueste mal ven
en tamanha cuita será
por én migo que morrerá,
e non se pode guardar én.

E pois me d' ela faz partir,
non lhe quero ja soffrer ren,
nen quer' eu ela consentir
quanto mal me faz. E por én
un vassalo soo que á,
de pran, de morte perdê-l'-á
por esta cuita en que me ten.

Pero sei eu ca ren non dá
ela por est' ome perder,
mais per sa morte saberá!
E se lh' eu podess(e) al fazer,
por aqueste mal que me faz,
al lhe faria; mais non praz
a Deus de m' én dar o poder.

E pois me Deus poder non dá
de me per al-ren defender,
est' averei a fazer ja;
e ela ben pod' entender
que esta morte ben me jaz,
ca non poss' eu viver en paz
en quanto lh' est' ome viver!

78,2. ¡Ay eu coitad! en que coita mortal

¡Ay eu coitad! en que coita mortal
que m' oge faz ûa dona viver!
Pero non moir', e moiro por morrer,
pois non veg' ela, que vi por meu mal
mais fremosa de quantas nunca vi
donas do mund'; e se non est assi,
nunca me Deus dê ben d' ela, nen d' al!

E esta x' é gran coita, direi qual:
ca esta coita non me dá lezer;
ante mi-a faz cada dia crecer.
E chamo muito Deus, e non mi val,
nen me val ela, por que ja perdi
o sen, pois por ela ensandeci.
A esta coita ¿quen viu nunca tal?

78,3. Ben-no faria, se nembrar

Ben-no faria, se nembrar
se quisesse ja mia senhor
como mi a tort' á desamor,
e me quisesse perdoar,

a8 b8 a8 b8 c8 c8 b8 (101:44).
Capfin. III-IV; capden. 1 II, IV; 2 III, 4 IV; p. rima 1 I, II: *partir*,
III, IV: *non dá*; rima der. 6 II, 2 III; 4, 5 III.

- **CA 18**; Molteni 85; Machado 85.
- Vilhena, *Paio Soares*, 20; Brea, *Miscradores*, 177-180;
Beltrán, *La estructura*, 67-68; Correia, *C. doblas*, 77-78.

B 105.
Amor, cant. de mestría, c. uniss.

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:53).
Capcaud.; rima der. 1, 3 I.

- **CA 376**; Molteni 79; Machado 79.

A 29, B 122.
Amor, cant. de mestría, c. sing. (a I = c II = b III; b I = c III).
I, IV: a8 b8 b8 a8 c8 c8 a8 (161:250).
II, III: a8 b8 b8 a8 c8 c8 b8 (163:28).

ca nunca lh' eu mal mereci;
mais fez mi-a Deus des que a vi
sen o meu grado muit' amar.

Pero lhe nunca mal busquei,
ei lh' ora de buscar perdon,
ca me quer mal de coraçon.
E non osm' og' eu, nen o sei
per que me lhe possa salvar,
que lhe nunca fize pesar,
mais non quer oír mia razon.

E macar me quisess(e) oír,
non lh' ousaria i falar;
e por esto non poss' osmar
ren per que eu possa guarir.
Ca non ei d' outra ren sabor
ergu' en viver u ela for':
e d' esto m' ei sempr(e) a guardar,

E guardar-m' ei de a veer,
pero non desejo muit' al.
Mais se me Deus cedo non val,
muit' ei gran coita de soffrer:
pois m' ela perdõar non quer,
Deu-lo sabe, que m' é mester
mui mais mia morte ca viver.

78,4. *Con vossa coita, mia senhor*

Con vossa coita, mia senhor,
ja de tod' al cuita perdi;
ca todo mi aven assi,
d' esto seede sabedor;
que non pod' ome coit(a) aver
que non aja log' a perder
des que lh' outra chega mayor.

E por aquesto, mia senhor,
des aquel dia que vus vi,
d' outra gran coita me parti.
Assi me coitou voss' amor
que me fez tod' escaecer:
atan muit' ouve que veer
na vossa, que me faz peor!

Capfin. II-IV; rima der. 3, 7 I; 4 I, 2 II; 6 I, 1 IV.
- **CA 29**; Molteni 96; Machado 96.

A 25, B 118.

Amor, cant. de mestria, c. uniss.

a8 b8 b8 a8 c8 c8 a8 (161:251).

Capcaud.; capden. 7 I, 2 II; mordobre 2, 6 I: *perdi / perder*,
II: *vi / veer*; p. rima 1: *mia senhor*; rima der. 2, 6 I; 2, 6 II.

- **CA 25**; Molteni 93; Machado 93.

- Fdez.-Pereiro, *Songe*, 307-310.

78,5. *Con vosso medo, mia senhor*

Con vosso medo, mia senhor,
quer' eu agora começar
úa tal ren que acabar,
se Deus quiser', non poderei:

B 126.

Amor, cant. de mestria, c. uniss.

a8 b8 b8 c8 d8 d8 b8 (205:1).

Capden. 6 I, 2 II; 6 II, III; p. rima 1: *mia senhor*; 5: *(des que)*

ca provarei d' alhur viver.
¡E Deus non m' én dê o poder,
des que m' eu de vos alongar'!

Mais dê mi-a morte, mia senhor,
Deus! e nunca me leix' estar
assi no mund' a meu pesar,
come ja sen vos estarei,
(aquesto sei) des que viver
non poder' vosco, nen veer
o vosso mui bon semelhar!

Ca nunca Deus [vos], mia senhor,
eno mundo quis fazer par;
nen outrosi non [o] quis dar
a esta coita que eu ei,
e averei, des que viver
non poder' vosqu'. E Deus morrer
me leix', u m' eu de vos quitar'!

viver; rima der. 4, 6 I; 2, 4 II; p. perduda 1; 4; corr. paral.
1-2 II, 6-7 III.

- **CA 380**; Molteni 100; Machado 100.
- Ron, *Ir-se*, 127-128.

78.6. *De quant' eu sempre desejei*

De quant' eu sempre desejei
de mia senhor, non end' ei ren;
e o que muito receei
de mi-aviir, todo mi-aven:
ca sempr' eu desejei mal d' al
[de viver con ela e, mal]
que me pes, a partir-m' ei én.

E ja que m' end' a partir ei,
esto pod' ela veer ben,
que muita guerra lhe farei,
porque me faz partir d' aquen,
ond' eu sôo mui natural:
e sei lh' eu un seu ome atal
qual averá morrer por én.

E non o pode defender
de morte, se mi mal fezer',
ca ûa morte ei eu d' aver;
e pois eu a morrer ouver',
todavia penhor querrei
filhar por mi, e tolher-lh'-ei
est' ome por que me mal quer.

E pois lh' eu est' ome tolher',
faça m' ela mal, se poder',
e non o poderá fazer;
mais pod' entender, se quiser',
que logu' eu guardado serei
d' ela, e non a temerei
des que lh' eu esto feit' ouver'.

A 15, B 108.

Amor (mot. da *mala cansó*), cant. de mestria, c. doblas
(a I, II = c III, IV).

a8 b8 a8 b8 c8 c8 b8 (101:45).
Capfin. I-II; III-IV; capden. 1 III, 3 IV; 4 III, 1 IV; p. volta 4 III,
7 IV: *ouver'*; rima der. 3 II, 2 III, 3 IV; 3 III, 4 III / 7 IV; 5, 7 III,
4 IV; 6 III, 1 IV.

- **CA 15**; Molteni 82; Machado 82.
- Tavani, 118-120; Brea, *Miscradores*, 177-180; Correia,
C. doblas, 77-78.

78,7. *Desejand' eu vos, mia senhor*

Desejand' eu vos, mia senhor,
seguramente morrerei;
e do que end' estou peor,
é d' ūa ren que vus direi:
que sei, de pran, que, pois morrer',
averei gran coit' a soffrer
por vos, como mi-agora ei.

E por én e por voss' amor
ja sempr' eu gran coit' averei
aqui, enquant' eu vivo for';
ca des quand' eu morrer', ben sei
que non a ei nunc' a perder,
pois vosso ben non poss' aver;
ca por al non a perderei.

Por quantas outras cousas son
que Deus no mundo fez de ben,
polas aver eu todas, non
perderia coita por én.
E podê-la-ia perder,
mia senhor, sol por vus veer,
en-tal-que a vos prouguess' én.

Ora vus digu' eu a razon
de como me de vos aven,
ca, Deu-lo sab', á gran sazon
que desejei mais d' outra ren,
senhor, de vus esto dizer;
pero non o ousei fazer
erg' ora, pois me vou d' aquen.

78,8. *Ja foi sazon que eu cuidei*

Ja foi sazon que eu cuidei
que me non poderi' amor
per nulha ren fazer peor
ca me fazi' enton, e sei
agora ja del ūa ren,
ca ja m' en mayor coita ten
por tal dona que non direi,

Mentr' eu viver', mais guardar-m' ei
que mi-o non sâbia mia senhor;
c' assi (e)starei d' ela melhor,
e d' ela tant' end' averei:
enquanto non souberen quen
est a dona que quero ben,
algúa vez a veerei!

Mais gran med' ei de me forçar
o seu amor, quando a vir',

A 27, B 120.

Amor, cant. de mestria, c. doblas (rima c uniss.).

a8 b8 a8 b8 c8 c8 b8 (101:46).

Capden. 6 III, 5 IV; p. rima impfta. 5 II, III: *perder*, rima der.
2, 5 I; 4 I, 5 IV; 7 I, 2, 6 II; 3 II, 1 III; 5 II/III, 7 II.

- **CA 27**; Molteni 94; Machado 94.

- Correia, *C. doblas*, 77-78.

A 28, B 121.

Amor, cant. de mestria, c. doblas.

a8 b8 a8 c8 c8 a8 (161:252).

Capcaud. I-II; III-IV; capden. 2 I, II; p. rima impfta. 3 III, IV:
partir, rima der. 1 II, 7 IV; 7 II, 2, 5 III; 4, 6 IV.

- **CA 28**; Molteni 95; Machado 95.

- Vilhena, *Paio Soares*, 20; id., *A amada*, 218-219; Brea,
Miscradores, 172-176; Correia, *C. doblas*, 75-90.

de non poder d' ela partir
os meus olhos, nen me nembrar
de quantos m(e) enton veeran,
que sei ca todos punharan
en-na saber, a meu pesar.

E averei muit' a jurar
pola negar e a mentir,
e punharei de me partir
de quen me quiser' preguntar
por mia senhor; que sei, de pran,
ca dos que me preguntaran
e dos outros m' ei a guardar.

78,9. *Ja m' eu, senhor, ouve sazon*

Ja m' eu, senhor, ouve sazon
que podera sen vos viver
u vus non viss', e ora non
ei eu ja d' aquesto poder,
pois outro ben, senhor, non ei
se non quando vus vej', e sei
que mi-o queredes ja tolher.

E se vos avedes razon,
senhor, de m' este mal fazer,
mandade-m' ir, e logu' enton
poderedes dereit' aver
de min qual vus ora direi:
ir-m' ei d' aquend' e morrerei,
senhor, pois vus praz d' eu morrer.

E se quisessedes soffrer
este pesar (por Deus, senhor)
que vus eu faç' en vus veer,
cuid' eu fariades melhor
que fazedes, de m' alongar
d' u vos sodes e me matar.
De pran, morrerei, se m' én for'.

Non-no queredes vos creer,
ca nunca soubestes d' amor;
mais Deus vo-lo leixe saber
per min, senhor. E qual sabor
eu ei de convusco falar,
vus faç' aver de m' ascuitar,
e tolh' a min de vos pavor.

78,10. *Muitas vezes en meu cuidar*

Muitas vezes en meu cuidar
ei eu gran ben de mia senhor;
et quant' ali ei de sabor,

A 22, B 115.

Amor, cant. de mestria, c. doblas (b I, II = a III, IV).

a8 b8 a8 b8 c8 c8 b8 (101:47).

Capcaud. II-III; capden. 1-II, III; rima der. 5 I, 4 II; 6 I, 3 IV;
6, 7 II.

- **CA 22**; Molteni 89; Machado 89.

- Jensen, *Earliest*, 243-244; Correia, *C. doblas*, 77-78.

se mi-ar torna pois en pesar,
des que m' eu part'; e nulha ren
me non fica d' aquel gran ben,
e non me sei conselh' achar,

Nen acharei ergu' en cuidar
conselh', enquant' eu vivo for',
c' assi me ten forçad' amor
que me faz atal don' amar
que me quer mui gran mal por én,
e porque non sab' amar, ten
que non pod' om' amor forçar.

Mais amor á tan gran poder
que forçar pode quen quiser';
e pois que mia senhor non quer
esto d' amor per ren creer,
jamais seu ben non averei;
se non assi como mi-o ei:
sempr' en cuidá-lo poss' aver!

Ca Deus me deu tan gran poder
que, mentre m' eu guardar poder'
de fala d' om' ou de molher,
que non poss' este ben perder:
ca sempr' en ela cuidarei,
e sempr' en ela ja terrei
o coraçon, mentr' eu viver'.

78,11. *Muito per dev' a gradecer*

Muito per dev' a gradecer,
(segund' agora meu cuidar)
a Deus, a quen faz ben querer
senhor, con que pode falar
en lhe sa coita descobrir.
Mais este ben, por non mentir,
non vo-lo quis el a min dar;

Mais fez m' atal senhor aver
de que m' ouve sempr(e) a guardar,
des que a vi, de m' entender
qual ben lhe quer(o), e de provar
se me queria consentir
quan pouco quer, sol de mi-oír
a cuita que me faz levar.

Ca ja toda per nulha ren
non-na poderia saber
per min; nen ar sei og' eu quen
mi-a toda podesse creer,
mentre me viss' assi andar
viv' ontr' as gentes, e falar,
e d' atal coita non morrer,

Capcaud. I-II; III-IV; capfin.; capden. 7 III, 6 IV; p. rima 1 I, II:
cuidar, III, IV: *tan gran poder*; rima der. 1 I/II, 5 IV; 3, 4 II; 6 II,
IV; 1 III/IV, 2 IV; 2, 3 III; 5-7 III.

- **CA 16**: Molteni 83; Machado 83; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 496; Jensen, *Medieval*, pp. 168-169, 493.

- Fdez.-Pereiro, *Songe*, 303-305, 307-310; Jensen, *Earliest*, 239-240; Cunha, *O dobre*, 165-170; Brea, *Misradores*, 177-180; Correia, *C. doblas*, 75-90.

A 26, B 119.

Amor, cant. de mestria, c. doblas (a I, II = b III, IV; b I, II = c III, IV).

a8 b8 a8 b8 c8 c8 b8 (101:48).

Capden. 3 III, 6 IV; p. volta 4 I, 6 III: *falar*.

- **CA 26**: Molteni 92; Machado 92.

- Souto Cabo, *Olhos*, 407-410; Beltrán, *La estructura*, 63-64; Correia, *C. doblas*, 77-78.

De qual, desejando seu ben,
me faz o seu amor soffrer,
ca de mēor morreu ja 'lguen;
mais Deus me faz assi viver
en tan gran coita, por mostrar
per min ca xe pod' acabar
quant' el no mundo quer fazer.

78,12. *Muitos dizen que perderan*

Muitos dizen que perderan
coita d' amor sol per morrer.
E s' é verdade, ben estan.
Mais eu non o posso creer
que ome perderá per ren
coita d' amor, sen aver ben
da dona que lh' a faz aver!

E os que esto creud' an,
¡Deus! e que queren mais viver,
pois que d' ali ben non estan
onde querrian ben prender,
en sobrejo fazen mal-sen.
Ou, de pran, amor non os ten
en qual coita min faz soffrer.

Ca se eles ouvessen tal
coita qual og' eu ei d' amor,
ou soffressen tan muito mal
com' eu soffro por mia senhor,
log' averian a querer
mui mais sa morte c' atender
de viveren tan sen sabor

Com' og' eu viv', e non por al.
E por esto soffr' a mayor
coita do mundo e mayor mal,
porque non sōo sabedor
d' aquesto que ouço dizer.
E esto me faz defender
de morte nen d' outro pavor.

78,13. *Non me poss' eu, senhor, salvar*

Non me poss' eu, senhor, salvar
que muito ben non desejei
aver de vos; mais salvar-m' ei
que non cuidei end' acabar
mais do que vus quero dizer:
cuidei: vos, senhor, a veer.
Tanto ben ouv' eu en cuidar!

A 19, B 112.
Amor, cant. de mestría, c. doblas (b I, II = c III, IV).
a8 b8 a8 b8 c8 b8 (101:49).
Capfin. I-II; III-IV; capden. 2, 6 I; 2 III, 3 IV; 4 III, 1 IV; p. rima
3 I, II: *ben (non) estan*, III, IV: *mal*; rima der. 7 I, 1 II.
- **CA 19**; Molteni 86; Machado 86.
- Gomes, *Trobar*, 220; Correia, *C. doblas*, 77-78.

A 17, B 110.
Amor (*escondit*), cant. de mestría, c. uniss.
a8 b8 a8 c8 c8 a8 (161:254).
Capcaud.; capfin. III-IV; capden. 7 III, 1 IV; rima der. 1, 3 I;
5 I, 2 II; 7 I, 3 II; 3, 5 III; 1, 2 IV.
- **CA 17**; Molteni 84; Machado 84.
- Fdez.-Pereiro, *Songe*, 307-310; Brea, *Miscradores*, 172-180;
id., *Escondit*, 176, 181-183.

E digu' esto por me guardar
d' ūa cousa que vus direi:
nen cuidedes que al cuidei
de vos, mia senhor, a gāar
se non que podesse viver
na terra vosqu', e deus poder
me leix' aver d' i sempr' estar;

E dê-me poder de negar
sempr' a mui gran cuita que ei
por vos aas gentes que sei
que punhan en adevinhar
fazenda d' om' e 'n-a saber.
E os que esto van fazer,
Deu-los leix' end[e] mal achar.

E Deu-los leix' assi ficar
com' eu, senhor, sen vos fiquei,
u vos vi ir, e non ousei
ir con vusco, e de pesar
ouvera por end' a morrer:
tan grave me foi de soffrer
de m' aver de vos a quitar!

78,14. *Non tenh' eu que coitados son*

Non tenh' eu que coitados son
d' amor (atal est o meu sen)
aqueles que non an seu ben
e que tēen atal razon
que poden sa coita perder
qual d' eles quer, quando morrer';
por que non morre logu' enton?

Mais, de pran, algūa sazon
an esses sabor d' outra ren
e queren xe viver por én.
Ca por al ben tenh' eu que non
querrian ja sempre viver
por tamanha cuita soffrer
qual soffr' eu no meu coraçon.

E Deu-lo sabe! con pavor
viv' e soffr' esta cuita tal,
que ei de soffrer pois gran mal.
E tenh' aquesto por melhor
d' eu soffrer cuita, e veer
a mia senhor, e atender
de poder ir u ela for'.

Ca non sōo eu sabedor
de per mia morte nen per al
perder cuita, se me non val
a mui fremosa mia senhor.

A 20, B 113.

Amor, cant. de mestria, c. doblas (rima c uniss.).

a8 b8 b8 a8 c8 c8 a8 (161:255).

Capcaud. I-II; III-IV; capden. 1 III, 5 IV; rima der. 3, 5 IV.

- **CA 20**; Molteni 87; Machado 87.

- Beltrán, *La estructura*, 66-67; Correia, *C. doblas*, 77-78.

E Deus, se me quiser' valer
por min, poi-la ten en poder,
fará lh' aver coita d' amor.

78,15. Ogan', en Muimenta

Ogan', en Muimenta,
disse Don Martin Gil:
-Viv' en mui gran tormenta
Dona Orrac' Abril,
per como a quer casar seu pai;
e, a quen lho êmenta,
cedo moira no Sil
e a[r] ela, se se con Chora vai.

E disse en Muimenta
[en] como vos direi:
-Ela viv' en tormenta,
segundo o eu sei,
per como a quer casar seu pai;
e, a quen lho êmenta,
cedo o mate el-Rei
e a[r] ela, se se con Chora vai.

El disse en Muimenta,
assi me venha ben:
-Viv' en tan gran tormenta
que quer perder o sen,
[per como a quer casar seu pai];
e, a quen lho êmenta,
cedo moira poren
e a[r] ela, se se con Chora vai.

78,16. Ora non poss' eu ja creer

Ora non poss' eu ja creer
que omen per coita d' amor
morreu nunca, pois na mayor
viv' eu que pod' Amor fazer
aver a nulh' omen per ren;
e pois eu vivo, non sei quen
podesse nunca d' el morrer!

E gran medo soí(a) aver
de morrer eu por mia senhor;
mais, Deu'-lo sab', este pavor
todo m' ela fez[ol] perder;
ca por ela conhosqu' eu ben
que, se Amor matass' alguien,
non deixaria min viver.

Pero faz m' el tanto de mal
quanto lh' eu nunca poderei

B 104.

Escarnio persoal, cant. de refrán (intercalar), c. uniss.
(rima b sing.).

a6' b6 a6' b6 C9 A6' b6 C9 (96:2).
Capden. 2 I, 1 II; p. rima 1: *en Muimenta*; 3: *(gran) tormenta*; corr. paral. lit. 3; 1 II, III; 7.

- **Lapa 243**; CA 375; Molteni 78; Machado 78; Piccolo 8.
- Vilhena, *A amada*, 211-213; Ferreira, *Guarvaya*, 131-132;
Videira, 146-147; Ventura, *Toponímia*, 481; Carvalho, *Texto*, 26-33.

B 124.

Amor, cant. de mestría, c. doblas (a I, II = c III, IV).

a8 b8 a8 c8 c8 a8 (161:256).
Capcaud. I-II; III-IV; rima der. 2 I, 3 IV; 7 II, 3 III; corr. paral.
6-7 I, II.

- **CA 378**; Molteni 98; Machado 98.
- Correia, *C. doblas*, 77-78.

contar, enquanto viverei,
pero me nunca punh' en al
se non 'n a mia coita dizer.
(E) quen-quer poderá entender
que gran coita per est atal.

E mia senhor non sabe qual
x' é esta coita qu(e) eu levei
por ela, des que a amei;
ca non est' antre nos igual
est' amor, nen lhi faz saber
com' el é grave de soffrer.
E por aquesto me non val!

78,17. *Per com' Amor leixa viver*

Per com' Amor leixa viver
mi, non sei; nen val revelar
omen contra el, nen cuidar
que non faz quanto quer fazer.
Ca tod' el faz come senhor.
E por fazer a mi peor,
por én me non leixa morrer.

B 128.

Amor, fragm.

a8 b8 b8 a8 c8 c8 a8 (161:257).

- **CA 382;** Molteni 102; Machado 102.

- Magán, *Rasgos epigramáticos*.

78,18. *Punhei eu muit' en me guardar*

Punhei eu muit' en me guardar,
quant' eu pude, de mia senhor
de nunca 'n seu poder entrar;
pero forçou-mi o seu amor
e seu fremoso parecer,
e meteron-m' en seu poder
en que estou, a gran pavor

De morte, com' en desejar
(ben-no sabe Deus) la melhor
dona do mund' e non ousar
falar con ela. E maior
coita nunca vi de soffrer,
ca esta nunca dá lezer,
mais faz cada dia peor.

Ca todavía creç' o mal
a quen amor en poder ten,
se non é sa senhor atal
que lhe queira valer por én.
Mais atal senhor eu non ei,
nen atal dona nunc' amei
onde gāar podesse ren,

Se non gran coita, e non al.
E por esto perdi o sen
por tal dona que me non val!

A 21, B 114.

Amor (mot. da *chanson de change*), cant. de mestría, c.
doblas.

a8 b8 a8 b8 c8 c8 b8 (101:50).

Rima der. 4 I, 6 III; 6 I, IV.

- **CA 21;** Molteni 88; Machado 88.

- Fdez.-Pereiro, *Songe*, 307-310; Beltrán, *La estructura*,
53-60; Correia, *C. doblas*, 75-90.

E pero non direi por quen;
mais per muitas terras irei
servir outra, se poderei
negar esta que quero ben.

78,19. *Quand' eu estou sen mia senhor*

Quand' eu estou sen mia senhor,
sempre cuido que lhi direi,
quando a vir', o mal que ei
por ela e por seu amor.
E poi'-la vi, assi mi-aven
que nunca lh' ouso dizer ren,

Ca ei pavor de lhi pesar,
se lh' o disser'. ¿E que farei?
Se me calar', podê'-la-ei
veer, enquanto lhi negar'
ca a non vejo con pavor
que lh' aja, nen ei én sabor.

E mentre o negar poder',
algúa vez [ben] averei.
Pero ¿que val? ca perder-m'-ei,
pois, se m' ela ben non fezer'.
E non sei én, qual escolher,
de me calar ou lh' o dizer.

Se lh' o disser', e me mandar'
que a non veja, morrerei!
E se lh' o non dig', averei
gran coita ja, mentre durar'!
Ante que en coita viver,
sempre direi-lh' o por morrer!

78,20. *Quen bôa dona gran ben quer*

Quen bôa dona gran ben quer,
de pran, todo dev' a soffrer
quanto lh' ela quiser' fazer;
e se lh' algun pesar fezer',
ben-no dev' a soffrer en paz
e mostrar sempre que lhe praz
de quanto a ela prouguer'.

E pois que lh' esto feit' ouver',
outro conselho á i d' aver:
guardar-se ben de lh' o saber
por ren nulh' ome nen molher.
Ca tod' est' en derecho jaz,
e se lh' om' aquesto non faz,
de mais viver non lh' é mester.

B 125.

Amor, cant. de mestria, c. sing. (rima b uniss.; a I = c II;
a II = a IV; c III = c IV).

a8 b8 a8 c8 c8 (160:356).

Capfin. III-IV; capden. 2 I, 6 IV; 2 II, 1, 3 IV; p. volta 2 III,
3 IV: *averei*; rima der. 2 I, 6 III; 3 I, 2 III / 3 IV; 2 II, 4 III; 3 II,
1 III; 2, 6 IV.

- **CA 379**; Molteni 99; Machado 99.

- Sansone, *Temi*, 174-175.

A 30 (só I), B 123.

Amor, cant. de mestria, c. doblas (b I, II = c III, IV).

a8 b8 b8 a8 c8 a8 (161:258).

Capcaud. I-II; III-IV; capden. 3 I, 2 III; 4 I, 6 II; 1 III, IV; rima
der. 3, 4 I, 6 II; 6, 7 I; 1, 2 II, 7 III; 1, 2 III; 4, 5 III; 6 III, 1 IV;
3, 5 IV; 4, 6 IV.

- **CA 30**; Molteni 97; Machado 97.

- Vilhena, *Paiõ Soares*, 20; id., *A amada*, 218-219; Brea,
Miscradores, 172-176; Correia, *C. doblas*, 77-78.

Mais pero quen a servirá
quanto a mais poder' servir,
pola non poder encobrir,
¿por esto, por que morrerá?
Non o dev' a leixar morrer,
ca non est om' en seu poder
pois que gran coita d' amor á.

Mais ¿por qual guisa poderá
os seus olhos d' ela partir
ome coitado, poi-la vir?
Ca todo o sen perderá
con gran sabor de a veer!
Ca (a)ssi o faz a min perder
amor: tan gran coita me dá!

78,21. *Quero-vus eu ora rogar*

Quero-vus eu ora rogar,
por Deus, que vus fez, mia senhor,
non catedes o desamor
que m' avedes, nen o pesar
que vus eu faç(o) en vus querer
ben; e devede-lo soffrer
por Deus e por me non matar.

Ca nunca vos eu rogarei
por outra ren, mentr' eu viver',
se non que vus jaç' en prazer,
por Deus, senhor, esto que sei
que vus agora é pesar;
ca vus pesa de vus amar
e eu non poss(o) end' al fazer.

Ca se eu ouvesse poder
de qual dona quisess' amar,
atal senhor fora filhar
onde cuidasse ben aver;
mais de vos nunca o cuidei
aver, senhor, mais avê-l'-ei,
mentr' eu viver', a desejar.

E sabedes, des que vus vi,
mia senhor, sempr' eu desejei
o vosso ben, e vus neguei
meu cor d' est', e vo-l' encobri.
Mais agora ja por morrer,
se vus pesa, ou por viver,
se vus prouguer', vo-lo direi.

A 14, B 107.

Amor, cant. de mestria, c. sing. (a I = c II = b III; c I = b II = a III = c IV; a II = c III = b IV).

I: a8 b8 b8 a8 c8 c8 a8 (161:259).

II-IV: a8 b8 b8 a8 c8 c8 b8 (163:29).

Capcaud. II-III; capfin. II-III; capden. 2, 7 I, 4 II; 5 I, II; p. volta 4 I, 5 II; *pesar*; 6 II, 2 III; *amar*; rima der. 1 I, II; 3 I, 6 II / 2 III; 2 II, 6 IV; 4, 6 III; 7 III, 2 IV.

- **CA 14**; Molteni 81; Machado 81; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 494-495.

- Fdez.-Pereiro, *Songe*, 303-305; Tavani, 120-123.

78,22. Se Deus me leixe ben aver

Se Deus me leixe ben aver
de vos, senhor, e gradoar!
muito mi pesa de viver
porque viv' a vosso pesar!
Pero non poss' i al fazer.
Mais prazer-m'-ia de morrer,
se mi-o quisesse Deus guisar!

Ca non poss' eu coita sofrer
por al, senhor, pois m' alongar
queredes vos de vus veer
e viver vosqu' e vus falar.
Nen Deus non me pode tolher
coita, sen ante [eu] morrer,
pois me non quer vosso ben dar.

B 127.
Amor, cant. de mestria, c. uniss.
a8 b8 a8 b8 a8 b8 (60:2).
P. rima 6: *morrer*.

- **CA 381**; Molteni 101; Machado 101.

78,23. Se eu a mia senhor ousasse

Se eu a mia senhor ousasse
por algua cousa rogar,
rogar-l' ia que me leixasse
u ela vivesse morar;
e rogar-l' ia outra ren:
que o pesar, que ouvess(e) én,
que todavia mi-o negasse

Por Deus, e que de min pensasse
(de que nunca quiso pensar!)
e de mia cuita se nembrasse,
de que se nunca quis nembrar,
nen Deus, que mi-a fez tan gran ben
querer per que perdi o sen,
e nunca quis que o cobrasse.

E se m' ela por Deus mandasse
o que me nunca quis mandar
-que me non foss(e), e que ficasse
ali u ela ouvess' estar,-
a mui gran coita 'n que me ten,
lhe perdõasse Deus por én!
e mais, se lh' ela mais rogasse!

E coid' eu que lhe perdõasse,
se quisess' ela perdõar
a min, e non quand' al achasse
que lh' eu fige, se non cuidar.
E se lh' esto disser' algun,
que est' é mal, diga-lhe quen
quis Deus fazer que non cuidasse.

A 23, B 116.
Amor, cant. de mestria, c. uniss.
a8' b8 a8' b8 c8 c8 a8' (100:57).
Capcaud.; mordobre impfto. 1, 2 II: *pensasse / pensar*, III: *mandasse / mandar*, IV: *perdõasse / perdõar*; rima der. 2 I, 7 III; 1, 2 II; 3, 4 II; 1, 2 III; 1, 2 IV; 4, 7 IV.
- **CA 23**; Molteni 90; Machado 90.
- Fdez.-Pereiro, Songe, 307-310.

78,24. *Senhor fremosa, fui buscar*

Senhor fremosa, fui buscar
conselh', e non-no pud' aver
contra vos, nen me quis valer
Deus, a que fui por én rogar.
E pois conselho non achei
e en vosso poder fiquei,
non vus pes ja de vus amar,

Por Deus; e se vus én pesar',
non mi-o façades entender,
e poder-m' edes defender
de gran cuita por mi-o negar.
E mia fazenda vus direi:
por ben pagado me terrei,
se me quiserdes enganar.

Tan vil vus serei de pagar,
se o vos quiserdes fazer,
por Deus, que vus ten en poder;
ou se me quiserdes matar,
poderedes, ca me non sei
conselh' aver, nen viverei
per bôa fé, se vus pesar'.

E gran coita me faz jurar
d' amor, que non posso soffrer;
e faz mi-a verdade dizer
(de que eu nunc' ousei falar)
de gran cuita que por vos ei;
mais vejo ja que morrerei,
e quero m' ant' aventurar.

78,25. *Úa donzela quig' eu mui gran ben*

Úa donzela quig' eu mui gran ben,
meus amigos jassi Deus mi perdon!
E ora ja este meu coraçon
anda perdudo e fora de sen
por úa dona jse me valha Deus!
que depois viron estes olhos meus,
que mi-a semelha mui mais d' outra ren.

Porque a donzela nunca verei,
meus amigos, enquant(o) eu ja viver',
por esso quer' eu mui gran ben querer
a esta dona, en que vus falei,
que me semelh(a) a donzela que vi.
E a dona servirei des aqui,
pola donzela que eu muit(o) amei!

Porque da dona son eu sabedor,
meus amigos jassi veja prazer!

A 24, B 117.

Amor, cant. de mestria, c. uniss.

a8 b8 b8 a8 c8 c8 a8 (161:260).

Capcaud.; capfin. I-II; capden. 2 I, 6 III; 1 II, 3 III; 3 II, 5 III;
4 II, 5 IV; p. volta 1 II, 7 III: *se vus (én) pesar'*; rima der. 2 I,
5 IV; 5 II, 3 IV.

- **CA 24;** Molteni 91; Machado 91.

B 106.

Amor (mot. da *chanson de change*), cant. de mestria, c.
sing. (b II = b III).

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:54).

Capfin. II-III; capden. 2; 7 I, 5 II; 1 II, III; rima der. 1, 4 II;
corr. paral. 1-5 II, III; 6-7 II, III.

- **CA 377;** Crestomátia, p. 152; Auswahl 20; Molteni 80;
Machado 80; Piccolo 9.

- Vilhena, *A amada*, 215-218; Bertolucci, *Motivi*, 119-120;
Roncaglia, *Cavalcanti*, 28-29; Corral, *Donzela*, 351-352;
Souto Cabo, *Bom parecer*, 33-35; Videira, 184.

que a donzela en seu parecer
semelha muit', e por end' ei sabor
de a servir, pero que é meu mal.
Servi'-la-ei, e non servirei al,
por a donzela, que foi mia senhor.

79. Johan Soarez Coelho

Trobador portugués da liñaxe dos Coelho de Ribadouro (os seus avós son Mem Moniz, señor de Candarei, por liña materna, e Egas Lourenço, por liña paterna) e descendente por liña bastarda de Egas Moniz, debeu de nacer na segunda década do século XIII. A primeira mención documental é de 1235, onde o vemos no Alentejo, servindo ó infante D. Fernando de la Serpa, a quen acompañou á corte castelá de Fernando III. Nese círculo casaría con Maria Fernandez de Ordees, dama pertencente á nobreza galega. Coa subida ó trono de Afonso III, Johan Soarez regresa a Portugal, converténdose en home de confianza do novo rei entre 1250 e 1279. Boa proba disto é a doazón, en 1254, da vila de Souto de Riba Homen e a súa constante presencia na documentación rexia (Mattoso, 421, fala de trinta e tres docs. nos que figura o trovador). Morreu pouco despois de 1279, data do último doc. no que aparece citado. O seu primoxénito, Pero Anes Coelho, é vasalo do rei Don Denis (nº 25) dende 1278. Os seus bens esténdense polos partidos xudiciais de Bouro, Regalados e Barroso, na Beira, e na cidade de Leiria. A crítica concédelle a honra de se-lo iniciador do denominado ciclo das amas, creado, con certa seguridade, en terras de Castela nos anos 1240-1247 (Resende, 370-371; cf. CA II, 377-378, onde Michaëlis di que foi nos anos 1273-1274 na cidade de Santarém). O xa referido ciclo permite relacionalo cos trovadores Airas Perez Vitoron (nº 16), Fernan Garcia Esgaravunha (nº 43), Johan Garcia de Guilhade (nº 70), Johan Perez d' Aboim (nº 75), Juião Bolseiro (nº 85), Lourenço (nº 88). Menciónase tamén a súa relación con Picandon (nº 137), xograro do trovador italiano Sordello (Tavani, 297-298; Fernández Campo, 359-361).

Bibliografía:

- CA II, 322, 364-382; Amigo I, 258-262; Mattoso, *Coelho*, 309-328; Tavani, 297-298; Fernández Campo, DLMGP, 359-361; Resende, 370-371.
- Vieira, *Coelho*; Ramos, *A separação*, 706-715.
- EDIC.: CA, 317-353; Amigo, 102-114; Lapa, 340-341, 344, 351-368, 381-382; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 39, 169-174; Alvar/Beltrán, *Antología*, 300-312; Reckert/Macedo, *Cinquenta cant.*, 120-122; Torres, *Poesia trovadoresca*, 169-185; Álvarez Blázquez, *Escolma*, 117-119; Beltrán, *O cervo*, 51; Pena, *Lit. Galega*, II, 113; Deluy, *Troubadours*, 90-91, 211-214, 272-273.

79,1. Agora me foi mia madre melhor

Agora me foi mia madre melhor
ca me nunca foi, des quando naci;
Nostro Senhor lho gradesca por mi;
e ora é mia madr' e mia senhor,
ca me mandou que falasse migo
quant' el quisesse o meu amigo.

Sempre lh' eu madr' e senhor chamarei
e puinharei de lhe fazer prazer
por quanto me non quis leixar morrer,

B 692, V 293^{bis}.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C9' C9' (160:267).
Capfin.; rima der. 3, 4 II.
- **Amigo 124 (estr. II-III)**¹⁵⁹; Machado 655.

¹⁵⁹ Nunes xunta nunha mesma composición, por esta orde, a 79,24 e a 79,1.

e morrera, mais já non morrerei,
ca me mandou que falasse migo
quant' el quisesse o meu amigo.

79,2. *Ai Deus, a vó-lo digo*

Ai Deus, a vó-lo digo:
foi-s' or' o meu amigo:
e se o verei, velida!

Quen m' end' ora soubesse
verdad' e mi disseste:
e se o verei, velida!

Foi-s' el mui sen meu grado
e non sei eu mandado:
e se o verei, velida!

Que fremosa que sejo,
morrendo con desejo:
e se o verei, velida.

B 690, V 292.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a6' a6' B7' (26:122).
Capfin. I-II; capden. 2 I, 1 III; rima der. 1 I, 2 II.
- **Amigo 123**; Machado 653; Braga 292; Torres, *Poesía trovadoresca*, p. 181; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 119.
- Souto Cabo, *Olhos*, 413-417.

79,3. *Ai, madr', o que eu quero ben*

Ai, madr', o que eu quero ben
non lh' ous' eu ante vós falar
e á end' el tan gram pesar
que dizem que morre por en,
e, se assi morrer por mi,
ai madre, perderei eu i.

Gran sazon á que me serviu
e non mi-o leixastes veer
e veeron-mi ora dizer
ca morre, por que me non viu,
e, se assi morrer por mi,
ai, madre, perderei eu i.

Se por mi morrer, perda mi é
e pesar-mi-á, se o non vir,
pois per al non pode guarir,
ben vos juro, per bôa fé,
e, se assi morrer por mi,
ai madre, perderei eu i.

B 681, V 283.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:357).
Capfin. refr. II-III; capden. 1 I, 6; rima der. 2, 4 II, 2 III; corr.
paral. 2-4 I, II.
- **Amigo 114**; Machado 644; Braga 283.

79,4. *Ai, meu amigo, se [vós] vejades*

Ai, meu amigo, se [vós] vejades
prazer de quanto no mund' amades,
levade-me vosc', amigo.

Por non leixardes mi, ben talhada,
viver com' oj' eu vivo coitada,
levade-me vosc', amigo.

B 688, V 290.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a9' a9' B7' (26:97).
Rima der. 2 I, 3.
- **Amigo 121**; *Crestomatia*, pp. 199-200; Machado 651;
Braga 290; Alvar/Beltrán, *Antología*, 137; Pena, *Lit. Galega*, II, 50.

Por Deus, filhe-xi-vos de min doo;
melhor iredes migo ca soo,
levade-me vosc', amigo.

- Cardoso, *Cant. seguir*, 37-55.

79,5. *Amigas, por Nostro Senhor*

Amigas, por Nostro Senhor,
andade ledas migo,
ca puj' antre mia madr' amor
e antr' o meu amigo,
e por aquest' ando leda;
gram dereit' ei [d'] andar led[a]
e andade migo ledas.

Pero mia madre non foss' i,
mandou-mi que o visse;
nunca tan bon man[dald'] oi,
come quando mi-o disse,
e por aquest' ando leda;
gran dereit' ei [d'] andar leda
e andade migo ledas.

E mando[ul]-o migo falar;
vedes que ben mi-á feito,
e venho-mi vos en loar,
ca pugi já assi o preito
e por aquest' ando leda;
gran dereit' ei [d'] andar leda
e andade migo ledas.

79,6. *Amigo, pois me vos aqui*

Amigo, pois me vos aqui
ora mostrou Nostro Senhor,
direi-vos quant' á que sabor
non ar ouve d' al nen de mi,
per bôa fé, meu amigo,
dés que non falastes migo.

E ar direi-vos outra ren:
nunca eu ar pudi saber
que x' era pesar nen prazer,
nen que x' era mal nen que ben,
per bôa fé, meu amigo,
dés que non falastes migo.

Nen nunca o meu coração
nen os meus olhos ar quitei
de chorar e tanto chorei
que perdi o sen dés enton,
per bôa fé, meu amigo,
dés que non falastes migo.

B 685, V 287.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a8 b6' a8 b6' C7' C7' (103:1).
Capfin. refr. II-III; capden. 3 I, 4 III; 2 II, 1 III; p. volta 5, 6:
leda; rima der. 3, 4 I; 5/6, 7; corr. paral. lit. 2 I, 7.

- **Amigo 118**; Machado 648; Braga 277; Alvar/Beltrán,
Antología, 136.

B 684, V 286.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a8 b8 a8 C7' C7' (160:400).

- **Amigo 117**; Machado 647; Braga 286.
- Souto Cabo, *Olhos*, 413-419; Mussons, *Locura*, 179-180.

79,7. Amigo, queixum' avedes

Amigo, queixum' avedes
de mi, que non falo vosco,
e, quant' eu de vós conhosco,
nulha parte non sabedes
de quam muito mal, amigo,
sofro, se falardes migo,

Nen de com' ameaçada
fui un dia pola ida
que a vós fui e ferida;
non sabedes vós en nada
de quam muito mal, amigo,
sofro, se falardes migo.

Dés que souberdes mandado
do mal muit' e mui sobejo
que mi fazen, se vos vejo,
enton mi averedes grado
de quam muito mal, amigo,
sofro, se falardes migo.

E pero, se vós quiserdes
que vos fal' e que vos veja,
sol non cuide des que seja,
se vós ante non souberdes
de quam muito mal, amigo,
sofro, se falardes migo.

B 680, V 282.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a7' b7' b7' a7' C7' C7' (160:454).
Capfin. II-III; rima der. 4 I, IV; 3 III, 2 IV; corr. paral. 4-6 I, II.
- **Amigo 113;** *Crestomatia*, p. 199; Machado 643; Oliveira/Machado, p. 89; Braga 282; Alvar/Beltrán, *Antología*, 134.
- Ruggieri, *Riflessioni*, 20-22.

79,8. As graves coitas, a quen as Deus dar

As graves coitas, a quen as Deus dar
quer e o mal d' amor, gran ben faria
se lhe desse (pero non lhe daria)
con quen ousass(e) en sas coitas falar,
en tal guisa que lh' o non entendesse
con quen o falass(e), e que se doesse
d' el; mais non sei de Deus, se poderia?

Pero sei ben, aquant' é meu coidar,
a quen esto desse, ca lhe daria
mais longa vida, e que lh' i faria
d' aquelas coitas aver mais vagar.
E non sei al per que sen non perdesse
quel[n] mais ouvess(e), e cedo non morresse;
e per esto cuido que viveria.

D' estas coitas eu podia falar
come quen as padece cada dia;
mais non é tempo ja, nen me valria.
Mais guarde-se quen se poder' guardar,
e non s' esforç(e) en senhor que prendesse,

A 167-168, B 319.
Amor, cant. de mestría, c. uniss.
a10 b10' b10' a10 c10' c10' b10' (163:23).
I fiinda: d10 d10.
II fiinda: e10 e10.
III fiinda: f10 f10.
IV fiinda: g10 g10.
V fiinda: g10.
Capfin. If-IVf; capden. 1 III, IIIf; p. volta 2 I, 3 II, 7 III: (*lh' i*)
faria; 3 I, 2 II: *daria*; 4 I, 1 III: *falar*; 1 IVf, Vf: *morrer*; rima
der. 1 I, 3 I / 2 II; 6 II, 1 IVf/Vf.
- **CA 167-168;** Molteni 263; Machado 260; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 172-173.

a melhor, nen que melhor parecesse
d' este mundo, ca peor lh' i faria!

En tan grave dia senhor filhei
a que nunca "senhor" chamar ousei.

D(e) esta coita nunca eu vi mayor:
morrer, e non lh' ousar dizer: "senhor"!

Ca, de pran, moiro, querendo-lhe ben,
pero non lh' ous' én dizer nulha ren.

Ca dizê'-lo cuidei ou a morrer,
e pois la vi non lh' ousei ren dizer,

Ca por mais mia prol tenho de morrer!

79,9. *Atal vej' eu aqui ama chamada*

Atal vej' eu aqui ama chamada
que, dê-lo dia en que eu naci,
nunca tan desgusada cousa vi,
se por ūa d' estas duas non é:
por aver nom' assi, per bôa fé,
ou se lh' o dizen porque est amada,

Ou por fremosa, ou por ben-talhada.
Se por aquest' ama dev' a seer,
é o ela, podede'-lo creer,
ou se o é pola eu muit' amar,
ca ben lhe quer' e posso ben jurar:
poi'-la eu vi, nunca vi tan amada.

E nunca vi cousa tan desgusada
de chamar ome ama tal molher
tan pastorinh', e se lh' o non disser'
por tod' esto que eu sei que lh' aven:
porque a vej' a todos querer ben,
o[u]l porque do mund' é a mais amada.

E o filde como vus eu disser',
que, pero me Deus ben fazer quiser',
sen ela non me pode fazer nada!

A 166, B 318.

Amor, cant. de mestría, c. sing. (rima a uniss.).

a10' b10 b10 c10 c10 a10' (189:19).

Fiinda: b10 b10 a10' (sobre III).

Capcaud. I-III; capfin. I-III; capden. 3 I, 1 III; 4 I, 2 II; 6 I, 1,
4 II, 6 III; p. rima 6: *amada*; p. volta 3 III, 1 f: *disser'*; rima
der. 4 I, 2 II; 4 II, 6.

- **CA 166**; Randgl. I, pp. 148-149; Molteni 262; Machado
259; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 176-177; Spina,
Lírica, pp. 307-309; Deluy, *Troubadours*, p. 273; Piccolo
43; Jensen, *Medieval*, pp. 170-171, 494.

- Jensen, *Earliest*, 103-105; Vieira, *Escândalo*, 21-22;
Vilhena, *A amada*, 219-220; Tavani, 114-117, 187-194,
226-232.

79,10. *Bon casament' é, pera Don Gramilho*

Bon casament' é, pera Don Gramilho,
ena porta de ferr' ūa tendeira;
e direi-vos com' e de qual maneira:
pera ricome, que non pod' aver
filho nen filha, podê-l'-á fazer
con aquela que faz cada mês filho.

E de min vos dig', assi ben me venha,
se ricome foss' e grand' alg' ouvesse

V 1019.

Escarnio persoal, cant. de mestría, c. sing.

I: a10' b10' b10' c10 c10 a10' (189:24).

II, III: a10' b10' b10' c10' c10' a10' (189:27).

Rima der. 4 I, 2 II; 6 II, 5 III; corr. paral. lit. 6 I, II (= 6 III).

- **Lapa 236**; Machado 1666; Braga 1019.

- Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63.

[e parentes chegados non tevesse],
a quen leixar meu aver e mia erdade,
eu casaria, dig' a Deus verdade,
con aquela que cada mês emprenha.

E ben seria meu mal e meu dano,
per boa fé, e mia meos ventura
e meu pecado grave sen mesura,
pois que eu con atal molher casasse,
se ûa vez de min non emprenhasse,
pois emprenha doze vezes no ano.

79,11. *Com' og' eu vivo no mundo coitado*

Com' og' eu vivo no mundo coitado
nas graves coitas que ei de soffrer,
non poderia outr(o) ome viver,
nen eu fezera, temp' á i passado;
mais quando cuid' en qual mia senhor vi,
entanto viv', e entanto vivi,
e tenho m' end' as coitas por pagado.

Empero quand' eu en[o] meu cuidado
cuido nas coitas que me faz aver,
coido mia mort' e querria morrer,
e coid' en como fui mal-dia nado;
mais quand' ar cuid' en qual mia senhor vi,
de quantas coitas por ela soffri,
muito m' én tenho por ave[n]turado.

E en seu ben per mi seer loado
no[n] á mester de ende ma[ls] dizer,
ca Deus la fezo qual melhor fazer
soub' eno mund'; e ben maravilhado
será quen vir' a senhor que eu vi
pelo seu ben; e ben dirá per mi
que ben dev' end' a Deus a dar bon grado

De quantas coitas por ela soffri,
¡se Deus mi-a mostre como a ja vi
seendo con sa madr(e) en un estrado!

79,12. *Da mia senhor, que tan mal-dia vi*

Da mia senhor, que tan mal-dia vi
como Deus sabe, mais non direi én
ora d' aquesto, ca me non conven.
Nen me dê Deus ben d' ela, nen de si,
*s[e]j og' eu mais de ben querria 'ver
de saber o mal, e de me têr*

Po'-sseu, que mi faz, ca doo de mi
averia e saberia ben

A 170, B 321.
Amor, cant. de mestria, c. uniss.
a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:151).
Fiinda: c10 c10 a10'.
Capcaud. I-III; p. rima 5 (2 f): vi; p. volta 6 II, 1 f: *soffri*; rima der. 2 I, 6 II / 1 f; 3, 6 I; corr. paral. lit. 5 I, II; corr. paral. 5, 7 I, 5-7 II.
- **CA 170**; Molteni 265; Machado 262.
- Souto Cabo, *Bom parecer*, 36-40.

A 176, B 327.
Amor, cant. de refrán, atehuda ata a fiinda, c. doblas.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:137).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. III-f; capden. 1 II-f; rima der. 1 I, 2 III; corr. paral. 4 II, III.
- **CA 176**; Molteni 271; Machado 268.
- Gonçalves, *Atehudas*, 167-186; Correia, *C. doblas*, 75-90.

qual é gran coita ou quen perde sen.
E no'-me valha per quen o perdi,
*s[el] og' eu mais de ben querria 'ver
de saber o mal, e de me têer*

Pos-seu, que me faz, que tan pret' está
de mi mia morte como veeran
muitos que pois mia coita creeran.
E pero ¡non me valha quen mi-a dá,
*s[el] og' eu mais de ben querria 'ver
de saber o mal, e de me têer*

Pos-seu, que me faz, e no'-no saber
nunca per mi, nen pelo eu dizer!

79,13. Desmentido m' á 'qui un trobador

Desmentido m' á 'qui un trobador
do que dixi da ama sen razon,
de cousas pero, e de cousas non.
Mais u menti, quero-mi-o eu dizer:
u non dixi o meo do parecer
que lhi mui bôo deu Nostro Senhor,

Ca, de pran, a fez parecer melhor
de quantas outras eno mundo son,
e mui mais mansa, e mais con razon
falar e riir, e tod' al fazer;
e fezo-lhe tan muito ben saber
que en todo ben é mui sabedor.

E por esto rogo Nostro Senhor
que lhe meta eno seu coraçon
que me faça ben, poi'-lo a ela non
ouso rogar; e se m' ela fazer
quisesse ben, non querria seer
rey, nen seu filho, nen emperador,

Se per i seu ben ouvess' a perder;
ca sen ela non poss' eu ben aver
eno mundo, nen de Nostro Senhor.

A 171, B 322.

Amor, cant. de mestría, c. uniss.

a10 b10 b10 c10 c10 a10 (189:9).

Fiinda: c10 c10 a10.

Capcaud. I-III; p. rima impfta. 3 I, III: *non*; 4 II, III: *fazer*; p. volta 2 I, 3 II: *razon*; 6 I, 1 III, 3 f: *Nostro Senhor*, rima der. 2 II, 5 III; 5, 6 II.

- **CA 171:** Randgl. I, p. 152; Molteni 266; Machado 263; Gonçalves/Ramos, A lírica, 22; Torres, Poesia trovadoresca, p. 178; Dobarro et alii, Literatura, Apéndice I, 24.

- Tavani, 114-117, 187-194, 226-232; Gonçalves, D. Denis, 16-17.

79,14. Deus que mi-oj' aguisou de vus veer

Deus que mi-oj' aguisou de vus veer
e que é da mia coita sabedor,
el sab' oge que con mui gran pavor
vus digu' eu est', e ja ei de dizer:
*"Moir' eu, e moiro por alguen!
E nunca vus mais direi én."*

E mentr' eu vi que podia viver
na mui gran coita 'n que vivo d' amor,
non vus dizer ren tive per melhor;

A 175, B 326.

Amor, cant. de refrán, c. doblas.

a10 b10 b10 a10 C8 C8 (160:275).

Capfin. I-II; rima der. 4 I, III.

- **CA 175:** Molteni 270; Machado 267.

- Sansone, Temi, 177-179; Correia, C. doblas, 81-84.

mais digu' esto, pois me vejo morrer:
"Moir' eu, e moiro por alguen!
E nunca vus mais direi én."

E non á no mundo filha de rei
a que d' atanto devess' a pesar
nen estráidade d' om' a filhar,
por quant' ist' é, que vus ora direi:
"Moir' eu, e moiro por alguen!
E nunca vus mais direi én."

79,15. Dizen que digo que vus quero ben

Dizen que digo que vus quero ben,
senhor, e buscan-me conusco mal;
mais rog' a Deus Senhor, que pod' e val
e que o mund' e vos en poder ten:
Se o dixe, mal me leixe morrer,
se non, senhor, quen vo'-lo foi dizer!

E venh' a vos, chorando d' estes meus
olhos con vergonha e con pavor,
e con coita que ei d' esto, senhor,
que vus disseron, e rog' assi Deus:
Se o dixe, mal me leixe morrer,
se non, senhor, quen vo'-lo foi dizer!

No'-me sei én d' outra guisa salvar,
mais nunca o soub' ome nen molher
per mi, nen vos, e Deus, se lhe prouguer',
rogu' eu assi quanto posso rogar:
Se o dixe, mal me leixe morrer,
se non, senhor, quen vo'-lo foi dizer!

E lhe faça atal coita soffrer
qual faz a min e non ous' a dizer!

79,16. Don Vuitoron, o que vos a vós deu

Don Vuitoron, o que vos a vós deu
sobre-los trobadores a julgar,
ou non sabia que x' era trobar
ou sabia como vos trobei eu,
que trobei duas vezes mui ben;
e, se vos el fez juiz, poren,
de vós julgades outorgo-vo-l' eu.

E, se vos el por esto fez juiz,
Don Vuitoron, devevede-l' a seer,
ca vos soub' eu dous cantares fazer,
sen outros seis ou sete que vos fiz,
per que deveedes julgar con razon;
le poren vos digo, Don Vuitoron,
julgad' os cantares que vos eu fiz!

A 178, B 329.

Amor (*escondit*), cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:138).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. I-II; p. volta 6, 2 f: *dizer*; corr.
paral. 3 I, 4 II, 3-4 III.

- **CA 178**; Molteni 273; Machado 270; Piccolo 46.

- Brea, *Miscradores*, 177-180; id., *Escondit*, 175, 177-178,
181-183.

V 1023.

Escarnio literario, cant. de mestria, c. sing.

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:55).

Capfin.; capden. 1 I, 2 II; 6 I, 1 II; dobre 4, 7 I: *eu*, II: *que*
vos (eu) fiz, III: *força(s) de rei*; rima der. 3 I, 1 III; 3, 4/7 II.

- **Lapa 237**; Randgl. I, pp. 160-161; Machado 1670;
Braga 1023.

- Ventura, *Sátira*, 533-550.

E pois julgades como vos trobei,
e ar chamad' o comendador i,
que fezeron comendador sen mi
de mias comendas, per força de rei;
e o que ora nas alças está,
se o en dereit' ei, entregar-mi-as á,
ca todas estas son forças de rei.

79,17. *Don Estêvan fez[o] sa partiçon*

Don Estêvan fez[o] sa partiçon
con seus irmãos e caeu mui ben

.....
en Lisboa e mal en Santaren,
mais en Coimbra, caeu ben provado;
caeu en Runa atá eno Arnado,
en tódolos três portos que i ten.

Quen diz d' Estêvan que non vee ben
digu' eu que mente, ca diz mui gran falha;
e [ar] mostrar-lh'-ei que non disse ren
nen á recado que nulha ren valha;
pero mostrado devia seer
ca non pode per nulha ren veer
mal ome que non vee nemigalha.

E se lho diz, sei que lhe non diria
ca vee mal, se migo falass' ante,
ou se o visse andar fora da via,
como o eu vi en junt' a Amarante,
que non sabia sair dun tojal;
poren vos digo que non vee mal
quen vee de redo quant' é deante.

79,18. *Don Estêvan, que lhi non gradecedes*

Don Estêvan, que lhi non gradecedes
qual doairo vos deu Nostro Senhor
e como faz de vós aver sabor
os que vos vêen, que vós non veedes?
E al [l]hi devedes a gradecer:
como vos faz antr' os boos caer
e antr' os maos: que ben vós caedes!

E u vos jogan ou u vós jogades,
mui ben caedes en qual destas quer;
en falardes con toda molher
ben caedes, e u quer que falades;
e ant' el-Rei muito caedes ben:
sequer manjar nunca tan pouco ten,
de que vós vossa parte non ajades.

V 1014.

Escarnio persoal, cant. de mestria, c. sing. (b I = a II).

I: a10 b10 [a10] b10 c10' c10' b10 (101:22).

II: a10 b10' a10 b10' c10 c10 b10' (101:24).

III: a10' b10' a10' b10' c10 c10 b10' (101:33).

Capcaud. I-II; capden. 1 II, 7 III; p. volta 2 I, 1 II: *ben*; rima der. 2, 7 III.

- **Lapa 231**; Machado 1661; Braga 1014.

- Filgueira, *Verbo antigo*, 363-365; Canettieri/Pulsoni, *Contrafacta*, 480-482; id., *Imitación métrica*, 25-33.

V 1015.

Escarnio persoal, cant. de mestria, c. sing.

a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:152).

Capfin.; rima der. 1, 5 I; 6, 7 I.

- **Lapa 232**; Machado 1662; Braga 1015.

E pois el-Rei de vós é tan pagado
que vos seu ben e sa mercee faz,
d' averdes [bon] nome muito vos jaz
e non seer ome desensinado:
ca, pois per cort' avedes a guarir,
nunca de vós deveades a partir
un ome que vos trag' acompanhado.

79,19. *En grave dia, senhor, que vus vi*¹⁶⁰

En grave dia, senhor, que vus vi,
por mi e por quantos me queren ben!
E por Deus Senhor, que vos non pes én!
E direi-vus quanto per vos perdi:
perdi o mund', e perdi-me con Deus,
e perdi-me con estes olhos meus;
e meus amigos perden, senhor, mi.

E mia senhor, mal-dia eu naci
por tod' este mal que me por vos ven!
Ca per vos perdi tod' est' e o sen,
e quisera morrer e non morri;
ca me non quiso Deus leixar morrer
por me fazer mayor coita soffrer
por muito mal que me lh' eu mereci.

Essa mia coita, pero vus pesar
seja, senhor, ja-quê vus falarei,
ca non sei se me vus ar veerei:
tanto me vej' en mui gran coit' andar
que morrerei por vos, u non jaz al.
Catade, senhor, per vos est' é mal,
ca polo meu non vus venh' eu rogar.

E ar quero-vus ora conselhar,
per bôa fé, o melhor que eu sei.
Metede mentes no que vos direi:
Quen me vus assi vir' desamparar
e morrer por vos, pois eu morto for',
tan ben vus dirá por mi "traedor"
come a min por vos, se vus matar'.

E de tal preço vos guarde-vus Deus,
senhor e lume d' estes olhos meus,
se vus vos én non quiserdes guardar!

A 158.

Amor, cant. de mestría, c. doblas (rima c sing.; c I = d).
a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:56).
Fiinda: d10 d10 a10 (sobre III-IV).
Capcaud. I-II; III-IV; capfin. I-II; IV-f; capden. 1 II, 2 f; 4 III,
6 IV; p. volta 5 I, 1 f: *Deus*; 6 I, 2 f: *estes olhos meus*; rima
der. 1 I, 3 III; 4, 5 II.

- **CA 158;** Machado 1581.

- Souto Cabo, *Olhos*, 407-413; Magán, *U non jaz al*, 107-116; Correia, *C. doblas*, 80-81.

¹⁶⁰ Cantiga tamén contemplada como anónima (nº 157,20); véxanxe na Introducción as razóns da súa atribución a Johan Soarez Coelho.

79,20. *Eu me coidei, u me Deus fez veer*¹⁶¹

Eu me coidei, u me Deus fez veer
esta senhor, contra que me non val,
que nunca me d' ela verria mal:
tanto a vi fremoso parecer,
e falar mans', e fremos' e tan ben,
e tan de bon prez, e tan de bon sen
que nunca d' ela mal cuidei prender.

Esto tiv' eu que m' avia valer
contra ela, e todo mi-ora fal,
e de mais Deus; e viv' en coita tal
qual poderedes mui ced' entender
per mia morte, ca moir' e praze-m' én.
E d' al me praz: que non saben por quen!
ne'-no poden jamais per mi saber!

Pero vus eu seu ben queira dizer
todo, non sei, pero conqusqu' en al
nunca falei. Mais fezo-a Deus qual
el melhor soube no mundo fazer.
Ainda vus al direi que lh' aven:
todas as outras donas non son ren
contra ela, nen an ja de seer.

E esta dona, poi'-lo non souber',
non lhe poden, se torto non ouver',
Deus nen ar as gentes culpa pôer.

Mai'-la mia ventur(a) e aquestes meus
olhos an i grande culpa e Deus
que me fezeron tal dona veer.

79,21. *Falei un dia, por me baralhar*

Falei un dia, por me baralhar
con meu amigo, con outr', u m' el visse
e direi-vos que lhi dix', u m' el disse
porque lhi fezera tan gram pesar:
se vos i, meu amigo, pesar fiz,
non foi por al, se non porque me quix.

Por baralhar con el e por al non
falei con outr', en tal que o provasse,
e pesou-lhi mais ca se o matasse
e preguntou-m' e dixi-lh' eu enton:
se vos i, meu amigo, pesar fiz,
non foi por al, se non porque me quix.

A 161.

Amor, cant. de mestría, c. uniss.

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:57).

I fiinda: d10 d10 a10.

II fiinda: e10 e10 a10.

Capcaud. I-III; capden. 2 II, 7 III; p. volta 1 I, 3 II; veer;
rima der. 2 I, 1 II; 7 II, 1 If.

- **CA 161:** Machado 1584; Alvar/Beltrán, *Antología*, 130.

- Souto Cabo, *Olhos*, 403-407; Casas Rigall, *Silepsis*,
390-394.

B 683, V 285.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10' b10' a10 C10 C10 (160:252).

Capfin. refr. I-II; capfin. II-III; capden. 1 I, 2 II; 3 I, 4 III; 4 II,
2 III; rima der. 2 III, 5; corr. paral. 1-2 I, II; 3-4 I, 4 II, 2-4 III.

- **Amigo 116:** Machado 646; Braga 285; Alvar/Beltrán,
Antología, 135; Cidade, *Poesía medieval*, p. 68; Álvarez
Blázquez, *Escolma*, p. 118.

- Lorenzo Gradiño, *Repetitio*, 80-94.

¹⁶¹ Esta cantiga é tamén considerada anónima (nº 157,23); consúltense na Introducción os motivos da súa inclusión na obra de Johan Soarez Coelho.

Ali u eu con outr' ant' el falei
preguntou-m' ele porque lhi fazia
tan gran pesar ou se o entendia
e direi-vos como me lhi salvei:
*se vos i, meu amigo, pesar fiz,
non foi por al, se non porque me quix.*

79,22. Filha, direi-vos ûa ren

-Filha, direi-vos ûa ren
que de voss' amigu' entendi
e filhad' algun conselh' i:
digo-vos que vos non quer ben.
-Madre, creer-vos ei eu d'al

E non d' esso, per bôa fé,
ca sei que mui melhor ca si
me quer, nen que m' eu quero mi.
-Mal mi venha, se assi é.

-Madre, creer-vos-ei eu d' al,

Mais non d' esso, c' assí lhe praz
de me veer que, pois naci,
nunca tal prazer d' ome vi.

-Filha, sei eu que o non faz.

-Madre, creer-vos-ei eu d' al,

Mais non vos creerei per ren
que no mundo á quen queira tan gran ben.

B 687, V 289.

Amigo (dial.), cant. de refrán, atehuda ata a fiinda, c. sing.
(rima a) e uniss. (rima b).

a8 b8 b8 a8 C8 (155:18).

Fiinda: d8 d10.

Capfin. II-III; capden. 1 I, 4 III; 1 II-f; p. volta 1 I, f: *ren*; 4 I, 2 f: *ben*.

- **Amigo 120**¹⁶²; Machado 650; Braga 289.

- Cardoso, *Cant. seguir*, 37-55; Juárez, *Madre*, 134-140;
Lapa, *O texto*, 163; Gonçalves, *Atehudas*, 167-186.

79,23. Foi-s' o meu amigo d' aqui noutro dia

Foi-s' o meu amigo d' aqui noutro dia
coitad' e sanhud' e non soub' eu ca s' ia,
mais, já que o sei, e por santa Maria
e que farei eu, louçãa?

Quis el falar migu' e non ouve guisado
e foi-s' el d' aqui sanhud' e mui coitado
e nunca depois vi el nen seu mandado,
e que farei [eu], louçãa?

Quen lh' ora dissesse quan trist' oj' eu sejo
e quant' oj' eu, mui fremosa, desejo
falar-lh' e vee-l' e, pois que o non vejo,
e que farei [eu], louçãa?

B 679, V 281.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a11' a11' a11' B7' (11:3).

Capfin. refr. II-III; capden. 1 I, 2 II; corr. paral. 1-2 I, 2 II.

- **Amigo 112**; Machado 642; Braga 281.

- Ron, *Ir-se*, 120-121, 128-131.

¹⁶² Modificamos, seguindo a Lapa, *O texto*, p. 163, a lectura do v. 2 f ofrecida por Nunes: *que no mundo á que queira tan gran ben*.

79,24. *Fremosas, a Deus louvado con tan
muito ben como oj' ei*

Fremosas, a Deus louvado con tan muito ben
[como oj' ei,
e do que são mais ledas, ca todo quant' eu desejei
vi, quando vi meu amigo.

B 691, V 293.
Amigo, fragm.
a16 a16 b7' (26:6; outra possibilidade, 230:2).
- **Amigo 124 (estr. I)**¹⁶³; Machado 654; Braga 293; Torres,
Poesia trovadoresca, p. 182.

79,25. *Fui eu, madre, lavar meus cabelos*

Fui eu, madre, lavar meus cabelos
a la fonte e paguei-m' eu d' elos
e de mi, louçāa.

Fui eu, madre, lavar mias garcetas
a la fonte e paguei-m' eu d' elas
e de mi, louçāa.

A la fonte [el] paguei-m' eu d' eles,
aló achei, madr', o senhor d' eles
e de mi, louçāa.

Ante que m[e] eu d' ali partisse,
fui pagada do que m[e] el disse
e de mi, louçāa.

B 689, V 291.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a9' a9' B5' (26:99).
Capfin. I-II; III-IV; capden. 1 I/II, IV; p. volta 1, 2 III: *d' eles*,
rima der. 2 I, II, 1/2 III; paral. lit. 1 I, II; 2 I, II; leixa-prén I-III.
- **Amigo 122**; Machado 652; Braga 291; Gonçalves/
Ramos, *A lírica*, 23; Cidade, *Poesia medieval*, pp. 21-22;
Reckert/Macedo, *Cinquenta cant.*, 19; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 180;
Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 119; Beltrán, *O cervo*, 6; Deluy, *Troubadours*, p. 90; Jensen,
Medieval, pp. 172-173, 494-495.
- Cardoso, *Cant. seguir*, 77-112, 131-151; Jensen, *Earliest*,
54-58; Deyermond, *Stags*, 266; Beltrán, *O vento*, 16; id., *O
cervo*, 15-20; Souto Cabo, *A natureza*, 400-405.

79,26. *Joan Fernández, o mund' é torvado*

Joan Fernández, o mund' é torvado
e, de pran, cuidamos que quer fiir:
veemo-lo Emperador levantado
contra Roma e Tártaros viir,
e ar veemos aqui don pedir
Joan Fernández, o mouro cruzado.

E sempre esto foi profetizado
par dez e cinque sinaes da fin:
seer o mundo assi como é mizcrado
e ar tornáss' o mouro pelegrin.
Joan Fernández, creed' est' a mi[n],
que soo ome [mui] ben leterado.

E se non foss' o Antecristo nado,
non averria esto que aven:
nen fiar[al] o senhor no malado
neno malado [e]no senhor ren,
nen ar iria a Ierusalen
Joan Fernández, [se]non bautiçado.

V 1013.
Escarnio persoal (mot. da cant. moral), cant. de mestría, c.
uniss. (rima a) e sing. (rima b).
a10' b10 a10' b10 b10 a10' (79:10).
Capcaud.; capden. 1, 6 I, 5 II, 6 III; 5 I, 4 II; rima der. 2 I, II.
- **Lapa 230**; *Randgl. VII*, p. 685; *Crestomatia*, p. 287;
Machado 1660; Braga 1013; Fonseca, *Escárnio*, 25;
Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 183; Álvarez Blázquez,
Escolma, p. 118; Jensen, *Medieval*, pp. 174-175, 495-496.
- De Lollis, *Cant. amor*, 42-43; Jensen, *Earliest*, 115-117;
Beltrán, *Rondel*, 77-78; Pérez/Rodríguez, *A viaxe*, 146-149;
Ron, *Cant. morais*.

¹⁶³ Nunes xunta nunha única composición a 79,1 e a 79,24, sendo esta a primeira estrofa. Frente á edición de Nunes, preferímos la disposición en vv. longos, seguindo a D'Heur, *Recherches*, p. 429.

79,27. Joan Fernández, mentr' eu vosc' ouver

Joan Fernández, mentr' eu vosc' ouver
aquest' amor que oj' eu con vosqu' ei,
nunca vos eu tal cousa negarei
qual oj' eu ouço pela terra dizer:
dizen que fode quanto mais foder
pode o vosso mouro a vossa molher.

[E], pero que foss' este mouro meu,
já me terria eu por desleal,
Joan Fernández, se vos negass' eu
atal cousa qual dizen que vos faz:
ladinho, como vós jazedes, jaz
con vossa molher, e m' end' é mal.

E direi-vos eu quant' en vimos nós:
vimos ao vosso mouro filhar
a vossa molher e foi-a deitar
no vosso leit'; e [mais] vos en direi
quant[o] eu do mour' aprendi e sei:
fode-a [tal] como a fodedes vós.

79,28. Joan Garcia tal se foi loar

Joan Garcia tal se foi loar
e enfenger que dava [del] sas doas
e que trobava por donas mui boas;
e oí end' o meirinho queixar
e dizer que fará, se Deus quiser,
que non trobe quen trobar non dever
por ricas donas nem por infançoadas.

E oí noutro dia en queixar
ūas coteifas e outras cochões,
e un meirinho lhis disse: -Varões,
e non vos queixedes, ca, se eu tornar,
eu vos farei que nen un trobador
non trobe en talho se non de qual for,
nen ar trobe por mais altas pessoas,

Ca manda 'l-Rei, por que á en despeito,
que troben os melhores trobadores
polas mais altas donas e melhores,
o ten assi por razon, con proveito;
e o coteife que for trobador,
trobe, mais cham' a coteifa "senhor";
e andaran os preitos con derecho.

V 1012.

Escarnio persoal, cant. de mestria, c. sing. (b I = c III).

I, III: a10 b10 b10 c10 c10 a10 (189:10)¹⁶⁴.

II: a10 b10 a10 c10 c10 b10.

Capfin. I-II; capden. 1 I, 3 II; mordobre impft. 5 I: *fode / foder*, II: *jazedes / jaz*, 6 III: *fode / fodedes*; rima der. 1, 2 I; 4 I, III; corr. paral. 5-6 I, II, 6 III.

- **Lapa 229**; Machado 1659; Braga 1012; Arias, *Poesía obscena*, 37.

- Dutton, *Lelia doura*, 7-9; De Lollis, *Cant. amor*, 42-43; Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63.

V 1024.

Escarnio literario, cant. de mestria, c. doblas (rima c sing.; c I = d; c II = c III).

I, II: a10 b10' b10' a10 c10 c10 b10' (163:19).

III: a10' b10' b10' a10' c10 c10 a10' (161:198).

Fiinda: d10 d10 a10' (sobre III).

Capden. 4 I, 1 II; p. rima impfta. 5 II, III: *trobador*, p. volta 4 I, 1 II: *queixar*; 7 III, 3 f: *dereito*; rima der. 5 II/III, 2 III; corr. paral. 5-6 III, 1-2 f.

- **Lapa 238**; Randgl. I, pp. 157-158; *Crestomatia*, p. 288; Machado 1671; Braga 1024; Fonseca, *Escárnio*, 14; Deluy, *Troubadours*, pp. 211-212.

- Álvarez Blázquez, *Mulher*, 90-92; Piel, *Coteifes*, 4-5, 8-9; Vieira, *Escândalo*, 25; Tavani, 226-232; Juárez, *Datos*, 196-198; Rodríguez, *Anti-retrato*, 45-47; Ventura, *Sátira*, 533-550; Correia, *C. doblas*, 81-84.

¹⁶⁴ Tavani dá únicamente este esquema, ainda que aclara que: "La II str., a schema abaccb, è riconducibile allo schema delle altre due invertendo la successione dei primi 2 vv."

E o vilão que trobar souber,
que trob' e chame "senhor" sa molher,
e averá cada un o seu direito.

79,29. Tensó. Cf. **75,8.**

79,30. Tensó. Cf. **85,11.**

79,31. Tensó. Cf. **75,9.**

79,32. *Jograr, mal desemparado*

Jograr, mal desemparado
fui eu pelo teu pescar,
como que ôuvi a enviar
aa rua por pescado;
porende o don que t' ei dado
quer' ora de ti levar.

Assi cho dei, preitejado,
que m' ouvess' a escusar
da rua; e vêns, jograr,
pois me non ás escusado,
un bon donzinho dobrado
pensa ora de mi o dar.

Non ti baralh' eu mercado
nen queria baralhar;
mais ouveste-m' a pagar
en truitas e, pois pagado
non mi as dás, como ei contado,
er pensa de mi contar.

V 1018.

Escarnio persoal, cant. de mestria, c. uniss.

a7' b7 b7 a7' a7' b7 (132:8).

Mordobre impfto. 2, 4 I: *pescar / pescado*, II: *escusar / escusado*, 3, 4 III: *pagar / pagado*; rima der. 2, 4 I; 5 I, 6 II; 2, 4 II; 3, 4 III; 5, 6 III.

- **Lapa 235;** Machado 1665; Braga 1018.

- Brea et alii, *Animales*, 78-86; Ventura, *Sátira*, 533-550.

79,33. *Luzia Sánchez, jazedes en gran falha*

Luzia Sánchez, jazedes en gran falha
comigo, que non fodo mais nemigalha
d' ûa vez; e, pois fodo, se Deus mi valha,
fiqu' end' afrontado ben por tercer dia.
Par Deus, Luzia Sánchez, Dona Luzia,
se eu foder-vos podesse, foder-vos-ia.

Vejo-vos jazer migo muit' agravada,
Luzia Sánchez, por que non fodo nada;
mais, se eu vos per i ouvesse pagada,
pois eu foder non posso, peer-vos-ia.
Par Deus, Luzia Sánchez, Dona Luzia,
se eu foder-vos podesse, foder-vos-ia.

Deu-mi o Demo esta pissuça cativa,
que já non pode sol cospir a saíva

V 1017.

Escarnio persoal, cant. de refrán, c. sing.

a11' a11' a11' b11' B11' B11' (19:10).

Capden. 1 I, 2 II.

- **Lapa 234;** Machado 1664; Braga 1017; Torres, *Poesía trovadoresca*, pp. 184-185; Arias, *Poesía obscena*, 43.

- Filgueira, *Verbo antiguo*, 363-365; Beltrán, *Zéjeles*, 255-258; Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63, 65-67.

e, de pran, semelha mais morta ca viva,
e, se lh' ardess' a casa, non s' ergeria.

*Par Deus, Luzia Sánchez, Dona Luzia,
se eu foder-vos podesse, foder-vos-ia.*

Deitaron-vos comigo os meus pecados;
cuidades de mi preitos tan desguisados,
cuidades dos colhões, que tragu' inchados,
ca o son con foder e con maloutia.

*Par Deus, Luzia Sánchez, Dona Luzia,
se eu foder-vos podesse, foder-vos-ia.*

79,34. *Maria do Grave, grav' é de saber*

Maria do Grave, grav' é de saber
por que vos chaman Maria do Grave,
cá vós non sodes grave de foder,
e pero sodes de foder mui grave;
e quer', en gran conhocença, dizer:
sen leterad' ou trobador seer,
non pod' omen departir este "grave".

Mais eu sei ben trobar e ben leer
e quer' assi departir este "grave":
vós non sodes grav' en pedir aver,
por vosso con', e vós sodes grave,
a quen vos fode muito, de foder;
e por questo se dev' entender
por que vos chaman Maria do Grave.

E pois vos assi parti este "grave",
tenho-m' end' ora por mais trobador;
e ben vos juro, par Nostro Senhor,
que nunca euachei [molher] tan grave
com' é Maria -e já o provei-
do Grave; nunca pois molherachei
que a mi fosse de foder tan grave.

79,35. *Martin Alvelo*

Martin Alvelo,
desse teu cabelo
te falarei já:
cata capelo
que ponhas sobr' elo,
ca mui mester ch' á;
ca o topete
pois mete
cãos mais de sete,
e mais, u mais á,
muitos che vejo
sobejo:

V 1016.

Escarnio persoal, cant. de mestria, c. doblas (b I, II = a III).

I, II: a10 b10' a10 b10' a10 a10 b10' (60:1).

III: a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:153).

Capcaud. II-III; capfin. II-III; capden. 5 I, 2 II; p. rima dobrada impfta. 2, 4, 7 I, II, 1, 4, 7 III: *Grave / grave*; p. volta 3 I, 5 II: *de foder*, aequivocatio: *Grave / grave*; repet. lit. 2 I, 7 II.

- **Lapa 233**; Machado 1663; Braga 1016; Arias, *Poesía obscena*, 28.

- Rodríguez, *Equívoco*, 38-44; Juárez, *Datos*, 196-198; Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63; Correia, *C. doblas*, 81-84.

V 1025.

Escarnio persoal, cant. de mestria, c sing.

a4' a5' b5 a4' a5' b5 c4' c2' c5' b5 d4' d2' d5' b5 (31:1).

Capden. 3 I, II; 7 I, II; 8 I, II; 13 I, II; p. volta 6, 10, 14 I: á;
rima der. 3 II, 10 III.

- **Lapa 239**; Randgl. I, p. 162; Machado 1672; Braga 1025.

- Filgueira, *Formas*, 155-158; Rodríguez, *Anti-retrato*, 64; Ventura, *Sátira*, 533-550; Canettieri/Pulsoni, *Contrafacta*, 487-490; id., *Imitación métrica*, 18-23.

e que grand' entejo
toda molher á!

E das trincheiras
e das transmoleiras
ti quero dizer:
vejo-ch' as veiras
e conas carreiras,
polas defender;
ca a velhece,
pois crece,
sol non quer sandece,
al é de fazer:
ca essa tinta
mal pinta;
e que val a enfinta,
u non á poder?

Messa os cãos
e fiquen os sãos,
e non ch' é mester
panos louçãos;
abride-las mãos,
ca toda molher
a tempo cata
quen s' ata
a esta barata
que t' ora disser:
d' encobrir anos
con panos;
aquestes enganos
per ren nonos quer.

79,36. *Meus amigos, quero-vus eu mostrar*

Meus amigos, quero-vus eu mostrar
com' eu querria ben da mia senhor;
je non [mil] valha ela, nen Amor,
nen Deus, se vus verdade non jurar':
Ben querria que me fezesse ben...
pero non ben u perdess(e) ela ren!

E mais vus direi: o que pod' e val'
me non valha, se querria viver
eno mundo, nen niun ben aver
d' ela, nen d' o[u]tri, se fosse seu mal:
Ben querria que me fezesse ben...
pero non ben u perdess(e) ela ren!

E a mi semelha cousa sen razon,
pois algun ome mais ama molher
ca si nen al, se ben por seu mal quer;
e por aquest' é 'ssi meu coração:

A 177, B 328.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:139).

Corr. paral. 1-4 II, 5-6.

- **CA 177**; Molteni 272; Machado 269; Alvar/Beltrán,
Antología, 132.

- Lapa, *Uma cantiga*, 217.

*Ben querria que me fezesse ben...
pero non ben u perdess(e) ela ren!*

79,37. *Meus amigos, que sabor averia*¹⁶⁵

Meus amigos, que sabor averia
da mui gran coita, 'n que vivo, dizer
en un cantar que querria fazer:
e pero direi vos, como querria,
se Deus quisesse, dizê'-lo: assi
que ouvessen todos doo de mi
e non soubessen por quen me dia!

E por esto rogo sancta Maria
que m' ajud' i, e que me dê poder
per que eu torne na terra viver,
u mia senhor vi en tan grave dia
sen outras coitas que depois soffri.
Ca non vivera ren do que vivi,
se non cuidando com' i tornaria!

Mais cativ' eu! de melhor que querria?
de poder eu na terra guarecer,
u a cuidass' eu a poder veer
dos mil dias ûa vez en un dia?
Ja est' eu ouv', e perdi-o per min!
Mais tan mal-dia ante non perdi
os olhos, e quant' al no mund' avia!

Ca, por Deus, mëor mingua me faria!

79,38. *Non me soub' eu dos meus olhos melhor*

Non me soub' eu dos meus olhos melhor
per nulha ren vingar ca me vinguei.
E direi-vus que mal que os matei:
levei-os d' u veían sa senhor.
*E fiz seu mal e do meu coração
por me vengar d' eles, e por al non!*

Ca me non podian per nulha ren,
sen veê'-lo mui bon parecer seu,
fazer gran mal. Mais ¿que lhes ar fiz eu?
Levei-os d' u a viian por én!
*E fiz seu mal e do meu coração
por me vengar d' eles, e por al non.*

E na sazon que lhes eu entendi
que eles avian de a veer

A 159.
Amor, cant. de mestria, c. uniss.
a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:154).
Fiinda: a10'.
Capcaud.; capden. 4 II, 3 III; p. rima impfta. 4 II, III: *dia*; p.
volta 4 I, 1 III: *querria*; 6 I, 5 III: *min*; rima der. 1 I, 7 III; 2, 7 I;
3 I, 1 f; 3, 6 II.
- **CA 159;** Machado 1582; Torres, *Poesia trovadoresca*,
p. 174.
- Osório, *Cant. escarnho*, 176-178.

A 164, B 317.
Amor, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:140).
Fiinda: a10 a10 (sobre III).
Capfin. III-f; capden. 1 III, f; corr. paral. lit. 4 I, II (= 4 III).
- **CA 164**¹⁶⁶; Molteni 260; Machado 257; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 170-171; Deluy, *Troubadours*, pp. 272-273;
Piccolo 42.
- Panunzio, *Lettura*, 196-198, n. 20; Souto Cabo, *Olhos*, 403-407; Casas Rigall, *Silepsis*, 390-394.

¹⁶⁵ Esta cantiga é tamén considerada anónima (nº 157,30); véxanxe na Introducción as razóns da súa atribución a Johan Soarez Coelho.

¹⁶⁶ No v. 4 III, B ofrece a lectura *ali*, mentres que A *de ali*. Preferimos esta última lección -fronte a Michaëlis, que opta pola primeira- polo paralelismo que o verso ofrece cos vv. 4 I, II.

mayor sabor, pero me de fazer
mui grave foi, levei-os eu d' ali.
*E fiz seu mal e do meu coraçon
por me vengar d' eles, e por al non.*

E na vengança que d' eles prendi,
gran mal per fiz a eles e a mi.

79,39. *Noutro dia, quando m' eu espedi*

Noutro dia, quando m' eu espedi
de mia senhor, e quando mi-ouv' a ir,
e me non falou, nen me quis oír,
tan sen ventura foi que non morri!
*Que, se mil vezes podesse morrer,
mêor coita me fora de soffrer!*

U lh' eu dixi: "con graça, mia senhor!"
catou-me un pouqu' e teve-mi en desden;
e porque me non disso mal nen ben,
fiquei coitad(o), e con tan gran pavor
*que, se mil vezes podesse morrer,
mêor coita me fora de soffrer!*

E sei mui ben, u me d' ela quitei,
e m' end' eu fui, e non me quis falar,
ca, pois ali non morri con pesar,
nunca jamais con pesar morrerei:
*que, se mil vezes podesse morrer,
mêor coita me fora de soffrer!*

79,40. *Nunca coitas de tantas guisas vi*

Nunca coitas de tantas guisas vi
como me fazedes, senhor, soffrer;
e non vus queredes de min doer!
E, vel por Deus, doede-vus de mi!
*Ca, senhor, moir', e vedes que mi-aven:
se vus algun mal quer, quero-lh' eu mal,
e quero mal quantos vus queren ben.*

E os meus olhos, con que vus eu vi,
mal quer', e Deus que me vus fez veer,
e a morte que me leixa viver,
e mal o mundo por quant' i naci.
*Ca, senhor, moir', e vedes que mi-aven:
se vus algun mal quer, quero-lh' eu mal,
e quero mal quantos vus queren ben.*

A mia ventura quer' eu mui gran mal,
e quero mal ao meu coraçon,
e tod' aquesto, senhor, coitas son;
e quero mal Deus porque me non val.

A 174, B 325.
Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:141).
Rima der. 4 I, III, 5.

- **CA 174;** *Crestomatia*, p.163; Molteni 269; Machado 266;
Spina, *Lírica*, pp. 304-305; Piccolo 45.
- Panunzio, *Lettura*, 192-194, n. 11; Tavani, 120-123; Ron,
Ir-se, 128-131.

A 165, B 317^{bis}.
Amor, cant. de refrán, c. doblas (D = A).
I, II: a10 b10 b10 a10 C10 D10 C10 (173:1).
III: a10 b10 b10 a10 C10 A10 C10 (156:4).
Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. II-III; capden. 4 III, 7; p.
rima 1 I, II: vi; p. volta 7, 2 f: ben; 1 III, 6: mal; rima der.
1 I/II, 2 II.

- **CA 165;** Molteni 261; Machado 258; Alvar/Beltrán,
Antología, 131; Torres, *Poesía trovadoresca*, p. 175;
Piccolo 44.
- Sansone, *Temi*, 175-176; Panunzio, *Lettura*, 196-198, n. 20;
Casas Rigall, *Silepsis*, 390-394; Correia, *C. doblas*, 75-90.

*Ca, senhor, moir', e vedes que mi-aven:
se vus alguem mal quer, quero-lb' eu mal,
e quero mal quantos vus queren ben.*

E tenho que faço dereit' e sen
en querer mal quen vus quer mal e ben.

79,41. *Oje quer' eu meu amigo veer*

Oje quer' eu meu amigo veer;
por que mi diz que o non ousarei
veer mia madre, de pram vee-lo-ei
e quero tod' en ventura meter,
e dés i saia per u Deus quiser.

Por en qual coita mi mia madre ten
que o non veja, no meu coraçon
ei oj' eu posto, se Deus mi perdon,
que o veja e que lhi faça ben,
e dés i saia per u Deus quiser.

Pero mi-o ela non quer outorgar,
i-lo-ei veer ali u m' el mandou
e por quanta coita per mi levou
farei-lh' eu est' e quanto m' al rogar,
e dés i saia per u Deus quiser.

Ca diz o vervo ca non semeou
milho quen passarinhas receou.

B 682, V 284.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 (155:6).

Fiinda: b10 b10 (sobre III).

Capfin. refr. II-III; rima der. 1, 3 I; corr. paral. 3 I, 3-4 II, 2 III;
4 II, III.

- **Amigo 115**; Machado 645; Braga 284; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 179; Deluy, *Troubadours*, p. 91.

- Filgueira, *Verbo antigo*, 357-361; Brea et alii, *Animales*,
76-77, 92-100; Tavani, 162-166.

79,42. *Ora non sei no mundo que fazer*¹⁶⁷

Ora non sei no mundo que fazer,
nen ei conselho, nen mi-o quis Deus dar,
ca non quis el, u me non quis guardar,
e non ouv' eu de me guardar poder.
Ca dix' eu ca morria por alguien,
e dereit' ei de lazerar por én.

Ca non fora tan gran cousa dizer,
se se mi-a min ben ouvess' a parar
a mia fazenda; mas quen Deus guardar
non quer, non pode guardado seer:
Ca dix' eu ca morria por alguien,
e dereit' ei de lazerar por én.

E mal-dia eu enton non morri
quand(o) esto dix' e quando vi os seus
olhos; pero non dixi mais, par Deus,
e esto dixi en mal-dia por min.

A 162.

Amor, cant. de refrán, c. doblas.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:142).

Capfin. III-IV; capden. 3 I, 1 II; p. rima 3 I, II: *guardar*, III, IV:
Deus.

- **CA 162**; Machado 1585.

- Correia, *C. doblas*, 75-90.

¹⁶⁷ Esta cantiga é tamén considerada anónima (nº 157,36); véxanse na Introducción as razóns da súa atribución a Johan Soarez Coelho.

*Ca dix' eu ca morria por alguen,
e dereit' ei de lazerar por én.*

Ca des aquel dia 'n que a eu vi
(que non visse) d' aquestes olhos meus,
non perdi coita, ca non quiso Deus,
nen perderei, ca eu mi-o mereci:
*Ca dix' eu ca morria por alguen,
e dereit' ei de lazerar por én.*

79,43. *Pelos meus olhos ouv' eu muito mal*

Pelos meus olhos ouv' eu muito mal
e pesar tant', e tan pouco prazer,
que me valvera mais non os aver,
nen veer nunca mia senhor, nen al.
*E non mi-á prol de queixar m' end' assi;
mais mal-dia eu dos meus olhos vi.*

Ca por eles ouv' eu mui pouco ben.
E o pesar que me fazen soffrer
e a gran coita non é de dizer.
E queixar-m'-ia, mais non ei a quen.
*E non mi-á prol de queixar m' end' assi;
mais mal-dia eu dos meus olhos vi.*

E a senhor que me foron mostrar
de quantas donas Deus quiso fazer
de falar ben e de ben parecer,
e por que moir' e non lh' ouso falar,
*E non mi-á prol de queixar m' end' assi;
mais mal-dia eu dos meus olhos vi.*

79,44. *Per boa fé, mui fremosa, sanhuda*

Per boa fé, mui fremosa, sanhuda
sej' eu e trist' e coitada por en,
por meu amigu' e meu lum' e meu ben,
que ei perdud' e el mi [á] perduda,
por que se foi sen meu grado d' aqui.

Cuidou-s' el que mi fazia mui forte
pesar de s' ir, porque lhi non falei,
pero ben sabe Deus ca non ousei,
mais seria-lh' oje melhor a morte,
porque se foi sen meu grado d' aqui.

Tan crua mente lh' o cuid' a vedar
que ben mil vezes no seu coraçon
rogu' el a Deus que lhi dé meu perdon

A 163 (en B [316] só o último v.).
Amor, cant. de refrán, c. sing. (rima a) e uniss. (rima b).

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:143).

Capfin. refr. I-II; capden. 2 I, II; corr. paral. 1 I, II.

- **CA 163:** Molteni 259 (só o v. de B [316]); Machado II, p. 58, n. (só o v. de B [316]); Piccolo 41.

- Sansone, *Temi*, 175-176; Panunzio, *Lettura*, 196-198, n. 20; Souto Cabo, *Olhos*, 403-407; Casas Rigall, *Silepsis*, 390-394.

B 678, V 280.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

I, II: a10' b10 b10 a10' C10 (155:12).

III: a10 b10 b10 a10 C10 (155:7).

Capfin. I-II; rima der. 3, 4 III.

- **Amigo 111**¹⁶⁸; Machado 641; Braga 280; Alvarez Blázquez, *Escolma*, p. 119.

- Juárez, *Madre*, 131-134; Lapa, *O texto*, 163; Ron, *Ir-se*, 122.

¹⁶⁸ Convénceno-la lectura *dé* ofrecida por Lapa, *O texto*, p. 163, para o v. 3 III, en lugar do *dê* proposto por Nunes.

ou sa morte, se lh' eu non perdoar,
porque se foi sen meu grado d' aqui.

79,45. *Pero m' eu ei amigos, non ei niun amigo*¹⁶⁹

Pero m' eu ei amigos, non ei niun amigo
con que falar ousasse a coita que comigo
ei, nen ar ei a quen ous' én ma[is] dizer, e digo:
*De mui bon grado querria a un logar ir
e nunca m' end' ar viir!*

Vi eu viver coitados, mas nunca tan coitado
viveu com' og' eu vivo, nen o viu ome nado
des quando fui u fui. E aque vo'-lo recado:
*De mui bon grado querria a un logar ir
e nunca m' end' ar viir!*

A coita que eu prendo, non sei quen atal prenda,
que me faz fazer sempre dano de mia fazenda.
Tod' aquest' eu entend(o), e quen mais quiser',
[entenda:

*De mui bon grado querria a un logar ir
e nunca m' end' ar viir!*

De cousas me non guardo, mais pero guardar-m'
[ia
de soffrer a gran coita que soffri, dê'-lo dia
des que vi o que vi, e mais non vus én diria.
*De mui bon grado querria a un logar ir
e nunca m' end' ar viir!*

79,46. *Por Deus Senhor, que vos tanto ben fez*

Por Deus Senhor, que vos tanto ben fez
que vus fezo parecer e falar
melhor, senhor, e melhor semelhar
das outras donas, e de melhor prez:
avede vos oge doo de min!

E porque son mui ben quitos os meus
olhos de nunca veeren prazer,
u vos, senhor, non poderen veer,
ay mia senhor! por tod' est' e por Deus:
avede vos oge doo de min!

E porque non á no mund' outra ren
que esta coita ouvess' a soffrer,
que eu soffro, que podesse viver,
e porque sodes meu mal e meu ben:
avede vos oge doo de min!

A 160.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a13' a13' a13' B13 B7 (16:7).

Capfin. refr. I-II; capden. 3 II, IV; dobre impfto. 3 II: *fui*, IV: *vi*; mordobre 1 I: *amigos / amigo*, II: *coitados / coitado*, III: *prendo / prenda*, IV: *guardo / guardar-m' ia*; mordobre impfto. 3 I: *dizer / digo*, III: *entendo / entenda*; 2 II: *viveu / vivo*, III: *fazer / fazenda*, IV: *soffrer / soffri*; rima der. 3 I, IV.

- **CA 160;** Machado 1583; Alvar/Beltrán, *Antología*, 129; Vasconcelos, *Textos arcaicos*, pp. 23-24.

- Brea, *Miscradores*, 169-171.

A 179, B 330.

Amor, cant. de refrán, c. sing. (b II = b III).

a10 b10 b10 a10 C10 (155:8).

Capden. 1 II, 1, 4 III; mordobre impfto. 1, 2 I: *fez / fezo*, 2, 3 III: *soffrer / soffro*.

- **CA 179;** Molteni 274; Machado 271; Alvar/Beltrán, *Antología*, 133.

¹⁶⁹ Esta cantiga é tamén considerada anónima (nº 157,40); véxanxe na Introducción as razóns da súa inclusión na obra de Johan Soarez Coelho.

79,47. Quen ama Deus, Lourenç', ama verdade

-Quen ama Deus, Lourenç', ama verdade,
e farei-ch' entender por que o digo:
ome que entençon furt' a seu amigo
semelha ramo de deslealdade;
e tu dizes que entenções faes,
que, pois non riman e son desiguaes,
sei m' eu que x' as faz Joan de Guilhade.

-Joan Soárez, ora m' ascuitade:
eu ôuvi sempre lealdade migo;
e quen tan gran parte ouvesse sigo
en trobar com' eu ei, par caridade,
ben podia fazer tenções quaes
fossen ben feitas; e direi-vos mais:
lá con Joan Garcia baratade.

-Pero, Lourenço, pero t' eu oía
tençon desigual e que non rimava,
pero qu' essa entençon de ti falava,
[o] Demo lev' esso que teu cricia:
ca non cuidei que entençon soubesses
tan desigual fazer, nena fezesses,
mas sei-m' eu que x' a fez Joan Garcia.

-Joan Soárez, par Santa Maria,
fiz eu entençon, e bena iguava
con outro trobador que ben trobava,
e de nós ambos ben feita seria;
e non vo-lo posso eu mais jurar;
mais, se [un] trobador migu' entençar,
defender-mi-lh' ei mui ben toda via.

79,48. Senhor e lume d' estes olhos meus

Senhor e lume d' estes olhos meus,
per bôa lfél, direi-vus ūa ren;
e se vus mentir', non me venha ben
nunca de vos, nen d' o[u]tri, nen de Deus:
dê'-lo dia 'n que vus non vi,
mia senhor, nunca depois vi

Prazer nen ben, nen-o ar veerei,
se non vir' vos -enquant' eu vivo for'-
ou mia morte, fremosa mia senhor;
ca (e)stou de vos como vus eu direi:
dê'-lo dia 'n que vus non vi,
mia senhor, nunca depois vi

V 1022.

Tensó (cf. **88,12**), escarnio literario, cant. de mestría, c. doblas (rima c III, IV sing.).

I-III: a10' b10' b10' a10' c10' c10' a10' (161:208).

IV: a10' b10' b10' a10' c10 c10 a10' (161:214).

Capcaud. I-II; III-IV; capden. 1 I, 3 II; 1 II, IV; rima der. 5 I, 6 III; 6 I, 2 IV; corr. paral. lit. 7 I, III.

- **Lapa 240**¹⁷⁰; Tavani, *Lourenço*, 12; *Randgl. I*, p. 159; Machado 1669; Fonseca, *Escárnio*, 39; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 339-340; Jensen, *Medieval*, pp. 398-399, 614-615.

- Tavani, 199-207; Juárez, *Datos*, 198-199; Ventura, *Sátira*, 533-550; Gomes, *Trobar*, 217-218; Correia, *C. doblas*, 78-79; Lanciani, *Tipología*, 127-128.

A 172, B 323.

Amor, cant. de refrán, atehuda ata a fiinda, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C8 C8 (160:276).

Fiinda: d10 d10.

Capfin. refr. I-II; III-f; capden. 1 I, 6; 2 I, 1 III; 2 II, f; p. volta 5, 6: vi; rima der. 1 II, 5/6; corr. paral. 6 I-2 II, 6 III-2 f.

- **CA 172**; Molteni 267; Machado 264.

- Souto Cabo, *Olhos*, 410-413; Casas Rigall, *Silepsis*, 390-394; Gonçalves, *Atehudas*, 167-186.

¹⁷⁰ Emendámo-lo *Joan de Guilhade* (v. 7 III) da edición de Lapa en *Joan Garcia*, tal e como figura no manuscrito; no aparato crítico non se fai ningunha referencia á lección orixinal; o erro obedece probablemente a unha confusión co v. 7 I.

Per bôa fé, se mui gran pesar non;
ca todo quanto vi me foi pesar,
e non me soube conselho filhar.
E direi-vus, senhor, des qual sazon:
dê'-lo dia 'n que vus non vi,
mia senhor, nunca despois vi,

Nen veerei, senhor, mentr' eu viver',
se non vir' vos -ou mia morte- prazer!

79,49. Senhor, o gran mal e o gran pesar

Senhor, o gran mal e o gran pesar
e a gran coita e o grand' affan
-pois que vus vos non doedes de mi,-
que por vos soffro, morte m' é, de pran,
e morte m' é de m' end' assi queixar!
Tan grave dia, senhor, que vus vi!

Pois estas coitas eu ei a soffrer
que vus ja dixe, mais ca morte m' é,
-pois que vus vos non doedes de mi.-
E morte m' é, senhor, per bôa fé,
aque vus ar ei [aquest] a dizer!
Tan grave dia, senhor, que vus vi!

Porque vejo que cedo morrerei
d' aquestas coitas que vus dixi ja,
-pois que vus vos non doestes de min-
vedes, senhor, mui grave me será
de o dizer, pero a dizê-l'-ei!
Tan grave dia, senhor, que vus vi!

79,50. Senhor, por Deus que vus fez parecer

Senhor, por Deus que vus fez parecer,
per bôa fé, mui ben e ben falar,
que vus non pes de vus én preguntar
d' esto que querria de vos saber:
¿Se me fazedes por al, senhor, mal,
se non porque vus amo mais ca min nen al,

Per bôa fé, nen ca os olhos meus?
E se vus menço, Deus non me perdon!
Senhor de min e do meu coraçon,
dizede-m' esto, se vos valha Deus!
¿Se me fazedes por al, senhor, mal,
se non porque vus amo mais ca min nen al,

Nen ca outr' omen nunc(a) amou molher?
E se por est' é, mal-dia naci!
Mas empero, senhor, que seja 'ssi,
saber mi-o quer' eu de vos, se poder',

A 173, B 324.

Amor, cant. de refrán (intercalar), c. sing.

a10 b10 C10 b10 a10 C10 (221:1).

Capfin. refr. II-III; capden. 5 I, 4 II; rima der. 2 II, 4 III; 5 II, III.

- **CA 173;** Molteni 268; Machado 265.

- Beltrán, *Rondel*, 86-89.

A 169, B 320.

Amor, cant. de refrán, atehuda sen fiinda, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C12 (160:4).

Capfin. refr. II-III; capden. 1 I, 3 II; 2 I, 1 II; 2 II, III; corr. paral. 4.

- **CA 169;** Molteni 264; Machado 261.

- Souto Cabo, *Olhos*, 407-410; Gonçalves, *Atehudas*, 172-174.

*¿Se me fazedes por al, senhor, mal,
se non porque vus amo mais ca min nen al?*

79,51. Vedes, amigas, meu amigo ven

Vedes, amigas, meu amigo ven
e enviou-mi dizer e rogar
que lh' aguis' eu de comigo falar,
e de tal preito non sei end' eu ren,
*e pesa-mi que m' enviou dizer
que lbi faça o que non sei fazer.*

Ca, pero m' end' eu gran sabor ouver
e mui gram coita no meu coraçon
de lho [alguisar, se Deus mi perdon,
non lho [alguisarei, pois non souber,
*e pesa-mi que m' enviou dizer
que lbi faça o que non sei fazer.*

Ca eu nunca con nulh' ome falei,
tanto me non valha Nostro Senhor,
dés que naci, nen ar foi sabedor
de tal fala, nen a fiz, nen a sei,
*e pesa-mi que m' enviou dizer
que lbi faça o que non sei fazer.*

79,52. Vedes, Picandon, soo maravilhado

-Vedes, Picandon, soo maravilhado
eu d' En Sordel, [de] que ouço entenções
muitas e boas e mui boos sões,
como fui en teu preito tan errado:
pois non sabedes jograria fazer,
por que vos fez per corte guarecer?
Ou vós ou el dad' ende bon recado.

-Joan Soárez, logo vos é dado
e mostrar-vo-lo-ei en poucas razões:
gran dereit' ei de gaar [muitos] dões
e de seer en corte tan preçado
como segrel que diga: "Mui ben m' es
en cançós e cobras e serventés",
e que seja de falimen guardado.

-Picandon, por vós vos muito loardes,
non vo-lo cataran por cortesia,
nen por entrardes na tafularia,
nen por beverdes nen por pelejardes:
e, se vos esto contaren por prez,
nunca Nostro Senhor tan cortês fez
como vós sodes, se o ben catardes.

-Joan Soárez, por me deostardes,
non perç' eu por esso mia jograria;

B 686, V 288.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:144).
Capfin. I-II; capden. 3 I, 6; 4 I, III; 1 II, III; rima der. 4 II,
3, 4 III.
- **Amigo 119:** Machado 649; Oliveira/Machado, p. 87;
Braga 288.

V 1021.
Tensó (cf. **137,1**), escarnio literario, cant. de mestria, c.
doblas (rima c sing.).

a10' b10' b10' a10' c10 c10 a10' (161:199).
2 fiendas: d10 d10 a10' (sobre III-IV).
Capcaud. I-II; III-IV; capfin. I-II; capden. 1 II, IV, IIIf; 5 II, 7 III;
rima der. 5 I, 6 III; 3 II, 2 IIIf; 2, 3 If.

- **Lapa 241:** CA II, pp. 653-654; *Crestomatia*, p. 305;
Machado 1668; Braga 1021; Gonçalves/Ramos, *A lírica*,
24; Alvar/Beltrán, *Antología*, 138; Fonseca, *Escárnio*, 5;
Deluy, *Troubadours*, pp. 213-214.

- Tavani, 199-207, 226-232; Ventura, *Sátira*, 533-550;
Videira, 131-132; Canettieri/Pulsoni, *Contrafacta*, 487-490;
id., *Imitación métrica*, 33-36; Correia, *C. doblas*, 78-79;
Lanciani, *Tipología*, 127-128.

e a vós, senhor, melhor estaria
d' a tod' ome de segré ben buscardes:
ca eu sei canções muitas e canto ben
e guardo-me de todo falimen
e cantarei, cada que me mandardes.

-Sinher, conhosco-mi-vos, Picandon,
e do que díxi peço-vos perdon
e gracir-vo-l' ei, se mi perdoardes.

-Joan Soárez, mui de coraçon
vos perdoarei, que mi dedes don
e mi busquedes prol per u andardes.

80. Johan Soarez de Pávia

Trobador de orixe portuguesa, naceu pouco despois da batalla de Ourique (1139). Fillo de Soeiro Paez, dito “o mouro”, e de Urraca Mendez de Bragança, aparece nos *Livros de Linhagens* calificado de “trobador”. Tavani di que é catalán polo feito de se atopar nas terras de Cataluña a aldea de Pavia, nos arredores de Cervera, no municipio de Talavera, Segarra. Os bens da liñaxe situábanse nas marxes do río Douro. Aparece mencionado en docs. de 1169 (no que dá consentimento a unha doazón efectuada polo seu pai) e de 1170 (no que el mesmo doa unha propiedade en Pedorido ó mosteiro de Paço de Sousa). Estas datas e as referencias históricas que sitúan a súa composición nos anos 1200-1201 (Alvar) revélannos que se trata do máis antigo trobador con produción conservada nos cancioneiros. Despois de 1170 ausentouse de Portugal, e emprendeu o camiño cara ós dominios aragoneses, onde rendeu vasalaxe, case con toda seguridade, ó rei Afonso II (rei entre 1162 e 1196) e/ou ó rei Pedro II (rei entre 1196 e 1213). Casou con Maria Anes, filla de Johan Fernandez de Riba de Vizela.

Bibliografía:

- CA II, 239, 250, 565-570, 591; Alvar, *Ora faz*, 7-12; Tavani, 298; Alvar, *DLMGP*, 361-362; Resende, 371-372.
- Gonçalves, *D. Denis*, 13-14.
- EDIC.: Lapa, 369-370; Alvar/Beltrán, *Antología*, 89-91; Torres, *Poesía trovadoresca*, 371-373; Pena, *Lit. Galega*, II, 219-220; Deluy, *Troubadours*, 215.

80,1. *Ora faz ost' o senhor de Navarra*

Ora faz ost' o senhor de Navarra,
pois en Proenç' est' el-Rei d' Aragon;
non lh' an medo de pico nen de marra
Tarragona, pero vezinhos son;
nen an medo de lhis poer boçon
e riir-s' an muit' Endurra e Darra;
mais, se Deus traj' o senhor de Monçon,
ben mi cuid' eu que a cunca lhis varra.

Se lh' o bon Rei varrê-la escudela
que de Pamplona oístes nomear,
mal ficará aquest' outr' en Todela,
que al non á [a] que olhos alçar:
ca verrá i o bon Rei sejornar
e destruir atá burgo d' Estela:

B 1330^{ba}, V 937.

Esta cantiga é de maldizer e feze-a Joan Soárez de Pávia
al Rei Don Sancho de Navarra, por que lhi roubar veo sa
terra e non lhi deu el-Rei ende derecho.

Escarnio político, cant. de mestría, c. sing.

a10' b10 a10' b10 b10 a10' b10 a10' (84:1).
Capfin. I-II; capden. 8 I, 3 III.

- **Lapa 242:** CA II, p. 566; *Randgl. XI*, p. 207; Machado 1280; Braga 937; Alvar/Beltrán, *Antología*, 1; Fonseca, Escárnio, 24; Torres, *Poesía trovadoresca*, pp. 372-373; Pena, *Lit. Galega*, II, 96; id., *Manual*, 38; Deluy, *Troubadours*, p. 215.

- Filgueira, *Formas*, 159-163; Jensen, *Earliest*, 14-19; Tavani, 232-239.

e veredes Navarros [l]azerar
e o senhor que os todos caudela.

Quand' el-Rei sal de Todela, estréa
ele sa ost' e todo seu poder;
ben sofren i de trbalh' e de pêa,
ca van a furt' e tornan-s' en correr;
guarda-s' el Rei, come de bon saber,
que o non filhe luz en terra allhêa,
e onde sal, i s' ar torn' a jazer
ao jantar ou se non aa cêa.

81. Johan Vasquiz de Talaveira

Trobador probablemente orixinario de Castela, de Talavera de la Reina (Tavani; Resende, 374; cf. López Ferreiro e Menéndez Pidal que consideran que é galego, en concreto de Compostela; véxase tamén *CA* II, 422-423, onde Michaëlis o identifica con Johan Vasquez Sarraça, neto de Pero Soarez Sarraça, da liñaxe dos Velho). Desenvolveu a súa actividade poética entre 1260 e 1295 aproximadamente nas cortes de Alfonso X e de Sancho IV. Na corte do Rei Sabio relacionouse cos trobadore Johan Airas de Santiago (nº 63), Lourenço (nº 88) e Pedr' Amigo de Sevilha (nº 116); é de salienta-la súa participación no ciclo de escarnios dirixidos á soldadeira Maria Balteira (no que tomaron parte os trobadore nº 18, 50, 64, 116, 120, 125, 126, 154). Na do segundo temos un doc. de 1286 que nos revela que acompañou a Sancho IV a Baiona co motivo de entrevistarse con Felipe IV o Fermoso, polo que recibe 2000 maravedís; nesa viaxe acompañaron ó fillo de Alfonso X outros trobadore: Gil Perez Conde (nº 56), Gomez Garcia (nº 59) e Rodrigu' Eanes Redondo (nº 141) (Beltrán, 131).

Bibliografía:

- López Ferreiro, 375-376; *CA* II, 419-423, 437, 583; *Amigo* I, 243-248; Menéndez Pidal, 241; Tavani, 298-299; Indini, *DLMGP*, 362-363; Resende, 373-374; Beltrán, *Tipos XI*, 121-140.
- Annicchiarico, *Per una lettura*, 135-157.
- EDIC.: *CA*, 473-477; *Amigo*, 181-189; Lapa, 373-377; Alvar/Beltrán, *Antología*, 274-276; Ferreira, *Poesia e prosa*, 97; Torres, *Poesia trovadoresca*, 497-499; Deluy, *Troubadours*, 216.

81.1. Ay Pedr' Amigo, vós que vos tēedes

Ay Pedr' Amigo, vós que vos tēedes
por trobador, agora o verei
eno que vus ora preguntarei
e no recado que mi tornaredes.
Nos que avemos mui bon rei por senhor,
se no'-lo alhur faz(er)en emperador,
dizede mi-ora quant'-i entendedes.

Joan Vaasques, pois me cometedes,
direi-vus én quant' i entend' e sei:
pois nos avemos aquel melhor rei
que no mund' á, porque non entendedes,
que o seu preço e o seu valor
todo noss' est pois emperador for?
O demo lev' o que vos i perdedes!

B 1550.
Tensó (cf. **116,1**), escarnio político, cant. de mestria, c. doblas.

a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:155).
2 fiandas: c10 c10 a10' (sobre III-IV).
Capcaud. I-II; III-IV; capfin. II-III; capden. 1 I, III, If; 1 II, IV, IIIf; 2 If, IIIf; p. rima impfta. 5 III, IV (2 IIIf): i; 6 III, IV: *aqui*; p. volta 7 I, 4 II: *entendedes*; 7 III, 4 IV: *sa via*; rima der. 1 II, 2 If; 5 II, 4 III, 3 IV; 7 II, 1 III, 2 IV; corr. paral. 5-6 II, 5 IV.

- **CA II, pp. 420-421**; Marroni 19; Molteni 423; Machado 1462.

- Tavani, 199-207; Lanciani, *Tipologia*, 126-127.

Ay Pedr' Amigo, eu non perderia
enquant' el Rei podesse mais aver
en bôa terra e en gran poder,
ca quant' el mais ouvesse, mais valria;
mas perde o rein' e vos perdedes i,
os que sen el ficaredes aqui,
pois que s' el for' d' Espanha sa via.

Joan Vaasques, eu ben cuidaria
que o reino non á por que perder
por el rei nosso senhor mais valer,
ca rei do mund' é, se se vai sa via!
Valer-á el mais, e nos per el i.
De mais quis Deus que ten seu filh' aqui,
que se s' el for', aqui nos leixaria!

Ay Pedr' Amigo, pois vus ja venci,
d' esta tençón que vosco cometí,
nunca ar migo filhedes perfia.

Joan Vaasques, sei que non é 'ssi
d' esta tençón, ca errastes vos i
e diss' eu ben quanto dizer devia.

81,2. Ben viu Dona Maria

Ben viu Dona Maria
Leve que non tragia
ren na mia esmoleira.

Quando me deostava,
ben viu ca non andava
ren na mia esmoleira.

B 1547.
Escarnio persoal, cant. de refrán, c. sing.
a6' a6' B6' (26:126).
Capden. 1 I, 2 II; corr. paral. 1-3 I, 2-3 II.
- **Lapa 246;** *Crestomatia*, pp. 289-290; Molteni 420;
Machado 1459; Fonseca, *Escárrio*, 30.
- Rodríguez, *Anti-retrato*, 45-47, 50-63.

81,3. Conselhou-mi ūa mia amiga

Conselhou-mi ūa mia amiga
que quisess' eu a meu amigo mal
e ar dix' eu, pois m' en parti, atal:
"rogú' eu a Deus que el me maldiga,
se eu nunca por amiga tever
a que mi a mi atal conselho der

Qual mi a mi deu aquela que os meus
olhos logo os enton fez chorar";
por aquel conselho que mi foi dar
vos jur' eu que nunca mi valha Deus,
se eu nunca por amiga tever
a que mi a mi atal conselho der

B 791, V 375.
Amigo, cant. de refrán, atehuda ata a fiinda, c. sing. (b II =
b III).
I: a9' b10 b10 a9' C10 C10 (160:293).
II, III: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:145).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. refr.; capden. 1 II-III; rima der.
3 II, 6 / 1 f; corr. paral. 4; repet. lit. 6, 1 f.
- **Amigo 204**¹⁷¹; Machado 736; Braga 375.
- Jensen, *Earliest*, 86-90; Lapa, *O texto*, 171-172;
Gonçalves, *Atehudas*, 176-177.

¹⁷¹ Segundo a puntuación indicada por Lapa, *O texto*, p. 171, modificámo-la proposta de Nunes para o v. 3 I: *e ar dix' eu, pois m'* *en parti: Atal.*

Qual mi a mi deu aquela que poder
non á de si nen d' outra conselhar,
e Deu-la leixe d' esto mal achar
e a min nunca mi mostre prazer,
se eu nunca por amiga tever
a que mi a mi atal conselho der.

A que mi a mi tal conselho der
filhe-xo pera si, se o quiser.

81,4. *Direi-vos ora que oí dizer*

Direi-vos ora que oí dizer
de Maria Leve, assi aja ben,
pola manceba, que se desaven
dela; e, pois lh' ali non quer viver,
ena Moeda Velha vai morar
Dona Maria Leve, a seu pesar;

Ca atal dona com' ela guarir
non pod' ali, se manceba non á;
e vedes que oí, amigos, já:
que, pois que se lh' a manceba quer ir,
ena Moeda Velha vai morar
Dona Maria Leve, a seu pesar;

Ca diz que morava ali mal e alhor,
poi-la manceba sigo non ouver,
e contra San Martinho morar quer;
pola manceba que xi lh' ora for,
ena Moeda Velha vai morar
Dona Maria Leve, a seu pesar;

Ca non pod' a manceba escusar,
se na Moeda Velha non morar.

81,5. *Disseron-mi que avia de mi*

Disseron-mi que avia de mi
o meu amigo queixum' e pesar
e en tal que me non sei conselhar;
e, amiga, se lh' eu mal mereci,
rogu' eu a Deus que o ben que m' el quer
que o queira ced' a outra molher.

E, se el queixume quiser perder,
que de min con coit' á, gracir-lho-ei,
e, amiga, verdade vos direi:
se lh' oj' eu queria mal merecer,
rogu' eu a Deus que o ben que m' el quer
que o queira ced' a outra molher.

E fará meu amigo mui melhor
en perder queixume que de min á

B 1545.

Escarnio persoal, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:146).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. I-II; capfin. III-f; capden. 3 I, 4 III; 1 II-f; p. volta 5, 2 f: *morar*, rima der. 2 II, III; 4 II, III; corr. paral. 1 I, 3 II; 4.

- **Lapa 244**; Molteni 418; Machado 1457.

- Tavani, 154-162; Montero, *A cantiga*, 32-42; Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63; Ventura, *Toponimia*, 481-482, 487-489.

B 788, V 372.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:147).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. I-II; III-f; capden. 4 I, 3 II; 4 II, 1 f; rima der. 4; 5, 1 f; corr. paral. 4.

- **Amigo 201**; Machado 733; Braga 372.

- Lapa, *O texto*, 171; Tavani, 154-162.

e, par Deus, amiga, ben lh' estará,
ca, se lh' eu fui de mal merecedor,
*rogu' eu a Deus que o ben que m' el quer
que o queira ced' a outra molher.*

E, se lho el per ventura quiser,
mal dia eu naci, se o souber.

81,6. *Do meu amig' a que eu defendi*

Do meu amig' a que eu defendi
que non fosse d' aqui per nulha ren
alhur morar, ca mi pesava en,
vedes, amiga, o que aprendi:
*que est aqui e quer migo falar,
mal ijs ante pôd' aqui muito morar.*

Do que [vós] vistes que me preguntou,
quando s' el ouve d' aqui a partir,
se mi seria ben, se mal de s' ir,
ai, amiga, mandado mi chegou:
*que est aqui e quer migo falar,
mal ijs ante pôd' aqui muito morar.*

Do que vós vistes mui sen meu prazer
partir d' aqui, quando s' end' el partiu
e non me falou enton, nen me viu,
ai, amiga, veeron-mi dizer:
*que est aqui e quer migo falar,
mal ijs ante pôd' aqui muito morar.*

Que migo fal' e verá do pesar
que m' el fez que mi poss' eu ben vengar.

B 792, V 376.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:148).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. I-II; capden. 1 I-III; 4 II, III; rima der. 2 II, III; corr. paral. 4.

- **Amigo 205**; Machado 737; Braga 376.

- Lapa, *O texto*, 172; Ron, *Ir-se*, 122-123.

81,7. *Estes que ora dizem, mia senhor*

Estes que ora dizem, mia senhor,
que saben ca vus quer' eu mui gran ben,
pois én nunca per mi souberon ren,
querri' agora seer sabedor
*per quen o poderon eles saber,
pois mi-o vos nunca quisestes creer?*

Ca, mia senhor, sempre o eu neguei
quant' eu mais pud(e) jassi Deus me perdon!
e dizem ora quantos aqui son
que o saben. Mais ¿como saberei
*per quen o poderon eles saber,
pois mi-o vos nunca quisestes creer?*

A 245, B 433, V 45.

Amor (mot. do escondit), cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:149).

Capden. 2 I, 4 II; rima der. 4, 5; corr. paral. 1-2 I, 3-4 II; 4.

- **CA 245**; Machado 375; Braga 45; Piccolo 99.

81,8. Joan Airas, ora vej' eu que á

-Joan Airas, ora vej' eu que á
 Deus mui gran sabor de vos destroir,
 pois que vós tal cousa fostes comedir,
 que, de quantas molheres no mund' á,
 de todas, vós gran mal fostes dizer,
 cativ', e non soubestes entender
 o mui gran mal que vos sempr' én verra.

-Joan Vaasquiz, sempr' eu direi ja
 de molheres moito mal, u as vir;
 ca, porque eu foi end' ūa servir,
 sempre mi gran mal quis e querra ja,
 por gran ben que lh' eu sabia querer;
 casou-s' ora, por mi pesar fazer,
 con quena nunca amou nen amará.

-Joan Airas, non tenh' eu por razon
 d' as molheres todas caeren mal
 por end' ūa soo que a vós fal,
 ca Deulo sabe que é sen razon;
 por end' a vós ūa tolher o sén
 e dizerdes das outras mal por én,
 errades vós, assi Deus mi pardon.

-Joan Vaasquiz, todas taes son
 que, pois viren que non amades al
 senon elas, logo vos faran tal
 qual fez a min ūa; e todas son
 aleivasas; e quen lhis d' esto ben
 disser, atal prazer veja da ren
 que más amar no seu coraçon.

-Joan Airas, vós perdestes o sén,
 ca enas molheres sempr' ouvo ben
 e avera ja, mais pera vós non.

-Joan Vaasquiz, non dizedes ren,
 ca todos se queixan d' elas poren,
 senon vós, que filhastes por én don.

81,9. Tensó. Cf. 88,7.

81,10. Maria Leve, u se maenfestava

Maria Leve, u se maenfestava,
 direi-vos ora o que confessava:
 -Sôo velb', ai, capelan!

Non sei oj' eu mais pecador burgesa
 de min; mais vede-lo que mi mais pesa:
 Sôo velb', ai, capelan!

B 1551.
 Tensó (cf. **63,33**), escarnio social, cant. de mestria, c. doblas.

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:58).
 2 fiandas: c10 c10 a10 (sobre III-IV).
 Capcaud. I-II; III-IV; capfin. I-II; capden. 1 I, III, If; 1 II, IV, IIIf;
 2 II, III; sobre 1, 4 I: á, II: ja, III: razon, IV: son; p. volta 5 III,
 1 If: o sén; 6 III, 2 IIIf: por én / poren; 5 IV, 2 If: ben; 6 IV, 1 If:
 ren.

- **Rodríguez 81;** Lapa 248; *Crestomatia*, pp. 307-308;
 Molteni 424; Machado 1463; Fonseca, *Escárnio*, 17;
 Ferreira, *Antol. lit.*, pp. 139-140; id., *Poesia e prosa*, p. 97.
 - Tavani, 199-207; Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63; Ventura,
Sátira, 533-550; Correia, *C. doblas*, 75-90; Lanciani,
Tipología, 124.

Sempr' eu pequei [il], des que fui foduda;
pero direi-vos per que [son] perduda:
Sôo velb', ai, capelan!

Corral, *Velha*, 406-412; Rodríguez, *Anti-retrato*, 50-63;
Videira, 141.

81,11. *Meus amigos, muit' estava eu ben*

Meus amigos, muit' estava eu ben
quand' a mia senhor podia falar
na mui gran coita que me fez levar
Nostro Senhor, que mi-a mostrou; por én
*me faz a min sen meu grado viver
longe d' ela e sen seu ben-fazer.*

Deus, que lhe mui bon parecer foi dar,
(por mal de min e d' estes olhos meus)
me guisou ora que non viss' os seus.
Por mi-a fazer sempre mais desejar
*me faz a min sen meu grado viver
longe d' ela, e sen seu ben-fazer,*

Nostro Senhor que lhe deu mui bon prez,
melhor de quantas outras donas vi
viver no mund'; e, de pran, est assi:
Deus que lh' a ela tod' este ben fez,
*me faz a min sen meu grado viver
longe d' ela e sen seu ben-fazer!*

E faz mi-a força de min ben querer
dona a que non ouso ren dizer.

A 244, B 432, V 44.

Amor, cant. de refrán, c. sing. (b I = a II).

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:150).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. III-f; capden. 4 I, 1 III; 1 II,
4 III; rima der. 4 III, 6; corr. paral. 1 II, 1, 4 III.

- **CA 244**; Machado 374; Braga 44.

81,12. *Muit(o) ando triste no meu coraçon*

Muit(o) ando triste no meu coraçon
porque sei que m' ei mui ced' a quitar
de vos, senhor, e ir all[h]ur morar;
e pesar-mi-á én *ſsi Deus me perdon!*
*de me partir de vos per nulba ren
e ir morar albur sen vosso ben.*

Porque sei que ei tal coit' a soffrer
qual soffri ja outra vez, mia senhor,
e non averá i al, pois eu for',
que non aja gran pesar a prender
*de me partir de vos per nulba ren
e ir morar albur sen vosso ben.*

Ca mi-avéo assi outra vez ja,
mia senhor fremosa, que me quitei
de vos, e sen meu grad' alhur morei;
mais este mui gran pesar me será
*de me partir de vos per nulba ren
e ir morar albur sen vosso ben!*

A 242, B 430, V 42.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:151).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capden. 2 I, 1 II; 3 I, III; rima der. 2 I, III;
3 I, III; corr. paral. 2-4 I, 1-3 III.

- **CA 242**; Machado 372; Braga 42.

- Magán, *U non jaz al*, 107-116.

E quando m' eu de vos partir', por én
ou morrerei, ou perderei o sen!

81,13. *O meu amigo, que mi gram ben quer*¹⁷²

O meu amigo, que mi gram ben quer,
punha sempr', amiga, de me veer
e punh' eu logo de lhi ben fazer,
mais vedes que ventura de molher:
quando lh' eu poderia fazer ben,
el non ven i e, u non poss' eu, ven.

E non fica per mi, per bôa fé,
d' aver meu ben e de lho guisar eu;
non sei se x' é meu pecado, se seu,
mais mia ventura tal foi e tal é:
quando lh' eu poderia fazer ben,
el non ven i e, u non poss' eu, ven.

E, per bôa fé, non fica per mi
quant' eu poss', amiga, de lho guisar,
nen per el sempre de mi-o demandar,
mais a ventura no-lo part' assi:
quando lh' eu poderia fazer ben,
el non ven i e, u non poss' eu, ven.

E tal ventura era pera quen
non quer amigo, nen dá por el ren.

81,14. *O meu amigo, que [eu] sempr' amei*

O meu amigo, que [eu] sempr' amei
d[e]-lo primeiro dia que o vi,
ouv' el un dia queixume de mi,
non sei porquê, mais logo lh' eu guisei
que lhi fiz de mi queixume perder;
sei-m' eu com' e non o quero dizer.

Porque ouv[e] el queixume, os meus
olhos choraron muito con pesar
que eu ouv' en, poi-lo vi assanhar
escontra mi, mais guisei eu, par Deus,
que lhi fiz de mi queixume perder;
sei-m' eu com' e non o quero dizer.

Ouv' el de mi queixum' e ūa ren
vos direi que mi avéo des enton:
ouv' en tal coita no meu coraçon
que nunca dormi e guisei por en

B 794, V 378.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:152).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. III-f; capden. 4; corr. paral. lit.
1 II, III; corr. paral. 4; 1-2 II, III.
- **Amigo 207;** Machado 739; Braga 378; Alvar/Beltrán,
Antología, 110; Torres, *Poesía trovadoresca*, p. 498.
- Russo, *En gran coita*, 139.

B 789, V 373.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:153).
Fiinda: c10 c10.
Capcaud. refr. III-f; capfin. II-III; capfin. refr. III-f; capden. 3 I,
1 III; corr. paral. 4.
- **Amigo 202;** *Crestomatia*, pp. 232-233; Machado 734;
Braga 373; Cidade, *Poesía medieval*, pp. 58-59; Piccolo
100.

¹⁷² Esta cantiga é tamén atribuída a Pedr' Amigo de Sevilha (nº 116,21); véxanse na Introducción as razóns da súa atribución a Johan Vasquiz de Talaveira.

*que lhi fiz de mi queixume perder;
sei-m' eu com' e non o quero dizer.*

E quen esto non souber entender
nunca en mais por mi pode saber.

81,15. *O que veer quiser, ai, cavaleiro*

O que veer quiser, ai, cavaleiro,
Maria Pérez, leve algun dinheiro;
senon, non poderá i adubar prol.

Quena veer quiser ao serão,
Maria Pérez, lev' algu' en sa mão;
senon, non poderá i adubar prol.

Tod' ome que a ir queira veer suso,
Maria Pérez, lev' algo de juso;
senon, non poderá i adubar prol.

B 1546.

Escarnio persoal, cant. de refrán, c. sing.

a10' a10' B10 (26:70).

Paral. lit. 2; corr. paral. 1-2.

- **Lapa 245;** *Randgl. VII*, p. 679; Molteni 419; Machado 1458; Alvar/Beltrán, *Antología*, 111.

- Rodríguez, *Equívoco*, 38-44; id., *Anti-retrato*, 45-47, 50-63.

81,16. *Parti-m' eu de vos, mia senhor*

Parti-m' eu de vos, mia senhor,
sen meu grad' ûa vez aqui;
e na terra u eu vivi,
andei sempre tan sen sabor
*que nunca eu pude veer
de ren, u vus non vi, prazer!*

Na terra u me fez morar
muito sen vos, mia senhor, Deus,
fez-me chorar dos olhos meus;
e fez-me tan coitad' andar
*que nunca eu pude veer
de ren, u vus non vi, prazer!*

[E] des que m' eu de vos quitei,
fezo-me sempr' aver, de pran,
Nostro Senhor mui grand' affan;
e sempre tan coitad' andei
*que nunca eu pude veer
de ren, u vus non vi, prazer!*

E non poderia prazer,
u eu vus non visse, veer.

A 243, B 431, V 43.

Amor, cant. de refrán, c. sing.

a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:358).

Fiinda: c8 c8.

Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. III-f; capden. 3 I, 1 II; 3, 4 II,
2 III; p. volta 5, 2 f: *veer*; 6, 1 f: *prazer*; rima der. 4 II, III; corr.
paral. 4; 1-3 II, III; 5-6, 1-2 f.

- **CA 243;** *Crestomatia*, p. 181; Machado 373; Braga 43.

- Ron, *Ir-se*, 128-131.

81,17. *Quando se foi meu amigo d' aqui*

Quando se foi meu amigo d' aqui,
direi-vos quant' eu d' el pud' aprender:
pesou-lhi muit' en se partir de mi,
e or', amiga, moiro por saber
*se é mort' ou se guariu do pesar
grande que ouv' en se de mi quitar.*

B 790, V 374.

Amigo, cant. de refrán, c. sing.

a10 b10 a10 b10 C10 C10 (99:19).

Fiinda: c10 c10.

Capcaud. refr. III-f; capfin. I-II; III-f; p. volta 5, 2 f: *pesar*,
rima der. 1 III, 5 / 2 f; 3 III, 6; corr. paral. lit. 4; corr. paral.
3 I, 1-2 II, III.

Sei eu ca lhi pesou de coraçon
de s' ir, pero non pudi outra ren
fazer, se Nostro Senhor mi perdon,
e moir', amiga, por saber d' alguen
se é mort' ou se guardiu do pesar
grande que ouv' en se de mi guitar.

Mui ben vej' eu quam muito lhi pesou
a meu amigu' en se d' aqui partir
e todo foi por quanto se quitou
de mi, e moir', amiga, por oir
se é mort' ou se guardiu do pesar
grande que ouv' en se de mi guitar.

E, amiga, quen alguen sab' amar
mal pecado sempr' end' á o pesar.

- **Amigo 203**; Machado 735; Braga 374.
- Filgueira, *Santuários*, 133.

81,18. *Quero-vos ora mui ben conselhar*

Quero-vos ora mui ben conselhar,
ai meu amig', assi me venha ben:
se virdes que me vos quer' assanhar,
mia sanha nom tenhades em desdem,
ca, se non for, mui ben sei que será:
se m' assanhar, alguen se queixará.

Se m' assanhar, non façades i al
e sofred' a sanha no coraçon,
pois vos eu posso fazer ben e mal;
de a sofrerdes faredes razon,
ca, se non for, mui ben sei que será:
se m' assanhar, alguen se queixará.

E, pois eu ei em vós tan gram poder
e averei, enquant' eu viva for,
já non podedes per rem ben aver,
se non fordes de sanha sofredor,
ca, se non for, mui ben sei que será:
se m' assanhar, alguen se queixará.

B 795, V 379.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a10 b10 a10 b10 C10 C10 (99:20).
Capfin. refr. I-II; capden. 1 II, 6; rima der. 2 III, 5.
- **Amigo 208**; Machado 740; Braga 379.

81,19. *Sancha Perez Leve, vós ben parecedes*

Sancha Perez Leve, vós ben parecedes
e pero eu sei que mi vos mal queredes:
non xi m' obrida o amor de Maria.

Bon doair' avedes e manso falades
e pero eu sei que me vós desamades:
non xi m' obrida o amor de Maria.

B 1549.
Escrarnio de amor, cant. de refrán, c. sing.
a11' a11' B11' (26:54).
Paral. lit. 2.
- **Amigo I, p. 247**; Molteni 422; Machado 1461.

81,20. *Vistes vós, amiga, meu amigo*

Vistes vós, amiga, meu amigo,
que jurava que sempre fezesse
todo por mi quanto lh' eu dissesse?
foi-se d' aqui e non falou migo
e, pero lh' eu dixi, quando s' ia,
que sol non se fosse, foi sa via.

E per u foi irá perjurado,
amiga, de quant' el a min disse,
ca mi jurou que se non partisse
d' aqui e foi-se sen meu mandado,
e, pero lh' eu dixi, quando s' ia,
que sol non se fosse, foi sa via.

E non poss' eu estar que non diga
o [mui] gram torto que m' el á feito,
ca, pero mi fezera gram preito,
foi-se d' aqui sen meu grad', amiga,
e, pero lh' eu dixi, quando s' ia,
que sol non se fosse, foi sa via.

E, se m' el mui gram torto fazia,
julgue-me con el Santa Maria.

B 793, V 377.
Amigo, cant. de refrán, c. sing.
a9' b9' b9' a9' C9' C9' (160:305).
Fiinda: c9' c9'.
Capcaud. refr. III-f; capfin. refr. I-II; capden. 4 I, III; rima der. 1 I, 4 III; 2 I, III, 1 f; 3 I, 2 II, 1 III; corr. paral. 4.
- **Amigo 206**; Machado 738; Braga 377.
- Ron, *Ir-se*, 120-121.

82. **Johan Vello de Pedrogaez**

Trobador de orixe portuguesa, do antigo partido xudicial de Neiva, situado ó sur de Viana do Castelo, onde se concentrarían case tódolos seus bens. Probablemente é o Johan Velho, nado a mediados do século XIII, que en 1295 ve como o rei Don Denis lexitima ó seu neto Johan Fernandez. É o mesmo que, nos inicios do século XIV, se opón ás acciós do fisco nas poboacións de Subportela e Mujães, no partido xudicial de Neiva, tal e como rexistran as *Inquiricões* reais. En 1310 pide ó rei Don Denis que lexitime a un fillo seu, criado en Balugães, chamado Johan Anes. A súa actividade poética iníciase entre os anos 1278 e 1282 e prosegue ata 1320 aproximadamente, tendo coma marco espacial poético a corte dionisíaca; ademais, debeu de ser apreciado polo rei, xa que en 1281 está en Barcelona en calidade de intermediario no casamento de Don Denis con Isabel de Aragón (Michaëlis, CA II, 281, 434-435, establecería que este trobador e Fernan Velho (nº 50) eran irmáns, fillos de Gonçalo Perez Velho e de Sancha Gonçalvez d' Arga, da liñaxe dos Velho).

Bibliografía:

- CA II, 281, 312, 434-436, 551; Boaventura, 197-202; Tavani, 299; Resende, DLMGP, 363; Resende, 375.
- EDIC.: Lapa, 378-380.

82,1. *Con gran coita, rogar que m' ajudasse*

Con gran coita, rogar que m' ajudasse
a ûa dona fui eu noutro dia
sobre feito dúa capelania;
e disso-m' ela que me non coitasse:
-Já sobre min filhei o capelan,

B 1609, V 1142.
Escarnio social, cant. de mestría, c. sing. (a II = e).
a10' b10' b10' a10' c10 c10 a10' (161:200).
Fiinda: d10 d10 e10'.
Capden. 3 I, 6 II; 4; 5 I, 6 III; 6 I, IV; 1 II-IV; sobre 1, 7 I:
ajudasse, II: *tenho*, III: *filho*, IV: *dano*; p. volta 1/7 II, 3 f:

e, poi-lo sobre min filhei, de pran
mal fazia, se o non ajudasse.

E díxi-lh' eu: -Mui gran fiúza tenho,
pois que en vós filhastes o seu feito,
de dardes cima a todo seu preito.
E diss' ela: -Eu de tal logar venho,
que, poi-lo capelan, per bôa fé,
sobre min filh', e seu feit' en min é,
ajudá-l'-ei, poi-lo sobre min tenho.

E díxi-lh' eu: -Que vós do vosso filho
prazer vejades, que vós me ajudedes
o capelan que vós mester avedes.
E diz ela: -Per vós me maravilho:
que avedes?, ca, poi-lo eu filhei
já sobre min, verdade vos direi:
ajudá-l'-ei, poi-lo sobre min filho.

E díxi-lh' eu: -Non queirades seu dano
do capelan, nen perca ren per míngua
en sa ajuda, e poede língua.

[E] diss' ela: -Farei-o sen engano,
ca já en min meteu do seu i ben;
e, pois que todo assi en min ten,
se o non ajudar, farei meu dano;

Ca non quer' end' eu outr' escarmentar
que me dé do seu, polo ajudar,
quand' ei mèngua da cousa que non tenho.

tenho; p. equív. 1, 7 III: *filho*; rima der. 1, 7 I, 2 III, f; 3, 5 I;
1, 5, 7 III; 1/7 II / 3 f, 6 IV; corr. paral. 1it. 7 II, III; corr. paral.
6-7 I, 5-7 II, III, 6-7 IV.

- **Lapa 250:** Machado 1512; Braga 1142; Arias, *Poesía obscena*, 3.
- Andrade/Magalhães, *Igreja*, 41-44.

82,2. Lourenço Bouçon, o vosso vilão

Lourenço Bouçon, o vosso vilão,
que sempre vosco soedes trager,
é gran ladron; e oí eu dizer
que, se o colhe o meirinho na mão,
de tod' en tod' enforcar-vo-lo-á;
ca o meirinho en pouco terrá
de vos mandar enforcar o vilão.

Por que tragedes um vilão mao,
ladron, convosc', o meirinho vos é
sanhud' e brav', e cuid' eu, a la fé,
que vo-lo mande pôer en un pao;
e pois que d' el muitas querelas dan,
se lhi con ele non fogides, terran
todos que sodes om' avizimao.

B 1608, V 1141.

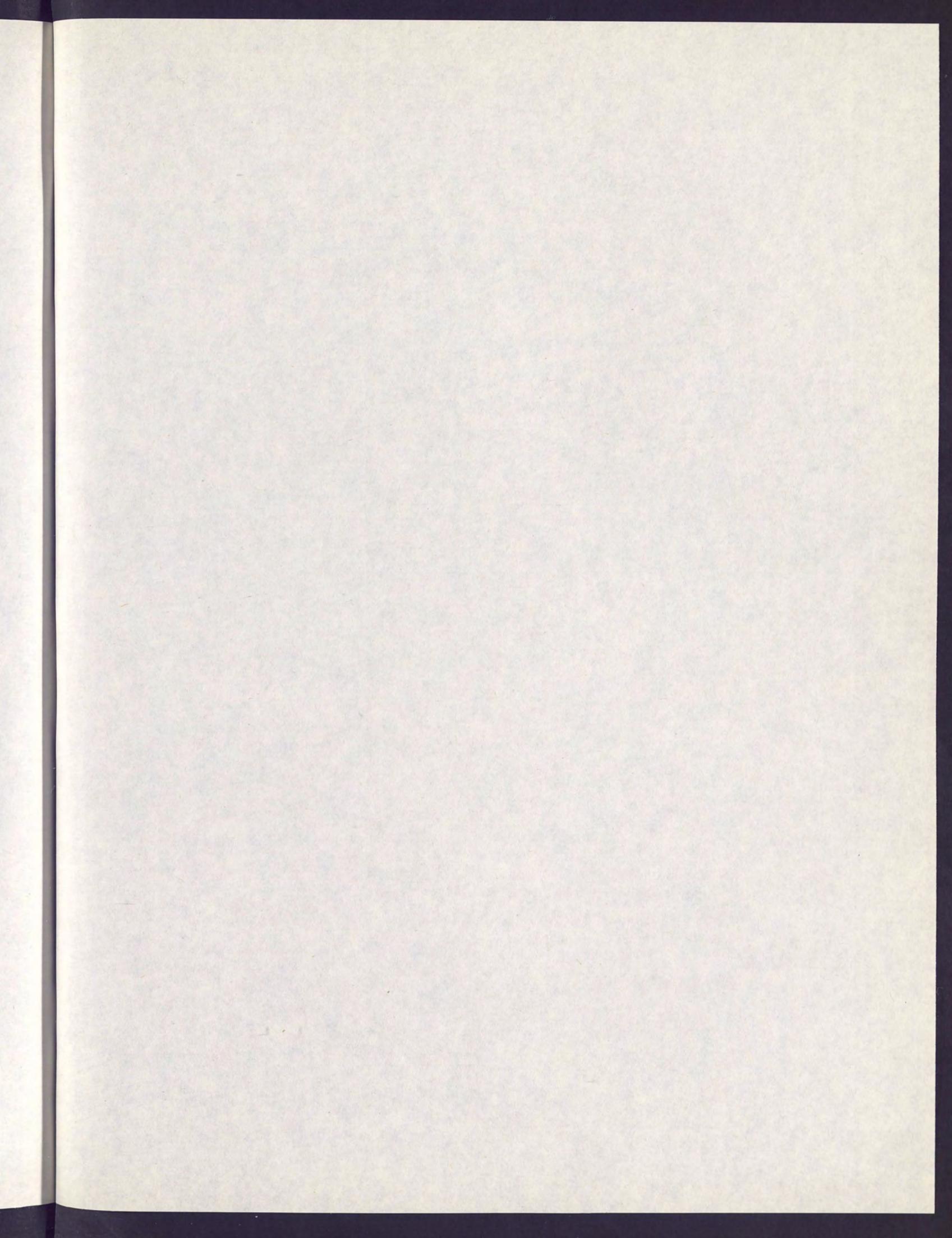
*Esta cantiga de cima foi feita a un cavaleiro que fora vilão
e furtava aas vezes per u andava.*

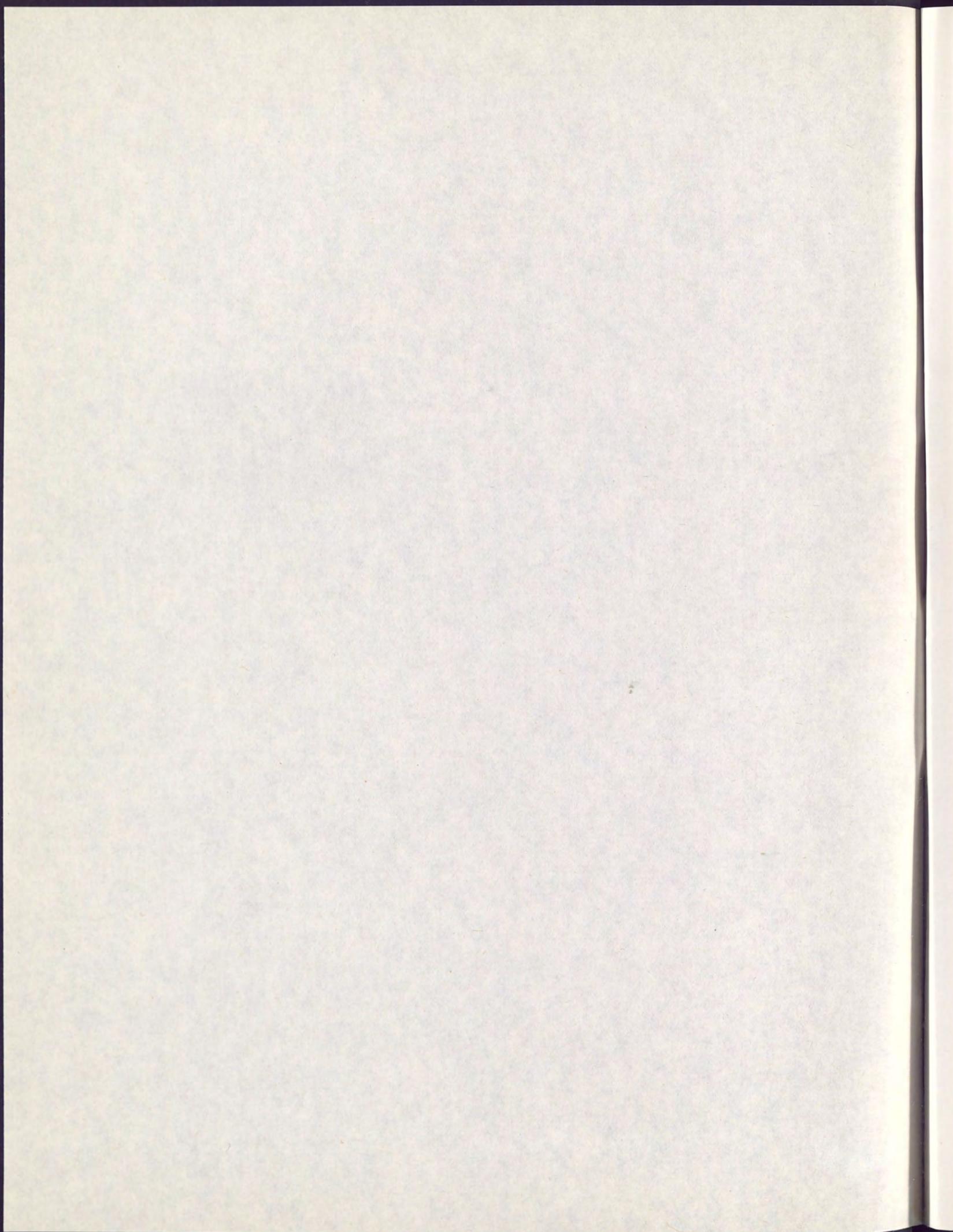
Escarnio persoal, cant. de mestria, c. sing.

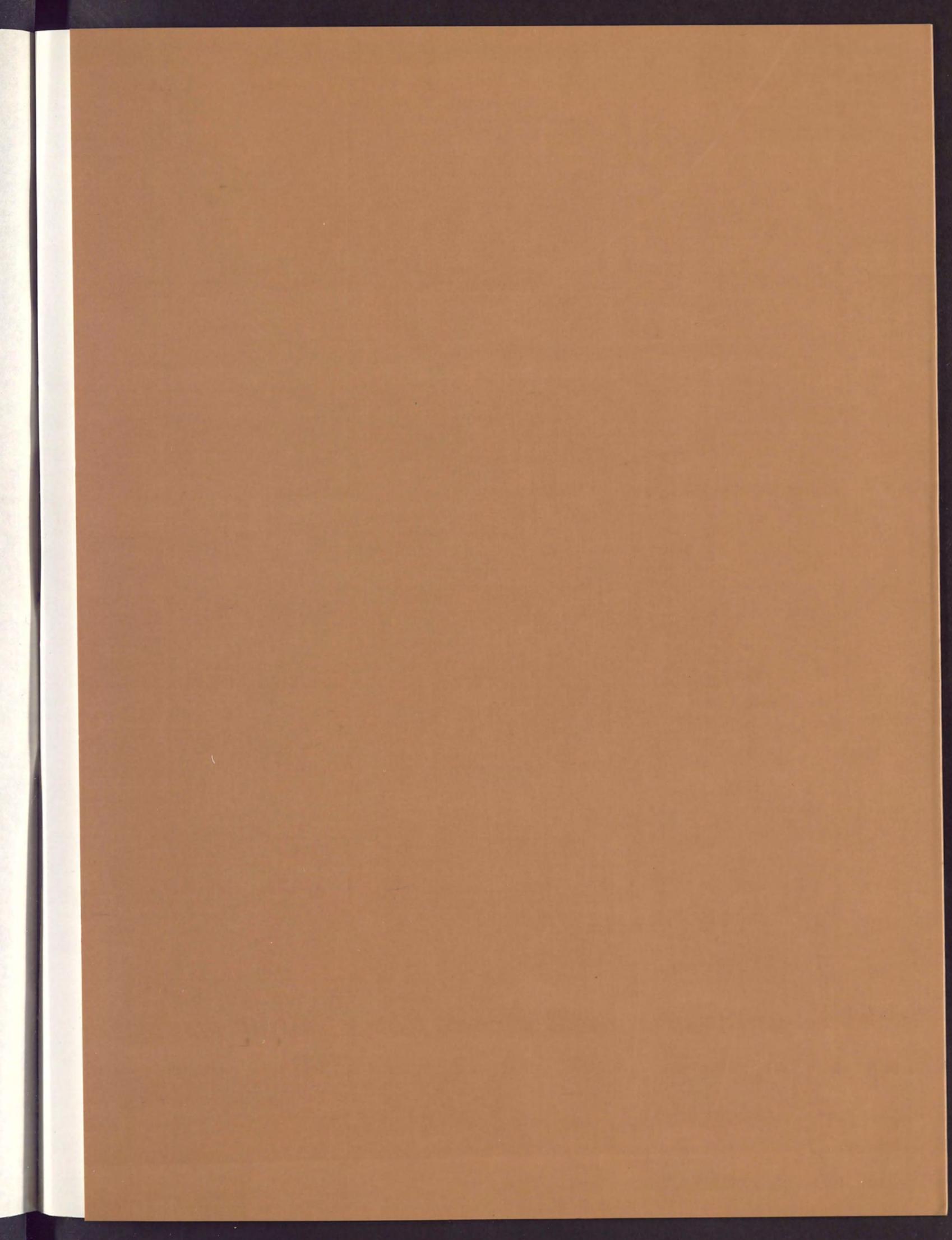
a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:156).

Capfin.; dobre 1, 7 I: *vilão*, II: *mao / avizimao*; rima der. 6;
corr. paral. 4-5 I, 3-4 II.

- **Lapa 249:** Machado 1511; Braga 1141.







ISBN 84-453-1839-X



9 788445 318393



CONSELLERÍA DE EDUCACIÓN
E ORDENACIÓN UNIVERSITARIA

DIRECCIÓN XERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA
